

Richard-Wilhelm-Übersetzungszentrum

– Bestand und Bibliographie –

Autor: Ai, Wu

Titel: Der Tempel in der Schlucht und andere Erzählungen. Herausgegeben von Eva Müller. Mit einer Nachbemerkung und Anmerkungen versehen von Eva Müller

Herausgeber: Müller, Eva

Pinyin-Autor: Ai Wu

Wade-Giles-Autor: Ai Wu

Übersetzer: Anja Gleboff; Ilse Karl; Eva Müller; Folke Peil; Hannelore Salzmann

Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1989. 264 S.

ÜZ-Signatur: B2aw

OAW/UB-Signatur: Bhb367

Autor: Bai, Xingjian

Co-Autor: Yuan, Zhen

Titel: Fräulein Tsui und Fräulein Li. Zwei chinesische Novellen

Pinyin-Autor: Bai Xingjian; Yuan Zhen

Wade-Giles-Autor: Pai Hsing-chien; Yüan Chen

Pinyin-Titel: Li Wa zhuan; Yingying zhuan

Wade-Giles-Titel: Li Wa chuan; Ying-ying chuan

Übersetzer: Franz Blei

Veröffentlichung: München: Hyperionverlag, 1921. 106 S.

ÜZ-Signatur: A1ff

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Eich, Günter

Titel: Aus dem Chinesischen

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1991. 160 S.

Anmerkungen: Nachdichtungen

ÜZ-Signatur: D5.1eg

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ai, Qing

Titel: Auf der Waage der Zeit. Gedichte. Herausgegeben und aus dem Chinesischen nachgedichtet von Manfred und Shuhsin Reichardt. Mit einem Nachwort von Manfred Reichardt

Pinyin-Autor: Ai Qing

Wade-Giles-Autor: Ai Ch'ing

Herausgeber: Reichardt, Manfred; Reichardt Shushin

Übersetzer: Manfred Reichardt; Shushin Reichardt

Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1988. 110 S.

ÜZ-Signatur: B2aq

OAW/UB-Signatur: Bhc157 [1987]

Autor: Bei, Dao

Titel: Tagtraum. Gedichte. Aus dem Chinesischen von Wolfgang Kubin

Pinyin-Autor: Bei Dao

Wade-Giles-Autor: Pei Tao

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Veröffentlichung: München: Hanser Verlag, 1990

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bing, Xin

Co-Autor: Scharna, Brigitte

Titel: Die Kurzgedichte Bing Xins der 20er Jahre im Vergleich mit den "Staybirds" von Rabindranath Tagore. Magisterarbeit
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Veröffentlichung: Berlin: Freie Universität Berlin, 1989. 83 S.
ÜZ-Signatur: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Klabund
Titel: Das Blumenschiff. Nachdichtungen chinesischer Lyrik von Klabund
Übersetzer: Klabund
Veröffentlichung: Berlin: Erich Reiss Verlag, 1921. 56 S.
ÜZ-Signatur: A1bs
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Neckermann, Erhard
Titel: Chang'E steigt zum Mond empor. Reisen durch die chinesische Märchen- und Sagenwelt
Übersetzer: Erhard Neckermann
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: China-Studien- und Verlagsges., 1981. 199 S.
ÜZ-Signatur: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chen, Liang-chi
Titel: Eine funktionell-strukturelle und historisch-vergleichende Untersuchung des XI RU ER MU ZI (1626 Hangzhou). Eine vergleichende Studie zur traditionellen chinesischen Lexikographie. Inaugural-Dissertation. Univ. Trier
Pinyin-Autor: Zhen Liangji
Wade-Giles-Autor: Chen Liang-chi
Veröffentlichung: Univ. Trier: 1988. 404 S.
ÜZ-Signatur: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Häußler, Elke
Co-Autor: Chen, Yingzhen
Titel: Der Roman Zhao Nandong des taiwanesischen Schriftstellers Chen Yingzhen. Magisterarbeit
Pinyin-Autor: Chen Yingzhen
Wade-Giles-Autor: Ch'en Ying-chen
Pinyin-Titel: Zhao Nandong
Wade-Giles-Titel: Chao Nan-tung
Veröffentlichung: Berlin: Freie Universität Berlin, 1991. 103 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Basler Missionsbuch
Titel: Chinas Fluch und Segen. (Der Fluch des Opiums. Aus dem chinesischen Gemeindeleben. Der blinde Tschang. Ein bramanisches Trauerspiel.)
Veröffentlichung: Basel: Verlag der Basler Missionsbuchhandlung, 1906. 24 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bethge, Hans
Titel: Die chinesische Flöte. Nachdichtungen chinesischer Lyrik
Nachdichtung: Hans Bethge
Übersetzer: Hans Bethge
Veröffentlichung: Leipzig: Insel, 1920. 118 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhc10

Autor: Bethge, Hans

Titel: Die chinesische Flöte. Nachdichtungen chinesischer Lyrik
Nachdichtung: Hans Bethge
Übersetzer: Hans Bethge
Veröffentlichung: Heidenheim: Schuldt, 1980. 110 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das chinesische Märchen: Geschenkbandchen
Veröffentlichung: Luzern: Reich Verlag, 1991. 240 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Märchen
Veröffentlichung: Herrsching: Manfred Pawlak Verlagsgesellschaft, o.J. 232 S.
Anmerkungen: Copyright: Hestia Verlag GmbH, Bayreuth 1988
Zusammenstellung: Josef Guter
ÜZ: A1cm1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Eberhard, W
Titel: Die chinesische Novelle des 17.–19. Jahrhunderts. Eine soziologische Untersuchung
Veröffentlichung: Ascona: Artibus Asiae, 1948. 239 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba10/1

Autor: Bai, Qiu
Titel: Feuer auf Taiwan. Übers. von Liang Ching-feng und Karlhans Frank
Pinyin-Autor: Bai Qiu
Wade-Giles-Autor: Pai Ch'iu
Übersetzer: Karlhans Frank; Liang Ching-feng
Veröffentlichung: Pforzheim: Harlekin-Presse, 1974. 28 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ai, Mingzhi
Titel: Zwei Mädchen aus Schanghai
Pinyin-Autor: Ai Mingzhi
Wade-Giles-Autor: Ai Ming-chih
Pinyin-Titel: Fuchen
Wade-Giles-Titel: Fu-ch'en
Übersetzer: Alfons Mainka; Yang Enlin
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Neues Leben, 1961. 299 S.
ÜZ: B2amz
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ba, Jin
Titel: Kalte Nächte. Mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Han ye
Wade-Giles-Titel: Han yeh
Übersetzer: Sabine Peschel; Barbara Spielmann
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1981. 299 S.
ÜZ: B2bj5
OAW/UB-Signatur: Bhb234

Autor: Ba, Jin
Titel: Nacht über der Stadt. Übers. aus dem Englischen von Peter Kleinhempel
Pinyin-Autor: Ba Jin

Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Han ye
Wade-Giles-Titel: Han yeh
Übersetzer: Peter Kleinhempel
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1985. 257 S.
ÜZ: B2bj6
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die barfüßige Ärztin. Klassenkampf und med. Versorgung. Chin. Bildergeschichten
Pinyin-Titel: Chijiao yisheng
Wade-Giles-Titel: Ch'ih-chiao i-sheng
Übersetzer: Rudolf Wagner
Veröffentlichung: Berlin: Oberbaumverlag, 1973. 102 S.
ÜZ: B2cjy
OAW/UB-Signatur: Bhb196

Titel: Das Blumenboot der Nacht. Chinesische Liebesgedichte
Nachdichtung: Alfred Richard Meyer; Ernst Ulitzsch
Übersetzer: Alfred Richard Meyer; Ernst Ulitzsch
Veröffentlichung: Berlin: Gurlitt, 1921. 46 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Brüderpaar. Geschichte einer Liebe
Übersetzer: Peter Huengsberg
Veröffentlichung: Wien-Mödling: St. Gabriel Verlag, o.J. 32 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Cao, Yu
Titel: Gewitter
Pinyin-Autor: Cao Yu
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Yü
Pinyin-Titel: Leiyu
Wade-Giles-Titel: Lei-yü
Übersetzer: Uwe Kräuter
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. 156 S.
ÜZ: B2cy1; B2cy1-2
OAW/UB-Signatur: Bhd531

Autor: Cao, Yu
Titel: Himmel ohne Wolken
Pinyin-Autor: Cao Yu
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Yü
Pinyin-Titel: Minglang de tian
Wade-Giles-Titel: Ming-lang te t'ien
Übersetzer: Eberhard Meißner
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961. 139 S.
ÜZ: B2cy3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Cao, Yu
Titel: Sonnenaufgang
Pinyin-Autor: Cao Yu
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Yü
Pinyin-Titel: Richu
Wade-Giles-Titel: Jih-ch'u
Übersetzer: Yvonne Mäder-Bogorad
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1981. 182 S.

ÜZ: B2cy2; B2cy2-2
OAW/UB-Signatur: Bhd71

Autor: Cao, Ming
Titel: Die treibende Kraft. Erzählung der chinesischen Volksrepublik
Pinyin-Autor: Cao Ming
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Ming
Pinyin-Titel: Yuandongli
Wade-Giles-Titel: Yüan-tung-li
Übersetzer: Gerhard Mehnert
Veröffentlichung: Berlin: Dietz Verlag, 1953. 207 S.
ÜZ: B2cm
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: China erzählt. Ein Einblick in die chinesische Literatur. Ausgew. und zusammengestellt von Horst Görsch
Veröffentlichung: Berlin: Volk und Wissen, 1953. 196 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bha13

Titel: China klagt. Nachdichtungen rev. chin. Lyrik aus drei Jahrtausenden. Nachdichtung: Albert Ehrenstein. Nachdruck
Übersetzer: Albert Ehrenstein
Veröffentlichung: Königstein; München: Autoren-Edition, 1981. 48 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhc79

Titel: Chrestomatie der chinesischen Literatur der 50er Jahre. Bearbeitet und hrsg. von Shuxin Reichardt und Manfred Reichardt. Mit einer Einführung von Fritz Gruner
Herausgeber: Reichardt, Shuxin; Reichardt, Manfred
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1982. 448 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bjd206

Autor: Dai, Houying
Titel: Die große Mauer
Pinyin-Autor: Dai Houying
Wade-Giles-Autor: T'ai Hou-ying
Pinyin-Titel: Ren a ren
Wade-Giles-Titel: Jen-a-jen
Übersetzer: Monika Bessert; Renate Stephan-Bahle
Veröffentlichung: München: Carl Hanser Verlag, 1987. 374 S.
ÜZ: B2dhy1; B2dhy1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ding, Ling
Titel: Hirsekorn im blauen Meer. Übers. von Yang Enlin und Konrad Herrmann, Nachwort von Yang Enlin
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Übersetzer: Konrad Herrmann; Yang Enlin
Veröffentlichung: Leipzig: Reclam, 1987. 280 S.
ÜZ: B2dl2-1; B2dl2-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ding, Ling
Titel: Das Tagebuch der Sophia
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling

Pinyin-Titel: Suofei nüshi de rijì
Wade-Giles-Titel: So-fei nü-shih te jih-chi
Übersetzer: Bernd Fischer; Anna Gerstlacher; Johanna Graefe u.a
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 4. Aufl. 1986. 102 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1980
ÜZ: B2dl6-1; B2dl6-2
OAW/UB-Signatur: Bhb245

Autor: Ding, Yaokang
Titel: Mondfrau und Silbervase. Ein altchinesischer Frauenroman (Auszug)
Pinyin-Autor: Ding Yaokang
Wade-Giles-Autor: Ting Yao-k'ang
Pinyin-Titel: Gelian huaying
Wade-Giles-Titel: Ke-lien hua-ying
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Berlin: Ernst Steiningers Verlagsanstalt, Dom Verlag, 1939. 464 S.
ÜZ: A2dyk1-1; A2dyk1-2 (Kopie)
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Du, Fu
Titel: Tu Fu's Gedichte. Übersetzt von Erwin von Zach (1872–1942). Hrsg. und Einl.: James R. Hightower
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Herausgeber: Hightower, James R
Übersetzer: Erwin von Zach
Veröffentlichung: Cambridge/Mass.: Harvard University Press, 1952. 414 S.
ÜZ: A2df2
OAW/UB-Signatur: Bhc4

Autor: Du, Fu
Titel: Die großen Klagen des Tu Fu. Nachd.: Werner Helwig, Anmerk. und Nachw.: Andreas Donath
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: Werner Helwig
Veröffentlichung: Bremen: Carl Schünemann Verlag, 1956. 91 S.
Anmerkungen: Nachdichtungen
ÜZ: A2df3
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Dumpfe Trommel und beraushtes Gong. Chinesische Kriegsliteratur. Nachdichtungen von Klabund
Übersetzer: Klabund [den Übertragungen von Klabund liegen hauptsächlich zugrunde: d'Hervey-Saint-Denys; Judith Walter; Harlez; Victor von Strauss; Forke; Hauser; Grube; Pfizmaier; Heilmann]
Veröffentlichung: Leipzig: Insel-Verlag, 1915. 45 S.
ÜZ: A1dtb-1
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Chinesen. Tübinger Religionsgeschichtliches Lesebuch
Herausgeber: Bertholet, A
Übersetzer: Erich Schmitt; Strauß
Veröffentlichung: 1928 (2. Auflage)
Anmerkungen: In der 2. Auflage des religionsgeschichtlichen Lesebuches von A. Bertholet hat Erich Schmitt die Bearbeitung des Abschnitts über die Religion der Chinesen übernommen. Er hat die Anordnung der 1. Auflage – die Prof. Grube bearbeitet hatte – beibehalten und nur die Texte zum großen Teil neu übersetzt und durch weitere Proben ergänzt. Es wäre vielleicht zu wünschen gewesen, dass die Proben aus dem Shi King auch in neuer Form allen Lesern nahe gebracht worden wären. Bei aller Hochachtung vor der Übersetzung von Strauß lässt es sich doch nicht verhehlen, dass sie modernen Ansprüchen nicht mehr ganz genügt. Sehr erweitert worden ist im Vergleich zur

ersten Auflage der Abschnitt über den Taoismus, und eine kleine Auswahl buddhistischer Texte ist ganz neu hinzugekommen

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Eschenbach, Silvia Freiin Ebner von

Co-Autor: Wei Hsien

Titel: Entwicklung der Wasserwirtschaft im Südosten

Chinas

in

der Südl.

Sung-Zeit: Das "Ssu-ming To-shan shui-li pei-lan" des Wei Hsien

Original

Titel: Ssu-ming To-shan shui-li pei-lan

Pinyin-Titel: Siming Duoshan shuili beilan

Wade-Giles-Titel: Szu-ming To-shan shui-li pei-lan

Wade-Giles-Autor: Wei Hsien

Pinyin-Autor: Wei Xian

Veröffentlichung: Stuttgart: Steiner, 1986. 246 S.

OAW/UB-Signatur: Abb16

ÜZ: N

Titel: Erzählungen vom langen Marsch

Pinyin-Titel: Changzheng de gushi

Wade-Giles-Titel: Ch'ang-cheng-ti-ku-shih

Veröffentlichung: Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1959. 153 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bhb235

Titel: Erzählungen von der chinesischen Roten Armee

Veröffentlichung: Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1960. 217 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bhb90

Autor: Cai, Yuanfang

Titel: Episoden aus der "Geschichte der Fürstenthümer

zur

Zeit

der Östlichen Chou..." IV. Die Schlacht bei Hsüko

Pinyin-Autor: Cai Yuanfang

Pinyin-Titel: Dong Zhou lieguo zhi

Wade-Giles-Titel: Tung-chou lieh-kuo chih

Übersetzer: Carl Arendt

Veröffentlichung: Berlin: Ascher & Co., 1897. 8 S.

ÜZ: A2cyf

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Eich, Günter

Titel: Gedichte

Übersetzer: Günter Eich

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1991. 140 S.

OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: J

Titel: Vom General zum Gott. Kuan Yü (gest.220 n. Chr.) und seine "posthume Karriere"
Veröffentlichung: Frankfurt: Haag und Herchen, 1984
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Altchinesische Erzählungen aus dem Djin-gu tji-gwan. Übersetzung aus dem Chinesischen und Nachwort von Gottfried Rösel. Mit 13 zeitgenössischen Illustrationen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan u.a
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan u.a
Übersetzer: Gottfried Rösel
Veröffentlichung: Zürich: Manesse Verlag, 1984. 696 S.
ÜZ: A1ace; A1ace1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Blumenzauber. Eine chinesische Novelle mit elf alten Holzschnitten
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Leo Greiner, Tsou Ping-shou
Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1953. 78 S.
Anmerkungen: 2. Aufl. 1979
ÜZ: A2jgq1-1; A2jgq1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb277 [2.Aufl. 1979]

Titel: Das chinesische Dekameron (Jingu Qiguan; Ausz.)
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Johanna Herzfeldt
Veröffentlichung: Rudolstadt: Greifenverlag, 1958. 345 S.
ÜZ: A2jgq3
OAW/UB-Signatur: Bhb21 [o. J.]

Titel: Chinesische Märchen. Herausgegeben und übersetzt von Josef Guter
Herausgeber: Guter, Josef
Übersetzer: Josef Guter
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1992. 183 S.
ÜZ: A1cm3; A1cm3-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bai, Hua

Titel: Bittere Liebe. Filmskript. Teilübers. von Lutz Bieg, in: Eva Klapproth/Helmut Forster-Latsch/Marie-Luise Latsch (Hg.), Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987
Pinyin-Autor: Bai Hua
Wade-Giles-Autor: Pai Hua
Herausgeber: Klapproth, Eva; Forster-Latsch, Helmut; Latsch, Marie-Luise
Übersetzer: Lutz Bieg
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: 1987
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Chinesen. Tübinger religionsgeschichtliches Lesebuch. Bearbeitet von Prof. Grube

Herausgeber: Bertholet, A
Übersetzer: Strauß
Veröffentlichung: Tübingen: Mohr, 1927. 110 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv (siehe: 2. Auflage: Bba24)

Titel: Su-e p'ei. Ein chinesisches erotisches Abbildungswerk. Faksimile des Ming-Drucks. Einleitung von U. Zibet (Hua-ying chin-chen. Quellentexte zur erotischen Literatur 3)
Herausgeber: Murat, W. v
Veröffentlichung: Hamburg: Bell, 1984
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ji, Zhunxiang
Titel: Der Sohn des Chao (= De Wees de Chao). In einer Bearbeitung für Kinder von Ad de Bont. Aus dem Niederländischen von Wilfried Grote
Pinyin-Autor: Ji Junxiang
Wade-Giles-Autor: Chi Chün-hsiang
Pinyin-Titel: Zhaoshi gu'er
Wade-Giles-Titel: Chao-shih ku-erh
Übersetzer: Wilfried Grote
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Verlag der Autoren, 1988. 37 S.
ÜZ: A2jzx
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Burkard, Sabine
Titel:
Entwürfe

weiblicher

Identität

im

modernen

Taiwan – Dargestellt an den Erzählungen Zuoye und Xueji von Li Ang. Magisterarbeit 5
Veröffentlichung: Hamburg: 1990 Hamburg: 1990
Anmerkungen: Zur Veröffentlichung vorgesehen in der Reihe Chinathemen, Bochum
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Titel: Liang Shanbo und Zhu Yingtai. Chinas berühmtestes Liebesdrama auf der Bühne der taiwanesischen Lokaloper Gezaixi, übersetzt und kommentiert von Gerd Bösken
Übersetzer: Gerd Bösken
Veröffentlichung: Taipei: Lucky Book, 1984
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Liebespaar vom Kiang-nan. Chinesisches Volksstück. Übers. von Miaotze Yuan, bearb. von Helen Baierl
Übersetzer: Yuan Miaotze
Veröffentlichung: Leipzig: Hofmeister, 1958. 27 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Engel, Maike
Titel: Das Zhongshan shihua des Liu Bin. Anmerkungen zu Gedichten. Magisterarbeit

Pinyin-Titel: Zhongshan shihua
Wade-Giles-Titel: Chung-shan shih-hua
Wade-Giles-Autor: Liu Pin
Pinyin-Autor: Liu Bin
Veröffentlichung: Hamburg: Universität Hamburg, 1986
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Autor: Damm, Irene
Titel: Model einer Übersetzungskritik am Beispiel des klassischen Romans "Am Ufer des Flusses"
(Shuihu zhuan)
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1983 (Chinathemen 17) Bochum: Brockmeyer, 1983
(Chinathemen 17)
OAW/UB-Signatur: Bbb16
ÜZ: J

Titel: Die treulose Witwe. Eine chinesische Novelle. Deutsch nach dem Asiatic Journal MDCCCXLIII
von Eduard Grisebach
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: P'ao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan
Übersetzer: Eduard Grisebach
Veröffentlichung: Berlin: Verlag von F. & P. Lehmann, 1886. 37 S.
ÜZ: A2jgq10
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die treulose Witwe. Eine chinesische Novelle und ihre Wanderung durch die Weltliteratur
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan
Veröffentlichung: München: Hyperionverlag, 1921. 98 S.
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Döblin, Alfred
Titel: Der Überfall

auf

Chao-lao-sü. Erzählungen aus fünf Jahrzehnten
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1982. 331 S.
ÜZ: D5.1da2-1; D5.1da2-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Und Buddha lacht. Anekdoten aus dem alten China, erzählt von Franz Kuhn
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1987. 94 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Und Buddha lacht. Geschichten aus dem alten China
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Baden-Baden: Kairos Verlag, 1950. 80 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Duan, Bin
Co-Autor: Ngagwangtsetan
Titel: Der kleine Jäger und seine Freunde. Übers. von Eberhard Treppt
Pinyin-Autor: Duan Bin
Wade-Giles-Autor: Tuan Pin
Pinyin-Titel: Lin Zhong kouhuo
Wade-Giles-Titel: Lin Chung k'ou-huo
Übersetzer: Eberhard Treppt
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1963. 87 S.
ÜZ: B2db
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Duan, Anjie
Titel: Das Yueh-fu Tsa-lu des Tuan An-chieh: Studien zur Geschichte von Musik, Schauspiel und Tanz in der T'ang-Dynastie
Pinyin-Autor: Duan Anjie
Wade-Giles-Autor: Tuan An-chieh
Pinyin-Titel: Yuefu zalu
Wade-Giles-Titel: Yüeh-fu tsa-lu
Übersetzer: Martin Gimm
Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1966. 631 S.
ÜZ: A2daj
OAW/UB-Signatur: MIB 1441

Autor: Eichhorn, Werner
Titel: Chinesische Liebesnovellen. Mit 7 Wiedergaben chinesischer Originalholzschnitte des 19. Jahrhunderts. Nachw.: Werner Eichhorn
Veröffentlichung: Bonn: E. A. Eriksen-Verlag, 1948. 132 S.
Anmerkungen: Keine Übersetzung (vgl. S.131: Nachwort: "..., handelt es sich doch in keinem Falle um Übersetzungen oder auch nur Paraphrasen von Texten. Die eigentliche Quelle der Erzählungen ist einzig und allein die Einbildungskraft des Verfassers ...")
ÜZ: D5.1ew1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chi, Daoren
Titel: Dschu-lin Yä-schi. Ein historisch-erotischer Roman aus der Ming-Zeit mit 26 Bildbeigaben. Zum ersten Male aus dem Chinesischen ins Deutsche übertragen von F.K. Engler. Mit Zeittafel und Anmerkungen sowie einem Nachwort von F. K. Engler und Felix M. Wiesner
Pinyin-Autor: Chi Daoren
Wade-Giles-Autor: Ch'ih Tao-jen
Pinyin-Titel: Zhulin yeshi
Wade-Giles-Titel: Chu-lin yeh-shih
Übersetzer: F.K. Engler
Veröffentlichung: Hamburg: Verlag Die Waage, 1971. 597 S.
ÜZ: A2zly
OAW/UB-Signatur: Bhb163

Autor: Chi, Daoren
Titel: Dschu-lin Yä-shi. Ein historisch-erotischer Roman aus der Ming-Zeit
Pinyin-Autor: Chi Daoren
Wade-Giles-Autor: Ch'ih Tao-jen
Pinyin-Titel: Zhulin yeshi
Wade-Giles-Titel: Chu-lin yeh-shih
Übersetzer: F.K. Engler
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1980. 253 S.
ÜZ: A2zly3
OAW/UB-Signatur: Bhb163

Autor: Chang, Peng

Titel: Modernisierung und Europäisierung der klassischen chinesischen Prosadichtung.
Untersuchungen zum Übersetzungswerk von Franz Kuhn (1884-1961)
Pinyin-Autor: Chang Peng
Wade-Giles-Autor: Ch'ang P'eng
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang, 1991. 204 S.
Anmerkungen: Europäische Hochschulschriften; Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur; Bd. 1275
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Eberhard, Wolfram
Titel: Zur Frage der Tradierung von Volkserzählungsgut in China. Vorgelegt von Herrn Herbert Franke
am 9. Januar 1981. Bayerische Akademie der Wissenschaften; Philosophisch-Historische Klasse;
Sitzungsberichte; Jahrgang 1981; Heft 4
Veröffentlichung: München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1982. 40 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bkn21

Autor: Baus, Wolf
Co-Autor: Ling, Mengchu
Titel: Das P'ai-An Ching-Ch'i des Ling Meng-Ch'u. Ein Beitrag zur Analyse umgangssprachlicher
Novellen der Ming-Zeit
Pinyin-Autor: Ling Mengchu
Wade-Giles-Autor: Ling Meng-ch'u
Pinyin-Titel: Pai'an jingqi
Wade-Giles-Titel: P'o-an ching-ch'i
Herausgeber: Steininger, Hans Professor Dr.
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang Verlag, 1974. 357 S.
Anmerkungen: Diss. Würzburger Sino-Japonica Bd. 3
ÜZ: D4bw
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Wenn ein Blatt sich bewegt, kann auch der Ast erzittern. Gedanken chinesischer Weiser.
Übertragungen aus den chinesischen Urtexten von Anna von Rottauscher. Mit 10 Bildern nach alten
chinesischen Meistern
Herausgeber: Tieck, Heinrich
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: Wien: Walther Scheuermann Verlag, 1957. 91 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Gedichte aus drei Jahrtausenden. Herausgegeben und mit einer Nachbemerkung
von Andreas Donath
Herausgeber: Donath, Andreas
Übersetzer: Stefan Bal; Günther Debon; Andreas Donath u.a
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Hamburg: Fischer Bücherei, 1965. 144 S.
ÜZ: A1cgd
OAW/UB-Signatur: Bha16

Co-Autor: Thal, Wilhelm
Titel: Chinesische Novellen
Veröffentlichung: Leipzig; Eisenach: 1900
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Staatsweisheit
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Darmstadt: Otto Reichl Verlag, 1923. 185 S.
ÜZ: A1csw2
OAW/UB-Signatur: Bfc1

Titel: Chinesische Übungstexte. 1: Fabeln des chinesischen Altertums in moderner Sprache. Hrsg. von Martin Piasek
Herausgeber: Piasek, Martin
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag Enzyklopädien, 1968
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bjd67

Titel: Tschun-Tsiu: Mit den drei Kommentaren Tso-tschuan, Kung-yang-tschua, Ku-liang-tschuan
Pinyin-Titel: Chunqiu
Wade-Giles-Titel: Ch'un-ch'iu
Herausgeber: Bauer, Wolfgang
Veröffentlichung: Stuttgart: Steiner, 1959. 1026 S.
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Autor: Dai, Houying
Titel: Die große Mauer
Pinyin-Autor: Dai Houying
Wade-Giles-Autor: T'ai Hou-ying
Pinyin-Titel: Ren a Ren
Wade-Giles-Titel: Jen-a-jen
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1989
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Perlenhemd. Eine chinesische Liebesgeschichte. Aus dem Urtext übertragen von Franz Kuhn
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jiang Xingge chonghui zhenzhushan (Jingu Qiguan Nr. 23)
Wade-Giles-Titel: Chiang-hsing-ko ch'ung-hui chen-chu-shan (Chin-ku Ch'i-kuan Nr. 23)
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig: Insel Verlag, 1956. 51 S.
ÜZ: A2jgq2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Aprikosenblütenhimmel. Erotische Roman über die Schlafzimmerkunst aus China. Ins Deutsche übertragen und herausgegeben von F.K. Engler
Pinyin-Autor: Gutang tianfang daoren
Wade-Giles-Autor: Ku-t'ang t'ien-fang tao-jen
Pinyin-Titel: Xinghua tian
Wade-Giles-Titel: Hsing-hua t'ien
Herausgeber: Engler, K.F
Übersetzer: F.K. Engler
Veröffentlichung: München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. 303 S.
ÜZ: A2xht
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Märchen. Märchen der Han. Herausgegeben von Rainer Schwarz
Herausgeber: Schwarz, Rainer
Übersetzer: Rainer Schwarz
Veröffentlichung: Wiesbaden: Drei-Lilien-Verlag, 1982. 571 S.
Anmerkungen: Copyright: 1981 Insel-Verlag Anton Kippenberg, Leipzig
ÜZ: A1cm4
OAW/UB-Signatur: Bho37

Titel: Der Bambus wiegt sich im Winde. Lyrik chinesischer Dichter. Pinselzeichnungen von Li Ai Vee.
Übers. von Richard Wilhelm und Maria Korff
Übersetzer: Maria Korff; Richard Wilhelm

Veröffentlichung: Zürich; Stuttgart: Aldus Manutius, 1961. 20 S.

ÜZ: A1bww

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhu, Suzhen

Titel: Fünfzehn

Schnüre

Geld. Ein altchinesisches Bühnenstück auf das europäische Theater gebracht von Günther

Weisenborn

Pinyin-Autor: Zhu Suzhen

Wade-Giles-Autor: Chu Su-chen

Veröffentlichung: Berlin: Henschelverlag, 1960. 154 S.

ÜZ: A2zsz

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Christiansen, Flemming

Titel: Die demokratische Bewegung in China. Revolution im Sozialismus? Übers. aus d. Dänischen und Chinesischen von Flemming Christiansen

Übersetzer: Flemming Christiansen

Veröffentlichung: München: Simon & Magiera, 1981. 243 S.

OAW/UB-Signatur: nv

ÜZ: N

Titel: Ich bin der unnütze

Dichter,

verloren

in

kranker

Welt. Nachdichtungen aus dem Chinesischen (enthält Gedichte von Han Yu, Li Bai, Du Fu und Bai Juyi)

Veröffentlichung: Berlin: Friedenauer Presse, 1984

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: "Doupeng xianhua – Plaudereien unter der Bohnenlaube. Ein Novellenzyklus aus der frühen Qing-Zeit

Pinyin-Titel: Doupeng xianhua

Wade-Giles-Titel: Tou-p'eng hsien-hua

Herausgeber: Mекle, Gudrun Christhilde

Veröffentlichung: Bochum: Ruhr-Universität Bochum, 1990

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Drachenschnur. Geschichten aus dem chinesischen Alltag. Hrsg. und Nachw.: Andreas Donath

Herausgeber: Donath, Andreas

Veröffentlichung: Darmstadt; Neuwied: Hermann Luchterhand Verlag, 1981. 225 S.

ÜZ: B1da4

OAW/UB-Signatur: Bhb230

Autor: Döblin, Alfred

Titel: Die Drei Sprünge

des

Wang-lun. Chinesischer Roman. Mit einem Nachwort von Walter Muschg
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1991. 502 S.
OAW/UB-Signatur: Bkr84/1 [1989]
ÜZ: J [2 EX.]

Titel: Die dreizehnstöckige Pagode
Pinyin-Titel: Shisan ceng ta
Wade-Giles-Titel: Shih-san ts'eng t'a
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Berlin: Steiniger Verlag, 1940
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bai, Juyi
Titel: Gedichte des Po Chü-i. Tr. by L. Woitsch
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Übersetzer: L. Woitsch
Veröffentlichung: Wien, 1922
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Dumpfe Trommel und berauscher Gong. Nachdichtungen chin. Kriegslirik. Nachdichtung:
Klabund
Übersetzer: Klabund
Veröffentlichung: Leipzig: Insel, 1934. 45 S.
ÜZ: J [1952]
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Goldamsel flötet am Westsee. Aus der Sammlung Jingu Qiguan (Auszug)
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Freiburg/Brsg: Klemm, 1953. 96 S.
OAW/UB-Signatur: Bhb53/54

Titel: Der Liebespfeil. Eine Geschichte aus Gin Gu ki Guan. Übers. von Lin Tsiu-Sen
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu qiguan (qingshi)
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan (ch'ing-shih)
Übersetzer: Lin Tsiu-Sen
Veröffentlichung: Berlin: Mergenthaler Setzmaschinen-Fabrik GmbH, 1938. 32 S.
ÜZ: A2jq16
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Ölhändler und die Blumenkönigin. Aus der Sammlung Jingu Qiguan (Folge 2)
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Walter Strzoda
Veröffentlichung: München: Hyperion Verlag, 1923. 176 S.

ÜZ: A2jgq5
OAW/UB-Signatur: Bhb22

Autor: Brömmelhörster, Jörn
Titel: Chinesische Romanliteratur im Westen: Eine Übersetzungskritik des mingzeitlichen Romans Jin Ping Mei
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin-p'ing-mei
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1990. 154 S.
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Autor: Bettin, Werner
Titel: Die künstlerische

Methode

Li

Boyuan – dargestellt an seinem Werk 'Aufzeichnungen über die heutigen Zustände im Beamtenapparat'. Phil. Diss.
Pinyin-Autor: Li Po-yüan
Wade-Giles-Autor: Li Boyuan
Veröffentlichung: Berlin: Humboldt-Univ., 1964
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bkg46

Titel: Die dreizehnstöckige Pagode. Altchin. Liebesgeschichten
Pinyin-Titel: Shi san ceng ta
Wade-Giles-Titel: Shih-san t'seng t'a
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Berlin: Dom Verlag, 1939; 1956. 488; 423 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb13 [1956]

Autor: Balázs, Béla
Titel: Der Mantel der Träume. Sechs chinesische Märchen von Béla Balázs
Veröffentlichung: Berlin: Friedenauer Presse Katharina Wagenbach, 1988. 21 S.
Anmerkungen: Ausgewählt aus: Der Mantel der Träume. Chinesische Novellen. München 1922. Die Märchen wurden mit einer späteren, von Balázs teilweise neu geschriebenen ungarischen Fassung (Budapest 1948) verglichen und an einigen Stellen teilweise leicht korrigiert
ÜZ: D5.1bb2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Elf chinesische Singspieltexte aus neuerer Zeit nebst zwei Dramen in westlicher Manier.
Übersetzt von Alfred Forke. Bearbeitet und ergänzt von Martin Gimm
Herausgeber: Gimm, Martin
Übersetzer: Alfred Forke
Veröffentlichung: Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993. 512 S.
Anmerkungen: Sinologica Coloniensis Ostasiatische Beiträge der Universität zu Köln. Herausgegeben von Martin Gimm. Band 17: Singspiel-Libretti (Texte aus Peking): 1. Cailou ji (Der Festpavillon), anonym; 2. Sangyuan hui (Das Zusammentreffen im Maulbeergarten), anonym; 3. Zhan Dou'e (Die Hinrichtung der DOU'E), anonym; 4. Cuiping shan (Das Kloster am Cuiping-Berg), anonym; 5. Guanwang miao (Der Tempel des Kriegsgottes), anonym; 6. Mai yanzhi (Der Schminkeverkauf), anonym; Silang tan mu (SILANG besucht seine Mutter), anonym; Singspiel-Libretto (Text aus Kanton): 8. Li Long xun qi (LI LONG sucht seine Braut), anonym; Singspieltexte im Peking-Stil aus der Zeit um 1860, Verfasser YU ZHI (1809-1874): 9. Fengliu jian (Spiegel der Leichtfertigkeit) 10. Wenxing xian (Das Erscheinen des Gottes der Literatur) 11. Tuniu bao (Die Vergeltung); Dramen in westlicher

Manier aus den dreißiger Jahren: 12. Jing Ke (JING KE), Verfasser GU YIQIAO (geb. 1902); 13. Yipian aiguo xin (Vaterlandsliebe), Verfasser XIONG FOXI (1900-1965)
ÜZ: A1ecs
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bei, Dao
Titel: Die Straße

des

Glücks

Nr.

13. Die Kurzgeschichten
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1992. 95 S. (Chinathemen 71)
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Blank, Carolin
Co-Autor: Gescher, Christa
Titel: Gesellschaftskritik und Reportageliteratur in der Volksrepublik China. Der Journalist und Schriftsteller Liu Binyan (mit einer ausführlichen Bibliographie)
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: Carolin Blank; Christa Gescher
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1991. 487 S.
Anmerkungen: Chinathemen Serie Europäisches Projekt zur Modernisierung in China, Text III, 1991
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: J

Autor: Ballhaus, Dorothee
Titel: Die moderne Frau im Frühwerk

des

Schriftstellers

Mao

Dun
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1989. 120 S. (Chinathemen 43)
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: J

Autor: Xie, Bingxin
Titel: Leben und Werk in der Volksrepublik China
Pinyin-Autor: Xie Bingxin
Wade-Giles-Autor: Hsieh Ping-hsin
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1982 (Chinathemen 5)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Bo, Yang

Titel:
Rückkehr

in

die

Heimat. Ein Schriftsteller aus Taiwan besucht die VR China. Aus dem Chinesischen übersetzt von Jürgen Ritter

Pinyin-Autor: Bo Yang

Wade-Giles-Autor: Po Yang

Übersetzer: Jürgen Ritter

Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1991. 311 S. (Chinathemen)

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bbb16/1

Autor: Peil, Folke

Titel: Chinesische Populärliteratur. Das Werk der Shanghaier Erzählerin Cheng Naishan

Pinyin-Autor: Cheng Naishan

Wade-Giles-Autor: Ch'eng Nai-shan

Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1992. 186 S. (Chinathemen 70)

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Pieper, Anke

Titel: Der taiwanische Autor Chen Yingzhen – mit einer Übersetzung der Erzählung "Wolken"

Pinyin-Autor: Chen Yingzhen

Wade-Giles-Autor: Ch'en Ying-chen

Übersetzer: Pieper, Anke

Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1987. 208 S.

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bbb16; UB: LOA 2956

Titel: Dichtungen der T'ang- und Sung-Zeit. Aus dem Chinesischen metrisch übertragen von Prof. Alfred Forke. Direktor des Seminars für Sprache und Kultur Chinas. Deutscher Text

Pinyin-Titel: Tang Song shiji

Wade-Giles-Titel: T'ang Sung shih-chi

Übersetzer: Alfred Forke

Veröffentlichung: Hamburg: Friederichsen, de Gruyter & Co., 1929. 173 S.

Anmerkungen: Veröffentlichungen des Seminars für Sprache und Kultur Chinas an der Hamburgischen Universität Nr. 3

ÜZ: A1dts

OAW/UB-Signatur: Bhc116

Titel: Dichtungen der T'ang- und Sung-Zeit. Aus dem Chinesischen metrisch übertragen von Prof. Alfred Forke. Direktor des Seminars für Sprache und Kultur Chinas. Chinesischer Text

Pinyin-Titel: Tang Song shiji

Wade-Giles-Titel: T'ang Sung shih-chi

Übersetzer: Alfred Forke

Veröffentlichung: Hamburg: Friederichsen, de Gruyter & Co., 1930. 79 S.

Anmerkungen: Veröffentlichungen des Seminars für Sprache und Kultur Chinas an der Hamburgischen Universität Nr. 4

ÜZ: A1dts

OAW/UB-Signatur: Bhc116

Autor: Eggert, Marion

Titel: Nur wir Dichter: Yuan Mei: eine Dichtungstheorie des 18. Jahrhunderts zwischen Selbstbehauptung und Konvention

Pinyin-Autor: Yuan Mei

Wade-Giles-Autor: Yüan Mei
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1989. 146 S. (Chinathemen 42)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Degkwitz, Jochen
Titel: Yue Fei und sein Mythos. Die Entwicklung der Yue-Fei-Saga bis zum Shuo Yue Quan Zhuan
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1983. 220 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Chi, Daoren
Titel: Dschu-lin Yä-schi. Ein historisch-erotischer Roman aus der Ming-Zeit mit 26 Bildbeigaben
Pinyin-Autor: Chi Daoren
Wade-Giles-Autor: Ch'ih Tao-jen
Pinyin-Titel: Zhulin yeshi
Wade-Giles-Titel: Chu-lin yeh-shih
Übersetzer: F.K. Engler
Veröffentlichung: Stuttgart: Bertelsmann Verlag, o.J. 382 S.
ÜZ: A2zly2
OAW/UB-Signatur: Bhb163

Autor: Ching, Lucy
Titel: ... aber du siehst mit den Händen: Das mutige Leben einer blinden Chinesin [One of the lucky ones, dt.]. Aus dem Englischen übersetzt von Imke Hilmer
Übersetzer: Imke Hilmer
Veröffentlichung: Neuhausen-Stuttgart: Hänssler, 3. Aufl. 1991. 292 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1989
ÜZ: B2cl
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Was ist China? Übers. von Else Unterrieder, in: Chinesen. 111 Photographien von Christine de Grancy, mit Impressionen von Zhang Jie und Else Unterrieder. (Berichte des Ludwig-Boltzmann-Instituts für China- und Ostasienforschung, Wien 25). Vorstellung des Bildbandes in: Der Tagesspiegel vom 18.1.1987, S. X
Übersetzer: Else Unterrieder
Veröffentlichung: Nördlingen (Greno), 1986. S. 5-7
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb11

Titel: Chinesische Legenden. Aus der Sammlung Jingu Qiguan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Alfred Metzner
Veröffentlichung: Berlin: 1938
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Deng, Xiaoping
Titel: Ausgewählte Schriften (1975–1982)
Pinyin-Autor: Deng Xiaoping
Wade-Giles-Autor: Teng Hsiao-p'ing
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985. 485 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhs 258

Titel: Das geheimnisvolle Bild und Anderes. Drei Novellen aus dem Chinesischen übersetzt von P. Kühnel

Pinyin-Titel: Jingu qiguan; Sanguo zhi
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan; San-kuo chih
Übersetzer: Paul Kühnel
Veröffentlichung: Berlin: Hugo Steinitz Verlag, 1902. 191 S.
ÜZ: A1gvb
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bai, Juyi

Titel: Der chinesische Dichter Pe-Lo-Thien
Pinyin-Autor: Bai Letian
Wade-Giles-Autor: Pai Le-t'ien
Übersetzer: August Pfizmaier
Unselbständige Publikation: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.
Philosophisch-Historische Classe. Sechsenddreißigster Band. Wien: In Commission bei F. Tempsky,
1888. S.1–80
ÜZ: A1cdp
OAW/UB-Signatur: nv

Titel:
Blüthen

chinesischer

Dichtung. Mit 21 reproducirten chinesischen Original-Pinselzeichnungen. Aus der Zeit der Han- und
Sechs-Dynastie; II. Jahrhundert vor Christus bis zum VI. Jahrhundert nach Christus. Aus dem
Chinesischen metrisch übersetzt von A. Forke
Übersetzer: Alfred Forke
Veröffentlichung: Magdeburg: A. & R. Faber, 1899. 148 S.
ÜZ: A1bcd
OAW/UB-Signatur: Bhc16

Titel: Blick übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan
Herausgeber: Martin, Helmut; Dunsing Charlotte; Baus, Wolf
Übersetzer: Wolf Baus; Charlotte Dunsing; Hans Link
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1982. 403 S.
Anmerkungen: Enthält: Huang Chunming: "Krätze"; "Der Tag, an dem sie aufs Meer schaute"; Wang
Tuo: "Die Explosion"; Wang Zhenhe: "Ein Ochsenkarren als Mitgift"; Chen Ruoxi: "Die letzte
Abendvorstellung"; Lu Mo: "Die Sache mit den Kaninchen"; Yang Qingchu: "Die männliche Jungfrau";
Qideng Sheng: "Ich liebe schwarze Augen"; Zhang Xiguo: "Führer"; Zeng Xinyi: "Der Loyale"; Bai
Xianyong: "Yin Xueyan bleibt Yin Xueyan"; "Der letzte Abend im Jahr"
ÜZ: B1mh2
OAW/UB-Signatur: Bha44

Autor: Ding, Yaokang
Titel: Blumenschatten hinter dem Vorhang
Pinyin-Autor: Ding Yaokang
Wade-Giles-Autor: Ting Yao-k'ang
Pinyin-Titel: Ge lian hua ying
Wade-Giles-Titel: Ke-lien hua-ying
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Freiburg im Breisgau: Verlagsanstalt Hermann Klemm, Erich Seemann, 1956. 784 S.
Anmerkungen: 4. Aufl. 1963
ÜZ: A2dyk2
OAW/UB-Signatur: Bhb19 [Freiburg: Klemm, 1956. 784 S.]

Autor: Ding, Yaokang

Titel: Blumenschatten hinter dem Vorhang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Franz Kuhn. Mit achtzehn Holzschnitten

Pinyin-Autor: Ding Yaokang

Wade-Giles-Autor: Ting Yao-k'ang

Pinyin-Titel: Gelian huaying

Wade-Giles-Titel: Ko-lien hua-ying

Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1983. 777 S.

ÜZ: A2dyk3

OAW/UB-Signatur: Bhb19 [Freiburg: Klemm, 1956. 784 S.]

Autor: Bai, Juyi

Titel: Bo Dschü-

I:

Gedichte. Aus dem Chinesischen übertragen von Andreas Donath

Pinyin-Autor: Bai Juyi

Wade-Giles-Autor: Po Chü-i

Übersetzer: Andreas Donath

Veröffentlichung: Wiesbaden: Insel Verlag, 1960. 63 S.

ÜZ: A2bjy2

OAW/UB-Signatur: Bhc19

Titel: China klagt. Nachdichtungen revolutionärer chinesischer Lyrik aus drei Jahrtausenden

Übersetzer: Albert Ehrenstein

Veröffentlichung: Berlin: Der Malik-Verlag, 1924. 48 S.

Anmerkungen: Inhalt: "Kampflied der Chinesen" (ohne Quellenangabe); "An die Freiheit" (ohne Quellenangabe); 13 Gedichte und Lieder aus dem Shijing; 2 Gedichte von Du Fu; 9 Gedichte von Bai Juyi

ÜZ: A1ck

OAW/UB-Signatur: Bhc79

Titel: China erzählt. Acht Erzählungen. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath

Übersetzer: Marianne Bretschneider; Andreas Donath; Margarete Donath u.a

Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Hamburg: Fischer Bücherei, 1964. 183 S.

Anmerkungen: Inhalt: Hu Shi: "Eine Frage", Deutsch von Marianne Rieger; Lu Xun: "Die ewige Lampe", Deutsch von Margarete Donath; Guo Moruo: "Der Han-Gu-Paß", Deutsch von Erich Schmitt; Mao Dun: "Seidenraupen im Frühling", Deutsch von Fritz Gruner; Lao She: "Die Mondsichel", Deutsch von Marianne Bretschneider; Wu Zuxiang: "Das Elixier", Deutsch von Andreas Donath; Zhao Shuli: "Die Heirat des Hsiao örl-He", Deutsch von Hannelore Salzmann; Liu Binyan: "Brückenbau", Deutsch von Klaus Walther

ÜZ: B1da1-1; B1da1-2

OAW/UB-Signatur: Bhb135

Titel: Chinesisch-deutsche Jahres- und Tageszeiten. Lieder und Gesänge. Verdeutsch von Richard Wilhelm

Übersetzer: Richard Wilhelm

Veröffentlichung: Jena: Eugen Diederichs Verlag, 1922. 131 S.

ÜZ: A1cdj

OAW/UB-Signatur: Bhc101

Titel: Chinesische Abende. Novellen und Geschichten. In Gemeinschaft mit Tsou Ping Shou aus der chinesischen Ursprache übertragen von Leo Greiner. Mit zehn Originallithographien von Emil Orlik

Übersetzer: Leo Greiner; Tsou Ping Shou

Veröffentlichung: Berlin: Erich Reiß, [1913]. 216 S.

Anmerkungen: Inhalt: Siehe "Chinesische Abende" Frankfurt am Main, Leipzig: Insel Verlag, 1991

ÜZ: A1ca-1

OAW/UB-Signatur: Bhb176

Titel:
Blütenzweig

der

Weisheit. Aus dem Chinesischen übersetzt und herausgegeben von Yunlay Hsiao
Pinyin-Titel: Jinxiu zheyuan
Wade-Giles-Titel: Chinhsiu cheyen
Herausgeber: Hsiao Yunlay
Übersetzer: Yunlay Hsiao
Veröffentlichung: Freiburg im Breisgau: Verlagsanstalt Hermann Klemm, 1956. 85 S.
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: J

Titel: Chinesische Dichter der Tang-Zeit. UNESCO-Sammlung repräsentativer Werke. Asiatische Reihe. Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen von Günther Debon
Übersetzer: Günther Debon
Veröffentlichung: Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1964. 86 S.
ÜZ: A1cdt-1; A1cdt-2
OAW/UB-Signatur: Bhc18

Titel: Chinesische Dichter des dritten bis elften Jahrhunderts. In deutscher Nachdichtung von Vincenz Hundhausen
Übersetzer: Vincenz Hundhausen
Veröffentlichung: Eisenach: Erich Röth-Verlag, 1926. 149 S.
Anmerkungen: Copyright: "Chinesische Dichter in deutscher Sprache". Peking, Leipzig: Peking Verlag, 1926. 149 S.
ÜZ: A1cdd2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Gedichte aus der Han-, Tang- und Sung-Zeit. Übersetzt und Eingeleitet von Otto Hauser
Übersetzer: Otto Hauser
Veröffentlichung: Weimar: Alexander Duncker Verlag, 1917. 27 S.
ÜZ: A1cgh
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Liebesgedichte aus drei Jahrtausenden. Aus dem Chinesischen übertragen, nachgedichtet und herausgegeben von Ernst Schwarz
Herausgeber: Schwarz, Ernst
Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1980. 229 S.
Anmerkungen: Lizenzausgabe. Copyright: Gustav Kiepenheuer Verlag; Leipzig und Weimar 1978
ÜZ: A1clg1
OAW/UB-Signatur: Bha41

Titel: Chinesische Märchen. Gesammelt und aus dem Chinesischen übertragen von Richard Wilhelm
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1985. 396 S.
Anmerkungen: Neuauflage, einmalige Jubiläumsausgabe nach der Erstausgabe Jena 1914. Früher unter dem
Titel "Chinesische Volksmärchen"
ÜZ: A1cm5-1; A1cm5-2
OAW/UB-Signatur: Bho38 [1979]

Titel: Chinesische Meisternovellen. Aus dem chinesischen Urtext übertragen von Franz Kuhn
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig: Insel, 1926; 1975. 87 S.
ÜZ: N [Wiesbaden,1955]

Titel: Altchinesische Fabeln. Aus dem Chinesischen. Übertragung von Käthe Zhao und Senta Lewin.
Nachwort von Eva Müller
Übersetzer: Senta Lewin; Käthe Zhao
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Röderberg Verlag, 1988. 72 S.
Anmerkungen: 2. Auflage. Lizenzausgabe: Leipzig: Verlag Philipp Reclam Junior, 1972. Text nach:
Altchinesische Spruchweisheit. Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961. 3. Auflage
ÜZ: A1acf
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Altchinesische Liebeskomödien. Übersetzt, ausgewählt und mit einem Nachwort versehen von
Hans Rudelsberger
Übersetzer: Hans Rudelsberger
Veröffentlichung: Wien: Buch- und Kunstverlag Anton Schroll u. Co, 1923. 116 S.
OAW/UB-Signatur: Bhd39

Titel: Altchinesische Tiergeschichten. Aus chinesischen Urtexten übertragen von Anna von
Rottauscher
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: Wien: Agathonverlag, o.J. 367 S.
ÜZ: A1act
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bai, Juyi
Titel: Aus den Gedichten Po-Chü-I's
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Po Chü-I
Übersetzer: L. Woitsch
Veröffentlichung: Peking: 1908. 76 S.
Anmerkungen: Chinesisch-Deutsch
ÜZ: A2bjy1

Autor: Ba, Jin
Titel: Die Familie. Aus dem Chinesischen von Florian Reissinger. Mit einem Nachwort von Wolfgang
Kubin
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Jia
Wade-Giles-Titel: Chia
Übersetzer: Florian Reissinger
Veröffentlichung: Berlin: Oberbaumverlag, 1980. 440 S.
ÜZ: B2bj1-1; B2bj1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb219

Titel: Chinesische Comics. Gespenster, Mörder, Klassenfeinde. Übersetzt und eingeleitet von
Wolfgang Bauer
Herausgeber: Bauer, Wolfgang
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Veröffentlichung: Düsseldorf; Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1976. 256 S.
ÜZ: B1bw-1; B1bw-2
OAW/UB-Signatur: Bhb189

Titel: Chinesische Dramen der Yüan-Dynastie. Zehn nachgelassene Übersetzungen von Alfred Forke.
Herausgegeben und eingeleitet von Martin Gimm
Herausgeber: Gimm, Martin
Übersetzer: Alfred Forke
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1978. 616 S.
Anmerkungen: Band 6 der Sinologica Coloniensia, Ostasiatische Beiträge der Universität zu Köln,
herausgegeben von Walter Fuchs und Martin Gimm. Inhalt: I. Historische Schauspiele: 1. Ch'i Ying Pu

(Der Zorn des Ying Pu), Verfasser unbekannt. 2. Han-kung ch'iu (Herbst im Han-Palast) von Ma Chih-yüan. 3. Lien-huan chi (Das Komplott), Verfasser unbekannt. 4. Wu-t'ung yü (Der Regen am Wu-t'ung-Baum) von Po P'u. II. Philosophisch-religiöse Dramen: 5. Huang-liang meng (Der Traum bei gelber Hirse) von Ma Chih-yüan. 6. T'ieh-kuai Li (Li mit der eisernen Krücke) von Yüeh Po-ch'uan. 7. Lai-sheng chai (Der Schuldner für's zukünftige Leben), Verfasser unbekannt. III. Lustspiele: 8. K'an-ch'ien nu (Der Sklave seines Geldes), Verfasser unbekannt. 9. Yüan-yang pei (Die Mandarinenten-Decke), Verfasser unbekannt. 10. Liu-hsieh chi (Die Geschichte vom zurückgelassenen Schuh) von Tseng Jui(-ch'ing)
ÜZ: A1cdy

Titel: Chinesische Novellen. Aus dem Urtext übertragen von Hans Rudelsberger
Übersetzer: Hans Rudelsberger
Veröffentlichung: Wien: Kunstverlag Anton Schroll & Co., 1924. 296 S.
ÜZ: A1cn5
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Novellen. Deutsche Fassung nach der Französischen Übertragung durch Lo Ta-Kang von Richard B. Matzig
Übersetzer: Richard B. Matzig, Lo Ta-kang
Veröffentlichung: Basel: Gute Schriften, 1946. 80 S.
Anmerkungen: Die vier in diesem Buch enthaltenen Novellen sind dem Buch "Der magische Spiegel – chinesische Märchen und Novellen aus der Zeit der Blüte", Bern: A. Francke AG., 1944. 255 S., entnommen. Inhalt: Der alte Gärtner, Die wunderbare Begegnung des jungen Doktor Ts'ui, Die unverhoffte Hochzeit des Ts'en Tsin, Die zerbrochene Laute
ÜZ: A1cn4

Titel: Chinesische Staatsweisheit. Ausgewählt und übertragen von Franz Kuhn
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Bremen: Johs. Storm Verlag, 1947. 115 S.
ÜZ: A1csw1
OAW/UB-Signatur: Bfc1

Titel: Chinesisches Novellenbuch. Kin Ku Ki Kuan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan
Übersetzer: Eduard Grisebach
Veröffentlichung: Basel: Verlag Birkhäuser, 1945. 228 S.
Anmerkungen: Das Buch ist ein durchgesehener Abdruck der sechs alten chinesischen Geschichten aus den "Chinesischen Novellen, deutsch von Eduard Grisebach", Berlin 1884 und 1886, und dem "Kin-ku-ki-kuan, Chinesisches Novellenbuch, Deutsch von Eduard Grisebach", Berlin 1880 und 1887.
Inhalt: Die seltsame Geschichte des Studenten Ming-i; Tu Schi-niang wirft entrüstet das Juwelenkästchen in die Fluten; Die Freunde bis in den Tod; Das Abenteuer des Kaufmanns Tschang-yi; Die ewige Rache des Fräuleins Wang Kiau-luan; Die Geschichte Tschuang-söngs und seiner Gattin Tiän-schi
ÜZ: A2jqg8-1; A2jqg8-2

Titel: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung
Herausgeber: Schwarz, Ernst
Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: Berlin: Rütten & Loening, 1988. 472 S.
Anmerkungen: 2. Aufl.
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Bao, Ruo-wang
Titel: Gefangener bei Mao
Herausgeber: Chelminski, Rudolph
Übersetzer: Charlotte Franke-Winheller

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1977. 318 S.
Anmerkungen:
Titel der Originalausgabe "Prisoner of Mao"
ÜZ: B2brw

Autor: Gerstlacher, Anna
Titel: Frauen im Aufbruch. Ding Ling: Das Tagebuch der Sophia
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Pinyin-Titel: Shafei nüshi de rijì
Wade-Giles-Titel: Sha-fei nü-shih te ji-chi
Herausgeber: Arlt, Wolfgang
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Ute Schiller, 1984. 134 S.
Anmerkungen: Grundlage dieser Veröffentlichung ist eine Magisterarbeit gleichen
Titels am Ostasiatischen Seminar der Freien Universität Berlin
ÜZ: B2dl5

Autor: Ba, Jin
Titel: Das Haus des Mandarins. Übers. von Johanna Herzfeldt
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Jia
Wade-Giles-Titel: Chia
Übersetzer: Johanna Herzfeldt
Veröffentlichung: Rudolstadt: Greifenverlag, 1959. 350 S.
ÜZ: B2bj2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Cao, Xueqin
Titel: Der Traum der roten Kammer. Ein Roman aus der frühen Tsing-Zeit
Pinyin-Autor: Cao Xueqin
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Hsüeh-ch'in
Pinyin-Titel: Hongloumeng
Wade-Giles-Titel: Hung-lou meng
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Insel-Verlag, 1990. 839 S.
Anmerkungen: Copyright: Leipzig: Insel-Verlag, 1932. 791 S. Identische Neuaufl. der Insel-Ausgabe
von 1951
ÜZ: A2cxq1

Titel: Die Drachenschnur. Geschichten aus dem chinesischen Alltag
Herausgeber: Donath, Andreas
Übersetzer: Andreas Donath; Helmut Forster-Latsch; Marie-Luise Latsch u.a
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Berlin; Wien: Verlag Ullstein GmbH, 1984. 225 S.
ÜZ: B1da3
OAW/UB-Signatur: Bhb 230

Autor: Bai, Juyi
Titel: Pe-Lo-Thien
Pinyin-Autor: Bai Juyi (Bai Letian)
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Übersetzer: Albert Ehrenstein
Veröffentlichung: Berlin: Ernst Rowohlt Verlag, 1923. 101 S.
ÜZ: A2bjy4
OAW/UB-Signatur: nv; UB: IWA 6995

Titel: Und Buddha lacht. Anekdoten aus dem alten China. Erzählt von Franz Kuhn
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1987. 98 S.

ÜZ: A1bl
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Wang Keaou Lwan pih neen chang han oder die blutige Rache der jungen Frau. Chinesische Erzählung. Tr. into German by Adolf Böttger. Tr. from the English version of Thom. R. Sloth
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu qiguan (Wang jiaoluan bainian changhen)
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan (Wang chiao-luan pai-nien ch'ang-hen)
Übersetzer: Adolf Böttger; Thom. R. Sloth
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag von Wilhelm Jurany, 1846. 111 S.
ÜZ: A2jgq15
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Juwelenkästchen. Aus der Sammlung Jingu Qiguan (Auszug)
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Dresden: Wilhelm Heyne Verlag, 1937. 61 S.
ÜZ: A2jgq14
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die seltsame Hochzeitsfahrt. Zwei chinesische Novellen aus alter Zeit. Mit drei chinesischen Miniaturen. Aus den Urtexten übertragen von Anna von Rottauscher
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-ren
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: Wien: Wilhelm Frick Verlag, 1941. 79 S.
ÜZ: A2jgq17
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Wundersame Geschichten aus alter und neuer Zeit. Aus d. Chines. übertr. u. mit einem Nachwort versehen von Franz Kuhn. Aus der Sammlung Jingu Qiguan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Zürich: Manesse, 1971. 172 S.
OAW/UB-Signatur: Bhb53 [1953]

Autor: Ba, Jin
Titel: Shading. Übers. von Helmut Forster-Latsch, unter Mitarbeit von Marie-Luise Latsch und Zhao Zhengquan
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Shading
Wade-Giles-Titel: Sha-ting
Übersetzer: Helmut Forster-Latsch; Marie-Luise Latsch; Zhao Zhenqiang
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1981. 118 S.
ÜZ: B2bj7
OAW/UB-Signatur: Bhb229

Autor: Bei, Dao

Titel: Gezeiten. Ein Roman über Chinas verlorene Generation. Übers. von Irmgard E.A. Wiesel. Mit einem Nachwort von Helmut Martin
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Pinyin-Titel: Bodong
Wade-Giles-Titel: Po-tung
Übersetzer: Irmgard E.A. Wiesel
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 1990. 206 S.
ÜZ: B2bd1-1; B2bd1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chen, Ruoxi
Titel: Die Exekution des Landrats Yin und andere Stories aus der Kulturrevolution. Mit einem Nachwort von Simon Leys
Pinyin-Autor: Chen Ruoxi
Wade-Giles-Autor: Ch'en Jo-hsi
Pinyin-Titel: Yin xianzhang
Wade-Giles-Titel: Yin hsien-chang
Übersetzer: Melinna Yam
Veröffentlichung: Hamburg: Albrecht Knaus Verlag, 1979. 256 S.
ÜZ: B2crx1
OAW/UB-Signatur: Bhb201

Titel: Dao Dsi-der lebende Buddha: Abenteuer eines Zen-Meisters. Herausgegeben von Julius Schwabe
Pinyin-Titel: Jigong zhuan
Wade-Giles-Titel: Chi-kung-chuan
Herausgeber: Schwabe, Julius
Übersetzer: Liu Guanying
Veröffentlichung: Basel: Sphinx-Verlag, 1983. 167 S.
Anmerkungen: Teilübersetzung
ÜZ: A2jgz1
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das geheimnisvolle Bildnis. Eine chinesische Erzählung aus Kin Ku K'i Kuan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan
Herausgeber: Wilhelm, Richard
Übersetzer: Kuhn, Franz
Unselbständige Publikation: Chinesische Blätter für Wissenschaft und Kunst, Bd. 1, Teil I-IV
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Chinesische
Blätter

für

Wissenschaft und Kunst. Organ des China-Instituts in Frankfurt am Main. I. Band, Erster bis vierter Teil
Herausgeber: Wilhelm, Richard
Veröffentlichung: Darmstadt: Otto Reichl Verlag, 1925–1927
Anmerkungen: Band 1 (u.a.): Liang K'i Tsch'au: "Die Fortschritte Chinas während des letzten halben Jahrhunderts"; Richard Wilhelm: "In der Heimat des Konfuzius. Eine Reiseerinnerung", "Die Geschichte der Tuschiniang. Aus der chinesischen Novellensammlung Kin Ku K'i Kuan", "Über den chinesischen Farbenholzschnitt"; Rundschau: "Über das chinesische Theater"; Band 2 (u.a.): Richard Wilhelm: "Die Lebensgeschichte des Philosophen Mongtse", "Paralipomena zu Mongtse"; Franz Kuhn:

"Das geheimnisvolle Bildnis. Eine chinesische Erzählung aus Kin Ku K'i Kuan; Richard Wilhelm: Bücherschau; Band 3 (u.a.): "Das Spiel vom Schmetterlingstraum"; "Der gespaltene Sarg"; Richard Wilhelm: "Chinesischen Schicksalsbeherrschung"; Liu Hua Yang, Hui Ming King: "Das Buch von Bewusstsein und Leben"; Band 4 (u.a.): "Der verwechselte Bräutigam"; Richard Wilhelm: "Paralipomena zu Mongtse (Fortsetzung und Schluß);
ÜZ: A1cbw
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Buck, Pearl S.
Titel: Ruf des Lebens. Erinnerungen an mein China
Übersetzer: Hans B. Wagenseil
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1990. 280 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "My several Worlds"
ÜZ: B2psb

Titel: Die Geschichte der Tuschiniang. Aus der chinesischen Novellensammlung Kin Ku K'i Kuan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan
Übersetzer: Richard Wilhelm
Unselbständige Publikation: Chinesische Blätter für Wissenschaft und Kunst 1925/1
ÜZ: N

Titel: Chinesische Lieder aus dem "Livre de Jade". Von Judith Mendšs. In das Deutsche übertragen von Gottfried Böhm
Übersetzer: Gottfried Boehm; Judith Mendšs
Veröffentlichung: München: Theodor Ackermann, 1873. 124 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Franz
ÜZ: A1cII
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Märchen. Herausgegeben und übertragen: Richard Wilhelm
Herausgeber: Wilhelm, Richard
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: Düsseldorf; Köln: Eugen Diederichs, 1979. 395 S.
OAW/UB-Signatur: Bho38; UB: ER 5673
ÜZ: J

Titel: Chinesische Novellen. Deutsch von Paul Kühnel
Pinyin-Titel: Jingu qiguan; Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan; Liao-chai chih-i
Herausgeber: Staden, Hermann von
Übersetzer: Paul Kühnel
Veröffentlichung: München: Georg Müller, 1914. 368 S.
Anmerkungen: Meisterwerke orientalischer Literaturen, zweiter Band
ÜZ: A1cn1-2
OAW/UB-Signatur: nv; UB: ER 5367

Titel: Chinesische Volksmärchen. Ausgewählt und übertragen von Wolfram Eberhard
Übersetzer: Wolfram Eberhard
Veröffentlichung: Leipzig: Insel Verlag, 1953. 88 S.
ÜZ: A1cvm1
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Gatte wider Willen. Chinesische Novellen aus dem Kin ku ki kwan. (Teilausz.)
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan

Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan
Übersetzer: Paul K. Kühnel
Veröffentlichung: München: Goldmann, 1966. 192 S.
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die chinesische Dichtung. Mit vielen Kunstbeilagen
Herausgeber: Brandes, Georg
Veröffentlichung: Berlin: Marquardt & Co., 1908. 67 S.
OAW/UB-Signatur: Bkd51 (Berlin: Marquardt 1908)
ÜZ: J

Autor: Bai, Xingjian u.a
Titel: Die schöne Li. Zwei chinesische Liebesgeschichten aus der Tang-Zeit
Pinyin-Autor: Bai Xingjian u.a
Wade-Giles-Autor: Pai Hsing-chien u.a
Pinyin-Titel: Li wa zhuan u.a
Wade-Giles-Titel: Li wa-chuan u.a
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Wiesbaden: Insel Verlag, 1959. 66 S.
Anmerkungen: enthält noch: Vom Totenhemd ins Brautkleid
ÜZ: A1s11; A1s12
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bai, Juyi
Titel: Die elegische Dichtung der Chinesen
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Po Chü-i
Übersetzer: August Pfizmaier
Unselbständige Publikation: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.
Philosophisch-Historische Classe. Sechsendredreißigster Band; Wien: In Commission bei F. Tempsky,
1888. S.211–282
ÜZ: A1cdp
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die gelben Orangen der Prinzessin Dschao. Aus der Sammlung Jingu Qiguan (Folge 1)
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Walter Strzoda
Veröffentlichung: München: Hyperion Verlag, 1922. 292 S.
ÜZ: A2jgq7
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Erzählungen aus dem neuen China
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1955. 167 S.
ÜZ: B1vf110
OAW/UB-Signatur: Bhb57

Autor: Ba, Jin
Titel: Garten der Ruhe. Roman
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Qiyuan
Wade-Giles-Titel: Ch'i-yüan
Übersetzer: Josef Kalmer
Veröffentlichung: München: Carl Hanser Verlag, 1954. 220 S.
ÜZ: B2bj4

OAW/UB-Signatur: Bhb56

Autor: Bieg, Lutz

Titel: Huang T'ing-chien (1045-1105). Leben und Dichtung. Dissertation; Universität Heidelberg

Pinyin-Autor: Huang Tingjian

Wade-Giles-Autor: Huang T'ing-chien

Übersetzer: Lutz Bieg

Veröffentlichung: Darmstadt: J.G. Bläschke Verlag, 1975. 404 S.

ÜZ: A2htj

OAW/UB-Signatur: nv; UB: LOA 2443

Autor: Debon, Günther

Titel: Ts'ang-lang's

Gespräche

über

die

Dichtung. Ein Beitrag zur chinesischen Poetik

Pinyin-Autor: Yan Yu

Wade-Giles-Autor: Yen Yü

Pinyin-Titel: Canglang shihua

Wade-Giles-Titel: Ts'ang-lang shih-hua

Übersetzer: Günther Debon

Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1962. 258 S.

Anmerkungen: Habilitationsschrift der Philosophischen Fakultät der Universität Köln

ÜZ: A2cls

OAW/UB-Signatur: Bhf3; UB: LOB 762

Titel: Chinesische Novellen. Die seltsame Geliebte, das Juwelenkästchen. Deutsch, mit einer bibliographischen Notiz von Eduard Griesebach

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Jingu qiguan

Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan

Übersetzer: Eduard Grisebach

Veröffentlichung: Berlin: Verlag von F.&P. Lehmann, 1886. 121 S.

Anmerkungen: Sechstes bis Zehntes Hundert, 1886. Erste Auflage: 1883. Enthält: "Die seltsame Geliebte des Studenten Ming-i" und "Tu-schi-niang wirft entrüstet das Juwelenkästchen in die Fluten" aus dem Jingu qiguan

ÜZ: A2jq13

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das geheimnisvolle Bild

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Blätter für Wissenschaft und Kunst 1926, S. 36–60

Autor: Cai, Yuanfang

Titel: Episoden aus dem historischen Roman "Geschichte der Fürstenthümer

zur

Zeit

der

östlichen

Chou..." II "Chou-Hsü", der Usurpator von We
Pinyin-Autor: Cai Yuanfang
Pinyin-Titel: Dong Zhou lieguo zhi
Wade-Giles-Titel: Tung-chou lieh-kuo chih
Übersetzer: Carl Arendt
Veröffentlichung: Berlin: Ascher & Co., 1876–80. 6 S.
ÜZ: A2cyf
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Cai, Yuanfang
Titel: Episoden aus dem historischen Roman "Geschichte der Fürstenthümer

zur

Zeit

der

östlichen

Chou..." III. Der Kaiser in seinem Verhältnis zu den Vasallenfürsten, nebst Andeutungen über die barbarischen (nicht-chinesischen) Völkerschaften im jetzigen China zur Zeit der Chou-Dynastie
Pinyin-Autor: Cai Yuanfang
Pinyin-Titel: Dong Zhou lieguo zhi
Wade-Giles-Titel: Tung-chou lieh-kuo chih
Übersetzer: Carl Arendt
Veröffentlichung: Berlin: Ascher & Co., 1876–80. 6 S.
ÜZ: A2cyf
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Cai, Yuanfang
Titel: Das schöne Mädchen von Pao. Eine Erzählung aus der Geschichte Chinas im 8ten Jahrhundert v. Chr.
Pinyin-Autor: Cai Yuanfang
Pinyin-Titel: Dongzhou lieguo zhi
Übersetzer: Carl Arendt
Veröffentlichung: Berlin: Ascher & Co, 1876–80. 24 S.
ÜZ: A2cyf

Titel: Chinesische Abende. Märchen und Geschichten aus dem alten China. Übersetzt aus dem Chinesischen in Gemeinschaft mit Tsou Ping Shou von Leo Greiner. Mit Illustrationen von Emil Orlik
Übersetzer: Leo Greiner; Tsou Pingshou
Veröffentlichung: Frankfurt am Main, Leipzig: Insel Verlag, 1991. 203 S.
Anmerkungen: Dieser Text folgt der Ausgabe: Chinesische Abende. Novellen und Geschichten. Berlin: Erich Reiß, 1920. Enthält Erzählungen aus: Dongzhou lieguozhi; Sanguo yanyi; Jingu qiguan; Liaozhai zhiyi; außerdem zwei von Tsou Ping Shou nach mündlicher Überlieferung aufgeschriebene, und eine von ihm verfasste Erzählung
ÜZ: A1ca-2
OAW/UB-Signatur: nv; UB: ER 5375

Titel: Chinesische Dichter in deutscher Sprache. Mit 2 Bildern nach Originalen des Wang Ting-Dsche
Übersetzer: Vincenz Hundhausen
Veröffentlichung: Peking; Leipzig: Pekinger Verlag, 1926. 149 S.
Anmerkungen: Wurde auch veröffentlicht unter dem
Titel: "Chinesische Dichter des dritten bis elften Jahrhunderts" In deutscher Nachdichtung von Vincenz Hundhausen. Eisenach: Erich Röth-Verlag. 149 S. [Copyright: Pekinger Verlag 1926]
ÜZ: A1cdd
OAW/UB-Signatur: Bhc81; UB: ER 5391

Titel: Chinesische Volksmärchen. Übersetzt und eingeleitet von Richard Wilhelm. Mit 23 Wiedergaben chinesischer Holzschnitte
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: Jena: Eugen Diederichs Verlag, 1914. 410 S.
ÜZ: A1cvm3
OAW/UB-Signatur: Bho38; UB: ER 5673

Autor: Dong, Zhongshu
Titel: Ch'un-ch'iu fan-lu = Üppiger

Tau

des

Frühling-

und Herbst-Klassikers. Übersetzung und Annotation der Kapitel 1–6 von Robert H. Gassmann
Pinyin-Autor: Dong Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Tung Chung-shu
Pinyin-Titel: Chunqiu fanlu
Wade-Giles-Titel: Ch'un-ch'iu fan-lu
Übersetzer: Robert H. Gassmann
Veröffentlichung: Bern; Frankfurt: Peter Lang, 1988. 417 S.
Anmerkungen: Schweizer asiatische Studien/ Études Asiatiques Suisses. Monographien 8
ÜZ: A2dzs
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ban, Biao
Co-Autor: Ban, Gu; Ban, Zhao;
Titel: Die Monographie über

Wang

Mang. Ts'ien-Han-Shu Kap. 99. Kritisch bearbeitet, übersetzt und erklärt von Hans O.H. Stange
Pinyin-Autor: Ban Biao; Ban Gu; Ban Zhao
Wade-Giles-Autor: Pan Piao; Pan Ku; Pan Chao
Pinyin-Titel: Wang Mang zhuan
Wade-Giles-Titel: Wang Mang chuan
Herausgeber: Deutsche Morgenländische Gesellschaft
Übersetzer: Hans H.O. Stange
Veröffentlichung: Nendeln: Kraus Reprint LTD., 1966. 336 S.
Anmerkungen: Erstveröffentlichung: Leipzig 1939. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXIII 3
ÜZ: A2wm
OAW/UB-Signatur: Bhg72

Autor: Butz, Herbert
Titel: Yüan

Hung-tao's

"Reglement

beim

Trinken"

(Shang-cheng). Ein Beitrag zum essayistischen Schaffen eines Literatenbeamten der späten Ming-Zeit

Pinyin-Autor: Yuan Hongdao

Wade-Giles-Autor: Yüan Hung-tao

Pinyin-Titel: Shang zheng

Wade-Giles-Titel: Shang-cheng

Herausgeber: Debon, Günther; Ledderose, Lothar

Übersetzer: Herbert Butz

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Haag & Herchen Verlag, 1988. 203 S.

Anmerkungen: Diss.

ÜZ: A2yhd

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Zai

Titel: Die Westinschrift des Chang Tsai. Ein Beitrag zur Geistesgeschichte der nördlichen Sung von Werner Eichhorn

Pinyin-Autor: Zhang Zai

Wade-Giles-Autor: Chang Tsai

Pinyin-Titel: Ximing

Wade-Giles-Titel: Hsi-ming

Übersetzer: Werner Eichhorn

Veröffentlichung: Nendeln: Kraus Reprint LTD., 1966. 93 S.

Anmerkungen: Nachdruck aus: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXII.7 Leipzig:

Deutsche Morgenländische Gesellschaft, 1937 Enthält den chinesischen Text und eine Übersetzung

ÜZ: A2zz4

OAW/UB-Signatur: Bhj96

Autor: Bei, Dao

Titel: Notizen vom Sonnenstaat. Gedichte. Aus dem Chinesischen und mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin

Pinyin-Autor: Bei Dao

Wade-Giles-Autor: Pei Tao

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Veröffentlichung: München; Wien: Carl Hanser Verlag, 1991. 112 S.

ÜZ: B2bd2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ba, Jin

Titel: Gedanken unter der Zeit. Ansichten – Erkundungen – Wahrheiten 1979 bis 1984. Aus dem Chinesischen übertragen von Sabine Peschel. Hrsg. und Nachw. von Helmut Martin

Pinyin-Autor: Ba Jin

Wade-Giles-Autor: Pa Chin

Pinyin-Titel: Suixianglu

Wade-Giles-Titel: Sui-hsiang-lu

Herausgeber: Martin, Helmut

Übersetzer: Sabine Peschel

Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. 224 S.

ÜZ: B2bj3-1; B2bj3-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bai, Xianyong

Titel: Einsam mit siebzehn. Übers. von Wolf Baus und Susanne Ettl. Nachwort von Wolf Baus

Pinyin-Autor: Bai Xianyong

Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung

Pinyin-Titel: Jimo de shiqi sui

Wade-Giles-Titel: Chi-mo te shih-ch'i sui

Übersetzer: Wolf Baus; Susanne Ettl

Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1986. 208 S.

ÜZ: B2bxy1; B2bxy1-2

OAW/UB-Signatur: Bhb324

Autor: Chen, Kaige

Titel: Kinder des Drachen. Eine Jugend in der Kulturrevolution

Pinyin-Autor: Chen Kaige

Wade-Giles-Autor: Ch'en K'ai-ke

Pinyin-Titel: Shaonian Kaige

Wade-Giles-Titel: Shao-nien K'ai-ke

Übersetzer: Stefan Kramer; Hu Chun Kramer

Veröffentlichung: Leipzig: Gustav Kiepenheuer Verlag, 1994. 164 S.

ÜZ: B2ckg

Autor: Chen, Ruoxi

Titel: Heimkehr in die Fremde. Übers. von Chen Chai-hsin und Diethelm Hofstra

Pinyin-Autor: Chen Ruoxi

Wade-Giles-Autor: Ch'en Jo-hsi

Pinyin-Titel: Gui

Wade-Giles-Titel: Kuei

Übersetzer: Chen Chai-hsin; Diethelm Hofstra

Veröffentlichung: Bad Honnef: Horlemann Verlag, 1991. 415 S.

ÜZ: B2crx2; B2crx2-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Duo, Duo

Titel: Der Mann im Käfig. China, wie es wirklich ist. Aus dem Chinesischen von Bi He und La Mu

Pinyin-Autor: Duo Duo

Wade-Giles-Autor: Tuo Tuo

Übersetzer: Bi He; La Mu

Veröffentlichung: Freiburg; Basel: Herder Verlag, 1990. 143 S.

ÜZ: B2dd1; B2dd1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ding, Ling

Titel: Sonne über

dem

Sanggan. Übers. aus dem Russ.: Arthur Nestmann

Pinyin-Autor: Ding Ling

Wade-Giles-Autor: Ting Ling

Pinyin-Titel: Taiyang zhaozai Sangganhe shang

Wade-Giles-Titel: T'ai-yang chao-tsai Sang-kan-ho-shang

Übersetzer: Arthur Nestmann

Veröffentlichung: Berlin: Dietz Verlag, 1952. 468 S.

ÜZ: B2dl4

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ding, Ling

Titel: Jahreszeiten einer Frau. Mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin

Pinyin-Autor: Ding Ling

Wade-Giles-Autor: Ting Ling

Pinyin-Titel: Mujin

Wade-Giles-Titel: Mu-ch'in

Übersetzer: Michaela Herrmann

Veröffentlichung: Freiburg; Basel: Herder Verlag, 1991. 141 S.

ÜZ: B2dl3; B2dl3-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ding, Ling

Titel: Hirsekorn im blauen Meer. Übers. von Yang Enlin und Konrad Herrmann, Nachw. von Yang Enlin

Pinyin-Autor: Ding Ling

Wade-Giles-Autor: Ting Ling

Übersetzer: Konrad Herrmann; Yang Enlin

Veröffentlichung: Köln: Pahl-Rugenstein Verlag, 1987. 339 S.

ÜZ: B2dl1-1; B2dl1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Deng, Youmei

Titel: Das Schnupftabakfläschchen. Deutsche Bearbeitung: Frieder Kern. Übers. von Günter Appoldt.

Redaktion der deutschen Ausgabe: Wang Yu

Pinyin-Autor: Deng Youmei

Wade-Giles-Autor: Teng Yu-mei

Pinyin-Titel: Yanhu

Wade-Giles-Titel: Yen-hu

Übersetzer: Günter Appoldt

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. 193 S.

ÜZ: B2dym2; B2dym2-2

OAW/UB-Signatur: Bhb394

Autor: Deng, Youmei

Titel: Phönixkinder und Drachenenkel. Deutsch von Ulrich Kautz. Bilder aus dem alten Peking. (Mit einem Interview von Eva Müller) (Enthält: Schnupftabakfläschchen (S. 5–221) und Na Wu (S. 223–311))

Pinyin-Autor: Deng Youmei

Wade-Giles-Autor: Teng Yu-mei

Pinyin-Titel: Yanhu; Nawu

Wade-Giles-Titel: Yen-hu; Na-wu

Übersetzer: Ulrich Kautz

Veröffentlichung: Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1990. 334 S.

ÜZ: B2dym1

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Becker, Otmar

Titel: Gengzi riji: Das Tagebuch des Hua Xuelan aus dem Bei-ning des Boxeraufstandes. Mit einer Einführung zum Tagebuch in chinesischer Tradition

Pinyin-Autor: Hua Xuelan

Wade-Giles-Autor: Hua Hsüeh-lan

Pinyin-Titel: Gengzi riji

Wade-Giles-Titel: Keng-tzu jih-chi

Übersetzer: Otmar Becker

Veröffentlichung: Hamburg: Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1987. 289 S.

ÜZ: B2hxl

OAW/UB-Signatur: Abb1

Autor: Backs, Sybill

Titel: Die " Kindheitserinnerungen" des Pa Chin – unter Berücksichtigung

seines

Romanes

"Chia"

Pinyin-Autor: Ba Jin

Wade-Giles-Autor: Pa Chin

Übersetzer: Sybill Backs

Veröffentlichung: Hamburg: 1983. 173 S.

Anmerkungen: Magisterarbeit an der Universität Hamburg
ÜZ: B2bj8

Autor: Bai, Hua
Co-Autor: Zhang, Zao Ouyang, Jianghe
Titel: Die Glasfabrik. Gedichte chinesisch-deutsch. Schriftenreihe: Lyrik im Hölderlinturm
Pinyin-Autor: Bai Hua; Zhang Zao; Ouyang Jianghe
Wade-Giles-Autor: Pai Hua; Chang Tsao; Ouyang Chianghe
Pinyin-Titel: Boli gongchang
Wade-Giles-Titel: Po-li kung-ch'ang
Herausgeber: Lawitschka, Valérie; Hoffmann, Paul; Wertheimer, Jürgen
Übersetzer: Susanne Göße; Peter Hoffmann
Veröffentlichung: Tübingen: Konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, 1993. 43 S.
ÜZ: B1lv
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bai, Xingjian u.a
Titel: Das Singmädchen Li. Geschichten aus der Tang-Zeit. Mit einem Nachwort von Werner Bettin
Pinyin-Autor: Bai Xingjian u.a
Wade-Giles-Autor: Pai Hsing-chien u.a
Pinyin-Titel: Li wa zhuan u.a
Wade-Giles-Titel: Li wa-chuan u.a
Übersetzer: Johanna Herzfeldt
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag Philipp Reclam Jun., 1962. 126 S.
ÜZ: A1sml
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Perlenhemd. Eine chinesische Liebesgeschichte. Aus der Sammlung Jingu Qiguan (Auszug)
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan: Jiang Xing ge chong hui zhenzhu shan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig: Insel Verlag, 1928. 61 S.
ÜZ: A2jgq6
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Kin Ku Ki Kwan. Wundersame Geschichten aus alter und neuer Zeit. Aus der Sammlung Jingu Qiguan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Zürich: Manesse Verlag, 1952. 471 S.
ÜZ: A2jgq9
OAW/UB-Signatur: Bhb53

Autor: Basting, Monica
Titel: Yeren: Tradition und Avantgarde in Gao Xingjians Theaterstück "Die Wilden" (1985)
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Pinyin-Titel: Yeren
Wade-Giles-Titel: Yeh-jen
Übersetzer: Monica Basting
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1988. 148 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Ce, Shaozhen
Titel: Ce Shaozhen: Flaneur im alten Peking. Ein Leben zwischen Kaiserreich und Revolution. Hrsg. v. Margit Miosga. (Redaktionelle Mitarbeit: Ruth Keen und Gisela Reinhold. Mit zwölf Fotos auf acht Tafeln.)
Pinyin-Autor: Ce Shaozhen
Wade-Giles-Autor: Ts'e Shao-chen
Herausgeber: Miosga, Margit
Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1987. 240 S. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 197 S.
Anmerkungen: Keine Übersetzung. Das Buch wurde vom Autor in Deutsch geschrieben. Die kursiv gedruckten graphischen Zwischenkapitel entstanden aus einem Interview mit dem Autor
ÜZ: B2csz
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chen, Changfeng
Titel: Mit dem Vorsitzenden Mao Tse-tung auf dem langen Marsch
Pinyin-Autor: Chen Changfeng
Wade-Giles-Autor: Ch'en Ch'ang-feng
Pinyin-Titel: Gensui Mao zhuxi changzheng
Veröffentlichung: Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1960. 125 S.
ÜZ: B2ccf
OAW/UB-Signatur: Bhb110

Autor: Zheng, Shoulin
Titel: Chinesische Frauengestalten. Mit einem Vorwort von Bruno Schindler. Illustriert von R. Hadl
Pinyin-Autor: Zheng Shoulin
Wade-Giles-Autor: Cheng Shou-lin
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag der Asia Major, 1926. 133 S.
ÜZ: A1cfg
OAW/UB-Signatur: Aba4

Autor: Chow, Ching-lie
Titel: Die Perlen des Buddha. Ins Deutsche übertragen von Renate Orth-Guttmann. Ungekürzte Ausgabe mit 12 Abbildungen. (Übersetzung von 1983)
Übersetzer: Renate Orth-Guttmann
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Berlin: Ullstein Verlag, 1992. 320 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Franz.: "Concerto du Fleuve Jaune"
ÜZ: B2ccl1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chow, Ching-lie
Titel: Die Sänfte der Tränen. Aufgezeichnet von Georges Walter. Ins Deutsche übertragen von Claudia Stadler. 2. Auflage
Übersetzer: Claudia Stadler
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Berlin: Ullstein Verlag, 1989. 365 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Franz.: "Le Palanquin des Larmes", 2. Aufl. (1. Aufl. 1976)
ÜZ: B2ccl2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Dell, Sylvia
Titel: Chinesische Gegenwartsliteratur aus Taiwan. Die Autorin Li Ang: Erzählprosa und Rezeption bis 1984
Pinyin-Autor: Li Ang
Wade-Giles-Autor: Li Ang
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Sylvia Dell
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1988. 122 S.
Anmerkungen: Chinathemen 32
ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Deng, Gang

Titel: Der Zauber des Meeres

Pinyin-Autor: Deng Gang

Wade-Giles-Autor: Teng Kang

Pinyin-Titel: Miren de hai

Übersetzer: Carolin Blank; Stefan Hase-Bergen; Rolf Warnecke

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. 118 S.

ÜZ: B2dg1; B2dg1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ding, Cong

Titel: Scherze und Anekdoten des chinesischen Altertums. Karikaturen von Ding Cong. Deutsch

bearbeitet von Rolf Warnecke

Pinyin-Autor: Ding Cong

Wade-Giles-Autor: Ting ts'ung

Pinyin-Titel: Gu qu ji

Wade-Giles-Titel: Ku ch'ü chi

Übersetzer: Liu Menglian

Veröffentlichung: Beijing: Verlag Neue Welt, 1986. 219 S.

ÜZ: A1sac

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von Andreas Donath

Herausgeber: Donath, Andreas

Übersetzer: Wolf Baus, Andreas Donath, Diana Donath u.a

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1990. 289 S.

ÜZ: B1da2-1; B1da2-2

OAW/UB-Signatur: Bhb371

Titel: Chinas Völker erzählen. Erste Folge

Pinyin-Titel: Minjian gushixuan

Wade-Giles-Titel: Min-chien ku-shih-hsüan

Übersetzer: Ernst J. Schwarz

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. 174 S.

ÜZ: A1cve2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Erzählungen. Auswahl aus dem Russ.; Übers. aus dem Russ.: Erich Salewski

Übersetzer: Erich Salewski

Veröffentlichung: Berlin: Dietz Verlag, 1953. 278 S.

ÜZ: B1dv

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. Enthält Texte von Puyi, Lu Xun, Ba Jin, Lao She, Guo Moruo, Mao Zedong, Shen Congwen, Ding Ling, Chi Songnian, Yue Daiyun, Shi Mo, Wang Meng, Wang Anyi, Zhang Jie, Zhang Xinxin

Pinyin-Autor: Puyi; Lu Xun; Ba Jin; Lao She; Guo Moruo; Mao Zedong; Shen Congwen; Ding Ling; Chi Songnian; Yue Daiyun; Shi Mo; Wang Meng; Wang Anyi; Zhang Jie; Zhang Xinxin

Wade-Giles-Autor: P'u-i; Lu Hsün; Pa Chin; Lao She, Kuo Mo-jo; Mao Tse-tung; Shen Ts'ung-wen; Ting Ling; Ch'ih Song-nien; Yüeh Tai-yün; Shih-mo; Wang Meng; Wang An-i; Chang Chieh; Chang Hsin-hsin

Herausgeber: Wörle, Andrea

Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann, Florian Reissinger, Eike Zschacke u.a

Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 303 S.

ÜZ: B1wa; B1wa1-2

OAW/UB-Signatur: Bhb372

Titel: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler
Herausgeber: Fessen-Henjes, Irmtraut; Gruner, Fritz; Müller, Eva
Übersetzer: Irmtraut Fessen-Henjes; Fritz Gruner; Eva Müller
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.
Anmerkungen: siehe: "Ein Fest am Dashan", Chinesische Erzählungen, München: Knauer, 1988
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Er, Si
Co-Autor: Shang, Hongkui u.a
Titel: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen
Pinyin-Autor: Er Si; Shang Hongkui u.a
Wade-Giles-Autor: Erh Szu; Shang Hung-k'ui u.a
Pinyin-Titel: Zijincheng mi shi
Wade-Giles-Titel: Tzu-chin-ch'eng mi shih
Übersetzer: Frieder Kern
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. 179 S.
ÜZ: B1es
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das gesprengte Grab. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übersetzt von Ernst Schwarz
Herausgeber: Schwarz, Ernst
Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Neues Leben, 1989. 404 S.
Anmerkungen: Li Hangyu, Lu Wenfu, Wang Meng, Feng Jicai, Zhang Xian, Wang Zhebin
ÜZ: B1se
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chen, Guokai u.a
Titel: Das Weinen in der kalten Nacht. Erzählungen. Übers. und hrsg. von Eike Zschacke
Pinyin-Autor: Chen Guokai u.a
Pinyin-Titel: Zhongguo dangdai duanpian xiaoshuo xuan
Herausgeber: Zschacke, Eike
Übersetzer: Eike Zschacke
Veröffentlichung: Bornheim-Merten: Lamuv Verlag, 1985. 217 S.
ÜZ: B1ze
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Alte chinesische Fabeln. Übertragung ins Deutsche von Käthe Dschao. Illustrationen von Fung Dse-kai
Übersetzer: Käthe Dschao
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1957. 58 S.
ÜZ: A1acf3
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Aus Chinas klassischer Literatur
Übersetzer: Herbert Franke
Veröffentlichung: Kevelaer: Verlag Butzon & Bercker, 1949. 32 S.
ÜZ: A1ckl-1; A1ckl-2
OAW/UB-Signatur: Bha14

Titel: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga. Aus dem Chinesischen von Anna Gerstlacher, Fu Nü, Renate Krieg, Friedel Krolzig, Chen Ling, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld
Herausgeber: Gerstlacher, Anna; Miosga, Margit
Übersetzer: Anna Gerstlacher; Fu Nü; Renate Krieg u.a
Veröffentlichung: München: Verlag Frauenoffensive, 1990. 295 S.

ÜZ: B1ga; B1ga1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das chinesische Brevier vom weinseligen Leben. Heitere Gedichte, beschwingte Lieder und trunkene Balladen der großen Poeten aus dem Reich der Mitte. Aus dem Chinesischen übersetzt und herausgegeben von Jochen Kandel

Herausgeber: Kandel, Jochen

Übersetzer: Jochen Kandel

Veröffentlichung: Bern; München: Scherz Verlag, 1985. 288 S.

ÜZ: A1cbw2

OAW/UB-Signatur: Bhc139

Titel: Die chinesische Flöte. Nachdichtungen chinesischer Lyrik

Übersetzer: Hans Bethge

Veröffentlichung: Leipzig: Insel Verlag, 1907. 119 S.

ÜZ: A1cf1-1

OAW/UB-Signatur: Bhc10 [1920. 118 S.]

Titel: Chinesische Gedichte. Nachdichtungen von Klabund. Gesamtausgabe

Übersetzer: Klabund

Veröffentlichung: Wien: Phaidon Verlag, o.J.. 131 S.

ÜZ: A1cg2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Gedichte. Übertragen und herausgegeben von Abraham Horodisch

Herausgeber: Horodisch, Abraham

Übersetzer: Abraham Horodisch

Veröffentlichung: Gütersloh: Bertelsmann Verlag, o.J.. 90 S.

ÜZ: A1cg1

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Geisteswelt. Zeugnisse aus drei Jahrtausenden. Herausgegeben von Günther Debon und Werner Speiser

Herausgeber: Debon, Günther; Speiser, Werner

Übersetzer: Günther Debon, Werner Speiser u.a

Veröffentlichung: Hanau: Verlag Werner Dausien, 1987. 340 S.

Anmerkungen: Copyright: Baden-Baden: Holle Verlag

ÜZ: A1cgw

OAW/UB-Signatur: Bod13

Titel: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. Enthält Texte von Lu Xun, Döblin, Hesse, Ba Jin, Malraux, Greene, Lao She, Kisch, Hoffmannsthal, Pu Yi, Brecht, Klabund, Kafka, Verne, Mao Dun, Wang Meng, Zhang Jie, Buck, Shu Ting, Eich, Frisch, Ding Ling, Shen Congwen, Bei Dao, Bing Xin, Baum, Mason, Clavell

Pinyin-Autor: Lu Xun; Ba Jin; Lao She; Pu Yi; Mao Dun; Wang Meng; Zhang Jie; Shu Ting; Ding Ling; Shen Congwen; Bei Dao; Bing Xin

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün; Pa Chin; Lao She; P'u I; Mao Tun; Wang Meng; Chang Chieh; Shu T'ing; Ting Ling; Shen Ts'ung-wen; Pei Tao; Ping Hsin

Herausgeber: Freund, Jutta

Übersetzer: Marianne Bretschneider; Andreas Donath; Lena Frender u.a

Veröffentlichung: München: Wilhelm Heyne Verlag, 1990. 315 S.

ÜZ: B1fj

OAW/UB-Signatur: Bha59

Titel: Die
Auflösung

der

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil
Herausgeber: Martin, Helmut; Hammer, Christiane
Übersetzer: Wolf Baus; Andreas Donath; Marion Eggert u.a
Veröffentlichung: Reinbek; Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. 319 S.
Anmerkungen: S. 313-319 enthalten eine umfangreiche Bibliographie von Übersetzungen der 80er Jahre
ÜZ: B1mh3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Hua, Junwu
Co-Autor: Bei, Ke'er
Titel: Chinesische Satire und Humor: ausgew. Karikaturen
Pinyin-Autor: Hua Junwu
Wade-Giles-Autor: Hua Chün-wu
Pinyin-Titel: Hua Junwu manhua xuan
Übersetzer: Li Deman
Veröffentlichung: Beijing: Verlag Neue Welt, 1988. 174 S.
ÜZ: B2hjw
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Dai, Wangshu
Titel: Literarischer Symbolismus in China. Theoretische Rezeptionen und lyrische Gestaltung bei Dai Wangshu (1905-1950). Mit einem einleitenden Essay von Rolf Trauzettel. (Ursprüngl.: Mag. Arbeit, Bonn Januar 1989)
Pinyin-Autor: Dai Wangshu
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Ingrid Krüßmann-Ren
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1991. 169 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: J

Titel: Chinesische Liebesgeschichten
Herausgeber: Classen, Werner A
Übersetzer: O. Sumitomo
Veröffentlichung: Zürich: Werner Classen Verlag, o.J.. 96 S.
ÜZ: A1clg2
OAW/UB-Signatur: Bhb 216

Titel: Fang-chung-shu. Die chinesische Liebeskunst. Herausgegeben von Werner Heilmann
Pinyin-Titel: Fang zhongshu
Wade-Giles-Titel: Fang-chung-shu
Herausgeber: Heilmann, Werner
Übersetzer: Werner Heilmann
Veröffentlichung: München: Wilhelm Heyne Verlag, 1991. 191 S.
ÜZ: A1fcs
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Erinnerungen an den Langen Marsch
Pinyin-Autor: Liu Bocheng u.a
Wade-Giles-Autor: Liu Po-ch'eng
Pinyin-Titel: Huigu changzheng
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. 247 S.
Anmerkungen: Beiträge von 24 Autoren
ÜZ: B1vf11

OAW/UB-Signatur: Bhb223

Titel: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woessler unter Mitwirkung von Zhang Yushu

Herausgeber: Lü Yuan; Woessler, Winfried

Übersetzer: Wu Xiufang; Zhang Penggao; Zhang Yi

Veröffentlichung: Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. 384 S.

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Lyrik und Sprichwörter. In Auswahl herausgegeben von Waldemar Oehlke

Herausgeber: Oehlke, Waldemar

Übersetzer: Hans Bethge; Alfred Forke; Herbert Franke u.a

Veröffentlichung: Bremen-Horn: Walter Dorn Verlag, 1952. 114 S.

ÜZ: A1cls

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Bett der hundert Vögel: die schönsten Märchen und Geschichten der Völker Chinas

Pinyin-Titel: Zhongguo minjian gushi jingcui

Wade-Giles-Titel: Chung-kuo min-chien ku-shih ching-ts'ui

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1991. 234 S.

ÜZ: A1bhv

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Drachenbraut. Chinesische Volksmärchen. Ausgewählt, eingeleitet und nacherzählt von Alex Wedding (d.i. Grete Weiskopf)

Übersetzer: Alex Wedding

Veröffentlichung: Berlin: Der Kinderbuchverlag, 1954. 67 S.

ÜZ: A1db

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Aus dem Chinesischen

Übersetzer: Günter Eich

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1976. 160 S.

Anmerkungen: Enthält Gedichte von: Kaiser Wu Di von Han; Hsi Djün, Königin der Wu-Sun; Wang We; Li Bo (Li Tai-Bo); Du Fu; Bo Djü-l (Bo Lo-Tiän); Wang Yü-Dscheng; Ou-Yang Hsiu; Wang An-Schi; Su Schi (Su Dung-Po); Dschang Le; Hung Djüä-Fan; Yang Wan-Li; Lu Yu; Fan Tscheng-Da; Dschu Hsi; Dai Fu-Gu

OAW/UB-Signatur: nv; UB: IXA

ÜZ: J

Autor: Bai, Hua

Titel: Gewitter, an einem Wintertag geträumt. (Inhaltsangabe)

Pinyin-Autor: Bai Hua

Wade-Giles-Autor: Pai Hua

Pinyin-Titel: Dong ri meng zhong de da leiyu

Wade-Giles-Titel: Tung-jih meng chung ti ta lei-yü

Übersetzer: Nai Li

Unselbständige Publikation: Chinablätter 1/1982, S. 61

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Bai, Hua

Titel: Der Tod eines Fischers. (Inhaltsangabe)

Pinyin-Autor: Bai Hua

Wade-Giles-Autor: Pai Hua

Pinyin-Titel: Yi ge yubashi zhi si

Wade-Giles-Titel: I ko yü ba-shih chih szu

Übersetzer: Nai Li

Unselbständige Publikation: Chinablätter 3/1983, S. 7

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Bai, Xianyong

Titel: Jin Da Nai-nai. Erzählung von Bai Xianyong (Taiwan) (2 Teile)

Pinyin-Autor: Bai Xianyong

Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung

Pinyin-Titel: Jin da nai-nai

Wade-Giles-Titel: Chin-ta nai-nai

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Chinablätter 6/1984, S. 21-25 bzw. Chinablätter 7/1984, S. 36-40

Anmerkungen: Aus "Jimo de shiqi sui" ("Einsam mit siebzehn")

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Bai, Xianyong

Titel: Erinnerung

Pinyin-Autor: Bai Xianyong

Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Chinablätter 12/1986, S. 2-6

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Bai, Xianyong

Titel: Die Elegie vom Liangfu-Berg

Pinyin-Autor: Bai Xianyong

Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Chinablätter 13/1986, S. 2-11

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Die beiden Betrüger. Eine Schelmengeschichte der Jingpo

Übersetzer: Ulrich Neiningger

Unselbständige Publikation: Chinablätter 13/1986, S. 43-45

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Can, Xue

Titel: Die

Hütte

auf

dem

Berg

Pinyin-Autor: Can Xue

Wade-Giles-Autor: Ts'an Hsüeh

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Chinablätter 14/1986, S. 20-22

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Der Arme, der Reiche und die beiden Schwestern. Märchen des Lisu-Volkes (Yunnan)

Übersetzer: Ulrich Neiningger

Unselbständige Publikation: Chinablätter 14/1986, S. 43-46

ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Bai, Xianyong
Titel: Herbstgedanken
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Chinablätter 16/1987, S. 10-14
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Der Elefantenrüsselberg
Übersetzer: Gong Zixiu
Unselbständige Publikation: Chinablätter 16/1987, S. 19-20
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Drei Legenden des Hani-Volkes
Übersetzer: Ulrich Neiningen
Unselbständige Publikation: Chinablätter 17/1988, S. 21-24
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Chen, Jie
Titel: Himmelsbestattung
Pinyin-Autor: Chen Jie
Wade-Giles-Autor: Ch'en Chieh
Pinyin-Titel: Tianzang
Wade-Giles-Titel: T'ien-tsang
Übersetzer: Marion Eggert
Unselbständige Publikation: Chinablätter 18/1991, S. 365-375
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba 389

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Marginalien zum gegenwärtigen Stand der Jin Ping Mei-Forschung: Die erste Jin Ping Mei-Konferenz in Bloomington
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing Mei
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 2/1984, S. 94-105
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Bai, Xianyong
Titel: Der letzte Auftritt von Daban Jin
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Pinyin-Titel: Jin daban zui hou yi ye
Wade-Giles-Titel: Chin ta-pan tsui hou i yeh
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 4/1985
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Bai, Juyi
Titel: Auf dem Pavillon an der
Kühlen

Quelle

Pinyin-Autor: Bai Juyi

Wade-Giles-Autor: Po chü-i

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 5/1986, S. 36-37

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Chen, Ruoxi

Titel: Ein Gast aus der Heimat

Pinyin-Autor: Chen Ruoxi

Wade-Giles-Autor: Ch'en Jo-hsi

Pinyin-Titel: Ke zi guguo lai

Wade-Giles-Titel: K'o tzu ku-kuo lai

Übersetzer: Lutz Bieg

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 7/1988, S. 52-86

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Ba, Jin

Titel: Ein Museum der "Kulturrevolution"

Pinyin-Autor: Ba Jin

Wade-Giles-Autor: Pa Chin

Übersetzer: Liu Weijian; Clemens Murath

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 7/1988, S. 106-109

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Can, Xue

Titel: Im weiten Land

Pinyin-Autor: Can Xue

Wade-Giles-Autor: Ts'an Hsüeh

Pinyin-Titel: Kuang ye li

Wade-Giles-Titel: K'uang yeh li

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 8/1989, S. 81-86

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Bei, Dao

Titel: Erklärung

Pinyin-Autor: Bei Dao

Wade-Giles-Autor: Pei Tao

Pinyin-Titel: Xuangao

Wade-Giles-Titel: Hsüen-kao

Übersetzer: Rupprecht Mayer; Chang Hsien-chen

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989, S. 10-11

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Denninghaus, Friedhelm

Titel: Wie Bertolt Brecht und wie man in Peking Mao Zedong übersetzte

Pinyin-Autor: Mao Zedong

Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 2/1984, S. 79-93

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Eine Annäherung an Zhou Zuorens (1885-1967) essayistisches Werk
Pinyin-Autor: Zhou Zuoren
Wade-Giles-Autor: Chou Tso-jen
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 11/1991, S. 33-36
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Titel: Altchinesische Fabeln. Aus dem Chinesischen. Übertragung von Käthe Zhao und Senta Lewin.
Nachwort von Eva Müller
Übersetzer: Senta Lewin; Käthe Zhao
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Röderberg Verlag GmbH, 1980. 74 S.
Anmerkungen: Text nach: Altchinesische Spruchweisheit, Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1961. Copyright: Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig 1972; 2. Auflage
ÜZ: A1acf2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Altchinesische Liebesgeschichten. Ins Deutsche übertragen von Franz Kuhn. Mit 28
Illustrationen von Bele Bachem
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Wiesbaden: Emil Vollmer Verlag, [1958]. 99 S.
ÜZ: A1acl1
OAW/UB-Signatur: Bhb65

Titel: Altchinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Herausgegeben von Venceslava
Hrdlickova
Pinyin-Autor: Baoweng laoren; Li Yu u.a
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen; Li Yü u.a
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan; Shier lou u.a
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan; Shih-erh lou u.a
Herausgeber: Hrdlickova, Venceslava
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig: Insel Verlag, 1979. 888 S.
ÜZ: A1acn
OAW/UB-Signatur: Bhb303

Titel: Altchinesische Spruchweisheit. Deutsch von Käthe Dschao und Senta Lewin. Illustrationen von
Feng Zikai
Pinyin-Titel: Zhongguo gudai yuyan xuan
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo ku-tai yü-yen hsüan
Übersetzer: Senta Lewin; Käthe Zhao
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1957. 104 S.
Anmerkungen: Zweiter Nachdruck 1986 der dritten Auflage 1980
ÜZ: A1acs1; A1acs1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb227

Titel: Altchinesische Staatsweisheit. Mit 12 Illustrationen
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1954. 200 S.
Anmerkungen: Dritte, veränderte Auflage
ÜZ: A1acs2; A1acs2-2
OAW/UB-Signatur: Bfc1

Titel: Das Blumenblatt, eine epische Dichtung der Chinesen, aus dem Original übersetzt von Dr.
Heinrich Kurz, Professor an der Kantonsschule zu St. Gallen, Mitglied der asiatischen Gesellschaft in
Paris. Nebst einleitenden Bemerkungen über die chinesische Poesie und einer chinesischen Novelle
als Anhang
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Huajian ji [Jingu qiguan]
Wade-Giles-Titel: Hua-chien chi [Chin-ku ch'i-kuan]
Übersetzer: Heinrich Kurz
Veröffentlichung: St. Gallen: Verlag von Wartmann und Scheitlin, 1836. 224 S.
ÜZ: A2jgq18
OAW/UB-Signatur: nv; UB: ER 5379

Autor: Eichhorn, Werner
Titel: Unter
Blüten

eine

Weile. Sieben Geschichten von Liebe
Veröffentlichung: Eisenach, Kassel: Erich Röth Verlag, 1958. 104 S.
Anmerkungen: In Anlehnung an klassische chinesische Erzählungen von Werner Eichhorn verfasste
Geschichten
ÜZ: D5.1ew2
OAW/UB-Signatur: Bkr40

Titel: Chinesische Blüten. Einführung von Walter Feng
Veröffentlichung: Braunschweig: Georg Westermann Verlag, 1963. 41 S.
Anmerkungen: Den farbigen Pinselzeichnungen von Chi Pai Shih [Ji Baishi](1860-1957), Chang Ta
Ch'ien [Zhang Daqian] (geb. 1889) wurden Gedichte unbekannter Herkunft beigelegt
ÜZ: A1cb
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Can, Xue
Titel: Der Stier; Dialog im Paradies (I und II)
Pinyin-Autor: Can Xue
Wade-Giles-Autor: Ts'an Hsüeh
Pinyin-Titel: Gongniu; tiantan li de duihua
Wade-Giles-Titel: Kung-niu; T'ien-t'an li ti tui-hua
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 15/1993, S. 25-38
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Chang, Qing
Titel: Die leere Schale
Pinyin-Autor: Chang Qing
Wade-Giles-Autor: Ch'ang Ch'ing
Übersetzer: Else Unterrieder
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 15/1993, S. 82-109
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Titel:
Fünf

Dichtergraphien

der

Tang
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 16/1994, S. 50-67

Anmerkungen: Lu Yu (733-804): Eine Autographie; Bai Juyi (772-846): Der Meister des trunkenen Liedes; Lu Guimeng (gest. 881): Das lose Geschöpf von den Flüssen und Seen; Li Shangyin (813-858): Liu Cha; Han Yu (768-824): Grabinschrift für Liu Zongyuan

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Bai, Xianyong

Titel:

Blüten

einsamer

Liebe

Pinyin-Autor: Bai Xianyong

Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Chinablätter 11/1985, S. 4-12

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Du, Fu

Titel: Aus den Gedichten Tu Fu's. V. Buch

Pinyin-Autor: Du Fu

Wade-Giles-Autor: Tu Fu

Übersetzer: E. v. Zach

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 1/1935, S. 108-137

ÜZ: A2df1

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Du, Fu

Titel: Tu Fu's Gedichte. I. Buch

Pinyin-Autor: Du Fu

Wade-Giles-Autor: Tu Fu

Übersetzer: E. v. Zach

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 1/1935, S. 352-385

ÜZ: A2df1

OAW/UB-Signatur: Bba13

Titel: Im fernen Osten. Forscher und Entdecker in Tibet, China, Japan und Korea 1689-1911

Herausgeber: Narciß, Georg Adolf

Veröffentlichung: Frankfurt: Insel, 1985. 460 S.

ÜZ: N

Titel: China erzählt

Übersetzer: Joseph Kalmer, Gerhard Mehnert, F.C. Weiskopf u.a

Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Wissen, o.J. 196 S.

ÜZ: A1ce

Titel: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben durch Abel-Rémusat und deutsch mitgeteilt von *r.

Erstes Bändchen. Mit einem Kupfer

Herausgeber: Abel-Rémusat

Veröffentlichung: Leipzig: Ponthieu Michelsen & Comp., 1827. 198 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Franz

ÜZ: A1ce21

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben durch Abel-Rémusat und deutsch mitgeteilt von *r.

Drittes Bändchen. Mit einem Kupfer

Herausgeber: Abel-Rémusat

Veröffentlichung: Leipzig: Ponthieu Michelsen & Comp., 1827. 163 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Franz
ÜZ: A1ce22
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Gedichte in Vierzeilern aus der T'ang-Zeit. Mit 6 Reproduktionen alter Gemälde aus dem kaiserlichen Palast zu Peking auf Tafeln und 20 Wiedergaben von Original-Pinselzeichnungen von Richard Hadl
Pinyin-Titel: Tangren jueju bai shou
Wade-Giles-Titel: T'ang-jen chüeh-chü pai shou
Übersetzer: Max Geilinger, Lo Ta-kang
Veröffentlichung: Zürich: Rascher Verlag, 1944. 143 S.
Anmerkungen: Enthält Gedichte von Li Bai, Bai Juyi, Du Mu, Wang Wei und vielen anderen
ÜZ: A1cgv

Titel: Chinesische Lyrik aus zwei Jahrtausenden. Ins Deutsche übertragen von Franziska Meister
Übersetzer: Franziska Meister; Arthur Waley
Veröffentlichung: Hamburg: Marion von Schröder Verlag, 1951. 227 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Chinese Poems by Arthur Waley"
ÜZ: A1clz; A1clz1-2
OAW/UB-Signatur: Bhc53/2

Titel: Chinesische Märchen. Herausgegeben und übersetzt von Josef Guter
Herausgeber: Guter, Josef
Übersetzer: Josef Guter
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1973. 155 S.
ÜZ: A1cm2
OAW/UB-Signatur: Bho35

Titel: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen herausgegeben von Venceslava Hrdlickova
Herausgeber: Venceslava Hrdlickova
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1985. 629 S.
ÜZ: A1cn3
OAW/UB-Signatur: Bhb303

Titel: Chinesische Schwänke. Übersetzt und herausgegeben von Hans Rudelsberger. Mit 12 Faksimile-Reproduktionen nach chinesischen Seidenmalereien
Herausgeber: Rudelsberger, Hans
Übersetzer: Hans Rudelsberger
Veröffentlichung: Wien: Kunstverlag Anton Schroll & Co., 1920. 97 S.
ÜZ: A1cs2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Cao, Cao
Titel: Ts'ao Ts'ao, zwei Lieder
Pinyin-Autor: Cao Cao
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Ts'ao
Übersetzer: Stefan Balzas
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 2/1936, S. 410-420
OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Du, Fu
Titel: Tu Fu's Gedichte, II. Buch
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: E. v. Zach
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 2/1936, S. 81-124

ÜZ: A2df1
OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Du, Fu
Titel: Tu Fu's Gedichte, III. Buch
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: E. v. Zach
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 3/1937, S. 385-440
ÜZ: A2df1
OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Du, Fu
Titel: Tu Fu's Gedichte, IV. Buch
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: E. v. Zach
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica, 4/1939, S. 182-218
ÜZ: A2df1
OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Erkes, Eduard
Titel: Zu
Ch'ü

Yüan's

T'ien-
wen.

Ergänzungen

und

Berichtigungen

zu Conrady-Erkes "Das älteste Dokument zur chinesischen Kunstgeschichte"
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan
Pinyin-Titel: Tianwen
Wade-Giles-Titel: T'ien-wen
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 6/1941, S. 273-339
OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Busch, Heinrich
Titel:
Hsün

Yüeh,

ein

Denker

am

Hofe

des

letzten

Han-Kaisers. Graphie, Analyse und Teilübersetzung

Pinyin-Autor: Xun Yue

Wade-Giles-Autor: Hsün Yüeh

Übersetzer: Heinrich Busch

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 10/1945, S. 58-90

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Croissant, Doris

Titel: Funktion und Wanddekor der Opferschreine von Wu Liang Tz'u (Wu Liangzi). Typologische und ikonographische Untersuchungen (keine Übersetzung)

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 24/1964, S. 88-162

OAW/UB-Signatur: Bba 13

Autor: Burke Yui, C. H

Titel: Welkende

Blätter.

Zwei

Szenen

eines

Stückes

auf

der

Grundlage des Romans "Traum des roten Zimmers"

Pinyin-Titel: Hongloumeng

Wade-Giles-Titel: Hung-lou meng

Unselbständige Publikation: Sinica 2/1928, S. 141-148

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Dai, Jitao

Titel: Das dreifache Volksprinzip. Aus dem Werk von Tai Tschü Tao: die philosophische Grundlage des Sun-Yat-Senismus

Pinyin-Autor: Dai Jitao

Wade-Giles-Autor: Tai Chi-t'ao

Übersetzer: H. C. Tsien

Unselbständige Publikation: Sinica 3/1929, S. 13-18

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Cao, Xueqin

Titel: Ausgewählte Kapitel aus dem Roman "Hung Lou Mong"

Pinyin-Autor: Cao Xueqin

Wade-Giles-Autor: Ts'ao Hsüeh-ch'in

Pinyin-Titel: Hongloumeng

Wade-Giles-Titel: Hung-lou-meng

Übersetzer: W. Y. Ting

Unselbständige Publikation: Sinica 3/1929, S. 83-89, 130-134

OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Der Pfeil. Eine chinesische Geschichte aus dem Ging Gu Ki Guan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i kuan
Übersetzer: Ling Tsiu-sen
Unselbständige Publikation: Sinica 3/1929, S. 28-38
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Tsiu Sien, der Blumennarr. Eine chinesische Geschichte aus dem Gin Gu Ki Guan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan
Übersetzer: Ling Tsiu-Sen
Unselbständige Publikation: Sinica 3/1929, S. 172-176, 215-222
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Du, Fu
Titel: Aus Du Fu's Gedichten
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: E. v. Zach
Unselbständige Publikation: Sinica 4/1930, S. 15-20
OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Chinesische Gedichte von Wang Wei, Li Yi, Chen Zi'ang, Zhang Jiuling, Du Fu, Xu Anzhen, Wei Zhengjing, He Zhizhang, Ding Xianzhi, Zhang Qie, Wang Changling, Li Bai
Übersetzer: Ernst Boerschmann
Unselbständige Publikation: Sinica 6/1932, S. 235-240
OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Chinesische Schattenspiele. Übersetzt von Wilhelm Grube. Auf G Grund des Nachlasses durchgesehen und abgeschlossen von Emil Krebs. Herausgegeben und eingeleitet von Berthold Laufer
Herausgeber: Laufer, Berthold
Übersetzer: Wilhelm Grube; Emil Krebs
Veröffentlichung: München: Verlag der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften in Kommission des G. Franzschen Verlags (J. Roth), 1915. 442 S.
ÜZ: A1css
OAW/UB-Signatur: Bhd61

Titel: Chinesische Theatervorstellungen. Der feurige Stab. Historisches Schauspiel. Die Verlosung des Mannes. Familienkomödie. Das Spalten des Sarges. Satirische Komödie. Erläuterungen von F. Lessing
Veröffentlichung: Qingdao (Tsingtau): Deutsch-Chinesische Druckerei und Verlagsanstalt Walter Schmidt, o.J. 16 S.
Anmerkungen: Inhaltsangaben der drei Singspiele "Der feurige Stab" "Die Verlosung des Mannes" "Das Spalten des Sarges"
ÜZ: A1ctv

Titel: Chinesische Volkserzählungen. Ausgewählt und mit einem Nachwort von Kuan Yu-chien. Mit Illustrationen von I-Ching Cheng
Übersetzer: Henner Asche; Sybill Backs; Isolde Böhmke u.a
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1981. 383 S.
ÜZ: A1cve
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Volksmärchen. Nach chinesischen Quellen erzählt von Dana und Milada St'ovickova. Illustriert von Eva Bednarova

Veröffentlichung: Hanau: Verlag Werner Dausien, 1987. 200 S.
Anmerkungen: 8. Aufl.
ÜZ: A1cvm2-1; A1cvm2-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Drachenboot und Dschunkensegel. Chinesische Schiffe in Farben und Versen
Übersetzer: Andreas Donath
Veröffentlichung: Gütersloh: Sigbert Mohn Verlag, 1960. 48 S.
ÜZ: A1dd

Titel: Dumpfe Trommel und beraushtes Gong. Nachdichtungen chinesischer Kriegslryik von Klabund
Übersetzer: Klabund; [den Übertragungen von Klabund liegen hauptsächlich zugrunde: d'Hervey-Saint-Denys; Judith Walter; Harlez; Victor von Strauss; Forke; Hauser; Grube; Pfizmaier; Heilmann]
Veröffentlichung: Wiesbaden: Insel-Verlag, 1915. 51 S.
ÜZ: A1dtb-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel:
Erzählungsgut

aus

Südost-China. Gesammelt, übersetzt und bearbeitet von Wolfram Eberhard
Herausgeber: Ranke, Kurt
Übersetzer: Wolfram Eberhard
Veröffentlichung: Berlin: Walter de Gruyter & Co, 1966. 298 S.
Anmerkungen: Supplement-Serie zu "Fabula. Zeitschrift für Erzählforschung" herausgegeben von Kurt Ranke. Reihe A: Texte; Band 6
ÜZ: A1egs
OAW/UB-Signatur: Bho11

Titel: Der Einsiedler vom Huidjigebirge und andere chinesische Erzählungen. Herausgegeben und übersetzt von Johanna Herzfeldt. Illustriert von Yü Bing-nan
Herausgeber: Herzfeldt, Johanna
Übersetzer: Johanna Herzfeldt
Veröffentlichung: Berlin: Henschel Verlag, 1962. 146 S.
ÜZ: A1eh
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Lyrik vom 12. Jahrhundert v. Chr. bis zur Gegenwart. In deutscher Übersetzung, mit Einleitung und Anmerkungen von Hans Heilmann
Übersetzer: Hans Heilmann
Veröffentlichung: München; Leipzig: R. Piper & Co, 1905. 159 S.
Anmerkungen: "Die Fruchtschale. Eine Sammlung" Erster Band
ÜZ: A1fcl
OAW/UB-Signatur: Bhc14

Autor: Bing, Xin
Titel: Die erste Einladung
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Übersetzer: A. Eberhard
Unselbständige Publikation: Sinica 9/1935, S. 267-274
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Chen, Shou
Titel: Das Ende des Tyrannen Dung-Dscho. Eine Episode aus dem San Guo-dschi
Pinyin-Autor: Chen Shou
Wade-Giles-Autor: Ch'en Shou

Pinyin-Titel: Sanguo zhi
Wade-Giles-Titel: San-kuo chih
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Sinica 12/1938, S. 122-141
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Gao, Buying
Co-Autor: Chen, Baoquan
Titel: Was das Volk lesen soll. Von Kao Pu Ying und Ch'en Pao Ch'üan verfaßt im Auftrage des Provinzialschulkollegiums von Chihli im Übersetzungsamt 1905
Pinyin-Autor: Gao Buying
Wade-Giles-Autor: Kao Pu-ying
Übersetzer: Dr. Siebert
Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 9/1906, S. 147-168
OAW/UB-Signatur: Aba1

Titel: Das 47. Kapitel des Bi-yän-lu (Niederschrift in der smaragdenen Felswand)
Pinyin-Titel: Bi Yan Lu
Wade-Giles-Titel: Pi yen lu
Übersetzer: Wilhelm Gundert
Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 11/1964, S. 127-142
OAW/UB-Signatur: Aba6

Titel: Feng-
hsüä's

Eiserner

Stier.

Das

38.

Beispiel

des

Bi-yän-lu (Niederschrift in der Smaragdenen Felswand)
Pinyin-Titel: Bi Yan Lu
Wade-Giles-Titel: Pi Yen Lu
Übersetzer: Wilhelm Gundert
Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 12/1965, S. 129-160
OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Ding, Haonian
Titel: Der Dichter Ting Hao-nien (1335-1424) in der Perspektive seiner Graphen und seiner Poesie
Pinyin-Autor: Ding Haonian
Wade-Giles-Autor: Ting Hao-nien
Übersetzer: Wolfram Naumann
Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 13/1966
Anmerkungen: Graphie v. Dai Liang sowie ein Vorwort Dai Liangs zu einer Gedichtsammlung Ding Haonians
OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Chen, Zi'ang
Titel: Der Dichter und Staatsmann Ch'en Tzu-ang (661-702) und sein jen-chi-Konzept
Pinyin-Autor: Chen Zi'ang

Wade-Giles-Autor: Ch'en Tzu-ang
Übersetzer: Liu Mao-ts'ai
Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 24/1977, S. 179-186
OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Bai, Juyi
Titel: Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers. (Po Chü-i). Übertragen von L. Woitsch. Mit Illustrationen von Richard Hadl
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Po Chü-i
Übersetzer: L. Woitsch
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag der Asia Major, 1925. 111 S.
ÜZ: A1bjy3
OAW/UB-Signatur: nv; UB: ER 5388

Autor: Cao, Xueqin
Titel: Der Traum der roten Kammer. Ein Roman aus der frühen Tsing-Zeit
Pinyin-Autor: Cao Xueqin
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Hsüeh-ch'in
Pinyin-Titel: Hongloumeng
Wade-Giles-Titel: Hung-lou meng
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Wiesbaden: Insel-Verlag, 1977. 840 S. (2 Bde.)
Anmerkungen: Identische Neuaufl. der Insel-Ausgabe von 1951
ÜZ: A2cxq41; A2cxq42

Autor: Cao, Xueqin
Titel: Der Traum der roten Kammer
Pinyin-Autor: Cao Xueqin
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Hsüeh-ch'in
Pinyin-Titel: Hongloumeng
Wade-Giles-Titel: Hung-lou meng
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig: Insel-Verlag, 1932
Anmerkungen: Rev. Neuaufl. 1951, 1977, 1990
ÜZ: A2cxq21; A2 cxq22; A2cxq23

Autor: Cao, Xueqin
Titel: Der Traum der roten Kammer. Ein Roman aus der frühen Tsing-Zeit
Pinyin-Autor: Cao Xueqin
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Hsüeh-ch'in
Pinyin-Titel: Hongloumeng
Wade-Giles-Titel: Hung-lou meng
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Wiesbaden: Insel-Verlag, 1951. 840 S.
Unselbständige Publikation: Erweiterte Neuauflage der Insel-Ausgabe von 1932
ÜZ: A2cxq3

Titel: Der Ölhändler und das Freudenmädchen. Eine chinesische Geschichte in fünf Gesängen. Aus der Sammlung Jingu Qiguan (Auszug)
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: P'ao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Vincenz Hundhausen
Veröffentlichung: Peking; Leipzig: Verlag der Pekinger Pappelinsel, 1940 (Copyright Pekinger Verlag 1928). 165 S.
ÜZ: A2jgq4
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die treulose Witwe. Eine chinesische Novelle und ihre Wanderung durch die Weltliteratur
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: P'ao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan
Übersetzer: Eduard Grisebach
Veröffentlichung: Wien: Verlag von L. Rösner, 1873. 137 S.
Anmerkungen: 2. Aufl.
ÜZ: A2jgq11
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Goldjunker Sung und andere Novellen aus dem Kin Ku Ki Kuan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Zürich: Manesse, 1960. 368 S.
ÜZ: A2jgq12
OAW/UB-Signatur: Bhb54

Titel: Entrüstet

wirft

Fräulein

Du

Schi

das

Juwelenkästchen

in

die Fluten. Aus dem Chinesischen des Gin Gu Ki Guan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Sinica 9/1935, S. 256-264
OAW/UB-Signatur: Bba24

Co-Autor: Borel, Henri
Titel: Wu-Wei. Laotse als Wegweiser. Übersetzung und Vorwort von Werner Zimmermann
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Übersetzer: Werner Zimmermann
Veröffentlichung: München, Engelberg/Schweiz: Drei Eichen Verlag, 1985. 79 S.
ÜZ: A2lz9

Autor: Zhang, Boduan

Titel: Das Geheimnis des Goldenen Elixiers. Die "innere Lehre" des Taoismus von der Verschmelzung von Yin und Yang. Mit Kommentaren und Erläuterungen des taoistischen Adepten Liu I-ming.
Übersetzt und herausgegeben von Thomas Cleary
Pinyin-Autor: Zhang Boduan
Wade-Giles-Autor: Chang Po-tuan
Pinyin-Titel: Jindan
Wade-Giles-Titel: Chin-tan
Herausgeber: Cleary, Thomas
Übersetzer: Ingrid Fischer-Schreiber
Veröffentlichung: Bern, München, Wien: Otto Wilhelm Barth Verlag, 1990. 192 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "The Inner Teachings of Taoism" Boston, MA: Shambhala Publications, 1986
ÜZ: A2zbd
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chi, Daoren
Titel: Dschu-lin Yä-schi. Ein erotischer Roman aus der Ming-Zeit mit erstaunlichen taoistischen Liebespraktiken. Mit 12 altchinesischen Holzschnitten
Pinyin-Autor: Chi Daoren
Wade-Giles-Autor: Ch'ih Tao-jen
Pinyin-Titel: Zhulin yeshi
Wade-Giles-Titel: Chu-lin yeh-shih
Übersetzer: F.K. Engler
Veröffentlichung: Frankfurt am Main, Berlin: Ullstein Verlag, 1989. 256 S.
ÜZ: A2zly4
OAW/UB-Signatur: Bhb163

Titel: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner
Herausgeber: Jenner, W.J.F
Übersetzer: W.J.F. Jenner; Rita Hoevel
Veröffentlichung: Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. 297 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: Modern Chinese Stories. Selected, Edited and Translated by W.J.F. Jenner
ÜZ: B1jw
OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Titel: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü
Pinyin-Titel: Taiwan duanpian xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: T'ai-wan tuan-p'ien hsiao-shuo hsüan
Herausgeber: Guo Hengyu
Übersetzer: Shu-juan Deiwiks, Klaus Hauptfleisch, Ingrid Kirst u.a
Veröffentlichung: München: Minerva Publikation, 1986. 298 S.
ÜZ: B1khy
OAW/UB-Signatur: Bbb24

Titel: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts. Übers. von Fritz Gruner u.a.;
Auswahl: Sylvia Nagel
Herausgeber: Sylvia Nagel
Übersetzer: Fritz Gruner u.a
Veröffentlichung: Berlin; Weimar: Aufbau Verlag, 1988. 275 S.
Anmerkungen: Neue Auswahl von Kurzgeschichten, die vorher bereits in der DDR erschienen sind
ÜZ: B1ns
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Nach den Wirren. Erzählungen und Gedichte aus der Volksrepublik China nach der Kulturrevolution. Hrsg. von Konrad Wegmann und Guan Huiwen
Pinyin-Titel: Dongluan zhi hou
Herausgeber: RWAG Dienste und Verlag
Übersetzer: Dorothee Ballhaus, Wolf Baus, Friedhelm Denninghaus u.a

Veröffentlichung: Dortmund: RWAG Dienste und Verlag, 1988. 189 S.
Anmerkungen: Werke von Lü Yüan, Shen Rong, Feng Jicai, Jia Pingwa, Wang Meng, Liu Xinwu,
Meng Weizai, Su Shuyang
ÜZ: B1wk1-1; B1wk1-2
OAW/UB-Signatur: Bha53

Autor: Duo, Duo
Titel: Wegstrecken
Pinyin-Autor: Duo Duo
Wade-Giles-Autor: Tuo Tuo
Pinyin-Titel: Licheng
Wade-Giles-Titel: Li-ch'eng
Übersetzer: Jo Fleischle; Peter Hoffmann; Jürgen Ritter u.a
Veröffentlichung: Dortmund: projekt verlag, 1994. 171 S.
ÜZ: B2dd2

Titel: Altchinesische Hymnen. Aus dem >Buch der Lieder< und den >Gesängen von Ch'u<.
Übertragen und erläutert von Peter Weber-Schäfer
Pinyin-Titel: Shijing; Chuci
Wade-Giles-Titel: Shih-ching; Ch'u-tz'u
Herausgeber: Bachem, Peter; Schneider, Lambert
Übersetzer: Peter Weber-Schäfer
Veröffentlichung: Köln: Verlag Jakob Hegner, 1967. 218 S.
ÜZ: A1ach1
OAW/UB-Signatur: Bhc50

Titel: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten
Pinyin-Autor: Li Nanli u.a
Wade-Giles-Autor: Li Nan-li u.a
Pinyin-Titel: Luocai da hu ji qita gushi
Wade-Giles-Titel: Lo-ts'ai ta hu chi ch'i t'a ku-shih
Übersetzer: Ernst J. Schwarz
Veröffentlichung: Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. 281 S.
Anmerkungen: Inhalt: Li Nan-li (Li Nanli): Lo Tsai, der Tigerjäger; Fe Li-wen (Fei Liwen): Nach einem
Jahr; Tang Ke-hsin (Tang Kexin): Frühling in der Weberei; Nan Ding: Ausschuß; Ai Wu: Heimkehr bei
Nacht; Li Dschun (Li Zhun): Ein Sack Bohnen; Dji Hsüe-pe (Ji Xuepei): Das weisse Fähnchen; Djün
Tjing (Jun Qing): Der alte Kurier; Liu Bai-yü (Liu Baiyu): Auf der Nachschubstraße; Ma Fung (Ma
Feng): Han Me-Me (Han Meimei); Liu Dschen (Liu Zhen): Yü-Tschuns Hochzeit; Gou Hsiao-scheng
(Gao Xiaosheng): Das Ende einer Verlobung
ÜZ: B1vf18
OAW/UB-Signatur: Bhb61/3

Autor: Shi, Tiesheng
Titel: Eine halbe Stunde Mittagspause. (In einer belletristischen und in einer philologischen Fassung
übersetzt und mit einem Glossar, Anmerkungen, einem Literaturverzeichnis sowie mit "Bemerkungen
zum Autor und seinem Text")
Pinyin-Autor: Shi Tiesheng
Wade-Giles-Autor: Shih Tieh-sheng
Pinyin-Titel: wucan ban xiaoshi
Wade-Giles-Titel: wu-ts'an pan hsiao-shih
Übersetzer: Dorothea Wippermann, Ulrich Backes u. a
Veröffentlichung: Unveröffentlichte Gemeinschaftsarbeit im Rahmen der Lehrveranstaltung
"Chinesisch-deutsche Literaturübersetzung" an der Universität Trier unter der Leitung von Dorothea
Wippermann
ÜZ: B2sts

Titel: Ch'u Tz'u. The Songs of the South. An Ancient Chinese Anthology
Pinyin-Titel: Chuci
Wade-Giles-Titel: Ch'u-tz'u

Übersetzer: David Hawkes

Veröffentlichung: London: Oxford University Press 1957. 229 S.

ÜZ: C1.1ct

Titel: Eight Chinese Plays. From the Thirteenth Century to the Present

Übersetzer: William Dolby

Veröffentlichung: New York: Columbia University Press 1978. 164 S.

Anmerkungen: 1.: "Yuanben"-Drama "The battling doctors" aus "Cai Shun shares the mulberries" (Cai Shun fen-shen) von Liu Tangqing. 2.: "Nanxi"-Drama: "Grandee's son takes the wrong career" (Huang-men zi-di cuo li-shen). 3.: Yuan-"zaju"-Drama: "Qiu Hu tries to seduce his own wife (Qiu Hu xi qi) von Shi Junbao. 4.: "Chuanqi"-Drama: Secret Liaison with Chancellor Bo Pi: Act VII from "washing silk" (wanshaji) von Liang Chenyu. 5.: "zaju"-Drama: "Wolf of Mount Zhong" (zhongshanlang) von Wang Jiushi. 6.: "Buying rouge" (mai yanzhi), frühe Qing-Zeit. 7.: Peking-Oper: "Hegemon king says farewell to his queen (bawang bieji) von Mei Lanfang. 8.: "Chuanju"-Drama: "Identifying footprints in the snow" (pingxue bianzong) aus den 1950'er Jahren

ÜZ: C1.1ecp

Titel: The Man Who Sold a Ghost. Chinese Tales of the 3rd-6th Century

Pinyin-Titel: Hanguì liuchào xiǎoshuō xuān

Wade-Giles-Titel: Han-kuei liu-ch'ao hsiao-shuo hsüan

Übersetzer: Yang Hsien-yi; Gladys Yang

Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1958. 163 S.

Anmerkungen: 18 Chuanqi-Novellen: Yandanzi; Han Wu gushi; Lieyi zhuan; Shou shen ji; Shenxian zhuan; Bowu zhi; Ling Kui zhi; Shoushen houji; Jixie ji; Yuming lu; Shishuo xinyu; Du ji; Luyi zhuan; Xuji xieji; Shuyi ji; Mingxiang ji; Yuanhun ji; Luoyang jialan ji

Autor: Cao, Xueqin

Titel: A Dream of Red Mansions

Pinyin-Autor: Cao Xueqin

Wade-Giles-Autor: Ts'ao Hsüeh-ch'in

Pinyin-Titel: Hongloumeng

Wade-Giles-Titel: Hung-lou meng

Übersetzer: Yang Xianyi; Gladys Yang

Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1978. 1886 S. (3 Bde.)

ÜZ: C1.2cxq11; C1.2cxq12; C1.2cxq13

Autor: Cao, Xueqin

Titel: The Dream of the Red Chamber. A Chinese Novel of the early Ching Period

Pinyin-Autor: Cao Xueqin

Wade-Giles-Autor: Ts'ao Hsüeh-ch'in

Pinyin-Titel: Hongloumeng

Wade-Giles-Titel: Hung-lou meng

Übersetzer: Florence and Isabel McHugh (Übers. aus dem Deutschen)

Veröffentlichung: Taipei: Di yi wenhua she 1967. 582 S.

Anmerkungen: Übersetzung der Franz-Kuhn-Ausgabe "Der Traum der roten Kammer". Insel Verlag Wiesbaden

ÜZ: C1.2cxq2

Autor: Cao, Zhi

Titel: Cao Zhi – The Life of a Princely Chinese Poet

Pinyin-Autor: Cao Zhi

Wade-Giles-Autor: Ts'ao Chih

Übersetzer: Hugh Dunn

Veröffentlichung: Peking: New World Press 1983. 95 S.

Anmerkungen: Cao Zhi – Graphie mit einigen Übersetzungen seiner Gedichte

ÜZ: C1.2cz

Autor: Du, Fu

Titel: Tu Fu – A New Translation

Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Pinyin-Titel: Du Fu shi xin yi
Wade-Giles-Titel: Tu Fu shih hsin i
Übersetzer: Wu Juntao
Veröffentlichung: Hong Kong: The Commercial Press Ltd. 1981. 229 S.
ÜZ: C1.2df1

Autor: Dong, Yue
Titel: The Tower of Myriad Mirrors. A Supplement to "Journey to the West"
Pinyin-Autor: Dong Yue
Wade-Giles-Autor: Tung Yüeh
Pinyin-Titel: Xiyou bu
Wade-Giles-Titel: Hsi-yu pu
Übersetzer: Lin Shuen-fu; Larry F. Schulz
Veröffentlichung: Berkeley: Asian Humanities Press 1978. 200 S.
ÜZ: C1.2dy

Titel: Contemporary Chinese Literature. An Anthology of Post-Mao Fiction and Poetry
Herausgeber: Michael S. Duke
Übersetzer: Bonnie S. McDougall; Alison Bailey u.a
Veröffentlichung: Armonk, New York, London: M.E. Sharpe Inc. 1985. 137 S.
ÜZ: C2.1dms1

Titel: Worlds of Modern Chinese Fiction. Short Stories & Novellas from the Peoples Republic, Taiwan & Hong Kong
Herausgeber: Michael S. Duke
Übersetzer: Howard Goldblatt; Eric B. Cohen, Wendy Larson u.a
Veröffentlichung: Armonk, New York, London: M.E. Sharpe Inc. 1991. 344 S.
Anmerkungen: Han Shaogong: "Blue Bottlecap"; Zhang Dachun: "The Generals Monument"; Qiao Dianyun: "A Wordless Monument"; Can Xue: "The Hut on the Hill"; Mo Yan: "White Dog and the Swings"; Hong Feng: "The Stream of Life"; Huang Fan: "Lai Suo"; Chen Yingzhen: "Mountain Road"; Shi Tiesheng: "Dream Scenario"; Zhang Xiguo: "The Conquerors"; Li Ang: "A Love Letter never sent"; Xi Xi: "A Woman like me"; Shi Shuqing: "Reunion"; Yuan Qiongqiong: "A Place of One's Own"; Zhong Xiaoyang: "Green Sleeves"; Zhong Ling: "The Window"; Xiao Sa: "My Son, Hansheng"; Wang Zhenhe: "Shangri-la"; Chen Jiangong: "Number Nine Winch Handle Alley"; Bai Luo: "Race Day"; Liu Yichang: "Wrong Number"; Hai Xin: "Night Revels"; Liang Bingjun: "Aunty Li's Pocket Watch"; Zheng Wanlong: "Mother Lode"; Zhang Chengzhi: "Dazzling Poma"
ÜZ: C2.1dms3

Titel: La remontée vers le jour. Nouvelles de Chine (1978-1988)
Übersetzer: Jean-Philippe Béja; Isabelle Bijon; Rosalia Casella u.a
Veröffentlichung: Aix-en Provence: Éditions Alinea 1988. 270 S.
Anmerkungen: Erzählungen von A Cheng; Bai Hua; Gao Xingjian; Gu Hua; Han Shaogong; Liu Binyan; Liu Xinwu; Liu Zaifu; Lu Wenfu; Mo Yan; Shen Rong; Wang Meng; Wang Zengqi; Zhang Chengzhi; Zhang Kangkang; Zhang Xianliang; Zhang Xinxin; Zong Pu
ÜZ: C2.1ea

Titel: Contemporary Chinese Stories
Übersetzer: Wang Chi-chen
Veröffentlichung: New York: Greenwood Press, Inc. 3. Aufl. 1976. 242 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1944. Erzählungen von Zhang Tianyi, Lao Xiang, Lao She, Ba Jin, Shen Congwen, Feng Wenping, Ling Shuhua, Ye Shengtao, Lusin, Yang Chensheng
ÜZ: C2.1gpp

Titel: Seeds of Fire. Chinese Voices of Conscience
Herausgeber: Geremie Barme; John Minford
Übersetzer: Don J. Cohn; Fan Wen-mei; W.J.F. Jenner u.a
Veröffentlichung: Hong Kong: Far Eastern Economic Review Ltd. 1986. 347 S.

Anmerkungen: Dramen, Gedichte und Erzählungen zu politischen und gesellschaftlichen Themen von Bei Dao, Shu Ting, Liu Xinwu, Sun Longji, Yang Lian, Tao Jun, Chen Ruoxi, Jiang He, Liu Binyan, Tang Qi, Bao Ruowang, Yang Jiang, Chen Baichen, Wu Huan, Wang Peigong, Sun Jingxuan, Jin Guantao, Su Ming, Wang Roushui, Dai Houying, Deng Pufang, Mu Dan, Bo Yang, Hah Gong, Yau Ma Tei, Yu Luojin, Li Ang, Zhang Xianliang, Hong Huang, Gu Cheng, Xu Jingya, Jiang He, Mang Ke, Zhang Ziliang, Huang Zongying, Ling Bing, Wei Jingsheng, Zeng Zhuo, Niu Han, Liu Qing, Xu Wenli, Zhang Yu'an, Lu Xun

ÜZ: C2.1bg1

Autor: Deng, Youmei

Titel: Na Wu

Pinyin-Autor: Deng Youmei

Wade-Giles-Autor: Teng Yu-mei

Übersetzer: Ulrich Kautz

Unselbständige Publikation: Sinn und Form 4/1988, S. 767-789

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: ZGB811-40,2

Autor: Ai, Qing

Titel: Das Kolosseum

Pinyin-Autor: Ai Qing

Wade-Giles-Autor: Ai Ch'ing

Herausgeber: Akademie der Künste Berlin

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Sinn und Form 4/1984, S. 805-811

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: ZGB811-36,2

Autor: Begrich, Wulf

Titel: Taiwan unter japanischer Besetzung 1895-1945: Der Schriftsteller Wu Zhuoliu (1900-1976). (Beinhaltet eine Übersetzung der Erzählung "Chen daren" ("Herr Chen"))

Pinyin-Autor: Wu Zhuoliu

Wade-Giles-Autor: Wu Chuo-liu

Pinyin-Titel: Chen daren

Wade-Giles-Titel: Ch'en ta-jen

Übersetzer: Wulf Begrich

Anmerkungen: unveröffentlichte Diplomarbeit Universität Bonn. 131 S.

ÜZ: N

Titel: Haishi Zou Hao. Chinese Poetry, Drama and Literature of the 1980's

Pinyin-Titel: Haishi zou hao

Wade-Giles-Titel: Hai-shih tsou hao

Herausgeber: Josephine Riley; Else Unterrieder

Übersetzer: Josephine Riley; Else Unterrieder u.a

Veröffentlichung: Bonn; Engelhardt-Ng Verlag 1989. 239 S.

Anmerkungen: Beiträge (mit Teilübersetzungen) über: Bei Dao, Wei Minglun, Gao Xingjian, Zhong Acheng, Zhang Jie

ÜZ: C2.1rj

Titel: Running Wild. New Chinese Writers

Herausgeber: David Der-wei Wang; Jeanne Tai

Übersetzer: Jeanne Tai; Michelle Yeh, Charles A. Laughlin u. a

Veröffentlichung: New York: Columbia University Press 1994. 264 S.

Anmerkungen: Erzählungen von Mo Yan, Ye Si, Yü Hua, Zhong Ling, Zhu Tianwen, Yang Lian, Xi Xi, A Cheng, Gu Zhaosen, Tang Min, Li Peifu, Su Tong, Yang Zhao S. K. Chang

ÜZ: C2.1wdw

Titel: The Anthology of Chinese Famous Writers' Self-collected Works

Herausgeber: Zhang Lei; Li Jisheng

Übersetzer: Chen Longgen; Martha Cheung; Hu Zihui u.a
Veröffentlichung: Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing House, 1992. 417 S.
ÜZ: C2.1zl

Autor: A, Cheng
Titel: Three Kings. Three Stories from Today's China. Translated from the Chinese and with an Introduction by Bonnie S. McDougall
Pinyin-Autor: A Cheng
Wade-Giles-Autor: Ah Ch'eng
Pinyin-Titel: Qiwang; Shuwang; Haiziwang
Wade-Giles-Titel: Ch'i-wang; Shu-wang; Hai-tzu-wang
Übersetzer: Bonnie S. McDougall
Veröffentlichung: London: William Collins Sons & Co., 1990. 223 S.
ÜZ: C2.2ac

Autor: Ai, Qing
Titel: The Black Eel. Translated by Yang Xianyi and Robert C. Friend
Pinyin-Autor: Ai Qing
Wade-Giles-Autor: Ai Ch'ing
Pinyin-Titel: Hei man
Wade-Giles-Titel: Hei man
Übersetzer: Robert C. Friend; Yang Xianyi
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1982. 103 S.
ÜZ: C2.2aq1

Autor: Ai, Qing
Titel: Cent Poemes. Préfacés par Ai Qing. Traduits et présentés par Yan Hansheng et Suzanne Bernard
Pinyin-Autor: Ai Qing
Wade-Giles-Autor: Ai Ch'ing
Pinyin-Titel: Ai Qing shi yibai shou
Wade-Giles-Titel: Ai Ch'ing shih i-pai shou
Übersetzer: Suzanne Bernard; Yan Hansheng
Veröffentlichung: Beijing: Littérature Chinoise, 1984. 244 S.
ÜZ: C2.2aq2

Autor: Ai, Wu
Titel: In the Mountain Gorge
Pinyin-Autor: Ai Wu
Wade-Giles-Autor: Ai Wu
Pinyin-Titel: shanxia zhong
Wade-Giles-Titel: shan-hsia chung
Übersetzer: Melinda Pirazzoli
ÜZ: C2.2aw

Autor: Bei, Dao
Titel: The August Sleepwalker. Translated and introduced by Bonnie S. McDougall
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Bonnie S. McDougall
Veröffentlichung: London: Anvil Press, 1988. 140 S.
ÜZ: C2.2bd1

Autor: Bei, Dao
Titel: Notes from the City of the Sun: Poems by Bei Dao. Edited and Translated by Bonnie S. McDougall
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Pinyin-Titel: Taiyangcheng zhaji

Wade-Giles-Titel: T'ai-yang-ch'eng cha-chi
Herausgeber: McDougall, Bonnie S.
Übersetzer: Bonnie S. McDougall
Veröffentlichung: Cornell University: East Asia Papers, 1983. 119 S.
ÜZ: C2.2bd2

Autor: Ba, Jin
Titel: Selected Works of Ba Jin. The Family. Autumn in Spring
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Jia; Chuntian li de qiutian
Wade-Giles-Titel: Chia; Ch'un-t'ien li te ch'iu-t'ien
Übersetzer: Sidney Shapiro; Wang Mingjie
Veröffentlichung: Beijing: Foreign Languages Press, 1988. 364 S.
ÜZ: C2.2bj11

Autor: Ba, Jin
Titel: Selected Works of Ba Jin. Garden of Repose. Bitter Cold Nights
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Han ye; Qiyuan
Wade-Giles-Titel: Han yeh; Ch'i-yüan
Übersetzer: Jock Hoe
Veröffentlichung: Beijing: Foreign Languages Press, 1988. 502 S.
ÜZ: C2.2bj12

Autor: Ba, Jin
Titel: The Family
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Jia
Wade-Giles-Titel: Chia
Übersetzer: Sidney Shapiro
Veröffentlichung: Beijing: Foreign Languages Press, 1958. 284 S.
Anmerkungen: 3. Aufl. 1978
ÜZ: C2.2bj2

Autor: Ba, Jin
Titel: Family. Introduction by Olga Lang
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Jia
Wade-Giles-Titel: Chia
Veröffentlichung: New York: Anchor Books, 1972. 329 S.
ÜZ: C2.2bj3

Autor: Ba, Jin
Titel: Random Thoughts. Translated by Geremie Barmé
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Suixiang lu
Wade-Giles-Titel: Sui-hsiang lu
Übersetzer: Geremie Barmé,
Veröffentlichung: Hongkong: Joint Publishing Co., 1984. 201 S.
ÜZ: C2.2bj4

Autor: Ba, Jin
Titel: L' Automne dans le Printemps. Nouvelles
Pinyin-Autor: Ba Jin

Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Chuntian li de qiutian
Wade-Giles-Titel: Ch'un-t'ien li te ch'iu-t'ien
Übersetzer: Hansheng; Li Meiyang; Luo Xinzhang
Veröffentlichung: Beijing: Littérature Chinoise, 1982. 235 S.
ÜZ: C2.2bj5

Autor: Bing, Xin
Titel: The Photograph. Translated by Jeff Book
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Pinyin-Titel: Xiangpian
Wade-Giles-Titel: Hsiang-p'ien
Übersetzer: Jeff Book
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1992. 370 S.
ÜZ: C2.2bx

Autor: Cheng, Naishan
Titel: The Blue House
Pinyin-Autor: Cheng Naishan
Wade-Giles-Autor: Ch'eng Nai-shan
Pinyin-Titel: Lan wu
Wade-Giles-Titel: Lan wu
Übersetzer: Alison Bailey; Jeff Book; Frances McDonald
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1989. 400 S.
ÜZ: C2.2cns

Autor: Duoduo
Titel: Looking out from Death. From the Cultural Revolution to Tiananmen Square. New Chinese Poetry of Duoduo. Translated by Gregory Lee and John Cayley
Pinyin-Autor: Duoduo
Wade-Giles-Autor: Tuotuo
Pinyin-Titel: Duoduo shige
Wade-Giles-Titel: Tuotuo shih-ko
Übersetzer: John Cayley; Gregory Lee
Veröffentlichung: London: Bloomsbury Publishing Ltd, 1989. 127 S.
ÜZ: C2.2dd

Autor: Dai, Houying
Titel: Stones of the Wall. Translated by Frances Wood
Pinyin-Autor: Dai Houying
Wade-Giles-Autor: Tai Hou-ying
Pinyin-Titel: Shiqiang
Wade-Giles-Titel: Shih-ch'iang
Übersetzer: Frances Wood
Veröffentlichung: London: Michael Joseph Ltd, 1985. 310 S.
ÜZ: C2.2dhy1

Autor: Ding, Ling
Titel: The Sun Shines over the Sanggan River
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Pinyin-Titel: Taiyang zhao zai Sangganhe shang
Wade-Giles-Titel: T'ai-yang chao tsai Sang-kan-ho shang
Übersetzer: Gladys Yang; Yang Xianyi
Veröffentlichung: Beijing: Foreign Languages Press, 1984. 379 S.
ÜZ: C2.2dl1

Autor: Ding, Ling

Titel: Le Soleil Brille sur la Rivière Sanggan
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Pinyin-Titel: Taiyang zhao zai Sangganhe shang
Wade-Giles-Titel: T'ai-yang chao tsai Sang-kan-ho shang
Veröffentlichung: Beijing: Éditions en Langues Étrangères, 1984. 379 S.
ÜZ: C2.2dl2

Autor: Duanmu, Honglian
Titel: Red Night. Translated by Howard Goldblatt
Pinyin-Autor: Duanmu Honglian
Wade-Giles-Autor: Tuan-mu Hung-lien
Pinyin-Titel: Hong ye
Wade-Giles-Titel: Hung yeh
Übersetzer: Howard Goldblatt
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1988. 312 S.
ÜZ: C2.2dmh; C2.2dmh-2

Autor: Deng, Youmei
Titel: Snuff-Bottles and Other Stories. Translated by Gladys Yang
Pinyin-Autor: Deng Youmei
Wade-Giles-Autor: Teng Yu-mei
Pinyin-Titel: Deng Youmei xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Teng Yu-mei hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Gladys Yang
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1986. 220 S.
ÜZ: C2.2dym1-1; C2.2dym1-2

Autor: Beiling
Titel: Theme and Variations
Pinyin-Autor: Beiling
Wade-Giles-Autor: Pei-ling
Übersetzer: Tang Chao; Denis Mair; Lee Robinson u.a
Veröffentlichung: Seattle: Between Dreams Press, 1992. 36 S.
ÜZ: C2.2hbl

Autor: Erdorf, Rolf (Hrsg.)
Titel: Übersetzer-Verzeichnis 1992
Herausgeber: Rolf Erdorf
Veröffentlichung: Hamburg: Buchladen Männerschwarm GmbH 1992. 204 S.
Anmerkungen: Nachschlagewerk aller deutschsprachigen Übersetzer aus anderen Sprachen
ÜZ: D1er

Autor: Kam, Louie
Co-Autor: Edwards, Louise

Titel: Bibliography of English Translations and Critiques of Contemporary Chinese Fiction 1945-1992.
Edited by Kam Louie and Louise Edwards
Veröffentlichung: Taipei: Center for Chinese Studies, 1993. 171 S.
ÜZ: D1lk

Autor: Bertuccioli, Giuliano
Titel: Storia della Letteratura Cinese
Veröffentlichung: Nuova Accademia Editrice, 1959. 302 S.
ÜZ: D2bg

Autor: Erkes, Eduard
Titel: Chinesische Literatur
Herausgeber: Merker, Paul

Veröffentlichung: Breslau: Ferdinand Hirt, 1922. 104 S.
ÜZ: D2ee

Titel: Anthology of Modern Chinese Poetry
Herausgeber: Yeh, Michelle
Übersetzer: Michelle Yeh
Veröffentlichung: New Haven, London: Yale University Press, 1992. 245 S.
ÜZ: C2.1ym1-1; C2.1ym1-2

Autor: Dedecius, Karl
Titel: Lebenslauf aus
Büchern

und

Blättern. Auswahl und Redaktion: Manfred Mack und Jutta Wierczimok am Deutschen Polen-Institut in Darmstadt
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1990. 322 S.
ÜZ: D3dk1

Autor: Dedecius, Karl
Titel: Vom Übersetzen. Theorie und Praxis
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1986. 205 S.
ÜZ: D3dk2

Titel: August Pfizmaier (1808-1887) und seine Bedeutung
für

die Ostasienwissenschaften. Herausgegeben von Otto Ladstätter und Sepp Linhart
Herausgeber: Ladstätter, Otto; Linhart, Sepp
Veröffentlichung: Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1990. 329 S.
ÜZ: D3lo

Autor: Antoni, Klaus J
Titel: Der Weiße Hase von Inaba. Vom Mythos zum Märchen. Analyse eines japanischen "Mythos der ewigen Wiederkehr" vor dem Hintergrund altchinesischen und zirkumpazifischen Denkens
Herausgeber: Antoni, Klaus J
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1982. 421 S.
ÜZ: D4akj
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chuang, H.C
Titel: The Great Proletarian Cultural Revolution. A Terminological Study by H.C. Chuang
Veröffentlichung: Berkeley, California: University of California, 1967. 72 S.
ÜZ: D4chc

Autor: Cheng, Stephen H.L
Titel: Flowers of Shanghai and the Late-Ch'ing Courtesan Novel
Pinyin-Autor: Han Bangqing
Wade-Giles-Autor: Han Pang-ch'ing
Pinyin-Titel: Shanghai hua liezhuan
Wade-Giles-Titel: Shang-hai hua lieh-chuan
Veröffentlichung: Cambridge, Massachusetts: Harvard University, 1979. 291 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: D4csh

Autor: Dittmer, Lowell
Co-Autor: Chen, Ruoxi
Titel: Ethics and Rhetoric of the Chinese Cultural Revolution

Veröffentlichung: Berkeley, California: University of California, 1981. 127 S.
ÜZ: D4dl

Autor: Engler, Friedrich K
Titel: Diskussionen
über

das

I-Ching. Freiheit und Ordnung im Menschenschicksal. Mit Übertragung und Kommentar des Werkes von Li Kou

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Veröffentlichung: Freiburg im Breisgau: Aurum Verlag, 1989. 358 S.

ÜZ: D4efk

Autor: Eggert, Marion

Titel: Rede vom Traum. Eine Untersuchung des Traumdiskurses der Elitetradition im späten kaiserlichen China

Veröffentlichung: München: Ludwig-Maximilians-Universität, 1992. 301 S.

Anmerkungen: Diss.

ÜZ: D4em

Autor: Eberhard, Wolfram

Titel: Typen chinesischer Volksmärchen

Veröffentlichung: Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1937. 437 S.

ÜZ: D4ew1

Autor: Eberhard, Wolfram

Titel: Zur Frage der Tradierung von Volkserzählungsgut in China. Vorgelegt von Herrn Herbert Franke am 9. Januar 1981

Veröffentlichung: München: Verlag der bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1981. 40 S.

ÜZ: D4ew2

Autor: Knoerle, Jeanne

Titel: The Dream of the Red Chamber. A Critical Study. Foreword by Liu Wu-chi

Pinyin-Autor: Cao Xueqin

Wade-Giles-Autor: Ts'ao Hsüeh-chin

Pinyin-Titel: Honglou meng

Wade-Giles-Titel: Hung-lou meng

Veröffentlichung: Bloomington & London: Indiana University Press, 1972. 160 S.

ÜZ: D4kj

Autor: Martin, Helmut

Titel: "Überlebende dieser Zeit": Bei Daos Roman Gezeiten

Pinyin-Autor: Bei Dao

Wade-Giles-Autor: Pei Tao

Pinyin-Titel: Bodong

Wade-Giles-Titel: Po-tung

Unselbständige Publikation: China. Dimensionen der Geschichte. Tübingen: Attempto Verlag, 1990. S.: 203-220

ÜZ: D4mh1

Autor: Krüßmann-Ren, Ingrid

Titel: Zur Struktur des "Lyrischen Ich" in der chinesischen Dichtung der zwanziger und dreißiger Jahre des 20. Jahrhunderts. Analysen der Theoriebildung zu dieser Redesituation in der chinesischen Literaturwissenschaft und empirische Untersuchungen bei Dai Wangshu (1905-1950) und einigen Zeitgenossen

Pinyin-Autor: Dai Wangshu

Wade-Giles-Autor: Tai Wang-shu

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1993. 315 S.
ÜZ: D4kri

Autor: Lévy, André
Co-Autor: Cartier, Michel
Titel: Inventaire Analytique et Critique du Conte Chinois en Langue Vulgaire. Tome quatrième avec la collaboration de Rainier Lanselle
Veröffentlichung: Paris: Collège de France, Institut des Hautes Études Chinoises, 1991. 378 S.
ÜZ: D4la24

Autor: Chen, Ai-li
Titel: The search for cultural identity: Taiwan "Hsiangtu"-literature in the seventies
Veröffentlichung: Dissertation, Ohio State University, 1991. 231 S.
ÜZ: D2cal

Autor: Beate Rusch
Titel: Kunst und Literaturtheorie bei Yu Dafu
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Beate Rusch
Veröffentlichung: Dortmund: Projekt Verlag 1994. 80 S.
ÜZ: B2ydf3; B2ydf4 (Vorentwurf zur Veröffentlichung)

Autor: Ptak, Roderich (Hrsg.)
Co-Autor: Englert, Siegfried (Hrsg.)
Titel: Ganz allmählich. Aufsätze zur ostasiatischen Literatur, insbesondere zur chinesischen Lyrik. (Festschrift für Günther Debon aus Anlaß seiner Emeritierung u. seines 65. Geburtstages)
Herausgeber: Roderich Ptak; Siegfried Englert
Veröffentlichung: Heidelberg: Heidelberger Verlagsanstalt 1986. 318 S.
ÜZ: D4pr2

Autor: Dong, Jiming
Titel: An Outline History of China
Pinyin-Autor: Dong Jiming
Wade-Giles-Autor: Tung Chi-ming
Herausgeber: Tung Chi-ming
Veröffentlichung: Hongkong: Joint Publishing Co., 2. Aufl. 1980. 469 S. (1. Aufl. 1979)
Anmerkungen: Erstmals erschienen: Peking: Foreign Language Press 1958
ÜZ: D4tcm

Autor: Brecht, Berthold
Titel: Versuche. (4-bändige Buchausgabe der Hefte 1-15)
Veröffentlichung: Berlin: Suhrkamp-Verlag 1958. 1735 S. (4 Bde.)
Anmerkungen: Enthält das Drama "Der gute Mensch von Sezuan" sowie Brechts "Chinesische Gedichte"
ÜZ: D5.1bb11; D5.1bb12; D5.1bb13; D5.1bb14
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Balázs, Béla
Titel: Der Mantel der Träume. Chinesische Novellen von Béla Balázs. Mit 20 Bildern von Mariette Lydis
Veröffentlichung: München: Verlagsanstalt D. & R. Bischoff 1922. 111 S.
ÜZ: D5.1bb3

Autor: Döblin, Alfred
Titel: Die drei Sprünge

des

Wang-lun. Chinesischer Roman

Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1989. 501 S.

ÜZ: D5.1da1-1; D5.1da1-2

Autor: Chang, Jung

Titel: Wilde Schwäne. Die Geschichte einer Familie. Drei Frauen in China von der Kaiserzeit bis heute

Pinyin-Autor: Zhang Rong

Wade-Giles-Autor: Chang Jung

Übersetzer: Andrea Galler; Karlheinz Dürr

Veröffentlichung: München: Droemersch Verlag 1991. 637 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Wild Swans"

ÜZ: D5.1jc (Paperback); D5.1jc1-2 (Hardcover)

OAW/UB-Signatur: N

Autor: Ahn, Jong-Su

Titel: Leibnitz' Philosophie und die chinesische Philosophie

Veröffentlichung: Konstanz: Hartung-Gorre Verlag 1990, 272 S.

Anmerkungen: Diss. Universität Konstanz

ÜZ: D5.2ajs

Autor: Dscheng, Fang-hsiung

Titel: Alfred

Döblins

Roman

"Die

drei

Sprünge

des

Wang-
lun"

als Spiegel des Interesses moderner deutscher Autoren an China

Veröffentlichung: Frankfurt: Peter Lang (Europäische Hochschulschriften Bd. 305) 1979. 272 S.

ÜZ: D5.2dfh

Autor: Berger, Willy Richard

Titel: China-Bild und China-Mode im Europa der Aufklärung

Veröffentlichung: Köln: Böhlau Verlag 1990. 352 S.

ÜZ: D5.2bwr

Autor: Christie, Anthony

Titel: Chinesische Mythologie. Mit 28 farbigen und über 100 einfarbigen Abbildungen

Übersetzer: Dr. Erika Schindel

Veröffentlichung: Wiesbaden: Emil Vollmer Verlag 1968. 141 S.

Anmerkungen: Übersetzung des engl. Originals: "Chinese Mythology"

ÜZ: D5.2ca

Autor: Debon, Günther

Titel: Die Schönheit der Schlangenlinie. Ein weiterer Beitrag zum Thema Schiller und der Geist

Veröffentlichung: Neckargmünd: Verlag im Rosengarten 1984. 97 S.

ÜZ: D5.2dg

Autor: Epkes, Gerwig
Titel: Der Sohn hat die Mutter gefunden. Die Wahrnehmung des Fremden in der Literatur des 20. Jahrhunderts am Beispiel China
Veröffentlichung: Würzburg: Verlag Königshausen und Neumann 1992. 165 S.
ÜZ: D5.2eg

Autor: Debon, Günther (Hrsg.)
Co-Autor: Hsia, Adrian (Hrsg.)
Titel: Goethe und China – China und Goethe. Bericht des Heidelberger Symposiums
Herausgeber: Günther Debon; Adrian Hsia
Veröffentlichung: Bern, Frankfurt: Peter Lang 1985. 215 S.
ÜZ: D5.2dg2

Autor: Bauer, Wolfgang
Co-Autor: von Minden, Stephan
Titel: Das chinesische Deutschlandbild der Gegenwart. Teil A: Deutsche Kultur, Politik und Wirtschaft im chinesischen Schrifttum. Teil B: Karl Marx und Friedrich Engels im chinesischen Schrifttum
Veröffentlichung: Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1992. 820 S. (Münchener Ostasiatische Studien Bd. 62)
ÜZ: D5.2bw

Autor: Bieg-Brentzel, Rotraut
Titel: Die Tongji-Universität. Zur Geschichte deutscher Kulturarbeit in Shanghai. Mit einem Vorwort von Wolfgang Franke
Veröffentlichung: Frankfurt: Haag & Herchen 1984. 167 S. (Heidelberger Schriften zur Ostasienkunde Bd. 6)
ÜZ: D5.4bbr

Autor: Cheung, Kai Chong
Titel: The Theme of Chastity in Hau Ch'iu Chuan and Parallel Western Fiction
Pinyin-Titel: Haoqiu zhuan
Wade-Giles-Titel: Hao-ch'iu chuan
Veröffentlichung: Frankfurt: Peter Lang (Euro-Sinica Bd. 6)
ÜZ: N

Autor: Cayley, John (Hrsg.)
Co-Autor: Zhao, Henry (Hrsg.)
Titel: Under-Sky Underground: Chinese Writing Today
Veröffentlichung: Wellsweep 1994
ÜZ: N

Autor: Dent-Young, J. A
Titel: The Broken Seals: Part One of The Marshes of Mount Liang
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Veröffentlichung: Hongkong: Chinese University Press 1994
ÜZ: N

Autor: Adler, Ruth
Titel: Confucian Gentleman and Lyric Poet: Romanticism and Eroticism in the Ci of Ou-yang Hsiu
Pinyin-Autor: Ouyang Xiu
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Hsiu
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 121-142
ÜZ: J

Titel: From a Thesaurus of Chinese Laughs. Retold by George Kao
Übersetzer: George Kao
Unselbständige Publikation: Renditions 9/1978, S. 37-42

ÜZ: N

Autor: A Lian

Titel: If I had Roots too

Pinyin-Titel: Ruguo wo ye you gen

Wade-Giles-Titel: Ju-kuo wo yeh yu ken

Übersetzer: D.E. Pollard

Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 155-156

ÜZ: J

Autor: Ai, Wu

Titel: One Night in Hong Kong

Übersetzer: Zhu Zhiyu

Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 59-62

ÜZ: J

Autor: Ai, Wu

Titel: Return by Night

Pinyin-Autor: Ai Wu

Wade-Giles-Autor: Ai Wu

Übersetzer: Raymond S. W. Hsu

Unselbständige Publikation: Renditions 7/1977, S. 39-44

ÜZ: J

Autor: Ba, Jin

Titel: Hong Kong Night

Pinyin-Autor: Ba Jin

Wade-Giles-Autor: Pa Chin

Übersetzer: Zhu Zhiyu

Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 54-55

ÜZ: J

Autor: Ba, Jin

Titel: To a Cousin. Preface to the Tenth Edition of "Family"

Übersetzer: Shang-lan Mui Yeh

Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 73-82

ÜZ: J

Autor: Bady, Paul

Titel: Death and the Novel – On Lao She's "Suicide"

Übersetzer: Paul Bady

Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 5-14

ÜZ: N

Autor: Bai, Juyi

Titel: Four Poems in "Mid-Tang Quatrains – A Short Anthology"

Übersetzer: Stephan Owen

Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 154-155, 162-165, 176-177

ÜZ: N

Autor: Bai, Juyi

Titel: One Poem in "Translations by Graeme Wilson"

Pinyin-Autor: Bai Juyi

Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i

Übersetzer: Graeme Wilson

Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 117

ÜZ: J

Autor: Bai, Juyi

Titel: The Song of Enduring Woe
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Übersetzer: John Turner
Unselbständige Publikation: Renditions 5/1975, S. 59–65
ÜZ: J

Autor: Bai, Juyi

Titel: The Song of Everlasting Grief
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Übersetzer: Mimi Chan; Piers Gray
Unselbständige Publikation: Renditions 14/1981, S. 79-84
ÜZ: N

Autor: Bai, Juyi
Titel: The Song of the Pipa
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Übersetzer: John D. Coleman
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1984, S. 155-159
ÜZ: N

Autor: Bai, Juyi
Titel: Two Poems in "Fifteen Selected Lyrics"
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Übersetzer: D. C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 187-188
ÜZ: N

Autor: Bai, Juyi
Titel: Two Poems in "Poems of the West Lake"
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Übersetzer: A. C. Graham
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 104-105
ÜZ: J

Autor: Bai, Juyi
Titel: Two Poems in "Six Poems"
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Übersetzer: Arthur Cooper
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 180-183
ÜZ: N

Autor: Bai, Pu
Titel: Rain on the Wutong Tree. (Acts III and IV)
Pinyin-Autor: Bai Pu
Wade-Giles-Autor: Pai P'u
Pinyin-Titel: Wutong yu
Wade-Giles-Titel: Wu-t'ung yü
Übersetzer: Shizue Matsuda
Unselbständige Publikation: Renditions 3/1974, S. 53-61
ÜZ: J

Autor: Bai, Xianyong

Titel: New Year's Eve
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Übersetzer: Diana Granat
Unselbständige Publikation: Renditions 5/1975, S. 98-105
ÜZ: J

Autor: Bai, Xianyong
Titel: The Eternal Yin Hsueh-yen
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Übersetzer: Katherine Carlitz; Anthony C. Yu
Unselbständige Publikation: Renditions 5/1975, S. 89-97
ÜZ: J

Autor: Bai, Xianyong
Titel: Wandering in the Garden, waking from a Dream
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Übersetzer: Bai Xianyong; Patia Yasin
Unselbständige Publikation: Renditions 14/1981, S. 5-20
ÜZ: N

Autor: Ban, Gu
Titel: Two Imperial Ladies of Han
Pinyin-Autor: Ban Gu
Wade-Giles-Autor: Pan Ku
Übersetzer: Burton Watson
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 7-13
ÜZ: J

Autor: Ban, Lady
Titel: A Song of Grief
Pinyin-Autor: Lady Ban
Wade-Giles-Autor: Lady Pan
Übersetzer: Ling Chung, Kenneth Rexroth
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 14
ÜZ: J

Autor: Bao, Rong
Titel: One Poem in "Mid-Tang Quatrains – A Short Anthology"
Pinyin-Autor: Bao Rong
Wade-Giles-Autor: Pao Jung
Übersetzer: Stephan Owen
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 166-167
ÜZ: N

Autor: Barmé, Gerome
Titel: A Touch of the Absurd – Introducing Gao Xingjian and his Play "The Bus stop"
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 373-377
ÜZ: J

Autor: Bei, Dao
Titel: Fifteen Poems in "Mists: New Poets from China"
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Bonnie McDougall

Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 195-208
ÜZ: J

Autor: Bei, Dao
Titel: One Poem in "Voices of Young Poets from the PRC"
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Shiao-ling Yu
Unselbständige Publikation: Renditions 16/1982, S. 73
ÜZ: N

Autor: Bei, Dao
Titel: Ten Poems
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Bonnie McDougall
Unselbständige Publikation: Renditions 23/1985, S. 111-119
ÜZ: J

Autor: Bei, Dao
Titel: Thirteen Happiness Street
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Bonnie McDougall
Unselbständige Publikation: Renditions 24/1985, S. 5-12
ÜZ: J

Autor: Bing, Xin
Titel: Autographical Notes
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Übersetzer: John Cayley
Unselbständige Publikation: Renditions 32/1989, S. 84-87
ÜZ: N

Autor: Bing, Xin
Titel: Water
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Übersetzer: John Cayley
Unselbständige Publikation: Renditions 32/1989, S. 88-91
ÜZ: N

Autor: Bing, Xin
Titel: Selections from "A Maze of Stars"
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Übersetzer: John Cayley
Unselbständige Publikation: Renditions 32/1989, S. 108-117
ÜZ: N

Autor: Bing, Xin
Titel: Selections from "Spring Water"
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Übersetzer: Grace Boynton
Unselbständige Publikation: Renditions 32/1989, S. 92-107
ÜZ: N

Autor: Bing, Xin
Titel: The Little Orange Lamp
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Übersetzer: Gong Shifen
Unselbständige Publikation: Renditions 32/1989, S. 130-132
ÜZ: N

Autor: Bing, Xin
Titel: Those Words
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Übersetzer: Eva Hung
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 52
ÜZ: J

Autor: Bo, Yang
Titel: The Ugly Chairman
Pinyin-Autor: Bo Yang
Wade-Giles-Autor: Po Yang
Übersetzer: Don J. Cohn
Unselbständige Publikation: Renditions 23/1985, S. 84-103
ÜZ: J

Autor: Bryant, Daniel
Titel: Three Varied Centuries of Verse – A Brief Note on Ming-Poetry
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1978, S. 82-84
ÜZ: N

Autor: Bullett, Gerald
Titel: An Experiment in Translation
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 40-42
ÜZ: J

Autor: Can, Xue
Titel: The Hut on the Hill
Pinyin-Autor: Can Xue
Wade-Giles-Autor: Ts'an Hsüeh
Übersetzer: Michael S. Duke
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 204-207
ÜZ: J

Autor: Cao, Anna
Titel: One Poem in "Mainland Chinese Women Poets: Selected Poems"
Pinyin-Autor: Anna Cao
Wade-Giles-Autor: Anna Ts'ao
Übersetzer: Amy Klauke; Zhu Zhiyu
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 249
ÜZ: J

Autor: Cao, Xueqin
Titel: One Poem in "Five Poems"
Pinyin-Autor: Cao Xueqin
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Hsüeh-ch'in
Übersetzer: David Hawkes
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 141
ÜZ: N

Autor: Cao, Xueqin

Titel: "Taohua xing" – Peach Blossom
Pinyin-Autor: Cao Xueqin
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Hsüeh-ch'in
Pinyin-Titel: Taohua xing
Wade-Giles-Titel: T'ao-hua hsing
Übersetzer: Gladys Yang; Yang Xianyi
Unselbständige Publikation: Renditions 13/1980, S. 59
ÜZ: J

Autor: Cao, Xueqin
Titel: "Taohua xing" – The Flower of the Peach
Pinyin-Autor: Cao Xueqin
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Hsüeh-ch'in
Pinyin-Titel: Taohua xing
Wade-Giles-Titel: T'ao-hua hsing
Übersetzer: David Hawkes
Unselbständige Publikation: Renditions 13/1980, S. 56-57
ÜZ: J

Autor: Cao, Yu
Titel: Peking Man (Act I)
Pinyin-Autor: Cao Yu
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Yü
Übersetzer: Lily Winters
Unselbständige Publikation: Renditions 3/1974, S. 66-80
ÜZ: J

Autor: Cao, Yu
Titel: The Wilderness (Act II)
Pinyin-Autor: Cao Yu
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Yü
Übersetzer: Jane Lai
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 102-115
ÜZ: J

Autor: Cao, Zhi
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Cao Zhi
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Chih
Übersetzer: Mok Wing-yin
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 50-52
ÜZ: J

Autor: Cayley, John
Titel: Birds and Stars: Tagore's Influence on Bing Xin's Early Poetry
Unselbständige Publikation: Renditions 32/1989, S. 118-123
ÜZ: N

Autor: Chai, Wawa
Titel: True Confession
Pinyin-Autor: Chai Wawa
Wade-Giles-Autor: Ch'ai Wa-wa
Übersetzer: Janice Wickeri
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1984, S. 157-158
ÜZ: N

Autor: Chan, Hok-lam
Titel: Two Ming-graphies
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 83-84

ÜZ: J

Autor: Chan, Mimi

Titel: Women in Hong Kong Fiction Written in English: The mixed Liaison

Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 257-274

ÜZ: J

Autor: Chan, Mimi

Co-Autor: Piers, Gray

Titel: The Game of Names: A Note on Rendering Chinese Poetry into English Verse

Unselbständige Publikation: Renditions 14/1981, S. 87-94

ÜZ: N

Autor: Chan, Wing-tsit

Titel: Neo-Confucian Philosophical Poems

Pinyin-Autor: Chen Rongjie

Wade-Giles-Autor: Ch'en Jung-chieh

Übersetzer: Wing-tsit Chan

Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 5-21

ÜZ: J

Autor: Chen, An'an

Titel: One Poem in "Poetry from Peking"

Pinyin-Autor: Chen, An'an

Wade-Giles-Autor: Ch'en, An-an

Übersetzer: Hsu Kai-yu

Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 99

ÜZ: J

Autor: Chen, Jingrong

Titel: Selected Poems

Pinyin-Autor: Chen Jingrong

Wade-Giles-Autor: Ch'en Ching-jung

Übersetzer: Evangeline Almberg

Unselbständige Publikation: Renditions 32/1989, S. 69-82

ÜZ: N

Autor: Chen, Shidao

Titel: One Poem in "Poems of the West Lake"

Pinyin-Autor: Chen Shidao

Wade-Giles-Autor: Ch'en Shih-tao

Übersetzer: A. C. Graham

Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 107

ÜZ: J

Autor: Chen, Yingzhen

Titel: A Race of Generals

Pinyin-Autor: Chen Yingzhen

Wade-Giles-Autor: Ch'en Ying-chen

Übersetzer: Lucien Miller

Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 90-97

ÜZ: J

Autor: Chen, Yingzhen

Titel: Poor Poor Dumb Mouths

Pinyin-Autor: Chen Yingzhen

Wade-Giles-Autor: Ch'en Ying-chen

Übersetzer: Lucien Miller

Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 98-104

ÜZ: J

Autor: Chen, Yu
Titel: One Poem in "Mid-Tang Quatrains – A Short Anthology"
Pinyin-Autor: Chen Yu
Wade-Giles-Autor: Ch'en Yü
Übersetzer: Stephan Owen
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 168-169
ÜZ: N

Autor: Chen, Yuyi
Titel: One Poem in "Five Chinese Lyrics"
Pinyin-Autor: Chen Yuyi
Wade-Giles-Autor: Ch'en Yü-i
Übersetzer: D. C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 7/1977, S. 47
ÜZ: J

Autor: Cheng, Naishan
Titel: Why Parents Worry
Pinyin-Autor: Cheng Naishan
Wade-Giles-Autor: Ch'eng Nai-shan
Übersetzer: Janice Wickeri
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 235-248
ÜZ: J

Autor: Cheng, Stephen
Titel: "Sing-song Girls of Shanghai" and its Narrative Methods
Unselbständige Publikation: Renditions 17 & 18/1982, S. 111-136
ÜZ: J

Autor: Cheung, Dominic
Titel: Six Young Poets from Taiwan: Introduction
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 271-272
ÜZ: J

Autor: Chong, Ling
Titel: One Poem in "From the Orchid Boat – Three Women Poets of Today"
Übersetzer: Chung Ling; Kenneth Rexroth
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 21-22
ÜZ: J

Autor: Barmé, Geremie
Titel: A Word for "The Impostor"
Pinyin-Autor: Sha Yexin
Wade-Giles-Autor: Sha Yeh-hsin
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 319-332
ÜZ: J

Autor: Chong, Ling
Titel: The Ancient Man is I: Kenneth Rexroth's Versions of Tu Fu
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: Chung, Ling; Kenneth Rexroth
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 307-330
ÜZ: N

Autor: Chong, Ling
Titel: Two Poems in "Taiwan Women Poets: Selected Poems"

Pinyin-Autor: Chong Ling
Wade-Giles-Autor: Ch'ung Ling
Übersetzer: Chong Ling; Séan Golden
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 108-110
ÜZ: J

Autor: Chong, Ling
Titel: Whose Mountain is this? – Gary Snyder's Translation of Han Shan
Pinyin-Autor: Han Shan
Wade-Giles-Autor: Han Shan
Übersetzer: Chong Ling; Gary Snyder
Unselbständige Publikation: Renditions 7/1977, S. 93-102
ÜZ: J

Autor: McDougall, Bonnie S.
Co-Autor: Cooke, Susette
Titel: The Poetry and Fiction of Bei Dao/Zhao Zhenkai
Pinyin-Autor: Bei Dao (Zhao Zhenkai)
Wade-Giles-Autor: Pei Tao (Chao Chen-k'ai)
Übersetzer: Bonnie S. McDougall; Susette Cooke
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 122-124
ÜZ: J

Autor: Dai, Fugu
Titel: Poems on Poetry
Pinyin-Autor: Dai Fugu
Wade-Giles-Autor: Tai Fu-ku
Veröffentlichung: John Timothy Wixted
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 360-361
ÜZ: J

Autor: Dan, Ying
Titel: One Poem in "From the Orchid Boat" – 3 Women Poets of Today"
Pinyin-Autor: Dan Ying
Wade-Giles-Autor: Tan Ying
Herausgeber: Chong Ling; Kenneth Rexroth
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 22-23
ÜZ: J

Autor: Dan, Ying
Titel: One Poem in "Taiwan Women Poets: Selected Poems"
Pinyin-Autor: Dan Ying
Wade-Giles-Autor: Tan Ying
Übersetzer: Chong Ling; Séan Golden
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 100-103
ÜZ: J

Autor: Ding, Linfa
Titel: One Poem in "Poetry from Peking"
Pinyin-Autor: Ding Linfa
Wade-Giles-Autor: Ting Lin-fa
Übersetzer: Hsu Kai-yu
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 100-101
ÜZ: J

Autor: Ding, Ling
Titel: In the Hospital
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling

Übersetzer: Susan M. Vacca
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1978, S. 123-135
ÜZ: N

Autor: Ding, Xilin
Titel: Oppression
Pinyin-Autor: Ding Xilin
Wade-Giles-Autor: Ting Hsi-lin
Übersetzer: Joseph S. M. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 3/1974, S. 117-124
ÜZ: J

Autor: Dong, Jieyuan
Titel: The Romance of the Western Chamber (Chapter 6)
Pinyin-Autor: Dong Jieyuan
Wade-Giles-Autor: Tung Chieh-yüan
Übersetzer: Yu Shiao-ling
Unselbständige Publikation: Renditions 7/1977, S. 115-131
ÜZ: J

Autor: Dong, Qiao
Titel: On Taste
Pinyin-Autor: Dong Qiao
Wade-Giles-Autor: Tung Ch'iao
Übersetzer: Jon Solomon
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 163-165
ÜZ: J

Autor: Chen, Danyan
Titel: Neun Leben. Eine Kindheit in Shanghai
Pinyin-Autor: Chen Danyan
Wade-Giles-Autor: Ch'en Tan-yen
Pinyin-Titel: Yige nühai
Wade-Giles-Titel: I-ko nü-hai
Übersetzer: Barbara Wang
Veröffentlichung: Zürich: Nagel und Kimche 1993.- 179 S.
ÜZ: B2cdy

Autor: Dong, Qiao
Titel: This Generation
Pinyin-Autor: Dong Qiao
Wade-Giles-Autor: Tung Ch'iao
Übersetzer: Jon Solomon
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 159-162
ÜZ: J

Autor: Du, Fu
Titel: A Ballad of Beautiful Women. By the Rivers Edge
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: Mimi Chan; Piers Gray
Unselbständige Publikation: Renditions 14/1981, S. 85-86
ÜZ: N

Autor: Du, Fu
Titel: Six Quatrains Written in Jest
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: John Timothy Wixted

Unselbständige Publikation: Renditions 14/1981, S. 39-41
ÜZ: N

Autor: Du, Fu
Titel: One Poem in "Translations by Graeme Wilson"
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: Graeme Wilson
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 116
ÜZ: J

Autor: Du, Fu
Titel: One Poem in "Translations by John Turner"
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: John Turner
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 47
ÜZ: J

Autor: Du, Yan
Titel: One Poem in "Selected Song Poems"
Pinyin-Autor: Du Yan
Wade-Giles-Autor: Tu Yen
Übersetzer: Louise He
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 126
ÜZ: N

Autor: Du, Ye
Titel: Three Poems in "Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan"
Pinyin-Autor: Du Ye
Wade-Giles-Autor: Tu Yeh
Übersetzer: Dominic Cheung
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 273-274
ÜZ: J

Autor: Duanmu, Hongliang
Titel: Snowy Night
Pinyin-Autor: Duanmu Hongliang
Wade-Giles-Autor: Tuan-mu Hung-liang
Übersetzer: Richard Rigby
Unselbständige Publikation: Renditions 23/1985, S. 31-38
ÜZ: J

Autor: Duo, Si
Titel: One Poem in "From the Orchid Boat – 3 Women Poets of Today"
Pinyin-Autor: Duo Si
Wade-Giles-Autor: Tuo Szu
Übersetzer: Chung Ling; Kenneth Rexroth
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 24
ÜZ: J

Autor: Hawkes, David
Titel: The Story of the Stone. A Symbolist Novel
Pinyin-Titel: Hongloumeng
Wade-Giles-Titel: Hung lou-meng
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 6-17
ÜZ: J

Autor: Cai, Yuanfang

Titel: Das schöne Mädchen von Pao und andere Erzählungen
Pinyin-Autor: Cai Yuanfang
Wade-Giles-Autor: Ts'ai Yüan-fang
Pinyin-Titel: Dongzhou lieguo zhi
Wade-Giles-Titel: Tung-chou lieh-kuo chih
Veröffentlichung: München: Wilhelm Goldmann Verlag 1954.- 217 S.
Anmerkungen: Freie Nacherzählung, die sich auf die Übersetzung von C. Arendt stützt (Arendt, C.:
"Das schöne Mädchen von Pao. Eine Erzählung aus der Geschichte Chinas im 8. Jahrhundert." Aus:
Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Bd.II, 1876-1880. ÜZ:
A2cyf)
OAW/UB-Signatur: IUA1531

Autor: Cho Woo, Catherine Yi-yu
Co-Autor: Wawrytko, Sandra A
Titel: Crystal. Spectrums of Chinese Culture Through Poetry
Veröffentlichung: Frankfurt: Peter lang 1995.- 226 S.
ÜZ: N

Autor: Ding, Ling
Titel: Miss Sophie's Diary and Other Stories
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Pinyin-Titel: Ding Ling Xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Ting Ling hsiao-shuo hsuan
Übersetzer: W.J.F. Jenner
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1985.- 271 S.
ÜZ: C2.2dl3

Autor: Hawkes, David
Titel: A Little Primer of Tu Fu
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Herausgeber: T.L.Tsim; Eva Hung
Übersetzer: David Hawkes
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1994.- 243 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1987
ÜZ: C1.2df2

Titel: A Golden Treasury of Chinese Poetry
Herausgeber: John J. Deeney
Übersetzer: John A. Turner
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1992.- 165 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1989
ÜZ: C1.1gtc

Autor: Berstl, Julius
Titel: Der Lasterhafte Herr Tschu. Ein Spiel mit Körpern und Seelen in einem Vorspiel und fünf

Bildern
Veröffentlichung: Leipzig: Philipp Reclam Verlag 1922.- 60 S.
ÜZ: A1lt

Autor: Dewall, Wolf von
Titel: Von der Knotenschnur zum Faltbuch
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 4/1928 S. 106-108
Anmerkungen: Artikel zu der von Richard Wilhelm inszenierten Ausstellung "Das Buch in China und das Buch über China" im Frankfurter Völkermuseum
ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Chinesischer Humor

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 1/1928 S. 25

Anmerkungen: neben chinesischen Witzen auch Begebenheiten, die in europäischen Augen lustig oder grotesk erscheinen

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: McDougall, Bonnie

Co-Autor: Cooke, Susette

Titel: The Poetry and Fiction of Bei Dao/Zhao Zhenkai

Pinyin-Autor: Bei Dao (Zhao Zhenkai)

Wade-Giles-Autor: Pei Tao (Chao Chen-k'ai)

Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 122-124

ÜZ: J

Autor: Miller, Henry

Titel: Letter to Pai Hsien-yung

Unselbständige Publikation: Renditions 14/1980, S. 83-89

ÜZ: N

Autor: Duanmu, Hongliang

Titel: Der Schlangenschlucker. Die Zweite der "Hundert Darstellungen des Leids"

Pinyin-Autor: Duanmu Hongliang

Wade-Giles-Autor: Tuan-mu Hung-liang

Pinyin-Titel: Tunshe ren

Wade-Giles-Titel: T'un-she jen

Übersetzer: Ylva Mondschein

Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 86-93

ÜZ: J

Autor: Bing, Xin

Titel: Schwägerin Zhang

Pinyin-Autor: Bing Xin

Wade-Giles-Autor: Ping Hsin

Übersetzer: Monika Bessert

Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 145-150

ÜZ: J

Autor: Dai, Houying

Titel: Einige Gedanken zu meiner schriftstellerischen Arbeit

Pinyin-Autor: Dai Houying

Wade-Giles-Autor: Tai Hou-ying

Pinyin-Titel: "Ren-a-ren" houji

Wade-Giles-Titel: "Jen-a-jen" hou-chi

Übersetzer: Almuth Richter

Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 243-248

ÜZ: J

Autor: Bei, Dao

Titel: Zehn Gedichte

Pinyin-Autor: Bei Dao

Wade-Giles-Autor: Pei Tao

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 267-270

ÜZ: J

Autor: Bei, Dao (Shi Mo)

Titel: In den Ruinen
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Pinyin-Titel: Zai feixu shang
Wade-Giles-Titel: Tsai fei-hsü shang
Übersetzer: Almuth Richter; Irmgard E. A. Wiesel
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 271-275
ÜZ: J

Autor: Bei, Dao
Titel: Deklaration
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Chang Hsien-chen
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 18
ÜZ: J

Autor: Bei, Dao
Titel: Wenn die Wälder lodern. Vier Gedichte
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 125-127
ÜZ: J

Autor: Chen, Guokai
Titel: Geschichte ohne Überschrift
Pinyin-Autor: Chen Guokai
Wade-Giles-Autor: Ch'en Kuo-k'ai
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 184-192
ÜZ: J

Autor: Bei, Dao
Titel: Erwachen wie aus Wunden. Neun Gedichte
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 68-73
ÜZ: J

Autor: Duo, Duo
Titel: Da ist kein Ruf. Drei Gedichte
Pinyin-Autor: Duo Duo
Wade-Giles-Autor: Tuo Tuo
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 95-98
ÜZ: J

Autor: Bao, Tianxiao
Titel: A Preface by Lin Ch'in-nan
Pinyin-Autor: Bao Tianxiao
Wade-Giles-Autor: Pao Tien-hsiao
Unselbständige Publikation: Renditions 5/1975, S. 25
Anmerkungen: Lobrede Bao Tianxiao's (1875-1973) auf den chinesischen Übersetzer Lin Shu
ÜZ: J

Autor: Bai, Hua
Titel: Bai Huas Selbstkritik
Pinyin-Autor: Bai Hua

Wade-Giles-Autor: Pai Hua
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 4/1982, S. 29
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Bai, Hua
Titel: Inhalt des Filmdrehbuches "Unerwiderte Liebe"
Pinyin-Autor: Bai Hua
Wade-Giles-Autor: Pai Hua
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 4/1982, S. 29
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Bai, Hua
Titel: Zwei bemerkenswerte neue Kurzgeschichten. Übersetzung der Erzählung "Am Fluß"
Pinyin-Autor: Bai Hua
Wade-Giles-Autor: Pai Hua
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 14/1983, S. 28-30
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Von Lassalle und Werth zu Konsalik und Hesse. Deutsche Literatur in chinesischer
Übersetzung – eine Bestandsaufnahme
Unselbständige Publikation: Asien 8/1983, S. 118-128
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba236

Autor: Billeter, Jean-Francois
Titel: Ding, der Koch, zerlegt ein Rind. Eine grundsätzliche Annahme
über

den

Ausgangspunkt

philosophischen

Denkens

in

China. Enthält Übersetzung aus Zhuangzi's "Bao Ding jie niu"
Pinyin-Autor: Zhuangzi
Wade-Giles-Autor: Chuang-tzu
Pinyin-Titel: Bao Ding jie niu
Wade-Giles-Titel: Pao Ting chieh niu
Übersetzer: Jean-Francois Billeter
Unselbständige Publikation: Asiatische Studien 2/1982, S. 85-101
ÜZ: N

Autor: Chang, Peng
Titel: Das poetische Bild im Chinesischen und seine Übertragung ins Deutsche
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 1/1983, S. 83-98
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Chen, Danchen
Titel: Der Schriftsteller Ba Jin

Pinyin-Autor: Chen Danchen
Wade-Giles-Autor: Ch'en Tan-ch'en
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 16/1982, S. 22-24
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Ding, Ling
Titel: Erinnerung und Aufmunterung
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 21/1982, S. 23-25
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 46

Titel: Berthold Brecht in China
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 6/1982, S. 58-59
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Titel: Chinesische Comics
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 4/1983, S. 63-66
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Beyer, Dr.
Titel: Die Insel Formosa
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1929 S. 49-51
Anmerkungen: Darstellung von Geographie, Wirtschaft und Infrastruktur Taiwans
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Aufhauser, Prof.
Titel: Die Anpassung der christlichen Mission an die nichtchristliche Umwelt
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 9/1929 S. 251-254
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Chen, Huan Chang
Titel: Konfuzianismus und Weltfrieden
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 10/1929 S. 274-275
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Aufhauser, D
Titel: Avalokitesvara – Kuan yin (Kwannon) – Maria
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 13/1929 S. 366-367
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Dostojewski, Milius
Titel: B.K. Paschkow als Vertreter der heutigen russischen Sinologie
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 14/1929 S. 394-398
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Aufhauser, D
Titel: HfritCE-Kuanyin – Die Maria des Ostens?
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 7/1930 S. 224-227
ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Die Kriegskunst des Tsau Gui

Pinyin-Titel: Chunqiu

Wade-Giles-Titel: Ch'un-ch'iu

Übersetzer: Wang, Ki-Ding

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 8/1930 S. 262-263

Anmerkungen: Aus "Frühling und Herbst" (chun-qiu)

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Ch'en Ming-hsü

Titel: Die Vertiefung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen China und Deutschland

Pinyin-Autor: Chen Mingxu

Wade-Giles-Autor: Ch'en Ming-hsü

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 11/1930 S. 342-343

Anmerkungen: Beim Empfang der deutschen Chinakommission in Canton vom Gouverneur der Provinz Guangdong, Chen Mingxu, gehaltene, programmatische Rede

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Briefe eines jungen China-Deutschen aus den Jahren 1855 bis 1859

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 23/1930 S. 744-745; 24/1930 S. 770-772

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Bleyhoeffler, B

Titel: Die Tafel des

Yü

und

die

Sintflut

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 9/1931 S. 254-256

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Die Geschichte vom
verrückten

Wu

Übersetzer: Tonn, Willy

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 10/1929 S. 277-278

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Chung, Ling

Titel: Mauer des Lebens und des Sterbens

Pinyin-Autor: Chung Ling

Übersetzer: Almuth Richter

Unselbständige Publikation: Die Tageszeitung 13.8.1985, S. 8

ÜZ: N

Autor: Deng, Youmei

Titel: Geistige Befreiung und verantwortlicher Umgang mit der schöpferischen Freiheit. In: Das goldene Zeitalter der chinesischen Literatur

Pinyin-Autor: Deng Youmei

Wade-Giles-Autor: Teng Yu-mei
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 5/1985, S. 34-38
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Bei, Dao (Zhao Zhenkai)
Titel: In der Irre
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Die ZEIT 14.6.1985
Anmerkungen: Nachdruck aus "Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne"
ÜZ: N

Autor: Bleyhoeffer, B
Titel: Die chinesische Familie im Spiegel des Sprichwortes
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 23/1932 S. 489-490
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Bleyhoeffer, B
Titel: Chinesische Juden
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 20/1933 S. 449-451
Anmerkungen: Die Schriftleitung der Ostasiatischen Rundschau bat einen Sinologen (Prof. Dr. F. Jäger), die tatsächlichen Angaben dieses Aufsatzes einer wissenschaftlichen Nachprüfung zu unterziehen. Der Artikel erschien in der Ostasiatischen Rundschau 7/1934 S. 160-164
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Esterer, Maximilian
Titel: Geistige Strömungen in China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 15/1933 S.331-334; 16/1933 S. 348-350; 17/1933 S. 376-377
Anmerkungen: Artikel geben einen Vortrag wieder, den Esterer auf einer Veranstaltung der "Volkswirtschaftlichen Arbeitsgemeinschaft Siemens" im Haus der Deutschen Presse gehalten hat
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Erling, Johnny
Titel: Der Zensor könnte gar nicht alles lesen. In China beherrscht der Markt die Buchproduktion und ändert die Lesegewohnheiten
Unselbständige Publikation: Frankfurter Rundschau 5.9.1988
ÜZ: N

Autor: Chang, Wyszcie S.
Titel: Aufklärungsbewegung in China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 23/1935 S. 626-627
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Chiang Kai-schek
Titel: Leitfaden der Bewegung "Neues Leben"
Pinyin-Autor: Jiang Jieshi
Übersetzer: Wist, Hans
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 15/1936 S. 405-410
Anmerkungen: Bedeutung, Erklärung, Ziele, Inhalt und Verfahren der Bewegung "Neues Leben"
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Devaranne, D. Th
Titel: "Die Missionare lassen sie in der Schwebe!"
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 14/1936 S. 376-377
Anmerkungen: Beurteilung der Missionare in China
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Chinesische Studenten in Deutschland
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 20/1937 S. 541-542
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Aus dem Leben der deutschen Jugend in Ostasien
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 23/24/1937 S. 625-627
Anmerkungen: Berichte der Hitler-Jugenden aus den Städten Shanghai, Peking, Tianjin, Qingdao und Harbin
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Cai Yuanbei
Titel: Chinas Kultur und die Academia Sinica
Wade-Giles-Autor: Tsai Yüan-pei
Übersetzer: Hoffmann, Alfred
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 1/1938 S. 21-25
Anmerkungen: Aufsatz gibt einen knappen Überblick – allerdings ohne Berücksichtigung der philologisch-historischen Wissenschaften – über den Stand wissenschaftlichen Schaffens im modernen China. Der Urtext der Übersetzung findet sich in der "Revue Nationale Chinoise" vom 1. Juni 1937, S. 237-250
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: A Ying
Titel: Geschichte des chinesischen Romans zu Ende der Tjing-Zeit
Original
Titel: Wan Qing Xiaoshuo Shi
Übersetzer: Hoffmann, Alfred
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 11/1939 S. 269-273; 12/1939 S. 293-298; 13/1939 S. 318-322; 16/1939 S. 378-382; 17/1939 S. 404-407
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Bai, Xianyong
Titel: Rong an der Blumenbrücke
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Pinyin-Titel: Huaqiao Rong ji
Wade-Giles-Titel: Hua-ch'iao Jung chi
Übersetzer: Susanne Ettl; Wang Jue
Unselbständige Publikation: Hefte für Ostasiatische Literatur 1/1983, S. 43-57
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Bargmann, Carol
Titel: Goethe und der "erbitterte Kampf des chinesischen Volkes"
Unselbständige Publikation: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 24.03.1982
ÜZ: N

Autor: Ding Yangzhong
Titel: Bertold Brecht in China

Unselbständige Publikation: China im Aufbau Juni/1982 S. 58-59
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Bai, Xingjian
Co-Autor: Yuan, Zhen
Titel: Fräulein Tsui und Fräulein Li. Zwei chinesische Novellen
Pinyin-Autor: Bai Xingjian; Yuan Zhen
Wade-Giles-Autor: Pai Hsing-chien; Yüan Chen
Pinyin-Titel: Li Wa zhuan; Yingying zhuan
Wade-Giles-Titel: Li Wa chuan; Ying-ying chuan
Übersetzer: Franz Blei
Veröffentlichung: München: Hyperionverlag, 1921.- 106 S.
ÜZ: A1ff
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bierbaum, Otto Julius
Titel: Das schöne Mädchen von Pao und andere Erzählungen
Übersetzer: Bierbaum, Otto Julius
Veröffentlichung: München: Wilhelm Goldmann Verlag, 1954.- 222 S.
Anmerkungen: Das schöne Mädchen von Pao; To-lu-to-lo oder wie Emil Türke wurde; Annemargret und die drei Junggesellen; Die Haare der heiligen Fringilla; Der mutige Revierförster
ÜZ: A1mp

Autor: Emmerich, Reinhard
Titel: Li Ao (ca. 772–ca. 841) – ein chinesisches Gelehrtenleben. Diss.
Veröffentlichung: Wiesbaden: Harrassowitz, 1987.- 394 S.
ÜZ: N

Autor: Damian-Knight, Guy
Titel: I Ging der Liebe. Das altchinesische Orakel für Partnerschaft und Ehe
Pinyin-Autor: Yijing
Wade-Giles-Autor: I-ching
Übersetzer: Damian-Knight, Guy
Veröffentlichung: Niedernhausen: Falken-Verlag, 1988.- 319 S.
Anmerkungen: Übersetzung der Ausgabe Blandford Press 1984: Inge Uffelmann. Lizenzausgabe mit Genehmigung des Verlags
ÜZ: N

Autor: Can Xue
Titel: In jener Welt
Pinyin-Autor: Can Xue
Wade-Giles-Autor: Ts'an Hsüeh
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Frankfurt: Neue Rundschau III/1987 S. 70-75
ÜZ: N

Autor: Cong Weixi
Titel: Die eckige Sonne
Pinyin-Autor: Cong Weixi
Wade-Giles-Autor: Ts'ung Wei-hsi
Pinyin-Titel: Fang taiyang
Wade-Giles-Titel: Fang t'ai-yang
Original
Titel: Fang taiyang
Übersetzer: Bastian Broer
Unselbständige Publikation: Drachenboot 2/1988 S. 42-51
ÜZ: J

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Cao Pi, 187 – 29.6.226: Das lyrische Werk
Pinyin-Autor: Cao Pi
Wade-Giles-Autor: Ts'ao P'i
Herausgeber: Walter Jens
Unselbständige Publikation: Kindlers Neues Literaturlexikon, München: Kindler Verlag, 1989 Bd. 3:
Bp-Ck S. 596-597
ÜZ: N

Titel: Von der Kolonialpolitik zur Kooperation. Studien zur Geschichte der deutsch-chinesischen
Beziehungen. Herausgegeben von Kuo Heng-yü-
Herausgeber: Guo Hengyu
Veröffentlichung: München: Minerva, 1986.- 518 S.
Anmerkungen: Berliner China Studien 13
ÜZ: N

Autor: Bai, Xianyong
Titel: Komm, wir schauen die Chrysanthemen an!
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Übersetzer: Susanne Ettel
Unselbständige Publikation: Die Presse 15.11.1986
ÜZ: N

Titel: Ganz allmählich
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Ganz allmählich. Aufsätze zur ostasiatischen Literatur, insbesondere zur
Lyrik. Festschrift für Günther Debon. Hrsg. von Roderich Ptak und Siegfried Englert. Heidelberg:
Heidelberger Verlagsgesellschaft, 1986.- 318 S., S. 5
Anmerkungen: Heidelberger Bibliotheksschriften Bd. 23
ÜZ: D4pr2

Autor: Englert, Siegfried
Titel: Die Kinderreime de
Lü

Te-sheng

und

seines

Sohnes

Lü

K'un
Pinyin-Autor: Lü Kun und Lü Desheng
Wade-Giles-Autor: Lü K'un und Lü Te-sheng
Unselbständige Publikation: Ganz allmählich. Aufsätze zur ostasiatischen Literatur, insbesondere zur
chinesischen Lyrik. Festschrift für Günter Debon. Hrsg. von Roderich Ptak und Siegfried Englert.
Heidelberg: Heidelberger Verlagsanstalt, 1986.- 318 S., S. 66-78
Anmerkungen: Heidelberger Bibliotheksschriften Bd. 23
ÜZ: D4pr2
OAW/UB-Signatur: HOL

Autor: Engler, F. K
Titel: Übersetzungsprobleme bei altchinesischen Romanen
Unselbständige Publikation: Der Übersetzer 9/10/1982, S. 1-4

Anmerkungen: Leicht gekürzter Abdruck des im Mai 1982 beim Bochumer Übersetzertreffen gehaltenen Vortrags

Autor: Peschel, Sabine
Titel: Bei Dao, chinesischer Lyriker. Der Geist aus der Flasche
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Unselbständige Publikation: taz, Berlin 22.5.1989, S. 8
ÜZ: N

Autor: Scharna, Brigitte
Titel: Die Kurzgedichte Bing Xins der 20er Jahre im Vergleich mit den "Straybirds" von Rabindranath Tagore. Magisterarbeit
Tagore. Magisterarbeit
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Unselbständige Publikation: Magisterarbeit, Freie Universität Berlin, 1989.- 83 S.
ÜZ: N

Autor: Minden, Stephan von
Titel: Leiyu (Gewitter) und Richu (Sonnenaufgang)
Pinyin-Autor: Cao Yu
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Yü
Pinyin-Titel: Leiyu, richu
Wade-Giles-Titel: lei-yü, jih-ch'u
Herausgeber: Walter Jens
Unselbständige Publikation: München: Kindlers Neues Literaturlexikon, Kindler, 1989, Bd. 3: Bp-Ck, S. 597-599
ÜZ: N

Autor: Chen, Jie
Titel: Das Ehrenmal
Pinyin-Autor: Chen Jie
Wade-Giles-Autor: Ch'en Chieh
Unselbständige Publikation: Das neue China, Frankfurt 16/2/1989, S. 39-43
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Chen, Ran
Titel: Die Krankheit des Jahrhunderts
Pinyin-Autor: Chen Ran
Wade-Giles-Autor: Ch'en Jan
Pinyin-Titel: Shiji bing
Wade-Giles-Titel: Shih-chi ping
Übersetzer: Michaela Herrmann
Unselbständige Publikation: minima sinica, bonn 2/1989, S. 91-109
Anmerkungen: Original in Shouhuo 4/1986, S. 92-98
ÜZ: J

Autor: Chen, Ruoxi
Titel: Brennende Nacht
Pinyin-Autor: Chen Ruoxi
Wade-Giles-Autor: Ch'en Jo-hsi
Übersetzer: Julia Moll,e
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 156/1989.- 312 S.
ÜZ: N

Autor: Deng, Xian
Titel: Der Tiger von Kunming. Eine Geschichte aus China
Pinyin-Autor: Deng Xian

Wade-Giles-Autor: Teng Hsien
Pinyin-Titel: Kunming hu an
Wade-Giles-Titel: K'un-ming hu an
Unselbständige Publikation: Süddeutsche Zeitung, München 29./30.7.1989, S. 15
Anmerkungen: Freie Nacherzählung
ÜZ: N

Autor: Duo, Duo
Titel: Angst, ich habe Angst. Träumen. Angst, ich habe Angst, hungern zu müssen. Eine Begebenheit.
Zwanzig Jahre. Überlebende. (6 Texte zum Tiananmen-Massaker)
Pinyin-Autor: Duo Duo
Wade-Giles-Autor: Tuo Tuo
Unselbständige Publikation: Lettre international, Berlin 6/1989, S. 30-35
ÜZ: N

Autor: Duo, Duo
Titel: Aus der Richtung des Todes. Erwachen
Pinyin-Autor: Dao Duo
Wade-Giles-Autor: Tuo Tuo
Unselbständige Publikation: Lettre international, Berlin 1/1989, S. 78 u. S. 98
ÜZ: N

Autor: Duo, Duo
Titel: Aus der Richtung des Todes
Pinyin-Autor: Duo Duo
Wade-Giles-Autor: Tuo Tuo
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 156/1989.- 312 S., S. 24
ÜZ: N

Autor: Duo, Duo
Titel: Leichter als Trauer geht eine Stimme. Drei Gedichte
Pinyin-Autor: Duo Duo
Wade-Giles-Autor: Tuo Tuo
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 156/1989.- 312 S., S. 245-246
ÜZ: N

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Hanshan, 7. Jh. (?): Das lyrische Werk
Pinyin-Autor: Hanshan
Wade-Giles-Autor: Han-shan
Herausgeber: Walter Jens
Unselbständige Publikation: Kindlers Neues Literaturlexikon, München: Kindler, 1990, Bd. 7: Gs-Ho, S. 274-276
ÜZ: N

Autor: Bai, Xianyong
Titel: Blüte einsamer Liebe
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: die Horen, Bd. 156/1989, S. 161-170
ÜZ: N

Autor: Bei, Dao
Titel: Ausgelöscht die Lichter Chinas. Vier Gedichte
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 156/1989, S. 241-243
ÜZ: N

Autor: Bei Dao
Titel: Deklaration. (für Yu Luoke)
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Zhang Xianzhen
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 18 u. 125-127
ÜZ: J

Autor: Bei, Dao
Titel: Freunde, Nacht: Thema und Variation. Beiläufige Gedanken
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 411-412
ÜZ: N

Autor: Cheung, Dominic
Titel: Feng Zhi, Rilke und die chinesische Form des Sonetts
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chi
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 373-381
ÜZ: N

Autor: Duanmu, Hongliang
Titel: Der Wohltätigkeitsbasar
Pinyin-Autor: Duanmu Hongliang
Wade-Giles-Autor: Tuan-mu Hong-liang
Übersetzer: Ylva Monschein
Unselbständige Publikation: das neue China 1/1987, S. 60-61
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Chen, Mingyuan
Titel: Zhang Wei: Höhen und Tiefen eines Erfinders und Dichters
Pinyin-Autor: Chen Mingyuan
Wade-Giles-Autor: Ch'en Ming-yüan
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 21/1986, S. 19-21, 25
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Engel, Maike
Titel: Anmerkungen zu Gedichten. Das Zhongshan shihua des Liu Bin. Magisterarbeit, Univ. Hamburg, 1986
Pinyin-Autor: Liu Bin
Wade-Giles-Autor: Liu Pin
Pinyin-Titel: Zhongshan shihua
Wade-Giles-Titel: Chung-shan shih-hua
Unselbständige Publikation: Magisterarbeit, Universität Hamburg, 1986
ÜZ: N

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Klassiker bahnten den Weg. Die Rezeption deutscher Literatur seit 1915

Unselbständige Publikation: Das neue China 2/1985, S. 36-37
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Titel: Bai Shilang sieht den heiligen Büffel
Übersetzer: Helmut Forster-Latsch, Marie-Luise Latsch, Zhao Zhenquan
Unselbständige Publikation: Das neue China 4/1984, S. 35-36
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Chen, Cun
Titel: Wo ich einmal lebte
Pinyin-Autor: Chen Cun
Wade-Giles-Autor: Ch'en Ts'un
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Das Neue China 1/1982, S. 25-28
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Bai, Hua
Titel: Das Schiff; Gräser – Zwei Gedichte
Pinyin-Autor: Bai Hua
Wade-Giles-Autor: Pai Hua
Übersetzer: Xue Siliang; Rainer Kloubert
Unselbständige Publikation: Das Neue China 2/1985, S. 28
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Chung, Ling
Titel: Vier Gedichte
Pinyin-Autor: Chung Ling
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Das Neue China 2/1985, S. 27
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Dai, Houying
Titel: Mensch, oh Mensch. Auszug aus dem 4. Abschnitt des Romans
Pinyin-Autor: Dai Houying
Wade-Giles-Autor: Tai Hou-ying
Pinyin-Titel: Ren a ren
Wade-Giles-Titel: Jen a jen
Übersetzer: Almuth Richter
Unselbständige Publikation: Das Neue China 2/1985, S. 24-25
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Feng, Jicai
Co-Autor: Duan, Haiyun
Titel: Der Irrweg (Comic-Auszug)
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Unselbständige Publikation: Das Neue China 2/1985, S. 72-74
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Bei, Dao (Zhao, Zhenkai)
Titel: Schneegrenze; Das Echo – Zwei Gedichte
Pinyin-Autor: Bei Dao

Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Das Neue China 2/1985, S. 29
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Bei, Dao (Shi Mo)
Titel: Der Mond auf dem Manuskript
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Barbara Spielmann
Unselbständige Publikation: Das Neue China 2/1985, S. 30-33
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Delius, Rudolf von
Titel: Das ewige China Von den Symbolen der Seele I-Ging: Buch der Wandlungen
Pinyin-Titel: Yijing
Wade-Giles-Titel: I-ching
Veröffentlichung: Dresden: Carl Reissner Verlag; 1926.- 112 S.
Anmerkungen: Zusätzlich mit Vorwort, Einleitung und Erläuterung versehen
ÜZ: A2yj3
OAW/UB-Signatur: Bog 87

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Verzeichnis der Primär- und Sekundärliteratur zu Lu Xun im deutschen Sprachraum
Pinyin-Autor: Lu xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Unselbständige Publikation: Aus dem Garten der Wildnis. Studien zu Lu Xun (1881-1936).
Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Bonn: Bouvier, 1989.- 215 S., S. 185-215
Anmerkungen: Studium Universale 11
ÜZ: D4kw1

Autor: Eberstein, Bernd
Titel: Jesus, Konfuzius und Lennon. Ein Stück des chinesischen Dramatikers Sha Yexin
Pinyin-Autor: Sha Yexin
Wade-Giles-Autor: Sha Yeh-hsin
Unselbständige Publikation: Neue Züricher Zeitung 13.10.1989
ÜZ: N

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Anekdoten vom Abteilungsleiter Maimaiti. Schwarzer Humor der Uiguren – Volksliterarische
Elemente im Werk Wang Mengs
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 224-230
ÜZ: J

Autor: Ba, Jin
Titel: Die Familie. Auszug
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Jia
Wade-Giles-Titel: Chia
Übersetzer: Florian Reissinger
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München:
Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990.- 304 S., S. 21-47
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Ba, Jin
Titel: Der sprechende Baum
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Übersetzer: Sylvia Nagel
Unselbständige Publikation: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.
Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988.- 274 S., S. 152-168
ÜZ: B1ns
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ba, Jin
Titel: Am verwilderten Garten
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Übersetzer: Sylvia Nagel
Unselbständige Publikation: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.
Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988.- 274 S., S. 168-171
ÜZ: B1ns
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ba, Jin
Titel: Vor dem Familienfest
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Übersetzer: Florian Reissinger
Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München:
Wilhelm-Heyne Verlag, 1990.- 315 S., S. 31-40
Anmerkungen: Auszug aus Ba Jin: Die Familie. Übersetzt von Florian Reissinger. Berlin: Oberbaum
Verlag, 1980
ÜZ: B1fj
OAW/UB-Signatur: Bha 59

Autor: Bei, Dao
Titel: Deklaration. (für Yu Luoke)
Pinyin-Autor: bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Zhang Xianzhen
Unselbständige Publikation: Deutsche Volkszeitung/die tat, Köln, 27, 30.6.1989, S. 11
Anmerkungen: im Rahmen einer von Ruth Keen und Sabine Peschel redigierten Feuilleton-Seite mit
schon in deutscher Übersetzung veröffentlichten Texten von Lu Xun, Guo Moruo, Zhang Jie, Shu Ting
und Feng Jicai
ÜZ: N

Autor: Ding, Ling
Titel: Aufenthalt im Dorf der Morgenröte
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Übersetzer: Yang Enlin und Konrad Herrmann
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München:
Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990.- 304 S., S. 84-107
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Titel: An Encyclopaedia of Translation. Chinese-English / English-Chinese
Herausgeber: Chan Sin-Wai, David E. Pollard
Veröffentlichung: Hongkong: The Chinese University Press, 1995.- 1150 S.
ÜZ: D3csw

Autor: Cheung, Dominic
Titel: Feng Zhi, Rilke und die chinesische Form des Sonetts
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 373-381
ÜZ: N

Autor: Ba, Jin
Titel: Regen
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Übersetzer: Sylvia Nagel
Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990.- 289 S., S. 93-114
ÜZ: B1da2-1; B1da2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Bei, Dao
Titel:
Glücksgasse

13
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Andreas Donath
Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990.- 289 S., S. 261-278
ÜZ: B1da2-1; B1da2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Can, Xue
Titel: In jener Welt
Pinyin-Autor: Can Xue
Wade-Giles-Autor: Ts'an Hsüeh
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990.- 289 S., S. 235-241
ÜZ: B1da2-1; B1da2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Ding, Ling
Titel: Das verstörte Herz
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Übersetzer: Diana Donath
Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990.- 289 S., S. 115-122
ÜZ: B1da2-1; B1da2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Du, Fu
Titel: 20 Gedichte
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Herbstlich helles Leuchten
überm

See. Chinesische Gedichte aus der Tang-Zeit. Ausgewählt, übertragen und mit einem Vorwort
versehen von Günther Debon. München, Zürich: Piper, 1989.- 99 S., S. 24-39

Anmerkungen: enthält folgende Gedichte: "Ich wandere zum Fong-siän-Kloster beim Drachentor", "An
die Wand meines Amtes geschrieben", "Die Weise von den Kriegswagen", "In Begleitung des Dscheng
Guang-wen den Landschaftspark des Generals Ho durchwandernd I", "II", "III", "Frühlings im
Zensoramt übernachtend", "Abends den linken Palastflügel verlassend", "Am Kehrensee I", "II", "Im
Regen am Kehrensee", "Die Feldgrille", "Das Glühwürmchen", "Der bittere Bambus", "Was mir vor
Augen steht", "Zum Ochsenkopf hinan", "Herbststimmung", "Nachdem ich im West-Pavillon genächtigt
hatte...", "Im Berggasthaus, anlässlich meines Umzugs nach Gung-an", "Beim Fortschaffen eines
Rankgestells"

ÜZ: A1hh11-1; A1hh11-2

OAW/UB-Signatur: Bha58

Autor: Dai, Shifeng

Titel: Deutsche Schriftsteller in China

Unselbständige Publikation: China im Aufbau 6/1985, S. 40-42

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Bei, Dao

Titel: Tagtraum

Pinyin-Autor: Bei Dao

Wade-Giles-Autor: Pei Tao

Unselbständige Publikation: Lettre international, Berlin 6/1989, S. 30-35

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bao, Chang

Titel: Eine Woche

erfüllt

mit

Musik

Pinyin-Autor: Bao Chang

Wade-Giles-Autor: Pao Ch'ang

Übersetzer: Else Unterrieder

Unselbständige Publikation: Wien: China Report 86/87 (1986), S. 25-27

Anmerkungen: Übersetzung aus der Guangmin Ribao

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba163

Titel: Der

große

chinesische

Lyriker

Ai

Qing

über

Wien. Enthält Wien (1979) in der Nachdichtung von Barbara Frischmuth und Wieder in Wien (1979) in der Übersetzung von Else Unterrieder

Pinyin-Autor: Ai Qing

Wade-Giles-Autor: Ai Ch'ing

Unselbständige Publikation: Wien: China Report 86/87 (1986)

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba163

Autor: Bai, Xianyong

Titel: Der letzte Abend im Jahr

Pinyin-Autor: Bai Xianyong

Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung

Pinyin-Titel: Suichu

Wade-Giles-Titel: Sui-ch'u

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Blick

übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt: Suhrkamp, 1982

ÜZ: B1mh2

OAW/UB-Signatur: Bha44

Autor: Bai, Xianyong

Titel: Yin Xueyan bleibt Yin Xueyan

Pinyin-Autor: Bai Xianyong

Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung

Pinyin-Titel: Yongyuan de Xueyan

Wade-Giles-Titel: Yung-yüan te hsüeh-yen

Übersetzer: Charlotte Dunsing, Hans Link

Unselbständige Publikation: Blick

übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt: Suhrkamp, 1982

ÜZ: B1mh2

OAW/UB-Signatur: Bha44

Autor: Chen, Ruoxi

Titel: Die letzte Abendvorstellung

Pinyin-Autor: Chen Ruoxi

Wade-Giles-Autor: Ch'en Jo-hsi

Pinyin-Titel: Zuihou yexi

Wade-Giles-Titel: Tsui-hou yeh-hsi

Übersetzer: Charlotte Dunsing

Unselbständige Publikation: Blick

übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1982. S. 203-216

ÜZ: B1mh2

OAW/UB-Signatur: Bha44

Autor: Chi, Songnian

Titel: Wie das einfache Volk

Pinyin-Autor: Chi Songnian

Wade-Giles-Autor: Ch'ih Song-nien

Übersetzer: Eike Zschacke

Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990.- 304 S., S. 108-138

Anmerkungen: Entnommen aus: Das Weinen in der kalten Nacht. Zeitgenössische Erzählungen aus China. Hrsg. u. dt. von Eike Zschacke. Bornheim-Merten: Lamuv Verlag, 1985

ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Bei, Dao
Titel: Ein Lebenslauf
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München: Wilhelm-Heyne Verlag, 1990.- 315 S., S. 243
Anmerkungen: Aus: Nachrichten aus der Hauptstadt der Sonne. Frankfurt: Suhrkamp Verlag, 1985
ÜZ: B1fj
OAW/UB-Signatur: Bha59

Autor: Ding, Ling
Titel: Die Nacht
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München: Wilhelm-Heyne Verlag, 1990.- 315 S., S. 223-231
Anmerkungen: Übernommen aus: Hoffnung auf Frühling. Chinesische Erzählungen Band 1. Frankfurt: Suhrkamp Verlag, 1980
ÜZ: B1fj
OAW/UB-Signatur: Bha59

Autor: Wang, Wei (Wang We)
Titel: 5 Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Wei
Wade-Giles-Autor: Wang Wei
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Herbstlich helles Leuchten überm

See.

Chinesische Gedichte aus der Tang-Zeit. Ausgewählt, übertragen und mit einem Vorwort versehen von Günther Debon. München, Zürich: Piper, 1989.- 99 S., S. 44-46
Anmerkungen: enthält folgende Gedichte: "Frühlingsdämmerung", "Besuch bei einem Freund auf dem Lande", "Ein Gelage in der Waldeszelle des Dao-Meisters Me", "In der Bergklause des Meisters Yä nächtigend, warte ich auf meinen Freund Ding, der nicht kommt"
ÜZ: A1hh11-1; A1hh11-2
OAW/UB-Signatur: Bha58

Autor: Chu, Guangxi (Tschu Guang-Hi)
Titel: Mond über

den

Grenzbergen
Pinyin-Autor: Chu Guangxi
Wade-Giles-Autor: Ch'u Kuang-hsi
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Herbstlich helles Leuchten überm

See. Chinesische Gedichte aus der Tang-Zeit. Ausgewählt, übertragen und mit einem Vorwort versehen von Günther Debon. München, Zürich: Piper, 1989.- 99 S., S. 50
ÜZ: A1hh11-1

OAW/UB-Signatur: Bha58

Autor: Ba, Jin (Ba Djin)

Titel: Das Herz des Sklaven

Pinyin-Autor: Ba Jin

Wade-Giles-Autor: Pa Chin

Übersetzer: Eberhard Eller

Unselbständige Publikation: Märzsneeb Blüten. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959.- 403 S.; S. 179-193

ÜZ: B1bw2

OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Ai, Wu

Titel: Heimkehr bei Nacht

Pinyin-Autor: Ai Wu

Wade-Giles-Autor: Ai Wu

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Märzsneeb Blüten. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959.- 403 S.; S. 348-358

ÜZ: B1bw2

OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Ai, Qing

Titel: Vier Gedichte: "Morgenstern"; "Bäume"; "Quelle"; "An einem verschneiten Morgen"

Pinyin-Autor: Ai Qing

Wade-Giles-Autor: Ai Ch'ing

Übersetzer: Karl-Heinz Pohl

Unselbständige Publikation: die horen 138 Bd. 2/1985, S. 173-177

ÜZ: J

Autor: Ai, Qing

Titel: Drei Gedichte: "Die Schubkarre"; "Mein Vater"; "Der Schirm"

Pinyin-Autor: Ai Qing

Wade-Giles-Autor: Ai Ch'ing

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985.- 246S.; S. 153-164

ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2

OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Bai, Xiaoyi

Titel: Explosion im Empfangsraum

Pinyin-Autor: Bai Xiaoyi

Wade-Giles-Autor: Pai Hsiao-i

Übersetzer: Barbara Hendrischke

Unselbständige Publikation: Das neue China 2/1985, S. 84

OAW/UB-Signatur: Bba252

Autor: Bian, Zhilin

Titel: Neun Gedichte

Pinyin-Autor: Bian Zhilin

Wade-Giles-Autor: Pien Chih-lin

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985.- 246S.; S. 113-122

Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Die Traurigkeit des Meeres"; "Halbinsel"; "Das Riedschiff"; "Weite Reise"; "Zigarettenstummel"; "Bahnhof"; "Gras auf der Mauer"; "Auszug"; "Das Wrackteil"

ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2

OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Bian, Zhilin
Titel: Zwei Gedichte
Pinyin-Autor: Bian Zhilin
Wade-Giles-Autor: Pien Chih-lin
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: die horen 138 Bd. 2/1985, S. 112
Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Fenster zum Herbst"; "Was soll's – Dialog zwischen Dämmerung und Mensch"
ÜZ: J

Autor: Bing, Xin
Titel: Superman
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Pinyin-Titel: Chaoren
Wade-Giles-Titel: Ch'au-jeu
Veröffentlichung: Renditions 32/1989, S. 124-129
ÜZ: N

Autor: Bing, Xin
Titel: Ein leeres Nest
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Pinyin-Titel: Kong chao
Wade-Giles-Titel: K'ung ch'ao
Übersetzer: Gabriele Jordan
Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München: Wilhelm-Heyne Verlag, 1990.- 315 S., S. 244-253
Anmerkungen: Aus: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984
ÜZ: B1fj
OAW/UB-Signatur: Bha59

Autor: Bing, Xin
Titel: Acht Gedichte aus der Sammlung "Sterne" (Fanxiang)
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985.- 246S.; S. 24-32
Anmerkungen: Enthält die Gedichte 1; 7; 8; 10; 14; 19; 74; 96
ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2
OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Bing, Xin
Titel: Kurzgedichte aus der Sammlung "Sterne" (Fanxiang)
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: die horen 138 Bd. 2/1985, S. 83-84
Anmerkungen: enthält die Gedichte 2; 3; 4; 5; 11; 12
ÜZ: J

Autor: Dai, Wangshu
Titel: Zehn Gedichte
Pinyin-Autor: Dai Wangshu
Wade-Giles-Autor: Tai Wang-shu
Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985.- 246S.; S. 123-136
Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Sonnenuntergang"; "Bergwanderung"; "Sonett"; "Gasse im Regen"; "Meine Erinnerung"; "Kummer"; "Ich denke"; Weißer Schmetterling"; "Auf eine Gefängniswand"; "Mit meiner verstümmelten Hand"
ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2
OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Bing, Xin
Titel: Ein leeres Nest
Pinyin-Autor: Bing xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Pinyin-Titel: Kong chao
Wade-Giles-Titel: K'ung ch'ao
Übersetzer: Gabriele Jordan
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984.- 346 S.; S. 17-26
Anmerkungen: Aus Beifang Wenxue (Literatur des Nordens) 3/1980
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ai, Wu
Titel: Ein Fest am Dashan
Pinyin-Autor: Ai Wu
Wade-Giles-Autor: Ai Wu
Übersetzer: Eva Müller
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984.- 346 S.; S. 173-184
Anmerkungen: Aus Renmin Wenxue (Volksliteratur) 10/1981
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Deng, Youmei
Titel: Suche nach Bilder-Han
Pinyin-Autor: Deng Youmei
Wade-Giles-Autor: Teng Yu-mei
Übersetzer: Klaus Kaden
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984.- 346 S.; S. 301-324
Anmerkungen: Aus Renmin Ribao (Volkszeitung) 24.10.1981
ÜZ: B1fh13
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chen, Guokai
Titel: Herr und Diener
Pinyin-Autor: Chen Guokai
Wade-Giles-Autor: Ch'en Kuo-k'ai
Übersetzer: Eva Müller
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984.- 346 S.; S. 93-104
Anmerkungen: Aus Shanghai Wenxue (Shanghai-Literatur) 10/1981
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chen, Guokai
Titel: Geschichte ohne Überschrift
Pinyin-Autor: Chen Guokai
Wade-Giles-Autor: Ch'en Kuo-k'ai
Übersetzer: Eike Zschacke

Unselbständige Publikation: Das Weinen in der kalten Nacht. Zeitgenössische Erzählungen aus China.
Hrsg. von Eike Zschacke. Bornheim: Lamuv-Verlag, 1985. S. 67-86
ÜZ: B1ze
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chi, Songnian
Titel: Wie das einfache Volk
Pinyin-Autor: Chi Songnian
Wade-Giles-Autor: Ch'ih Sung-nien
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Das Weinen in der kalten Nacht. Zeitgenössische Erzählungen aus China.
Hrsg. von Eike Zschacke. Bornheim: Lamuv-Verlag, 1985. S.29-65
ÜZ: B1ze
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ding, Ling
Titel: Ein kleines Zimmer in der Qingyun-Gasse
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Übersetzer: Anna Gerstlacher
Unselbständige Publikation: die horen 138 Bd. 2/1985, S. 122-129
ÜZ: J

Autor: Ba, Jin
Titel: Meine Tränen
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Pinyin-Titel: Wo de yanlei
Wade-Giles-Titel: Wo te yen-lei
Übersetzer: Thomas Kampen
Unselbständige Publikation: die horen 138 Bd. 2/1985, S. 67-76
Anmerkungen: Einführung von Thomas Kampen
ÜZ: J

Autor: Bei, Dao
Titel: Achtzehn Gedichte
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik
1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985.- 246S.; S. 183-205
Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Leben"; "Die Antwort"; "Alles"; "Bündelung"; "Ja, gestern";
"Abzweigung"; "Schlaf, Tal"; "Schiffsfahrkarte"; "In der Irre"; "Ein Jahrzehnt"; "Morgen, nein"; "Komet";
"Auf den Winter zu"; "Prost"; "Du wartest im Regen auf mich"; "Ein Lebenslauf"; Komplize";
Bodhisattva"
ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2
OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Chen, Guokai
Titel: Was soll nur daraus werden?
Pinyin-Autor: Chen Guokai
Wade-Giles-Autor: Ch'en Kuo-k'ai
Übersetzer: Andreas Donath
Unselbständige Publikation: Die Drachenschnur. Geschichten aus dem chinesischen Alltag. Hrsg. von
Andreas Donath. Frankfurt am Main, Berlin, Wien: Ullstein-Verlag, 1984. S.39-77
ÜZ: B1da3
OAW/UB-Signatur: Bhb230

Titel: Chinesischer Humor

Übersetzer: Martin Gimm
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 18/1995, S. 108-139
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Can, Xue
Titel: Ein bilharziöser Zwerg
Pinyin-Autor: Can Xue
Wade-Giles-Autor: Ts'an Hsüeh
Pinyin-Titel: Huan xuexi chongbing de xiaoren
Wade-Giles-Titel: Huan Hsüeh-hsi ch'ung-ping de hsiao-jen
Übersetzer: Monika Gänßbauer
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 18/1995, S. 40-45
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Baus, Wolf u. Bieg, Lutz
Titel: Ein Gedicht und seine Metamorphosen. – 22 Übersetzungen von Li Bais Jing ye si. – (dazu 2 weitere Übersetzungen des Gedichts von Hugo Dittberner und Manfred Hausmann)
Pinyin-Autor: Li Bai
Wade-Giles-Autor: Li Pai
Übersetzer: Wolf Baus, Lutz Bieg, Hugo Dittberner, Manfred Hausmann
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 8/1989, S. 98-109; 9/1989, S. 122
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Baus, Wolf
Titel: Nachruf auf Shen Congwen
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 8/1989, S. 112-113
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Ba, Jin
Titel: Der Su-Deich
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 189-204
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Duanmu, Hongliang
Titel: Die
Münzen

des

langen

Lebens
Pinyin-Autor: Duanmu Hongliang
Wade-Giles-Autor: Tuan-mu Hung-liang
Übersetzer: Ning-ning Loh-John

Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 272-284
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Ding, Ling
Titel: Im Krankenhaus
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Übersetzer: Susanne Weigelin
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 362-394
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Ding, Ling
Titel: Die Nacht
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 395-406
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Ai, Wu
Titel: Nächtliche Heimkehr
Pinyin-Autor: Ai Wu
Wade-Giles-Autor: Ai Wu
Pinyin-Titel: Ye gui
Wade-Giles-Titel: Yeh kui
Übersetzer: Roderick Ptak
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 66-82
Anmerkungen: Aus Renmin wenxue 3/1954, S. 38-43
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Co-Autor: Mittag, Achim
Titel: Über einige songzeitliche Bijli-Werke
Unselbständige Publikation: Chinablätter 8/1984, S. 4-11
ÜZ: J

Autor: Buch, Hans-Christoph
Titel: Unheimliche Begegnungen der vierten Art. Bericht von einem deutsch-chinesischen Literatursymposium
Unselbständige Publikation: Frankfurter Rundschau 11.5.1985

Autor: Ai, Wu
Titel: Auf der Insel
Pinyin-Autor: Ai Wu
Wade-Giles-Autor: Ai Wu
Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 125-138

Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel
ÜZ: B1jw
OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Xu, Daosheng
Co-Autor: Chen Wencai
Titel: Zwei Reisähren
Pinyin-Autor: Xu Daosheng
Wade-Giles-Autor: Hsü Tao-sheng
Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 288-297
Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel
ÜZ: B1jw
OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Bai, Xianyong
Titel: In einer Winternacht
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Pinyin-Titel: Dongye
Wade-Giles-Titel: Tung-yeh
Übersetzer: Elke Junkers
Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 127-143
ÜZ: B1khy
OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Bei, Dao
Titel: Zwei Gedichte
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sandler Verlag, 1987. S.47-49
Anmerkungen: Original in Shi xuan, Kanton 1986, S. 130/136
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bai, Hua
Titel: Bittere Liebe
Pinyin-Autor: Bai Hua
Wade-Giles-Autor: Pai Hua
Pinyin-Titel: Kulian
Wade-Giles-Titel: K'u-lien
Übersetzer: Lutz Bieg
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sandler Verlag, 1987. S. 83-98
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bei, Dao
Titel: Kreuzwege
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Pinyin-Titel: Jiaochadian
Wade-Giles-Titel: Chiao-ch'a-tien

Übersetzer: I. Wiesel

Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sandler Verlag, 1987. S. 114-121

ÜZ: B1ke

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bei, Dao

Titel: Drei Gedichte

Pinyin-Autor: Bei Dao

Wade-Giles-Autor: Pei Tao

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Jahrbuch der Lyrik 1990/91. Herausgegeben von Christoph Buchwald und Karl Mickel. Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990. S. 119-120

Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Prag"; "Sammlung"; "Die Geschichte eines Morgens"

ÜZ: B1bc1-1; B1bc1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Duo, Duo

Titel: Zwei Gedichte

Pinyin-Autor: Duo Duo

Wade-Giles-Autor: Tuo Tuo

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Jahrbuch der Lyrik 1990/91. Herausgegeben von Christoph Buchwald und Karl Mickel. Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990. S.127

Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "September"; "Die einfältige Tochter"

ÜZ: B1bc1-1; B1bc1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ding, Dang

Titel: Zwei Gedichte

Pinyin-Autor: Ding Dang

Wade-Giles-Autor: Ting Tang

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Jahrbuch der Lyrik 1990/91. Herausgegeben von Christoph Buchwald und Karl Mickel. Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990. S. 127-128

Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Oktober"; "Unzeitgemäße Liebe"

ÜZ: B1bc1-1; B1bc1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chang, Shouzhen (Tschang Schou-dschönn)

Titel: Drei kurzsichtige alte Herren

Pinyin-Autor: Chang Shouzhen

Wade-Giles-Autor: Ch'ang Shou-chen

Übersetzer: Johanna Hertzfeld

Unselbständige Publikation: Das Neujahropfer. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übertragen von Johanna Hertzfeld. Leipzig: Philipp Reclam Verlag, 1959. S. 163-170

ÜZ: B1hj

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Duo, Duo

Titel:

Künstliche

Menschen

Pinyin-Autor: Duo Duo

Wade-Giles-Autor: Tuo Tuo

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Übersetzer: Bi He, La Mu (Pseudonyme)

Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei
Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 10-15

Anmerkungen: Aus: Der Mann im Käfig; Feiburg, Bremen: Herder Verlag, 1990

ÜZ: B1mh3

Autor: Bo, Yang

Titel: Häßliche Chinesen

Pinyin-Autor: Bo Yang

Wade-Giles-Autor: Po Yang

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Übersetzer: Jürgen Ritter

Unselbständige Publikation: Die

Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei
Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 16–24

Anmerkungen: Aus: Jürgen Ritter, Kulturkritik in Taiwan – Bo Yang (1920–), Bochum: Brockmeyer,
1987, Chinathemen Bd. 30

ÜZ: B1mh3

Autor: Ascher, Barbara

Titel: Traum und Realität. Zum Lebensgefühl chinesischer Schriftstellerinnen in den 20er und 30er
Jahren

Unselbständige Publikation: die horen Bd. 138 2/1985, S. 118–121

ÜZ: J

Autor: Bucher, Ida

Titel: Der einsame Kampf der "starken" Frau

Unselbständige Publikation: Das neue China 5, S. 21–23

OAW/UB-Signatur: Bba252

Autor: Debon, Günther

Titel: Goethes chinesisch-deutsche Jahreszeiten in sinologischer Sicht

Unselbständige Publikation: Euphorion 1982, S. 27–57

Autor: Debon, Günther

Titel: Zu einer Tagebuchnotiz Goethes

Unselbständige Publikation: Euphorion, 1984, S. 464-468

Autor: Dong, Wenjiao

Titel: Von der Übersetzung zur Erforschung des "Faust"

Unselbständige Publikation: China im Aufbau 6/1984, S. 66-67

OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Bei, Dao
Titel: Bittere Träume
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Irmgard E. A. Wiesel
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 95-107
Anmerkungen: Aus: Helmut Martin (Hg.), Bei Dao, Gezeiten. Roman einer verlorenen Generation. Frankfurt/M: Fischer Verlag, 1990
ÜZ: B1mh3

Autor: Can, Xue
Titel: Im weiten Land
Pinyin-Autor: Can Xue
Wade-Giles-Autor: Ts'an Hsüeh
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 203-209
Anmerkungen: In: Hefte für ostasiatische Literatur 8/1989
ÜZ: B1mh3

Autor: Ba, Jin
Titel: Über die Wahrheit
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Sabine Peschel
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 225-229

Anmerkungen: Aus: Helmut Martin (Hg.), Ba Jin, Gedanken unter der Zeit, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985
ÜZ: B1mh3

Autor: Chen, Ruoxi
Titel: Der Tunnel
Pinyin-Autor: Chen Ruoxi
Wade-Giles-Autor: Ch'en Jo-hsi
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Britta Lanzerath (Teilübers.)
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 234-242
ÜZ: B1mh3

Autor: Bai, Xianyong
Titel: In einer Winternacht
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Elke Junkers
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 243-256
Anmerkungen: Aus: Kuo Heng-yü (Hg.), Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan, München: Saur-Verlag, Minerva Publikationen, 1986
ÜZ: B1mh3

Autor: Chen, Guokai
Titel: Was soll ich tun?
Pinyin-Autor: Chen Guokai
Wade-Giles-Autor: Ch'en Kuo-k'ai
Herausgeber: Jochen Noth
Übersetzer: Jochen Noth
Unselbständige Publikation: Der Jadfelsen. Chinesische Kurzgeschichten 1977-1979. Frankfurt/M: Sandler Verlag, 1981. S. 37-61
ÜZ: B1nj
OAW/UB-Signatur: Bhb244

Autor: Ah, Long
Titel: Der Traum eines Kindes. Ohne Titel. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Ah Long
Wade-Giles-Autor: Ah Long

Pinyin-Titel: Haizi de meng. Wuti
Wade-Giles-Titel: Hai-tzu te meng. Wu-t'i
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhu Yan
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 16-19
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ai, Qing
Titel: Die Mauer. Fossiler Fisch. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Ai Qing
Wade-Giles-Autor: Ai Ch'ing
Pinyin-Titel: Qiang. Yu hua shi
Wade-Giles-Titel: Ch'iang. Yü hua shih
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Yi
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 18-25
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bei, Dao
Titel: Der Akkord. Elektrischer Schlag. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Pinyin-Titel: Hexian. Chudian
Wade-Giles-Titel: He-hsien. Ch'u-tien
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Wu Xiufang, Zhang Penggao
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 26-31
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Cai, Qijiao
Titel: Die
Hände

auf

den

Tasten.

Morgenröte

über

dem

Taihu-See. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Cai Qijiao
Wade-Giles-Autor: Ts'ai Ch'i-chiao
Pinyin-Titel: Qinjian shang de shou. Taihu de zaochen
Wade-Giles-Titel: Ch'in-chien te shou. T'ai-hu te tsao-ch'en

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Wu, Xiufang, Zhang Penggao
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 32-35
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chang, Yao
Titel: Der Mann in Jeans. Menschen, Blumen und ein schwarzes Tongefäß. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Chang Yao
Wade-Giles-Autor: Ch'ang Yao
Pinyin-Titel: Chuan niuzaiku de nanzi. Ren, hua yü hei tao shaguan
Wade-Giles-Titel: Ch'uan niu-tsai-k'u te nan-tzu. Jen, hua yü hei t'ao shakuan
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Yi, Zhu Yan
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 42-45
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Cao, Jian
Titel: Soldatinnen. (Gedicht)
Pinyin-Autor: Cao Jian
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Chien
Pinyin-Titel: Nü bingmen
Wade-Giles-Titel: Nü ping-men
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Penggao
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 37-41
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chen, Jingrong
Titel: Augen. Wenn es soweit ist. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Chen Jingrong
Wade-Giles-Autor: Ch'en Ching-jung
Pinyin-Titel: Yanjing. Jiaruo dao nayang yi tian
Wade-Giles-Titel: Yen-ching tao na-yang i t'ien
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Wu Xiufang, Zhang Penggao
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 46-53
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ai, Wu
Titel: Das neue Heim
Pinyin-Autor: Ai Wu
Wade-Giles-Autor: Ai Wu
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Unselbständige Publikation:
Erzählungen

dem

neuen

China. Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1955. S. 63-83

ÜZ: B1vf110

OAW/UB-Signatur: Bhb57

Autor: Bai, Hua

Titel: Oder etwas anderes. Am Rande des Abgrunds. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Bai Hua

Wade-Giles-Autor: Pai Hua

Pinyin-Titel: Huo bie de dongxi. Xuanya

Wade-Giles-Titel: Huo pieh te tung-hsi. Hsüan-ya

Herausgeber: Valérie Lawitschka, Paul Hoffmann, Jürgen Wertheimer

Übersetzer: Susanne Göße

Unselbständige Publikation: Die Glasfabrik. Gedichte chinesisch-deutsch. Schriftenreihe: Lyrik im Hölderlinturm. Tübingen: konkursbuch Verlag, 1993. S. 10-15

ÜZ: B1lv

Autor: Chen, Yongtao

Titel: Der Specht und der Baum

Pinyin-Autor: Chen Yongtao

Wade-Giles-Autor: Ch'en Yung-t'ao

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Übersetzer: Huo Yong

Unselbständige Publikation: Moderne chinesische Fabeln. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 92-93

ÜZ: B1vf15

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Do, Buy

Titel: Die hohle Weide

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Übersetzer: Huo Yong

Unselbständige Publikation: Moderne chinesische Fabeln. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 96-97

ÜZ: B1vf15

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: A, Cheng

Titel: Die Festgesellschaft

Pinyin-Autor: A Cheng

Wade-Giles-Autor: A Ch'eng

Herausgeber: Wolf Eismann

Übersetzer: Hans van Ess, Birgit Schoppe

Unselbständige Publikation: Literarisches Arbeitsjournal. Sonderheft China. Weissenburg: Verlag Karl Pfortner, 1988. S. 71-79

ÜZ: B1ew

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Deng, Youmei

Titel: Suche nach Bilder-Han (Auszug)

Pinyin-Autor: Deng Youmei

Wade-Giles-Autor: Teng Yu-mei

Herausgeber: Wolf Eismann

Übersetzer: Klaus Kaden

Unselbständige Publikation: Literarisches Arbeitsjournal. Sonderheft China. Weissenburg: Verlag Karl
Pfortner, 1988. S. 7-16
ÜZ: B1ew
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Cheng, Naishan
Titel: Elternliebe (Auszug)
Pinyin-Autor: Cheng Naishan
Wade-Giles-Autor: Ch'eng Nai-shan
Herausgeber: Wolf Eismann
Übersetzer: Zhang Wei, Wang Bingjun
Unselbständige Publikation: Literarisches Arbeitsjournal. Sonderheft China. Weissenburg: Verlag Karl
Pfortner, 1988. S. 37-44
ÜZ: B1ew
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bei, Dao
Titel: Sieben Gedichte
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Herausgeber: Wolf Eismann
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Literarisches Arbeitsjournal. Sonderheft China. Weissenburg: Verlag Karl
Pfortner, 1988. S. 28-36
Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Tagtraum"; "Bündelung"; "Auf den Winter zu"; "Prost"; "Ein
Lebenslauf"; "Ohne Titel"; "Bodhisattva"
ÜZ: B1ew
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Cao, Yu
Titel: Das Gewitter
Pinyin-Autor: Cao Yu
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Yü
Pinyin-Titel: Leiyu
Wade-Giles-Titel: Lei-yü
Herausgeber: Bernd Eberstein
Übersetzer: Jung-lang Chao
Unselbständige Publikation: Moderne
Stücke

aus

China. Herausgegeben von Bernd Eberstein. Frankfurt/Main: Suhrkamp-Verlag, 1980. S. 19-141
ÜZ: B1eb

Autor: Cao, Yu
Titel: Der Pekingmensch
Pinyin-Autor: Cao Yu
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Yü
Pinyin-Titel: Beijingren
Wade-Giles-Titel: Pei-ching-jen
Herausgeber: Bernd Eberstein
Übersetzer: Bernd Eberstein, Jen-kai Liu, Hans-Wilm Schütte
Unselbständige Publikation: Moderne
Stücke

aus

China. Herausgegeben von Bernd Eberstein. Frankfurt/Main: Suhrkamp-Verlag, 1980. S. 143-298

ÜZ: B1eb

Autor: Du, Pengcheng (Du Peng-tscheng)

Titel: Menschen aus Yenan

Pinyin-Autor: Du Pengcheng

Wade-Giles-Autor: Tu P'eng-ch'eng

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Eberhard Heyn

Unselbständige Publikation: Ich hab's ja gleich gewußt. Und andere Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1961. S. 35-57

ÜZ: B1vf14

Autor: Du, Pengcheng

Titel: Der junge Bauleiter

Pinyin-Autor: Du Pengcheng

Wade-Giles-Autor: Tu P'eng-ch'eng

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Günter Lewin

Unselbständige Publikation: Eine Sommernacht. Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1963. S. 186-209

ÜZ: B1vf13

Autor: Chi, Ursula K

Titel: Die chinesischen

Einflüsse

in

Hermann

Hesses

Glasperlenspiel. (Dissertation)

Veröffentlichung: University of Washington, 1975. 263 S.

ÜZ: D5.2hh

Autor: Cong, Weixi

Titel: Ich bin kein Solschenizyn! Ein Augenzeuge der Arbeitslager

Pinyin-Autor: Cong Weixi

Wade-Giles-Autor: Ts'ung Wei-hsi

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Thomas Harnisch

Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.

Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag 1993. S. 20-27

ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Dai, Houying

Titel: Humanismus brauchen wir. Reuebekenntnis einer ehemaligen Linken

Pinyin-Autor: Dai Houying

Wade-Giles-Autor: Tai Hou-ying

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Christoph Eiden

Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.

Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag 1993. S. 28-35

ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Bai, Hua

Titel: Chinas Gegenwartsliteratur: In die Welt eintreten und auf die Zukunft setzen
Pinyin-Autor: Bai Hua
Wade-Giles-Autor: Pai Hua
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 43-48
ÜZ: B1mh1; B1mh

Autor: Bai, Xianyong
Titel: Die chinesische Studentenbewegung im Ausland: Exilschriftsteller in der Neuen Welt
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 199-204
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Chen, Ruoxi
Titel: Von den Nöten der Schriftsteller im amerikanischen Exil: Je eine Druckfassung für Taiwan,
Hongkong und die Volksrepublik
Pinyin-Autor: Chen Ruoxi
Wade-Giles-Autor: Ch'en Jo-hsi
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Susanna Floth
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 205-211
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Chen, Yingzhen
Titel: Die taiwanesische "Waisenkind"-Mentalität aufgeben und gemeinsam den Wiederaufstieg
Chinas anstreben! Der Autor als sein eigener Kritiker
Pinyin-Autor: Chen Yingzhen
Wade-Giles-Autor: Ch'en Ying-chen
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Kathrin Reiser-von Loh
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 234-241
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Ba, Jin
Titel: Mein Protest, diesem todgeweihten System entgegengeschleudert: Von dem Zusammenbruch
einer Gutsherrensippe in Sichuan
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Ruth Keen
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 304-311
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Ding, Ling
Titel: Wirre Illusionen: Wie eine Blinde, die die Angel auswirft

Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Marlies Nuttebaum
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 334-339
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Er; Si
Titel: Feuer im Kaiserpalast
Pinyin-Autor: Er Si
Wade-Giles-Autor: Erh Szu
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si,
Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 1-8
ÜZ: B1es

Autor: Er, Si
Titel: Im kalten Palast wird ein Kaiser geboren
Pinyin-Autor: Er Si
Wade-Giles-Autor: Erh Szu
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si,
Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 15-21
ÜZ: B1es

Autor: Armuhsia
Titel: Wie die Yi-Nationalität die Rote Armee empfing
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.
Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 82-99
ÜZ: B1vf11

Autor: Cheng, Shicai
Titel: Die Schlacht von Baodsuo
Pinyin-Autor: Cheng Shicai
Wade-Giles-Autor: Ch'eng Shih-ts'ai
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.
Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 210-217
ÜZ: B1vf11

Autor: Ba, Jin
Titel: Geleitwort
für

die

Zeitschrift

'Junge

Autoren'
Pinyin-Autor: Ba Jin
Wade-Giles-Autor: Pa Chin
Herausgeber: Michael Krüger

Übersetzer: Monica Basting
Unselbständige Publikation: Akzente 27/1985 Zeitschrift für Literatur; S. 110-112
ÜZ: B1km

Autor: Ai, Wu
Titel: Heimkehr bei Nacht
Pinyin-Autor: Ai Wu
Wade-Giles-Autor: Ai Wu
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. S. 88-101
ÜZ: B1vf18

Autor: Bai, Hua
Co-Autor: Zhang, Zao u.a.
Titel: Chinesische Akrobatik – Harte Stühle. Gedichte chinesisch-deutsch
Pinyin-Autor: Bai Hua
Wade-Giles-Autor: Pai Hua
Pinyin-Titel: Zhongguo zaji: jian yizi
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo tsa-chi: chien i-tzu
Herausgeber: Susanne Göße, Valerie Lawitschka
Übersetzer: Susanne Göße
Veröffentlichung: Tübingen: konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, 1995. 118 S.
ÜZ: B1gs

Autor: Bai, Hua
Titel: Sieben Gedichte: "Der Sommer ist noch weit weg"; "Die Waffen des Herbstes"; "Die Schöne"; "Wiedergabe"; "Sommer, oh, Sommer"; "Der Mann, der sich in Birkenrinde kleidete"; "Frühling"
Pinyin-Autor: Bai Hua
Wade-Giles-Autor: Pai Hua
Pinyin-Titel: "Xiatian hai hen yuan"; "Qiutian de wuqi"; "Meiren"; "Biaoda"; "Yi huapi wei yi de ren"; "Chuntian"
Wade-Giles-Titel: "Hsia-t'ien hai hen yüan"; "Ch'iu-t'ien te wu-ch'i"; "Mei-jen"; "piao-ta"; "I hua-p'i wei i te jen"; "Ch'un-t'ien"
Herausgeber: Susanne Göße, Valérie Lawitschka
Übersetzer: Susanne Göße
Unselbständige Publikation: Chinesische Akrobatik – Harte Stühle. Gedichte chinesisch-deutsch; Tübingen: konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, 1995. S. 14-31
ÜZ: B1gs

Autor: Bubenik-Bauer, Iris
Titel: Probleme der Frauenemanzipation in der Volksrepublik China
Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga
Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 62-70
ÜZ: B1ga; B1ga1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chen, Jie
Titel: Das Ehrenmal
Pinyin-Autor: Chen Jie
Wade-Giles-Autor: Ch'en Chieh
Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga
Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg,

Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 72-84

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Borchard, Dagmar

Titel: Die

Hälfte

des

Himmels

oder

weggeschüttetes

Wasser? Die rechtliche Stellung der Frau in China

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 114-119

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Dai, Qing

Titel: Wie ich die Kulturrevolution erlebte

Pinyin-Autor: Dai Qing

Wade-Giles-Autor: Tai Ch'ing

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 175-180

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Borchers, Dagmar

Titel: Hangzhou: Auf der Suche nach dem verlorenen Paris

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 261-264

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bernstein, Nadja

Titel:

Fürsorgliche

Belagerung. Zu Gast bei einer chinesischen Familie

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 284-287

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Cui, Yanjun

Titel: Im Schatten der Großen Mauer

Pinyin-Autor: Cui Yanjun

Wade-Giles-Autor: Ts'ui Yen-chün

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Roderich Ptak

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.

Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 12-14

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Cong, Weixi

Titel: Todesstrafe

für

einen

Hund

Pinyin-Autor: Cong Weixi

Wade-Giles-Autor: Ts'ung Wei-hsi

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Harald Richter

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.

Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 14-17

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Deng, Kaishan

Titel: Grabsteine

Pinyin-Autor: Deng Kaishan

Wade-Giles-Autor: Teng K'ai-shan

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Hans Mönnig

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.

Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 23-24

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Chen, Guokai

Titel: Nebel

Pinyin-Autor: Chen Guokai

Wade-Giles-Autor: Ch'en Kuo-k'ai

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Petra Großholtforth

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.

Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 67-68

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Cong, Weixi

Titel: Der Katzenhalter

Pinyin-Autor: Cong Weixi

Wade-Giles-Autor: Ts'ung Wei-hsi

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Heinz Riedlinger

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.

Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 73-75

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Titel: Bruderliebe oder Wie drei Beamte höchsten Ranges von ihrem Amt zurücktraten

und

hohe

Ehren

erwarben.
Vorerzählung:

Der Judasbaum
Pinyin-Autor: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Gottfried Rösel
Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 5-39
Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 1
ÜZ: A1ace; A1ace1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Glück oder

Wie

ein

Mann

zum

Glück

auf

rote

Dungting-Apfelsinen stieß. Vorerzählung: Eigenwillige Silberbarren
Pinyin-Autor: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Gottfried Rösel
Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 85-140
Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 9
ÜZ: A1ace; A1ace1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Wege des Himmels oder Wie zwei Kreisvorsteher wetteiferten, ein verwaistes Mädchen zu verheiraten. Vorerzählung: Die vertauschte Braut

Pinyin-Autor: Jingu Qiguan

Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan

Übersetzer: Gottfried Rösel

Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 41-83

Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 2

ÜZ: A1ace; A1ace1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Vergeltung oder Wie ein Geizhals voller List den Sohn des von ihm bestohlenen Eigentümers

adoptierte. Vorerzählung: Erzwungene Rückerstattung
Pinyin-Autor: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Gottfried Rösel
Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 141-186
Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 10
ÜZ: A1ace; A1ace1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Freundschaft oder Wie Wu Bau-an seine Familie verließ, um seinen Freund auszulösen
Pinyin-Autor: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Gottfried Rösel
Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 187-221
Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 11
ÜZ: A1ace; A1ace1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Wiedervereinigung oder Wie Schen Hsiau-hsia seines Vaters "Aufruf zu den Waffen" fand
Pinyin-Autor: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Gottfried Rösel
Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 223-305
Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 13
ÜZ: A1ace; A1ace1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Nächstenliebe
oder

Wie

der

alte

Liu

Yüan-
pu

Vater

von

zwei Beamtensohnen wurde. Vorerzählung: Der Scheidungsbrief
Pinyin-Autor: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Gottfried Rösel

Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 307-383
Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 18
ÜZ: A1ace; A1ace1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Dankbarkeit oder Wie ein alter Schüler

die

vermeintliche

Gunst seines Lehrers bis in die dritte Generation vergalt. Einleitung: Frühreif

und

spätreif

Pinyin-Autor: Jingu Qiguan

Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan

Übersetzer: Gottfried Rösel

Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 385-417

Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 21

ÜZ: A1ace; A1ace1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Pech oder Wie ein vom Pech verfolgter Student auf einmal sein Glück

erreichte.

Vorerzählung:

Reis

im

Abwaschwasser

Pinyin-Autor: Jingu Qiguan

Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan

Übersetzer: Gottfried Rösel

Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 419-455

Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 22

ÜZ: A1ace; A1ace1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Treue oder Wie ein alter Diener durch rechtschaffenen Eifer der Witwe seines Herrn zu Wohlstand verhalf. Vorerzählung: Der Tod eines treuen Dieners

Pinyin-Autor: Jingu Qiguan

Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan

Übersetzer: Gottfried Rösel

Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 457-509

Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 25

ÜZ: A1ace; A1ace1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Gerechtigkeit oder Wie ein Diener aus geheimem Groll falsche Anklage gegen seinen Herrn erhob. Vorerzählung: Schuldig freigesprochen
Pinyin-Autor: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Gottfried Rösel
Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 511-561
Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 29
ÜZ: A1ace; A1ace1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Ehrlichkeit oder Wie der älteste

Lü

durch

Rückgabe

gefundenen Geldes seine Familie wieder vollständig machte. Vorerzählung: Die gefüllten

Pasteten

Pinyin-Autor: Jingu Qiguan

Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan

Übersetzer: Gottfried Rösel

Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 563-597

Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 31

ÜZ: A1ace; A1ace1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Vergänglichkeit oder

Wie

ein

Tunichtgut

für

viel

Geld

Beamter werden wollte.
Vorerzählung:

Glück

und

Unglück

eines

Eunuchen

Pinyin-Autor: Jingu Qiguan

Wade-Giles-Autor: Chin-ku Ch'i-kuan

Übersetzer: Gottfried Rösel

Unselbständige Publikation: Altchinesische Erzählungen aus dem "Djin-gu-tji-gwan". Aus dem Chinesischen übersetzt von Gottfried Rösel; Zürich: Manesse Verlag, 1984. S. 599-639

Anmerkungen: Nummer des Abschnitts im Original: 40

ÜZ: A1ace; A1ace1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Du, Guangting

Titel: Der Fremde mit dem Lockenbart

Pinyin-Autor: Du Guangting

Wade-Giles-Autor: Tu Kuang-t'ing

Pinyin-Titel: Qiuranke

Wade-Giles-Titel: Ch'iu-jan-k'e

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 27-40

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Du, Guangting

Titel: Der Daoist Xue Zhao

Pinyin-Autor: Du Guangting

Wade-Giles-Autor: Tu Kuang-t'ing

Pinyin-Titel: Xue Zhao

Wade-Giles-Titel: Hsüeh Chao

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 64-68

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Aufgelesenes aus den Biographien der Unsterblichen" (Xianzhuàn shìyì) von Du Guangting

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Chinesische Abende. Novellen und Geschichten übertragen von Leo Greiner und Tsou Ping Shou

Übersetzer: Leo Greiner, Tsou Ping Shou

Veröffentlichung: Berlin: Erich Reiß Verlag, 1913. 245 S.

ÜZ: A1ca-3

Autor: Chen, Han

Titel: Die Sklavin Shangqing

Pinyin-Autor: Chen Han

Wade-Giles-Autor: Ch'en Han

Pinyin-Titel: Shangqing

Wade-Giles-Titel: Shang-ch'ing

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 178-183

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Notizen über außergewöhnliches Gehörtes" (Yiwenlu) von Chen Han

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Die Rache des Chen Yilang

Pinyin-Titel: Chen Yilang

Wade-Giles-Titel: Ch'en I-lang

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 222-227

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Meister der gedörrten Nahrung" (Ganzhuanzi), die Wen Tingyun zugeschrieben wird

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Die mißlungene Wandlung des Du Zichun

Pinyin-Titel: Du Zichun

Wade-Giles-Titel: Tu Tzu-ch'un

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 245-255

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Bai, Xingjian

Titel: Die Dame in der Hauptstadt

Pinyin-Autor: Bai Xingjian

Wade-Giles-Autor: Pai Hsing-chien

Pinyin-Titel: Li Wa zhuan

Wade-Giles-Titel: li Wa chuan

Übersetzer: Wolfgang Bauer

Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 107-124

ÜZ: A1gt3

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Du, Guangting

Titel: Der Fremde mit dem Lockenbart

Pinyin-Autor: Du Guangting

Wade-Giles-Autor: Tu Kuang-t'ing

Pinyin-Titel: Qiuranke zhuan

Wade-Giles-Titel: Ch'iu-jan-k'e chuan

Übersetzer: Wolfgang Bauer

Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 127-136

ÜZ: A1gt3

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Dong, Zhongshu

Titel: Über den Himmelssohn und die Große Norm

Pinyin-Autor: Dong Zhongshu

Wade-Giles-Autor: Tung Chung-shu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 171-174

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Cao, Cao

Titel: Dekret gegen Übergriffe

Pinyin-Autor: Cao Cao

Wade-Giles-Autor: Ts'ao Tsao

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 209

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Cao, Pi

Titel: Über Literaten und Literatur

Pinyin-Autor: Cao Pi

Wade-Giles-Autor: Ts'ao P'i

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 210-212

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Cao, Zhi

Titel: Zwiegespräch mit dem Totenschädel

Pinyin-Autor: Cao Zhi

Wade-Giles-Autor: Ts'ao Chih

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 213-216

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Bai, Juyi

Titel: Gedenkschrift

für

die

Steine

vom

Tai-Hu

im

Ziergarten

des Kanzlers Nju Seng-ru

Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 283-287
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Chen, Xuanye
Titel: Aufzeichnung
über

eine

losgetrennte

Seele
Pinyin-Autor: Chen Xuanye
Wade-Giles-Autor: Ch'en Hsüan-yeh
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 2911-295
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Cheng, Yi
Titel: Über die Entfaltung der Persönlichkeit
Pinyin-Autor: Cheng Yi
Wade-Giles-Autor: Ch'eng I
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 359-361
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Dai, Mingshi
Titel: Bericht
über

das

Schlafland
Pinyin-Autor: Dai Mingshi
Wade-Giles-Autor: Tai Ming-shih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 636-638
ÜZ: A1rpf-12
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Zwei humoristische Kurzgeschichten: "Die Fleischesser"; "Ein Streitsüchtiger"

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 25-29

Anmerkungen: Das Aizi zashuo wurde vermutlich von Su Dongpo verfaßt

ÜZ: B1vf16

Autor: Chen, Yuanjing

Titel: Der dumme Vogel

Pinyin-Autor: Chen Yuanjing

Wade-Giles-Autor: Ch'en Yüan-ching

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 40

Anmerkungen: Aus "Shilin guangji"

ÜZ: B1vf16

Titel: Der Traum des Trinkers

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 148

Anmerkungen: Aus "Boxiao zhujin"

ÜZ: B1vf16

Autor: Chen, Gaomo

Titel: Wie ein Mann seinen Gast vernachlässigte-

Pinyin-Autor: Chen Gaomo

Wade-Giles-Autor: Ch'en Kao-mo

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 149

Anmerkungen: Aus "Xiaodao"

ÜZ: B1vf16

Titel: Wozu die Eile?

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 174

Anmerkungen: Aus "Xiaoxiao lu"

ÜZ: B1vf16

Autor: Cao, Cao

Titel: Am Meer

Pinyin-Autor: Cao Cao

Wade-Giles-Autor: Ts'ao Ts'ao

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 144

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Cai, Yan

Titel: Klagegedicht des Entführten

Pinyin-Autor: Cai Yan

Wade-Giles-Autor: Ts'ai Yen

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 145-150
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Cao, Pi
Titel: Und wem klag ich mein Leid?
Pinyin-Autor: Cao Pi
Wade-Giles-Autor: Ts'ao P'i
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 155
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Cao, Zhi
Titel: Geschrieben einundzwanzig Jahre nach der Zerstörung der Stadt Loyang
Pinyin-Autor: Cao Zhi
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Chih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 156
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Cao, Zhi
Titel: Lied vom schönen Mädchen
Pinyin-Autor: Cao Zhi
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Chih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 157-158
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Bao, Zhao
Titel: Von der Beschwerlichkeit des Lebens
Pinyin-Autor: Bao Zhao
Wade-Giles-Autor: Pao Chao
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 179
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Chen, Zi'ang
Titel: Als ich den Turm von Yodschou bestieg
Pinyin-Autor: Chen Zi'ang
Wade-Giles-Autor: Ch'en Tzu-ang
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 198
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Du, Fu
Titel: Des Kaisers Soldaten marschieren
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 222-223
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Du, Fu
Titel: Rekrutenjagd
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 224
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Du, Fu
Titel: Lied vom Strohdach
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 225
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Du, Fu
Titel: Lied von den siehenden Palmen
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 227-228
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Du, Fu
Titel: Und nur des Krieges Schrecken sollen verdorren
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 230
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Du, Fu
Titel: Nur dann
Pinyin-Autor: Du Fu

Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 231
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Du, Fu
Titel: Das Lustschloß, genannt Palast der Jadeblüten
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 232
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Du, Fu
Titel: Lied von den acht genialen Zechern
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 233-236
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Bai, Juyi
Titel: Des Kaisers Serail
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 252
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Bai, Juyi
Titel: Der Alte mit dem
zertrümmerten

Arm
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 253-256
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Bai, Juyi
Titel: Muße
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i

Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 257
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Bai, Juyi
Titel: Lied von unsterblicher Liebe und Sehnsucht
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 258-269
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Du, Mu
Titel: Abschied
Pinyin-Autor: Du Mu
Wade-Giles-Autor: Tu Mu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 273
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Chen, Duo
Titel: Zwei Gedichte: "Die junge Nonne"; "Der Lastträger"
Pinyin-Autor: Chen Duo
Wade-Giles-Autor: Ch'en Tuo
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 370-371
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Cen, Shen (Tsen Schen)
Titel: Geschrieben, als ich die Pagode des Tempels der Barmherzigkeit und Gnade mit meinen
Freunden Gau Schi und Hsje
Dschü

bestieg
Pinyin-Autor: Cen Shen
Wade-Giles-Autor: Ts'en Shen
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 235-236
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Chang, Jian (Tschang Dschjän)
Titel: Im Kloster Poshan
Pinyin-Autor: Chang Jian
Wade-Giles-Autor: Ch'ang Chien

Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 241
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Chen, Fu (Tschen Fu)
Titel: Abendglocken
Pinyin-Autor: Chen Fu
Wade-Giles-Autor: Ch'en Fu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 374
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Der weiße Affe
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei
Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von
Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 33-41
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Du, Guangting
Titel: Der Mann mit dem lockigen Bart
Pinyin-Autor: Du Guangting
Wade-Giles-Autor: Tu Kuang-t'ing
Pinyin-Titel: Qiuranke zhuan
Wade-Giles-Titel: Ch'iu-jan-k'e chuan
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei
Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von
Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 57-71
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chen, Hong
Titel: Erinnerungen eines alten Mannes
Pinyin-Autor: Chen Hong
Wade-Giles-Autor: Ch'en Hung
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei
Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von
Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 104-112
Anmerkungen: Die Geschichte ist gekürzt
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bei, Xing (Pei Hing)
Titel: Der Kun-lun-Sklave
Pinyin-Autor: Bei Xing
Wade-Giles-Autor: Pei Hsing
Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 113-120

ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Chang, Pu

Titel: Das Pfirsichstein-Boot

Pinyin-Autor: Chang Pu

Wade-Giles-Autor: Ch'ang P'u

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 253-256

ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Du, Fu

Titel: Am reinen Strom. Bei sinkender Sonne. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Du Fu

Wade-Giles-Autor: Tu Fu

Übersetzer: Günter Eich

Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 111 u. S. 144

ÜZ: J

Titel: Die dreizehnstöckige Pagode. Altchinesische Liebesgeschichten. Deutsch von Franz Kuhn

Pinyin-Titel: Shisan ceng ta

Wade-Giles-Titel: Shih-san ts'eng t'a

Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: Essen: Dom Verlag, 1956. 423 S.

Anmerkungen: 1. Stockwerk: Cikade (eine Episode aus dem san guo zhi "Drei Reiche"); 2. Stockwerk: Der Turm der verliebten Schemen (Nr.1 der Novellensammlung shi er lou "Zwölf Türme"); 3.

Stockwerk: Der Turm des sommerlichen Wohlbehagens (Nr. 4 des shi er lou); 4. Stockwerk: Der Turm des Ahnendienstes (Nr. 10 des shi er lou); 5. Stockwerk: Der Turm des wiedergeborenen Ich (Nr. 11 des shi er lou); 6. Stockwerk: Die goldene Haarpeile (Nr. 24 der Novellensammlung jiu gu qi guan "Wundersame Geschichten aus alter und neuer Zeit"); 7. Stockwerk: Freier wider Willen (Nr. 27 des jiu gu qi guan); 8. Stockwerk: Die falsche Braut (Nr. 28 des jiu gu qi guan); 9. Stockwerk: Das Rosenaquarell (Nr. 37 des jiu gu qi guan); 10. Stockwerk: Der illustre Doktor Tang spielt seiner Mitwelt eine wundervolle Komödie vor (Nr. 33 des jiu gu qi guan); 11. Stockwerk: Der Alchemist (Nr. 39 des jiu gu qi guan); 12. Stockwerk: Der gelbe Rock (Erzählung eines unbekanntenen Verfassers); 13. Stockwerk: Die Entführung (ein Abschnitt aus dem xie di zi des Lu Shi E)

ÜZ: A1dp1-1; A1dp1-2

OAW/UB-Signatur: Bhb13

Titel: Mein Haus liegt menschenfern doch nah den Dingen. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie

Herausgeber: Debon, Günther

Übersetzer: Günther Debon

Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1988. 303 S.

Anmerkungen: Dichter: Zhang Jiuling; Zhao Zongyu; Zheng Banqiao; Ji Shaoyu; Jiang Xichen; Jiang Boyao; Zhuangzi (Zhuang Zhou); Qu Yuan; Han Shan; Han Yu; He Zhizhang; Xi Kang; Xiao Gang; Xie Tiao; Xunzi (Xun Guang); Huainanzi; Laozi; Li Qingzhao; Li He; Li Mo; Li Pin; Li Shangyin; Li She; Li Bai (Li Taibai; Li Bo); Li Duan; Ling Huchu; Liu Zhangqing; Liu Xiaowei; Liu Zongyuan; Liu Yuxi; Luo Hongxian; Lu Yu; Ma Dai; Meng Jiao; Meng Haoran; Nalan Xingde; Bian Gong; Bai Juyi (Bo Juyi) Shen Zhou; Shen Yo; Su Dongpo; Sun Jigao; Taishang; Tao Yuanming; Deng Keng; Cao Zhi; Cao Pi; Cao Pu; Cen Shen; Zuo Si; Cui Hu; Cui Lu; Zong Wei; Du Qiuniang; Du Fu; Du Mu; Wang Changling; Wang Zhihuan; Wang Jun; Wang Fanzhi; Wang Hui; Wang Kangju; Wang Sengru; Wang Shizhen;

Wang Shu; Wang Tingzhao; Wang Wei; Wei Yingwu; Weng Zhao; Wu Jun; Wu Kui; Yang Ji; Yuan Hongdao
ÜZ: A1cp
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken. Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Eine Anthologie. Übersetzt und erläutert von Günther Debon

Übersetzer: Günther Debon

Veröffentlichung: Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988. 293 S.

Anmerkungen: Dichter/Dichtungen: aus dem Shijing ("Buch der Lieder"); aus dem Dao de jing (Laozi); General Su Wu; aus den Gushi shijiu shou ("Neunzehn alte Gedichte"); Zuo Si; Xie Lingyun; Tao Yuanming; Lieder der Musikanten von Gao-yang; Aus den Liedern des 'Fräulein Nacht'; aus dem Wenxin diaolong (Liu Xie); Wang Bo; Chen Zi'ang; He Zhizhang; Zhang Jiuling; Meng Haoran; Wang Wei; Li Bai (Li Taibai, Li Bo); Du Fu; Zui Hao; Liu Shenxu; Wang Zhihuan; Chu Guangxi; Cen Shen; Wang Changling; Liu Zhangqing; Geng Wei; Lu Lun; Meng Jiao; Liu Zongyuan; Wei Yingwu; Liu Yusi; Bo Luotian; Li Duan; Cui Hu; Li He; Jia Dao; Du Mu; Li Shangyin; Wen Tingyun; Ma Dai; Li Pin; Cui Lu; Hanshan; Cao Song; Wang Anshi; Su Dongpo; Chao Yuezhi, Huang Tingjian; Lu Yu; Gao Juqing; Ma Zhiyuan; Liu Qiu; Xie Chang; Wang Fu; Luo Hongxian; Jiang Kecheng; Yuan Hongdao; Zheng Zhisheng; Wang Yuyang; Wang Hui; Zhen Guanxiao; Li Jinggai; Li Mo; Wang Jun; Zheng Banqiao; Zhang Tingyu; Gu Yun

ÜZ: A1wvf

OAW/UB-Signatur: Bha54

Autor: Chen, Ziang

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Chen Ziang

Wade-Giles-Autor: Ch'en Tzu-ang

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991. S. 7

ÜZ: A1sf

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Du, Shenyang

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Du Shenyang

Wade-Giles-Autor: Tu Shen-yen

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991. S. 8

ÜZ: A1sf

Autor: Cui, Shu

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Cui Shu

Wade-Giles-Autor: Ts'ui Shu

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991

ÜZ: A1sf

Autor: Cui, Hao

Titel: 5 Gedichte

Pinyin-Autor: Cui Hao

Wade-Giles-Autor: Ts'ui Hao

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Du, Fu

Titel: 36 Gedichte

Pinyin-Autor: Du Fu

Wade-Giles-Autor: Tu Fu

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Cen, Shen

Titel: 7 Gedichte

Pinyin-Autor: Cen Shen

Wade-Giles-Autor: Ts'en Shen

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Dai, Shulun

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Dai Shulun

Wade-Giles-Autor: Tai Shu-lun

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Chang, Jian

Titel: 2 Gedichte

Pinyin-Autor: Chang Jian

Wade-Giles-Autor: Ch'ang Chien

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Bai, Juyi

Titel: 6 Gedichte

Pinyin-Autor: Bai Juyi

Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Du, Mu

Titel: 10 Gedichte

Pinyin-Autor: Du Mu

Wade-Giles-Autor: Tu Mu

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Chan, Tao

Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Chen Tao
Wade-Giles-Autor: Ch'en T'ao
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Du, Xunhe
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Du, Xunhe
Wade-Giles-Autor: Tu, Hsün-he
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Cui Tu
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Cui Tu
Wade-Giles-Autor: Ts'ui T'u
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Bian, Gong
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Bian Gong
Wade-Giles-Autor: Pien Kung
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie. München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Bai, Juyi
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie. München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Deng, Keng
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Deng Keng
Wade-Giles-Autor: Teng K'eng
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie. München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Cao, Zhi
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Cao Zhi
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Chih
Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Cao, Pi
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Cao Pi
Wade-Giles-Autor: Ts'ao P'i
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Cao, Pu
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Cao Pu
Wade-Giles-Autor: Ts'ao P'u
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Cen, Shen
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Cen Shen
Wade-Giles-Autor: Ts'en Shen
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Cui, Hu
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Cui Hu
Wade-Giles-Autor: Ts'ui Hu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Cui, Lu
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Cui Lu
Wade-Giles-Autor: Ts'ui Lu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Du, Qiuniang
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Du Qiuniang
Wade-Giles-Autor: Tu Ch'iu-niang
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Du, Fu

Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Du, Mu
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Du Mu
Wade-Giles-Autor: Tu Mu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Chen, Zi'ang
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Chen Zi'ang
Wade-Giles-Autor: Ch'en Tzu-ang
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Du, Fu
Titel: 4 Gedichte
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Chu, Guangxi
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Chu Guangxi
Wade-Giles-Autor: Ch'u Kuang-hsi
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Cen, Shen
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Cen Shen
Wade-Giles-Autor: Ts'en Shen
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Bo, Luotian
Titel: 10 Gedichte
Pinyin-Autor: Bo Luotian
Wade-Giles-Autor: Po Luo-t'ien
Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Cui, Hu

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Cui Hu

Wade-Giles-Autor: Ts'ui Hu

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Du, Mu

Titel: 4 Gedichte

Pinyin-Autor: Du Mu

Wade-Giles-Autor: Tu Mu

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Cui, Lu

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Cui Lu

Wade-Giles-Autor: Ts'ui Lu

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Cao, Song

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Cao Song

Wade-Giles-Autor: Ts'ao Sung

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Chao, Yuezhi

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Chao Yuezhi

Wade-Giles-Autor: Ch'ao Yüeh-chih

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Titel: Das geheimnisvolle Bild (Mandarin Tang trifft eine kluge Entscheidung und verschafft dem richtigen Eigentümer den Besitz) 3. Geschichte des Jingü qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Tang dajun guiduan jiasi

Wade-Giles-Titel: T'ang ta-chün kuei-tuan chia-ssu

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova...

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: Die 3. Geschichte des Jingu qiguan
ÜZ: A1cn3

Titel: Die törichte Buhle (Fräulein Du Nummer zehn wirft im Zorn ihr Juwelenkästchen in den Fluß) 5. Geschichte des Jingu qiguan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Du shi niang nu chen biaobao xiang
Wade-Giles-Titel: Tu shih niang nu chen piao-pao hsiang
Herausgeber: Venceslava Hrdlickova
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985
Anmerkungen: 5. Geschichte des Jingu qiguan
ÜZ: A1cn3

Titel: Goldjunker Sung macht den zerrissenen Filzhut wieder ganz. 14. Geschichte des Jingu qiguan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Song Jinlang tuanyuan po zhanli
Wade-Giles-Titel: Sung Chin-lang t'uan-yüan p'o chan-li
Herausgeber: Venceslava Hrdlickova
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985
Anmerkungen: 14. Geschichte des Jingu qiguan
ÜZ: A1cn3

Titel: Meister Tschunag tse, den irdenen
Kübel

als

Trommel

benutzend,
übt

hohe

Magie.20. GeschichtedesJinguqiguan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Zhuangzi xiu gupen cheng dadao
Wade-Giles-Titel: Chuang-tzu hsiu ku-p'en ch'eng ta-tao
Herausgeber: Venceslava Hrdlickova
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985
Anmerkungen: 20. Geschichte des Jingu qiguan
ÜZ: A1cn3

Titel: Das Perlenhemd. (Jiang Xingge findet zweimal das verlorene Perlenhemd) 23. Geschichte des Jingu qiguan
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jiang Xingge chonghui zhen zhushan
Wade-Giles-Titel: Chiang Hsing-ko ch'ung-hui chen chu-shan
Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 23. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Eine pietätvolle Tochter versteckt einem
gütigen

Vater

zuliebe den neugeborenen Stammhalter. 30. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Nianqin enxiaonü canger

Wade-Giles-Titel: Nien-ch'in en-hsiao-nü ts'ang-erh

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 30. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Die Tochter des Bettlerkönigs (Jin Yunü schlägt den ungetreuen Ehemann) 32. Geschichte des
Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Jin Yunü bangda boqinglang

Wade-Giles-Titel: Chin Yü-nü pang-ta po-ch'ing-lang

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 32. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel:

Fräulein

Doktor

pflöpft

ein

fremdes

Reis

auf

den

Blütenast 34. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Nüxiucaì yìhuà jiēmù

Wade-Giles-Titel: Nü-hsiu-ts'ai i-hua chieh-mu

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 34. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Der kleine Detektiv oder: Ein

Fünfjähriger

wird

vom Himmelssohn in Audienz empfangen. 36. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Shisan lang wusui zhaotian

Wade-Giles-Titel: Shih-san lang wu-sui chao-t'ien

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 36. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Das Rosenaquarell. 37. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Cui Jünchen qiaohui fu yong ping

Wade-Giles-Titel: Ts'ui Chün-ch'en ch'iao-hui fu yung p'ing

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 37. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Dame Tschao Hsiän macht listig ein dutzend gelbe Mandarinen zum Geschenk. 38. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Zhao Xianjun qiao song huang ganzhi

Wade-Giles-Titel: Chao Hsien-chün ch'iao sung huang kan-tzu

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 38. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Die Frau ohne Lachen (aus dem "Dongzhou lieguo zhi")

Pinyin-Autor: Dongzhou lieguo zhi

Wade-Giles-Autor: Tung-chou lieh-kuo chih

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: Die ersten beiden und ein Teil des 3. Kapitels des Dongzhou lieguo zhi

ÜZ: A1cn3

Autor: Bai, Xingjian

Titel: Die schöne Li
Pinyin-Autor: Bai Xingjian
Wade-Giles-Autor: Pai Hsing-chien
Pinyin-Titel: Li Wa zhuan
Wade-Giles-Titel: Li-wan chuan
Herausgeber: Venceslava Hrdlickova
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985
ÜZ: A1cn3

Autor: Bo, Pu
Titel: Der Regen am Wu-t'ung Baum
Pinyin-Autor: Bo Pu
Wade-Giles-Autor: Po P'u
Pinyin-Titel: Wutong yü
Wade-Giles-Titel: Wu-t'ung yü
Herausgeber: Martin Gimm
Übersetzer: Alfred Forke
Unselbständige Publikation: Chinesische Dramen der Yüan-Dynastie. Zehn nachgelassenen Übersetzungen von Alfred Forke. Herausgegeben und eingeleitet von Martin Gimm. Sinologica Coloniensa Ostasiatische Beiträge der Universität zu Köln, Bd. 6. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1978. S. 186-243
ÜZ: A1cdy

Titel: Der Geizhals und der Tiger
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 186-191
ÜZ: A1zty

Titel: 7 Geschichten: "Die Geburt des Kung Fu-Tse"; "Der Flötenspieler"; "Die Tochter aus Drachensamen"; "Tsung El und Kiang"; "Dschang J und der Minister"; "Die Fremde"; "Die Musik des Untergangs"
Pinyin-Autor: Dongzhou lieguo zhi
Wade-Giles-Autor: Tung-chou lieh-kuo-chih
Übersetzer: Leo Greiner
Unselbständige Publikation: Chinesische Abende. Märchen und Geschichten aus dem alten China. Frankfurt/M: Insel Taschenbuch Verlag, 1991. S. 9-59
ÜZ: A1ca-2

Titel: Zwei Blumengeschichten: "Blumenmärchen"; "Der Blumennarr"
Pinyin-Autor: Baoweng laoren
Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen
Pinyin-Titel: Jingu qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan
Übersetzer: Leo Greiner
Unselbständige Publikation: Chinesische Abende. Märchen und Geschichten aus dem alten China. Frankfurt/M: Insel Taschenbuch Verlag, 1991. S. 103-143
ÜZ: A1ca-2

Autor: Du, Weiming
Titel: Das Erbe des 4. Mai
fortführen.

Den

entwickeln

Pinyin-Autor: Du Weiming

Wade-Giles-Autor: Tu Wei-ming

Pinyin-Titel: Jicheng wu si, fazhan ruxue

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 21/1989, S. 142-144

Anmerkungen: Original in: Dushu 6/1989, S. 114-120

ÜZ: J

Titel: Ein Augenzeuge aus Peking: Damit ich nicht vergesse... Pekinger Szenen der Macht und der Ohnmacht

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 61-73

ÜZ: J

Autor: Bei, Dao

Titel: Proklamation

Pinyin-Autor: Bei Dao

Wade-Giles-Autor: Pei Tao

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 74

ÜZ: J

Autor: Can, Xue

Titel: Ausbruch (Bemerkungen)

Pinyin-Autor: Can Xue

Wade-Giles-Autor: Ts'an Hsüeh

Pinyin-Titel: Tuwei biaoyan

Wade-Giles-Titel: T'u-wei piao-yen

Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1989, S. 121

Anmerkungen: Original in: Xiaoshuo shijie1/1988, S. 189-323

ÜZ: J

Autor: Chen, Guying

Titel: Die Lehre des Laozi ist älter als die Lehre des Konfuzius

Pinyin-Autor: Chen Guying

Wade-Giles-Autor: Ch'en Ku-ying

Pinyin-Titel: Laoxue xian yu Kongxue

Wade-Giles-Titel: Lao-hsüeh hsien yü k'ung-hsueh

Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1989, S. 121-123

Anmerkungen: Original in: Zhexue yanjiu 9/1988, S. 40-48

ÜZ: J

Autor: A, Ning

Titel: Die Leichtigkeit des Seins und die Schwere eines Kruges

Pinyin-Autor: A Ning

Wade-Giles-Autor: A Ning

Pinyin-Titel: shengming zhe qing yu wuguan zhe zhong

Wade-Giles-Titel: sheng-ming che ch'ing yü wa-kuan che chung

Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 133-140

Anmerkungen: Original in: Shanghai wenxue 47/1990, S. 36-43

ÜZ: J

Autor: Baus, Wolf

Titel: Schicksal. Zum Fatalismus in den Erzählungen des Bai Xianyong

Pinyin-Autor: Bai Xianyong

Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 21-46
ÜZ: J

Autor: Can, Xue
Titel: Dachluke
Pinyin-Autor: Can Xue
Wade-Giles-Autor: Ts'an Hsüeh
Pinyin-Titel: Tianchuan
Wade-Giles-Titel: T'ien-ch'uang
Übersetzer: Solveig Boergen
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 109-122
ÜZ: J

Autor: Chen, Zhiqiang
Titel: Das Wesen der Natur in der traditionellen Philosophie Chinas und des Westens
Pinyin-Autor: Chen Zhiqiang
Wade-Giles-Autor: Ch'en Chih-ch'iang
Pinyin-Titel: Zhongxifang chuantong zhexue ziran tezhi zhe bijiao
Wade-Giles-Titel: Chung-hsi-fang ch'uan-t'ung che-hsüeh tzu-jan t'e-chih che pi-chiao
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 133-137
Anmerkungen: Original in: Zhongguo zhexue 10/1990, S. 3-7
ÜZ: J

Autor: Berger, Friedemann
Titel: Der Dule-Tempel
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 1-28
ÜZ: J

Autor: Eggert, Marion
Titel: Du Liniang, das Käthchen von Heilbronn und die Lust des Träumens – ein Versuch
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1992, S. 37-56
ÜZ: J

Autor: Bauer, Wolfgang
Titel: Selbst und Selbstdarstellung in der Tang-Zeit
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1993, S. 85-110
ÜZ: J

Autor: Di, Yi
Titel: The Noddle Lady
Pinyin-Autor: Di Yi
Wade-Giles-Autor: Ti I
Pinyin-Titel: Mifen sao
Wade-Giles-Titel: Mi-fen sao
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: David Steelman
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1977, S. 1-21
ÜZ: J

Autor: Chen, Qianwu
Titel: Hunting Captive Woman
Pinyin-Autor: Chen Qianwu
Wade-Giles-Autor: Ch'en Q'ien-wu
Pinyin-Titel: Lie nü fan
Wade-Giles-Titel: Lieh nü fan
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Michelle Min-chia Wu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1992, S. 63-110

ÜZ: J

Autor: Chen, Zhifan
Titel: The Rootless Orchid
Pinyin-Autor: Chen Zhifan
Wade-Giles-Autor: Ch'en Chih-fan
Pinyin-Titel: Shi gen de lanhua
Wade-Giles-Titel: Shih ken te lan-hua
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1972, S. 8-12
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Bai, Xin
Titel: The Broken Dream
Pinyin-Autor: Bai Xin
Wade-Giles-Autor: Pai Hsin
Pinyin-Titel: Duan meng
Wade-Giles-Titel: Tuan meng
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Wang Hengling
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1974, S. 1-13
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Dai, Tian
Titel: Poems
Pinyin-Autor: Dai Tian
Wade-Giles-Autor: Tai T'ien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1975, S. 75-80
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Chen, Ruoxi
Titel: Night Duty
Pinyin-Autor: Chen Ruoxi
Wade-Giles-Autor: Ch'en Jo-hsi
Pinyin-Titel: Zhiye
Wade-Giles-Titel: Chih-yeh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1975, S. 27-51
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Bai, Xianyong
Titel: Jade Love
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Pinyin-Titel: Yu jisao
Wade-Giles-Titel: Yü chi-sao
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1976, S. 53-114
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Bai, Xianyong
Titel: Death in Chicago
Pinyin-Autor: Bai Xianyong
Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung
Pinyin-Titel: Zhijijage zhe si

Wade-Giles-Titel: Chih-chia-ko che szu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Margaret Baumgartner
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1976, S. 1-20
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Cheng, Feng
Titel: Wings
Pinyin-Autor: Cheng Feng
Wade-Giles-Autor: Ch'eng Feng
Pinyin-Titel: Chi
Wade-Giles-Titel: Ch'ih
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Pauline Yang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1976, S. 14-22
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Chen, Ruoxi
Titel: Jen Hsiu-Lan
Pinyin-Autor: Chen Ruoxi
Wade-Giles-Autor: Ch'en Jo-hsi
Pinyin-Titel: Ren Xiulan
Wade-Giles-Titel: Jen Hsiu-lan
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1977; S. 1-23
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Dongfang, Bai
Titel: The Golden Dream
Pinyin-Autor: Dongfang Bai
Wade-Giles-Autor: Tung-fang Pai
Pinyin-Titel: Huangjin meng
Wade-Giles-Titel: Huang-chin meng
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Helena Chang Hsu (Xu Zhang Ruiji)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1977; S.24-37
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Chen, Ruoxi
Titel: Residency Check
Pinyin-Autor: Chen Ruoxi
Wade-Giles-Autor: Ch'en Jo-hsi
Pinyin-Titel: Cha hukou
Wade-Giles-Titel: Ch'a hu-k'ou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1977; S. 1-27
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Bi, Guo
Titel: Time
Pinyin-Autor: Bi Guo
Wade-Giles-Autor: Pi Kuo
Pinyin-Titel: Shijian
Wade-Giles-Titel: Shih-chien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Hu Pinqing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1977; S. 30

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Chen, Ruoxi

Titel: The Fish

Pinyin-Autor: Chen Ruoxi

Wade-Giles-Autor: Ch'en Jo-hsi

Pinyin-Titel: Da qing yu

Wade-Giles-Titel: Ta ch'ing yü

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Nancy Chang Ing

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1977; S. 16-37

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Er, Can

Titel: The Travels Of Erh Ts'an

Pinyin-Autor: Er Can

Wade-Giles-Autor: Erh Ts'an

Pinyin-Titel: Er Can youji

Wade-Giles-Titel: Erh Ts'an yu-chi

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Vivian Hsu, Samuel Ling

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1979; S. 49-67

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Bai, Xianyong

Titel: Nocturne

Pinyin-Autor: Bai Xianyong

Wade-Giles-Autor: Pai Hsien-yung

Pinyin-Titel: Yequ

Wade-Giles-Titel: Yeh-ch'ü

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Patia Yasin, Bai Xianyong

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1980; S. 1-34

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Chen, Ruoxi

Titel: Another Fortress Besieged

Pinyin-Autor: Chen Ruoxi

Wade-Giles-Autor: Ch'en Jo-hsi

Pinyin-Titel: Chengli chengwai

Wade-Giles-Titel: Ch'eng-li ch'eng-wai

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Lu Yizheng

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1980; S. 62-99

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Chen, Lie

Titel: Without Complaint

Pinyin-Autor: Chen Lie

Wade-Giles-Autor: Ch'en Lieh

Pinyin-Titel: wu yuan

Wade-Giles-Titel: wu yüan

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1981; S. 35-45

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Bai, Dongfang

Titel: The Slave

Pinyin-Autor: Bai Dongfang
Wade-Giles-Autor: Pai Tung-fang
Pinyin-Titel: nucai
Wade-Giles-Titel: nu-ts'ai
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1982; S. 71-93
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Du, Guoqing
Titel: Two Poems
Pinyin-Autor: Du Guoqing
Wade-Giles-Autor: Tu Kuo-ch'ing
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1983; S. 30-33
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Chen, Lie
Titel: Of Earth, Time and Tide
Pinyin-Autor: Chen Lie
Wade-Giles-Autor: Ch'en Lieh
Pinyin-Titel: dishang suiyue
Wade-Giles-Titel: ti-shang sui-yüeh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Zhou Zhang Runmei
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1984; S. 26-36
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Bai, Qiu
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Bai Qiu
Wade-Giles-Autor: Pai Ch'iu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1985; S. 31-35
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Chen Jiali
Titel: Season of Daisies
Pinyin-Autor: Chen Jiali
Wade-Giles-Autor: Ch'en Chia-li
Pinyin-Titel: chuju de jijie
Wade-Giles-Titel: ch'u-chü te chi-chieh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1986; S. 50-83
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ai, Ya
Titel: Two Very Short Stories
Pinyin-Autor: Ai Ya
Wade-Giles-Autor: Ai Ya
Pinyin-Titel: jiduan bian
Wade-Giles-Titel: chi-tuan pien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1986; S. 70-74
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Bao, Zhen
Titel: A Broken Sail
Pinyin-Autor: Bao Zhen
Wade-Giles-Autor: Pao Chen
Pinyin-Titel: duan peng
Wade-Giles-Titel: tuan p'eng
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1987; S. 1-43
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Bai, Qiu
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Bai Qiu
Wade-Giles-Autor: Pai Ch'iu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1987; S. 55-60
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Dai, Shunyang
Titel: Her Despondency
Pinyin-Autor: Dai Shunyang
Wade-Giles-Autor: Tai Shun-yang
Pinyin-Titel: ta de youyu
Wade-Giles-Titel: t'a te yu-yü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jeffrey Toy Eng
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1987; S. 35-42
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Chen, Jin (Changing)
Titel: Sun-Hunt in the Wilderness – Diary of a Tankman
Pinyin-Autor: Chen Jin
Wade-Giles-Autor: Ch'en Chin
Pinyin-Titel: zai kuangye zhong lieri yi zhanche bingshou ji
Wade-Giles-Titel: tsai k'uang-yeh chung lieh-jih i chan-ch'e ping-shou chi
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1987; S. 43-57
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Du, Shisan
Titel: Five Kinds of Beverages
Pinyin-Autor: Du Shisan
Wade-Giles-Autor: Tu Shih-san
Pinyin-Titel: wu zhong yinliao
Wade-Giles-Titel: wu chung yin-liao
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jennifer O'Neal
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1988; S. 56-60
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ai, Ya
Titel: Pain
Pinyin-Autor: Ai Ya
Wade-Giles-Autor: Ai Ya
Pinyin-Titel: ji

Wade-Giles-Titel: chi
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1988; S. 25-36
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Dong, Nian
Titel: First Trip
Pinyin-Autor: Dong Nian
Wade-Giles-Autor: Tung Nien
Pinyin-Titel: chulü
Wade-Giles-Titel: ch'u-lü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Eve Markowitz
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1989, S. 68-77
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Chen, Shaocong
Titel: Spring Tea
Pinyin-Autor: Chen Shaocong
Wade-Giles-Autor: Ch'en Shao-ts'ung
Pinyin-Titel: chuncha
Wade-Giles-Titel: ch'un-ch'a
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1990, S. 1-12
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Du, Shisan
Titel: Five Poems by Do She-Sun
Pinyin-Autor: Du Shisan
Wade-Giles-Autor: Tu Shih-san
Pinyin-Titel: Du Shisan shi wu shou
Wade-Giles-Titel: Tu Shih-san shih wu shou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1990, S. 46-50
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Chen, Yizhi
Titel: Four Poems by Chen Yizhi
Pinyin-Autor: Chen Yizhi
Wade-Giles-Autor: Ch'en I-chih
Pinyin-Titel: Chen Yizhi shi si shou
Wade-Giles-Titel: Ch'en I-chih shih ssu shou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1992, S. 15-21
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Bai, Ling
Titel: Poems by Pai Ling
Pinyin-Autor: Bai Ling
Wade-Giles-Autor: Pai Ling
Pinyin-Titel: Bai Ling shi
Wade-Giles-Titel: Pai Ling shih
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1992, S. 36-43
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Chen, Li
Titel: Six Poems by Chen Li
Pinyin-Autor: Chen Li
Wade-Giles-Autor: Ch'en Li
Pinyin-Titel: Chen Li shi liu shou
Wade-Giles-Titel: Ch'en Li shih liu shou
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: John J. S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1993, S. 98-106
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Cai, Sufen
Titel: The Harmonica
Pinyin-Autor: Cai Sufen
Wade-Giles-Autor: Ts'ai Su-fen
Pinyin-Titel: yi xi qin
Wade-Giles-Titel: i hsi ch'in
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Nicholas Koss
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1993, S. 56-84
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Dai, Wencai
Titel: The last of the Whampoa Breed
Pinyin-Autor: Dai Wencai
Wade-Giles-Autor: Tai Wen-ts'ai
Pinyin-Titel: zui hou de Huangpu
Wade-Giles-Titel: tsui hou te Huang-p'u
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Michelle Wu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1993, S. 85-98
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: A, Cheng
Titel: Chroniques
Pinyin-Autor: A Cheng
Wade-Giles-Autor: A Ch'eng
Übersetzer: Noel Dutrait
Veröffentlichung: La Tour d'Aigues: Editions de l'Aube, 1992. 144 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb437

Autor: A, Cheng
Titel: Chroniques
Pinyin-Autor: A Cheng
Wade-Giles-Autor: Ah Ch'eng
Herausgeber: Marion Hennbert, Jean Viard
Übersetzer: Noel Dutrait
Veröffentlichung: Le Chateau: Editions de l'Aube, 1992. 141 S.
Anmerkungen: Die "Chroniques" sind der Hongkonger Zeitung Jiusi niandai (von Nr. 6/1989 bis 6/1992) entnommen
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb 437

Autor: A, Cheng
Titel: Diario Veneziano. 2 Maggio 1992-2 Luglio 1992

Pinyin-Autor: A Cheng
Wade-Giles-Autor: Ah Ch'eng
Übersetzer: Maria Rita Masci
Veröffentlichung: Venedig: Consorzio Venezia Nuova 1993. 108 S.
ÜZ: C2.2ac3

Autor: Alekseev, V. M
Titel: China im Jahre 1907. Ein Reisetagebuch
Herausgeber: Boris L. Riftin
Übersetzer: S. Behrsing
Veröffentlichung: Leipzig und Weimar: Gustav Kiepenheuer Verlag 1989. 431 S.
Anmerkungen: Titel des russischen Originals: "V starom Kitae" (Moskau 1958). Mit einem Essay: "Der russische Sinologe Alekseev und seine Chinareisen"
ÜZ: D5.2avm; D5.2avm2

Autor: Häußler, Elke
Titel: Der Roman Zhao Nandong des taiwanesischen Schriftstellers Chen Yingzhen. Magisterarbeit
Pinyin-Autor: Chen Yingzhen
Wade-Giles-Autor: Ch'en Ying-chen
Pinyin-Titel: Zhao Nandong
Wade-Giles-Titel: Chao nantung
Veröffentlichung: Berlin: Freie Universität Berlin, 1991. 103 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gabelentz, Georg
Titel:
Anfangsgründe

der

chinesischen

Grammatik. Ch. 4: Geschichte von der guten Vereinigung. Chines. Text
Pinyin-Titel: Hao qiu zhuan
Wade-Giles-Titel: Hao-ch'iu chuan 5
Veröffentlichung: Leipzig: T.O. Weigel, 1883. 131-134 S.
OAW/UB-Signatur: Bhj7
ÜZ: J

Titel: Hao kjoh tschwen d.i. Die angenehme Geschichte des Haoh Kjoh. Ein chinesischer Roman in vier Büchern. Übers.: Christopher Gottlieb von Murr. Tr. from the English ms. of J. Wilkinson. For Schiller's version based on Murr's tr.
Pinyin-Titel: Hao qiu zhuan
Wade-Giles-Titel: Hao-ch'iu-chuan
Übersetzer: Christopher Gottlieb von Murr
Veröffentlichung: Leipzig: J.F. Junius, 1866. 660 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Eisherz und Edeljaspis. Oder: Die Geschichte einer glücklichen Gattenwahl
Pinyin-Titel: Haoqiu zhuan
Wade-Giles-Titel: Hao-ch'iu chuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig: Insel-Verlag, 1927. 343 S.
ÜZ: A2hqz2-1; A2hqz2-2; A2hqz2-3
OAW/UB-Signatur: Bhb14 (Wiesbaden: Insel 1947)

Titel: Eisherz und Edeljaspis oder Die Geschichte einer glücklichen Gattenwahl
Pinyin-Titel: Haoqiuzhuan
Wade-Giles-Titel: Hao-ch'iu-chuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel, Suhrkamp Verlag, 1975. 331 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb14 (Wiesbaden: Insel 1947)

Titel: Eisherz und Edeljaspis oder Die Geschichte einer glücklichen Gattenwahl
Pinyin-Titel: Haoqiu zhuan
Wade-Giles-Titel: Hao-ch'iu chuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig; Weimar: Kiepenheuer, 1981
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb14 (Wiesbaden: Insel 1947)

Titel: Feindliche Stellungen am Yangtse. Bearbeitet nach der rev. Erzählung: Fluß und
Meeresströmungen
Pinyin-Titel: Jiangfang tu
Wade-Giles-Titel: Chiang-fang t'u
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1977. 81 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Hackmann, Daniela Elisabeth
Titel: Augenzeuge einer Gegenwart. Ein Überblick über das Werk des chinesischen Schriftstellers
Feng Jicai (1978-1989) 5
Veröffentlichung: Bochum: Ruhr-Universität Bochum, 1990 Bochum: Ruhr-Universität Bochum, 1990
OAW/UB-Signatur: Bbb16
ÜZ: J

Autor: Rummel, Stefan M
Titel: Die traditionelle chinesische Novelle. Analyse und Übersetzung der Erzählung von der Kurtisane
Du Shiniang aus dem Sanyan-Zyklus
Pinyin-Titel: Sanyan
Wade-Giles-Titel: San-yen
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Pinyin-Autor: Feng Menglong
Übersetzer: Stefan M. Rummel
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1992. 109 S.
OAW/UB-Signatur: Bbb16
ÜZ: J

Titel: Feng-shen yen-yi. Die Metamorphosen der Götter. Historisch-Mythologischer Roman aus dem
Chinesischen. Vorwort H. Martin. Übersetzt sind Kap. 1-46, danach Zusammenfassung durch Herbert
Müller
Pinyin-Titel: Fengshen yanyi
Wade-Giles-Titel: Feng-shen yen-i
Originaltitel: Feng-shen yen-yi
Übersetzer: W. Grube
Veröffentlichung: Taibei: 1970
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb114

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Busstation. Eine lyrische Komödie aus China
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Herausgeber: Chang Hsien-chen; Kubin, Wolfgang

Übersetzer: Arbeitskreis Moderne chinesische Literatur am OAS der FU Berlin
Veröffentlichung: Bonn: Engelhardt-Ng Verlag, 1987
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Flucht – eine moderne Tragödie. Texte des Autors und ergänzende Materialien
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Übersetzer: Helmut Forster-Latsch; Marie Luise Latsch
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1992. 99 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Gao, Yubao u.a
Titel: Mein Heimatdorf. 6 Reportagen
Pinyin-Autor: Gao Yubao
Wade-Giles-Autor: Kao Yü-pao
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1976. 176 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb212

Autor: Gao, Yubao
Titel: Meine Kindheit
Pinyin-Autor: Gao Yubao
Wade-Giles-Autor: Kao Yü-pao
Pinyin-Titel: Gao Yubao
Übersetzer: Ernst J. Schwarz
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1962. 304 S.
ÜZ: B2gyb
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gao, Yunlan
Titel: Alle Feuer brennen
Pinyin-Autor: Gao Yunlan
Wade-Giles-Autor: Kao Yün-lan
Pinyin-Titel: Xiaocheng chungiu
Wade-Giles-Titel: Hsiao-ch'eng ch'un-ch'iu
Übersetzer: Li Ming (d.i. Peter Huengsberg)
Veröffentlichung: Rudolstadt: Greifenverlag, 1961. 501 S.
ÜZ: B2gyl
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke
Übersetzer: Wolfgang Bauer; Herbert Franke
Veröffentlichung: München: Carl Hanser Verlag, 1961. 446 S.
Anmerkungen: Einmalige Sonderausgabe, veröffentlicht im April 1961 als Band 76 der Reihe "Die Bücher der Neunzehn"
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Gingkoffee. Acht chinesische Volksmärchen aus der Provinz Schandung. Übertragen und herausgegeben von Rainer Schwarz
Pinyin-Titel: Yishan minjian gushi bapian
Wade-Giles-Titel: I-shan min-chien ku-shih pa-p'ien
Herausgeber: Schwarz, Rainer
Übersetzer: Rainer Schwarz
Veröffentlichung: Leipzig: Insel Verlag, 1978. 92 S.

ÜZ: A1gf
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Vom General zum Gott. Kuan Yü (gest.220 n. Chr.) und seine "posthume Karriere"
Veröffentlichung: Frankfurt: Haag und Herchen, 1984
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Kwei-li: Goldlilien. Ein Frauenleben im kaiserlichen China. Übers. aus dem amerik. von Armin Hadamer. Neu bearbeitet und mit einem Vorwort von Eileen Goudge
Herausgeber: Goudge, Eileen
Übersetzer: Armin Hadamer
Veröffentlichung: Bergisch-Gladbach: Lübbe, 1992
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gulik, Robert van
Titel: Der Affe und der Tiger: Kriminalfälle des Richters Di
Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1988. 160 S.
ÜZ: D5.1grv1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gulik, Robert van
Titel: Geisterspuk in Penglai: Neue Kriminalfälle des Richters Di alten chinesischen Originalquellen entnommen
Übersetzer: Irma Silzer
Veröffentlichung: Zürich: Die Waage, 1987;1986;1988. 216 S.
ÜZ: D5.1grv2
OAW/UB-Signatur: Bkr65/1

Autor: Gulik, Robert van
Titel: Der geschenkte Tag: Kriminalfälle des Richters Di; alten chinesischen Originalquellen entnommen
Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1991. 160 S.
ÜZ: D5.1grv3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gulik, Robert van
Titel: Halskette und Kalebasse: Kriminalfälle des Richters Di
Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1987. 192 S.
ÜZ: D5.1grv4
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gulik, Robert H. van
Titel:
Merkwürdige

Kriminalfälle

des

Richters

Di. Ein altchinesischer Detektivroman. Übers. und erl. von Robert van Gulik. Übers. aus dem Engl. von Gretel und Kurt Kuhn
Pinyin-Titel: Digong qi'an
Wade-Giles-Titel: Ti-kung ch'i-an
Übersetzer: Robert van Gulik; Gretel Kuhn; Kurt Kuhn
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer, 1980. 251 S.

ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb103/1

Autor: Gulik, Robert van
Titel:
Merkwürdige

Kriminalfälle

des

Richters

Di. Detektivroman um einen altchinesischen Sherlock Holmes. Aus dem Chinesischen übersetzt und erläutert von R.H. van Gulik. Übers. aus dem Engl. von Gretel und Kurt Kuhn

Pinyin-Titel: Wu Zetian si da qi'an

Wade-Giles-Titel: Wu tse-t'ien szu ta ch'i-an

Übersetzer: Robert van Gulik; Gretel Kuhn; Kurt Kuhn

Veröffentlichung: Frankfurt: Fischer, 1987. 251 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gulik, Robert H. van

Titel: Mord im Labyrinth: Kriminalfälle des Richters Di; aus alten chinesischen Originalquellen entnommen. Übersetzt und erläutert von Robert van Gulik; übers. aus dem Engl. von Roland Schacht

Übersetzer: Robert van Gulik; Roland Schacht

Veröffentlichung: Reinbek b. Hamburg: Rowohlt, 1976. 244 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Mord im Labyrinth: Kriminalfälle des Richters Di; alten chinesischen Originalquellen entnommen. Mit 20 Illustrationen des Autors in chinesischem Holzschnittstil

Übersetzer: Roland Schacht

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes, 1985. 311 S.

ÜZ: D5.1grv7

OAW/UB-Signatur: Bkr30 [1963]

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Mord in Kanton: Kriminalfälle des Richters Di

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1988. 256 S.

ÜZ: D5.1grv8

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Mord nach Muster: Kriminalfälle des Richters Di

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1989. 208 S.

ÜZ: D5.1grv9

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Nächtlicher Spuk im Mönchskloster: Kriminalfälle des Richters Di; alten chinesischen Originalquellen entnommen

Übersetzer: Gretel Kuhn; Karl Kuhn

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1990. 192 S.

ÜZ: D5.1grv5

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Nagelprobe in Pei-tscho: Kriminalfälle des Richters Di; alten chinesischen Originalquellen entnommen

Übersetzer: Klaus Schomburg

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1990. 224 S.

ÜZ: D5.1grv6

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Die Perlen des Kaisers: Kriminalfälle des Richters Di

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1989. 192 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Das Phantom im Tempel: Kriminalfälle des Richters Di

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1989

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Poeten und Mörder: Kriminalfälle des Richters Di

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1988. 208 S.

OAW/UB-Signatur: nv

ÜZ: N

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Richter Di bei der Arbeit. Kriminalfälle des Richters Di; alten chinesischen Originalquellen entnommen

Übersetzer: Klaus Schomburg

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1990. 224 S.

OAW/UB-Signatur: nv

ÜZ: N

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Der See von Han-yuan. Kriminalfälle des Richters Di; alten chinesischen Originalquellen entnommen

Übersetzer: Klaus Schomburg

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1990. 272 S.

OAW/UB-Signatur: nv

ÜZ: N

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Tod im Roten Pavillon. Kriminalfälle des Richters Di; alten chinesischen Originalquellen entnommen. Mit 6 Illustrationen des Autors in chinesischem Holzschnittstil

Übersetzer: Gretel Kuhn; Kurt Kuhn

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes, 1986. 194 S.

OAW/UB-Signatur: Bkr31 [1965]

ÜZ: N

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Der Wandschirm aus rotem Lack. Kriminalfälle des Richters Di; alten chinesischen Originalquellen entnommen

Übersetzer: Gretel Kuhn; Karl Kuhn

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1990. 208 S.

OAW/UB-Signatur: nv

ÜZ: N

Autor: Gulik, Robert van

Titel: Wunder in Pu-yang? Neue Kriminalfälle des Richters Di aus alten chinesischen Originalquellen entnommen. Übers. und erl. von R.H. van Gulik. Übers. aus dem Engl. von Roland Schacht
Übersetzer: Roland Schacht
Veröffentlichung: Zürich: Die Waage Verlag, 1964. 285 S.
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Autor: Gulik, Robert van
Titel: Wunder in Pu-yang? Kriminalfälle des Richters Di; alten chinesischen Originalquellen entnommen. Mit 15 Illustrationen des Autors in chinesischem Holzschnittstil
Übersetzer: Roland Schacht
Veröffentlichung: Zürich: Diogenes, 1985. 285 S.
ÜZ: N

Autor: Guo, Moruo
Titel: Qu Yuan. Schauspiel in 5 Akten aus dem Jahr 1941
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Pinyin-Titel: Qu Yuan
Wade-Giles-Titel: Ch'ü Yüan
Übersetzer: Markus Mäder
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. 105 S.
ÜZ: B2gmr1
OAW/UB-Signatur: Bhd69

Titel: Herbstlich helles Leuchten
überm

See. Chinesische Gedichte aus der Tang-Zeit. Übertragen von Günther Debon
Übersetzer: Günther Debon
Veröffentlichung: München: R. Piper & Co. Verlag, 1953. 61 S.
ÜZ: A1hhl2
OAW/UB-Signatur: nv [andere Ausgabe]

Titel: Himmel und Erde. Quellen-Stundenbuch 5
Veröffentlichung: St. Gallen: Quellen Verlag, 1991 St. Gallen: Quellen Verlag, 1991
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: J [2 Ex.]

Autor: Hu, Qi
Titel: Die Regenbogenstraße
Pinyin-Autor: Hu Qi
Wade-Giles-Autor: Hu Ch'i
Übersetzer: [Eberhard Meißner]
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur. 226 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bho36 [3. Aufl. 1980. 218 S.]

Titel: Humor im alten China
Pinyin-Titel: Zhongguo gudai xiaohua
Übersetzer: Wang Kuanxin
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. 196 S.
ÜZ: B1vfl6; B1vfl6-1, B1vfl6-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Jadelibelle
Pinyin-Titel: Caoshi shusheng: Yu Qingting yanyi
Wade-Giles-Titel: Ts'ao-shih shu-sheng: Yü Ch'ing-t'ing yen-i
Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: Berlin: Schützenverlag, 1937. 294 S.
OAW/UB-Signatur: nv [nur 1986]

Titel: Die Jadelibelle
Pinyin-Titel: Caoshi shusheng: Yu Qingting yanyi
Wade-Giles-Titel: Ts'ao-shih shu-sheng: Yü Ch'ing-t'ing yen-i
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig: Insel, 1977. 190 S.
OAW/UB-Signatur: nv [nur 1986]

Titel: Irrlicht und Morgenröte. Fünf chinesische Erzählungen. Deutsch von Anna von Rottauscher
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: Zürich: Die Waage Verlag, 1992. 144 S.
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Autor: Ji, Zhunxiang
Titel: Der Sohn des Chao (=De Wees de Chao). In einer Bearbeitung für Kinder von Ad de Bont. Aus dem Niederländischen von Wilfried Grote
Pinyin-Autor: Ji Junxiang
Wade-Giles-Autor: Chi Chün-hsiang
Pinyin-Titel: Zhaoshi gu'er
Wade-Giles-Titel: Chao-shih ku-erh
Übersetzer: Wilfried Grote
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Verlag der Autoren, 1988. 37 S.
ÜZ: A2jzx
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Djin ping meh. Schlehenblüten in goldener Vase. Sittenroman aus der Ming-Zeit
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing-mei
Übersetzer: Otto Kibat; Arthur Kibat
Veröffentlichung: Olten, Stuttgart, Salzburg: Fackelverlag, 1965. 760 S.
Anmerkungen: Gekürzte Lizenzausgabe nach der ersten vollständigen Originalübertragung aus dem Chinesischen ins Deutsche durch die Brüder Otto und Arthur Kibat
ÜZ: A2jpm6
OAW/UB-Signatur: Bhb2/2

Titel: Djin Pin Me
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing-mei
Übersetzer: Otto Kibat; Arthur Kibat
Veröffentlichung: Gotha: Engelhard-Reyher, 1928. 283 S.
ÜZ: J [Bd. II, 1932]
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chin P'ing Mei. Episoden aus dem Leben Hsi Mens und seiner sechs Frauen
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing-mei
Übersetzer: Mario Schubert
Veröffentlichung: Zürich: Werner Classen Verlag, 1950. 331 S.
ÜZ: A2jpm8
OAW/UB-Signatur: Bhb8

Titel: Junger Held auf dem Schilfsee. Auswahl von Kindergeschichten
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1979. 148 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bks24

Autor: Gao, Ming
Titel: Die Laute. Ein chinesisches Singspiel in deutscher Sprache
Pinyin-Autor: Gao Ming
Wade-Giles-Autor: Kao Ming
Pinyin-Titel: Pipaji
Wade-Giles-Titel: P'i-p'a-chi
Übersetzer: Vincenz Hundhausen
Veröffentlichung: Peking; Leipzig: Pekinger Verlag, 1930. 469 S.
ÜZ: A2gm
OAW/UB-Signatur: Bhd 4

Titel: Nur wer den Gipfel des Berges erstiegen, vermag in die weiteste Ferne zu sehn. Altchinesische Weisheiten. Übers. von Anna von Rottauscher
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: Salzburg: Das Berglandbuch, 1978. 103 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Hadamer, Armin
Titel: Inhalt und Bedeutung des Lu-shui t'ing tsa-shih. Hausarbeit zur Erlangung des Grades eines Magister Artium der Philosophischen Fakultät der Universität zu Köln
Pinyin-Autor: Nalan Xingde
Wade-Giles-Autor: Na-lan Hsing-te
Pinyin-Titel: Lushui ting zashi
Wade-Giles-Titel: Lu-shui t'ing tsa-shih
Veröffentlichung: Köln: Universität zu Köln, 1990. 88 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shen, Congwen
Titel: Die Liebe des Schamanen von Shen Congwen. Eine Erzählung des Jahres 1929 zwischen Ethnographie und Literatur
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1992. 284 S. (Chinathemen 72)
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Franke, Herbert
Titel: Studien und Texte zur Kriegsgeschichte der südlichen

Sungzeit
Herausgeber: Heissig, Walther u.a
Übersetzer: Herbert Franke
Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987. 335 S.
Anmerkungen: Asiatische Forschungen. Monographienreihe zur Geschichte, Kultur und Sprache der Völker Ost- und Zentralasiens; Band 102
ÜZ: A1stk
OAW/UB-Signatur: Abb5 [nur bis Nr. 98]

Titel: Was ist ein Glücksfall? Altchin. Anekdoten und Gleichnisse. Übers. und hrsg. von Konrad Herrmann
Übersetzer: Konrad Herrmann
Veröffentlichung: Leipzig; Weimar: Kiepenheuer, 1978. 237 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gast, Otto

Co-Autor: Li Baojia
Titel: Wen-ming hsiao-shih. Eine Prosa-Satire vom Ende der Ch'ing-Zeit. Phil. Diss.
Pinyin-Autor: Li Baojia
Wade-Giles-Autor: Li Pao-chia
Pinyin-Titel: Wenming xiaoshi
Wade-Giles-Titel: Wenming hsiao-shih
Übersetzer: Otto Gast
Veröffentlichung: Erlangen; Nürnberg: Brill u. Harrassowitz, 1982. 501 S.
ÜZ: B2lby5
OAW/UB-Signatur: Bkf139

Autor: Guan, Hanqing
Titel: Der Pavillon am Hsiang-Fluß. Nach einem Drama von Guan Hanqing. Bearb. von Wu Beiji. Mit Bühnenaufnahmen aus der Szetschuan-Oper
Pinyin-Autor: Guan Hanqing
Wade-Giles-Autor: Kuan Han-ch'ing
Pinyin-Titel: Tan Ji'er
Wade-Giles-Titel: T'an Chi-erh
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. 108 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Hsuan, Kuai-lu
Titel: Die wunderbare Begegnung des jungen Doktor Ts'ui. Chinesische Novellen. Deutsche Fassung nach der franz. Übertragung durch Lo Ta-kang von Richard B[lasius] Matzig
Pinyin-Autor: Xuan Guailu
Wade-Giles-Autor: Hsuan Kuai-lu
Übersetzer: Richard B. Matzig
Veröffentlichung: Basel: Gute Schriften, 1946. 80 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Goldherr besteigt den weißen Tiger. Ein historisch-erotischer Roman aus der Ming-Zeit mit 22 Holzschnitten aus der Erstausgabe von 1621. Zum ersten Male aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt von F.K. Engler. Mit Zeittafel und Anmerkungen sowie Nachworten von Herbert Franke, F[riedrich] K. Engler, Karl A. Wipf und Felix Wiesner
Pinyin-Titel: Zhaoyang qushi
Wade-Giles-Titel: Chao-yang ch'ü-shih
Übersetzer: F.K. Engler
Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1980. 456 S.
ÜZ: A2zyq1
OAW/UB-Signatur: Bhb235

Autor: Gottschall, Rudolf von
Titel: Das Theater und Drama der Chinesen
Veröffentlichung: Breslau: Verlag von Eduard Trewendt, 1887. 210 S.
ÜZ: D2grv1-1; D2grv1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Ich bin der
unnütze

Dichter

verloren

in

kranker

Welt. Nachdichtungen aus dem Chinesischen von Albert Ehrenstein

Übersetzer: Albert Ehrenstein

Veröffentlichung: Berlin: Friedenauer Presse, 1984. 16 S.

Anmerkungen: Copyright: Ehrenstein-Archiv, Jewish National and University Library, Jerusalem 1970

ÜZ: A1ibu

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Hughart, Barry

Titel: Meister Li und der Stein des Himmels. Aus dem Amerikanischen von Manfred Ohl und Hans Sartorius

Übersetzer: Manfred Ohl; Hans Sartorius

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Wolfgang Krüger Verlag, 1988. 327 S.

Anmerkungen: Titel der Originalausgabe: "The Story of the Stone"; erschienen im Verlag Bantam Books, New York, 1987

ÜZ: D5.1hb

OAW/UB-Signatur: Bkr86

Autor: Franke, Herbert

Co-Autor: Kycanov, E.I

Titel: Tangutische und chinesische Quellen zur Militärgesetzgebung des 11. bis 13. Jahrhunderts

Veröffentlichung: München: Verlag der Bayerischen Akad. d. Wiss., 1990. 84 S.

Anmerkungen: Bayerische Akademie der Wissenschaften; Philosophisch-Historische Klasse; Abhandlungen; Neue Folge; Heft 104

ÜZ: D4kei

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Djin Ping Meh. Unter weitgehender Mitwirkung von Artur Kibat aus dem ungekürzten chinesischen Urtext übersetzt und mit Erläuterungen versehen von Otto Kibat. II. Band. Kapitel 11 bis 23

Pinyin-Titel: Jin Ping Mei

Wade-Giles-Titel: Chin p'ing-mei

Übersetzer: Otto Kibat; Artur Kibat

Veröffentlichung: Gotha: Engelhard-Reyher Verlag, 1932. 350 S.

ÜZ: A2jpm72

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gao, Qingqiu

Titel: Gau Tsching-tschiu. Der Meister vom grünen

Hügel

Pinyin-Autor: Gao Qingqiu (Gao Qi)

Wade-Giles-Autor: Kao Ch'ing-ch'iu (Kao Ch'i)

Übersetzer: Andreas Donath

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1963. 56 S.

ÜZ: A2gqq

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Ich bin der unnütze

Dichter,

verloren

in

kranker

Welt. Nachdichtungen aus dem Chinesischen (enthält Gedichte von Han Yu, Li Bai, Du Fu und Bai Juyi)

Veröffentlichung: Berlin: Friedenauer Presse, 1984

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo

Herausgeber: Thilo, Thomas

Übersetzer: Thomas Thilo

Veröffentlichung: Berlin: Rütten & Loening, 1989. 364 S.

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Hua, Shan

Titel: Der Hirtenjunge Hai Wa

Pinyin-Autor: Hua Shan

Wade-Giles-Autor: Hua Shan

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, o.J. 82 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Tsao

Yiä

Schu

Schong.

Die

Jadelibelle. (Jü Tsing T'ing)

Pinyin-Titel: Caoshi shusheng: Yu Qingting

Wade-Giles-Titel: Ts'ao-shih shu-sheng: Yü Ch'ing-t'ing

Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: Berlin: P. Geuthner, 1936. 250 S.

OAW/UB-Signatur: N [andere Ausg.]

Titel: Die Jadelibelle

Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1986. 225 S.

OAW/UB-Signatur: Bhb311

Titel: Kin Ping Meh oder die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen

Pinyin-Titel: Jin Ping Mei

Wade-Giles-Titel: Chin P'ing-mei

Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: Wiesbaden: Insel Verlag, 1950. 911 S.

ÜZ: A2jpm2

OAW/UB-Signatur: Bhb2/1 [Leipzig, o.J.]

Titel: Kin Ping Meh oder Die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. Mit 200 Holzschnitten einer alten chinesischen Ausgabe

Pinyin-Titel: Jin Ping Mei

Wade-Giles-Titel: Chin P'ing-mei

Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: Leipzig; Weimar: Gustav Kiepenheuer Verlag, 1983. 2 Bde

ÜZ: A2jpm51; A2jpm52
OAW/UB-Signatur: Bhb2/1 [Leipzig, o.J.]

Titel: Kin Ping Meh oder die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing-mei
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig; Frankfurt am Main: Insel, 1930;1977. 920;910 S.
ÜZ: J [Wiesbaden: Insel, 1950;Kiepenheuer, 1983]
OAW/UB-Signatur: Bhb2/1 [Leipzig, o.J.]

Titel: Kin Ping Mei oder die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen. Aus dem Chines. übertragen von Franz Kuhn. Mit 200 Holzschnitten einer alten chinesischen Ausgabe (Leipzig; Weimar: Kiepenheuer, 1983, 2 Bde). Mit einem Nachwort von Boris Riftin (Band 2, S. 485-503). Äußerungen von Lu Xun, Zheng Zhenduo und R.H. van Gulik zu dem Roman (S. 503-507), einem Aufsatz von Boris Riftin "Über die chinesische Buchgraphik und die Illustrationen zum 'Djin Ping Meh'" (S. 507-522), Texten und Gedichten aus dem 16. Jahrhundert in der Übersetzung von Ernst Schwarz (S. 522-527) und 4 Briefen von Franz Kuhn über seine Arbeit an den Insel Verlag (S. 527/8)
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing-mei
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig; Weimar: Kiepenheuer, 1983. (2 Bde.)
Anmerkungen: Diese Ausgabe erschien anlässlich des 100. Geburtstages von Franz Kuhn am 10. März 1984
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bhb2/1

Autor: Großholtforth, Petra
Titel: Chinesen in London. Lao She's Roman Er Ma
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Er Ma
Wade-Giles-Titel: Erh-ma
Veröffentlichung: Bochum; Bonn: 1985;o.J. 238;229 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16 [Bcfa 9]

Titel: Die Jadedgöttin. 12 Geschichten aus dem mittelalterlichen China. Auswahl, Nachwort, Anmerkungen, und wissenschaftliche Textkontrolle: Jaroslav Prusek, unter Mitarbeit von Felicitas Wünschov . Aus dem Chinesischen übertragen von Liane Bettin und Marianne Liebermann
Übersetzer: Liane Bettin; Marianne Liebermann
Veröffentlichung: Berlin: Rütten und Loening, 1968. 450
ÜZ: A1jg1
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Jadedgöttin. 12 Geschichten aus dem mittelalterlichen China. Auswahl, Nachwort, Anmerkungen, und wissenschaftliche Textkontrolle: Jaroslav Prusek, unter Mitarbeit von Felicitas Wünschov . Aus dem Chinesischen übertragen von Liane Bettin und Marianne Liebermann
Übersetzer: Liane Bettin; Marianne Liebermann
Veröffentlichung: Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1977. 390 S.
ÜZ: A1jg2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Geister des Gelben Flusses. Chinesische Volksmärchen. Übertragen von Richard Wilhelm.
Bildschmuck nach chinesischen Motiven von Josefine Fleck
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Verlag Moritz Diesterweg, 1926. 29 S.

Anmerkungen: Mit freundlicher Erlaubnis des Übersetzers und des Verlages entnommen aus:
"Chinesische Volksmärchen" Übersetzt und eingeleitet von Richard Wilhelm. Verlag Eugen Diederichs,
Jena
ÜZ: A1ggf
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gottheiner, Klaus
Titel: Licht und Dunkel in der Dichtung der T'ang-Zeit. Eine Untersuchung zur Bildlichkeit in der
chinesischen Lyrik
Herausgeber: Debon, Günther; Ledderose, Lothar
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Haag und Herchen, 1990. 235 S.
Anmerkungen: Heidelberger Schriften zur Ostasienkunde. Band 13
ÜZ: D4gk
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Hu, Qihua
Titel: Literatur nach der Katastrophe. Eine vergleichende Studie über die Trümmerliteratur in
Deutschland und die Wundenliteratur in der Volksrepublik China
Pinyin-Autor: Hu Qihua
Wade-Giles-Autor: Hu Ch'iu-hua
Veröffentlichung: Frankfurt; Bern: Lang, 1991. 236 S.
Anmerkungen: Europäische Hochschulschriften: Reihe 1: Deutsche Sprache und Literatur 1237. Rez.
v. P. Peter Venne SVD, in: China heute X, ö1991, Nr. 2(54), S. 52
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bkp144

Autor: Jorge Luis Borges (Hrsg.)
Titel: Gast Tiger. Mit einem Vorwort von Jorge Luis Borges
Pinyin-Autor: Pu Songling, Cao Xueqin u.a
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling, Ts'ao Hsüeh-ch'in u.a
Herausgeber: Jorge Luis Borges
Übersetzer: Herbert A. Giles; A. Hildebrandt-Essig
Veröffentlichung: Stuttgart: Edition Weidbrecht, 1984. 98 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.
ÜZ: A1gt
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Blank, Carolin
Co-Autor: Gescher, Christa
Titel: Gesellschaftskritik und Reportageliteratur in der Volksrepublik China. Der Journalist und
Schriftsteller Liu Binyan (mit einer ausführlichen Bibliographie)
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: Carolin Blank; Christa Gescher
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1991. 487 S.
Anmerkungen: Chinathemen Serie Europäisches Projekt zur Modernisierung in China, Text III, 1991.
487 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: J

Autor: Wen, Yiduo
Titel: Wen Yidous [=Yiduos] "Totes Wasser". Eine literarische Übersetzung
Pinyin-Autor: Wen Yiduo
Wade-Giles-Autor: Wen I-tuo
Übersetzer: Hans Peter Hoffmann
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1992. 260 S. (Chinathemen 67)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Die Busstation. Eine lyrische Komödie aus der VR China
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Herausgeber: Martin, Helmut
Veröffentlichung: Bochum: 1988. 76 S. (Chinathemen 34)
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Jones, Alexandra
Titel: Samsara. Ein Roman aus dem alten Tibet. Übers. ins Deutsche von Helmut Gerstberger
Übersetzer: Helmut Gerstberger
Veröffentlichung: München: Heyne, 1989. 473 S.
ÜZ: D5.1ja
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Feng, Xuefeng
Titel: Fabeln
Pinyin-Autor: Feng Xuefeng
Wade-Giles-Autor: Feng Hsüeh-feng
Pinyin-Titel: Xuefeng yuyan
Wade-Giles-Titel: Hsüeh-feng yü-yen
Übersetzer: Jiang Chende
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1981. 74 S.
ÜZ: B2xf; B2xf1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Holzer, Rainer
Titel: Das Ch'ien-fu lun de Wang Fu. Aufsätze und Betrachtungen eines Weltflüchtigen
Pinyin-Autor: Wang Fu
Wade-Giles-Autor: Wang Fu
Pinyin-Titel: Qianfu lun
Wade-Giles-Titel: Ch'ien-fu lun
Herausgeber: Kuhn, Dieter
Übersetzer: Rainer Holzer
Veröffentlichung: Heidelberg: edition forum, 1992. 208 S.
Anmerkungen: Würzburger Sinologische Schriften
ÜZ: A2wf
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Franke, Herbert
Titel: Beiträge zur Kulturgeschichte Chinas unter der Mongolenherrschaft. Das Shan-kü sin-hua des Yang Yü
Pinyin-Autor: Yang Yu
Wade-Giles-Autor: Yang Yü
Pinyin-Titel: Shanju xinhua
Wade-Giles-Titel: Shan-chü hsin-hua
wen; Herausgeber: Roemer, Hans Robert
Übersetzer: Herbert Franke
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner GmbH, 1956. 160 S.
Anmerkungen: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXXII,2
ÜZ: A2yy
OAW/UB-Signatur: Bhb121

Autor: Hai-schang schuo mong jen
Titel: Fräulein Tschang. Ein chinesisches Mädchen von heute. Roman. Aus dem chinesischen Original
übertragen von Franz Kuhn
Pinyin-Autor: Haishang shuomengren

Wade-Giles-Autor: Hai shang shuo meng jen
Pinyin-Titel: Xie pu chao
Wade-Giles-Titel: Hsieh p'u ch'ao
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Berlin; Wien: Paul Zsolnay Verlag, 1931. 336 S.
ÜZ: A2xpc
OAW/UB-Signatur: Bhb14

Autor: Haloun, Gustav
Titel: Seit wann kannten die Chinesen die Tocharer oder Indogermanen überhaupt. Erster Teil
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag der Asia Major, 1926. 207 S.
ÜZ: D4hg
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Guan, Hua

Titel: Zur Schule. Geschichte z.Zt. d. antijap. Widerstandskrieges
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, o.J. 60 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Hu, Sse-hung
Titel: Die Hose des Generals. Der gefundene Geldbeutel. Zwei kleine chinesische Spiele
Veröffentlichung: Berlin: Henschel Verlag, 1962. 24 S.
ÜZ: B1hv
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Oehring, Korinna
Titel: Dichtung und Geschichte. Die historischen Gedichte des Hu Zeng (um 877)
Pinyin-Autor: Hu Zeng
Wade-Giles-Autor: Hu Tseng
Pinyin-Titel: Yong shi shi
Wade-Giles-Titel: Yung shih shih
Herausgeber: Hans Stumpfheldt
Übersetzer: Korinna Oehring
Veröffentlichung: Hamburg: Reinhold Krämer, 1989. 236 S. (Hamburger Hefte für Sinologie, 2)
ÜZ: A2hz-1; A2hz-2
OAW/UB-Signatur: Bki166

Autor: Jin, Shoushen u.a
Titel: Legenden aus Beijing. Deutsch von Dagmar Altenhofen u.a. Redaktion der deutschen Ausgabe:
Xu Shumin
Pinyin-Autor: Jin Shoushen u.a
Wade-Giles-Autor: Chin Shou-shen; Chang Tzu-ch'en et.al
Pinyin-Titel: Beijing de chuanshuo
Wade-Giles-Titel: Pei-ching te ch'uan-shuo
Übersetzer: Dagmar Altenhofen u.a
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1989. 194 S.
ÜZ: A11b
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
Übersetzer: Wolfgang Bauer; Herbert Franke
Veröffentlichung: München: Hanser, 1988. 443 S.
Anmerkungen: Erweiterte Neuauflage der Ausgabe von 1959) München, 1988. 443 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb9 [1964]

Titel: Das geheimnisvolle Bild und Anderes. Drei Novellen aus dem Chinesischen übersetzt von P. Kühnel

Pinyin-Titel: Jingu qiguan; Sanguo zhi

Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan; San-kuo chih

Übersetzer: Paul Kühnel

Veröffentlichung: Berlin: Hugo Steinitz Verlag, 1902. 191 S.

ÜZ: A1gvb

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiao, Ping

Co-Autor: Liu, Zhen Ren, Daxing Guo, Xiangzhen

Titel: Kinder am Meer. Von Xiao Ping und anderen. Vier Kindergeschichten von 1954-55

Pinyin-Autor: Xiao Ping

Wade-Giles-Autor: Hsiao P'ing

Pinyin-Titel: Haibin de haizi

Wade-Giles-Titel: Hai-pin-te hai-tzu

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. 100 S.

Anmerkungen: Enthält: "Die Kleine Rong und ich" von Liu Zhen; "Meine jüngere Schwester" von Ren Daxing; "Pummelchen und kleine Pinie" von Guo Xiangzhen; "Kinder am Meer" von Xiao Ping

ÜZ: B1vf17-1; B1vf17-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Grube, Wilhelm

Titel: Geschichte der chinesischen Litteratur

Veröffentlichung: Leipzig: C.F. Amelangs Verlag, 1909. 467 S.

Anmerkungen: Zweite Auflage. Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen. Achter Band

ÜZ: D2gw

OAW/UB-Signatur: vorh.

Titel: Hinter dem Perlenvorhang. Gedichte nach dem Chinesischen

Übersetzer: Manfred Hausmann

Veröffentlichung: Zürich: Verlag die Arche, 1982. 93 S.

Anmerkungen: Neuauflage 1982

ÜZ: A1hvp3-2; A1hvp3-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Jiang, Zilong

Titel: Alle Farben des Regenbogens

Pinyin-Autor: Jiang Zilong

Wade-Giles-Autor: Chiang Tzu-lung

Pinyin-Titel: Chi cheng huang lü qing lan zi

Wade-Giles-Titel: Ch'ih ch'eng huang lü ch'ing lan tzu

Übersetzer: Rolf Warnecke

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1989. 303 S.

Anmerkungen: Das vorliegende Buch beruht auf der englischen Ausgabe "All the Colours of the Rainbow", erschienen in der Reihe Panda Books im Verlag Chinese Literature

ÜZ: B2jzl; B2jzl1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Feng, Jicai

Titel: Der wundersame Zopf. Erzählungen. Aus dem Chinesischen übersetzt von Monika

Katzenschlager (Lied des Bootes; Die italienische Geige; Der wundersame Zopf); aus dem Englischen übersetzt von Frieder Kern (Alter Mann und alte Frau; Die geschnitzte Pfeife; Frau Groß und Herr Klein; Ein Besuch im Tempel der Göttin)

Pinyin-Autor: Feng Jicai

Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai

Pinyin-Titel: Gao nüren he ta de ai zhangfu. Feng Jicai zuopin xuan

Wade-Giles-Titel: Kao nü-jen he t'a te ai chang-fu. Feng Chi-ts'ai tso-p'in hsüan

Übersetzer: Monika Katzenschlager; Frieder Kern

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1991. 270 S.
Anmerkungen: Lied des Bootes; Alter Mann und alte Frau; Die geschnitzte Pfeife; Frau Groß und Herr Klein; Die italienische Geige; Ein Besuch im Tempel der Göttin; Der Wundersame Zopf
ÜZ: B2fjc4
OAW/UB-Signatur: Bhb393

Autor: Han, Shan
Titel: 150 Gedichte vom Kalten Berg. Übers., komm. und Einl.: Stefan Schumacher
Pinyin-Autor: Han Shan
Wade-Giles-Autor: Han Shan
Pinyin-Titel: Hanshan shi
Wade-Giles-Titel: Han-shan shih
Übersetzer: Stephan Schuhmacher
Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1992. 176 S. (5. Auflage)
Anmerkungen: Diederichs Gelbe Reihe, 5. Copyright: München: Diederichs, 1974
ÜZ: A2hs
OAW/UB-Signatur: Bhc110
für Taiwan: 1

Autor: Feng, Jicai
Titel: Ach! Aus dem Chinesischen von Dorothea Wippermann
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Pinyin-Titel: A
Wade-Giles-Titel: A
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Dorothea Wippermann
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1989. 124 S.
ÜZ: B2fjc2
OAW/UB-Signatur: Bhb326 (1989: Bhb375)

Autor: Gerstlacher, Anna
Titel: Frauen im Aufbruch. Ding Ling: Das Tagebuch der Sophia
Pinyin-Autor: Ding Ling
Wade-Giles-Autor: Ting Ling
Pinyin-Titel: Shafei nüshi de riji
Wade-Giles-Titel: Sha-fei nü-shih te ji-chi
Herausgeber: Arlt, Wolfgang
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Ute Schiller, 1984. 134 S.
Anmerkungen: Grundlage dieser Veröffentlichung ist eine Magisterarbeit gleichen Titels am Ostasiatischen Seminar der Freien Universität Berlin
ÜZ: B2dl5

Titel: Arbeiten zur Kultur und Geschichte Ost- und Südasiens

zu Ehren der Professoren Fritz Gruner und Kurt Huber
Veröffentlichung: Berlin: Humboldt-Universität, [1985]. 78 S.
Anmerkungen: Inhalt: Enthält neben den Laudationes für die beiden Professoren u.a. auch folgende Beiträge: Fessen-Henjes, I.: Das dramatische Schaffen Lao Shes im antijapanischen Krieg (1937-45); Müller, E.: Arbeiterdarstellungen aus Anshan in den Kurzgeschichten des chinesischen Schriftstellers Ai Wu
ÜZ: D4me

Titel: China. Dimensionen der Geschichte. Festschrift für Tilemann Grimm anlässlich seiner Emeritierung
Herausgeber: Kuhfus, Peter M
Veröffentlichung: Tübingen: Attempto Verlag, 1990. 359 S.

Anmerkungen: Enthält neben einem Verzeichnis der wichtigsten Schriften Tilemann Grimms folgende Beiträge: Wolfgang Bauer: Das Ich ohne Namen: Anonymität als paradoxes Stilmittel in der chinesischen Selbstdarstellung; Bernd Eberstein: Geschichte in der chinesischen Gegenwartslyrik; Dieter Eikemeier: After reading documents from Korean Associations. A report on work in progress; Klaus Flessel: Der Staat und das gedruckte Wort im alten und neuen China; Herbert Franke: Marginalien zu den Besuchen der Karma-pa-Hierarchen in China während der späten Yüan-Zeit; Robert P. Kramers: Konfuzius als Scharfrichter: eine legalistische Fiktion?; Kuo-Chi Lee: Tseng Kuo-fans Vorstellungen zur chinesischen Staatsphilosophie; Bruno Lewin: Chinesische Leitbilder zur Legitimierung der koreanischen Yi-Dynastie; Wolfgang Lippert: Zur Originalversion von Mao Zedongs Rede "Über die richtige Behandlung der Widersprüche im Volk"; Michael Loewe: The failure of the Confucian Ethic in Later Han Times; Helmut Martin: "Überlebende dieser Zeit: Bei Daos Roman Gezeiten; Karl-Heinz Pohl: Bilder jenseits der Bilder. Ein Streifzug durch die chinesische Ästhetik; Erhard Rosner: Eine Verfügung des Ch'ien-lung-Kaisers zur Aufnahme von Flüchtlingen aus dem Jahre 1747; Helwig Schmidt-Glintzer: Das Shih-chia fang-chih. Eine chinesische Beschreibung der buddhistischen Welt aus der T'ang-Zeit; Roland Schneider: Tsuji und bunja: Dolmetsch' und Gelahrter. Bemerkungen zu zwei Professionen in einem spätmittelalterlichen japanischen Gedichtwettbewerb; Gerhard Schulz: China als vierte Weltmacht? Planung einer Großmacht als Kriegsziel im Zweiten Weltkrieg; Yoshinobu Shiba: Correlation among levels of productivity, population and urbanism in Sung Kiangnan; Rolf Trauzettel: Geschichte, Geschichtsschreibung und Politik: Die Diskussion seit 1981 um einen neuen Patriotismus

ÜZ: D4kpm

OAW/UB-Signatur: UB: RSA 6970

Autor: Fessen-Henjes, Irmtraud

Co-Autor: Müller, Eva

Titel: Junge chinesische Prosa. Respektlos gegenüber alten Tabus. in: Temperamente Blätter für junge Literatur 3/1985

Veröffentlichung: Berlin: Verlag Neues Leben, 1985

ÜZ: J

Titel: Gesammelte Nachdichtungen. China, Japan, Persien

Übersetzer: Klabund

Veröffentlichung: Wien: Phaidon-Verlag, 1930. 330 S.

ÜZ: A1gnd

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Han, Yu

Titel: Han Yu's poetische Werke. Hrsg. von J.R. Hightower

Pinyin-Autor: Han Yu

Wade-Giles-Autor: Han Yü

Herausgeber: Hightower, J.R

Übersetzer: Erwin von Zach

Veröffentlichung: Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1952. 393 S.

Anmerkungen: Harvard-Yenching Institute Studies Vol VII

ÜZ: A2hy

OAW/UB-Signatur: Bhc3

Titel: Herbstlich helles Leuchten

überm

See. Chinesische Gedichte aus der Tang-Zeit. Ausgewählt, übertragen und mit einem Vorwort versehen von Günther Debon. Mit 8 Holzschnitten

Übersetzer: Günther Debon

Veröffentlichung: München, Zürich: R. Piper Verlag, 1989. 100 S.

Anmerkungen: Enthält Gedichte von insgesamt 23 Autoren. Die Auswahl deckt sich nicht mit dem bereits 1953 erschienenen Bändchen gleichen Titels. Laut Vorwort sind zwei Drittel der

Übersetzungen neu und zum ersten Mal veröffentlicht

ÜZ: A1hh1-1; A1hh1-2

OAW/UB-Signatur: Bha58

Autor: Fang, Lizhi
Titel: Die unwiderstehliche Macht der Freiheit. Die nächste Revolution in China heißt Demokratie.
Reden, Essays, Interviews. Aus dem Englischen von Günter Maltz
Pinyin-Autor: Fang Lizhi
Wade-Giles-Autor: Fang Li-chih
Übersetzer: Günter Maltz
Veröffentlichung: Rosenheim: Horizonte Verlag, 1990. 140 S.
ÜZ: B2flz
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Feng, Menglong
Titel: Die schöne Konkubine und andere chinesische Liebesgeschichten aus der Ming-Zeit
Pinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Pinyin-Titel: Jingshi tongyan
Wade-Giles-Titel: Ching-shih t'ung-yen
Übersetzer: Tat-hang Fung
Veröffentlichung: Wiesbaden: Horst Erdmann Verlag, 1966. 304 S.
ÜZ: A2fml2
OAW/UB-Signatur: Bhb134 [1968]

Autor: Feng, Menglong
Co-Autor: Ling, Mengchu
Titel: Neuer chinesischer Liebesgarten. Novellen aus den berühmtesten erotischen Sammlungen der Mingzeit
Pinyin-Autor: Feng Menglong; Ling Mengchu
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung; Ling Meng-ch'u
Pinyin-Titel: Sanyan; Pai'an jingqi
Wade-Giles-Titel: San-yen; P'ai-an ching-ch'i
Übersetzer: Tat-hang Fung
Veröffentlichung: Tübingen; Basel: Erdmann, 1968. 323 S.
ÜZ: A2fml3
OAW/UB-Signatur: Bhb134

Autor: Feng, Zhi
Titel: Feng Zhi: Inter Nationes Kunstpreis 1987. Die 27 Sonette übersetzt von Wolfgang Kubin.
(Zweisprachig). Vorwort von Wolfgang Kubin
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chih
Pinyin-Titel: Shisihang ji
Wade-Giles-Titel: Shih-szu-hang chi
Herausgeber: Inter Nationes
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp-Verlag, 1987. 80 S.
ÜZ: B2fz
OAW/UB-Signatur: Bhc152

Autor: Ji, Yun
Titel: Pinselnotizen aus der
Strohütte

der

Betrachtung

des

Großen

im Kleinen. Kurzgeschichten und Anekdoten. Aus dem Chinesischen übertragen, ausgewählt und herausgegeben von Konrad Herrmann

Pinyin-Autor: Ji Yun

Wade-Giles-Autor: Chi Yün

Pinyin-Titel: Yue wei caotang biji

Wade-Giles-Titel: Yüeh-wei ts'ao-t'ang pi-chi

Herausgeber: Herrmann, Konrad

Übersetzer: Konrad Herrmann

Veröffentlichung: Leipzig, Weimar: Gustav-Kiepenheuer-Verlag, 1983. 501 S.

ÜZ: A2jy

OAW/UB-Signatur: Bhb289/1

Autor: Feng, Jicai

Titel: Drei Zoll goldener Lotus

Pinyin-Autor: Feng Jicai

Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai

Pinyin-Titel: San cun jinlian

Wade-Giles-Titel: San ts'un chin-lien

Übersetzer: Karin Hasselblatt

Veröffentlichung: Freiburg: Herder Verlag, 1994. 250 S.

ÜZ: B2fjc5

Titel: Juwel des Lebens. Buddhas erleuchtetes Erbarmen Aus dem Lotos-Sutra von Margareta von Borsig

Pinyin-Titel: Miaofa lianhua jing

Wade-Giles-Titel: Miao-fa lien-hua ching

Übersetzer: Margareta von Borsig

Veröffentlichung: Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1986. 158 S.

Anmerkungen: Übertragung der chinesischen Übersetzung aus dem Indischen, die im Jahr 406 n. Chr. von dem Mönch Kumarajiva vorgenommen wurde

ÜZ: A2mfl

Titel: Die Juwelenpagode

Pinyin-Titel: Zhenzhu ta

Wade-Giles-Titel: Chen-chu t'a

Übersetzer: Anna von Rottauscher

Veröffentlichung: Zürich: Verlag die Waage, 1958. 455 S.

Anmerkungen: Leicht gekürzte Übersetzung

ÜZ: A2zzt1

Autor: Jacob, Georg

Co-Autor: Jensen, Hans

Titel: Das chinesische Schattentheater. Enthält: Die Spinnennetzhöhle

Pinyin-Titel: Pansetong

Wade-Giles-Titel: P'an-se-t'ung

Herausgeber: Jacob, Georg; Kahle, Paul

Veröffentlichung: Stuttgart: W. Kohlhammer, 1933. 130 S.

Anmerkungen: Das orientalische Schattentheater, Dritter Band

ÜZ: D2jg

OAW/UB-Signatur: Bpq36; UB: 2 / 4 MOB 407

Titel: Das Frauenherz. Chinesische Lieder aus drei Jahrtausenden. Ausgewählt und aus dem Chinesischen übersetzt von Elisabeth Oehler-Heimerdinger. Mit Pinselzeichnungen nach chinesischen Originalen von Elisabeth Oehler-Heimerdinger, sowie Anmerkungen und einem Nachwort von Dr.

Wilhelm Oehler

Übersetzer: Elisabeth Oehler-Heimerdinger

Veröffentlichung: Stuttgart; Berlin: Union Deutsche Verlagsgesellschaft, [1925]. 173 S.

ÜZ: A1fh

OAW/UB-Signatur: Bhc49

Autor: Wang, Shifu

Titel: Das Westzimmer. Ein chinesisches Singspiel aus dem 13. Jahrhundert. In deutscher Nachdichtung nach den chin. Urtexten von Vincenz Hundhausen

Pinyin-Autor: Wang Shifu; Guan Hanqing

Wade-Giles-Autor: Wang Shih-fu; Kuan Han-ch'ing

Pinyin-Titel: Xixiang ji

Wade-Giles-Titel: Hsi-hsiang chi

Übersetzer: Vincenz Hundhausen

Veröffentlichung: Eisenach: Eich Röth Verlag 1954. 355 S.

OAW/UB-Signatur: Bhd2

Autor: Guoan

Titel: Der Ochs und sein Hirte. Eine altchinesische Zen-Geschichte erläutert von Daizohkutsu R.

Ohtsu. Mit japanischen Bildern aus dem 15. Jahrhundert. Übersetzt von Koichi Tsujimura und Hartmut Buchner

Pinyin-Autor: Guoan

Wade-Giles-Autor: Kuo-an

Übersetzer: Hartmut Buchner; Koichi Tsujimura

Veröffentlichung: Pfullingen: Verlag Günther Neske, 1958. 135 S.

Anmerkungen: 6. Aufl. 1988

ÜZ: A1oh

OAW/UB-Signatur: Bhi20

Titel: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus 2 Jahrtausenden. Übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke

Herausgeber: Bauer, Wolfgang; Franke, Herbert

Übersetzer: Wolfgang Bauer, Herbert Franke

Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Wien: Büchergilde Gutenberg, 1967. 443 S.

OAW/UB-Signatur: Bhb9

ÜZ: N

Titel: Djin Ping Meh. Schlehenblüten in goldener Vase. Ein Sittenroman aus der Ming-Zeit. Mit altchinesischen Holzschnitten der Ausgabe von 1755

Pinyin-Titel: Jin Ping Mei

Wade-Giles-Titel: Chin p'ing mei

Übersetzer: Artur Kibat; Otto Kibat

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1980. 527 S.

Anmerkungen: Gekürzte Lizenzausgabe nach der ersten vollständigen Originalübertragung ins Deutsche durch die Brüder Otto und Artur Kibat mit Genehmigung des Verlages Die Waage, Zürich 1961

ÜZ: A2jpm1

OAW/UB-Signatur: Bhb2 [Berlin 1961]

Titel:

Frühlingsblüten

und

Herbstmond. Ein Holzschnittband mit Liedern aus der Sung-Zeit 960-1279. Aus dem Chinesischen übertragen und erläutert von Alfred Hoffmann

Übersetzer: Alfred Hoffmann

Veröffentlichung: Köln: Greven Verlag, 1951. 112 S.

ÜZ: A1fbh

OAW/UB-Signatur: Bhc13

Titel: Hinter dem Perlenvorhang. Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann

Übersetzer: Manfred Hausmann

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1954. 84 S.
ÜZ: A1hvp1
OAW/UB-Signatur: nv; UB: IXA 12132

Titel: Hinter dem Perlenvorhang. Gedichte nach dem Chinesischen
Übersetzer: Manfred Hausmann
Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Arche, 1973. 93 S.
ÜZ: A1hvp3-1
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band. 1919 bis 1949.
Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderich Ptak
Herausgeber: Klöpsch, Volker; Ptak, Roderich
Übersetzer: Volker Klöpsch; Wolfgang Kubin; Helmut Martin u.a
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. 409 S.
ÜZ: B1kv
OAW/UB-Signatur: Bha34

Titel: Hundert Blumen. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band: 1949 bis 1979.
Herausgegeben von Wolfgang Kubin
Herausgeber: Kubin, Wolfgang
Übersetzer: Corinna Beckmann; Petra Großholtforth; Gudrun Hagen u.a
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. 510 S.
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Huang T'ing-chien (1045-1105). Leben und Dichtung. Dissertation; Universität Heidelberg
Pinyin-Autor: Huang Tingjian
Wade-Giles-Autor: Huang T'ing-chien
Übersetzer: Lutz Bieg
Veröffentlichung: Darmstadt: J.G. Bläschke Verlag, 1975. 404 S.
ÜZ: A2htj
OAW/UB-Signatur: nv; UB: LOA 2443

Autor: Töpelmann, Cornelia
Titel: Shan-ko. Eine Volksliedersammlung aus der Mingzeit. Bearb.: Cornelia Töpelmann. (Diss.)
Pinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Pinyin-Titel: Shange
Wade-Giles-Titel: Shan-ko
Übersetzer: Cornelia Töpelmann
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1973. 491 S.
Anmerkungen: Münchner Ostasiatische Studien, Band 9
ÜZ: A2fml1
OAW/UB-Signatur: Abb16

Titel: Die Jadelibelle
Pinyin-Titel: Yu qing ting
Wade-Giles-Titel: Yü ch'ing-t'ing
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Zürich: Manesse Verlag, 1952. 279 S.
ÜZ: A2yqt1-1; A2yqt1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb311 [1987]

Titel: Der gespaltene Sarg. in: Chinesische Blätter für Wissenschaft und Kunst, 1926
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: Darmstadt: Otto Reichl-Verlag, 1926. S.: 49-87
ÜZ: J

Autor: Hui, Kai
Titel: Wu-men kuan – Zutritt nur durch die Wand. Übers. von Walter Liebenthal
Pinyin-Autor: Hui Kai
Wade-Giles-Autor: Hui K'ai
Pinyin-Titel: Chanzong wumen guan
Wade-Giles-Titel: Ch'an-tsung wumen kuan
Übersetzer: Walter Liebenthal
Veröffentlichung: Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1977. 142 S.
ÜZ: A2hk2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Hinter dem Perlenvorhang. Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann
Übersetzer: Manfred Hausmann
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1956. 84 S.
Anmerkungen: Zweite, neu bearbeitete Auflage
ÜZ: A1hvp2
OAW/UB-Signatur: nv; UB: IXA 11356

Autor: Oberstenfeld, Werner
Titel: Chinas bedeutendster Dramatiker der Mongolenzeit (1280-1368) Kuan Han-ch'ing. Kuan Han-ch'ing-Rezeption in der Volksrepublik der Jahre 1954-65 mit einer kommentierten Übersetzung des Singspiels vom Goldfadenteich (Chin-hsien-ch'ih) sowie einer ausführlichen bibliographischen Übersicht zu Kuan Han-ch'ing als Theaterschriftsteller. Europäische Hochschulschriften, Reihe 30, Bd.11
Pinyin-Autor: Guan Hanqing
Wade-Giles-Autor: Kuan Han-ch'ing
Pinyin-Titel: Jin xian chi
Wade-Giles-Titel: Chin-hsien-ch'ih
Übersetzer: Werner Oberstenfeld
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Verlag Peter Lang, 1983. 269 S.
ÜZ: A2ghq
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Hong, Yingming
Titel: Vom weisen Umgang mit der Welt. Das Saikontan des Weisen Hung Ying-Ming aus dem 16. Jahrhundert. Eine Schatztruhe chinesischer Weisheit
Pinyin-Autor: Hong Yingming
Wade-Giles-Autor: Hung Ying-ming
Pinyin-Titel: Caigen tan
Wade-Giles-Titel: Ts'ai-ken t'an
Übersetzer: Hans-Ulrich Möhring
Veröffentlichung: Bern, München, Wien: Otto Wilhelm Barth Verlag, 1988. 189 S.
Anmerkungen: Übersetzung aus dem Englischen: "The roots of wisdom – Saikontan" Kodansha International, 1985
ÜZ: A2hym1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Feng, Menglong
Co-Autor: Luo, Guanzhong
Titel: Der Aufstand der Zauberer. Ein Roman aus der Ming-Zeit in der Fassung von Feng Menglong. Aus dem Chinesischen und mit einem Vorwort von Manfred Porkert
Pinyin-Autor: Feng Menglong; Luo Guanzhong
Pinyin-Titel: Pingyao zhuan
Wade-Giles-Titel: P'ing-yao chuan
Übersetzer: Manfred Porkert
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1986. 672 S.
ÜZ: A2lgz
OAW/UB-Signatur: Bhb318

Autor: Heeren-Diekhoff, Elfie
Titel: Das Hsi-Ching Tsa-Chi. Vermischte Aufzeichnungen über die westliche Hauptstadt. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität zu München
Pinyin-Autor: Xiao Ben
Wade-Giles-Autor: Hsiao Pen
Pinyin-Titel: Xijing zaji
Wade-Giles-Titel: Hsi-ching tsa-chi
Übersetzer: Elfie Heeren-Diekhoff
Veröffentlichung: Weilheim: Druckerei Fischer, 1981. 267 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2xjz
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Führer, Bernhard
Titel: Zhong Hong's Shipin. Extenso-Übersetzung und kritische Studie der ersten chinesischen Poetik
Pinyin-Autor: Zhong Hong
Wade-Giles-Autor: Chung Hung
Pinyin-Titel: Shipin
Wade-Giles-Titel: Shih-p'in
Übersetzer: Bernhard Führer
Veröffentlichung: Diss., Wien 1994
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2zh

Autor: Feng, Jicai
Titel: Leben! Leben! Leben! Ein Mann, ein Hund und Mao Zedong
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Pinyin-Titel: Ganxie shenghuo
Wade-Giles-Titel: Kan-hsieh sheng-huo
Übersetzer: Karin Hasselblatt
Veröffentlichung: Aarau, Frankfurt am Main: Verlag Sauerländer, 1993. 99 S.
ÜZ: B2fjc3

Autor: Feng, Jicai
Titel: Ach. Ein Kurzroman. Übers. von Dorothea Wippermann. Hrsg. u. Nachw. von Helmut Martin
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-tsai
Pinyin-Titel: A
Wade-Giles-Titel: A
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Dorothea Wippermann
Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. 141 S.
Anmerkungen: Übernahme der Ausgabe Köln; Berlin: Verlag Volk und Welt, 1989. 124 S.
ÜZ: B2fjc1-1; B2fjc1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb326 (1989: Bhb375)

Autor: Feng, Jicai
Titel: Die lange
Dünne

und

ihr

kleiner

Mann

Pinyin-Autor: Feng Jicai

Pinyin-Titel: Gao nüren he ta de ai zhangfu

Übersetzer: Hannelore Salzmänn

Veröffentlichung: Dortmund: projekt verlag, 1994. 147 S.

ÜZ: B2fjc6

Autor: Fang, Lizhi

Titel: China im Umbruch

Pinyin-Autor: Fang Lizhi

Herausgeber: Martin, Helmut

Übersetzer: Carolin Blank, Christa Gescher, Stefan Hase-Bergen u.a

Veröffentlichung: Berlin: Siedler Verlag, 1989. 190 S.

Autor: Gao, Xiaosheng

Titel: Geschichten von Chen Huansheng. Übers. und Vorwort von Eike Zschacke

Pinyin-Autor: Gao Xiaosheng

Wade-Giles-Autor: Kao Hsiao-sheng

Übersetzer: Eike Zschacke

Veröffentlichung: Göttingen: Lamuv Verlag, 1988. 172 S.

ÜZ: B2gxs1; B2gxs1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Guo, Moruo

Titel: Kindheit (Autobiographie)

Pinyin-Autor: Guo Moruo

Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo

Pinyin-Titel: Wode tongnian

Wade-Giles-Titel: Wo-te t'ung-nien

Übersetzer: Ingo Schäfer

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1981. 230 S.

ÜZ: B2gmr2-1; B2gmr2-2

OAW/UB-Signatur: Bhe17

Autor: Guo, Moruo

Titel: Jugend. (Autobiographie). Übersetzt und mit einem Nachwort von Ingo Schäfer

Pinyin-Autor: Guo Moruo

Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo

Pinyin-Titel: Shaonian shidai

Wade-Giles-Titel: Shao-nien shih-tai

Übersetzer: Ingo Schäfer

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1985. 299 S.

ÜZ: B2gmr3

OAW/UB-Signatur: Bhe17

Autor: Gu, Hua

Titel: Hibiskus oder Vom Wandel der Beständigkeit. Übers. aus dem Engl.: Peter Kleinhempel

Pinyin-Autor: Gu Hua

Wade-Giles-Autor: Ku Hua

Pinyin-Titel: Furong zhen

Wade-Giles-Titel: Fu-jung chen

Übersetzer: Peter Kleinhempel

Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1986. 257 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "A Small Town Called Hibiscus" in: Chinese Literature, 1983

ÜZ: B2gh1

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Becker, Otmar

Titel: Gengzi rijì: Das Tagebuch des Hua Xuelan aus dem Bei-ning des Boxeraufstandes. Mit einer Einführung zum Tagebuch in chinesischer Tradition
Pinyin-Autor: Hua Xuelan
Wade-Giles-Autor: Hua Hsüeh-lan
Pinyin-Titel: Gengzi rijì
Wade-Giles-Titel: Keng-tzu jih-chi
Übersetzer: Otmar Becker
Veröffentlichung: Hamburg: Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1987. 289 S.
ÜZ: B2hxl
OAW/UB-Signatur: Abb1

Autor: Hu, Yepin
Titel: Hu Yeh-p'in und seine Erzählung "Nach Moskau"
Pinyin-Autor: Hu Yepin
Wade-Giles-Autor: Hu Yeh-p'in
Pinyin-Titel: Dao Mosike qu
Wade-Giles-Titel: Tao Mo-szu-k'o ch'ü
Übersetzer: Roderich Ptak
Veröffentlichung: Bad Boll: Klemmerberg Verlag, 1979. 125 S.
ÜZ: B2hyp
OAW/UB-Signatur: Bhb211

Autor: Junkers, Elke
Titel: Leben und Werk der chinesischen Schriftstellerin Lu Yin (ca. 1899-1934) anhand ihrer Autobiographie
Pinyin-Autor: Lu Yin
Wade-Giles-Autor: Lu Yin
Herausgeber: Kuo Heng-yü
Übersetzer: Elke Junkers
Veröffentlichung: München: Minerva Publikation, 1984. 191 S.
ÜZ: B2ly
OAW/UB-Signatur: Bbb24

Autor: Basting, Monica
Titel: Yeren: Tradition und Avantgarde in Gao Xingjians Theaterstück "Die Wilden" (1985)
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Pinyin-Titel: Yeren
Wade-Giles-Titel: Yeh-jen
Übersetzer: Monica Basting
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1988. 148 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Titel: Ein Fest am Dashan. Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner, Eva Müller
Herausgeber: Fessen-Henjes, Irmtraud; Gruner, Fritz; Müller, Eva
Übersetzer: Irmtraud Fessen-Henjes; Fritz Gruner; Gabriele Jordan u.a
Veröffentlichung: München: Deutsche Verlagsgesellschaft Th. Knauer, 1988. 346 S.
Anmerkungen: Copyright der deutschsprachigen Ausgabe 1984 beim Verlag Volk und Welt, Berlin.
Inhalt: Malqinhu: Die Geschichte eines lebenden Buddha; Bing Xin: Ein leeres Nest; Wang Meng: Voller Besorgnis und kleinherzig; Ru Zhijuan: Eine falsch redigierte Geschichte; Ouyang Shan: Die Trauer der Erfolgreichen; Chen Guokai: Herr und Diener; Mo Yingfeng: Seine Majestät der Fleischer; Li Zhun: Die Mangofrucht; Shen Rong: Ein rosenroter Abend; Ai Wu: Ein Fest am Dashan; Wang Anyi: Dieser Zug endet hier; Lu Wenfu: Die Chronik einer Straßenhändlerfamilie; Gao Xiaosheng: Chen Huansheng geht in die Stadt; Wang Zengqi: Die Mönchsweihe; Zhang Xian: Ein von der Liebe vergessener Winkel; Deng Youmei: Suche nach Bilder-Han
ÜZ: B1fhi1
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Hirte und der Falke. Chinesische Volkserzählungen
Pinyin-Titel: Muren yu shanying
Wade-Giles-Titel: Mu-jen yü shan-ying
Übersetzer: Frieder Kern
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. 108 S.
ÜZ: A1huf
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: 105 interessante chinesische Erzählungen. Weisheit und Tugend in Ernst und Scherz.
Herausgegeben von Chang Wu
Herausgeber: Chang Wu
Übersetzer: Chang Wu
Veröffentlichung: Berlin: Selbstverlag des Verfassers, 1915. 74 S.
ÜZ: A1ice
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Feifel, Eugen
Titel: Moderne chinesische Poesie von 1919 bis 1982. Ein Überblick
Übersetzer: Eugen Feifel
Veröffentlichung: Hildesheim; Zürich: Georg Olms Verlag, 1988. 321 S.
ÜZ: D2fe
OAW/UB-Signatur: Bkb17

Titel: Aus Chinas klassischer Literatur
Übersetzer: Herbert Franke
Veröffentlichung: Kevelaer: Verlag Butzon & Bercker, 1949. 32 S.
ÜZ: A1ckl-1; A1ckl-2
OAW/UB-Signatur: Bha14

Titel: Frauen in China. Erzählungen. Herausgegeben und ins Deutsche übertragen von Helmut Hetzel
Herausgeber: Hetzel, Helmut
Übersetzer: Helmut Hetzel
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986. 153 S.
ÜZ: B1hh; B1hh1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb317

Titel: Goldsaat. Geschichten von Afanti. Bearbeitet von Xie Defeng. Illustriert von Sun Yizeng
Pinyin-Titel: Afanti de gushi, zhong jinzi
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. 48 S.
ÜZ: A1gs
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Grüber, Isa
Titel: Moderne Zeiten – Chinesische Literatur aus Taiwan. Huang Chunmings Erzählungen 1967-1977
Pinyin-Autor: Huang Chunming
Wade-Giles-Autor: Huang Ch'un-ming
Übersetzer: Isa Grüber
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1987. 270 S.
Anmerkungen: Chinathemen 28
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Gu, Ch'eng
Titel: Quecksilber und andere Gedichte
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Peter Hoffmann; Ole Döring; Silke Droll
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1990. 216 S.

Anmerkungen: Chinathemen 48

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba16

Autor: Hao, Ran

Titel: Da-mang wird flügge. 6 Kurzgeschichten für Kinder

Pinyin-Autor: Hao Ran

Wade-Giles-Autor: Hao Jan

Pinyin-Titel: Shu shang niaoer jiao

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1976. 60 S.

ÜZ: B2hr1

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Hua, Junwu

Co-Autor: Bei, Ke'er

Titel: Chinesische Satire und Humor: ausgew. Karikaturen

Pinyin-Autor: Hua Junwu

Wade-Giles-Autor: Hua Chün-wu

Pinyin-Titel: Hua Junwu manhua xuan

Übersetzer: Li Deman

Veröffentlichung: Beijing: Verlag Neue Welt, 1988. 174 S.

ÜZ: B2hju

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987.

Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster-Latsch, Marie-Luise Latsch

Herausgeber: Klapproth, Eva; Forster-Latsch Helmut; Latsch, Marie-Luise

Übersetzer: amnesty international; Lutz Bieg; Helmut Forster-Latsch

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Sandler Verlag, 1987. 186 S.

ÜZ: B1ke

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Wenfu

Titel: Suzhouer Miniaturen. Leben und Werk des Schriftstellers Lu Wenfu

Pinyin-Autor: Lu Wenfu

Übersetzer: Stefan Hase-Bergen

Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1990. 184 S.

Anmerkungen: Chinathemen Serie Europäisches Projekt zur Modernisierung in China

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Lackner, Michael

Titel: Der chinesische Traumwald. Traditionelle Theorien des Traumes und seiner Deutung im Spiegel der mingzeitlichen Anthologie Meng-lin hsüan-chieh. (Asiatische und Afrikanische Studien 11)

Pinyin-Autor: He Dongru

Wade-Giles-Autor: Ho Tung-ju

Pinyin-Titel: Menglin xuanjie

Wade-Giles-Titel: Meng-lin hsüan-chieh

Übersetzer: Michael Lackner

Veröffentlichung: Frankfurt am Main, Bern: Peter Lang Verlag, 1985. 289 S.

Anmerkungen: Diss.

ÜZ: D4lm

OAW/UB-Signatur: Bwm3

Titel: Der Frosch am Grunde des Brunnens. Geschichten von chinesischen Sprichwörtern

Pinyin-Titel: Jingdi zhi wa. Zhongguo chengyu gushi

Wade-Giles-Titel: Ching-ti chih wa. Chung-kuo ch'eng-yü ku-shih

Übersetzer: Heinz Lohmann

Veröffentlichung: Münster; New York: Waxmann Verlag, 1990. 58 S.

ÜZ: A1fgb
OAW/UB-Signatur: Bjj23

Titel: Der Goldstaub
Übersetzer: Ulrich Neining
Unselbständige Publikation: Chinablätter 1/1982, S. 62-63
Anmerkungen: Übersetzt aus "Yizu minjian gushi xuan"
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Die Geschichte von den Affen und den Zikaden. Aus dem Erzählgut des Yi-Volkes
Übersetzer: Ulrich Neining
Unselbständige Publikation: Chinablätter 3/1983, S. 56-58
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Gu, Man
Titel: Wie eine Naturgewalt. Zum Ruhme unserer Volleyballerinnen
Pinyin-Autor: Gu Man
Wade-Giles-Autor: Ku man
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Chinablätter 8/1984, S. 46
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Gu, Cheng
Titel: Drei Kurzgeschichten von Gu Cheng (Peking)
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 9/1985, S. 4-7
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Goldfinger-Wang. Eine Geschichte aus Shaanxi
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 9/1985, S. 15-17
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Herr Tiantou. Legende des Jing-Volkes
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 10/1985, S. 40-42
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Gaba
Titel: Tibetische
Märchen

aus

Süd-Gansu. (3 Märchen)
Übersetzer: Florian Reissinger
Unselbständige Publikation: Chinablätter 12/1986, S. 22-27
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Gu, Cheng

Titel: Texte von Gu Cheng (Peking). (eine Kurzgeschichte, zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Florian Reissinger; Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 13/1986, S. 14-15
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Gao, Yang
Titel: Die Literaten und die Tafelfreuden. Leseprobe aus dem "Wen ren yu yin zhuan" von Gao Yang
Pinyin-Autor: Gao Yang
Wade-Giles-Autor: Kao Yang
Pinyin-Titel: Wen ren yu yin zhuan
Wade-Giles-Titel: Wen jen yü yin chuan
Übersetzer: Renate Stephan
Unselbständige Publikation: Chinablätter 13/1986, S. 22-26
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Hong, Mai
Titel: Berichte aus dem "Yi jian zhi" des Hong Mai (1123-1202) – 2. Folge
Pinyin-Autor: Hong Mai
Wade-Giles-Autor: Hung Mai
Pinyin-Titel: Yi jian zhi
Wade-Giles-Titel: I-Chien chih
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 13/1986, S. 46-49
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Feng, Youlan
Titel: Ausgewählte Passagen aus "Sansongtang zixu" von Feng Youlan
Pinyin-Autor: Feng Youlan
Wade-Giles-Autor: Feng Yu-lan
Pinyin-Titel: Sansongtang zixu
Wade-Giles-Titel: San sung t'ang tsu-hsü
Übersetzer: Jörg Schumacher; Achim Mittag; Hermann Kogelschatz
Unselbständige Publikation: Chinablätter 14/1986, S. 23-34
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Ji, Yun
Titel: Geschichten aus dem "Yue wei caotang biji" des Ji Yun
Pinyin-Autor: Ji Yun
Wade-Giles-Autor: Chi Yün
Pinyin-Titel: Yue wei caotang biji
Wade-Giles-Titel: Yüeh wei ts'ao-t'ang pi-chi
Übersetzer: Rupprecht Mayer; Achim Mittag
Unselbständige Publikation: Chinablätter 15/1986, S. 17-23
Anmerkungen: 6 kurze Erzählungen: "Die Frau des Offiziers Wang", "Rauch-Kunststücke", "Liu Yuchong bleibt unverbesserlich im Altertum verhaftet", "Ein Ehebruch und die Vergeltung", "Die Kunst des Fortzauberns", "Die Liebe des Scholaren"
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Huang, Ciyu
Titel: Der
blühende

Granatapfelbaum

Pinyin-Autor: Huang Ciyu

Wade-Giles-Autor: Huang Tsu-Yü

Veröffentlichung: München: Winkler-Verlag, 1948

Anmerkungen: Engl. Originaltitel: "The Blossoming Pomegranate Tree. Plain Tale of a Chinese Family"

ÜZ: B2hzy

Titel: Die Geschichte des Teestrauches mit dem Namen "Seltsam"

Übersetzer: Gundel Eder-Sievers

Unselbständige Publikation: Chinablätter 16/1987, S. 17-18

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Gu, Cheng

Titel: Einige Gedichte von Gu Cheng

Pinyin-Autor: Gu Cheng

Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng

Übersetzer: Rupprecht Mayer

Unselbständige Publikation: Chinablätter 17/1987, S. 19-20

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Huber, Maria

Co-Autor: Mittag, Achim

Titel: Spekulationen

über

einen

Bronzespiegel

des

3.

Jahrhunderts

und dessen Inschrift, das Shijing-Lied Nr. 57 "Shi ren"

Übersetzer: Maria Huber; Achim Mittag

Unselbständige Publikation: Chinablätter 18/1991, S. 73-110

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Hertzner, Dominique

Titel: Das Zeichen Zheng im Zusammenhang mit den Standardformeln des Orakelentscheids im "Yijing"

Übersetzer: Hertzner, Dominique

Unselbständige Publikation: Chinablätter 18/1991, S. 178-191

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Huang, Ruiyun

Titel: Drei Fabeln

Pinyin-Autor: Huang Ruiyun

Wade-Giles-Autor: Huang Jui-yün

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 5/1986, S. 42-44

ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Feng, Zhi
Titel: Sonette
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chih
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 6/1987, S. 93-98
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Titel: Geschichten von Fuchsdämonen aus dem Taiping Guangji
Pinyin-Titel: Taiping guangji
Wade-Giles-Titel: T'ai-p'ing guang-chi
Übersetzer: Birthe Blanth
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989, S. 48-55
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Huang, Chunming
Titel: Sayonara – Auf Wiedersehen!
Pinyin-Autor: Huang Chunming
Wade-Giles-Autor: Huang Ch'un-ming
Pinyin-Titel: Shayonala – zaijian
Wade-Giles-Titel: Sha-yo-na-la tsai-chien
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 10/1991 und 11/1990 (Fortsetzung), S. 64-100 bzw. S. 52-63
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Guan, Hanqing
Co-Autor: Ma, Zhiyuan Yu, Baizhuang
Titel: Altchinesische Liebeskomödien. Ausgewählt und aus dem Chinesischen übertragen von Hans Rudelsberger
Pinyin-Autor: Guan Hanqing; Ma Zhiyuan; Yu Baizhuang
Wade-Giles-Autor: Kuan Han-ch'ing; Ma Chi-yüan; Yü Pai-chuang
Übersetzer: Hans Rudelsberger
Veröffentlichung: Zürich: Manesse Verlag, 1988. 136 S.
Anmerkungen: Vermutlich Nachdruck der Ausgabe: Altchinesische Liebes-Komödien. Aus dem chinesischen Urtexte ausgewählt und übertragen von Hans Rudelsberger. Wien: Buch- und Kunstverlag Anton Schroll, 1923. 116 S. Enthält: "Die Liebesdecke" (Yuan-yang-pi); Kuan Han-ch'ing: "Doktor Ching und seine Base" (Yü-chung-t'ai); Kuan Han-ch'ing: "Die Ehen des Fräuleins Schmetterling" (Hsieh-t'ien-hsiang); Yü Pai-chuang: "Die Seelenwanderung des Mandarin Lu" (Tie-kuai-li); Ma Chi-yuan: "Das Leben ist ein Traum"
ÜZ: A1acl2
OAW/UB-Signatur: nv
für Taiwan: 4

Autor: Gao, Xingjian
Titel: An der Grenze zwischen Leben und Tod
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Pinyin-Titel: Shengsi jie
Wade-Giles-Titel: Sheng-szu chieh
Übersetzer: Mark Renn,
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 13/1992, S. 18-49
ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Fang, Yu

Titel: Tote Fliege

Pinyin-Autor: Fang Yu

Wade-Giles-Autor: Fang Yü

Übersetzer: Hans-Otto Sterling; Christiane Hammer

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 14/1993, S. 71-73

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Feng, Jicai

Titel: Die große Frau und ihr kleiner Ehemann

Pinyin-Autor: Feng Jicai

Wade-Giles-Autor: Feng Chi-Ts'ai

Pinyin-Titel: Gao nüren he ta de ai zhangfu

Wade-Giles-Titel: Kao nü-jen ho t'a ti ai chang-fu

Übersetzer: Maja Voigt

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 14/1993, S. 85-98

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Handan, Chun

Titel: Wald des Lachens

Pinyin-Autor: Handan Chun

Wade-Giles-Autor: Han-tan Ch'un

Pinyin-Titel: Xiaolin

Wade-Giles-Titel: Hsiao-lin

Herausgeber: Ma Guohan

Übersetzer: Elisabeth Jörs

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 16/1994, S. 29-32

Anmerkungen: Auszug aus dem Xiaolin (Bd. 76 des yuhan shanfang jiyishu ("Sammelwerk für verloren gegangene Bücher aus der Schatzkammer im Jadeschuber"))

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Jia, Pingwa

Titel: Der häßliche Stein

Pinyin-Autor: Jia Pingwa

Wade-Giles-Autor: Chia P'ing-wa

Pinyin-Titel: Chou shi

Wade-Giles-Titel: Ch'ou shih

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 17/1994, S. 80-82

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Titel: Chinesische Märchen. Herausgegeben und übersetzt von Josef Guter

Herausgeber: Guter, Josef

Übersetzer: Josef Guter

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1973. 155 S.

ÜZ: A1cm2

OAW/UB-Signatur: Bho35

Autor: Fuchs, Walter

Titel: Der russisch-chinesische Vertrag von Nertschinsk vom Jahre 1689 – eine textkritische Betrachtung

Übersetzer: Walter Fuchs

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 4/1939, S. 546-593

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: He, Yan
Titel: Aus dem Wen
Hsüan

-
Ho

Yen's

poetische

Beschreibung

des Ching-fu-Palastes (in Hsü-ch'ang)
Pinyin-Autor: He Yan
Wade-Giles-Autor: Ho Yen
Pinyin-Titel: Wen Xuan
Wade-Giles-Titel: Wen Hsüan
Übersetzer: E. v. Zach
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica, 4/1939, S. 441-450
OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Hermanns, Matthias
Titel: Überlieferungen der Tibeter nach einem Manuskript aus dem Anfang des 18. Jahrhunderts n.
Chr.
Übersetzer: Matthias Hermanns
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 13/1948, S. 161-208
OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Haenisch, Erich
Titel: Ein mandschu-mongolisches Diplom
für

einen

lamaistischen Würdenträger
Übersetzer: Erich Haenisch
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 13/1948, S. 317-330
OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Hahn, Michael
Co-Autor: Schmidt-Glitzner, Helwig
Titel: Die Legende von Dardara und Upadardara in der Fassung des Tsa-pao-tsang-ching
Pinyin-Titel: Zabao zangjing
Wade-Giles-Titel: Tsa-pao-tsang-ching
Übersetzer: Michael Hahn; Helwig Schmidt-Glitzner
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 34/1980, S. 219-262
OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Franke, Herbert
Co-Autor: von den Driesch, Angela
Titel: Niu-ching-ta-
ch'üan.

Ein

altchinesisches

Buch

über

die tierärztliche Behandlung von Rinderkrankheiten

Pinyin-Titel: Niujing daquan

Wade-Giles-Titel: Niu-ching ta-ch'üan

Übersetzer: Angela von den Driesch, Herbert Franke

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 40/1992, S. 121-218

OAW/UB-Signatur: Bba13

Titel: Chinesische Lyrik vom 12. Jahrhundert v. Chr. bis zur Gegenwart. In deutscher Übersetzung, mit Einleitung und Anmerkungen von Hans Heilmann

Übersetzer: Hans Heilmann

Veröffentlichung: München; Leipzig: R. Piper & Co, 1905. 159 S.

Anmerkungen: "Die Fruchtschale. Eine Sammlung" Erster Band

ÜZ: A1fcl

OAW/UB-Signatur: Bhc14

Titel: Das Fuchsmädchen: Nomaden erzählen Märchen und Sagen aus dem Norden Chinas.

Ausgewählt und übersetzt von Marie-Luise Latsch, Helmut Forster-Latsch in Zusammenarbeit mit Zhao Zhenquan

Übersetzer: Helmut Forster-Latsch; Marie-Luise Latsch; Zhao Zhenquan

Veröffentlichung: Frauenfeld: Verlag Im Waldgut, 1992. 136 S.

ÜZ: A1fm; A1fm1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Geheimnis der goldenen Blüte. Ein chinesisches Lebensbuch. Übersetzt und erläutert von Richard Wilhelm. Mit einem europäischen Kommentar von C.G. Jung

Pinyin-Titel: Tai yi jin hua zong zhi

Wade-Giles-Titel: T'ai i chin hua tsung chih

Übersetzer: Richard Wilhelm

Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1939. 150 S.

ÜZ: A2tyj

OAW/UB-Signatur: nv; UB: HMB 668

Titel: Das Ginseng-Mädchen. Illustrationen von Jiang Cheng'an und Wu Daisheng

Pinyin-Titel: Renshen guniang

Wade-Giles-Titel: Jen-shen ku-niang

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1981. 38 S.

Anmerkungen: Bildergeschichte

ÜZ: A1gm1

Titel: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke

Übersetzer: Wolfgang Bauer; Herbert Franke

Veröffentlichung: München: Carl Hanser Verlag, 1959. 446 S.

ÜZ: A1gt2

OAW/UB-Signatur: Bhb9

Titel: Heut erntet man Lieder mit riesigen Körben. Fünfzig chinesische Volkslieder. Nachdichtung:

Heinz Kahlau. Mit vierzig chinesischen Scherenschnitten

Übersetzer: Arbeitsgemeinschaft deutscher Studenten in Peking

Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1962. 87 S.

ÜZ: A1hem

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Himmelstrommel. Chinesische Volksmärchen. Übertragen und herausgegeben von Armina Agischewa. Die Farbtafeln wurden ausgewählt und mit einer Erläuterung versehen von Ernst Schwarz
Herausgeber: Agischewa, Armina
Übersetzer: Armina Agischewa
Veröffentlichung: Wien, Freiburg: Herder Verlag, 1988. 136 S.
Anmerkungen: Lizenzausgabe. Copyright: Verlag Neues Leben, Berlin 1988
ÜZ: A1ht
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Irrlicht und Morgenröte. Fünf chinesische Erzählungen mit sechs farbigen Illustrationen
Pinyin-Autor: Pu Songling u.a
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling u.a
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi u.a
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i u.a
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1955. 137 S.
ÜZ: A1ium
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Feng, Menglong
Co-Autor: Ling, Mengchu u.a
Titel: Die Liebe der Füchsin. Geistergeschichten aus dem alten China. Herausgegeben von Johannes Merkel
Pinyin-Autor: Feng Menglong; Ling Mengchu
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung; Ling Meng-ch'u
Pinyin-Titel: Paian jingqi; Xingshi hengyan
Wade-Giles-Titel: P'ai-an ching-ch'i; Hsing-shih heng-yen
Herausgeber: Merkel, Johannes
Übersetzer: Andrea Rothermel u.a
Veröffentlichung: München: Weismann Verlag, Frauenbuchverlag, 1988. 183 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl. und Franz
ÜZ: A1lf
OAW/UB-Signatur: Bhb392

Titel: Was Li-Pao-Ting erzählt. Chinesische Sagen und Märchen. Deutsch erzählt von S. Förster-Streffleur
Übersetzer: Sidonie von Förster-Streffleur
Veröffentlichung: Wien: Kunstverlag Anton Schroll & Co., 1924. 141 S.
Anmerkungen: Keine Übersetzung, sondern Nacherzählung einiger während des Chinaaufenthaltes gehörten Erzählungen
ÜZ: A1lpt
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Wirren am Hof der Han-Kaiser
Übersetzer: Irmgard Grimm
Unselbständige Publikation: Sinica 12/1938, S. 109-121
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Jiang, Xuewen
Titel: Chiang Hsüeh-
wen:

Hua

Mu-
lan,

eine

Amazon

zur

Zeit

der T'ang-Dynastie

Pinyin-Autor: Jiang Xuewen

Wade-Giles-Autor: Chiang Hsüeh-wen

Unselbständige Publikation: Sinica 13/1939, S. 27-29

OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Zoltan von Franyç: Chinesische Gedichte aus dem Urtext übertragen

Übersetzer: Zoltan von Franyç

Unselbständige Publikation: Sinica 14/1940, S. 49-59

Anmerkungen: Gedichte v. Meng Haoran, Li Bai, Du Fu, Bai Juyi, Zhang Zi, Wang Anshi, Su Dongpo, Dai Shiping, Huang Lizhou, Cai Jiyu, Lü Xingyang, Li Bage, Pang Niezi, Ye Guofang, Ye An, Jiang Kanhu, Wang Yizhi, Li Zhaoshi

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Franke, Herbert

Titel: Dschau Mong-fu (1254-1322). Das Leben eines chinesischen Staatsmannes, Gelehrten und Künstlers unter der Mongolenherrschaft

Pinyin-Autor: Zhao Mengfu

Wade-Giles-Autor: Chao Meng-fu

Übersetzer: Herbert Franke

Unselbständige Publikation: Sinica 14/1940, S. 25-49

Anmerkungen: Übersetzung v. 4 Gedichten

OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Chinesische Gedichte aus dem Zeitalter der T'ang-Dynastie

Übersetzer: Zoltan von Franyç

Unselbständige Publikation: Sinica 16/1942, S. 136-140

Anmerkungen: Gedichte v. Li Bai und Bai Juyi

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Forke, Alfred

Titel: Die Inschriftenziegel aus der Ch'in- und Han-Zeit

Übersetzer: Alfred Forke

Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 2/1899, S. 58-101

OAW/UB-Signatur: Aba1

Autor: Forke, Alfred

Titel: Mu Wang und die Königin von Saba

Übersetzer: Alfred Forke

Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 7/1904, S. 117-172

Autor: Gao, Buying

Co-Autor: Chen, Baoquan

Titel: Was das Volk lesen soll. Von Kao Pu Ying und Ch'en Pao Ch'üan verfaßt im Auftrage des Provinzialschulkollegiums von Chihli im Übersetzungsamt 1905

Pinyin-Autor: Gao Buying

Wade-Giles-Autor: Kao Pu-ying

Übersetzer: Dr. Siebert

Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 9/1906, S. 147-168

OAW/UB-Signatur: Aba1

Titel: Die Reorganisation des chinesischen Heerwesens (Übersetzung der vom Thron genehmigten Ausarbeitung des neuerrichteten Reichsheeresrates)
Übersetzer: Dr. Hauer
Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 10/1907, S. 173-217
OAW/UB-Signatur: Aba1

Titel: Fluß- und Seegefechte nach chinesischen Quellen aus der Zeit der Chou- und Han-Dynastie und der Drei Reiche
Übersetzer: Friedrich Krause
Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 18/1915,
Anmerkungen: Übersetzte Auszüge aus dem Zuo zhuan, Qian Hanshu, Hou Hanshu und Sanguo zhi
OAW/UB-Signatur: Aba1

Titel: Über die chinesische Version von Asvaghosas Buddhacarita
Pinyin-Titel: Fosuo Xingzan
Wade-Giles-Titel: Fo-so Hsing-tsan
Übersetzer: Else Wohlgemuth
Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 19/1916, S. 1-76
OAW/UB-Signatur: Aba1

Autor: Franke, Otto
Titel: Das Problem des Tsch'un-ts'iu und Tung Tschung-schu's Tsch'un-ts'iu fan lu
Pinyin-Autor: Dong Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Tung Chung-shu
Pinyin-Titel: Chunqiu; Chunqiu Fanlu
Wade-Giles-Titel: Ch'un-ch'iu; Ch'un-ch'iu fan-lu
Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 21/1918, S. 1-80
OAW/UB-Signatur: Aba1

Autor: Gu, Yingtai
Titel: Der Aufstand der Zauberin T'ang Sai-erh im Jahre 1420. 23. Kapitel des Ming shih chi-shih pen-mo von Ku Ying-t'ai
Pinyin-Autor: Gu Yingtai
Wade-Giles-Autor: Ku Ying-t'ai
Pinyin-Titel: Mingshi jishi benmo
Wade-Giles-Titel: Ming shih chi-shih pen-mo
Übersetzer: Werner Eichhorn
Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 1/1954, S. 11-24
OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Grimm, Tilemann
Titel: Gesellschaftskritische Ansätze in der Dichtung des Feng Wei-min (1511-1580)
Pinyin-Autor: Feng Weimin
Wade-Giles-Autor: Feng Wei-min
Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 9/1962, S. 71-84
OAW/UB-Signatur: Aba6

Titel: Ein Gedichtzyklus um die im Jahre 712 nach Tibet verheiratete Prinzessin Chin-ch'eng
Übersetzer: Martin Benedikter
Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 11/1964
OAW/UB-Signatur: Aba6

Titel: Erläuterungen zur Kaiserlichen Ku-wen-Anthologie (Ku-wen Yüan-chien)

von

1685/86

Pinyin-Titel: Guwen Yuanjian

Wade-Giles-Titel: Ku-wen Yüan-chien

Übersetzer: Martin Gimm

Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 15/1968, S. 57-82

OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Feng, Guifen

Titel: Bemerkungen zu einer selbst verfaßten Vorrede von Feng Kuei-fen (1809-1874)

Pinyin-Autor: Feng Guifen

Wade-Giles-Autor: Feng Kuei-fen

Übersetzer: Tilemann Grimm

Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 19/1972, S. 99-108

OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Franz, Rainer von

Titel: Die unbearbeiteten Peking-Inschriften der Franke-Lauferschen Sammlung

Herausgeber: Heissig, Walther u.a

Übersetzer: Rainer von Franz

Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1984. 259 S.

Anmerkungen: Asiatische Forschungen. Monographienreihe zur Geschichte, Kultur und Sprache der Völker Ost- und Zentralasiens; Band 86

ÜZ: A1upi

OAW/UB-Signatur: Abb5

Autor: Li, Yu

Co-Autor: Jiang, Shiquan

Titel: Zwei chinesische Singspiele der Qing-Dynastie (Li Yu und Jiang Shiquan). Übersetzt von Alfred Forke. Mit einer Ergänzung: Ein anonymes Singspiel der Yuan-Zeit in der Fassung von John Hefter.

Bearbeitet und ergänzt von Martin Gimm

Pinyin-Autor: Li Yu; Jiang Shiquan

Wade-Giles-Autor: Li Yü; Chiang Shih-ch'üan

Pinyin-Titel: Bimu yu; Caishi ji; Pener gui

Wade-Giles-Titel: Pi-mu yü; Ts'ai-shih chi; P'en-erh kui

Übersetzer: Alfred Forke, John Hefter

Veröffentlichung: Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993. 508 S.

ÜZ: A1zcs

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Feng, Menglong

Titel: Die schöne Konkubine

Pinyin-Autor: Feng Menglong

Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung

Pinyin-Titel: Jingshi tongyan

Wade-Giles-Titel: Ching-shih t'ung-yen

Übersetzer: Fung Tat-hang

Veröffentlichung: München: Heyne-Verlag, 1966. 236 S.

ÜZ: A2fml4

Autor: Hui, Kai

Titel: Wu-men-kuan. Der Pass ohne Tor

Pinyin-Autor: Hui Kai

Wade-Giles-Autor: Hui K'ai

Pinyin-Titel: Chanzong wumen guan

Wade-Giles-Titel: Ch'an-tsung wumen kuan

Übersetzer: Heinrich S. J. Dumoulin

Veröffentlichung: Tokyo: Sophia University Press, 1953. 64 S.
ÜZ: A2hk

Autor: Hui, Kai
Titel: Das "Wu-men-kuan" oder "Der Pass ohne Tor"
Pinyin-Autor: Hui Kai
Wade-Giles-Autor: Hui K'ai
Pinyin-Titel: Chanzong wumen guan
Wade-Giles-Titel: Ch'an-tsung wu-men kuan
Übersetzer: Heinrich Dumoulin
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 8/1943, S. 41-102
OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Röser, Sabine
Titel: Die Aphorismensammlung Ts'ai ken t'an: Hung Ying-mings Werk als Spiegel seiner Zeit der Wan-li-Ära der späten Ming-Zeit
Pinyin-Autor: Hong Yingming
Wade-Giles-Autor: Hung Ying-ming
Pinyin-Titel: Caigen tan
Wade-Giles-Titel: Ts'ai-ken t'an
Übersetzer: Sabine Röser
Veröffentlichung: Würzburg: Julius-Maximilians-Universität, 1987. 510 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2hym2

Titel: Der Heilige als Eulenspiegel. Zwölf Abenteuer eines Zenmeisters
Pinyin-Titel: Ji gong zhuan
Wade-Giles-Titel: Chi kung chuan
Herausgeber: Schwabe, Julius
Übersetzer: Liu Guanying
Veröffentlichung: Basel, Stuttgart: Benno Schwabe & Co. Verlag, 1958. 168 S.
ÜZ: A2jgz1-2

Titel: Djin Ping Meh. Schlehenblüten in goldener Vase. Ein Sittenroman aus der Ming-Zeit mit 200 Holzschnitten einer Ausgabe von 1755. Zum ersten Male vollständig aus dem Chinesischen ins Deutsche übertragen von Otto und Artur Kibat. Herausgegeben und eingeleitet von Herbert Franke
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing-mei
Herausgeber: Franke, Herbert
Übersetzer: Otto Kibat; Arthur Kibat
Veröffentlichung: Zürich: Verlag die Waage, 1967. 3 Bde
ÜZ: A2jpm31; A2jpm32; A2jpm33
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Djin Ping Meh. Schlehenblüten in goldener Vase. Ein Sittenroman aus der Ming-Zeit mit 200 Holzschnitten einer Ausgabe von 1755. Herausgegeben und eingeleitet von Herbert Franke
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing-mei
Herausgeber: Franke, Herbert
Übersetzer: Otto Kibat; Arthur Kibat
Veröffentlichung: Berlin; Frankfurt am Main: Ullstein Verlag, 1987. 6 Bde
Anmerkungen: Lizenzausgabe: Zürich: Verlag die Waage, 1967
ÜZ: A2jpm41; A2jpm42; A2jpm43; A2jpm44; A2jpm45; A2jpm46
OAW/UB-Signatur: Bhb2 [Berlin 1961]; Bhb 256 [1967-83]

Titel: Djin Ping Meh. Schlehenblüten in goldener Vase. Sittenroman aus der Ming-Zeit
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing Mei
Übersetzer: Artur Kibat, Otto Kibat

Veröffentlichung: Berlin-Grunewald: Non Stop-Bücherei, o.J. 392 S.
ÜZ: A2jpm9

Titel: Geschichten von denen, die keine Gespenster fürchten. Bearbeitet vom Institut für Literatur an der Chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften
Pinyin-Autor: Pu Songling, Ji Yun, Yuan Mei u.a
Pinyin-Titel: Bu pa gui de gushi
Wade-Giles-Titel: Pu p'a kui te ku-shih
Übersetzer: Eberhard Treppert; Li Ming
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. 126 S.
Anmerkungen: 2. Auflage. Pinselnotizen, Anekdoten und Volkserzählungen von Pu Songling, Yuan Mei, Ji Yun, Hong Mai, Niu Xiu, Lang Ying, Zhuo Guozhen
ÜZ: A1gkg; A1gkg1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb107

Titel: Das Geheimnis der goldenen Blüte. Das Buch von Bewußtsein und Leben. Aus dem Chinesischen übersetzt und erläutert von Richard Wilhelm. Mit einem europäischen Kommentar von C.G. Jung
Pinyin-Titel: Tai yi jin hua zong zhi
Wade-Giles-Titel: T'ai i chin hua tsung chih
Übersetzer: Richard Wilhelm; Barbara Hendrichke
Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1992. 191 S.
Anmerkungen: 5. Auflage
ÜZ: A2tyj2
OAW/UB-Signatur: nv; UB: HMB 668

Autor: Wang, Shifu
Co-Autor: Guan, Hanqing
Titel: Das Westzimmer. Ein chinesisches Singspiel aus dem dreizehnten Jahrhundert. In deutscher Nachdichtung nach den chinesischen Urtexten des Wang Sche-Fu und des Guan Han-Tsching von Vincenz Hundhausen. Mit 21 Holzschnitten eines unbekanntenen Meisters
Pinyin-Autor: Wang Shifu; Guan Hanqing
Wade-Giles-Autor: Wang Shih-fu; Kuan Han-ch'ing
Pinyin-Titel: Xixiang ji
Wade-Giles-Titel: Hsi-hsiang chi
Übersetzer: Vincenz Hundhausen
Veröffentlichung: Peking; Leipzig: Pekinger Verlag, 1926. 356 S.
ÜZ: A2wsf
OAW/UB-Signatur: Bhd2 [Eisenach: Röth, 1954. 355 S.]

Autor: Xunzi
Titel: Hsün-tzu
Pinyin-Autor: Xunzi
Wade-Giles-Autor: Hsün-tzu
Pinyin-Titel: Xunzi
Wade-Giles-Titel: Hsün-tzu
Übersetzer: Hermann Köster
Veröffentlichung: Kaldenkirchen: Steyler Verlag, 1967. 403 S.
ÜZ: A2xz1

Titel: Der Goldherr besteigt den weißen Tiger. Ein historisch-erotischer Roman aus der Ming-Zeit. Mit 22 Holzschnitten aus der Erstausgabe von 1621
Pinyin-Titel: Zhaoyang qushi
Wade-Giles-Titel: Chao-yang ch'ü-shih
Übersetzer: F.K. Engler
Veröffentlichung: Frankfurt am Main, Berlin: Ullstein Verlag, 1989. 440 S.
ÜZ: A2zyq2
OAW/UB-Signatur: Bhb235

Titel: Die Juwelenpagode. Ein klassischer Roman aus dem alten China. Mit chinesischen
Holzschnitten
Pinyin-Titel: Zhenzhu ta
Wade-Giles-Titel: Chen-chu t'a
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1979. 351 S.
ÜZ: A2zzt2

Titel: Die Juwelenpagode. Ein altchinesischer Roman. Mit 24 Holzschnitten
Pinyin-Titel: Zhenzhu ta
Wade-Giles-Titel: Chen-chu t'a
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: Frankfurt am Main, Berlin: Ullstein Verlag, 1989. 458 S.
ÜZ: A2zzt3

Titel: Die Juwelenpagode. Ein altchinesischer Roman
Pinyin-Titel: Zhenzhu ta
Wade-Giles-Titel: Chen-chu t'a
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: München, Zürich: Droemersch Verlagsanstalt Th. Knauer, 1966. 311 S.
ÜZ: A2zzt4

Titel: Jahrbuch der Lyrik 1990/91. Grab, Grimm und Trost. Herausgegeben von Christoph Buchwald
und Karl Mickel
Herausgeber: Buchwald, Christoph; Mickel, Karl
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Luchterhand Literaturverlag, 1990. 141 S.
Anmerkungen: Enthält 18 Gedichte aus der VR China
ÜZ: B1bc; B1bc1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Jin, Yun
Co-Autor: Gao, Xingjian Li, Longyun
Titel: Das Nirwana des "Hundemanns". Die Busstation. Ödland und Mensch. Chinesische Stücke der
achtziger Jahre. Herausgegeben und mit einem Nachwort von Irmtraud Fessen-Henjes
Pinyin-Autor: Jin Yun; Gao Xingjian; Li Longyun
Wade-Giles-Autor: Chin Yün; Kao Hsing-chien; Li Long-yün
Pinyin-Titel: Gouer ye niepan; Chezhan; Huangyuan yu ren
Wade-Giles-Titel: Kou-erh yeh nieh-pan; Ch'e-chan; Huang-yüan yü jen
Herausgeber: Fessen-Henjes, Irmtraud
Übersetzer: Irmtraud Fessen-Henjes; Anja Gleboff; Marianne Liebermann
Veröffentlichung: Berlin: Henschel Verlag, 1993. 246 S.
ÜZ: B1fhi2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Jadedelsen. Chinesische Kurzgeschichten 1977-1979
Pinyin-Autor: Liu Xinwu u.a
Herausgeber: Noth, Jochen
Übersetzer: Jochen Noth
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Sandler Verlag, 1981. 164 S.
Anmerkungen: 6 Kurzgeschichten: Liu Xinwu, Chen Goukai, Wang Yaping, Jiang Zilong, Lu Xinhua,
Zhu Xiuyi
ÜZ: B1nj
OAW/UB-Signatur: Bhb244

Autor: Fei, Lifu u.a
Titel: Wer ist schuld?. Vier moderne chinesische Erzählungen (1936-40). Übers. von Wolfram
Eberhard. Mit einem Nachwort von Felix M. Wiesner
Pinyin-Autor: Fei Lifu u.a

Übersetzer: Wolfram Eberhard

Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1970. 225 S.

Anmerkungen: Fei Lifu: "Hungerjahre und reiche Jahre"; Tang Kai: "Der Weg"; Lu Huan: "Die Studentin Ling-chu"; Hua Sha: "Die Blinde"

ÜZ: B1wf

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Gesang der Gelben Erde. Nachdichtungen aus dem Chinesischen

Übersetzer: F.C. Weiskopf

Veröffentlichung: Berlin: Dietz Verlag, 1951. 104 S.

Anmerkungen: Revolutionäre Lyrik aus der VR China, aber auch Auszüge aus dem "Shijing", "Daodejing" sowie von Bai Juyi

ÜZ: B1wf

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Feng, Menglong u.a

Titel: Die Schmuckschatulle der Kurtisane. Chinesische Geschichten aus dem 10.-17. Jahrhundert

Pinyin-Autor: Feng Menglong u.a

Pinyin-Titel: Song Ming pinghua xuan

Übersetzer: Alexander Sichrovsky

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985. 562 S.

Anmerkungen: Auswahl aus den Werken von Feng Menglong und Lin Mengchu

ÜZ: A1ssk

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Han, Suyin

Titel: Alle Herrlichkeit auf Erden

Pinyin-Autor: Han Suyin

Wade-Giles-Autor: Han Su-yin

Übersetzer: Isabella Nadolny

Veröffentlichung: Baden-Baden: Bertelsmann Lesering 1953. 406 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen: "A Many Splendoured Thing"

ÜZ: B2hsy

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shu, Ting

Co-Autor: Gu, Cheng

Titel: Zwischen Wänden. Moderne chinesische Lyrik. Übers. und mit einem Nachwort von Rupprecht Mayer (enthält auch einige Gedichte von Gu Cheng)

Pinyin-Autor: Shu Ting; Gu Cheng

Wade-Giles-Autor: Shu T'ing; Ku Ch'eng

Übersetzer: Rupprecht Mayer

Veröffentlichung: München: Verlag Simon & Magiera, 1984. 53 S.

Anmerkungen: Der Band enthält 11 Gedichte von Shu Ting sowie 6 Gedichte von Gu Cheng

ÜZ: B2st2

OAW/UB-Signatur: Bhc136

Autor: Häse, Birgit

Titel: Die Humanismus-Diskussion in der VR China zwischen 1978 und 1984 und ihre Auswirkung auf die Literatur, aufgezeigt am Beispiel der Kurzgeschichte "Menschen..." von Yu Mei

Pinyin-Autor: Yu Mei

Wade-Giles-Autor: Yü Mei

Pinyin-Titel: A, ren

Wade-Giles-Titel: Ah, jen

Übersetzer: Birgit Häse

Veröffentlichung: Freie Universität Berlin: 1987. 179 S.

Anmerkungen: MA-Arbeit

ÜZ: B2ym2

Titel: Children of the Pear Garden. Five Plays from the Chinese Opera
Übersetzer: Josephine Huang Hung
Veröffentlichung: Taipei: Heritage Press 1961. 309 S.
Anmerkungen: Enthält die Dramen "The Faithful Harlot" (Yutangchun); "Two Men on a String" (Fengyiting); "Twice a Bride" (Hungluanxi); "One Missing Head" (Jiugengtian); "The Price of Wine" (Meilongzhen). Darüber hinaus enthält der Band eine ausführliche Erläuterung der Techniken und Ausdrucksformen des Singspieltheaters
ÜZ: C1.1cpg

Titel: Wit and Humor from Old Cathay
Pinyin-Titel: Lidai xiaohua xuan
Wade-Giles-Titel: Li-tai hsiao-hua hsüan
Übersetzer: Jon Kowallis
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1986. 210 S.
Anmerkungen: Sammlung von Witzen und Anekdoten
ÜZ: C1.1who

Autor: Gao, Ming
Titel: The Lute. Kao Ming's P'i-p'a chi
Pinyin-Autor: Gao Ming
Wade-Giles-Autor: Kao Ming
Pinyin-Titel: Pipa ji
Wade-Giles-Titel: P'i-p'a chi
Übersetzer: Jean Mulligan
Veröffentlichung: New York: Columbia University Press 1980. 323 S.
ÜZ: C1.2gm

Autor: Hong, Pian
Titel: Contes de la Montagne Sereine. Traduction, introduction et notes par Jacques Dars. Preface de Jeannine Kohn-Etiemble
Pinyin-Autor: Hong Pian
Wade-Giles-Autor: Hung P'ien
Pinyin-Titel: Qingpingshantang huaben
Wade-Giles-Titel: Ch'ing-p'ing shan-t'ang hua-pen
Übersetzer: Jacques Dars
Veröffentlichung: Paris: Éditions Gallimard 1987. 558 S.
ÜZ: C1.2hp

Autor: Hong, Sheng
Titel: The Palace of Eternal Youth
Pinyin-Autor: Hong Sheng
Wade-Giles-Autor: Hung Sheng
Pinyin-Titel: Changsheng dian
Wade-Giles-Titel: Ch'ang-sheng tien
Herausgeber: Foreign Language Press
Übersetzer: Yang Hsien-yi; Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1955. 338 S.
ÜZ: C1.2hs1

Autor: Han, Shan
Titel: Cold Mountain Poems. Twenty-four Poems by Han Shan
Pinyin-Autor: Han Shan
Wade-Giles-Autor: Han Shan
Übersetzer: Gary Snyder
Veröffentlichung: Portland/Oregon: Press 22, 2nd edition 1972. 30 S.
Anmerkungen: 1. Auflage 1970
ÜZ: C1.2hs3

Autor: Han, Shan

Titel: Cold Mountain. 100 poems by the T'ang poet Han-shan
Pinyin-Autor: Han Shan
Wade-Giles-Autor: Han Shan
Übersetzer: Burton Watson
Veröffentlichung: New York: Grove Press Inc. 1962
ÜZ: C1.2hs2

Autor: Han, Shan
Titel: Cold Mountain. 100 poems by the T'ang poet Han-shan
Pinyin-Autor: Han Shan
Wade-Giles-Autor: Han Shan
Übersetzer: Burton Watson
Veröffentlichung: New York: Columbia University Press 1970.-
Anmerkungen: Weitgehend identisch mit der "Grove Press"-Ausgabe von 1962
ÜZ: C1.2hs4

Titel: The Plum in the Golden Vase or, Chin P'ing Mei
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing Mei
Übersetzer: David Tod Roy
Veröffentlichung: Princeton/New Jersey: Princeton University Press 1993. 610 S.
Anmerkungen: Bisher erschienen: Band 1: The Gathering (Kap. 1-20). Umfangreiche Anmerkungen zu Übersetzungsproblemen
ÜZ: C1.2jpm11

Titel: The Golden Lotus. A Translation from the Chinese Original, of the Novel Chin P'ing Mei
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing Mei
Übersetzer: Clement Egerton
Veröffentlichung: Taipei: Wenxing shudian (Chinese classics in English), 5th edition 1959. 1523 S. (4 Bde.)
ÜZ: C1.2jpm21; C1.2jpm22; C1.2jpm23; C1.2jpm24

Titel: Fleur en Fiole d'Or (Jin Ping Mei cihua)
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing Mei
Übersetzer: André Lévy
Veröffentlichung: Paris: Éditions Gallimard 1985. 2755 S. (2 Bde.)
ÜZ: C1.2jpm31; C1.2jpm32

Autor: Guan, Hanqing
Titel: Selected Plays of Kuan Han-ch'ing
Pinyin-Autor: Guan Hanqing
Wade-Giles-Autor: Kuan Han-ch'ing
Pinyin-Titel: Guan Hanqing zaju xuan
Wade-Giles-Titel: Kuan Han-ch'ing tsa-chü hsüan
Übersetzer: Yang Hsien-yi; Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1958. 237 S.
ÜZ: C1.2ghq1

Autor: Jin, He
Titel: Das Wiedersehen
Pinyin-Autor: Jin He
Wade-Giles-Autor: Chin Ho
Herausgeber: Akademie der Künste zu Berlin
Übersetzer: Rainer Schwarz
Unselbständige Publikation: Sinn und Form 6/1989, S. 1252-1271
ÜZ: B2jh
OAW/UB-Signatur: ZGB811-41,2

Titel: Huit Femmes Ecrivains
Pinyin-Titel: Zhongguo nü zuojia jin zuoxuan
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo nü tso-chia chin tso-hsüan
Übersetzer: Liu Fang; Tang Zhi'an u.a
Veröffentlichung: Peking: Collection Panda (Littérature Chinoise) 1984. 374 S.
Anmerkungen: Biographien und Erzählungen von: Ding Ling, Bing Xin, Zhang Jie, Shen Rong, Zong Pu, Ru Zhijuan, Wang Anyi, Hang Ying
ÜZ: C2.1pb6

Autor: Feng, Jicai
Titel: Chrysanthemums and other Stories. Translated from the Chinese and with an Introduction by Susan Wilf Chen
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Pinyin-Titel: Diaohua yandou u.a
Wade-Giles-Titel: Tiao-hua yen-tou u.a
Übersetzer: Susan Wilf Chen
Veröffentlichung: San Diego, New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1985. 255 S.
ÜZ: C2.2fjc1

Autor: Feng, Jicai
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Übersetzer: Boris Riftin
Veröffentlichung: Moskau: 1987. 400 S.
ÜZ: C2.2fjc2

Autor: Gu, Cheng
Titel: Selected Poems by Gu Cheng. Edited by Se n Golden and Chu Chiyu. An Authorized Translation
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Herausgeber: Chu Chiyu; Golden, Se n
Übersetzer: John Cayley; Chu Chiyu; Se n Golden u.a
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperback, 1990. 181 S.
ÜZ: C2.2gc

Autor: Gu, Hua
Titel: A Small Town Called Hibiscus. Translated by Gladys Yang
Pinyin-Autor: Gu Hua
Wade-Giles-Autor: Ku Hua
Pinyin-Titel: Furongzhen
Wade-Giles-Titel: Fu-jung-chen
Übersetzer: Gladys Yang
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1983. 260 S.
ÜZ: C2.2gh1-1; C2.2gh1-2

Autor: Gu, Hua
Titel: Pagoda Ridge and Other Stories. Translated by Gladys Yang
Pinyin-Autor: Gu Hua
Wade-Giles-Autor: Ku Hua
Pinyin-Titel: Gu Hua xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Ku Hua hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Gladys Yang
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1985. 260 S.
ÜZ: C2.2gh2-1; C2.2gh2-2

Autor: Guo, Moruo

Titel: The Goddesses. Selected Poems from Kuo Mo-jo
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Pinyin-Titel: Nüshen
Wade-Giles-Titel: Nü-shen
Übersetzer: John Lester; A. C. Barnes
Veröffentlichung: Beijing: Foreign Languages Press, 1958. 67 S.
ÜZ: C2.2gmr1

Autor: Gao, Xiaosheng
Titel: The Broken Betrothal
Pinyin-Autor: Gao Xiaosheng
Wade-Giles-Autor: Kao Hsiao-sheng
Pinyin-Titel: Gao Xiaosheng xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Kao Hsiao-sheng hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Howard Goldblatt; Hu Shiguang; Kuang Wendong u.a
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1987. 218 S.
ÜZ: C2.2gxs

Autor: Huo, Da
Titel: The Jade King. History of a Chinese Muslim Family. Translated by Guan Yuehua
Pinyin-Autor: Huo Da
Wade-Giles-Autor: Huo Ta
Pinyin-Titel: Musilin zangli
Wade-Giles-Titel: Mu-szu-lin tsang-li
Übersetzer: Guan Yuehua
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1992. 595 S.
ÜZ: C2.2hd

Autor: Han, Shaogong
Titel: Homecoming? and Other Stories. Translated by Martha Cheung. An Authorized Collection
Pinyin-Autor: Han Shaogong
Wade-Giles-Autor: Han Shao-kung
Herausgeber: Hung, Eva; Tsim T.L.
Übersetzer: Martha Cheung
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperback, 1992. 161 S.
ÜZ: C2.2hsg1

Autor: Jia, Pingwa
Titel: The Heavenly Hound
Pinyin-Autor: Jia Pingwa
Wade-Giles-Autor: Chia P'ing-wa
Pinyin-Titel: Tiangou
Wade-Giles-Titel: T'ien-kou
Übersetzer: Suzanne Convery; David Pattinson; Li Rui
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1991. 306 S.
ÜZ: C2.2jpw1-1; C2.2jpw1-2

Autor: Jia, Pingwa
Titel: La Montagne Sauvage. Nouvelles choisies
Pinyin-Autor: Jia Pingwa
Wade-Giles-Autor: Chia P'ing-wa
Pinyin-Titel: Yeshanren jia
Wade-Giles-Titel: Yeh-shan-jen chia
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1990. 381 S.
ÜZ: C2.2jpw2

Autor: Jiang, Zilong
Titel: All the Colours of the Rainbow. Translated by Wang Mingjie

Pinyin-Autor: Jiang Zilong
Wade-Giles-Autor: Chiang Tzu-lung
Pinyin-Titel: Chi cheng huang lü qing lan zi
Wade-Giles-Titel: Ch'ih ch'eng huang lü ch'ing lan tsai
Übersetzer: Hu Zhihui; Wang Mingjie
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1983. 267 S.
ÜZ: C2.2jz11-1; C2.2jz11-2

Autor: Xiao, Hong
Titel: The Field of Life and Death and Tales of Hulan River
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hung
Pinyin-Titel: Shengsi chang; Hulanhe zhuan
Wade-Giles-Titel: Sheng-szu ch'ang; Hu-lan-ho chuan
Herausgeber: Lo, Irving Yucheng; Lau, Joseph S.M.; Lee, Ou-fan
Übersetzer: Howard Goldblatt; Ellen Yeung
Veröffentlichung: Bloomington & London: Indiana University Press, 1979. 291 S.
ÜZ: C2.2xh1

Autor: Xiao, Qian
Titel: Semolina and Others
Pinyin-Autor: Xiao Qian
Wade-Giles-Autor: Hsiao Ch'ien
Pinyin-Titel: Zhenzhumi ji qita
Wade-Giles-Titel: Chen-chu-mi chi ch'i-t'a
Übersetzer: Tina Bailey; Tong Xiao; Xiao Qian
Veröffentlichung: Hongkong: Joint Publishing, 1984. 125 S.
ÜZ: C2.2xq3-1; C2.2xq3-2

Autor: Xia, Zhiyan
Titel: The Coldest Winter in Peking. A Novel from Inside China. Translated from the Chinese by Liang-lao Dee
Pinyin-Autor: Xia Zhiyan
Wade-Giles-Autor: Hsia Chih-yen
Pinyin-Titel: Beijing zui hanleng de dongtian
Wade-Giles-Titel: Pei-ching tsui han-leng te tung-t'ien
Übersetzer: Liang-lao Dee
Veröffentlichung: New York: Doubleday & Co., 1978. 386 S.
ÜZ: C2.2xzy

Autor: Hu, Zhihui (Hrsg.)
Titel: A Complete Bibliography of the Chinese Literary Works in English
Pinyin-Titel: Zhongguo wenxue zuopin yingyiben suoyin shouce
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo wen-hsüeh tso-p'in ying-i-pen so-yin shou-t'se
Herausgeber: Hu Zhihui
Veröffentlichung: Yilin chubanshe 1992. 425 S.
ÜZ: D1hzh

Autor: Hauser, Otto
Titel: Die chinesische Dichtung
Übersetzer: Brandes, Georg
Veröffentlichung: Berlin: Marquardt & Co., 1908. 67 S.
Anmerkungen: Die Literatur. Sammlung illustrierter Einzeldarstellungen. Herausgegeben von Georg Brandes. Vierunddreißigster Band
ÜZ: D2ho

Autor: Huang, Zuolin
Co-Autor: Mei, Shaowu Wu, Zuguang

Titel: Peking-Oper und Mei Lanfang. Eine Einführung in das traditionelle chinesische Theater und die Kunst seines großen Meisters Mei Lanfang. Übersetzt von Ulrich Klodt. Mit Auszügen aus Mei Lanfangs Schriften

Pinyin-Autor: Huang Zuolin; Mei Shaowu; Wu Zuguang

Wade-Giles-Autor: Huang Tso-lin; Mei Shao-wu; Wu Tsu-kuang

Pinyin-Titel: Jingju yu Mei Lanfang

Wade-Giles-Titel: Ching-chü yü Mei Lan-fang

Übersetzer: Ulrich Klodt

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1984. 163 S.

ÜZ: D2hzi

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Kuhn, Hatto

Co-Autor: Gimm, Martin

Titel: Dr. Franz Kuhn (1884-1961). Lebensbeschreibung und Bibliographie seiner Werke. Bearbeitet von Hatto Kuhn unter Mitarbeit von Martin Gimm. Geleitwort von Herbert Franke. Mit einem Anhang unveröffentlicher Schriften. English version

Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1980. 38 S.

ÜZ: D3kh2

Autor: Cheng, Stephen H.L

Titel: Flowers of Shanghai and the Late-Ch'ing Courtesan Novel

Pinyin-Autor: Han Bangqing

Wade-Giles-Autor: Han Pang-ch'ing

Pinyin-Titel: Shanghai hua liezhuan

Wade-Giles-Titel: Shang-hai hua lieh-chuan

Veröffentlichung: Cambridge, Massachusetts: Harvard University, 1979. 291 S.

Anmerkungen: Diss.

ÜZ: D4csh

Autor: Gruner, Fritz

Titel: Der literarisch-künstlerische Beitrag Mao Duns

zur Entwicklung des Realismus in der neuen chinesischen Literatur

Veröffentlichung: Leipzig: Karl-Marx-Universität, 1967. 274 S.

Anmerkungen: Diss.

ÜZ: D4gf

Autor: Qiu, Jin

Titel: Die Steine des Vogels Jingwei. Qiu Jin. Frau und Revolutionärin im China des 19. Jhs.

Pinyin-Autor: Qiu Jin

Wade-Giles-Autor: Ch'iu Chin

Pinyin-Titel: Jingwei shi

Wade-Giles-Titel: Ching-wei shih

Übersetzer: Gipoulon, Cathérine

Veröffentlichung: München: Verlag Frauenoffensive, 1977. 227 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Franz.: "Qiu Jin, Pierre de l'oiseau Jingwei, femme et révolutionnaire en Chine au XIXeme siècle" Paris: Édition des Femmes, 1976

ÜZ: B2qj

Autor: Gabelentz, Georg von der

Titel:

Anfangsgründe

der Chinesischen Grammatik mit Übungsstücken und einer Schrifttafel

Veröffentlichung: New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1954. 150 S.

ÜZ: D4gg

Autor: Granet, Marcel

Titel: Festivals and Songs of Ancient China
Übersetzer: E.D. Edwards
ÜZ: D4gm

Autor: Goepper, Roger
Titel: Shu-P'u. Der Traktat zur Schriftkunst des Sun Kuo-T'ing
Pinyin-Autor: Sun Guoting
Wade-Giles-Autor: Sun Kuo-t'ing
Pinyin-Titel: Shupu
Wade-Giles-Titel: Shu-p'u
Übersetzer: Roger Goepper
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1974. 582 S.
ÜZ: D4gr

Autor: Gui, Wanrong
Titel: T'ang-Yin-Pi-Shih. "Parallel Cases from under the Pear-Tree". A 13th Century Manual of Jurisprudence and Detection. Translated from the Original Chinese with an Introduction and Notes by R.H. van Gulik
Pinyin-Autor: Gui, Wanrong
Wade-Giles-Autor: Kui Wan-jung
Pinyin-Titel: Tang yin bi shi
Wade-Giles-Titel: T'ang-yin-pi-shih
Übersetzer: Robert van Gulik
Veröffentlichung: Leiden: E.J. Brill, 1956. 199 S.
ÜZ: C1.2gwr

Autor: Grimm, Tilemann
Titel: Meister Kung. Zur Geschichte des Wirkungen des Konfuzius
Veröffentlichung: Opladen: Westdeutscher Verlag, 1976. 48 S.
Anmerkungen: Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften. Vorträge
ÜZ: D4gt

Autor: Haas, Hans
Titel: Lao-tsze und Konfuzius. Einleitung in ihr Spruchgut
Pinyin-Autor: Kongzi; Laozi
Wade-Giles-Autor: K'ung-tzu; Lao-tzu
Veröffentlichung: Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1920. 60 S.
ÜZ: D4hh

Autor: Hettler, Joachim
Titel: Shandong. Ein chinesischer Wirtschaftsraum und seine Entwicklung seit 1979
Herausgeber: Kuo Heng-yü
Veröffentlichung: München: Minerva Publikation, 1992. 224 S.
Anmerkungen: Berliner China Studien. Band 22
ÜZ: D4hj

Autor: Idema, W.L
Titel: Chasing Shadows
ÜZ: D4iw13

Autor: Idema, W.L
Titel: Some Notes on a Clown with a Clapper and Foot-stomping Songs (T'a-ko)
Unselbständige Publikation: Chinese Studies 8/1
ÜZ: D4iw11

Autor: Idema, W.L
Titel: Emulation through Readaptation in Yüan and Early Ming Tsa-Chü
ÜZ: D4iw12

Titel: Fabeln des chinesischen Altertums in moderner Sprache. Zugest.: Martin Piasek

Herausgeber: Martin Piasek

Veröffentlichung: Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1961. 48 S.

Anmerkungen: Einfache Übungslesetexte in chinesischer Sprache mit Pinyin-Umschrift und chinesisch-deutschen Vokabelangaben. Keine deutschen Übersetzungen

ÜZ: D4pm

OAW/UB-Signatur: Bjd67

Titel: Zhongguo wenxue zheshu waiwenyizuo shumu (Bibliographie derjenigen chinesischen literarischen Werke, die in andere Fremdsprachen übersetzt worden sind)

Taiwan

National

Library

Herausgeber: Nationalbibliothek der Republik China/Forschungszentrum der chinesischen Sprache

Veröffentlichung: Xingzhengyuan wenhua jianshe weiyuanhui, Taibei 1990. 321 S.

ÜZ: D1tnl1-1 (nach Literaturgattungen geordnet); D1tnl1-2 (nach Zielsprachen geordnet)

Autor: Geng, Wu

Titel: Die Staatslehre des Han Fei. Ein Beitrag zur chinesischen Idee der Staatsräson

Herausgeber: Prof. Günther Winkler; Prof. Walter Antonelli

Veröffentlichung: Wien, New York: Springer-Verlag 1978. 112 S.

ÜZ: D4wg

Autor: Debon, Günther (Hrsg.)

Co-Autor: Hsia, Adrian (Hrsg.)

Titel: Goethe und China – China und Goethe. Bericht des Heidelberger Symposiums

Herausgeber: Günther Debon; Adrian Hsia

Veröffentlichung: Bern, Frankfurt: Peter Lang 1985. 215 S.

ÜZ: D5.2dg2

Autor: Felbert, Ulrich von

Titel: China und Japan als Impuls und Exempel. Fernöstliche Ideen und Motive bei Alfred Döblin, Berthold Brecht und Egon Erwin Kisch

Herausgeber: Helmut Kreuzer; Karl Riha

Veröffentlichung: Frankfurt: Peter Lang (Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte Bd. 9) 1986. 211 S.

ÜZ: D5.2fu

Autor: Fang, Weigui

Titel: Brecht und Lu Xun. Eine Studie zum Verfremdungseffekt

Veröffentlichung: Pfaffenweiler: Centaurus-Verlagsgesellschaft 1991. 116 S.

ÜZ: D5.2fwg

Autor: Fochler-Hauke, Gustav

Titel: Die Mandschurei. Eine geographisch-geopolitische Landeskunde. Auf Grund eigener Reisen und des Schrifttums von Dr. Phil. habil. Gustav Fochler-Hauke

Veröffentlichung: Heidelberg-Berlin-Magdeburg: Kurt Vowinckel Verlag 1941 (Schriften zur Wehrgeopolitik Bd. 3). 448 S.

ÜZ: D5.2gfh

Autor: Hedin, Sven

Titel: Abenteuer in Tibet

Veröffentlichung: Leipzig: F. U. Brockhaus 1926. 159 S.

Anmerkungen: Reisebericht

ÜZ: D5.2hs1

Autor: Haslinde, Heinrich
Titel: Tagebuch aus China 1900-1901. Briefftagebuch
Herausgeber: Marlies Ottmann
Veröffentlichung: St. Ottilien: EOS-Druckerei, Erzabtei 1990. 97 S.
Anmerkungen: Herausgegeben von Marlies Ottmann, einer Großnichte des Verfassers
ÜZ: D5.2om
OAW/UB-Signatur: Bqj307

Autor: Halde, Johann Baptista du
Titel:
Ausführliche

Beschreibung

des

Chinesischen

Reichs

und

der grossen Tartarey – nebst Engelbert Kämpfers Beschreibung des japonischen Reichs
Veröffentlichung: Rostock: Johann Christian Koppe 1749. 2349 S. (4 Bde.)
Anmerkungen: Titel des französischen Originals: "Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise." Paris 1735, 4 Bde
ÜZ: D5.2hjb1; D5.2hjb2; D5.2hjb3; D5.2hjb4; D5.2hjb5; D5.2hjb6; D5.2hjb7; D5.2hjb8; D5.2hjb9;
D5.2hjb10; D5.2hjb11; D5.2hjb12; D5.2hjb13; D5.2hjb14; D5.2hjb15; D5.2hjb16

Autor: Gransow, Bettina (Hrsg.)
Co-Autor: Leutner, Mechthild (Hrsg.)
Titel: China – Nähe und Ferne. Deutsch-chinesische Beziehungen in Geschichte und Gegenwart. Zum
60. Geburtstag von Kuo Heng-yü
Herausgeber: Bettina Gransow; Mechthild Leutner
Veröffentlichung: Frankfurt, Bern: Peter Lang 1989. 456 S.
ÜZ: D5.3gb

Titel: 2. Internationale Tagung "Deutsch-chinesische Beziehungen in Geschichte und Gegenwart"
1991. Unveröffentlichte Sammlung von Arbeitspapieren
Veröffentlichung: Unveröffentlichte Sammlung von Arbeitspapieren 1991. ca. 300 S.
Anmerkungen: Beiträge von Ernst Hagemann, William C. Kirby, Mechthild Leutner, Roland Felber,
Ursula Richter ("Richard Wilhelm – Founder of a Friendly China-Image in Twentieth-Century
Germany"), Xu Haitao ("Richard Wilhelm in der chinesisch-deutschen Kulturbegegnung"), Song
Zhonghuang ("Zum Andenken an Richard Wilhelm"), Per Fischer, Hans-Christian Stichler, Zhu
Maoduo
ÜZ: D5.3it

Titel: Internationale Tagung "Deutsch-chinesische Beziehungen in Geschichte und Gegenwart".
Unveröffentlichte Arbeitspapiere (Auszug)
Veröffentlichung: Unveröffentlichte Arbeitspapiere
Anmerkungen: Siehe D5.3it
ÜZ: D5.3it2

Autor: Franke, Herbert
Titel: Orientalistik 1. Teil: Sinologie
Veröffentlichung: Bern: A. Francke Verlag 1953. 216 S.
ÜZ: D5.4fh

Autor: Franke, Herbert

Titel: Sinologie an deutschen Universitäten. Mit einem Anhang über die Mandchustudien

Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag 1968. 58 S.

ÜZ: D5.4fh2

Autor: Fang, Weigui

Titel: Das Chinabild in der deutschen Literatur 1871-1933. Ein Beitrag zur komparatistischen

Imagologie

Veröffentlichung: Frankfurt: Peter Lang 1992. 433 S. (Europäische Hochschulschriften Bd. 1356)

ÜZ: D5.2fwg2

Autor: Fastenau, Frauke

Titel: Die Figuren des Chin Q'ing Mei und des

Yü

Huan

Chi. Versuch einer Theorie des chinesischen Sittenromans

Veröffentlichung: Diss. Univ. München. 81 S.

ÜZ: N

Autor: Schmidt, J. D

Titel: Within the Human Realm: The Poetry of Huang Zunxian

Pinyin-Autor: Huang Zunxian

Wade-Giles-Autor: Huang Tsun-hsien

Veröffentlichung: Cambridge 1995

ÜZ: N

Autor: Lau, Joseph (Hrsg.)

Co-Autor: Goldblatt, Howard (Hrsg.)

Titel: The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature

Veröffentlichung: New York 1995

ÜZ: N

Autor: Huang, Martin

Titel: Literati and Self-Re/Presentation: Autobiographical Sensibility in the Eighteenth Century Chinese Novel

Veröffentlichung: Stanford 1995

ÜZ: N

Autor: Hockx, Michael

Titel: A Snowy Morning: Eight Snowy Poets on the Road to Modernity

Veröffentlichung: Leiden 1994

ÜZ: N

Autor: Hong, Eva (Hrsg.)

Titel: Paradoxes of Traditional Chinese Literature

Veröffentlichung: Hongkong: Chinese University of Hongkong Press 1994

ÜZ: N

Autor: Feng, Zhiwei

Titel: Die chinesischen Schriftzeichen in Vergangenheit und Gegenwart

Veröffentlichung: Trier: Wiss. Verlag 1994 (Linguistisch-Philologische Studien Bd. 15)

ÜZ: N

Titel: Selections from Jin Ping Mei

Pinyin-Titel: Jin Ping Mei

Wade-Giles-Titel: Chin P'ing Mei

Übersetzer: David Tod Roy

Unselbständige Publikation: Renditions 24/1985, S. 13-62
ÜZ: J

Titel: Twelve Hakka Folksongs
Übersetzer: C. H. Kwock
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 17-24
ÜZ: J

Autor: Barm,, Gerome
Titel: A Touch of the Absurd – Introducing Gao Xingjian and his Play "The Bus stop"
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 373-377
ÜZ: J

Autor: Chong, Ling
Titel: Whose Mountain is this? – Gary Snyder's Translation of Han Shan
Pinyin-Autor: Han Shan
Wade-Giles-Autor: Han Shan
Übersetzer: Chong Ling; Gary Snyder
Unselbständige Publikation: Renditions 7/1977, S. 93-102
ÜZ: J

Autor: Franke, Otto
Titel: Li Tschü. Ein Beitrag zur Geschichte der chinesischen Geisteskämpfe im 16. Jahrhundert. Aus den Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften Jahrgang 1937
Pinyin-Autor: Li Zhi
Wade-Giles-Autor: Li Chih
Übersetzer: Otto Franke
Veröffentlichung: Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften in Kommission bei Walter de Gruyter u. Co. 1938. 62 S.
ÜZ: D4fo

Autor: Fan, Chengda
Titel: The Golden Year of Fan Ch'eng-ta
Pinyin-Autor: Fan Chengda
Wade-Giles-Autor: Fan Ch'eng-ta
Übersetzer: Gerald Bullett
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 43-45
ÜZ: J

Autor: Fang, Bao
Titel: Tso Kuang-tou and Shih K'o-fa
Pinyin-Autor: Fang Bao
Wade-Giles-Autor: Fang Pao
Übersetzer: Chu Wen-djang
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1978, S. 97-98
ÜZ: N

Autor: Feng, Menglong
Titel: The Case of the Dead Infant
Pinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Übersetzer: C.T. Hsia; Susan Arnold Zonana
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 53-64
ÜZ: J

Autor: Feng, Menglong
Titel: The Case of the Gold Hairpins

Pinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Übersetzer: P. C. Yao
Unselbständige Publikation: Renditions 5/1975, S. 118-136
ÜZ: J

Autor: Feng, Menglong
Titel: Wang Xinzhi's Death, and How it Saved his Whole Family
Pinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Übersetzer: C.T. Hsia; John Page
Unselbständige Publikation: Renditions 23/1985, S. 6-30
ÜZ: J

Autor: Feng, Qing
Titel: One Poem in "Taiwan Women Poets: Selected Poems"
Pinyin-Autor: Feng Qing
Wade-Giles-Autor: Feng Ch'ing
Übersetzer: Chung Ling; Se n Golden
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 106
ÜZ: J

Autor: Feng, Menglong
Titel: Xingshi Hengyan: How Hailing of the Jurchens was Destroyed through unbridled Lust
Pinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Übersetzer: Gophal Sukhu
Unselbständige Publikation: Renditions 26/1986, S. 22-50
ÜZ: J

Autor: Gan, Bao
Titel: In Search of the Supernatural – Selection from "Soushen Ji"
Pinyin-Autor: Gan Bao
Wade-Giles-Autor: Kan Pao
Übersetzer: Kenneth DeWoskin
Unselbständige Publikation: Renditions 7/1977, S. 103-114
ÜZ: J

Autor: Gao, Qi
Titel: One Poem in "Selected Ming Poems"
Pinyin-Autor: Gao Qi
Wade-Giles-Autor: Kao Ch'i
Übersetzer: Daniel Bryant
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1978, S. 85
ÜZ: N

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Contemporary Technique and National Character in Fiction
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Übersetzer: Ng Mau-sang
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 55-58
ÜZ: J

Autor: Gao, Xingjian
Titel: The Bus-stop (excerpt)
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Übersetzer: Geremie Barm,

Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 379-386
ÜZ: J

Autor: Gu, Cheng
Titel: Misty Mondo. (Interview mit Gu Cheng)
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Se n Golden; David Wakefield; Su Kuichun
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 187-190
ÜZ: J

Autor: Gu, Cheng
Titel: Ten Poems in "Mists: New Poets from China"
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Se n Golden; Tao Tao Liu u.a
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 209-220
ÜZ: J

Autor: Gu, Cheng
Titel: The Bulin File
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Eva Hung
Unselbständige Publikation: Renditions 31/1989, S. 91-115
ÜZ: J

Autor: Gu, Cheng
Titel: Three Poems in "Voices of Young Poets from the PRC"
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Yu Shiao-ling
Unselbständige Publikation: Renditions 16/1982, S. 72-73
ÜZ: N

Autor: Gu, Sui
Titel: Interpretation of Su Tung-po's Ci
Pinyin-Autor: Gu Sui
Wade-Giles-Autor: Ku Sui
Übersetzer: Huang Kuo-pin; Teresa Yee-wha Yu
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 157-176
ÜZ: J

Autor: Guan, Hanqing
Titel: Songs of Kuan Han-ch'ing
Pinyin-Autor: Guan Hanqing
Wade-Giles-Autor: Kuan Han-ch'ing
Übersetzer: Allen P. Alsop; C. Godwin
Unselbständige Publikation: Renditions 3/1974, S. 28-30
ÜZ: J

Autor: Guan, Hanqing
Titel: Two Poems in "Fifteen Yuan Sanqu"
Pinyin-Autor: Guan Hanqing
Wade-Giles-Autor: Kuan Han-ch'ing
Übersetzer: Gary G. Gach; C.H. Kwock
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 225, 227
ÜZ: N

Autor: Guan, Yunshi
Titel: One Poem in "Fifteen Yuan Sanqu"
Pinyin-Autor: Guan Yunshi
Wade-Giles-Autor: Kuan Yün-shih
Übersetzer: Gary G. Gach; C.H. Kwock
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 228
ÜZ: N

Autor: Ha, Gong
Titel: Four Essays
Pinyin-Autor: Ha Gong
Wade-Giles-Autor: Ha Kung
Übersetzer: Don J. Cohn
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988
ÜZ: J

Autor: Han, Bangqing
Titel: Sing-song Girls of Shanghai
Pinyin-Autor: Han Bangqing
Wade-Giles-Autor: Han Pang-ch'ing
Übersetzer: Zhang Ailing
Unselbständige Publikation: Renditions 17 & 18/1982, S. 95-100
ÜZ: J

Autor: Han, Yu
Titel: Selected Essays
Pinyin-Autor: Han Yu
Wade-Giles-Autor: Han Yü
Übersetzer: Shih Shun Liu
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1978, S. 77-81
ÜZ: N

Autor: Hartman, Charles
Titel: Han Yu and T.S. Eliot – A Sinological Essay in Comparative Literature
Pinyin-Autor: Han Yu
Wade-Giles-Autor: Han Yü
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1978, S. 77-81
ÜZ: N

Autor: Hawkes, David
Titel: The Story of the Stone. A Symbolist Novel
Pinyin-Titel: Hongloumeng
Wade-Giles-Titel: Hung lou-meng
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 6-17
ÜZ: J

Autor: Hawkes, David
Titel: The Translator, the Mirror and the Dream – Some Observations on a New Theory
Unselbständige Publikation: Renditions 13/1980, S. 5-20
ÜZ: J

Autor: Hawkes, David
Titel: Translator to Critic
Unselbständige Publikation: Renditions 7/1977, S. 72
ÜZ: J

Autor: He, Jingming
Titel: One Poem in "Selected Ming Poems"
Pinyin-Autor: He Jingming

Wade-Giles-Autor: He Ching-ming
Übersetzer: Daniel Bryant
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1978, S. 89
ÜZ: N

Autor: He, Li
Titel: Modernism and China: A Summary
Pinyin-Autor: He Li
Wade-Giles-Autor: He li
Übersetzer: Geremie Barmé
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983; S. 44-54
ÜZ: J

Co-Autor: He, Wen
Titel: Postscript: On Seeing the Play "The Bus-stop"
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Übersetzer: Chan Sin-wai
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 387-392
ÜZ: J

Autor: He, Zhu
Titel: Lyrics
Pinyin-Autor: He Zhu
Wade-Giles-Autor: He Chu
Übersetzer: Stuart H. Sargent
Unselbständige Publikation: Renditions 5/1975, S. 106-109
ÜZ: J

Co-Autor: Hess, Albert G
Titel: The "Memoirs" of Li Hung-chang – the Story of a Non-Translation
Pinyin-Autor: Li Hongzhang
Wade-Giles-Autor: Li Hung-chang
Unselbständige Publikation: Renditions 15/1981, S. 155-167
ÜZ: J

Autor: Hong, Huang
Titel: The New Poetry – A Turning Point? (A Misty Manifesto)
Pinyin-Autor: Hong Huang
Wade-Giles-Autor: Hung Huang
Übersetzer: Zhu Zhiyu; John Minford
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 191-194
ÜZ: J

Co-Autor: Hsia, C.T
Titel:
Hsü

Chen-
ya's

"Yu-li hun": An Essay in Literary History and Criticism
Pinyin-Autor: Xu, Zhenya
Wade-Giles-Autor: Hsü, Chen-ya
Pinyin-Titel: Yuli hun
Wade-Giles-Titel: Yü-li hun
Unselbständige Publikation: Renditions 17 & 18/1982, S. 199-240
ÜZ: J

Autor: Hsia, C.T
Titel: The Chinese Sense of Humour
an
Unselbständige Publikation: Renditions 9/1978, S. 30-36
ÜZ: N

Co-Autor: Hu, King
Titel: Lao She in England
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Übersetzer: Cecilia Y. L. Tsim
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 46-51
ÜZ: N

Autor: Hu, Shi
Titel: Hong Kong
Pinyin-Autor: Hu Shi
Wade-Giles-Autor: Hu Shih
Pinyin-Titel: Xianggang
Wade-Giles-Titel: Hsiang-kang
Übersetzer: Zhu Zhiyu
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 45-46
ÜZ: J

Autor: Huang, Chunming
Titel: Sayonara, Zai Jian
Pinyin-Autor: Huang Chunming
Wade-Giles-Autor: Huang Chun-ming
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: Renditions 7/1977, S. 133-160
ÜZ: J

Autor: Huang, Chunming
Titel: The Story of Grandfather Ch'ing Fan
Pinyin-Autor: Huang Chunming
Wade-Giles-Autor: Huang Ch'un-ming
Übersetzer: Stephen Field
Unselbständige Publikation: Renditions 16/1982, S. 99-111
ÜZ: N

Autor: Huang, Geng
Titel: One Poem in "Selected Song Poems"
Pinyin-Autor: Huang Geng
Wade-Giles-Autor: Huang Keng
Übersetzer: Louise Ho
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 128
ÜZ: N

Autor: Huang, Guobin
Titel: Aeolian Chimes: Twelve Poems By Huang Kuo-pin
Pinyin-Autor: Huang Guobin
Wade-Giles-Autor: Huang Kuo-p'in
Übersetzer: Huang Guobin; Mok Wing-yin
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 305-316
ÜZ: J

Autor: Huang, Guobin
Titel: Eight Poems
Pinyin-Autor: Huang Guobin

Wade-Giles-Autor: Huang Kuo-pin
Übersetzer: Huang Guobin
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 199-209
ÜZ: J

Autor: Huang, Guobin
Titel: Li Po and Tu Fu. A Comparative Study
Pinyin-Autor: Huang Guobin
Wade-Giles-Autor: Huang Kuo-pin
Übersetzer: Huang Guobin
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 99-126
ÜZ: N

Autor: Folberth, Otto
Titel: Meister Eckehart und Laotse. Ein Vergleich zweier Mystiker
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Veröffentlichung: Mainz: Matthias-Grünwald Verlag 1925. 119 S.
ÜZ: N (FL Stadtbibliothek Trier)

Autor: Gu, Cheng
Co-Autor: Lei, Mi
Titel: Ying'er. The Kingdom of Daughters
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Pinyin-Titel: Ying'er
Wade-Giles-Titel: Ying-erh
Übersetzer: Li Xia
Veröffentlichung: Dortmund: Projekt Verlag 1995. 304 S. (Edition Cathay Bd. 9)
ÜZ: C2.2gc2

Autor: Zhu, Liyuan (Hrsg.)
Co-Autor: Gene Blocker (Hrsg.)
Titel: Contemporary Chinese Aesthetics
Pinyin-Autor: Zhu Liyuan
Wade-Giles-Autor: Chu Li-yüan
Herausgeber: Zhu Liyuan; Gene Blocker
Veröffentlichung: Frankfurt: Peter lang 1995. 350 S.
Anmerkungen: Beiträge von: Zhu Guangqian, Tsung Paiwa, Cai Wei, Wang Zhaowen, Jiang Kongyang, Li Zehou, Liu Gangji, Zhou Laixiang, Ye Lang, Hu Jingzhi, Lin Tonghua, Zhu Liyuan, Chen Wangheng, Chen Wei
ÜZ: N

Autor: Hsia, Adrian
Co-Autor: Hoefert, Sigfrid
Titel:
Fernöstliche

Brückenschläge.

Zu

Deutsch-chinesischen Literaturbeziehungen im 20. Jahrhundert
Herausgeber: Adrian Hsia
Veröffentlichung: Frankfurt: Peter Lang 1992. 290 S.
ÜZ: N

Autor: Han, Shaogong
Titel: Homecoming? and Other Stories. An Authorized Collection
Pinyin-Autor: Han Shaogong

Wade-Giles-Autor: Han Shao-kung
Herausgeber: Eva Hung; T.L. Tsim
Übersetzer: Eva Hung
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1995 (Reprint). 162 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1992
ÜZ: C2.2hsg2

Autor: Fink, C
Titel: Asiatische Auffassungen
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 5/1921, S. 75-77
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hawkes, David
Titel: A Little Primer of Tu Fu
Pinyin-Autor: Du Fu
Wade-Giles-Autor: Tu Fu
Herausgeber: T.L.Tsim; Eva Hung
Übersetzer: David Hawkes
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1994. 243 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1987
ÜZ: C1.2df2

Autor: Huang, Sicheng
Titel: The THC Tab
Pinyin-Autor: Huang Sicheng
Wade-Giles-Autor: Huang Szu-ch'eng
Übersetzer: Jon Salomon
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 102-107
ÜZ: J

Autor: Huang, Yongwu
Titel: Four Symbolic Plants in Chinese Poetry
Pinyin-Autor: Huang Yongwu
Wade-Giles-Autor: Huang Yung-wu
Übersetzer: Wong Wai-leung
Unselbständige Publikation: Renditions 9/1977, S. 71-80
ÜZ: N

Autor: Huang, Yongyu
Titel: Selections from "A Can of Worms"
Pinyin-Autor: Huang Yongyu
Wade-Giles-Autor: Huang Yung-yu
Übersetzer: Geremie Barmé
Unselbständige Publikation: Renditions 26/1986, S. 11-21
ÜZ: J

Autor: Huang, Zunxian
Titel: Hong Kong
Pinyin-Autor: Huang Zunxian
Wade-Giles-Autor: Huang Tsun-hsien
Übersetzer: T. C. Lai
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 63
ÜZ: J

Autor: Huang, Zhan
Titel: No Hope
Pinyin-Autor: Huang Zhan
Wade-Giles-Autor: Huang Chan

Übersetzer: John Steinhardt
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988
Anmerkungen: Hongkong-Autor
ÜZ: J

Autor: Huangfu, Song
Titel: One Poem in "Fifteen Selected Lyrics"
Pinyin-Autor: Huangfu Song
Wade-Giles-Autor: Huangfu Sung
Übersetzer: D.C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 188
ÜZ: N

Autor: Humpries, Rolfe
Titel: Cardinal Principle of Translation
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, S. 136
ÜZ: N

Autor: Huang, Meishu
Titel: Translating Puns for the Stage
Unselbständige Publikation: Renditions 14/1980, S. 73-78
ÜZ: N

Autor: Ji, Junxiang
Titel: The Revenge of the Orphan of Chao
Pinyin-Autor: Ji Junxiang
Wade-Giles-Autor: Chi Chün-hsiang
Pinyin-Titel: Zhaoshi gu'er
Wade-Giles-Titel: Chao-shih ku-erh
Übersetzer: Pi-twan H. Wang
Unselbständige Publikation: Renditions 9/1977, S. 103-133
ÜZ: N

Autor: Jia, Dao
Titel: Three Poems in "Mid-Tang Quatrains – A Short Anthology"
Pinyin-Autor: Jia Dao
Wade-Giles-Autor: Chia Tao
Übersetzer: Stephen Owen
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 164-165, 172-173, 178
ÜZ: N

Autor: Jiang, Gui
Titel: The Whirlwind
Pinyin-Autor: Jiang Gui
Wade-Giles-Autor: Chiang Kuei
Übersetzer: Timothy A. Ross
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 118-125
ÜZ: J

Autor: Jiang, He
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Jiang He
Wade-Giles-Autor: Chiang He
Übersetzer: Alisa Joyce; Ginger Li; John Minford
Unselbständige Publikation: Renditions 23/1985, S. 131-139
ÜZ: J

Autor: Jiang, He
Titel: Three Poems in "Mists: New Poets from China"

Pinyin-Autor: Jiang He
Wade-Giles-Autor: Chiang He
Übersetzer: Alisa Joyce; Ginger Li; Yip Wai-lim
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 221-234
ÜZ: J

Autor: Jiang, Jie
Titel: One Poem in "Six Poems"
Pinyin-Autor: Jiang Jie
Wade-Giles-Autor: Chiang Chieh
Übersetzer: Arthur Cooper
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 184
ÜZ: N

Autor: Jiang, Jie
Titel: One Poem in "Twenty Selected Lyrics"
Pinyin-Autor: Jiang Jie
Wade-Giles-Autor: Chiang Chieh
Übersetzer: D. C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 24
ÜZ: J

Autor: Jiang, Kui
Titel: One Poem in "Poems of the West Lake"
Pinyin-Autor: Jiang Kui
Wade-Giles-Autor: Chiang Kuei
Übersetzer: A.C. Graham
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1985, S. 110
ÜZ: J

Autor: Jiang, Kui
Titel: One Poem in "Twenty Selected Lyrics"
Pinyin-Autor: Jiang Kui
Wade-Giles-Autor: Chiang K'uei
Übersetzer: D.C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 247-251
ÜZ: J

Autor: Jiao, Ji
Titel: One Poem in "Fifteen Yuan Sanqu"
Pinyin-Autor: Jiao Ji
Wade-Giles-Autor: Chiao Chi
Übersetzer: Gary G. Gach; C.H. Kwock
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 217
ÜZ: N

Autor: Jin, Junming
Titel: Four Episodes in Praise of the Orchid
Pinyin-Autor: Jin Junming
Wade-Giles-Autor: Chin Chün-ming
?
Übersetzer: Yüan He-hsiang
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, S. 92-95
ÜZ: N

Autor: Joyce, Alisa
Titel: Yan Li – Painter and Poet
Pinyin-Autor: Yan Li
Wade-Giles-Autor: Yen Li

Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 268-270
ÜZ: J

Autor: Kahn, Paul
Titel: Han Shan in English
Pinyin-Autor: Han Shan
Wade-Giles-Autor: Han Shan
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 140-175
ÜZ: J

Autor: Forke, Alfred
Titel: Yang Kui Fei
Pinyin-Titel: Yang Guifei
Wade-Giles-Titel: Yang Kuei-fei
Übersetzer: Alfred Forke
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 10/1928, S. 278
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Zhong, Hong
Titel: Chinas erste Poetik. Das Shipin (Kriterion Poietikon) des Zhong Hong
Pinyin-Autor: Zhong Hong
Wade-Giles-Autor: Chung Hung
Pinyin-Titel: Shipin
Wade-Giles-Titel: Shih-p'in
Übersetzer: Bernhard Führer
Veröffentlichung: Dortmund: Projekt Verlag 1995. 578 S.
ÜZ: A2zh2

Autor: Liang, Ming-yueh
Titel: The Ci Music of Chiang K'uei: Its Style and Compositional Strategy
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 211-246
ÜZ: J

Autor: Liu, James T
Titel: Chiang K'uei's Poetics
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 93-98
ÜZ: N

Autor: Guo, Moruo
Titel: Zwei Gedichte
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Übersetzer: Ingo Schäfer
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 41-43
ÜZ: J

Autor: Guo, Moruo
Titel: Schulzeit
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Pinyin-Titel: Xuesheng shidai
Wade-Giles-Titel: Hsüeh-sheng shih-tai
Übersetzer: Ingo Schäfer
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 44-52
ÜZ: J

Autor: Guo, Moruo
Titel: Drei Gedichte

Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 55
ÜZ: J

Autor: Guo, Xiaochuan
Titel: Herbstlied
Pinyin-Autor: Guo Xiaochuan
Wade-Giles-Autor: Kuo Hsiao-ch'uan
Übersetzer: Karl-Heinz Pohl
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 158-159
ÜZ: J

Autor: Guo, Moruo
Titel: Preislied auf den
Führer

der

Revolution
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 161
Anmerkungen: Zur Melodie "Man jiang hong"
ÜZ: J

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Die Busstation. Aus dem Leben gegriffene lyrische Komödie in einem Aufzug. Auszug, 1. Szene
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Pinyin-Titel: Chezhan
Wade-Giles-Titel: Ch'e-chan
Übersetzer: G. Fabian; K. Hauptfleisch; S. Lambert; Thien Mac u.a
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 282-288

Autor: Jiang, He
Titel: Mitten auf dem Platz
Pinyin-Autor: Jiang He
Wade-Giles-Autor: Chiang Ho
Übersetzer: Alois Büchelmeier; Gisela Baumeister
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 65-69
ÜZ: J

Autor: Hsia, Adrian
Titel: Franz Kuhn als Vermittler chinesischer Romane
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 89-93
ÜZ: J

Autor: Fischer, Hatto
Titel: Franz Kuhn – Abschied vom chinesischen Traum
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 94-100
ÜZ: J

Autor: Fang, Bing
Titel: Der Gesetzmäßigkeit Worte
Pinyin-Autor: Fang Bing
Wade-Giles-Autor: Fang Ping
Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Die Horen, 3/1989, S. 114-116
ÜZ: J

Autor: Fu, Tianlin
Titel: Fallende
Blätter,

der

Tod? Fünf Gedichte
Pinyin-Autor: Fu Tianlin
Wade-Giles-Autor: Fu T'ien-lin
Übersetzer: Sun Shuzhu
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 117-119
ÜZ: J

Autor: Feng, Zhi
Titel: Bar jeder Hoffnung. Vier Sonette
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chih
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 121-122
ÜZ: J

Autor: Fu, Tianlin
Titel: Notizen zur Lyrik
Pinyin-Autor: Fu Tianlin
Wade-Giles-Autor: Fu Tien-lin
Übersetzer: Theda Schatteburg
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 139-142
ÜZ: J

Autor: Jiang, He
Titel: Bitte, hört unsere Stimmen
Pinyin-Autor: Jiang He
Wade-Giles-Autor: Chiang Ho
Übersetzer: Karl-Heinz Pohl; Birgit Voigtländer
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 152-153
ÜZ: J

Autor: Gu, Hua
Titel: Die Nantan-Anekdote
Pinyin-Autor: Gu Hua
Wade-Giles-Autor: Ku Hua
Übersetzer: Sabine Rott
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 193-202
ÜZ: J

Autor: Jiang, He
Titel: Kannst du auch
Pinyin-Autor: Jiang He
Wade-Giles-Autor: Chiang Ho
Übersetzer: Alois Büchelmeier
Unselbständige Publikation: Die horen 3/1989, S. 203
ÜZ: J

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Ein Verkehrsunfall
Pinyin-Autor: Gao Xingjian

Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Übersetzer: Almuth Richter
Unselbständige Publikation: die Horen Bd. 155/1989, S. 204-209
ÜZ: J

Autor: Fu, Tianlin
Titel: Abschied des Nachts
Pinyin-Autor: Fu Tianlin
Wade-Giles-Autor: Fu T'ien-lin
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 217
ÜZ: J

Autor: Jia, Zi
Titel: Das zweite Fenster stand sperrangelweit offen
Pinyin-Autor: Jia Zi
Wade-Giles-Autor: Chia Tzu
Übersetzer: Heiner Frühauf
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 218-219
ÜZ: J

Autor: Jiang, He
Titel: Baumelnder Sarg
Pinyin-Autor: Jiang He
Wade-Giles-Autor: Chiang Ho
Übersetzer: Heiner Frühauf
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 220-222
ÜZ: J

Autor: Gu, Cheng
Titel: Der erste Morgen
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Peter Hoffmann
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 63
ÜZ: J

Autor: Gu, Cheng
Titel: Die Akte Windelin. Ein Zyklus
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Peter Hoffmann
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 107-116
ÜZ: J

Autor: Gu, Cheng
Titel: Die Stadt
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Peter Hoffmann
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 117-132
ÜZ: J

Autor: Hoffmann, Peter
Titel: Geständnis. Einige Bemerkungen zur Übersetzung moderner chinesischer Lyrik anhand von Beispielen aus den Werken von Wen Yiduo, Gu Cheng und Yang Lian
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1989, S. 57-76
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Fei, Ma
Titel: Gedichte von Fei Ma
Pinyin-Autor: Fei Ma
Wade-Giles-Autor: Fei Ma
Übersetzer: Bernd Eberstein
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1991, S. 123-124
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Feng, Cun
Titel: Herz aus Jade
Pinyin-Autor: Feng Cun
Wade-Giles-Autor: Feng Ts'un
Übersetzer: Silvia Kettelhut, Anna Gerstlacher, Thomas Kampen; Eva Sternfeld
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1993, S. 67-95
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Han, Dong
Co-Autor: Rospenk, Karl
Titel:
Rückhalt

in

unscheinbaren

Wirklichkeiten
Pinyin-Autor: Han Dong
Wade-Giles-Autor: Han Tung
Übersetzer: Karl Rospenk
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1994, S. 34-46
Anmerkungen: Übersetzung von 9 Gedichten
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Hawkes, David
Titel: On Lin Shu
Unselbständige Publikation: Renditions 5/1975, S. 21
ÜZ: J

Autor: Hesse, Hans-Jürgen (Hrsg.)
Titel: Fernöstliche Weisheiten
Herausgeber: Hans-Jürgen Hesse
Veröffentlichung: Wiesbaden 1982
ÜZ: N

Autor: Hu, Qiaomu
Titel:
Über

die

bürgerliche

Liberalisierung

und

andere

Fragen. (Darin ein Absatz über "die Kriterien für die Bewegung der Literatur- und Kunstwerke")

Pinyin-Autor: Hu Qiaomu

Wade-Giles-Autor: Hu Ch'iao-mu

Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 23/1982, S. 19-21

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 46

Titel: Chinesischer Humor

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 1/1928 S. 25

Anmerkungen: Chinesische Witze und Begebenheiten, die in europäischen Augen lustig erscheinen

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Jordan, Leo

Titel: Vom Verstehen der Ostasiaten

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 1/1929 S. 21-23

Anmerkungen: Artikel über Verstehensansätze des Abendlandes gegenüber Religion und Literatur Asiens

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Grimm, R

Titel: Die Natur des Menschen und sein Schicksal in neokonfuzianischer Fassung

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 16/1929 S. 450-453

Anmerkungen: Von R. Grimm am 23.2.1929 in Peiping gehaltener Vortrag; mit Erklärung der wichtigsten neokonfuzianischen Begriffe

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Grosse, Ernst

Titel: Die deutsche und chinesische Staatsidee

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 20/1930 S. 633-635

Anmerkungen: Vortrag auf der Dresdner China-Tagung am 19.9.1930

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Gao, Ming

Titel: Die Morgenaudienz

Pinyin-Autor: Gao Ming

Wade-Giles-Autor: Gao Ming

Pinyin-Titel: Pipa ji

Wade-Giles-Titel: P'i-p'a chi

Übersetzer: Hundhausen, Vincenz u. Fong-dsche

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1930

Anmerkungen: Aus dem 16. Aufzug des Pi-pa-dji (Pipa ji), "Geschichte einer Laute"; Zum erstmalig vollständig übersetzt von Fong-dsche und Vincenz Hundhausen; Deutsche Nachdichtung von Vincenz Hundhausen

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Mong

Yü

Loh

geht

eine

Liebesheirat

ein

Pinyin-Titel: Jin Ping Mei

Wade-Giles-Titel: Chin P'ing Mei

Übersetzer: Kuhn, Franz

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 8/1930 S. 260-262

Anmerkungen: Episode aus dem Jin Ping Mei (Kin Ping Meh)

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Feng, Weimin

Titel: Lob des Lachens. Gedicht aus dem 16. Jh.

Pinyin-Autor: Feng Weimin

Wade-Giles-Autor: Feng Wei-min

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Kin Ping Meh oder die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen (übers. v. Franz Kuhn). Leipzig, Weimar: Kiepenheuer 1983. 2 Bde., Bd. 2., S. 522-523

ÜZ: A2jpm51; A2jpm52

Co-Autor: Mayr, Jen Juanita

Titel: Jin Shengtan und die

"Bücher

der

Begabten"

Pinyin-Autor: Jin Shengtan

Wade-Giles-Autor: Chin Sheng-t'an

Veröffentlichung: Diss. Hamburg 1984

ÜZ: N

Autor: Greisenegger, Wolfgang

Titel: China im europäischen Barocktheater

Unselbständige Publikation: China-Report (Wien), 79-80/1984-1985, S. 16-21

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba163

Autor: Hu Shi

Titel: Eine chinesische Mutter

Übersetzer: Schüler, Wilhelm

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 1/1933 S. 12-14

Anmerkungen: Eine Originalübersetzung des von Hu Shi selber über seine Mutter verfaßten Lebensbildes. Der chinesische Text findet sich in dem Band 4 der "Gesammelten Aufsätze" von Hu Shi. Es ist das einzige Stück der Sammlung, das nicht in bai hua geschrieben wurde!

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Zur Geschichte eines chinesischen Romans

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 24/1933 S. 537-539

Anmerkungen: Literaturhistorische Fragen zum Jin Ping Mei und eine Besprechung des zweiten Bandes der Kibatschen Übersetzung (Artur Kibat hat aus dem ungekürzten chinesischen Urtext übersetzt, mit Erläuterungen versehen von Otto Kibat. II. Bd. Engelhard-Reyer Verlag, Gotha 1932, 350 S.)

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Jäger, F

Titel: Zur Frage der chinesischen Juden

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 7/1934 S. 160-164

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Jäger, F

Titel: Zum 70. Geburtstag von Professor O. Franke

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 19/1933 S. 426-428

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Jürgens, Dr.

Titel: Die deutsche Wissenschaft und die chinesischen Bibliotheken

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 6/1934 S. 140-141

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hu Shi

Titel: Das Werden der literarischen Revolution

Übersetzer: Hoffmann, Alfred

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 6/1935 S. 160-165; 7/1935 S. 187-190; 8/1935 S. 214-217

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Franke, Wolfgang

Titel: Über die Möglichkeiten einer Schriftreform in China

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 15/1935 S. 407-408

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hundhausen, Vincenz

Titel: Über die dramatische Dichtung Chinas

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 15/1935 S. 408-410

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Hu Shi: Die Stimme eines Optimisten unter lauter Pessimisten

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 24/1935 S. 636-638

Anmerkungen: Der Übersetzung liegt der Text von der von Hu Shi herausgegebenen Zeitschrift Duli Pinglun, Nr. 123 (21. Oktober 1934) zugrunde

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Forke, Alfred

Titel: Der nordische Konfuzius

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1936 S. 49-50

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Jäger, Fritz

Titel: Der gegenwärtige Stand der Sinologie in Deutschland

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 21/1936 S. 561-563

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Jaspersen, J

Titel: Schwerer Anfang – Auf eigenen Füßen

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 18/1936 S. 491-495

Anmerkungen: Einige Kapitel aus Jaspersens Buch "Schwerer Anfang – Auf eigenen Füßen".

Jaspersen ging 1898 als deutscher Kaufmann nach China, trat nach Kriegsausbruch in die Reihen der deutschen Qingdao-Kämpfer ein, geriet in japanische Kriegsgefangenschaft und arbeitete für den Wiederaufbau des deutschen Handels in China. In seinem Buch wollte er das Leben eines deutschen Kaufmanns in China in krassem Realismus schildern

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hu Shi

Titel: Wie ich in das Ausland ging

Übersetzer: Hoffmann, Alfred

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1938 S. 40-42; 3/1938 S. 71-75

Anmerkungen: V. Teil der Selbstbiographie Hu Shis

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Forke, Alfred

Titel: Altchinesische und altportugiesische Lieder

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 3/1938 S. 71-72

Anmerkungen: komparatistische Studie über merkwürdige Ähnlichkeiten des Shijing und der portugiesischen Liedersammlung Cancioneiros

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hieke, Ernst

Titel: Aus der

Frühzeit

des

deutschen

Handels

mit

China

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 4/1939 S. 93-97

Anmerkungen: Eine Denkschrift des preußischen Generalkonsuls William O'Swald über die Möglichkeiten eines deutsch-chinesischen Handelsverkehrs 1843

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Herrmann, Albert

Titel: Zum 75. Geburtstag Sven Hedins

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1940 S. 25-28

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Forke, Alfred

Titel: Aus alten Briefen eines Konsulatsbeamten in China

Übersetzer: Forke, Alfred

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 5/1941 S. 103-107; 6/1941 S. 126-130; 7/1941 S. 150-154; 8/1941 S. 173-177; 9/1941 S. 202-204; 12/1941 S. 259-263; 1/1942 S. 15-18

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hu Shi
Titel: Hu Shi: Gedanken zum Nationalfeiertag am 10. Oktober
Pinyin-Autor: Hu Shi
Wade-Giles-Autor: Hu Shih
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 20/1935 S. 526-527
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hu Shi
Titel: Neun Jahre häuslichen Unterrichts
Pinyin-Autor: Hu Shi
Wade-Giles-Autor: Hu Shih
Übersetzer: Hoffmann, Alfred
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 17/1935 S. 459-462; 18/1935 S. 481-485
Anmerkungen: Biographie über die ersten Lebensjahre Hu Shis
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hu Shi
Titel: Hu Shi: Ein Wort an das japanische Volk
Pinyin-Autor: Hu Shi
Wade-Giles-Autor: Hu Shih
Übersetzer: Hoffmann, Alfred
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 1/1936
Anmerkungen: Der Aufsatz erschien zensiert in der japanischen Zeitschrift "Nihon Hyoron" (November 1935); der vollständige Text wurde in der Tianjiner Zeitung Da Gong Bao (27.11.1935) und in der von Hu Shi selbst redigierten Zeitschrift Duli Pinglun (Nr. 178; 1935) veröffentlicht. Gekürzte Stellen hat Hoffmann durch Klammern gekennzeichnet
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hu Shi
Titel: Die Verlobung meiner Mutter
Pinyin-Autor: Hu Shi
Wade-Giles-Autor: Hu Shih
Übersetzer: Wals, Karl
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 17/1936 S. 465-469
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hu Shi
Titel: Vom Theisten zum Atheisten
Pinyin-Autor: Hu Shi
Wade-Giles-Autor: Hu Shih
Übersetzer: Krieg, Beate
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 20/1936 S. 546-550
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hu Shi
Titel: Schuljahre in Shanghai
Pinyin-Autor: Hu Shi
Wade-Giles-Autor: Hu Shih
Übersetzer: Hoffmann, Alfred
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 17/1937 S. 464-466; 18/1937 S. 486-489; 18/1937 S. 516-517; 20/1937 S. 538-541; 21/1937 S. 566-569
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hu Shi
Titel:
Überblick

über

die

Geschichte

der

chinesischen

Literatur

von 1870-1920

Pinyin-Autor: Hu Shi

Wade-Giles-Autor: Hu Shih

Übersetzer: Hoffmann, Alfred

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 19/20/1939 S. 430-431

Anmerkungen: Das 1.Kapitel der von Hu Shi am 3.März 1922 abgeschlossenen Abhandlung "Die chinesische Literatur der letzten 50 Jahre". Der Übersetzung liegt der Text in Hu Shi, Wen-tsun, II. Serie, 2.Heft, S. 91-97 zugrunde

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hu Shi

Titel: Dseng Guo-fan und die Tung-tscheng Schule

Pinyin-Autor: Hu Shi

Wade-Giles-Autor: Hu Shih

Pinyin-Titel: Zeng Guofan und die Tongcheng Schule

Übersetzer: Hoffmann, Alfred

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 21/22/1939 S. 451-453

Anmerkungen: Das 2.Kapitel von Hu Shis "Die chinesische Literatur der letzten 50 Jahre". (1. Kapitel in Ostasiatische Rundschau 19/20/1939 S. 430-431.)

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Hockney, David

Titel: China Diary. (Darin ein Gespräch mit den Autoren Li Xiaoyou und Qiu Xiao-long)

Unselbständige Publikation: Zeit-Magazin 41/8.10.1982 S. 56-62

ÜZ: N

Autor: Jiang Weipu

Titel: Chinesische Comics

Wade-Giles-Autor: Chiang Wei-p'u

Unselbständige Publikation: China im Aufbau 4/1983 S. 63-66

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Laozi

Co-Autor: Grill, Julius

Titel: Lao-tszes Buch vom höchsten Wesen und vom höchsten Gut (Tao-t'-king)

Pinyin-Autor: Laozi

Wade-Giles-Autor: Lao-tzu

Pinyin-Titel: Daodejing

Wade-Giles-Titel: Tao-ke-ching

Übersetzer: Grill, Julius

Veröffentlichung: Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck) Verlag, 1910. 208 S.

Anmerkungen: Von Julius grill zusätzlich mit Einleitung und Erläuterung versehen
ÜZ: A2Iz18

Autor: Fang Bing
Titel: Götter
Pinyin-Autor: Fang Bing
Wade-Giles-Autor: Fang Ping
Übersetzer: Hektor Meyer, Manfred Klaue
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 S. 88
ÜZ: J

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Feng Jicai: Lesehinweis auf "Lilienfüße" (san cun jinlian)
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 S. 94-95
ÜZ: J

Autor: Feng Zhi
Titel: Sonett Nr. 24
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chih
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Frankfurter Rundschau 4.6.1987
ÜZ: N

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Die Sonette des Feng Zhi
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chih
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 S. 7-13
ÜZ: J

Autor: Gong Liu
Titel: Ufer der zerbrochenen Monde
Pinyin-Autor: Gong Liu
Wade-Giles-Autor: Kung Liu
Übersetzer: Liu Menglian, Hugo Dittberner
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 S. 86
ÜZ: J

Autor: Frühauf, Heiner
Titel: Von Menschen und
Büchern.

Autobiographie

und

die

Suche

nach ästhetischer Erfahrung im Werk Yu Dafus
Unselbständige Publikation: Drachenboot 2/1988 S. 96-119
ÜZ: J

Autor: Huc, Régis-Evariste
Titel: Das chinesische Reich

Herausgeber: Wolfgang Rieland
Veröffentlichung: Basel, Frankfurt: Stroemfeld/Roter Stern, 1987.-
Anmerkungen: Übersetzung aus dem Französischen. Nachdruck der Ausgabe von 1856
ÜZ: N

Autor: Hendrichke, Hans J
Titel: Populäre Lesestoffe. Propaganda und Agitation im Buchwesen der Volksrepublik China
Veröffentlichung: Bochum, Brockmeyer, 1988. 353 S. (Chinathemen 31)
ÜZ: N

Autor: Fessen Henjes, Irmtraud
Titel: Es kommt darauf an, sich auf den Weg zu machen... Die dramatische Literatur und das moderne Sprechtheater in der Volksrepublik China seit 1977/1978
Unselbständige Publikation: Weimarer Beiträge 6/34/1988 S. 904-924
ÜZ: N

Autor: Grobe, Karl
Titel: Übersetzer
Unselbständige Publikation: Frankfurter Rundschau 30.12.1986
Anmerkungen: Zur Übersetzung von Victor Segalens: China. Die große Statue
ÜZ: N

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Die Busstation
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Pinyin-Titel: chezhan
Wade-Giles-Titel: ch'e-chan
Herausgeber: Zhang Xianzhen und Wolfgang Kubin
Übersetzer: Zhang Xianzhen und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Theater heute 2/1987, S. 9-13
Anmerkungen: Abdruck der ersten Hälfte des Stückes
ÜZ: N

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Freunde
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Übersetzer: Marie-Luise Latsch und Helmut Forster-Latsch
Unselbständige Publikation: Umbruch 9/1986, S. 18-21
ÜZ: N

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Selbstgespräch. Ein-Mann-Stück
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Übersetzer: Marie-Luise Latsch und Helmut Forster-Latsch
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsch über Chinesen. hrsg. von Helmuth F. Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch 1986, S. 416-423
ÜZ: N

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Über chinesische Tuschmalerei
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Übersetzer: Marie-Luise Latsch und Helmut Forster-Latsch
Unselbständige Publikation: Umbruch 9/1986, S. 14
ÜZ: N

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Über mein Experimentiertheater
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Übersetzer: Erich Pilz
Unselbständige Publikation: Entwicklungspolitische Nachrichten 1, Wien 1986, S. 24-25
ÜZ: N

Autor: Gu, Hua
Titel: Eine kleine Ortschaft in den Bergen. Auszug aus Ein Marktflecken namens Hibiskus
Pinyin-Autor: Gu Hua
Wade-Giles-Autor: Ku Hua
Übersetzer: Marie-Luise Latsch und Helmut Forster-Latsch
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene und das Fremde. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth F. Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch 1986, S. 425-427
ÜZ: N

Autor: Franke, Herbert
Titel: Kriegsdichtung der Sung-Zeit. Die Gedichte aus dem Stabszelt (pei-wu chi) des Chao Wan-nien (ca. 1169-1210)
Pinyin-Autor: Zhao Wannian
Wade-Giles-Autor: Chao Wan-nien
Unselbständige Publikation: Ganz allmählich. Aufsätze zur ostasiatischen Literatur, insbesondere zur chinesischen Lyrik. Festschrift für Günther Debon. Hrsg. von Roderich Ptak und Siegfried Enlert. Heidelberg: Heidelberger Verlagsanstalt, 1986. 318 S., S. 79-91
ÜZ: D4pr2

Autor: Hetzer, Armin
Titel: Deutschsprachige China-Literatur
Unselbständige Publikation: Sprache, Schrift, Schöne Literatur, Glaubensvorstellungen und bildende Kunst, Bremen, 1983
Anmerkungen: Materialien der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen 3
ÜZ: N

Autor: Fischer, Hatt
Titel: Horizonte 85: Der Sinologe Franz Kuhn. Giftmischer
Unselbständige Publikation: Die Tageszeitung 20.6.1985, S. 9
ÜZ: N

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Mein Verhältnis zu Brecht
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Übersetzer: Almuth Richter
Unselbständige Publikation: Theater heute 2/1987, S. 7-8 und in: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth F. Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 319-320
ÜZ: N

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Hanshan, 7. Jh. (?): Das lyrische Werk
Pinyin-Autor: Hanshan
Wade-Giles-Autor: Han-shan
Herausgeber: Walter Jens
Unselbständige Publikation: Kindlers Neues Literaturlexikon, München: Kindler, 1990, Bd. 7: Gs-Ho, S. 274-276
ÜZ: N

Autor: Fang, Bing
Titel: Der Gesetzmäßigkeit Worte
Pinyin-Autor: Fang Bing
Wade-Giles-Autor: Fang Ping
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 114-116
ÜZ: J

Autor: Feng, Jicai
Titel: Ach! (Auszug)
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Pinyin-Titel: A
Wade-Giles-Titel: A
Übersetzer: Dorothea Wippermann
Unselbständige Publikation: Deutsche Volkszeitung, Köln 30.6.1989
ÜZ: N

Autor: Feng, Zhi
Titel: Bar jeder Hoffnung. Vier Sonette. (Sonette Nr. 3,4,6,14)
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chih
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 121-122
ÜZ: J

Autor: Cheung, Dominic
Titel: Feng Zhi, Rilke und die chinesische Form des Sonetts
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chi
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 373-381
ÜZ: N

Autor: Fu, Tianlin
Titel: Abschied des Nachts
Pinyin-Autor: Fu tianlin
Wade-Giles-Autor: Fu Tien-lin
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 217
ÜZ: J

Autor: Fu, Tianlin
Titel: Fallende
Blätter,

der

Tod?

Fünf

Gedichte:

Einöde,

Fragmente eines Herzens, Fallende Blätter, Von Herzen. Der Gruppentanz

Pinyin-Autor: Fu Tianlin
Wade-Giles-Autor: Fu T'ien-lin
Übersetzer: Wolfgang Kubin, Sun Shuzhu
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 117-119
ÜZ: J

Autor: Fu, Tianlin
Titel: Hab' keine Angst, Mama. (Neun Gedichte). Tau nächtens transparent. (Gedicht)
Pinyin-Autor: Fu Tianlin
Wade-Giles-Autor: Fu T'ien-lin
Übersetzer: die horen, Bd. 156/1989, S. 98-102 u. S. 170
Unselbständige Publikation: N

Autor: Fu, Tianlin
Titel: Notizen zur Lyrik
Pinyin-Autor: Fu Tianlin
Wade-Giles-Autor: Fu T'ien-lin
Übersetzer: Theda Schatteburg
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 139-142
ÜZ: J

Autor: Gong, Liu
Titel: Lessings Grab
Pinyin-Autor: Gong Liu
Wade-Giles-Autor: Kung Liu
Übersetzer: Georg Oswald Cott
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 156/1989, S. 252
ÜZ: N

Autor: Gu, Cheng
Titel: Aus dem Zyklus: Die Welt und ich
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Peter Hoffmann
Unselbständige Publikation: Lettre international, Berlin 6/1989, S. 86
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gu, Cheng
Titel: Poetologische Skizze
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Heiner Frühauf
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 135-136
ÜZ: J

Autor: Gu, Cheng
Titel: Ursprung. Natur. Die
Königin

in

der

Münze

Pinyin-Autor: Gu cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 424
ÜZ: N

Autor: Gu, Hua
Titel: Die Nantan-Anekdote
Pinyin-Autor: Gu Hua
Wade-Giles-Autor: Ku Hua
Übersetzer: Sabine Rott
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 193-203
ÜZ: J

Autor: Guo, Moruo
Titel: Himmelshund
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Übersetzer: Ingo Schäfer
Unselbständige Publikation: Deutsche Volkszeitung, Köln 30.6.1989
ÜZ: N

Autor: Schäfer, Ingo
Titel: Über das Interesse eines chinesischen Dichterhelden an einem deutschen Dichturfürsten. Anmerkungen zur Bedeutung Goethes für Guo Moruos Zyklus "Göttinnen"
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 382-386
ÜZ: N

Co-Autor: Frühauf, Manfred
Titel: Der gelbe Fluß oder das vorzeitige Ende der chinesischen Kultur?
Unselbständige Publikation: Das neue China, 1/1989, S. 36-38
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Co-Autor: Shen Tianyou
Titel: Ein Mann und seine Frauen
Pinyin-Autor: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Autor: Chin P'ing Mei
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 7/1987 S. 24-26
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Gu Cheng
Titel: Eine Stadt ist ein Gesicht
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Drachenboot 2/1988 S. 80
ÜZ: J

Autor: Hammer, Christiane
Titel: Jäger und Gejagte. Der 1949 geborene chinesische Lyriker Bei Dao und die Intellektuellen in der VRCh
Unselbständige Publikation: taz 1.8.1989
ÜZ: N

Autor: Gui, Qianyuan
Titel:
Überblick

über

die

Geschichte

des

Übersetzens

in

China

Pinyin-Autor: Gui Qianyuan

Wade-Giles-Autor: Kui Ch'ien-yüan

Unselbständige Publikation: CB 4/1986, S. 26-29

ÜZ: N

Titel: Generationen auf eigenem Weg. (Interview mit Ru Zhiyuan und Wang Anyi)

Übersetzer: Barbara Hendrischke

Unselbständige Publikation: Das neue China 4/1985, S. 19-20

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 252

Titel: Was ist denn eigentlich Wirklichkeit? Interview von Marie-Luise Beppler-Lie und Michael Lie mit Zhang Xinxin

Unselbständige Publikation: Das neue China 4/1986, S. 34-35

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Gu, Hua

Titel: Neue Sitten und

üble

Gewohnheiten. Auszug aus dem 3.Kapitel von Ein Marktflecken namens Hibiskus

Pinyin-Autor: Gu Hua

Wade-Giles-Autor: Ku Hua

Übersetzer: Marie-Luise Latsch und Helmut Forster-Latsch

Unselbständige Publikation: Das neue China 3/1986, s. 16-17

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Hildebrandt, Alexander

Titel: Sommer- und Wintermärchen. Zur Rezeption der deutschen Literatur in China

Unselbständige Publikation: Das Neue China 6/1982, S. 26-27

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Feng, Jicai

Co-Autor: Duan, Haiyun

Titel: Der Irrweg (Comic-Auszug)

Pinyin-Autor: Feng Jicai

Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai

Unselbständige Publikation: Das Neue China 2/1985, S. 72-74

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Jiang, Zilong

Titel: Wie ihr sät, sollt ihr ernten

Pinyin-Autor: Jiang Zilong

Wade-Giles-Autor: Chiang Tzu-lung

Übersetzer: Monika Motsch

Unselbständige Publikation: Das Neue China 1/1984, S. 22-23

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Hendrichke, Hans

Titel: Gewinn mit

Büchern.

Chinesische

Verlage

heute

Unselbständige Publikation: Das neue China 2/1983, S. 41-43

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Gu Cheng

Titel: Das Obskure des Realen. Gedichte von Gu Cheng: Opfer, Hoffende. Der Wind hat unser Ruder gestohlen

Pinyin-Autor: Gu Cheng

Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng

Übersetzer: Peter Hoffmann

Unselbständige Publikation: das neue China 1, 1987 S. 55-59

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Guo Moruo

Titel: Marx im Tempel des Konfuzius

Pinyin-Autor: Guo Moruo

Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo

Übersetzer: Ingo Schäfer

Unselbständige Publikation: das neue China 4/1988 S. 20-23

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Laozi

Co-Autor: Hartmann, Franz

Titel: Betrachtungen

über

das

Tao-Teh-
King

(Der

Weg,

die

Wahrheit

und das Licht)

Pinyin-Autor: Laozi

Wade-Giles-Autor: Lao-tzu

Pinyin-Titel: Daodejing

Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching

Veröffentlichung: Leipzig: Brückner & Niemann, 1903. 137 S.

Anmerkungen: Deutsche Ausgabe nach der der englischen Übersetzung aus dem Chinesischen.

Bearbeitet von Franz Hartmann

ÜZ: A2Iz20

OAW/UB-Signatur: Bhj 88

Autor: Hong, Feng

Titel: Am Rande der Arktis

Pinyin-Autor: Hong Feng

Wade-Giles-Autor: Hung Feng

Pinyin-Titel: jidi zhi ce

Wade-Giles-Titel: chi-ti chi ts'e

Unselbständige Publikation: minima sinica, 1/1989, S. 125-129

Anmerkungen: Original in: shouhuo 5/1987, S. 4-24

ÜZ: J

Autor: Hu, Dong

Titel: Ich will auf einem Dampfschiff nach Paris. (Gedicht)

Pinyin-Autor: Hu Dong

Wade-Giles-Autor: Hu Tung

Übersetzer: Heiner Frühauf

Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für

Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 427-429

ÜZ: N

Autor: Jia, Zi

Titel: Das zweite Fenster stand sperrangelweit offen

Pinyin-Autor: Jia Zi

Wade-Giles-Autor: Chia Tzu

Übersetzer: Heiner Frühauf

Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 218-219

ÜZ: J

Autor: Jiang, He

Titel: Bitte, hört unsere Stimmen

Pinyin-Autor: Jiang He

Wade-Giles-Autor: Chiang He

Übersetzer: Karl-Heinz Pohl, Birgit Voigtländer

Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, s. 152-153

ÜZ: J

Autor: Jiang, He

Titel: Kannst Du auch. (Gedicht)

Pinyin-Autor: Jiang He

Wade-Giles-Autor: Chiang He

Übersetzer: Alois Büchelmeier

Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 203

ÜZ: J

Autor: Jiang, He

Titel: Baumelnder Sarg

Pinyin-Autor: Jiang He
Wade-Giles-Autor: Chiang He
Übersetzer: Heiner Frühauf
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 220-222
ÜZ: N

Autor: Jiang, He
Titel: Unvollendetes Gedicht
Pinyin-Autor: Jiang he
Wade-Giles-Autor: Chiang He
Übersetzer: Karl-Heinz Pohl
Unselbständige Publikation: Lettre international, 6/1989, S. 88-89
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Jiang, he
Titel: Ich und die Sonne. Unvollendetes Gedicht
Pinyin-Autor: Jiang He
Wade-Giles-Autor: Chiang He
Übersetzer: Karl-Heinz Pohl
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 156/1989, S. 159 u. S. 248-250
ÜZ: N

Autor: Jiang, He
Titel: Vier Gedichte:
Laßt

uns

zusammen

losstürmen.

Gedenktafel.

Die Fontäne. Worte
Pinyin-Autor: Jiang He
Wade-Giles-Autor: Chiang He
Übersetzer: 1. Gedicht von Judy Halttunen und Gisela Baumeister. 2. Gedicht von Dieter Gehret. 3.u.4.
Gedicht von Alois Büchelmeier
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 65-69
ÜZ: J

Co-Autor: Harnisch, Thomas
Titel: Liu Binyan
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Unselbständige Publikation: Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur (KLF),
München: edition kritik, 17. Nlg
ÜZ: N

Autor: Ru, Zhijuan
Co-Titel: Existentielle Fragen – nicht nur aus dogmatischer Sicht. Ru Zhijuans neuere Texte
Pinyin-Autor: Ru Zhijuan
Wade-Giles-Autor: Ju Chi-chüan
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 156/1989, S. 29-40
ÜZ: N

Autor: Göbbel, Heide-Marie

Titel: Imagine – Konfuzius – Amen. zu Sha Yexins: Lennon, Konfuzius, Jesus
Pinyin-Autor: Sha Yexin
Wade-Giles-Autor: Sha Yeh-hsin
Übersetzer: Maria-Charlotte Koch
Unselbständige Publikation: Das neue China 5/6/1989, S. 44-45
ÜZ: N

Autor: Gao, Xingjian
Titel: La montagne de l'âme. Traduit du chinois par Noel et Liliane Dutrait
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Pinyin-Titel: Lingshan
Wade-Giles-Titel: Ling-shan
Übersetzer: Noel Dutrait, Liliane Dutrait
Veröffentlichung: Le Château, La Tour d'Aigues: les Éditions de l'Aube, 1995. 671 S.
ÜZ: C2.2gxj1

Autor: Gu, Zhengxiang
Titel: Deutsche Lyrik in China. Studien zur Problematik des Übersetzens am Beispiel Friedrich Hölderlin
Pinyin-Autor: Gu Zhengxiang
Wade-Giles-Autor: Ku Cheng-hsiang
Veröffentlichung: München: iudicum Verlag, 1995. 191 S.
ÜZ: D3gzx1

Autor: Fang, Bing
Titel: Der Gesetzmäßigkeit Worte
Pinyin-Autor: Fang Bing
Wade-Giles-Autor: Fang Bing
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: die horen Bd.155/1989, s. 114-116
ÜZ: J

Autor: Feng, Jicai
Titel: Abschied im Nebel
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Pinyin-Titel: Wu zhong ren
Wade-Giles-Titel: Wu chong jen
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Das gesprengte Grab. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übersetzt von Ernst Schwarz. Berlin: Verlag Neues Leben, 1989, S. 269-372
ÜZ: B1se
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Feng, Jicai
Titel: Das Fenster zur Straße
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Übersetzer: Heidrun Schulz
Unselbständige Publikation: Nach den Wirren. Erzählungen und Gedichte aus der Volksrepublik China nach der Kulturrevolution. Dortmund: RWAG Dienste und Verlag GmbH, 1988, S. 12-30
ÜZ: B1wk1-1; B1wk1-2
OAW/UB-Signatur: Bha53

Autor: Feng, Jicai
Titel: Kerzenlicht
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai

Übersetzer: Heidrun Schulz

Unselbständige Publikation: Nach den Wirren. Erzählungen und Gedichte aus der Volksrepublik China nach der Kulturrevolution. Dortmund: RWAG Dienste und Verlag GmbH, 1988, S. 176-180

ÜZ: B1wk1-1; B1wk1-2

OAW/UB-Signatur: Bha 53

Autor: Jia, Pingwa

Titel: Feuerpapier

Pinyin-Autor: Jia Pingwa

Wade-Giles-Autor: Chia P'ing-wa

Übersetzer: Konrad Wegmann

Unselbständige Publikation: Nach den Wirren. Erzählungen und Gedichte aus der Volksrepublik China nach der Kulturrevolution. Dortmund: RWAG Dienste und Verlag GmbH, 1988, S. 128-158

ÜZ: B1wk1-1; B1wk1-2

OAW/UB-Signatur: Bha53

Autor: Hong, Mai

Titel: Berichte aus dem "Yi jian zhi" von Hong Mai (1123-1202)

Pinyin-Autor: Hong Mai

Wade-Giles-Autor: Hung Mai

Übersetzer: Rupprecht Mayer

Unselbständige Publikation: Chinablätter 3/1983, S. 11-15

Anmerkungen: Enthält: Der Magier von Linchuan. Die Fischteiche der Brüder Liao. Das Mädchen von Nanshi. In einer Weinschenke der Hauptstadt. Das Riesengespenst

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Huang, Chunming

Titel: Krätze

Pinyin-Autor: Huang Chunming

Wade-Giles-Autor: Huang Ch'un-ming

Pinyin-Titel: Xuan

Wade-Giles-Titel: Hsüan

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Blick

übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1982. S. 45-59

ÜZ: B1mh2

OAW/UB-Signatur: Bha44

Autor: Huang, Chunming

Titel: Der Tag, an dem sie aufs Meer schaute

Pinyin-Autor: Huang Chunming

Wade-Giles-Autor: Huang Ch'un-ming

Pinyin-Titel: Kan hai de rizi

Wade-Giles-Titel: K'an hai te jih-tzu

Übersetzer: Charlotte Dunsing

Unselbständige Publikation: Blick

übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1982. S. 60-125

ÜZ: B1mh2

OAW/UB-Signatur: Bha44

Titel: Goethe und kein Ende. Goethe-Symposium an der Peking-Universität

Unselbständige Publikation: China im Aufbau 8/1983, S. 38-39

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Guo, Moruo
Titel: Der Apfel jenseits des Paradieses
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Übersetzer: Ingo Schäfer
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304 S., S. 60-69
Anmerkungen: Bestandteil eines längeren Erzählabschnittes mit dem Titel Als ich Sichuan verließ.
Entnommen aus: Jugend. Autobiographie. Zweiter Band, dt. u. hrsg. von Ingo Schäfer. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1985
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Guo Moruo (Guo Mo-jo)
Titel: Der Han-Gu-Paß
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Übersetzer: Erich Schmitt
Unselbständige Publikation: China erzählt. Acht Erzählungen. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1964; S. 21-28
ÜZ: B1da1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb135

Autor: Hu, Shi
Titel: Eine Frage
Pinyin-Autor: Hu Shi
Wade-Giles-Autor: Hu Shih
Übersetzer: Marianne Rieger
Unselbständige Publikation: China erzählt. Acht Erzählungen. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1964; S. 29-36
ÜZ: B1da1-1
OAW/UB-Signatur: Bhb135

Autor: Meng, Haoran (Mong Hao-Jan)
Titel: 4 Gedichte
Pinyin-Autor: Meng Haoran
Wade-Giles-Autor: Meng Hao-jan
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Herbstlich helles Leuchten
überm

See. Chinesische Gedichte aus der Tang-Zeit. Ausgewählt, übertragen und mit einem Vorwort versehen von Günther Debon. München, Zürich: Piper, 1989. 99 S., S. 41-42
Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Frühlingsdämmerung". "Besuch bei einem Freund auf dem Lande"; "Ein Gelage in der Waldeszelle des Dao-Meisters Me"; "In der Bergklause des Meisters Yä nächtigend warte ich auf meinen Freund Ding der nicht kommt"
ÜZ: A1hh1-1
OAW/UB-Signatur: Bha58

Autor: Jiang, Zilong
Titel: Direktor Qiao
übernimmt

das

Kommando
Pinyin-Autor: Jiang Zilong
Wade-Giles-Autor: Chiang Tzu-lung

Übersetzer: Rudolf G. Wagner
Unselbständige Publikation: Literatur und Politik in der Volksrepublik China. Herausgegeben von Rudolf G. Wagner. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1983. S. 294-349
Anmerkungen: Mit einer Vorbemerkung versehen. (S. 283-294)
ÜZ: B1wr
OAW/UB-Signatur: Bhb265

Autor: Jun, Qing (Djün Tjing)
Titel: Morgendämmerung am Fluß
Pinyin-Autor: Jun Qing
Wade-Giles-Autor: Chün Ch'ing
Übersetzer: Eberhard Treppt
Unselbständige Publikation: Märzschneeglöckchen. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959.
403 S.; S. 228-264
ÜZ: B1bw2
OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Feng, Jicai
Titel: Drängen des Schicksals
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Übersetzer: Dorothea Wippermann
Unselbständige Publikation: Akzente. 2/1985. Zeitschrift für
Literatur.

Schwarze

Augen suchen das Licht. Chinesische Schriftsteller der 80er Jahre. München: Simon & Magiera, 1985.
S. 158-163
ÜZ: B1km

Autor: Feng, Zhi
Titel: Sonette. (1,2,7-9 und 15-27)
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chih
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik
1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985. 246S.; S. 94-112
ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2
OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Feng, Zhi
Titel: Drei Sonette (3,5 und 13)
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chih
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: die horen 138 Bd. 2/1985, S. 115-116
ÜZ: J

Autor: Fu, Tianlin
Titel: Bekanntschaft im Mai
Pinyin-Autor: Fu Tianlin
Wade-Giles-Autor: Fu T'ien-lin
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: die horen 138 Bd. 2/1985, S. 255-257
ÜZ: J

Autor: Gao, Xiaosheng
Titel: Der Strick

Pinyin-Autor: Gao Xiaosheng
Wade-Giles-Autor: Kao Hsiao-sheng
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Das Weinen in der kalten Nacht. Zeitgenössische Erzählungen aus China.
Hrsg. von Eike Zschacke. Bornheim: Lamuv-Verlag, 1985. S. 125-143
ÜZ: B1ze
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gao, Xiaosheng
Titel: Chen Huansheng geht in die Stadt
Pinyin-Autor: Gao Xiaosheng
Wade-Giles-Autor: Kao Hsiao-sheng
Pinyin-Titel: Chen Huansheng shang cheng
Wade-Giles-Titel: Ch'en Huan-sheng shang ch'eng
Übersetzer: Gabriele Jordan
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-
Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.; S. 238-251
Anmerkungen: Aus Renmin Wenxue 2/1980
ÜZ: B1fh13
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gu, Cheng
Titel: Zehn Gedichte
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik
1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985. 246S.; S. 227-237
Anmerkungen: Aus: Shu Ting, Gu Cheng yuqing shixuan. Fuzhou 1982 (Renmin chuban she) Enthält
folgende Gedichte: "Steinwände"; "Eine Generation"; "Zwinkern"; "Gefühle"; Fern und Nah"; Bläschen";
"Bogenlinien"; "Zum Abschied"; "Ende"; "Spalt"
ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2
OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Gu, Cheng
Titel: Drei Gedichte
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku, Ch'eng
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 10/1985, S. 39
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Gu, Cheng
Titel: Der schlechte
Schüler.

Auf

der

einen

Seite

des

Gipfels.

Die Sache mit Fo-fo. Drei Kurzgeschichten
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 9/1985, S. 4-7
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Guo, Moruo
Titel: Acht Gedichte
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985. 246S.; S. 33-42
Anmerkungen: Aus Guo Moruo quanji Bd. 1, Peking 1982 (Renmin wenzue chubanshe) Enthält folgende Gedichte: "Prolog"; "Himmelshund"; "Bad im Meer"; "Ich bin ein Bildverehrer"; "Fußspuren im Sand"; "Krematorium"; "Neu-Leben"; "Sonnenaufgang vom Schiff"
ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2
OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Han, Shaogong
Titel:
Rückschau

auf

meinen

Lernprozess
Pinyin-Autor: Han Shaogong
Wade-Giles-Autor: Han Shao-kung
Übersetzer: Hans-Hermann Schmidt
Unselbständige Publikation: Akzente. 2/1985. Zeitschrift für Literatur.

Schwarze

Augen suchen das Licht. Chinesische Schriftsteller der 80er Jahre. München: Simon & Magiera, 1985. S. 158-159
ÜZ: B1km

Autor: He, Qifang
Titel: Sechs Gedichte
Pinyin-Autor: He Qifang
Wade-Giles-Autor: He Ch'i-fang
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985. 246S.; S. 137-145
Anmerkungen: Aus: He Qifang wenji Bd. 1, Peking 1982 (Renmin wenzue chubanshe) Enthält folgende Gedichte: "Liebe"; "Unter dem Mond"; "In Krankheit"; "Die Wand"; "Das Kopfkissen und der Schlüssel"; "Das letzte Geleit"
ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2
OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Jing, Fu
Titel: Der Stock
Pinyin-Autor: Jing Fu

Wade-Giles-Autor: Ching Fu
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Das Weinen in der kalten Nacht. Zeitgenössische Erzählungen aus China.
Hrsg. von Eike Zschacke. Bornheim: Lamuv-Verlag, 1985. S. 13-28
ÜZ: B1ze
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gu, Junzheng
Titel: Traum vom Frieden
Pinyin-Autor: Gu Junzheng
Wade-Giles-Autor: Ku Chün-cheng
Pinyin-Titel: Heping de meng
Wade-Giles-Titel: he-p'ing te meng
Übersetzer: Bettina Proksch
Unselbständige Publikation: Science Fiction aus China. Kurzgeschichten, hrsg. von Ye Yonglie und
Charlotte Dunsing. München: Goldmann, 1984. S. 215-246
ÜZ: B1yy
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gao, Ertai
Titel: Gazellenjagd
Pinyin-Autor: Gao Ertai
Wade-Giles-Autor: Kao Erh-t'ai
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Die Drachenschnur. Geschichten aus dem chinesischen Alltag. Hrsg. von
Andreas Donath. Frankfurt am Main, Berlin, Wien: Ullstein-Verlag, 1984. S. 155-181
ÜZ: B1da3
OAW/UB-Signatur: Bhb230

Autor: Gao, Xiaosheng
Titel: Li Shun-da baut ein Haus
Pinyin-Autor: Gao Xiaosheng
Wade-Giles-Autor: Kao Hsiao-sheng
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Die Drachenschnur. Geschichten aus dem chinesischen Alltag. Hrsg. von
Andreas Donath. Frankfurt am Main, Berlin, Wien: Ullstein-Verlag, 1984. S. 183-218
ÜZ: B1da3
OAW/UB-Signatur: Bhb230

Autor: Huang, Zongyin
Titel: Der Flug der Wildgänse
Pinyin-Autor: Huang Zongyin
Wade-Giles-Autor: huang Tsung-yin
Übersetzer: Helmut Hetzel
Unselbständige Publikation: Frauen in China. Erzählungen. München: Deutscher Taschenbuch Verlag,
1986. S. 45-70
ÜZ: B1hh; B1hh1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb317

Autor: Guo, Moruo
Titel: Meister Meng läßt sich scheiden
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Übersetzer: Wolfgang Keßler
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band
1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp
Verlag, 1980. S. 56-64
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Guo, Moruo
Titel: Zhuangzi wandert nach Liang
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 65-76
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Fang, Ji
Titel: Laßt das Leben schöner sein!
Pinyin-Autor: Fang Ji
Wade-Giles-Autor: Fang Chi
Pinyin-Titel: Rang shenghuo bian de geng meihao ba
Wade-Giles-Titel: Jang sheng-huo pien te keng hao pa
Übersetzer: Martin Krott
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 18-36
Anmerkungen: Aus Renmin wenxue 5/1950, S. 55-60
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Fang, Ji
Titel: Der Besucher
Pinyin-Autor: Fang Ji
Wade-Giles-Autor: Fang Chi
Pinyin-Titel: Laifangzhe
Wade-Giles-Titel: Lai-fang-che
Übersetzer: Gudrun Hagen
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 185-237
Anmerkungen: Aus Shouhuo 3/1958, S. 255-267
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Gao, Yuanxun
Titel: Liu Eryuan
Pinyin-Autor: Gao Yuanxun
Wade-Giles-Autor: Kao Yüen-Hsün
Übersetzer: W. J. F. Jenner, Gladys Yang
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 19-25
ÜZ: B1jw
OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Gao, Tongde
Titel: Die zwei Fahnenstangen
Pinyin-Autor: Gao Tongde
Wade-Giles-Autor: Kao T'ung-te
Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 26-30
Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel
ÜZ: B1jw

OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Guo, Moruo

Titel: Doppertes Spiel

Pinyin-Autor: Guo Moruo

Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo

Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang

Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 88-94

Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel

ÜZ: B1jw

OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Gao, Langting

Titel: Huaiyiwan

Pinyin-Autor: Gao Langting

Wade-Giles-Autor: Kao Lang-t'ing

Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang

Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 159-168

Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel

ÜZ: B1jw

Autor: He, Guyan

Titel: Ahornblätter

Pinyin-Autor: He Guyan

Wade-Giles-Autor: he Ku-yen

Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang

Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 233-244

Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel

ÜZ: B1jw

OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Fang, Shumin

Titel: Der Mond an einem frostigen Wintermorgen

Pinyin-Autor: Fang Shumin

Wade-Giles-Autor: Fang Shu-min

Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang

Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 245-255

Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel

ÜZ: B1jw

OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Huang Chunming

Titel: Kasper

für

den

Sohn

Pinyin-Autor: Huang Chunming

Wade-Giles-Autor: huang Ch'un-ming

Pinyin-Titel: Erzi de da wanou

Wade-Giles-Titel: Erh-tzu ti ta wan-ou

Übersetzer: Xu Xiumei

Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 195-219

ÜZ: B1khy
OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Huang, Fan
Titel: Eine Regennacht
Pinyin-Autor: Huang Fan
Wade-Giles-Autor: Huang Fan
Pinyin-Titel: Yu ye
Wade-Giles-Titel: Yü yeh
Übersetzer: Renate Krieg
Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 273-292
ÜZ: B1khy
OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Über chinesische Tuschmalerei
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Übersetzer: ?
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sendler Verlag, 1987. S. 111-113
Anmerkungen: Entnommen aus Umbruch 1/1987
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Fang, Lizhi
Titel: Was China braucht, ist eine umfassende Modernisierung
Pinyin-Autor: Fang Lizhi
Wade-Giles-Autor: Fang Li-chi
Pinyin-Titel: Zhongguo xuyao quan fangwei de xiandaihua
Wade-Giles-Titel: Chong-kuo hsü-yao ch'üan fang-wei ti hsien-tai-hua
Übersetzer: Eva Klapproth, Andrea von Struve
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sendler Verlag, 1987. S. 148-156
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Grobe-Hagel, Karl
Titel: Kommt eine
"Fünfte

Modernisierung"?
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sendler Verlag, 1987. S. 161-180
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Über die geistige Verschmutzung
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sendler Verlag, 1987. S. 63-67
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gu, Cheng

Titel: Zwei Gedichte
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Jahrbuch der Lyrik 1990/91. Herausgegeben von Christoph Buchwald und Karl Mickel. Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990. S. 123-124
Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Weidengefäß"; "Biographisches ferngeschrieben"
ÜZ: B1bc1-1; B1bc1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Guo, Lusheng
Titel: Zwei Gedichte
Pinyin-Autor: Guo Lusheng
Wade-Giles-Autor: Kuo Lu-sheng
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Jahrbuch der Lyrik 1990/91. Herausgegeben von Christoph Buchwald und Karl Mickel. Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990. S. 134-135
Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Der tollwütige Hund"; "Hoffnung"
ÜZ: B1bc1-1; B1bc1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gu, Hua
Titel: Der Soldat aus dem Norden
Pinyin-Autor: Gu Hua
Wade-Giles-Autor: Ku Hua
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Andreas Schlieker
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 26-34
ÜZ: B1mh3

Autor: Feng, Jicai
Titel: Nachtgetier
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Dorothea Wippermann
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 35-41
Anmerkungen: Aus: Feng Jicai, Ach! Ein Kurzroman. Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985

ÜZ: B1mh3

Autor: Hendrichke, Barbara

Titel:

Rückwärts

auf

dem

Weg

nach

vorn. Chinas neue Frauenliteratur

Unselbständige Publikation: die horen Bd. 138 2/1985, S. 214-220

ÜZ: J

Autor: Goat Koei, Lang-Tan

Titel: Werther-Nachempfindung in einer chinesischen Frauenerzählung der zwanziger Jahre

Unselbständige Publikation: Asien Juli/1985, S. 94-98

OAW/UB-Signatur: Aba236

Titel: Chinesisches Hörspiel schon 1978 (auf Deutsch gesendet)

Unselbständige Publikation: Frankfurter Rundschau 25.5.1984

Autor: Jiang, Zilong

Titel: Auf der Suche nach der Kappe

Pinyin-Autor: Jiang Zilong

Wade-Giles-Autor: Chiang Tzu-lung

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Übersetzer: Rupprecht Mayer

Unselbständige Publikation: Die

Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 93-94

Anmerkungen: Aus: Helmut Martin u.a. (Hg.), Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985

ÜZ: B1mh3

Autor: Han, Shaogong

Titel: Leere Stadt

Pinyin-Autor: Han Shaogong

Wade-Giles-Autor: Han Shao-kung

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Übersetzer: Hannelore Salzmann

Unselbständige Publikation: Die Auflösung der Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S.136-146

ÜZ: B1mh3

Autor: Jiang, Zilong
Titel: Fabrikdirektor Qiao tritt sein Amt an
Pinyin-Autor: Jiang Zilong
Wade-Giles-Autor: Chiang Tzu-lung
Herausgeber: Jochen Noth
Übersetzer: Jochen Noth
Unselbständige Publikation: Der Jadedelsen. Chinesische Kurzgeschichten 1977-1979. Frankfurt/M:
Sendler Verlag, 1981. S. 93-130
ÜZ: B1nj
OAW/UB-Signatur: Bhb244

Autor: Fang, Jing
Titel: Liebe. Hyde Park. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Fang Jing
Wade-Giles-Autor: Fang Ching
Pinyin-Titel: Ai. Haide gongyuan
Wade-Giles-Titel: Ai. Hai-te kung-yüan
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Wu Xiufang, Zhang Penggao
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt,
kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang
Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 54-59
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Feng, Zhi
Titel: Die Komödie im Traum. Garten des grandiosen Anblicks. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chih
Pinyin-Titel: Meng zhong xiju. Dagan yuan
Wade-Giles-Titel: meng chung hsi-chü. Ta-kuan yüan
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Wu Xiufang, Zhang Penggao
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt,
kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang
Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 60-63
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Fu, Tianlin
Titel: Ein blindes Mädchen. Mein Kind. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Fu Tianlin
Wade-Giles-Autor: Fu T'ien-lin
Pinyin-Titel: Mang nü. Wo de haizi
Wade-Giles-Titel: Mangnü. Wo te hai-tzu
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhu Yan
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt,
kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang
Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 64-67
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gong, Liu
Titel:
Schüchterne

Hoffnung.

Zur

Betrachtung

des

Ölgemäldes

"Mein Vater" von Luo Zhongli. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Gong Liu

Wade-Giles-Autor: Kung Liu

Pinyin-Titel: Xiuse de xiwang. Du Liu Zhongli de youhua "fuqin"

Wade-Giles-Titel: Hsiu-se te hsi-wang. Tu Liu Chung-li te yu-hua "fu-ch'in"

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Wu Xiufang, Zhang Penggao

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 68-75

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gong, Mu

Titel: Die Augen. (Gedicht)

Pinyin-Autor: Gong Mu

Wade-Giles-Autor: Kung Mu

Pinyin-Titel: Yanjing

Wade-Giles-Titel: Yen-ch'ing

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Penggao

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 76-81

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gu, Cheng

Titel: Aufs Meer fahren. Bogenlinien. (zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Gu Cheng

Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng

Pinyin-Titel: Chu hai. Huxian

Wade-Giles-Titel: Ch'u hai. Hu-hsien

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Wu Xiufang, Zhang Yi

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 82-85

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Han, Dong

Titel: Ein Bergbewohner. Unsere Freunde. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Han Dung

Wade-Giles-Autor: Hn Tung

Pinyin-Titel: Shanmin. Women de pengyou

Wade-Giles-Titel: Shan-min. Wo-men te p'eng-yu

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Penggao, Zhu Yan

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 86-93

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Huang, Yongyu

Titel: Den Ehefrauen gewidmet. Doppelt
müßte

ich

mich

ohrfeigen!!! (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Huang Yongyu

Wade-Giles-Autor: Huang Yung-yü

Pinyin-Titel: Xian gei qizimen. Zhen gai gei ziji lai liang ji erguang

Wade-Giles-Titel: Hsien kei ch'i-tzu-men. Chen kai kei tzu-chi lai liang chi erh-kuang

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Yi, Wu Xiufang

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 94-105

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ji, Fang

Titel: Der Morgen. Halbgetaute Schneemassen – nur noch in diesem Winkel. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Ji Fang

Wade-Giles-Autor: Chi Fang

Pinyin-Titel: Zaochen. Jiaoluo hai you xue

Wade-Giles-Titel: Tsao-ch'en. Chiao-luo hai yu hsüeh

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhu Yan, Zhang Penggao

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 106-113

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Jiang, He

Titel: Das Meer
ausfüllen.

Der

Sonne

nachlaufen. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Jiang He

Wade-Giles-Autor: Chiang He

Pinyin-Titel: Tian hai. Zhui ri

Wade-Giles-Titel: T'ien hai. Chui ji

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhu Yan, Zhang Yi

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 114-121

ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Huang Zongying
Titel: Flug der Wildgänse
Pinyin-Autor: Huang Zongying
Wade-Giles-Autor: Huang Tsung-ying
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Übersetzer: Waltraut Bauersachs
Unselbständige Publikation: Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985. S. 49-82
Anmerkungen: Beruht auf der englischen Ausgabe
ÜZ: B1vf19
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Guo, Xiangzhen
Titel: Pummelchen und kleine Pinie
Pinyin-Autor: Guo Xiangzhen
Wade-Giles-Autor: Kuo Hsiang-chen
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Unselbständige Publikation: Kinder am Meer. Von Xiao Ping und anderen. Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. S. 69-84
ÜZ: B1vf17-1

Autor: Fei, Lifu
Titel: Hungerjahre und reiche Jahre
Pinyin-Autor: Fei Lifu
Wade-Giles-Autor: Fei Li-fu
Übersetzer: Wolfram Eberhard
Unselbständige Publikation: Wer ist schuld? Vier moderne chinesische Erzählungen (1936-1940). Zürich: Verlag Die Waage, 1970. S. 7-70
ÜZ: B1wf
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Hua, Sha
Titel: Die Blinde
Pinyin-Autor: Hua Sha
Wade-Giles-Autor: Hua Sha
Übersetzer: Wolfram Eberhard
Unselbständige Publikation: Wer ist schuld? Vier moderne chinesische Erzählungen (1936-1940). Zürich: Verlag Die Waage, 1970. S. 143-172
ÜZ: B1wf
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Guo, Moruo
Titel: Zwei Fabeln: Der Hirte. Der Elefant und die Fliegen
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Übersetzer: Huo Yong
Unselbständige Publikation: Moderne chinesische Fabeln. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 1-4
ÜZ: B1vf15
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Jin, Jiang
Titel: Dreizehn Fabeln
Pinyin-Autor: Jin Jiang
Wade-Giles-Autor: Chin Chiang

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Übersetzer: Huo Yong

Unselbständige Publikation: Moderne chinesische Fabeln. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 24-47

Anmerkungen: Enthält folgende Fabeln: "Gebrüder Krähe"; "Schnecke und Regenwurm"; "Fächer und Wärmflasche"; "Trichterwinde und Fichte"; "Drei Mäuse"; "Der Fuchs"; "Der Affe will schwimmen"; "Das Kind und die Axt"; "Die Maus im Rinderhorn"; "Der Affe"; "Strauß und Adler"; "Der Gelehrte und der Tiger"; "Der Spiegel"

ÜZ: B1vf15

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Huang, Yiyong

Titel: Wie der Hund zum Komplizen gemacht wurde

Pinyin-Autor: Huang Yiyong

Wade-Giles-Autor: Huang I-yung

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Übersetzer: Huo Yong

Unselbständige Publikation: Moderne chinesische Fabeln. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 89-91

ÜZ: B1vf15

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Sechs Fabeln: Die Suche nach dem Kamel. Das Pferdchen überquert

den

Fluß.

Wie

die

Affen

den

Mond

aus

dem

Brunnen fischen wollten. Das Kätzchen beim Fischfang. Blick aus dem Brunnen. Das Kamel und die Ziege

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Übersetzer: Huo Yong

Unselbständige Publikation: Moderne chinesische Fabeln. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 98-115

ÜZ: B1vf15

Autor: Huang, Ruiyun

Titel: Drei Fabeln

Pinyin-Autor: Huang Ruiyun

Wade-Giles-Autor: Huang Jui-yün

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Übersetzer: Huo Yong

Unselbständige Publikation: Moderne chinesische Fabeln. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 116-122

Anmerkungen: Enthält folgende Fabeln: "Zwei Brieftauben"; "Die Katz, die immer miaute"; "Zwei Hunde"

ÜZ: B1vf15

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gao, Fengge

Titel: Ein Weg wird geebnet

Pinyin-Autor: Gao Fengge

Wade-Giles-Autor: Kao Feng-ko

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Ilse Karl

Unselbständige Publikation: Ich hab's ja gleich gewußt. Und andere Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1961. S. 31-34

ÜZ: B1vf14

Autor: Hu, Wanchun (Hu Wan-tschun)

Titel: Taucher Schen

Pinyin-Autor: Hu Wanchun

Wade-Giles-Autor: Hu Wan-ch'un

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Siegfried Karl

Unselbständige Publikation: Ich hab's ja gleich gewußt. Und andere Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1961. S. 80-103

ÜZ: B1vf14

Autor: Ju, Zhijuan

Titel: Lilien

Pinyin-Autor: Ju zhijuan

Wade-Giles-Autor: Chü Chih-chüan

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Dieter Gasde

Unselbständige Publikation: Ich hab's ja gleich gewußt. Und andere Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1961. S. 124-138

ÜZ: B1vf14

Autor: Ju, Zhijuan (Ju Dschi-djüan)

Titel: Das Entbindungsheim

Pinyin-Autor: Ju Zhijuan

Wade-Giles-Autor: Chü Chih-chüan

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Günter Lewin

Unselbständige Publikation: Eine Sommernacht. Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1963. S. 149-169

ÜZ: B1vf13

Autor: Chi, Ursula K

Titel: Die chinesischen

Einflüsse

in

Hermann

Hesses

Glasperlenspiel. (Dissertation)

Veröffentlichung: University of Washington, 1975. 263 S.

ÜZ: D5.2hh

Autor: Gao, Xiaocheng
Titel: Anstoß zu wildem Schaffen: 'Mit leeren Händen und schamrotem Gesicht kehre ich zurück'
Pinyin-Autor: Gao Xiaocheng
Wade-Giles-Autor: Kao Hsiao-ch'eng
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 87-95
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Gu, Hua
Titel: Das langsame Reifen meiner Kunst: Wie mit kaltem Wasser aufgegossener Tee
Pinyin-Autor: Gu Hua
Wade-Giles-Autor: Ku Hua
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Martin Schoenian
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 96-104
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Jia, Pingwa
Titel: Das Leben wandelt sich. Auch in den Bergen von Shangzhou
Pinyin-Autor: Jia Pingwa
Wade-Giles-Autor: Chia P'ing-wa
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Susanne Kümmel
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 105-110
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Feng, Jicai
Titel: Das Drängen des Schicksals. Zeugnis von der Kulturrevolution
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Dorothea Wippermann
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 14-19
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Han, Shaogong
Titel: Nach der 'Wundenliteratur': Lokalkulturen und eine Periode der Ermattung und Reife
Pinyin-Autor: Han Shaogong
Wade-Giles-Autor: Han Shao-kung
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Christa Gescher
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 161-170
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Jin, Yong
Titel: Wider die Verfasser 'ausländischer Romane in chinesischer Sprache': Interview mit Chinas populärstem Schriftsteller des traditionellen Abenteuerromans
Pinyin-Autor: Jin Yong

Wade-Giles-Autor: Chin Yung
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Silke Klausen, Kornelia Roßkothen
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 187-196
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Huang, Chunming
Titel: Papas Erzählungen werden neu aufgelegt Oder Erfahrungen mit einer Studentin im Buchladen
Pinyin-Autor: Huang Chunming
Wade-Giles-Autor: Huang Ch'un-ming
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Dorothea Diener
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 222-227
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Huang, Fan
Titel: Aus der Vorstadtenge Taipeis Ins heillose Durcheinander des taiwanesischen
Wirtschaftswunders
Pinyin-Autor: Huang Fan
Wade-Giles-Autor: Huang Fan
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Katharina Reiss
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 268-274
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Feng, Erkang
Titel:
Lehrstücke

eines

Hofnarrs
Pinyin-Autor: Feng Erkang
Wade-Giles-Autor: Feng Erh-k'ang
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si,
Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 22-26
ÜZ: B1es

Autor: Fu, Tongqin
Titel: Machtspiele eines Eunuchen
Pinyin-Autor: Fu Tongqin
Wade-Giles-Autor: Fu T'ung-ch'in
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si,
Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 42-55
ÜZ: B1es

Autor: Feng, Zuozhe
Co-Autor: Li, Shangying

Titel: Bewaffnete Rebellen
stürmen

die

Verbotene

Stadt

Pinyin-Autor: Feng Zuozhe

Wade-Giles-Autor: Feng Tso-che

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Frieder Kern

Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 91-99

ÜZ: B1es

Autor: Jin, Jin

Titel: Yang Naiwu und "KLeiner Kohl"

Pinyin-Autor: Jin Jin

Wade-Giles-Autor: Chin Chin

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Frieder Kern

Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 109-117

ÜZ: B1es

Autor: Huang, Chaotian

Titel:

Brückenschlag

über

den

Wudjiang

Pinyin-Autor: Huang Chaotian

Wade-Giles-Autor: Huang Ch'ao-t'ien

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.

Peking: Verlag für framdsprachige Literatur, 1980. S. 38-45

ÜZ: B1vf11

Autor: Jiang, Yaohui

Titel: Die Erdbezwinger

Pinyin-Autor: Jiang Yaohui

Wade-Giles-Autor: Chiang Yao-hui

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.

Peking: Verlag für framdsprachige Literatur, 1980. S. 142-146

ÜZ: B1vf11

Autor: Hu, Bingyun

Titel: Die Rote 6. Kompanie

stürmt

den

Ladsikou

Paß

Pinyin-Autor: Hu Bingyun

Wade-Giles-Autor: Hu Ping-yün

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.

Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 155-162

ÜZ: B1vf11

Autor: Huo, Bolin

Titel: Empfang

Pinyin-Autor: Huo Bolin

Wade-Giles-Autor: Huo Po-lin

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.

Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 229-233

ÜZ: B1vf11

Autor: Fei, Liwen

Titel: Nach einem Jahr

Pinyin-Autor: Fei Liwen

Wade-Giles-Autor: Fei Li-wen

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. S. 26-39

ÜZ: B1vf18

Autor: Ji, Xuepei (Dji Hsüe-pe)

Titel: Das weisse Fähnchen

Pinyin-Autor: Ji Xuepei

Wade-Giles-Autor: Chi Hsüeh-p'ei

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. S. 118-139

ÜZ: B1vf18

Autor: Jun, Qing (Djün Tjing)

Titel: Der alte Kurier

Pinyin-Autor: Jun Qing

Wade-Giles-Autor: Chün Ch'ing

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. S. 140-167

ÜZ: B1vf18

Autor: Gao, Xiaoshengä

Titel: Das Ende einer Verlobung

Pinyin-Autor: Gao Xiaocheng

Wade-Giles-Autor: Kao Hsiao-cheng

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. S. 263-281

ÜZ: B1vf18

Autor: Gerstlacher, Anna

Titel: Ding Ling und die "Gedanken zum 8. März"

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 60-61

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gerstlacher, Anna

Titel: Große Frauen

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 71

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Günthner, Susanne

Titel: Eine erfolgreiche Frau ist nicht normal. Frauen an Chinas Hochschulen

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 123-135

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Jing, Si

Titel: China, mein Schmpinyin-Autor: Jing Si

Wade-Giles-Autor: Ching Szu

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 189-195

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Gesichter: Die Äztin, Die Malerin, Die Lehrerin, Die Textilarbeiterin, Die Soldatin, Die Architektin, Die Sängerin, Die Obstbäuerin, Die Pianistin, Die Rentnerin

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 196-224

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Jieshu, Asha

Titel: Die Yangzi-Expedition

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 225-235

ÜZ: B1ga; B1ga1-21

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gerstlacher, Anna
Titel: Guilin: Duftblütenwald
Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga
Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 258-260
ÜZ: B1ga; B1ga1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Jiang, Zilong
Titel: Auf der Suche nach der Kappe
Pinyin-Autor: Jiang Zilong
Wade-Giles-Autor: Chiang Tzu-lung
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China. Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 17-19
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Gu, Erchan
Titel: Im Gestern befangen
Pinyin-Autor: Gu Erchan
Wade-Giles-Autor: Ku Erh-ch'an
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Heinz Riedlinger
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China. Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 19-21
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Feng, Yongjie
Titel: Der unerkannte Vermieter
Pinyin-Autor: Feng Yongjie
Wade-Giles-Autor: Feng Yung-chieh
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Maria-Theresia Schütte
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China. Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 62-64
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Guo, Wenchen
Titel: Das Geschenk
Pinyin-Autor: Guo Wenchen
Wade-Giles-Autor: Kuo Wen-ch'en
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Roswitha Brinkmann
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China. Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 64-67
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Feng, Xiaomei
Titel: Die Schmerzwelle
Pinyin-Autor: Feng Xiaomei
Wade-Giles-Autor: Feng Hsiao-mei
Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Barbara Spielmann
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 69-71
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Jin, Weihua
Titel: "In ewigem Gedenken"
Pinyin-Autor: Jin Weihua
Wade-Giles-Autor: Chin Wei-hua
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Anton Lachner
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 78-80
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Huang, Yongyu
Titel: Tief hinein, tiefer hinein!
Pinyin-Autor: Huang Yongyu
Wade-Giles-Autor: Huang Yung-yü
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Tienchi Martin-Liao
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 94-95
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Jin, Yun
Titel: Das Nirwana des Hundemanns"
Pinyin-Autor: Jin Yun
Wade-Giles-Autor: Chin Yün
Pinyin-Titel: gouer ye niepan
Wade-Giles-Titel: kou-erh yeh nieh-p'an
Übersetzer: Marianne Liebermann
Unselbständige Publikation: Das Nirwana des "Hundemanns". Berlin: Henschel Verlag, 1993. S. 7-75
ÜZ: B1fhi2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gao, Xingjian
Titel: Die Busstation
Pinyin-Autor: Gao Xingjian
Wade-Giles-Autor: Kao Hsing-chien
Pinyin-Titel: chezhan
Wade-Giles-Titel: ch'e-chan
Übersetzer: Anja Gleboff
Unselbständige Publikation: Das Nirwana des "Hundemanns". Berlin: Henschel Verlag, 1993. S. 77-130
ÜZ: B1fhi2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Forester-Zhang, Katherine
Titel: Brief aus Guangzhou
Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga
Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 281-283
ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: He, Minxiang

Titel: Ausgesperrt

Pinyin-Autor: He Minxiang

Wade-Giles-Autor: He Min-hsiang

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Hans Mönnig

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.

Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 86-88

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Huangfu, Mei

Titel: Wen Zhang, der Präfekt der Hauptstadt

Pinyin-Autor: Huangfu Mei

Wade-Giles-Autor: Huang-fu Mei

Pinyin-Titel: Wen jingzhao

Wade-Giles-Titel: Wen ching-chao

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 49-54

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Kleine Notizen aus dem Ort 'Dreiwasser'" (Sanshui xiaodu) von Huangfu Mei

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Huangfu, Mei

Titel: Die gewitzte Sklavin Queyao

Pinyin-Autor: Huangfu Mei

Wade-Giles-Autor: Huang-fu Mei

Pinyin-Titel: Queyao

Wade-Giles-Titel: Ch'üeh-yao

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 55-57

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Kleine Notizen aus dem Ort 'Dreiwasser'" (Sanshui xiaodu) von Huangfu Mei

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Huangfu, Mei

Titel: Die Untat der Yu Xuanji

Pinyin-Autor: Huangfu Mei

Wade-Giles-Autor: Huang-fu Mei

Pinyin-Titel: Lüqiao

Wade-Giles-Titel: Lü-ch'iao

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 82-87

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Kleine Notizen aus dem Ort 'Dreiwasser'" (Sanshui xiaodu) von Huangfu Mei

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Huangfu, Mei

Titel: Missetaten werden bestraft

Pinyin-Autor: Huangfu Mei

Wade-Giles-Autor: Huang-fu Mei

Pinyin-Titel: Wang Biao

Wade-Giles-Titel: Wang Biao

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 93-96

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Kleine Notizen aus dem Ort 'Dreiwasser'" (Sanshui xiaodu) von Huangfu Mei

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Frau Drei vom Gasthof "Zur Bretterbrücke"

Pinyin-Titel: Banqiao sanniangzi

Wade-Giles-Titel: Pan-ch'iao san-niang-tzu

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 97-101

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Aufzeichnungen aus dem Gebiet östlich des Flusses" (Hedongji), deren Autor ein gewisser Xue Yusi gewesen sein soll, über den nichts Genaueres bekannt ist

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Ein furchtloser Präfekt

Pinyin-Titel: Di Renjie

Wade-Giles-Titel: Ti Jen-chieh

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 108-110

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Weitläufige Aufzeichnungen über Außergewöhnliches" (Guangyiji), deren Autor ein gewisser Dai Fu gewesen sein soll

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Fang, Qianli

Titel: Die Geschichte der Kurtisane Yang

Pinyin-Autor: Fang Qianli

Wade-Giles-Autor: Fang Ch'ien-li

Pinyin-Titel: Yang chang zhuan

Wade-Giles-Titel: Yang ch'ang chuan

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 192-195

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Wie der Lohnarbeiter Feng Jun ein reicher Mann wurde

Pinyin-Titel: Feng Jun
Wade-Giles-Titel: Feng Chün
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 196-201
Anmerkungen: Aus der Sammlung "Aufzeichnungen über ursprüngliche Wandlungen" (Yuanhuaaji) von einem nicht näher bekannten Autor
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Gao Yuanzhen befreit ein Dorf von einem Ungeheuer
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 202-210
Anmerkungen: Diese Geschichte hat auch den Titel "Geschichte vom General Wu" (Wu jiangjun zhuan)
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Herr Bao und der Dorfgewaltige
Pinyin-Titel: Meng Jian
Wade-Giles-Titel: Meng Chien
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 298-303
Anmerkungen: Aus der Sammlung "Inoffizielle Historien" (Yishi), die von Lu Zi kompiliert sein soll
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Gan, Bao
Titel: Der Freund aus dem Jenseits
Pinyin-Autor: Gan Bao
Wade-Giles-Autor: Kan Pao
Pinyin-Titel: Wang Zizhen
Wade-Giles-Titel: Wang Tzu-chen
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 53-59
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gan, Bao
Titel: Das Schneckenmädchen
Pinyin-Autor: Gan Bao
Wade-Giles-Autor: Kan Pao
Pinyin-Titel: Boshui sunü
Wade-Giles-Titel: Po-shui su-nü
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 61-63
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Jiang, Fang
Titel: Die verlassene Geliebte
Pinyin-Autor: Jiang Fang
Wade-Giles-Autor: Chiang Fang
Pinyin-Titel: He Xiaoyu zhuan
Wade-Giles-Titel: Ho Hsiao-yü chuan
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 157-170
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der betrogene held
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 173-177
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Guo, Tuan
Titel: Die
fürsorgliche

Mutter
Pinyin-Autor: Guo Tuan
Wade-Giles-Autor: Kuo T'uan
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 193-196
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Insel der Schwarzröcke
Pinyin-Titel: Wang Xie zhuan
Wade-Giles-Titel: Wang Hsie chuan
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 213-220
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gu, Cai
Titel: Der bärtige Holzfäller
Pinyin-Autor: Gu Cai
Wade-Giles-Autor: Ku Ts'ai
Pinyin-Titel: Ranjiao zhuan
Wade-Giles-Titel: Jan-chiao chuan
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 347-350
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Feng, Menglong
Titel: Seltsames Schicksal
Pinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Pinyin-Titel: Xingshi hengyan
Wade-Giles-Titel: Hsing-shih heng-yen

Herausgeber: Johannes Merkel
Übersetzer: Anke Garst
Unselbständige Publikation: Die Braut im Brunnen. Kriminalgeschichten aus dem alten China.
Herausgegeben von Johannes Merkel; München: Weismann Verlag Frauenbuchverlag, 1989. S. 36-66
Anmerkungen: Zweit-Übersetzung aus dem Niederländischen
ÜZ: A1bb2; A1bb2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb368

Autor: Feng, Menglong
Titel: Ein tödlicher SchPinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Pinyin-Titel: Xingshi hengyan
Wade-Giles-Titel: Hsing-shih heng-yen
Herausgeber: Johannes Merkel
Übersetzer: Johanna Hertzfeld
Unselbständige Publikation: Die Braut im Brunnen. Kriminalgeschichten aus dem alten China.
Herausgegeben von Johannes Merkel; München: Weismann Verlag Frauenbuchverlag, 1989. S. 67-102
Anmerkungen: Diese Übersetzung findet sich unter dem Titel "Fünfzehn Strohschnüre Käsch" in:
Johanna Hertzfeld, Das chinesische Dekamerone, Rudolstadt 1957
ÜZ: A1bb2; A1bb2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb368

Titel: Liebesbrief eines Mönches
Pinyin-Autor: Hong Bian
Wade-Giles-Autor: Hung Pien
Pinyin-Titel: Qingping shantang
Wade-Giles-Titel: Ch'ing-p'ing shan-t'ang
Herausgeber: Johannes Merkel
Übersetzer: Johannes Merkel
Unselbständige Publikation: Die Braut im Brunnen. Kriminalgeschichten aus dem alten China.
Herausgegeben von Johannes Merkel; München: Weismann Verlag Frauenbuchverlag, 1989. S. 128-150
Anmerkungen: Zweit-Übersetzung aus dem Französischen
ÜZ: A1bb2; A1bb2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb368

Autor: Han, Feizi
Titel: Die
fünf

Bohrwürmer
Pinyin-Autor: Han Feizi
Wade-Giles-Autor: Han Fei-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 155-159
Anmerkungen: Aus dem "Buch Han Feizi"
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Han, Feizi
Titel: Der Maßhaltende
Pinyin-Autor: Han Feizi
Wade-Giles-Autor: Han Fei-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 159

Anmerkungen: Aus dem "Buch Han Feizi"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Han, Feizi

Titel: Über die Schwierigkeiten in der Malerei

Pinyin-Autor: Han Feizi

Wade-Giles-Autor: Han Fei-tzu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 159-160

Anmerkungen: Aus dem "Buch Han Feizi"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Han, Feizi

Titel: Über den Sieg der Beharrlichkeit

Pinyin-Autor: Han Feizi

Wade-Giles-Autor: Han Fei-tzu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 160

Anmerkungen: Aus dem "Buch Han Feizi"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Han, Feizi

Titel: Über die Heilsamkeit des Zufalls

Pinyin-Autor: Han Feizi

Wade-Giles-Autor: Han Fei-tzu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 160-161

Anmerkungen: Aus dem "Buch Han Feizi"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Han, Feizi

Titel:

Über

die

Tücken

der

Prunksucht

Pinyin-Autor: Han Feizi

Wade-Giles-Autor: Han Fei-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 161-162
Anmerkungen: Aus dem "Buch Han Feizi"
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Handan, Chun
Titel: Das Blatt der Gottesanbeterin
Pinyin-Autor: Handan Chun
Wade-Giles-Autor: Han-tan Ch'un
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 207-208
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Handan, Chun
Titel: Der kostbare Fasan
Pinyin-Autor: Handan Chun
Wade-Giles-Autor: Han-tan Ch'un
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 208
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Das verkaufte Gespenst
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 243-245
Anmerkungen: Aus den "Kuriosen Berichten"
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Gan, Bao
Titel: Die
jüngste

Tochter

des

Königs

Wu
Pinyin-Autor: Gan Bao
Wade-Giles-Autor: Kan Pao
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 246-249

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Gan, Bao

Titel: Das Schwerterpaar

Pinyin-Autor: Gan Bao

Wade-Giles-Autor: Kan Pao

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 249-252

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Der Kaiser und der Dichter

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 266-267

Anmerkungen: Aus den "Geschichten über den Han-Kaiser Wu"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Der alte Wächter

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 267

Anmerkungen: Aus den "Geschichten über den Han-Kaiser Wu"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Han, Yu

Titel: Die Beschwörung des krokodils

Pinyin-Autor: Han Yu

Wade-Giles-Autor: Han Yü

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S.

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Han, Yu

Titel: Brief an einen

Gönner,

anlässlich

der

Beamtenprüfung geschrieben

Pinyin-Autor: Han Yu
Wade-Giles-Autor: Han Yü
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 281-282
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Fan, Zhongyan
Titel: Gedenkschrift
für

den

Yüe-Yang-Pavillon
Pinyin-Autor: Fan Zhongyan
Wade-Giles-Autor: Fan Chung-yen
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 336-340
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Fang, Xiaoru
Titel: Der Schamane aus Yüe
Pinyin-Autor: Fang Xiaoru
Wade-Giles-Autor: Fang Hsiao-ju
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 430-431
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Fang, Xiaoru
Titel:
Nachtgespräch

über

Moskitos
Pinyin-Autor: Fang Xiaoru
Wade-Giles-Autor: Fang Hsiao-ju
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 431-435
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Hong, Bian
Titel: Die Geschichte vom Priester
"Fünf

Gebote"

und

der

"Roten Lotosblume"

Pinyin-Autor: Hong bian

Wade-Giles-Autor: Hung Pien

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 444-463

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Feng, Menglong

Titel: Der Ölträger und die schöne Kurtisane

Pinyin-Autor: Feng Menglong

Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 481-567

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Feng, Menglong

Titel: Der Schmeichler

Pinyin-Autor: Feng Menglong

Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 568-570

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Huang, Chunyao

Titel: Bemerkung zu einem Bild der Lohans von Li Lung-mjān

Pinyin-Autor: Huang Chunyao

Wade-Giles-Autor: Huang Ch'un-yao

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 608-611

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Feng, Jing

Titel: Ein ungewöhnlicher Sklave

Pinyin-Autor: Feng Jing

Wade-Giles-Autor: Feng Ching

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 633-635

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Fang, Bao

Titel: Aufzeichnungen aus dem Gefängnis

Pinyin-Autor: Fang Bao

Wade-Giles-Autor: Fang Pao

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 639-644

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Hu, Tianye

Titel: Der Soldat Hou Dschen-dung

Pinyin-Autor: Hu Tianye

Wade-Giles-Autor: Hu T'ien-yeh

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 701-702

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Gong, Zizhen

Titel: Glossen zur "Heimatstatt der kranken Pflaumenbäume"

Pinyin-Autor: Gong Zizhen

Wade-Giles-Autor: Kung Tzu-chen

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 761-763

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Han, Feizi

Titel: Die neue Hose

Pinyin-Autor: Han Feizi

Wade-Giles-Autor: Han Fei-tzu

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 5

ÜZ: B1vf16

Autor: Fan, Zhengmin

Titel: Der Mann, der
jünger

aussehen

wollte

Pinyin-Autor: Fan Zhengmin
Wade-Giles-Autor: Fan Cheng-min
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 30
Anmerkungen: Aus "Dunzhai xianlan"
ÜZ: B1vf16

Autor: Geng, Dingxiang
Titel: Die Vogelscheuche
Pinyin-Autor: Geng Dingxiang
Wade-Giles-Autor: Keng Ting-hsiang
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 42-44
Anmerkungen: Aus "Quanzi"
ÜZ: B1vf16

Titel: Zehn humoristische Kurzgeschichten: "Der eitle Gelhrte"; "Der geträumte Theaterbesuch"; "Der Gierige"; "Der geizige Hausherr"; "Ein Opfer der Geomantie"; "Der geborgte Ochse"; "Die vegetarische Katze"; "Bohnenquark"; "Der Mann, der zu Boden fiel"; "Wie ein Mönch Krabben kochte"
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 72-84
Anmerkungen: Aus "Xiaolin"
ÜZ: B1vf16

Autor: Feng, Menglong
Titel: Zehn humoristische Kurzgeschichten: "Wie das Lebensalter berechnet wurde"; "Amtsantritt"; "Die Zikade"; "Der schlaue Gast"; "Ein eiliger Auftrag"; "Saurer Reiswein"; "Der Quacksalber"; "Der Schwur des Präfekten"; "Die reißende Strömung";

"Geschäftstüchtig

bis

nach

dem

Tode"

Pinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 123-136
Anmerkungen: Aus "Guangxiaofu"
ÜZ: B1vf16

Autor: Han, Danchun
Titel: Sieben humoristische Kurzgeschichten: "Wie man einen Buckel behandelt"; "Die abgebissene Nase"; "Warum ein Mann sich von seiner Frau trennen wollte"; "Die gekochte Bambusmatte"; "Das Salz, das nicht salzig war"; "Der Mann mit der Stange"
Pinyin-Autor: Han Danchun
Wade-Giles-Autor: Han Tan-ch'un
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 6-13

Anmerkungen: Aus dem "Wald des Lachen" (Xiaolin)
ÜZ: B1vfl6

Autor: Hou, Bai
Titel: Drei humoristische Kurzgeschichten: "Der Präfekt, der wie ein Hund bellte"; "Wie ein Schwiegersohn geprüft

wurde"; "Weizenbrot und Honig"
Pinyin-Autor: Hou Bai
Wade-Giles-Autor: Hou Pai
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 16-24
Anmerkungen: Aus "Qiyuan lu"
ÜZ: B1vfl6

Autor: Jiang, Yingke
Titel: Zwei humoristische Kurzgeschichten: "Der Schurke"; "Wie einer den Geiz erlernen wollte"
Pinyin-Autor: Jiang Yingke
Wade-Giles-Autor: Chiang Ying-k'o
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 88-92
Anmerkungen: Aus "Xuetao xieshi"
ÜZ: B1vfl6

Autor: Feng, Menglong
Titel: Zwölf humoristische Kurzgeschichten: "Umzug"; "Der Riegel"; "Die Baumgabel"; "Der Schuldschein"; "Der vergeßliche Koch"; "Die Fledermaus"; "Der Kompromiß"; "Der Schachspieler"; "Besuch beim Herzog von Zhou"; "Der Kesselverkäufer"; "Ein Mann, ein Wort"; "Partnerschaft"
Pinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 105-122
Anmerkungen: Aus "Xiaofu"
ÜZ: B1vfl6

Autor: Feng, Menglong
Titel: Sechs humoristische Kurzgeschichten: "Ein selbstüchtiger Vater"; "Wang Yuanze"; "Steuern"; "Die distelpeitsche"; "Wie einer eine Hexe überführte";

"Die

Frau,

die

ausgehen

wollte"

Pinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 137-143
Anmerkungen: Aus "Gujin tangai"

ÜZ: B1vf16

Autor: Zui, Yuezi

Titel: Zwei humoristische Kurzgeschichten: "Prahlerci"; "Zukost"

Pinyin-Autor: Zui Yuezi

Wade-Giles-Autor: Tsui Yüeh-tzu

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 144-146

Anmerkungen: Aus "Jingxuan yaxiao"

ÜZ: B1vf16

Autor: Huang, Tubi

Titel: Eine Berufskrankheit

Pinyin-Autor: Huang Tubi

Wade-Giles-Autor: Huang T'u-pi

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 171

Anmerkungen: Aus "Kanshangexianbi"

ÜZ: B1vf16

Autor: Fang, Feihong

Titel: Der Nachruf

Pinyin-Autor: Fang Feihong

Wade-Giles-Autor: Fang Fei-hung

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 173

Anmerkungen: Aus "Guangtanchu"

ÜZ: B1vf16

Autor: Qu, Yuan

Titel: Die Fee vom Berge

Pinyin-Autor: Qu Yuan

Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 94-96

Anmerkungen: Aus den "Neun Liedern" (Jiutan)

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Qu, Yuan

Titel: Opfergesang

für

die

Gefallenen

Pinyin-Autor: Qu Yuan

Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 97-100

Anmerkungen: Aus den "Neun Liedern" (Jiutan)

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Jia, Yi

Titel: Poem vom Eulenbesuch

Pinyin-Autor: Jia Yi

Wade-Giles-Autor: Chia I

Pinyin-Titel: Funiao fu

Wade-Giles-Titel: Fu-niao fu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 109-112

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Die Geschichte von Dschjau Dschung-tschung und Liu Lan-dschi, die zu Ende der Han-Zeit lebten und deren Schicksal ihre Zeitgenossen so sehr bewegte, daß man ihnen zu Ehren dieses Ballade verfaßte

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 120-143

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Frühlingswind

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 162

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Han, Shan

Titel: Auf dem

Rückweg

vom

Bergkloster

Pinyin-Autor: Han Shan

Wade-Giles-Autor: Han Shan

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 202

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Gao, Shi

Titel: Meinem Freund Dung zum Abschied

Pinyin-Autor: Gao Shi

Wade-Giles-Autor: Kao Shih

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 221

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Han, Yu
Titel: In den Bergen
Pinyin-Autor: Han Yu
Wade-Giles-Autor: Han Yü
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 250-251
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Fan, Zhongyan
Titel: Herbst an der Nordwestgrenze
Pinyin-Autor: Fan Zhongyan
Wade-Giles-Autor: Fan Chung-yen
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 289
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Huang, Tingjian
Titel: Der
Frühling

und

die

Amsel
Pinyin-Autor: Huang Tingjian
Wade-Giles-Autor: Huang T'ing-chien
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 319
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Fan, Chengda
Titel: Zwei Gedichte: "Der Wandersmann"; "Winter"
Pinyin-Autor: Fan Chengda
Wade-Giles-Autor: Fan Ch'eng-ta
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 342
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Jiang, Kui
Titel: Die Stadt Yangdschou, nachdem die Dschurdschen wieder abgezogen waren
Pinyin-Autor: Jiang Kui
Wade-Giles-Autor: Chiang K'ui
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 349
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Huang, Shang
Titel: Regen auf dem Westsee
Pinyin-Autor: Huang Shang
Wade-Giles-Autor: Huang Shang
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 350
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Guan, Hanqing
Titel: Halb und halb
Pinyin-Autor: Guan Hanqing
Wade-Giles-Autor: Kuan Han-ch'ing
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 364
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Gong, Su
Titel: Nachts am Ufer
Pinyin-Autor: Gong Su
Wade-Giles-Autor: Kung Su
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 366
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Feng, Menglong
Titel: Ich fiebre vor Angst, wenn Du frierst
Pinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 384
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Huang, Chunyao (Huang Tschun-yau)
Titel: Eines
Lümmels

Klagelied
Pinyin-Autor: Huang Chunyao
Wade-Giles-Autor: Huang Ch'un-yao
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 385-386
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Huang, Zunxian
Titel: London im Nebel
Pinyin-Autor: Huang Zunxian
Wade-Giles-Autor: Huang Tsun-hsien
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 399
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Vier Gedichte: "Die junge Frau auf dem Altan"; "Freut euch doch!"; "Vom
Menschenglück";

"Der

Blütenzweig"
Pinyin-Autor: gushi shijiu shou
Wade-Giles-Autor: ku-shih shih-chiu shou
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 114
Anmerkungen: Aus den "Neunzehn alten Gedichten"
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: He, Zhizhang (Ho Dschi-dschang)
Titel: Heimkehr
Pinyin-Autor: He Zhizhang
Wade-Giles-Autor: Ho Chih-chang
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 195
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Gu, Xuan (Gu Hsüan)
Titel: Sehnsucht
Pinyin-Autor: Gu Xuan
Wade-Giles-Autor: Ku Hsüan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 285
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Guo, Xiangzheng (Guo Hsjang-dscheng)
Titel: Das Westdorf
Pinyin-Autor: Guo Xiangzheng
Wade-Giles-Autor: Kuo Hsiang-cheng
Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 333
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Guo, Tianmin (Go Tjän-min)
Titel: Frühlingsabend
Pinyin-Autor: Guo Tianmin
Wade-Giles-Autor: Kuo T'ien-min
Herausgeber: Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, e
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 351
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Feng, Weimin (Feng We-min)
Titel: Lob des Lachens
Pinyin-Autor: Feng Weimin
Wade-Giles-Autor: Feng Wei-min
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 376
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Gan, Bao
Titel: Prinzessin Purpurjade
Pinyin-Autor: Gan Bao
Wade-Giles-Autor: Kan Pao
Pinyin-Titel: Wunü ziyu zhuan
Wade-Giles-Titel: Wu-nü ziyu zhuan
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei
Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von
Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 7-10
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Gan, Bao
Titel: Der Fuchsdämon
Pinyin-Autor: Gan Bao
Wade-Giles-Autor: Kan Pao
Herausgeber: Friedrich K. Englert
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei
Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von
Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 11-14
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ge, Hong
Titel: Die Legende vom Taoistenpapst
Pinyin-Autor: Ge Hong
Wade-Giles-Autor: Ko Hung
Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 15-23

Anmerkungen: Aus den "Lebensläufen der Unsterblichen" (Shenxian zhuan)

ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ge, Hong

Titel: Tso Ts'e, der Magier

Pinyin-Autor: Ge Hong

Wade-Giles-Autor: Ko Hung

Ernst Schwarzrz; Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 24-32

ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Ein fahrender Held

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 184-190

ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Mein Haus liegt menschenfern doch nah den Dingen. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie

Herausgeber: Debon, Günther

Übersetzer: Günther Debon

Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1988. 303 S.

Anmerkungen: Dichter: Zhang Jiuling; Zhao Zongyu; Zheng Banqiao; Ji Shaoyu; Jiang Xichen; Jiang Boyao; Zhuangzi (Zhuang Zhou); Qu Yuan; Han Shan; Han Yu; He Zhizhang; Xi Kang; Xiao Gang; Xie Tiao; Xunzi (Xun Guang); Huainanzi; Laozi; Li Qingzhao; Li He; Li Mo; Li Pin; Li Shangyin; Li She; Li Bai (Li Taibai; Li Bo); Li Duan; Ling Huchu; Liu Zhangqing; Liu Xiaowei; Liu Zongyuan; Liu Yuxi; Luo Hongxian; Lu Yu; Ma Dai; Meng Jiao; Meng Haoran; Nalan Xingde; Bian Gong; Bai Juyi (Bo Juyi) Shen Zhou; Shen Yo; Su Dongpo; Sun Jigao; Taishang; Tao Yuanming; Deng Keng; Cao Zhi; Cao Pi; Cao Pu; Cen Shen; Zuo Si; Cui Hu; Cui Lu; Zong Wei; Du Qiuniang; Du Fu; Du Mu; Wang Changling; Wang Zhihuan; Wang Jun; Wang Fanzhi; Wang Hui; Wang Kangju; Wang Sengru; Wang Shizhen; Wang Shu; Wang Tingzhao; Wang Wei; Wei Yingwu; Weng Zhao; Wu Jun; wu Kui; Yang Ji; Yuan Hongdao

ÜZ: A1cp

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: He, Zhizhang

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: He Zhizhang

Wade-Giles-Autor: He Chih-chang

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991

ÜZ: A1sf

Autor: Gao, Shi

Titel: 2 Gedichte

Pinyin-Autor: Gao Shi

Wade-Giles-Autor: Kao Shih

Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Huangfu, Ran
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Huangfu Ran
Wade-Giles-Autor: Huang-fu Jan
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Han, Hong
Titel: 3 Gedichte
Pinyin-Autor: Han Hong
Wade-Giles-Autor: Han Hung
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Jiaoran
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Jiaoran
Wade-Giles-Autor: Chiao-jan
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Gu, Kuang
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Gu Kuang
Wade-Giles-Autor: Ku K'uang
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Han, Yu
Titel: 4 Gedichte
Pinyin-Autor: Han Yu
Wade-Giles-Autor: Han Yü
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Jia, Dao
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Jia Dao
Wade-Giles-Autor: Chia Tao
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Han, Wo
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Han Wo
Wade-Giles-Autor: Han Wo
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Jin, Changxu
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Jin Changxu
Wade-Giles-Autor: Chin Ch'ang-hsü
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Jiang, Shiquan
Titel: Die bunte Steinbühne
Pinyin-Autor: Jiang Shiquan
Wade-Giles-Autor: Chiang Shih-ch'üan
Pinyin-Titel: Caishi ji
Wade-Giles-Titel: Ts'ai-shih chi
Übersetzer: Alfred Forke
Unselbständige Publikation: Zwei chinesische Singspiel der Qing-Dynastie. übersetzt von Alfred Forke. Mit einer Ergänzung: Ein anonymes Singspiel der Yuan-Zeit in der Fassung von John Heffer. Sinologica Coloniensa Band 16. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993. S. 395-447
ÜZ: A1zcs

Autor: Ji, Shaoyu
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Ji Shaoyu
Wade-Giles-Autor: Chi Shao-yü
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie. München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Jiang, Xichen
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Jiang Xichen
Wade-Giles-Autor: Chiang Hsi-ch'en
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie. München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Jiang, Boyao
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Jiang Boyao
Wade-Giles-Autor: Chiang Po-yao
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie. München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Hanshan
Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Hanshan
Wade-Giles-Autor: Han-shan
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: He, Zhizhang
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: He Zhizhang
Wade-Giles-Autor: He Chih-chang
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Huannanzi
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Huainanzi
Wade-Giles-Autor: Huai-nan-tzu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: He, Zhizhang
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: He Zhizhang
Wade-Giles-Autor: Ho Chih-chang
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Geng, Wei
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Geng Wei
Wade-Giles-Autor: Keng Wei
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Jia, Dao
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Jia Dao
Wade-Giles-Autor: Chia Tao
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Hanshan
Titel: 4 Gedichte
Pinyin-Autor: Hanshan
Wade-Giles-Autor: Han-shan
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Huang, Tingjian

Titel: 2 Gedichte

Pinyin-Autor: Huang Tingjian

Wade-Giles-Autor: Huang T'ing-chien

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Gao, Juqing

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Gao Juqing

Wade-Giles-Autor: Kao Chü-ch'ing

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Jiang, Guocheng

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Jiang Guocheng

Wade-Giles-Autor: Chiang Kuo-ch'eng

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Gu, Yun

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Gu Yun

Wade-Giles-Autor: Ku Yün

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Titel: Das geheimnisvolle Bild (Mandarin Tang trifft eine kluge Entscheidung und verschafft dem richtigen Eigentümer den Besitz) 3. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Tang dajun guiduan jiasi

Wade-Giles-Titel: T'ang ta-chün kuei-tuan chia-ssu

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: Die 3. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Die törichte Buhle (Fräulein Du Nummer zehn wirft im Zorn ihr Juwelenkästchen in den Fluß) 5. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Du shi niang nu chen biaobao xiang

Wade-Giles-Titel: Tu shih niang nu chen piao-pao hsiang

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985
Anmerkungen: 5. Geschichte des Jingu qiguan
ÜZ: A1cn3

Titel: Goldjunker Sung macht den zerissenen Filzhut wieder ganz. 14. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Song Jinlang tuanyuan po zhanli

Wade-Giles-Titel: Sung Chin-lang t'uan-yüan p'o chan-li

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 14. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Meister Tschunag tse, den irdenen

Kübel

als

Trommel

benutzend,
übt

hohe

Magie.20.GeschichtedesJinguqiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Zhuangzi xiu gupen cheng dadao

Wade-Giles-Titel: Chuang-tzu hsiu ku-p'en ch'eng ta-tao

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 20. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Das Perlenhemd. (Jiang Xingge findet zweimal das verlorene Perlenhemd) 23. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Jiang Xingge chonghui zhen zhushan

Wade-Giles-Titel: Chiang Hsing-ko ch'ung-hui chen chu-shan

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 23. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Eine
pietätvolle

Tochter

versteckt

einem

gütigen

Vater

zuliebe den neugeborenen Stammhalter. 30. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Nianqin enxiaonü canger

Wade-Giles-Titel: Nien-ch'in en-hsiao-nü ts'ang-erh

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 30. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Die Tochter des Bettlerkönigs (Jin Yunü schlägt den ungetreuen Ehemann) 32. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Jin Yunü bangda boqinglang

Wade-Giles-Titel: Chin Yü-nü pang-ta po-ch'ing-lang

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 32. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel:

Fräulein

Doktor

pflöpft

ein

fremdes

Reis

auf

den

Blütenast34. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Nüxiucaì yìhuà jiēmù

Wade-Giles-Titel: Nü-hsiu-ts'ai i-hua chieh-mu

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 34. Geschichte des Jingu qiguan
ÜZ: A1cn3

Titel: Der kleine Detektiv oder: Ein
Fünfjähriger

wird

vom Himmelssohn in Audienz empfangen. 36. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Shisan lang wusui zhaotian

Wade-Giles-Titel: Shih-san lang wu-sui chao-t'ien

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 36. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Das Rosenauqarell. 37. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Cui Jünchen qiaohui fu yong ping

Wade-Giles-Titel: Ts'ui Chün-ch'en ch'iao-hui fu yung p'ing

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 37. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Titel: Dame Tschao Hsiän macht listig ein dutzend gelbe Mandarinen zum Geschenk. 38. Geschichte des Jingu qiguan

Pinyin-Autor: Baoweng laoren

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen

Pinyin-Titel: Zhao Xianjun qiao song huang ganzi

Wade-Giles-Titel: Chao Hsien-chün ch'iao sung huang kan-tzu

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

Anmerkungen: 38. Geschichte des Jingu qiguan

ÜZ: A1cn3

Autor: Gui, Zhuang

Titel: Die Geschichte von Huang, dem pietätvollen Sohn

Pinyin-Autor: Gui Zhuang

Wade-Giles-Autor: Kuei Chuang

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 112-124

ÜZ: A1zty

Titel: Der
gedemütigte

General

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 146-156

ÜZ: A1zty

Autor: Hao, Gezi (Hao Ko-Tse)

Titel: Das Kloster der weißgewandeten Göttin der Barmherzigkeit

Pinyin-Autor: Hao Gezi

Wade-Giles-Autor: Hao Ko-tzu

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S.157-176

ÜZ: A1zty

Autor: Jian, Yong (kien Yung)

Titel: Die Geschichte von Tschou, dem pitätvollen Sohn

Pinyin-Autor: Jian Yong

Wade-Giles-Autor: Chien Yung

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 218-243

ÜZ: A1zty

Autor: Frühauf, Heiner

Titel: Das Fremde im Eigenen, das Eigene im Fremden. Exotische Ästhetik am Beispiel Paris/Shanghai

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1989, S. 1-38

ÜZ: J

Autor: Findeisen, Raoul David

Titel: Die Last der Kultur. Vier Fallstudien zur chinesischen Nietzsche Rezeption (Erster Teil)

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1989, S. 1-42

ÜZ: J

Autor: Gan, Yang

Titel: Der Geist der Freiheit: Zu den Mängeln der 4.Mai Tradition

Pinyin-Autor: Gan Yang

Wade-Giles-Autor: Kan Yang

Pinyin-Titel: Ziyou de linian: wu si chuantong zhe qeshi mian

Wade-Giles-Titel: Tzu-yu te li-nien wu szu ch'uan-t'ung che ch'üeh-shih mien

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1989, S. 129-132

Anmerkungen: Original in: Dushu 5/1989, S. 11-19

ÜZ: J

Autor: Findeisen, Raoul David

Titel: Die Last der Kultur. Vier Fallstudien zur chinesischen Nietzsche-Rezeption (Zweiter Teil)

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 1-40

ÜZ: J

Autor: Feng, Jicai

Titel: Geschichte eines Lachens

Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Pinyin-Titel: Xiao de gushi
Wade-Giles-Titel: Hsiao te ku-shih
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 141-143
Anmerkungen: Aus "Zehn Jahre im Leben von einhundert Menschen" (Yibai geren de shinian);
Original in: Shouhuo 4/1989, S. 26-30
ÜZ: J

Autor: Fang, Lizhi
Titel: Die moderne Kosmologie und Chinas traditionelle Kultur
Pinyin-Autor: Fang Lizhi
Wade-Giles-Autor: Fang Li-chih
Pinyin-Titel: Xiandai yuzhouxue he Zhongguo chuantong wenhua
Wade-Giles-Titel: Hsien-tai yü-chou-hsüeh he Chung-kuo ch'uan-tung wen-hua
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1989, S. 123-125
Anmerkungen: Original in: Xinhua wenzhai 10/1988, S. 176-179
ÜZ: J

Autor: Feng, Jicai
Titel: Die Frau, die durch Papiersammeln ihren Mann retten wollte. (Zusammenfassung)
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Pinyin-Titel: Shi zhi jiu fu
Wade-Giles-Titel: Shih chi chiu fu
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica 2/1989, S. 126-129
Anmerkungen: Aus "Zehn Jahre im Leben von einhundert Menschen" (yibai geren de shinian);
Original in: Dangdai 1/1989, S. 6-9
ÜZ: J

Autor: Findeisen, Raoul David
Titel: Heute schon auf dem Tian'anmen gewesen? Impressionen aus den fünfzig Tagen von Peking
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 35-52
ÜZ: J

Autor: Hai, Ying
Titel: Vom 'Nichts' zur 'Leere'
Pinyin-Autor: Hai Ying
Wade-Giles-Autor: Hai Ying
Pinyin-Titel: cong 'wu' dao 'kong'
Wade-Giles-Titel: ts'ung 'wu' tao 'k'ung'
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 140-142
Anmerkungen: Original in: Dushu 571990, S. 144-148
ÜZ: J

Autor: He, Weifang
Titel: Stil und Geist der Rechtsprechung im alten China
Pinyin-Autor: He Weifang
Wade-Giles-Autor: He Wei-fang
Pinyin-Titel: Zhongguo gudai sifa panjue de fengge yu jingsheng
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo ku-tai szu-fa p'an-chüeh te feng-ke yü ching-sheng
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 137-141
Anmerkungen: Original in: Zhongguo shehui kexue 6/1990, S. 203-219
ÜZ: J

Autor: Gálik, Marián
Titel: Mythopoetische Vision von Gulgatha und Apokalypse bei Wang Meng
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 55-82
Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Raoul David Findeisen
ÜZ: J

Autor: Gan, Yang
Titel: 'Demokratie und Wissenschaft' aufgeben, 'Freiheit und Ordnung' begründen
Pinyin-Autor: Gan Yang
Wade-Giles-Autor: Kan Yang
Pinyin-Titel: Yangqi "minzhu yu kexue"
Wade-Giles-Titel: Yang-ch'i "min-chu yü k'e-hsüeh"
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 129-132
Anmerkungen: Original in: Ershiyi shiji 3 (Februar) 1991, s. 7-10
ÜZ: J

Autor: Gu, Weillie
Titel: Das leidbewußtsein in der klassischen chinesischen Literatur und sein kultureller Ursprung
Pinyin-Autor: Gu Weillie
Wade-Giles-Autor: Ku Wei-lie
Pinyin-Titel: Zhongguo gudian wenxue zhong de youhui yishi ji qi wenhua yuanyuan
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo ku-tien wen-hsüeh chung te yu-hui i-shih chi ch'i wen-hua yüan-yüan
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 132-134
Anmerkungen: Original in: Zhongguo gudai, jindai wenxue yanjiu 1/1991, S. 7-13
ÜZ: J

Autor: Findeisen, Raoul David
Titel: Vier westliche Philosophen in China
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1992, S. 1-36
ÜZ: J

Autor: Gu, Cheng
Titel: Der Einzug der Geister
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Pinyin-Titel: gui jin cheng
Wade-Giles-Titel: kui chin ch'eng
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1993, S. 27-33
ÜZ: J

Autor: Hendrichke, Barbara
Titel: Der Taoismus in der Tang-Zeit
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1993, S. 110-143
ÜZ: J

Autor: Gálik, Marián
Titel: Persephone, Pandora und Fräulein Mei: Mythopoetische Vision im klassischen griechischen Mythos und im modernen chinesischen Roman
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1993, S. 47-63
ÜZ: J

Autor: Gálik, Marián
Titel: Begegnungen mit Mao Dun: Eine Erinnerung und ein Forschungsbericht
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1993, S. 64-90
Anmerkungen: Aus dem Englischen von Annabel Goey
ÜZ: J

Autor: Feng, Zhi
Titel: Feng Zhi und sein Gedichtzyklus Reise nach Norden
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chih
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1990, S. 127-126
ÜZ: J

Autor: Hu, Shi
Titel: Essays
Pinyin-Autor: Hu Shi
Wade-Giles-Autor: Hu Shih
Übersetzer: Jutta Strebe
Unselbständige Publikation: Orientierungen Sonderheft Literatur 1995, S. 62-110
ÜZ: J

Autor: Huang, Fan
Titel: Lai Suo
Pinyin-Autor: Huang Fan
Wade-Giles-Autor: Huang Fan
Pinyin-Titel: Lai Suo
Wade-Giles-Titel: Lai Suo
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Robert & Candice P. Eno
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1985, S. 47-84
ÜZ: J

Autor: Guo, Lianghui
Titel: In the Middle of the Night
Pinyin-Autor: Guo Lianghui
Wade-Giles-Autor: Kuo Liang-hui
Pinyin-Titel: Ziye
Wade-Giles-Titel: Tzu-yeh
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: John M. McLellan
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1977, S. 71-117
ÜZ: J

Autor: Fang, Hao
Titel: Longing for Loved Ones deepens at Festival Time
Pinyin-Autor: Fang Hao
Wade-Giles-Autor: Fang Hao
Pinyin-Titel: Meifeng jiajie bei siqin
Wade-Giles-Titel: Mei-feng chia-chieh pei szu-ch'in
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Wu Qianzhang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1972, S. 38-41
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Huang, Chunming
Titel: The Fish
Pinyin-Autor: Huang Chunming

Wade-Giles-Autor: Huang Ch'un-ming
Pinyin-Titel: Yu
Wade-Giles-Titel: Yü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1973, S. 11-24
Anmerkungen: translated and reprinted from Echo Magazine
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Fei, Xinyi
Titel: Recollection
Pinyin-Autor: Fei Xinyi
Wade-Giles-Autor: Fei Hsin-i
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1973, S. 13-21
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Hua, Yan
Titel: Poor Soul
Pinyin-Autor: Hua Yan
Wade-Giles-Autor: Hua Yen
Pinyin-Titel: Kelian chong
Wade-Giles-Titel: K'e-lian ch'ung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Faye Peng (Peng Fei)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1973, S. 54-76
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Hu, Pinqing
Titel: Two Poems
Pinyin-Autor: Hu Pinqing
Wade-Giles-Autor: Hu Pün-ch'ing
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1973, S. 44-45
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Huang, Sicheng
Titel: The Graduation Banquet
Pinyin-Autor: Huang Sicheng
Wade-Giles-Autor: Huang Szu-ch'eng
Pinyin-Titel: Biye yan
Wade-Giles-Titel: Pi-yeh yen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1974, S. 23-31
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Hou, Chen
Titel: Three Years of Carefree Happiness
Pinyin-Autor: Hou Chen
Wade-Giles-Autor: hou Ch'en
Pinyin-Titel: Qingfu san nian
Wade-Giles-Titel: Ch'ing-fu san nien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1975, S. 33-46
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Huang, Chunming
Titel: Sayonara, Tsai Chien

Pinyin-Autor: Huang Chunming
Wade-Giles-Autor: Huang Ch'un-ming
Pinyin-Titel: Shayenala, zaijian
Wade-Giles-Titel: Sha-yeh-na-la, tsai chien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1975, S. 1-66
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Fei, Xinyi
Titel: The Whispering Hall
Pinyin-Autor: Fei Xinyi
Wade-Giles-Autor: Fei Hsin-i
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1975, S. 81-88
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jiang, Ling
Titel: The Sun in the pit
Pinyin-Autor: Jiang ling
Wade-Giles-Autor: Chiang Ling
Pinyin-Titel: Kangli de taiyang
Wade-Giles-Titel: K'ang-li te t'ai-yang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1975, S. 1-13
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Huang, Chunming
Titel: The Taste of Apples
Pinyin-Autor: Huang Chunming
Wade-Giles-Autor: Huang Ch'un-ming
Pinyin-Titel: Pingguo de ziwei
Wade-Giles-Titel: P'ing-kuo te tzu-wei
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1976, S. 95-131
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Hu, Pingqing
Titel: Poems
Pinyin-Autor: Hu Pingqing
Wade-Giles-Autor: Hu P'ing-ch'ing
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1976, S. 21-26
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Fan, Feng
Titel: I'll Lend You A Black Umbrella
Pinyin-Autor: Fan Fang
Wade-Giles-Autor: Fan Fang
Pinyin-Titel: Jie ni yi ba hei san
Wade-Giles-Titel: Chieh ni i pa hei san
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1977; S. 53-54
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Fei, Xinyi (Fei Zhang Xinyi)
Titel: There

Pinyin-Autor: Fei Xinyi
Wade-Giles-Autor: Fei Hsin-i
Pinyin-Titel: Na'r
Wade-Giles-Titel: Na'erh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1977; S. 62-70
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jiang, Xiaoyun
Titel: A Day For Losing Umbrellas
Pinyin-Autor: Jiang Xiaoyun
Wade-Giles-Autor: Chiang Hsio-yün
Pinyin-Titel: Diao san tian
Wade-Giles-Titel: Tiao san t'ien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: David Steelman
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1978; S. 1-54
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Fang, Hao
Titel: My Mother
Pinyin-Autor: Fang Hao
Wade-Giles-Autor: Fang Hao
Pinyin-Titel: Wo de muqin
Wade-Giles-Titel: Wo te muqin
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Wu Wang Hengling
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1978; S. 106-114
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Hu, Pinqing
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Hu Pinqing
Wade-Giles-Autor: Hu P'in-ch'ing
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1978; S. 38-42
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ji, Ji
Titel: The Jade Bracelet
Pinyin-Autor: Ji Ji
Wade-Giles-Autor: Chi Chi
Pinyin-Titel: Shi yuzhuo
Wade-Giles-Titel: Shih yü-chuo
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Stephen Harder
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1979; S. 1-31
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jiang, Xiaoyun
Titel: Niu Teh-Kuei
Pinyin-Autor: Jiang Xiaoyun
Wade-Giles-Autor: Chiang Hsiao-yün
Pinyin-Titel: Niu de gui
Wade-Giles-Titel: Niu te kui
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Candice Pong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1979; S. 1-17
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Hong, Xingfu
Titel: The Play's Over
Pinyin-Autor: Hong Xingfu
Wade-Giles-Autor: Hung Hsing-fu
Pinyin-Titel: Sanxi
Wade-Giles-Titel: San-hsi
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michael S. Duke
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1980; S. 55-89
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jiang, Xiaoyun
Titel: Sui Yuan: Complying With Fate
Pinyin-Autor: Jiang Xiaoyun
Wade-Giles-Autor: Chiang Hsiao-yün
Pinyin-Titel: Suiyuan
Wade-Giles-Titel: Sui-yüan
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Candice Pong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1980; S. 1-20
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Huang, Chunming
Titel: Ah-Ban And The Cop
Pinyin-Autor: Huang Chunming
Wade-Giles-Autor: Huang Ch'un-ming
Pinyin-Titel: Aban yu jingcha
Wade-Giles-Titel: Ah-ban yü ching-ch'a
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1981; S. 94-99
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jin, Zhao
Titel: The Struggle Over Tests
Pinyin-Autor: Jin Zhao
Wade-Giles-Autor: Chin Chao
Pinyin-Titel: Kaoshi de fengbo
Wade-Giles-Titel: K'ao-shih te feng-po
te
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Mark Friedmann
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1981; S. 61-88
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Gu, Huilong
Titel: Puppeteer Ah-Chun
Pinyin-Autor: Gu Huilong
Wade-Giles-Autor: Ku Hui-lung
Pinyin-Titel: Wang zi chun
Wade-Giles-Titel: Wang tzu ch'un
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Zhang Zhou Runmei
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1981; S. 1-29
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Gao, Dapeng
Titel: Meditations in the August Sanctuary

Pinyin-Autor: Gao Dapeng
Wade-Giles-Autor: Kao Ta-p'eng
Pinyin-Titel: Daxiong baodian xia de chensi
Wade-Giles-Titel: Ta-hsiung pao-tien hsia te ch'en-szu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1982; S. 46-65
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jiang, Xiaoyun
Titel: Tears
Pinyin-Autor: Jiang Xiaoyun
Wade-Giles-Autor: Chiang Hsiao-yün
Pinyin-Titel: lei
Wade-Giles-Titel: kei
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Hua-yuan Li Mowry
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1982; S. 79-97
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Huang, Fan
Titel: A Rainy Night
Pinyin-Autor: Huang Fan
Wade-Giles-Autor: Huang Fan
Pinyin-Titel: yuye
Wade-Giles-Titel: yü-yeh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Zhou Zhang Runmei, Eva Shan Chou
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1983; S. 1-26
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jiang, Xiaoyun
Titel: Journey to Mount Bliss
Pinyin-Autor: Jiang Xiaoyun
Wade-Giles-Autor: Chiang Hsiao-yün
Pinyin-Titel: Leshan xing
Wade-Giles-Titel: Le.shan hsing
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: helena Zhang Xu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1983; S. 27-59
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ji, Ji
Titel: Death in an Alien Land
Pinyin-Autor: Ji Ji
Wade-Giles-Autor: Chi Chi
Pinyin-Titel: yixiang zhi si
Wade-Giles-Titel: i-hsiang chih ssu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Christopher M. Lupke
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1986; S. 66-91
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Hong, Xingfu
Titel: Dark Face Kieng-Ah
Pinyin-Autor: Hong Xingfu
Wade-Giles-Autor: Hung Hsing-fu
Pinyin-Titel: heimian qingzai
Wade-Giles-Titel: hei-mien ch'ing-tsai

Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1986; S. 1-25
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Gu, Zhaosen
Titel: Husband and Wife
Pinyin-Autor: Gu Zhaosen
Wade-Giles-Autor: Ku Chao-sen
Pinyin-Titel: Wang Rui fuqi
Wade-Giles-Titel: Wang Jui fu-ch'i
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1988; S. 61-77
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Gu, Zhaosen
Titel: Ming-Te Wang
Pinyin-Autor: Gu Zhaosen
Wade-Giles-Autor: Ku Chao-sen
Pinyin-Titel: Wang Mingde
Wade-Giles-Titel: Wang Ming-te
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1988; S. 1-24
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Huang, Fan
Titel: A Man of Scruples, Shu-Ming Fan, The Just and Fair
Pinyin-Autor: Huang Fan
Wade-Giles-Autor: Huang Fan
Pinyin-Titel: Fan Shuming de zhenzheng
Wade-Giles-Titel: Fan Shu-ming te chen-cheng
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1988; S. 59-82
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jiang, Xiaoyun
Titel: Floret
Pinyin-Autor: Jiang Xiaoyun
Wade-Giles-Autor: Chiang Hsiao-yün
Pinyin-Titel: xiaohua
Wade-Giles-Titel: hsiao-hua
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Norma Liu Xiao (Liu Keduan)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1989, S. 68-107
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Guan, Guan
Titel: Four Poems by Kwan Kwan
Pinyin-Autor: Guan Guan
Wade-Giles-Autor: Kuan Kuan
Pinyin-Titel: Guan Guan shi si shou
Wade-Giles-Titel: Kuan Kuan shih ssu shou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1990, S. 41-48
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Huang, Fan
Titel: The Intelligent Man
Pinyin-Autor: Huang Fan
Wade-Giles-Autor: Huang Fan
Pinyin-Titel: congming ren
Wade-Giles-Titel: ts'ung-ming jen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1990, S. 71-81
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jian, Minzen
Titel: A Silver Needle Falls on the Ground
Pinyin-Autor: Jian Minzen
Wade-Giles-Autor: Chien Min-tsen
Pinyin-Titel: yinzhen diao di
Wade-Giles-Titel: yin-chen tiao ti
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1990, S. 82-94
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Huang, Ying
Titel: My House is for Sale
Pinyin-Autor: Huang Ying
Wade-Giles-Autor: Huang Ying
Pinyin-Titel: mai jia
Wade-Giles-Titel: mai chia
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1990, S. 1-26
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jiang, Xiaoyun
Titel: My Fair Gentleman
Pinyin-Autor: Jiang Xiaoyun
Wade-Giles-Autor: Chiang Hsiao-yün
Pinyin-Titel: yaotiao shunan
Wade-Giles-Titel: yao-t'iao shu-nan
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1990, S. 63-83
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Gu, Zhaosen
Titel: To be Continued
Pinyin-Autor: Gu Zhaosen
Wade-Giles-Autor: Ku chao-sen
Pinyin-Titel: weiwán
Wade-Giles-Titel: wei-wan
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1991, S. 1-21
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Guo, Zheng
Titel: King of the Pool Players
Pinyin-Autor: Guo Zheng

Wade-Giles-Autor: Kuo Cheng
Pinyin-Titel: danzi wang
Wade-Giles-Titel: tan-tzu wang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1991, S. 23-53
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Guo, Changsheng
Titel: He is My Brother
Pinyin-Autor: Guo Changsheng
Wade-Giles-Autor: Kuo Ch'ang-sheng
Pinyin-Titel: Ta shi wo xiongdi
Wade-Giles-Titel: T'a shih wo hsiung-ti
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1991, S. 1-28
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jing, Ji
Titel: The Twilight Years
Pinyin-Autor: Jing Ji
Wade-Giles-Autor: Ching Chi
Pinyin-Titel: ren dao laonian
Wade-Giles-Titel: jen tao lao-nien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1991, S. 32-48
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jin, Zihao
Titel: Four Poems by Jin Zihao
Pinyin-Autor: Jin Zihao
Wade-Giles-Autor: Chin Tzu-hao
Pinyin-Titel: Jin Zihao shi si shou
Wade-Giles-Titel: Chin Tzu-hao shih ssu shou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1992, S. 11-14
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Gu, Zhaosen
Titel: Plain Moon
Pinyin-Autor: Gu Zhaosen
Wade-Giles-Autor: Ku Chao-sen
Pinyin-Titel: suyue
Wade-Giles-Titel: su-yüeh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1992, S. 145-175
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Jiang, Gui
Titel: The Swallows of Hu-Kuo Temple
Pinyin-Autor: Jiang Gui
Wade-Giles-Autor: Chiang Kui
Pinyin-Titel: Huguosi de yanzi

Wade-Giles-Titel: Hu-kuo-ssu te yen-tzu
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Zheng Yongkang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1993, S. 68-82
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Titel: The Structure and Achievements of Jin Ping Mei
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing Mei
Unselbständige Publikation: Renditions 24/1985, S. 102-108
ÜZ: J

Autor: Kotzenberg, Heike
Titel: Der Dichter Pao Chao. Untersuchungen zu Werk und Leben. Phil. Diss. 5
Veröffentlichung: Bonn: Phil. Diss., 1971. 187 S. Bonn: Phil. Diss., 1971. 187 pp
OAW/UB-Signatur: Bki129; UB: UA 79696
ÜZ: N

Autor: Pan, Hsu
Titel: Die Bedeutung der chinesischen Literatur in den Werken Klabung: Eine Untersuchung zur Entstehung der Nachdichtungen und deren Stellung im Gesamtwerk. Europäische Hochschulschriften. Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur
Veröffentlichung: Frankfurt; Bern: Lang, 1990. 295 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Blumenschiff. Nachdichtungen chinesischer Lyrik von Klabung
Übersetzer: Klabung
Veröffentlichung: Berlin: Erich Reiss Verlag, 1921. 56 S.
ÜZ: A1bs
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Meister Yüan-
wu's

Niederschrift

von

der

smaragdnen

Felswand. Verfasst auf dem Djia-schan bei Li in Hunan zwischen 1111 und 1115. Nachw. und hrsg. v. Debon, Günther
Pinyin-Titel: Bi Yan Lu
Wade-Giles-Titel: Pi Yen Lu
Herausgeber: Debon, Günther
Übersetzer: Wilhelm Gundert
Veröffentlichung: München: Hanser, 1973. 168 S.,(3. Bd.; Kap. 51-68)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhi42; UB: NNB 1054

Titel: Meister Yüan-
wu's

Niederschrift

von

der

smaragdnen

Felswand. Verfasst auf dem Djia-schan bei Li in Hunan zwischen 1111 und 1115. Erl. u. Übers. von Wilhelm Gundert

Pinyin-Titel: Bi Yan Lu

Wade-Giles-Titel: Pi Yen-lu

Übersetzer: Wilhelm Gundert

Veröffentlichung: München: Hanser, 1977. 582 S., (1. Bd.; Kap. 1-33)

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bhi42; UB: NNB 1054

Titel: Feng-shen yen-yi. Die Metamorphosen der Götter. Historisch-Mythologischer Roman aus dem Chinesischen. Vorwort H. Martin. Übersetzt sind Kap. 1-46, danach Zusammenfassung durch Herbert Müller

Pinyin-Titel: Fengshen yanyi

Wade-Giles-Titel: Feng-shen yen-i

Originaltitel: Feng-shen yen-yi

Übersetzer: W. Grube

Veröffentlichung: Taibei: 1970

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bhb114

Autor: Klein, J.L

Titel: Geschichte des aussereuropäischen Dramas und der lateinischen Schauspieler, Bd. 3 5

Veröffentlichung: Leipzig: 1872 Leipzig: 1872

OAW/UB-Signatur: J

ÜZ: J

Autor: Ladstätter, Otto

Titel: Chinesische Dichtung mit einem kurzen Rückblick auf August Pfizmaiers Übersetzungen chinesischer Lyrik

Herausgeber: Ladstätter, Otto; Linhart, Sepp

Unselbständige Publikation: August Pfizmaier (1808-1887) und seine Bedeutung für

die Ostasienwissenschaften. Herausgegeben von Otto Ladstätter und Sepp Linhart. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1990. S.: 93-145

ÜZ: D3lo

OAW/UB-Signatur: nv; UB: 2/2 ZGB 86-561 / 562

Titel: Die Kaiserliche Ku-wen-Anthologie von 1685/6. Ku-wen yüan-chien in mandjurischer Übersetzung

Pinyin-Titel: Guwen yuanjian

Wade-Giles-Titel: Ku-wen yüan-chien

Herausgeber: Gimm, Martin

Veröffentlichung: Harrassowitz, 1969

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Kampf mit dem Nashorn um die Perlen. Chinesische Volkserzählungen

Pinyin-Titel: Dou xi duo zhu

Wade-Giles-Titel: Tou hsi to chu

Übersetzer: Karsten Krüger

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. 123 S.

ÜZ: A1knp

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ke, Yan
Titel: Das Geheimnis einer Mütze
Pinyin-Autor: Ke Yan
Wade-Giles-Autor: K'o Yen
Pinyin-Titel: Maozi de mimi
Wade-Giles-Titel: Mao-tzu te mi-mi
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961. 8 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Kinderbilder und Gedichte. Bilder von Bu Di, Gedichte von Ke Yan. Chinesisch und Deutsch
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. 120 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Kong, Jue
Co-Autor: Yuan, Jing
Titel:
Schüsse

am

Bayangsee. Übers. a. d. Englischen von Eduard Klein
Pinyin-Autor: Kong Jue; Yuan Jing
Wade-Giles-Autor: K'ung-chüeh; Yüan Ching
Pinyin-Titel: Xin ernü yingxiongzhuan
Wade-Giles-Titel: Hsin erh-nü ying-hsiung-chuan
Übersetzer: Eduard Klein
Veröffentlichung: Berlin: Volk und Welt, 1954. 362 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl
ÜZ: B2gj1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lao, She
Titel: Eine Erbschaft in London. Übers. von Irmtraud Fessen-Henjes
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Er Ma
Wade-Giles-Titel: Erh-ma
Übersetzer: Irmtraud Fessen-Henjes
Veröffentlichung: Berlin: Volk und Welt, 1988. 320 S.
ÜZ: B2ls3-1; B2ls3-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lao, She
Titel: Rickscha-Kuli. Übers. a.d. Amerikanischen von Lena Fremder
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Luotuo xiangzi
Wade-Giles-Titel: Lo-t'o hsiang-tzu
Übersetzer: Lena Fremder
Veröffentlichung: Zürich: Diana, 1947. 446 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lao, She
Titel: Scheidung (Arbeitstitel). Übers. von Irmtraud Fessen-Henjes
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She

Pinyin-Titel: Lihun
Wade-Giles-Titel: Li-hun
Übersetzer: Irmtraud Fessen-Henjes
Veröffentlichung: Berlin: Volk und Welt, 1984. 400 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb312

Titel: Lebensweisheit aus dem Reich der Mitte. Gesammelt und aus dem Chinesischen übersetzt von Jörg Weigand
Herausgeber: Weigand, Jörg
Übersetzer: Jörg Weigand
Veröffentlichung: München: Wilhelm Heyne Verlag, 1982. 83 S.
ÜZ: A1lwr
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Ji
Titel: Wang Gue und Li Hsiang-hsiang. Ein Volksepos. Nachdichtung von Klara Blum
Pinyin-Autor: Li Ji
Wade-Giles-Autor: Li Chi
Pinyin-Titel: Wang Gui yu Li Xiangxiang
Wade-Giles-Titel: Wang Kuei yü Li Hsiang-hsiang
Übersetzer: Klara Blum
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1954. 33 S.
ÜZ: B2lj
OAW/UB-Signatur: Bho25

Autor: Li, Ruqing
Titel: Milizionärinnen auf einer Insel
Pinyin-Autor: Li Ruqing
Wade-Giles-Autor: Li Ju-ch'ing
Pinyin-Titel: Haidao nüminbing
Wade-Giles-Titel: Hai-tao-nü-min-ping
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1978. 348 S.
ÜZ: B2lrj
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Bai
Titel: Gedichte. Ausgew., übers., Einleitung und Anmerkungen von Günther Debon
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Übersetzer: Günther Debon
Veröffentlichung: Ditzingen: Reclam, 1979. 143 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhc22

Autor: Li, Bai
Titel: Li-Tai-Pe. Nachdichtungen von Klabund. Zeichnungen, Aquarelle und Vorwort von Hans Trier
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Übersetzer: Klabund
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel, 1986. 47 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Xintian
Titel: Leuchtender Stern. Aus dem Chinesischen übertragen von Mulan Lehner und Richard Schirach
Pinyin-Autor: Li Xintian
Wade-Giles-Autor: Li Hsin-t'ien
Pinyin-Titel: Shanshan di hong-xing

Wade-Giles-Titel: Shan-shan ti hung-hsing
Übersetzer: Mulan Lehner; Richard Schirach
Veröffentlichung: Zürich: Schweizer Verlagshaus AG, 1973. 269 S.
ÜZ: B2lxt
OAW/UB-Signatur: Bhb172
Autor: Li, Xingdao
Titel: Der Kreidekreis
Pinyin-Autor: Li Xingdao
Wade-Giles-Autor: Li Hsing-tao
Pinyin-Titel: Huilanji
Wade-Giles-Titel: Hui-lan-chi
an
Übersetzer: Anton Edmund Wollheim da Foncesa
Veröffentlichung: Leipzig: Philipp Reclam, 1876. 79 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Xingdao
Titel: Der Kreidekreis
Pinyin-Autor: Li Xingdao
Wade-Giles-Autor: Li Hsing-tao
Pinyin-Titel: Huilanji
Wade-Giles-Titel: Hui-lan-chi
an
Übersetzer: Klabund
Veröffentlichung: Berlin: I.M. Spaeth, 1925
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhd6

Autor: Li, Zehou
Titel: Der Weg des Schönen. Wesen und Geschichte der chinesischen Kultur und Ästhetik. Aus dem Chinesischen übersetzt von einer Projektgruppe des Seminars für Sinologie der Universität Tübingen. Herausgegeben von Karl-Heinz Pohl und Gudrun Wacker
Pinyin-Autor: Li Zehou
Wade-Giles-Autor: Li Tse-hou
Pinyin-Titel: Mei de licheng
Wade-Giles-Titel: Mei te li-ch'eng
Herausgeber: Pohl, Karl-Heinz; Wacker, Gudrun
Veröffentlichung: Freiburg; Basel: Herder Verlag, 1992. 415 S.
ÜZ: D2lzh1-1; D2lzh1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lao, She
Titel: Sperber
über

Peking. Übers. a.d. Chinesischen von Silvia Kettelhut. Mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Zheng hongqi xia
Wade-Giles-Titel: Cheng hong-ch'i-hsia
Übersetzer: Silvia Kettelhut
Veröffentlichung: Freiburg; Basel: Herder Verlag, 1992. 199 S.
ÜZ: B2ls7
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Boyuan
Titel: Das Haus zum gemeinsamen Glück. Übers. von Marianne Liebermann und Werner Bettin. Mit einem Nachwort versehen von Werner Bettin

Pinyin-Autor: Li Boyuan
Pinyin-Titel: Guanchang xianxingji
Wade-Giles-Titel: Kuan-ch'ang hsien-hsing-chi
Übersetzer: Marianne Liebermann; Werner Bettin
Veröffentlichung: Berlin: Rütten und Loening, 1964. 636 S.
ÜZ: B2lby1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Yu
Titel: Die vollkommene Frau. Das chinesische Schönheitsideal. Aus dem Chinesischen übertragen und eingeleitet von Wolfram Eberhard
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Übersetzer: Wolfram Eberhard
Veröffentlichung: Leipzig; Weimar: Kiepenheuer, 1989. 135 S.
Anmerkungen: Der Text ist eine erweiterte Neufassung einer Arbeit, die zuerst 1940 in der Ostasiatischen Zeitschrift in Berlin erschien. Mit zwanzig Holzschnitten aus einer alten Holzschnittfassung der Porträts der "Hundert berühmten Schönheiten des Reiches" im Besitze des Verlegers. (1963 Verlag die Waage Zürich)
ÜZ: J [1963]
OAW/UB-Signatur: Bhb96 [Zürich, 1963]

Autor: Spaar, Wilfried
Titel: Die kritische Philosophie des Li Zhi (1527-1602) und ihre politische Rezeption in der VR China
Veröffentlichung: Wiesbaden: Harrassowitz, 1984
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Abb12

Titel: Liang Shanbo und Zhu Yingtai. Chinas berühmtestes Liebesdrama auf der Bühne der taiwanesischen Lokaloper Gezaixi, übersetzt und kommentiert von Gerd Böskén
Übersetzer: Gerd Böskén
Veröffentlichung: Taipei: Lucky Book, 1984
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Liebespaar vom Kiang-nan. Chinesisches Volksstück. Übers. von Miaotze Yuan, bearb. von Helen Baierl
Übersetzer: Yuan Miaotze
Veröffentlichung: Leipzig: Hofmeister, 1958. 27 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Lieder der Ferne und Weisheit. Chinesische Lyrik aus dreihundert Gedichten der Tang-Dynastie. Übertragen aus dem Chinesischen von Hotsang Siau-Mun-Tsin, Hankau. Nachgedichtet mit fünf eingereihten Holzschnitten von Theodor Schulz-Walbaum
Übersetzer: Hotsang Sian-Mun-Tsin; Theodor Schulz-Walbaum
Veröffentlichung: Bremen: Angelsachsen-Verlag, 1923. 31 S.
ÜZ: A1lfw
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lin, Yu-tang
Titel: Blatt im Sturm. Übers. aus dem Engl.: Lino Rossi
Pinyin-Autor: Lin Yü-t'ang
Wade-Giles-Autor: Lin Yutang
Übersetzer: Lino Rossi
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Hamburg: G.B. Fischer, 1953. 54 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bkr39

Autor: Lin, Yutang
Titel: Die Botschaft des Fremden. Chinesische Geschichten
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Übersetzer: Ursula Löffler
Veröffentlichung: Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1954. 341 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Famous Chinese Short Stories"
ÜZ: A1bf1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lin, Yutang
Titel: Chinesenstadt
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1983. 264 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lin, Yutang
Titel: Kontinente des Glaubens. Mein Weg zurück zum Christentum. Übers. aus dem Engl.: Martha Hackel
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Übersetzer: Martha Hackel
Veröffentlichung: Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1961. 277 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Boc6

Autor: Lin, Yutang
Titel: Die Kurtisane. Eine Geschichte von der Liebe. Aus dem Englischen von Eleonore Schlaich. Mit einem Vorwort von Gertrude Kulas
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Übersetzer: Eleonore Schlaich
Veröffentlichung: Frankfurt; Berlin: Ullstein, 1983
Anmerkungen: Übers aus dem Amerikanischen "Courtesan (Miss Tu)"
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Murath, Clemens
Titel: Literaturtheorie und Rhetorik in der Weijin Nanbeichao Zeit (220-589 A.D.) [Magister-Arbeit] 5
Veröffentlichung: Berlin: Freie Universität, 1990. 116 S. Berlin: Freie Universität, 1990. 116 pp
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Autor: Engel, Maike
Titel: Das Zhongshan shihua des Liu Bin. Anmerkungen zu Gedichten. Magisterarbeit
Pinyin-Titel: Zhongshan shihua
Wade-Giles-Titel: Chung-shan shih-hua
Wade-Giles-Autor: Liu Pin
Pinyin-Autor: Liu Bin
Veröffentlichung: Hamburg: Universität Hamburg, 1986 Hamburg: Universität Hamburg, 1986
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Autor: Liu, Shaoqi
Titel: Ausgewählte Schriften und Materialien/Liu Shaoqi. Hrsg. von Theodor Bergmann, Ulrich Menzel und Ursula Menzel-Fischer
Pinyin-Autor: Liu Shaoqi
Wade-Giles-Autor: Liu Shao-ch'i

an

Herausgeber: Bergmann, Theodor; Menzel, Ulrich; Menzel-Fischer, Ursula

Veröffentlichung: Schwalbach: edition global, 1990. 792 S.,(2 Bde.)

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bhs262

Autor: Long, Yingtai

Titel: Die Süßkartoffeln. Hirngespinnste verwischen Chinas Wirklichkeit. In: Sinologie. Beiträge zu Studium und Praxis. Hrsg. von Harro von Senger und Leo Bachmann. (Diese Übersetzung erschien auch in: Umgang mit der Schweiz. Nichtschweizer Autoren über die Schweiz und ihre Erfahrungen mit ihr. Hrsg. von Charles Linsmayer. Frankfurt: Suhrkamp 1990. S. 416-418)

Pinyin-Autor: Long Yingtai

Wade-Giles-Autor: Lung Ying-t'ai

Herausgeber: Bachmann, Leo; Senger, Harro von

Veröffentlichung: Luzern: Akademische Studien- und Berufsberatung der Zentralschweiz, 1990. 167-168 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Wenfu

Titel: Der Gourmet. Übers. von Stefan Hase-Bergen

Pinyin-Autor: Lu Wenfu

Wade-Giles-Autor: Lu Wen-fu

Herausgeber: Martin, Helmut

Übersetzer: Stefan Hase-Bergen

Veröffentlichung: Bochum: Chinathemen Serie Europäisches Projekt zur Modernisierung in China, Text IV, 1992. 159 S.

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bbb16/1

Autor: Lu, Xun

Titel: Alte Geschichten neu erzählt

Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Pinyin-Titel: Gushi xinbian

Wade-Giles-Titel: Ku-shih hsin-pien

Übersetzer: Rosi Sichrovski

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1983. 173 S.

ÜZ: B2lx1

OAW/UB-Signatur: Bhb272

Autor: Lu, Xun

Titel: Auf der Suche

Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Pinyin-Titel: Panghuang

Wade-Giles-Titel: P'ang-huang

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1978. 211 S.

ÜZ: B2lx3

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Xun

Titel: Die Flucht auf den Mond. Alte Geschichten neu erzählt. Hrsg. und übers. von Johanna Herzfeldt

Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Pinyin-Titel: Gushi xinbian

Wade-Giles-Titel: Ku-shih hsin-pien

Herausgeber: Herzfeldt, Johanna

Übersetzer: Johanna Herzfeldt

Veröffentlichung: Berlin: Rütten und Loening, 1960. 248 S.

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Xun

Titel:

Morgenblüten

-

abends

gepflückt. 10 Essays nach 1926

Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1978. 200 S.

ÜZ: B2lx13-1; B2lx13-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Jingshan

Titel: Die

schöne

Windenblüte

Pinyin-Autor: Lu Jing-shan

Wade-Giles-Autor: Lu Ching-shan

Pinyin-Titel: Meili de qiannihua

Wade-Giles-Titel: Mei-li te ch'ien-niu-hua

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1964. 12 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Xun

Titel: Zeitgenosse. Erzählungen, Essays, Gedichte. Text-Bild-Band zur Ausstellung. Hrsg. von Egbert Baqu, und Heinz Spreitz

Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Herausgeber: Baqu,, Egbert; Spreitz, Heinz

Veröffentlichung: Berlin: Leibniz-Ges. für kulturellen Austausch, 1979. 219 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Yanzhou

Titel: Die wunderbare Geschichte des Himmel-Wolken-Berges. Übers. und mit einem Nachwort von Eike Zschacke

Pinyin-Autor: Lu Yanzhou

Wade-Giles-Autor: Lu Yen-chou

Pinyin-Titel: Tianyunshan zhuanji

Wade-Giles-Titel: T'ien-yün-shan chuan-chi

Übersetzer: Eike Zschacke

Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1985. 151 S.

Anmerkungen: Copyright des Lamuv-Verlages 1983

ÜZ: B2lyz1

OAW/UB-Signatur: Bhb250

Autor: Ling, Mengchu

Titel:

Pflaumenblüte

in

der

Goldvase. Erotische Erzählungen aus China. Einführung von Tsung-tung Chang

Pinyin-Autor: Ling Mengchu

Wade-Giles-Autor: Ling Meng-ch'u

Pinyin-Titel: Pai'an jingqi

Wade-Giles-Titel: P'o-an ching-ch'i

Herausgeber: Heilmann, Werner

Veröffentlichung: München: Heyne, 1983

Anmerkungen: Der Übersetzer dieser Erzählungen aus dem Pai'an jingqi wird nicht ausdrücklich erwähnt. Es handelt sich hier um die Übernahme des Bandes "Chinesischer Liebesgarten", der 1964 im Erdmann-Verlag in Tübingen erschien

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Last, Jef

Titel: Lu Hsun – Dichter und Idol. Ein Beitrag zur Geistesgeschichte des neuen China. Einführung von Gimm u. Tilemann 5

Veröffentlichung: Frankfurt: Harrassowitz, 1959. 70 S. Frankfurt: Harrassowitz, 1959. 70 pp

OAW/UB-Signatur: nv; UB: 2 / 4 LOB 885

ÜZ: N

Autor: Lu, Xun

Titel: Die wahre Geschichte des Ah Q. Übers. von Josef Kalmer, überarb. von Oskar von Törne. Mit einem Nachwort versehen von Helmut Martin

Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Pinyin-Titel: A Q zheng zhuan

Wade-Giles-Titel: Ah Q cheng-chuan

Übersetzer: Josef Kalmer

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1982. 113 S.

ÜZ: B2lx17-1; B2lx17-2

OAW/UB-Signatur: Bhb238

Titel: Märchen aus aller Welt: China. Ausgew. und bearb.: Erika Sanders

Veröffentlichung: München: Heyne, 1978. 176 S. München: Heyne, 1978. 176 pp

OAW/UB-Signatur: nv

ÜZ: N

Titel: Märchen aus Tibet

Herausgeber: Hoffmann, Helmut

Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1965

OAW/UB-Signatur: nv

Titel:

Märchen

aus

Tibet. Herausgegeben und übertragen von Helmut Hoffmann

Herausgeber: Uther, Hans-Jörg

Übersetzer: Helmut Hoffmann

Veröffentlichung: Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, 1992. 254 S.

ÜZ: A1mt4

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mao, Dun

Titel: Regenbogen

Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Hong
Wade-Giles-Titel: Hong
Übersetzer: Marianne Bretschneider
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1963. 368 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb28

Autor: Mao, Zedong
Titel: Ausgewählte Werke. Band I
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1968. 414 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhs44/4

Autor: Mao, Zedong
Titel: Ausgewählte Werke. Band II
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1968. 560 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhs44/4

Autor: Mao, Zedong
Titel: Ausgewählte Werke. Band III
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1968. 348 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhs44/4

Autor: Mao, Zedong
Titel: Ausgewählte Werke. Band IV
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1968. 496 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhs44/4

Autor: Mao, Zedong

Titel: 39 Gedichte seit 1925, mit Anm. und Erläuterung der Gedichtform
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, o.J. 64 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lang-Tan, Goatkoei
Titel: Der unauffindbare Einsiedler. Eine Untersuchung zu einem Topos der Tang-Lyrik (618-906)
Pinyin-Autor: Lang Dan
Wade-Giles-Autor: Lang-Tan
Herausgeber: Debon, Günther; Ledderose, Lothar
Veröffentlichung: Frankfurt: Haag & Herchen (Heidelberger Schriften zur Ostasienkunde), 1985. 335 S.
ÜZ: D4ltg
OAW/UB-Signatur: Abb23

Titel: Menschen
können

den

Himmel

stürmen. 4 chinesische Kurzgeschichten. Übers. von Ulrich Heimann
Übersetzer: Ulrich Heimann
Veröffentlichung: Köln: Rote Fahne 1977. 99 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Moderne chinesische Literatur. Hrsg. von Wolfgang Kubin
Herausgeber: Kubin, Wolfgang
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1985. 400 S.
ÜZ: D2kw
OAW/UB-Signatur: Bkd152

Titel: Mirimiringan: Mythen und Märchen der Paiwan
Herausgeber: Egli, Hans
Übersetzer: Hans Egli
Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1989. 436 S.
Anmerkungen: Enthält die 100 wichtigsten und verbreitetsten Märchen und Mythen der Ureinwohner
Taiwans und der Inselländer des Pazifik
ÜZ: A1mi
OAW/UB-Signatur: Bkn25

Autor: Ladstätter, Otto
Titel: P'u Sung-ling. Sein Leben und sein Werk in Umgangssprache. Enth.: Das P'eng-lai Fest. Phil.
Diss.
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Veröffentlichung: München: 1960. 140 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhd85

Autor: Larsen, Jeanne
Titel: Seidenperle. Ein Roman aus dem alten China. Deutsche Erstausgabe. (=Silkroad. Aus dem
Amerikanischen übersetzt von Dr. Gisela Bulla)
Übersetzer: Dr. Gisela Bulla
Veröffentlichung: München: Heyne, 1991. 427 S.
ÜZ: D5.1j
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Zehou
Titel: Der Pfad der Schönheit. Chinesische Kulturgeschichte. Aus dem Chinesischen und hrsg. von
Karl H. Pohl. Mit zahlreichen, meist farbigen Abbildungen
Pinyin-Autor: Li Zehou
Wade-Giles-Autor: Li Tse-hou
Herausgeber: Pohl, Karl H
Übersetzer: Karl H. Pohl
Veröffentlichung: Freiburg: Herder, 1992. 415 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Luo, Guanzhong

Titel: Die
Schwurbrüder

vom

Pfirsichgarten. (Die Drei Reiche). Übers. von Franz Kuhn
Pinyin-Autor: Luo Guanzhong
Wade-Giles-Autor: Lo Kuan-chung
Pinyin-Titel: Sanguozhi yanyi
Wade-Giles-Titel: San-kuo-chih yen-i
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Köln, Berlin: Kiepenheuer & Witsch, 1953. 463 S.
ÜZ: A2sgz1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Münnich, Heike
Titel: Frau und Gesellschaft – das Werk der Su Qing von 1935-1949. Magisterarbeit 5
Veröffentlichung: FU Berlin: 1986. 156 S. FU Berlin: 1986. 156 pp
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Autor: Mingjiaozhong, ren
Titel: Tieh und Pingsing. Ein chinesischer Familienroman in fünf Büchern. Übers. von Christopher
Gottlieb Murr
Pinyin-Autor: Mingjiaozhong ren
Pinyin-Titel: Haoqiu zhuan
Wade-Giles-Titel: Hao-ch'iu chuan
Übersetzer: Christopher Gottlieb von Murr
Veröffentlichung: Bremen: Verlag J. Kühmann's Buchhandlung, 1869. 314 S.
ÜZ: A2hqz1
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Von den
müßigen

Gefühlen. Chinesische Liebesgedichte aus 3 Jahrtausenden. Übers, nachgedichtet und hrsg. von
Ernst Schwarz
Herausgeber: Schwarz, Ernst
Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: Leipzig; Weimar: Kiepenheuer, 1978. 226 S. Leipzig; Weimar: Kiepenheuer, 1978.
226 pp
OAW/UB-Signatur: Bha41
ÜZ: N

Autor: Lachner, Anton
Titel: Sprachinkonvention und Sprachmanipulation. Linguistische und stilistische Untersuchungen zu
Wang Wenxings Roman "Jiabian" 5
Herausgeber: Lachner, Anton
Veröffentlichung: Zürich: 1989 Zürich: 1989
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N
Autor: Gast, Otto
Co-Autor: Li Baojia
Titel: Wen-ming hsiao-shih. Eine Prosa-Satire vom Ende der Ch'ing-Zeit. Phil. Diss..
Pinyin-Autor: Li Baojia
Wade-Giles-Autor: Li Pao-chia
Pinyin-Titel: Wenming xiaoshi
Wade-Giles-Titel: Wenming hsiao-shih
Übersetzer: Otto Gast
Veröffentlichung: Erlangen; Nürnberg: Brill u. Harrassowitz, 1982. 501 S.

ÜZ: B2lby5
OAW/UB-Signatur: Bkf139

Autor: Wu, Woyao
Titel: Die "satirischen Fabeln" des Wu Woyao (1866-1910). Unter besonderer Berücksichtigung seiner Kritik an den Beamten der späten Qing-Zeit. Diss.
Pinyin-Autor: Wu Woyao
Wade-Giles-Autor: Wu Wo-yao
Veröffentlichung: Würzburg: 1987. 202 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Monschein, Ylva
Titel: Der Zauber der Fuchsfée. Entstehung und Wandel eines "Femme-fatale"-Motivs in der chinesischen Literatur. Diss. 5
Veröffentlichung: Univ. Heidelberg: 1987 Univ. Heidelberg: 1987
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Autor: Liu, Qian
Titel: Besuch von einem Panda. Illustrationen von Jiang Cheng'an
Pinyin-Autor: Liu Qian
Wade-Giles-Autor: Liu Ch'ien
Veröffentlichung: Beijing: Delphin-Verlag, 1981. 24 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Linck, Gudula
Titel: Zur Sozialgeschichte der chinesischen Familie im 13. Jahrhundert: Untersuchungen am Ming-Gong-Shu-Pan-Qing-Ming Ji
Pinyin-Titel: Minggong shupan qingming ji
Wade-Giles-Titel: Ming-kung shu-p'an ch'ing-ming chi
Veröffentlichung: Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1986. 230 S.
ÜZ: D4lg
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Xun
Titel: Die wahre Geschichte von Ah Queh. Mit einer Vorbemerkung und mit Anmerkungen von Richard Jung und mit einem Nachwort über das Werk und seinen Verfasser von Feng Xue-feng
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: A Q zheng zhuan
Wade-Giles-Titel: Ah Q cheng-chuan
Übersetzer: Richard Jung; Herta Nan
Veröffentlichung: Leipzig: Paul List Verlag, 1954. 146 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bhb49

Autor: Li, Bai
Titel: Rausch und Unsterblichkeit. Ausgewählt aus den Werken des Dichters und mit einer Einleitung versehen von Günther Debon. Aus dem Chinesischen übertragen von Martin Benedikter, Anna Bernhardt, Ernst Boerschmann, Günter Debon; Richard Dehmel; Günter Eich; Alfred Forke; Zoltan von Franyo; Vincenz Hundhausen; Richard Wilhelm
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Übersetzer: Martin Benedikter u.a
Veröffentlichung: München; Wien: Kurt Desch Verlag, 1958. 123 S.
ÜZ: A2lb9-1; A2lb9-2
OAW/UB-Signatur: Bhc68

Autor: Leimbigler, Peter
Titel: Mei Yao-ch'en (1002-1060). Versuch einer literarischen und politischen Deutung. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie in der Abteilung für Philologie der Ruhr-Universität Bochum (Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum)
Pinyin-Autor: Mei Yaochen
Wade-Giles-Autor: Mei Yao-ch'en
Veröffentlichung: Wiesbaden: Harrassowitz, 1970. 158 S.
ÜZ: A2myc
OAW/UB-Signatur: Abb12

Autor: Chang, Peng
Titel: Modernisierung und Europäisierung der klassischen chinesischen Prosadichtung. Untersuchungen zum Übersetzungswerk von Franz Kuhn (1884-1961)
Pinyin-Autor: Chang Peng
Wade-Giles-Autor: Ch'ang P'eng
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang, 1991. 204 S.
Anmerkungen: Europäische Hochschulschriften; Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur; Bd. 1275
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Franke, Herbert
Co-Autor: Kycanov, E.I
Titel: Tangutische und chinesische Quellen zur Militärgesetzgebung des 11. bis 13. Jahrhunderts
Veröffentlichung: München: Verlag der Bayerischen Akad. d. Wiss., 1990. 84 S.
Anmerkungen: Bayerische Akademie der Wissenschaften; Philosophisch-Historische Klasse; Abhandlungen; Neue Folge; Heft 104
ÜZ: D4kei
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Baus, Wolf
Titel: Das P'ai-An Ching-Ch'i des Ling Meng-Ch'u. Ein Beitrag zur Analyse umgangssprachlicher Novellen der Ming-Zeit
Pinyin-Autor: Ling Mengchu
Wade-Giles-Autor: Ling Meng-ch'u
Pinyin-Titel: Pai'an jingqi
Wade-Giles-Titel: P'o-an ching-ch'i
Herausgeber: Steininger, Hans Professor Dr.
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang Verlag, 1974. 357 S.
Anmerkungen: Diss. Würzburger Sino-Japonica Bd. 3
ÜZ: D4bw
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Kongzi
Titel: Die Weisheit des Konfuzius. Aus dem chinesischen Urtext neu übertragen und eingeleitet von Hans H.O. Stange
Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: K'ung-tzu
Pinyin-Titel: Lunyu
Wade-Giles-Titel: Lunyü
Übersetzer: Hans H.O. Stange
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1964. 62 S.
ÜZ: A2kfz3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Xingdao
Titel: Kreidekreis. Theatralische Kommunikation nach dem Chinesischen nach Klabund; bearb. von Gerhard Rühm. in: Theatertexte: Gesammelte Theaterstücke 1954-1971
Pinyin-Autor: Li Xingdao

Wade-Giles-Autor: Li Hsing-tao
Pinyin-Titel: Huilanji
Wade-Giles-Titel: Hui-lan-chi
Übersetzer: Gerhard Rühm; Klabund
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Verlag der Autoren, 1990. 285 S.; S. 247-268
ÜZ: B1rg
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Aus dem Garten der Wildnis. Studien zu Lu Xun (1881-1936). Hrsg. von Wolfgang Kubin.
Studium Universale; Schriftenreihe der Universität Bonn; Band 11
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Herausgeber: Kubin, Wolfgang
Veröffentlichung: Bonn: Bouvier Verlag, 1989. 215 S.
ÜZ: D4kw1
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Wen Tzu – Ein Beitrag zur Problematik und zum Verständnis eines taoistischen Textes.
Würzburger Sino-Japonica Band 1
Pinyin-Titel: Wenzhi
Wade-Giles-Titel: Wen-tzu
Herausgeber: Steininger, Hans Professor Dr.
Übersetzer: Kandel, Barbara
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang Verlag, 1974. 362 S.
ÜZ: A2wz
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Lebensweisheit aus China. Herausgegeben von Friedhelm Denninghaus und Josef Reding
Herausgeber: Friedhelm Denninghaus; Josef Reding
Veröffentlichung: Freiburg im Breisgau: Herder Verlag, 1986. 126 S.
ÜZ: A1lwc
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: "Doupeng xianhua" – Plaudereien unter der Bohnenlaube. Ein Novellenzyklus aus der frühen
Qing-Zeit
Pinyin-Titel: Doupeng xianhua
Wade-Giles-Titel: Tou-p'eng hsien-hua
Herausgeber: Mekle, Gudrun Christhilde
Veröffentlichung: Bochum: Ruhr-Universität Bochum, 1990
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Luo, Guanzhong
Titel: Die Drei Reiche
Pinyin-Autor: Luo Guanzhong
Wade-Giles-Autor: Lo Kuan-chung
Pinyin-Titel: Sanguozhi yanyi
Wade-Giles-Titel: San-kuo-chih yen-i
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Berlin: Kiepenheuer, 1940. 546 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Lotosblume vom Hoangho. Eine Erzählung aus dem alten China. Illustriert von Valerian
Gillar
Übersetzer: Sidonie Förster-Streffleur
Veröffentlichung: Wien: Verlag für Jugend und Volk, 1947. 87 S.
ÜZ: A1lbh
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Klein, J.L
Titel: Geschichte des Drama's (Ts'ang Mao-hsun) 5
Veröffentlichung: Leipzig: Weigel, 1866 Leipzig: Weigel, 1866
OAW/UB-Signatur: Bkd110; UB: IAA 4759-3
ÜZ: J

Autor: Sielaff, Gundela
Titel: Das politische Wirken des Lao Nai-
hsüan

(1843-1921). (Hamburger Hefte für Sinologie 1)
Veröffentlichung: Hamburg: Krämer, 1988. 234 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lao, She
Titel: Die
Blüenträume

des

Lao

Li. Übers. von Irmtraud Fessen-Henjes
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Lihun
Wade-Giles-Titel: Li-hun
Übersetzer: Irmtraud Fessen-Henjes
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 338 S. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1985. 338 S.
ÜZ: B2Is2-1; B2Is2-2; B2Is2-3
OAW/UB-Signatur: Bhb312

Autor: Grossholtforth, Petra
Titel: Chinesen in London. Lao She's Roman Er Ma
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Er Ma
Wade-Giles-Titel: Erh-ma
Veröffentlichung: Bochum; Bonn: 1985;o.J. 238;229 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16 [Bcfa 9]

Autor: Lao, She
Titel: Rikschakuli. Übers. a.d. Amerikanischen von Lena Fremder. Einige Passagen wurden auf der Grundlage der chin. Ausgabe des Jahres 1955 von Marianne Bretschneider neu übersetzt
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Luotuo xiangzi
Wade-Giles-Titel: Lo-t'o hsiang-tzu
Übersetzer: Lena Fremder; Marianne Bretschneider
Veröffentlichung: Berlin: Buchclub 65, 1982. 407 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lao, She
Titel: Riksha Kuli. Übers. von Florian Reissinger
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She

Pinyin-Titel: Luotuo xiangzi
Wade-Giles-Titel: Lo-t'o hsiang-tzu
Übersetzer: Florian Reissinger
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel, 1987. 306 S.
ÜZ: B2Is4-1; B2Is4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb330

Autor: Röhrle, Erdmuthe
Titel: "Am Wegrund Blumen
pflücken

und

Früchte

naschen" – Außereheliche Beziehungen in Taiwan. Die Hintergründe und Wirkungen (Li Ang's
lianhuantao und waiyu). Magisterarbeit

Pinyin-Autor: Li Ang
Wade-Giles-Autor: Li Ang
Veröffentlichung: Freiburg: 1987
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bettin, Werner
Titel: Die
künstlerische

Methode

Li

Boyuan – dargestellt an seinem Werk 'Aufzeichnungen über die heutigen Zustände im
Beamtenapparat'. Phil. Diss.

Pinyin-Autor: Li Po-yüan
Wade-Giles-Autor: Li Boyuan
Veröffentlichung: Berlin: Humboldt-Univ., 1964
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bkg46

Autor: Li, Huzhen
Titel: Die Pagode der hundert Mädchen. Erotischer Roman aus dem alten China. Hrsg. von Werner
Heilmann

Pinyin-Autor: Li Huzhen
Wade-Giles-Autor: Li Hu-chen
Herausgeber: Heilmann, Werner
Veröffentlichung: München: Heyne, 1982
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Bai
Titel: Li-Tai-Pe. Nachdichtungen von Klabund
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Übersetzer: Klabund
Veröffentlichung: Leipzig: Insel, 1923. 55 S.
ÜZ: J [Insel, 1915;1956[
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Xingdao

Titel: Der Kreidekreis. Schauspiel in vier Aufzügen und einem Vorspiel von Li Hsing-tao. Aus dem Chinesischen übersetzt von Alfred Forke
Pinyin-Autor: Li Xingdao
Wade-Giles-Autor: Li Hsing-tao
Pinyin-Titel: Huilanji
Wade-Giles-Titel: Hui-lan-chi
Übersetzer: Alfred Forke
Veröffentlichung: Leipzig: Philipp Reclam jun., [1926]. 91 S.
ÜZ: A2lxd3
OAW/UB-Signatur: Bhd8

Autor: Lu, Xun
Titel: Die Reise ist lang. Gesammelte Erzählungen. Aus dem Chinesischen übersetzt von Josef Kalmer
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Josef Kalmer
Veröffentlichung: Düsseldorf: Progress-Verlag, 1955. 524 S.
ÜZ: B2lx20
OAW/UB-Signatur: Bhb18

Autor: Lu, Xun
Titel: In tiefer Nacht geschrieben. Auswahl. Aus dem Chinesischen. Auswahl, Übersetzung, Zeittafel und Anmerkungen von Yang Enlin und Konrad Herrmann. Geleitbrief von Ruth Werner. Nachwort von Yang Enlin
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Konrad Herrmann; Yang Enlin
Veröffentlichung: Leipzig: Reclam, 1981. 302 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb241

Titel: Der Kaiser und die Kurtisane. Erotische Novellen aus China. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F.K. Engler
Herausgeber: Heilmann, Werner
Übersetzer: F.K. Engler
Veröffentlichung: München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. 191 S.
ÜZ: A1kuk
OAW/UB-Signatur: Bhb270

Autor: Shin, Yong-chul
Titel: Die Sozialkritik des Li Chih (1527-1602). Am Beispiel seiner Einstellung zur Frau
Veröffentlichung: Frankfurt; Bern: Peter Lang 1982. 196 S. (Europ. Hochschulschriften XXVII/6)
ÜZ: D4syc
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Lieder aus China. Nachdichtungen chinesischer Lyrik. Mit siebzehn Zeichnungen von Rudolf Grossmann
Übersetzer: Hans Böhm
Veröffentlichung: München: Georg D.W. Callwey, 1929. 62 S.
ÜZ: A1lc
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ling, Mengchu
Titel: Chinesischer Liebesgarten. Der Abt und die geborene Wu und andere Erzählungen aus der Mingzeit
Pinyin-Autor: Ling Mengchu
Wade-Giles-Autor: Ling Meng-ch'u

Pinyin-Titel: Pai'an Jingqi
Wade-Giles-Titel: P'o-an Ching-ch'i
Übersetzer: Tsung-tung Chang
Veröffentlichung: Herrenalb/Schwarzwald: Horst Erdmann Verlag, 1964. 257 S.
Anmerkungen: Erschien auch unter dem Titel: Ling Meng-chu: Unter dem Granatapfelbaum und andere Geschichten aus dem Chinesischen Liebesgarten
ÜZ: A2lmc2
OAW/UB-Signatur: Bhb20/1

Titel: Literatur und Kunst. Bearbeitung: Redaktion der China-Buchreihe
Pinyin-Titel: Wenxue yishu
Wade-Giles-Titel: Wen-hsüeh i-shu
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985. 225 S.
ÜZ: D2vfl
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mao, Zedong
Titel: 39 Gedichte. Übersetzt und mit einem politisch-literarischen Essay erläutert von Joachim Schickel
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung
Übersetzer: Joachim Schickel
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1978. 205 S.
ÜZ: B2mzd5
OAW/UB-Signatur: Bhc42 [1965]

Titel: Das Mädchen aus der Volkskommune. Chinesische Comics. Übers. aus dem Italienischen: Arno Widmann
an
Herausgeber: Jürgen Manthey
Übersetzer: Arno Widmann
Veröffentlichung: Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1972. 330 S.
ÜZ: B1mj
OAW/UB-Signatur: Bhb188

Titel: Moderne chinesische Fabeln. Deutsche Bearbeitung: Waltraud Bauersachs. Übers. von Huo Yong
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Übersetzer: Huo Yong
Veröffentlichung: Beijing: Fremdsprachige Literatur, 1986. 129 S.
ÜZ: B1vfl5
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Blank, Carolin
Co-Autor: Gescher, Christa 'Liu, Binyan
Titel: Gesellschaftskritik und Reportageliteratur in der Volksrepublik China. Der Journalist und Schriftsteller Liu Binyan (mit einer ausführlichen Bibliographie)
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: Carolin Blank; Christa Gescher
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1991. 487 S.
Anmerkungen: Chinathemen Serie Europäisches Projekt zur Modernisierung in China, Text III, 1991. 487 pp.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: J

Autor: Ballhaus, Dorothee
Titel: Die moderne Frau im Frühwerk

des

Schriftstellers

Mao

Dun

Pinyin-Autor: Mao Dun

Wade-Giles-Autor: Mao Tun

Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1989. 120 S. (Chinathemen 43)

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: J

Autor: Li, Guowen

Titel: Gartenstraße 5. Roman. Deutsch von Marianne Liebermann

Pinyin-Autor: Li Guowen

Wade-Giles-Autor: Li Kuo-wen

Pinyin-Titel: Huayuanjie wu hao

Wade-Giles-Titel: Hua-yüan-chieh wu hao

Übersetzer: Marianne Liebermann

Veröffentlichung: Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1989. 464 S.

ÜZ: B2lgw

OAW/UB-Signatur: Bhb354

Autor: Li, Xingdao

Titel: Der Kreidekreis. Ein Laienspiel nach Li Hsing-tao von Heinz Schlötermann

Pinyin-Autor: Li Xingtao

Wade-Giles-Autor: Li Hsing-tao

Pinyin-Titel: Huilanji

Wade-Giles-Titel: Hui-lan-chi

Übersetzer: Heinz Schlötermann

Veröffentlichung: München: Höfling Verlag, o.J. 88 S.

ÜZ: A2lxd1

OAW/UB-Signatur: Bhd77 [1956]

Autor: Li, Xingdao

Titel: Der Kreidekreis. Ein Spiel in sechs Bildern nach dem Altchinesischen. (Li Hsing-tao). Mit einem Nachwort des Verfassers

Pinyin-Autor: Li Xingdao

Wade-Giles-Autor: Li Hsing-tao

Pinyin-Titel: Huilanji

Wade-Giles-Titel: Hui-lan-chi

Übersetzer: Johannes von Guenther

Veröffentlichung: Stuttgart: Philipp Reclam Jun., 1962. 94 S.

ÜZ: A2lxd2

OAW/UB-Signatur: Bhd7 [1942]

Autor: Strätz, Volker

Titel: Untersuchung der formalen Strukturen in den Gedichten des Luh Ki. [Habilitationsschrift, Münster 1987]-[mit Übersetzung von 75 Gedichttiteln = 83 Gedichten, wovon 25 Gedichte hier erstmals in Übersetzung vorgelegt werden]

Pinyin-Autor: Liu Ji

Wade-Giles-Autor: Liu Chi

Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang Verlag, 1989. 825 S. (Würzburger Sino-Japonica, Bd. 17)

ÜZ: D4sv

OAW/UB-Signatur: Abb19

Autor: Kasack, Hermann
Titel: Aus dem chinesischen Bilderbuch. Gedichte. Zeichnungen von Caspar Neher
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1955. 49 S.
ÜZ: D5.1kh
OAW/UB-Signatur: nv

Titel:
Yü

Hsüan-chi. Die Biographie der T'ang-Dichterin, Kurtisane und taoistischen Nonne. Rez. von Hartmut Walravens, in: NOAG 136 (1984), S. 84
Veröffentlichung: Heidelberg, 1985. 58 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Meister Yüan-
wu's

Niederschrift

von

der

smaragdnen

Felswand. Verdeutscht und erläutert von Wilhelm Gundert
Pinyin-Titel: Bi Yan Lu
Wade-Giles-Titel: Pi Yen-lu
Übersetzer: Wilhelm Gundert
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: 1983. (3 Bde.)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhi42; UB: 2 / 4 nnb 1054

Autor: Li, Ji
Titel: Der Junge aus Sanbian
Pinyin-Autor: Li Ji
Wade-Giles-Autor: Li Chi
Pinyin-Titel: Sanbian yishaonian
Wade-Giles-Titel: San-pien i-shao-nien
Übersetzer: E. Treppt
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1960. 41 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Xun
Titel: Lu
Hsün:

Wie

der

Wind

weht. In: Story. Erzähler des Auslands. Kurzgeschichten aus 28 Ländern. Hrsg. von Heinrich Maria Ledig-Rowohlt. (Den bio-bibliographischen Anhang besorgte Beate Riess)
Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Herausgeber: Ledig-Rowohlt, Heinrich Maria
Veröffentlichung: Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, 1989. 52-61 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Keen, Ruth
Titel: Autobiographie und Literatur. Drei Werke der chinesischen Schriftstellerin Xiao Hong
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hong
Herausgeber: Keen, Ruth
Veröffentlichung: München: Minerva, 1984 (Berliner Chinastudien 3)
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ling, Mengchu
Titel: Chinesischer Liebesgarten. Übers. von Tsung-tung Chang
Pinyin-Autor: Ling Mengchu
Wade-Giles-Autor: Ling Meng-ch'u
Pinyin-Titel: Pai'an Jingqi
Wade-Giles-Titel: P'o-an Ching-ch'i
Übersetzer: Tsung-tung Chang
Veröffentlichung: Herrenalb: Erdmann, 1964
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bhb20/1

Titel: 100 (Hundert) unter einer Milliarde. Gespräche mit Chinesen über Alltagsleben, Hoffnungen und Ängste. Hrsg. von Liu Bingwen und Xiong Lei
Herausgeber: Liu Bingwen; Xiong Lei
Übersetzer: Li Liangjion; Renate Zantis
Veröffentlichung: Opladen: Westdeutscher Verlag, 1989. 491 S.
ÜZ: B2lbw
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiao, Ping
Co-Autor: Liu, Zhen Ren, Daxing Guo, Xiangzhen
Titel: Kinder am Meer. Von Xiao Ping und anderen. Vier Kindergeschichten von 1954-55
Pinyin-Autor: Xiao Ping
Wade-Giles-Autor: Hsiao P'ing
Pinyin-Titel: Haibin de haizi
Wade-Giles-Titel: Hai-pin-te hai-tzu
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. 100 S.
Anmerkungen: Enthält: "Die Kleine Rong und ich" von Liu Zhen; "Meine jüngere Schwester" von Ren Daxing; "Pummelchen und kleine Pinie" von Guo Xiangzhen; "Kinder am Meer" von Xiao Ping
ÜZ: B1vf17-1; B1vf17-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Das lyrische Werk des Tu Mu (803-852). Versuch einer Deutung. Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum; Band 19
Pinyin-Autor: Du Mu
Wade-Giles-Autor: Tu Mu
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1976. 261 S.
Anmerkungen: 1973 als Dissertation an der Abteilung für Philologie der Ruhr-Universität Bochum eingereicht
ÜZ: A2dm
OAW/UB-Signatur: Bki126

Titel: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden.
Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler
Herausgeber: Engler, Friedrich K
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1986. 286 S.
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Meisternovellen. Aus dem chinesischen Urtext übertragen von Franz Kuhn
Pinyin-Titel: Dongzhou lieguo zhi; Jingu qiguan
Wade-Giles-Titel: Tung-Chou lieh-kuo chih; Chin-ku ch'i-kuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig: Insel Verlag, 1951. 87 S.
Anmerkungen: Inhalt: "Die Frau ohne Lachen" aus: Dongzhou lieguo zhi; "Das geheimnisvolle Bild" und "Die Tochter des Bettlerkönigs" aus dem Jingu qiguan
ÜZ: A1cmn1; A1cmn2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Kongzi
Titel: Gedanken und
Gespräche

des

Konfuzius. Lun Yü. Aus dem chinesischen Urtext neu übertragen und eingeleitet von Hans H.O. Stange
Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: K'ung Tzu
Pinyin-Titel: Lun yu
Wade-Giles-Titel: Lun-yü
Übersetzer: Hans O.H. Stange
Veröffentlichung: München: Verlag R. Oldenbourg, 1953. 188 S.
ÜZ: A2kfz1

Autor: Liu, Xiang
Titel: Aus den Plänen der kämpfenden Reiche nebst den entsprechenden Biographien des Se-Ma Ts'ien
Pinyin-Autor: Liu Xiang
Wade-Giles-Autor: Liu Hsiang
Pinyin-Titel: Zhanguo ce, Sima Qian liezhuan
Wade-Giles-Titel: Chan-kuo tz'u, Szu-ma Ch'ien lieh-chuan
Übersetzer: Franz Hübotter
Veröffentlichung: Berlin: Wilhelm Rohr, 1912. 126 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2zgc
für Taiwan: 9

Autor: Li, Bai
Titel: Balladen um Li Tai-Pe
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Übersetzer: Erich von Beckerath
Veröffentlichung: Lorch in Württemberg, Stuttgart: Bürger-Verlag, 1947. 55 S.
ÜZ: A2lb2

Autor: Mao, Dun
Titel: Chinesische Novellen
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun

Herausgeber: Donat, Walter
Übersetzer: Wolfgang Schmahl
Veröffentlichung: Berlin; Buxtehude: Hübener, 1946. 64 S.
ÜZ: B2md1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ling, Mengchu
Titel: Unter dem Granatapfelbaum und andere Geschichten aus dem chinesischen Liebesgarten
Pinyin-Autor: Ling Mengchu
Wade-Giles-Autor: Ling Meng-ch'u
Pinyin-Titel: Pai'an Jingqi
Wade-Giles-Titel: P'o-an Ching-ch'i
Übersetzer: Tsung-tung Chang
Veröffentlichung: Wiesbaden: Horst Erdmann Verlag, 1964. 257 S.
ÜZ: A2lmc
OAW/UB-Signatur: Bhb20/1 [Wiesbaden: Erdmann o.J., Nachdruck]

Autor: Ling, Keng
Titel: Maos kleiner General. Die Geschichte des Rotgardisten Ken Ling. Übers. aus dem Engl.: Ingrid Neske
Pinyin-Autor: Ling Geng
Wade-Giles-Autor: Ling Keng
Pinyin-Titel: Tianchou
Wade-Giles-Titel: T'ien-ch'ou
Übersetzer: Ingrid Neske
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1974
Anmerkungen: Der englische Originaltext wurde erstellt von Miriam London und Li Ta-ling auf der Grundlage von Aufzeichnungen Geng Lings und Interviews, die eine Forschergruppe unter Ivan D. London mit ihm durchführte
ÜZ: B2gl; B2gl1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Fessen-Henjes, Irmtraud
Co-Autor: Müller, Eva
Titel: Junge chinesische Prosa. Respektlos gegenüber alten Tabus. in: Temperamente Blätter für junge Literatur 3/1985
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Neues Leben, 1985
ÜZ: J

Titel: Der magische Spiegel. Chinesische Märchen und Novellen aus den Zeiten der Blüte. Deutsche Fassung nach der französischen Übertragung durch Lo Ta-kang von Richard B. Matzig
Übersetzer: Lo Ta-kang; Richard B. Matzig
Veröffentlichung: Bern: A. Francke Verlag, 1944. 255 S.
ÜZ: A1ms3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Xingdao
Titel: Der Kreidekreis. Spiel in fünf Akten. Nach dem Chinesischen von Klabund
Pinyin-Autor: Li Xingdao
Wade-Giles-Autor: Li Hsing-tao
Pinyin-Titel: Huilanji
Wade-Giles-Titel: Hui-lan-chi
Übersetzer: Klabund
Veröffentlichung: Wien: Phaidon-Verlag, 1929. 103 S.
ÜZ: A2lxd4; A2lxd4-2
OAW/UB-Signatur: Bhd6

Autor: Mingjiaozhong, ren

Titel: Die Geschichte einer vollkommenen Liebe. (Was der Wind bei Mondschein flüstert). Der klassische Liebesroman der Chinesen
Pinyin-Autor: Ming-jiao-zhong ren
Wade-Giles-Autor: Ming-chiao-chung jen
Pinyin-Titel: Haoqiuzhuan
Wade-Giles-Titel: Hao-ch'iu-chuan
Herausgeber: Brüggmann, Hellmut
Übersetzer: Brüggmann, Hellmut
Veröffentlichung: Leipzig: Rhein-Verlag, 1926. 306 S.
ÜZ: A2hqz3
OAW/UB-Signatur: Bhb148

Autor: Ma, Feng
Co-Autor: Xi, Rong
Titel: Die Helden vom Ly-Liang-Schan
Pinyin-Autor: Ma Feng; Xi Rong
Wade-Giles-Autor: Ma Feng; Hsi Jung
Pinyin-Titel: Lüliang yingxiang zhuan
Wade-Giles-Titel: Lü-liang ying-hsiung chuan
Übersetzer: Yuan Miaotse
Veröffentlichung: Berlin: Verlag des Ministeriums für nat. Verteidigung, 1956. 509 S.
ÜZ: B2mf
OAW/UB-Signatur: Bhb126

Autor: Li, Yu
Titel: Die Lieder des Li
Yü

937-
978,

Herrschers

der

Südlichen T'ang-Dynastie. Als Einführung in die Kunst der chinesischen Lieddichtung aus dem Urtext vollständig übertragen und erläutert von Prof. Alfred Hoffmann
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Übersetzer: Alfred Hoffmann
Veröffentlichung: Köln: Greven Verlag, 1950,- 275 S.
ÜZ: A2ly1-2
OAW/UB-Signatur: Bhc12 [1950]

Autor: Li, Bai
Titel: Li Tai-bo. Gedichte. Eine Auswahl
Pinyin-Autor: Li Tai-bai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Herausgeber: Debon, Günther
Übersetzer: Günther Debon
Veröffentlichung: Stuttgart: Philipp Reclam jun. GmbH & Co., 1989. 144 S.
Anmerkungen: Erstveröffentlichung: 1962. Durchgesehene und verbesserte Ausgabe 1989
ÜZ: A2lb5

Autor: Li, Bai
Titel: Gedichte nach den Unsterblichen des Li-Tai-Po von Hans Schiebelhuth. Lithographie von Ilse Kayser-Kuhn
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po

Übersetzer: Hans Schiebelhuth
Veröffentlichung: Darmstadt: Darmstädter Verlag, 1948. 45 S.
ÜZ: A2lb4
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Luo, Ding
Co-Autor: Zhang, Fan Zhu, Xingnan 'Loo, Ding
Titel: Hirse
für

die

Achte; ein chinesisches Volksstück von Loo Ding, Chang Fan und Chu Shih-nan
Pinyin-Autor: Luo Ding; Zhang Fan; Zhu Xingnan
Wade-Giles-Autor: Lo T'ing; Chang Fan; Chu Hsing-nan
Pinyin-Titel: Liangshi
Wade-Giles-Titel: Liang-shih
Übersetzer: Yuan Miaotse
Veröffentlichung: Leipzig: VEB Friedrich Hofmeister, 1956. 160 S.
ÜZ: B2ld
OAW/UB-Signatur: Bhd40

Autor: Li, Ruzhen
Titel: Im Land der Frauen
Pinyin-Autor: Li Ruzhen
Wade-Giles-Autor: Li Ju-chen
Pinyin-Titel: Jinghuayuan
Wade-Giles-Titel: Ching-hua-yüan
Übersetzer: F.K. Engler
Veröffentlichung: Zürich: Verlag die Waage, 1970. 192 S.
ÜZ: A2lrz1
OAW/UB-Signatur: Bhb 243 [Frankfurt, 1980]

Autor: Li, Bai
Titel: Li Tai-peh
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: Berlin: Unabhängige Verlagsbuchhandlung Ackerstraße, 1991. 48 S.
ÜZ: A2lb1; A2lb1-2

Autor: Li, Bai
Titel: Li-Tai-Po. Chinesische Gedichte. I
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Herausgeber: Hauser, Otto
Übersetzer: Otto Hauser
Veröffentlichung: Weimar: Alexander Duncker Verlag, 1922. 30 S.
ÜZ: A2lb6
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lao, She
Titel: Rikscha Kuli
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Luotuo xiangzi
Wade-Giles-Titel: Lo-t'o hsiang-tzu
Übersetzer: Lena Frender
Veröffentlichung: Zürich: Diana Verlag, 1947. 446 S.

ÜZ: B2Is6

Autor: Luo, Guangbin
Co-Autor: Yang, Yiyan
Titel: Roter Fels. Roman. Neu herausgegeben vom Kommunistischen Arbeiterbund Deutschlands;
übertragen von Otto Mann
Pinyin-Autor: Luo Guangbin; Yang Yiyan
Wade-Giles-Autor: Lo Kuang-pin; Yang I-yen
Pinyin-Titel: Hongyan
Wade-Giles-Titel: Hung-yen
Herausgeber: Kommunistischer Arbeiterbund Deutschlands
Übersetzer: Otto Mann
Veröffentlichung: Tübingen: Verlag Neuer Weg, 1972. 481 S.
ÜZ: B2Igb
OAW/UB-Signatur: Bhb61/1

Autor: Mao, Dun
Titel: Schanghai im Zwiellicht. Übers.: Franz Kuhn; Rev.: Ingrid und Wolfgang Kubin; Nachw.:
Wolfgang Kubin
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Ziye
Wade-Giles-Titel: Tzu-yeh
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Berlin: Oberbaum Verlag, 1979. 505 S.
ÜZ: B2md7
OAW/UB-Signatur: Bhb27/1 [Berlin: Heyne, o.J.]

Autor: Mao, Dun
Titel: Shanghai im Zwiellicht
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Ziye
Wade-Giles-Titel: Tzu-yeh
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Dresden: Heyne, 1938. 477 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb27/1

Autor: Qu, Yuan
Titel: Das älteste Dokument zur chinesischen Kunstgeschichte: T'ien Wen. Die "Himmelsfragen" des
K'üh

Yüan
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan
Pinyin-Titel: Tian wen
Wade-Giles-Titel: T'ien wen
Herausgeber: Erkes, Eduard
Übersetzer: August Conrady
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag Asia Major GmbH, 1931. 266 S.
ÜZ: A2qy3

Autor: Li, Yu
Titel: Jou p'u-t'uan. Ein chinesischer erotischer Roman. Faksimile der Ausgabe 1705 mit einer
Einleitung von U.L.G. Zibet
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Pinyin-Titel: Rou putuan

Wade-Giles-Titel: Jou p'u-t'uan
Herausgeber: Murat, Hans Walter von
Veröffentlichung: Hamburg: C. Bell Verlag, 1987. 400 S.
Anmerkungen: Japanische Ausgabe des Chinesischen Originals mit einleitenden Bemerkungen von U.L.G. Zibet
ÜZ: D4zul
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Yu
Titel: Jou Pu Tuan – Andachtsmatten aus Fleisch. Ein erotischer Roman aus der Ming-Zeit; übers. von Franz Kuhn
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Pinyin-Titel: Rou putuan
Wade-Giles-Titel: Jou p'u-t'uan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1979. 462 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb52/3

Autor: Li, Yu
Titel: Jou Pu Tuan: Andachtsmatte aus Fleisch)
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Pinyin-Titel: Rou putuan
Wade-Giles-Titel: Jou p'u-t'uan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Zürich: Verlag die Waage, 1980. 639 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb52 [Hamburg, 1965]; Bhb52/a [Zürich, 1969]

Autor: Li, Rui
Titel:
Trügerische

Heirat. Erzählungen vom Lande
Pinyin-Autor: Li Rui
Wade-Giles-Autor: Li Jui
Pinyin-Titel: Jiahun
Wade-Giles-Titel: Chia-hun
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Norbert Beißel, Marion Eggert, Barbara Frisch u.a
Veröffentlichung: Dortmund: projekt verlag, 1994. 117 S.
Anmerkungen: Vorwort von Helmut Martin; Das Lagerfeuer; Der gemeinsame Weg; Trügerische Heirat; Ein toller Kerl; Zwei Drachen spielen mit der Perle; Am Bach bei den grünen Steinen
ÜZ: B2lr
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Liebesabenteuer des
Blühenden

Talents
Pinyin-Titel: Fugui qi yuan
Wade-Giles-Titel: Fu-kuei k'i-yüan
Herausgeber: Heilmann, Werner
Übersetzer: F.K. Engler
Veröffentlichung: München: Wilhelm Heyne Verlag, 1986. 173 S.
ÜZ: A2fgq
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Ang
Titel: Gattenmord. Übers. von Udo Hoffmann u. Chang Hsien-chen; Nachwort von Helmut Martin
Pinyin-Autor: Li Ang
Wade-Giles-Autor: Li Ang
Pinyin-Titel: Sha fu
Wade-Giles-Titel: Sha-fu
Übersetzer: Udo Hoffmann; Chang Hsien-chen
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 146 S.
ÜZ: B2la1-1; B2la1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb343 [2 Ex.]

Autor: Feng, Menglong
Co-Autor: Ling, Mengchu
Titel: Neuer chinesischer Liebesgarten. Novellen aus den berühmtesten erotischen Sammlungen der Mingzeit
Pinyin-Autor: Feng Menglong; Ling Mengchu
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung; Ling Meng-ch'u
Pinyin-Titel: Sanyan; Pai'an jingqi
Wade-Giles-Titel: San-yen; P'ai-an ching-ch'i
Übersetzer: Tat-hang Fung
Veröffentlichung: Tübingen; Basel: Erdmann, 1968. 323 S.
ÜZ: A2fml3
OAW/UB-Signatur: Bhb134

Autor: Lin, Yutang
Titel: Chinesenstadt. Übers. aus dem Engl.: Leonore Schlaich
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Übersetzer: Leonore Schlaich
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Büchergilde Gutenberg, 1955. 391 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Chinatown Family"
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bkr45

Autor: Lin, Yutang
Titel: Ein wenig Liebe ... ein wenig Spott
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Übersetzer: Ines Loos
Veröffentlichung: Zürich: Rascher Verlag, 1953. 299 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "With Love and Irony"
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lin, Yutang
Titel: Die Kurtisane. Übers. aus dem Engl.: Leonore Schlaich
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Übersetzer: Leonore Schlaich
Veröffentlichung: Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1952. 113 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Courtesan" ("Miss Tu")
ÜZ: B2lyt7
OAW/UB-Signatur: Bhb107

Autor: Lin, Yutang
Titel: Die rote Peony. Übers. aus dem Engl.: Iris und Rolf Hellmut Foerster
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang

Übersetzer: Iris Foerster; Rolf Hellmut Foerster
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Wien; Zürich: Büchergilde Gutenberg, 1964. 383 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "The red Peony"
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lützow, Monika
Titel: Liu Jingshu und sein "Yi yuan". Eine Sammlung von Wunderberichten aus dem 5. Jahrhundert
Pinyin-Autor: Liu Jingshu
Wade-Giles-Autor: Liu Ching-shu
Pinyin-Titel: Yiyuan
Wade-Giles-Titel: I-yüan
Übersetzer: Monika Lützow
Veröffentlichung: Hamburg: Mitteilungen der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens e. V., 1986. 247 S.
ÜZ: A2ljs
OAW/UB-Signatur: Abb1

Autor: Meng, Weizai
Titel: Geburt einer Statue. Übers. von Hugo-Michael Sum
Pinyin-Autor: Meng Weizai
Wade-Giles-Autor: Meng Wei-tsai
Pinyin-Titel: Yizuo diaoxiang de dansheng
Wade-Giles-Titel: I-tso tiao-hsiang-te tan-sheng
Übersetzer: Hugo-Michael Sum
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. 102 S.
ÜZ: B2mwz1-1; B2mwz1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Qingfeng
Co-Autor: Pu Songling
Titel: Die bemalte Haut. Übersetzt von Rainald Simon. (Die Liaozhai zhiyi-Erzählung und das nach ihr geschriebene Schattenspiel aus Harbin 1957)
Pinyin-Autor: Pu Songling; Liu Qingfeng
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling; Liu Ching-feng
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: Rainald Simon
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: QiLin-Verlag, 1989. 73 S.
ÜZ: A2lqf
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Sun, Yaoting
Co-Autor: Ling, Haicheng
Titel: Der letzte Eunuch des Kaisers Puyi. Das Leben Sun Yaotings, letzter Eunuch des Kaisers Puyi, erzählt von ihm selbst
Pinyin-Autor: Sun Yaoting; Lin Haicheng
Wade-Giles-Autor: Sun Yao-t'ing; Lin Hai-ch'eng
Pinyin-Titel: Zi jincheng
Wade-Giles-Titel: Tzu chin-ch'eng
Übersetzer: Uwe Frankenhauser
Veröffentlichung: Leipzig: Gustav Kiepenheuer Verlag, 1993. 693 S.
ÜZ: B2syt

Autor: Lu, Xun
Titel: Kurze Geschichte der chinesischen Romandichtung
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Zhongguo xiaoshuo shilüe

Wade-Giles-Titel: Chung-kuo hsiao-shuo shih-lüeh
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1981. 478 S.
ÜZ: D2lx
OAW/UB-Signatur: Bkd29/1

Titel: Chinesische Lieder aus dem "Livre de Jade". Von Judith MendÜs. In das Deutsche übertragen von Gottfried Böhm
Übersetzer: Gottfried Boehm; Judith MendÜs
Veröffentlichung: München: Theodor Ackermann, 1873. 124 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Franz
ÜZ: A1cII
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Luo, Guanzhong
Titel: Die drei Reiche. Roman aus dem alten China
Pinyin-Autor: Luo Guanzhong
Wade-Giles-Autor: Lo Kuan-chung
Pinyin-Titel: Sanguozhi yanyi
Wade-Giles-Titel: San-kuo-chih yen-i
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1981. 475 S.
Anmerkungen: Neuaufl. der Kiepenheuer-Ausgabe v. 1940
ÜZ: A2sgz2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Baiyu
Titel: Flammen am Jangtse
Pinyin-Autor: Liu Baiyu
Wade-Giles-Autor: Liu Pai-yü
Pinyin-Titel: Huoguang zai qian
Wade-Giles-Titel: Huo-kuang tsai ch'ien
Übersetzer: Walter Eckleben
Veröffentlichung: Berlin: Dietz Verlag, 1957. 212 S.
ÜZ: B2lby3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Yu
Titel: Die vollkommene Frau. Das chinesische Schönheitsideal. Übersetzt und eingeleitet von Wolfram Eberhard. Mit zwanzig Holzschnitten
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Übersetzer: Wolfram Eberhard
Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1963. 136 S.
ÜZ: A2ly2
OAW/UB-Signatur: Bhb96

Autor: Li, Bai
Titel: Li-Tai-Pe. Nachdichtungen von Klabung
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Übersetzer: Klabung
Veröffentlichung: Wiesbaden: Insel Verlag, 1956. 47 S.
Anmerkungen: copyright: Insel Verlag, 1915
ÜZ: A2lb3
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Lyrik des Ostens: China. Mit einem Nachwort von Wilhelm Gundert
Übersetzer: Günther Debon; Günther Eich; Alfred Forke u.a
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1962. 184 S.

Anmerkungen: copyright: München: Carl Hanser Verlag, 1958
ÜZ: A1loc
OAW/UB-Signatur: Ahc1 [1965]

Autor: Lu, Xun
Titel:
Morgenblüten

-

abends

gepflückt. Eine Auswahl aus seinem Werk. Hrsg. von Johanna Herzfeldt
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Zhaohua xishi
Wade-Giles-Titel: Ch'ao-hua hsi-shih
Herausgeber: Herzfeldt, Johanna
Übersetzer: Johanna Herzfeldt
Veröffentlichung: Berlin: Rütten und Loening, 1958. 748 S.
ÜZ: B2lx14
OAW/UB-Signatur: Bhb344

Autor: Mao, Dun
Titel: Seidenraupen im Frühling. Zwei Erzählungen (Enthält noch "Herbstliche Ernte") Nachwort: F.C. Weiskopf
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Chuncan; Qiushou
Wade-Giles-Titel: Ch'un-ts'an
Übersetzer: Josef Kalmer
Veröffentlichung: Leipzig: Insel-Verlag, 1955. 79 S.
ÜZ: B2md5
OAW/UB-Signatur: J [anderer Verlag]

Autor: Mao, Dun
Titel: Seidenraupen im Frühling. Erzählungen und Kurzgeschichten. Mit einer Nachbemerkung von Fritz Gruner
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Chuncan
Wade-Giles-Titel: Ch'un-ts'an
Herausgeber: Gruner, Fritz
Übersetzer: Evegret Meitz; Fritz Gruner; Johanna Herzfeldt
Veröffentlichung: München: C.H. Beck, 1987. 314 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb351 [Berlin: Volk und Welt, 1957]

Autor: Mao, Dun
Titel: Seidenraupen im Frühling. Erzählungen und Kurzgeschichten. Aus dem Chinesischen von Fritz Gruner, Johanna Herzfeldt, Evegret Meitz
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Chuncan
Wade-Giles-Titel: Ch'un-ts'an
Herausgeber: Gruner, Fritz
Übersetzer: Evegret Meitz; Fritz Gruner; Johanna Herzfeldt
Veröffentlichung: Berlin: Volk und Welt, 2. Aufl. 1987. 367 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1975

ÜZ: B2md4-1; B2md4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb351

Autor: Li, Bai
Titel: Gedichte. Ausw., übers., Einleitung und Anmerkungen von Günther Debon
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Übersetzer: Günther Debon
Veröffentlichung: Stuttgart; Ditzingen: Reclam, 1962. 143 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bhc22

Autor: Li, Bai
Titel: Der Pavillon aus Porzellan; Li-Tai-Pe's Spiegelgedicht in zwölfacher Abwandlung. Übers. von Carl Albert Lange
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Übersetzer: Carl Albert Lange
Veröffentlichung: Wedel (Holstein): Alster Verlag, 1946. 30 S.
ÜZ: A2lb8
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Feng, Menglong
Co-Autor: Luo, Guanzhong
Titel: Der Aufstand der Zauberer. Ein Roman aus der Ming-Zeit in der Fassung von Feng Menglong. Aus dem Chinesischen und mit einem Vorwort von Manfred Porkert
Pinyin-Autor: Feng Menglong; Luo Guanzhong
Pinyin-Titel: Pingyao zhuan
Wade-Giles-Titel: P'ing-yao chuan
Übersetzer: Manfred Porkert
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1986. 672 S.
ÜZ: A2lgz
OAW/UB-Signatur: Bhb318

Autor: Liu, Yiming
Titel: Zum Tao erwachen. Meditationen, Parabeln und Reflexionen – ein Kompendium taoistischer Weisheit
Pinyin-Autor: Liu Yiming
Wade-Giles-Autor: Liu I-ming
Herausgeber: Cleary, Thomas
Übersetzer: Ingrid Fischer-Schreiber
Veröffentlichung: Bern, München, Wien: Otto Wilhelm Barth Verlag, 1990. 160 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Awakening to the Tao". Boston MA: Shambhala Publications, 1988
ÜZ: A2lym

Autor: Lin, Ji
Titel: Meister Linji. Begegnungen und Reden. Aus dem Chinesischen übersetzt und mit einem Nachwort und einem Glossar versehen von Pierre Brun
Pinyin-Autor: Lin Ji
Wade-Giles-Autor: Lin Chi
Pinyin-Titel: Linji lu
Wade-Giles-Titel: Lin-chi lu
Übersetzer: Pierre Brun
Veröffentlichung: Zürich: Ammann Verlag, 1986. 129 S.
ÜZ: A2lj
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Yu

Co-Autor: Martin, Helmut
Titel: Li Li-weng
über

das

Theater. Eine chinesische Dramaturgie des siebzehnten Jahrhunderts
Pinyin-Autor: Li Liweng
Wade-Giles-Autor: Li Li-weng
Pinyin-Titel: Li Liweng lun xiqu
Wade-Giles-Titel: Li Li-weng lun hsi-ch'ü
Übersetzer: Martin, Helmut
Veröffentlichung: Heidelberg: 1966 [Taipei: Mei Ya Publications, 1968. 396 S.]
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2ly5
OAW/UB-Signatur: Bpq35

Autor: Li, Qingzhao
Titel: Gedichte. Einleitung und Übersetzung von Ng Hong-chiok und Anne Engelhardt
Pinyin-Autor: Li Qingzhao
Wade-Giles-Autor: Li Ch'ing-chao
Übersetzer: Anne Engelhardt; Ng Hong-chiok
Veröffentlichung: Bonn: Engelhardt-Ng Verlag, 1985. 91 S.
Anmerkungen: 35 Ci-Gedichte mit chinesischem Text
ÜZ: A2lqz
OAW/UB-Signatur: Bhc159

Autor: Li, Ruzhen
Titel: Im Land der Frauen. Roman mit acht altchinesischen Holzschnitten
Pinyin-Autor: Li Ruzhen
Wade-Giles-Autor: Li Ju-chen
Pinyin-Titel: Jinghuayuan
Wade-Giles-Titel: Ching-hua-yüan
Übersetzer: F.K. Engler
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1980. 121 S.
ÜZ: A2lrz2
OAW/UB-Signatur: Bhb243 [Frankfurt, 1980]

Titel: Leben und Wirken Lao-Tzu's in Schrift und Bild
Pinyin-Titel: Laojun bashiyi hua tushuo
Wade-Giles-Titel: Lao-chün pa-shih-i t'u-shuo
Herausgeber: Reiter, Florian C
Übersetzer: Florian C. Reiter
Veröffentlichung: Würzburg: Königshausen & Neumann, 1990. 240 S.
Anmerkungen: Mit einem Abdruck des Originals
ÜZ: A2lz1

Autor: Mozi
Titel: Solidarität und allgemeine Menschenliebe
Pinyin-Autor: Mo Di
Wade-Giles-Autor: Mo Ti
Herausgeber: Schmidt-Glintzer Helwig
Übersetzer: Helwig Schmidt-Glintzer
Veröffentlichung: Düsseldorf, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1975. 182 S.
Anmerkungen: Die im vorliegenden Band übersetzten Texte entsprechen den in den Büchern 1 bis 4 der Originalausgabe enthaltenen "synoptischen Erörterungen"
ÜZ: A2md11

Autor: Mozi

Titel: Gegen den Krieg
Pinyin-Autor: Mo Di
Wade-Giles-Autor: Mo Ti
Herausgeber: Schmidt-Glitzner Helwig
Übersetzer: Helwig Schmidt-Glitzner
Veröffentlichung: Düsseldorf, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1975. 198 S.
Anmerkungen: Die im vorliegenden Band übersetzten Texte entsprechen den in den Büchern 5 bis 9 der Originalausgabe enthaltenen "synoptischen Erörterungen"
ÜZ: A2md12

Autor: Qiao, Ji
Titel: Die Geschichte von den Goldmünzen. Übers. und kommentiert: Hans Link (Diss.)
Pinyin-Autor: Qiao Ji
Wade-Giles-Autor: Ch'iao Chi
Pinyin-Titel: Jinqianji
Wade-Giles-Titel: Chin-ch'ien-chi
Übersetzer: Hans Link
Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1978. 335 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2qj
OAW/UB-Signatur: Abb12

Autor: Liu, E
Titel: Die Reisen des Lao Can. Nachw.: Helmut Martin
Pinyin-Autor: Liu E
Wade-Giles-Autor: Liu E
Pinyin-Titel: Laocan youji
Übersetzer: Hans Kühner
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1989. 484 S.
ÜZ: B2le
OAW/UB-Signatur: Bhb353

Autor: Li, Ang
Titel: Gattenmord. Übers. von Udo Hoffmann u. Chang Hsien-chen; Nachwort von Helmut Martin
Pinyin-Autor: Li Ang
Wade-Giles-Autor: Li Ang
Pinyin-Titel: Shafu
Wade-Giles-Titel: Sha-fu
Übersetzer: Udo Hoffmann; Chang Hsien-chen
Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1987. 220 S.
ÜZ: B2la2
OAW/UB-Signatur: Bhb343 [2 Ex.]

Autor: Liu, Binyan
Titel: China! Mein China! Zweitübers. aus dem Franz
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Herausgeber: B,ja, Jean-Philippe
Übersetzer: Jean-Philippe B,ja; Petra Hustede
Veröffentlichung: Wien; Darmstadt: Paul Zsolnay Verlag GmbH, 1989. 302 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Franz.: "Le cauchemar des mandarins rouges"
ÜZ: B2lby2
OAW/UB-Signatur: Bhb369

Autor: Lao, She
Titel: Das Teehaus. Hrsg. von Volker Klöpsch. Übers. von Liu Jen-kai, Pai Ying-lin
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Chaguan

Wade-Giles-Titel: Ch'a-kuan
Übersetzer: Liu Jen-kai; Bai Ying-lin; Volker Klöpsch
Veröffentlichung: Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1980. 126 S.
ÜZ: B2Is9
OAW/UB-Signatur: Bhd67

Autor: Lao, She
Titel: Das Teehaus. Mit Aufführungsfotos und Materialien. Übers. von Uwe Kräuter und Huo Yong
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Chaguan
Wade-Giles-Titel: Ch'a-kuan
Herausgeber: Kräuter, Uwe; Huo Yong
Übersetzer: Uwe Kräuter; Huo Yong
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1980. 179 S.
ÜZ: B2Is10-1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lao, She
Titel: Stadt der Katzen. Phantastischer Roman. Übers. und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Maochengji
Wade-Giles-Titel: Mao-ch'eng-chi
Übersetzer: Volker Klöpsch
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1985. 202 S.
ÜZ: B2Is8-1; B2Is8-2
OAW/UB-Signatur: Bhb304

Autor: Lao, She
Titel: Zwischen Traum und Wirklichkeit. Elf Erzählungen
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Herausgeber: Klöpsch, Volker
Übersetzer: Volker Klöpsch; Günter Bittner; Marianne Bretschneider u.a
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: China-Studien- u. Verlagsgesellschaft, 1981. 288 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bhb232

Autor: Lao, She
Titel: Rikscha Kuli
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Luotuo xiangzi
Wade-Giles-Titel: Lo-t'o hsiang-tzu
Übersetzer: Florian Reissinger
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1989. 306 S.
ÜZ: B2Is5
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Ping
Titel: Zur Stunde des verblassenden Abendrots. Übers. von Marianne Fronhofer u. Birgit Voigtländer
Pinyin-Autor: Li Ping
Wade-Giles-Autor: Li P'ing
Pinyin-Titel: Wanxia xiaoshi de shihou
Übersetzer: Marianne Fronhofer; Birgit Voigtländer
Veröffentlichung: Freiburg: Herder Verlag, 1988. 192 S.
ÜZ: B2Ip1-1 (Hardcover); B2Ip1-2 (Paperback)

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lao, She
Titel: Blick
westwärts

nach

Chang'an. Hrsg. von Kuo Heng-yü. Übersetzt von Ursula Adam, Thomas Kampen, Kuo Heng-yü, Eva Sternfeld

Pinyin-Autor: Lao She

Wade-Giles-Autor: Lao She

Pinyin-Titel: Xiwang Chang'an

Wade-Giles-Titel: Hsi-wang Ch'ang'an

Herausgeber: Kuo Heng-yü

Übersetzer: Ursula Adam; Thomas Kampen; Kuo Heng-yü; Eva Sternfeld

Veröffentlichung: München: Minerva Publikation, 1983. 166 S.

ÜZ: B2ls1

OAW/UB-Signatur: Bbb24

Autor: Lu, Yanzhou

Titel: Die wunderbare Geschichte des Himmel-Wolken-Berges. Übers. und mit einem Nachwort von Eike Zschacke

Pinyin-Autor: Lu Yanzhou

Wade-Giles-Autor: Lu Yen-chou

Pinyin-Titel: Tianyunshan zhuanji

Wade-Giles-Titel: T'ien-yün-shan chuan-chi

Übersetzer: Eike Zschacke

Veröffentlichung: Bornheim: Lamuv Verlag, 1983. 127 S.

ÜZ: B2lyz2

OAW/UB-Signatur: Bhb250

Autor: Liu, Xiaoqing

Titel: Mein Weg. Selbstbekenntnis einer chinesischen Schauspielerin. Übers. aus dem Chinesischen und mit einer Einleitung von Anne Engelhardt

Pinyin-Autor: Liu Xiaoqing

Wade-Giles-Autor: Liu Hsiao-ch'ing

Pinyin-Titel: Wo de lu

Übersetzer: Anne Engelhardt

Veröffentlichung: Bonn: Engelhardt-Ng, 1986. 86 S.

ÜZ: B2lxq

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Wenfu

Titel: Der Gourmet. Leben und Leidenschaft eines chinesischen Feinschmeckers. Aus dem Chinesischen und mit einem Nachwort von Ulrich Kautz

Pinyin-Autor: Lu Wenfu

Wade-Giles-Autor: Lu Wen-fu

Pinyin-Titel: Meishi jia

Übersetzer: Ulrich Kautz

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1993. 180 S.

ÜZ: B2lwf1-1; B2lwf1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liang, Xing

Titel: Liu Hu-Lan. Eine junge Heldin der Revolution

Pinyin-Autor: Liang Xing

Wade-Giles-Autor: Liang Hsing

Pinyin-Titel: Liu Hulan xiaozhuan

Wade-Giles-Titel: Liu Hu-lan hsiao-chuan
Übersetzer: Günter Lewin
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961. 95 S.
ÜZ: B2lx21
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Junkers, Elke
Titel: Leben und Werk der chinesischen Schriftstellerin Lu Yin (ca. 1899-1934) anhand ihrer Autobiographie
Pinyin-Autor: Lu Yin
Wade-Giles-Autor: Lu Yin
Herausgeber: Kuo Heng-yü
Übersetzer: Elke Junkers
Veröffentlichung: München: Minerva Publikation, 1984. 191 S.
ÜZ: B2ly
OAW/UB-Signatur: Bbb24

Autor: Ma, Jia
Titel: Blumen, die nicht welken
Pinyin-Autor: Ma Jia
Wade-Giles-Autor: Ma Chia
Pinyin-Titel: Kaibubaide huaduo
Wade-Giles-Titel: K'ai-pu-pai-te hua-to
Übersetzer: Eberhard Eller; Eberhard Heyn
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961. 107 S.
ÜZ: B2mj1
OAW/UB-Signatur: Bhb70

Autor: Mao, Dun
Titel: Shanghai im Zwiellicht. Mit einem Nachwort von Fritz Gruner
Pinyin-Autor: Mao Tun
Wade-Giles-Autor: Mao Dun
Pinyin-Titel: Ziye
Wade-Giles-Titel: Tzu-yeh
Übersetzer: Johanna Herzfeldt u.a
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1966. 650 S.
ÜZ: B2md6
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mao, Dun
Titel: Der Laden der Familie Lin
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Linjia puzi
Wade-Giles-Titel: Lin-chia p'u-tzu
Übersetzer: Joseph Kalmer
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1953. 189 S.
ÜZ: B2md3
OAW/UB-Signatur: Bhb356

Autor: Mao, Dun
Titel: Die kleine Hexe. Erzählungen. Hrsg. von Fritz Gruner
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Herausgeber: Gruner, Fritz
Übersetzer: Johanna Herzfeldt
Veröffentlichung: Leipzig: Philipp Reclam jun., 1959. 187 S.
ÜZ: B2md2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mo, Yan

Titel: Das rote Kornfeld. Übers. von Peter Weber-Schäfer. Übersetzungsgrundlage: "Hong gaoliang jiazhu", ungekürzt, Hungfan Book Co., Taipei; herangezogen wurde die 1993 bei Viking, New York, erschienene englische Übersetzung von Howard Goldblatt

Pinyin-Autor: Mo Yan

Wade-Giles-Autor: Mo Yen

Pinyin-Titel: Hong gaoliang jiazhu

Wade-Giles-Titel: Hong kao-liang chia-tsu

Übersetzer: Howard Goldblatt; Peter Weber-Schäfer

Veröffentlichung: Reinbek b. Hamburg: Rowohlt Verlag GmbH, 1993. 490 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Red Sorghum"

ÜZ: B2my1-1

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mao, Zedong

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Mao Zedong

Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung

Pinyin-Titel: Mao Zedong shici

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1978. 74 S.

ÜZ: B2mzd2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mao, Zedong

Titel: Gedichte. Nachdichtung: Rolf Schneider

Pinyin-Autor: Mao Zedong

Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung

Übersetzer: Rolf Schneider

Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1958. 31 S.

ÜZ: B2mzd3

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mao, Zedong

Titel: 37 Gedichte. Übers. und Einl.: Joachim Schickel

Pinyin-Autor: Mao Zedong

Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung

Übersetzer: Joachim Schickel

Veröffentlichung: Hamburg: Hoffmann und Campe Verlag, 1965. 163 S.

ÜZ: B2mzd4

OAW/UB-Signatur: Bhc42

Autor: Mao, Zedong

Titel: Reden an die Schriftsteller und
Künstler

im

neuen

China

auf der Beratung in Yanan. Mit einem Nachwort von Anna Seghers

Pinyin-Autor: Mao Zedong

Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung

Herausgeber: Deutsche Akademie der Künste

Übersetzer: Hermann T. Wiemann; Siegfried Behrsing

Veröffentlichung: Berlin: Henschelverlag, 1952. 86 S.

ÜZ: B2mzd6

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mao, Zedong

Titel:

Yü

Gong

versetzt

Berge

Pinyin-Autor: Mao Zedong

Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung

Pinyin-Titel: Yu Gong yishan

Wade-Giles-Titel: Yü Kung i-shan

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1965. 8 S.

ÜZ: B2mzd7

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mao, Zedong

Titel: Mao Zedong Texte. Schriften / Dokumente / Reden / Gespräche

Pinyin-Autor: Mao Zedong

Pinyin-Titel: Mao Zedong wenji

Herausgeber: Martin, Helmut

Übersetzer: Helmut Martin; Gerhard Will; Martin Krott u.a

Veröffentlichung: München, Wien: Carl Hanser Verlag, 1979-1982. 7 Bde

Autor: Mao, Zedong

Titel: Das machen wir anders als Moskau! Kritik der sowjetischen Politökonomie

Pinyin-Autor: Mao Zedong

Pinyin-Titel: Du Sulian "Zhengzhi jingji xue jiaoke shu" suo zuo de biji

Herausgeber: Martin, Helmut

Übersetzer: Helmut Martin

Veröffentlichung: Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1975. 170 S.

Autor: Motsch, Monika

Titel: Mit Bambusrohr und Ahle. Von Qian Zhongshus Guanzhuibian zu einer Neubetrachtung Du Fus

Pinyin-Autor: Qian Zhongshu

Pinyin-Titel: (Guan zhui bian)

Übersetzer: Monika Motsch

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1994. 448 S.

Anmerkungen: Diss.

ÜZ: J

Autor: Lin, Yutang

Titel: Weisheit des

lächelnden

Lebens. Das Geheimnis erfüllten Daseins

Pinyin-Autor: Lin Yutang

Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang

Übersetzer: W.E. Süskind

Veröffentlichung: Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. 510 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: The Importance of Living". Erstaufll. Rowohlt 1960

ÜZ: B2lyt3

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lin, Yutang

Titel:
Glück

des

Verstehens. Weisheit und Lebenskunst der Chinesen. Übers. aus dem Engl.: Lieselotte und Wolff Eder

Pinyin-Autor: Lin Yutang

Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang

Übersetzer: Lieselotte Eder; Wolff Eder

Veröffentlichung: Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1963. 487 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Amerikanischen.: "The Importance of Understanding"

ÜZ: B2lyt5

OAW/UB-Signatur: Bha8

Autor: Lin, Yutang

Titel: Lady Wu. Das ungewöhnliche Leben einer Kaiserin. Übers. aus dem Engl.: Ingeborg Feltrin

Pinyin-Autor: Lin Yutang

Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang

Übersetzer: Ingeborg Feltrin

Veröffentlichung: München: Kindler Verlag, 1959. 393 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Lady Wu"

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lin, Yutang

Titel: Leb wohl, Sunganor. Übers. aus dem Engl.: Maria Wolff

Pinyin-Autor: Lin Yutang

Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang

Übersetzer: Maria Wolff

Veröffentlichung: Berlin; Frankfurt am Main: G.B. Fischer Verlag, 1954. 497 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "The Vermilion Gate"

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Literarisches Arbeitsjournal. Sonderheft China

Herausgeber: Eismann, Wolf

Veröffentlichung: Weißenburg: Verlag Karl Pfortner, 1988. 99 S.

Anmerkungen: Beiträge von A Cheng; Bei Dao; Cheng Naishen; Deng Youmei; Liu Suola; Lu Yanzhou; Ma Desheng; Wang Anyi; Zhang Jie

ÜZ: B1ew

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der lange Marsch zum Himmelreich. Chinesische Frauen erzählen

Übersetzer: Helga Bertram

Veröffentlichung: Darmstadt; Neuwied: Hermann Luchterhand Verlag, 1987. 151 S.

ÜZ: B1bh

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Mythen aus China

Pinyin-Titel: Zhongguo gudai shenhua

Wade-Giles-Titel: Chung-kuo ku-tai shen-hua

Übersetzer: Han Yaocheng; Wang Jiping

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. 137 S.

ÜZ: A1mc-1; A1mc-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Dell, Sylvia

Titel: Chinesische Gegenwartsliteratur aus Taiwan. Die Autorin Li Ang: Erzählprosa und Rezeption bis 1984

Pinyin-Autor: Li Ang

Wade-Giles-Autor: Li Ang

Herausgeber: Martin, Helmut

Übersetzer: Sylvia Dell

Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1988. 122 S.

Anmerkungen: Chinathemen 32

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Moderne

Stücke

aus

China. Herausgegeben und eingeleitet von Bernd Eberstein

Herausgeber: Eberstein, Bernd

Übersetzer: Bernd Eberstein; Werner Eichhorn; Uwe Kräuter u.a

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. 475 S.

Anmerkungen: Inhalt: Cao Yu: "Das Gewitter", Deutsch von Jung-lang Chao; Cao Yu: "Der Pekingmensch", Deutsch von Bernd Eberstein, Jen-kai Liu und Hans-Wilm Schütte; Tian Han: "Rückkehr nach Süden", Deutsch von Bernd Eberstein; Xiong Foxi: "Der Schlächter", Deutsch von Werner Eichhorn; Lao She: "Das Teehaus", Deutsch von Uwe Kräuter und Huo Yong

ÜZ: B1eb

OAW/UB-Signatur: Bhd70

Titel: Chinesische Gedichte. Nachdichtungen von Klabund. Gesamtausgabe

Übersetzer: Klabund

Veröffentlichung: Wien: Phaidon Verlag, o.J.. 131 S.

ÜZ: A1cg2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Maulbeerblatt und Seidenfalter. Nachdichtungen aus dem Chinesischen von Georg Schneider

Übersetzer: Georg Schneider

Veröffentlichung: München: Albert Langen u. Georg Müller Verlag, 1961. 80 S.

Anmerkungen: Nachwort: "Unsere Sammlung chinesischer Gedichte setzt die vorhergegangene STAUB VON EINER BAMBUSBLÜTE fort. Auch diese Verse sind aus französischen und englischen Texten ins Deutsche übertragen worden, ..."

ÜZ: A1mbs

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Legenden aus Indien und China

Herausgeber: Gruber, Margarete

Übersetzer: Margarete Gruber

Veröffentlichung: Wien: Europäischer Verlag 1961. 68 S.

Anmerkungen: enthält: "Glyzinienblüte"

ÜZ: A1lic

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Wenfu

Co-Titel: Suzhouer Miniaturen. Leben und Werk des Schriftstellers Lu Wenfu

Pinyin-Autor: Lu Wenfu

Übersetzer: Stefan Hase-Bergen

Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1990. 184 S.

Anmerkungen: Chinathemen Serie Europäisches Projekt zur Modernisierung in China

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Ling, Mengchu u.a
Titel: Die Braut im Brunnen. Kriminalgeschichten aus dem alten China
Pinyin-Autor: Ling Mengchu u.a
Wade-Giles-Autor: Ling Meng-ch'u u.a
Pinyin-Titel: Sanyan erpai
Wade-Giles-Titel: San-yen erh-p'ai
Herausgeber: Merkel, Johannes
Übersetzer: Johanna Herzfeldt; Johannes Merkel; Anke Garst u.a
Veröffentlichung: München: Weismann Verlag Frauenbuchverlag GmbH, 1989. 182 S.
Anmerkungen: Zweitübersetzungen u.a. aus dem Engl. und Franz
ÜZ: A1bb2; A1bb2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb368

Autor: Zong, Fuxian
Titel: Politisches Theater im Peking
Frühling

1978. Zong Fuxians Yu wu sheng chu
Pinyin-Autor: Zong Fuxian
Pinyin-Titel: Yu wu sheng chu
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Martin Krott
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1980. 200 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Dai, Wangshu
Co-Titel: Literarischer Symbolismus in China. Theoretische Rezeptionen und lyrische Gestaltung bei Dai Wangshu (1905-1950). Mit einem einleitenden Essay von Rolf Trauzettel. (Ursprüngl.: Mag. Arbeit, Bonn Januar 1989)
Pinyin-Autor: Dai Wangshu
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Ingrid Krüßmann-Ren
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1991. 169 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: J

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Der durchsichtige Berg. Die Entwicklung der Naturanschauung in der chinesischen Literatur (Münchener Ostasiatische Studien 39)
Herausgeber: Bauer, Wolfgang u.a
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1985. 424 S.
ÜZ: D4kw2
OAW/UB-Signatur: Abb16

Autor: Wang, Wenxing
Titel: Die familiäre Katastrophe – Wang Wenxings literarischer Bildersturm. Sprache und Stil des Romans "Jiabian". Mit einer Teilübersetzung und einer Einführung zu Autor und Werk
Pinyin-Autor: Wang Wenxing
Wade-Giles-Autor: Wang Wen-hsing
Pinyin-Titel: Jiabian
Wade-Giles-Titel: Chia-pien
Übersetzer: Anton Lachner
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang Verlag, 1988. 357 S.
Anmerkungen: Diss. Europäische Hochschulschriften; Reihe XXVII Asiatische und afrikanische Studien; Bd.26
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lackner, Michael
Titel: Der chinesische Traumwald. Traditionelle Theorien des Traumes und seiner Deutung im Spiegel der mingzeitlichen Anthologie Meng-lin hsüan-chieh. (Asiatische und Afrikanische Studien 11)
Pinyin-Autor: He Dongru
Wade-Giles-Autor: Ho Tung-ju
Pinyin-Titel: Menglin xuanjie
Wade-Giles-Titel: Meng-lin hsüan-chieh
Übersetzer: Michael Lackner
Veröffentlichung: Frankfurt am Main, Bern: Peter Lang Verlag, 1985. 289 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: D4lm
OAW/UB-Signatur: Bwm3

Autor: Lee, Lilian
Titel: Lebewohl meine Konkubine. Der Roman zum Film. Die deutsche Übersetzung von Karl Georg entstand nach der amerikanischen Ausgabe "Farewell to my concubine" bei William Morrow & Co., New York
Pinyin-Autor: Li Lilian (Li Bihua)
Wade-Giles-Autor: Li Lilien
Pinyin-Titel: Bawang bie ji
Wade-Giles-Titel: Pa-wang pieh chi
Übersetzer: Karl Georg
Veröffentlichung: München: Goldmann Taschenbuch Verlag, 1993. 254 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Farewell to my Concubine"
ÜZ: B2III
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Kleines chinesisches Lesebuch. Eine Auswahl aus der klassischen Literatur Chinas. Aus den Urtexten übersetzt und eingeleitet von Herbert Franke
Übersetzer: Herbert Franke
Veröffentlichung: Köln: Staufien Verlag, [1941]. 63 S.
ÜZ: A1kcl
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Qingzhao
Co-Autor: Zhu, Shuzhen
Titel: Chinesische Frauenlyrik. Tzi-Lyrik der Sung-Zeit von Li Tsching-dschau und Dschu Schu-dschen. Mit zahlreichen Illustrationen
Pinyin-Autor: Li Qingzhao; Zhu Shuzhen
Wade-Giles-Autor: Li Ch'ing-chao; Chu Shu-chen
Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1985. 100 S.
Anmerkungen: Enthält Nachdichtungen von 43 Ci-Gedichten Li Qingzhaos und 9 Ci-Gedichten der Zhu Shuzhen
ÜZ: A1cfl
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Von der Liebe der schönen Tu Meh. Liebesgeschichten aus China
Veröffentlichung: München: Alexander Duncker Verlag, 1952. 238 S.
Anmerkungen: Auswahl der Geschichten: Josef Thanner
ÜZ: A1lst
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Krapp, Annemarie
Titel: Ma-Liu, die Pfirsichblüte. Ein chinesisches Liebesspiel. Bearb.: Annemarie Krapp. Bärenreiter-Laienspiele Nr.94
Herausgeber: Mirbt, Rudolf
Veröffentlichung: Kassel; Basel: Bärenreiter Verlag, 1951. 32 S.

Anmerkungen: keine Übersetzung
ÜZ: D5.1ka
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Mau-tsai
Titel: Der Tiger mit dem Rosenkranz. Rätsel aus China
Pinyin-Autor: Liu Maozai
Wade-Giles-Autor: Liu Moa-tsai
Pinyin-Titel: Zhongguo miyu
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo mi-yü
Übersetzer: Liu Maocai
Veröffentlichung: Berlin; New York: Walter de Gruyter Verlag, 1986. 87 S.
ÜZ: A1trk
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Frosch am Grunde des Brunnens. Geschichten von chinesischen Sprichwörtern
Pinyin-Titel: Jingdi zhi wa. Zhongguo chengyu gushi
Wade-Giles-Titel: Ching-ti chih wa. Chung-kuo ch'eng-yü ku-shih
Übersetzer: Heinz Lohmann
Veröffentlichung: Münster; New York: Waxmann Verlag, 1990. 58 S.
ÜZ: A1fgb
OAW/UB-Signatur: Bjj23

Autor: Liu, Shaotang
Titel: Die Leute bei den Kätzchenweiden
Pinyin-Autor: Liu Shaotang
Wade-Giles-Autor: Liu Shao-t'ang
Pinyin-Titel: Pulu renjia
Wade-Giles-Titel: P'u-liu jen-chia
Übersetzer: Ursula Richter
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. 122 S.
ÜZ: B2lst; B2lst1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Xun
Titel: Aufruf zum Kampf. Erzählungen
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Nahan
Wade-Giles-Titel: Na-han
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1983. 233 S.
ÜZ: B2lx2
OAW/UB-Signatur: Bhb267

Autor: Lu, Xun
Titel: Einige
Erzählungen

von

Lu

Hsün
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1974. 443 S.
ÜZ: B2lx4
OAW/UB-Signatur: Bhb177

Autor: Lu, Xun
Titel: Der Einsturz der Lei-Feng-Pagode. Essays über Literatur und Revolution in China. Hrsg. und übers. von Hans Christoph Buch und Wong May
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Leifengta de gushi
Herausgeber: Buch, Hans Christoph; Wong May
Übersetzer: Hans Christoph Buch; Wong May
Veröffentlichung: Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1973. 234 S.
ÜZ: B2lx5
OAW/UB-Signatur: Bhb164

Autor: Lu, Xun
Titel: Erzählungen aus China. Übers. a. d. Russischen von Josi von Koskull
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Josi von Koskull
Veröffentlichung: Berlin: Rütten und Loening, 1952. 100 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Russ
ÜZ: B2lx6
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Xun
Titel: Die große Mauer. 21 politische und literarische Essays aus dem China der 20er und 30er Jahre.
Hrsg. von Florian Mausbach
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Changcheng
Wade-Giles-Titel: Ch'ang-ch'eng
Herausgeber: Mausbach, Florian
Übersetzer: Florian Mausbach
Veröffentlichung: Verlag Wissen und Tat, 1980. 143 S.
ÜZ: B2lx11
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Xun
Titel: Die
große

Mauer. Erzählungen, Essays, Gedichte, übers. von Hans-Christoph Buch u.a. Hrsg. von Hans Magnus Enzensberger
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Changcheng
Wade-Giles-Titel: Ch'ang-ch'eng
Herausgeber: Enzensberger, Hans Magnus
Übersetzer: Hans-Christoph Buch; Johanna Herzfeldt; Joseph Kalmer u.a
Veröffentlichung: Nördlingen: Franz Greno Verlag, 1987. 445 S.
ÜZ: B2lx9
OAW/UB-Signatur: Bha51

Autor: Lu, Xun
Titel: In tiefer Nacht geschrieben. Auswahl. Aus dem Chinesischen. Auswahl, Übersetzung, Zeittafel und Anmerkungen von Yang Enlin und Konrad Herrmann. Geleitbrief von Ruth Werner. Nachwort von Yang Enlin. Frontispiz: Lu Xun nach einem Holzschnitt von Liu Xian
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Konrad Herrmann; Yang Enlin
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Röderberg Verlag, 1981. 302 S.

ÜZ: B2lx8
OAW/UB-Signatur: Bhb241

Autor: Lu, Xun
Titel: Kein Ort zum Schreiben. Gesammelte Gedichte. Übers. von Egbert Baqu, und Jürgen Theobaldy
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Egbert Baqu,; Jürgen Theobaldy
Veröffentlichung: Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1983. 119 S.
ÜZ: B2lx10
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Xun
Titel: Die Methode wilde Tiere abzurichten. Erzählungen, Essays, Gedichte. Ausw., übertr., Einführung von Wolfgang Kubin
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Yeshou xunlian fa
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Veröffentlichung: Berlin: Oberbaumverlag, 1979. 106 S.
ÜZ: B2lx12
OAW/UB-Signatur: Bhf7

Autor: Lu, Xun
Titel: Segen. Übers. von Josef Kalmer
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Zhufu
Übersetzer: Josef Kalmer
Veröffentlichung: Herliberg; Zürich: Bühl Verlag, 1947. 47 S.
ÜZ: B2lx16
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Xun
Titel: Wilde Gräser
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Yecao
Wade-Giles-Titel: Yeh-ts'ao
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1978. 101 S.
ÜZ: B2lx19
OAW/UB-Signatur: Bhb199

Titel:
Märchen

aus

der

Mandschurei. Aus dem Chinesischen übersetzt und herausgegeben von Jörg Bäcker
Herausgeber: Bäcker, Jörg
Übersetzer: Jörg Bäcker
Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1988. 285 S.
ÜZ: A1mm
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Zongyuan
Titel: Am Westberg

Pinyin-Autor: Liu Zongyuan
Wade-Giles-Autor: Liu Tsung-yüan
Pinyin-Titel: Shi de Xishan yanyou ji
Wade-Giles-Titel: Shih ti Hsi-shan yen-yu chi
Übersetzer: Rupprecht Maier
Unselbständige Publikation: Chinablätter 1/1982, S.21-22
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Das Märchen von der goldenen Glocke. Ein Märchen des Naxi-Volkes (Yunnan)
Übersetzer: Ulrich Neiningen
Unselbständige Publikation: Chinablätter 7/1984, S. 41-45
Anmerkungen: Aus "naxizu minjian gushixuan", Shanghai 1981
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Kong, Jiasheng
Titel: Telefon 23450
Pinyin-Autor: Kong Jiasheng
Wade-Giles-Autor: K'ung Chieh-sheng
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 10/1985
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Lao, She
Titel: Ding
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Ding
Wade-Giles-Titel: Ting
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 13/1986, S. 11-14
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Liu, Zongyuan
Titel: Die drei Warnungen
Pinyin-Autor: Liu Zongyuan
Wade-Giles-Autor: Liu Tsung-yuan
Übersetzer: Jörg Schumacher
Unselbständige Publikation: Chinablätter 14/1986, S. 35-37
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Wie der Mond das Kraut der Unsterblichkeit stahl. Märchen des Hani-Volkes
Übersetzer: Ulrich Neiningen
Unselbständige Publikation: Chinablätter 16/1987, S. 14-17
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Liu, Binyan
Titel: Das Tagebuch des Liu Binyan (28.4.-2.5. 1985)
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: Thomas Kampen
Unselbständige Publikation: Chinablätter 16/1987, S. 24-28
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Liu, Xiang
Titel: Ausgewählte Kapitel aus dem "Xin Xu" des Liu Xiang (Westl. Han-Dynastie)
Pinyin-Autor: Liu Xiang
Wade-Giles-Autor: Liu Hsiang
Übersetzer: Ulrich Neiningen
Unselbständige Publikation: Chinablätter 17/1988, S. 16-18
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Huber, Maria
Co-Autor: Mittag, Achim
Titel: Spekulationen
über

einen

Bronzespiegel

des

3.

Jahrhunderts

und dessen Inschrift, das Shijing-Lied Nr. 57 "Shi ren"
Übersetzer: Maria Huber; Achim Mittag
Unselbständige Publikation: Chinablätter 18/1991, S. 73-110
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Mei, Yaochen
Titel: Mei Yaochen (1002-1060). Siebter Tag des Achten Monats: Das erste weiße Haar im Schnurrbart
Pinyin-Autor: Mei Yaochen
Wade-Giles-Autor: Mei Yao-ch'en
Pinyin-Titel: Wanling xiansheng
Wade-Giles-Titel: Wan-ling hsien-sheng
Übersetzer: Thomas O. Höllmann
Unselbständige Publikation: Chinablätter 19/1994, S. 1-2
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Kolb, Raimund Th
Titel: Einige Texte zur Katastrophenhilfe im 11. Jahrhundert. Aus dem "Jiuhuang huomin shu" von Dong Wei
Pinyin-Autor: Dong Wei
Wade-Giles-Autor: Tung Wei
Pinyin-Titel: Jiuhuang huomin shu
Wade-Giles-Titel: Chiu-huang huo-min shu
sach; Übersetzer: Kolb, Raimund Th
Unselbständige Publikation: Chinablätter 19/1994, S. 41-60
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Lao, She
Titel: Die beiden Ma. (Teil III, Kap. 3)
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She

Pinyin-Titel: Er ma
Wade-Giles-Titel: Erh ma
Übersetzer: Petra Großholtfort
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 2/1984, S. 66
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Lu, Lun
Titel: Lieder aus den Grenzgebieten, acht Vierzeiler aus der Tang-Zeit
Pinyin-Autor: Lu Lun
Wade-Giles-Autor: Lu Lun
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 3/1985, S. 20-24
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Kongzi
Titel: Gespräche mit Meister Kong. Lun Yu (Buch I und II)
Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: Kung-tzu
Pinyin-Titel: Lun yu
Wade-Giles-Titel: Lun yü
Übersetzer: Joachim Schickel
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 4/1985
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Liu, E
Titel: Die Käfige des Herrn Präfekten. (Aus Kap. 4 und 5 des Romans "Lao Can youji")
Pinyin-Autor: Liu E
Wade-Giles-Autor: Liu E
Pinyin-Titel: Lao Can youji
Wade-Giles-Titel: Lao Ts'an yu-chi
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 6/1987, S. 9-16
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Ma, Jian
Titel: Die Himmelsbestattung
Pinyin-Autor: Ma Jian
Wade-Giles-Autor: Ma Chien
Pinyin-Titel: Nüren lan
Wade-Giles-Titel: Nü-jen lan
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 6/1987, S. 47-61
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Lu, Dongzhi
Titel: !!!!!
Pinyin-Autor: Lu Dongzhi
Wade-Giles-Autor: Lu Tung-chih
Pinyin-Titel: !!!!!
Wade-Giles-Titel: !!!!!
Übersetzer: Astrid Böhmer; Liu Weijian
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 8/1989, S. 59-60
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Mo, Yan
Titel: Die Verhaftung. (Das erste Kapitel aus dem Roman "Die Knoblauchrevolte")
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Übersetzer: Andreas Donath
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 11/1991, S. 97-109
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Mo, Yan
Titel: Hunde, Pferde, Vögel
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Übersetzer: Andreas Donath
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 12/1992, S. 36-45
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Lao, She
Titel: Drei Erzählungen: Hunde. Katzen. Engländer
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Gou. Mao. Yingguoren
Wade-Giles-Titel: Kou. Mao. Ying-kuo-jen
Übersetzer: Markus Niggenaber (Hunde); Sybill Lieber (Katzen); Notker Böhme (Engländer)
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 12/1992, S. 76-86
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Denninghaus, Friedhelm
Titel: Wie Bertolt Brecht und wie man in Peking Mao Zedong übersetzte
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 2/1984, S. 79-93
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Guan, Hanqing
Co-Autor: Ma, Zhiyuan Yu, Baizhuang
Titel: Altchinesische Liebeskomödien. Ausgewählt und aus dem Chinesischen übertragen von Hans Rudelsberger
Pinyin-Autor: Guan Hanqing; Ma Zhiyuan; Yu Baizhuang
Wade-Giles-Autor: Kuan Han-ch'ing; Ma Chi-yüan; Yü Pai-chuang
Übersetzer: Hans Rudelsberger
Veröffentlichung: Zürich: Manesse Verlag, 1988. 136 S.
Anmerkungen: Vermutlich Nachdruck der Ausgabe: Altchinesische Liebes-Komödien. Aus dem chinesischen Urtexte ausgewählt und übertragen von Hans Rudelsberger. Wien: Buch- und Kunstverlag Anton Schroll, 1923. 116 S. Enthält: "Die Liebesdecke" (Yuan-yang-pi); Kuan Han-ch'ing: "Doktor Ching und seine Base" (Yü-chung-t'ai); Kuan Han-ch'ing: "Die Ehen des Fräuleins Schmetterling" (Hsieh-t'ien-hsiang); Yü Pai-chuang: "Die Seelenwanderung des Mandarin Lu" (Tie-kuai-li); Ma Chi-yuan: "Das Leben ist ein Traum"
ÜZ: A1ac12
OAW/UB-Signatur: nv
für Taiwan: 4

Titel: Altchinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Herausgegeben von Venceslava Hrdlickova
Pinyin-Autor: Baoweng laoren; Li Yu u.a

Wade-Giles-Autor: Pao-weng lao-jen; Li Yü u.a
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan; Shier lou u.a
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan; Shih-erh lou u.a
Herausgeber: Hrdlickova, Venceslava
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig: Insel Verlag, 1979. 888 S.
ÜZ: A1acn
OAW/UB-Signatur: Bhb303

Autor: Mo, Yan
Titel: Die alte Flinte
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Übersetzer: Susanne Ettl; Wang Jue
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 14/1993, S. 32-45
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Luo, Ying
Titel: Die Überwindung von Raum und Zeit
Pinyin-Autor: Luo Ying
Wade-Giles-Autor: Lo Ying
Übersetzer: Christiane Hammer
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 15/1993, S. 132
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Liu, Zaifu
Titel: Vom Reich der Helden zum Reich der Zwerge
Pinyin-Autor: Liu Zaifu
Wade-Giles-Autor: Liu Zsai-fu
Übersetzer: Stephan P. Werner; Mette Thuno
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 15/1993, S. 139-140
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Ma, Jian
Titel: Der Goldstupa
Pinyin-Autor: Ma Jian
Wade-Giles-Autor: Ma Chien
Übersetzer: Sabine Kojima
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 16/1994, S. 33-41
Anmerkungen: Erzählungen aus Tibet
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Liu, Zaifu
Titel: Flucht vor der Freiheit. Die Heimat des Vagabunden. Wenn Pao Ding heute leben würde
Pinyin-Autor: Liu Zaifu
Wade-Giles-Autor: Liu Tsai-fu
Pinyin-Titel: Taobi ziyou. Piaobo de guxiang. Pao Ding jinru xiandai shehui zhi hou
Wade-Giles-Titel: T'ao-pi tzu-yu. P'iao-po ti ku-hsiang. P'ao Ting chin-ju hsien-tai she-hui chih hou
Übersetzer: Monika Gänßbauer
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 16/1994, S. 75-83
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Li, Zhi
Titel: Von kindlichem Herzen
Pinyin-Autor: Li Zhi

Wade-Giles-Autor: Li Chih
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 17/1994, S. 9-12
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Li, Jiejin
Titel: Der Tod eines Nachmittags
Pinyin-Autor: Li Jiejin
Wade-Giles-Autor: Li Chieh-chin
Pinyin-Titel: Xiawu zhi si
Wade-Giles-Titel: Hsia-wu chih szu
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 17/1984, S. 59-77
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Kehren, Dorothee
Titel: Wang Fanzhi – Wang der Zelote (6.-7. Jhd.) (Einführung und Übersetzung)
Pinyin-Autor: Wang Fanzhi
Wade-Giles-Autor: Wang Fan-chih
Übersetzer: Dorothee Kehren
Unselbständige Publikation: Chinablätter 11/1985, S. 18-19
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Motsch, Monika
Titel: Qian Zhongshus Roman Weicheng "Die umzingelte Festung". (Inhaltsangabe und Interpretation des Romans "Weicheng")
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chung-shu
Pinyin-Titel: Weicheng
Wade-Giles-Titel: Wei-ch'eng
Übersetzer: Monika Motsch
Unselbständige Publikation: Chinablätter 5/1983, S. 20-22
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba398

Titel: Wie eine Frau zur Herrscherin
über

die

Welt

ausgerufen

wurde. Märchen des Wa-Volkes
Übersetzer: Ulrich Neiningger
Unselbständige Publikation: Chinablätter 10/1985, S. 45-47
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Loehr, Max
Titel:
Fünf

Bronzetexte

der

Zhou-
Zeit

Chou

I

(2):

Lü

Hsing

Hu,

Shih
Lü

Ting,

Hsiao-
ch'en

Lai

Kuei,

Hsiao-
ch'en

Tse

Kuei,

Yü-cheng Wei Kuei

Übersetzer: Max Loehr

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 11/1946, S. 269-325

Anmerkungen: Der erste Teil dieser Übersetzungsreihe der 5 Zhou Inschriften Ch'en Ho, Lü Ting, T'ai-pao Kuei, T'uan Yü, Tso-ts'e Ta Ting, in: Sinologische Arbeiten 2 (Peking 1944), S. 30-91

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Kroker, Eduard

Titel: Rechtsgewohnheiten in der Provinz Shandong nach Min shang shi xiguan diaocha baogao lu

Pinyin-Titel: Min shang shi xiguan diaocha baogao lu

Wade-Giles-Titel: Min shang shih hsi-kuan tiao-ch'a pao-kao lu

Übersetzer: Eduard Kroker

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 14/1949-1955, S. 215-302

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Kraft, Eva

Titel: Zum Huai-nan-tzu.

Einführung,

Übersetzung

(Kap.

I.

und

II.) und Interpretation (erster Teil)

Pinyin-Autor: Liu An

Wade-Giles-Autor: Liu An

Pinyin-Titel: Huainanzi

Wade-Giles-Titel: Huai-nan-tzu

Übersetzer: Eva Kraft

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 16/1957, S. 191-286

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Kraft, Eva

Titel: Zum Huai-nan-tzu (Zweiter Teil)

Pinyin-Autor: Liu An

Wade-Giles-Autor: Liu An

Pinyin-Titel: Huainanzi

Wade-Giles-Titel: Huai-nan-tzu

Übersetzer: Eva Kraft

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 17/1958, S. 128-207

Anmerkungen: Erster Teil in Monumenta Serica 16/1957, S. 191-286

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Lu, Yuan

Titel: Herbstnacht (Leseprobe)

Pinyin-Autor: Lu Yuan

Wade-Giles-Autor: Lu Yüan

Übersetzer: H. C. Tsian

Unselbständige Publikation: Sinica 1/1927, S. 21-26

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Li, Shangyin

Titel: Gedicht" Die von Han Yu verfaßte Inschrift"

Pinyin-Autor: Li Shangyin

Wade-Giles-Autor: Li Shang-yin

Übersetzer: E. v. Zach

Unselbständige Publikation: Sinica 2/1928, S. 216-220

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Meng, Haoran

Titel: Gedichte von Mong Hau Jan

Pinyin-Autor: Meng Haoran

Wade-Giles-Autor: Meng Hao-jan

Übersetzer: Richard Wilhelm

Unselbständige Publikation: Sinica 4/1930, S. 97-100

OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Der Mönch vom O Me Schan

Übersetzer: Ling Tsiu-sen

Unselbständige Publikation: Sinica 4/1930, S. 145-149

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Kang, Youwei

Titel: Ein Reisebericht Kang Yu-wes

über

Deutschland

Pinyin-Autor: Kang Youwei

Wade-Giles-Autor: K'ang Yu-wei
Übersetzer: Wolfgang Franke
Unselbständige Publikation: Sinica 7/1933, S. 188-191
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Lü, Dongbin
Titel:
Lü

Tsu's

(Lü

Dongbin,

8.-
9.

Jhd.)

Lied

vom

Talgeist

Pinyin-Autor: Lü Dongbin

Wade-Giles-Autor: Lü Tung-pin

Pinyin-Titel: Gu shen ge

Wade-Giles-Titel: Ku shen ko

Übersetzer: Eduard Erkes

Unselbständige Publikation: Sinica 7/1933, S. 94-97

ÜZ: Bba24

Titel: Chinesische Kinderreime

Übersetzer: Irmgard Grimm

Unselbständige Publikation: Sinica 7/1933, S. 138-144

ÜZ: Bba24

Autor: Feng, Menglong

Co-Autor: Ling, Mengchu u.a

Titel: Die Liebe der Füchsin. Geistergeschichten aus dem alten China. Herausgegeben von Johannes Merkel

Pinyin-Autor: Feng Menglong; Ling Mengchu

Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung; Ling Meng-ch'u

Pinyin-Titel: Paian jingqi; Xingshi hengyan

Wade-Giles-Titel: P'ai-an ching-ch'i; Hsing-shih heng-yen

Herausgeber: Merkel, Johannes

Übersetzer: Andrea Rothermel u.a

Veröffentlichung: München: Weismann Verlag, Frauenbuchverlag, 1988. 183 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Engl. und Franz

ÜZ: A11f

OAW/UB-Signatur: Bhb392

Titel: Was Li-Pao-Ting erzählt. Chinesische Sagen und Märchen. Deutsch erzählt von S. Förster-Streffleur

Übersetzer: Sidonie von Förster-Streffleur

Veröffentlichung: Wien: Kunstverlag Anton Schroll & Co., 1924. 141 S.

Anmerkungen: Keine Übersetzung, sondern Nacherzählung einiger während des Chinaaufenthaltes gehörten Erzählungen

ÜZ: A1lpt
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Mann, der einen Geist verkaufte. Chinesische Geschichten aus dem 3.-6. Jahrhundert
Pinyin-Titel: Han Wei Liuchao xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Han Wei Liu-ch'ao hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Käthe Zhao
Veröffentlichung: Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1984. 190 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl
ÜZ: A1mgv
OAW/UB-Signatur: Bhb79/1

Titel: Märchen aus Sinkiang: Überlieferungen der Turkvölker Chinas. Herausgegeben und übersetzt von Karl Reichl
Herausgeber: Reichl, Karl
Übersetzer: Karl Reichl
Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1986. 272 S.
ÜZ: A1ms
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Märchen der Seidenstraße. Herausgegeben von Jan G. Hoerhuster
Herausgeber: Hoerhuster, Jan G
Übersetzer: Richard Wilhelm u.a
Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1991. 320 S.
ÜZ: A1mss
OAW/UB-Signatur: nv

Titel:
Märchen

aus

Tibet. Aus dem Chinesischen übersetzt und frei nacherzählt von Herbert Bräutigam
Übersetzer: Herbert Bräutigam
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1977. 182 S.
Anmerkungen: Copyright: Der Kinderbuchverlag, Berlin für die deutsche Übersetzung, erschienen im Alfred Holz Verlag, Berlin. Titel der Originalausgabe: "Die Prinzessin Wen cheng und der Gesandte aus Lhasa"
ÜZ: A1mt3
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Märchen der Usbeken. Samarkand, Buchara, Taschkent. Herausgegeben und übersetzt von Ilse Laude-Cirtautas
Herausgeber: Laude-Cirtautas, Ilse
Übersetzer: Ilse Laude-Cirtautas
Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1984. 283 S.
ÜZ: A1mu

Autor: Lin, Yiyao
Titel: Einige Volksdichter der letzten Generation. Nach Lin Yi-yau übertragen und erläutert von Friedrich Otte
Übersetzer: Friedrich Otte
Unselbständige Publikation: Sinica 10/1936, S. 197-201
OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Örtliche Märchen und Geschichten aus Peiping (Peking)
Übersetzer: Brunhild Lessing
Unselbständige Publikation: Sinica 11/1937, S. 39-43
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Laoren, Baoweng
Titel: Die Goldenen Haarpeile. 24 Erzählungen des Gin Gu Ki Guan
Pinyin-Autor: Laoren Baoweng
Wade-Giles-Autor: Lao-jen Pao-weng
Pinyin-Titel: Jingu Qiguan
Wade-Giles-Titel: Chin-ku Ch'i-kuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Sinica 11/1937, S. 55-72
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Luo, Guanzhong
Titel: Rettung aus der Not. Aus der "Geschichte der Drei Reiche"
Pinyin-Autor: Luo Guanzhong
Wade-Giles-Autor: Lo Kuan-chung
Pinyin-Titel: Sanguo Yanyi
Wade-Giles-Titel: San-kuo Yen-i
Übersetzer: Irmgard Grimm
Unselbständige Publikation: Sinica 13/1939, S. 32-40
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Luo, Guanzhong
Titel: Besuch beim schlafenden Drachen. Aus der "Geschichte der Drei Reiche"
Pinyin-Autor: Luo Guanzhong
Wade-Giles-Autor: Lo Kuan-chung
Pinyin-Titel: Sanguo Yanyi
Wade-Giles-Titel: San-kuo Yen-i
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Sinica 13/1939, S. 40-52
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Liang, Lanxun
Titel: Pakhoi. Geographische, regionalwirtschaftliche und ethnographische Studie über die kantonesische Stadt Pakhoi
Pinyin-Autor: Liang Lanxun
Wade-Giles-Autor: Liang Lan-hsün
Übersetzer: Th. Metzelthin
Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 14/1911, S. 57-98
OAW/UB-Signatur: Aba1

Autor: Lu, Jia
Titel: Ein
Fürstenspiegel:

Das

Sin-
yü

des

Lu

Kia

Pinyin-Autor: Lu Jia
Wade-Giles-Autor: Lu Chia
Pinyin-Titel: Xinyu

Wade-Giles-Titel: Hsin-yü
Übersetzer: Annemarie von Gabein
Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der
königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 33/1930, S. 1-82
OAW/UB-Signatur: Aba1

Autor: Kang, Youwei
Titel: Kang Youwei's "Eingabe der
Prüfungskandidaten"

-

Ein

Dokument der Reformbewegung
Pinyin-Autor: Kang Youwei
Wade-Giles-Autor: K'ang Yu-wei
Übersetzer: Bernd Eberstein; Ruth Cremerius; Reinhard Emmerich
Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 27/1980
OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Körbs, Christoph
Titel: Tan Sitong (1865-1898). Eine Biographische Skizze mit bibliographischen Hinweisen
Pinyin-Autor: Tan Sitong
Wade-Giles-Autor: T'an Szu-t'ung
Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 36/1993, S. 145-168
OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Li, Yu
Co-Autor: Jiang, Shiquan
Titel: Zwei chinesische Singspiele der Qing-Dynastie (Li Yu und Jiang Shiquan). Übersetzt von Alfred
Forke. Mit einer Ergänzung: Ein anonymes Singspiel der Yuan-Zeit in der Fassung von John Hefter.
Bearbeitet und ergänzt von Martin Gimm
Pinyin-Autor: Li Yu; Jiang Shiquan
Wade-Giles-Autor: Li Yü; Chiang Shih-ch'üan
Pinyin-Titel: Bimu yu; Caishi ji; Pener gui
Wade-Giles-Titel: Pi-mu yü; Ts'ai-shih chi; P'en-erh kui
Übersetzer: Alfred Forke, John Hefter
Veröffentlichung: Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993. 508 S.
ÜZ: A1zcs
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Krause, F. E. A
Titel: Ts'ng Kung. Ein Beitrag aus der Litteratur der Sung-Zeit
Pinyin-Autor: Zeng Gong
Wade-Giles-Autor: Tseng Kung
Herausgeber: Krause, F.E
Übersetzer: F.E.A. Krause
Veröffentlichung: Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1922. 66 S.
Anmerkungen: Habilitationsschrift der philosophischen Fakultät der Universität Heidelberg. Beinhaltet
folgende Übersetzungen: "Ein Essay über das Lieh-nü-chuan (Lienü zhuan)", "Die Weiheschrift für ein
Landhaus des Ou-yang Hsiu (Ouyang Xiu)", "Ein Brief an Wang An-shih (Wang Anshi)", Vorrede zu Li
T'ai-po (Li Bai)
ÜZ: A2zg
OAW/UB-Signatur: nv; UB: LPB 2214

Autor: Kongzi
Titel: Meister Kung sprach. Aus den 'Gesprächen' des Konfuzius. Übertragen und eingeleitet von Ernst
Schwarz

Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: Kung-tzu
Pinyin-Titel: Lunyu
Wade-Giles-Titel: Lun-yü
Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: Wien, Freiburg, Basel: Herder Verlag, 1985. 102 S.
ÜZ: A2kfz2

Autor: Kongzi
Titel: Gespräche. Lun Yü. Aus dem Chinesischen übertragen und herausgegeben von Richard Wilhelm
Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: Kung-tzu
Pinyin-Titel: Lun Yu
Wade-Giles-Titel: Lun Yü
Herausgeber: Wilhelm, Richard
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1990. 224 S.
Anmerkungen: copyright: Eugen Diederichs Verlag, München 1955
ÜZ: A2kfz4

Autor: Kongzi
Titel: Gespräche. (Lun Yu)
Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: Kung-tzu
Pinyin-Titel: Lun Yu
Wade-Giles-Titel: Lun Yü
Herausgeber: Moritz, Ralf
Übersetzer: Ralf Moritz
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1982. 167 S.
ÜZ: A2kfz5-1; A2kfz5-2

Titel: Konfuzius und der Räuber Zhi. Neue Bildergeschichten und alte Anekdoten aus China.
Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Christoph Harbsmeier
Herausgeber: Harbsmeier, Christoph
Übersetzer: Christoph Harbsmeier
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1978. 167 S.
ÜZ: A2kfz6

Titel: Das Leben des Konfuzius. Bilder zu den Taten des Weisen. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort von Hans Stumpfheldt
Pinyin-Titel: Shengzhi tu
Wade-Giles-Titel: Sheng-chi t'u
Übersetzer: Hans Stumpfheldt
Veröffentlichung: Zürich: Manesse Verlag, 1991. 160 S.
ÜZ: A2kfz7

Autor: Kongzi
Titel: Gespräche. (Lun Yü). Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm
Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: Kung-tzu
Pinyin-Titel: Lun Yu
Wade-Giles-Titel: Lun Yü
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: Jena: Eugen Diederichs Verlag, 1921. 255 S.
ÜZ: A2kfz8

Autor: Kongzi

Titel: Lun
Yü.

Gesprächen

des

Konfuzius. Aus dem Chinesischen von Irmgard Grimm
Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: Kung-tzu
Pinyin-Titel: Lun Yu
Wade-Giles-Titel: Lun Yü
Übersetzer: Irmgard Grimm
Veröffentlichung: Hamburg: Robert Mölich Verlag, 1948. 115 S.
ÜZ: A2kfz9

Autor: Kongzi
Titel:
Gespräche

des

Meisters

Kung. (Lun Yü). Mit der Biographie des Meisters Kung aus den 'Historischen Aufzeichnungen'
Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: Kung-tzu
Pinyin-Titel: Lun Yu
Wade-Giles-Titel: Lun Yü
Herausgeber: Schwarz, Ernst
Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1985. 245 S.
ÜZ: A2kfz10

Autor: Li, Bai
Titel: Li Tai-bo. Gedichte. Eine Auswahl
Pinyin-Autor: Li Tai-bai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Herausgeber: Debon, Günther
Übersetzer: Günther Debon
Veröffentlichung: Stuttgart: Philipp Reclam jun. GmbH & Co., 1962. 143 S.
ÜZ: A2lb7

Autor: Li, Bai
Titel: Li-Tai-Po. Chinesische Gedichte. II
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Herausgeber: Hauser, Otto
Übersetzer: Otto Hauser
Veröffentlichung: Weimar: Alexander Duncker Verlag, 1920. 35 S.
ÜZ: A2lb6
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lü, Buwei
Titel:
Frühling

und

Herbst

des

Lü

Bu

We. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm

Pinyin-Autor: Lü Buwei

Wade-Giles-Autor: Lü Pu-wei

Pinyin-Titel: Lüshi chungju

Wade-Giles-Titel: Lü-shih ch'un-ch'iu

Übersetzer: Richard Wilhelm

Veröffentlichung: Jena: Eugen Diederichs Verlag, 1928. 2 Bde

ÜZ: A2lsc11; A1lsc12

Autor: Li, Yu

Titel: Die Lieder des Li

Yü

937-

978,

Herrschers

der

Südlichen T'ang-Dynastie. Als Einführung in die Kunst der chinesischen Lieddichtung aus dem Urtext vollständig übertragen und erläutert von Prof. Alfred Hoffmann

Pinyin-Autor: Li Yu

Wade-Giles-Autor: Li Yü

Übersetzer: Alfred Hoffmann

Veröffentlichung: Hongkong: The Commercial Press, 1982. 275 S.

ÜZ: A2ly1-1

OAW/UB-Signatur: Bhc12 [1950]

Autor: Li, Yu

Titel: Jou Pu Tuan. Ein erotisch-moralischer Roman aus der Ming-Zeit (1633). Mit 14 chinesischen Holzschnitten einer Ausgabe von 1894. Deutsch von Franz Kuhn

Pinyin-Autor: Li Yu

Wade-Giles-Autor: Li Yü

Pinyin-Titel: Rou putuan

Wade-Giles-Titel: Jou P'u-t'uan

Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: Hamburg: Verlag Die Waage, 1965. 639 S.

ÜZ: A2ly3

OAW/UB-Signatur: Bhb52 [Hamburg, 1965]; Bhb52/a[Zürich, 1969]

Autor: Li, Yu

Titel: Jou Pu Tuan. Ein erotisch-moralischer Roman aus der Ming-Zeit (1633). Mit 14 chinesischen Holzschnitten einer Ausgabe von 1894

Pinyin-Autor: Li Yu

Wade-Giles-Autor: Li Yü

Pinyin-Titel: Rou putuan

Wade-Giles-Titel: Jou p'u-t'uan

Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: Frankfurt am Main, Berlin: Ullstein Verlag, 1989. 604 S.

ÜZ: A2ly4

Autor: Laozi
Titel: Das Buch des Alten vom Sinn und Leben. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: Jena: Eugen Diederichs Verlag, 1911. 118 S.
Anmerkungen: Neuauflagen im Diederichs Verlag: 1957. 157 S.; 1978. 231 S.
ÜZ: A2Iz2

Autor: Laozi
Titel: Tao te king. Das Buch des Alten vom Sinn und Leben
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: Düsseldorf, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1972. 156 S.
ÜZ: A2Iz3

Autor: Laozi
Titel: Tao te king. Das Buch vom Sinn und Leben. Übersetzt und mit einem Kommentar von Richard Wilhelm
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1993. 231 S.
ÜZ: A2Iz4

Autor: Laozi
Titel: Daudesching
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Herausgeber: Schwarz, Ernst
Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1992. 241 S.
Anmerkungen: copyright: 1978 Reclam-Verlag, Leipzig
ÜZ: A2Iz5

Autor: Laozi
Titel: Tao-te-king
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Herausgeber: Schwarz, Günther
Übersetzer: Reinhold Knick
Veröffentlichung: Darmstadt: Verlag Darmstädter Blätter, 1978. 142 S.
ÜZ: A2Iz6

Autor: Laozi
Titel: Tao-te-king. Das heilige Buch vom Weg und von der Tugend

Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Übersetzer: Günther Debon
Veröffentlichung: Stuttgart: Philipp Reclam Junior Verlag, 1992. 142 S.
Anmerkungen: copyright: 1961 Philipp Reclam jun. Stuttgart
ÜZ: A2lz7

Autor: Laozi
Titel: Laotse
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Herausgeber: Lin Yutang
Übersetzer: Gerolf Coudenhove
Veröffentlichung: Frankfurt am Main, Hamburg: Fischer Verlag, 1955. 216 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "The Wisdom of Laotse" New York: Random House, 1948
ÜZ: A2lz8

Co-Autor: Borel, Henri
Titel: Wu-Wei. Laotse als Wegweiser. Übersetzung und Vorwort von Werner Zimmermann
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Übersetzer: Werner Zimmermann
Veröffentlichung: München, Engelberg/Schweiz: Drei Eichen Verlag, 1985. 79 S.
ÜZ: A2lz9

Autor: Laozi
Titel:
Führung

und

Kraft

aus

der

Ewigkeit. Das 'Tao-te-king' in der Übertragung von Erwin Rousselle

Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Übersetzer: Erwin Rousselle
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1985. 110 S.
Anmerkungen: A2lz10
ÜZ: J

Autor: Laozi
Titel: Lao-Tse. Ausgewählte Texte
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Herausgeber: Meiser, Hans-Christian
Übersetzer: Klabund; Julius Grill

Veröffentlichung: München: Goldmann Verlag, 1986. 93 S.
ÜZ: A2Iz11

Autor: Liezi
Titel: Das wahre Buch vom quellenden Urgrund
Pinyin-Autor: Liezi
Wade-Giles-Autor: Lieh-tzu
Pinyin-Titel: Chongxu zhen jing
Wade-Giles-Titel: Ch'ung-hsü chen ching
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1992. 255 S.
Anmerkungen: 4. Auflage
ÜZ: A2Iz12

Autor: Laozi
Titel: Das verborgene Juwel. Laotse's Verkündigung. Ausdeutung und Nachdichtung von Sprüchen aus dem Tao Te King des chinesischen Weisen und Mystikers Laotse von Josef Tiefenbacher
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Übersetzer: Josef Tiefenbacher
Veröffentlichung: Stuttgart: Schuler Verlag, 1948. 108 S.
ÜZ: A2Iz13

Autor: Laozi
Titel: Tao Te King. Die Seidentexte von Mawangdui 500 Jahre älter als andere Ausgaben.
Herausgegeben von Hans-Georg Möller
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Herausgeber: Möller, Hans-Georg
Übersetzer: Hans-Georg Möller
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1995. 236 S.
ÜZ: A2Iz15

Autor: Laozi
Titel: Die Weisheit des Laotse. Herausgegeben von Lin Yutang. Aus dem Amerikanischen von Gerolf Coudenhove
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Herausgeber: Lin Yutang
Übersetzer: Gerolf Coudenhove
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1994. 231 S.
Anmerkungen: copyright: 1955, Fischer Bücherei KG, Frankfurt am Main. Übers. aus dem Engl.: "The Wisdom of Laotse" Random House, New York
ÜZ: A2Iz15

Autor: Laozi
Titel: Tao-te-king. Aus dem chinesischen Urtext übertragen von Erwin Rousselle
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Übersetzer: Erwin Rousselle
Veröffentlichung: Frankfurt am Main, Leipzig: Insel Verlag, 1995. 93 S.

Anmerkungen: copyright: 1985 Insel Verlag, Frankfurt am Main
ÜZ: A2lz17

Autor: Mozi

Titel: Von der Liebe des Himmels zu den Menschen. Aus dem Chinesischen übersetzt und herausgegeben von Helwig Schmidt-Glintzer

Pinyin-Autor: Mo Di

Wade-Giles-Autor: Mo Ti

Herausgeber: Schmidt-Glintzer, Helwig

Übersetzer: Helwig Schmidt-Glintzer

Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1992. 274 S.

Anmerkungen: Die vorliegende Ausgabe ist eine gekürzte und zum Teil überarbeitete Fassung der 1975 im Eugen Diederichs Verlag erschienenen zweibändigen Ausgabe der Schriften Mo Tis. Die Texte Mo Tis wurden sämtlich übernommen, jedoch wurde die Einleitung beträchtlich gekürzt

ÜZ: A2md2

Autor: Meng, Hanqing

Titel: Die Puppe. (Mo-ho-lo) Ein Singspiel der Yüan-Zeit. Übersetzung aus dem Chinesischen. Mit ausführlichen Erläuterungen sowie einer einleitenden Vorstellung der Textausgaben einschließlich ihrer Tradition und einer vergleichenden Untersuchung der abweichenden Lesarten von Holger Höke

Pinyin-Autor: Meng Hanqing

Wade-Giles-Autor: Meng Han-ch'ing

Pinyin-Titel: Moheluo

Wade-Giles-Titel: Mo-ho-lo

Übersetzer: Holger Höke

Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1980. 280 S.

Anmerkungen: Veröffentlichung des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum, Band 26

ÜZ: A2mhq

OAW/UB-Signatur: Abb12

Autor: Mengzi

Titel: Mong Dsi. Die Lehrgespräche des Meisters Meng K'o

Pinyin-Autor: Mengzi

Wade-Giles-Autor: Meng-tzu

Pinyin-Titel: Mengzi

Wade-Giles-Titel: Meng-tzu

Übersetzer: Richard Wilhelm

Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1982. 248 S.

Anmerkungen: Vollständige Übersetzung aller 7 Bücher

ÜZ: A2mz1

Autor: Kuntze-Shroff, Helga

Titel: Leben und Dichtungen des Ni Tsan. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Universität Köln, vorgelegt von Helga Kuntze-Schroff

Pinyin-Autor: Ni Zan

Wade-Giles-Autor: Ni Tsan

Übersetzer: Helga Kuntze-Schroff

Veröffentlichung: Bombay: University Press, 1959. 129 S.

ÜZ: A2nz

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liaozhai Zhiyi; Jingu Qiguan

Titel: Der Pantoffel der kleinen Yen-Dschi. Zwei chinesische Novellen aus alter Zeit. Mit drei chinesischen Miniaturen. Aus den Urtexten übertragen von Anna von Rottauscher

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi; Jingu Qiguan

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i; Chin-ku ch'i-kuan

Übersetzer: Anna von Rottauscher

Veröffentlichung: Wien: Wilhelm Frick Verlag, 1940. 75 S.

ÜZ: A1pky1; A1pky2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Jin, Yun

Co-Autor: Gao, Xingjian Li, Longyun

Titel: Das Nirwana des "Hundemanns". Die Busstation. Ödland und Mensch. Chinesische Stücke der achtziger Jahre. Herausgegeben und mit einem Nachwort von Irmtraud Fessen-Henjes

Pinyin-Autor: Jin Yun; Gao Xingjian; Li Longyun

Wade-Giles-Autor: Chin Yün; Kao Hsing-chien; Li Long-yün

Pinyin-Titel: Gouer ye niepan; Chezhan; Huangyuan yu ren

Wade-Giles-Titel: Kou-erh yeh nieh-pan; Ch'e-chan; Huang-yüan yü jen

Herausgeber: Fessen-Henjes, Irmtraud

Übersetzer: Irmtraud Fessen-Henjes; Anja Gleboff; Marianne Liebermann

Veröffentlichung: Berlin: Henschel Verlag, 1993. 246 S.

ÜZ: B1fhi2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ma, Feng u.a

Titel: Ich hab's ja gleich gewußt und andere Erzählungen. Enthält noch Erzählungen 10 anderer Autoren

Pinyin-Autor: Ma Feng

Wade-Giles-Autor: Ma Feng

Pinyin-Titel: "Sannian zao zhidao" ji qita gushi

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Übersetzer: Eberhard Treppt u.a

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961. 168 S.

Anmerkungen: Erzählungen von Ma Feng, Gao Fengge, Du Pengcheng, Lu Jünchao, Hu Wanchun, Xia Hong, Wang Yuanjian, Ru Zhijuan, Liu Baiyu, Liu Ke

ÜZ: B1vf14

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Literatur und Politik in der Volksrepublik China. Hrsg.: Rudolf Wagner

Herausgeber: Rudolf G. Wagner

Übersetzer: Rudolf G. Wagner, Thomas Harnisch

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1983

Anmerkungen: Zheng Yi: "Roter Ahorn"; Ru Zhijuan: "Pfad durch die Steppe"; Ye Wenfu: "General, so nicht"; Liu Binyan: "Unter Menschen und Dämonen"; Sha Yexin/Li Shoucheng/Yao Mingde: "Und wenn ich es wirklich wäre?"; Wang Meng: "Das dankbare Herz", Jiang Zilong: "Direktor Qiao übernimmt das Kommando"

ÜZ: B1wr

OAW/UB-Signatur: Bhb265

Autor: Kang, Youwei

Titel: Ta T'ung Shu – Das Buch von der Großen Gemeinschaft

Pinyin-Autor: Kang Youwei

Wade-Giles-Autor: K'ang Yu-wei

Pinyin-Titel: Da tong shu

Wade-Giles-Titel: Ta t'ung shu

Übersetzer: Horst Kube

Veröffentlichung: Düsseldorf, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1974. 280 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "The One-World-Philosophy of K'ang Yu-wei."

ÜZ: A2kyw

Titel: Märzschneeglöckchen. Chinesische Erzählungen

Pinyin-Titel: Sanyue xue

Wade-Giles-Titel: San-yüeh hsüeh

Herausgeber: Bettin, Werner; Gruner, Fritz; Klien, Erich A

Übersetzer: Herbert Bräutigam; Marianne Bretschneider, Eberhard Eller u.a

Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1959. 400 S.

Anmerkungen: Erzählungen von Lu Xun, Ruo Shi, Lao She, Mao Dun, Ye Zi, Ba Jin, Xiao Ping, Jun Qing, Zhao Shuli, Kang Zhe, Li Zhun, Ai Wu, Wang Wenshi
ÜZ: B1bw2
OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Lu, Xun
Titel: Applaus
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Herausgeber: Wolfgang Kubin
Übersetzer: Raoul David Findeisen; Wolfgang Kubin; Florian Reissinger
Veröffentlichung: Zürich: Unionsverlag 1994. 243 S.
Anmerkungen: Band 1 der sechsbändigen Werksausgabe
ÜZ: B2lx151

Autor: Lu, Xun
Titel: Zwischenzeiten Zwischenwelten
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Herausgeber: Wolfgang Kubin
Übersetzer: Ruth Cremerius; Gudrun Erler; Petra Häring-Kuan; Christine Homann; Yu Ming-chu
Veröffentlichung: Zürich: Unionsverlag 1994. 220 S.
Anmerkungen: Band 2 der sechsbändigen Werksausgabe
ÜZ: B2lx152

Autor: Lu, Xun
Titel: Blumen der
Frühe

am

Abend

gelesen
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Wade-Giles-Titel: Chao hua xi shi
Originaltitel: Ch'ao hua hsi shih
Herausgeber: Wolfgang Kubin
Übersetzer: Gudrun Erler; Anika von Greve-Dierfeld; Stefan Maedje u.a
Veröffentlichung: Zürich: Unionsverlag 1994. 179 S.
Anmerkungen: Band 3 der sechsbändigen Werksausgabe
ÜZ: B2lx153

Autor: Lu, Xun
Titel: Altes frisch verpackt
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Herausgeber: Wolfgang Kubin
Übersetzer: Michaela Link
Veröffentlichung: Zürich: Unionsverlag 1994. 196 S.
Anmerkungen: Band 4 der sechsbändigen Werksausgabe
ÜZ: B2lx154

Autor: Lu, Xun
Titel: Das Totenmal
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Herausgeber: Wolfgang Kubin

Übersetzer: Katharina Barten, Gudrun Fabian; Barbara Hoster, Irmgard Wiesel u. a
Veröffentlichung: Zürich: Unionsverlag 1994. 446 S.
Anmerkungen: Band 5 der sechsbändigen Werksausgabe
ÜZ: B2lx155

Autor: Lu, Xun
Titel: Das trunkene Land
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Herausgeber: Wolfgang Kubin
Übersetzer: Angelika Gu; Wolfgang Kubin
Veröffentlichung: Zürich: Unionsverlag 1994. 278 S.
Anmerkungen: Band 6 der sechsbändigen Werksausgabe
ÜZ: B2lx156

Autor: Lu, Zhuguo
Titel: Der Mensch ist stärker als Eisen. (Der Berg Schang Kan Ling)
Pinyin-Autor: Lu Zhuguo (Lu Tschu-kou)
Wade-Giles-Autor: Lu Chu-k'uo
Übersetzer: Yuan Miaotse
Veröffentlichung: Berlin: Verlag der kasernierten Volkspolizei, 1956. 145 S.
ÜZ: B2lzg
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lin, Yutang
Titel: Mein Land und mein Volk. Einleitung von Pearl S. Buck
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Pinyin-Titel: Wo guo wo min
Übersetzer: W.E. Süskind
Veröffentlichung: Stuttgart; Berlin: Deutsche Verlagsanstalt, 1936. 439 S.
Anmerkungen: Übertragung aus dem Amerikanischen. Titel der Originalausgabe: "My Country and my people"
ÜZ: B2lyt1; B2lyt1-2

Autor: Lin, Yutang
Titel: Peking. Augenblick und Ewigkeit. 2 Bände
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Pinyin-Titel: Jinghua yanyun
Übersetzer: L. Rossi
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Büchergilde Gutenberg, 1939. (2 Bde.)
Anmerkungen: Titel des englischen Originals: "Moment in Peking"
ÜZ: B2lyt21; B2lyt22-1

Autor: Lin, Yutang
Titel: Peking. Augenblick und Ewigkeit. 2 Bde
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Pinyin-Titel: Jinghua yanyun
Übersetzer: L. Rossi
Veröffentlichung: S. Fischer Verlag, 1950. (2. Bde.)
Anmerkungen: Titel der englischen Originalausgabe: "Moment in Peking". Identische Ausgabe: Büchergilde
ÜZ: B2lyt22-2 (Nur Bd. 2 vorhanden)

Autor: Lin, Yutang
Titel: Festmahl des Lebens. Eine Geschichte und Gedanken aus China. Hrsg. und Nachw.: Fritz Fröhling. Übers. aus dem Engl.: Ursula Löffler und E. Süskind

Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Herausgeber: Fröhling, Fritz
Übersetzer: Ursula Löffler; W.E. Süskind
Veröffentlichung: Freiburg i. Br.: Hyperion Verlag, 1961. 149 S.
Anmerkungen: 2 Erzählungen: 1.: "Die Göttin aus Jade", entnommen aus dem Titel "Die Botschaft des Fremden", 2.: "Festmahl des Lebens", aus "Weisheit des lächelnden Lebens"
ÜZ: B2lyt6
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Zhisui
Titel: Ich war Maos Leibarzt. Die persönlichen Erinnerungen des Dr. Li Zhisui an den Großen Vorsitzenden
Pinyin-Autor: Li Zhisui
Wade-Giles-Autor: Li Chih-sui
Übersetzer: Annette Burkhardt, Gabriele Burkhardt u.a
Veröffentlichung: Bergisch Gladbach: Gustav-Lübbe-Verlag 1994. 688 S.
ÜZ: B2lzs

Autor: Mao, Zedong
Titel:
Fünf

philosophische

Monographien

Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung
Pinyin-Titel: Mao Zhuxi de wu pian zhexue zhuzuo
Wade-Giles-Titel: Mao Chu-hsi te wu p'ien che-hsüeh chu-tso
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1976. 177 S.
ÜZ: B2mzd1

Autor: Mao, Zedong
Titel: Mao Papers
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tze-tung
Übersetzer: Jerome Ch'en
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch-Verlag 1975. 239 S.
ÜZ: B2mzd10

Autor: Mao, Zedong
Titel: Mao intern. Unveröffentlichte Schriften, Reden und Gespräche Mao Tse-tungs 1949-1971
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tze-tung
Pinyin-Titel: Mao Zedong sixiang wansui
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Helmut Martin; Tienchi Martin-Liao
Veröffentlichung: München: Carl Hanser Verlag, 1974. 286 S.
ÜZ: B2mzd8

Autor: Mao, Zedong
Titel: 37 Gedichte
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tze-tung
Übersetzer: Joachim Schickel
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch-Verlag, 4. Aufl. 1974. 159 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1967, Copyright Hoffmann und Campe Verlag
ÜZ: B2mzd9

Titel: En Mouchant la Chandelle. Nouvelles chinoises des Ming
Übersetzer: Jacques Dars; Tchang Foujouei
Veröffentlichung: Paris: Éditions Gallimard 1986. 222 S.
Anmerkungen: 21 Novellen aus der Ming-Zeit
ÜZ: C1.1mc

Autor: Kong, Shangren
Titel: The Peach Blossom Fan (T'ao hua shan)
Pinyin-Autor: Kong Shangren
Wade-Giles-Autor: K'ung Shang-jen
Pinyin-Titel: Taoshan hua
Wade-Giles-Titel: T'ao-shan hua
Übersetzer: Chen Shih-hsiang; Harold Acton
Veröffentlichung: Berkeley: University of California Press 1976. 312 S.
ÜZ: C1.2ksr

Autor: Li, Bai
Titel: The Poetry and Career of Li Po (701-762 A.D.)
Pinyin-Autor: Li Bai
Wade-Giles-Autor: Li Pai
Übersetzer: Arthur Waley
Veröffentlichung: London: George Allen and Unwin Ltd. 1958. 123 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1950 (reprinted by Morion Co., Ltd, Taibei)
ÜZ: C1.2lb3

Autor: Liu, E
Titel: The Travels of Lao Can
Pinyin-Autor: Liu E
Wade-Giles-Autor: Liu E
Pinyin-Titel: Lao Can youji
Wade-Giles-Titel: Lao Ts'an yu-chi
Herausgeber: Panda Books
Übersetzer: Yang Hsien-yi; Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1983. 176 S.
ÜZ: C1.2le2

Autor: Liu, E
Titel: The Travels of Lao Ts'an
Pinyin-Autor: Liu E
Wade-Giles-Autor: Liu E
Pinyin-Titel: Lao Can youji
Wade-Giles-Titel: Lao Ts'an yu-chi
Übersetzer: Harold Shadick
Veröffentlichung: Taibei: Wenxing shudian (Chinese classics in English) 1952. 277 S.
Anmerkungen: Identisch mit der "Cornell University Press"- Ausgabe von 1971
ÜZ: C1.2le3

Autor: Liu, E
Titel: The Travels of Lao Ts'an
Pinyin-Autor: Liu E
Wade-Giles-Autor: Liu E
Pinyin-Titel: Laocan youji
Wade-Giles-Titel: Lao Ts'an yu-chi
Übersetzer: Harold Shadick
Veröffentlichung: London: Cornell University Press, 3rd edition 1971. 277 S.
Anmerkungen: 1. und 2. Aufl.: 1952, 1966. Identisch mit der Taibeier "wenxing shudian"-Ausgabe von 1952
ÜZ: C1.2le1

Autor: Li, Ruzhen
Titel: Flowers in the Mirror
Pinyin-Autor: Li Ruzhen
Wade-Giles-Autor: Li Ju-chen
Pinyin-Titel: Jinghua yuan
Wade-Giles-Titel: Ching-hua yüan
Übersetzer: Lin Tai-yi
Veröffentlichung: London: Peter Owen 1965. 310 S.
ÜZ: C1.2lrz

Autor: Li, Yu
Titel: The Carnal Prayer Mat
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Pinyin-Titel: Roupuruan
Wade-Giles-Titel: Jou-p'u t'uan
Übersetzer: Patrick Hanan
Veröffentlichung: New York: Ballantine Books 1990. 317 S.
ÜZ: C1.2ly1

Autor: Li, Yu
Titel: Silent Operas. Li Yu
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Pinyin-Titel: wusheng xi
Wade-Giles-Titel: wu-sheng hsi
Übersetzer: Patrick Hanan
Veröffentlichung: Hong Kong: Renditions Paperbacks 1990. 201 S.
ÜZ: C1.2ly2

Autor: Mengzi
Titel: The Sayings of Mencius
Pinyin-Autor: Mengzi
Wade-Giles-Autor: Meng-tzu
Pinyin-Titel: Mengzi
Wade-Giles-Titel: Meng-tzu
Übersetzer: James R. Ware
Veröffentlichung: Taibei: Confucius Publishing Co. (wenzhi chubanshe), 4. Aufl., 1976. 247 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1970
ÜZ: C1.2mz1

Autor: Mao, Dun
Titel: Erotik in der chinesischen Literatur
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Übersetzer: Rainer Schwarz
Unselbständige Publikation: Sinn und Form 5/1991, S. 929-942
ÜZ: B1ks
OAW/UB-Signatur: ZGB811-43,2

Autor: Mao, Yumei
Titel: Unser Kahn
Pinyin-Autor: Mao Yumei
Wade-Giles-Autor: Mao Yü-mei
Herausgeber: Akademie der Künste Berlin
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Sinn und Form 2/1982, S. 373
ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: ZGB811-34,1

Autor: Li, Liang
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Li Liang
Wade-Giles-Autor: Li Liang
Herausgeber: Akademie der Künste Berlin
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Sinn und Form 6/1985, S. 1256-1259
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: ZGB811-37,2

Autor: Kingston, Maxine Hong
Titel: China Men
an
Veröffentlichung: New York: Ballantine Books, 1981. 310 S.
ÜZ: C2.2kmh

Autor: Li, Ang
Titel: Otto koroshi
Pinyin-Autor: Li Ang
Wade-Giles-Autor: Li Ang
Pinyin-Titel: Sha fu
Wade-Giles-Titel: Sha fu
Übersetzer: Fuji Shoso
Veröffentlichung: Tokyo: 1993. 206 S.
ÜZ: C2.2la

Autor: Li, Bai
Titel: The Works of Li Po, the Chinese Poet. Done into English Verse by Shigeyoshi Obata. With an Introduction and Biographical and Critical Matter Translated from the Chinese, together with the Chinese Texts
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Übersetzer: Shigeyoshi Obata
Veröffentlichung: Taibei: 1967. 256 S.
ÜZ: C1.2lb1

Autor: Li, Bai
Titel: The Poetry and Career of Li Po
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Übersetzer: Arthur Waley
Veröffentlichung: London: George Allen Unwin, 1958. 123 S.
ÜZ: C1.2lb2

Autor: Liu, Binyan
Titel: People or Monsters? and Other Stories and Reportage from China after Mao
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Herausgeber: Link, Perry
Übersetzer: Michael S. Duke; James V. Feinerman; Perry Link u.a
Veröffentlichung: Bloomington: Indiana University Press, 1983. 140 S.
ÜZ: C2.2lby1

Autor: Liu, Binyan
Titel: A Higher Kind of Loyalty. A Memoir by China's Foremost Journalist. Translated by Zhu Hong
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen

Pinyin-Titel: Liu Binyan zi chuan
Wade-Giles-Titel: Liu Pin-yen tzu ch'uan
Übersetzer: Zhu Hong
Veröffentlichung: New York: Pantheon Books, 1990. 295 S.
ÜZ: C2.2lby2

Autor: Liu, Binyan
Titel: Le Cauchemar des Mandarines Rouges. Journaliste en Chine. Présenté, annoté et traduit du chinois par Jean-Philippe Béja
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: Jean-Philippe Béja
Veröffentlichung: Éditions Gallimard, 1989. 289 S.
ÜZ: C2.2lby3

Autor: Li, Guangtian
Titel: A Pitiful Plaything and Other Essays. Translated by Gladys Yang
Pinyin-Autor: Li Guangtian
Wade-Giles-Autor: Li Kuang-t'ien
Pinyin-Titel: Li Guangtian sanwen xuan
Wade-Giles-Titel: Li Kuang-t'ien san-wen hsüan
Übersetzer: Gladys Yang
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1982. 154 S.
ÜZ: C2.2lgt

Autor: Lin, Haiyin
Titel: Memories of Peking. South Side Stories. Translated by Nancy C. Ing and Chi Pang-yuan
Pinyin-Autor: Lin Haiyin
Wade-Giles-Autor: Lin Hai-yin
Übersetzer: Chi Pang-yuan; Nancy C. Ing
Veröffentlichung: Hongkong: The Chinese University Press, 1992. 154 S.
ÜZ: C2.2lhy

Autor: Li, Jieren
Titel: Ripples Across Stagnant Water
Pinyin-Autor: Li Jieren
Wade-Giles-Autor: Li Chieh-jen
Pinyin-Titel: Sishui weilan
Wade-Giles-Titel: Szu-shui wei-lan
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1990. 332 S.
ÜZ: C2.2ljr

Autor: Lao, She
Titel: Rickshaw. The Novel Lo-t'o Hsiang-Tzu by Lao She
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Luotuo xiangzi
Wade-Giles-Titel: Lo-t'o hsiang-tzu
Übersetzer: Jean M. James
Veröffentlichung: Honolulu: University of Hawaii Press, 3. Aufl. 1983. 249 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1979
ÜZ: C2.2ls1

Autor: Lao, She
Titel: Camel Xiangzi
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Luotuo xiangzi
Wade-Giles-Titel: Lo-t'o hsiang-tzu

Übersetzer: Shi Xiaoqing
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1981. 236 S.
ÜZ: C2.2ls2

Autor: Lao, She
Titel: El Canal de la Barba del Dragón. Drama en Tres Actos
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Longxu gou
Wade-Giles-Titel: Lung-hsü kou
Übersetzer: Poli Delano
Veröffentlichung: Peking: Ediciones en Lenguas Extranjeras 1960. 91 S.
ÜZ: C2.2ls4

Autor: Lao, She
Titel: Heavensent
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Niu Tianci Zhuan
Wade-Giles-Titel: Niu T'ian-tz'u Chuan
Übersetzer: Xiong Deni
Veröffentlichung: Hongkong: Joint Publishing Co. 1986. 259 S.
ÜZ: C2.2ls5

Autor: Lao, She
Titel: Ma and Son. A Novel by Lao She
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Erma
Wade-Giles-Titel: Erh-ma
Übersetzer: Jean M. James
Veröffentlichung: San Francisco: Chinese Materials Center 1980. 268 S.
ÜZ: C2.2ls6

Autor: Lao, She
Titel: Crescent Moon and other Stories
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Lao She duanpian xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Lao She tuan-p'ien hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Sidney Shapiro; Don J. Cohn
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1984. 324 S.-
ÜZ: C2.2ls7

Autor: Lao, She
Titel: Beneath the Red Banner
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Zheng hongqi xia
Wade-Giles-Titel: Cheng hung-ch'i hsia
Übersetzer: Don J. Cohn
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1982. 215 S.
Anmerkungen: Nachwort v. Hu Jieqing (Lao She's Witwe)
ÜZ: C2.2ls8

Autor: Lao, She
Titel: The Two Mas
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She

Pinyin-Titel: Erma
Wade-Giles-Titel: Erh-ma
Übersetzer: Kenny K. Huang; David Finkelstein
Veröffentlichung: Hongkong: Joint Publishing 1984. 307 S.
Anmerkungen: Vorwort von Hu Jianqing (Witwe Lao She's)
ÜZ: C2.2ls9-1; C2.2ls9-2

Autor: Lu, Wenfu
Titel: Le Puits
Pinyin-Autor: Lu Wenfu
Wade-Giles-Autor: Lu Wen-fu
Pinyin-Titel: Lu Wenfu xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Lu Wen-fu hsiao-shuo hsüen
Übersetzer: Lu Jinkai; Caroline Puel; Tang Zhi'an u. a
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1988. 360 S.
ÜZ: C2.2lwf2

Autor: Lu, Wenfu
Titel: A World of Dreams
Pinyin-Autor: Lu Wenfu
Wade-Giles-Autor: Lu Wenfu
Pinyin-Titel: Meng zhong de tiandi
Wade-Giles-Titel: Mong chung ti t'ien-ti
Übersetzer: Ralph Lake; Alson Bailey u.a
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1986. 248 S.
ÜZ: C2.2iwf1-1; C2.2lwf1-2

Autor: Lu, Xun
Titel: Selected Works
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Lu Xun xuanji
Wade-Giles-Titel: Lu Hsün hsüan-chi
Übersetzer: Yang Xianyi; Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press, 3. Aufl. 1980. 1547 S. (4 Bde.)
Anmerkungen: 1. und 2. Aufl. 1960 bzw. 1964
ÜZ: C2.2lx11; C2.2lx12; C2.2lx13; C2.2lx14

Autor: Lu, Xun
Titel: Selected Stories of Lu Xun
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Lu Xun xiaoshuo ji
Wade-Giles-Titel: Lu Hsün hsiao-shuo chi
Übersetzer: Yang Xianyi; Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1960 (2. Aufl. 1963). 322 S.
ÜZ: C2.2lx2-1; C2.2lx2-2

Autor: lu, Xun
Titel: Lu Xun Selected Poems
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Lu Xun shixuan
Wade-Giles-Titel: Lu Hsün shih-hsüan
Übersetzer: W.J.F. Jenner
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1982. 160 S.
ÜZ: C2.2lx3-1; C2.2lx3-2

Autor: Lu, Xun

Titel: Causerie d'un profane sur la langue et la littérature (menwai wentan)
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Menwai wentan
Wade-Giles-Titel: Men-wai wen-t'an
Übersetzer: Ng Yok-Soon
Veröffentlichung: Köln: Druckerei und Verlag Kai Yeh 1981. 128 S.
ÜZ: C2.2lx4-1; C2.2lx4-2

Autor: Liu, Xinwu
Titel: Black Walls and other Stories
Pinyin-Autor: Liu Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu Hsin-wu
Herausgeber: Don J. Cohn
Übersetzer: Don J. Cohn
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks (Chinese University of Hongkong) 1990. 200 S.
ÜZ: C2-2lxw1-1; C2.2lxw1-2

Autor: Lin, Yutang
Titel: Lady Wu. A True Story
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Veröffentlichung: Taipei: Zhengzhi-University Press 1957. 158 S.
Anmerkungen: 2 Erzählungen: 1.: "Lady Wu; 2.: "Widow Chuan"
ÜZ: C2.2lyt1

Autor: Mao, Dun
Titel: The Vixen
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Mao Dun zuopin xuan
Wade-Giles-Titel: Mao Tun Tso-p'in hsüan
Übersetzer: Gladys Yang, Sidney Shapiro, Simon Johnstone u.a
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1987. 267 S.
ÜZ: C2.2md1

Autor: Mao, Dun
Titel: Spring Silkworms and other Stories
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Chunchong ji
Wade-Giles-Titel: Ch'un-ch'ung chi
Übersetzer: Sidney Shapiro
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press, 2. Aufl. 1979. 237 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1956
ÜZ: C2.2md2-2

Autor: Mao, Dun
Titel: Midnight
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Ziye
Wade-Giles-Titel: Tzu-yeh
Übersetzer: Hsu Meng-hsiung; A.C. Barnes
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press, 2. Aufl. 1979. 534 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1957
ÜZ: C2.2md3

Autor: Ma, Feng

Titel: Vendetta
Pinyin-Autor: Ma Feng
Wade-Giles-Autor: Ma Feng
Pinyin-Titel: Cunchou
Wade-Giles-Titel: Ts'un-ch'ou
Übersetzer: Ellen Hertz, David Kwan u.a
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1989. 295 S.
Anmerkungen: 13 Erzählungen sowie ein Vorwort von Li Guotao
ÜZ: C2.2mf

Autor: Malqinhu
Titel: On the Horqin Grassland
Pinyin-Autor: Malaqinfu
Wade-Giles-Autor: Ma-la-ch'in-fu
Pinyin-Titel: Malaqinfu xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Ma-la-ch'in-fu hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Song Shouquan, Gladys Yang, Sidney Shapiro u.a
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1988. 254 S.
Anmerkungen: 12 Erzählungen
ÜZ: C2.2mq1-1

Autor: Mo, Yan
Titel: Red Sorghum
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Pinyin-Titel: Hong gaoliang
Wade-Giles-Titel: Hung gao-liang
Übersetzer: Howard Goldblatt
Veröffentlichung: Unveröffentlichte Rohübersetzung, 486 S.
ÜZ: C2.2my1

Autor: Mo, Yan
Titel: Red Sorghum
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Pinyin-Titel: Hong gaoliang
Wade-Giles-Titel: Hung kao-liang
Übersetzer: Howard Goldblatt
Veröffentlichung: London: William Heinemann Ltd. 1993. 378 S.
ÜZ: C2.2my2

Autor: Mo, Yan
Titel: Explosions and other Stories
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Herausgeber: Janice Wickeri
Übersetzer: Janice Wickeri
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks (Chinese University of Hongkong Press) 1991.
214 S.
Anmerkungen: 6 Erzählungen
ÜZ: C2.2my3

Autor: Lao, She
Titel: Skasisteli. (Gushu yiren)
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Gushu yiren
Wade-Giles-Titel: Ku-shu i-jen
Übersetzer: H. Speschnew

Veröffentlichung: Moskau: Raduga 1986. 256 S.
Anmerkungen: Russische Übersetzung von "Gushu yiren" (Engl.: "The Drum Singers")
ÜZ: C2.2ls3

Autor: Lao, She
Titel: The Drum Singers
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Gushu yiren
Wade-Giles-Titel: Ku-shu i-jen
Übersetzer: Helena Guo
Veröffentlichung: Hongkong: Joint Publishing Corp. 1987. 254 S.
ÜZ: N

Autor: Keen, Ruth

Titel: Modern Chinese Prose Literature in German Translations. A Survey
ÜZ: D1kr

Autor: Kam, Louie
Co-Autor: Edwards, Louise
Titel: Bibliography of English Translations and Critiques of Contemporary Chinese Fiction 1945-1992.
Edited by Kam Louie and Louise Edwards
Veröffentlichung: Taibei: Center for Chinese Studies, 1993. 171 S.
ÜZ: D1lk

Autor: Huang, Zuolin
Co-Autor: Mei, Shaowu Wu, Zuguang
Titel: Peking-Oper und Mei Lanfang. Eine Einführung in das traditionelle chinesische Theater und die Kunst seines großen Meisters Mei Lanfang. Übersetzt von Ulrich Klodt. Mit Auszügen aus Mei Lanfangs Schriften
Pinyin-Autor: Huang Zuolin; Mei Shaowu; Wu Zuguang
Wade-Giles-Autor: Huang Tso-lin; Mei Shao-wu; Wu Tsu-kuang
Pinyin-Titel: Jingju yu Mei Lanfang
Wade-Giles-Titel: Ching-chü yü Mei Lan-fang
Übersetzer: Ulrich Klodt
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1984. 163 S.
ÜZ: D2hzi
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Klein, J.L.
Titel: Das chinesische Drama
Veröffentlichung: Leipzig: T.O. Weigel, 1874. 125 S.
Anmerkungen: Geschichte des außereuropäischen Dramas und der lateinischen Schauspiele nach Christus bis Ende des X. Jahrhunderts. Leipzig: T.O. Weigel, 1874. 125 S.
ÜZ: D2kjl

Autor: Kuhn, Hatto
Co-Autor: Gimm, Martin
Titel: Dr. Franz Kuhn (1884-1961). Lebensbeschreibung und Bibliographie seiner Werke. Bearbeitet von Hatto Kuhn unter Mitarbeit von Martin Gimm. Geleitwort von Herbert Franke. Mit einem Anhang unveröffentlichter Schriften. English version
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1980. 38 S.
ÜZ: D3kh2

Autor: Kuei-Fen, Pan-Hsu
Titel: Die Bedeutung der chinesischen Literatur in den Werken Klubunds. Eine Untersuchung zur Entstehung der Nachdichtungen und deren Stellung im Gesamtwerk
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Verlag Peter Lang, 1990. 295 S.

Anmerkungen: Diss.
ÜZ: D3kfp

Autor: Kuhn, Hatto
Titel: Dr. Franz Kuhn (1884-1961). Lebensbeschreibung und Bibliographie seiner Werke. Bearbeitet von Hatto Kuhn unter Mitarbeit von Martin Gimm. Geleitwort von Herbert Franke. Mit einem Anhang unveröffentlichter Schriften
Herausgeber: Gimm, Martin
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1980. 180 S.
ÜZ: D3kh1

Autor: Engler, Friedrich K
Titel: Diskussionen
über

das

I-Ching. Freiheit und Ordnung im Menschenschicksal. Mit Übertragung und Kommentar des Werkes von Li Kou
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Veröffentlichung: Freiburg im Breisgau: Aurum Verlag, 1989. 358 S.
ÜZ: D4efk

Autor: Gruner, Fritz
Titel: Der literarisch-
künstlerische

Beitrag

Mao

Duns

zur Entwicklung des Realismus in der neuen chinesischen Literatur
Veröffentlichung: Leipzig: Karl-Marx-Universität, 1967. 274 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: D4gf

Autor: Kuhn, Dieter
Titel:
Yü

Hsüan-
chi.

Die

Biographie

der

T'ang-
Dichterin,

Kurtisane und taoistischen Nonne
Veröffentlichung: Heidelberg: 1985. 58 S.
ÜZ: D4kd

Autor: Knoerle, Jeanne

Titel: The Dream of the Red Chamber. A Critical Study. Foreword by Liu Wu-chi
Pinyin-Autor: Cao Xueqin
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Hsüeh-chin
Pinyin-Titel: Honglou meng
Wade-Giles-Titel: Hung-lou meng
Veröffentlichung: Bloomington & London: Indiana University Press, 1972. 160 S.
ÜZ: D4kj

Autor: Martin, Helmut
Titel: " Überlebende dieser Zeit": Bei Daos Roman Gezeiten
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Pinyin-Titel: Bodong
Wade-Giles-Titel: Po-tung
Unselbständige Publikation: China. Dimensionen der Geschichte. Tübingen: Attempto Verlag, 1990. S.: 203-220
ÜZ: D4mh1

Autor: Krüßmann-Ren, Ingrid
Titel: Zur Struktur des "Lyrischen Ich" in der chinesischen Dichtung der zwanziger und dreißiger Jahre des 20. Jahrhunderts. Analysen der Theoriebildung zu dieser Redesituation in der chinesischen Literaturwissenschaft und empirische Untersuchungen bei Dai Wangshu (1905-1950) und einigen Zeitgenossen
Pinyin-Autor: Dai Wangshu
Wade-Giles-Autor: Tai Wang-shu
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1993. 315 S.
ÜZ: D4kri

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Die Jagd nach dem Tiger. Sechs Versuche zur modernen chinesischen Literatur. Six Approaches to Modern Chinese Literature. The Hunt for the Tiger
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1984. 184 S.
ÜZ: D4kw3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lévy, André
Titel: Inventaire Analytique et Critique du Conte Chinois en Langue Vulgaire. Première partie, premier volume
Veröffentlichung: Paris: Collège de France. Institut des Hautes Études Chinoises, 1978. 347 S.
ÜZ: D4la21

Autor: Lévy, André
Titel: Inventaire Analytique et Critique du Conte Chinois en Langue Vulgaire. Première partie, deuxième volume
Veröffentlichung: Paris: Collège de France, Institut des Hautes Études Chinoises, 1979. 472 S.
ÜZ: D4la22

Autor: Lévy, André
Titel: Inventaire Analytique et Critique du Conte Chinois en Langue Vulgaire. Deuxième partie, premier volume
Veröffentlichung: Paris: Collège de France, Institut des Hautes Études Chinoises, 1981. 525 S.
ÜZ: D4la23

Autor: Lévy, André
Co-Autor: Cartier, Michel
Titel: Inventaire Analytique et Critique du Conte Chinois en Langue Vulgaire. Tome quatrième avec la collaboration de Rainier Lanselle
Veröffentlichung: Paris: Collège de France, Institut des Hautes Études Chinoises, 1991. 378 S.
ÜZ: D4la24

Autor: Liu, Heng
Titel: The Obsessed. Translated by David Kwan
Pinyin-Autor: Liu Heng
Wade-Giles-Autor: Liu Heng
Pinyin-Titel: Fuxi fuxi
Wade-Giles-Titel: Fu-hsi fu-hsi
Übersetzer: David Kwan
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1991. 340 S.
ÜZ: C2.2lh1-1; C2.2lh1-2

Autor: Tie, Ning
Co-Autor: Lu, Wenfu
Titel: Le Corsage Rouge. Histoire d'une écolière d'aujourd'hui
Pinyin-Autor: Tie Ning; Lu Wenfu
Wade-Giles-Autor: T'ieh Ning; Lu Wen-fu
Pinyin-Titel: Mei you niukou de hong chenshan
Wade-Giles-Titel: Mei yu niu-k'ou te hung ch'en-shan
Veröffentlichung: Beijing: Éditions en Langues étrangères, 1990. 264 S.
ÜZ: C2.2tn

Autor: Liu, Heng
Titel: Black Snow. Translated by David Kwan
Pinyin-Autor: Liu Heng
Wade-Giles-Autor: Liu Heng
Pinyin-Titel: Hei de xue
Wade-Giles-Titel: Hei te hsüeh
Übersetzer: David Kwan
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1991. 261 S.
ÜZ: C2.2lh2

Autor: Liu, Shaotang
Titel: Catkin Willow Flats
Pinyin-Autor: Liu Shaotang
Wade-Giles-Autor: Liu Shao-t'ang
Pinyin-Titel: Liu Shaotang zhongpian xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Liu Shao-t'ang chung-p'ien hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Kuang Wendong; Rosie Roberts; Alex Young u.a
Veröffentlichung: Peking: Panda Books, 1984. 267 S.
ÜZ: C2.2lst1

Autor: Liu, Shaotang
Titel: Nouvelles du Terroir
Pinyin-Autor: Liu Shaotang
Wade-Giles-Autor: Liu Shao-t'ang
Pinyin-Titel: Liu Shaotang xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Liu Shao-t'ang hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Li Meiyang; Liu Fang; Tang Zhi'an u.a
Veröffentlichung: Beijing: Littérature Chinoise, 1986. 272 S.
ÜZ: C2.2lst2

Autor: Liu, Mau-Tsai
Titel: Kutscha und seine Beziehungen zu China vom 2. Jahrhundert vor bis zum 6. Jahrhundert n.Chr.
Pinyin-Autor: Liu Maozai
Wade-Giles-Autor: Liu Mao-tsai
Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1969. (2 Bde.)
ÜZ: D4lmc1, D4lmc2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: The May Fourth Movement in China. Major Papers prepared for the XX International Congress of Chinese Studies

Anmerkungen: Englisch- und französischsprachige Forschungsbeiträge zur 4.-Mai-Bewegung von Masaru Ikei, M.C. Bergère, Cheng Yingxiang, B. Staiger, R. Witke, J. Prusek, A. & M. Cartier, J. Kaloukov, H. Bräutigam

ÜZ: D4mfm

Autor: Mühlhahn, Klaus

Titel: Das Bild der Frau im Shuihu Zhuan: Ein Beitrag zur kulturhistorischen Analyse chinesischer Literatur

Veröffentlichung: Unveröffentlichte MA-Arbeit der Freien Universität Berlin

ÜZ: D4mk

Autor: Kingston, Maxine Hong

Titel: The Woman Warrior. Memories of a Girlhood Among Ghosts

Veröffentlichung: New York: Random House, 3rd Edition, 1977. 248 S.

ÜZ: D5.1kmh

Autor: Kuo, Heng-yü (Hrsg.)

Titel: Internationales Symposium "Deutsch-chinesische Beziehungen in Geschichte und Gegenwart"

Herausgeber: Kuo Heng-yü

Veröffentlichung: unveröffentlichte Manuskriptsammlung 1994. ca. 250 S.

Anmerkungen: Beiträge von Mechthild Leutner, Wolfram Adolphi, Li Xia, Roland Felber, Per Fischer, Ernst Hagemann, Thomas Harnisch, Dagmar Yü-Dembksi, Zhu Maoduo, Marlies Linke u.v.a.

ÜZ: D5.2khy

Autor: Li, Changke

Titel: Der China-Roman in der deutschen Literatur 1890-1930. Tendenzen und Aspekte

Veröffentlichung: Regensburg: S. Roderer Verlag 1992. 218 S.

ÜZ: D5.2lck

Autor: Gransow, Bettina (Hrsg.)

Co-Autor: Leutner, Mechthild (Hrsg.)

Titel: China – Nähe und Ferne. Deutsch-chinesische Beziehungen in Geschichte und Gegenwart. Zum 60. Geburtstag von Kuo Heng-yü

sach

Herausgeber: Bettina Gransow; Mechthild Leutner

Veröffentlichung: Frankfurt, Bern: Peter Lang 1989. 456 S.

ÜZ: D5.3gb

Autor: Kuo, Heng-yü (Hrsg.)

Titel: Deutsch-chinesische Beziehungen 1928-1938. Eine Auswertung deutscher diplomatischer Akten

sach

Herausgeber: Kuo Heng-yü

Veröffentlichung: München: Minerva-Publikation 1988. 188 S. (Berliner China-Studien Bd. 17)

ÜZ: D5.3khy

Autor: Kuo, Heng-yü (Hrsg.)

Co-Autor: Leutner, Mechthild

Titel: Deguo wajijiao dangan 1928-1938 nian zhi zhongde guanxi

Pinyin-Autor: Guo Hengyu

Wade-Giles-Autor: Kuo Heng-yü

sach

Herausgeber: Kuo Heng-yü

Veröffentlichung: Taipei: Institute of Modern History Academia Sinica (Zhongyang yanjiu yuan jindaishi yanjiusuo) 1991. 204 S.

Anmerkungen: Chinesische Übersetzung von: Kuo Heng-yü (Hrsg.): "Deutsch-chinesische Beziehungen 1928-1938. Eine Auswertung deutscher diplomatischer Akten." München 1988 (D5.3khy)

ÜZ: D5.3lm

Autor: Li, Zhongdong (Hrsg.)
Titel: Deguo shi lunwen ji. (Beiträge zur deutschen Geschichte)
sach
Herausgeber: Li Zhongdong (Zhongguo deguo shi yanjiuhui/Qingdao zhongde guanxi yanjiuhui)
Veröffentlichung: Qingdao: Qingdao chubanshe 1992. 396 S.
ÜZ: D5.3lzd

Autor: Lincke, Arthur
Titel: Vom Wiener Orientalisten-Congress 27 September bis 2. October 1886. Ein Gedenkblatt von Arthur Lincke
sach
Veröffentlichung: Dresden: v. Zahn & Jaensch 1887. 66 S.
ÜZ: D5.4la

Autor: McDougall, Bonnie
Titel: Problems and Possibilities in translating Contemporary Chinese Literature
Unselbständige Publikation: Australian Journal of Chinese Affairs 25/1991, S. 37-67
ÜZ: D3mdb

Autor: Lu, Sheldon Hsiao-Peng
Titel: From Historicity to Fictionality: The Chinese Poetics of Narrative
Veröffentlichung: Stanford 1994
ÜZ: N

Autor: Lu, Tonglin
Titel: Miscogny, Cultural Nihilism and Oppositional Politics in Contemporary Chinese Experimental Fiction
Veröffentlichung: Stanford 1995
ÜZ: N

Autor: Lau, Joseph (Hrsg.)
Co-Autor: Goldblatt, Howard (Hrsg.)
Titel: The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature
Veröffentlichung: New York 1995
ÜZ: N

Titel: Five Cantonese Love Songs
Übersetzer: Sir Cecil Clementi
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 25-30
ÜZ: J

Autor: Bady, Paul
Titel: Death and the Novel – On Lao She's "Suicide"
Übersetzer: Paul Bady
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 5-14
ÜZ: N

Autor: Martin, Helmut
Titel: Liti jiaochaqiao – lun fanyi gongzuo he wenxue shi de zuanxie (Die Brückenkreuzung)

-

eine

kommentierte

Zusammenstellung

von Übersetzungswerken und Literaturgeschichten)

Pinyin-Titel: Liti jiaochaqiao – lun fanyi gongzuo he wenxue shi de zuanxie

Wade-Giles-Titel: Li-t'i chiao-ch'a-ch'iao – lun fan-i kung-tso he wen-hsüeh shih ti tsuan-hsieh

Veröffentlichung: Unveröffentlichtes Arbeitspapier anlässlich der "Zweiten Internationalen Konferenz über die Übersetzung chinesischer Literatur" (di er jie zhongguo wenxue fanyi guoji taolun hui).

Taiwan University 1992, Taipei 1992. 4 S.

ÜZ: D3mh

Autor: Müller, Eva

Titel: Chinese Literature in East Germany 1950-1990: Problems of Selection, Translation and Reception

Veröffentlichung: Unveröffentlichtes Arbeitspapier anlässlich der "Zweiten Internationalen Konferenz zur Übersetzung chinesischer Literatur" (di er jie zhongguo wenxue fanyi guoji taolun hui). Taiwan

University, Taipei 1992. 10 S.

ÜZ: D3me

Autor: Li, Shizhen

Titel: Bencao Kangmu. Die große Pharmakopöe des Li Shizhen. Abschnitte über Papier und Tusche, ergänzt durch Zitate aus älteren Schriften (Erstdruck 1596)

Pinyin-Autor: Li Shizhen

Wade-Giles-Autor: Li Shih-chen

Pinyin-Titel: Bencao gangmu

Wade-Giles-Titel: Pen-ts'ao kang-mu

Herausgeber: Peter F. Tschudin

Übersetzer: Georg Zimmermann

Veröffentlichung: Basel: Sandoz Chemicals Ltd. (Basler Papiermühle) 1993. 63 S.

Anmerkungen: Paralleltitel in chinesischer Schrift. Buchreihe der Basler Papiermühle mit altertümlichen Druck- und Papierherstellungsverfahren

ÜZ: N

Autor: Marchetti, Gina

Titel: Romance and the "Yellow Peril". Race, Sex and Discursive Strategies in Hollywood Fiction

Veröffentlichung: Berkeley: University of California Press 1993. 258 S.

Anmerkungen: Untersuchung der ostasiatischen Thematik in 17 Mainstream-Hollywood-Filmen zwischen 1915 und 1986

ÜZ: D5.2mg

Autor: McDougall, Bonnie S.

Co-Autor: Cooke, Susette

Titel: The Poetry and Fiction of Bei Dao/Zhao Zhenkai

Pinyin-Autor: Bei Dao (Zhao Zhenkai)

Wade-Giles-Autor: Pei Tao (Chao Chen-k'ai)

Übersetzer: Bonnie S. McDougall; Susette Cooke

Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 122-124

ÜZ: J

Autor: Kubin, Wolfgang

Titel: Mein Bild in deinem Auge. Exotismus und Moderne: Deutschland – China im 20. Jahrhundert

Veröffentlichung: Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1995. 320 S.

Anmerkungen: Beiträge von: Rolf Trauzettel, Dietrich Harth, Wolfgang Geiger, Mechthild Leutner, Dagmar Yü-Dembski, Susan Heuer, Bodo Plachta, Thomas Lange, Jian Ming, Yuan Zhiying, Heiner Frühauf

ÜZ: D2kw

Co-Autor: Hess, Albert G

Titel: The "Memoirs" of Li Hung-chang – the Story of a Non-Translation

Pinyin-Autor: Li Hongzhang

Wade-Giles-Autor: Li Hung-chang

Unselbständige Publikation: Renditions 15/1981, S. 155-167
ÜZ: J

Co-Autor: Hu, King
Titel: Lao She in England
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Übersetzer: Cecilia Y. L. Tsim
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 46-51
ÜZ: N

Autor: Gu, Cheng
Co-Autor: Lei, Mi
Titel: Ying'er. The Kingdom of Daughters
Pinyin-Autor: Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Ku Ch'eng
Pinyin-Titel: Ying'er
Wade-Giles-Titel: Ying-erh
Übersetzer: Li Xia
Veröffentlichung: Dortmund: Projekt Verlag 1995. 304 S. (Edition Cathay Bd. 9)
ÜZ: C2.2gc2

Autor: Mao Dun
Titel: Schanghai im Zwielficht
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Ziye
Wade-Giles-Titel: Tzu-yeh
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Berlin, Suhrkamp-Verlag 1983. 397 S.
Anmerkungen: revidiert und mit einem Nachwort versehen von Wolfgang Kubin
ÜZ: B2md8

Autor: Mao, Dun
Titel: Midnight
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Ziye
Wade-Giles-Titel: Tzu-yeh
Übersetzer: Hsu Meng-hsiung, A.C. Barnes
Veröffentlichung: Hongkong: C & W Publishing Co. 1976. 524 S.
Anmerkungen: identisch mit der Peking-Ausgabe
ÜZ: C2.2md4

Autor: Liu, Suola
Titel: Blue Sky Green Sea and Other Stories. An Authorized Collection
Pinyin-Autor: Liu Suola
Wade-Giles-Autor: Liu Suo-la
Herausgeber: Eva Hung; T.L. Tsim
Übersetzer: Martha Cheung
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1993. 145 S.
ÜZ: C2.2ls1

Autor: Liu, Yichang
Titel: The Cockroach and Other Stories by Liu Yichang. A Authorized Collection
Pinyin-Autor: Liu Yichang
Wade-Giles-Autor: Liu I-ch'ang
Herausgeber: Eva Hung
Übersetzer: Florence Ho; Josephine Kung; D. E. Pollard

Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1995. 150 S.
ÜZ: C2.2lic

Autor: Kahn, Paul
Titel: Han Shan in English
Pinyin-Autor: Han Shan
Wade-Giles-Autor: Han Shan
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 140-175
ÜZ: J

Autor: Kong, Shangren
Titel: The Peach Blossom Fan (Scene IV)
Pinyin-Autor: Kong Shangren
Wade-Giles-Autor: K'ung Shang-jen
Pinyin-Titel: Taohuashan
Wade-Giles-Titel: T'ao-hua shan
Übersetzer: Richard E. Strassberg
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, 115-222
ÜZ: N

Autor: Lai, T.C
Titel: Choice Morsels – Some Food for Thought from
Yüan

Mei

and

Li

Yu
Pinyin-Autor: Yuan Mei; Li Yu
Wade-Giles-Autor: Yüan Mei; Li Yü
Unselbständige Publikation: Renditions 9/1978, S. 47-61
ÜZ: N

Autor: Lao, She
Titel: An Old and Established Name
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Übersetzer: William A. Lyell
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 62-67
ÜZ: N

Autor: Lao, She
Titel: City of Cats
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Maocheng ji
Wade-Giles-Titel: Mao-ch'eng chi; Übersetzer: James E. Dew
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 21-45
ÜZ: N

Autor: Lao, She
Titel: End of the Rickshaw Boy – A New Translation of the Last Two Chapters of "Camel Hsiang-tzu"
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Luotuo Xiangzi
Wade-Giles-Titel: Lo-to hsiang-tzu

Übersetzer: Perry Link
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 78-89
ÜZ: N

Autor: Lao, She
Titel: The Drum Singers
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Übersetzer: Helena Kuo
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 53-61
ÜZ: N

Autor: Lau, Joseph S. M
Titel: Unto Myself Reborn – Author as Translator
Unselbständige Publikation: Renditions 31/1989, S. 73-87
ÜZ: J

Autor: Leung, Gaylord Kai Loh
Titel:
Hsü

Chih-
mo

and

Bertrand

Russell
Pinyin-Autor: Xu Zhimo
Wade-Giles-Autor: Hsü Chih-mo
Unselbständige Publikation: Renditions 14/1980, S. 27-38
ÜZ: N

Autor: Liang, Bingdiao (Leung, P.K.)
Titel: Jasmin
Pinyin-Autor: Liang Bingdiao
Wade-Giles-Autor: Liang Ping-tiao
Pinyin-Titel: Chunpian
Wade-Giles-Titel: Ch'un-p'ien
Übersetzer: Jane Lai
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 235-254
ÜZ: J

Autor: Liang, Bingdiao
Titel: Lotus Leaves: Seven Poems
Pinyin-Autor: Liang Bingdiao
Wade-Giles-Autor: Liang Ping-tiao
Übersetzer: Kwok Kwan Mun; Lo Kwai Cheung; John Minford
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 210-221
ÜZ: J

Autor: Lévy, André
Titel: Introduction to the French Translation of "Jin Ping Mei cihua"
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing Mei
Unselbständige Publikation: Renditions 24/1985, S. 109-129
ÜZ: J

Autor: Li, Ang
Titel: "Butcher": excerpts
Pinyin-Autor: Li Ang
Wade-Giles-Autor: Li Ang
Pinyin-Titel: Shafu
Wade-Giles-Titel: Shafu
Übersetzer: Fan Wenmei; John Minford
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 61-75
ÜZ: J

Autor: Li, Ang
Titel: Curvaceous Dolls
Pinyin-Autor: Li Ang
Wade-Giles-Autor: Li Ang
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 49-60
ÜZ: J

Autor: Li, Bai
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Übersetzer: Moon Kwan
Unselbständige Publikation: Renditions 23/1985, S. 104-107
ÜZ: J

Autor: Li, Bai
Titel: One Poem in "Four Classical Poems"
Pinyin-Autor: Li, Taibai
Wade-Giles-Autor: Li, T'ai-po
Übersetzer: Graeme Wilson
Unselbständige Publikation: Renditions 31/1989, S. 89
ÜZ: J

Autor: Li, Bai
Titel: One Poem in "Poems of the West Lake"
Pinyin-Autor: Li, Taibai
Wade-Giles-Autor: Li, T'ai-po
Übersetzer: A. C. Graham
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 103
ÜZ: J

Autor: Li, Bai
Titel: One Poem in "Translations by Graeme Wilson"
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Übersetzer: Graeme Wilson
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 115
ÜZ: J

Autor: Li, Bai
Titel: One Poem in "Translations by John Turner"
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Übersetzer: John Turner
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 45
ÜZ: J

Autor: Li, Bai

Titel: Spring Night, Banqueting with my Cousins in the Peach Flower Garden
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Übersetzer: Burton Watson
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. ii
ÜZ: N

Autor: Li, Bai
Titel: The Hard Road to Shu
Pinyin-Autor: Li, Taibai
Wade-Giles-Autor: Li, T'ai-po
Übersetzer: A. C. Graham
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 142-144
ÜZ: N

Autor: Li, Boyuan
Titel: Modern Times or a Brief History of Enlightenment. (Chapter I-V)
Pinyin-Autor: Li Boyuan (Li Baojia)
Wade-Giles-Autor: Li Po-yüan (Li Pao-chia)
Pinyin-Titel: wenming xiaoshi
Wade-Giles-Titel: wen-ming hsiao-shih
Übersetzer: Douglas Lancashire
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 127-164
ÜZ: J

Autor: Laffon, Eduard
Titel: China und der deutsche Wiederaufbau
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 4/1920, S. 39
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mohr, F. W
Titel: Deutschland und China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 16/1928 S. 423-424
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Li, Dongyang
Titel: One Poem in "Selected Ming Poems"
Pinyin-Autor: Li Dongyang
Wade-Giles-Autor: Li Tung-yang
Übersetzer: Daniel Bryant
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, S. 88
ÜZ: N

Autor: Li, Gou
Titel: One Poem in "Selected Song Poems"
Pinyin-Autor: Li Gou
Wade-Giles-Autor: Li Kou
Übersetzer: Louise Ho
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 127
ÜZ: N

Autor: Li, He
Titel: Two Poems in "Five Poems"
Pinyin-Autor: Li He
Wade-Giles-Autor: Li Ho
Übersetzer: David Hawkes
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 138-139

ÜZ: N

Autor: Li, He

Titel: Two Poems in "Mid-Tang Quatrains" – A Short Anthology

Pinyin-Autor: Li He

Wade-Giles-Autor: Li Ho

Übersetzer: Stephen Owen

Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 158-159, 170-171

ÜZ: N

Autor: Li, Kar-shu

Co-Autor: Siu Kit Wong

Titel: Three English Translations of the "Shijing"

Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 113-139

ÜZ: J

Autor: Li, Nan

Titel: Eight Poems in "Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan"

Pinyin-Autor: Li Nan

Wade-Giles-Autor: Li Nan

Übersetzer: Dominic Cheung

Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 275-279

ÜZ: J

Autor: Li, Panlong

Titel: One Poem in "Selected Ming Poems"

Pinyin-Autor: Li Panlong

Wade-Giles-Autor: Li P'an-lung

Übersetzer: Daniel Bryant

Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, S. 90

ÜZ: N

Autor: Li, Qingzhao

Titel: Double Brightness

Pinyin-Autor: Li Qingzhao

Wade-Giles-Autor: Li Ch'ing-chao

Übersetzer: John Minford

Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 200

ÜZ: N

Autor: Li, Qingzhao

Titel: One Poem in "Four Classical Poems"

Pinyin-Autor: Li Qingzhao

Wade-Giles-Autor: Li Ch'ing-chao

Übersetzer: Graeme Wilson

Unselbständige Publikation: Renditions 31/1989, S. 89

ÜZ: J

Autor: Li, Qingzhao

Titel: One Poem in "Selected Song Poems"

Pinyin-Autor: Li Qingzhao

Wade-Giles-Autor: Li Ch'ing-chao

Übersetzer: Louise Ho

Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 126

ÜZ: N

Autor: Li, Qingzhao

Titel: Selected Poems

Pinyin-Autor: Li Qingzhao

Wade-Giles-Autor: Li Ch'ing-chao
Übersetzer: Bing Xin
Unselbständige Publikation: Renditions 32/1989, S. 133-145
ÜZ: N

Autor: Li, Qingzhao
Titel: Two Poems in "Twenty Selected Lyrics"
Pinyin-Autor: Li Qingzhao
Wade-Giles-Autor: Li Ch'ing-chao
Übersetzer: D.C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 21-22
ÜZ: J

Autor: Li, Shen
Titel: Two Poems in "Mid-Tang Quatrains – A Short Anthology"
Pinyin-Autor: Li Shen
Wade-Giles-Autor: Li Shen
Übersetzer: Stephan Owen
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 153
ÜZ: N

Autor: Li, You
Titel: Hong Kong – A Psychological Survey: excerpts
Pinyin-Autor: Li You
Wade-Giles-Autor: Li Yu
Übersetzer: Qian Weifa; Janice Wickeri
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 335-345
ÜZ: J

Autor: Li, Yu
Titel: Five Lyrics
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Übersetzer: Susan So
Unselbständige Publikation: Renditions 23/1985, S. 108-110
ÜZ: J

Autor: Li, Yu
Titel: On the Performing Arts
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Übersetzer: Man Saichong
Unselbständige Publikation: Renditions 3/1974, S. 62-65
ÜZ: J

Autor: Li, Yu
Titel: One Poem in "Five Chinese Lyrics"
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Übersetzer: D.C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 7/1977, S. 45
ÜZ: J

Autor: Li, Yu
Titel: One Poem in "Twenty Selected Lyrics"
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Übersetzer: D.C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1978, S. 7

ÜZ: J

Autor: Li, Yu
Titel: The Seven Ruses of a Female Chen Ping
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Übersetzer: Don J. Cohn
Unselbständige Publikation: Renditions 31/1989, S. 31-47
ÜZ: J

Autor: Li, Yu
Titel: Tower of the Returning Crane
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Pinyin-Titel: Shi'er lou
Wade-Giles-Titel: Shih-erh lou
Übersetzer: Nathan Mao
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 25-35
ÜZ: J

Autor: Li, Yuzhong
Titel: One Poem in "Selected Poems of the Thirties"
Pinyin-Autor: Li Yuzhong
Wade-Giles-Autor: Li Yü-chung
Übersetzer: Rebecca Mok
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 188
ÜZ: J

Autor: Liang, Ming-yueh
Titel: The Ci Music of Chiang K'uei: Its Style and Compositional Strategy
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 211-246
ÜZ: J

Autor: Liang, Qichao
Titel: A Biography of T'an Ssu-t'ung
Pinyin-Autor: Liang Qichao
Wade-Giles-Autor: Liang Ch'i-ch'ao
Übersetzer: Chan Sin-wai
Unselbständige Publikation: Renditions 15/1981, S. 139-150
ÜZ: J

Autor: Liang, Shangquan
Titel: One Poem in "Poetry from Peking"
Pinyin-Autor: Liang Shangquan
Wade-Giles-Autor: Liang Shang-ch'üan
Übersetzer: Hsu Kai-yu
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 98
ÜZ: J

Autor: Liang, Shiqiu
Titel: On Translating Shakespeare
Übersetzer: Chau Suicheung; Derek Herforth
Unselbständige Publikation: Renditions 3/1974, S. 5-18
ÜZ: J

Autor: Liang, Xiaobin
Titel: One Poem in "Voices of Young Poets from the PRC"
Pinyin-Autor: Liang Xiaobin
Wade-Giles-Autor: Liang Hsiao-pin

Übersetzer: Shiao-ling Yu
Unselbständige Publikation: Renditions 16/1981, S. 74-75
ÜZ: N

Autor: Lin, Haiyin
Titel: Memories of Old Peking
Pinyin-Autor: Lin Haiyin
Wade-Giles-Autor: Lin Hai-yin
Übersetzer: Cathay Poon
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 19-48
ÜZ: J

Autor: Lin, Ling
Titel: Two Poems in "Taiwan Women Poets: Selected Poems"
Pinyin-Autor: Lin Ling
Wade-Giles-Autor: Lin Ling
Übersetzer: Ling Chung; S,an Golden
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 19-48
ÜZ: J

Autor: Lin, Sheng
Titel: One Poem in "Poems of the West Lake"
Pinyin-Autor: Lin Sheng
Wade-Giles-Autor: Lin Sheng
Übersetzer: A. C. Graham
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 107
ÜZ: J

Autor: Lin, Wenyue
Titel: The "Tale of Genji" and the Song of Enduring Woe
Pinyin-Autor: Lin Wenyue
Wade-Giles-Autor: Lin Wen-yüeh
Übersetzer: Diana Yu
Unselbständige Publikation: Renditions 5/1975, S. 38-49
Anmerkungen: Lin Wenyue ist Professor an der Tai-Da
ÜZ: J

Autor: Lin, Wenyue
Titel: Southern Mountain and Spring Grass
Pinyin-Autor: Lin Wenyue
Wade-Giles-Autor: Lin Wen-yüeh
Übersetzer: Felicia Hecker
Unselbständige Publikation: Renditions 16/1981, S. 44-61
Anmerkungen: Lin Wenyue ist Prof. an der Tai-Da
ÜZ: N

Autor: Ling, Shuhua
Titel: Embroidered Pillow
Pinyin-Autor: Liang Shuhua
Wade-Giles-Autor: Liang Shu-hua
Übersetzer: Marie Chan
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 124-127
ÜZ: J

Autor: Ling, Shuhua
Titel: Mid-Autumn Eve
Pinyin-Autor: Ling Shuhua
Wade-Giles-Autor: Ling Shu-hua
Übersetzer: Marie Chan

Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 116-123
ÜZ: J

Autor: Linghu, Chu
Titel: One Poem in "Mid-Tang Quatrains – A Short Anthology"
Pinyin-Autor: Linghu Chu
Wade-Giles-Autor: Ling-hu Ch'u
Übersetzer: Stephen Owen
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 172-173
ÜZ: N

Autor: Liu, E
Titel: Sequel to "Lao Can Youji": Chapters 7-9
Pinyin-Autor: Liu E
Wade-Giles-Autor: Liu E
Übersetzer: Timothy C. Wong
Unselbständige Publikation: Renditions 32/1989, S. 20-45
ÜZ: N

Autor: Liu, Hongyi
Titel: One Poem in "Poetry from Peking"
Pinyin-Autor: Liu Hongyi
Wade-Giles-Autor: Liu Hung-yi
Übersetzer: Hsu Kai-yu
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 99
ÜZ: J

Autor: Liu, Huozi
Titel: One Poem in "Selected Poems of the Thirties"
Pinyin-Autor: Liu Huozi
Wade-Giles-Autor: Liu Huo-tzu
Übersetzer: Rebecca Mok
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 193
ÜZ: J

Autor: Liu, James T
Titel: Chiang K'uei's Poetics
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 93-98
ÜZ: N

Autor: Liu, Ji
Titel: One Poem in "Selected Ming Poems"
Pinyin-Autor: Liu Ji
Wade-Giles-Autor: Liu Chi
Übersetzer: Daniel Bryant
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, S. 85
ÜZ: N

Autor: Liu, Shahe
Titel: Two Poems in "Voices of Young Poets from the PRC"
Pinyin-Autor: Liu Shahe
Wade-Giles-Autor: Liu Sha-he
Übersetzer: Shiao-ling Yu
Unselbständige Publikation: Renditions 16/1981, S. 76
ÜZ: N

Autor: Liu, Suola
Titel: In Search of the King of Singers
Pinyin-Autor: Liu Suola

Wade-Giles-Autor: Liu So-la
Übersetzer: Martha Cheung
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 208-234
ÜZ: J

Autor: Liu, Zunyuan
Titel: Ying Niang
Pinyin-Autor: Liu, Zunyuan
Wade-Giles-Autor: Liu, Tsun-yüan
Übersetzer: Susan McDougall
Unselbständige Publikation: Renditions 3/1974, S. 19-27
ÜZ: J

Autor: Liu, Xiaozu
Titel: Two Poems in "Ten Ming Songs"
Pinyin-Autor: Liu Xiaozu
Wade-Giles-Autor: Liu Hsiao-tsu
Übersetzer: K.C. Leung
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 236-237
ÜZ: N

Autor: Liu, Xinwu
Titel: Black Walls
Pinyin-Autor: Liu, Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu, Hsin-wu
Übersetzer: Geremie Barmé
Unselbständige Publikation: Renditions 23/1985, S. 39-46
ÜZ: J

Autor: Liu, Xinwu
Titel: Ruyi
Pinyin-Autor: Liu Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu Hsin-wu
Übersetzer: Richard Rigby
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 53-85
ÜZ: J

Autor: Liu, Yanshi
Titel: One Poem in "Mid-Tang Quatrains – A Short Anthology"
Pinyin-Autor: Liu Yanshi
Wade-Giles-Autor: Liu Yen-shih
Übersetzer: Stephen Owen
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 160-161
ÜZ: N

Autor: Liu, Yichang
Titel: Intersections
Pinyin-Autor: Liu Yichang
Wade-Giles-Autor: Liu I-ch'ang
Übersetzer: Nancy Li
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 84-104
ÜZ: J

Autor: Liu, Yong
Titel: Thirteen Ci
Pinyin-Autor: Liu Yong
Wade-Giles-Autor: Liu Yung
Übersetzer: Winnie Lai-fong Leung
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1978, S. 62-82

ÜZ: J

Autor: Liu, Yuxi
Titel: One Poem in "Poems of the West Lake"
Pinyin-Autor: Liu Yuxi
Wade-Giles-Autor: Liu Yü-hsi
Übersetzer: A. C. Graham
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 105
ÜZ: J

Autor: Liu, Yuxi
Titel: Three Poems in "Mid-Tang Quatrains – A Short Anthology"
Pinyin-Autor: Liu, Yuxi
Wade-Giles-Autor: Liu, Yü-hsi
Übersetzer: Stephen Owen
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 156-157, 160-161, 174-175
ÜZ: N

Autor: Lu, Di
Titel: One Poem in "Selected Poems of the Thirties"
Pinyin-Autor: Lu Di
Wade-Giles-Autor: Lu Ti
Übersetzer: Rebecca Mok
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 191
ÜZ: J

Autor: Lu, Xun
Titel: Brothers
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: William A. Lyell, Jr.
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 66-72
ÜZ: J

Autor: Lu, Xun
Titel: Confucius in Modern China
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: D.E. Pollard
Unselbständige Publikation: Renditions 26/1986, S. 125-131
ÜZ: J

Autor: Lu, Xun
Titel: On Hong Kong
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Zhu Zhiyu
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 47-53
ÜZ: J

Autor: Lu, Xun
Titel: Selected Classical Poems
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: J. E. Kowallis
Unselbständige Publikation: Renditions 26/1986, S. 132-150
ÜZ: J

Autor: Lu, Xun

Titel: Toward a Refutation of the Voices of Evil
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: J. E. Kowallis
Unselbständige Publikation: Renditions 26/1986, S. 108-119
ÜZ: J

Autor: Lu, Xun
Titel: Wild Grass: excerpts
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Yecao
Wade-Giles-Titel: Yeh-ts'ao
Übersetzer: Ng Mau-sang
Unselbständige Publikation: Renditions 26/1986, S. 151-154
ÜZ: J

Autor: Lu, Xun
Titel: Zawen
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: D. E. Pollard
Unselbständige Publikation: Renditions 31/1989, S. 140-147
ÜZ: J

Autor: Lu, Yishi
Titel: One Poem in "Selected Poems of the Thirties"
Pinyin-Autor: Lu Yishi
Wade-Giles-Autor: Lu I-shih
Übersetzer: Rebecca Mok
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 192
ÜZ: J

Autor: Lu, You
Titel: One Poem in "Translations by Graeme Wilson"
Pinyin-Autor: Lu You
Wade-Giles-Autor: Lu Yu
Übersetzer: Graeme Wilson
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 116
ÜZ: J

Autor: Lu, You
Titel: Seven Poems
Pinyin-Autor: Lu You
Wade-Giles-Autor: Lu Yu
Übersetzer: Burton Watson
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 201-204
ÜZ: N

Autor: Lu, You
Titel: Ten Ci
Pinyin-Autor: Lu You
Wade-Giles-Autor: Lu Yu
Übersetzer: James P. Rice
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 199-210
ÜZ: J

Autor: Lu, You
Titel: Thirty-one Quatrains

Pinyin-Autor: Lu You
Wade-Giles-Autor: Lu Yu
Übersetzer: C. H. Kwock; V. McHugh
Unselbständige Publikation: Renditions 26/1986, S. 51-67
ÜZ: J

Autor: Lu, Zhi
Titel: One Poem in "Fifteen Yuan Sanqu"
Pinyin-Autor: Lu Zhi
Wade-Giles-Autor: Lu Chih
Übersetzer: Gary G. Gach; C. H. Kwock
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 224
ÜZ: N

Autor: Lun, Guan
Titel: One Poem in "Selected Poems of the Thirties"
Pinyin-Autor: Lun Guan
Wade-Giles-Autor: Lun Kuan
Übersetzer: Rebecca Mok
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 187
ÜZ: J

Autor: Luo, Qing
Titel: Three Poems in "Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan"
Pinyin-Autor: Luo Qing
Wade-Giles-Autor: Luo Ch'ing
Übersetzer: Dominic Cheung
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 280-289
ÜZ: J

Autor: Luo, Ying
Titel: Four Poems in "Taiwan Women Poets: Selected Poems"
Pinyin-Autor: Luo Ying
Wade-Giles-Autor: Lo Ying
Übersetzer: Ling Chung; S,an Golden
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 89-99
ÜZ: J

Autor: Ma, Zhiyuan
Titel: Ma Chih-
yüan's

"Autumn

Thoughts"
Pinyin-Autor: Ma Zhiyuan
Wade-Giles-Autor: Ma Chih-yüan
Übersetzer: Kenneth P. H. Ho
Unselbständige Publikation: Renditions 3/1974, S. 125-127
ÜZ: J

Autor: Ma, Zhiyuan
Titel: Tears on the Blue Gown
Pinyin-Autor: Ma Zhiyuan
Wade-Giles-Autor: Ma Chih-yüan
Übersetzer: Shiao-ling Yu
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 131-154
ÜZ: N

Autor: Ma, Zhiyuan
Titel: Two Poems in "Fifteen Yuan Sanqu"
Pinyin-Autor: Ma Zhiyuan
Wade-Giles-Autor: Ma Zhiyuan
Übersetzer: Gary G. Gach; C. H. Kwock
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 221-222
ÜZ: J

Autor: Mang, Ke
Titel: Ape Herd
Pinyin-Autor: Mang Ke
Wade-Giles-Autor: Mang K'e
Übersetzer: Nicholas Jose
Unselbständige Publikation: Renditions 31/1989, S. 116-139
ÜZ: J

Autor: Mang, Ke
Titel: Three Poems in "Mists: New Poets from China"
Pinyin-Autor: Mang Ke
Wade-Giles-Autor: Mang K'e
Übersetzer: Susette Cooke; David Goodman
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 235-242
ÜZ: J

Autor: Manheim, Ralph
Titel: Vocational Guidance (On Translating)
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 114
ÜZ: J

Autor: Mao, Dun
Titel: Creation
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Übersetzer: Susan W. Chen
Unselbständige Publikation: Renditions 16/1981, S. 84-98
ÜZ: N

Autor: Mao, Yu
Titel: One Poem in "Selected Song Poems"
Pinyin-Autor: Mao Yu
Wade-Giles-Autor: Mao Yü
Übersetzer: Louise Ho
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 130
ÜZ: N

Autor: McDougall, Bonnie
Co-Autor: Cooke, Susette
Titel: The Poetry and Fiction of Bei Dao/Zhao Zhenkai
Pinyin-Autor: Bei Dao (Zhao Zhenkai)
Wade-Giles-Autor: Pei Tao (Chao Chen-k'ai)
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 122-124
ÜZ: J

Autor: Mei, Lanfang
Titel: An Actor Prepares
Pinyin-Autor: Mei Lanfang
Wade-Giles-Autor: Mei Lan-fang
Übersetzer: Stephen C. Soong
Unselbständige Publikation: Renditions 3/1974, S. 115-116

ÜZ: J

Autor: Meng, Haoran
Titel: One Poem in "Translations of John Turner"
Pinyin-Autor: Meng Haoran
Wade-Giles-Autor: Meng Hao-jan
Übersetzer: John Turner
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 45
ÜZ: J

Autor: Sima, Qian
Co-Autor: Liu Xiang
Titel: Der Herr von Sin-ling. Reden aus dem Chan-kuo-ts' und Biographien aus dem Shi-ki. Eingeleitet und übersetzt von Erich Haenisch
Pinyin-Autor: Sima Qian; Liu Xiang
Wade-Giles-Autor: Szu-ma Ch'ien; Liu Hsiang
Pinyin-Titel: Shiji; Zhanguoze
Wade-Giles-Titel: Shi-chi; Chan-kuo-tse
Übersetzer: Erich Haenisch
Veröffentlichung: Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1965. 80 S.
ÜZ: A1hsl
OAW/UB-Signatur: Bhg27

Autor: Meng, Jiao
Titel: One Poem in "Translations by Graeme Wilson"
Pinyin-Autor: Meng Jiao
Wade-Giles-Autor: Meng Chiao
Übersetzer: Graeme Wilson
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 116
ÜZ: J

Autor: Miao, Yue
Titel: The Chinese Lyric
Pinyin-Autor: Miao Yue
Wade-Giles-Autor: Miao Yüeh
Übersetzer: John Minford
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 25-44
ÜZ: J

Autor: Miller, Henry
Titel: Letter to Pai Hsien-yung
Unselbständige Publikation: Renditions 14/1980, S. 83-89
ÜZ: N

Autor: Mo, Yan
Titel: The Cat Specialist
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Übersetzer: Janice Wickeri
Unselbständige Publikation: Renditions 32/1989, S. 59-68
ÜZ: N

Autor: Mu, Dan
Titel: Eleven Poems
Pinyin-Autor: Mu Dan
Wade-Giles-Autor: Mu Tan
Übersetzer: Pang Bingjun
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 252-272
ÜZ: N

Autor: Mu, Zhongnan
Titel: The Ancient City
Pinyin-Autor: Mu Zhongnan
Wade-Giles-Autor: Mu Zhongnan
Übersetzer: Victoria D. L. Tsai
Unselbständige Publikation: Renditions 16/1981, S. 122-137
ÜZ: N

Autor: Lao, She
Titel: Die Geburt (einleitendes Kapitel der Autobiographie "Unter dem leuchtendroten Banner")
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Zheng hongqi xia
Wade-Giles-Titel: Cheng hung-ch'i hsia
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 24-40
Anmerkungen: Mit einer Einleitung von Volker Klöpsch
ÜZ: J

Autor: Li, Bai
Titel: Einem Freund zum Geleit auf die Fahrt nach Shu
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Übersetzer: Günter Eich
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 53

Autor: Lu, Xun
Titel: Sturm im Wasserglas
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Fengbo
Wade-Giles-Titel: Feng-po
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 94-103
ÜZ: J

Autor: Li, Bai
Titel: Nachtgedanken
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Übersetzer: Günter Eich
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 66
ÜZ: J

Autor: Li, Bai
Titel: Zwei Gedichte
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Übersetzer: Günter Eich
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 129
ÜZ: J

Autor: Mao, Dun
Titel: In einer Sommernacht um Eins
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Xiaye yi dian zhong
Wade-Giles-Titel: Hsia-yeh i tien chung

Übersetzer: Heide Brexendorff
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 130-135
ÜZ: J

Autor: Li, Yu
Titel: Der schönste Knabe von Peking
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Pinyin-Titel: Shi'er lou
Wade-Giles-Titel: Shih-erh lou
Übersetzer: Martin Gimm; Helmut Martin
Veröffentlichung: Dortmund: Projekt Verlag 1995. 138 S.
ÜZ: A2ly7

Autor: Mao, Zedong
Titel: Loushan Paß
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung
Übersetzer: J. Schickel
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 159
ÜZ: J

Autor: Liu, Binyan
Titel: Jedes Jahr ist ein Geschenk
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Pinyin-Titel: Liu Binyan he ta de shidai
Wade-Giles-Titel: Liu Pin-yen ho t'a ti shih-tai
Übersetzer: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 162-172
ÜZ: J

Autor: Kong, Jiasheng
Titel: Nachforschungen
Pinyin-Autor: Kong Jiasheng
Wade-Giles-Autor: K'ung chieh-sheng
Pinyin-Titel: Zhuiqiu
Wade-Giles-Titel: Chui-ch'iu
Übersetzer: Helmut Franz
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 192-197
ÜZ: J

Autor: Liu, Xinwu
Titel: Die Fußgängerbrücke
Pinyin-Autor: Liu Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu Hsin-wu
Übersetzer: Helmut Forster-Latsch
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 198-203
ÜZ: J

Autor: Kong, Jiasheng
Titel: Eine einfache Arbeiterin
Pinyin-Autor: Kong Jiasheng
Wade-Giles-Autor: K'ung Chieh-sheng
Übersetzer: Ruth Keen
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 70-74
ÜZ: J

Autor: Mo, Yan

Titel: Der Jungfernflug
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 17-23
ÜZ: J

Autor: Mo, Yan
Titel: Schuldig
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 24-41
ÜZ: J

Autor: Mo, Yan
Titel: Der Hochbegabte
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 41-47
ÜZ: J

Autor: Liu, Zhenyun
Titel: Die gelben Blumen unter dem Himmel der Heimat
Pinyin-Autor: Liu Zhenyun
Wade-Giles-Autor: Liu Chen-yün
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 48-56
ÜZ: J

Autor: Liu, Zhenyun
Titel: Die Einheit
Pinyin-Autor: Liu Zhenyun
Wade-Giles-Autor: Liu Chen-yün
Übersetzer: Chang Hsien-chen; Ruth Keen
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 57-62
ÜZ: J

Autor: Mang, Ke
Titel: Zeit ohne Zeitlichkeit. Auszug aus einem Zyklus
Pinyin-Autor: Mang Ke
Wade-Giles-Autor: Mang K'e
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 91-94
ÜZ: J

Autor: Kettelhut, Sylvia
Titel: Zur Übersetzbarkeit literarischer Texte. Theorie und Praxis am Beispiel einer Übersetzung aus dem Chinesischen
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1992, S. 77-100
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Liu, Binyan
Titel: Interne Neuigkeiten (Teil I)
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Veröffentlichung: Orientierungen 2/1992, S. 99-140

ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Liu, Xinwu
Co-Autor: Thuno, Mette / Werner, Stephan P
Titel: Zur Situation der chinesischen Intelligenz. Ein Gespräch mit Liu Xinwu
Pinyin-Autor: Liu Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu, Hsin-wu
Übersetzer: Mette Thuno; Stephan P. Werner
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1993, S. 27-35
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Liu, Binyan
Titel: Interne Neuigkeiten (VI-VIII)
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: Pierre Brun; Ute Lüghausen
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1993, S. 36-70
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Lu, Wenfu
Titel: In einer stillen Gasse
Pinyin-Autor: Lu Wenfu
Wade-Giles-Autor: Lu Wen-fu
Übersetzer: Yu Ming-chu; Sylvia Roelcke
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1994, S. 83-99
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Vom "Doppelmörder" zum "Spion". Wege zur Übertragung chinesischer Literatur
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1994, S. 17-33
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Li, Guowen
Titel: Die Neuwahl
Pinyin-Autor: Li Guowen
Wade-Giles-Autor: Li Kuo-wen
Übersetzer: Michael Quirin
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1994, S. 92-112
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Hawkes, David
Titel: On Lin Shu
Unselbständige Publikation: Renditions 5/1975, S. 21
ÜZ: J

Autor: Motsch, Monika
Titel: Lin Shu und Franz Kuhn – zwei frühe

Übersetzer
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 5/1986, S. 76-87
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Li, Xiaoyou
Co-Autor: Qiu, Xiaolong
Titel: China Diary. (Gespräch mit den Autoren Li Xiaoyou und Qiu Xiaolong)
Pinyin-Autor: Li Xiaoyou; Qiu Xiaolong
Wade-Giles-Autor: Li Hsiao-yu; Chiu Hsiao-lung
Unselbständige Publikation: ZEIT-Magazin 41/1982 (8.10.1982), S. 56-62
ÜZ: N

Autor: Kräuter, Uwe
Titel: Zhou Erfu – Schriftsteller und Politiker
Pinyin-Autor: Zhou Erfu
Wade-Giles-Autor: Chou Erh-fu
Unselbständige Publikation: Das Neue China 1/1982, S. 8-9
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Lama Anagarika Govinda
Titel: Die innere Struktur des I Ging – Das Buch der Wandlungen
Pinyin-Titel: Yijing
Wade-Giles-Titel: I-ching
Veröffentlichung: Freiburg: Aurum Verlag 1983
ÜZ: N

Titel: Das Lied des "Pfirsich- und Pflaumengartens"
Unselbständige Publikation: China-Report (Wien) 66/67/1982, S. 57-61
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba163

Titel: Das Lied des "Pfirsich- und Pflaumengartens" (II. Teil)
Unselbständige Publikation: China-Report (Wien) 68/1983, S. 28-31
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba163

Autor: Liu, Shaotang
Titel: Die Quelle des Schaffens
Pinyin-Autor: Liu Shaotang
Wade-Giles-Autor: Liu Shao-t'ang
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 21/1982, S. 27-28
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Lu, Ji
Titel: Wen Fu: Essay
über

Literatur

Pinyin-Autor: Lu Ji
Wade-Giles-Autor: Lu Chi
Pinyin-Titel: Wen Fu
Wade-Giles-Titel: Wen Fu
Übersetzer: Erwin Burckhardt
Unselbständige Publikation: Schweizerisch-chinesische Gesellschaft, Basel 1982
Anmerkungen: Nach der engl. Übers. von Chen Shih-hsiang
ÜZ: N

Autor: Lu, Xun
Titel: Einige Gedichte
Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Egbert Baque; Jürgen Theobaldy
Unselbständige Publikation: Freibeuter 13/1982, S. 127-131
Anmerkungen: 8 Gedichte aus den Jahren 1901-1933
ÜZ: N

Autor: Mao, Zedong
Titel: Gedicht XXXX
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung
Übersetzer: Joachim Schickel
Unselbständige Publikation: Neue Rundschau 93. Jg., 3/1982, S. 53
Anmerkungen: Übertragung eines 1923 entstandenen u. am 9.9.1978 erstmals veröffentlichten Ci-Gedichtes
ÜZ: N

Autor: Kalf, P.L.
Titel: Die Frau im chinesischen Sprichwort
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 6/1930 S. 194
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Kuhn, Franz
Titel: Von chinesischer Prosadichtung
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 6/1930 S. 197-198
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mohr, F.W.
Titel: Chinesische Studenten in Deutschland
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 11/1930 S. 337-338
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mohr, F.W.
Titel: Wang Ching-wei
Pinyin-Titel: Wang Jingwei
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 15/1930 S. 470
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Kalf, L.
Titel: Die deutsche Umschrift des Chinesischen
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 23/1931 S. 586-588
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Meuthen
Titel: Die Entwicklung der deutschen Schulen in Shanghai, Tientsin und Tsingtau
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 5/1931 S. 126-127
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mohr, F.W.
Titel: Deutschland und China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 5/1931 S. 113
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mohr, F.W
Titel: Antideutsche Hetze in Canton
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 17/1931 S. 437
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Linde, Max
Titel: Offener Brief an die Liga
für

Vaterlandsverteidigung

der Chinesen in Deutschland
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 21/1931 S. 529
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Co-Autor: Mayr, Jen Juanita
Titel: Jin Shengtan und die
"Bücher

der

Begabten"
Pinyin-Autor: Jin Shengtan
Wade-Giles-Autor: Chin Sheng-t'an
Veröffentlichung: Diss. Hamburg 1984
ÜZ: N

Autor: Li, Bai
Titel: Abschied von Meng Haoran im Pavillon zum Gelben Storch. Gedicht
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Übersetzer: Rainer Kloubert
Unselbständige Publikation: Dewen xuexi 2/1984, S. 2
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Bai
Titel: Flußabwärts nach Jiangling. Gedicht
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Unselbständige Publikation: Dewen xuexi 2/1984, S. 1
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Yi
Titel: Nächtliches Flötenspiel auf der Shouxiang-Burg. Gedicht der Tang-Zeit
Pinyin-Autor: Li Yi
Wade-Giles-Autor: Li I
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 3/1985, S. 20-24
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Li, Zhi
Titel: Li Dchih: Kurzer Prosatext
Pinyin-Autor: Li Zhi
Wade-Giles-Autor: Li Chih

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Kin Ping Meh oder die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen. Leipzig, Weimar: Kiepenheuer 1983. 2 Bde., Bd. 2, S. 523

ÜZ: A2jpm51; A2jpm52

Autor: Lu, Xun

Titel: Die Schwerter. Erzählung

Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Übersetzer: Siglinde Bolbecher; Konstantin Kaiser

Unselbständige Publikation: Wespennest 54/1984, S. 7-17

ÜZ: N

Autor: Lü, Kun

Titel: 3 kurze Prosatexte der ausgehenden Ming-Zeit

Pinyin-Autor: Lü Kun

Wade-Giles-Autor: Lü K'un

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Kin Ping Meh oder die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen. Leipzig, Weimar: Kiepenheuer 1993. 2 Bde., Bd. 2, S. 524-525

ÜZ: AA2jpm51; A2jpm52

Autor: Meng, Jiao

Titel: Wanderers Lied. Gedicht der Tang-Zeit

Pinyin-Autor: Meng Jiao

Wade-Giles-Autor: Meng Chiao

Übersetzer: Rainer Kloubert

Unselbständige Publikation: Deyu xuexi 6/1983, S. 2-3

ÜZ: N

Autor: Michaelis, A

Titel: Die deutschen Schulen in Ostasien

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 1/1933 S. 16-20

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mohr, F.W-

Titel: Von der Familie Kung

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1933 S. 34-36

Anmerkungen: Bericht über die Nachkommen des Konfuzius

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mell, R

Titel: Von Enten in China

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1933 S. 37-38

Anmerkungen: Humorvoller Artikel, der anhand der Behandlung von Enten die Besonderheiten der chinesischen Welt aufzeigen will

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Liang Simu

Titel: Vom Konfuzianismus bis zur neuen Kulturbewegung in China

Wade-Giles-Autor: Liang Ssu-mu

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 23/1933 S. 512-514; 24/1933 S. 529-532

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Lessing, Ferdinand

Titel: Ahnenverehrung und Familienbiologie im alten China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 3/1933 S. 58-60
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Lessing, Ferdinand
Titel: Das chinesische Schattenspiel, eine sterbende Kunst
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 19/1934 S. 448-449
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mell, R
Titel: Biologisches Verständnis
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 9/1934 S. 212-213
Anmerkungen: Gedanken über Reisen in China beim Lesen von Heim's Minya Gongkar. Extrem arroganter Artikel, der die 'kulturelle Überlegenheit Europas' besingt
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mohr, F.W
Titel: Hu Shi
über

die

Landpolitik

in

China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 21/1932 S. 429-431
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Kohl, Louis v
Titel: Die Bedeutung der Riten im alten China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 3/1932 S. 59-61; 4/1932 S. 81-84
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Linde, Max
Titel: Die Tung-Chi Festschrift 1932
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau
Anmerkungen: Bericht über die von China und Deutschland zusammen gegründete Universität
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Robert Morrison
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 19/1934 S. 452-453
Anmerkungen: Biographischer Bericht zum 100. Todestag des 1782 geborenen Missionars und Sinologen Robert Morrison
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mühlhahn, Klaus
Titel: Geschichte, Frauenbild und kulturelles Gedächtnis. Der ming-zeitliche Roman Shihu zhuan
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Herausgeber: Kuo Heng-yü; Mechthild Leutner

Veröffentlichung: Berlin: Minerva Publikationen 1994, 218 S. (Berliner China-Studien Nr. 23)
ÜZ: D4mk2

Autor: Liang Simu

Titel: Das Tsing-Tien-System – Eine Utopie

Wade-Giles-Autor: Liang Ssu-mu

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1935 S. 46-49

Anmerkungen: Über das Brunnenfeldsystem Jing-Tian: Bücherverbrennung, Bücherverfälschung und der Streit: "Alte Schrift – Neue Schrift"; Zweifel am Altertum; Der Feudalismus und das Brunnenfeldsystem in Wahrheit; Die Literaturgeschichte des Brunnenfeldsystems

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Eine Unterredung mit Mei Lan Fang

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 9/1935 S. 246-247

Anmerkungen: Bericht über die Formen des klassischen chinesischen Dramas und eine Analyse der klassischen Theaterkultur

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Murobushi Takanobu

Titel: Murobushi Takanobu: Eine Entgegnung

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 1/1936 S. 19-21

Anmerkungen: Der Artikel ist die Übersetzung der Entgegnung des japanischen Gelehrten und Kulturkritikers Professor Murobushi Takanobu auf Hu Shi's "Wort an das japanische Volk"

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Moderne Wiedergabe altchinesischer Musik und altchinesischen Theaters

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 21/1936 S. 579-583

Anmerkungen: N

ÜZ: Aba2

Autor: Krüger, E

Titel: Die Beziehungen Chinas zu den Völkern des Westens von den Anfängen bis zur Zeit der "ungleichen Verträge"

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 8/1938 S. 195-198; 9/1938 S. 224-226

Anmerkungen: Ohne Berücksichtigung Deutschlands

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mao Dun

Titel:

Zündholzfabrikant

Tschou

Wade-Giles-Autor: Mao Tun

Übersetzer: Kuhn, Franz

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 12/1938 S. 297-301

Anmerkungen: Auszug aus dem Roman "Shanghai im Zwielflicht" (Ziye)

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mao Dun

Titel: Der Selbstmord

Pinyin-Autor: Mao Dun

Wade-Giles-Autor: Mao Tun

Übersetzer: Schmahl, W

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 13/1942 S. 222-228

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Lu Xun

Titel: Trauer um eine Tote

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Übersetzer: Eggert, Heinrich

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 12/1936 S. 322-329

Anmerkungen: Novelle aus der Sammlung Fang Huang; Lu Xun beendete sie am 21. Oktober 1925

ÜZ: B2lx3; B2lx152; B2lx14

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Lu Xun

Titel: Kung I-gi

Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Pinyin-Titel: Kong Yiji

Wade-Giles-Titel: K'ung I-chi

Originaltitel: Kong Yiji

Übersetzer: Hoffmann, Alfred

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 12/1935 S. 324-326

ÜZ: B2lx2; B2lx151, B2lx14;

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Lu Xun

Titel: Am Pranger

Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Übersetzer: Eggert, H

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 5/1937 S. 132-133

Anmerkungen: Die Episode entstammt der Sammlung Fang Huang und wurde von Lu Xun am 18. März 1925 fertiggestellt

ÜZ: B2lx3; B2lx152; B2lx14

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Kogelschatz, Hermann

Titel: Wang Kuo-wei und Schopenhauer. Ein philosophisches Ereignis in der neueren Geistesgeschichte Chinas

Pinyin-Autor: Wang Guowei

Wade-Giles-Autor: Wang Kuo-wei

Veröffentlichung: Wiesbaden, Franz Steiner Verlag 1983

Anmerkungen: Münchner Ostasiatische Studien Bd. 35

Autor: Pan, Hsu

Titel: Die Bedeutung der chinesischen Literatur in den Werken Klabunds: Eine Untersuchung zur Entstehung der Nachdichtungen und deren Stellung im Gesamtwerk. Europäische Hochschulschriften.

Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur

Veröffentlichung: Frankfurt; Bern: Lang, 1990. 295 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Laozi

Co-Autor: Grill, Julius

Titel: Lao-tszes Buch vom höchsten Wesen und vom höchsten Gut (Tao-t'-king)

Pinyin-Autor: Laozi

Wade-Giles-Autor: Lao-tzu

Pinyin-Titel: Daodejing

Wade-Giles-Titel: Tao-ke-ching

Übersetzer: Grill, Julius

Veröffentlichung: Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck) Verlag, 1910. 208 S.

Anmerkungen: Von Julius grill zusätzlich mit Einleitung und Erläuterung versehen
ÜZ: A2lz18

Titel: Konfuzianische Bildung und Bildwelt
Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: K'ung-tzu
Übersetzer: Contag, Victoria
Veröffentlichung: Zürich: Artemis Verlag, 1964. 296 S.
ÜZ: A2kfz11

Autor: Laozi
Titel: Laotse. Der Anschluss an das Gesetz oder der grosse Anschluß. Versuch einer Wiedergabe des Taoteking von Carl Dallago
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Laotzu
Pinyin-Titel: Daodejing
Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching
Übersetzer: Carl Dallago
Veröffentlichung: Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1953. 122 S.
ÜZ: A2lz14; A2lz19

Autor: Lu, Xinhua
Titel: Wunden
Pinyin-Autor: Lu Xinhua
Wade-Giles-Autor: Lu Hsin-hua
Übersetzer: Donath, Andreas
Unselbständige Publikation: Neue Rundschau 93. Jg., 3/1982, S. 57-73
ÜZ: N

Titel: Konfuzius: Ausgewählte Texte
Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: K'ung-tzu
Übersetzer: Meiser, Hans Christian
Veröffentlichung: München: Goldmann Tb 8442, 1987.-
ÜZ: N

Autor: Riemenschneider, Andrea
Co-Autor: Liu E
Titel: Beobachtung als Grundlage, Umgangssprache als Instrument. Hu Shi's Vorwort zum Roman "Die Reisen des Laocan"
Pinyin-Autor: Liu E
Wade-Giles-Autor: Liu E
Unselbständige Publikation: Drachenboot 2/1988 S. 120-130
ÜZ: J

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Feng Jicai: Lesehinweis auf "Lilienfüße" (san cun jinlian)
Pinyin-Autor: Feng Jicai
Wade-Giles-Autor: Feng Chi-ts'ai
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 S. 94-95
ÜZ: J

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Die Sonette des Feng Zhi
Pinyin-Autor: Feng Zhi
Wade-Giles-Autor: Feng Chih
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 S. 7-13
ÜZ: J

Autor: Kong Jiesheng
Titel: Das Kreuz des Südens
Pinyin-Autor: Kong Jiesheng
Wade-Giles-Autor: K'ung Chieh-sheng
Übersetzer: Brigitte Kremer
Unselbständige Publikation: Hamburg: Geo Special China 1987 S. 100-106
ÜZ: N

Autor: Liu Zuci
Titel: Wir liegen am Berghang
Pinyin-Autor: Liu Zuci
Wade-Giles-Autor: Liu Tsu-tz'u
Übersetzer: Liu Menglian
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 S. 87
ÜZ: J

Autor: Ma Jian
Titel: Der Belag deiner Zunge
Pinyin-Autor: Ma Jian
Wade-Giles-Autor: Ma Chien
Übersetzer: Karin Hasselblatt
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 S. 104-106
ÜZ: J

Autor: Mo Yingfeng
Titel: Dorf der Buckligen
Pinyin-Autor: Mo Yingfeng
Wade-Giles-Autor: Mo Ying-feng
Pinyin-Titel: Tuobei de zhuxiang
Wade-Giles-Titel: T'o-pei te chu-hsiang
Originaltitel: Tuobei de zhuxiang
Übersetzer: Karin Hasselblatt
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 S. 63-71
Anmerkungen: Original der Erzählung in Renmin wenxue 10/1985 S. 21-28
ÜZ: J

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Mit dem Körper schreiben: Literatur als Wunde. Bemerkungen zur Literatur Shu Tings
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 S. 15-22
ÜZ: J

Autor: Münnich, Heike
Titel: Frau und Gesellschaft – das Werk der Su Qing von 1935-1949. Magisterarbeit
Pinyin-Autor: Su Qing
Wade-Giles-Autor: Su Ch'ing
Unselbständige Publikation: Magisterarbeit FU Berlin 1986,- 156 S.
ÜZ: N

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Die fremde Frau, der fremde Mann. Zum Bild Chinas in der neueren deutschsprachigen Literatur
Herausgeber: Bernhard Mensen
Unselbständige Publikation: Nettetal: Steyler Verlag Wort u. Werk, 1987 S. 9-25 (Vortragsr./Akadem.
Völker u. Kulturen 10/1986/7)
ÜZ: N

Autor: Motsch, Monika

Titel: Besprechung von: Zou xiang shijie wenxue – To the World Literature – The Influence of Foreign Literature upon the Modern Chinese Writer. Hrsg. v. Zheng Xiaoyi, Changsha 1985, 669 S.
Unselbständige Publikation: Berlin: arcadia 22 (oder 2?)/1987 S. 219-221
ÜZ: N

Autor: Lin, Yutang
Titel: Weisheit des lächelnden Lebens. Übers. aus dem Engl.: Wilhelm E. Süskind
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Übersetzer: Wilhelm E. Süskind
Veröffentlichung: Stuttgart: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1991. 512 S.
Anmerkungen: Übersetzung des amerikanischen Titels "The Importance of Living"
ÜZ: B2lyt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lang-Tan, Goatkoei
Titel: Auf der Suche nach der verlorenen Identität. Zum Phänomen der "Xungen wenxue" in der chinesischen Gegenwartsliteratur (1984-1987)
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 S. 30-34
ÜZ: J

Autor: Martin, Helmut
Titel: Die chinesische Literatur im Wandel. Dokumente eines Prozesses der "Vergangenheitsbewältigung"
Unselbständige Publikation: Die Volksrepublik China. Mit Beiträgen von Wolfgang Taubmann u.a. Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz: Kohlhammer Verlag, 1987 S. 124-136
ÜZ: N

Autor: Müller, Eva
Titel: Chinesische Erzählprosa 1977-1988
Unselbständige Publikation: Weimarer Beiträge 6/34/1988 S. 885-903
ÜZ: N

Autor: Li, Bai
Titel:
Mühsam

ist

der

Weg

nach

Shu.

(Shu

dao

nan).

Mühsam

ist

der Weg. (Xing lu nan)
Pinyin-Autor: Li Bai

Wade-Giles-Autor: Li Pai
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica 2/1989, S. 119-122
ÜZ: J

Autor: Schickel, Joachim
Titel: Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden: Li
Yü's

Lied

auf

die Melodie "Weidenzweige"
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Unselbständige Publikation: Mitteilungsblatt der Deutschen China-Gesellschaft e.V. Köln, 3/1986, S.
1-3
ÜZ: N

Autor: Meng, Yuanlao
Titel: Erinnerungen aus der östlichen Hauptstadt
Pinyin-Autor: Meng Yuanlao
Wade-Giles-Autor: Meng Yüan-lao
Pinyin-Titel: Dongjing menghua lu
Wade-Giles-Titel: Tung-ching meng-hua lu
Originaltitel: Dongjing menghua lu
Herausgeber: Gereon Sievernich
Übersetzer: Sybille Girmond
Unselbständige Publikation: Das Buch der Feuerwerkskunst, Nördlingen: Greno, 1987, S. 171
Anmerkungen: Auszug aus dem 7. Buch. Nach dem Englischen übersetzt von Sybille Girmond
ÜZ: N

Autor: Kogelschatz, Hermann
Titel: Wang Kuo-wei und Schopenhauer. Eine philosophische Begegnung. Wandlung des
Selbstverständnisses der chinesischen Literatur unter dem Einfluß der klassischen deutschen Ästhetik
Pinyin-Autor: Wang Guowei
Wade-Giles-Autor: Wang Kuo-wei
Veröffentlichung: Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, 1986. 513 S.
Anmerkungen: Münchener Ostasiatische Studien Bd. 35
ÜZ: N

Autor: Leutner, Mechthild
Titel: Deutsche Vorstellungen
über

China

und

Chinesen

und

über

die Rolle der Deutschen in China 1890-1945

Unselbständige Publikation: Von der Kolonialpolitik zur Kooperation. Studien zur Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen. hrsg. von Kuo Heng-yü, München: Minerva, 1986. 518 S.; S. 401-442

ÜZ: N

Autor: Markert, Christoph

Titel: I Ging. Das Buch der Wandlungen

Veröffentlichung: München: Goldmann Taschenbuch, 1985

ÜZ: N

Autor: Kielce, Anton

Titel: I Ging. Das Buch der Wandlungen

Veröffentlichung: München: Heyne Taschenbuch, 1985

ÜZ: N

Autor: Mende, Erling von

Titel:

Annäherungsversuche.

Juan

Chis

Reimprosa

über

ein

Taubenpaar

Pinyin-Autor: Ruan Ji

Wade-Giles-Autor: Juan Chi

Unselbständige Publikation: Ganz allmählich. Aufsätze zur ostasiatischen Literatur, insbesondere zur chinesischen Lyrik. Festschrift für Günter Debon. Hrsg. von Roderich Ptak und Siegfried Englert.

Heidelberg: Heidelberger Verlagsanstalt, 1986. 318 S., S. 165-183

Anmerkungen: Heidelberger Bibliotheksschriften Bd. 23

ÜZ: D4pr2

Autor: Englert, Siegfried

Titel: Die Kinderreime de

Lü

Te-
sheng

und

seines

Sohnes

Lü

K'un

Pinyin-Autor: Lü Kun und Lü Desheng

Wade-Giles-Autor: Lü K'un und Lü Te-sheng

Unselbständige Publikation: Ganz allmählich. Aufsätze zur ostasiatischen Literatur, insbesondere zur chinesischen Lyrik. Festschrift für Günter Debon. Hrsg. von Roderich Ptak und Siegfried Englert.

Heidelberg: Heidelberger Verlagsanstalt, 1986. 318 S., S. 66-78

Anmerkungen: Heidelberger Bibliotheksschriften Bd. 23
ÜZ: D4pr2
OAW/UB-Signatur: HOL

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Bei Dao:
Pinyin-Titel: Bei Dao
Wade-Giles-Titel: Pei Tao
Herausgeber: Ludwig Arnold
Unselbständige Publikation: Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur, München:
edition text kritik, 1989. 18. Nachlieferung, S. 1-10, A/1-D/1
ÜZ: N

Autor: Minden, Stephan von
Titel: Leiyu (Gewitter) und Richu (Sonnenaufgang)
Pinyin-Autor: Cao yu
Wade-Giles-Autor: Ts'ao Yü
Pinyin-Titel: Leiyu, richu
Wade-Giles-Titel: lei-yü, jih-ch'u
Herausgeber: Walter Jens
Unselbständige Publikation: München: Kindlers Neues Literaturlexikon, Kindler, 1989, Bd. 3: Bp-Ck, S.
597-599
ÜZ: N

Autor: Yuan Shishuo
Titel: Nicht stehen, nicht sitzen, nicht knien. Liu E prangert in seinem Klassiker korrupte Beamte an
Pinyin-Autor: Liu E
Wade-Giles-Autor: Liu E
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 1/1988 S. 48-50
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Monschein, Ylva
Titel: Gefährdete Literatur: Teil I: Moderne Schriftsteller im Spannungsfeld zwischen Politik und Kunst.
Teil II: Chinas Schriftsteller nach 1976: Auf der Suche nach der verlorenen Identität
Unselbständige Publikation: das neue China 1/1988 s. 40-41 und dnC 2/1988 S. 30-33
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Li, Bai
Titel: Flußabwärts nach Jiangling
Pinyin-Autor: Li Bai
Wade-Giles-Autor: Li Pai
Übersetzer: Rainer Kloubert
Unselbständige Publikation: Dewen xuexi 2/1984, S. 1
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wu, Benxing
Titel: Mein Weg. Memoiren von Mao Dun
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 14/1984, S. 34
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Lang-Tan, Goatkoei
Titel: Traditionelle Strukturen und west-östliche Begegnungen in der modernen Lyrik Chinas
Unselbständige Publikation: Asien 7/1986, S. 73-87
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba236

Autor: Lu, Xun
Titel: Tod
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Unselbständige Publikation: Das neue China 3/1986, S. 34
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Engel, Maike
Titel: Anmerkungen zu Gedichten. Das Zhongshan shihua des Liu Bin. Magisterarbeit, Univ. Hamburg, 1986
Pinyin-Autor: Liu Bin
Wade-Giles-Autor: Liu Pin
Pinyin-Titel: Zhongshan shihua
Wade-Giles-Titel: Chung-shan shih-hua
Unselbständige Publikation: Magisterarbeit, Universität Hamburg, 1986
ÜZ: N

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Botschafter der Seele. Chinesisch-deutsches Schriftstellertreffen in Peking
Unselbständige Publikation: Das neue China 2/1985, S. 18-20
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Titel: Vier haschischrauchende
Müßiggänger.

Tiger,

Wolf

und

Fuchs
Übersetzer: Helmut Forster-Latsch, Marie-Luise Latsch, Zhao Wenquan
Unselbständige Publikation: Das neue China 2/1985, S. 26
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Lao, She
Titel: Ding
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Ding
Wade-Giles-Titel: Ting
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Das Neue China 2/1985, S. 34-35
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Lu, Xun
Titel: Sturm im Wasserglas
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Lutz Bieg
Unselbständige Publikation: Das Neue China 12-13/1976, S. 29-30
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Liu Zhanqiu
Titel: Hainan: Variationen in Hitze und Bitternis. 5 Gedichte
Pinyin-Autor: Liu Zhanqiu
Wade-Giles-Autor: Liu Chan-ch'iu
Übersetzer: Eve Klapproth
Unselbständige Publikation: das neue China 1/1988 S. 24-26
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Laozi
Co-Autor: Hartmann, Franz
Titel: Betrachtungen
über

das

Tao-Teh-
King

(Der

Weg,

die

Wahrheit

und das Licht)

Pinyin-Autor: Laozi

Wade-Giles-Autor: Lao-tzu

Pinyin-Titel: Daodejing

Wade-Giles-Titel: Tao-te-ching

Veröffentlichung: Leipzig: Brückner & Niemann, 1903. 137 S.

Anmerkungen: Deutsche Ausgabe nach der der englischen Übersetzung aus dem Chinesischen.

Bearbeitet von Franz Hartmann

ÜZ: A2Iz20

OAW/UB-Signatur: Bhj 88

Autor: Kong, Jiasheng

Titel: Du und er. Auf dem Weg von Hamburg nach Straelen. (Gedicht)

Pinyin-Autor: Kong Jiasheng

Wade-Giles-Autor: K'ung Chieh-sheng

Übersetzer: Eike Zschacke

Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche.

Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für

Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 430

ÜZ: N

Autor: Kong, Jiasheng

Titel: Eine einfache Arbeiterin

Pinyin-Autor: Kong Jiasheng

Wade-Giles-Autor: K'ung Chieh-sheng

Übersetzer: Ruth Keen

Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 70-74

ÜZ: J

Autor: Kong, Jiasheng

Titel: Das Magnetfeld zwischen Osten und Westen

Pinyin-Autor: Kong Jiasheng
Wade-Giles-Autor: K'ung Chieh-sheng
Übersetzer: Susanne Kinzel
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 324-326
ÜZ: N

Autor: Liao, Yiming
Titel: Die Anekdote vom Schwein ohne Schwanz. Synopse von Suizie Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Pinyin-Autor: Liao Yiming
Wade-Giles-Autor: Liao I-ming
Pinyin-Titel: Wuwei zhu yishi
Wade-Giles-Titel: Wu-wei chu i-shih
Unselbständige Publikation: minima sinica 1/1989, S. 131-133
Anmerkungen: Original in Shanghai wenxue 9/1988, S. 4-10
ÜZ: J

Autor: Lin, Yutang
Titel: Die Kurtisane. Eine Liebesgeschichte aus dem alten China
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Veröffentlichung: Stuttgart: Engelhorn, 1989. 158 S.
ÜZ: N

Autor: Liu, Binyan
Titel: Der
fünfte

Mann

im

Mantel
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: Ida Bucher
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 431-441
ÜZ: N

Titel: Das Volk ist jetzt stark. Nathan Gardels interviewt Liu Binyan
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: Karl Grobe-Hagel
Unselbständige Publikation: Das neue China 16/2/1989, S. 32-34
Anmerkungen: Interview übersetzt aus der New York Review of Books
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Co-Autor: Harnisch, Thomas
Titel: Liu Binyan
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Unselbständige Publikation: Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur (KLF), München: edition kritik, 17. Nlg.
ÜZ: N

Autor: Liu, Xinwu
Titel: Deutschland – ein Rätsel
Pinyin-Autor: Liu Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu Hsin-wu
Übersetzer: Dorothea Diener
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 327
ÜZ: N

Autor: Liu, Yiran
Titel: Rock'n Roll Jugend. Zusammengefaßt von Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Pinyin-Autor: Liu Yiran
Wade-Giles-Autor: Liu I-ian
Pinyin-Titel: yaogun qingnian
Wade-Giles-Titel: yao-kun ch'ing-nien
Unselbständige Publikation: minima sinica 2/1989, S. 135-141
Anmerkungen: Original in xiaoshuo xuankan 1/1989, S. 5-32 und in Xiaoshuo yuebao 2/1989, S. 2-25 und in Xinhua wenzhai 3/1989, S. 91-112. 1989 verfilmt
ÜZ: N

Autor: Long, Yingtai
Titel: Die Süßkartoffeln
Pinyin-Autor: Long Yingtai
Wade-Giles-Autor: Lung Ying-t'ai
Übersetzer: Harro von Senger
Unselbständige Publikation: Neue Zürcher Zeitung 15.1.1990, S. 19
ÜZ: N

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Verzeichnis der Primär- und Sekundärliteratur zu Lu Xun im deutschen Sprachraum
Pinyin-Autor: Lu xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Unselbständige Publikation: Aus dem Garten der Wildnis. Studien zu Lu Xun (1881-1936). Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Bonn: Bouvier, 1989. 215 S., S. 185-215
Anmerkungen: Studium Universale 11
ÜZ: D4kw1

Autor: Lü, Yuan
Titel: Bonn – Besuch im Beethovenhaus. Der karolingische Dom in Paderborn
Pinyin-Autor: Lü Yuan
Wade-Giles-Autor: Lü Yüan
Übersetzer: Friedhelm Denninghaus
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 441-442
ÜZ: N

Autor: Ma, Yuan
Titel: Eine erfundene Geschichte
Pinyin-Autor: Ma Yuan
Wade-Giles-Autor: Ma Yüan
Pinyin-Titel: Xugou
Wade-Giles-Titel: Hsü-kou
Übersetzer: Bettina Vogel
Unselbständige Publikation: minima sinica 1/1989, S. 69-113
Anmerkungen: Original in: Shouhuo 5/1986, S. 48-69
ÜZ: J

Autor: Mo, Yan
Titel: Die Weise von Knoblauchsprößlingen. Synopse von Suizie Zhang Kubin und Wolfgang Kubin
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Pinyin-Titel: Tiantang suantai zhe ge
Wade-Giles-Titel: T'ien-t'ang suan-t'ai che ke
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin, Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica 1/1989, S. 133-135
Anmerkungen: Synopse aus dem 19 Kapitel umfassenden Roman
ÜZ: J

Autor: Ru, Zhijuan
Titel: Die mittlere und die
jüngere

Generation. Aus einem Interview mit Ru Zhijuan und ihrer Tochter Wang Anyi
Pinyin-Autor: Ru Zhijuan
Wade-Giles-Autor: Ju Chi-chüan
Übersetzer: Barbara Hendrichke
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 156/1989, S. 42-45
ÜZ: N

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Ein Schreibtisch zum Fenster hinaus. Begegnung mit Shu Ting
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche.
Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für
Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 446-448
ÜZ: N

Autor: Mahlmann, Gisela
Titel: Wang Meng – ein Schriftsteller zwischen Revolution, Reaktion und Reform
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Unselbständige Publikation: Das neue China 2/1990, S. 24-25
ÜZ: N

Autor: Martin, Helmut
Titel: Schwer fällt das Wiedersehen. Wang Mengs Kurzroman "Xiangjian shi nan" oder Das Ausland in
der chinesischen Gegenwartsliteratur
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, s. 262-270
ÜZ: J

Autor: Lu Xun
Titel: Eine unbedeutende Begebenheit
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Johanna Hertzfeld
Unselbständige Publikation: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.
Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988. 274 S., S. 5-7
ÜZ: B1ns

Autor: Lu Xun
Titel: Dorfoper
Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Johanna Hertzfeld
Unselbständige Publikation: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.
Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988. 274 S., S. 8-22
ÜZ: B1ns

Autor: Lu, Xun
Titel: Das Neujahrsopfer
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Johanna Hertzfeld
Unselbständige Publikation: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.
Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988. 274 S., S. 22-46
ÜZ: B1ns

Autor: Mao, Dun
Titel: Seidenraupen im Frühling
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: chuncan
Wade-Giles-Titel: Ch'un-ts'an
Übersetzer: Fritz Gruner
Unselbständige Publikation: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.
Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988. 274 S., S. 62-89
ÜZ: B1ns

Autor: Lao, She
Titel: Die Mondsichel
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: lao She
Übersetzer: Sylvia Nagel
Unselbständige Publikation: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.
Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988. 274 S., S. 90-124
ÜZ: B1ns
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lao, She
Titel: Eine aufopferungsvolle Frau
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Übersetzer: Sylvia Nagel
Unselbständige Publikation: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.
Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988. 274 S., S. 124-131
ÜZ: B1ns
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mayer, Hans
Titel: Das Wiedersehen mit China. Erfahrungen 1954-1994
Veröffentlichung: Frankfurt: Suhrkamp Verlag, 1995. 156 S.
ÜZ: D5.2mh

Autor: Lao, She
Titel: Nachbarn
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer
Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. 289 S., S. 33-47
Anmerkungen: Übernommen aus: Lao She: Zwischen Traum und Wirklichkeit. Frankfurt, 1981

ÜZ: B1da2-1; B1da2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Lao, She
Titel: Riksha Kuli. (Auszug)
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Luotuo xiangzi
Wade-Giles-Titel: Lo-t'o hsiang-tzu
Übersetzer: Florian Reissinger
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304 S., S. 48-59
Anmerkungen: Übernommen aus: Lao She: Riksha Kuli. Ein Roman. Frankfurt: Insel Verlag, 1987. 300 S.
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Lao, She
Titel: Rikschakulis Traum
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Übersetzer: Lena Freda, Marianne Liebermann
Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München: Wilhelm-Heyne Verlag, 1990. 315 S., S. 67-74
Anmerkungen: Auszug aus: Lao She: Rikschakuli. Berlin: Volk und Welt, 1979
ÜZ: B1fj
OAW/UB-Signatur: Bha59

Autor: Li, Hangyu
Titel: Das gesprengte Grab
Pinyin-Autor: Li Hangyu
Wade-Giles-Autor: Li Hang-yü
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Das gesprengte Grab. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übersetzt von Ernst Schwarz. Berlin: Verlag Neues Leben, 1989, S. 33-77
ÜZ: B1se
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Binyan
Titel: Brückenbau
Pinyin-Autor: Liu binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: Klaus Walther
Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. 289 S., S. 123-181
Anmerkungen: Übernommen aus China erzählt. Acht Erzählungen. Frankfurt, 1964
ÜZ: B1da2-1; B1da2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Liu, Xinwu
Titel: Zoomobjektiv 19. Mai
Pinyin-Autor: Liu Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu Hsin-wu
Übersetzer: Wolfgang Ommerborn
Unselbständige Publikation: Nach den Wirren. Erzählungen und Gedichte aus der Volksrepublik China nach der Kulturrevolution. Dortmund: RWAG Dienste und Verlag GmbH, 1988, S. 73-96
ÜZ: B1wk1-1; B1wk1-2
OAW/UB-Signatur: Bha53

Autor: Lu, Xun
Titel: Die Arznei
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Johanna Herzfeld
Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. 289 S., S. 9-21
Anmerkungen: Übernommen aus: Lu Ssün: Morgenblüten – abends gepflückt. Berlin, 1958
ÜZ: B1da2-1; B1da2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Li, Ang
Titel: Gattenmord. (Auszug)
Pinyin-Autor: Li Ang
Wade-Giles-Autor: Li Ang
Pinyin-Titel: shafu
Wade-Giles-Titel: sha-fu
Übersetzer: Anne Engelhardt, Chu Run
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987, S. 79-83
ÜZ: J

Autor: Liu, Binyan
Titel: Die andere Loyalität
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: Eva Klapproth
Unselbständige Publikation: Das neue China 1/1987, S. 15-18
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba252

Autor: Liu, Binyan
Titel: Die größte Gefahr war und ist die "linke"
Pinyin-Autor: Liu binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: Eva Klapproth
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster-Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt: Sandler, 1987. 186 S., S. 75-82
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu Xun
Titel: Kong Yiji
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Yang Enlin, Konrad Herrmann
Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München: Wilhelm-Heyne Verlag, 1990. 315 S., S. 9-15
Anmerkungen: Übernommen aus: Lu Xun: In tiefer Nacht geschrieben. Leipzig: Reclam, 1981
ÜZ: B1fj
OAW/UB-Signatur: Bha59

Autor: Lu, Xun
Titel: Das Tagebuch eines Verrückten
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Kuangren de rijì
Wade-Giles-Titel: K'uang-jen te jih-chi

Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München:
Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304 S., S. 17-30
Anmerkungen: Übernommen aus: Hoffnung auf Frühling. Frankfurt, 1980
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Lu, Xun (Lu Hsün)
Titel: Die ewige Lampe
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: changming deng
Wade-Giles-Titel: ch'ang-ming teng
Übersetzer: Margarete Donath
Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München:
Wilhelm-Heyne Verlag, 1990. 315 S., S. 121-132
Anmerkungen: Übernommen aus: China erzählt. Acht Erzählungen. Frankfurt, 1964
ÜZ: B1fj
OAW/UB-Signatur: Bha59

Autor: Shi, Jun
Titel: Leben und Gedanken von Konfuzius
Pinyin-Autor: Shi Jun
Wade-Giles-Autor: Shi Chün
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 9/1989 s. 8-11
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Mang, Ke
Titel: Tage wie diese. Nacht
überm

Schneeland
Pinyin-Autor: Mang Ke
Wade-Giles-Autor: Mang K'e
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Lettre international 6/1989, S. 36 u. S. 38 und in: die horen Bd. 156/1989,
S. 247
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Martin, Helmut
Titel: Chinesische Schriftsteller der 50er Jahre. Themen und Motivationen (I)
Unselbständige Publikation: Asien 14/1985 S. 28-47
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba236

Autor: Lu, Wenfu
Titel: Der Brunnen
Pinyin-Autor: Lu Wenfu
Wade-Giles-Autor: Lu Wen-fu
Pinyin-Titel: Jing
Wade-Giles-Titel: Ching
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Das gesprengte Grab. Erzählungen aus China. Herausgegeben und
übersetzt von Ernst Schwarz. Berlin: Verlag Neues Leben, 1989, S. 78-199
ÜZ: B1se
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lü, Yuan
Titel: 15 Gedichte
Pinyin-Autor: Lü Yuan
Wade-Giles-Autor: Lü Yüan
Übersetzer: Friedhelm Denninghaus
Unselbständige Publikation: Nach den Wirren. Erzählungen und Gedichte aus der Volksrepublik China nach der Kulturrevolution. Dortmund: RWAG Dienste und Verlag GmbH, 1988, S.11; S.31; S.32; S.53; S.54; S.70; S.71-72; S.97-98; S.98; S.126; S.127; S.159-160; S.161-162; S.170-175; S.181;
Anmerkungen: enthält folgende Gedichte: Sprachen sind überflüssig. S. 11; Der Karolingische Dom in Paderborn. S. 31; Bonn – Besuch im Beethovenhaus. S. 32; Kindheitserinnerungen. S. 53; Zweimal Hoffnung. S. 54; Köln – Besteigung des Doms. S. 70; Späte Reue, oder: Auf dem Domplatz in Köln. S. 71-72; Vorüber an der Lorelei. S. 97-98; Die Externsteine im Teutoburger Wald. S. 98; Willebadessen, die kleine Mädchenskulptur. S. 126; Das Gänseliesel von Göttingen. S. 127; Kafka spricht von seinen Halluzinationen. S. 159-160; Kassel. Von Schloß Wilhelmshöhe zur 'documenta 7'. S. 161-162; Zwei, drei Dinge über Goethe. S. 170-175; Korrespondenz auf weißen Wolken. S. 181
ÜZ: B1wk1-1; B1wk1-2
OAW/UB-Signatur: Bha53

Autor: Mao, Dun
Titel: Seidenraupen im Frühling
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: chuncan
Wade-Giles-Titel: ch'un-ts'an
Übersetzer: Fritz Gruner
Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München: Wilhelm-Heyne Verlag, 1990. 315 S., S. 141-167
Anmerkungen: Übernommen aus: China erzählt. Frankfurt, 1964
ÜZ: B1fj
OAW/UB-Signatur: Bha 59

Autor: Mao, Dun
Titel: Der Sohn ist zur Versammlung gegangen
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Übersetzer: Fritz Gruner
Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. 289 S., S. 86-92
Anmerkungen: Übernommen aus: Mao dun: Seidenraupen im Frühling. München, 1987
ÜZ: B1da2-1; B1da2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Meng, Weizai
Titel: Die Erlösung
Pinyin-Autor: Meng Weizai
Wade-Giles-Autor: Meng wei-tsai
Übersetzer: Friedhelm Denninghaus
Unselbständige Publikation: Nach den Wirren. Erzählungen und Gedichte aus der Volksrepublik China nach der Kulturrevolution. Dortmund: RWAG Dienste und Verlag GmbH, 1988, S. 163-169
ÜZ: B1wk1-1; B1wk1-2
OAW/UB-Signatur: Bha53

Autor: Mo, Yingfeng
Titel: Dorf der Buckligen
Pinyin-Autor: Mo Yingfeng
Wade-Giles-Autor: Mo Ying-feng
Übersetzer: Karin Hasselblatt

Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. 289 S., S. 242-260

Anmerkungen: Übernommen aus: Drachenboot 1/1987, S. 63-71

ÜZ: B1da2-1; B1da2-2

OAW/UB-Signatur: Bhb135

Autor: Kubin, Wolfgang

Titel: Von starken Frauen und schwachen Männern

Pinyin-Autor: Zhang Jie

Wade-Giles-Autor: Chang Chieh

Unselbständige Publikation: minima sinica 2/1989, S. 77-90

ÜZ: J

Autor: Martin, Helmut

Co-Autor: Pohl, Karl-Heinz

Titel: Akzente (2/1985). Zeitschrift für Literatur, herausgegeben von Michael Krüger. Sonderheft:

Schwarze Augen suchen nach dem Licht. Chinesische Schriftsteller der 80er Jahre.

Zusammenstellung dieses Hefts von Helmut Martin und Karl-Heinz Pohl

Herausgeber: Krüger, Michael

Übersetzer: Ina Asim; Monica Basting; Isa Grüber u.a

Veröffentlichung: München, Hamburg: Carl Hanser Verlag, 1985. 192 S.

ÜZ: B1km

OAW/UB-Signatur: Aba300

Titel: Meister Yüan-

wu's

Niederschrift

von

der

Smaragdenen

Felswand. Verfaßt auf dem Djia-shan bei Li in Hunan zwischen 1111 und 1115. Verdeutsch und erläutert von Wilhelm Gundert

Pinyin-Titel: Bi Yan Lu

Wade-Giles-Titel: Pi Yen Lu

Übersetzer: Wilhelm Gundert

Veröffentlichung: München: Carl Hanser Verlag, 1967. 364 S. (2. Bd.; Kap. 34-50)

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bhi 42; UB: NNB 1054

Autor: Lu, Mo

Titel: Die Sache mit den Kaninchen

Pinyin-Autor: Lu Mo

Wade-Giles-Autor: Lu Mo

Pinyin-Titel: Tuzi shijian

Wade-Giles-Titel: T'u-tzu shih-chien

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Blick

übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1982. S. 217-232

ÜZ: B1mh2

OAW/UB-Signatur: Bha44

Autor: Mao, Jizeng
Titel: Das chinesische Volkslied
Pinyin-Autor: Mao Jizeng
Wade-Giles-Autor: Mao Chi-tseng
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 8/1983, S. 49-51
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Mao, Zedong
Titel: Der lange Marsch. Gedichte
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung
Übersetzer: Joachim Schickel
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304 S., S. 70-71
Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: Der lange Marsch (1935); Schnee (1936); Die Volksbefreiungsarmee besetzt Nanking (1949)
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Lao, She (Lau Schö)
Titel: Die Mondsichel
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Übersetzer: Marianne Bretschneider
Unselbständige Publikation: China erzählt. Acht Erzählungen. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1964; S. 71-97
Anmerkungen: Aus: Märzschneeglöckchen. Berlin, 1959
ÜZ: B1da1-1
OAW/UB-Signatur: Bhb135

Autor: Mao, Dun (Mau Dun)
Titel: Seidenraupen im Frühling
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: Chuncan
Wade-Giles-Titel: Ch'un-ts'an
Übersetzer: Fritz Gruner
Unselbständige Publikation: China erzählt. Acht Erzählungen. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1964; S. 47-69
ÜZ: B1da1-1
OAW/UB-Signatur: Bhb135

Autor: Liu, Binyan (Liu Bin-Yän)
Titel: Brückenbau
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: Klaus Walther
Unselbständige Publikation: China erzählt. Acht Erzählungen. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1964; S. 137-181
ÜZ: B1da1-1; B1da1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb135

Autor: Li, Bai (Li Tai-Bo)
Titel: 23 Gedichte
Pinyin-Autor: Li Tai-Bo
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Herbstlich helles Leuchten
überm

See. Chinesische Gedichte aus der Tang-Zeit. Ausgewählt, übertragen und mit einem Vorwort
versehen von Günther Debon. München, Zürich: Piper, 1989. 99 S., S. 9-22

Anmerkungen: enthält folgende Gedichte: "Grüne Wasser", "Auf den Wein wartend, der nicht kommt",
Unter dem Vollmond einsam zechend I", "II", "An einem Frühlingstag sich aus dem Rausch erhebend",
"Selbstvergessen", "Geheime Sehnsucht", "Wu-Lieder im Stil des Fräulein Yä, "Die Zürnende", "Ein
Lied von der Jugend", "Wie ziehen im Heer", "Ein Lied vom Grenzpaß", "Schwankend treiben zwei
weiße Möwen dahin", "Auf die Goldhügel-Stadt, "Die Zürnende", Lied aus der Fremde", "Zum Geleit
des Richters Lu bei seinem Aufbruch zur Lautenschlucht", "Der Pavillon Lao-lao-ting", "Nächtliches
Gedenken am Osthainkloster des Lu-shan", "Dem Mong Hao-jan gewidmet", "Nachdem wir den
Dschung-nan-Berg hinabstiegen, übernachteten wir beim Einsiedler Hu-sö und zechen gemeinsam",
"Auf dem Turm des Siä Tiao gebe ich meinem Onkel väterlicherseits, dem kaiserlichen
Textvergleichler Li Yüan, ein Abschiedsessen", "Beim Blick in den Spiegel beschreiben, was mich
bewegt"

ÜZ: A1hh1-1; A1hh1-2

OAW/UB-Signatur: Bha58

Autor: Meng, Haoran (Mong Hao-Jan)

Titel: 4 Gedichte

Pinyin-Autor: Meng Haoran

Wade-Giles-Autor: Meng Hao-jan

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Herbstlich helles Leuchten
überm

See. Chinesische Gedichte aus der Tang-Zeit. Ausgewählt, übertragen und mit einem Vorwort
versehen von Günther Debon. München, Zürich: Piper, 1989. 99 S., S. 41-42

Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Frühlingsdämmerung". "Besuch bei einem Freund auf dem
Lande"; "Ein Gelage in der Waldeszelle des Dao-Meisters Me"; "In der Bergklause des Meisters Yä
nächtigend warte ich auf meinen Freund Ding der nicht kommt"

ÜZ: A1hh1-1

OAW/UB-Signatur: Bha58

Autor: Liu, Binyan

Titel: Interview mit einem "Rechtselement

Pinyin-Autor: Liu Binyan

Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen

Übersetzer: Helmut Martin

Unselbständige Publikation: Akzente. 2/1985. Zeitschrift für
Literatur.

Schwarze

Augen suchen das Licht. Chinesische Schriftsteller der 80er Jahre. München: Simon & Magiera, 1985.
S. 132-143

ÜZ: B1km

Autor: Liu, Binyan

Titel: Unter Menschen und Dämonen

Pinyin-Autor: Liu Binyan

Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen

Übersetzer: Rudolf G. Wagner

Unselbständige Publikation: Literatur und Politik in der Volksrepublik China. Herausgegeben von
Rudolf G. Wagner. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1983. S. 186-248

Anmerkungen: Mit einer Vorbemerkung versehen. (S. 177-185)

ÜZ: B1wr

OAW/UB-Signatur: Bhb265

Autor: Sha, Yexin
Co-Autor: Li, Shoucheng und Yao, Mingde
Titel: Und wenn ich es wirklich wäre?
Pinyin-Autor: Sha Yexin
Wade-Giles-Autor: Sha Yeh-hsin
Herausgeber: Rudolf Wagner
Übersetzer: Thomas Kampen
Unselbständige Publikation: Literatur und Politik in der Volksrepublik China. Herausgegeben von Rudolf G. Wagner. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1983. S. 113-176
Anmerkungen: Mit einer Vorbemerkung versehen. (S. 105-112)
ÜZ: B1wr
OAW/UB-Signatur: Bhb265

Titel: Das Feuer im Denken aufzeichnen. Chinas literarische Szene unter dem Druck der Partei
Unselbständige Publikation: Der Spiegel 12.12.1983

Autor: Lu, Xun (Lu Hsün)
Titel: Das Neujahrsopfer
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Johanna Herzfeldt
Unselbständige Publikation: Märzschneeglöckchen. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959.
403 S.; S. 13-35
ÜZ: B1bw2
OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Lao, She (Lau Schö)
Titel: Die Mondsichel
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Übersetzer: Marianne Bretschneider
Unselbständige Publikation: Märzschneeglöckchen. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959.
403 S.; S. 59-91
ÜZ: B1bw2
OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Mao, Dun (Mau Dun)
Titel: Seidenraupen im Frühling
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: chuncan
Wade-Giles-Titel: ch'un-ts'an
Übersetzer: Fritz Gruner
Unselbständige Publikation: Märzschneeglöckchen. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959,
403 S.; S. 92-117
ÜZ: B1bw2
OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Lu, Xun (Lu Hsün)
Titel: Mein Heimatdorf
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Johanna Herzfeldt
Unselbständige Publikation: Märzschneeglöckchen. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959.
403 S.; S. 118-129
ÜZ: B1bw2
OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Kang, Zhe (Kang Dschö)
Titel: Meine beiden Hauswirte
Pinyin-Autor: Kang Zhe
Wade-Giles-Autor: K'ang Che
Übersetzer: Irma Peters
Unselbständige Publikation: Märzschneeblüten. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959.
403 S.; S. 287-311
ÜZ: B1bw2
OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Li, Zhun (Li Dschun)
Titel: Diesen Weg darfst du nicht gehen
Pinyin-Autor: Li Zhun
Wade-Giles-Autor: Li Chun
Übersetzer: Gottfried Spieß
Unselbständige Publikation: Märzschneeblüten. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959.
403 S.; S. 330-347
ÜZ: B1bw2
OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Kong, Jiasheng
Titel: Telephon 23450
Pinyin-Autor: Kong Jiasheng
Wade-Giles-Autor: K'ung Chieh-sheng
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 19/1985, S. 13-22
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Li, Zhun
Titel: Die Mangofrucht
Pinyin-Autor: Li Zhun
Wade-Giles-Autor: Li Chun
Pinyin-Titel: Mangguo
Wade-Giles-Titel: Mang-kuo
Übersetzer: Ulrich Kautz
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-
Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.; S. 137-155
Anmerkungen: Aus Renmin Wenxue 10/1980
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Binyan
Titel: Zwischen Menschen und des Teufels Mutter
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Übersetzer: ?
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 5/1985, S. 34-38
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Liu, Ji'an
Titel: Der
merkwürdige

Fall

vom

Seeufer

Pinyin-Autor: Liu Ji'an
Wade-Giles-Autor: Liu Chi'an
Übersetzer: Christa Höger
Unselbständige Publikation: Science Fiction aus China. Kurzgeschichten, hrsg. von Ye Yonglie und Charlotte Dunsing. München: Goldmann, 1984. S. 195-214
ÜZ: B1yy
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Zhaogui
Titel: Das Rätsel Beta
Pinyin-Autor: Liu Zhaogui
Wade-Giles-Autor: Liu Chao-kui
Pinyin-Titel: ß zhege mi
Wade-Giles-Titel: ß che-ke mi
Übersetzer: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Science Fiction aus China. Kurzgeschichten, hrsg. von Ye Yonglie und Charlotte Dunsing. München: Goldmann, 1984. S. 99-130
Anmerkungen: Erschien in Kexue Wenyi 2/1979. Die Fortsetzung der Geschichte "Der schwarze Koffer" (Hei xiang) wurde in Kehuan Haiyang 4/1982 veröffentlicht
ÜZ: B1yy
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Zongyuan
Titel: Schnee auf dem Fluß (Gedicht)
Pinyin-Autor: Liu Zongyuan
Wade-Giles-Autor: Liu Tsung-yüan
Übersetzer: Rainer Kloubert
Unselbständige Publikation: Dewen xuexi 671983, S. 1-2

Autor: Malqinhu
Titel: Die Geschichte eines lebenden Buddha
Pinyin-Autor: Malqinhu
Übersetzer: Hannelore Salzmann
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.; S. 5-16
Anmerkungen: Aus Renmin ribao 12.7.1980
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Wenfu
Titel: Die Chronik einer Straßenhändlerfamilie
Pinyin-Autor: Lu Wenfu
Wade-Giles-Autor: Lu Wen-fu
Pinyin-Titel: Xiaofan shijia
Wade-Giles-Titel: Hsiao-fan shih-chia
Übersetzer: Ilse Karl
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.; S. 219-237
Anmerkungen: Aus Yuhua (Blumenregen) 1/1980
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mo, Yingfeng
Titel: Seine Majestät, der Fleischer
Pinyin-Autor: Mo Yingfeng
Wade-Giles-Autor: Mo ying-feng
Übersetzer: Hannelore Salzmann
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.; S. 105-136

Anmerkungen: Aus Renmin wenxue 10/1981

ÜZ: B1fhi3

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Wenfu

Titel: Läßt sich nach der "Mitte des Lebens" das Niveau noch anheben?

Pinyin-Autor: Lu Wenfu

Wade-Giles-Autor: Lu Wen-fu

Übersetzer: Karl-Heinz Pohl

Unselbständige Publikation: Akzente. 2/1985. Zeitschrift für Literatur.

Schwarze

Augen suchen das Licht. Chinesische Schriftsteller der 80er Jahre. München: Simon & Magiera, 1985. S. 144-150

ÜZ: Bikm

Autor: Lu, Xun

Titel: Acht Prosagedichte aus der Sammlung Wilde Gräser

Pinyin-Autor: Lu xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985. 246S.; S. 74-93

Anmerkungen: Aus Lu Xun quanji Bd. 2, Peking 1982. (Renmin wenxue chubanshe) Enthält folgende Prosagedichte: "Wilde Gräser"; "Herbstnacht"; "Der Abschied des Schattens"; "Rache"; "Hoffnung"; "Schnee"; "Freie Meinungsäußerung"; "Erleuchtung"

ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2

OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Mao, Zedong

Titel: Sechs Gedichte

Pinyin-Autor: Mao Zedong

Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985. 246S.; S. 166-173

Anmerkungen: Aus Mao zhuxi shici, Peking 1976 (Renmin wenxue chubanshe) Enthält folgende Gedichte: "Schnee"; "Schwimmen"; "Auf einen Prunusbaum"; "Auf ein Gedicht des Genossen Guo Moruo"; "Beim Studium der Historie"; "Erneut den Jinggangshan hinauf"

ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2

OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Liu, Xinwu

Titel: Der Glücksbringer

Pinyin-Autor: Liu Xinwu

Wade-Giles-Autor: Liu Hsin-wu

Übersetzer: Helmut Forster-Latsch, Marie-Luise Latsch, Zhao Zhenquan

Unselbständige Publikation: Die Drachenschnur. Geschichten aus dem chinesischen Alltag. Hrsg. von Andreas Donath. Frankfurt am Main, Berlin, Wien: Ullstein-Verlag, 1984. S. 79-153

ÜZ: B1da3

OAW/UB-Signatur: Bhb230

Autor: Lu, Rong

Titel: A Liu

Pinyin-Autor: Lu Rong

Wade-Giles-Autor: Lu Jung

Pinyin-Titel: A Liu

Wade-Giles-Titel: A Liu
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989, S. 67-69
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Mao, Xianshu
Titel: Dai Jin
Pinyin-Autor: Mao Xianshu
Wade-Giles-Autor: Mao Hsien-shu
Pinyin-Titel: Dai Jin
Wade-Giles-Titel: Tai Chin
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989, S. 67-69
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Baus, Wolf u. Bieg, Lutz
Titel: Ein Gedicht und seine Metamorphosen. – 22 Übersetzungen von Li Bais Jing ye si. – (dazu 2 weitere Übersetzungen des Gedichts von Hugo Dittberner und Manfred Hausmann)
Pinyin-Autor: Li Bai
Wade-Giles-Autor: Li Pai
Übersetzer: Wolf Baus, Lutz Bieg, Hugo Dittberner, Manfred Hausmann
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 8/1989, S. 98-109; 9/1989, S. 122
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Lu, Xun
Titel: Das Tagebuch eines Verrückten
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Pinyin-Titel: Kuangren riji
Wade-Giles-Titel: K'uan-jen ji-chi
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 22-39
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Mao, Dun
Titel: Eine ideale Frau
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Übersetzer: Klaus Michel
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 134-175
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Mao, Dun
Titel: Der erste Morgen im Bureau
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Übersetzer: Wilfried Spaar
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 175-

ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Lao, She
Titel: Der tödliche Stoß
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Übersetzer: Roderich Ptak, Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderich Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 285-299
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Lao, She
Titel: Der gute alte Name
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Übersetzer: Florian Reissinger
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderich Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 300-313
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Li, Zhun
Titel: Die Geschichte von Li Shuangshuang
Pinyin-Autor: Li Zhun
Wade-Giles-Autor: Li Chun
Pinyin-Titel: Li Shuangshuang xiao chuan
Wade-Giles-Titel: Li Shuang-shuang hsiao ch'uan
Übersetzer: Petra Großholtforth
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 293-346
Anmerkungen: Aus Renmin wenxue 3/1960, S. 11-27
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Liu, Xinwu
Titel: Der Ort der Liebe
Pinyin-Autor: Liu Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu Hsin-wu
Pinyin-Titel: Aiqing de weizhi
Wade-Giles-Titel: Ai-ch'ing te wei-chi
Übersetzer: Renate Krieg
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 434-467
Anmerkungen: Aus Shiyue 1/1978, S. 117-129
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Li, Tuo
Titel: Die Teerose
Pinyin-Autor: Li Tuo
Wade-Giles-Autor: Li T'uo
Pinyin-Titel: Xiangshui yueji
Wade-Giles-Titel: Hsiang-shui yüeh-chi

Übersetzer: Ruth Keen

Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 468-482

Anmerkungen: Aus Renmin ribao 27.9.1978

ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2

OAW/UB-Signatur: Bha34

Co-Autor: Mittag, Achim

Titel: Über einige songzeitliche Biji-Werke

Unselbständige Publikation: Chinablätter 8/1984, S. 4-11

ÜZ: J

Autor: Lu, Xun

Titel: Kong Yiji

Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Pinyin-Titel: Kong Yiji

Wade-Giles-Titel: K'ung I-chi

Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang

Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 31-36

Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel

ÜZ: B1jw

OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Lu, Xun

Titel: Meine alte Heimat

Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang

Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 37-46

Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel

ÜZ: B1jw

OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Lu, Xun

Titel: Das Neujahrsopfer

Pinyin-Autor: Lu Xun

Wade-Giles-Autor: Lu Hsün

Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang

Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 47-65

Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel

ÜZ: B1jw

OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Mao, Dun

Titel: Die Dampferfahrt

Pinyin-Autor: Mao Dun

Wade-Giles-Autor: Mao Tun

Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang

Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 95-103

Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel

ÜZ: B1jw

OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Lao, She

Titel: ein glänzender Anfang
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 104-112
Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel
ÜZ: B1jw
OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Lin, Haiyin
Titel: Goldkarpfens Faltenkleid
Pinyin-Autor: Lin Haiyin
Wade-Giles-Autor: Lin Hai-yin
Pinyin-Titel: Jinli yu de baizhe qun
Wade-Giles-Titel: Jin-li-yu ti pai-che-ch'ün
Übersetzer: Ingrid Kirst
Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 21-34
ÜZ: B1khy
OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Meng, Yao
Titel: Die einsame Wildgans
Pinyin-Autor: Meng Yao
Wade-Giles-Autor: Meng Yao
Pinyin-Titel: Gu Yan
Wade-Giles-Titel: Ku yen
Übersetzer: Bretta Lanzerath, Uta Müller, Astrid Ströcker, Peter Wiedehage
Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 113-125
ÜZ: B1khy
OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Lin Huaimin
Titel: Abschied von der Heimat
Pinyin-Autor: Lin Huaimin
Wade-Giles-Autor: Lin Huai-min
Pinyin-Titel: Ci xiang
Wade-Giles-Titel: Tz'u hsiang
Übersetzer: Raoul David Findeisen
Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 173-194
ÜZ: B1khy
OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Liu, Binyan
Titel: Die größte Gefahr war und ist die "Linke"
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Pinyin-Titel: Zhuyao weixian haishi "zu"
Wade-Giles-Titel: Chu-yao wei-hsien hai-shih "tso"
Übersetzer: Eva Klapproth
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sandler Verlag, 1987. S. 75-82
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Xinwu
Titel: Schwarze Wände
Pinyin-Autor: Liu Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu Hsin-wu
Pinyin-Titel: Hei qiang
Wade-Giles-Titel: Hei ch'iang
Übersetzer: Helmut Forster-Latsch, Marie-Luise Latsch
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sandler Verlag, 1987. S. 122-132
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: li, Yawei
Titel: Zwei Gedichte
Pinyin-Autor: li Yawei
Wade-Giles-Autor: Li Ya-wei
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Jahrbuch der Lyrik 1990/91. Herausgegeben von Christoph Buchwald und Karl Mickel. Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990. S. 130
Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Eine Fischliebe"; "Mit achtzehn"
ÜZ: B1bc1-1; B1bc1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Xun (Lu Ssün)
Titel: Das Neujahrsopfer
Pinyin-Autor: Lu xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Übersetzer: Johanna Hertzfeld
Unselbständige Publikation: Das Neujahropfer. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übertragen von Johanna Hertzfeld. Leipzig: Philipp Reclam Verlag, 1959. S. 3-32
ÜZ: B1hj
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Nanli
Titel: Der Tigerjäger Lo Dsai
Pinyin-Autor: Li Nanli
Wade-Giles-Autor: Li Nan-li
Übersetzer: Johanna Hertzfeld
Unselbständige Publikation: Das Neujahropfer. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übertragen von Johanna Hertzfeld. Leipzig: Philipp Reclam Verlag, 1959. S. 68-91
ÜZ: B1hj
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ma, Feng
Titel: Von der Schule auf die Schweinefarm
Pinyin-Autor: Ma Feng
Wade-Giles-Autor: Ma Feng
Übersetzer: Johanna Hertzfeld
Unselbständige Publikation: Das Neujahropfer. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übertragen von Johanna Hertzfeld. Leipzig: Philipp Reclam Verlag, 1959. S. 92-119
ÜZ: B1hj
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mao, Zedong
Titel: Auf dem Ljuban
Pinyin-Autor: Mao Zedong
Wade-Giles-Autor: Mao Tse-tung
Übersetzer: Johanna Hertzfeld

Unselbständige Publikation: Das Neujahropfer. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übertragen von Johanna Hertzfeld. Leipzig: Philipp Reclam Verlag, 1959. S. 145
ÜZ: B1hj
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Baiyu
Titel: Auf dem Wege zur Front
Pinyin-Autor: Liu Baiyu
Wade-Giles-Autor: Liu Pai-yü
Übersetzer: Johanna Hertzfeld
Unselbständige Publikation: Das Neujahropfer. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übertragen von Johanna Hertzfeld. Leipzig: Philipp Reclam Verlag, 1959. S. 146-162
ÜZ: B1hj
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Binyan
Titel: Warnung
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: liu Pin-yen
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Cordula Gumbrecht
Unselbständige Publikation: Die Auflösung der Abteilung für Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 53-63
ÜZ: B1mh

Autor: Liu, Xinwu
Titel: Im Aufzug
Pinyin-Autor: Liu Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu Hsin-wu
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Kornelia Roßkothen
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 85-92
ÜZ: B1mh3

Autor: Lu, Yanzhou
Titel: Ringen um Rehabilitierung
Pinyin-Autor: Lu Yanzhou
Wade-Giles-Autor: Lu Yen-chou
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S.

Anmerkungen: Aus: Die wunderbare Geschichte des Himmel-Wolken-Berges

ÜZ: B1mh3

Autor: Li, Rui

Titel:

Trügerische

Heirat

Pinyin-Autor: Li Rui

Wade-Giles-Autor: Li Rui

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Übersetzer: Marion Eggert

Unselbständige Publikation: Die

Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 156-163

Anmerkungen: Aus: Li Rui: Trügerische Heirat

ÜZ: B1mh3

Autor: Ma, Jian

Titel: Die Himmelsbestattung

Pinyin-Autor: Ma Jian

Wade-Giles-Autor: Ma Chien

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Die

Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 164-177

Anmerkungen: In: Hefte für ostasiatische Literatur 6/1987

ÜZ: B1mh3

Autor: Li, Ang

Titel: Das Schlachthaus

Pinyin-Autor: Li Ang

Wade-Giles-Autor: Li Ang

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Übersetzer: Udo Hoffmann, Zhang Xianzhen

Unselbständige Publikation: Die

Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 269-279

Anmerkungen: Aus: Helmut Martin (Hg.), Li Ang, Gattenmord, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1987
ÜZ: B1mh3

Autor: Martin, Helmut

Titel: Daheimgebliebene, Exilträume und der Weg in die Gegenkultur

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Unselbständige Publikation: Die

Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 290-304

ÜZ: B1mh3

Autor: Liu, Xinwu

Titel: Der Klassenlehrer

Pinyin-Autor: Liu Xinwu

Wade-Giles-Autor: Liu Hsin-wu

Herausgeber: Jochen Noth

Übersetzer: Jochen Noth

Unselbständige Publikation: Der Jadefelsen. Chinesische Kurzgeschichten 1977-1979. Frankfurt/M:

Sendler Verlag, 1981. S. 11-35

Anmerkungen: In: Renmin wenxue 11/1977

ÜZ: B1nj

OAW/UB-Signatur: Bhb244

Autor: Lu, Xinhua

Titel: Die Wunde

Pinyin-Autor: Lu Xinhua

Wade-Giles-Autor: Lu Hsin-hua

Herausgeber: Jochen Noth

Übersetzer: Jochen Noth

Unselbständige Publikation: Der Jadefelsen. Chinesische Kurzgeschichten 1977-1979. Frankfurt/M:

Sendler Verlag, 1981. S. 131-142

ÜZ: B1nj

OAW/UB-Signatur: Bhb244

Autor: Ke, Yan

Titel: Der Traum des Samenkorns. Warum sind wir hier versammelt? (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Ke Yan

Wade-Giles-Autor: K'e Yen

Pinyin-Titel: Zhongzi de meng. Women weihe xiangji zai zheli?

Wade-Giles-Titel: Chung-tzu te meng. Wo-men wei-he hsiang-chi tsai che-li?

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woessler

Übersetzer: Wu Xiufang, Zhang Yi

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 122-131

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lei, Shuyan

Titel: Die Verehrung. Jener Kranich bin ich. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Lei Shuyan

Wade-Giles-Autor: Lei Shu-yen

Pinyin-Titel: Chongbai. Na zhi yan shi wo

Wade-Giles-Titel: Ch'ung-pai. Na chih yen shih wo

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Yi, Wu Xiufang

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 132-139

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nc

Autor: Li, Gang

Titel: In der Ferne. Vor dem Mann ohne Hände. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Li Gang

Wade-Giles-Autor: Li Kang

Pinyin-Titel: Zai yuanfang. Zai mei you shou de ren mian qian

Wade-Giles-Titel: Tsai yüan-fang. Tsai mei yu shou te jen mien ch'ien

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhu Yan, Zhang Yi

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 140-147

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Lichun

Titel: Porträt der Junggesellen. Diese Schar. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Li Lichun

Wade-Giles-Autor: Li Li-ch'un

Pinyin-Titel: Danshen han xiaoxiang. Zhe yi qun

Wade-Giles-Titel: Tan-shen han hsiao-hsiang. Che i ch'ün

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Yi

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 148-155

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Xiaoyu

Titel: Tonkrug. Dunhuang. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Li Xiaoyu

Wade-Giles-Autor: Li Hsiao-yü

Pinyin-Titel: Taoguan. Dunhuang

Wade-Giles-Titel: T'ao-kuan. Tun-huang

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhu Yan

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 156-163

ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liang, Xiaobin
Titel: Die schneeweiße Wand. (Gedicht)
Pinyin-Autor: Liang Xiaobin
Wade-Giles-Autor: Liang Hsiao-pin
Pinyin-Titel: Xuebai de qiang
Wade-Giles-Titel: Hsüeh-pai te ch'iang
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Yi
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 170-173
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lin, Xi
Titel: Die Tanzpartnerin. (Gedicht)
Pinyin-Autor: Lin Xi
Wade-Giles-Autor: Lin Hsi
Pinyin-Titel: Ni cengjing shi wo de tiaoban
Wade-Giles-Titel: Ni ts'eng-ching shih wo te t'iao-pan
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Yi
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 174-177
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Shahe
Titel:
Schüchternes

Mädchen.

Eben

dieselbe

Grille. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Liu Shahe
Wade-Giles-Autor: Liu Sha-he
Pinyin-Titel: Danxin de shaonü. Jiu shi na yi zhi xishuai
Wade-Giles-Titel: Tan-hsin te shao-nü. Chiu shih na i chih hsi-shuai
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Yi, Zhang Penggao
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 180-187
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Zhanqiu
Titel: Im Eistal. Ein leichter Regen geht
über

die

Wiese... (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Liu Zhanqiu

Wade-Giles-Autor: Liu Chan-ch'iu

Pinyin-Titel: Zai bing de xiagu. Xi yu zou guo caodi

Wade-Giles-Titel: Tsai ping te hsi-ku. Hsi yü tsou kuo ts'ao-ti

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Penggao, Wu Xiufang

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 188-191

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lü, Yuan

Titel: Vor den Vorhang treten. Inschrift auf einem Gemälde. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Lü yuan

Wade-Giles-Autor: lü Yüan

Pinyin-Titel: Xie mu. Ti yi fu hua

Wade-Giles-Titel: Hsie mu. T'i i fu hua

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Penggao

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 196-205

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Ying

Titel: Lauschen in der Mondnacht. Lied zum Bäumeplanzen. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Li Ying

Wade-Giles-Autor: Li Ying

Pinyin-Titel: Yueye qianting. Zhi shu ge

Wade-Giles-Titel: Yüeh-yeh ch'ien-t'ing. Chih shu ke

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Penggao, Zhu Yan

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 164-169

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Changyuan

Titel: Du schläfst. (Gedicht)

Pinyin-Autor: Liu Changyuan

Wade-Giles-Autor: liu Ch'ang-yüan

Pinyin-Titel: Shui le

Wade-Giles-Titel: Shui le

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Yi

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 178-179

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Li

Titel: Frucht. Die Feder. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Lu Li

Wade-Giles-Autor: Lu Li
Pinyin-Titel: Guoshi. E maoji
Wade-Giles-Titel: Kuo-shih. E mao-chi
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhu Yan, Zhang Yi
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 192-195
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Luo, Luo
Titel: Ganz still.... Ich und die Zeit. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Luo Luo
Wade-Giles-Autor: Luo Luo
Pinyin-Titel: Wo qiaoqiao di.... Wo he shijian
Wade-Giles-Titel: Wo ch'iao-ch'iao ti.... wo he shih-chien
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Wu Xiufang, Zhang Penggao
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 206-213
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mang, Ke
Titel: An die Kinder. Sonnenblume im Sonnenschein. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Mang Ke
Wade-Giles-Autor: Mang K'e
Pinyin-Titel: Gei haizimen. Yangguang zhong de xiangrikui
Wade-Giles-Titel: Kei hai-tzu-men. Yang-kuang chung te hsiang-ji-k'ui
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Wu Xiufang, Zhu Yan
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 214-217
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Zhen
Titel: Die Kleine Rong und ich
Pinyin-Autor: Liu Zhen
Wade-Giles-Autor: Liu Chen
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Unselbständige Publikation: Kinder am Meer. Von Xiao Ping und anderen. Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. S. 1-42
ÜZ: B1vf17-1

Autor: Ma, Feng (Ma Fung)
Titel: Onkel Dschau, der Tierwart
Pinyin-Autor: Ma Feng
Wade-Giles-Autor: Ma Feng
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Unselbständige Publikation: Erzählungen aus dem neuen China. Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1955. S. 84-108
ÜZ: B1vf110
OAW/UB-Signatur: Bhb57

Autor: Luo, Binji (Lo Bin-dji)

Titel:
Mütterchen

Wang
Pinyin-Autor: Luo Binji
Wade-Giles-Autor: Lo Pin-chi
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Unselbständige Publikation:
Erzählungen

aus

dem

neuen

China. Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1955. S. 109-134
ÜZ: B1vf110
OAW/UB-Signatur: Bhb57

Autor: Li, Zhun (Li Dschun)
Titel: Diesen Weg darfst Du nicht gehen
Pinyin-Autor: Li Zhun
Wade-Giles-Autor: Li Chun
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Unselbständige Publikation:
Erzählungen

aus

dem

neuen

China. Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1955. S. 134-160
ÜZ: B1vf110
OAW/UB-Signatur: Bhb57

Autor: Lu, Huan
Titel: Die Studentin Ling-chu
Pinyin-Autor: Lu Huan
Wade-Giles-Autor: Lu Huan
Übersetzer: Wolfram Eberhard
Unselbständige Publikation: Wer ist schuld? Vier moderne chinesische Erzählungen (1936-1940).
Zürich: Verlag Die Waage, 1970. S. 106-142
ÜZ: B1wf
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lin, Guanfu
Titel: Das Los des Birnbaums
Pinyin-Autor: Lin Guanfu
Wade-Giles-Autor: Lin Kuan-fu
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Übersetzer: Huo Yong
Unselbständige Publikation: Moderne chinesische Fabeln. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur,
1986. S. 94-95
ÜZ: B1vf15
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Baojun
Titel: Das Geheimrezept des weißen Hasen
Pinyin-Autor: Li Baojun
Wade-Giles-Autor: Li Pao-chün
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Übersetzer: Huo Yong
Unselbständige Publikation: Moderne chinesische Fabeln. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 123-125
Anmerkungen: B1vfl5
ÜZ: nv

Autor: Liu Suola
Titel: Du hast keine Wahl
Pinyin-Autor: Liu Suola
Wade-Giles-Autor: Liu So-la
Pinyin-Titel: Ni bie wu xuanze
Wade-Giles-Titel: Ni pie wu hsüan-tse
Herausgeber: Wolf Eismann
Übersetzer: Zhang Wei, Wang Bingjun
Unselbständige Publikation: Literarisches Arbeitsjournal. Sonderheft China. Weissenburg: Verlag Karl Pförtner, 1988. S. 45-49
ÜZ: B1ew
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Yanzhou
Titel: Die wunderbare Geschichte des Himmel-Wolken-Berges (Auszug)
Pinyin-Autor: Lu Yanzhou
Wade-Giles-Autor: Lu Yen-chou
Herausgeber: Wolf Eismann
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Literarisches Arbeitsjournal. Sonderheft China. Weissenburg: Verlag Karl Pförtner, 1988. S. 50-59
ÜZ: B1ew
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ma, Desheng
Titel: Zeichen mit Nachgeschmack
Pinyin-Autor: Ma Desheng
Wade-Giles-Autor: Ma Te-sheng
Pinyin-Titel: Huawei de wenzi
Wade-Giles-Titel: hua-wei te wen-tzu
Herausgeber: Wolf Eismann
Übersetzer: Patrice Gruber, Helmut Opletal
Unselbständige Publikation: Literarisches Arbeitsjournal. Sonderheft China. Weissenburg: Verlag Karl Pförtner, 1988. S. 80-85
ÜZ: B1ew
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lao, She
Titel: Das Teehaus
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Pinyin-Titel: Chaguan
Wade-Giles-Titel: Ch'a-kuan
Herausgeber: Bernd Eberstein
Übersetzer: Uwe Kräuter, Huo Yong
Unselbständige Publikation: Moderne Stücke

aus

China. Herausgegeben von Bernd Eberstein. Frankfurt/Main: Suhrkamp-Verlag, 1980. S. 359-432
ÜZ: B1eb

Autor: Ma, Feng
Titel: Ich hab's ja gleich gewußt
Pinyin-Autor: Ma Feng
Wade-Giles-Autor: Ma Feng
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Eberhard Treppt
Unselbständige Publikation: Ich hab's ja gleich gewußt. Und andere Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1961. S. 1-30
ÜZ: B1vf14

Autor: Lu, Junchao (Lu Djün-tschao)
Titel: Auf grosser Fahrt
Pinyin-Autor: Lu Junchao
Wade-Giles-Autor: Lu Chün-ch'ao
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Irmtraud Henjes
Unselbständige Publikation: Ich hab's ja gleich gewußt. Und andere Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1961. S. 58-79
ÜZ: B1vf14

Autor: Liu, Baiyu
Titel: Winternacht am Sungari
Pinyin-Autor: Liu Baiyu
Wade-Giles-Autor: Liu Pai-yü
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Edelgard Felber
Unselbständige Publikation: Ich hab's ja gleich gewußt. Und andere Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1961. S. 139-151
ÜZ: B1vf14

Autor: Liu, Ge
Titel: Yangdjin
Pinyin-Autor: Liu Ge
Wade-Giles-Autor: Liu Ko
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Eva Müller
Unselbständige Publikation: Ich hab's ja gleich gewußt. Und andere Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1961. S. 152-161
ÜZ: B1vf14

Autor: Liu, Zhou
Titel: Sturm
über

der

Pfirsichblüten-Insel
Pinyin-Autor: Liu Zhou
Wade-Giles-Autor: Liu Chou
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Günter Lewin
Unselbständige Publikation: Eine Sommernacht. Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1963. S. 1-33
ÜZ: B1vf13

Autor: Ma, Feng
Titel: Sonnenaufgang
Pinyin-Autor: Ma, Feng
Wade-Giles-Autor: Ma Feng
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Günter Lewin
Unselbständige Publikation: Eine Sommernacht. Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1963. S. 34-56
ÜZ: B1vf13

Autor: Li, Zhun (Li Dschun)
Titel: Unter den Gewitterwolken
Pinyin-Autor: Li Zhun
Wade-Giles-Autor: Li Chun
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Günter Lewin
Unselbständige Publikation: Eine Sommernacht. Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1963. S. 83-128
ÜZ: B1vf13

Autor: Martin, Helmut
Titel: Dreidimensionalität als Oberfläche. Chinas Schriftsteller, Chinas Intellektuelle
Herausgeber: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag 1993. S. V-XXVIII
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Liezi
Titel: Der Naturalismus bei den alten Chinesen sowohl nach der Seite des Pantheismus als des Sensualismus oder die sämtlichen Werke des Philosophen Licius zum ersten Male vollständig

übersetzt und erklärt von Ernst Faber, Missionar der Rheinischen Missionsgesellschaft
Pinyin-Autor: Liezi
Wade-Giles-Autor: Lieh Tzu
Übersetzer: Ernst Faber
Veröffentlichung: Elberfeld: Verlag von R. L. Friderichs, 1877. 228 S.
ÜZ: A2lz22

Autor: Laozi
Titel: Lao Tse Tao Te King Das Buch vom Rechten Weg und Sinn. Nachdichtung von Robert Brasch
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao Tzu
Übersetzer: Robert Brasch
Veröffentlichung: Wien: Saturn-Verlag, 1932. 96 S.
ÜZ: A2lz21

Autor: Lu, Wenfu
Titel: Sprecher einer geschädigten Generation: Was bleibt in unserem Alter noch zu tun?
Pinyin-Autor: Lu Wenfu
Wade-Giles-Autor: Lu Wen-fu
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Karl-Heinz Pohl
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag 1993. S. 75-81
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Liu, Xinwu
Titel: Der 'Hundert Blumen-Slogan riecht nach Pulver: Warum streben wir nicht lieber nach der
'Freiheit des Denkens und der Rede'?
Pinyin-Autor: Liu Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu Hsin-wu
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Michaela Herrmann
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 49-54
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Liu, Binyan
Titel: Ich bin kein wahrer Künstler: Reportageliteratur als Warnsignal
Pinyin-Autor: Liu Binyan
Wade-Giles-Autor: Liu Pin-yen
Herausgeber: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 140-147
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Lin, Shuangbu
Titel: Aus Sorge um den Zustand der Heimat. Das zweite Pseudonym
Pinyin-Autor: Lin Shuanbu
Wade-Giles-Autor: Lin Shuang-pu
Herausgeber: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 261-267
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Li, Ang
Titel: Klage der Autorin
über

wüste

Beschimpfungen: Ein weiteres Selbstinterview, diesmal aus Taipei
Pinyin-Autor: Li Ang
Wade-Giles-Autor: Li Ang
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Ursula Ebell
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 275-286
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Lao, She
Titel: Aufgestaute Wut
über

die

Ausländertruppen: Ein ungeschriebener Roman und ein Theaterstück über den Boxeraufstand 1900
Pinyin-Autor: Lao She
Wade-Giles-Autor: Lao She
Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Reingard Gräbl
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 293-297
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Lu, Xun
Titel: Literarische Aufrufe. Erwachen aus der Bewußtlosigkeit
Pinyin-Autor: Lu xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Hans Christoph Buch, Wong May
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 298-303
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Mao, Dun
Titel: Shanghais Seidenindustrie: Weltwirtschaftskrise, Arbeiter und Bürgerkrieg
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Sabine Peschel
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 312-315
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Li, Zhiting
Titel: Kaiser Kangxi
überlistet

einen

herrschsüchtigen

Ratsherrn
Pinyin-Autor: Li Zhiting
Wade-Giles-Autor: Li Chih-t'ing
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si,
Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 56-61
ÜZ: B1es

Autor: Liu, Guilin
Titel: ein goldener Stupa FÜRS haar der Mutter
Pinyin-Autor: Liu Guilin
Wade-Giles-Autor: Liu Kui-lin
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si,
Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 62-65
ÜZ: B1es

Autor: Zhang, Mingxin
Co-Autor: Li Guilan
Titel: Der Mord am aufrichtigen Inspektor
Pinyin-Autor: Zhang Mingxin

Wade-Giles-Autor: Chang Ming-hsin
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 80-90
ÜZ: B1es

Autor: Feng, Zuozhe
Co-Autor: Li, Shangying
Titel: Bewaffnete Rebellen
stürmen

die

Verbotene

Stadt
Pinyin-Autor: Feng Zuozhe
Wade-Giles-Autor: Feng Tso-che
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 91-99
ÜZ: B1es

Autor: Liu, Guilin
Titel: Cixi bekommt einen Sohn
Pinyin-Autor: Liu Guilin
Wade-Giles-Autor: Liu Kui-lin
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 100-104
ÜZ: B1es

Autor: Liu, Guilin
Titel: Fräulein Carl malt die Kaiserinwitwe Cixi
Pinyin-Autor: Liu Guilin
Wade-Giles-Autor: Liu Kui-lin
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 124-129
ÜZ: B1es

Autor: Liu, Guilin
Titel: Schlägerei am Mittagstor
Pinyin-Autor: Liu Guilin
Wade-Giles-Autor: Liu Kui-lin
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 136-140
ÜZ: B1es

Autor: Liu, Guilin
Titel: Ungebetener Gast im Kaiserpalast
Pinyin-Autor: Liu Guilin
Wade-Giles-Autor: Liu Kui-lin

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 156-160
ÜZ: B1es

Autor: Liu Bocheng (Liu bo-tscheng)
Titel:
Rückblick

auf

den

Langen

Marsch

Pinyin-Autor: Liu Bocheng

Wade-Giles-Autor: Liu Po-ch'eng

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.

Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 1-37

ÜZ: B1vf11

Autor: Liu, Rensong

Titel: Unterwegs: ein halber Eimer voll Wasser

Pinyin-Autor: Liu Rensong

Wade-Giles-Autor: Liu Jen-sung

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.

Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 234-237

ÜZ: B1vf11

Autor: Martin, Helmut

Titel: Zur

Einführung:

Ein

Neuanfang

in

nur

sechs

Jahren

Herausgeber: Michael Krüger

Unselbständige Publikation: Akzente 2/1985 Zeitschrift für Literatur, S. 98-99

ÜZ: B1km

Autor: Li, Nanli

Titel: Lo Tsai, der Tigerjäger

Pinyin-Autor: Li Nanli

Wade-Giles-Autor: Li Nan-li

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. S. 3-25
ÜZ: B1vf18

Autor: Li, Zhun
Titel: Ein Sack Bohnen
Pinyin-Autor: Li Zhun
Wade-Giles-Autor: Li Chun
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. S.
ÜZ: B1vf18

Autor: Liu, Baiyu
Titel: Auf der Nachschubstrasse
Pinyin-Autor: Liu Baiyu
Wade-Giles-Autor: Liu Pai-yü
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. S. 168-183
ÜZ: B1vf18

Autor: Ma, Feng
Titel: Han Me-Me
Pinyin-Autor: Ma Feng
Wade-Giles-Autor: Ma Feng
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. S. 184-208
ÜZ: B1vf18

Autor: Liu, Zhen
Titel: Yü-
tschuns

Hochzeit
Pinyin-Autor: Liu Zhen
Wade-Giles-Autor: Liu Chen
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. S. 209-262
ÜZ: B1vf18

Autor: Krolzig, Friedel
Titel:
Über

das

Binden

und

Ent-
binden

der

Füße

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 39-43

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mei, Li

Titel: Sie ist nicht geheiratet worden. Erfahrungen einer unverheirateten Chinesin

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 136-138

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lietsch, Jutta

Titel: Baomu. Hausangestellte in China

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 148-157

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Danni

Titel: Jade,

Pfirsichblüte

und

roter

Soldat

Pinyin-Autor: Lu Danni

Wade-Giles-Autor: Lu Tan-ni

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 158-160

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Danni

Titel:

Funüshalong

-

Frauensalon

Pinyin-Autor: Lu Danni

Wade-Giles-Autor: Lu Tan-ni

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 169-170

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mark, Ren,e

Titel: Über die Schönheit Beijings

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 239-241

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Moll,e, Julia

Titel: China hautnah

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S.

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Krieg, Renate

Titel: Shanghai

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 256-257

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Miosga, Margit

Titel: Essen und Trinken

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 288-289

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lu, Faxin

Titel: Aufzeichnungen eines Vierzigjährigen

Pinyin-Autor: Lu Faxin

Wade-Giles-Autor: Lu Fa-hsin

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Birgit Voigtländer

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China. Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 24-27

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Meng, Weizai
Titel: Zehn Hühnerkeulen
Pinyin-Autor: Meng Weizai
Wade-Giles-Autor: Meng Wei-tsai
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Andrea van Baal
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 44-45
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Lu, Jinqi
Titel: Die Erde wird sich weiterdrehen
Pinyin-Autor: Lu Jinqi
Wade-Giles-Autor: Lu Chin-ch'i
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Ulrich Neiningen
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S.50-51
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Meng, Weizai
Titel: Weit entfernt von Peking
Pinyin-Autor: Meng Weizai
Wade-Giles-Autor: Meng Wei-tsai
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Charlotte Dunsing
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 52-54
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Liu, Xing
Titel: Die Frau des Brigadeleiters
Pinyin-Autor: Liu xing
Wade-Giles-Autor: Liu Hsing
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Monika Motsch
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 54-56
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Li, Xiulu
Titel: Rosa Mond
Pinyin-Autor: Li Xiulu
Wade-Giles-Autor: Li Hsiu-lu
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Ruth Keen
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 60-61
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Li, Ming
Titel: Der große Geldschein
Pinyin-Autor: Li Ming
Wade-Giles-Autor: Li Ming

Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Carolin Blank
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 83-85
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Mu, Hua
Titel: Noch ein Fernglas
Pinyin-Autor: Mu Hua
Wade-Giles-Autor: Mu Hua
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Barbara Ascher
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 102-103
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Mao, Bingfu
Titel: Bananenschalen
Pinyin-Autor: Mao Bingfu
Wade-Giles-Autor: Mao Ping-fu
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Karl-Heinz Pohl
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 104-106
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Liu, Zhanyingä
Titel: Manieren
Pinyin-Autor: Liu Zhanying
Wade-Giles-Autor: Liu Chan-ying
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Heidrun Schulz
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 106-109
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Liu, Xinwu
Titel: Ein Vorwort des Pekinger Schriftstellers Liu Xinwu
Pinyin-Autor: Liu Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu Hsin-wu
Herausgeber: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 9-10
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Martin, Helmut
Titel: Chinas
kürzeste

Kurzgeschichten
Herausgeber: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 112-123
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Li, Longyun

Titel: Ödland und Mensch

Pinyin-Autor: Li Longyun

Wade-Giles-Autor: Li Lung-yün

Pinyin-Titel: huangyuan yu ren

Wade-Giles-Titel: huang-yüan yü jen

Übersetzer: Irmtraud Fessen-Henjes

Unselbständige Publikation: Das Nirwana des "Hundemanns". Berlin: Henschel Verlag, 1993. S. 131-232

ÜZ: B1fhi2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Fuyan

Titel: Wie der Bettler Liu Guanci den Drachen half

Pinyin-Autor: Li Fuyan

Wade-Giles-Autor: Li Fu-yen

Pinyin-Titel: Liu Guanci

Wade-Giles-Titel: Liu Kuan-tz'u

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 116-123

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Fortsetzung der Notizen über Dunkles und Absonderliches" (Xu Xuanguailu) von Li Fuyan

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Li, Fuyan

Titel: Der Verlobungsgasthof

Pinyin-Autor: Li Fuyan

Wade-Giles-Autor: Li Fu-yen

Pinyin-Titel: Dinghun dian

Wade-Giles-Titel: Ting-hun tien

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 124-130

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Fortsetzung der Notizen über Dunkles und Absonderliches" (Xu Xuanguailu) von Li Fuyan

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Li, Fuyan

Titel: Der alte Gärtner Zhang

Pinyin-Autor: Li Fuyan

Wade-Giles-Autor: Li-Fu-yen

Pinyin-Titel: Zhang Lao

Wade-Giles-Titel: Chang Lao

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 167-177

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Fortsetzung der Notizen über Dunkles und Absonderliches" (Xu Xuanguailu) von Li Fuyan

ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Li, Fuyan
Titel: Der Registrator im Schuppenkleid
Pinyin-Autor: Li Fuyan
Wade-Giles-Autor: Li Fu-yen
Pinyin-Titel: Xue Wei
Wade-Giles-Titel: Hsüeh Wei
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 228-235
Anmerkungen: Aus der Sammlung "Fortsetzung der Notizen über Dunkles und Absonderliches" (Xi Xuanguailu) von Li Fuyan
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Li, Fuyan
Titel: Ein Mensch als Tiger
Pinyin-Autor: Li Fuyan
Wade-Giles-Autor: Li Fu-yen
Pinyin-Titel: Zhang Feng
Wade-Giles-Titel: Chang Feng
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 284-288
Anmerkungen: Aus der Sammlung "Fortsetzung der Notizen über Dunkles und Absonderliches" (Xu Xuanguailu) von Li Fuyan
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Ling, Xuan
Titel: Der Kaiser und die beiden Schwestern
Pinyin-Autor: Ling Xuan
Wade-Giles-Autor: Ling Hsüan
Pinyin-Titel: Zhao feiyan waizhuan
Wade-Giles-Titel: Chao fei-yen wai-chuan
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 41-51
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Gongzuo
Titel: Das geträumte Leben
Pinyin-Autor: Li Gongzuo
Wade-Giles-Autor: Li Gung-tso
Pinyin-Titel: Nanke taishou zhuan
Wade-Giles-Titel: Nan-k'e t'ai-shou chuan
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 91-105
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Shiyin
Titel: Jungjade
Pinyin-Autor: Liu Shiyin
Wade-Giles-Autor: Liu Shih-yin
Pinyin-Titel: Wang Youyu ji
Wade-Giles-Titel: Wang Yu-yü chi
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 185-191
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Kokotte mit dem reinen Herzen
Pinyin-Titel: Li Shishi
Wade-Giles-Titel: Li Shih-shih
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 223-231
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Changqi
Titel: Die Bäume am Grab
Pinyin-Autor: Li Changqi
Wade-Giles-Autor: Li Ch'ang-ch'i
Pinyin-Titel: Lianli shu ji
Wade-Giles-Titel: Lien-li shu chi
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 283-287
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Changqi
Titel: Die tanzenden Schwerter
Pinyin-Autor: Li Changqi
Wade-Giles-Autor: Li Ch'ang-ch'i
Pinyin-Titel: Qingcheng wujian lu
Wade-Giles-Titel: Ch'ing-ch'eng wu-chien lu
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 289-294
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Changqi
Titel: Phönix
Pinyin-Autor: Li Changqi
Wade-Giles-Autor: Li Ch'ang-ch'i
Pinyin-Titel: Luanluan ji
Wade-Giles-Titel: Luan-luan chi
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 297-304
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Changqi
Titel: Jaspis

Pinyin-Autor: Li Changqi
Wade-Giles-Autor: Li Ch'ang-ch'i
Pinyin-Titel: Qiongnu zhuan
Wade-Giles-Titel: Ch'iung-nu chuan
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 307-313
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Changqi
Titel: Der Hibiscusschirm
Pinyin-Autor: Li Changqi
Wade-Giles-Autor: Li Ch'ang-ch'i
Pinyin-Titel: Furong ping ji
Wade-Giles-Titel: Fu-jung p'ing chi
my
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 315-322
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Changqi
Titel: Das Schaukelfest
Pinyin-Autor: Li Changqi
Wade-Giles-Autor: Li Ch'ang-ch'i
Pinyin-Titel: Qiuqian hui ji
Wade-Giles-Titel: Ch'iu-ch'ien hui chi
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 325-329
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Lin, Yunming
Titel: Fräulein Lin
Pinyin-Autor: Lin Yunming
Wade-Giles-Autor: Lin Yün-ming
Pinyin-Titel: Lin Siniang
Wade-Giles-Titel: Lin Szu-niang
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 341-344
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Yu
Titel: Der starke Mann vom Tjin-Huai
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Pinyin-Titel: Qinhuai jianer zhuan
Wade-Giles-Titel: Ch'in-huai chien-erh chuan
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 359-364
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ling, Mengchu
Titel: Die Braut im Brunnen
Pinyin-Autor: Ling Mengchu
Wade-Giles-Autor: Ling Meng-ch'u
Pinyin-Titel: Erke paian jingqi
Wade-Giles-Titel: Erh-k'o p'ai-an ching-ch'i
Herausgeber: Johannes Merkel
Übersetzer: Johannes Merkel
Unselbständige Publikation: Die Braut im Brunnen. Kriminalgeschichten aus dem alten China.
Herausgegeben von Johannes Merkel; München: Weismann Verlag Frauenbuchverlag, 1989. S. 7-35
Anmerkungen: Zweit-Übersetzung aus dem Französischen
ÜZ: A1bb2; A1bb2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb368

Autor: Ling, Mengchu
Titel: Die
Entführung

einer

Entführten
Pinyin-Autor: Ling Mengchu
Wade-Giles-Autor: Ling Meng-ch'u
Pinyin-Titel: Erke paian jingqi
Wade-Giles-Titel: Erh-k'o p'ai-an ching-ch'i
Herausgeber: Johannes Merkel
Übersetzer: Edigna Hackelsberger
Unselbständige Publikation: Die Braut im Brunnen. Kriminalgeschichten aus dem alten China.
Herausgegeben von Johannes Merkel; München: Weismann Verlag Frauenbuchverlag, 1989. S. 103-127
Anmerkungen: Zweit-Übersetzung aus dem Englischen
ÜZ: A1bb2; A1bb2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb368

Titel: Der ehrliche Ritter
Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: Kung-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 104
Anmerkungen: Aus dem 'Lunyu'
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Kung-Fu-Dse und die beiden Einsiedler
Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: Kung-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 104-105
Anmerkungen: Aus dem 'Lunyu'
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Kung Fu-Dse fragt vier seiner Schüler nach ihren Herzenswünschen

Pinyin-Autor: Kongzi
Wade-Giles-Autor: Kung-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 106-107
Anmerkungen: Aus dem 'Lunyu'
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Die Sturmleiter
Pinyin-Autor: Mozi
Wade-Giles-Autor: Mo-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 108-112
Anmerkungen: Aus dem 'Buch Mozi'
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Liebe alle
Pinyin-Autor: Mozi
Wade-Giles-Autor: Mo-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 113-114
Anmerkungen: Aus dem 'Buch Mozi'
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Aus dem "Dau-De-Dsching"
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 127-129
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Mengzi
Titel: Meng Dse und der König Hue von Ljang
Pinyin-Autor: Mengzi
Wade-Giles-Autor: Meng-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 143-148
Anmerkungen: Aus dem "Buch Mengzi"
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Mengzi
Titel: Über das wahre Gesicht des erfolgreichen Mannes
Pinyin-Autor: Mengzi
Wade-Giles-Autor: Meng-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 148-149
Anmerkungen: Aus dem "Buch Mengzi"
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Lü, Buwei
Titel: Die Familie Ding gibt Anlaß zu einem Mißverständnis
Pinyin-Autor: Lü Buwei
Wade-Giles-Autor: Lü Pu-wei
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 164
Anmerkungen: Aus dem "Frühling und Herbst des Lü Buwei"
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Liu, Xiang
Titel: Zwei Arten der Verwaltung
Pinyin-Autor: Liu Xiang
Wade-Giles-Autor: Liu Hsiang
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 201-202
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Ling, Xuan
Titel: Die Geschichte von der Kaiserin Dschau, genannt die "Fliegende Schwalbe", und ihrer Schwester Ho-de
Pinyin-Autor: Ling Xuan
Wade-Giles-Autor: Ling Hsüan
Pinyin-Titel: Zhao feiyan waizhuan
Wade-Giles-Titel: Chao fei-yen wai-chuan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 217-235
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Die kaiserliche Konkubine Wang Tschjang
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 253-255

Anmerkungen: Aus den "Notizen aus der Westlichen Hauptstadt"
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Liu, Yiqing
Titel: Der nächtliche Besuch
Pinyin-Autor: Liu Yiqing
Wade-Giles-Autor: Liu I-ch'ing
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 261
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Liu, Yiqing
Titel: Die Pfirsiche vom Tjän-Tai-Gebirge
Pinyin-Autor: Liu Yiqing
Wade-Giles-Autor: Liu I-ch'ing
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 261-265
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Li, Daoyuan
Titel: Die Yang-Dse-Schlucht
Pinyin-Autor: Li Daoyuan
Wade-Giles-Autor: Li Tao-yüan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 269-270
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Li, Bai
Titel: Gedenkspruch zu einem Festgelage
für

meine

Neffen

in

einer
Frühlingsnacht

im

Pfirsich-

und

Pflaumengarten

Pinyin-Autor: Li Taibo

Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 276

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Liu, Zongyuan

Titel: Der Schlangenfänger

Pinyin-Autor: Liu Zongyuan

Wade-Giles-Autor: Liu Tsung-yüan

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 288-290

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Li, Shangyin

Titel: Notizen zur Biographie Li Hos

Pinyin-Autor: Li Shangyin

Wade-Giles-Autor: Li Shang-yin

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 296-298

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Li, Gongzuo

Titel: Der Statthalter des Gouvernements Süd-Ast

Pinyin-Autor: Li Gongzuo

Wade-Giles-Autor: Li Kung-tso

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 299-326

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Liu, Yin

Titel: Der Schamane aus Tschu

Pinyin-Autor: Liu Yin

Wade-Giles-Autor: Liu Yin

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 327-330

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Lu, Guimeng
Titel: Gedenktafel
für

eine

Kultstätte

des

gemeinen

Volks

Pinyin-Autor: Lu Guimeng

Wade-Giles-Autor: Lu Kui-meng

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 331-333

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Liu, Ji

Titel: Aus dem Leben des Arztes Tschjän I

Pinyin-Autor: Liu Ji

Wade-Giles-Autor: Liu Chi

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 399-404

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Lu, Ye

Titel: Die goldene Haarnadel

Pinyin-Autor: Lu Ye

Wade-Giles-Autor: Lu Yeh

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 405

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Lu, Zhuyuan

Titel: Philosophische Notizen

Pinyin-Autor: Lu Zhuyuan

Wade-Giles-Autor: Lu Chu-yüan

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 407-409

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Liu, Ji
Titel: Der Orangenhändler
Pinyin-Autor: Liu Ji
Wade-Giles-Autor: Liu Chi
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 428-429
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Li, Zhi
Titel: Einleitung zu den Abhandlungen über

Herrscherhäuser

und

den Biographien
berühmter

Männer

meines

"Buchs

zum

Hausgebrauch"
Pinyin-Autor: Li Zhi
Wade-Giles-Autor: Li Chih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 469-471
ÜZ: A1rpf-12
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Li, Zhi
Titel: Vorwort zu den Abhandlungen über

Herrscherhäuser

Pinyin-Autor: Li Zhi

Wade-Giles-Autor: Li Chih

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 471-475

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Li, Ruzhen

Titel: Der schöne Kaufmann im Frauenreich

Pinyin-Autor: Li Ruzhen

Wade-Giles-Autor: Li Ju-chen

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 709-760

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Liu, E

Titel: Die Käfige des Herrn Präfekten

Pinyin-Autor: Liu E

Wade-Giles-Autor: Liu E

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 776-792

Anmerkungen: Auszug aus dem Roman "Die Reisen des Lao Can"

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Kang, Youwei

Titel: Eingabe

über

die

Notwendigkeit

eines

allgemeinen

Verbots

des Fußeinbindens

Pinyin-Autor: Kang Youwei

Wade-Giles-Autor: K'ang Yu-wei

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 793-801

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Kang, Youwei

Titel: Manifest der Gesellschaft zur Förderung des Lernens

Pinyin-Autor: Kang Youwei

Wade-Giles-Autor: K'ang Yu-wei

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 802-805

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Luo, Hua

Titel: Zwei humoristische Kurzgeschichten: "Liu Lin im Weinbottich"; "Ein Streit"

Pinyin-Autor: Luo Hua

Wade-Giles-Autor: Luo Hua

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 34-38

Anmerkungen: Aus "Zuiweng tanlu"

ÜZ: B1vf16

Autor: Liu, Yuanqing

Titel: Fünf humoristische

Kurzgeschichten:

"Schmeichelei"; "Höflichkeit zur falschen Zeit"; "Der Familienname 'Zehntausend'"; "Der Name der Katze"; "Hausgans oder Wildgans"

Pinyin-Autor: Liu Yuanqing

Wade-Giles-Autor: Liu Yüan-ch'ing

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 46-55

Anmerkungen: Aus "Yinxie lu"

ÜZ: B1vf16

Autor: Laozi

Titel: Gar mancher hat sich schon verbrannt (Kapitel 9)

Pinyin-Autor: Laozi

Wade-Giles-Autor: Lao-tzu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 77

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Laozi

Titel: Buntheit begeht am Auge Raub (Kapitel 12)

Pinyin-Autor: Laozi

Wade-Giles-Autor: Lao-tzu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 78-79

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Laozi

Titel: Dunkeltief drangen sie ein ins Geheime (Kapitel 15)

Pinyin-Autor: Laozi

Wade-Giles-Autor: Lao-tzu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 80

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Laozi
Titel: Das Große Dau ging verloren (Kapitel 18)
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 83
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Laozi
Titel: Ein Land sei klein
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 84-85
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Qu, Yuan
Titel: Trennungsschmerz
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 86-89
Anmerkungen: Aus dem "Lisao"
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Liu, Ling
Titel: Loblied auf die Tugenden des Weins
Pinyin-Autor: Liu Ling
Wade-Giles-Autor: Liu Ling
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 159-160
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Meng, Haoran
Titel: Geschrieben, als ich in der
Berghütte

vergeblich

auf

meinen Freund Ding-da wartete
Pinyin-Autor: Meng Haoran
Wade-Giles-Autor: Meng Hao-jan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 199
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Klage eines Freudenmädchens
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 208
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Bai
Titel: Li T'ai-po
Pinyin-Autor: Li Taibo
Wade-Giles-Autor: Li Tai-po
Übersetzer: Anna Bernhardt
Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der
königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 19/1916, S. 105-139
Anmerkungen: Übersetzte Gedichte mit chinesischem Original
OAW/UB-Signatur: Aba1

Autor: Li, Bai
Titel: Krieg an der Reichsgrenze
Pinyin-Autor: Li Taibo
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 209-210
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Bai
Titel: Abendtrunk mit einem Eremiten in den Bergen
Pinyin-Autor: Li Taibo
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-po
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 211
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Bai
Titel: Gelage im Mondschein
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 213
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Bai
Titel: Begegnung
Pinyin-Autor: Li Taibai

Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S.
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Bai
Titel: Sehnsucht
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 217-218
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Bai
Titel: Abschiedslied, geschrieben im Pavillon des Dichters Xie Tiao
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 219
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Bai
Titel: Meinem Freund Yang gewidmet, der sich in die Einsamkeit des Berges Sung zurückzog
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 220
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, He
Titel: Die Schamanin
Pinyin-Autor: Li He
Wade-Giles-Autor: Li Ho
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 271
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Liu, Zongyuan
Titel: Schnee am Yangtse
Pinyin-Autor: Liu Zongyuan
Wade-Giles-Autor: Liu Tsung-yüan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 272
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Shangyin
Titel: Besuch bei einem Einsiedler in den Bergen
Pinyin-Autor: Li Shangyin
Wade-Giles-Autor: Li Shang-yin
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 274
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Xun (Li Hsün)
Titel: Kahnfahrt auf dem Lotosteich
Pinyin-Autor: Li Xun
Wade-Giles-Autor: Li Hsün
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 279
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Jing
Titel: Auf dem Balkon
Pinyin-Autor: Li Jing
Wade-Giles-Autor: Li Ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 280
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Yu
Titel: Ruhelose Nacht
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 282
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Yu
Titel: Der gefangene Kaiser
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 283
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Lin, Fu
Titel: Pflaumenblüten
Pinyin-Autor: Lin Fu
Wade-Giles-Autor: Lin Fu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 288
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Liu, Yong
Titel: Herbsteinsamkeit
Pinyin-Autor: Liu Yong
Wade-Giles-Autor: Liu Yung
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 294
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Mei, Yaochen
Titel: Meinem toten Töchterchen Tschengtscheng
Pinyin-Autor: Mei Yaochen
Wade-Giles-Autor: mei Yao-ch'en
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 299
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Qingzhao
Titel: Abschied
Pinyin-Autor: Li Qingzhao
Wade-Giles-Autor: Li Ch'ing-chao
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 323-324
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Lu, You
Titel: Vier Gedichte: "Gebet im
Frühling";

"Lied

vom

wildgewordenen Pinsel"; "Abend an der
Weidenbrücke";

"An

meine

Söhne"

Pinyin-Autor: Lu You

Wade-Giles-Autor: Lu Yu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 337-341

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Liu, Ang

Titel: Des ungelehrigen

Schülers

Freuden

Pinyin-Autor: Liu Ang

Wade-Giles-Autor: Liu Ang

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 348

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Liu, Kezhuang

Titel: Der Feldherr

Pinyin-Autor: Liu Kezhuang

Wade-Giles-Autor: Liu K'e-chuang

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 354

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Ma, Zhiyuan

Titel: Am Ende

Pinyin-Autor: Ma Zhiyuan

Wade-Giles-Autor: Ma Chih-yüan

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 363

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Liu, Qiu (Liu Tschju)

Titel: Bergdorf

Pinyin-Autor: Liu Qiu

Wade-Giles-Autor: Liu Ch'iu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 373

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Liu, Ji

Titel: Des Soldaten Abschied
Pinyin-Autor: Liu Ji
Wade-Giles-Autor: Liu Chi
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 375
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Liu, Shenxu (Liu Schen-hsü)
Titel: Meine Berghütte
Pinyin-Autor: Liu Shenxu
Wade-Giles-Autor: Liu Shen-hsü
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 238
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Lu, Qianyi (Lu Tschjän-i)
Titel: Der alte Palast
Pinyin-Autor: Lu Qianyi
Wade-Giles-Autor: Lu Ch'ien-i
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 286
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Liu, Changqing (Liu Tschang-tsching)
Titel: Zwei Gedichte: "Alte Weise, auf der siebensaitigen Laute gespielt"; "Besuch im Winter"
Pinyin-Autor: Liu Changqing
Wade-Giles-Autor: Liu Ch'ang-ch'ing
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 244
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Li, Fuyan
Titel: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel
Pinyin-Autor: Li Fuyan
Wade-Giles-Autor: Li Fu-yen
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei
Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von
Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 42-52
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Fuyan
Titel: Die Herberge der Heiratsbestimmung
Pinyin-Autor: Li Fuyan
Wade-Giles-Autor: Li Fu-yen

Pinyin-Titel: Dinghun dian
Wade-Giles-Titel: Ting-hun tien
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 52-56
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Gongzuo
Titel: Sie Kleinholdchen
Pinyin-Autor: Li Gongzuo
Wade-Giles-Autor: Li Kung-tso
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 127-133
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Kaiser und die Kurtisane
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 191-205
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Changqi
Titel: Der Heckenbambusstrauch
Pinyin-Autor: Li Changqi
Wade-Giles-Autor: Li Ch'ang-ch'i
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 227-236
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Qi
Titel: 7 Gedichte
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Luo, Binwang
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Luo Binwang
Wade-Giles-Autor: Luo Pin-wang
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991. S. 9
ÜZ: A1sf

Autor: Meng, Haoran
Titel: 15 Gedichte
Pinyin-Autor: Meng Haoran
Wade-Giles-Autor: Meng Hao-jan
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Li, Bai
Titel: 37 Gedichte
Pinyin-Autor: Li Bai
Wade-Giles-Autor: Li Pai
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Liu, Shenxu
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Liu Shenxu
Wade-Giles-Autor: Liu Shen-hsü
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Liu, Changqing
Titel: 11 Gedichte
Pinyin-Autor: Liu Changqing
Wade-Giles-Autor: Liu Ch'ang-ch'ing
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Liu, Fangping
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Liu Fangping
Wade-Giles-Autor: Liu Fang-p'ing
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Li, Duan
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Li Duan
Wade-Giles-Autor: Li Tuan
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Liu, Zhongyong
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Liu Zhongyong
Wade-Giles-Autor: Liu Chung-yung

Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Lu, Lun
Titel: 7 Gedichte
Pinyin-Autor: Lu Lun
Wade-Giles-Autor: Lu Lun
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Li, Yi
Titel: 3 Gedichte
Pinyin-Autor: Li Yi
Wade-Giles-Autor: Li I
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Meng, Jiao
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Meng Jiao
Wade-Giles-Autor: Meng Chiao
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Liu, Yuxi
Titel: 4 Gedichte
Pinyin-Autor: Liu Yuxi
Wade-Giles-Autor: Liu Yü-hsi
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Liu, Zongyuan
Titel: 5 Gedichte
Pinyin-Autor: Liu Zongyuan
Wade-Giles-Autor: Liu Tsung-yüan
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Li, Shangyin
Titel: 28 Gedichte
Pinyin-Autor: Li Shangyin
Wade-Giles-Autor: Li Shang-yin
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Li, Pin
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Li Pin
Wade-Giles-Autor: Li P'in
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Ma, Dai
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Ma Dai
Wade-Giles-Autor: Ma Tai
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Li, Yu
Titel: Die Schollen
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Pinyin-Titel: Bimu yu
Wade-Giles-Titel: Pi-mu yü
Übersetzer: Alfred Forke
Unselbständige Publikation: Zwei chinesische Singspiel der Qing-Dynastie. übersetzt von Alfred Forke. Mit einer Ergänzung: Ein anonymes Singspiel der Yuan-Zeit in der Fassung von John Hefter. Sinologica Coloniensa Band 16. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993. S. 27-393
ÜZ: A1zcs

Autor: Laozi
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tzu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie. München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Li, Qingzhao
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Li Qingzhao
Wade-Giles-Autor: Li Ching-chao
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie. München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Li, He
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Li He
Wade-Giles-Autor: Li Ho
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie. München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Li, Mo
Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Li Mo
Wade-Giles-Autor: Li Mo
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Li, Pin
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Li Pin
Wade-Giles-Autor: Li P'in
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Li, Shangyin
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Li Shangyin
Wade-Giles-Autor: Li Shang-yin
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Li, She
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Li She
Wade-Giles-Autor: Li She
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Li, Bai
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Li, Duan
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Li Duan
Wade-Giles-Autor: Li Tuan
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Ling, Huchu
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Ling Huchu
Wade-Giles-Autor: Ling Hu-ch'u
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988

ÜZ: A1cp

Autor: Liu, Zhangqing

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Liu Zhangqing

Wade-Giles-Autor: Liu Chang-ch'ing

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.

München: Eugen Diederichs Verlag, 1988

ÜZ: A1cp

Autor: Liu, Xiaowei

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Liu Xiaowei

Wade-Giles-Autor: Liu Hsiao-wei

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.

München: Eugen Diederichs Verlag, 1988

ÜZ: A1cp

Autor: Liu, Zongyuan

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Liu Zongyuan

Wade-Giles-Autor: Liu Tsung-yüan

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.

München: Eugen Diederichs Verlag, 1988

ÜZ: A1cp

Autor: Liu, Yuxi

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Liu Yuxi

Wade-Giles-Autor: Liu Yü-hsi

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.

München: Eugen Diederichs Verlag, 1988

ÜZ: A1cp

Autor: Luo, Hongxian

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Luo Hongxuan

Wade-Giles-Autor: Lo Hung-hsien

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.

München: Eugen Diederichs Verlag, 1988

ÜZ: A1cp

Autor: Lu, Yu

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Lu Yu

Wade-Giles-Autor: Lu Yü

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.

München: Eugen Diederichs Verlag, 1988

ÜZ: A1cp

Autor: Ma, Dai

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Ma Dai

Wade-Giles-Autor: Ma Tai
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Meng, Jiao
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Meng Jiao
Wade-Giles-Autor: Meng Chiao
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Meng, Haoran
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Meng Haoran
Wade-Giles-Autor: Meng Hao-jan
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Meng, Haoran
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Meng Haoran
Wade-Giles-Autor: Meng Hao-jan
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Li, Taibai
Titel: 38 Gedichte
Pinyin-Autor: Li Taibai
Wade-Giles-Autor: Li T'ai-pai
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Liu, Shenxu
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Liu Shenxu
Wade-Giles-Autor: Liu Shen-hsü
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Liu, Zhangqing
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Liu Zhangqing
Wade-Giles-Autor: Liu Chang-ch'ing
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Lu, Lun
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Lu Lun
Wade-Giles-Autor: Lu Lun
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Meng, Jiao
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Meng Jiao
Wade-Giles-Autor: Meng Chiao
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Liu, Zongyuan
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Liu Zongyuan
Wade-Giles-Autor: Liu Tsung-yüan
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Liu, Yuxi
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Liu Yuxi
Wade-Giles-Autor: Liu Yü-hsi
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Li, Duan
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Li Duan
Wade-Giles-Autor: Li Tuan
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Li, He
Titel: 8 Gedichte
Pinyin-Autor: Li He
Wade-Giles-Autor: Li Ho
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Li, Shangyin
Titel: 5 Gedichte
Pinyin-Autor: Li Shangyin
Wade-Giles-Autor: Li Shang-yin

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Ma, Dai

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Ma Dai

Wade-Giles-Autor: Ma Tai

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Li, Pin

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Li Pin

Wade-Giles-Autor: Li P'in

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Lu, Yu

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Lu Yu

Wade-Giles-Autor: Lu Yü

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Ma, Zhiyuan

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Ma Zhiyuan

Wade-Giles-Autor: Ma Chih-yüan

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Liu, Qiu

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Liu Qiu

Wade-Giles-Autor: Liu Ch'iu

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Luo, Hongxian

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Luo Hongxian

Wade-Giles-Autor: Lo Hung-hsien

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Li, Jinggai
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Li Jinggai
Wade-Giles-Autor: Li Ching-kai
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Li, Mo
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Li Mo
Wade-Giles-Autor: Li Mo
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Luo, Guangzhong
Titel: Zikade (8.u.9. Kapitel der "Drei Reiche")
Pinyin-Autor: Luo Guanzhong
Wade-Giles-Autor: Lo Kuan-chung
Pinyin-Titel: Sanguozhi yanyi
Wade-Giles-Titel: San-kuo-chih yen-i
Herausgeber: Venceslava Hrdlickova
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985
ÜZ: A1cn3

Autor: Pu, Songling
Titel: Die Kampfgrille 189. Geschichte des Liaozhai zhiyi
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Cuzhi
Wade-Giles-Titel: Ts'u-chih
Herausgeber: Venceslava Hrdlickova
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985
Anmerkungen: 189. Geschichte des Liaozhai zhiyi
ÜZ: A1cn3

Autor: Lu, Shi E
Titel: Die Entführung
Pinyin-Autor: Lu Shi E
Wade-Giles-Autor: Lu Shih O
Pinyin-Titel: xie di zi
Wade-Giles-Titel: hsieh ti tzu
Herausgeber: Venceslava Hrdlickova
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985
ÜZ: A1cn3

Autor: Ma, Zhiyuan
Titel: Herbst im Han-Palast
Pinyin-Autor: Ma Zhiyuan
Wade-Giles-Autor: Ma Chih-yüan

Pinyin-Titel: Hangong qiu
Wade-Giles-Titel: Han-kung ch'iu
Herausgeber: Martin Gimm
Übersetzer: Alfred Forke
Unselbständige Publikation: Chinesische Dramen der Yüan-Dynastie. Zehn nachgelassenen Übersetzungen von Alfred Forke. Herausgegeben und eingeleitet von Martin Gimm. Sinologica Coloniensa Ostasiatische Beiträge der Universität zu Köln, Bd. 6. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1978. S. 60-108
ÜZ: A1cdy

Titel: Das Komplott
Pinyin-Titel: Lianhuan ji
Wade-Giles-Titel: Lien-huan chi
Herausgeber: Martin Gimm
Übersetzer: Alfred Forke
Unselbständige Publikation: Chinesische Dramen der Yüan-Dynastie. Zehn nachgelassenen Übersetzungen von Alfred Forke. Herausgegeben und eingeleitet von Martin Gimm. Sinologica Coloniensa Ostasiatische Beiträge der Universität zu Köln, Bd. 6. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1978. S. 109-185
ÜZ: A1cdy

Autor: Ma, Zhiyuan
Titel: Der Traum bei gelber Hirse
Pinyin-Autor: Ma Zhiyuan
Wade-Giles-Autor: Ma Chih-yüan
Pinyin-Titel: Huangliang meng
Wade-Giles-Titel: Huang-liang meng
Herausgeber: Martin Gimm
Übersetzer: Alfred Forke
Unselbständige Publikation: Chinesische Dramen der Yüan-Dynastie. Zehn nachgelassenen Übersetzungen von Alfred Forke. Herausgegeben und eingeleitet von Martin Gimm. Sinologica Coloniensa Ostasiatische Beiträge der Universität zu Köln, Bd. 6. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1978. S. 243-296
ÜZ: A1cdy

Titel: Die Mandarinenten-Decke
Pinyin-Titel: Yuanyang bei
Wade-Giles-Titel: Yüan-yang pei
Herausgeber: Martin Gimm
Übersetzer: Alfred Forke
Unselbständige Publikation: Chinesische Dramen der Yüan-Dynastie. Zehn nachgelassenen Übersetzungen von Alfred Forke. Herausgegeben und eingeleitet von Martin Gimm. Sinologica Coloniensa Ostasiatische Beiträge der Universität zu Köln, Bd. 6. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1978. S. 500-548
ÜZ: A1cdy

Autor: Lu, Ziyun (Lu Tse-yün)
Titel: Der Schiedsspruch
Pinyin-Autor: Lu Ziyun
Wade-Giles-Autor: Lu Tzu-yün
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tscho. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 95-100
ÜZ: A1zty

Titel: Der Bauchredner
Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 125-128
ÜZ: A1zty

Autor: Ling, Xuan
Titel: Die Geschichte der Tschao Fei-yen und ihrer Schwester Ho-te
Pinyin-Autor: Ling Xuan
Wade-Giles-Autor: Ling Hsüan
Pinyin-Titel: Zhao feiyan waizhuan
Wade-Giles-Titel: Chao fei-yen wai-chuan
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Kaiser und die Kurtisane. Erotische Novellen aus China. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F.K. Engler. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. S. 9-30
ÜZ: A1kuk

Titel: Der Kaiser und die Kurtisane
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Kaiser und die Kurtisane. Erotische Novellen aus China. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F.K. Engler. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. S. 65-80
ÜZ: A1kuk

Autor: Li, Yu
Titel: Der Wohnturm der zehn Hochzeitsbecher
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Kaiser und die Kurtisane. Erotische Novellen aus China. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F.K. Engler. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. S. 92-109
ÜZ: A1kuk

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Das geschlechtslose Fahrrad. Begegnung mit Zhang Kangkang
Pinyin-Autor: Zhang Kangkang
Wade-Giles-Autor: Chang K'ang-k'ang
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1989, S. 55-68
ÜZ: J

Autor: Ma, Yuan
Titel: Eine erfundene Geschichte
Pinyin-Autor: Ma Yuan
Wade-Giles-Autor: Ma Yüan
Übersetzer: Bettina Vogel
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1989, S. 69-114
ÜZ: J

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: "behave yourself" – Begegnungen mit Bing xin, Chen Rong, Fu Tianlin, Li Ang, Yu Luojin und Zhang Xinxin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 87-104
ÜZ: J

Autor: Lang, Shaojun
Titel: Zur Kunst des New Wave
Pinyin-Autor: Lang Shaojun
Wade-Giles-Autor: Lang Shao-chün
Pinyin-Titel: Lun Xinchao meishu
Wade-Giles-Titel: Lun Hsin-ch'ao mei-shu
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1989, S. 129-131
Anmerkungen: Original in: Wenyi yanjiu 5/1987, S. 24-40
ÜZ: J

Autor: Li, Shu
Titel: Zum Problem chinesischer und westlicher Kultur
Pinyin-Autor: Li Shu
Wade-Giles-Autor: Li Shu
Pinyin-Titel: Zhongxi wenhua wenti
Wade-Giles-Titel: Chung-hsi wen-hua wen-t'i
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1989, S. 132-134
Anmerkungen: Original in: Lishi yanjiu 3/1989, S. 50-55
ÜZ: J

Autor: Ke, Yunlu
Titel: Der Großmeister des Qigong
Pinyin-Autor: Ke Yunlu
Wade-Giles-Autor: K'e Yün-lu
Pinyin-Titel: Da qigong shi
Wade-Giles-Titel: Ta chih-kung shih
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 143-148
Anmerkungen: Original in: Dangdai 3/1989, S. 74-121, 4/1989, S. 122-172, 5/1989, S. 107-162
ÜZ: J

Autor: Lai, Yonghai
Titel: Buddhaschaft und Humanität
Pinyin-Autor: Lai Yonghai
Wade-Giles-Autor: Lai Yung-hai
Pinyin-Titel: Foxing yu renxing
Wade-Giles-Titel: Fo-hsing yü jen-hsing
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 148-151
Anmerkungen: Original in: Zhexue yanjiu 11/1989, S. 55-61
ÜZ: J

Autor: Liu, Xiaofeng
Titel: Die Generation vom "Vierten Mai" und
"Fünften"

April". Überlegungen aus soziologischer Sicht
Pinyin-Autor: Liu Xiaofeng
Wade-Giles-Autor: Liu Hsio-feng
Übersetzer: Iwo Amelung
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 1-16
ÜZ: J

Autor: Mao, Dun
Titel: Poesie und Prosa
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun

Übersetzer: Silvia Kettelhut und Michaela Pyls
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 65-78
Anmerkungen: Die Erzählung stammt aus dem Zyklus 'Wilde Rosen' (Ye qiangwei)
ÜZ: J

Autor: Leung, Gaylord
Titel: Essay
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 97-110
Anmerkungen: Essays aus Hongkong
ÜZ: J

Autor: Lan, Ma
Titel: Manifest des Nicht-Nichtseins
Pinyin-Autor: Lan Ma
Wade-Giles-Autor: Lan Ma
Pinyin-Titel: Feifei zhuyi xuanyan
Wade-Giles-Titel: Fei-fei chu-i hsüan-yen
Übersetzer: Kathrin Hille
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 111-116
ÜZ: J

Autor: Liu, Hui
Titel: Zehn Jahre 'Jinpingmei'-Forschung
Pinyin-Autor: Liu Hei
Wade-Giles-Autor: Liu Hei
Pinyin-Titel: Jingpingmei yanjiu shi nian
Wade-Giles-Titel: Ching-p'ing-mei yen-chiu shih nien
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 142-145
Anmerkungen: Original in: Zhongguo shehui kexue 1/1990, S. 201-223
ÜZ: J

Autor: Lu, Zhongyuan
Titel: Die Krise und der Ausweg
Pinyin-Autor: Lu Zhongyuan
Wade-Giles-Autor: Lu Chung-yüan
Pinyin-Titel: Kunjing he chulu
Wade-Giles-Titel: K'un-ching he ch'u-lu
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 145-147
Anmerkungen: Original in: Dushu 3/1990, S. 25-32
ÜZ: J

Autor: Ma, Wenfeng
Titel: Abriß des klassischen intuitiven Denken in China
Pinyin-Autor: Ma Wenfeng
Wade-Giles-Autor: Ma Wen-feng
Pinyin-Titel: Zhongguo gudian zhijue siwei gailun
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo ku-tien chih-chüeh szu-wei kai-lun
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 147-150
Anmerkungen: Original in: Zhongguo shehui kexue 2/1990, S. 91-108
ÜZ: J

Autor: Liu, Xiaofeng
Titel: Freude in China,
Sünde

Christentum. Ein Vergleich
Pinyin-Autor: Liu Xiaofeng
Wade-Giles-Autor: Liu Hsiao-feng
Übersetzer: Michaela Goecke-Amelung, Raoul Findeisen
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 1-20
ÜZ: J

Autor: Mäding, Klaus
Titel: Politische Kultur und Handlungsalternativen: China in einer Phase der Unterdrückung
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 47-64
ÜZ: J

Autor: Kong, Jiesheng
Titel: Straße des Bluts – 1989
Pinyin-Autor: Kong Jiesheng
Wade-Giles-Autor: K'ung Chieh-sheng
Pinyin-Titel: Xuelu
Wade-Giles-Titel: Hsüeh-lu
Übersetzer: Andrea Ackermann
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 65-74
ÜZ: J

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel:
übersetzen

und

Selbsterkenntnis. Unmaßgebliche Bemerkungen zur chinesischen Literatur in deutscher Sprache
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 123-132
ÜZ: J

Autor: Lan, Ma
Titel: Abseits des Weges.
Rückblick

auf

die

Lyrikbewegung

der Avantgarde
Pinyin-Autor: Lan Ma
Wade-Giles-Autor: Lan Ma
Pinyin-Titel: zou xiang mishi – xianfeng shige yundong de fanxing
Wade-Giles-Titel: tsou hsiang mi-shih – hsien-feng shih-ke yün-tung te fan-hsing
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 141-143
Anmerkungen: Original in: Zuoja 10/1990, S. 73-75
ÜZ: J

Autor: Li, Zhilin
Titel: Die Mängel des traditionellen wissenschaftlichen Mechanismus und die
Rückständigkeit

der

modernen

Wissenschaft

Pinyin-Autor: Li Zhilin

Wade-Giles-Autor: Li Chih-lin

Pinyin-Titel: Chuantong kexue jizhi de quexian yu jindai kexue de luowu

Wade-Giles-Titel: Ch'uan-t'ung k'e-hsüeh chi-chih ch'üe-hsien yü chin-tai k'e-hsüeh te lao-wu

Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 144-147

Anmerkungen: Original in: Shehui kexue, S. 12/1990, S. 66-70

ÜZ: J

Autor: Kubin, Wolfgang

Titel: Chinesischer Weißdorn. Begegnungen in Peking

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 29-54

Anmerkungen: Vortrag, gehalten am 5.Juni 1991 anlässlich des Dies Academicus an der Universität

Bonn

ÜZ: J

Autor: Kautz, Ulrich

Titel: Wang Meng und sein Roman Huodong bian renxing

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 83-103

ÜZ: J

Autor: Liang Bingjun (Leung Ping-kwan)

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Liang Bingjun

Wade-Giles-Autor: Liang Ping-chün

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 105-119

ÜZ: J

Autor: Leung, Gaylord

Titel: Essays

Übersetzer: Bettina Vogel

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 121-127

Anmerkungen: Essays aus Hongkong

ÜZ: J

Autor: Lin, Gang

Titel: Radikalismus in China

Pinyin-Autor: Lin Gang

Wade-Giles-Autor: Lin Kang

Pinyin-Titel: jijin zhuyi zai zhongguo

Wade-Giles-Titel: chi-chin chu-i tsai chung-kuo

Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 134-140

Anmerkungen: Original in: Ershi shiji 3/1991, S. 17-27

ÜZ: J

Autor: Liu, Xiaofeng

Titel: Von der Schwere des Leibes

Pinyin-Autor: Liu Xiaofeng

Wade-Giles-Autor: Liu Hsiao-feng

Pinyin-Titel: chenzhong de neishen

Wade-Giles-Titel: ch'en-chung te nei-shen

Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 141-144
Anmerkungen: Original in: Jintian 2/1991, S. 7-112
ÜZ: J

Autor: Mu, Gong
Titel: Wang Shuo, ein Verdächtiger intellektueller Kultur
Pinyin-Autor: Mu Gong
Wade-Giles-Autor: Mu Kung
Pinyin-Titel: Wang Shuo, yi zhishi fenzi wenhua de bishizhe
Wade-Giles-Titel: Wang Shuo, i chih-shih fen-tzu wen-hua te pi-shih-che
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 144-145
Anmerkungen: Original in: Zhongshan 1/1991, S. 152
ÜZ: J

Autor: Mühlhahn, Klaus
Titel: Herrschaft, Macht und Gewalt: Die Welt des Shuihu zhuan
Pinyin-Autor: Shi Naian
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1992, S. 57-90
ÜZ: J

Autor: Mao, Dun
Titel: Eine Frau
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Pinyin-Titel: yi ge nüxing
Wade-Giles-Titel: i ke nü-hsing
Übersetzer: Silvia Kettelhut
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1992, S. 91-122
ÜZ: J

Autor: Gálik, Marián
Titel: Persephone, Pandora und Fräulein Mei: Mythopoetische Vision im klassischen griechischen Mythos und im modernen chinesischen Roman
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1993, S. 47-63
ÜZ: J

Autor: Gálik, Marián
Titel: Begegnungen mit Mao Dun: Eine Erinnerung und ein Forschungsbericht
Pinyin-Autor: Mao Dun
Wade-Giles-Autor: Mao Tun
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1993, S. 64-90
Anmerkungen: Aus dem Englischen von Annabel Goey
ÜZ: J

Autor: Liu, Xiaofeng
Titel: "Kulturelle Christen" in der Volksrepublik China: Beobachtungen zu einer gegenwärtigen Bewegung
Pinyin-Autor: Liu Xiaofeng
Wade-Giles-Autor: Liu Hsio-feng
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1993, S. 1-12
ÜZ: J

Autor: Liu, Xiaofeng
Titel: Ästhetizismus und Moderne: Europa und China
Pinyin-Autor: Liu Xiaofeng

Wade-Giles-Autor: Liu Hsio-feng
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1993, S. 12-31
ÜZ: J

Autor: Motsch, Monika
Titel: Komparatistik in China: Qian Zhongshus Methode punktueller Kontakte
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1989, S. 155-178
ÜZ: J

Autor: Ma, Shude
Titel: "Gemeinsamkeiten" und "Unterschiede" bei der Deutsch-Chinesischen Übersetzung
Pinyin-Autor: Ma Shude
Wade-Giles-Autor: Ma Shu-te
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1989, S. 27-32
ÜZ: J

Autor: Ptak, Roderich
Titel: Vom Heulen des Steppenwolfes: Lu Xuns Erzählung Der Einsame
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1990, S. 97-114
ÜZ: J

Autor: Motsch, Monika
Titel: Ehegeschichten zur Erleuchtung der Welt. Ein Roman aus der Qing-Zeit
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1991
ÜZ: J

Autor: Mo, Yan
Titel: Trockener Fluß
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Übersetzer: Susanne Ettl-Hornfeck
Unselbständige Publikation: Sirene 10/1992, S. 134-147
ÜZ: J

Autor: Mo, Yan
Titel: Durchsichtiger roter Rettich
Pinyin-Autor: Mo Yan
Wade-Giles-Autor: Mo Yen
Übersetzer: Susanne Hornfeck
Unselbständige Publikation: Neue Sirene 1/1994, S. 108-158
ÜZ: J

Autor: Liang, Shiqiu
Titel: The Generation Gap
Pinyin-Autor: Liang Shiqiu
Wade-Giles-Autor: Liang Shih-ch'iu
Pinyin-Titel: Daigou
Wade-Giles-Titel: Tai-kou
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Cynthia Wu Wilcox
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1985, S. 33-39
ÜZ: J

Autor: Li, Qiao
Titel: The Bewitched Dragon
Pinyin-Autor: Li Qiao
Wade-Giles-Autor: li Ch'iao

Pinyin-Titel: Nielong
Wade-Giles-Titel: Nieh-lung
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Cathy Chang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1992, S. 111-144
ÜZ: J

Autor: Lin, Haiyin
Titel: The Desk
Pinyin-Autor: Lin Haiyin
Wade-Giles-Autor: Lin Hai-yin
Pinyin-Titel: Shuzhuo
Wade-Giles-Titel: Shu-chuo
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Zi Chiang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1972, S. 13-19
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Liang, Shiqiu
Titel: Women
Pinyin-Autor: Liang Shiqiu
Wade-Giles-Autor: Liang Shih-ch'iu
Pinyin-Titel: Nüren
Wade-Giles-Titel: Nü-jen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Wu Qianzhang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1972, S. 23-29
ÜZ: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Haiyin
Titel: Let us go and see the sea
Pinyin-Autor: Lin Haiyin
Wade-Giles-Autor: Lin Hai-yin
Pinyin-Titel: Women kan hai qu
Wade-Giles-Titel: Wo-men k'an hai ch'ü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1973, S. 32-66
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Mei, Xin
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Mei Xin
Wade-Giles-Autor: Mei Hsin
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1973, S. 22-27
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Guixian
Titel: Two Poems
Pinyin-Autor: Li Guixian
Wade-Giles-Autor: Li Kui-hsien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1974, S. 32-34
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Liang, Shiqiu

Titel: Men
Pinyin-Autor: Liang Shiqiu
Wade-Giles-Autor: Liang Shih-ch'iu
Pinyin-Titel: Nan
Wade-Giles-Titel: Nan
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Shi Zhaoying
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1974, S. 40-43
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Liao, Qingxiu
Titel: Ah-chiu and the Local Spirit
Pinyin-Autor: Liao Qingxiu
Wade-Giles-Autor: Liao Ch'ing-hsiu
Pinyin-Titel: A Jiu yu tudigong
Wade-Giles-Titel: A Chiu yü t'u-ti-kung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1975, S. 24-34
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Huaimin
Titel: Geese
Pinyin-Autor: Lin Huaimin
Wade-Giles-Autor: Lin Huai-min
Pinyin-Titel: E
Wade-Giles-Titel: E
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1975, S. 47-54
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Yutang
Titel: I Like To Talk To Women
Pinyin-Autor: Lin Yutang
Wade-Giles-Autor: Lin Yü-t'ang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1975, S. 89-92
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Lan
Titel: TV Family
Pinyin-Autor: Luo Lan
Wade-Giles-Autor: Luo Lan
Pinyin-Titel: Dianshi jiafan
Wade-Giles-Titel: Tien-shih chia-yen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Zhang Ruiji
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1975, S. 14-21
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Fu
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Luo Fu
Wade-Giles-Autor: Lo Fu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1976, S. 28-32
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Huaimin
Titel: The Boy in the Red Shirt
Pinyin-Autor: Lin Huaimin
Wade-Giles-Autor: Lin Huai-min
Pinyin-Titel: Chuan hong chenshan de nanhai
Wade-Giles-Titel: Ch'uan hung ch'en-shan te nan-hai
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Hu Yaoheng
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1976, S. 47-78
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Kang, Yunwei
Titel: Such a beautiful Sunday
Pinyin-Autor: Kang Yunwei
Wade-Giles-Autor: K'ang Yün-wei
Pinyin-Titel: Zheme hao de xingqitian
Wade-Giles-Titel: Che-me hao te hsing-ch'i t'ien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John McLellan
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1976, S. 84-94
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Huaimin
Titel: Cloud Gate Dance Theater
Pinyin-Autor: Hu Dongquan
Wade-Giles-Autor: Hu Tung-ch'üan
Pinyin-Titel: Yunmen wuji
Wade-Giles-Titel: Yün-men wu-chi
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1976, S. 27-34
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Huanzhang
Titel: It Doesn't Matter
Pinyin-Autor: Lin Huanzhang
Wade-Giles-Autor: Lin Huan-chang
Pinyin-Titel: Wu suwei
Wade-Giles-Titel: Wu so-wei
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Hu Pingqing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1977; S. 28-29
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Meng, Yao
Titel: In A Drizzle
Pinyin-Autor: Meng Yao
Wade-Giles-Autor: Meng Yao
Pinyin-Titel: Xiyu zhong
Wade-Giles-Titel: Hsi-yü chung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Una Y.T. Chen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1977; S. 16-37
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Qing
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Luo Qing
Wade-Giles-Autor: Lo Ch'ing
Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1978; S. 69-72
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Jiejin
Titel: The Cat
Pinyin-Autor: Li Jiejin
Wade-Giles-Autor: Li Chieh-chin
Pinyin-Titel: Mao
Wade-Giles-Titel: Mao
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Norma Liu Hsiao (Liu Keduan)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1978; S. 15-30
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Kang, An
Titel: he Hole
Pinyin-Autor: Kang An
Wade-Giles-Autor: K'ang An
Pinyin-Titel: Dong
Wade-Giles-Titel: Tung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1978; S. 61-85
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Jiejin
Titel: The White Piglet
Pinyin-Autor: Li Jiejin
Wade-Giles-Autor: Li Chieh-chin
Pinyin-Titel: Xiao bai zhu
Wade-Giles-Titel: Hsiao pai chu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Norma Liu Hsiao (Liu Keduan)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1978; S. 95-97
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, He
Titel: Mother's New Year's Eve Money
Pinyin-Autor: Li He
Wade-Giles-Autor: Li He
Pinyin-Titel: Muqin de yasuiqian
Wade-Giles-Titel: Mu-ch'in te ya-sui-ch'ien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Una Y.T. Chen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1978; S. 52-67
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Zongke
Titel: The White Handkerchief
Pinyin-Autor: Li Zongke
Wade-Giles-Autor: Li Tsung-k'o
Pinyin-Titel: Bai shoujuan
Wade-Giles-Titel: pai shou-chüan
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John M. McLellan
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1979; S. 38-75
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Men
Titel: The Proclamation Of A Self-Immolator
Pinyin-Autor: Luo Men
Wade-Giles-Autor: Lo Men
Pinyin-Titel: Zifenzhe de gaobai
Wade-Giles-Titel: Tzu-fen-che te kao-pai
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1979; S. 50-51
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Yemu
Titel: The Consultation
Pinyin-Autor: Lin Yemu
Wade-Giles-Autor: Lin Yeh-mu
Pinyin-Titel: Chuzhen
Wade-Giles-Titel: Ch'u-chen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Candice Pong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1979; S. 68-96
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Haiyin
Titel: Donkey Rolls
Pinyin-Autor: Lin Haiyin
Wade-Giles-Autor: Lin Hai-yin
Pinyin-Titel: Lü da gun'er
Wade-Giles-Titel: Lü ta kun'erh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: David Steelman
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1979; S. 18-39
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Qing
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Luo Qing
Wade-Giles-Autor: Lo Ch'ing
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1979; S. 40-43
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Liang, Xuan
Titel: The Mixed Blessings Of Middle Age
Pinyin-Autor: Liang Xuan
Wade-Giles-Autor: Liang Hsüan
Pinyin-Titel: Aile zhongnian
Wade-Giles-Titel: Ai-le chung-nien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Candice Pong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1979; S. 25-32
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Ang
Titel: Flower Season
Pinyin-Autor: Li Ang
Wade-Giles-Autor: Li Ang
Pinyin-Titel: Huaji
Wade-Giles-Titel: Hua-chi

Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1980; S. 55-67
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Mei, Xin
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Mei Xin
Wade-Giles-Autor: Mei Hsin
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1980; S. 68-72
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Liang, Xun
Titel: Vestiges
Pinyin-Autor: Liang Xun
Wade-Giles-Autor: Liang Hsün
Pinyin-Titel: Hen
Wade-Giles-Titel: Hen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1980; S. 64-79
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Haiyin
Titel: Buried with the Dead
Pinyin-Autor: Lin Haiyin
Wade-Giles-Autor: Lin Hai-yin
Pinyin-Titel: Xun
Wade-Giles-Titel: Hsün
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1980; S. 33-61
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Qing
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Luo Qing
Wade-Giles-Autor: Lo Ch'ing
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1981; S. 58-64
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Yongping
Titel: Rain from the Sun
Pinyin-Autor: Li Yongping
Wade-Giles-Autor: Li Yung-p'ing
Pinyin-Titel: Ritouyu
Wade-Giles-Titel: Jih-t'ou-yü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Candice Pong, Robert Eno
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1981; S. 65-93
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Liang, Xuan
Titel: A Story of East Ho-Ping Road
Pinyin-Autor: Liang Xuan

Wade-Giles-Autor: Liang Hsüan
Pinyin-Titel: Hepingdonglu de gushi
Wade-Giles-Titel: Ho-p'ing-tung-lu te ku-shih
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Elaine A. Schuetz
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1982; S. 52-64
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Qing
Titel: The Opaque Tears
Pinyin-Autor: Luo Qing
Wade-Giles-Autor: Lo Ch'ing
Pinyin-Titel: bu touming de yanlei
Wade-Giles-Titel: pu t'ou-ming te yen-lei
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1983; S. 47-56
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Meng, Yao
Titel: Another Day
Pinyin-Autor: Meng Yao
Wade-Giles-Autor: meng Yao
Pinyin-Titel: bairi
Wade-Giles-Titel: pai-jih
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1983; S. 1-17
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Fu
Titel: Five Poems
Pinyin-Autor: Luo Fu
Wade-Giles-Autor: Lo Fu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1983; S. 53-63
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Liang, Xuan
Titel: Flowers in Japan
Pinyin-Autor: Liang Xuan
Wade-Giles-Autor: Liang Hsüan
Pinyin-Titel: Hua zai riben
Wade-Giles-Titel: Hua tsai jih-pen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1984; S. 20-26
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Liang, Heng
Titel: Wedding Night
Pinyin-Autor: Liang Heng
Wade-Giles-Autor: Liang Heng
Pinyin-Titel: Xinhun zhe ye
Wade-Giles-Titel: Hsin-hun-che yeh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1984; S. 27-38
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lü, An
Titel: The Fish On The Roof
Pinyin-Autor: Lü An
Wade-Giles-Autor: Lü An
Pinyin-Titel: wuding shang de yu
Wade-Giles-Titel: wu-ting shang te yü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1984; S. 49-84
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Jiejin
Titel: A Narrow Alley
Pinyin-Autor: Li Jiejin
Wade-Giles-Autor: Li Chieh-chin
Pinyin-Titel: zhaixiang
Wade-Giles-Titel: chai-hsiang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1984; S. 1-39
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ma, Shuli
Titel: The Preface too Difficult to Write
Pinyin-Autor: Ma Shuli
Wade-Giles-Autor: Ma Shu-li
Pinyin-Titel: xie bu cheng de shuyu
Wade-Giles-Titel: hsieh pu ch'eng te shu-yü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Zhou Zhang Runmei
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1984; S. 17-27
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Huaimin
Titel: The Dead
Pinyin-Autor: Lin Huaimin
Wade-Giles-Autor: Lin Huai-min
Pinyin-Titel: shizhe
Wade-Giles-Titel: shih-che
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1984; S. 44-91
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Dazhao
Titel: Primavera. E Altri Scritti
Pinyin-Autor: Li Dazhao
Wade-Giles-Autor: Li Ta-chao
Übersetzer: Claudia Pozzana
Veröffentlichung: Parma: Nuova Pratiche Editrice, 1994. 240 S.
ÜZ: C2.2.Idz

Autor: Ma, Shuli
Titel: A Silhouette of Life
Pinyin-Autor: Ma Shuli
Wade-Giles-Autor: Ma Shu-li
Pinyin-Titel: suiyue jianyin
Wade-Giles-Titel: sui-yüeh chien-yin

Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Eva Shan Zhou
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1985; S. 1-25
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ku, Ling
Titel: In the Mountain
Pinyin-Autor: Ku Ling
Wade-Giles-Autor: K'u Ling
Pinyin-Titel: ling shan
Wade-Giles-Titel: ling shang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Peter Bobrick
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1985; S. 67-79
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Liao, Huiying
Titel: Seed of the Rape Plant
Pinyin-Autor: Liao Huiying
Wade-Giles-Autor: Liao Hui-ying
Pinyin-Titel: youma caizi
Wade-Giles-Titel: yu-ma ts'ai-tzu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1986; S. 1-33
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Qingxuan
Titel: Red-Hearted Sweet Potatoes
Pinyin-Autor: Lin Qingxuan
Wade-Giles-Autor: Lin Ch'ing-hsüan
Pinyin-Titel: hongxin fanshu
Wade-Giles-Titel: hung-hsin fan-shu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1986; S. 34-43
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Qingxuan
Titel: The Buddha Drum
Pinyin-Autor: Lin Qingxuan
Wade-Giles-Autor: Lin Ch'ing-hsüan
Pinyin-Titel: fogu
Wade-Giles-Titel: fo-ku
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1986; S. 26-37
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Qingxuan
Titel: The Bamboo Baskets
Pinyin-Autor: Lin Qingxuan
Wade-Giles-Autor: Lin Ch'ing-hsüan
Pinyin-Titel: luokuang
Wade-Giles-Titel: lo-k'uang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang (bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1987; S. 22-33
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Fu
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Luo Fu
Wade-Giles-Autor: Lo Fu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1987; S. 34-44
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Yangmin
Titel: Maps
Pinyin-Autor: Lin Yangmin
Wade-Giles-Autor: Lin Yang-min
Pinyin-Titel: zai ditu shang
Wade-Giles-Titel: tsai ti-t'u shang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Zhou Zhang Runmei
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1987; S. 47-54
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ma, Shuli
Titel: Tea Time
Pinyin-Autor: Ma Shuli
Wade-Giles-Autor: Ma Shu-li
Pinyin-Titel: xiawu chashijian
Wade-Giles-Titel: hsia-wu ch'a-shih-chien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Zhou Zhang Runmei
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1987; S. 67-91
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Qingxuan
Titel: Morning of the Pigeons
Pinyin-Autor: Lin Qingxuan
Wade-Giles-Autor: Lin Ch'ing-hsüan
Pinyin-Titel: feige de zaochan
Wade-Giles-Titel: fei-ko te tsao-ch'an
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Lily Liu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1988; S. 1-11
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ling, Zhong
Titel: The Quadrangle Compound
Pinyin-Autor: Ling Zhong
Wade-Giles-Autor: ling Chung
Pinyin-Titel: siheyuan
Wade-Giles-Titel: ssu-ho-yüan
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Ling Zhong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1988; S. 33-40
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Meng, Dongli
Titel: Life Beyond Calculation
Pinyin-Autor: Meng dongli
Wade-Giles-Autor: Meng Tung-li
Pinyin-Titel: bu jishu de shenghuo

Wade-Giles-Titel: pu chi-shu te sheng-huo
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1988; S. 43-45
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Fu
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Luo Fu
Wade-Giles-Autor: Lo Fu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1988; S. 46-55
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Liang, Xuan
Titel: Thoughts in Privacy
Pinyin-Autor: Liang Xuan
Wade-Giles-Autor: Liang Hsüan
Pinyin-Titel: miyu
Wade-Giles-Titel: mi-yü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1988; S. 52-58
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Li
Titel: A Day in professor Tan's Life
Pinyin-Autor: Li Li
Wade-Giles-Autor: Li Li
Pinyin-Titel: Tan jiaoshou de yi tian
Wade-Giles-Titel: T'an chiao-shou te i-t'ien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1988; S. 1-29
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Wenyue
Titel: A Chance Encounter
Pinyin-Autor: Lin Wenyue
Wade-Giles-Autor: Lin Wen-yüeh
Pinyin-Titel: xinghui
Wade-Giles-Titel: hsing-hui
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1988; S. 40-47
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Li
Titel: Spring Hope
Pinyin-Autor: Li Li
Wade-Giles-Autor: Li Li
Pinyin-Titel: chunwang
Wade-Giles-Titel: ch'un-wang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1989, S. 1-30
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Duyu
Titel: The Gyre
Pinyin-Autor: Li Duyu
Wade-Giles-Autor: Li Tu-yü
Pinyin-Titel: luoxuan
Wade-Giles-Titel: lo-hsüan
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1989, S. 59-69
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Li
Titel: Bird-of-Paradise Flowers
Pinyin-Autor: Li Li
Wade-Giles-Autor: Li Li
Pinyin-Titel: tiantangniao hua
Wade-Giles-Titel: t'ien-t'ang-niao hua
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1989, S. 70-95
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Wenyue
Titel: Days of Joy and Sorrow
Pinyin-Autor: Lin Wenyue
Wade-Giles-Autor: Lin Wen-yüeh
Pinyin-Titel: chuanqiu sui yue
Wade-Giles-Titel: ch'uan-ch'iu sui-yüeh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1989, S. 41-48
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Huanzhang
Titel: Poems by Lin Huan-Chang
Pinyin-Autor: Lin Huanzhang
Wade-Giles-Autor: Lin Huan-chang
Pinyin-Titel: Lin Huangzhang de shi
Wade-Giles-Titel: Lin Huan-chang te shih
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: K.P. Wong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1989, S. 49-59
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Ying
Titel: Five Poems by Lo Ying
Pinyin-Autor: Luo Ying
Wade-Giles-Autor: Lo Ying
Pinyin-Titel: Luo Ying shi wu shou
Wade-Giles-Titel: Lo Ying shih wu shou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1990, S. 51-55
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Kang, Yunwei
Titel: Foolish Eighteen
Pinyin-Autor: Kang Yunwei
Wade-Giles-Autor: K'ang-Yün-wei

Pinyin-Titel: shiba sui de yumei
Wade-Giles-Titel: shih-pa sui te yü-mei
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1990, S. 61-94
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Li
Titel: Dream Lens
Pinyin-Autor: Li Li
Wade-Giles-Autor: Li Li
Pinyin-Titel: mengjing
Wade-Giles-Titel: meng-ching
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1990, S. 1-40
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Zhicheng
Titel: Three Poems by Loh Chih-Cheng
Pinyin-Autor: Luo Zhicheng
Wade-Giles-Autor: Lo Chih-ch'eng
Pinyin-Titel: Luo Zhicheng shi san shou
Wade-Giles-Titel: Lo Chih-ch'eng san shih shou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1990, S. 49-53
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Kang, Yunwei
Titel: The Wedding Night
Pinyin-Autor: Kang Yunwei
Wade-Giles-Autor: K'ang Yün-wei
Pinyin-Titel: xinhun zhi ye
Wade-Giles-Titel: hsin-hun chih yeh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1990, S. 74-104
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Luo, Lan
Titel: The Hai River Flows Slowly
Pinyin-Autor: Luo Lan
Wade-Giles-Autor: Lo Lan
Pinyin-Titel: Haihe de shui manman liu
Wade-Giles-Titel: Hai-he te shui man-man liu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nicholas Koss
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1992, S. 22-31
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Wenyue
Titel: From Wen-Chou Street to Wen-Chou Street
Pinyin-Autor: Lin Wenyue
Wade-Giles-Autor: Lin Wen-yüeh
Pinyin-Titel: wenzhoujie dao wenzhoujie
Wade-Giles-Titel: wen-chou-chieh tao wen-chou-chieh
Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Qi Bangyuan
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1992, S. 32-42
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Boyan
Titel: Chiang Chien-Ya
Pinyin-Autor: Lin Boyan
Wade-Giles-Autor: Lin Po-yen
Pinyin-Titel: Jiang Jianya
Wade-Giles-Titel: Chiang Chien-ya
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Richard Ellis, Terence Russel
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1992, S. 1-35
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lu, Jiang
Titel: Old Man Yang and his Woman
Pinyin-Autor: Lu Jiang
Wade-Giles-Autor: Lu Chiang
Pinyin-Titel: Lao Yang he ta de nüren
Wade-Giles-Titel: Lao Yang he t'a te nü-jen
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Nancy Du
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1993, S. 69-79
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Duyu
Titel: Love in a Time of Change
Pinyin-Autor: Li Duyu
Wade-Giles-Autor: Li Tu-yü
Pinyin-Titel: jiejian niandai de aiqing
Wade-Giles-Titel: chieh-yen nien-tai te ai-ch'ing
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: John Minford
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1993, S. 1-22
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Hengtai
Titel: Poems by lin Heng-Tai
Pinyin-Autor: Lin Hengtai
Wade-Giles-Autor: Lin Heng-t'ai
Pinyin-Titel: Lin Hengtai shi
Wade-Giles-Titel: Lin Heng-t'ai shih
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1993, S. 89-99
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Lin, Wenyue
Titel: Your Feelings: To the Author of the Pillow book of Seonagon
Pinyin-Autor: Lin Wenyue
Wade-Giles-Autor: Lin Wen-yüeh
Pinyin-Titel: ni de xinqing – zhi 'zhencaozhi" zuozhe
Wade-Giles-Titel: ni te hsin-ch'ing – chih 'chen-ts'ao-tzu" tso-che
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Tang Liming
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1993, S. 60-67
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Li, Li
Titel: The Floating World
Pinyin-Autor: Li Li
Wade-Giles-Autor: Li Li
Pinyin-Titel: fushi
Wade-Giles-Titel: fu-shih
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1994, S. 51-90
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: N

Autor: Struve, Lynn A
Titel: The Peach Blossom Fan as Historical Pinyin-Autor: Kong Shangren
Wade-Giles-Autor: K'ung shan-jen
Pinyin-Titel: Taoshan hua
Wade-Giles-Titel: T'ao-shan hua
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, S. 99-114
ÜZ: N

Autor: Wong, Siu-kit
Co-Autor: Li Kar-shu
Titel: Three English Translations of the Shijing
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 113-139
ÜZ: J

Autor: Pan, Hsu
Titel: Die Bedeutung der chinesischen Literatur in den Werken Klubunds: Eine Untersuchung zur Entstehung der Nachdichtungen und deren Stellung im Gesamtwerk. Europäische Hochschulschriften. Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur
Veröffentlichung: Frankfurt; Bern: Lang, 1990. 295 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bing, Xin
Titel: Die Kurzgedichte Bing Xins der 20er Jahre im Vergleich mit den "Staybirds" von Rabindranath Tagore. Magisterarbeit
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Veröffentlichung: Berlin: Freie Universität Berlin, 1989. 83 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ritter, Jürgen
Titel: Kulturkritik in Taiwan: Bo Yang (1920-). Enthält eine Übersetzung von "Der häßliche Chinese" 5
Übersetzer: Jürgen Ritter
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1987. 220 S. Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1987. 220 pp
OAW/UB-Signatur: Abb16
ÜZ: J

Autor: Tatlow, Antony
Titel: Brechts chinesische Gedichte
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1973. 164 S.
ÜZ: D5.2ta
OAW/UB-Signatur: Bhc108

Autor: Reuschle, Sophie
Titel: Bambusgeflüster. Bilder und Klänge aus dem Chinesischen. Gedichte. Übers. von Sophie Reuschle
Veröffentlichung: Karlsruhe: Der Karlsruher Bote, 1965. 72 S.
ÜZ: D5.1rs
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Schwarz, Ernst
Titel: Der alte Mönch. Gedichte zu chinesischen Tuschezeichnungen
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Neues Leben, 1990. 159 S.
Anmerkungen: Keine Übersetzungen
ÜZ: D5.1se
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Tang, Xianzu
Titel: Der Blumengarten. Ein chinesisches Singspiel in deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen
Pinyin-Autor: Tang Xianzu
Wade-Giles-Autor: T'ang Hsien-tsu
Pinyin-Titel: Mudanting
Wade-Giles-Titel: Mu-t'an-t'ing
Übersetzer: Vincenz Hundhausen
Veröffentlichung: Peking; Leipzig: Pekinger Verlag, 1933. 138 S.
ÜZ: A2txz1
OAW/UB-Signatur: Bhd54

Autor: Rummel, Stefan M
Titel: Die traditionelle chinesische Novelle. Analyse und Übersetzung der Erzählung von der Kurtisane Du Shiniang aus dem Sanyan-Zyklus
Pinyin-Titel: Sanyan
Wade-Giles-Titel: San-yen H; a; 5
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Pinyin-Autor: Feng Menglong
Übersetzer: Stefan M. Rummel
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1992. 109 S. Bochum: Brockmeyer, 1992. 109 pp
OAW/UB-Signatur: Bbb16
ÜZ: J

Autor: Shi, Chuan
Titel: Die Geschichte wird es nicht vergessen. Dokumentationsband der Chinesischen Demokratiebewegung 1989. Text Chin. von Shi Chuan, Qi Mo, Shen Guobing, Rong Rong. Vorw. von Yan Jiaqi. Bearb.: Laiyin Forum e.V
Veröffentlichung: Laiyin Forum e.V., 1990. 316 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Schwitters, Kurt
Titel: Banalitäten aus dem Chinesischen. Mit 3 beiliegenden Collagen von Peter Rensch 5
Herausgeber: Grütmacher, Curt
Veröffentlichung: Berlin: Handpresse Gutsch, 1988. 23 S. Berlin: Handpresse Gutsch, 1988. 23 pp
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: J

Autor: Proksch, Bettina
Titel: Das kleine Volkstheater. Erzählen in China. in: Johannes Merkel, Michael Nagel (Hrsg.): Erzählen, die Wiederentdeckung einer vergessenen Kunst. Geschichten und Anregungen: ein Handbuch
Herausgeber: Merkel, Johannes; Nagel, Michael
Veröffentlichung: Reinbek: Rowohlt, 1982. S. 55-67
ÜZ: D4mj

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die tanzenden Schwerter. Chinesische Novellen
Übersetzer: Wolfgang Bauer; Herbert Franke
Veröffentlichung: München: Obpacher Verlag, 1961. 287 S.
Anmerkungen: Lizenzausgabe des Carl Hanser Verlages München
ÜZ: A1ts-1; A1ts-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Spaar, Wilfried
Titel: Die kritische Philosophie des Li Zhi (1527-1602) und ihre politische Rezeption in der VR China
Veröffentlichung: Wiesbaden: Harrassowitz, 1984
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Abb12

Autor: Prusek, Jaroslav
Titel: Die Literatur des befreiten China und ihre Volkstraditionen. Tr. by Jaroslav Prusek from Czech;
by Pavel Eisner & Wilhelm Gampert
Übersetzer: Pavel Eisner; Wilhelm Gampert
Veröffentlichung: Prag: Artia Prag, 1955. 739 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Tschechischen
ÜZ: D2pj1
OAW/UB-Signatur: Bkd7

Autor: Spence, Jonathan D
Titel: Ich, Kaiser von China: ein Selbstportrait des Kangxi-Kaisers. Übers. aus dem Engl. von Stefan B.
Polter
Übersetzer: Stefan B. Polter
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1985. 299 S.
ÜZ: D5.2sjd2
OAW/UB-Signatur: Blo190/1

Autor: Shi, Naian
Co-Autor: Pu, Songling u.a

Titel: Mörder aus Gerechtigkeit. Romane frei nach dem Chinesischen. Übers. von Albert Ehrenstein
Pinyin-Autor: Shi Naian; Pu Songling u.a
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an; P'u Song-ling u.a
Übersetzer: Albert Ehrenstein
Veröffentlichung: Berlin: Deutsche Buch-Gemeinschaft, o.J. 416 S.
ÜZ: A1mg
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der neue chinesische Spielfilm. Dokumentiert am Beispiel "Ein funkelnder roter Stern". Hrsg. von
der Gesellschaft für deutsch-chinesische Freundschaft
an
Herausgeber: Gesellschaft für deutsch-chinesische Freundschaft
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Gesellschaft für deutsch-chinesische Freundschaft, 1976. 78 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Prinzessin Wen Cheng und der Gesandte aus Lhasa. Volksmärchen, Legenden und
Tierfabeln der Tibeter. Übers. und frei nacherzählt von Herbert Bräutigam
Übersetzer: Herbert Bräutigam
Veröffentlichung: Berlin: Holz, 1963. 220 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling

Titel: Liao-chai chih-i. Chinesische Geschichten aus dem 17. Jahrhundert. (Teilübers.) Ausgew. und übers. von Kai Yeh. Mit einem Vorwort von Werner Eichhorn

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Übersetzer: Kai Yeh

Veröffentlichung: Stuttgart: Reclam, 1965. 103 S.

ÜZ: A2psl2

OAW/UB-Signatur: Bhb55/1

Autor: Schliebs, Constanze

Titel: Ouyang Yuqian (1889-1962) und sein Stück

"Der Pfirsichblütenfächer". Magisterarbeit

Veröffentlichung: Berlin: Freie Universität, 1991. 111,21 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Hadamer, Armin

Titel: Inhalt und Bedeutung des Lu-shui t'ing tsa-shih. Hausarbeit zur Erlangung des Grades eines Magister Artium der Philosophischen Fakultät der Universität zu Köln

Pinyin-Autor: Nalan Xingde

Wade-Giles-Autor: Na-lan Hsing-te

Pinyin-Titel: Lushui ting zashi

Wade-Giles-Titel: Lu-shui t'ing tsa-shih

Veröffentlichung: Köln: Universität zu Köln, 1990. 88 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Neue und alte Novellen der chinesischen 1001 Nacht. "Geschichte Tschuang-söngs und seiner Gattin Tian-schi. Übers. von Eduard Grisebach

Übersetzer: Eduard Grisebach

Veröffentlichung: Stuttgart: Gebrüder Kröner, 1880;1881

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling

Titel: Chinesische Geister- und Liebesgeschichten

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Übersetzer: Martin Buber

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Rütten und Loening, 1911. 187 S.

ÜZ: A2psl6

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling

Titel: Fräulein Lotosblume. Chinesische Liebesgeschichten

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Übersetzer: Gottfried Rösel

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1982. 155 S.

ÜZ: A2psl9

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling
Titel: In der Stunde des Ochsen. Liebesgeschichten über die Geister aus Japan und China. (Enthält verschiedene Titel von Pu Songling)
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Herausgeber: Rinne, Olga
Übersetzer: Martin Buber; E.P. Schrock; Liu Guan-Ying u.a
Veröffentlichung: Darmstadt, Neuwied: Sammlung Luchterhand, 1983. 189 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb278

Autor: Ladstätter, Otto
Titel: P'u Sung-ling. Sein Leben und sein Werk in Umgangssprache. Enth.: Das P'eng-lai Fest. Phil. Diss.
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Veröffentlichung: München: 1960. 140 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhd85

Autor: Pu, Songling
Titel: Seltsame chinesische Erzählungen. Deutsch von Lisa Moser
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: Lisa Moser; Pung-Fai Tao
Veröffentlichung: Breslau: Priebatsch's Buchhandlung, 1935. 61 S.
ÜZ: A2psl8
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Yi
Titel: Ich war Kaiser von China. Vom Himmelssohn zum neuen Menschen. Die Autobiographie des letzten chinesischen Kaisers Pu Yi (1906-1967)
Pinyin-Autor: Pu Yi
Wade-Giles-Autor: P'u I
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1975. 446 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhe8 [Hanser]

Titel: Qin. Die klassische chinesische Griffbrettzither und ihre Musik in Geschichte, Geschichten und Gedichten. Zusammengestellt und aus dem Chinesischen übertragen von Manfred Dahmer
Übersetzer: Manfred Dahmer
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1985. 118 S.
ÜZ: A1kcg
OAW/UB-Signatur: Bpp72

Autor: Qiu, Jin
Titel: Die Steine des Vogels Jingwei. Übersetzt aus dem Französischen von Cornela Holfelder v.d. Tann
Pinyin-Autor: Qiu Jin
Wade-Giles-Autor: Ch'iu Chin
Veröffentlichung: München: Frauenoffensive, 1977. 225 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Rache des jungen Meh oder das Wunder der zweiten Pflaumenblüte
Pinyin-Titel: Erdumei
Wade-Giles-Titel: Erh-tu-meï
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig: Insel, 1927. 331 S.
ÜZ: A2edm1
OAW/UB-Signatur: Bhb124 [Ffm 1959]

Titel: Die Rache des jungen Meh oder das Wunder der zweiten Pflaumenblüte
Pinyin-Titel: Erdumei
Wade-Giles-Titel: Erh-tu-meï
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel, 1978
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb124 [Ffm 1959]

Titel: Die Rache des jungen Meh oder das Wunder der zweiten Pflaumenblüte
Pinyin-Titel: Erdumei
Wade-Giles-Titel: Erh-tu-meï
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer, 1959. 213 S.
ÜZ: A2edm2
OAW/UB-Signatur: Bhb124 [Ffm 1959]

Titel: Das Schloß des Drachenkönigs. Chinesische Märchen
Übersetzer: Fritz Mühlenweg
Veröffentlichung: Freiburg; Basel: Herder Verlag, 1961. 128 S.
ÜZ: A1sdk
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die schöne Konkubine und andere chinesische Liebesgeschichten aus der Ming-Zeit
Übersetzer: Tat-Hang Fung
Veröffentlichung: Herrenalb: 1966
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Schulmeister Dungguo. Nacherz.: Dung Djü-hsien
Pinyin-Titel: Dongguo xiansheng
Wade-Giles-Titel: Tung-kuo hsien-sheng
Übersetzer: Dung Djü-hsien
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1956. 82 S. Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1956. 82 pp
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: J

Autor: Rummel, Stefan M
Titel: Der
Mönche

und

Nonnen

Sündenmeer. Der buddhistische Klerus in der chinesischen Roman- und Erzählliteratur des 16. und 17. Jahrhunderts. Vollständige Übersetzung der Sammlung Sengni niehai
Pinyin-Titel: Sengni niehai
Wade-Giles-Titel: Seng-ni nieh-hai
Übersetzer: Stefan M. Rummel

Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1992. 339 S. (Chinathemen 68) Bochum: Brockmeyer, 1992.
339 pp. (Chinathemen 68)
OAW/UB-Signatur: Bbb16
ÜZ: J

Titel: Shajiabang. Neubearbeitung der Peking-Oper-Truppe Beijing (Moderne Peking-Oper)
Pinyin-Titel: Shajiabang
Wade-Giles-Titel: Sha-chia-pang
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur. 68 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shen, Congwen
Titel: Erzählungen. Übers. und mit einem Nachwort von Ursula Richter
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Übersetzer: Ursula Richter
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1986. 278 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shen, Congwen
Titel: Die Grenzstadt. Übers. und mit einem Nachwort von Ursula Richter
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Pinyin-Titel: Biancheng
Wade-Giles-Titel: Pien-ch'eng
Übersetzer: Ursula Richter
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1985. 147 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shen, Congwen
Titel: Die Liebe des Schamanen von Shen Congwen. Eine Erzählung des Jahres 1929 zwischen
Ethnographie und Literatur
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1992. 284 S. (Chinathemen 72)
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Titel: Schi King. Das kanonische Liederbuch der Chinesen (Reprod.)
Pinyin-Titel: Shijing
Wade-Giles-Titel: Shih-ching
Übersetzer: Victor von Strauss
Veröffentlichung: Darmstadt: Wissensch. Buchges., 1969. 528 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhj10

Titel: Die Räuber vom Liangshan (Shuihu zhuan). Übers. von Johanna Herzfeldt
Pinyin-Autor: Shi Nai'an
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Übersetzer: Johanna Herzfeldt
Veröffentlichung: Leipzig: Insel, 1968. 687;654 S.,(2 Bde.)
ÜZ: A2shz11; A2shz12
OAW/UB-Signatur: Bhb342

Titel: Die Räuber vom Liang Schan Moor. (Shuihu zhuan). Übers. von Franz Kuhn
Pinyin-Autor: Shi Nai'an
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig; Frankfurt: Insel, 1964. 867 S. (2 Bde.)
ÜZ: A2shz21; A2shz22
OAW/UB-Signatur: Bhb7 [Ffm 1935]

Titel: Die Räuber vom Liang Schan Moor (Shuihu zhuan). Übers. von Franz Kuhn
Pinyin-Autor: Shi Nai'an
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel, 1975. 864. S.
ÜZ: A2shz4
OAW/UB-Signatur: Bhb7 [Ffm 1935]

Titel: Schi Nai Ngan: Der Rebell (aus: Shuihuzhuan). Übers. von Maximilian Kern
Pinyin-Autor: Shi Nai'an
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Übersetzer: Maximilian Kern
Veröffentlichung: Juventus-Bücherei, 1951. 111 S.
ÜZ: A2shz5
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shu, P'u
Titel: Der Traktat zur Schriftkunst des Sun Kuo-t'ing. Mit 66 Tafeln (Studien zur ostasiat. Schriftkunst 2)
Pinyin-Autor: Shu Pu
Wade-Giles-Autor: Shu P'u
Herausgeber: Goepper, Roger
Veröffentlichung: Franz Steiner: 1974. 512 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bpj38

Titel: Streifereien des Kaisers Tsching-Tih. Ein chinesischer Roman. Nach der engl. Übersetzung des
Chinesen Tkin Schen, verdeutscht von Wilhelm Adolf Lindau
Pinyin-Titel: Zhengde huangdi you Jiangnan
Wade-Giles-Titel: Cheng-te huang-ti yu Chiang-nan
Übersetzer: Wilhelm Adolf Lindau; Tkin Schen
Veröffentlichung: Leipzig: Kollmann, 1843. (2 Bde.)
ÜZ: A2zdh11; A2zdh12
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Su, Hua
Titel: Nie verklungene Melodie. Geleitwort von V. Sackville-West. Übers. aus dem Englischen von
Sonja Mariasch
Pinyin-Autor: Su Hua
Wade-Giles-Autor: Su Hua
Übersetzer: Sonja Mariasch
Veröffentlichung: Zürich: Verlag die Arche, 1954. 238 S.
ÜZ: B2sh
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Suomei und ihr Netz. Eine Bildergeschichte aus China als Sprachbuch und ein chinesisches Komik-Heft

Herausgeber: Widmer, Urs

Veröffentlichung: Rupprecht Mayer: 1979. 130 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bjd194

Autor: Tao, Yuanming

Titel: Der Pfirsichblütenquell: Gesammelte Gedichte. Herausgegeben von Karl-Heinz Pohl

Pinyin-Autor: Tao Yuanming

Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming

Pinyin-Titel: Taohua yuanji

Wade-Giles-Titel: T'ao-hua yüan-chi

Herausgeber: Pohl, Karl-Heinz

Übersetzer: Ina Asim; Gabriele Boege; Dagmar Siebert u.a

Veröffentlichung: München; Köln: Diederichs Verlag, 1985. 224 S.

ÜZ: A2tym3

OAW/UB-Signatur: Bhc142

Titel: Eine Sommernacht. Übers. von Günter Lewin. Enthält noch Erzählungen 9 anderer Autoren

Übersetzer: Günter Lewin

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1963. 218 S.

Anmerkungen: Erzählungen von Liu Zhou, Ma Feng, Wang Wenshi, Li Zhun, Zhou Libo, Xiao Mu, Ru Zhijuan, Tang Gexin, Du Pengcheng, Yang Su

ÜZ: B1vf13

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Hsuan, Kuai-lu

Titel: Die wunderbare Begegnung des jungen Doktor Ts'ui. Chinesische Novellen. Deutsche Fassung nach der franz. Übertragung durch Lo Ta-kang von Richard B[lasius] Matzig

Pinyin-Autor: Xuan Guailu

Wade-Giles-Autor: Hsuan Kuai-lu

Übersetzer: Richard B. Matzig

Veröffentlichung: Basel: Gute Schriften, 1946. 80 S.

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Duan, Bin

Co-Autor: Ngawangtsetan

Titel: Der kleine Jäger und seine Freunde. Übers. von Eberhard Treppt

Pinyin-Autor: Duan Bin

Wade-Giles-Autor: Tuan Pin

Pinyin-Titel: Lin Zhong kouhuo

Wade-Giles-Titel: Lin Chung k'ou-huo

Übersetzer: Eberhard Treppt

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1963. 87 S.

ÜZ: B2db

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Sieben Meister der Vollkommenen Verwirklichung. Der taoistische Lehrroman Ch'i-chen chuan in Übersetzung und im Spiegel seiner Quellen

Pinyin-Titel: Qizhenzhuo

Wade-Giles-Titel: Ch'i-chen-chuan

Herausgeber: Endres, Günther

Übersetzer: Günther Endres

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: 1985

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Schuchmann, Gerta Catharina
Titel: Der taiwanesische Autor Song Zelai. Mit Übersetzung seiner Erzählung "Daniunan cun".
Magisterarbeit
Pinyin-Autor: Song Zelai
Wade-Giles-Autor: Song Tse-lai
Pinyin-Titel: Dainiunan cun
Wade-Giles-Titel: Tai-niu-nan ts'un
Veröffentlichung: Hamburg: 1989
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Rosenaquarell. Chinesische Novellen übertragen von Franz Kuhn. Enthält noch: Der gelbe Rock
Pinyin-Titel: Jingu qiguan u.a
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan u.a
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Zürich: Verlag die Arche, 1947. 56 S.
ÜZ: A1ra
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Im Tau der Orchideen und andere chinesische Lieder aus drei Jahrtausenden. In deutsche Strophen gebracht von Conrad Haussmann
Übersetzer: Conrad Haussmann
Veröffentlichung: München: Albert Langen Verlag, 1908. 143 S.
ÜZ: A1to
OAW/UB-Signatur: nv; UB: 2 / 4 LOA 203

Titel: Mit taktischem Geschick den Tigerberg erobert. Revolutionäre moderne Peking-Oper. Kollektiv neu bearbeitet von der Gruppe für "Mit taktischem Geschick den Tigerberg erobert" der Shanghaier Peking-Oper-Truppe. (Bühnenfassung vom Juli 1970) Basiert auf Qu Bos Roman "Verschneiter Gebirgswald". Textbuch der Bühnenfassung
Pinyin-Titel: Zhiqu wei hushan
Wade-Giles-Titel: Chih-ch'ü wei hu-shan
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1971. 119 S.
ÜZ: B2zqw
OAW/UB-Signatur: Bhd63

Titel: Pfauenprinzessin und Prinz. Nach einem Volksepos des Tai-Volkes aus der Provinz Yünnan gestaltet von A Haiu. Bilder von Tscheng Schi-fa
Pinyin-Titel: Zhao Shutun he Nan Ruomo
Wade-Giles-Titel: Chao Shu-t'un ho Nan Jo-mo
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961. 44 S.
ÜZ: A2zsd
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Richter und Retter. Roman aus der Sung-Zeit. Aus dem Chinesischen übersetzt von Peter Huengsberg. Mit 8 chinesischen Original-Illustrationen
Pinyin-Titel: Sanxia wuyi
Wade-Giles-Titel: San-hsia wu-i
tsy F; 8; 5
Übersetzer: Peter Huengsberg
Veröffentlichung: Luzern: Schweizer Volks-Buchgemeinde, 1967. 288 S. Luzern: Schweizer Volks-Buchgemeinde, 1967. 288 pp
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: J

Autor: Pu, Songling
Titel: Hongyu. Eine Erzählung aus den "Seltsamen Geschichten von Liaozhai". Text von Lin Ying; Illustrationen von Wang Jusheng. Redaktion der deutschen Ausgabe: Yan Junxu, Wang Wei

Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Hongyu (Liaozhai Zhiyi)
Wade-Giles-Titel: Hong-yü (Liao-chai chih-i)
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1984. 55 S.
ÜZ: A2psl13
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ruh, Christel
Titel: Das Kuan-Ch'ang Hsien-Hsing Chi – Ein Beispiel
für

den `Politischen Roman` der ausgehenden Ch'ing-Zeit. Versuch einer Analyse der Idee und Struktur
der Kapitel 1 bis 30 und 60 des Werkes. Würzburger Sino-Japonica Bd. 2

Pinyin-Titel: Guanchang xianxing ji
Wade-Giles-Titel: Kuan-ch'ang hsien-hsing chi
Herausgeber: Steininger, Hans Professor Dr
Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang, 1974. 275 S.
ÜZ: D4rc
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Li, Xingdao
Titel: Kreidekreis. Theatralische Kommunikation nach dem Chinesischen nach Klabund; bearb. von
Gerhard Rühm. in: Theatertexte: Gesammelte Theaterstücke 1954-1971
Pinyin-Autor: Li Xingdao
Wade-Giles-Autor: Li Hsing-tao
Pinyin-Titel: Huilanji
Wade-Giles-Titel: Hui-lan-chi
Übersetzer: Gerhard Rühm; Klabund
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Verlag der Autoren, 1990. 285 S.; S. 247-268
ÜZ: B1rg
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Seidel, Peter
Titel: Studien zur Rechtsgeschichte der Sung-Zeit. Übersetzung und Kommentierung des ersten
Strafrechtskapitels der Sung-Annalen
Herausgeber: Debon, Günther; Ledderose, Lothar
Übersetzer: Peter Seidel
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Haag und Herchen Verlag, 1983. 166 S.
Anmerkungen: Diss. Uni Heidelberg 1979. Heidelberger Schriften zur Ostasienkunde Band 3
ÜZ: A1srs
OAW/UB-Signatur: Abb24

Titel: Chinesische Novellen
Veröffentlichung: Leipzig; Eisenach: 1900
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qu, Yuan
Titel: Aus den "Neun Liedern" des K'u Yuan. in: Jubiläumsband herausgegeben von der Deutschen
Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens anlässlich ihres 60. Jährigen Bestehens 1873-1933
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan
Pinyin-Titel: Chuci jiu-zhang
Wade-Giles-Titel: Ch'u-tz'u chiu-chang
Herausgeber: Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens
Übersetzer: Franz Xaver Biallas
Veröffentlichung: Tokyo: Selbstverlag der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde
Ostasiens, 1933. 15 S.

ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shen, Congwen
Titel:
Erzählungen

aus

China. Aus dem Chinesischen übersetzt und mit einem Nachwort von Ursula Richter
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Übersetzer: Ursula Richter
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1985. 278 S.
Anmerkungen: Enthält die Erzählungen: Xiao-xiao 1929; Der Ochse (Niu) 1929; Der Ehemann (Zhengfu) 1930; Yüs Gemüsegarten (Caiyuan) 1930; San-san 1931; Unter dem Mond (Yuexia xiaojing) 1933; Guisheng 1937; Schwägerin Wang (Wang-sao) 1941
ÜZ: B2scw3
OAW/UB-Signatur: Bhb308

Autor: Christiansen, Flemming
Titel: Die demokratische Bewegung in China. Revolution im Sozialismus? Übers. aus d. Dänischen und Chinesischen von Flemming Christiansen 5
Übersetzer: Flemming Christiansen
Veröffentlichung: München: Simon & Magiera, 1981. 243 S. München: Simon & Magiera, 1981. 243 pp
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Autor: Bai, Juyi
Titel: Gedichte des Po Chü-i. Tr. by L. Woitsch
Pinyin-Autor: Bai Juyi
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Übersetzer: L. Woitsch
Veröffentlichung: Wien: 1922
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Sielaff, Gundela
Titel: Das politische Wirken des Lao Nai-hsüan

(1843-1921). (Hamburger Hefte für Sinologie 1)
Veröffentlichung: Hamburg: Krämer, 1988. 234 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Röhrle, Erdmuthe
Titel: "Am Wegrand Blumen pflücken

und

Früchte

naschen" – Außereheliche Beziehungen in Taiwan. Die Hintergründe und Wirkungen (Li Ang's lianhuantao und waiyu). Magisterarbeit
Pinyin-Autor: Li Ang
Wade-Giles-Autor: Li Ang

Veröffentlichung: Freiburg: 1987
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Stimmen des Orients. Arabische, persische, indische und chinesische Dichtungen in der Übertragung von Friedrich Rückert. Herausgegeben von Josef Mehlig
Pinyin-Titel: Shijing
Wade-Giles-Titel: Shih-ching
Herausgeber: Mehlig, Josef
Übersetzer: Friedrich Rückert
Veröffentlichung: Leipzig: Insel Verlag, 1965. 276 S.
ÜZ: A1so2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling
Titel: Das Wandbild. Chinesische Liebesgeschichten aus dieser und der anderen Welt. Aus dem Chinesischen übertragen von Gottfried Rösel
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: Gottfried Rösel
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1982. 187 S.
ÜZ: A2psl3
OAW/UB-Signatur: Bhb231

Autor: Shin, Yong-chul
Titel: Die Sozialkritik des Li Chih (1527-1602). Am Beispiel seiner Einstellung zur Frau
Veröffentlichung: Frankfurt; Bern: Peter Lang 1982. 196 S. (Europ. Hochschulschriften XXVII/6)
ÜZ: D4syc
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling

Titel: Das Fischmädchen. Nach der Sammlung "Seltsame Geschichten von Liaozhai" von Pu Songling (illustriert)
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur. 55 S.
ÜZ: A2psl12
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling
Titel: Das Mädchen A Bao. Nach der Sammlung "Seltsame Geschichten von Liaozhai" von Pu Songling
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1984. 55 S.
ÜZ: A2psl10
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling
Titel: Der Mönch vom Berg Laoshan. Nach der Sammlung "Seltsame Geschichten von Liaozhai" von Pu Songling. Text von Cao Zuurui. Illustrationen von Du Dakai
Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1984. 55 S.
ÜZ: A2psl11; A2psl11-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Sagen und Märchen aus dem Reich der Mitte. Erzählt von Gottfried Endemann
Übersetzer: G. Endemann
Veröffentlichung: Berlin: Buchhandlung der Ev. Missionsgesellschaft, [1914]. 176 S.
ÜZ: A1smr
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shen, Congwen
Titel: Erzählungen. Übers. und mit einem Nachwort von Ursula Richter
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Übersetzer: Ursula Richter
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel, 1989
ÜZ: J [Insel, 1985]
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Schuh, Ingrid
Titel: Die Erzählungen des taiwanischen Schriftstellers Yang Qingchu bis 1975
Pinyin-Autor: Yang Qingchu
Wade-Giles-Autor: Yang Ch'ing-ch'u
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1989. 180 S. (Chinathemen 45)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Peil, Folke
Titel: Chinesische Populärliteratur. Das Werk der Shanghaier Erzählerin Cheng Naishan
Pinyin-Autor: Cheng Naishan
Wade-Giles-Autor: Ch'eng Nai-shan
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1992. 186 S. (Chinathemen 70)
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Titel: Sagen aus China. Herausgegeben und übersetzt von Adrian Baar
Herausgeber: Baar, Adrian
Übersetzer: Adrian Baar
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1980. 135 S.
ÜZ: A1sc
OAW/UB-Signatur: Bho4

Titel: Der Sklave und die Drachentochter. Chinesische Volkserzählungen
Pinyin-Titel: Nuli yu longnü
Wade-Giles-Titel: Nu-li yü lung-nü
Übersetzer: Chen Hanli
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985. 121 S.
ÜZ: A1sdt
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Reiskörner fallen nicht vom Himmel. Chinesische Sprichwörter. Übertragen und hrsg. von Konrad Herrmann
Herausgeber: Herrmann, Konrad
Übersetzer: Konrad Herrmann
Veröffentlichung: Leipzig: Kiepenheuer, 1990. 207 S.
ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Simon, Rainold
Titel: Die
frühen

Lieder

des

Su

Dong-po. Übersetzung, Kommentar, Interpretation mit vergleichenden Exkursen zur Form des traditionellen Gedichts 5

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Peter Lang, 1985. 580 S. (Frankfurter Chinastudien.1.) Frankfurt am Main: Peter Lang, 1985. 580 pp. (Frankfurter Chinastudien.1.)

OAW/UB-Signatur: Bbb29

ÜZ: J

Titel: Mit Tamburin und Flöten. 41 chinesische Scherenschnitte. Gedichte und das Märchen "Der gelbe Storch". Zusammengetragen und mit einer Einleitung versehen von Josef Guter Übersetzer: Josef Guter

Veröffentlichung: Freiburg; Basel: Herder, 1985. 64 S.

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pieper, Anke

Titel: Der taiwanische Autor Chen Yingzhen – mit einer Übersetzung der Erzählung "Wolken"

Pinyin-Autor: Chen Yingzhen

Wade-Giles-Autor: Ch'en Ying-chen

Übersetzer: Pieper, Anke

Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1987. 208 S.

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bbb16; UB: LOA 2956

Autor: Spielmann, Barbara

Titel: Konfliktdarstellung und Konfliktbewältigung in der zeitgenössischen chinesischen Literatur. Der "innere Konflikt" in Erzählungen der Jahre 1978-80. Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien 5

Veröffentlichung: Wien: 1985. 201 S. Wien: 1985. 201 pp

ÜZ: N

Autor: Strätz, Volker

Titel: Untersuchung der formalen Strukturen in den Gedichten des Luh Ki. [Habilitationsschrift, Münster 1987]-[mit Übersetzung von 75 Gedichttiteln = 83 Gedichten, wovon 25 Gedichte hier erstmals in Übersetzung vorgelegt werden]

Pinyin-Autor: Liu Ji

Wade-Giles-Autor: Liu Chi

Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang Verlag, 1989. 825 S. (Würzburger Sino-Japonica, Bd. 17)

ÜZ: D4sv

OAW/UB-Signatur: Abb19

Titel: So sprach der Weise. Chinesisches Gedankengut aus drei Jahrtausenden. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz

Herausgeber: Schwarz, Ernst

Übersetzer: Ernst Schwarz

Veröffentlichung: Berlin: Rütten und Loening, 1981. 701 S.

ÜZ: A1sw

OAW/UB-Signatur: Bha60

Titel: Sprichwörter und Lehrgeschichten der Chinesen. Aus dem Chinesischen übersetzt und herausgegeben von Gu Sheng-qing
Herausgeber: Gu Shengqing
Übersetzer: Gu Shengqing
Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. 144 S.
ÜZ: A1slc
OAW/UB-Signatur: Bho40

Autor: Sun, Junhua
Titel: Zeitgeschichte und Kurzgeschichte. Ein Vergleich der deutschen und chinesischen Kurzgeschichte 1945-1952 / 1976-1982
Pinyin-Autor: Sun Junhua
Wade-Giles-Autor: Sun Chün-hua
Veröffentlichung: Peter Lang, 1992. 238 S. (Europäische Hochschulschriften 18, 61)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang, Ye
Titel: Pekingmenschen. (Auszug); enthält 36 der Interview-Protokolle. Übers. von Barbara Ascher u.a.; Nachwort von Helmut Martin
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin; Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin; Sang Yeh
Pinyin-Titel: Beijjngren
Wade-Giles-Titel: Pei-ching-jen
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Barbara Ascher u.a
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1989
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb315

Autor: Oehring, Korinna
Titel: Dichtung und Geschichte. Die historischen Gedichte des Hu Zeng (um 877)
Pinyin-Autor: Hu Zeng
Wade-Giles-Autor: Hu Tseng
Pinyin-Titel: Yong shi shi
Wade-Giles-Titel: Yung shih shih
Herausgeber: Hans Stumpfheldt
Übersetzer: Korinna Oehring
Veröffentlichung: Hamburg: Reinhold Krämer, 1989. 236 S. (Hamburger Hefte für Sinologie, 2)
ÜZ: A2hz-1; A2hz-2
OAW/UB-Signatur: Bki166

Titel: Von Rinderteufeln und Schlangengeistern. Chinesische Literatur, Kunst und politische Kultur im Spektrum des 20. Jahrhunderts. Hrsg. und mit einem Vorwort versehen von Helmuth F. Braun und Ruth Keen, in: die horen 138, Bd. 2 (Sonderheft der Literaturzeitschrift)
prosa
Herausgeber: Braun, Helmuth F.; Keen, Ruth
Veröffentlichung: Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft, 1985. 335 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba304

Titel: Rätselhaftes China in Sagen und Legenden von Henry-Marcel Gerstmeier
Übersetzer: Henry-Marcel Gerstmeier
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Erich Beyer, 1948. 180 S.
ÜZ: A1rcs
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling
Titel: Die Insel der Unsterblichen. Eine Erzählung aus den "Seltsamen Geschichten von Liaozhai".
Text von Yu Rulong. Illustrationen von Chen Huiguan
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1984. 55 S.
ÜZ: A2psl14
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiao, Ping
Co-Autor: Liu, Zhen Ren, Daxing Guo, Xiangzhen
Titel: Kinder am Meer. Von Xiao Ping und anderen. Vier Kindergeschichten von 1954-55
Pinyin-Autor: Xiao Ping
Wade-Giles-Autor: Hsiao P'ing
Pinyin-Titel: Haibin de haizi
Wade-Giles-Titel: Hai-pin-te hai-tzu
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. 100 S.
Anmerkungen: Enthält: "Die Kleine Rong und ich" von Liu Zhen; "Meine jüngere Schwester" von Ren Daxing; "Pummelchen und kleine Pinie" von Guo Xiangzhen; "Kinder am Meer" von Xiao Ping
ÜZ: B1vf17-1; B1vf17-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Das lyrische Werk des Tu Mu (803-852). Versuch einer Deutung. Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum; Band 19
Pinyin-Autor: Du Mu
Wade-Giles-Autor: Tu Mu
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1976. 261 S.
Anmerkungen: 1973 als Dissertation an der Abteilung für Philologie der Ruhr-Universität Bochum eingereicht
ÜZ: A2dm
OAW/UB-Signatur: Bki126

Titel: Der
Ölhändler

und

die

Kurtisane. Eine der berühmtesten Sammlungen erotischer und moralischer Geschichten aus dem China der Ming-Zeit
Pinyin-Titel: Jingu qiguan (u.a.?)
Wade-Giles-Titel: Chin-ku ch'i-kuan
Übersetzer: Wolf D. Rogosky
Veröffentlichung: München-Berlin: Herbig Verlagsbuchhandlung, o. J.. 256 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl. (Herkunft der Erzählungen unklar)
ÜZ: A1öhk
OAW/UB-Signatur: Bhb22/1

Autor: Pu, Songling
Titel: Chinesische Geister- und Liebesgeschichten. In deutscher Auswahl von Martin Buber
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Übersetzer: Martin Buber

Veröffentlichung: Zürich: Manesse Verlag, 1986. 339 S.

Anmerkungen: 9. Auflage. copyright: 1948, Manesse Verlag Zürich. Enthält die gleichen Erzählungen wie: "Chinesische Geister- und Liebesgeschichten" Frankfurt am Main: Rütten & Loening, 1911

ÜZ: A2psl16

OAW/UB-Signatur: Bhb55 [Zürich 1948]

Autor: Pu, Songling

Titel: Chinesische Gespenstergeschichten. Herausgegeben und übersetzt von Adrian Baar

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Herausgeber: Baar, Adrian

Übersetzer: Adrian Baar

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1975. 128 S.

Anmerkungen: Die Texte wurden zum Teil bearbeitet bzw. gestrafft

ÜZ: A2psl15

OAW/UB-Signatur: Bhb?81

Autor: Bai, Juyi

Titel: Aus den Gedichten Po-Chü-l's

Pinyin-Autor: Bai Juyi

Wade-Giles-Autor: Po Chü-l

Übersetzer: L. Woitsch

Veröffentlichung: Peking: 1908. 76 S.

Anmerkungen: Chinesisch-Deutsch

ÜZ: A2bjy1

für Taiwan: 8 (528)

Titel: Die Tochter des Drachenkönigs. Zehn Geschichten aus der Zeit der Tang-Dynastie

Pinyin-Titel: Tangdai chuanqi xuan

Wade-Giles-Titel: T'ang-tai ch'uan-ch'i hsüan

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1955. 109 S.

Anmerkungen: 2. Aufl. 1. Nachdruck 1983

ÜZ: A1tdk

OAW/UB-Signatur: Bhb236 [1980]

Autor: Pu, Songling

Titel: Höllenrichter Lu. Chinesische Gespenster- und Fuchsgeschichten (aus: Liaozhai zhiyi)

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Übersetzer: Irmgard Grimm; Reinhard Grimm

Veröffentlichung: Eisenach; Kassel: Erich Röth-Verlag, 1956. 112 S.

ÜZ: A2psl4

OAW/UB-Signatur: Bhb154

Autor: Tao, Cheng

Titel: Meine Familie. Aus dem Chinesischen übersetzt von Liane Bettin

Pinyin-Autor: Tao Cheng

Wade-Giles-Autor: T'ao Ch'eng

Pinyin-Titel: Wode yijia

Wade-Giles-Titel: Wo-te i chia

Übersetzer: Liane Bettin

Veröffentlichung: Berlin: Aufbau-Verlag, 1961. 172 S.

ÜZ: B2tc

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling
Titel: Seltsame Geschichten aus dem Liao Chai. Übers. und Einleitung: Erich Schmitt
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: Erich Schmitt
Veröffentlichung: Berlin: Alf Häger Verlag, 1924. 216 S.
ÜZ: A2psl7
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bai, Juyi
Titel: Pe-Lo-Thien
Pinyin-Autor: Bai Juyi (Bai Letian)
Wade-Giles-Autor: Pai Chü-i
Übersetzer: Albert Ehrenstein
Veröffentlichung: Berlin: Ernst Rowohlt Verlag, 1923. 101 S.
ÜZ: A2bjy4
OAW/UB-Signatur: nv; UB: IWA 6995

Autor: Tao, Yuanming
Titel: Pfirsichblütenquell. Gedichte. Mit zehn chinesischen Holzschnitten. Aus dem Chinesischen übertragen und herausgegeben von Ernst Schwarz
Pinyin-Autor: Tao Yuanming
Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming
Herausgeber: Schwarz, Ernst
Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: Frankfurt; Leipzig: Insel-Verlag, 1992. 93 S.
Anmerkungen: copyright: Insel Verlag Anton Kippenberg, Leipzig
ÜZ: A2tym1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Tao, Yuanming
Titel: Pfirsichblütenquell. Gedichte. Hrsg. und übers. von Ernst Schwarz
Pinyin-Autor: Tao Yuanming
Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming
Herausgeber: Schwarz, Ernst
Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: Leipzig: Insel-Verlag, 1967. 95 S.
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Prinz Tan von Yen. Eine chinesische Novelle aus der Chan-kuo- Zeit. Hrsg. und übers. von Herbert Franke
Pinyin-Titel: Yan danzi
Wade-Giles-Titel: Yen tan-tzu
Herausgeber: Franke, Herbert
Übersetzer: Herbert, Franke
Veröffentlichung: Zürich: Verlag die Waage, 1969. 96 S.
ÜZ: A2ydz
OAW/UB-Signatur: Bhb144

Titel: Schi-King. Chinesisches Liederbuch, gesammelt von Confucius
Pinyin-Titel: Shijing
Wade-Giles-Titel: Shih-ching
Übersetzer: Friedrich Rückert
Veröffentlichung: Altona: J.F. Hammerich, 1833. 360 S.
ÜZ: A2sj5

Titel: Schi-king. Das kanonische Liederbuch der Chinesen. Übers. und erläutert von Victor von Strauß
Pinyin-Titel: Shijing
Wade-Giles-Titel: Shih-ching
Übersetzer: Victor von Strauß
Veröffentlichung: Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1880. 528 S.
ÜZ: A2sj3
OAW/UB-Signatur: Bhj10

Autor: Qu, Yuan
Titel: Das älteste Dokument zur chinesischen Kunstgeschichte: T'ien Wen. Die "Himmelsfragen" des K'üh

Yüan
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan
Pinyin-Titel: Tian wen
Wade-Giles-Titel: T'ien wen
Herausgeber: Erkes, Eduard
Übersetzer: August Conrady
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag Asia Major GmbH, 1931. 266 S.
ÜZ: A2qy3

Autor: Tao, Yuanming
Titel: Tau Yüan-Ming. Ausgewählte Gedichte in deutscher Nachdichtung
Pinyin-Autor: Tao Yuanming
Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming
Übersetzer: Vincenz Hundhausen
Veröffentlichung: Peking; Leipzig: Pekinger Verlag, 1928. 54 S.
ÜZ: A2tym2
OAW/UB-Signatur: Bhc21

Titel: Wie Lu Da unter die Rebellen kam. Eine Episode aus dem altchinesischen Roman "Die Räuber vom Liang Shan Moor". Übers. von Maximilian Kern. Vorbemerkung und Nachwort von Werner Bettin
Pinyin-Autor: Shi Nai'an
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Übersetzer: Maximilian Kern
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1965. 107 S.
Anmerkungen: Sieben Kapitel aus dem Shuihu zhuan
ÜZ: A2shz6
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Liederbuch der Chinesen. Guofeng. Lieder aus den einzelnen Landesteilen. In neuer deutscher Übertr. von Heide Köser. Philolog. Bearb. von Armin Hetzer
Pinyin-Titel: Guofeng (Shijing)
Wade-Giles-Titel: Kuo-feng (Shih-ching)
Übersetzer: Heide Köser
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1990. 259 S.
ÜZ: A2sj1-1; A2sj1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Schi King. Das Liederbuch Chinas. Gesammelt von Kung-Fu-Tse. Hundert Gedichte. Deutsch nach Friedrich Rückert von Albert Ehrenstein
Pinyin-Titel: Shijing
Wade-Giles-Titel: Shih-ching
Übersetzer: Albert Ehrenstein; Friedrich Rückert
Veröffentlichung: Leipzig; Wien; Zürich: E.P. Tal&Co, 1933. 148 S.
ÜZ: A2sj2-1; A2sj2-2

OAW/UB-Signatur: Bhj95

Titel: Strategeme. Lebens- und Überlebenslisten der Chinesen. Der erste Band der berühmten 36 Strategeme der Chinesen – lange als Gehimwissen gehütet, erstmals im Westen vorgestellt

Pinyin-Titel: Sanshiliu ji miben bingfa

Wade-Giles-Titel: San-shih-liu chi mi-pen ping-fa

Übersetzer: Harro von Senger

Veröffentlichung: München; Bern; Wien: Scherz Verlag, 1992. 446 S.

ÜZ: A2ssl

OAW/UB-Signatur: Boc19

Autor: Niu, Niu

Titel: Keine

Tränen

für

Mao: Eine Kindheit während der Kulturrevolution. Aus dem Französischen übersetzt von Theda Krohm-Linke

Pinyin-Autor: Niu Niu

Wade-Giles-Autor: Niu Niu

Übersetzer: Theda Krohm-Linke

Veröffentlichung: Bergisch-Gladbach: Bastei-Lübbe Verlag, 1990. 351 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Franz.: "Pas des larmes pour Mao" Paris: Édition Robert Laffont, 1989

ÜZ: B2nn

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Liu, Qingfeng

Co-Autor: Pu Songling

Titel: Die bemalte Haut. Übersetzt von Rainald Simon. (Die Liaozhai zhiyi-Erzählung und das nach ihr geschriebene Schattenspiel aus Harbin 1957)

Pinyin-Autor: Pu Songling; Liu Qingfeng

Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling; Liu Ching-feng

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Übersetzer: Rainald Simon

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: QiLin-Verlag, 1989. 73 S.

ÜZ: A2lqf

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling

Titel: Besuch bei den Seligen. 86 Erzählungen der Bände neun bis zwölf aus der Sammlung Liaodschai-dschi-yi. Deutsch von Gottfried Rösel (Bd.3 der Gesamtübersetzung des Liaozhai zhiyi)

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Übersetzer: Gottfried Rösel

Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1991. 600 S.

ÜZ: A2psl13

OAW/UB-Signatur: Bhb331

Autor: Pu, Songling

Titel: Kontakte mit Lebenden. 109 Erzählungen der letzten beiden Bücher sechzehn und siebzehn aus der Sammlung Liaodschai-dschi-yi. Mit dem ausführlichen Überblick über die Sachthemen des Gesamtwerks. Deutsch von Gottfried Rösel. (Bd. 5 der Gesamtübersetzung des Liaozhai zhiyi)

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Übersetzer: Gottfried Rösel
Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1992. 304 S.
ÜZ: A2psl15
OAW/UB-Signatur: Bhb331

Autor: Pu, Songling
Titel: Schmetterlinge fliegen lassen. 58 Erzählungen der Bände dreizehn bis fünfzehn aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi. Deutsch von Gottfried Rösel (Bd. 4 der Gesamtübersetzung des Liaozhai zhiyi
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: Gottfried Rösel
Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1992. 543 S.
ÜZ: A2psl14
OAW/UB-Signatur: Bhb331

Autor: Pu, Songling
Titel: Umgang mit Chrysanthemen. Die ersten 81 weltberühmten Geister- und Liebesgeschichten aus der Sammlung Liao-dschai dschi-yi in vollständiger Erstübersetzung von Gottfried Rösel (Band 1 von insgesamt 5 angekündigten Bänden)
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi (Huang ying deng gushi)
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i (Huang ying teng ku-shih)
Übersetzer: Gottfried Rösel
Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1987. 620 S.
ÜZ: A2psl11
OAW/UB-Signatur: Bhb331

Autor: Pu, Songling
Titel: Zwei Leben im Traum. 67 Erzählungen der Bände fünf bis acht aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi (Bd. 2 der Gesamtübersetzung der Liaozhai zhiyi)
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: Gottfried Rösel
Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1989. 576 S.
ÜZ: A2psl12
OAW/UB-Signatur: Bhb331

Autor: Qin, Zhaoyang
Titel: Der Flug der jungen Schwalben
Pinyin-Autor: Qin Zhaoyang
Wade-Giles-Autor: Ch'in Chao-yang
Pinyin-Titel: Xiaoyanzi wanli feixingji
Wade-Giles-Titel: Hsiao-yen-tzu wan-li fei-hsing-chi
Übersetzer: G. Gräfe; Lin Er-kang
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. 24 S.
ÜZ: B2qzy2
OAW/UB-Signatur: Bho9

Autor: Shu, Ting
Titel: Schu Ting. (Poesiealbum 247) Ausgewählt und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing

Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Neues Leben, 1988. 32 S.
ÜZ: B2st1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Sunzi
Titel: Die Kunst des Krieges. Herausgegeben und mit einem Vorwort von James Clavell
Pinyin-Autor: Sunzi
Wade-Giles-Autor: Sun-tzu
Pinyin-Titel: Bingfa
Wade-Giles-Titel: Ping-fa
Herausgeber: Clavell, James
Übersetzer: Jürgen Langowsky
Veröffentlichung: München: Droemersch Verlagsanstalt Th. Knauer, 1988. 160 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "The Art of War", 1983
ÜZ: A2sz2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ruhe, Bettina
Titel: Yu Tianbai's Roman "Shanghai – Untergang einer Metropole" als Darstellung einer chinesischen Großstadt im Umbruch von Reform und Öffnungspolitik. Wissenschaftliche Hausarbeit zur Erlangung des akademischen Grades eines Magister Artium der Universität Hamburg
Pinyin-Autor: Yu Tianbai
Wade-Giles-Autor: Yü T'ien-pai
Pinyin-Titel: Da Shanghai chenmo
Wade-Giles-Titel: Ta Shanghai ch'en-mo
Übersetzer: Bettina Ruhe
Veröffentlichung: Universität Hamburg, 1990
Anmerkungen: unveröffentlichte MA
ÜZ: B2ytb; B2ytb2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qingxin, Cairen
Co-Titel: Eisvogelfeder – ein Frauenleben. Ein Roman der frühen Mandschu-Zeit
Pinyin-Autor: Qingxin Cairen
Wade-Giles-Autor: Ch'ing-hsin ts'ai-jen
Pinyin-Titel: Jin yunqiao zhuan
Wade-Giles-Titel: Chin yün-ch'iao chuan
Übersetzer: F.K. Engler
Veröffentlichung: Zürich: Verlag die Waage, 1988. 387 S.
ÜZ: A2jyq; A2jyq1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb364

Autor: Su, Manshu (Man Ru)
Titel: Der wunde Schwan. Die Aufzeichnungen des Mönches Man Ju (Su Manshu). Roman. Aus dem Chinesischen übertr. von Anna von Rottauscher
Pinyin-Autor: Su Manshu
Wade-Giles-Autor: Su Man-shu
Pinyin-Titel: Duanhong lingyan ji
Wade-Giles-Titel: Tuan-hung ling-yen chi
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: Wien: Amandus-Edition, 1947. 152 S.
ÜZ: B2mj2
OAW/UB-Signatur: Bhb206

Autor: Shen, Fu
Titel: Sechs Aufzeichnungen
über

ein

unstetes

Leben

Pinyin-Autor: Shen Fu

Wade-Giles-Autor: Shen Fu

Pinyin-Titel: Fusheng liu ji

Wade-Giles-Titel: Fu-sheng liu chi

Übersetzer: Rainer Schwarz

Veröffentlichung: Leipzig: Verlag Philipp Reclam Junior, 1989. 276 S.

ÜZ: A2sf

Autor: Sun, Yaoting

Co-Autor: Ling, Haicheng

Titel: Der letzte Eunuch des Kaisers Puyi. Das Leben Sun Yaotings, letzter Eunuch des Kaisers Puyi, erzählt von ihm selbst

Pinyin-Autor: Sun Yaoting; Lin Haicheng

Wade-Giles-Autor: Sun Yao-t'ing; Lin Hai-ch'eng

Pinyin-Titel: Zi jincheng

Wade-Giles-Titel: Tzu chin-ch'eng

Übersetzer: Uwe Frankenhauser

Veröffentlichung: Leipzig: Gustav Kiepenheuer Verlag, 1993. 693 S.

ÜZ: B2syf

Titel: Shu ist jagen gegangen. Chinesische Gedichte aus dem Schi-King

Pinyin-Titel: Shijing

Wade-Giles-Titel: Shih-ching

Übersetzer: W.M. Treichlinger

Veröffentlichung: Zürich: Verlag die Arche, 1948. 61 S.

ÜZ: A2sj9

Autor: Tian, Jun

Titel: Das erwachende Dorf. Übers. aus dem Amerikanischen von Hartmut Rebitzki

Pinyin-Autor: Tian Jun

Wade-Giles-Autor: T'ien Chün

Pinyin-Titel: Bayue de xiangcun

Übersetzer: Hartmut Rebitzki

Veröffentlichung: Berlin: Alfred Kantorowicz Verlag, 1950. 229 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Village in August"

ÜZ: B2tj

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Tor der

östlichen

Blüte. Novellen aus dem alten China. Übers. und hrsg. von Franz Kuhn. Enthält Novellen aus dem Jingu Qiguan und dem Tangdai Congshu

Pinyin-Titel: Tangdai congshu; Jingu qiguan

Herausgeber: Kuhn, Franz

Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: Düsseldorf: August Bagel Verlag, 1949. 346 S.

ÜZ: A1töb; A1töb1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Porzellanpavillon. Nachdichtungen chinesischer Lyrik von Max Fleischer

Übersetzer: Max Fleischer

Veröffentlichung: Berlin: Paul Zsolnay-Verlag, 1927. 123 S.

ÜZ: A1pp2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Turm der fegenden Wolken. Altchinesische Novellen. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn

Pinyin-Titel: Fu yun lou

Wade-Giles-Titel: Fu-yün lou

Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: Freiburg im Breisgau: Verlagsanstalt Hermann Klemm, o.J.. 559 S.

Anmerkungen: Inhalt: "Der Schönheitswettstreit von Yang tschou". Eine Episode aus dem Kin Ping Meh-Fortsetzungsroman "Blumenschatten hinter dem Vorhang" (Kapitel 36-38) von Wang Schi Tschong (Ding Yaokang) Zwei Novellen aus dem Jingu qiguan von Baoweng laoren. Eine Novelle aus dem Liaozhai zhiyi von Pu Songling. Vier Novellen aus der Sammlung Shier lou vo Li Yu

ÜZ: A1tfw1

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Turm der fegenden Wolken. Altchinesische Novellen. Aus dem Chinesischen von Franz Kuhn. Mit Chinesischen Steinabreibungen

Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1975. 430 S.

ÜZ: A1tfw2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Turm der fegenden Wolken. Altchinesische Novellen. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn

Übersetzer: Franz Kuhn

Veröffentlichung: München: Wilhelm Goldmann Verlag, 1965. 309 S.

ÜZ: A1tfw3

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Bai, Juyi

Titel: Die elegische Dichtung der Chinesen

Pinyin-Autor: Bai Juyi

Wade-Giles-Autor: Po Chü-i

Übersetzer: August Pfizmaier

Unselbständige Publikation: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Philosophisch-Historische Classe. Sechsenddreißigster Band Wien: In Commission bei F. Tempsky, 1888. S.211-282

ÜZ: A1cdp

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Ein weisses Kleid, ein grau Gebände. Chinesische Lieder aus dem 12.-7. Jahrh. v. Chr.

Übertragen von Günther Debon

Pinyin-Titel: Shijing

Wade-Giles-Titel: Shih-ching

Übersetzer: Günther Debon

Veröffentlichung: München: Piper Verlag, 1957. 62 S.

ÜZ: A1wkg

OAW/UB-Signatur: J

Autor: Pu, Songling

Titel: Gaukler,

Füchse

und

Dämonen. Aus dem Liaozhai zhiyi

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Herausgeber: Schwabe, Julius
Übersetzer: Liu Guanying; Erich P. Schrock
Veröffentlichung: Basel: Schwabe, 1955. 231 S.
ÜZ: A2psl5
OAW/UB-Signatur: Bhb274

Titel:
Pfirsichblüten

aus

China. Nachdichtungen chinesischer Lyrik
Übersetzer: Hans Bethge
Veröffentlichung: Berlin: Ernst Rowohlt Verlag, 1922. 121 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Franz
ÜZ: A1pbc; A1pbc-2
OAW/UB-Signatur: Bhc6

Titel:
Pflaumenblüte

und

verschneiter

Bambus. Chinesische Gedichte. Auswahl und Übersetzung aus dem Chinesischen von Jan Ulenbrook.
Mit 62 Tuschezeichnungen chinesischer Künstler
Übersetzer: Jan Ulenbrook
Veröffentlichung: Zürich: Manesse Verlag, 1969. 235 S.
ÜZ: A1pvb
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Räuber und Soldaten. Übers. frei nach dem Chinesischen von Albert Ehrenstein (Shuihu zhuan)
Pinyin-Autor: Shi Nai'an
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Übersetzer: Albert Ehrenstein
Veröffentlichung: Berlin: Ullstein, 1927. 292 S.
ÜZ: A2shz7
OAW/UB-Signatur: nv; UB: IWA 2098 [1963]
Autor: Töpelmann, Cornelia
Titel: Shan-ko. Eine Volksliedersammlung aus der Mingzeit. Bearb.: Cornelia Töpelmann. (Diss.)
Pinyin-Autor: Feng Menglong
Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung
Pinyin-Titel: Shange
Wade-Giles-Titel: Shan-ko
Übersetzer: Cornelia Töpelmann
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1973. 491 S.
Anmerkungen: Münchner Ostasiatische Studien, Band 9
ÜZ: A2fml1
OAW/UB-Signatur: Abb16

Titel: Chinesische Übungstexte, Heft 3: Pantherschädel. Vom Waffenmeister der kaiserlichen Leibgarde zum Rebellen. Abenteuerliche Erlebnisse eines chinesischen Offiziers aus dem Roman "Die Räuber vom Liang Shan Moor" (Shuihu zhuan). Übers. und erl. von Renate Lenz
Pinyin-Autor: Shi Nai'an
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an

Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Herausgeber: Piasek, Martin
Übersetzer: Renate Lenz
Veröffentlichung: Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1978. 43 S.
Anmerkungen: Erste Auflage: 1969. Keine Übersetzung. Der chinesische Text wurde von Renate Lenz mit Lautschrift und Erläuterungen versehen
ÜZ: A2shz8
OAW/UB-Signatur: Bjd67

Titel: Das Spiel vom Schmetterlingstraum. in: Chinesische Blätter für Wissenschaft und Kunst, 1926
Übersetzer: [Richard Wilhelm]
Veröffentlichung: Darmstadt: Otto Reichl-Verlag, 1926. S.: 5-48
ÜZ: J

Autor: Oberstenfeld, Werner
Titel: Chinas bedeutendster Dramatiker der Mongolenzeit (1280-1368) Kuan Han-ch'ing. Kuan Han-ch'ing-Rezeption in der Volksrepublik der Jahre 1954-65 mit einer kommentierten Übersetzung des Singspiels vom Goldfadenteich (Chin-hsien-ch'ih) sowie einer ausführlichen bibliographischen Übersicht zu Kuan Han-ch'ing als Theaterschriftsteller. Europäische Hochschulschriften, Reihe 30, Bd.11
Pinyin-Autor: Guan Hanqing
Wade-Giles-Autor: Kuan Han-ch'ing
Pinyin-Titel: Jin xian chi
Wade-Giles-Titel: Chin-hsien-ch'ih
Übersetzer: Werner Oberstenfeld
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Verlag Peter Lang, 1983. 269 S.
ÜZ: A2ghq
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Mozi
Titel: Solidarität und allgemeine Menschenliebe
Pinyin-Autor: Mo Di
Wade-Giles-Autor: Mo Ti
Herausgeber: Schmidt-Glintzer Helwig
Übersetzer: Helwig Schmidt-Glintzer
Veröffentlichung: Düsseldorf, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1975. 182 S.
Anmerkungen: Die im vorliegenden Band übersetzten Texte entsprechen den in den Büchern 1 bis 4 der Originalausgabe enthaltenen "synoptischen Erörterungen"
ÜZ: A2md11

Autor: Mozi
Titel: Gegen den Krieg
Pinyin-Autor: Mo Di
Wade-Giles-Autor: Mo Ti
Herausgeber: Schmidt-Glintzer Helwig
Übersetzer: Helwig Schmidt-Glintzer
Veröffentlichung: Düsseldorf, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1975. 198 S.
Anmerkungen: Die im vorliegenden Band übersetzten Texte entsprechen den in den Büchern 5 bis 9 der Originalausgabe enthaltenen "synoptischen Erörterungen"
ÜZ: A2md12

Autor: Qiao, Ji
Titel: Die Geschichte von den Goldmünzen. Übers. und kommentiert: Hans Link (Diss.)
Pinyin-Autor: Qiao Ji
Wade-Giles-Autor: Ch'iao Chi
Pinyin-Titel: Jinqianji
Wade-Giles-Titel: Chin-ch'ien-chi
Übersetzer: Hans Link

Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1978. 335 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2qj
OAW/UB-Signatur: Abb12

Autor: Qu, Yuan
Titel: Die neun Gesänge. Eine Studie über Schamanismus im alten China. Aus dem Englischen
übersetzt von Franziska Meister
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan
Pinyin-Titel: Chuci; Jiu ge
Wade-Giles-Titel: Ch'u-tz'u; Chiu ko
Übersetzer: Franziska Meister
Veröffentlichung: Hamburg: Marion von Schröder Verlag, 1957. 98 S.
ÜZ: A2qy2
OAW/UB-Signatur: Bhc9

Titel: Tausendjähriger Bambus. Nachdichtung aus dem Shi-King. Nachdichtung: Fritz Mühlenweg
Pinyin-Titel: Shijing
Wade-Giles-Titel: Shih-ching
Übersetzer: Fritz Mühlenweg
Veröffentlichung: Hamburg: Hans Dulk, 1945. 95 S.
ÜZ: A2sj4; A2sj8
OAW/UB-Signatur: Bhc160

Autor: Ptak, Roderich
Titel: Die Dramen Cheng T'ing-yüs
Pinyin-Autor: Zheng Tingyu
Wade-Giles-Autor: Cheng T'ing-yü
Pinyin-Titel: [Jinfeng chai]
Wade-Giles-Titel: [Chin-feng ch'ai]
Übersetzer: Roderich Ptak
Veröffentlichung: Bad Boll: Klemmerberg Verlag, 1979. 286 S.
Anmerkungen: Diss. Enthält eine Übersetzung von Jinfeng chai (Phönixhaarnadeln)
ÜZ: A2zty; A2zty1-2
OAW/UB-Signatur: Bkl69

Autor: Nazagdordsh, Schagdardshawyn
Titel: Mandchai die Kluge. Aus dem Mongolischen übers. von Renate Bauwe
Übersetzer: Renate Bauwe
Veröffentlichung: Berlin: Volk und Welt, 1988. 438 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Mongolischen: "Manchai zezen" Ulan-Bator: 1982
ÜZ: B2ns
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Yi
Titel: Pu Yi – der letzte Kaiser von China. Eine Autobiographie
Pinyin-Autor: Pu Yi
Wade-Giles-Autor: P'u I
Pinyin-Titel: Cong huangdi dao gongmin – wo de qianban sheng
Übersetzer: Peter Huengsberg
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1965 / 66. 639 S., (2 Bde.)
ÜZ: B2py11-1; B2py11-2; B2py12 (Bd. 1 doppelt vorhanden)
OAW/UB-Signatur: Bhe8/2

Autor: Pu, Yi
Titel: Ich war Kaiser von China. Vom Himmelssohn zum neuen Menschen. Die Autobiographie des
letzten chinesischen Kaisers Pu Yi (1906-1967)
Pinyin-Autor: Pu Yi

Wade-Giles-Autor: P'u I
Pinyin-Titel: Wo de qianban sheng
Wade-Giles-Titel: Wo te ch'ien-pan sheng
Übersetzer: Mulan Lehner; Richard Schirach
Veröffentlichung: München: Carl Hanser Verlag, 1987. 516 S.
ÜZ: B2py2
OAW/UB-Signatur: Bhe8 [Hanser, 1973]

Autor: Pu, Yi
Titel: Ich war der Kaiser von China. Vom Himmelssohn zum neuen Menschen. Die Autobiographie des letzten chinesischen Kaisers Pu Yi (1906-1967)
Pinyin-Autor: Pu Yi
Wade-Giles-Autor: P'u I
Pinyin-Titel: Wo de qianban sheng
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1987. 452 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhe8 [Hanser]

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: Die umzingelte Festung. Übers. von Monika Motsch und J. Shih, Nachwort von Monika Motsch
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chung-shu
Pinyin-Titel: Weicheng
Wade-Giles-Titel: Wei-ch'eng
Übersetzer: Monika Motsch; J. Shih
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1988. 449 S.
ÜZ: B2qzs1
OAW/UB-Signatur: Bhb366

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: Das Andenken. Erzählungen. Übers. von Charlotte Dunsing und Ylva Monschein. Nachwort von Charlotte Dunsing
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chung-shu
Pinyin-Titel: Ren shou gui
Wade-Giles-Titel: Jen shou-kui
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Charlotte Dunsing; Ylva Monschein
Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1986. 191 S.
ÜZ: B2qzs2
OAW/UB-Signatur: Bhb328

Autor: Motsch, Monika
Titel: Mit Bambusrohr und Ahle. Von Qian Zhongshus Guanzhuibian zu einer Neubetrachtung Du Fus
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Pinyin-Titel: (Guan zhui bian)
Übersetzer: Monika Motsch
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1994. 448 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: J

Autor: Qin, Zhaoyang
Titel: Dorfskizzen
Pinyin-Autor: Qin Zhaoyang
Wade-Giles-Autor: Ch'in Chao-yang
Pinyin-Titel: Nongcun sanji
Wade-Giles-Titel: Nung-ts'un san-chi
Übersetzer: Ernst J. Schwarz
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1956. 255 S.

ÜZ: B2qzy1
OAW/UB-Signatur: Bhb80

Autor: Rou, Shi
Titel: Februar
Pinyin-Autor: Rou Shi
Wade-Giles-Autor: Jou Shih
Pinyin-Titel: Eryue
Wade-Giles-Titel: Erh-yüeh
Übersetzer: Ingrid Rudolph
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1982. 196 S.
Anmerkungen: Der Titel enthält außer dem Roman "Februar" noch zwei Erzählungen "Zerstörung" und "Ein gedungenes Eheweib"
ÜZ: B2rs
OAW/UB-Signatur: Bhb269

Autor: Shen, Congwen
Titel: Die Grenzstadt und andere Erzählungen. Aus dem Chinesischen von Ursula Richter. Die Erzählung "Meine Erziehung" wurde von Helmut Martin und Volker Klöpsch aus dem Chinesischen übersetzt [=Übernahme aus dem Suhrkamp Verlag (Die Grenzstadt, 1985), Insel Verlag (Erzählungen aus China, 1985) und Suhrkamp Verlag (Hoffnung auf Frühling, 1980)]
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Pinyin-Titel: Biancheng ji qita gushi
Wade-Giles-Titel: Pien-ch'eng
Übersetzer: Ursula Richter; Helmut Martin; Volker Klöpsch
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1988. 373 S.
ÜZ: B2scw1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shen, Congwen
Titel: Grenzstadt. Übers. und mit einem Nachwort von Helmut Forster-Latsch und Marie-Luise Latsch
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Pinyin-Titel: Biancheng
Wade-Giles-Titel: Pien-ch'eng
Herausgeber: Martin, Helmut; Kubin, Wolfgang
Übersetzer: Helmut Forster-Latsch; Marie-Luise Latsch
Veröffentlichung: Köln: Cathay Verlag, 1985. 116 S.
ÜZ: B2scw2
OAW/UB-Signatur: Bhb310

Autor: Shen, Congwen
Titel:
Türme

über

der

Stadt. Eine Autobiographie aus den ersten Jahren der chinesischen Republik. Aus dem Chinesischen von Christoph Eiden in Zusammenarbeit mit Christiane Hammer. Herausgegeben und mit einem Nachwort von Helmut Martin
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Pinyin-Titel: Shen Congwen zizhuan
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Christoph Eiden; Christiane Hammer
Veröffentlichung: Unkel am Rhein: Horlemann Verlag, 1994. 205 S.

Anmerkungen: Diese Veröffentlichung ist Band 1 der ARCUS Chinatexte des Richard Wilhelm
Übersetzungszentrums Bochum
ÜZ: B2scw4
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Sha, Ding
Titel: Heimkehr. Übers. von Alfons Mainka
Pinyin-Autor: Sha Ding
Wade-Giles-Autor: Sha Ting
Pinyin-Titel: Huanxiangji
Wade-Giles-Titel: Huan-hsiang-chi
Übersetzer: Alfons Mainka
Veröffentlichung: Berlin: Volk und Welt, 1958. 344 S.
ÜZ: B2sd
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Sun, Longji
Titel: Das ummauerte Ich. Die Tiefenstruktur der chinesischen Mentalität
Pinyin-Autor: Sun Longji
Wade-Giles-Autor: Sun Lung-chi
Pinyin-Titel: Zhongguo wenhua de shenceng jiegou
Wade-Giles-Titel: Shen-ts'eng chieh-kou
Übersetzer: Stephanie Claussen u.a
Veröffentlichung: Leipzig: Gustav Kiepenheuer Verlag, 1994. 439 S.
ÜZ: B2slj

Autor: Su, Tong
Titel: Die rote Laterne. Deutsch von Stefan Linster (Deutsche Erstveröffentlichung. Die vorliegende Übertragung entstand auf der Grundlage der französischen Ausgabe in der Übersetzung aus dem Chinesischen von Annie Au Yeung und Francoise Lemoine)
Pinyin-Autor: Su Tong
Wade-Giles-Autor: Su T'ung
Pinyin-Titel: Qiqie chengqun
Wade-Giles-Titel: Ch'i-ch'ieh ch'eng-ch'ün
Übersetzer: Stefan Linster
Veröffentlichung: München: Wilhelm Goldmann Verlag, 1992. 152 S.
ÜZ: B2st3-1; B2st3-2
OAW/UB-Signatur: Bhb411

Autor: Shi, Yan
Titel: Das Gelöbnis des Li Jin. Eine Liebeserzählung aus dem neuen China. Aus dem Englischen ins Deutsche übertragen von Ruth Gerull-Kardas
Pinyin-Autor: Shi Yan
Wade-Giles-Autor: Shih Yen
Pinyin-Titel: Liu Bao de gushi
Wade-Giles-Titel: Liu Pao te ku-shih
Übersetzer: Ruth Gerull-Kardas
Veröffentlichung: Leipzig: Paul List Verlag, 1951. 90 S.
Anmerkungen: Titel der englischen Ausgabe: "It happened at Willow Castle"
ÜZ: B2sy; B2sy1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Su, Xiaokang
Titel: Die gelbe Kultur. Der Film "Heshang": Traditionskritik in China. Hrsg. von Sabine Peschel
Pinyin-Autor: Su Xiaokang
Wade-Giles-Autor: Su Hsiao-k'ang
Pinyin-Titel: He shang
Wade-Giles-Titel: Ho-shang
Herausgeber: Peschel, Sabine

Übersetzer: Peschel, Sabine u.a
Veröffentlichung: Unkel am Rhein: Horlemann Verlag, 1991. 165 S.
ÜZ: B2sxx
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang, Ye
Titel: Pekingmenschen. (Auszug); enthält 36 der Interview-Protokolle. Übers. von Barbara Ascher u.a.;
Nachwort von Helmut Martin
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin; Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin; Sang Yeh
Pinyin-Titel: Beijingren
Wade-Giles-Titel: Pei-ching-jen
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Barbara Ascher u.a
Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1986. 351 S.
ÜZ: B2zxx4
OAW/UB-Signatur: Bhb315

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang, Ye
Titel: Eine Welt voller Farben. (Beijingren, Ausz.); (enthält 22 chinesische Porträts); übers. von Ines
Gründel u.a.; Nachwort von Eva Müller
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin; Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin; Sang Yeh
Pinyin-Titel: Beijingren
Wade-Giles-Titel: Pei-ching-jen
Übersetzer: Ines Gründel u.a
Veröffentlichung: Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag; 1987. 208 S.
ÜZ: B2zxx5-1; B2zxx5-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhou, Yang
Co-Autor: Shao, Quanlin
Titel: Die
große

Aussprache

über

Literatur

und

Kunst

und

ein Diskussionsbeitrag von Schao Tjüan-lin
Pinyin-Autor: Zhou Yang; Shao Quanlin
Wade-Giles-Autor: Chou Yang
Pinyin-Titel: Wenyi zhanxian shang de yi chang da bianlun
Wade-Giles-Titel: Wen-i chan-hsien shang te i ch'ang ta pien-lun
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. 85 S.
ÜZ: B2zy

Autor: Bai, Hua
Co-Autor: Zhang, Zao Ouyang, Jianghe

Titel: Die Glasfabrik. Gedichte chinesisch-deutsch. Schriftenreihe: Lyrik im Hölderlinturm
Pinyin-Autor: Bai Hua; Zhang Zao; Ouyang Jianghe
Wade-Giles-Autor: Pai Hua; Chang Tsao; Ouyang Chianghe
Pinyin-Titel: Boli gongchang
Wade-Giles-Titel: Po-li kung-ch'ang
Herausgeber: Lawitschka, Val,rie; Hoffmann, Paul; Wertheimer, Jürgen
Übersetzer: Susanne Göße; Peter Hoffmann
Veröffentlichung: Tübingen: Konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, 1993. 43 S.
ÜZ: B1lv
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Er, Si
Co-Autor: Shang, Hongkui u.a
Titel: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen
Pinyin-Autor: Er Si; Shang Hongkui u.a
Wade-Giles-Autor: Erh Szu; Shang Hung-k'ui u.a
Pinyin-Titel: Zijincheng mi shi
Wade-Giles-Titel: Tzu-chin-ch'eng mi shih
Übersetzer: Frieder Kern
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. 179 S.
ÜZ: B1es
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Neujahrsopfer. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übertragen von Johanna Herzfeldt
Herausgeber: Herzfeldt, Johanna
Übersetzer: Johanna Herzfeldt
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag Philipp Reclam Jun., 1959. 180 S.
Anmerkungen: Copyright: Berlin: Verlag Rütten & Loening
ÜZ: B1hj
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Reiter im
grünen

Gewand. Chinas Völker erzählen
Pinyin-Titel: Qingwa qishou
Wade-Giles-Titel: Ch'ing-wa ch'i-shou
Übersetzer: Ernst J. Schwarz
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. 175 S.
Anmerkungen: 2. Auflage 1964
ÜZ: A1rgg; A1rgg2
OAW/UB-Signatur: Bho6

Titel: Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart. Erzählungen von Ru Zhijuan, Huang Zongying, Zong Pu, Shen Rong, Zhang Jie
Pinyin-Autor: Zhang Jie u.a
Pinyin-Titel: Dangdai nü zuojia zuopin xuan
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Übersetzer: Waltraut Bauersachs; Jeanette Werning; Hugo-Michael Sum
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985. 330 S.
Anmerkungen: Ru Zhijuan: "Der Pfad durch das Grasland"; Huang Zongying: "Flug der Wildgänse";
Zong Pu: "Traummelodie"; Shen Rong: "In mittleren Jahren"; Zhang Jie: "Unvergessliche Liebe";
Zhang Kangkang: "Verlorene Jahre"; Wang Anyi: "Das Leben in einem kleinen Innenhof"
ÜZ: B1vf19
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Seele des Ostens. Gedichte und Sentenzen aus China, Japan, Indien

Veröffentlichung: [München: Bernhard Punck Verlag, 1963. 63 S.]

ÜZ: A1so

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Chinesische Geisteswelt. Zeugnisse aus drei Jahrtausenden. Herausgegeben von Günther Debon und Werner Speiser

Herausgeber: Debon, Günther; Speiser, Werner

Übersetzer: Günther Debon, Werner Speiser u.a

Veröffentlichung: Hanau: Verlag Werner Dausien, 1987. 340 S.

Anmerkungen: Copyright: Baden-Baden: Holle Verlag

ÜZ: A1cgw

OAW/UB-Signatur: Bod13

Autor: Pu, Songling u.a

Titel: Erotische Geschichten aus China

Pinyin-Autor: Pu Songling u.a

Herausgeber: Baar, Adrian

Übersetzer: Adrian Baar

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1978. 157 S.

ÜZ: A1egc; A1egc1-2

OAW/UB-Signatur: Bhb275 (1980)

Titel: Die sieben Meister des wunderbaren Tao. Taoistische Geschichten aus der Schule der Vollkommenen Verwirklichung. Vom Werdegang der sieben Schüler des Großmeisters Wang im China des 12. Jahrhunderts. Herausgegeben von Günther Endres

Pinyin-Titel: Qizhenzhuan

Wade-Giles-Titel: Ch'i-chen-chuan

Herausgeber: Endres, Günther

Übersetzer: Günther Endres

Veröffentlichung: Bern, München: Otto Wilhelm Barth Verlag, 1990. 319 S.

Anmerkungen: Copyright 1990 by Scherz Verlag Bern, München, Wien, für den Otto Wilhelm Barth Verlag

ÜZ: A1smw

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhao, Qingge

Titel: Liang Shanbo und Zhu Yingtai oder Romeo und Julia in China. Übers. von Hannelore Theodor, nach der Textfassung von Zhao Qingge (Tie Gong)

Pinyin-Autor: Zhao Qingge

Wade-Giles-Autor: Chao Ch'ing-ko

Pinyin-Titel: Liang Shanbo yu Zhu Yingtai

Übersetzer: Hannelore Theodor

Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1984. 144 S.

ÜZ: B2zqg; B2zqg1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Tibetische Lieder. Gesammelt, übertragen und erläutert von Margret Causemann. Mit Zeichnungen von Wangdjal

Übersetzer: Margret Causemann

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel-Verlag, 1987. 115 S.

ÜZ: A1tl

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984.

Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Wolfgang Kubin

Herausgeber: Kubin, Wolfgang

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1985. 246 S.

ÜZ: B1kw2-1;B1kw2-2

OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Shi, Mo

Titel: In den Ruinen. (Inhaltsangabe)

Pinyin-Autor: Shi Mo

Wade-Giles-Autor: Shih Mo

Pinyin-Titel: Zai feixu shang

Wade-Giles-Titel: Tsai fei-hsü shang

Übersetzer: Almuth Richter

Unselbständige Publikation: Chinablätter 4/1983, S. 10-11

Anmerkungen: Der Autor publiziert auch unter den Namen Zhao Zhenkai und Bei Dao

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Shen, Congwen

Titel: Bozi

Pinyin-Autor: Shen Congwen

Wade-Giles-Autor: Shen Tsung-wen

Pinyin-Titel: Bozi

Wade-Giles-Titel: Po-tsu

Übersetzer: Rupprecht Mayer

Unselbständige Publikation: Chinablätter 2/1982, S. 54-61

Anmerkungen: Aus "Shen Congwen xiaoshuo xuan"

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Vom Prinzen, der die Hexen vernichtete. Märchen des Miao-Volkes

Übersetzer: Ulrich Neining

Unselbständige Publikation: Chinablätter 6/1984, S. 26-29

Anmerkungen: Aus "Miao zu minjian gushi xuan", Shanghai 1981

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Shu, Ting

Titel: Texte der in Amoy (Provinz Fujian) lebenden Lyrikerin Shu Ting (geb. 1952)

Übersetzer: Rupprecht Mayer

Unselbständige Publikation: Chinablätter 7/1984, S. 46-48

Anmerkungen: 7 lyrische Texte

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Die Tausend-Meilen-Renner. Eine Geschichte aus der Provinz Shaanxi

Übersetzer: Rupprecht Mayer

Unselbständige Publikation: Chinablätter 8/1984, S. 47-51

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Shi, Mo

Titel: Melodie. (Inhaltsangabe)

Pinyin-Autor: Shi Mo

Wade-Giles-Autor: Shih Mo

Pinyin-Titel: Xuanlü

Wade-Giles-Titel: Hsüen-lü

Übersetzer: Almuth Richter

Unselbständige Publikation: Chinablätter 4/1983, S. 11

Anmerkungen: Der Autor publiziert auch unter den Namen Zhao Zhenkai und Bei Dao

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Der Steinwald. Ein Märchen des Yi-Volkes
Übersetzer: Ulrich Neining
Unselbständige Publikation: Chinablätter 4/1983, S. 12-13
Anmerkungen: Aus "Yizu minjian gushi xuan", Shanghai 1982
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: Leseprobe aus Qian Zhongshus "Weicheng" ("Die umzingelte Festung")
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chung-shu
Pinyin-Titel: Weicheng
Wade-Giles-Titel: Wei-ch'eng
Übersetzer: Monika Motsch
Unselbständige Publikation: Chinablätter 5/1983, S. 26-27
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Shen, Congwen
Titel: Fusheng
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Pinyin-Titel: Fusheng
Wade-Giles-Titel: Fu-sheng
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Chinablätter 10/1985, S. 2-5
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Shen, Congwen
Titel: Alte Zeiten
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Chinablätter 11/1985, S. 14-16
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Shen, Congwen
Titel: Regen
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Chinablätter 12/1986, S. 7-8
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Prinzessin Sesang. Tibetische Lieder aus Süd-Gansu
Übersetzer: Florian Reissinger
Unselbständige Publikation: Chinablätter 13/1986, S. 39-43
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Shen, Congwen
Titel: Stille
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Chinablätter 16/1987, S. 2-9

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Narciß, Georg Adolf (Hrsg.)

Titel: Im fernen Osten. Forscher und Entdecker in Tibet, China, Japan und Korea. 1689-1911
sach; an

Herausgeber: Narciß, Georg Adolf

Veröffentlichung: Frankfurt: Insel-Verlag 1985

Autor: Shen, Congwen

Titel: Longzhu

Pinyin-Autor: Shen Congwen

Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen

Pinyin-Titel: Longzhu

Wade-Giles-Titel: Lung-chu

Übersetzer: Susanne Ettl-Hornfeck; Wang Jue

Unselbständige Publikation: Chinablätter 18/1991, S. 343-355

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Einige Lieder aus dem Shi Jing

Übersetzer: Joachim Schickel

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 2/1984, S. 9-32

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Schickel, Joachim

Titel: Bemerkungen zu Jin Ping Mei

Pinyin-Titel: Jin Ping Mei

Wade-Giles-Titel: Chin P'ing Mei

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 2/1984, S. 106-112

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Tao, Yuanming

Titel: Tao Yuanming, Prosa und Gedichte (I)

Pinyin-Autor: Tao Yuanming

Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 5/1986, S. 9-23

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Tao, Yuanming

Titel: Gedichte (II)

Pinyin-Autor: Tao Yuanming

Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 7/1988, S. 41-51

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Tao, Yuanming

Titel: Gedichte (III)

Pinyin-Autor: Tao Yuanming

Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 8/1989, S. 61-76

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhang, Xinxin

Co-Autor: Sang, Ye

Titel: Zhang Xinxin und Sang Yes "Pekingmenschen". Reportagen über die Volksrepublik (3 Übers. mit einer Einführung von Prof. Helmut Martin)

Pinyin-Autor: Zhang Xinxin/ Sang Ye

Wade-Giles-Autor: Chang Hsinhsin/Sang Yeh

Übersetzer: Rupprecht Mayer; Florian Reissinger; Helmut Martin

Unselbständige Publikation: Chinablätter 12/1986, S. 9-22

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Der alte Trunkenbold und acht andere
denkwürdige

Charaktere aus dem China der Ming-Zeit

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989, S. 56-80

Anmerkungen: Biographien aus der Ming- und Qing-Zeit

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Titel: Östlich von Fusang. Japanische Besucher im tangzeitlichen China im Spiegel der
zeitgenössischen Dichtung

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 10/1990, S. 37-43

Anmerkungen: Gedichte der Tang-Dynastie

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Titel: Totenklagen aus dem alten China

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 14/1993, S. 12-25

Anmerkungen: Jia Yi (200-168 v. Chr.): Klage um Qu Yuan; Liu Lingxian (um 525): Opferrede auf den
Gatten Xu Fei; Li Hua (715-766): Auf ein altes Schlachtfeld; Yuan Zhen (779-831): Grabinschrift für Du
Fu; Su Shu (1037-1101): Opferrede auf Ouyang Xiu

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Motsch, Monika

Titel: Qian Zhongshus Roman Weicheng "Die umzingelte Festung". (Inhaltsangabe und Interpretation
des Romans "Weicheng")

Pinyin-Autor: Qian Zhongshu

Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chung-shu

Pinyin-Titel: Weicheng

Wade-Giles-Titel: Wei-ch'eng

Übersetzer: Monika Motsch

Unselbständige Publikation: Chinablätter 5/1983, S. 20-22

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba398

Titel: Stirnmensch. Ein Märchen des Lisu-Volkes (Yunnan)

Übersetzer: Ulrich Neiningger

Unselbständige Publikation: Chinablätter 14/1986, S. 39-42

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Qu, Yuan

Titel: Die letzten der neun Lieder
K'ü

Yüan's

Pinyin-Autor: Qu Yuan

Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan

Übersetzer: F. X. Biallas

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 1/1935, S. 138-154

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Hahn, Michael

Co-Autor: Schmidt-Glitzner, Helwig

Titel: Die Legende von Dardara und Upadardara in der Fassung des Tsa-pao-tsang-ching

Pinyin-Titel: Zabao zangjing

Wade-Giles-Titel: Tsa-pao-tsang-ching

Übersetzer: Michael Hahn; Helwig Schmidt-Glitzner

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 34/1980, S. 219-262

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Pilz, Erich

Titel: Das "Qingshigao jiaozhu". Eine kritische Ausgabe der letzten Dynastiegeschichte im
editionsgeschichtlichen Kontext

Pinyin-Titel: Qingshi gao

Wade-Giles-Titel: Ch'ing-shih kao

Übersetzer: Erich Pilz

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 41/1993, S. 205-230

OAW/UB-Signatur: Bba 13

Autor: Pu, Songling

Titel: Sin shih si niang

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling

Pinyin-Titel: Xinshi siniang

Wade-Giles-Titel: Hsin-shih szu-niang

Übersetzer: Paotschen

Unselbständige Publikation: Sinica 1/1927, S. 172-179

Anmerkungen: Aus Liaozhai zhiyi: "Der Tor und die Unsterbliche", vollständig übers. v. Paotschen

OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Die Phoenixmelodie

Übersetzer: Ling Tsiu-sen

Unselbständige Publikation: Sinica 4/1930, S. 260-265

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Tang, Xianzu

Titel: Aus Tang Hsien-Dsu's Drama "Mou Dan Ting", VI. Aufzug: "Die Aufmunterung der Bauern"

Pinyin-Autor: Tang Xianzu

Wade-Giles-Autor: T'ang Hsien-tsu

Pinyin-Titel: Moudan ting

Wade-Giles-Titel: Mou-tan t'ing

Übersetzer: Dschang Hing; Vinzenz Hundhausen

Unselbständige Publikation: Sinica 5/1931, S. 246-255

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Rousselle, Erwin

Titel: "Ne Ging Tu". Die Tafel des inneren Gewebes. Ein taoistisches Meditationsbild mit Beschriftung

Übersetzer: Erwin Rousselle

Unselbständige Publikation: Sinica 7/1933, S. 207-216

OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Der Überfall am Gelbschlammgrat. Aus dem Schui Hu Dschuan
Pinyin-Autor: Shi Nai'an
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Sinica 7/1933, S. 145-157
OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Chinesische Volksmärchen. Nach chinesischen Quellen erzählt von Dana und Milada St'ovickova. Illustriert von Eva Bednarova
Veröffentlichung: Hanau: Verlag Werner Dausien, 1987. 200 S.
Anmerkungen: 8. Aufl
ÜZ: A1cvm2-1; A1cvm2-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Irrlicht und Morgenröte. Fünf chinesische Erzählungen mit sechs farbigen Illustrationen
Pinyin-Autor: Pu Songling u.a
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling u.a
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi u.a
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i u.a
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: Zürich: Verlag Die Waage, 1955. 137 S.
ÜZ: A1ium
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Sima, Qian
Titel: Das 61. Kapitel des Shih Gi deutsch. Zur Geiseshaltung von Si-Ma Tsien
Pinyin-Autor: Sima Qian
Wade-Giles-Autor: Szu-ma Ch'ien
Pinyin-Titel: Shiji
Wade-Giles-Titel: Shih-chi
Übersetzer: Diether von den Steinen
Unselbständige Publikation: Sinica 7/1933, S. 229-232
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Rousselle, Erwin
Titel: Yin und Yang vor ihrem Auftreten in der Philosophie
sach; an
Unselbständige Publikation: Sinica 7/1933, S. 41-46
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Scharner, Ed. Horst v
Titel: China in der deutschen Dichtung des Mittelalters und der Renaissance
chbild; an
Unselbständige Publikation: Sinica 8/1934, S. 8-31
OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Sung kommt unter die Lianshan Rebellen. Eine Episode aus dem Schui Hu Dschuan
Pinyin-Autor: Shi Nai'an
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Sinica 8/1934, S. 32-45
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Scharner, Ed. Horst v

Titel: China in der deutschen Literatur des klassischen Zeitalters
chbild; an
Unselbständige Publikation: Sinica 8/1934, S. 269-280
OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Die Falle im Henkergraben. Aus dem chinesischen Roman Schui Hu Dschuan
Pinyin-Autor: Shi Nai'an
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Sinica 8/1934, S. 198-202
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Tang, Xianzu
Titel: Die Suche nach dem Traum. Zwölfter Aufzug aus dem Drama "Mou Dan Ting" (Die Päonienlaube) von Tang Hsien-tsu (1550-1617)
Pinyin-Autor: Tang Xianzu
Wade-Giles-Autor: T'ang Hsien-tsu
Pinyin-Titel: Moudan Ting
Wade-Giles-Titel: Mou-tan T'ing
Übersetzer: Vinzenz Hundhausen
Unselbständige Publikation: Sinica 9/1935, S. 97-108
OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Der neue Palast. Aus dem "Shih-ging" (II., 4,5)
Pinyin-Titel: Shijing
Wade-Giles-Titel: Shih-ching
Herausgeber: Übersetzer: Vinzenz Hundhausen
Unselbständige Publikation: Sinica 9/1935, S. 255-256
OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Die Sutra der sechs Patriarchen
Übersetzer: Erwin Rousselle
Unselbständige Publikation: Sinica 10/1936, S. 202-210
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Shi, Zhezun
Titel: Ye-Tscha – Gespenster. Roman v. Schi Dsche-tsun aus dem Literatur-Jahrbuch Chinas von 1922
Pinyin-Autor: Shi Zhezun
Wade-Giles-Autor: Shih Tse-tsun
Übersetzer: B. S. Liao
Unselbständige Publikation: Sinica 12/1938, S. 142-154
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Tschepe, Albert
Titel: Das Kapitel Jü-
koug

oder

der

Tribut

des

Jü

(Yugong)

"Tribut des Yu" aus dem Shujing)

Pinyin-Titel: Shujing

Wade-Giles-Titel: Shu-ching

Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 14/1911, S. 99-107

Anmerkungen: Keine Übersetzung

OAW/UB-Signatur: Aba1

Autor: Tao, Yuanming

Titel: Tau Jüan-
ming

(365-
428).

Leben

und

Dichtungen

Pinyin-Autor: Tao Yuanming

Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming

Übersetzer: Anna Bernhardi

Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 15/1912, S. 58-117

OAW/UB-Signatur: Aba1

Autor: Tao, Yuanming

Titel: T'ao Yüan-
ming.

Übersetzte

Gedichte

Pinyin-Autor: Tao Yuanming

Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming

Übersetzer: Anna Bernhardi

Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 18/1915, S. 179-261

OAW/UB-Signatur: Aba1

Autor: Tao, Yuanming

Titel: T'ao Yüan-ming

Pinyin-Autor: Tao Yuanming

Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming

Übersetzer: Anna Bernhardi

Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 23/1922, S. 95-98

Anmerkungen: Ausgewählte chinesische Bibliographie

OAW/UB-Signatur: Aba1

Titel: Das San-tze-king (Drei Zeichen Kanon) in dreisprachigem Text mit einem chinesischen, mandschurischen und mongolischen Wörterverzeichnis samt einer deutschen Übertragung

Pinyin-Titel: Sanzijing

Wade-Giles-Titel: San-tzu-ching

Übersetzer: Erich Hauer

Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 26/1924, S. 61-128
OAW/UB-Signatur: Aba1

Titel: Das Ts'ien-tze-wen (1000 Zeichen-Text) in vier verschiedenen Schriftformen mit einer mongolischen Übersetzung
Pinyin-Titel: Qianziwen
Wade-Giles-Titel: Ch'ien-tzu-wen
Übersetzer: Erich Hauer
Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 28/1925, S. 1-47
OAW/UB-Signatur: Aba1

Titel: Betrug und Fälschung im T'ang-Recht. Das 25. Kapitel des T'ang lü

shu-i
Pinyin-Titel: Tanglü shuyi
Wade-Giles-Titel: T'ang-lü shu-i
Übersetzer: Liu Mao-ts'ai
Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 25/1978, S. 23-171
OAW/UB-Signatur: Aba6

Titel: Auf der Suche nach dem verlorenen Schlüssel.

Zur

Obskuren Lyrik (menglong shi) in China nach 1978
Pinyin-Autor: Bei Dao, Gu Cheng, Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Pei Tao, Ku Ch'eng, Shu T'ing
Übersetzer: Karl-Heinz Pohl
Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 29/1982, S. 148-160
OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Zhao, Hong
Co-Autor: Peng, Daya Xu, Ting
Titel: Meng-ta pei-lu und Hei-ta shih-lüeh. Chinesische Gesandtenberichte über die Frühen Mongolen 1221 und 1237. Nach Vorarbeiten von Erich Haenisch und Yao Ts'ung-wu übersetzt und kommentiert von Peter Olbricht und Elisabeth Pinks. Eingeleitet von Werner Banck
Pinyin-Autor: Zhao Hong; Peng Daya; Xu Ting
Wade-Giles-Autor: Chao Hung; P'eng Ta-ya; Sü T'ing
Pinyin-Titel: Mengda beilu; Heida shilüe
Wade-Giles-Titel: Meng-ta pei-lu; Hei-ta shih-lüeh
Herausgeber: Heissig, Walther; Franke, Herbert; Poppe Nikolaus
Übersetzer: Peter Olbricht; Elisabeth Pinks
Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1980. 264 S.
Anmerkungen: Asiatische Forschungen. Monographien zur Geschichte, Kultur und Sprache der Völker Ost- und Zentralasiens; Band 56
ÜZ: A1mtp
OAW/UB-Signatur: Abb5

Titel: Die neunköpfigen Ungeheuer vom Zweidrachenberg. Märchen und Volkserzählungen aus China. Aus dem Chinesischen übersetzt und frei nacherzählt von Herbert Bräutigam und Gabriele Wittrin. Illustrationen von Irmhild und Hilmar Proft
Übersetzer: Bräutigam, Herbert; Wittrin, Gabriele
Veröffentlichung: Berlin: Der Kinderbuchverlag, 1974. 209 S.
Anmerkungen: 2. Auflage 1978
ÜZ: A1nuz

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Porzellanpagode. Nachdichtungen chinesischer Lyrik von Otto Wolfgang. Buchausstattung mit Originalsteinzeichen von Viktor Leyrer

Übersetzer: Otto Wolfgang

Veröffentlichung: Wien: Gloriette Verlag, 1921. 32 S.

ÜZ: A1pp

OAW/UB-Signatur: Bhc55

Titel: Die rote Perle. Chinesische Sagen und Märchen von Willi Meinck. Illustrationen Hans Baltzer

Übersetzer: (Wang Dschao-jen)

Veröffentlichung: Berlin (Ost): Kinderbuch-Verlag, 1958. 93 S.

Anmerkungen: Willi Meinck ließ sich während seines China-Aufenthaltes die Erzählungen der Geschichtenerzähler von Wang Dschao-jen übersetzen und schrieb sie nach der Reise aus dem Gedächtnis nieder

ÜZ: A1rp

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa

Herausgeber: Schwarz, Ernst

Übersetzer: Ernst Schwarz

Veröffentlichung: Berlin: Rütten & Loening, 1973. 2. Bde, 959 S.

Anmerkungen: 3. Aufl. 1984; 4. Aufl. 1988

ÜZ: A1rpf-11; A1rpf-12; A2rpf-21; A2rpf-22

OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel:

Südchinesische

Märchen. Herausgegeben und übersetzt von Wolfram und Alide Eberhard

Herausgeber: Eberhard, Wolfram; Eberhard, Alide

Übersetzer: Alide Eberhard; Wolfram Eberhard

Veröffentlichung: Düsseldorf; Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1976. 288 S.

ÜZ: A1scm-1; A1scm-2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Sagen und Geschichten aus dem chinesischen Altertum (I)

Pinyin-Titel: Zhongguo shenhua chuanshuo he lishi gushi

Wade-Giles-Titel: Chung-kuo shen-hua ch'uan-shuo ho li-shih ku-shih

Veröffentlichung: Beijing: China im Aufbau, 1985. 102 S.

ÜZ: A1sgc

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Seele Ostasiens. Chinesisch-Japanischer Zitatenschatz. Zusammengestellt und herausgegeben von Waldemar Oehlke

Herausgeber: Oehlke, Waldemar

Übersetzer: Alfred Forke u.a

Veröffentlichung: Berlin: Herbig Verlagsbuchhandlung, 1941. 175 S.

ÜZ: A1soa

OAW/UB-Signatur: Bha10

Autor: Sima, Qian u.a

Titel: Zwei

berühmte

chinesische

Ärzte

des

Altertums.

Chouen

Yu-
J

und Hoa T'ouo. Von Dr.med. et phil. Franz Hübötter, a.o. Professor für Medizingeschichte an der Universität Berlin; zur Zeit Kumamoto

Pinyin-Autor: Sima Qian

Wade-Giles-Autor: Szu-ma Ch'ien

Pinyin-Titel: Shiji; Gujin tushu jicheng

Wade-Giles-Titel: Shih-chi; Ku-chin t'u-shu chi-ch'eng

Übersetzer: Franz Hübötter

Veröffentlichung: Tokyo, Leipzig: Verlag der Asia Major, 1926. 48 S.

Anmerkungen: Mitteilungen der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens; Band XXI, Teil A

ÜZ: A1zbc

OAW/UB-Signatur: nv; UB: ZGC 317-21

Autor: Bai, Juyi

Titel: Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers. (Po Chü-i). Übertragen von L. Woitsch. Mit Illustrationen von Richard Hadl

Pinyin-Autor: Bai Juyi

Wade-Giles-Autor: Po Chü-i

Übersetzer: L. Woitsch

Veröffentlichung: Leipzig: Verlag der Asia Major, 1925. 111 S.

ÜZ: A1bjy3

OAW/UB-Signatur: nv; UB: ER 5388

Autor: Röser, Sabine

Titel: Die Aphorismensammlung Ts'ai ken t'an: Hung Ying-mings Werk als Spiegel seiner Zeit der Wan-li-Ära der späten Ming-Zeit

Pinyin-Autor: Hong Yingming

Wade-Giles-Autor: Hung Ying-ming

Pinyin-Titel: Caigen tan

Wade-Giles-Titel: Ts'ai-ken t'an

Übersetzer: Sabine Röser

Veröffentlichung: Würzburg: Julius-Maximilians-Universität, 1987. 510 S.

Anmerkungen: Diss.

ÜZ: A2hym2

Autor: Kuntze-Shroff, Helga

Titel: Leben und Dichtungen des Ni Tsan. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Universität Köln, vorgelegt von Helga Kuntze-Schroff

Pinyin-Autor: Ni Zan

Wade-Giles-Autor: Ni Tsan

Übersetzer: Helga Kuntze-Schroff

Veröffentlichung: Bombay: University Press, 1959. 129 S.

ÜZ: A2nz

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Spence, Jonathan D

Titel: Die Geschichte der Frau Wang. Leben in einer chinesischen Provinz des siebzehnten Jahrhunderts. Aus dem Engl. und Chines. von Sabine Peschel und E. Wang

Übersetzer: Sabine Peschel; E. Wang

Veröffentlichung: Berlin: Wagenbach, 1987. 176 S.

Anmerkungen: Sozialgeschichte über das Leben der einfachen Bevölkerung der Provinz Shandong des 17. Jahrhunderts. Stützt sich auf hist. Quellen sowie Aufzeichnungen von Pu Songling
ÜZ: D5.2sjd1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qu, Yuan
Titel: Aus den 'Neun Liedern' des
K'ü

Yuan. Jubiläumsband herausgegeben von der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens anlässlich ihres 60-jährigen Bestehens 1873-1933 (Teil I)
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Chü Yüan
Pinyin-Titel: Chuci jiu zhang
Wade-Giles-Titel: Ch'u-tz'u chiu-chang
Herausgeber: Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens
Übersetzer: Franz Xaver Biallas
Veröffentlichung: Selbstverlag der Gesellschaft, Tokyo: 1873-1933
ÜZ: A2qy1
OAW/UB-Signatur: Cce7

Titel: Die Räuber vom Liang Schan Moor. Mit sechzig Holzschnitten einer alten chinesischen Ausgabe
Pinyin-Autor: Shi Nai'an
Wade-Giles-Autor: Shih Nai'an
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Leipzig: Insel 1954. 841 S.
ÜZ: A2shz3

Titel: Morgenländische Anthologie. Klassische Dichtungen aus der chinesischen, indischen, persischen und hebräischen Literatur
Pinyin-Titel: Shijing
Wade-Giles-Titel: Shih-ching
Übersetzer: Ernst Meier
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag des Bibliographischen Instituts, [1886]. 254 S.
Anmerkungen: Übersetzung ins Deutsche aus der frühen lateinischen Shijing-Übertragung von Lacharme, unter Berücksichtigung der Rückert-Übersetzung
ÜZ: A2sj6

Autor: Song, Yu
Titel: Das "
Zurückrufen

der

Seele"

(Chao-
hun)

des

Sung

Yüh. Text, Übersetzung und Erläuterungen
Pinyin-Autor: Song Yu
Wade-Giles-Autor: Sung Yü
Pinyin-Titel: Zhaohun

Wade-Giles-Titel: Chao-hun
Übersetzer: Eduard Erkes
Veröffentlichung: Leipzig: W. Drugulin, 1914. 43 S.
Anmerkungen: Diss. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Hohen
Philosophischen Fakultät der Universität Leipzig
ÜZ: A2sy

Autor: Sunzi
Titel: Die Strategie der Sieger. Eine Neuübersetzung von Sun Tsus Klassiker "Die Kunst der Strategie".
Aus dem Amerikanischen von Thomas Poppe
Pinyin-Autor: Sunzi
Wade-Giles-Autor: Sun-tzu
Pinyin-Titel: Bingfa
Wade-Giles-Titel: Ping-fa
Übersetzer: R.L. Wing; Thomas Poppe
Veröffentlichung: München: Droemersch Verlagsgesellschaft Th. Knauer, 1989. 237 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen. Zweisprachige Ausgabe
ÜZ: A2sz1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Tang, Xianzu
Titel: Die
Rückkehr

der

Seele. Ein romantisches Drama von Tang Hsiän Dsu in deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen.
Erster Band: Traum und Tod Zweiter Band: Die Auferstehung Dritter Band: Im neuen Leben
Pinyin-Autor: Tang Xianzu
Wade-Giles-Autor: T'ang Hsien-tsu
Pinyin-Titel: Mudanting
Wade-Giles-Titel: Mu-tan-t'ing
Übersetzer: Vincenz Hundhausen
Veröffentlichung: Zürich; Leipzig: Rascher Verlag, 1937. 3 Bde
ÜZ: A2txz21; A2txz22; A2txz23
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Rohrer, Maria
Titel: Das Motiv der Wolke in der Dichtung Tao Yuanmings
Pinyin-Autor: Tao Yuanming
Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming
Herausgeber: Greiner, Peter
Übersetzer: Maria Rohrer
Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1992. 256 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2tym4

Autor: Zhou, Qufei
Titel: Das Ling-wai tai-ta von Chou Ch'ü-fei: Eine Landeskunde Südchinas aus dem 12. Jahrhundert
Pinyin-Autor: Zhou Qufei
Wade-Giles-Autor: Chou Ch'ü-fei
Pinyin-Titel: Lingwai daida
Wade-Giles-Titel: Ling-wai tai-ta
Herausgeber: Bauer, Wolfgang; Franke, Herbert
Übersetzer: Almut Nezholtzky
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1977. 320 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2zqf
OAW/UB-Signatur: Abb16

Titel: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller
Herausgeber: Helmut Martin; Stefan Hase-Bergen
Übersetzer: Wolf Baus; Dorothea Ballhaus; Heidi Brexendorff
Veröffentlichung: Bonn: Bouvier-Verlag 1993. 460 S.
Anmerkungen: Vorabausgabe erschienen: Taipei: Vanguard Publishing Co. 1992. 460 S. (B1mh4)
ÜZ: B1mh1;

Titel: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller
Herausgeber: Helmut Martin; Stefan Hase-Bergen
Übersetzer: Wolf Baus; Dorothea Ballhaus; Heidi Brexendorff
Veröffentlichung: Taipei: Vanguard Publishing Co. 460 S.
ÜZ: B1mh4

Autor: Tretjakow, Sergej
Titel: Den Schi-hua. Ein junger Chinese erzählt sein Leben. Bio-Interview
Übersetzer: Alfred Kurella
Veröffentlichung: Berlin: Malik-Verlag 1932. 507 S.
Anmerkungen: Übersetzung aus dem Russischen
ÜZ: B2dsc

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: Die umzingelte Festung. Ein chinesischer Gesellschaftsroman
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chung-shu
Pinyin-Titel: Weicheng
Wade-Giles-Titel: Wei-ch'eng
Übersetzer: Monika Motsch; J. Shih
Veröffentlichung: Frankfurt: Insel-Verlag 1988. 449 S.
ÜZ: B2qzs1

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: Mit Bambusrohr und Ahle. Studien zu Guanzhuibian und Du Fu
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chung-shu
Pinyin-Titel: Guanzhuibian
Wade-Giles-Titel: Kuan-chui-pien
Übersetzer: Monika Motsch
ÜZ: B2qzs3

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: Das Andenken. Erzählungen
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chung-shu
Übersetzer: Charlotte Dunsing; Ylva Mondschein
Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag 1986. 191 S.
ÜZ: B2qzs2
OAW/UB-Signatur: Bhb328

Autor: Shu, Ting
Co-Autor: Gu, Cheng
Titel: Zwischen Wänden. Moderne chinesische Lyrik. Übers. und mit einem Nachwort von Rupprecht Mayer (enthält auch einige Gedichte von Gu Cheng)
Pinyin-Autor: Shu Ting; Gu Cheng
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing; Ku Ch'eng
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Veröffentlichung: München: Verlag Simon & Magiera, 1984. 53 S.
Anmerkungen: Der Band enthält 11 Gedichte von Shu Ting sowie 6 Gedichte von Gu Cheng
ÜZ: B2st2

OAW/UB-Signatur: Bhc136

Autor: Vittinghoff, Natascha

Titel: Geschichte der Partei entwunden. Eine semiotische Analyse des Dramas "Jiang Qing und ihre Ehemänner" (1991) von Sha Yexin

Pinyin-Autor: Sha Yexin

Wade-Giles-Autor: Sha Yeh-hsin

Pinyin-Titel: Jiang Qing he ta de zhangfumen

Wade-Giles-Titel: Chiang Ch'ing ho t'a ti chang-fu-men

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Natascha Vittinghoff

Veröffentlichung: Dortmund: Projekt-Verlag 1995. 342 S.

ÜZ: B2syx

Autor: Shi, Tiesheng

Co-Titel: Eine halbe Stunde Mittagspause. (In einer belletristischen und in einer philologischen Fassung übersetzt und mit einem Glossar, Anmerkungen, einem Literaturverzeichnis sowie mit "Bemerkungen zum Autor und seinem Text")

Pinyin-Autor: Shi Tiesheng

Wade-Giles-Autor: Shih Tieh-sheng

Pinyin-Titel: wucan ban xiaoshi

Wade-Giles-Titel: wu-ts'an pan hsiao-shih

Übersetzer: Dorothea Wippermann, Ulrich Backes u. a

Veröffentlichung: Unveröffentlichte Gemeinschaftsarbeit im Rahmen der Lehrveranstaltung

"Chinesisch-deutsche Literaturübersetzung" an der Universität Trier unter der Leitung von Dorothea Wippermann

ÜZ: B2sts

Autor: Yang, Zhilin

Co-Autor: Qiao, Mingfu

Titel: Diesseits und jenseits der Kerkergritter

Pinyin-Autor: Yang Zhilin; Qiao Mingfu

Wade-Giles-Autor: Yang Chih-lin; Ch'iao Ming-fu

Pinyin-Titel: Tiechuang neiwai

Wade-Giles-Titel: T'ieh-ch'uang nei-wai

Übersetzer: Maria Tan; Qiu Chongren; Ren Shuyin

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 2. Aufl. 1987. 208 S.

Anmerkungen: 1. Aufl. 1964

ÜZ: B2yzl2

Titel: The Jade Mountain. A Chinese Anthology. Being Three Hundred Poems of the T'ang-Dynasty 618-906

Übersetzer: Witter Bynner; Kiang Kang-hu

Veröffentlichung: New York: Random House Inc. 1972. 301 S.

Anmerkungen: 1. Aufl 1929

ÜZ: C1.1jm

Titel: Ladies of the Tang. 22 Classical Chinese Stories

Pinyin-Autor: Li Fang u.a

Wade-Giles-Autor: Li Fang u.a

Pinyin-Titel: Taiping Guangji u.a

Wade-Giles-Titel: T'ai-p'ing kuang-chi u.a

Übersetzer: Elizabeth Te-Chen Wang

Veröffentlichung: Taipei: Heritage Press, 3. Aufl. 1966. 347 S.

Anmerkungen: 21 der 22 Erzählungen stammen aus dem "Taiping Guangji"

ÜZ: C1.1t

Autor: Tang-Poems

Titel: One Hundred Quatrains by the Tang Poets English Translations

Pinyin-Titel: Yingyi tangren jueju baishou
Wade-Giles-Titel: Ying-i t'ang-jen chüeh-chü pai-shou
Übersetzer: Witter Bynner; Herbert Giles; W.J. Fletcher u.a
Veröffentlichung: Changsha: Hunan Jiaoyu Chubanshe 1980. 132 S.
Anmerkungen: Englische Übersetzungen sowie chinesische Originalfassungen
ÜZ: C1.1ohq

Titel: Poetry and Prose of the Tang and Song
Pinyin-Titel: Tang Song shi wenxuan
Wade-Giles-Titel: T'ang Sung shih wen-hsüan
Übersetzer: Yang Xianyi; Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1983. 310 S.
ÜZ: C1.1ppt

Titel: Stories of not being afraid of Ghosts. Compiled by the Institute of Literature of the Chinese Academy of Social Sciences
Pinyin-Autor: Pu Songling, Yuan Mei, Ji Yun u.a
Pinyin-Titel: Bu pa gui de gushi
Wade-Giles-Titel: Pu p'a kuei ti ku-shih
Übersetzer: Yang Hsien-yi; Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press, 2. Aufl. 1979. 92 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1961
ÜZ: C1.1sna

Titel: Stories of old China
Pinyin-Titel: Zhongguo gudai duanpian xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo ku-tai tuan-p'ien hsiao-shuo hsüen
Übersetzer: W. W. Yen
Veröffentlichung: Hong Kong: Commercial Press Ltd. 2nd edition, 1978
Anmerkungen: Erzählungen von Ma Zhongxi, Lan Tingyuan, Yu Yue, Wu Weiye, Xu Yao u.a
ÜZ: C1.1soc

Titel: Tang Dynasty Stories. Einführung von Zheng Zhenduo
Pinyin-Titel: Tangdai chuanqi xuan
Wade-Giles-Titel: T'ang tai ch'uan-ch'i hsüan
Übersetzer: Yang Xianyi; Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1986. 150 S.
Anmerkungen: Novellen von: Shen Jiji, Li Chaowei, Jiang Fang, Li Gongzuo, Bai Xingjian, Xue Tiao, Du Guangting, Pei Xing, Li Fuyan
ÜZ: C1.1tds

Autor: Pu, Songling
Titel: Strange Stories from a Chinese Studio
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: Herbert A. Giles
Veröffentlichung: Taipei: Wenxing shudian (Chinese classics in English), 2nd edition 1965. 490 S.
ÜZ: C1.2psl1

Autor: Pu, Songling
Titel: Strange Stories from a Chinese Studio
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: Herbert A. Giles
Veröffentlichung: London: T. Werner Laurie 1909. 490 S.

ÜZ: C1.2psl2

Autor: Pu, Songling

Titel: Selected Tales of Liaozhai

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Veröffentlichung: Peking: Panda Books, 2nd edition 1984. 154 S.

Anmerkungen: Copyright 1981 by "Chinese Literature"

ÜZ: C1.2psl3

Autor: Shen, Fu

Titel: Six Chapters of the Floating Life

Pinyin-Autor: Shen Fu

Wade-Giles-Autor: Shen Fu

Pinyin-Titel: Fusheng liuji

Wade-Giles-Titel: Fu-sheng liu-chi

Übersetzer: Lin Yutang

Veröffentlichung: Taibei: Xinlu shuju o. J. 262 S.

Anmerkungen: Vorwort von Lin Yutang; Shanghai 1935

ÜZ: C1.2sf1

Autor: Shen, Fu

Titel: Six Records of a Floating Life

Pinyin-Autor: Shen Fu

Wade-Giles-Autor: Shen Fu

Pinyin-Titel: Fusheng liuji

Wade-Giles-Titel: Fu-sheng liu-i

Übersetzer: Leonard Pratt; Chiang Su-hui

Veröffentlichung: London: Penguin Books 1983. 171 S.

Anmerkungen: 2. und 3. Aufl. 1987 bzw. 1988

ÜZ: C1.2sf2

Autor: Shen, Fu

Titel: Šest historií prchav,ho života

Pinyin-Autor: Shen Fu

Wade-Giles-Autor: Shen Fu

Pinyin-Titel: Fusheng liuji

Wade-Giles-Titel: Fu-sheng liu-chi

Übersetzer: Jaroslav Prusek

Veröffentlichung: Brünn 1944. 199 S.

ÜZ: C1.2sf3

Titel: Outlaws of the Marsh

Pinyin-Autor: Shi Nai'an

Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an

Pinyin-Titel: Shuihu zhuan

Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan

Übersetzer: Sidney Shapiro

Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1980. 1605 S. (3 Bde.)

ÜZ: C1.2shz21; C1.2shz22; C1.2shz23

Titel: All Men are Brothers

Pinyin-Autor: Shi Na'an

Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an

Pinyin-Titel: Shuihu zhuan

Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan

Übersetzer: Pearl S. Buck

Veröffentlichung: Taipei: wenxing shudian (Chinese classics in English) 1967. 1279 S. (2 Bde.)
ÜZ: C1.2shz11; C1.2shz12

Titel: Prize-winning Stories from China 1980-1981

Übersetzer: Hu Zhimou; Zhang Liang; Gu Tingfu; Richard Belsky u.a

Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1985. 437 S.

Anmerkungen: Ke Yunlu:"Thirty-Million"; Zhang Xiangliang:"Body and Soul"; Ma Feng:"The 'On the Spot' Wedding"; Gu Hua:"The Iviied Cabin"; Zhao Benfu:"Old Sun Sells his Donkey"; Chen Jiangong:"Phoenix Eyes", "The Fluttering Flowerered Scarf"; Liu Fudao:"The Moon on the South Lake"; Wang Zengqi:"A Tale of Big Nur"; Wang Runzi:"The Women who Wears the Trousers"; Da Li:"Barriers on the Road"; Hang Ying:"A Saleswoman"; Jiang Zilong:"The Diary of a Factory Clerk"; Li Binkui:" A Soldier in the Tianshan Mountains"; Li Guowen:"The Moon Eclipse"; Zhang Lin:"Are you a Communist Party Member?"

ÜZ: C2.1ccw1-1; C2.1ccw1-2

Titel: Ici la vie respire aussi et autres textes de litt,rature de reportage (1926-1982)

Übersetzer: Noel Dutrait

Veröffentlichung: Aix-en Provence: □ditions Alinea 1986. 167 S.

ÜZ: C2.1dn

Titel: The Wounded. New Stories of the Cultural Revolution 77-78

Übersetzer: Geremie Barm,; Bennett Lee

Veröffentlichung: Hongkong: Joint Publishing Co. Ltd. 1979. 220 S.

Anmerkungen: Erzählungen von Lu Xinhua, Lu Wenfu, Kong Jiesheng, Yang Wenzhi, Wang Yaping, Wang Meng, Liu Xinwu

ÜZ: C2.1jpc2

Titel: Modern Chinese Stories. Selected and edited by W. J. F. Jenner

Herausgeber: W.J.F. Jenner

Übersetzer: W.J.F. Jenner; Gladys Yang

Veröffentlichung: London: Oxford University Press 1970. 271 S.

Anmerkungen: Erzählungen von Lu Xun, Rou Shi, Guo Moruo, Mao Dun, Lao She, Ye Zi, Zhang Tianyi, Ai Wu, Zhao Shuli, Gao Langting, Sun Li, He Guyan, Fang Shumin, Wang Xingyuan, Tang Gengliang, Xu Daosheng

ÜZ: C2.1jwj

Titel: English and Chinese Text – 100 Glipses into China. Short Short Stories from China

Pinyin-Titel: Weixing xiaoshuo 100 pian

Wade-Giles-Titel: Wei-hsing hsiao-shuo 100 p'ien

Herausgeber: Li Jun

Übersetzer: Xu Yihe, Daniel J. Meissner

Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1989. 395 S.

Anmerkungen: Erzählungen von Wang Meng, Feng Jicai, Wang Zengqi u.a

ÜZ: C2.1lj

Titel: Modern Chinese Stories and Novellas 1919-1949

Herausgeber: Joseph S. M. Lau; C.T. Hsia; Leo Ou-Fan Lee

Übersetzer: William H. Nienhauser; Sidney Shapiro; Michael S. Duke u.a

Veröffentlichung: New York: Columbia University Press 1981. 581 S.

Anmerkungen: Erzählungen von Lu Xun, Xu Dishan, Ye Shengtao, Yu Dafu, Mao Dun, Lao She, Ling Shuhua, Rou Shi, Shen Congwen, Ding Ling, Ba Jin, Zhao Shuli, Zhang Tianyi, Xiao Jun, Wu Zixiang, Qian Zhongshu, Xiao Hong, Duanmu Hongliang, Lu Ling, Zhang Ailing

ÜZ: C2.1js

Titel: Stubborn Weeds. Popular and Controversial Chinese Literature after the Cultural Revolution

Herausgeber: Perry Link

Übersetzer: Edward M. Gunn; W.J.F. Jenner; William Tay u.a

Veröffentlichung: Bloomington: Indiana University Press 1983. 292 S.

Anmerkungen: Werke von Lu Zhen, Xu Hui, Zheng Yi, Chen Guokai, Jin Yanhua, Bai Hua, Jiang Zilong, Xiao Yi, An Dong, Gong Liu, Gu Cheng, Shu Ting, Feng Yu, Huang Yongyu, Wang Zhongcai, Luo Gengye, He Xianquan, Qiu Xiaolong, Sha Yexin, Li Shoucheng, Yao Mingde, Wei qiping, Ma Ji, Liu Ziyu, Liang Houmin, Li Hongji, Cao Shuyun, Chen Jinbo, Liu Junquan
ÜZ: C2.1lp

Titel: Fragrant Weeds. Chinese Short Stories once labelled as "Poisonous Weeds"

Pinyin-Titel: Xiangcao ji

Wade-Giles-Titel: Hiang-ts'ao chi

Herausgeber: W.J.F. Jenner

Übersetzer: Geremie Barm,; Bennett Lee

Veröffentlichung: Hongkong: Joint Publishing Co. 1983. 228 S.

Anmerkungen: Erzählungen von Wang Meng, Qin Zhaoyang, Liu Shahe, Nan Ding, Liu Shaotang, Geng Longxiang, Li Guowen, Zong Pu

ÜZ: C2.1jwj2

Titel: Ventitre Testimonianze Autobiografiche Scrittori in Cina. A Cura di Giuliano Bertuccioli, Helmut Martin, Fedrico Masini

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Maria Novella Rossi; Federico Masini; Rosa Lombardi

Veröffentlichung: Rom: Manifestolibri 1993. 238 S.

Anmerkungen: Werke von Lu Xun, Ba Jin, Mao Dun, Shen Congwen, Ai Qing, Ding Ling, Yu Dafu, Wang Ruowang, Feng Jikai, Dai Houying, Wu Zuguang, Bai Hua, Wang Meng, Lu Wenfu, Zhang Xianliang, Han Shaogong, Jia Pingwa, Zhong Acheng, Zhang Jie, Liu Binyan, Wang Zengqi, Jin Yong, Zhang Xinxin

ÜZ: C2.1mh

Titel: Stories of Contemporary China

Pinyin-Titel: Zhongguo dangdai duanpian xiaoshuo xuan

Wade-Giles-Titel: Chung-kuo tang-tai tuan-p'ien hsiao-shuo hsüan

Herausgeber: Winston L.Y. Yang; Nathan K. Mao

Übersetzer: Winston L.Y. Yang; Nathan K. Mao

Veröffentlichung: New York: Paragon Book Gallery 1979. 140 S.

Anmerkungen: Erzählungen von Liu Xinwu, Kong Jiesheng, Chen Chi-chung, Wang Wenshi, Lu Xinhua, Zong Pu

ÜZ: C2.1mnk

Autor: Zhang, Xinxin

Co-Autor: Sang, Ye

Titel: Zwei chinesische Protokolle: Die Radfahrerin/Bewaldete Hügel

Pinyin-Autor: Zhang Xinxin; Sang Ye

Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin; Sang Yeh

Übersetzer: Ines Gründel; Eva Müller

Unselbständige Publikation: Sinn und Form 4/1987, S. 799-816

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: ZGB811-39,2

Autor: Schwarz, Ernst

Titel: Der ungewöhnliche Weg der chinesischen Literatur in unserem Jahrhundert

Unselbständige Publikation: Sinn und Form 6/1989, S. 1272-1286

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: ZGB811-41,2

Autor: Nieh, Hualing (Hrsg.)

Titel: Literature of the Hundred Flowers. Vol. I: Criticism and Polemics. Vol.II Poetry and Fiction

Herausgeber: Hualing Nieh

Übersetzer: Hualing Nieh; Huang Yao-mien; Liu Shao-t'ang

Veröffentlichung: New York: Columbia University Press 1981. 899 S. (2 Bde.)

Anmerkungen: Band 1: Essays von Mao Zedong, Lu Dingyi, Lao She, Xiao De, Feng Xuefeng, Liu Shaotang, Huang Qiuyun, Yao Xueyin, Huang Yaomian, Zhang Baoxin, Qin Zhaoyang, Yao Wenyuan, Zhou He, Mao Dun, Qian Gurong, Ba Ren, Wang Shuming, Li Xifan, Yu Haiyang, Zhou Yang Band 2: Essays über Lyrik von: Wu Yue, Zhu Guangqian, Guo Moruo, Feng Zhi, Lin Keng, Lei Yun, Ding Li, Yi Xing Gedichte von: Ai Qing, Liu Shahe, Mu Dan, Zhang Mingquan, Zhang Xianliang, An Qi, Shao Yanxiang, Li Baifeng, Ding Mang, Bian Zhilin, Cai Qijiao, Sun Jingxuan, Gong Liu, Chen Xiaogeng. Prosa von: Ai Qing, Ding Ling, Xiao Jun, Feng Xuefeng, Xu Mouyong, Huang Qiuyun, Wang Ruowang, Li Guowen, Liu Binyan, Li Xifan, Wang Meng
ÜZ: C2.1nhl11; C2.1nhl12

Titel: Stories from the Thirties

Pinyin-Titel: Sanshi niandai xiaoshuo xuan

Wade-Giles-Titel: San-shih nien-tai hsiao-shuo hsüan

Übersetzer: Wen Xue; Tang Sheng; Sidney Shapiro

Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1982. 854 S. (2 Bde.)

Anmerkungen: Band 1: Erzählungen von: Ye Shengtao, Xu Dishan, Wang Tongzhao, Rou Shi, Yang Zhensheng, Hu Yepin, Wang Luyan, Zhang Tianyi, Luo Shu Band 2: Erzählungen von Wu Zuxiang, Duanmu Hongliang, Wei Jinzhi, Sha Ding, Ai Wu, Ye Zi

ÜZ: C2.1pb2.1; C2.1pb2.2

Titel: Contemporary Chinese Short Stories

Pinyin-Titel: Dangdai youxiu xiaoshuo xuan

Wade-Giles-Titel: Tang-tai yu-hsiu hsiao-shuo

Übersetzer: Kuang Wendong; Hu Zihui u. a

Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1983. 273 S.

Anmerkungen: Erzählungen von Zhang Xianliang, Zhang Xian, Gu Hua, Wang Zengqi, Jin Shui, He Xiaohu, Han Shaogong, Ge Wujue, Deng Youmei, Liang Shaosheng

ÜZ: C2.1pb3

Titel: Love that burns on a Summer's Night. Twelve Short Stories and Novellas by Ten National Minority Authors

Pinyin-Titel: Ai zai xiaye li ranshao

Wade-Giles-Titel: Ai tsai hsia-yeh li jan-shao

Übersetzer: Yu Fanqin; Wu Ling; Sephan Fleming

Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1990. 319 S.

Anmerkungen: Erzählungen von Cai Cehai, Wure' ertu, Odsor, Jia Jun, Tashi Dawa, Lim Yunchun, Hai Tao, Zhao Danian, Zhang Chengzhi, Malqinhu

ÜZ: C2.1pb5; C2.1pb5-2

Titel: The New Realism. Writings from China after the Cultural Revolution

Herausgeber: Lee Yee

Übersetzer: Ellen Klempner; Cathrine Lu u.a

Veröffentlichung: New York: Hippocrene Books 1983. 349 S.

Anmerkungen: Erzählungen und Theaterstücke von: Ru Zhijuan, Gao Xiaosheng, Binyan, Zhang Xian, Sha Yexin, Bai Hua, Li Shoucheng, Yao Jiang Zilong, Ye Wenfu, Wang Meng, Wang Jing, Shen Rong, Liu Mingde

ÜZ: C2.1yl

Titel: The Serenity of Whiteness. Stories by and about Women in Contemporary China. Translated by Zhu Hong

Herausgeber: Zhu Hong

Übersetzer: Zhu Hong

Veröffentlichung: New York; Toronto: Ballantine Books, 1992. 303 S.

ÜZ: C2.1zh

Autor: Nieh, Hualing

Titel: Two Women of China. Mulberry and Peach

Pinyin-Autor: Nie Hualing

Wade-Giles-Autor: Nieh Hua-ling

Pinyin-Titel: Sangqing yu taohong
Wade-Giles-Titel: Sang-ch'ing yü t'ao-hung
Übersetzer: Jane Parish Yang; Linda Lappin
Veröffentlichung: Peking: New World Press 1981. 257 S.

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: La Forteresse Assi,g,e
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien Ch'ung-shu
Pinyin-Titel: Weicheng
Wade-Giles-Titel: Wei-ch'eng
Übersetzer: Sylvie Servan-Schreiber; Wang Lou
Veröffentlichung: Paris: Christian Bourgois □diteur 1987. 424 S.
ÜZ: C2.2qzs1

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: Cinq Essais de Po,tique
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chung-shu
Pinyin-Titel: Shixue wuwen
Wade-Giles-Titel: Shih-hsüeh wu-wen
Übersetzer: Nicolas Chapuis
Veröffentlichung: Paris: Christian Bourgois □diteur 1987. 222 S.
ÜZ: C2.2qzs2

Autor: Ru, Zhijuan
Titel: Lilies and other Stories
Pinyin-Autor: Ru Zhijuan
Wade-Giles-Autor: Ju Chih-chüan
Pinyin-Titel: Ru Zhijuan xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Ju Chih-chüan hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Gladys Yang, Tang Sheng; Qin Sheng u.a
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1985. 205 S.
ÜZ: C2.2rzj1-1; C2.2rzj1-2

Autor: Shen, Congwen
Titel: Green Jade and Green Jade
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Übersetzer: Emily Hahn; Shing Mo-lei
Unselbständige Publikation: T'ien Hsia Monthly Vol. II, No. 1, S. 87-107; No.3, S 174-196; No.?, S. 360-390
ÜZ: C2.2scw1

Autor: Shen, Congwen
Titel: The Chinese Earth
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Pinyin-Titel: Zhongguo tudi
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo t'u-ti
Übersetzer: Ching Ti; Robert Payne
Veröffentlichung: New York: Columbia University Press 1982. 292 S.
ÜZ: C2.2scw2

Autor: Shen, Congwen
Titel: The Border Town and other Stories
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Pinyin-Titel: Biancheng

Wade-Giles-Titel: Pien-ch'eng
Übersetzer: Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1981. 192 S.
Anmerkungen: 5 Erzählungen
ÜZ: C2.2scw3

Autor: Shen, Congwen
Titel: Recollections of West Hunan. Translated by Gladys Yang
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Pinyin-Titel: Xiang xi san ji
Wade-Giles-Titel: Hsiang hsi san chi
Übersetzer: Gladys Yang
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1982. 195 S.
ÜZ: C2.2scw4-1; C2.2scw4-2

Autor: Shen, Congwen
Titel: Le Petit Soldat du Hunan. Autobiographie. Traduit du chinois et annot, par Isabelle Rabut
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Pinyin-Titel: Congwen zizhuan
Wade-Giles-Titel: Ts'ung-wen tzu-chuan
Übersetzer: Isabelle Rabut
Veröffentlichung: Paris: Albin Michel, 1992. 253 S.
ÜZ: C2.2scw5

Autor: Shen Congwen
Titel: Nouvelles
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Pinyin-Titel: Shen Congwen xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Shen Ts'ung-wen hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Guang Ming; Li Meiyang; Liu Hanyu u.a
Veröffentlichung: Beijing: Litt,rature Chinoise, 1982. 242 S.
ÜZ: C2.2scw6

Autor: Sun, Li
Titel: Lotos Creek and Other Stories
Pinyin-Autor: Sun, Li
Wade-Giles-Autor: Sun, Li
Pinyin-Titel: Hehuadian
Wade-Giles-Titel: Ho-hua-tien
Veröffentlichung: Beijing: Foreign Languages Press, 1982. 123 S.
ÜZ: C2.2sl1

Autor: Sun, Li
Titel: The Blacksmith and the Carpenter
Pinyin-Autor: Sun Li
Wade-Giles-Autor: Sun Li
Pinyin-Titel: Sun Li xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Sun Li hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Sidney Shapiro; Gladys Yang; Yu Fanqin
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1982. 311 S.
ÜZ: C2.2sl2-1; C2.2sl2-2

Autor: Shen, Rong
Titel: At Middle Age
Pinyin-Autor: Shen Rong
Wade-Giles-Autor: Shen Jung

Pinyin-Titel: Ren dao zhongnian
Wade-Giles-Titel: Jen tao chung-nien
Übersetzer: Geremie Barm.,; Linda Jaivin; Gladys Yang u.a
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1987. 367 S.
ÜZ: C2.2sr1

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang, Ye
Titel: Chinese Profiles
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin; Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin; Sang Yeh
Pinyin-Titel: Beijjngren
Wade-Giles-Titel: Pei-ching-jen
Übersetzer: Delia Davin; Gladys Yang u.a
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1986. 376 S.
ÜZ: C2.2zxx2-1; C2.2zxx2-2

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang, Ye
Titel: Chinese Lives. An Oral History of Contemporary China
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin; Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin; Sang Yeh
Pinyin-Titel: Beijjngren
Wade-Giles-Titel: Pei-ching-jen
Herausgeber: W.J.F. Jenner; Delia Davin
Übersetzer: Gladys Yang; Cheng Lingfang; Judy Burrows u.a
Veröffentlichung: New York: Pantheon Books 1987. 367 S.
Anmerkungen: Revidierte Neuauflage des in Peking erschienenen "Beijjngren"
ÜZ: C2.2zxx4

Autor: Obraszow, Sergei
Titel: Theater in China. Veröffentlichung der Deutschen Akademie der Künste zu Berlin
Übersetzer: Wolfgang Pintzka
Veröffentlichung: Berlin: Henschelverlag, 1963. 236 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Russ
ÜZ: D2os

Autor: Peng, Chang
Titel: Modernisierung und Europäisierung der klassischen chinesischen Prosadichtung.
Untersuchungen zum Übersetzungswerk von Franz Kuhn (1884-1961)
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Verlag Peter Lang, 1991. 191 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: D3pc

Autor: Qiu, Jin
Co-Titel: Die Steine des Vogels Jingwei. Qiu Jin. Frau und Revolutionärin im China des 19. Jhs
Pinyin-Autor: Qiu Jin
Wade-Giles-Autor: Ch'iu Chin
Pinyin-Titel: Jingwei shi
Wade-Giles-Titel: Ching-wei shih
Übersetzer: Gipoulon, Cath,rine
Veröffentlichung: München: Verlag Frauenoffensive, 1977. 227 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Franz.: "Qiu Jin, Pierre de l'oiseau Jingwei, femme et révolutionnaire en Chine au XIXeme siècle" Paris: □dition des Femmes, 1976
ÜZ: B2qj

Autor: Tie, Ning
Co-Autor: Lu, Wenfu
Titel: Le Corsage Rouge. Histoire d'une ,coliÜre d'aujourd'hui

Pinyin-Autor: Tie Ning; Lu Wenfu
Wade-Giles-Autor: T'ieh Ning; Lu Wen-fu
Pinyin-Titel: Mei you niukou de hong chenshan
Wade-Giles-Titel: Mei yu niu-k'ou te hung ch'en-shan
Veröffentlichung: Beijing: 条件 en Langues ,trangÜres, 1990. 264 S.
ÜZ: C2.2tn

Autor: Ptak, Roderich
Titel: Cheng Hos Abenteuer im Drama und Roman der Ming-Zeit. Hsia Hsi-yang: Eine Übersetzung und Untersuchung. Hsi-yang chi: Ein Deutungsversuch
Pinyin-Titel: Xia Xiyang; Xiyang ji
Wade-Giles-Titel: Hsia Hsi-yang; Hsi-yang chi
Herausgeber: Wolfgang Bauer; Herbert Franke; Wolfram Naumann; Helwig Schmidt-Glintzer
Übersetzer: Roderich Ptak
Veröffentlichung: Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1986. 354 S. (Münchener Ostasiatische Studien, Bd. 41)
ÜZ: D4pr1
OAW/UB-Signatur: Abb16

Titel: International Conference on State, Society and Individual in Contemporary Chinese Thought (Arbeitspapiere)
Veröffentlichung: Unveröffentlichte Arbeitspapiere 1993
Anmerkungen: Beiträge von Liu Zaifu; Joseph S.M. Lau, Torbjörn Lod,n, Gao Xingjian, Liu Qingfeng; Li Zehou u. a
ÜZ: D4lt

Autor: Solmecke, Ulrike
Titel: Zwischen äußerer und innerer Welt. Erzählprosa der chinesischen Autorin Wang Anyi von 1980-1990
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Übersetzer: Ulrike Solmecke
Veröffentlichung: Dortmund: Projekt-Verlag 1995. 203 S. (Edition Cathay Bd. 7)
Anmerkungen: Enthält de Übersetzung "Die Fährte" (zhulu zhongjie)
ÜZ: D4su2

Autor: Stackmann, Ulrich
Titel: Die Geschichte der chinesischen Bibliothek Tian Yi Ge vom 16. Jahrhundert bis in die Gegenwart
Übersetzer: Ulrich Stackmann
Veröffentlichung: Stuttgart: Steiner 1990. 226 S. (Münchener Ostasiatische Studien Bd. 54)
Anmerkungen: Übersetzungen: Aufzeichnung über das Sammeln von Büchern; Systematik des Si Ku Quan Shu
ÜZ: D4su

Autor: Senger, Harro von
Co-Autor: Xu, Guojian
Titel: Internationales Privat- und Zivilverfahrensrecht der Volksrepublik China
Veröffentlichung: Zürich: Schulthess Polygraphischer Verlag 1994. 826 S. (2 Bde.) (Veröffentlichung des Schweizerischen Instituts für Rechtsvergleichung)
ÜZ: D4shv11; D4shv12

Autor: Schmitt, Erich
Titel: Religionsgeschichtliches Lesebuch: Die Chinesen
Herausgeber: Alfred Bertholet
Übersetzer: Viktor von Strauß (Shijing-Übers.)
Veröffentlichung: Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck) 1927. 110 S.
ÜZ: D4se

Autor: Reichardt, Manfred & Shuxin
Titel: Chrestomathie der chinesischen Literatur der 50er Jahre. Vorwort von Fritz Gruner
Herausgeber: Manfred & Shuxin Reichardt
Veröffentlichung: Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie 1982. 447 S.
Anmerkungen: Sammlung von Biographien chinesischer Autoren der 50er Jahre (Deutsch) sowie deren Textproben (Chinesisch)
ÜZ: D4rs

Autor: Ptak, Roderich (Hrsg.)
Co-Autor: Englert, Siegfried (Hrsg.)
Titel: Ganz allmählich. Aufsätze zur ostasiatischen Literatur, insbesondere zur chinesischen Lyrik. (Festschrift für Günther Debon aus Anlaß seiner Emeritierung u. seines 65. Geburtstages)
Herausgeber: Roderich Ptak; Siegfried Englert
Veröffentlichung: Heidelberg: Heidelberger Verlagsanstalt 1986. 318 S.
ÜZ: D4pr2

Autor: Toyka-Fuong, Ursula
Titel: Die rote Wand: Geschichte und Dichtung in der Malerei Chinas. Veröffentlichung des Seminars für Orientalische Kunstgeschichte an der Universität Bonn
Herausgeber: Klaus Fischer
Veröffentlichung: Bonn: Dr Rudolf Habelt GmbH 1982. 246 S. (Reihe B: Antiquitates Orientales Band 3)
Anmerkungen: Enthält 33 Abbildungen klassischer chinesischer Kunstwerke
ÜZ: D4tfu
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Tiefensee, Franz
Titel: Wegweiser durch die chinesischen Höflichkeits-Formen
Übersetzer: Franz Tiefensee
Veröffentlichung: Tokyo: Verlag der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 3. Aufl. 1924. 223 S.
Anmerkungen: Ausführliche Erläuterung chinesischer Höflichkeitsformen unter Einbeziehung chinesischer Schriftzeichen
ÜZ: D4tf

Autor: Schuldt
Titel: Leben und Sterben in China: 111 Fabeln nach Lius Wörterbuch
Herausgeber: Michael Krüger
Veröffentlichung: München: Hanser, 1983. 128 S.
Anmerkungen: Das Material dieser Fabeln stammen ursprünglich aus zwei englischsprachigen Wörterbüchern: Liu Dah-Jen: "Liu's Chinese English Dictionary", New York 1978 sowie Lee, S.T.: "A New Complete Chinese English Dictionary", Hong Kong 1980
ÜZ: D5.1sch
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Scheerer, Ann Kathrin
Titel: Zopfkopf. Eine Geschichte aus dem neuen China
Veröffentlichung: Reinbek: Rowohlt (rororo Rotfuchs) 1986. 127 S.
Anmerkungen: Keine Übersetzung
ÜZ: D5.1sk
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Schlenker, Traudel
Co-Autor: Zhao, Yuanhong
Titel: Im Traum war ich ein Schmetterling. Chinesen erzählen ihre Kindheit
Veröffentlichung: Leipzig: Gustav Kiepenheuer Verlag 1993. 163 S.
ÜZ: D5.1st

Autor: Rosendorfer, Herbert
Titel: Briefe in die chinesische Vergangenheit. Roman
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 20. Aufl.1994. 275 S.
ÜZ: D5.1rh

Autor: Narciß, Georg Adolf
Titel: Im Fernen Osten. Forscher und Entdecker in Tibet, China, Japan und Korea 1689-1911
Herausgeber: Georg Adolf Narciß
Veröffentlichung: Frankfurt: Insel 1985. 460 S.
ÜZ: D5.2nga

Autor: Schwarz, Ernst
Titel: Die Weisheit des alten China. Mythos – Religion – Philosophie – Politik
Veröffentlichung: München: Kösel Verlag 1994. 440 S.
ÜZ: D5.2se

Autor: Schuster, Ingrid
Titel: Vorbilder und Zerrbilder. China und Japan im Spiegel der deutschen Literatur 1773-1890
Veröffentlichung: Bern, Frankfurt: Peter Lang 1988. 402 S.
ÜZ: D5.2si2

Autor: Schuster, Ingrid
Titel: China und Japan in der deutschen Literatur 1890-1925
Veröffentlichung: Bern, München: Francke Verlag 1977. 251 S.
ÜZ: D5.2si1

Autor: Rose, Ernst
Titel: Blick nach Osten. Studien zum Spätwerk Goethes und zum Chinabild in der deutschen Literatur des neunzehnten Jahrhunderts
Herausgeber: Ingrid Schuster
Veröffentlichung: Bern, Frankfurt: Peter Lang 1981. 225 S.
ÜZ: D5.2si3

Autor: Schmid, Peter
Titel: China, Reich der neuen Mitte
Veröffentlichung: Frankfurt: Büchergilde Gutenberg 1957. 205 S.
Anmerkungen: Illustrierte Reisereportage
ÜZ: D5.2sp

Autor: Spengler, Tilman
Titel: Geistermauern. Chinesische Piktogramme
Veröffentlichung: Berlin: Kursbuch Verlag 1989. 181 S.
Anmerkungen: Landesreportage
ÜZ: D5.2st

Autor: Tscharner, Ed. Horst von
Titel: China in der deutschen Dichtung bis zur Klassik
Veröffentlichung: München: Ernst Reinhardt Verlag 1939. 128 S.
Anmerkungen: Mit 10 Tafeln und 2 Abbildungen im Text
ÜZ: D5.2teh

Autor: Reichwein, Adolf
Titel: China und Europa. Geistige und künstlerische

Beziehungen

im Achtzehnten Jahrhundert. Mit 26 Abbildungen
sach

Veröffentlichung: Berlin: Osterheld & Co. Verlag 1923. 179 S.
ÜZ: D5.3ra

Autor: Staph, Jürgen (Hrsg.)
Co-Autor: Ogasa, Gisela (Hrsg.)
Titel: Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung. Eine Bibliographie der Jahre 1868-1994.
Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-
Stiftung (Bd. 3)
bibl; jap
Veröffentlichung: München: Ludicum-Verlag 1995. 255 S.
Anmerkungen: Enthält ein Register (Japanische Titel/Deutsche Titel/Anthologien und
Periodika/Übersetzer)
ÜZ: D1sj

Autor: Tu, Wei-ming
Titel: Way, Learning and Politics
Veröffentlichung: Albany: State University of New York Press 1993
ÜZ: N

Autor: Schmidt, J. D
Titel: Within the Human Realm: The Poetry of Huang Zunxian
Pinyin-Autor: Huang Zunxian
Wade-Giles-Autor: Huang Tsun-hsien
Veröffentlichung: Cambridge 1995
ÜZ: N

Autor: Rushton, Peter
Titel: The Jin Ping Mei and the Non-Linear Dimensions of the Traditional Chinese Novel
Veröffentlichung: Mellen 1994
ÜZ: N

Autor: Shu, Ting
Titel: Selected Poems
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1994
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhc179

Autor: Adler, Ruth
Titel: Confucian Gentleman and Lyric Poet: Romanticism and Eroticism in the Ci of Ou-yang Hsiu
Pinyin-Autor: Ouyang Xiu
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Hsiu
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 121-142
ÜZ: J

Titel: One Poem in "Six Poems"
Übersetzer: Arthur Copper
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1984, S. 186
ÜZ: N

Titel: The Jewel Bag
Pinyin-Titel: Suolinnang
Wade-Giles-Titel: Suo-lin-nang
Übersetzer: Josephine Hung
Unselbständige Publikation: Renditions 3/1974, S. 91-101
ÜZ: J

Titel: The Story of the Great Protector, the Dog King

Pinyin-Titel: Huwang chushen wei ji
Wade-Giles-Titel: Hu-wang chu-shen wei chi
Übersetzer: K. P. Leung
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 13-16
ÜZ: J

Titel: Three Poems in "Fifteen Yuan Sanqu"
Übersetzer: Gary G. Gach; C. H. Kwock
Unselbständige Publikation: Renditions 21 & 22/1988, S. 216
ÜZ: N

Titel: Three Tales from the Tang Dynasty
Übersetzer: Glen Dudbridge
Unselbständige Publikation: Renditions 32/1989, S. 9-19
ÜZ: N

Autor: Stalph, Jürgen (Hrsg.)
Co-Autor: Ogasa, Gisela (Hrsg.)
Titel: Moderne chinesischen Litertaur in deutscher Übersetzung. Eine Bibliographie der Jahre 1869-1994. Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-Stiftung
bibl
Herausgeber: Jürgen Stalph; Gisela Ogasa
Veröffentlichung: München: Iudicum Verlag 1995. 255 S.
ÜZ: D1sj

Autor: Shu, Changshan
Titel: Die Rezeption Thomas Manns in China
Veröffentlichung: Frankfurt: Peter Lang 1995. 326 S. (Trierer Studien zur Literatur 25)
ÜZ: D5.2sc

Titel: Winter. Texte aus der Weltliteratur
Pinyin-Autor: Liu Zongyuan, Fan Chengda
Wade-Giles-Autor: Liu Tsung-yüan; Fan Ch'eng-ta
Herausgeber: Anne Marie Fröhlich
Übersetzer: Brigitte Kölla
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1995. 452 S. (Manesse im dtv)
Anmerkungen: Enthält das Gedicht "Fluß im Schnee" von Liu Zongyuan (773-819) sowie das Gedicht "Winterlandschaft" von Fan Chengda (1126-1193)
ÜZ: A1wt

Autor: Chan, Mimi
Co-Autor: Piers, Gray
Titel: The Game of Names: A Note on Rendering Chinese Poetry into English Verse
Unselbständige Publikation: Renditions 14/1981, S. 87-94
ÜZ: N

Co-Autor: Zhang, Zhunshu
Titel: P'u Sung-ling and his Liaozhai zhi yi – Literary Imagination and Intellectual Consciousness in Early Qing China
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhi yi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Unselbständige Publikation: Renditions 13/1980, S. 60-81
ÜZ: J

Autor: Read, Malcolm
Titel: China and Germany: A Study of Images and Influences of China in German Literature

Veröffentlichung: Diss., University of Hull 1977. 400 S.
ÜZ: D5.2rm1; D5.2rm2; D5.2rm3

Autor: Barm,, Gereme
Titel: A Word for "The Impostor"
Pinyin-Autor: Sha Yexin
Wade-Giles-Autor: Sha Yeh-hsin
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 319-332
ÜZ: J

Autor: Gu, Sui
Titel: Interpretation of Su Tung-po's Ci
Pinyin-Autor: Gu Sui
Wade-Giles-Autor: Ku Sui
Übersetzer: Huang Kuo-pin; Teresa Yee-wha Yu
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 157-176
ÜZ: J

Autor: Nieper, Kai
Titel: Neun Tode, ein Leben. Wu Woyao (1866-1910). Einb Erzähler der späten Qing-Zeit
Pinyin-Autor: Wu Woyao
Wade-Giles-Autor: Wu Wo-yao
Veröffentlichung: Frankfurt: Peter Lang 1995. 394 S.
ÜZ: N

Titel: Trees on the Mountain. An Anthology of New Chinese Writing
Herausgeber: Stephen C. Soong; John Minford
Übersetzer: Geremie Barm,,; Ginger Li; Xiang Liping; Rachel May u.a
Veröffentlichung: Hongkong: Chinese University Press 1984. 396 S.
Anmerkungen: Zusammenstellung von "Renditions"-Zeitschriftenartikeln
ÜZ: N

Autor: Tao, Yang
Titel: Borrowed Tongue
Pinyin-Autor: Tao Yang
Wade-Giles-Autor: T'ao Yang
Herausgeber: Eva Hung; John Minford; T.L. Tsim
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1989. 216 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1986
ÜZ: C2.2ty

Autor: Shu, Ting
Titel: Selected Poems by Shu Ting
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Herausgeber: Eva Hung
Übersetzer: Oliver Stunt; Zhu Zhiyu
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1994. 134 S.
ÜZ: C2.2st

Autor: Stewe, M. Th
Titel: China und Deutschland
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 3/1920, S. 26
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Sforza, Carlo
Titel: Chinesische Arbeiter und ihre fremden Brotgeber
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 20/1928 S. 537-539

ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Trautz, F. M
Titel: Chinesisches Theater
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1928 S. 45-46
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Trautz, F. M
Titel: Zur "Transkriptionsfrage" der japanischen und der chinesischen Schrift
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 4/1928 S. 102-104; 5/1928 S. 127-130; 7/1928 S. 185-190; S. 301-302
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Li, Kar-shu
Co-Autor: Siu Kit Wong
Titel: Three English Translations of the "Shijing"
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 113-139
ÜZ: J

Autor: Liang, Qichao
Titel: A Biography of T'an Ssu-t'ung
Pinyin-Autor: Liang Qichao
Wade-Giles-Autor: Liang Ch'i-ch'ao
Übersetzer: Chan Sin-wai
Unselbständige Publikation: Renditions 15/1981, S. 139-150
ÜZ: J

Autor: Sima, Qian
Co-Autor: Liu Xiang
Titel: Der Herr von Sin-ling. Reden aus dem Chan-kuo-ts'ang und Biographien aus dem Shi-ki. Eingeleitet und übersetzt von Erich Haenisch
Pinyin-Autor: Sima Qian; Liu Xiang
Wade-Giles-Autor: Szu-ma Ch'ien; Liu Hsiang
Pinyin-Titel: Shiji; Zhanguoze
Wade-Giles-Titel: Shi-chi; Chan-kuo-tse
Übersetzer: Erich Haenisch
Veröffentlichung: Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1965. 80 S.
ÜZ: A1hsl
OAW/UB-Signatur: Bhg27

Autor: Nalan, Xingde
Titel: Eleven Ci
Pinyin-Autor: Nalan Xingde
Wade-Giles-Autor: Na-lan Hsing-ti
Übersetzer: John C.H. Wu
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 252-264
ÜZ: J

Autor: Nalan, Xingde
Titel: One Poem in "Translations by John Turner"
Pinyin-Autor: Nalan Xingde
Wade-Giles-Autor: Na-lan Hsing-ti
Übersetzer: John Turner
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 49
ÜZ: J

Autor: Ni, Kuang
Titel: Antiques Ally: Two Short Stories
Pinyin-Autor: Ni Kuang
Wade-Giles-Autor: Ni K'uang
Übersetzer: Don J. Kohn
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 146-152
ÜZ: J

Autor: Niu, Xiji
Titel: One Poem in "Twenty Selected Lyrics"
Pinyin-Autor: Niu Xiji
Wade-Giles-Autor: Niu Hsi-chi
Übersetzer: D.C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 6
ÜZ: J

Autor: Ouyang, Xiu
Titel: Four Poems in "Twenty Selected Lyrics"
Pinyin-Autor: Ouyang Xiu
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Hsiu
Übersetzer: D. C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 9-12
ÜZ: J

Autor: Ouyang, Xiu
Titel: Twenty-one Ci by Ouyang Xiu
Pinyin-Autor: Ouyang Xiu
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Hsiu
Übersetzer: Teresa Yee-wa Yu
Unselbständige Publikation: Renditions 11 & 12/1979, S. 100-120
ÜZ: J

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: Eine Salongesellschaft
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chung-shu
Pinyin-Titel: Mao
Wade-Giles-Titel: Mao
Übersetzer: Charlotte Dunsing
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 104-111
ÜZ: J

Autor: Ru, Zhijuan
Titel: Treiben
Pinyin-Autor: Ru Zhijuan
Wade-Giles-Autor: Ju Chih-chüan
Übersetzer: Thomas Kampen
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 231-233
ÜZ: J

Autor: Shu, Ting
Titel: Am Kreuz der Poesie
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 260-262
ÜZ: J

Autor: Shu, Ting

Titel:
Fünf

Gedichte

Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 276-280
ÜZ: J

Autor: Trappl, Richard
Titel: Intentionsadäquatheit und Ästhetik deutscher Übersetzungen klassischer chinesischer Dichtung
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 76-82
Anmerkungen: Beinhaltet einen Vergleich deutscher Übersetzungen der Gedichte von Li Bai (Otto Hauser, Alfred Forke, Hans Bethge)
ÜZ: J

Autor: Shu, Ting
Titel: Über neuere Lyrik
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 142-146
ÜZ: J

Autor: Su, Tong
Titel: Frauenleben
Pinyin-Autor: Su Tong
Wade-Giles-Autor: Su T'ung
Übersetzer: Barbara Spielmann
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 160-191
ÜZ: J

Autor: Trappl, Richard
Titel: Kulturtranslatorik und Konnotationssubstituierung. Übersetzungstheoretische und übersetzungskritische Bemerkungen zu deutschen Übersetzungen chinesischer Literatur der letzten Jahre
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1989, S. 45-56
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Schäfer, Ingo
Titel: Fragen beim Übersetzen moderner chinesischer Lyrik am Beispiel von Guo Moruos frühen

Gedichten
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1989, S. 77-98
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Su, Qing
Titel: Das
Glück

der

Hochzeit
Pinyin-Autor: Su Qing
Wade-Giles-Autor: Su Ch'ing

Übersetzer: Heike Münnich
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1990, S. 117-124
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Liu, Xinwu
Co-Autor: Thuno, Mette / Werner, Stephan P
Titel: Zur Situation der chinesischen Intelligenz. Ein Gespräch mit Liu Xinwu
Pinyin-Autor: Liu Xinwu
Wade-Giles-Autor: Liu, Hsin-wu
Übersetzer: Mette Thuno; Stephan P. Werner
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1993, S. 27-35
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Trappl, Richard
Titel: "Orientierungen" im Global Village. Zum Stellenwert des Übersetzens in der Sinologie
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1994, S. 1-14
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Han, Dong
Co-Autor: Rospenk, Karl
Titel:
Rückhalt

in

unscheinbaren

Wirklichkeiten
Pinyin-Autor: Han Dong
Wade-Giles-Autor: Han Tung
Übersetzer: Karl Rospenk
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1994, S. 34-46
Anmerkungen: Übersetzung von 9 Gedichten
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Su, Shuyang
Titel: Politisches Theater im heutigen China: Vergleich zweier Versionen des Stückes

"Nachbarn"

von

Su

Shuyang

(1979/80)
Pinyin-Autor: Su Shuyang
Wade-Giles-Autor: Su Shu-yang
Pinyin-Titel: Zuolin youshe
Wade-Giles-Titel: Tso-lin yu-she
Übersetzer: Roswitha Brinkmann
Veröffentlichung: Unveröffentlichte MA-Arbeit Göttingen 1983
Anmerkungen: Ma-Arbeit, enthält vollständige Übersetzung des Stückes "Nachbarn"

ÜZ: B2ssy

Autor: Su, Shuyang

Titel: Nachbarn (1979/80) Zuo lin you she. Ein chinesisches Familiendrama über die Periode des Umbruchs

Pinyin-Autor: Su Shuyang

Wade-Giles-Autor: Su Shu-yang

Pinyin-Titel: Zuolin youshe

Wade-Giles-Titel: Tso-lin yu-she

Übersetzer: Roswitha Brinkmann

Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer Verlag, 1984. 94 S. (Chinathemen 19)

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Li, Xiaoyou

Co-Autor: Qiu, Xiaolong

Titel: China Diary. (Gespräch mit den Autoren Li Xiaoyou und Qiu Xiaolong)

Pinyin-Autor: Li Xiaoyou; Qiu Xiaolong

Wade-Giles-Autor: Li Hsiao-yu; Chiu Hsiao-lung

Unselbständige Publikation: ZEIT-Magazin 41/1982 (8.10.1982), S. 56-62

ÜZ: N

Autor: Opletal, Helmut

Titel: Auch Peking feiert Goethe. Die

Einflüsse

des

deutschen Dichters auf die chinesische Literatur

Unselbständige Publikation: Frankfurter Rundschau 23.3.1982

ÜZ: N

Autor: Pu, Songling

Titel: Die List der Katze

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling

Übersetzer: Brigitte Kölla

Unselbständige Publikation: Hindermann, Fredeico (Hrsg.): Katzen. Eine Auswahl von Texten aus der Weltliteratur. Zürich: Manesse 1982, S. 136-137

ÜZ: N

Autor: Young, C.C

Co-Autor: Tang, Y.C

Titel: Schulwesen und Studentenleben in China

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 21/1929 S. 614-619

Anmerkungen: Überblick über die Entwicklung des Erziehungswesens vom Altertum (Konfuzius) bis in die Neuzeit; Reform des Familiensystems, Frauenemanzipation, Sozialreform etc

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Sima, Xiangru

Titel: Aus dem W'n-hsüan

Pinyin-Autor: Sima Xiangru

Pinyin-Titel: Wenxuan

Wade-Giles-Titel: Wen-hsuan

Übersetzer: Zach, E. von

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 23/1929 S. 679-680

Anmerkungen: Das Tzu-hsü-fu des Ssu-ma Hsiangju (Vgl. Waley, The Temple, pg. 41); mit einer kurzen Einleitung von E. von Zach

ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Sima, Xiangru
Titel: Shang-lin-fu
Pinyin-Autor: Sima Xiangru
Wade-Giles-Autor: Ssu-ma Hsiangju
Pinyin-Titel: Shanglin fu
Übersetzer: Zach, E. von
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 24/1929 S. 712-715
Anmerkungen: Die poetische Beschreibung des kaiserlichen Jadenparks von Ssu-ma Hsiangju (Giles B.D. 1753)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Pan, Yue
Titel: Das Chi-t'ien-fu des P'an Yo
Pinyin-Autor: Pan Yue
Wade-Giles-Autor: P'an Yüeh
Pinyin-Titel: Jitian fu
Wade-Giles-Titel: Chi-t'ien-fu
Übersetzer: Zach, E. von
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 24/1929 S. 715-717
Anmerkungen: Poetische Beschreibung der Zeremonie des Pflügens des heiligen Feldes durch den Kaiser, W`n-hsüan C 7, 10-17. (Giles B.D. Nr. 1613)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Sima, Qian
Titel: Tung fang shuo, ein chinesischer Till Eulenspiegel
Pinyin-Titel: Dongfang shuo, ein chinesischer Till Eulenspiegel
Übersetzer: Eichholz, Werner
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 3/1930 S. 94-96
Anmerkungen: Passage aus dem Shiji
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Nagel, Paul
Titel: Chinesisch als Weltschrift
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 14/1930 S. 457-459
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Seufert, W
Titel: Die geistigen Strömungen im heutigen China und ihre Bedeutung für

die

Auseinandersetzung

des

Ostens

und

Westens

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 22/1930 S. 710-715

ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Rohrbach, Paul
Titel: Zur geistigen Struktur des heutigen Japan und China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 23/1931 S. 584-585
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Rohrbach, Paul
Titel: Gedachtes und Gesehenes aus China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 24/1931 S. 609-611
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Retzmann, H
Titel: Industrielle Beziehungen zwischen Deutschland und China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 7/1931 S. 177-178
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Su, Songpo
Titel: Die Lian Hua. Frühlingslandschaft. Gedicht
Pinyin-Autor: Su Songpo
Wade-Giles-Autor: Su Sung-p'o
Übersetzer: Xue Siliang
Unselbständige Publikation: Deyu xuexi 5/1984, S. 14
ÜZ: N

Autor: Su, Songpo
Titel: Shui Diao Ge Tou
Pinyin-Autor: Su Songpo
Wade-Giles-Autor: Su Sung-p'o
Übersetzer: Xue Siliang
Unselbständige Publikation: Deyu xuexi 5/1984, S. 12
ÜZ: N

Autor: Su, Shunqin
Titel: Abends am Ochsenkopffelsenauf halber Höhe des Huai-Flusses. Gedicht aus der Song-Zeit
Pinyin-Autor: Su Shunqin
Wade-Giles-Autor: Su Shun-ch'in
Übersetzer: Rainer Kloubert
Unselbständige Publikation: Deyu xuexi 1/1984, S. 2-3
ÜZ: N

Autor: Schüler, W
Titel: Hu Shi und die Preußische Akademie der Wissenschaften
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 19/1932 S. 398-399
Anmerkungen: Eine kurze Biographie Hu Shi's anlässlich der Tatsache, daß er als erster unter den Chinesen zum korrespondierenden Mitglied der Preußischen Akademie der Wissenschaften ernannt wurde
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Mühlhahn, Klaus
Titel: Geschichte, Frauenbild und kulturelles Gedächtnis. Der ming-zeitliche Roman Shihu zhuan
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Herausgeber: Kuo Heng-yü; Mechthild Leutner

Veröffentlichung: Berlin: Minerva Publikationen 1994, 218 S. (Berliner China-Studien Nr. 23)
ÜZ: D4mk2

Autor: Tao Pung-fai
Titel: Der chinesische Standpunkt in Religion und Philosophie
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1935 S. 44-46
Anmerkungen: Über Konfuzianismus und Daoismus
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Tao Pung-fai
Titel: Blick auf die Welt der Mystik und des Aberglaubens in China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 4/1935 S. 105-108; 5/1935 S. 129-133
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Tao Pung-fai
Titel: Gedanken um Konfuzius
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 10/1935 S. 270-273
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Tang Leang-li
über

seine

Eindrücke

in

Deutschland
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1937 S. 47-48
Anmerkungen: Auszüge aus dem Vortrag des Publizisten Tang Leang-li im "China Institute for Foreign Relations" über außenpolitische Probleme
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Otte, Friedrich
Titel: Edle Frauen in Chinas Geschichte
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 4/1937 S. 101-102
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Otte, Friedrich
Titel: Erziehung der Volksmassen zum nationalen Denken in China durch das Schrifttum
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 8/1937 S. 210-215; 9/1937 S. 244-247
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Otte, Friedrich
Titel: Wang-Tao
Pinyin-Titel: Wang Dao
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 17/1938 S. 414-415
Anmerkungen: Übersetzungsvorschläge und Erklärungsversuche zu dem staatsphilosophischen Oberbegriff "Wang-Tao" (z.B. "The Kingly Way", "Fürst als Diener von Volk und Staat" etc.)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Otte, Friedrich
Titel: Leicht erlernbare Lautschrift
für

die

Massen

in

China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 19/20/1939 S. 429
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Pan, Hsu
Titel: Die Bedeutung der chinesischen Literatur in den Werken Klubunds: Eine Untersuchung zur Entstehung der Nachdichtungen und deren Stellung im Gesamtwerk. Europäische Hochschulschriften. Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur
Veröffentlichung: Frankfurt; Bern: Lang, 1990. 295 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Schäfer, Ingo
Titel: Deutsch-chinesisches Übersetzertreffen: An der Spitze stehen die Klassiker
Unselbständige Publikation: Frankfurter Allgemeine Zeitung 07.09.1983
Anmerkungen: Bericht über das Treffen in Willebadessen
für Taiwan: HOL

Autor: Riemenschneider, Andrea
Co-Autor: Liu E
Titel: Beobachtung als Grundlage, Umgangssprache als Instrument. Hu Shi's Vorwort zum Roman "Die Reisen des Laocan"
Pinyin-Autor: Liu E
Wade-Giles-Autor: Liu E
Unselbständige Publikation: Drachenboot 2/1988 S. 120-130
ÜZ: J

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Mit dem Körper schreiben: Literatur als Wunde. Bemerkungen zur Literatur Shu Tings
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 S. 15-22
ÜZ: J

Autor: Münnich, Heike
Titel: Frau und Gesellschaft – das Werk der Su Qing von 1935-1949. Magisterarbeit
Pinyin-Autor: Su Qing
Wade-Giles-Autor: Su Ch'ing
Unselbständige Publikation: Magisterarbeit FU Berlin 1986,- 156 S.
ÜZ: N

Autor: Tao Jun
Titel: Der Zauberwürfel
Pinyin-Autor: Tao Jun
Wade-Giles-Autor: T'ao Chün
Pinyin-Titel: Mofang
Wade-Giles-Titel: Mo-fang
Originaltitel: Mofang

Übersetzer: Hans Kühner, Vera Pohland, Wang Jianbin
Unselbständige Publikation: Drachenboot 2/1988 S. 54-57
Anmerkungen: Nur Auszug aus dem Theaterstück. Übersetzung der Szene "Die Umleitung"
ÜZ: J

Autor: Tong Fei
Titel: Ich klopfe an meine Tür
Pinyin-Autor: Tong Fei
Wade-Giles-Autor: T'ung Fei
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Drachenboot 2/1988 S. 89
ÜZ: J

Autor: Pordenone, Oderich von
Titel: Die Reise des seligen Odorich von Pordenone nach Indien und China (1314/18 – 1330)
Übersetzer: Folker Reichert
Veröffentlichung: Heidelberg: Manutius Verlag, 1987. 161 S.
ÜZ: N

Autor: Schmitz, Alexander
Titel: Die Zeiten, da jeder Piefke, der mal im Reich der Mitte war... ...gleich ein China-Buch machte,
sind
glücklicherweise

vorbei
Unselbständige Publikation: Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel, Frankfurt 5.1.1988 S. 20-35
ÜZ: N

Autor: Senger, Harro von
Titel: Von "Une sainte" bis zum ZGB. Schweizer Werke in chinesischen Übersetzungen
Unselbständige Publikation: Neue Zürcher Zeitung, Zürich 4.12.1987 S. 27-28
ÜZ: N

Autor: Schickel, Joachim
Titel: Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden: Li
Yü's

Lied

auf

die Melodie "Weidenzweige"
Pinyin-Autor: Li Yu
Wade-Giles-Autor: Li Yü
Unselbständige Publikation: Mitteilungsblatt der Deutschen China-Gesellschaft e.V. Köln, 3/1986, S.
1-3
ÜZ: N

Autor: Thilo, Thomas
Titel: Geld und Preis in der Erzählliteratur der Tang-Zeit
Unselbständige Publikation: Altorientalische Forschungen, Berlin 6/1979, S. 215-236
ÜZ: N

Autor: Thilo, Thomas
Titel: Erzählungen der Tang-Zeit als sozialgeschichtliche Quellen
Unselbständige Publikation: Altorientalische Forschungen, Berlin 9/1982, S. 237-255
ÜZ: N

Autor: Thilo, Thomas

Titel: Ausländer und Kostbarkeiten. Zu einem Motiv in der Erzählliteratur der Tang-Zeit
Unselbständige Publikation: Altorientalische Forschungen, Berlin 11/1985, s. 149-173
ÜZ: N

Autor: Thilo, Thomas
Titel: Historische Persönlichkeiten als Gestalten in Tang-Erzählungen. Wei Gao und Wei Dan
Unselbständige Publikation: Altorientalische Forschungen, Berlin 12/1986, S. 150-161
ÜZ: N

Autor: Ommerborn, Wolfgang
Titel: Geistesgeschichtliche Forschung in der VR China: Die gegenwärtige Bewertung des Zhu Xi (1130-1200) und seiner Konzeption von Li und Qi
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, Chinathemen Text X, 1987. 429 S.
Anmerkungen: Sozialwissenschaftliche Studien Bd. 39
ÜZ: N

Autor: Simon, Rainald
Titel: Die
frühen

Lieder

des

Su

Dong-po. Übersetzung, Kommentar, Interpretation mit vergleichenden Exkursen zur Form des traditionellen Gedichts
Veröffentlichung: Frankfurt, Bern, New York: Lang, 1985. 580 S.
Anmerkungen: Frankfurter China-Studien Bd. 1
ÜZ: N

Autor: Schickel, Joachim
Titel: Das chinesische klassische Buch der Lieder (Shih-ching) mit Bild-, Notations- und Klangwiedergaben. (Vortragsauszug)
Unselbständige Publikation: Deutsche China-Gesellschaft e.V. Köln, Mitteilungsblatt 1/2 vom 7.2.1986, S. 2-7
ÜZ: N

Autor: Ptak, Roderich
Titel:
Yü

T'ungs

Lieder

über

fremde

Staaten. Eine Auswahl
Pinyin-Autor: Yu Tong
Wade-Giles-Autor: Yü T'ung
Unselbständige Publikation: Ganz allmählich. Aufsätze zur chinesischen Literatur, insbesondere zur Lyrik. Festschrift für Günther Debon. Hrsg. von Roderich Ptak und Siegfried Englert. Heidelberg: Heidelberger Verlagsanstalt, 1986. 318 S., S. 199-215
ÜZ: D4pr2

Autor: Simon, Rainald
Titel: "... wie zehntausend hu Quellwasser". Literarisches Ornament und Neue
Natürlichkeit

im

frühen

Kunstlied

des

Su

Tung-p'o

Pinyin-Autor: Su Dongpo

Wade-Giles-Autor: Su Tung-p'o

Unselbständige Publikation: Ganz allmählich. Aufsätze zur ostasiatischen Literatur, insbesondere zur
chinesischen Lyrik. Festschrift für Günter Debon. Hrsg. von Roderich Ptak und Siegfried Englert.

Heidelberg: Heidelberger Verlagsanstalt, 1986. 318 S., S. 260-269

Anmerkungen: Heidelberger Bibliotheksschriften Bd. 23

ÜZ: D4pr2

Autor: Mende, Erling von

Titel:

Annäherungsversuche.

Juan

Chis

Reimprosa

über

ein

Taubenpaar

Pinyin-Autor: Ruan Ji

Wade-Giles-Autor: Juan Chi

Unselbständige Publikation: Ganz allmählich. Aufsätze zur ostasiatischen Literatur, insbesondere zur
chinesischen Lyrik. Festschrift für Günter Debon. Hrsg. von Roderich Ptak und Siegfried Englert.

Heidelberg: Heidelberger Verlagsanstalt, 1986. 318 S., S. 165-183

Anmerkungen: Heidelberger Bibliotheksschriften Bd. 23

ÜZ: D4pr2

Autor: Sohns, Birgit

Titel: Theater chinois. Chang Hsien-chen: Meiseter Zhuangzi prüft seine Frau – Kontakt 1

Unselbständige Publikation: Die Tageszeitung 15.6.1985, S. 19

ÜZ: N

Autor: Pintzka, Wolfgang

Titel: Brecht in China

Unselbständige Publikation: Die Weltbühne 8/1984, S. 231-233

ÜZ: N

Autor: Senger, Harro von

Titel: Ramuz' "Aline" in China. Übersetzungsboom im Reich der Mitte

Unselbständige Publikation: NZZ 29.8.1985

ÜZ: N

Autor: Peschel, Sabine
Titel: Bei Dao, chinesischer Lyriker. Der Geist aus der Flasche
Pinyin-Autor: Bei Dao
Wade-Giles-Autor: Pei Tao
Unselbständige Publikation: taz, Berlin 22.5.1989, S. 8
ÜZ: N

Autor: Scharna, Brigitte
Titel: Die Kurzgedichte Bing Xins der 20er Jahre im Vergleich mit den "Straybirds" von Rabindranath Tagore. Magisterarbeit
Tagore. Magisterarbeit
Pinyin-Autor: Bing Xin
Wade-Giles-Autor: Ping Hsin
Unselbständige Publikation: Magisterarbeit, Freie Universität Berlin, 1989. 83 S.
ÜZ: N

Autor: Schäfer, Ingo
Titel: Über das Interesse eines chinesischen Dichterhelden an einem deutschen Dichturfürsten.
Anmerkungen zur Bedeutung Goethes für Guo Moruos Zyklus "Göttinnen"
Pinyin-Autor: Guo Moruo
Wade-Giles-Autor: Kuo Mo-jo
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche.
Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für
Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 382-386
ÜZ: N

Co-Autor: Shen Tianyou
Titel: Ein Mann und seine Frauen
Pinyin-Autor: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Autor: Chin P'ing Mei
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 7/1987 S. 24-26
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Titel: In China
blüht

die

Reportage
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 44/1988 S. 29-31
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Shu, Ting
Titel: Der Schrei einer Generation
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Das neue China 1/1985, S. 34
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Noth, Jochen
Titel: Lao She und Irwin Shaw. Was lesen die Chinesen?
Unselbständige Publikation: Das neue China 2/1985, s. 38-40
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Sun Jingxuan
Titel: Ein Geist geht um auf der großen chinesischen Erde
Pinyin-Autor: Sun Jingxuan
Wade-Giles-Autor: Sun Ching-hsüan
Pinyin-Titel: Yi ge youling zai zhongguo dadi youdang
Wade-Giles-Titel: I ko yu-ting tsai chong-kuo ta-ti you-tang
Originaltitel: yi ge youding zai zhongguo dadi youdang
Übersetzer: Lutz Bieg
Unselbständige Publikation: Berlin: Das neue China 8/6/1981
Anmerkungen: Wiederabdruck des Gedichtes unter dem Titel "Gespenst über China" in: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. B1ke S. 17-23
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Co-Autor: Schütte, Hans-Wilm
Titel: Yijing – Wahrheit und Legende
Pinyin-Titel: Yijing
Wade-Giles-Titel: I-ching
Unselbständige Publikation: Das Neue China 1/1985, S. 5-7
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Ru, Zhijuan
Co-Titel: Existentielle Fragen – nicht nur aus dogmatischer Sicht. Ru Zhijuans neuere Texte
Pinyin-Autor: Ru Zhijuan
Wade-Giles-Autor: Ju Chi-chüan
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 156/1989, S. 29-40
ÜZ: N

Autor: Ru, Zhijuan
Titel: Die mittlere und die jüngere Generation. Aus einem Interview mit Ru Zhijuan und ihrer Tochter Wang Anyi
Pinyin-Autor: Ru Zhijuan
Wade-Giles-Autor: Ju Chi-chüan
Übersetzer: Barbara Hendrischke
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 156/1989, S. 42-45
ÜZ: N

Autor: Eberstein, Bernd
Titel: Jesus, Konfuzius und Lennon. Ein Stück des chinesischen Dramatikers Sha Yexin
Pinyin-Autor: Sha Yexin
Wade-Giles-Autor: Sha Yeh-hsin
Unselbständige Publikation: Neue Züricher Zeitung 13.10.1989
ÜZ: N

Autor: Göbbel, Heide-Marie
Titel: Imagine – Konfuzius – Amen. zu Sha Yexins: Lennon, Konfuzius, Jesus
Pinyin-Autor: Sha Yexin
Wade-Giles-Autor: Sha Yeh-hsin
Übersetzer: Maria-Charlotte Koch
Unselbständige Publikation: Das neue China 5/6/1989, S. 44-45
ÜZ: N

Autor: Shen, Rong
Titel: Zehn Jahre weniger
Pinyin-Autor: Shen Rong
Wade-Giles-Autor: Shen Jung
Übersetzer: Petra John

Unselbständige Publikation: ad libitum, Berlin 12/1989, S. 344-370
ÜZ: N

Autor: Shu, Ting
Titel: Dämmerung. Vielleicht. Geschenk. (3 Gedichte)
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: eike Zschacke, Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 443-445
Anmerkungen: Die Gedichte Dämmerung und Vielleicht sind von Eike Zschacke übersetzt; das Gedicht

Geschenk ist von Wolfgang Kubin übersetzt
ÜZ: N

Autor: Shu, Ting
Titel: Menschenherzen und ihre Gesetze
Pinyin-Autor: Shu ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Deutsche Volkszeitung, Köln, 30.06.1989
ÜZ: N

Autor: Shu, Ting
Titel: Menschenherzen
Pinyin-Autor: Shu ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 16
ÜZ: J

Autor: Shu, Ting
Titel: Über neue Lyrik
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 142-146
ÜZ: J

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Ein Schreibtisch zum Fenster hinaus. Begegnung mit Shu Ting
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 446-448
ÜZ: N

Autor: Tay, william
Titel: Wang Mengs modernistische Erzählungen
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Eva Maria Breiner-Fneich
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 233-237
ÜZ: J

Autor: Sun Fengcheng

Titel: Heine in China – Die Grenzen der bloßen Lyrik durchbrochen
Pinyin-Autor: Sun Fengcheng
Wade-Giles-Autor: Sun feng-ch'eng
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 5/1988 S. 15-17
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Shi, Jun
Titel: Leben und Gedanken von Konfuzius
Pinyin-Autor: Shi Jun
Wade-Giles-Autor: Shi Chün
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 9/1989 s. 8-11
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Su Shuyang
Titel: Übersetzung neuer Gedichte von Su Shuyang
Pinyin-Autor: Su Shuyang
Wade-Giles-Autor: Su Shu-yang
Übersetzer: Else Unterrieder
Unselbständige Publikation: Wien: China Report 95/96, 1987 S. 49-50
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba163

Autor: Shen, Congwen
Titel: Der Ochse
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Übersetzer: Ursula Richter
Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. 289 S., S. 48-71
Anmerkungen: Übernommen aus: Shen Congwen: Erzählungen aus China. Frankfurt, 1985
ÜZ: B1da2-1; B1da2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Shen, Rong
Titel: Zehn Jahre weniger
Pinyin-Autor: Shen Rong
Wade-Giles-Autor: Shen Jung
Übersetzer: Dorothee Ballhaus
Unselbständige Publikation: Nach den Wirren. Erzählungen und Gedichte aus der Volksrepublik China nach der Kulturrevolution. Dortmund: RWAG Dienste und Verlag GmbH, 1988, S. 33-52
ÜZ: B1wk1-1; B1wk1-2
OAW/UB-Signatur: Bha53

Autor: Shi, Mo (Bei Dao)
Titel: Die Heimkehr des Fremden
Pinyin-Autor: Shi Mo (Bei Dao)
Wade-Giles-Autor: Shih Mo (Pei Tao)
Übersetzer: Barbara Spielmann
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304 S., S. 166-184
Anmerkungen: Übernommen aus: Hundert Blumen. Hrsg. von Wolfgang Kubin. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band: 1949-1979. Frankfurt Suhrkamp, 1980
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Su, Shuyang
Titel: Zwischen Leben und Tod

Pinyin-Autor: Su Shuyang
Wade-Giles-Autor: Su Shu-yang
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Nach den Wirren. Erzählungen und Gedichte aus der Volksrepublik China nach der Kulturrevolution. Dortmund: RWAG Dienste und Verlag GmbH, 1988, S. 55-69
ÜZ: B1wk1-1; B1wk1-2
OAW/UB-Signatur: Bha53

Autor: Martin, Helmut
Co-Autor: Pohl, Karl-Heinz
Titel: Akzente (2/1985). Zeitschrift für Literatur, herausgegeben von Michael Krüger.

Sonderheft:

Schwarze

Augen

suchen

nach

dem Licht. Chinesische Schriftsteller der 80er Jahre. Zusammenstellung dieses Hefts von Helmut Martin und Karl-Heinz Pohl
Herausgeber: Krüger, Michael
Übersetzer: Ina Asim; Monica Basting; Isa Grüber u.a
Veröffentlichung: München, Hamburg: Carl Hanser Verlag, 1985. 192 S.
ÜZ: B1km
OAW/UB-Signatur: Aba300

Autor: Schmoller, Bernd
Titel: Bao Zheng (999-1062) als Beamter und Staatsmann. Das historische Vorbild des "weisen Richters" der Volksliteratur
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer Verlag (Chinathemen Bd. 6), 1982
ÜZ: N

Autor: Shen, Congwen
Titel: Leben
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Tsung-wen
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 5/1983, S. 23-26
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Shu, Ting
Titel: Gedichte aus der Sammlung "Shuangweichuan" ("Zweimaster")
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 2/1982, S. 4-6
Anmerkungen: 4 Gedichte: Ein Ahornblatt. Am Fließband. Der Schrei einer Generation. Die Wand
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Sechs preisgekrönte Romane. Inhaltsangaben zu den mit dem Mao Dun-Preis ausgezeichneten Werken: Zhou Keqin: Xu Mao und seine Tochter / Wei Wei: Osten / Li Guowen: Frühling im Winter / Gu Hua: Furong

Unselbständige Publikation: China im Aufbau 7/1983, S. 34-38
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Qideng, Sheng
Titel: Ich liebe schwarze Augen
Pinyin-Autor: Qideng Sheng
Wade-Giles-Autor: Ch'i-teng sheng
Pinyin-Titel: Wo ai hei yanzhu
Wade-Giles-Titel: Wo ai heiyen-chu
Übersetzer: Charlotte Dunsing
Unselbständige Publikation: Blick
übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1982. S. 273-289
ÜZ: B1mh2
OAW/UB-Signatur: Bha44

Autor: Puyi, Aisin Giorro
Titel: Mein Leben als Kaiser
Pinyin-Autor: Puyi
Wade-Giles-Autor: P'u-i
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München:
Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304; S.201-227
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Shen, Congwen
Titel: Schwägerin Wang
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Übersetzer: Ursula Richter
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München:
Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304 S., S. 72-83
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Shen, Congwen
Titel: Schwägerin Wang
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Übersetzer: Ursula Richter
Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München:
Wilhelm-Heyne Verlag, 1990. 315 S., S. 232-242
Anmerkungen: Aus: Shen Congwen: Erzählungen aus China. Frankfurt, 1985
ÜZ: B1fj
OAW/UB-Signatur: Bha59

Autor: Shu, Ting
Titel: Vaterland! Liebes
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München:
Wilhelm-Heyne Verlag, 1990. 315 S., S. 214-215
Anmerkungen: Aus: Nachrichten aus der Hauptstadt der Sonne. Frankfurt: Suhrkamp Verlag, 1985
ÜZ: B1fj
OAW/UB-Signatur: Bha59

Autor: Puyi, Aisin Giorro

Titel: Mein Leben als Kaiser
Pinyin-Autor: Puyi
Wade-Giles-Autor: P'u-i
Übersetzer: Richard Schirach, Mulan Lehner
Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München: Wilhelm-Heyne Verlag, 1990. 315 S., S. 84-93
Anmerkungen: Aus: Ich war Kaiser von China. Vom Himmelssohn zum neuen Menschen. München, Wien: Carl Hanser Verlag, 1973
ÜZ: B1fj
OAW/UB-Signatur: Bha59

Autor: Shu, Ting
Titel: Vielleicht
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Karl-heinz Pohl
Unselbständige Publikation: Akzente. 2/1985. Zeitschrift für Literatur.

Schwarze

Augen suchen das Licht. Chinesische Schriftsteller der 80er Jahre. München: Simon & Magiera, 1985. S. 97
ÜZ: B1km

Titel: Ding Ling, Fang Ji, Wu Xiaobang, Liu Shaotang
Pinyin-Autor: Ding Ling, Fang Ji, Wu Xiaobang, Liu Shaotang
Wade-Giles-Autor: Ting Ling, Fang Chi, Wu Hsiao-pang, Liu Shao-t'ang
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 21/1982, S. 23-28
ÜZ: Bba46

Autor: Ru, Zhijuan
Titel: Pfad durch die Steppe
Pinyin-Autor: Ru Zhijuan
Wade-Giles-Autor: Ju Chih-chüan
Übersetzer: Rudolf Wagner
Unselbständige Publikation: Literatur und Politik in der Volksrepublik China. Herausgegeben von Rudolf G. Wagner. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1983. S. 59-88
Anmerkungen: Mit einer Vorbemerkung versehen. (S. 51-58)
ÜZ: B1wr
OAW/UB-Signatur: Bhb265

Autor: Sha, Yexin
Co-Autor: Li, Shoucheng und Yao, Mingde
Titel: Und wenn ich es wirklich wäre?
Pinyin-Autor: Sha Yexin
Wade-Giles-Autor: Sha Yeh-hsin
Herausgeber: Rudolf Wagner
Übersetzer: Thomas Kampen
Unselbständige Publikation: Literatur und Politik in der Volksrepublik China. Herausgegeben von Rudolf G. Wagner. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1983. S. 113-176
Anmerkungen: Mit einer Vorbemerkung versehen. (S. 105-112)
ÜZ: B1wr
OAW/UB-Signatur: Bhb265

Autor: Ruo, Shi (Ro Schi)
Titel: Eine Mutter als Sklavin
Pinyin-Autor: Ruo Shi
Wade-Giles-Autor: Jo Shih

Übersetzer: Eberhard Heyn
Unselbständige Publikation: Märzsneeb Blüten. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959.
403 S.; S. 36-58
ÜZ: B1bw2

Autor: Tong, Enzhen
Titel: Liebe im Unendlichen
Pinyin-Autor: Tong Enzhen
Wade-Giles-Autor: T'ung En-chen
Pinyin-Titel: Yaoyuan de ai
Wade-Giles-Titel: Yao-yüan te ai
Übersetzer: Günter Bittner
Unselbständige Publikation: Science Fiction aus China. Kurzgeschichten, hrsg. von Ye Yonglie und Charlotte Dunsing. München: Goldmann, 1984. S. 65-97
Anmerkungen: Erschien in der Zeitschrift Sichuan wenxue 1979
ÜZ: B1yy
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ouyang, Shan
Titel: Die Trauer der Erfolgreichen
Pinyin-Autor: Ouyang Shan
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Shan
Übersetzer: Ulrich Kautz
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.; S. 82-92
Anmerkungen: Aus Renmin wenxue 9/1979
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ru, Zhijuan
Titel: Eine falsch redigierte Geschichte
Pinyin-Autor: Ru Zhijuan
Wade-Giles-Autor: Ju Chih-chüan
Übersetzer: Irma Peters
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.; S. 55-81
Anmerkungen: Aus Renmin wenxue 2/1979
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shen, Rong
Titel: Ein rosenroter Abend
Pinyin-Autor: Shen Rong
Wade-Giles-Autor: Shen Jung
Übersetzer: Marianne Liebermann
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.; S. 156-172
Anmerkungen: Aus Beijing wenyi (Pekinger Kunst und Literatur) 8/1980
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shu, Ting
Titel: Zwölf Gedichte
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985. 246 S.; S. S. 207-226

Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Vaterland! Liebes"; "Zur Widmung"; "Begegnung";
"Testament"; "Drillingsblume am Sonnenfelsen"; "Die Stimme einer Generation"; "Das Fließband";
"Zum Abschied"; "Genagelt ans Kreuz der Dichtung"; "Die Wand"; "Riffe und Signalfeuer"; "Ahornblatt"
ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2
OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Qiao Dianyun
Titel: Große Freude auf dem Platz
Pinyin-Autor: Qiao Dianyun
Wade-Giles-Autor: Ch'iao Tien-yün
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Das Weinen in der kalten Nacht. Zeitgenössische Erzählungen aus China.
Hrsg. von Eike Zschacke. Bornheim: Lamuv-Verlag, 1985. S. 103-123
ÜZ: B1ze
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qiu, Qiubai
Titel: Die Werke eines
Märtyrers

-

ein

Gewinn

für

die

Revolution
Pinyin-Autor: Qiu Qiubai
Wade-Giles-Autor: Ch'iu Ch'iu-pai
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 3471985, s. 36-37
OAW/UB-Signatur: Bba46

Autor: Qiu, Jiabin
Titel:
Gelbbrückendorf:

Wohlstand

durch

Jeans
Pinyin-Autor: Qiu Jiabin
Wade-Giles-Autor: Ch'iu Chia-pin
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Chinablätter 10/1985, S. 48-49
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Shen, Rong
Titel: Mein Ausweg aus der Not
Pinyin-Autor: Shen Rong
Wade-Giles-Autor: shen Jung
Übersetzer: Gabi Gauler
Unselbständige Publikation: Akzente. 2/1985. Zeitschrift für
Literatur.

Schwarze

Augen suchen das Licht. Chinesische Schriftsteller der 80er Jahre. München: Simon & Magiera, 1985.
S. 164-169

ÜZ: B1km

Autor: Spengler, Tilman

Titel: Die Brisanz eines alten Themas. Zu einer Berliner Tagung über Frauen und Literatur in China

Unselbständige Publikation: Chinablätter 1/1982, S. 47-48; und: Süddeutsche Zeitung 9.8.1982

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Su, Tong

Titel: ...aus der Steppe

Pinyin-Autor: Su Tong

Wade-Giles-Autor: Su T'ung

Pinyin-Titel: Lai zi caoyuan

Wade-Giles-Titel: Lai tzu ts'ao-yüan

Übersetzer: Gisela Muders; Thomas Kempa

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 18/1995, S. 63-72

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Tao, Yuanming

Titel: Gedichte (III)

Pinyin-Autor: Tao Yuanming

Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 8/1989, S. 63-76

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Baus, Wolf

Titel: Nachruf auf Shen Congwen

Pinyin-Autor: Shen Congwen

Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 8/1989, S. 112-113

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Schickel, Joachim

Titel: Schneeblindheit. Die sehr feinen falschen Bemerkungen des F. Denninghaus

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 3/1985, S. 65-79

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Tang, Xianzu

Titel: Alte Literatur neu entdeckt: Werke von Tian Xianzu

Pinyin-Autor: Tang Xianzu

Wade-Giles-Autor: T'ang Hsien-tzu

Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 30/1984, S. 34

OAW/UB-Signatur: Bba46

Titel:

Gründer

des

modernen

chinesischen

Schauspiels

Pinyin-Autor: Tian

Wade-Giles-Autor: Han

Hanzi-Autor: T'ien Han

Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 9/1984, S. 32

OAW/UB-Signatur: Bba46

Autor: Ru, Zhijuan

Titel: Der Pfad durch das Grasland

Pinyin-Autor: Ru Zhijuan

Wade-Giles-Autor: Ju Chih-chüan

Übersetzer: Helmut Hetzel

Unselbständige Publikation: Frauen in China. Erzählungen. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986. S. 17-44

ÜZ: B1hh; B1hh1-2

OAW/UB-Signatur: Bhb317

Autor: Shen, Congwen

Titel: Meine Erziehung

Pinyin-Autor: Shen Congwen

Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen

Übersetzer: Helmut Martin, Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 77-122

ÜZ: B1kw

OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Shi, Mo

Titel: Die Heimkehr des Fremden

Pinyin-Autor: Shi Mo

Wade-Giles-Autor: Shih Mo

Pinyin-Titel: Guilai de moshengren

Wade-Giles-Titel: Kui-lai te mo-sheng-jen

Übersetzer: Barbara Spielmann

Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 483-505

Anmerkungen: Aus Jintian (Today) 2/1979, S. 21-31

ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2

OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Shi, Tuo

Titel: Vorwärts

Pinyin-Autor: Shi Tuo

Wade-Giles-Autor: Shih T'uo

Pinyin-Titel: Qianjin qu

Wade-Giles-Titel: Ch'ien-chin ch'ü

Übersetzer: Roderich Ptak

Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 37-65

Anmerkungen: Aus Renmin wenxue 3/1954, S. 44-51

ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2

OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Qin, Zhaoyang
Titel: Schweigen
Pinyin-Autor: Qin Zhaoyang
Wade-Giles-Autor: Ch'in Chao-yang
Pinyin-Titel: Chenmo
Wade-Giles-Titel: Ch'en-mo
Übersetzer: Ruth Keen
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 238-246
Anmerkungen: Aus Renmin wenxue 1/1957, S. 26-27
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Schmidt-Glinzer, Helwig
Titel: Ein Toter steht auf. Zur
Neuübersetzung

des

Luoyang

qielan

ji

Pinyin-Autor: Yang Xuanzhi
Wade-Giles-Autor: Yang Hsüan-chih
Üzwiss; Unselbständige Publikation: Chinablätter 9/1985, S. 41-44
ÜZ: J

Autor: Rou, Shi
Titel: Die versklavte Mutter
Pinyin-Autor: Rou Shi
Wade-Giles-Autor: Jou Shih
Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 66-87
Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel
ÜZ: B1jw
OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Sun, Li
Titel: Der Schmied und der Zimmermann
Pinyin-Autor: Sun Li
Wade-Giles-Autor: Sun Li
Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 169-232
Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel
ÜZ: B1jw
OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Teng, Gengliang
Titel: Die Armengenossenschaft
Pinyin-Autor: Teng Gengliang
Wade-Giles-Autor: T'eng Keng-liang
Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang

Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 27-287

Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel

ÜZ: B1jw

OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Pan, Renmu

Titel: Lieber sterben als verderben

Pinyin-Autor: Pan Renmu

Wade-Giles-Autor: P'an Jen-mu

Pinyin-Titel: Ning wei wa sui

Wade-Giles-Titel: Ning wei wa sui

Übersetzer: Shu-juan Deiwiks

Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 35-47

ÜZ: B1khy

OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Sima, Zhongyuan

Titel: Das Gebirge

Pinyin-Autor: Sima Zhongyuan

Wade-Giles-Autor: Szu-ma Chung-yüan

Pinyin-Titel: Shan

Wade-Giles-Titel: Shan

Übersetzer: Klaus Hauptfleisch

Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 65-94

ÜZ: B1khy

OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Peng, Ke

Titel: Mister Kerzenhalter

Pinyin-Autor: Peng Ke

Wade-Giles-Autor: P'eng Ko

Pinyin-Titel: Latai'er

Wade-Giles-Titel: La-t'ai-erh

Übersetzer: Bernd Schaaf

Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 95-111

ÜZ: B1khy

OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Sun, Jingxuan

Titel: Gespenst

über

China

Pinyin-Autor: Sun Jingxuan

Wade-Giles-Autor: Sun Ching-hsüan

Pinyin-Titel: Yi ge youling zai zhongguo dadi youdang

Wade-Giles-Titel: I ko you-ting tsai chong-kuo ta-ti you-tang

Übersetzer: Lutz Bieg

Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch.

Frankfurt am Main: Sandler Verlag, 1987. S.17-23

ÜZ: B1ke

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Vom "Pekinger Frühling"

Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sandler Verlag, 1987. S. 13-16

ÜZ: B1ke

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shu, Ting

Titel: Zwei Gedichte

Pinyin-Autor: Shu Ting

Wade-Giles-Autor: Shu T'ing

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Jahrbuch der Lyrik 1990/91. Herausgegeben von Christoph Buchwald und Karl Mickel. Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990. S. 124-125

Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte. "Auferstehung"; "...zwischen"

ÜZ: B1bc1-1; B1bc1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Rou, Shi (Jou Schih)

Titel: Eine Mutter wird gemietet

Pinyin-Autor: Rou Shi

Wade-Giles-Autor: Jou Shih

Übersetzer: Johanna Hertzfeld

Unselbständige Publikation: Das Neujahropfer. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übertragen von Johanna Hertzfeld. Leipzig: Philipp Reclam Verlag, 1959. S. 33-67

ÜZ: B1hj

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Xinxin

Co-Autor: Sang Ye

Titel: Der Popcorn-Junge

Pinyin-Autor: Zhang Xinxin

Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Übersetzer: Heidrun Schulz

Unselbständige Publikation: Die

Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 126-135

Anmerkungen: Aus: Helmut Martin (Hg.), Zhang Xinxin/Sang Ye, Pekingmenschen, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1986

ÜZ: B1mh3

Autor: Su, Xiaokang

Titel: Die blaue Kultur des Westens

Pinyin-Autor: Su Xiaokang

Wade-Giles-Autor: Si Hsiao-k'ang

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Übersetzer: Sabine Peschel

Unselbständige Publikation: Die

Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 280-289

Anmerkungen: Aus: Sabine Peschel (Hg.), Die Gelbe Kultur. Der Film "heshang": Traditionskritik in China, Bad Honnef: Horlemann Verlag, 1991

ÜZ: B1mh3

Autor: Niu, Bo

Titel: Augenblick der Ewigkeit. Unsensibel. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Niu Bo

Wade-Giles-Autor: Niu Po

Pinyin-Titel: Yongheng shike. Hunran bu jue

Wade-Giles-Titel: Yung-heng shih-k'e. Hun-jan pu chüeh

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhu Yan, Wu Xiufang

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 218-223

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Peng, Yanjiao

Titel: Widmung bei der Abenddämmerung. Zuhause. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Peng Yanjiao

Wade-Giles-Autor: P'eng Yen-chiao

Pinyin-Titel: Huanghun zhi xian. Jia

Wade-Giles-Titel: Huang-hun chih hsien. Chia

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Penggao

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 234-241

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ren, Hongyuan

Titel: Ein Boot. (Gedicht)

Pinyin-Autor: Ren Hongyuan

Wade-Giles-Autor: Jen Hongyuan

Pinyin-Titel: Chuan

Wade-Giles-Titel: Ch'uan

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Penggao

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 242-247

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shao, Yanxiang

Titel: Gedicht an die luft

Pinyin-Autor: Shao, Yanxiang

Wade-Giles-Autor: Shao Yen-hsiang

Pinyin-Titel: Zhi kongqi

Wade-Giles-Titel: Chih k'ung-ch'i

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhu Yan

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 248-251

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shu, Ting

Titel: Abgefallene Blätter. Das Vergangene. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Shu Ting

Wade-Giles-Autor: Shu T'ing

Pinyin-Titel: Luo ye. Gushi er san

Wade-Giles-Titel: Luo yeh. Ku-shih erh san

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhu Yan, Zhang Yi

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 252-257

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Su, Jinsan

Titel: Die Sprossen. (Gedicht)

Pinyin-Autor: Su Jinsan

Wade-Giles-Autor: Su Chin-san

Pinyin-Titel: Taiya

Wade-Giles-Titel: T'ai-ya

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Wu Xiufang

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 258-261

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Sun, Jingxuan

Titel: Die Frauen der Fischer. Sei nicht reif. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Sun Jingxuan

Wade-Giles-Autor: Sun Ching-hsüan

Pinyin-Titel: Yuren de qizi. Bu yao chengshu

Wade-Giles-Titel: Yü-jen te ch'i-tzu. Pu yao ch'eng-shu

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Yi, Wu Xiufang

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 262-265

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Niu, Han

Titel: Bellhirsch, lauf nicht
herüber.

Der

Schrei. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Niu Han

Wade-Giles-Autor: Niu Han

Pinyin-Titel: Jizi, bu yao chao zheli benpao. Nahan
Wade-Giles-Titel: Chi-tzu, pu yao ch'ao che-li pen-pao. Na-han
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Penggao, Wu Xiufang
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 224-233
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Tang, Shi
Titel: Hochwasser im Herbst. Li Bai. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Tang Shi
Wade-Giles-Autor: T'ang Shih
Pinyin-Titel: Qiu shui pian. Li Bai
Wade-Giles-Titel: Ch'iu shui p'ien. Li Pai
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhu Yan
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 266-269
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Tu, An
Titel: Weiße
Hibiskusblüte.

Die

Atmung. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Tu An
Wade-Giles-Autor: T'u An
Pinyin-Titel: Bai furong. Huxi
Wade-Giles-Titel: Pai fu-jung. Hu-hsi
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Yi, Zhu Yan
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 270-273
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ru, Zhijuan
Titel: Der Pfad durch das Grasland
Pinyin-Autor: Ru Zhijuan
Wade-Giles-Autor: Ju Chih-chüan
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Übersetzer: Waltraut Bauersachs
Unselbständige Publikation: Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985. S. 11-44
Anmerkungen: Beruht auf der englischen Ausgabe
ÜZ: B1vf19
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shen, Rong
Titel: In mittleren Jahren
Pinyin-Autor: Shen Rong
Wade-Giles-Autor: Shen Jung

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Übersetzer: Jeannette Werning
Unselbständige Publikation: Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985. S. 123-241
Anmerkungen: Beruht auf der englischen Ausgabe
ÜZ: B1vf19
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ren, Daxing
Titel: Meine
jüngere

Schwester
Pinyin-Autor: Ren Daxing
Wade-Giles-Autor: Jen Ta-hsing
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Unselbständige Publikation: Kinder am Meer. Von Xiao Ping und anderen. Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. S. 43-68
ÜZ: B1vf17-1

Autor: Shu, Qun (Schu Tjün)
Titel: "Tsui Yi"
Pinyin-Autor: Shu Qun
Wade-Giles-Autor: Shu Ch'ün
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Unselbständige Publikation:
Erzählungen

aus

dem

neuen

China. Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1955. S. 24-62
ÜZ: B1vf110
OAW/UB-Signatur: Bhb57

Autor: Tang, Kai
Titel: Der Weg
Pinyin-Autor: Tang Kai
Wade-Giles-Autor: T'ang K'ai
Übersetzer: Wolfram Eberhard
Unselbständige Publikation: Wer ist schuld? Vier moderne chinesische Erzählungen (1936-1940).
Zürich: Verlag Die Waage, 1970. S. 71-105
ÜZ: B1wf
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ouyang, Jianghe
Titel: Die Glasfabrik. Der Apfelbaum in der Sonne. Die Verwandlung der Fische. Herbst auf dem
Papier
Pinyin-Autor: Ouyang Jianghe
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Chiang-he
Pinyin-Titel: Boli gongchan. Yangguang zhong de pingguoshu. Yubian. Zhi shang de qiutian
Wade-Giles-Titel: Po-li kung-ch'an. Yang-kuang ch'ung te p'ing-kuo-shu. Yü-pien. Chih shang te ch'iu-
tien
Herausgeber: Val,rie Lawitschka, Paul Hoffmann, Jürgen Wertheimer
Übersetzer: Peter Hoffmann

Unselbständige Publikation: Die Glasfabrik. Gedichte chinesisch-deutsch. Schriftenreihe: Lyrik im Hölderlinturm. Tübingen: konkursbuch Verlag, 1993. S. 24-35
ÜZ: B1lv

Autor: Qiu, Chunlin

Titel: Neun Fabeln

Pinyin-Autor: Qiu Chunlin

Wade-Giles-Autor: Ch'iu Ch'un-lin

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Übersetzer: Huo Yong

Unselbständige Publikation: Moderne chinesische Fabeln. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 5-23

Anmerkungen: Enthält folgende Fabeln: "Die kleine Wolke"; "Der Farn"; "Umzug des Hochhauses"; "Der verschlafene Maulwurf"; "Ziegenbock und Wolf"; "Die Feldmaus baut Rüben an"; "Mutter Hase baut ein Haus"; "Die Katze will angeln"; "Die selbstzufriedene Schildkröte"

ÜZ: B1vf15

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shen, Junzhi

Titel:

Fünf

Fabeln

Pinyin-Autor: Shen Junzhi

Wade-Giles-Autor: Shen Chün-chih

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Übersetzer: Huo Yong

Unselbständige Publikation: Moderne chinesische Fabeln. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 77-88

Anmerkungen: Enthält folgende Fabeln: "Die Biene und der Schmetterling"; "Der Ochse und der Esel"; "Die Lerche hat hundert Lehrmeister"; "Die Schwertlilie"; "Der Felsen und der Sumpf"

ÜZ: B1vf15

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Tian, Han

Titel:

Rückkehr

nach

Süden

Pinyin-Autor: Tian Han

Wade-Giles-Autor: T'ien Han

Pinyin-Titel: Nanguì

Wade-Giles-Titel: Nan-kui

Herausgeber: Bernd Eberstein

Übersetzer: Bernd Eberstein

Unselbständige Publikation: Moderne

Stücke

aus China. Herausgegeben von Bernd Eberstein. Frankfurt/Main: Suhrkamp-Verlag, 1980. S. 301-320
ÜZ: B1eb

Autor: Tang, Gexin

Titel: Das Saatkorn

Pinyin-Autor: Tang Gexin

Wade-Giles-Autor: T'ang Ko-hsin

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Günter Lewin

Unselbständige Publikation: Eine Sommernacht. Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1963. S. 170-185
ÜZ: B1vf13

Autor: Laozi
Titel: Lao Tse Tao Te King Das Buch vom Rechten Weg und Sinn. Nachdichtung von Robert Brasch
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao Tzu
Übersetzer: Robert Brasch
Veröffentlichung: Wien: Saturn-Verlag, 1932. 96 S.
ÜZ: A2lz21

Titel: Sven von Hedins abenteuerliche Reise durch Tibet
Veröffentlichung: Stuttgart, Berlin, Leipzig: Union Deutsche Verlagsgesellschaft, 14. Auflage. 202 S.
ÜZ: D5.2hs2

Autor: Shen, Rong
Titel: Romane in der Wiege erdrosselt: Meine sinnlosen literarischen Kämpfe
Pinyin-Autor: shen Rong
Wade-Giles-Autor: Shen Jung
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Karin Hasselblatt
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag 1993. S. 64-74
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Qideng, Sheng
Titel: Eine besondere Welt: Zur ersten Ausgabe meiner gesammelten Werke
Pinyin-Autor: Qideng Sheng
Wade-Giles-Autor: Ch'-teng Sheng
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Sabine Schloeßer
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag 1993. S. 215-221
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Song, Zelai
Titel: Kalte Asche im Herzen: Die Tragödie der taiwanesischen Literatur
Pinyin-Autor: Song Zelai
Wade-Giles-Autor: Song Tse-lai
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Stefan Hase-Bergen
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag 1993. S. 250-260
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Shen, Congwen
Titel: Vor der Xinhai-Revolution 1911: Die soziale Funktion erzählender Prosaliteratur
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Sabine Peschel
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag 1993. S. 316-322
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Shang, Hongkai
Titel:
Mißglückter

Versuch

von

Hofdamen,

Kaiser

Jiajing

zu

erdrosseln

Pinyin-Autor: Shang Hongkui

Wade-Giles-Autor: Shang Hung-k'ui

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Frieder Kern

Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 27-32

ÜZ: B1es

Autor: Rong, Shidi

Titel: Kaiser Xianfeng stirbt in der Sommerresidenz

Pinyin-Autor: Rong Shidi

Wade-Giles-Autor: Jung Shih-ti

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Frieder Kern

Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 105-108

ÜZ: B1es

Autor: Tian, Guohao

Titel: Schnee im Juni

Pinyin-Autor: Tian Guohao

Wade-Giles-Autor: T'ien kuo-hao

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.

Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 170-174

ÜZ: B1vf11

Autor: Qian, Zhian (Tjiän Dschi-an)

Titel: Eine Parteizellensitzung

Pinyin-Autor: Qian Zhian

Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chih-an

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.

Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 175-178

ÜZ: B1vf11

Autor: Tan Shangwei

Titel: Vereinigung von Truppen in Gandsi

Pinyin-Autor: Tan Shangwei

Wade-Giles-Autor: T'an Shang-we

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.
Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 179-186
ÜZ: B1vf11

Autor: Tang, Kexin
Titel:
Frühling

in

der

Weberei

Pinyin-Autor: Tang Kexin

Wade-Giles-Autor: T'ang K'o-hsin

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. S. 40-49

ÜZ: B1vf18

Autor: Nan, Ding

Titel: Ausschuss

Pinyin-Autor: Nan Ding

Wade-Giles-Autor: Nan Ting

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Lo Tsai, der Tigerjäger und andere Geschichten. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. S. 50-87

ÜZ: B1vf18

Autor: Ouyang, Jianghe

Titel: Acht Gedichte: "Abendessen"; "Der Sohn des Sommers"; "Komet"; "Birne"; "Öffentliches Selbstgespräch"; "Der alte Mann"; "Handfeuerwaffe"; "Zwischen Chinesisch und Englisch"

Pinyin-Autor: Ouyang Jianghe

Wade-Giles-Autor: Ou-yang Chiang-he

Pinyin-Titel: "wanfan"; xiatian de haizi"; "huixing"; "lizi"; "gongkai de dubai"; "laoren"; "shouqiang"; "han ying zhi jian"

Wade-Giles-Titel: "wan-fan"; Hsia-t'ien te hai-tzu"; "hui-hsing"; "kung-k'ai te tu-pai"; "lao-jen"; "shou-ch'iang"; "han ying-chih chien"

Herausgeber: Susanne Göße, Val,rie Lawitschka

Übersetzer: Susanne Göße

Unselbständige Publikation: Chinesische Akrobatik – Harte Stühle. Gedichte chinesisch-deutsch; Tübingen: konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, 1995. S. 78-95

ÜZ: B1gs

Autor: Niederer, Barbara

Titel: Die Frau in der chinesischen Schrift

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 19-23

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Sternfeld, Eva

Titel: Die Frauenschrift aus Hunan

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 24-26

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Sternfeld, Eva

Titel: Ein Steinzeit-Matriarchat: Die yangshao-Kultur

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 27-31

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Schlor, Andrea

Titel: Konfuzianismus

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 32-38

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Rusch, Beate

Titel: Was passierte, nachdem Nora das Haus verlassen hatte

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 50-59

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Stobbe, Ulrike

Titel: Kaderfrauen – Frauen-Kader: Frauenverband in China

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 85-87

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Rosker, Jana

Titel: Yajuns Verlobung

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 94-103

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Simson, Ina

Titel: Am Anfang war der Bauch. Liebe. Ehe und Gewalt: Sexualität in China

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 104-113

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Schädler, Monika

Titel: Neue Chance oder Rückschritt? Die Reformen und die Frauen auf dem Lande

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 139-147

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shi, Yan

Titel: Ein Brief aus Berlin

Pinyin-Autor: Shi Yan

Wade-Giles-Autor: Shih Yen

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 185-188

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Sternfeld, Eva

Titel: Die Südreise

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 250-255

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Sternfeld, Eva

Titel: Das Land der Frauen

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 270-280

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: San, Mugong

Titel: Die Sommerferien des kleinen Xing

Pinyin-Autor: San Mugong

Wade-Giles-Autor: San Mu-kung

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Marianne Fronhofer

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China. Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S.81-82

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Shen, Shanzeng

Titel: eine Straßenkreuzung

Pinyin-Autor: Shen Shanzeng

Wade-Giles-Autor: Shen Shan-tseng

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Hans Hendrischke

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.

Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 89-90

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Shan, Yu

Titel: Der Farbenkünstler

Pinyin-Autor: Shan Yu

Wade-Giles-Autor: Shan Yü

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Wolfgang Keßler

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.

Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 92-93

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Pei, Xing

Titel: Die seltsame Gattin des Sun Ke

Pinyin-Autor: Pei xing

Wade-Giles-Autor: P'ei Hsing

Pinyin-Titel: Sun Ke

Wade-Giles-Titel: Sun K'e

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-

Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten &

Loening, 1989. S. 5-14

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Überlieferte Merkwürdigkeiten" (chuanqi) von Pei Xing

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Niu, Su

Titel:

Sühne

für

Zehntausende

getötete

Tiere

Pinyin-Autor: Niu Su

Wade-Giles-Autor: Niu Su

Pinyin-Titel: Qutu zhongren

Wade-Giles-Titel: Ch'ü-t'ü chung-jen

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-

Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten &

Loening, 1989. S. 15-22

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Aufzeichnungen über Gehörtes" (Jiwen) von Niu Su
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Qiao, Yanxiu
Titel: Ein altes Unrecht wird wieder gutgemacht
Pinyin-Autor: Qiao Yanxiu
Wade-Giles-Autor: Ch'iao Yen-hsiu
Pinyin-Titel: Cui jie
Wade-Giles-Titel: Ts'ui chieh
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 58-63
Anmerkungen: Aus der Sammlung "Verlorenes aus der Geschichte der Tang" (Tang qeshi) von Qiao Yanxiu
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Niu, Sengru
Titel: Die Schlachten der Geisterarmeen
Pinyin-Autor: Niu Sengru
Wade-Giles-Autor: Niu Seng-ju
Pinyin-Titel: Cen Shun
Wade-Giles-Titel: Ts'en Shun
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 69-75
Anmerkungen: Aus der Sammlung "Notizen über Dunkles und Absonderliches" (Xuanguailu) von Niu Sengru
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Pu, Songling
Titel: Chinesische Geister- und Liebesgeschichten. Mit 16 Abbildungen nach chinesischen Holzschnitten
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: Martin Buber
Veröffentlichung: Frankfurt/M: Rütten & Loening Verlag, 1927. 204 S.
ÜZ: A2ps17

Autor: Qiao, Yanxiu
Titel: Der Scharfsinn des Zhao He
Pinyin-Autor: Qiao Yanxiu
Wade-Giles-Autor: Ch'iao Yen-hsiu
Pinyin-Titel: Zhao He
Wade-Giles-Titel: Chao He
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 102-107

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Verlorenes aus der Geschichte der Tang" (Tang qeshi) von Qiao Yanxiu
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Ein
unerwünschter

Schwiegersonn
Pinyin-Titel: Yang Bocheng
Wade-Giles-Titel: Yang Po-ch'eng
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 111-115
Anmerkungen: Aus der Sammlung "Weitläufige Geschichten über Außergewöhnliches" (Guangyiji), deren Autor ein gewisser Dai Fu gewesen sein soll
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Niu, Su
Titel: Die Rettungstat des Wu Baoan
Pinyin-Autor: Niu Su
Wade-Giles-Autor: Niu su
Pinyin-Titel: Wu Baoan
Wade-Giles-Titel: Wu Baoan
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 153-166
Anmerkungen: Aus der Sammlung "Aufzeichnungen über Gehörtes" (Jiwen) von Niu Su
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Niu, Sengru
Titel: Ein magischer Mehlparasit
Pinyin-Autor: Niu Sengru
Wade-Giles-Autor: Niu Seng-ju
Pinyin-Titel: Lu yong
Wade-Giles-Titel: Lu Yung
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 184-191
Anmerkungen: Aus der Sammlung "Notizen über Dunkles und Absonderliches" (Xuanguailu) von Niu Sengru
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Niu, Sengru
Titel: Vier nächtliche Dichter
Pinyin-Autor: Niu Sengru
Wade-Giles-Autor: Niu Seng-ju
Pinyin-Titel: Yuan Wuyou
Wade-Giles-Titel: Yüan Wu-yu
Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 211-213

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Notizen über Dunkles und Absonderliches" von Niu Sengru

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Pei, Xing

Titel: Der Kunlun-Sklave

Pinyin-Autor: Pei Xing

Wade-Giles-Autor: P'ei Hsing

Pinyin-Titel: Kunlun nu

Wade-Giles-Titel: K'un-lun nu

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 214-221

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Überlieferte Merkwürdigkeiten" (Chuanqi) von Pei Xing

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Shen, Jiji

Titel: Aufzeichnungen vom Inneren einer Kopfstütze

Pinyin-Autor: Shen Jiji

Wade-Giles-Autor: Shen Chi-chi

Pinyin-Titel: Zhenzhong ji

Wade-Giles-Titel: Chen-chung chi

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 304-414

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Niä Dscheng

Übersetzer: Herbert Franke

Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 11-13

Anmerkungen: Aus dem Zhanguo ce

ÜZ: A1gt3

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Sima, Qian

Titel: Der

Fürst

von

Meng-tschang

Pinyin-Autor: Sima Qian

Wade-Giles-Autor: Szu-ma Ch'ien

Übersetzer: Herbert Franke

Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 15-22

ÜZ: A1gt3

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Prinz Dan von Yän
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 25-34
Anmerkungen: Kapitel 86 des Shiji
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shen, Jiji
Titel: Die Fuchsfée
Pinyin-Autor: Shen Jiji
Wade-Giles-Autor: She Chi-chi
Pinyin-Titel: Renshi zhuan
Wade-Giles-Titel: Jen-shih chuan
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 65-76
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pei, Xing
Titel: Rotfaden
Pinyin-Autor: Pei Xing
Wade-Giles-Autor: P'ei Hsing
Pinyin-Titel: Hongxian
Wade-Giles-Titel: Hung-hsien
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 139-145
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qin, Chun
Titel: Der Gelehrte und die Kurtisane
Pinyin-Autor: Qin Chun
Wade-Giles-Autor: Ch'in Ch'un
Pinyin-Titel: Tan Yige zhuan
Wade-Giles-Titel: T'an I-ke chuan
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 199-210
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qu, You
Titel: Das Geisterland
Pinyin-Autor: Qu you
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yu
Pinyin-Titel: Sanshan fudi ji
Wade-Giles-Titel: San-shan fu-ti chi
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 233-239
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qu, You
Titel: Der Turm des zweifachen Duftes

Pinyin-Autor: Qu You
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yu
Pinyin-Titel: Lianfang lou ji
Wade-Giles-Titel: Lien-fang lou chi
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 241-245
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qu, You
Titel: Die Päonienlaterne
Pinyin-Autor: Qu You
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yu
Pinyin-Titel: Mudan deng ji
Wade-Giles-Titel: Mu-tan teng chi
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 249-255
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qu, You
Titel: Eine seltsame Begegnung
Pinyin-Autor: Qu You
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yu
Pinyin-Titel: Weitang qiyu ji
Wade-Giles-Titel: Wei-t'ang ch'i-yü chi
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 257-261
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qu, Qou
Titel: Der Spender von Reichtum und Ehren
Pinyin-Autor: Qu You
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yu
Pinyin-Titel: Fugui fajisi zhi
Wade-Giles-Titel: Fu-kui fa-chi-szu chih
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 263-268
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qu, You
Titel: Eisvogel
Pinyin-Autor: Qu You
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yu
Pinyin-Titel: Cuicui zhuan
Wade-Giles-Titel: Ts'ui-ts'ui chuan
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 271-281
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Niu, Xiu

Titel: Magische Künste
Pinyin-Autor: Niu Xiu
Wade-Giles-Autor: Niu Hsiu
Pinyin-Titel: Xu Weizhen
Wade-Giles-Titel: Hsü Wei-chen
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 371-374
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Niu, Xiu
Titel: Der ehrliche Finder
Pinyin-Autor: Niu Xiu
Wade-Giles-Autor: Niu Hsiu
Pinyin-Titel: Huang Zhong
Wade-Giles-Titel: Huang Chung
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 377-379
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die Rache
Pinyin-Titel: Huang Mingwu
Wade-Giles-Titel: Huang Ming-wu
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 385-386
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling
Titel: Die kluge Nachbarin
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Heng niang
Wade-Giles-Titel: Heng niang
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 393-397
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Pu, Songling
Titel: Das Purpurtuch
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Ge jin
Wade-Giles-Titel: Ko chin
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 399-407
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Das Kästchen mit den Metallspangen
Pinyin-Autor: Shujing
Wade-Giles-Autor: Shu-ching

Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 101-103
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Prinzipien der Strategie
Pinyin-Autor: Sunzi
Wade-Giles-Autor: Sun-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 133-136
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Über die große Gemeinsamkeit
Pinyin-Autor: Shiji
Wade-Giles-Autor: Shih-chi
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 168-170
Anmerkungen: Aus dem "Buch der Riten"
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Am Grab des Tigeropfers
Pinyin-Autor: Shiji
Wade-Giles-Autor: Shih-chi
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S.
Anmerkungen: Aus dem "Buch der Riten"
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Sima, Qian
Titel: Antwort an Ren Schau-tsching
Pinyin-Autor: Sima Qian
Wade-Giles-Autor: Szu-ma Ch'ien
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 175 190
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Sima, Qian
Titel: Biographien der Staaten Sun Wu und Sun Bin
Pinyin-Autor: Sima Qian
Wade-Giles-Autor: Szu-ma Ch'ien

Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 191-199
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Der Herr von den
fünf

Weiden
Pinyin-Autor: Tao Yuanming
Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 256-257
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Tao, Yuanming
Titel: Die wundersame Geschichte vom Pfirsichblütenquell
Pinyin-Autor: Tao Yuanming
Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming
Pinyin-Titel: Taohua yuanji
Wade-Giles-Titel: T'ao-hua yüan-chi
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 257-260
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Ouyang, Xiu
Titel: Der Pavillon des Trunkenen Alten
Pinyin-Autor: Ouyang Xiu
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Hsiu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 341-343
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Ouyang, Xiu
Titel: Elegie
über

die

Herbstlaute
Pinyin-Autor: Ouyang Xiu
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Hsiu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 343-346

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Shen, Gua

Titel: Über den erhabenen Gesichtspunkt

Pinyin-Autor: Shen Gua

Wade-Giles-Autor: Shen Kua

Herausgeber: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 358

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Su, Dongpo

Titel: Notiz von einem Nachspaziergang im Tscheng-Tjän-Tempel

Pinyin-Autor: Su Dongpo

Wade-Giles-Autor: Su Tung-p'o

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 362

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Su, Dongpo

Titel: Notiz von einer Wanderung beim Föhrenwindpavillon

Pinyin-Autor: Su Dongpo

Wade-Giles-Autor: Su Tung-p'o

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 362-363

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Su, Dongpo

Titel: Das Purpurkliff

Pinyin-Autor: Su Dongpo

Wade-Giles-Autor: Su Tung-p'o

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 363-367

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Erzählung in Prosa und Vers von dem Mönch Tripitaka, der nach Indien zog, um die heiligen Schriften Buddhas zu holen

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 377-398

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Der Pavillon "dieses Edlen"

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 414-416

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: bha21

Autor: Song, Lian

Titel: Ein Gelehrter mit Kupfersehnen und Eisenknochen

Pinyin-Autor: Song Lian

Wade-Giles-Autor: Sung Lien

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 422-427

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Pu, Songling

Titel: Die Chrysanthemengenien

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: Pu Sung-ling

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 619-632

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Drei Dokumente aus dem Opiumkrieg

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 764-770

Anmerkungen: Aus "Si Zhu Liu Guan Zhi Shi"

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Sun, Zhongshan

Titel: Geleitwort

für

die

erste

Ausgabe

der

"Volkszeitung"

Pinyin-Autor: Sun Zhongshan

Wade-Giles-Autor: Sun Chung-shan

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 851-858

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Ein Ungeduldiger

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 41

Anmerkungen: Aus "Qunshu tongyao"

ÜZ: B1vf16

Autor: Pan, Youlong

Titel: Ethik

Pinyin-Autor: Pan Youlong

Wade-Giles-Autor: P'an Yu-lung

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 103-104

Anmerkungen: Aus "Xiaochan lu"

ÜZ: B1vf16

Autor: Hou, Bai

Titel: Drei humoristische Kurzgeschichten: "Der Präfekt, der wie ein Hund bellte"; "Wie ein Schwiegersohn geprüft

wurde"; "Weizenbrot und Honig"

Pinyin-Autor: Hou Bai

Wade-Giles-Autor: Hou Pai

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 16-24

Anmerkungen: Aus "Qiyuan lu"

ÜZ: B1vf16

Autor: Shi, Chenjin

Titel: Zwölf humoristische Kurzgeschichten: "Das gesalzene Ei"; "Ein törlicher Amtsdienstler"; "Der Zitherspieler"; "Der magische Finger"; "Der Bettler, der den Kaiser gesehen hatte"; "Wie man ein Kind einschläfert"; "Wie einer seiner Schmerzen weitergab"; "Ein bescheidener Wunsch", "Im Jahr des Ochsen geboren"; "Der Stiefelkauf"; "Einsicht"; "Der Mann im Maul des Tigers"

Pinyin-Autor: Shi Chengjin

Wade-Giles-Autor: Shih Ch'eng-chin

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 150-169

Anmerkungen: Aus "Xiaodehao"

ÜZ: B1vf16

Titel: Gesang von den illustren Ahnen des Königshauses der Dschou

Pinyin-Autor: Shijing

Wade-Giles-Autor: Shih-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 61-63
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Lied der Holzfäller
Pinyin-Autor: Shijing
Wade-Giles-Autor: Shih-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 64
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Lied von der Ratte
Pinyin-Autor: Shijing
Wade-Giles-Autor: Shih-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 65-66
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Im Felde läuft der Hase frei
Pinyin-Autor: Shijing
Wade-Giles-Autor: Shih-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 67
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Abschied
Pinyin-Autor: Shijing
Wade-Giles-Autor: Shih-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 68
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Kalt peitscht der Nordwind ins Gesicht
Pinyin-Autor: Shijing
Wade-Giles-Autor: Shih-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 69
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Du dummer, dummer Junge du!

Pinyin-Autor: Shijing
Wade-Giles-Autor: Shih-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 70
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Und darum beug ich mich auch nicht
Pinyin-Autor: Shijing
Wade-Giles-Autor: Shih-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 71-73
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Geleit
Pinyin-Autor: Shijing
Wade-Giles-Autor: Shih-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 74
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Bitte an den Geliebten
Pinyin-Autor: Shijing
Wade-Giles-Autor: Shih-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 75
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Fluch den Weibern
Pinyin-Autor: Shijing
Wade-Giles-Autor: Shih-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 76
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Qu, Yuan
Titel: Trennungsschm
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 86-89
Anmerkungen: Aus dem "Lisao"
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Qu, Yuan
Titel: Die Fee vom Berge
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 94-96
Anmerkungen: Aus den "Neun Liedern" (Jiutan)
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Qu, Yuan
Titel:
Zurückrufen

der

Seele
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 90-91
Anmerkungen: Aus "Zhaohun"
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Qu, Yuan
Titel: Himmelsfragen
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 92-93
Anmerkungen: Aus "Tianwen"
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Qu, Yuan
Titel: Opfergesang
für

die

Gefallenen
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 97-100
Anmerkungen: Aus den "Neun Liedern" (Jiutan)
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Song, Yu
Titel: Herbstlied
Pinyin-Autor: Song Yu
Wade-Giles-Autor: Sung Yü
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 101-103
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Nachtlid
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 161
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Mein neues Schwert
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 165
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Steppenlied
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 166
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Seine Peitsche
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 167
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Tao, Yuanming
Titel: Lied vom armen Literaten
Pinyin-Autor: Tao Yuanming
Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 169
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Tao, Yuanming
Titel: Mahnende Worte an meine Söhne
Pinyin-Autor: Tao Yuanming
Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming
Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 170
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Tao, Yuanming
Titel: Das
große

Glück
Pinyin-Autor: Tao Yuanming
Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 171
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Tao, Yuanming
Titel: Selbstverfaßter Grabgesang
Pinyin-Autor: Tao Yuanming
Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 173-175
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Die Frau des Trunkenbolds
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 242
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Song, Qi
Titel: Frühlingstag
Pinyin-Autor: Song Qi
Wade-Giles-Autor: Sung Ch'i
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S.295
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Ouyang, Xiu
Titel: Berge
Pinyin-Autor: Ouyang Xiu
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Hsiu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 301

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Ouyang, Xiu
Titel: Die Leute an der
nördlichen

Reichsgrenze

nach

dem

Bündnis, das Seine Majestät mit den Barbaren schloß

Pinyin-Autor: Ouyang Xiu

Wade-Giles-Autor: Ou-yang Hsiu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 302-303

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Ouyang, Xiu

Titel:

Frühling

am

Westsee

Pinyin-Autor: Ouyang Xiu

Wade-Giles-Autor: Ou-yang Hsiu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 304

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Su, Dongpo

Titel: Herbstnacht

Pinyin-Autor: Su Dongpo

Wade-Giles-Autor: Su Tung-p'o

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 309

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Su, Dongpo

Titel: In einer Winternacht träumte ich von meiner verstorbenen Frau

Pinyin-Autor: Su Dongpo

Wade-Giles-Autor: Su Tung-p'o

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:

Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 310

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Su, Dongpo
Titel: Im Hsilin-Kloster auf dem Luschan zur Erinnerung an die Wand geschrieben
Pinyin-Autor: Su Dongpo
Wade-Giles-Autor: Su Tung-p'o
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 311
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Su, Dongpo
Titel: Im Pavillon "Seeblick" am siebenundzwanzigsten Tage des sechsten Monats im Rausche
geschrieben
Pinyin-Autor: Su Dongpo
Wade-Giles-Autor: Su Tung-p'o
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 315
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Su, Dongpo
Titel: Heimkehr um Mitternacht
Pinyin-Autor: Su Dongpo
Wade-Giles-Autor: Su Tung-p'o
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 316
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Su, Dongpo
Titel: An den Mönch Tsan Ljau
Pinyin-Autor: Su Dongpo
Wade-Giles-Autor: Su Tung-p'o
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 318
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Qin, Guan
Titel: Nacht auf der Poststation
Pinyin-Autor: Qin Guan
Wade-Giles-Autor: Ch'in Kuan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 320
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Qin, Guan
Titel: Abschied des Weiberhelden

Pinyin-Autor: Qin Guan
Wade-Giles-Autor: Ch'in Kuan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 321
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Tao, Kai
Titel: Die alte Hellebardenspitze
Pinyin-Autor: Tao Kai
Wade-Giles-Autor: T'ao K'ai
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 367-389
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Sun, Wenqi (Sun Wen-tschi)
Titel: Vor einem alten Grabmal am Wegrand
Pinyin-Autor: Sun Wenqi
Wade-Giles-Autor: Sun Wen-ch'i
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 382
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Nalan, Xingde
Titel: Zwei Gedichte: "Feldzug im Norden"; "Geschrieben, als ich im Schuanglin-Tempel übernachtete"
Pinyin-Autor: Nalan Xingde
Wade-Giles-Autor: Na-lan Hsing-te
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 388-389
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Tan, Sitong
Titel: Der Knabe mit dem Treidelseil
Pinyin-Autor: Tan Sitong
Wade-Giles-Autor: T'an Szu-t'ung
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 400-401
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Vier Gedichte: "Die junge Frau auf dem Altan"; "Freut euch doch!"; "Vom
Menschenglück";

"Der

Blütenzweig"

Pinyin-Autor: gushi shijiu shou
Wade-Giles-Autor: ku-shih shih-chiu shou
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 114
Anmerkungen: Aus den "Neunzehn alten Gedichten"
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Niu, Xizhi (Niu Hsi-dschi)
Titel: Abschied im Frühling
Pinyin-Autor: Niu Xizhi
Wade-Giles-Autor: Niu Hsi-chih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 284
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Su, Shenze
Titel: Der Brunnenbohrer
Pinyin-Autor: Su Shenze
Wade-Giles-Autor: Su Shen-tse
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenurmigipfel. Chinesische Novellen aus zwei
Jahrtausenden. Herausgegeben , übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von
Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 80-85
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Shen, Jiji
Titel: Die Geschichte vom Kopfkissen
Pinyin-Autor: Shen Jiji
Wade-Giles-Autor: Shen Chi-chi
Pinyin-Titel: Zhenzhong ji
Wade-Giles-Titel: Chen-chung chi
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenurmigipfel. Chinesische Novellen aus zwei
Jahrtausenden. Herausgegeben , übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von
Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 87-95
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Niu, Su
Titel: Das Geheimnis des verschwundenen Ministers
Pinyin-Autor: Niu Su
Wade-Giles-Autor: Niu Su
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenurmigipfel. Chinesische Novellen aus zwei
Jahrtausenden. Herausgegeben , übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von
Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 96-103
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die treue Dienerin
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben , übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 121-126
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qu, You
Titel: Himmlische Vergeltung
Pinyin-Autor: Qu You
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yu
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben , übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 206-218
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Qu, You
Titel: Das
Mädchen

im

grünen

Kleid
Pinyin-Autor: Qu You
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yu
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben , übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 219-226
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Tao, Pu
Titel: Die Herzen der Liebenden
Pinyin-Autor: Tao Bu
Wade-Giles-Autor: T'ao Pu
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben , übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 237-242
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Song, Lian
Titel: ein Außenseiter der Gesellschaft
Pinyin-Autor: Song Lian
Wade-Giles-Autor: Sung Lien
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 243-248

ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch

Pinyin-Titel: Tang shi san bai shou

Wade-Giles-Titel: T'ang shih san pai shou

Übersetzer: Volker Klöpsch

Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1991. 379 S.

Anmerkungen: Dichter: Chen Zi'ang; Wang Bo; Du Shenyang; Luo Binwang; Song Zhiwen; Shen Quanqi; Zhang Jiuling; He Zhizhang; Kaiser Xuanzong; Wang Zhihuan; Wang Han; Meng Haoran; Li Qi; Qiwu Qian; Wang Changling; Zu Yong; Wang Wei; Qiu Wei; Cui Shu; Li Bai; Liu Shenxu; Wang Wan; Gao Shi; Cui Hao; Zhang Xu; Du Fu; Liu Changqing; Cen Shen; Huangfu Ran; Liu Fangping; Pei Di; Yuan Jie, Qian Qi; Zhang Ji; Han Hong; Sikong Shu; Jiaoran; Li Duan; Gu Kuang; Liu Zhongyong; Dai Shulun; Wei Yingwu; Lu Lun; Li Yi; Meng Jiao; Quan Deyu; Chang Jian; Wang Jian; Zhang Ji; Han Yu; Liu Yuxi; Bai Juyi; Liu Zongyuan; Yuan Zhen; Jia Dao; Zhu Qingyu; Xu Hun; Du Mu; Zhang Hu; Wen Tingyun; Chen Tao; Li Shangyin; Li Pin; Xue Feng; Ma Dai; Zheng Tian; Wei Zhuang; Zheng Qiao; Han wo; Jin Changxu; Du Xunhe; Cui Tu; Qin Taoyu; Zhang Bi

ÜZ: A1sf

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Song, Zhiwen

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Song Zhiwen

Wade-Giles-Autor: Sung Chih-wen

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991. S. 11

ÜZ: A1sf

Autor: Shen, Quanqi

Titel: 2 Gedichte

Pinyin-Autor: Shen Quanqi

Wade-Giles-Autor: Shen Ch'üan-ch'i

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991

ÜZ: A1sf

Autor: Qiwu, Qian

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Qiwu, Qian

Wade-Giles-Autor: Ch'i-wu Ch'ien

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991

ÜZ: A1sf

Autor: Qiu, Wei

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Qiu Wei

Wade-Giles-Autor: Ch'iu Wei

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991

ÜZ: A1sf

Autor: Pei, Di

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Pei Di

Wade-Giles-Autor: P'ei Ti

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991

ÜZ: A1sf

Autor: Qian, Qi

Titel: 2 Gedichte

Pinyin-Autor: Qian Qi

Wade-Giles-Autor: Ch'ien Ch'i

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991

ÜZ: A1sf

Autor: Sikong, Shu

Titel: 3 Gedichte

Pinyin-Autor: Sikong Shu

Wade-Giles-Autor: Szu-k'ung Shu

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991

ÜZ: A1sf

Autor: Quan, Deyu

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Quan Deyu

Wade-Giles-Autor: Ch'uan Te-yü

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991

ÜZ: A1sf

Autor: Qin, Taoyu

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Qin Taoyu

Wade-Giles-Autor: Ch'in T'ao-yü

Übersetzer: Volker Klöpsch

Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991

ÜZ: A1sf

Titel: Das Töpfchengespenst mit der tönernen Stimme

Pinyin-Titel: Dingding dangdang Pener gui

Wade-Giles-Titel: Ting-ting tang-tang P'en-erh kui

Übersetzer: John Hefter

Unselbständige Publikation: Zwei chinesische Singspiel der Qing-Dynastie. übersetzt von Alfred Forke. Mit einer Ergänzung: Ein anonymes Singspiel der Yuan-Zeit in der Fassung von John Hefter.

Sinologica Coloniensa Band 16. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993. S. 449-480

ÜZ: A1zcs

Autor: Qu, Yuan

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Qu Yuan

Wade-Giles-Autor: Ch'Ü Yüan
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Nalan, Xingde
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Nalan Xingde
Wade-Giles-Autor: Na-lan Hsing-te
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Shen, Zhou
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Shen Zhou
Wade-Giles-Autor: Shen Chou
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Shen, Yo
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Shen Yo
Wade-Giles-Autor: Shen Yo
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Su, Dongpo
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Su Dongpo
Wade-Giles-Autor: Su Tung-p'o
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Sun, Jigao
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Sun Jigao
Wade-Giles-Autor: Sun Chi-kao
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Taishang
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Taishang
Wade-Giles-Autor: T'ai-shang
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Tao, Yuanming
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Tao Yuanming
Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Tao, Yuanming
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Tao Yuanming
Wade-Giles-Autor: T'ao Yüan-ming
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Su, Dongpo
Titel: 5 Gedichte
Pinyin-Autor: Su Dongpo
Wade-Giles-Autor: Su Tung-p'o
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Pu, Songling
Titel: Die Kampfgrille 189. Geschichte des Liaozhai zhiyi
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Cuzhi
Wade-Giles-Titel: Ts'u-chih
Herausgeber: Venceslava Hrdlickova
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985
Anmerkungen: 189. Geschichte des Liaozhai zhiyi
ÜZ: A1cn3

Autor: Pei, Xing
Titel: Der Mohrenklave
Pinyin-Autor: Pei Xing
Wade-Giles-Autor: P'ei Hsing
Pinyin-Titel: Kunlun nu zhuan
Wade-Giles-Titel: K'un-lun nu chuan
Herausgeber: Venceslava Hrdlickova
Übersetzer: Franz Kuhn
Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985
ÜZ: A1cn3

Titel: Der Schuldner
für's

zukünftige

Leben

Pinyin-Titel: Laisheng zhai
Wade-Giles-Titel: Lai-sheng chai
Herausgeber: Martin Gimm
Übersetzer: Alfred Forke
Unselbständige Publikation: Chinesische Dramen der Yüan-Dynastie. Zehn nachgelassenen Übersetzungen von Alfred Forke. Herausgegeben und eingeleitet von Martin Gimm. Sinologica Coloniensa Ostasiatische Beiträge der Universität zu Köln, Bd. 6. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1978. S. 365-429
ÜZ: A1cdy

Titel: Der Sklave seines Geldes
Pinyin-Titel: Kanqian nu
Wade-Giles-Titel: K'an-ch'ien nu
Herausgeber: Martin Gimm
Übersetzer: Alfred Forke
Unselbständige Publikation: Chinesische Dramen der Yüan-Dynastie. Zehn nachgelassenen Übersetzungen von Alfred Forke. Herausgegeben und eingeleitet von Martin Gimm. Sinologica Coloniensa Ostasiatische Beiträge der Universität zu Köln, Bd. 6. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1978. S. 430-499
ÜZ: A1cdy

Autor: Sha, Zhangbai (Scha Tschang-pai)
Titel: Die Wiedergeburt des alten Gelehrten
Pinyin-Autor: Sha Zhangbai
Wade-Giles-Autor: Sha Chang-pai
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 7-17
ÜZ: A1zty

Autor: Shao, Changheng
Titel: Biographie eines Patrioten
Pinyin-Autor: Shao Changheng
Wade-Giles-Autor: Shao Ch'ang-heng
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 101-111
ÜZ: A1zty

Titel: Tigergeschichten
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 177-185
ÜZ: A1zty

Autor: Qingliang, daoren
Titel: Die gestohlene Frau
Pinyin-Autor: Qingliang daoren
Wade-Giles-Autor: Ch'ing-liang tao-jen
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 209-217
ÜZ: A1zty

Autor: Qu, You

Titel: Die goldene Phönixnadel

Pinyin-Autor: Qu You

Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yu

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Der Kaiser und die Kurtisane. Erotische Novellen aus China.

Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F.K. Engler. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. S. 81-91

ÜZ: A1kuk

Autor: Pu, Songling

Titel: Vier Geschichten aus dem Liaozhai zhiyi: "Huan, der Neunte, der Schöne"; Die Reize des Bo Yui-yua"; "Die bemalte Wand"; "Wie ein taoistischer Mönch seine Gäste bewirtete"

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: Pu Sung-ling

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Herausgeber: Adrian Baar

Übersetzer: Adrian Baar

Unselbständige Publikation: Erotische Geschichten aus China. Herausgegeben und übersetzt von Adrian Baar. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1991. S. 27-52

ÜZ: A1egc; A1egc1-2

Titel: 5 Geschichten: "Die List des Admirals"; "Der Held Kuan"; "Der Rächer"; "Das gelbe Storchenschloß"; "Der Kampf um die schöne Tiao Tsien"

Pinyin-Autor: Sanguo yanyi

Wade-Giles-Autor: San-kuo yen-i

Übersetzer: Leo Greiner

Unselbständige Publikation: Chinesische Abende. Märchen und Geschichten aus dem alten China. Frankfurt/M: Insel Taschenbuch Verlag, 1991. S. 60-102

ÜZ: A1ca-2

Autor: Pu, Songling

Titel: 5 Geschichten aus dem Liaozhai zhiyi: "Der Augenkranke"; "Das Mädchen

mit

dem

grünen

Kleid";

"Der

Tiger";

"Die

Heilige"; "Die treue Dienerin"

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: Pu Sung-ling

Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Übersetzer: Leo Greiner

Unselbständige Publikation: Chinesische Abende. Märchen und Geschichten aus dem alten China. Frankfurt/M: Insel Taschenbuch Verlag, 1991. S. 144-177

ÜZ: A1ca-2

Autor: Stahl, Frank

Titel: China und die Entwicklung des Exotismus in der europäischen Musik – ein musikhistorischer Abriß

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1989, S. 39-54

ÜZ: J

Autor: Stahl, Frank

Titel: Untersuchungen zum Chinabild einiger ausgewählter europäischer Kompositionen

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1989, S. 43-76

ÜZ: J

Autor: Ni, Moyan

Titel: Wang Shiwei und seine Erzählkunst. (Zusammenfassung)

Pinyin-Autor: Wang Shiwei

Wade-Giles-Autor: Wang Shih-wei

Pinyin-Titel: Wang Shiwei he ta de xiaoshuo

Wade-Giles-Titel: Wang Shih-wei he t'a te hsiao-shuo

Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica 2/1989, S. 149-151

Anmerkungen: Original in: Mingbao 5/1988, S. 3-16 und Mingbao 6/1988, S. 24-33

ÜZ: J

Autor: Rong, Jian

Titel: Hat der 'Neue Autoritarismus' in China eine Zukunft?

Pinyin-Autor: Rong Jian

Wade-Giles-Autor: Jung Chien

Pinyin-Titel: Xin quanwei zhuyi zai zhongguo shifou kexing

Wade-Giles-Titel: Hsin ch'üan-wei chu-i tsai chung-kuo shih-fou k'e-hsing

Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1989, S. 123-124

ÜZ: J

Autor: Ren, Shuang

Titel: Das Kaiserliche Prüfungssystem

und

das

Schicksal

der Intellektuellen in der Mitte der Tang-Zeit

Pinyin-Autor: Ren Shuang

Wade-Giles-Autor: Jen Shuang

Pinyin-Titel: Keju zhidu yu shengtang zhizhi jieceng de mingyun

Wade-Giles-Titel: K'e chü chih-tu sheng-t'ang chih-chih chieh-ts'eng te ming-yün

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 151-154

Anmerkungen: Original in: Lishi yanjiu 4/1989, S. 107-119

ÜZ: J

Autor: Nerlich, Michaela

Titel: Das Samenkorn der Sünde.

Essays

zur

Individualität

des Autors: Dai Houying, Zhang Kangkang und Wang Anyi
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 17-34
ÜZ: J

Autor: Ma, Wenfeng
Titel: Abriß des klassischen intuitiven Denkens in China
Pinyin-Autor: Ma Wenfeng
Wade-Giles-Autor: Ma Wen-feng
Pinyin-Titel: Zhongguo gudian zhijue siwei gailun
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo ku-tien chih-chüeh szu-wei kai-lun
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 147-150
Anmerkungen: Original in: Zhongguo shehui kexue 2/1990, S. 91-108
ÜZ: J

Autor: Tang, Yijie
Titel: Noch einmal zur Frage des Wahren, Schönen und Guten in der traditionellen chinesischen Philosophie
Pinyin-Autor: Tang Yijie
Wade-Giles-Autor: T'ang I-chieh
Pinyin-Titel: Zai lun Zhongguo chuantong zhexue de zhen shan mei wenti
Wade-Giles-Titel: Tsai lun Chung-kuo ch'uan-t'ung che-hsüeh te chen shan mei wen-t'i
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 151-155
Anmerkungen: Original in: Zhongguo shehui kexue 3/1990, S. 27-38
ÜZ: J

Autor: Mühlhahn, Klaus
Titel: Herrschaft, Macht und Gewalt: Die Welt des Shuihu zhuan
Pinyin-Autor: Shi Naian
Wade-Giles-Autor: Shih Nai-an
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1992, S. 57-90
ÜZ: J

Autor: Shen, Congwen
Titel: Fenghuang
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Pinyin-Titel: Fenghuang
Wade-Giles-Titel: Feng-huang
Übersetzer: Jutta Strebe
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1992, S. 123-146
ÜZ: J

Autor: Pang, Pu
Titel: Die Einheit von Freude und Leid. Zum Wesen des Humanismus in China
Pinyin-Autor: Pang Pu
Wade-Giles-Autor: P'ang P'u
Pinyin-Titel: Youle yuange yi zhongguo de renwen jingshen
Wade-Giles-Titel: Yu-le yüan-ke i chung-kuo te jen-wen ching-shen
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1992, S. 147-152

Anmerkungen: Original in: Ershi shiji 671991, S. 83-96
ÜZ: J

Autor: Sang, Ye
Titel: Ein Sonnenuntergang wie Blut
Pinyin-Autor: Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Sang Yeh
Pinyin-Titel: Xiyang ru xue
Wade-Giles-Titel: Hsi-yang ju hsüeh
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1992, S. 152-157
Anmerkungen: Original in: dushu 11/1991, S. 67-75
ÜZ: J

Autor: Sun, Longji
Titel: Das Bild des Menschen in der chinesischen Kultur
Pinyin-Autor: Sun Longji
Wade-Giles-Autor: Sun Lung-chi
Übersetzer: Martin Krott
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1992, S. 1-38
ÜZ: J

Autor: Rou, Shi
Titel: Die Sklavenmutter
Pinyin-Autor: Rou Shi
Wade-Giles-Autor: Jou Shih
Pinyin-Titel: wei nuli de muqin
Wade-Giles-Titel: wei nu-li te mu-ch'in
Übersetzer: Martin Gimm
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1992, S. 103-128
ÜZ: J

Autor: Shen, Congwen
Titel: Der Regenbogen
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1992, S. 129-142
Anmerkungen: Aus dem Englischen von Simone Lakämpfer
ÜZ: J

Autor: Motsch, Monika
Titel: Komparatistik in China: Qian Zhongshus Methode punktueller Kontakte
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1989, S. 155-178
ÜZ: J

Autor: Ptak, Roderich
Titel: Vom Heulen des Steppenwolfes: Lu Xuns Erzählung Der Einsame
Pinyin-Autor: Lu Xun
Wade-Giles-Autor: Lu Hsün
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1990, S. 97-114
ÜZ: J

Autor: Shen, Congwen
Titel: Grenzsadt, Die Übersetzungen von Ursula Richter und Helmut Forster-Latsch/Marie-Luise Latsch im Vergleich
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1991, S. 109-112
ÜZ: J

Autor: Qi, Jun
Titel: My Watches
Pinyin-Autor: Qi Jun
Wade-Giles-Autor: Ch'i Chün
Pinyin-Titel: Zhai shoubiao
Wade-Giles-Titel: chai Shou-piao
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Wu Qianzhang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1973, S. 25-29
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Si, Guo
Titel: The unmailable letter
Pinyin-Autor: Si Guo
Wade-Giles-Autor: Szu Kuo
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Liu Xiao
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1973, S.27-40
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Rong, Zi
Titel: Two Poems
Pinyin-Autor: Rong Zi
Wade-Giles-Autor: Jung Tzi
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1973, S. 19-21
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Pan, Lei
Titel: False Teeth
Pinyin-Autor: Pan Lei
Wade-Giles-Autor: P'an Lei
Pinyin-Titel: Jia ya
Wade-Giles-Titel: Chia Ya
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1973, S. 22-32
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Peng, Ge
Titel: Night Reconnaissance
Pinyin-Autor: Peng Ge
Wade-Giles-Autor: P'eng Ko
Pinyin-Titel: Yetan
Wade-Giles-Titel: Yeh-t'an
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1974, S. 44-55
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Si, Guo
Titel: Barriers
Pinyin-Autor: Si Guo
Wade-Giles-Autor: Szu Kuo
Pinyin-Titel: Ge
Wade-Giles-Titel: Ko
Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1974, S. 44-53
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ouyang, Zi
Titel: Prodigal Father
Pinyin-Autor: Ouyang Zi
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Tzu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1974, S. 50-64
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Peng, Ge
Titel: A Grateful People
Pinyin-Autor: Peng Ge
Wade-Giles-Autor: P'eng Ko
Pinyin-Titel: Zhi'en minzu
Wade-Giles-Titel: Chih-en min-tsu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1975, S. 6-7
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Qi, Jun
Titel: Red Gauze Lantern
Pinyin-Autor: Qi Jun
Wade-Giles-Autor: Ch'i Chün
Pinyin-Titel: Hongsha deng
Wade-Giles-Titel: Hung-sha teng
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1975, S. 23-32
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Sima, Zhongyuan
Titel: Toad Well
Pinyin-Autor: Sima Zhongyuan
Wade-Giles-Autor: Szu-ma Chung-yüan
Pinyin-Titel: Laihama jing
Wade-Giles-Titel: Lai-ha-ma ching
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John M. Mc Lellan
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1976, S. 68-95
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Si, Guo
Titel: Haircut
Pinyin-Autor: Si Guo
Wade-Giles-Autor: Szu Kuo
Pinyin-Titel: Lifa
Wade-Giles-Titel: Li-fa
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Xiao Lianren
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1977; S. 38-52
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Qiu, Rongxiang
Titel: The Third Patrarch's Gold Tablets
Pinyin-Autor: Qiu Rongxiang
Wade-Giles-Autor: Ch'iu Jung-hsiang

Pinyin-Titel: San wangye de jinpai
Wade-Giles-Titel: San wang-yeh te chin-p'ai
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1977; S. 71-84
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Pan, Lei
Titel: Old Ginger
Pinyin-Autor: Pan Lei
Wade-Giles-Autor: P'an Lei
Pinyin-Titel: Lao Jiang
Wade-Giles-Titel: Lao Chiang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1978; S. 31-44
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Peng, Ke
Titel: The Ivory Balls
Pinyin-Autor: Peng Ke
Wade-Giles-Autor: P'eng K'e
Pinyin-Titel: Xiangya qiu
Wade-Giles-Titel: Hsiang-ya ch'iu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1979; S. 1-21
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ouyang, Zi
Titel: Mei-Jung
Pinyin-Autor: Ouyang Zi
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Tzu
Pinyin-Titel: Meirong
Wade-Giles-Titel: Mei-jung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Alexander Moosa
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1979; S. 68-85
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Qi, Jun
Titel: The Chignon
Pinyin-Autor: Qi Jun
Wade-Giles-Autor: Ch'i Chün
Pinyin-Titel: Ji
Wade-Giles-Titel: Chi
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane perish Yang (Bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1980; S. 44-51
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Pu, Ti
Titel: Two Poems
Pinyin-Autor: Pu Ti
Wade-Giles-Autor: P'u T'i
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1980; S. 20-22
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Sun, Xiuhui
Titel: Tomb-Wailing Of Five Sons
Pinyin-Autor: Sun Xiuhui
Wade-Giles-Autor: Sun Hsiu-hui
Pinyin-Titel: Wu zi ku mu
Wade-Giles-Titel: Wu Tzu k'u mu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Xuan Yuanyou
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1981; S. 25-39
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Pan, Renmu
Titel: Rather Be Broken Than Yield
Pinyin-Autor: Pan Renmu
Wade-Giles-Autor: P'an Jen-mu
Pinyin-Titel: Ning wei wasui
Wade-Giles-Titel: Ning wei wa-sui
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Una Y.T. Chen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1981; S. 51-67
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Peng, Ge
Titel: Two Men And A Woman
Pinyin-Autor: Peng Ge
Wade-Giles-Autor: P'eng Ko
Pinyin-Titel: Liangnan ji yinü
Wade-Giles-Titel: Liang-nan chi i-nü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1981; S. 1-29
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Pu, Ti
Titel: At The Tomb Of The Heavenly Horse
Pinyin-Autor: Pu Ti
Wade-Giles-Autor: P'u T'i
Pinyin-Titel: Ren zai tianma zhongkou
Wade-Giles-Titel: Jen tsai t'ien-ma chung-k'ou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1982; S. 56-58
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Pan, Renmu
Titel: The Night of the Snake
Pinyin-Autor: Pan Renmu
Wade-Giles-Autor: P'an Jen-mu
Pinyin-Titel: naoshe zhe ye
Wade-Giles-Titel: nao-she che yeh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Una T.Y. Chen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1982; S. 1-16
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Shen, Yin
Titel: My Mother
Pinyin-Autor: Shen Yin

Wade-Giles-Autor: Shen Yin
Pinyin-Titel: Wo xie wo muqin
Wade-Giles-Titel: Wo hsieh wo mu-ch'in
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Lloyd Sciban
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1982; S. 57-70
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Shao, Jian
Titel: Scaffolding
Pinyin-Autor: Shao Jian
Wade-Giles-Autor: Shao Chien
Pinyin-Titel: yingjia
Wade-Giles-Titel: ying-chia
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Lin Changci (George C.T. Lin)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1983; S. 34-46
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Qi, Jun
Titel: Ah-Yü
Pinyin-Autor: Qi Jun
Wade-Giles-Autor: Ch'i Chün
Pinyin-Titel: A Yu
Wade-Giles-Titel: Ah Yü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: David Jason Liu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1983; S. 57-85
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ouyang, Zi
Titel: The Wooden Beauty
Pinyin-Autor: Ouyang Zi
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Tzu
Pinyin-Titel: mu mei ren
Wade-Giles-Titel: mu mei jen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Sally Lindfors
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1984; S. 74-82
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Shao, Jian
Titel: A Penniless Sunday
Pinyin-Autor: Shao Jian
Wade-Giles-Autor: Shao Chien
Pinyin-Titel: mei you qian de xingqitian
Wade-Giles-Titel: mei yu ch'ien te hsing-ch'i-t'ien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Liu Shiyi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1984; S. 47-51
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Qi, Jun
Titel: The Sweater
Pinyin-Autor: Qi Jun
Wade-Giles-Autor: Ch'i Chün
Pinyin-Titel: maobu
Wade-Giles-Titel: mao-pu
Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Lily liu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1984; S. 80-89
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Qideng, Sheng
Titel: The Old Woman
Pinyin-Autor: Qideng Sheng
Wade-Giles-Autor: Ch'i-teng Sheng
Pinyin-Titel: laosaoren
Wade-Giles-Titel: lao-sao-jen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1984; S. 1-16
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Titel: Nuovi Poeti Cinesi
Übersetzer: Claudia Pozzana, Alessandro Russo
Veröffentlichung: Turin: Giulio Einaudi editore, 1996. 291 S.
Anmerkungen: Enthält Gedichte folgender Autoren: Bei Dao; Mang Ke; Yang Lian; Gu Cheng; Shu Ting; Ma Desheng; Jiang He; Yan Li; Mo Fei; Duo Duo; Meng Lang; Chen Dongdong; Mo Mo; Hai Zi; Xi Chuan; Xiao Kaiyu; Shu Cai; Zhu Zhu
ÜZ: C2.2.npc

Autor: Qi, Jun
Titel: A Pair of Gold Bracelets
Pinyin-Autor: Qi Jun
Wade-Giles-Autor: Ch'i Chün
Pinyin-Titel: Yi dui jin shouzhuo
Wade-Giles-Titel: I tui chin shou-cho
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Lily Liu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1985; S. 29-39
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ping, Lu
Titel: Death in a Cornfield
Pinyin-Autor: Ping Lu
Wade-Giles-Autor: P'ing Lu
Pinyin-Titel: yumitian zhi si
Wade-Giles-Titel: yü-mi-t'ien chih ssu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Zhou Zhang Runmei
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1985; S. 1-30
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Shang, Guanyu
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Shang Guanyu
Wade-Giles-Autor: Shang Kuan-yü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John M. McLellan
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1986; S. 60-65
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Pan, Renmu
Titel: A Pair of Socks with Love
Pinyin-Autor: Pan Renmu
Wade-Giles-Autor: P'an Jen-mu
Pinyin-Titel: youqing wa

Wade-Giles-Titel: yu-ch'ing wa
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1986; S. 51-69
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Shen, Shaozong
Titel: The Water Lilies
Pinyin-Autor: Shen Shaozong
Wade-Giles-Autor: Shen Shao-tsung
Pinyin-Titel: shuilian
Wade-Giles-Titel: shui-lien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1988; S. 12-23
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Peng, Jingxi
Titel: Reflections on the Relationship between the Original and its Translation(s)
Pinyin-Autor: Peng Jingxi
Wade-Giles-Autor: P'eng Ching-hsi
Pinyin-Titel: lun fanyi yu yuanzuo de guanxi
Wade-Giles-Titel: lun fan-i yü yüan-tso te kuan-hsi
Üzwiss, Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1989, S. 30-40
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Shang, Qin
Titel: Serenades on Odd Days
Pinyin-Autor: Shang Qin
Wade-Giles-Autor: Shang Ch'in
Pinyin-Titel: feng danri de yege
Wade-Giles-Titel: feng tan-jih te yeh-ko
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1989, S. 41-44
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Su, Weizhen
Titel: Broken Thread
Pinyin-Autor: Su Weizhen
Wade-Giles-Autor: Su Wei-chen
Pinyin-Titel: duanxian
Wade-Giles-Titel: tuan-hsien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Loretta C. Wang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1989, S. 69-91
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Titel: Nine Poems (Tiananmen)
Pinyin-Titel: Tiananmen yishi jiu shou
Wade-Giles-Titel: T'ien-an-men i-shih chiu shou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Ing, Yu Guangzhong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1989, S. 25-37
Anmerkungen: Gedichte sind von folgenden Autoren: Huang Chunming, Yu Guangzhong, Bai Jiu, Luo Jing, Zhong LingSu Shaolian
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Peng, Jingxi
Titel: In Search of the Ideal Translator
Pinyin-Autor: Peng Jingxi
Wade-Giles-Autor: P'eng Ching-hsi
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1990, S. 53-62
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Qi, Jun
Titel: The Clever Fish and the Small Inkstone
Pinyin-Autor: Qi Jun
Wade-Giles-Autor: Ch'i Chün
Pinyin-Titel: linyu yu xiao yantai
Wade-Giles-Titel: lin-yü yü hsiao yen-t'ai
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Liu Annuo
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1990, S. 40-46
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Tao, Bangyan
Titel: The Forever Youthful Hsiang-Hua
Pinyin-Autor: Tao Bangyan
Wade-Giles-Autor: T'ao Pang-yen
Pinyin-Titel: xianghua weilao
Wade-Giles-Titel: hsiang-hua wei-lao
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1990, S. 1-39
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Peng, Shujun
Titel: When the Stars Came out
Pinyin-Autor: Peng Shujun
Wade-Giles-Autor: P'eng Shu-chün
Pinyin-Titel: xingxing yongxian de rizi
Wade-Giles-Titel: hsing-hsing yung-hsien te jih-tzu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1991, S. 1-25
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Shang, Qin
Titel: Two Poems by Shang Ch'in
Pinyin-Autor: Shang Qin
Wade-Giles-Autor: Shang Ch'in
Pinyin-Titel: Shang Qin shi liang shou
Wade-Giles-Titel: Shang Ch'in shih liang shou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1991, S. 26-29
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ping, Lu
Titel: Five Paths Through the Dusty World
Pinyin-Autor: Ping Lu
Wade-Giles-Autor: P'ing Lu
Pinyin-Titel: hong chen wu zhu
Wade-Giles-Titel: hung ch'en wu chu
Herausgeber: Nancy Chang Ing

Übersetzer: Daniel J. Bauer
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1993, S. 37-48
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Su, Weizhen
Titel: The More sons the Better
Pinyin-Autor: Su Weizhen
Wade-Giles-Autor: Su Wei-chen
Pinyin-Titel: duo sheng guizi
Wade-Giles-Titel: to sheng kui-tzu
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Michelle Wu (Wu Minjia)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1993, S. 49-73
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Qi, Jun
Titel: Dreaming at Midnight with Books as my pillow – my Memoirs of Reading
Pinyin-Autor: Qi Jun
Wade-Giles-Autor: Ch'i Chün
Pinyin-Titel: sangeng you meng shu dang zhen
Wade-Giles-Titel: san-keng yu meng shu tang chen
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Michelle Wu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1993, S. 1-30
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Su, Shaolian
Titel: The Life of Su Nuo
Pinyin-Autor: Su Shaolian
Wade-Giles-Autor: Su Shao-lien
Pinyin-Titel: Su Nuo de yi sheng
Wade-Giles-Titel: Su Nuo te i sheng
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1994, S. 30-44
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: N

Autor: Ouyang, Zi
Titel: The Fictional World of Bai Xianyong
Pinyin-Autor: Ouyang Zi
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Tzu
Übersetzer: Cynthia Liu
Unselbständige Publikation: Renditions No. 5, 1973. S. 79-86
ÜZ: J

Autor: Shu, Ting
Titel: Shuang wei chuan (Original)
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Pinyin-Titel: Shuang wei chuan
Wade-Giles-Titel: Shuang wei ch'uan
Veröffentlichung: Shanghai: Wenyi chubanshe, 1987. 105 S.
Anmerkungen: Original chinesischer Text ohne Übersetzung
ÜZ: D6st1

Autor: Shu, Ting
Titel: Hui changge de yuanweihua (Originaltext)
Pinyin-Autor: Shu Ting

Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Pinyin-Titel: Hui changge de yuanweihua
Wade-Giles-Titel: Hui ch'ang-ko te yuan-wei-hua
Veröffentlichung: Chengdu: Sichuan wenyi chubanshe, 1986. 96 S.
Anmerkungen: Original chinesischer Text ohne Übersetzung
ÜZ: D6st2

Autor: Shu, Ting
Titel: Shi zu niao (Originaltext)
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Pinyin-Titel: Shi zu niao
Wade-Giles-Titel: Shih tsu niao
Veröffentlichung: Fuzhou: Haixia wenyi chubanshe, 1992. 96 S.
Anmerkungen: Original chinesischer Text ohne Übersetzung
ÜZ: D6st3

Autor: Ouyang, Zi
Titel: The Fictional World of Pai Hsien-yung
Pinyin-Autor: Ouyang Zi
Wade-Giles-Autor: Ou-yang Tzu
Übersetzer: Cynthia Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 5/1973, S. 79-86
ÜZ: J

Autor: Owen, Stephen
Titel: Some mid-Tang Quatrains
Unselbständige Publikation: Renditions 21&22/1984, S. 145-152
ÜZ: N

Autor: Peng, Cao
Titel: The Red Horse
Pinyin-Autor: Peng cao
Wade-Giles-Autor: P'eng Ts'ao
HK
Übersetzer: Janice Wickeri
Unselbständige Publikation: Renditions 29&30/1988, S. 118-124
ÜZ: J

Autor: Peng, Cao
Titel: Wings
Pinyin-Autor: Peng Cao
Wade-Giles-Autor: P'eng Ts'ao
HK
Übersetzer: Hannah Cheung, D.E. Pollard
Unselbständige Publikation: Renditions 27&28/1987, S. 123-126
ÜZ: J

Autor: Perng, Ching-hsi
Titel: Language as Discovery: An Aspect of Yuan
Unselbständige Publikation: Renditions 9/1977, S. 92-101
ÜZ: N

Autor: Pu, Songling
Titel: Marriage as Retribution
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u sung-ling
Übersetzer: Chi-chen Wang
Unselbständige Publikation: Renditions 17&18/1982, S. 41-94

ÜZ: J

Autor: Pu, Songling
Titel: Selections from Liaozhai zhiyi: "Abao", "Xia Nü"
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: Lo Yuk-ying
Unselbständige Publikation: Renditions 13/1980, S. 105-115
ÜZ: N

Autor: Pu, Songling
Titel: Selections from Liaozhai zhiyi: "Chabg-ting", "Huan Niang", "Axia"
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: C.Y. Hsu
Unselbständige Publikation: Renditions 13/1980, S. 125-139
ÜZ: N

Autor: Pu, Songling
Titel: Selections from Liaozhai zhiyi: "Liaonsuo", "Xiangyu", "Heng Niang", "Ruiyun"
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: Y. K. Martin
Unselbständige Publikation: Renditions 13/1980, S. 82-104
ÜZ: N

Autor: Pu, Songling
Titel: Selections from Liaozhai zhiyi: "Qiangcheng"
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Übersetzer: Katherine Carlitz
Unselbständige Publikation: Renditions 13/1980, S. 116-124
ÜZ: N

Titel: From Carpenter to Painter – My Early Years
Pinyin-Autor: Qi Baishi
Wade-Giles-Autor: Ch'i Pai-shih
Übersetzer: T.C. Lai
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 76-90
ÜZ: J

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: Poetra sa a Vicle for Grief
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien chung-shu
Übersetzer: Siu-kit Wong
Unselbständige Publikation: Renditions 21&22/1984, S. 21-40
ÜZ: N

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: Lin Ch'in-nan Revisited

Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien chung-shu
Üzwiss; Übersetzer: Goerge Kao
Unselbständige Publikation: Renditions 5/1975, S. 8-21
ÜZ: J

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: The Besieged City
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chung-shu
Übersetzer: Jeanne Kelly
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 65-80
ÜZ: J

Autor: Qian, Zhongshu
Titel: Tragedy in Old Chinese
Pinyin-Autor: Qian Zhongshu
Wade-Giles-Autor: Ch'ien Chung-shu
Unselbständige Publikation: Renditions 9/1977, S. 85-91
ÜZ: N

Autor: Qiao, Mengfu
Titel: The Golden Coins
Pinyin-Autor: Qiao Mengfu
Wade-Giles-Autor: Ch'iao Meng-fu
Übersetzer: Dale R. Johnson
Unselbständige Publikation: Renditions 24/1985, s. 130-154
ÜZ: J

Autor: Rong, Zi
Titel: Two Poems in "Taiwan Women Poets: Selected Poems"
Pinyin-Autor: Rong Zi
Wade-Giles-Autor: Jung Tzu
Übersetzer: Ling chung, Se n Golden
Unselbständige Publikation: Renditions 27&28/1987, S. 78-81
ÜZ: J

Autor: Sha, Yexin
Titel: Secret History of Marx: Prelude
Pinyin-Autor: Sha Yexin
Wade-Giles-Autor: Sha Yeh-hsin
Übersetzer: Geremie Barm,
Unselbständige Publikation: Renditions 19&20, s. 370-372
ÜZ: J

Autor: Sha, Yexin
Titel: the Impostor (If I Were Real)
Pinyin-Autor: Sha Yexin
Wade-Giles-Autor: Sha Yeh-hsin
Übersetzer: Daniel Kane
Unselbständige Publikation: Renditions 19&20, s. 333-369
ÜZ: J

Autor: Shen, Congwen
Titel: While in Kunming
Pinyin-Autor: Shen Congwen
Wade-Giles-Autor: Shen Ts'ung-wen
Pinyin-Titel: Zai Kunming de shihou
Wade-Giles-Titel: Tsai K'un-ming te shih-hou
Übersetzer: Jeffrey c. Kinkley, Wong Kam-ming

Unselbständige Publikation: Renditions 31/1989, S. 67-72
ÜZ: J

Autor: Shen, Jiji
Titel: Miss Jen
Pinyin-Autor: Shen Jiji
Wade-Giles-Autor: Shen Chi-chi
Pinyin-Titel: Renshi zhuan
Wade-Giles-Titel: Jen-shih chuan
Übersetzer: Frederick C. Tsai
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, S. 52-58
ÜZ: N

Autor: Shen, Rong
Titel: Not Your Average girl
Pinyin-Autor: Shen Rong
Wade-Giles-Autor: Shen Jung
Pinyin-Titel: yi ge bu zhengchang de nuren
Wade-Giles-Titel: i ko pu cheng-ch'ang te nü-jen
Übersetzer: Geremie Barm,
Unselbständige Publikation: Renditions 27&28, S. 158-162
ÜZ: J

Autor: Shi, Jianwu
Titel: Three Poems in "Mid-Tang Quatrains – A Short Anthology"
Pinyin-Autor: Shi Jianwu
Wade-Giles-Autor: Shih Chien-wu
Unselbständige Publikation: Renditions 21&22/1984, S. 154-157, S. 174-175
ÜZ: N

Autor: Shi, Tao
Titel: Friar Bitter-Melon on Painting
Pinyin-Autor: Shi Tao
Wade-Giles-Autor: Shih T'ao
Übersetzer: Lin Yutang
Unselbständige Publikation: Renditions 17/1973, S. 50-61
ÜZ: J

Autor: Shih, Vincent Y.C
Titel: Literature and Art in "The Analects"
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, S. 6-29
ÜZ: N

Autor: Shu, Ting
Titel: Five Poems in "Mists: New Poets from China"
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Tao Tao Liu
Unselbständige Publikation: Renditions 19&20/1983, S. 243-248
ÜZ: J

Autor: Shu, Ting
Titel: Seven Poems
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Eva Hung
Unselbständige Publikation: Renditions 27&28/1987, S. 253-269
ÜZ: J

Autor: Shu, Ting
Titel: Three Poems in "Voices of Young Poets from the PRC"
Pinyin-Autor: Shu Ting
Wade-Giles-Autor: Shu T'ing
Übersetzer: Shiao-ling Yu
Unselbständige Publikation: Renditions 16/1981, S. 69-71
ÜZ: N

Autor: Shu, Xiancheng
Titel: Seven Poems
Pinyin-Autor: Shu Xiancheng
Wade-Giles-Autor: Shu Hsien-ch'eng
Übersetzer: Eva Hung
Unselbständige Publikation: Renditions 29&30/1988, S. 194-198
ÜZ: J

Autor: Sima, Guang
Titel: One Poem in "Selected Song Poems"
Pinyin-Autor: Sima Guang
Wade-Giles-Autor: Ssu-ma Kuang
Übersetzer: Louise Ho
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 127
ÜZ: N

Autor: Song, Lian
Titel: The iron-Cap Taoist
Pinyin-Autor: Song Lian
Wade-Giles-Autor: Sung Lien
Pinyin-Titel: Zhang Zhong zhuan
Wade-Giles-Titel: Chang Chung chuan
Übersetzer: Hok-lam Chan
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 90-95
ÜZ: J

Autor: Soong, Stephen C
Titel: Notes on Translating Poetry
Unselbständige Publikation: Renditions 171073, S. 36-44
ÜZ: J

Autor: Soong, Stephen C
Titel: Two Types of Misinterpretation – Some Poems from Red Chamber Dream
Unselbständige Publikation: Renditions 7/1977, S. 73-92
ÜZ: J

Autor: Struve, Lynn A
Titel: The Peach Blossom Fan as Historical
Pinyin-Autor: Kong Shangren
Wade-Giles-Autor: K'ung shan-jen
Pinyin-Titel: Taoshan hua
Wade-Giles-Titel: T'ao-shan hua
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, S. 99-114
ÜZ: N

Autor: Su, Shi
Titel: Four Poems in "Twenty Selected Lyric"
Pinyin-Autor: Su Shi
Wade-Giles-Autor: Su Shih
Übersetzer: D.C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 11&12/1979, S. 15-18
ÜZ: J

Autor: Su, Shi
Titel: One Poem in "Five Chinese Lyrics"
Pinyin-Autor: Su Shi
Wade-Giles-Autor: Su Shih
Übersetzer: D.C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 7/1977, S. 46
ÜZ: J

Autor: Su, Shi
Titel: Two Poems in "Poems of the West Lake"
Pinyin-Autor: Su Shi
Wade-Giles-Autor: Su Shih
Übersetzer: A.C. Graham
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 106
ÜZ: J

Autor: Sun, Jingxuan
Titel: A spectre prowls our Land
Pinyin-Autor: Sun Jingxuan
Wade-Giles-Autor: Sun Ching-hsüan
Pinyin-Titel: yi ge youling zai zhongguo dadi youdang
Wade-Giles-Titel: i ko yu-ling tsai chung-kuo ta-ti yu-tang
Übersetzer: Jong Minford
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 38-51
ÜZ: J

Titel: The Seditious Art of the Water Margin
Pinyin-Titel: Shuihu zhuan
Wade-Giles-Titel: Shui-hu chuan
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 99-106
ÜZ: J

Titel: The Structure and Achievements of Jin Ping Mei
Pinyin-Titel: Jin Ping Mei
Wade-Giles-Titel: Chin P'ing Mei
Unselbständige Publikation: Renditions 24/1985, S. 102-108
ÜZ: J

Autor: Sun, Yat-sen
Titel: Adress to the Students of Hong Kong University
Pinyin-Autor: Sun Zhongshan
Wade-Giles-Autor: Sun Chung-shan
Unselbständige Publikation: Renditions 29&30/1988 (Hongkong), S. 42-44
ÜZ: J

Autor: Tang, Xianzu
Titel: The Peony Pavilion (Scenes i-v, vii, ix, x)
Pinyin-Autor: Tang Xianzu
Wade-Giles-Autor: T'ang Hsien-tzu
Pinyin-Titel: Moudan ting
Wade-Giles-Titel: Mou-tan t'ing
Übersetzer: Cyril Birch
Unselbständige Publikation: Renditions 3/1974, S. 124-137
ÜZ: J

Autor: Tao, Jun
Titel: The Detour
Pinyin-Autor: Tao Jun

Wade-Giles-Autor: T'ao Chün
Übersetzer: Geremie Barm,
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 95-100
ÜZ: J

Autor: Tao, Qian
Titel: One Poem in "Four Classical poems"
Pinyin-Autor: Tao qian
Wade-Giles-Autor: Tao Qian
Hanzi-Autor: T'ao Ch'ien
Unselbständige Publikation: Renditions 31/1989, S. 88
ÜZ: J

Autor: Tao, Fen
Titel: In Hong Kong
Pinyin-Autor: Tao Fen
Wade-Giles-Autor: T'ao Fen
Übersetzer: Zhu Zhiyu
Unselbständige Publikation: Renditions 29 & 30/1988, S. 56-58
ÜZ: J

Autor: Tao, Qian
Titel: One Poem in "Four Classical Poems"
Pinyin-Autor: Tao Qian
Wade-Giles-Autor: T'ao Ch'ien
Übersetzer: Graeme Wilson
Unselbständige Publikation: Renditions 31/1989, S. 88
ÜZ: J

Autor: Tao, Qian
Titel: Peach-Blossom Fount Preface and Poem
Pinyin-Autor: Tao Qian
Wade-Giles-Autor: T'ao Ch'ien
Übersetzer: John Turner
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 63-65
ÜZ: J

Autor: Tao Zongyi
Titel: Notes Made While Resting from Farm Work
Pinyin-Autor: Tao Zongyi
Wade-Giles-Autor: T'ao Tsung-i
Pinyin-Titel: Zhuo geng lu
Wade-Giles-Titel: Cho keng lu
Übersetzer: Victor H. Mok
Unselbständige Publikation: Renditions 9/1977, S.
ÜZ: N

Autor: Tian, Jian
Titel: One Poem in "Poetry from Peking"
Pinyin-Autor: Tian Jian
Wade-Giles-Autor: T'ien Chien
Übersetzer: Xu Kaiyu
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 96-97
ÜZ: J

Autor: Tsai, Frederick C
Titel: The Name and Nature of Translation
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 112-120
ÜZ: N

Autor: Tytler, Alexander Fraser
Titel: Laws of Translation
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 6
ÜZ: J

Titel: Strade Celesti. Antologia personale della narrativa cinese contemporanea
Herausgeber: A Cheng
Übersetzer: Silvia Calamandrei, Maria Rita Masci
Veröffentlichung: Rom, Neapel: Edizioni Theoria srl, 1994. 158 S.
Anmerkungen: Erzählungen von folgenden Autoren: Wang Zengqi, Mu Xin, Shi Tiesheng, Wei Zhiyuan, He Liwei, Ma Yuan, Su Tong, Yu Hua
ÜZ: C2.1ac1

Autor: Wilhelm, Richard
Titel: Die chinesische Literatur
Veröffentlichung: Wildpark-Potsdam: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion M.B.H., 1930. 200 S.
ÜZ: D2wr
OAW/UB-Signatur: Bkb 15 [1930]

Autor: Eschenbach, Silvia Freiin Ebner von
Titel: Entwicklung der Wasserwirtschaft im Südosten

Chinas

in

der
Südl.

Sung-Zeit: Das "Ssu-ming To-shan shui-li pei-lan" des Wei Hsien
Originaltitel: Ssu-ming To-shan shui-li pei-lan
Pinyin-Titel: Siming Duoshan shuili beilan
Wade-Giles-Titel: Szu-ming To-shan shui-li pei-lan
an J; 5
Wade-Giles-Autor: Wei Hsien
Pinyin-Autor: Wei Xian
Veröffentlichung: Stuttgart: Steiner, 1986. 246 S. Stuttgart: Steiner, 1986. 246 pp
OAW/UB-Signatur: Abb16
ÜZ: N

Autor: Wen, Kang
Titel: Die schwarze Reiterin. Roman. Aus dem Chinesischen verdeutscht von Franz Kuhn
Pinyin-Autor: Wen Kang
Wade-Giles-Autor: Wen K'ang
Pinyin-Titel: Ernü yingxiong zhuan
Wade-Giles-Titel: Erh-nü ying-hsiung chuan
Übersetzer: Franz Kuhn
Veröffentlichung: Zürich: Manesse Verlag, 1954. 959 S.
ÜZ: A2wk
OAW/UB-Signatur: Bhb257 [Ffm 1980]

Autor: Weiskopf, F. C
Titel: Das Tien Tschien Lied vom Karren. Nachdichtung aus dem Chinesischen von F[ranz] C[arl]
Weiskopf
Pinyin-Titel: Ganche zhuan
Wade-Giles-Titel: Kan-ch'e-chuan

Übersetzer: Franz Carl Weiskopf
Veröffentlichung: Berlin: Dietz, 1953. 252 S.
ÜZ: D5.1wfc
OAW/UB-Signatur: Bhc54

Titel: Die vier Edlen – Orchidee. Übers. von Carla Steenberg und Hu Hsiang-Fan
Übersetzer: Hu Hsiang-Fan; Carla Steenberg
Veröffentlichung: Pfullingen: Neske, o.J. 40 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel:
Für

Volk

und

Vaterland. Der Lange Marsch. Erzählungen über die chin. Rote Armee. Übers. von Harry Busch
Übersetzer: Harry Busch
Veröffentlichung: Berlin: Verlag der kasernierten Volkspolizei, 1956;1959. 55 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv
Autor: Wang, Meng
Titel: Lauter
Fürsprecher

und

andere

Geschichten. Hrsg. von Inse Cornelssen und Sun Junhua
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Herausgeber: Cornelssen, Inse; Sun Junhua
Veröffentlichung: Bochum: 1989. 218 S. (Chinathemen 44)
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Wang, Meng
Titel: Der Schmetterling. Übers. von Klaus B. Ludwig
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Pinyin-Titel: Hudie
Wade-Giles-Titel: Hu-tieh
Übersetzer: Klaus B. Ludwig
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. 116 S.
ÜZ: B2wm2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Xingbei
Titel: Sun Wu-kung besiegt das weiße Knochengespenst dreimal
Pinyin-Autor: Wang Xingbei
Wade-Giles-Autor: Wang Hsing-peï
Pinyin-Titel: Sun Wu-kung san da baigujing
Wade-Giles-Titel: Sun Wu-k'ung san-ta pai-ku-ching
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1974. 110 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb251

Titel: Vom Weg allen Geistes. Sentenzen aus dem alten China. Ausgewählt und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz. Enthält Auswahl aus: So sprach der Weise, Berlin-Ost (Rütten & Loening) 1981

Übersetzer: Ernst Schwarz

Veröffentlichung: Berlin: Rütten & Loening, 1985. 258 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bha60 [So sprach der Weise, 1981. 701 S.]

Titel: Weisheit des Ostens. Hrsg. von Georg von Turnitz

Herausgeber: Turnitz, Georg von

Veröffentlichung: München: Heyne Ex Libris, 1982

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: nv

Titel:

Übersetzungen

aus

dem

Wen

Hsüan (Sinologische Beiträge II)

Übersetzer: Erwin von Zach

Veröffentlichung: Batavia, N.V. Drukkerij Lux, 1935. 207 S.

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Wilde Lilien. Chinesische Literatur im Umbruch. Zwei Bände. Zusammengestellt von Helmuth F. Braun, Wolfgang Kubin und Kurt Morawietz, in: die horen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik

Veröffentlichung: Bremerhaven: 1989. 404;312 S. (Bd.155;156) (2 Bde.)

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba304

Autor: Wu, Cheng'en

Titel: Monkey's Pilgerfahrt. Übers. nach der Waley-Fassung von Georgette Boner und Maria Nils [1983, Alternativtitel: Der rebellische Affe. Die Reise nach dem Westen]

Pinyin-Autor: Wu Cheng'en

Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng-en

Pinyin-Titel: Xiyouji

Wade-Giles-Titel: Hsi-yu-chi

Übersetzer: Georgette Boner; Maria Nils

Veröffentlichung: Reinbek; München: 1961;1980. 422 S.

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bhb97/4 [München 1980]

Autor: Wu, Cheng'en

Titel: Si Yu Ki. (Engl.) Tr. by S. Beal (engl.)

Pinyin-Autor: Wu Cheng'en

Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng-en

Pinyin-Titel: Xiyouji

Wade-Giles-Titel: Hsi-yu-chi

Übersetzer: S. Beal

Veröffentlichung: Trubner, 1884. 369 S. (1906; 2. Aufl.)

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wu, Jingzi

Titel: Der Weg zu den weißen Wolken. Geschichten aus dem Gelehrtenwald. Aus dem Chinesischen von Yang Enlin und Gerhard Schmitt. Stilistisch überarb. von Noa Kiepenheuer und Friedrich Minckwitz. Nachwort von Eva Müller
Pinyin-Autor: Wu Jingzi
Wade-Giles-Autor: Wu Ching-tzu
Pinyin-Titel: Rulin waishi
Wade-Giles-Titel: Ju-lin wai-shih
Übersetzer: Gerhard Schmitt; Yang Enlin
Veröffentlichung: München: C.H. Beck Verlag, 1989. 2 Bde
Anmerkungen: Überarbeitete Neuauflage der Ausgabe von 1962
ÜZ: A2wjz21; A2wjz22
OAW/UB-Signatur: Bhb359 [Beck 1989]

Autor: Wu, Woyao
Titel: Die "satirischen Fabeln" des Wu Woyao (1866-1910). Unter besonderer Berücksichtigung seiner Kritik an den Beamten der späten Qing-Zeit. Diss.
Pinyin-Autor: Wu Woyao
Wade-Giles-Autor: Wu Wo-yao
Veröffentlichung: Würzburg: 1987. 202 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiao, Ganniu
Titel: Das Zauberbild. Übers. von Li Ming
Pinyin-Autor: Xiao Ganniu
Wade-Giles-Autor: Hsiao Kan-niu
Pinyin-Titel: Yufu chuangjin
Wade-Giles-Titel: I-fu ch'uang-chin
Übersetzer: Li Ming
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. 60 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bho/1

Autor: Xiao, Guanhong u.a
Titel: Eine junge Bahnbrecherin und andere Geschichten
Pinyin-Autor: Xiao Guanhong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Kuan-hong
Übersetzer: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1975. 247 S.
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1975. 247 pp
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiong, Saisheng
Titel: Frau Allmächtig erzählt
Pinyin-Autor: Xiong Saisheng
Wade-Giles-Autor: Hsiung Sai-sheng
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1955. 46 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xue, Muqiao
Titel: Sozialismus in China. Erfolge, Fehlschläge, Reformperspektiven. Vorwort und hrsg. von Armin Gulowski. Übers. von Wang Zhiyou
Pinyin-Autor: Xue Muqiao
Wade-Giles-Autor: Hsüeh Mu-ch'iao
Herausgeber: Gulowski, Armin
Übersetzer: Wang Zhiyou
Veröffentlichung: Weltarchiv, 1982. 319 S.
ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xue, Tingting

Titel: Wer die Zeichen der Zeit erkennt... Chinesische Weisheiten. Hrsg. von Hubert F. Walitschek. Mit 100 Abbildungen von Dong Chensheng

Pinyin-Autor: Xue Tingting

Wade-Giles-Autor: Hsüeh T'ing-t'ing

Herausgeber: Walitschek, Hubert F

Veröffentlichung: Bonn: J. Latka Verlag, 1988. 110 S.

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Mingtao

Titel: Der sprachliche Aufbau des Milieus in deutschen und chinesischen Romanen. Eine sprachvergleichende Studie zum Problem des Übersetzens und Kulturtransfers

Pinyin-Autor: Wang Mingtao

Wade-Giles-Autor: Wang Ming-t'ao

Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang, 1990. 183 S.

Anmerkungen: Europäische Hochschulschriften; Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur; Bd. 1204

ÜZ: D3wmt

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xue, Siliang

Titel: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzung klassischer chinesischer Lyrik ins Deutsche. Ein Beitrag zur Übersetzungswissenschaft und zur Übersetzungskritik. Diss. Heidelberg 1991

Pinyin-Autor: Xue Siliang

Wade-Giles-Autor: Hsüeh Szu-liang

Veröffentlichung: Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1992. 595 S.

ÜZ: D4xsl

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Wen Tzu – Ein Beitrag zur Problematik und zum Verständnis eines taoistischen Textes.

Würzburger Sino-Japonica Band 1

Pinyin-Titel: Wenzhi

Wade-Giles-Titel: Wen-tzu

Herausgeber: Steininger, Hans Professor Dr

Übersetzer: Kandel, Barbara

Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang Verlag, 1974. 362 S.

ÜZ: A2wz

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Christiansen, Flemming

Titel: Die demokratische Bewegung in China. Revolution im Sozialismus? Übers. aus d. Dänischen und Chinesischen von Flemming Christiansen 5

Übersetzer: Flemming Christiansen

Veröffentlichung: München: Simon & Magiera, 1981. 243 S. München: Simon & Magiera, 1981. 243

pp

OAW/UB-Signatur: nv

ÜZ: N

Autor: Wen, Yiduo

Co-Titel: Wen Yidous [=Yiduos] "Totes Wasser". Eine literarische Übersetzung

Pinyin-Autor: Wen Yiduo

Wade-Giles-Autor: Wen I-tuo

Übersetzer: Hans Peter Hoffmann

Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1992. 260 S. (Chinathemen 67)

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Xie, Bingxin
Titel: Leben und Werk in der Volksrepublik China
Pinyin-Autor: Xie Bingxin
Wade-Giles-Autor: Hsieh Ping-hsin
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1982 (Chinathemen 5)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Wagner, Eva
Titel: Zhang Henshuis "Einundachtzig Träume". Gesellschaftskritik zwischen Tradition und Utopie
Pinyin-Autor: Zhang Henshui
Wade-Giles-Autor: Chang Hen-shui
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1990. 159 S. (Chinathemen 56)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Titel: Die vier Edlen – Pflaumenblüte
Pinyin-Titel: Sijunzi
Wade-Giles-Titel: Szu-chün-tzu
Übersetzer: Hu Hsiang-fan; Carla Steenberg
Veröffentlichung: Pfullingen: Verlag Günther Neske, 1983. 40 S.
ÜZ: A1ve
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Holzer, Rainer
Titel: Das Ch'ien-fu lun de Wang Fu. Aufsätze und Betrachtungen eines Weltflüchtigen
Pinyin-Autor: Wang Fu
Wade-Giles-Autor: Wang Fu
Pinyin-Titel: Qianfu lun
Wade-Giles-Titel: Ch'ien-fu lun
Herausgeber: Kuhn, Dieter
Übersetzer: Rainer Holzer
Veröffentlichung: Heidelberg: edition forum, 1992. 208 S.
Anmerkungen: Würzburger Sinologische Schriften
ÜZ: A2wf
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Wei
Titel: Jenseits der weißen Wolken. Gedichte des Weisen vom Südgebirge. Aus dem Chinesischen übertragen und herausgegeben von Stephan Schuhmacher
Pinyin-Autor: Wang Wei
Wade-Giles-Autor: Wang Wei
Herausgeber: Schuhmacher, Stephan
Übersetzer: Stephan Schuhmacher
Veröffentlichung: Düsseldorf; Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1982. 155 S.
ÜZ: A2ww1-1; A2ww1-2
OAW/UB-Signatur: Bhc130

Autor: Keen, Ruth
Titel: Autobiographie und Literatur. Drei Werke der chinesischen Schriftstellerin Xiao Hong
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hong
Herausgeber: Keen, Ruth
Veröffentlichung: München: Minerva, 1984 (Berliner Chinastudien 3)
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: 100 (Hundert) unter einer Milliarde. Gespräche mit Chinesen über Alltagsleben, Hoffnungen und Ängste. Hrsg. von Liu Bingwen und Xiong Lei

Herausgeber: Liu Bingwen; Xiong Lei
Übersetzer: Li Liangjion; Renate Zantis
Veröffentlichung: Opladen: Westdeutscher Verlag, 1989. 491 S.
ÜZ: B2lbw
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiao, Ping
Co-Autor: Liu, Zhen Ren, Daxing Guo, Xiangzhen
Titel: Kinder am Meer. Von Xiao Ping und anderen. Vier Kindergeschichten von 1954-55
Pinyin-Autor: Xiao Ping
Wade-Giles-Autor: Hsiao P'ing
Pinyin-Titel: Haibin de haizi
Wade-Giles-Titel: Hai-pin-te hai-tzu
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. 100 S.
Anmerkungen: Enthält: "Die Kleine Rong und ich" von Liu Zhen; "Meine jüngere Schwester" von Ren Daxing; "Pummelchen und kleine Pinie" von Guo Xiangzhen; "Kinder am Meer" von Xiao Ping
ÜZ: B1vf17-1; B1vf17-2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Die wundersame Geschichte von der Donnergipfelpagode. Herausgabe, Übersetzung und Nachwort von Rainer Schwarz. Mit einem Essay von Lu Xun, übersetzt von Rainer Schwarz
Pinyin-Titel: Leifengta qi chuan
Wade-Giles-Titel: Lei-feng-t'a ch'i ch'uan
Herausgeber: Schwarz, Rainer
Übersetzer: Rainer Schwarz
Veröffentlichung: Leipzig: Reclam Verlag, 1991. 163 S.
ÜZ: A2lft
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Worte, die Berge versetzen. Weisheit der Chinesen. Herausgegeben und eingeleitet von Karin Hasselblatt
Herausgeber: Hasselblatt, Karin
Übersetzer: Richard Wilhelm u.a
Veröffentlichung: Freiburg; Basel: Herder Verlag, 1990. 126 S.
ÜZ: A1wbv
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Xijian
Titel: Der
gnädige

Herr

Wu. Aus dem Chnesischen übertragen von Yuan Miaotze. Die Bearbeitung der deutschen Fassung besorgte Klaus Marschke
Pinyin-Autor: Wang Xijian
Wade-Giles-Autor: Wang Hsi-chien
Pinyin-Titel: Di fu tian fan ji
Wade-Giles-Titel: Ti fu t'ien fan chi
Übersetzer: Yuan Miaotze
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1954. 335 S.
ÜZ: B2wxj
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiao, Jun
Titel: Ausgewählte Kurzprosa. Übers. von Holger Höke, Karl-Heinz Pohl, Roderich Ptak. Einleitung von Roderich Ptak
Pinyin-Autor: Xiao Jun
Wade-Giles-Autor: Hsiao Chün., Herausgeber: Martin, Helmut; Krott, Martin

Übersetzer: Holger Höke; Karl-Hein Pohl; Roderich Ptak
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1984. 157 S.
Anmerkungen: Enthält die Erzählungen: Frachtschiff; Medizin; Ziegen; Shuiling shandao; Die Geschichte vom grünen Blatt; und die Essays: Plauderei über Dichtung in einer Stadt am StWir nehmen zum ersten Mal an einer Tischgesellschaft Lu Xuns teil; Meine vierte Rückkehr nach Harbin
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Wu, Jingzi
Titel: Der Weg zu den weißen Wolken. Geschichten aus dem Gelehrtenwald. Übers. von Yang Enlin und Gerhard Schmitt
Pinyin-Autor: Wu Jingzi
Wade-Giles-Autor: Wu Ching-tzu
Pinyin-Titel: Rulin waishi
Wade-Giles-Titel: Ju-lin wai-shih
Übersetzer: Gerhard Schmitt; Yang Enlin
Veröffentlichung: Weimar: Gustav Kiepenheuer Verlag, 1967. 832 S.
ÜZ: A2wjz1
OAW/UB-Signatur: Bhb10

Autor: Ye, Shengtao
Titel: Chinesische Übungstexte: 2. Jie Sheng-tao. Die Gründung der Mittelschule "Groszer Mut". Eine moderne chinesische Novelle. Für das Sprachstudium mit lateinischer Aussprachebezeichnung und Erläuterungen versehen von Helga Vietze
Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Chieh Sheng-t'ao
Pinyin-Titel: Cheng zhong (Hongyi zhongxue de chuangan)
Wade-Giles-Titel: Ch'eng chung (Hung-i chung-hsüeh te ch'uang-pan)
Herausgeber: Piasek, Martin
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag Enzyklopädien 1963. 45 S.
ÜZ: B2yst1
OAW/UB-Signatur: Bjd67

Autor: Ma, Feng
Co-Autor: Xi, Rong
Titel: Die Helden vom Ly-Liang-Schan
Pinyin-Autor: Ma Feng; Xi Rong
Wade-Giles-Autor: Ma Feng; Hsi Jung
Pinyin-Titel: Lüliang yingxiang zhuan
Wade-Giles-Titel: Lü-liang ying-hsiung chuan
Übersetzer: Yuan Miaotse
Veröffentlichung: Berlin: Verlag des Ministeriums für nat. Verteidigung, 1956. 509 S.
ÜZ: B2mf
OAW/UB-Signatur: Bhb126

Autor: Wei, Chingzhi
Titel: Die Jadesplitter der Dichter. Die Welt der Dichtung in der Sicht eines Klassikers der chinesischen Literaturkritik
Pinyin-Autor: Wei Chingzhi
Wade-Giles-Autor: Wei Ch'ing-chih
Übersetzer: Volker Klöpsch
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer Verlag (Chinathemen Bd. 9), 1983. 264 S.
ÜZ: J

Autor: Xu, Huaizhong
Titel: Wir
säen

die

Liebe. Übers. und gekürzt von Alfons Mainka
Pinyin-Autor: Xu Huaizhong
Wade-Giles-Autor: Hsü Huai-chung
Pinyin-Titel: Women bozhong aiqing
Wade-Giles-Titel: Wo-men po-chung ai-ch'ing
Übersetzer: Alfons Mainka
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Neues Leben, 1962. 296 S.
ÜZ: B2xhz
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Anyi
Titel: Wege. Erzählungen. Übers. von Andrea Döteberg u.a., hrsg. und Vorwort von Anne Engelhardt und Ng Hong-chiok
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Herausgeber: Engelhardt, Anne; Ng Hong-chiok
Übersetzer: Andrea Döteberg u.a
Veröffentlichung: Bonn: Engelhardt-Ng Verlag, 1985. 96 S.
ÜZ: B2way2-1; B2way2-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiao, Hong
Titel:
Frühling

in

einer

kleinen

Stadt. Erzählungen. Übers. und Nachwort von Ruth Keen
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hong
Übersetzer: Ruth Keen
Veröffentlichung: Köln: Cathay Verlag (Reihe Wilde Gräser) 1985. 119 S.
ÜZ: B2xh1
OAW/UB-Signatur: Bhb406

Autor: Xiao, Hong
Titel: Geschichten vom Hulanfluß. Aus dem Chinesischen übertr. von Ruth Keen. Mit einem Nachwort versehen von Ruth Keen und Wolfgang Kubin. (Die vorliegende Übersetzung folgt den 1979 im Volksliteraturverlag Heilongjiang, Harbin, und 1988 im Zhongliu-Verlag, Hongkong, erschienenen Ausgaben)
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hong
Pinyin-Titel: Hulanhe zhuan
Wade-Giles-Titel: Hu-lan-ho chuan
Übersetzer: Ruth Keen
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1990. 286 S.
ÜZ: B2xh2
OAW/UB-Signatur: Bhb405

Autor: Xiao, Qian
Titel: Die Seidenraupen. Übers. von Josef Kalmer
Pinyin-Autor: Xiao Qian
Wade-Giles-Autor: Hsiao Ch'ien
Übersetzer: Joseph Kalmer

Veröffentlichung: Herrliberg-Zürich: Bühl-Verlag, 1947. 172 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "The Spinners of Silk"
ÜZ: B2xq2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Shifu
Titel: Das Westzimmer. Ein chinesisches Singspiel aus dem 13. Jahrhundert. In deutscher Nachdichtung nach den chin. Urtexten von Vincenz Hundhausen
Pinyin-Autor: Wang Shifu; Guan Hanqing
Wade-Giles-Autor: Wang Shih-fu; Kuan Han-ch'ing
Pinyin-Titel: Xixiang ji
Wade-Giles-Titel: Hsi-hsiang chi
Übersetzer: Vincenz Hundhausen
Veröffentlichung: Eisenach: Eich Röth Verlag 1954. 355 S.
OAW/UB-Signatur: Bhd2

Autor: Wu, Jingzi
Titel: Der Weg zu den weißen Wolken. Geschichten aus dem Gelehrtenwald. Aus dem Chinesischen übertragen von Yang Enlin und Gerhard Schmitt. Stilistisch überarbeitet von Noa Kiepenheuer und Friedrich Minckwitz. Mit einem Nachwort von Eva Müller und Anmerkungen unter Mitarbeit von Eva Müller und Ralf Moritz
Pinyin-Autor: Wu Jingzi
Wade-Giles-Autor: Wu Ching-tzu
Pinyin-Titel: Rulin waishi
Wade-Giles-Titel: Ju-lin wai-shih
Übersetzer: Gerhard Schmitt; Yang Enlin
Veröffentlichung: Weimar: Kiepenheuer, 1989. 982 S.,(2 Bde.)
Anmerkungen: Erste Aufl. 1962
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bhb10

Autor: Xiao, Tong
Titel: Die chinesische Anthologie. Übersetzungen aus dem Wen Hsüan von Erwin von Zach. Edited by Ilse Martin Fang with an introduction by James Robert Hightower. 2 Bände
Pinyin-Autor: Xiao Tong
Wade-Giles-Autor: Hsiao T'ung
Pinyin-Titel: Wen xuan
Wade-Giles-Titel: Wen Hsüan
Herausgeber: Martin Fang, Ilse
Übersetzer: Erwin von Zach
Veröffentlichung: Cambridge/Mass.: Harvard University Press, 2 Bde., 1958. 1114 S.
ÜZ: A2wx11; A2wx12
OAW/UB-Signatur: Bha2

Titel: Die wundersame Geschichte der weißen Schlange. Chinesischer Geisterroman
Pinyin-Titel: Bai she qizhuan
Wade-Giles-Titel: Pai she ch'i-chuan
Übersetzer: Kurt Boshamer; Johanna Boshamer-Koob
Veröffentlichung: Zürich: Werner Classen Verlag, 1967. 214 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Franz.: "Blanche et Bleue ou les deux couleurs-f,es"; Üb. von Stanislas Julien
ÜZ: A2bsj-1; A2bsj-2
OAW/UB-Signatur: Bhb185

Autor: Xu, Zhonglin
Titel: Die Metamorphosen der Götter. Historisch-mythologischer Roman aus dem Chinesischen.
Übersetzung der Kapitel 1 bis 46
Pinyin-Autor: Lu Xixing
Wade-Giles-Autor: Lu Hsi-hsing

Pinyin-Titel: Fengshen yangi
Wade-Giles-Titel: Feng-shen yen-i
Herausgeber: Müller, Herbert
Übersetzer: Wilhelm Grube
Veröffentlichung: Leyden: E.J. Brill, 1912. 657 S.
ÜZ: A2lxx
OAW/UB-Signatur: Bhb114; UB: LOC 255

Autor: Wu, Cheng'en
Titel: Monkeys Pilgerfahrt. Die phantastische Reise des Affen Monkey – ein Buch aus den Essenzen des Himmels und der Erde. Nach der englischen Übersetzung von Arthur Waley übertragen von Georgette Boner und Maria Nils
Pinyin-Autor: Wu Cheng'en
Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng-en
Pinyin-Titel: Xiyouji
Wade-Giles-Titel: Hsi-yu-chi
Übersetzer: Georgette Boner; Maria Nils
Veröffentlichung: München: Wilhelm Goldmann Verlag, 1983. 424 S.
Anmerkungen: Copyright der deutschen Ausgabe 1980 beim Heinrich Hugendubel Verlag, München
ÜZ: A2wce3
OAW/UB-Signatur: Bhb97/5

Titel: Übertragungen chinesischer Gedichte. Aus dem Nachlaß [von Hans Schiebelhuth] herausgegeben von Fritz Usinger
Herausgeber: Usinger, Fritz
Übersetzer: Hans Schiebelhuth
Veröffentlichung: Darmstadt: Eduard Roether Verlag, 1965. 122 S.
ÜZ: A1ücg
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der verwechselte Bräutigam. in: Chinesische Blätter für Wissenschaft und Kunst, 1927
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: Darmstadt: Otto Reichl-Verlag, 1927. S.: 5-58
ÜZ: J

Titel: Chinesische Volksmärchen. Übersetzt und eingeleitet von Richard Wilhelm. Mit 23 Wiedergaben chinesischer Holzschnitte
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: Jena: Eugen Diederichs Verlag, 1914. 410 S.
ÜZ: A1cvm3
OAW/UB-Signatur: Bho38; UB: ER 5673

Autor: Wu, Cheng'en
Titel: Der Affenkönig. Ein chinesisches Märchen
Pinyin-Autor: Wu Cheng'en
Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng-en
Pinyin-Titel: Xiyouji
Wade-Giles-Titel: Hsi-yu-chi
Übersetzer: Zdena Novotn ; Eva Svorcikov
Veröffentlichung: Prag: Artia Verlag, 1964. 286 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Tschechischen: "Opicj Kr I" Prag: SNDK Verlag, 1961
ÜZ: A2wce2
OAW/UB-Signatur: Bhb194

Autor: Wu, Cheng'en
Titel: Monkeys Pilgerfahrt. Eine chinesische Legende. Übersetzung aus dem Englischen von Georgette Boner und Marial Nils. Mit 76 Zeichnungen von Georgette Boner
Pinyin-Autor: Wu Cheng'en
Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng-en

Pinyin-Titel: Xiyouji
Wade-Giles-Titel: Hsi-yu-chi
Übersetzer: Georgette Boner; Maria Nils; Arthur Waley
Veröffentlichung: Zürich: Artemis Verlag, 1947. 464 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Monkey"
ÜZ: A2wce4
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wu, Cheng'en
Titel: Der rebellische Affe. Die Reise nach dem Westen. Ein chinesischer Roman. Nach der englischen Ausgabe von Arthur Waley übersetzt von Georgette Boner und Maria Nils
Pinyin-Autor: Wu Cheng'en
Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng-en
Pinyin-Titel: Xiyouji
Wade-Giles-Titel: Hsi-yu-chi
Herausgeber: Grassi, Ernesto; Hess, Walter
Übersetzer: Georgette Boner; Maria Nils; Arthur Waley
Veröffentlichung: Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1961. 265 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl. Gekürzte Fassung. Mit einem Essay 'Zum Verständnis des Werkes' von Hellmut Wilhelm. Rowohlts Klassiker der Literatur und der Wissenschaft. Östliche Philosophie und Literatur; Band 2
ÜZ: A2wce5
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wu, Cheng'en
Titel: Sun Wu-kung besiegt das Weiße-Knochen-Gespens dreimal. Bearbeitet von Wang Xingbei. Illustrationen von Dschao Hung-ben und Tjiän Hsiao-dai
Pinyin-Autor: Wu Chengen
Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng-en
Pinyin-Titel: Xiyouji; Sun Wukong san dabai gujing
Wade-Giles-Titel: Sun Wu-k'ung san ta-pai ku-ching
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1974. 110 S.
Anmerkungen: Bildergeschichte
ÜZ: A2wce6
OAW/UB-Signatur: Bhb251

Autor: Ban, Biao
Co-Autor: Ban, Gu Ban, Zhao 'Wang, Mang
Titel: Die Monographie
über

Wang

Mang. Ts'ien-Han-Shu Kap.99. Kritisch bearbeitet, übersetzt und erklärt von Hans O.H. Stange
Pinyin-Autor: Ban Biao; Ban Gu; Ban Zhao
Wade-Giles-Autor: Pan Piao; Pan Ku; Pan Chao
Pinyin-Titel: Wang Mang zhuan
Wade-Giles-Titel: Wang Mang chuan
Herausgeber: Deutsche Morgenländische Gesellschaft
Übersetzer: Hans H.O. Stange
Veröffentlichung: Nendeln: Kraus Reprint LTD., 1966. 336 S.
Anmerkungen: Erstveröffentlichung: Leipzig 1939. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXIII 3
ÜZ: A2wm
OAW/UB-Signatur: Bhg72

Autor: Heeren-Diekhoff, Elfie

Titel: Das Hsi-Ching Tsa-Chi. Vermischte Aufzeichnungen über die westliche Hauptstadt. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität zu München

Pinyin-Autor: Xiao Ben

Wade-Giles-Autor: Hsiao Pen

Pinyin-Titel: Xijing zaji

Wade-Giles-Titel: Hsi-ching tsa-chi

Übersetzer: Elfie Heeren-Diekhoff

Veröffentlichung: Weilheim: Druckerei Fischer, 1981. 267 S.

Anmerkungen: Diss.

ÜZ: A2xjz

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ulanbagan

Titel: Feuer in der Steppe. Mit Illustrationen von Karl Fischer. Ins Deutsche übertragen von Alfons Mainka

Pinyin-Titel: Caoyuan fenghuo

Wade-Giles-Titel: Ts'ao-yüan feng-huo

Übersetzer: Alfons Mainka

Veröffentlichung: Berlin: Verlag Neues Leben, 1961. 393 S.

ÜZ: B2ul

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Meng u.a

Titel: Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Herausgeber: Dunsing, Charlotte; Martin, Helmut

Übersetzer: Ascher, Barbara u.a

Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. 127 S.

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Wang, Meng

Titel: Die gemusterte Jacke aus violetter Seide in den Tiefen der Holztruhe. Erzählungen, übers. von Ursula Richter, Chen Hanli u.a

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Pinyin-Titel: Wang Meng xiaoshuo xuan

Übersetzer: Chen Hanli; Ursula Richter u.a

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. 328 S.

ÜZ: B2wm5-1; B2wm5-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Meng

Titel: Das Auge der Nacht. Übers. von Irmtraud Fessen-Henjes u.a., Nachwort von Wolfgang Kubin

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Übersetzer: Irmtraud Fessen-Henjes u.a

Veröffentlichung: Zürich: Unionsverlag, 1987. 288 S.

ÜZ: B2wm6

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wu, Yunduo

Titel: Waffen

für

die

Vierte. Übers. von Johanna Herzfeldt
Pinyin-Autor: Wu Yunduo
Wade-Giles-Autor: Wu Yün-to
Pinyin-Titel: Baiyiqie xian gei dang
Wade-Giles-Titel: Ba-i-ch'ieh hsian-kei tang
Übersetzer: Johanna Herzfeldt
Veröffentlichung: Berlin: Deutscher Militärverlag, 1961. 280 S.
ÜZ: B2wyd
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xu, Guangyao
Titel: Soldat Dschang Ga-dsi (Der kleine Soldat Dschang Ga-dsi)
Pinyin-Autor: Xu Guangyao
Wade-Giles-Autor: Hsü Kuang-yao
Pinyin-Titel: Xiao bing Zhang Ga
Wade-Giles-Titel: Hsiao ping Chang Ka
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1975. 153 S.
ÜZ: B2xgy
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiao, Hong
Titel: Der Ort des Lebens und des Sterbens. Aus dem Chinesischen von Karin Hasselblatt. Mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hong
Pinyin-Titel: Shengsichang
Wade-Giles-Titel: Sheng-szu-ch'ang
Übersetzer: Karin Hasselblatt
Veröffentlichung: Freiburg; Basel: Herder Verlag, 1989. 152 S.
ÜZ: B2xh3-1; B2xh3-2
OAW/UB-Signatur: Bhb362

Autor: Xiao, Qian
Titel: Befreites Land. Ein Bericht von der Agrarreform in der VRCh. Übers. aus dem Englischen von Bruno Heilig
Pinyin-Autor: Xiao Qian
Wade-Giles-Autor: Hsiao Ch'ien
Pinyin-Titel: tudi hui laojia
Übersetzer: Bruno Heilig
Veröffentlichung: Berlin: Kongressverlag, 1952. 142 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "How the Tillers win back their Land"
ÜZ: B2xq1
OAW/UB-Signatur: Bhb78/1

Autor: Xia, Zhiyan
Titel: Der kälteste Winter in Peking. Übers. von Liang-lao Dee
Pinyin-Autor: Xia Zhiyan
Wade-Giles-Autor: Hsia Chih-yen
Pinyin-Titel: Beijing zui hanleng de dongtian
Wade-Giles-Titel: Bei-ching tsui-han-leng te tung-t'ien
Übersetzer: Liang-lao Dee
Veröffentlichung: Berlin; Frankfurt: Ullstein Verlag, 1979. 396 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "The coldest Winter in Peking"
ÜZ: B2xzy
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Wie der
Wasserbüffel

den

Tiger

bezwang. Chinas Völker erzählen

Pinyin-Titel: Shuiniu dou laohu. Zhongguo minjian gushi xuan

Wade-Giles-Titel: Shui-niu tou lao-hu. Chung-kuo min-chien ku-shih hsüan

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. 117 S.

Anmerkungen: 3. Aufl., 1. Nachdruck 1982

ÜZ: A1wtb

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Weisse Wolke. Chinesische Gedichte. Nachdichtung von Karl Christian Müller

Übersetzer: Karl Christian Müller

Veröffentlichung: Saarbrücken: Steinwald Verlag, 1965. 24 S.

ÜZ: A1ww

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Wind brach einen Blütenzweig. Chinesische Gedichte. Ausgewählt und übertragen von Jan Ulenbrook. Mit 8 farbigen Bildern

Übersetzer: Jan Ulenbrook

Veröffentlichung: Baden-Baden: Holle Verlag, 1959. 288 S.

ÜZ: A1wbb

OAW/UB-Signatur: Bhc29

Autor: Wang, Wenxing

Titel: Die familiäre Katastrophe – Wang Wenxings literarischer Bildersturm. Sprache und Stil des Romans "Jiabian". Mit einer Teilübersetzung und einer Einführung zu Autor und Werk

Pinyin-Autor: Wang Wenxing

Wade-Giles-Autor: Wang Wen-hsing

Pinyin-Titel: Jiabian

Wade-Giles-Titel: Chia-pien

Übersetzer: Anton Lachner

Veröffentlichung: Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang Verlag, 1988. 357 S.

Anmerkungen: Diss. Europäische Hochschulschriften; Reihe XXVII Asiatische und afrikanische Studien; Bd.26

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xue, Yongruo

Titel: Der Kranich und der Pfeil

Pinyin-Autor: Xue Yonruo

Wade-Giles-Autor: Hsüeh Yung-jo

Pinyin-Titel: Xu zuoqing

Wade-Giles-Titel: Hsü Tso-ch'ing

Unselbständige Publikation: Chinablätter 1/1982, S. 53-54

Anmerkungen: Aus Xue Yongruos Sammlung "ji yi ji" (Aufzeichnungen gesammelter Merkwürdigkeiten)

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Wang, Songnan

Titel: Der Junggeselle und die Sklavin. (Inhaltsangabe)

Pinyin-Autor: Wang Songnan

Wade-Giles-Autor: Wang Sung-nan

Pinyin-Titel: Guanggun he nuli

Wade-Giles-Titel: Kuang-kun ho nu-li

Übersetzer: Rupprecht Mayer

Unselbständige Publikation: Chinablätter 1/1982, S. 59

ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Wei, Junyi
Titel: Die Taufe. (Inhaltsangabe)
Pinyin-Autor: Wei Junyi
Wade-Giles-Autor: Wei Chün-i
Pinyin-Titel: Xili
Wade-Giles-Titel: Hsi-li
Unselbständige Publikation: Chinablätter 2/1982, S. 45-46
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Xiang, Xiu
Titel: Gedanken an alte Freunde. Fu-Gedicht von Xiang Xiu (221-300)
Pinyin-Autor: Xiang Xiu
Wade-Giles-Autor: Hsiang Hsiu
Pinyin-Titel: Sijiu
Wade-Giles-Titel: Szu-chiu
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Chinablätter 3/1993, S. 10
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Xu, Shijie
Titel: Die Geschichte der "Eingabe betreffs Antrag auf Beschaffung eines zusätzlichen Eisenkessels"
Pinyin-Autor: Xu Shijie
Wade-Giles-Autor: Hsü Shih-chieh
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 7/1984, S. 49-50
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Der Wettlauf zwischen Frosch und Tiger. Ein Märchen des Nu-Volkes (Yunnan)
Übersetzer: Ulrich Neiningger
Unselbständige Publikation: Chinablätter 8/1984, S. 51-52
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Wu, Yibo
Titel: Vom Kaltberg und Findling. Chinesische Legende
Pinyin-Autor: Wu Yibo
Wade-Giles-Autor: Wu I-po
Pinyin-Titel: Hanshan yu shide
Wade-Giles-Titel: Han-shan yü shih-ti
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 10/1985, S. 43-44
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Xiao, Hong
Titel: Auf dem Ochsenkarren
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hung
Pinyin-Titel: Niuche shang
Wade-Giles-Titel: Niu-ch'e shang
Übersetzer: Ruth Keen
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 1/1983, S. 19-31
ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Wang, Meng

Titel: Gegenseitige Hilfe

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Pinyin-Titel: Hu zhu

Wade-Giles-Titel: Hu chu

Übersetzer: Helmut Martin

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 2/1984, S. 77

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Wang, Dapeng

Titel: Unter Nachbarn

Pinyin-Autor: Wang Dapeng

Wade-Giles-Autor: Wang Ta-p'eng

Übersetzer: Hans Kühner

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 3/1985, S. 33-45

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Xiao, Hong

Titel: Erzählungen vom Hulanfluß (Auszug)

Pinyin-Autor: Xiao Hong

Wade-Giles-Autor: Hsiao Hung

Pinyin-Titel: Hulanhe zhuan

Wade-Giles-Titel: Hu-lan-he chuan

Übersetzer: Ruth Keen

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989, S. 92-110

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Wang, Meng

Titel: Eine Morgentoilette. (Das zweite Kapitel aus dem Roman "Das Verwandlungsbilderbuch")

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Pinyin-Titel: Huodong bian renxing

Wade-Giles-Titel: Huo-tung pien jen-hsing

Übersetzer: Ulrich Kautz

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 11/1991, S. 67-78

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Xu, Zhimo

Titel: Nächtliches Gespräch mit einem "German" von echtem Schrot und Korn. Blut

Pinyin-Autor: Xu Zhimo

Wade-Giles-Autor: Hsü Chih-mo

Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 12/1992, S. 21-30

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Walravens, Hartmut

Titel: Martin Buber und die chinesische Literatur. Marginalien zu einer Neuerscheinung

Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 13/1992, S. 121-127

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba301

Titel: Volkserzählungen aus Gengcun
Übersetzer: Susanne Knödel
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 13/1992, S. 69-91
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Xue, Yongruo
Titel: Ein Strauß wundersamer Begebenheiten
Pinyin-Autor: Xue Yongruo
Wade-Giles-Autor: Hsüeh Yung-jo
Pinyin-Titel: Jiyi ji
Wade-Giles-Titel: chi-i chi
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 15/1993, S. 65-81
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Xia, Mianzun
Titel: Über das Essen
Pinyin-Autor: Xia Mianzun
Wade-Giles-Autor: Hsia Mien-tsun
Übersetzer: Andrea Dost; Roderich Ptak
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 15/1993, S. 127-131
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Xiao, Hong
Titel: Scherben eines Gefühls
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hung
Pinyin-Titel: Ganqing de suipian
Wade-Giles-Titel: Kan-ch'ing ti sui-pian
Übersetzer: Barbara Fuchs
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 17/1994, S. 78-79
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Kehren, Dorothee
Titel: Wang Fanzhi – Wang der Zelote (6.-7. Jhd.) (Einführung und Übersetzung)
Pinyin-Autor: Wang Fanzhi
Wade-Giles-Autor: Wang Fan-chih
Übersetzer: Dorothee Kehren
Unselbständige Publikation: Chinablätter 11/1985, S. 18-19
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: v. Zach, E
Titel: Zur Verteidigung des chinesischen Philosophen Yang Hsiung
Pinyin-Autor: Yang Xiong
Wade-Giles-Autor: Yang Hsiung
sach; an
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 1/1935, S. 186-191
OAW/UB-Signatur: Bba13

Titel: Chinesische Lyrik aus zwei Jahrtausenden. Ins Deutsche übertragen von Franziska Meister
Übersetzer: Franziska Meister; Arthur Waley
Veröffentlichung: Hamburg: Marion von Schröder Verlag, 1951. 227 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Chinese Poems by Arthur Waley"
ÜZ: A1clz; A1clz1-2

OAW/UB-Signatur: Bhc53/2

Autor: Weller, Friedrich

Titel: Buddhas letzte Wanderung

Übersetzer: Friedrich Weller

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 4/1939, S. 182-218

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Weller, Friedrich

Titel: Buddhas letzte Wanderung II

Übersetzer: Friedrich Weller

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 5/1940, S. 141-207

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Wilhelm, Hellmut

Titel: Der historische und der legendäre Kang Ping (Der Grabtempel des Kang Ping)

Pinyin-Autor: Gang Bing ?

Übersetzer: Hellmut Wilhelm

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica, 5/1940, S. 447-466

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Wang, Shimin

Titel:

"Familienglück".

Portrait

Wang

Shih-
min's

und

seiner Angehörigen, gemalt von Ku Chien-lung, nebst einer von dem Dargestellten selbst verfaßten Lebensbeschreibung

Pinyin-Autor: Wang Shimin

Wade-Giles-Autor: Wang Shih-min

Pinyin-Titel: Gu Jianlong hua Wang Shimin jiaqing tu gu

Wade-Giles-Titel: Ku Chien-lung hua Wang Shih-min chia-ch'ing t'u ku

Übersetzer: Victoria Contag

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 8/1943, S. 220-243

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Wilhelm, Hellmut

Titel: Bemerkungen zur T'ien-wen-Frage. (Übersetzungsdiskussion über Qu Yuan's Tianwen)

Pinyin-Autor: Qu Yuan

Wade-Giles-Autor: Chü Yüan

Pinyin-Titel: Tianwen

Wade-Giles-Titel: T'ien-wen

Übersetzer: Hellmut Wilhelm

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 10/1945, S. 427-432

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Wilhelm, Hellmut

Titel: Schriften und Fragmente zur Entwicklung der staatsrechtlichen Theorie in der Chou-Zeit

Übersetzer: Hellmut Wilhelm

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 12/1947, S. 41-96

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Wilhelm, Helmut
Titel: Eine Chou-Inschrift
über

Atemtechnik
sach; Übersetzer: Hellmut Wilhelm
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 13/1948
OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Franke, Herbert
Co-Autor: von den Driesch, Angela
Titel: Niu-ching-ta-
ch'üan.

Ein

altchinesisches

Buch
über

die tierärztliche Behandlung von Rinderkrankheiten
Pinyin-Titel: Niujing daquan
Wade-Giles-Titel: Niu-ching ta-ch'üan
sach; Übersetzer: Angela von den Driesch, Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 40/1992, S. 121-218
OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Walrawens, Hartmut
Titel: Erwin Rousselle (1890-1949). Notizen zu Leben und Werk
an
Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 41/1993, S. 283-298
OAW/UB-Signatur: Bba 13

Titel: Der Schleier der schwarzen Windes
Übersetzer: H. C. Tsian
Unselbständige Publikation: Sinica 1/1927, S. 227-238
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Wang, Xiangchen
Titel: Wang Hsiang-Tschen: der taube Dscheng
Pinyin-Autor: Wang Xiangchen
Wade-Giles-Autor: Wang Hsiang-chen
Übersetzer: Prof. Dr. Schmitt (Bonn)
Unselbständige Publikation: Sinica 3/1929, S. 273-284
OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: v. Scharner, Horst
Titel: Das Schicksal Lau Dsi's im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte der
Chinakunde
Pinyin-Autor: Laozi
Wade-Giles-Autor: Lao-tze
Sach; an
Unselbständige Publikation: Sinica 7/1933, S. 232-235
OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel:
Fünf

chinesische Volksmärchen aus Schantung. ("Der Tigerdämon", "Die Tochter des Drachenkönigs", "Totengeister", "Das tote Mädchen", "Die Schildkröte")

Übersetzer: Brunhild Lessing

Unselbständige Publikation: Sinica 9/1935, S. 108-120

OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Volkspoesie an Tempelwänden

Übersetzer: O. Burchard

Unselbständige Publikation: Sinica 10/1936, S. 127-130

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Wang, Shichu

Titel: Wang Shi-tschu: Meine Erinnerungen an das Zehn-Tage-Massaker in Yang-Dschou

Pinyin-Autor: Wang Shichu

Wade-Giles-Autor: Wang Shih-ch'u

Übersetzer: Lucien Mao

Unselbständige Publikation: Sinica 12/1938, S. 265-283

OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Die chinesische Verfassung vom 10. 10. 1923. Original mit Übersetzung

Übersetzer: W. Schüler

Unselbständige Publikation: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der königlichen Friedrichs-Wilhelms-Universität zu Berlin 26/1924, S. 129-162

Titel: Eine Erzählung aus dem Wen-chien hou-lu

Pinyin-Titel: Wenqian houlu

Wade-Giles-Titel: Wen-ch'ien hou-lu

Übersetzer: Werner Eichhorn

Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 2/1955, S. 167-174

OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Xünzi

Titel: Hsün-

tzu,

Abschnitt

13:

Ein

chinesischer

Beamtenpiegel

aus dem 3. Jhd v. Chr

Pinyin-Autor: Xunzi

Wade-Giles-Autor: Hsün-tzu

Übersetzer: Hermann Köster

Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 3/1956, S. 18-27

OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Wang, Wei

Titel: Das Schaffen des Dichters Wang Wei (699-759) in der Eingabe seines Bruders Wang Chin an den Kaiser Tai-tsung (763-780) und im kaiserlichen Annerkennungsschreiben

Pinyin-Autor: Wang Wei

Wade-Giles-Autor: Wang Wei

Übersetzer: Martin Benedikter

Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 5/1958, S. 145-148
OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Xu, Guangqi

Titel:

Hsü

Kuang-
ch'i

(1562-
1633)

uns

seine

Einstellung

zum Christentum. Ein Beitrag zur Geistesgeschichte der Späten Ming-Zeit

Pinyin-Autor: Xu Guangqi

Wade-Giles-Autor: Hsü Kuang-ch'i

Übersetzer: Monika Übelhör

Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 16/1969, S. 41-74

OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: van Ess, Hans

Titel: Die geheimen Worte des Ssu-ma Ch'ien

Pinyin-Autor: Sima Qian

Wade-Giles-Autor: Szu-ma Ch'ien

Übersetzer: Hans van Ess

Unselbständige Publikation: Oriens Extremus 36/1993, S. 5-28

OAW/UB-Signatur: Aba6

Autor: Zhao, Hong

Co-Autor: Peng, Daya Xu, Ting

Titel: Meng-ta pei-lu und Hei-ta shih-lüeh. Chinesische Gesandtenberichte über die Frühen Mongolen 1221 und 1237. Nach Vorarbeiten von Erich Haenisch und Yao Ts'ung-wu übersetzt und kommentiert von Peter Olbricht und Elisabeth Pinks. Eingeleitet von Werner Banck

Pinyin-Autor: Zhao Hong; Peng Daya; Xu Ting

Wade-Giles-Autor: Chao Hung; P'eng Ta-ya; Sü T'ing

Pinyin-Titel: Mengda beilu; Heida shilüe

Wade-Giles-Titel: Meng-ta pei-lu; Hei-ta shih-lüeh

Herausgeber: Heissig, Walther; Franke, Herbert; Poppe Nikolaus

Übersetzer: Peter Olbricht; Elisabeth Pinks

Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1980. 264 S.

Anmerkungen: Asiatische Forschungen. Monographien zur Geschichte, Kultur und Sprache der Völker Ost- und Zentralasiens; Band 56

ÜZ: A1mtp

OAW/UB-Signatur: Abb5

Titel:

Volksmärchen

aus

Südost-China. Bearbeitet von Wolfram Eberhard

Übersetzer: Wolfram Eberhard

Veröffentlichung: Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1941. 349 S.

ÜZ: A1vsc

Titel: Die Volkssagen vom Westsee

Pinyin-Titel: Feilai feng ji renjian tiantang ji qita gushi

Wade-Giles-Titel: Fei-lai feng chi jen-chien t'ien-t'ang chi ch'i-t'a ku-shih

Übersetzer: Lu Bosheng; Li Aisheng

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. 168 S.

ÜZ: A1vsw

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Wunderochse. Geschichten von Afanti. Bearbeitet und illustriert von Ma Chao

Pinyin-Titel: Shen niu. Afanti de gushi

Wade-Giles-Titel: Shen niu. A-fan-t'i te ku-shih

Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. 44 S.

Anmerkungen: Bildergeschichten

ÜZ: A1wo

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiong, Foxi

Titel: "Vaterlandsliebe" von Hsiung Fo-hsi

Pinyin-Autor: Xiong Foxi

Wade-Giles-Autor: Hsiung Fo-hsi

Pinyin-Titel: Yipian aiguo xin

Wade-Giles-Titel: I p'ian ai-kuo hsin

Übersetzer: Alfred Forke

Unselbständige Publikation: Orient et Occident 2/1936 (Nr. 11/12), S. 415-435

Autor: Wu, Cheng'en

Titel: Die Pilgerfahrt nach dem Westen. Roman. Aus dem Chinesischen übertragen und herausgegeben von Johanna Herzfeldt

Pinyin-Autor: Wu Cheng'en

Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng-en

Pinyin-Titel: Xiyouji

Wade-Giles-Titel: Hsi-yu-chi

Übersetzer: Johanna Herzfeldt

Veröffentlichung: Rudolstadt: Greifenverlag, 1962. 504 S.

ÜZ: A2wce1

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Shifu

Co-Autor: Guan, Hanqing 'Wang, Sche-Fu 'Guan, Han-Tsching

Titel: Das Westzimmer. Ein chinesisches Singspiel aus dem dreizehnten Jahrhundert. In deutscher Nachdichtung nach den chinesischen Urtexten des Wang Sche-Fu und des Guan Han-Tsching von Vincenz Hundhausen. Mit 21 Holzschnitten eines unbekanntenen Meisters

Pinyin-Autor: Wang Shifu; Guan Hanqing

Wade-Giles-Autor: Wang Shih-fu; Kuan Han-ch'ing

Pinyin-Titel: Xixiang ji

Wade-Giles-Titel: Hsi-hsiang chi

Übersetzer: Vincenz Hundhausen

Veröffentlichung: Peking; Leipzig: Pekinger Verlag, 1926. 356 S.

ÜZ: A2wsf

OAW/UB-Signatur: Bhd2 [Eisenach: Röth, 1954. 355 S.]

Autor: Wang, Xiang

Titel: Das Buch der irdischen

Mühe

und

des

himmlischen

Lohnes. Übertragen von Klabund

Pinyin-Autor: Wang Xiang

Wade-Giles-Autor: Wang Hsiang

Übersetzer: Klabund; Abel-R, musat

Veröffentlichung: Hannover: Paul Steegmann Verlag, 1921. 21 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Franz.: "Le livre des r,compenses et des peines" Paris, 1816

ÜZ: A2wx

Autor: Xunzi

Titel: Hsün-tzu

Pinyin-Autor: Xunzi

Wade-Giles-Autor: Hsün-tzu

Pinyin-Titel: Xunzi

Wade-Giles-Titel: Hsün-tzu

Übersetzer: Hermann Köster

Veröffentlichung: Kaldenkirchen: Steyler Verlag, 1967. 403 S.

ÜZ: A2xz1

Autor: Vittinghoff, Natascha

Titel: Geschichte der Partei entwunden. Eine semiotische Analyse des Dramas "Jiang Qing und ihre Ehemänner" (1991) von Sha Yexin

Pinyin-Autor: Sha Yexin

Wade-Giles-Autor: Sha Yeh-hsin

Pinyin-Titel: Jiang Qing he ta de zhangfumen

Wade-Giles-Titel: Chiang Ch'ing ho t'a ti chang-fu-men

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Natascha Vittinghoff

Veröffentlichung: Dortmund: Projekt-Verlag 1995. 342 S.

ÜZ: B2syx

Autor: Wang, Anyi

Titel: Kleine Lieben. Zwei Erzählungen. ("Liebe im verwunschenen Tal"; "Liebe im Schatten des Berges") Übers. und Nachwort von Karin Hasselblatt

Pinyin-Autor: Wang Anyi

Wade-Giles-Autor: Wang An-i

Pinyin-Titel: jinxiugu zhi lian; huangshan zhi lian

Wade-Giles-Titel: chiu-hsiu gu chih lien; huang-shan chih lien

Übersetzer: Karin Hasselblatt

Veröffentlichung: München; Wien: Carl Hanser Verlag, 1988. 268 S.

ÜZ: B2way1-1; B2way1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Meng

Titel: Das Verwandlungsbilderbuch. Übers. von Ulrich Kautz (in Vorbereitung)

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Übersetzer: Ulrich Kautz

Veröffentlichung: noch nicht erschienen

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Meng

Titel: Rare Gabe Torheit

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Pinyin-Titel: Huodong bian renxing
Wade-Giles-Titel: Huo-tung pien ren-hsing
Übersetzer: Ulrich Kautz
Veröffentlichung: Frauenfeld: Verlag im Waldgut, 1994. 455 S.
ÜZ: B2wm3-1; B2wm3-2

Autor: Wu, Zhuoliu
Titel: The Fig Tree. Memoirs of a Taiwanese Patriot
Pinyin-Autor: Wu Zhuoliu
Wade-Giles-Autor: Wu Chuo-liu
Pinyin-Titel: wuhua guo
Wade-Giles-Titel: wu-hua guo
Übersetzer: Duncan B. Hunter
Veröffentlichung: Dortmund: Projekt-Verlag 1994. 156 S.
ÜZ: C2.2wzl

Autor: Xia, Yan
Titel: Unter den
Dächern

von

Schanghai. Stück in 3 Aufzügen. Deutsch von Walter Eckleben
Pinyin-Autor: Xia Yan
Wade-Giles-Autor: Hsia Yen
Pinyin-Titel: Shanghai wuyan xia
Wade-Giles-Titel: Shanghai wu-yen hsia
Übersetzer: Walter Eckleben
Veröffentlichung: Berlin (Ost): Henschelverlag, 1960. 147 S.
Anmerkungen: unveröffentlichtes, aber geschütztes Manuskript
ÜZ: B2xy
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: van de Wetering, Janwillem
Titel: Robert van Gulik. Ein Leben mit Richter Di. Eine Biographie von Janwillem van de Wetering
Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag 1992. 189 S.
Anmerkungen: Übersetzung aus dem Englischen: "Robert van Gulik. His Life. His Work."
ÜZ: D3wjw

Titel: Lady Precious Stream
Pinyin-Titel: Wang Baochuan
Wade-Giles-Titel: Wang Pao-ch'uan
Übersetzer: S. I. Hsiung
Veröffentlichung: Taipei: 12. Aufl. 1965. 169 S.
ÜZ: C1.2wbc

Autor: Wu, Cheng'en
Titel: Journey to the West
Pinyin-Autor: Wu Cheng'en
Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng-en
Pinyin-Titel: Xiyouji
Wade-Giles-Titel: Hsi-yu chi
Übersetzer: W. J. F. Jenner
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1984. 1205 S. (2 Bde.)
Anmerkungen: 1. Aufl. 1982
ÜZ: C1.2wce1; C1.2wce21-1; C1.2wce21-2; C1.2wce22 (Bd. 1 sowohl als Kopie (1. Aufl. 1982) als auch als Doublette vorhanden)

Autor: Wu, Cheng'en
Titel: The Journey to the West
Pinyin-Autor: Wu Cheng'en
Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng-en
Pinyin-Titel: Xiyouji
Wade-Giles-Titel: Hsi-yu chi
Übersetzer: Anthony C. Yu
Veröffentlichung: Chicago: University of Chicago Press 1980. 1890 S. (4 Bde.)
ÜZ: C1.2wce31; C1.2wce32; C1.2wce33; C1.2wce34

Autor: Wu, Cheng'en
Titel: La P,rgination vers l'Ouest
Pinyin-Autor: Wu Cheng'en
Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng-en
Pinyin-Titel: Xiyouji
Wade-Giles-Titel: Hsi-yu chi
Übersetzer: André Lévy
Veröffentlichung: Paris: ditions Gallimard 1991. 2352 S. (2 Bde.)
ÜZ: C1.2wce41; C1.2wce42

Autor: Wu, Jingzi
Titel: The Scholars
Pinyin-Autor: Wu Jingzi
Wade-Giles-Autor: Wu Ching-tzu
Pinyin-Titel: Rulin waishi
Wade-Giles-Titel: Ju-lin wai-shih
Übersetzer: Yang Hsien-yi; Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press, 2. Aufl. 1964. 722 S.
ÜZ: C1.2wjz2

Autor: Wu, Jingzi
Titel: The Scholars
Pinyin-Autor: Wu Jingzi
Wade-Giles-Autor: Wu Ching-tzu
Pinyin-Titel: Rulin waishi
Wade-Giles-Titel: Ju-lin wai-shih
Übersetzer: Yang Hsien-yi; Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press, 3rd edition 1973. 607 S.
Anmerkungen: Revidierte Neuauflage der Ausgaben von 1957 und 1964
ÜZ: C1.2wjz1

Autor: Wu, Jingzi
Titel: Los Mandarines (Historia del Bosque de los Letrados). Una las grandes creaciones novelescas de la literatura universal
Pinyin-Autor: Wu Jingzi
Wade-Giles-Autor: Wu Ching-tzu
Pinyin-Titel: Rulin waishi
Wade-Giles-Titel: Ju-lin wai-shih
Übersetzer: Laureano Ramirez
Veröffentlichung: Barcelona: Editorial Seix Barral 1991. 589 S.
ÜZ: C1.2wjz3

Autor: Wang, Shifu
Titel: The Moon and the Zither: The Story of the Western Wing
Pinyin-Autor: Wang Shifu
Wade-Giles-Autor: Wang Shih-fu
Pinyin-Titel: Xixiangji
Wade-Giles-Titel: Hsi-hsiang chi
Übersetzer: Stevphen H. West; Wilt D. Idema

Veröffentlichung: Berkeley: University of California Press 1991. 503 S.
ÜZ: C1.2wsf

Autor: Wang, Shifu
Titel: The West Chamber. A Medieval Drama. Translated from the Original Chinese With Notes
Pinyin-Autor: Wang Shifu
Wade-Giles-Autor: Wang Shih-fu
Pinyin-Titel: Xixiangji
Wade-Giles-Titel: Hsi-hsiang chi
Übersetzer: Henry H. Hart
Veröffentlichung: Taibei: Beiyi chubanshe 1967. 192 S.
ÜZ: C1.2wsf2

Autor: Wang, Wei
Titel: The Poetry of Wang Wei
Pinyin-Autor: Wang Wei
Wade-Giles-Autor: Wang Wei
Übersetzer: Pauline Yu
Veröffentlichung: Bloomington: Indiana University Press 1980. 274 S.
ÜZ: C1.2ww

Autor: Xunzi
Titel: The Works of Hsuntze
Pinyin-Autor: Xunzi
Wade-Giles-Autor: Hsün-tzu
Pinyin-Titel: Xunzi
Wade-Giles-Titel: Hsün-tzu
Übersetzer: Homer H. Dubs
Veröffentlichung: Taibei: Confucius Publishing Co. (Wenzhi chubanshe) 1977. 553 S.
ÜZ: C1.2xz

Titel: Bamboo Shots after the Rain. Contemporary Stories by Women Writers of Taiwan
Herausgeber: Ann C. Carver; Yvonne Sung-sheng Chang
Übersetzer: Chen I-djen; Howard Goldblatt, C.T Hsia, Yane Parish Young u.a
Veröffentlichung: New York: The Feminist Press 1990. 237 S.
ÜZ: C2.1cac1

Titel: Chinese Women Writers. Critical Appraisals
Herausgeber: Michael S. Duke
Veröffentlichung: Armonk, New York, London: M.E. Shape Inc. 1989. 272 S.
Anmerkungen: Keine Übersetzungen, sondern Essays zu modernen Autoren und Werken
ÜZ: C2.1dms2

Titel: The Rose Colored Dinner. New Works by Contemporary Chinese Women Writers
Übersetzer: Liu Nienling u.a
Veröffentlichung: Hong Kong: Joint Publishing Co. Ltd. 1988. 171 S.
Anmerkungen: Erzählungen von Dai Qing, Chen Rong, Zhang Jie, Zhang Kangkang, Zong Pu, Ru Zhijuan, Wang Anyi, Zhang Xinxin
ÜZ: C2.1jpc

Autor: Xu, Guangping
Titel: Lu Xun als Vater
Pinyin-Autor: Xu Guangping
Wade-Giles-Autor: Hsü Kuang-p'ing
Herausgeber: Akademie der Künste Berlin
Übersetzer: Rainer Schwarz
Unselbständige Publikation: Sinn und Form 1/1982, S. 87-99
Anmerkungen: Beschreibung Lu Xuns aus der Sicht seiner Frau
OAW/UB-Signatur: ZGB811-34,1

Titel: Contemporary Chinese Women Writers II
Pinyin-Titel: Nü zuojia zuopin xuan
Wade-Giles-Titel: Nü tso-chia tso-p'in hsüan
Übersetzer: Geoffrey Bonnycastle; David Kwan; Simon Johnstone u. a
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1991. 315 S.
Anmerkungen: Erzählungen von: Li Ziyun, Fang Fang, Can Xue, Liu Suola, Peng Xiaolian, Jiang Yun, Ding Xianqi, Chi Zijian
ÜZ: C2.1pb1

Titel: Seven Contemporary Chinese Women Writers
Pinyin-Titel: Dangdai nü zuojia zuopin
Wade-Giles-Titel: Tang-tai nü tso-chia tso-p'in
Übersetzer: Song Shouquan; Hu Zhihui, Yu Fanqin
Veröffentlichung: Peking: Panda Books, 2. Aufl. 1983 (1. Aufl. 1982). 280 S.
Anmerkungen: Erzählungen von Ru Zhijuan, Huang Zongying, Zong Pu, Shen Rong, Zhang Jie, Zhang Kangkang, Wang Anyi
ÜZ: C2.1pb4

Titel: Mao's Harvest. Voices from China's New Generation
Herausgeber: Helen F. Siu; Zelda Stern
Übersetzer: Helen F. Siu; Zelda Stern; Sauling Wong
Veröffentlichung: New York, Oxford: Oxford University Press 1983. 231 S.
Anmerkungen: Erzählungen, Essays und Gedichte von: Pan Xiao, Gu Gong, Gu Cheng, Bei Dao, Zhang Jie, Liu Xinwu, Zhang Xian, Shun Ting, Jiang Zilong, Chen Zhongshi, Ye Wenfu, Wang Peng, Jin He, Gan Tiesheng, Wang Xizhi, Wei Ming
ÜZ: C2.1shf

Autor: Wang, Anyi
Titel: Baotown. Translated by Martha Avery
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Pinyin-Titel: Xiaobao zhuang
Wade-Giles-Titel: Hsiao-pao chuang
Übersetzer: Martha Avery
Veröffentlichung: London: Viking Penguin, 1989. 143 S.
ÜZ: C2.2way1

Autor: Wang, Meng
Titel: Snowball. Selected Works of Wang Meng. Volume II. Translated by Cathy Silber and Deirdre Huang. Illustrated by Zhu Yi
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Pinyin-Titel: Wang Meng xuan ji
Wade-Giles-Titel: Wang Meng hsüan chi
Übersetzer: Deirdre Huang, Cathy Silber
Veröffentlichung: Beijing: Foreign Languages Press, 1989. 464 S.
ÜZ: C2.2wm1

Autor: Wang, Meng
Titel: The Butterfly and Other Stories
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Pinyin-Titel: Wang Meng xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Wang Meng hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Bonnie S. McDougall; Rui An; Gladys Yang u.a
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1983. 239 S.
ÜZ: C2.2wm2

Autor: Wang, Zengqi
Titel: Story after Supper
Pinyin-Autor: Wang Zengqi
Wade-Giles-Autor: Wang Tseng-ch'i
Pinyin-Titel: Wanfan hou de gushi
Wade-Giles-Titel: Wan-fan hou te ku-shih
Übersetzer: Jeff Book; Suzanne Convery; Gong Huanmin; u.a
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1990. 315 S.
ÜZ: C2.2wzq

Autor: Wu, Zhuoliu
Titel: The Fig Tree. Memoirs of a Taiwanese Patriot, 1900-1947. Aus dem Chinesischen von Duncan B. Hunter
Pinyin-Autor: Wu Zhuoliu
Wade-Giles-Autor: Wu Cho-liu
Pinyin-Titel: Wuhuaguo
Wade-Giles-Titel: Wu-hua-kuo
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Duncan B. Hunter
Veröffentlichung: Dortmund: Projekt Verlag, 1994. 155 S.
ÜZ: C2.2wzl

Autor: Wu Woyao
Titel: Vignettes from the Late Ch'ing. Bizarre Happenings Eyewitnessed over two Decades.
Translated with an Introduction by Shih Shun Liu, Professor of East Asian Studies Center of Asian Studies St. John's University
Pinyin-Autor: Wu Woyao
Wade-Giles-Autor: Wu Wo-yao
Pinyin-Titel: Ershinian mudu zhi guai xianzhuang
Wade-Giles-Titel: Erh-shih-nien mu-tu chih kuai hsien-chuang
Übersetzer: Shih Shun Liu
Veröffentlichung: Hongkong: Chinese University of Hongkong, 1975. 411 S.
ÜZ: C2.2wwy

Autor: Xiao, Hong
Titel: The Field of Life and Death and Tales of Hulan River
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hung
Pinyin-Titel: Shengsi chang; Hulanhe zhuan
Wade-Giles-Titel: Sheng-szu ch'ang; Hu-lan-ho chuan
Herausgeber: Lo, Inrving Yucheng; Lau, Joseph S.M.; Lee, Ou-fan
Übersetzer: Howard Goldblatt; Ellen Yeung
Veröffentlichung: Bloomington & London: Indiana University Press, 1979. 291 S.
ÜZ: C2.2xh1

Autor: Xiao, Hong
Titel: Selected Stories of Xiao Hong. Translated by Howard Goldblatt
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hung
Pinyin-Titel: Xiao Hong xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Hsiao Hung hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Howard Goldblatt
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1982. 220 S.
ÜZ: C2.2xh2-1; C2.2xh2-2

Autor: Xiao, Qian
Titel: Chestnuts and Other Stories. Translated by Xiao Qian and others
Pinyin-Autor: Xiao Qian
Wade-Giles-Autor: Hsiao Ch'ien

Pinyin-Titel: Xiao Qian xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Hsiao Ch'ien hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: Xiao Qian u.a
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1984. 184 S.
ÜZ: C2.2xq1-1; C2.2xq1-2; C2.2xq1-3

Autor: Xiao, Qian

Titel: My Relocations. The Moving-Story of Xiao Qian, A Chinese Intellectual, 1949-83. (Literal Title: "The History of How I Moved House")

Pinyin-Autor: Xiao Qian
Wade-Giles-Autor: Hsiao Ch'ien
Übersetzer: Jeffrey C. Kinkley
ÜZ: C2.2xq2

Autor: Xiao, Qian

Titel: Semolina and Others
Pinyin-Autor: Xiao Qian
Wade-Giles-Autor: Hsiao Ch'ien
Pinyin-Titel: Zhenzhumi ji qita
Wade-Giles-Titel: Chen-chu-mi chi ch'i-t'a
Übersetzer: Tina Bailey; Tong Xiao; Xiao Qian
Veröffentlichung: Hongkong: Joint Publishing, 1984. 125 S.
ÜZ: C2.2xq3-1; C2.2xq3-2

Autor: Xi, Xi

Titel: My City, A Hongkong Story. Translated by Eva Hung. Illustrations by Xi Xi
Pinyin-Autor: Xi Xi
Wade-Giles-Autor: Hsi Hsi
an
Übersetzer: Eva Hung
Veröffentlichung: Hongkong: The Chinese University of Hongkong, 1993. 180 S.
ÜZ: C2.2xx

Autor: Xia, Zhiyan

Titel: The Coldest Winter in Peking. A Novel from Inside China. Translated from the Chinese by Liang-lao Dee
Pinyin-Autor: Xia Zhiyan
Wade-Giles-Autor: Hsia Chih-yen
Pinyin-Titel: Beijing zui hanleng de dongtian
Wade-Giles-Titel: Pei-ching tsui han-leng te tung-t'ien
Übersetzer: Liang-lao Dee
Veröffentlichung: New York: Doubleday & Co., 1978. 386 S.
ÜZ: C2.2xzy

Autor: Huang, Zuolin

Co-Autor: Mei, Shaowu Wu, Zuguang
Titel: Peking-Oper und Mei Lanfang. Eine Einführung in das traditionelle chinesische Theater und die Kunst seines großen Meisters Mei Lanfang. Übersetzt von Ulrich Klodt. Mit Auszügen aus Mei Lanfangs Schriften
Pinyin-Autor: Huang Zuolin; Mei Shaowu; Wu Zuguang
Wade-Giles-Autor: Huang Tso-lin; Mei Shao-wu; Wu Tsu-kuang
Pinyin-Titel: Jingju yu Mei Lanfang
Wade-Giles-Titel: Ching-chü yü Mei Lan-fang
Übersetzer: Ulrich Klodt
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1984. 163 S.
ÜZ: D2hzi
OAW/UB-Signatur: nv

Titel:
Übersetzen,

verstehen,

Brücken

bauen. Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch. Herausgegeben von Armin Paul Frank, Kurt-Jürgen Maaß, Fritz Paul und Horst Turk. Mit einer Einleitung von Horst Turk

Veröffentlichung: Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1993. 2 Bde

Anmerkungen: Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung

ÜZ: D3fap11; D3fap12

Titel: Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis

Herausgeber: Snell-Hornby, Mary

Veröffentlichung: Tübingen, Basel: Francke Verlag, 1994. 390 S.

Anmerkungen: 2. Aufl

ÜZ: D3shm

Autor: Walravens, Hartmut

Titel: Anna von Rottauscher, geb. Susanka (29. Dez. 1892, Wien – 12. Juni 1970). Leben und Werk

ÜZ: D3wh

Autor: Wetering, Janwillem van de

Titel: Robert van Gulik. Ein Leben mit Richter Di. Mit Bildern, Bibliographie und Lebensdaten. Aus dem Amerikanischen von Klaus Schomburg

Übersetzer: Klaus Schomburg

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes Verlag, 1992. 190 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Robert van Gulik. His Life. His Work." Miami Beach, Florida:

Dennis McMillan Publications, 1987

ÜZ: D3wjw

Titel: Richard Wilhelm. Der geistige Mittler zwischen China und Europa. Herausgegeben von Salome Wilhelm. Mit einer Einleitung von Walter F. Otto

Herausgeber: Wilhelm, Salome

Veröffentlichung: Düsseldorf, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1956. 398 S.

ÜZ: D3ws

Autor: Wu, Zuxiang

Titel: Green Bamboo Hermitage

Pinyin-Autor: Wu Zuxiang

Wade-Giles-Autor: Wu Tsu-hsiang

Pinyin-Titel: Lüzhū shānfāng

Wade-Giles-Titel: Lü-chū shān-fāng

Übersetzer: Jeff Book; Linda Jaivin; Gladys Yang u.a

Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1989. 259 S.

ÜZ: C2.2wzx1-1; C2.2wzx1-2

Autor: Senger, Harro von

Co-Autor: Xu, Guojian

Titel: Internationales Privat- und Zivilverfahrensrecht der Volksrepublik China

Veröffentlichung: Zürich: Schulthess Polygraphischer Verlag 1994. 826 S. (2 Bde.) (Veröffentlichung des Schweizerischen Instituts für Rechtsvergleichung)

ÜZ: D4shv11; D4shv12

Autor: Zeng, Pu

Co-Autor: Willis, Donald Sigurdson

Titel: The Nieh-hai-hua and its place in the late-ch'ing social novel of protest

Pinyin-Autor: Zeng Pu
Wade-Giles-Autor: Ts'eng P'u
Pinyin-Titel: Niehai hua
Wade-Giles-Titel: Nieh-hai-hua
Übersetzer: Donald Sigurdson Willis
Veröffentlichung: Dissertation, University of Washington 1951. 112 S.
Anmerkungen: Enthält gekürzte Übersetzung des Niehai-hua
ÜZ: D4wds

Autor: Waldkirch, Karl Christian
Titel: Im Zeichen des Drachen. Stetigkeit und Wandel aus der Sicht des modernen Liedgutes (1911-1985)
Veröffentlichung: Dissertation, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg 1987. 273 S.
ÜZ: D4wkc

Autor: Wagner, Marsha L
Titel: The Lotus Boat. The Origins of Chinese Tz'u Poetry in T'ang Popular Culture
Übersetzer: Marsha L. Wagner
Veröffentlichung: New York: Columbia University Press 1984. 205 S.
Anmerkungen: Ursprünge und Entwicklung der Ci-Lieddichtung in der Tang-Zeit
ÜZ: D4wm

Autor: Wilhelm, Richard
Titel: Wandlung und Dauer. Die Weisheit des I Ging
Pinyin-Titel: Yijing
Wade-Giles-Titel: I-ching
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1956. 171 S.
ÜZ: D4wr

Autor: Waley, Arthur
Titel: Lebensweisheit im Alten China
Übersetzer: Franziska Meister-Weidner (Übers. aus dem Engl.)
Veröffentlichung: Frankfurt: Suhrkamp Taschenbuch Verlag 1974. 219 S.
Anmerkungen: Titel der engl. Originalausgabe: "Three Ways of Thought in Ancient China"
ÜZ: D5.2wa

Autor: Wang, Jianguang (Hrsg)
Titel: Westerners Through Chinese Eyes
Pinyin-Titel: Zhongguoren yan li de xifangren
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo-jen yen li ti hsi-fang-jen
Herausgeber: Wang Jianguang
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1990. 229 S.
ÜZ: D5.2wjg

Autor: Wilhelm, Richard
Titel: Ostasien. Werden und Wandel des chinesischen Kulturkreises
Veröffentlichung: Potsdam: Müller & Kiepenheuer Verlag 1928. 220 S.
ÜZ: D5.2wr1

Autor: Wilhelm, Richard
Titel: Die Seele Chinas. Mit einem Vorwort von Wolfgang Bauer. Mit 17 Abbildungen
Veröffentlichung: Frankfurt: Insel Verlag 1980. 446 S.
Anmerkungen: Neuauflage der Erstauflage von 1926
ÜZ: D5.2wr2

Autor: Wilhelm, Richard
Titel: Die Seele Chinas. Mit 36 Abbildungen
Veröffentlichung: Berlin: Reimar Hobbing Verlag 1926. 356 S.

ÜZ: D5.2wr2-2

Autor: Bauer, Wolfgang

Co-Autor: von Minden, Stephan

Titel: Das chinesische Deutschlandbild der Gegenwart. Teil A: Deutsche Kultur, Politik und Wirtschaft im chinesischen Schrifttum. Teil B: Karl Marx und Friedrich Engels im chinesischen Schrifttum

sach
Veröffentlichung: Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1992. 820 S. (Münchener Ostasiatische Studien Bd. 62)

ÜZ: D5.2bw

Autor: Wilhelm, Richard

Titel: Chinesische Lebensweisheit

Veröffentlichung: Darmstadt: Otto Reichl Verlag 1922. 107 S.

Anmerkungen: Zusammen gebunden mit zwei anderen Flugschriften: 1.: Wegener, Georg: China: Ein Zukunftsproblem. Sechs Vorträge. August Scherl GmbH (Flugschriften des "Tag", 1925. 80 S. 2.:

Borel, Henri: De Chineesche Kwestie. Amsterdam: L.J. Veen 1900. 36 S.

ÜZ: D5.2wr3

Autor: Wu, Harry

Titel: Nur der Wind ist frei. Meine Jahre in Chinas Gulag

Pinyin-Autor: Wu Hongda

Wade-Giles-Autor: Wu Hung-Ta

Veröffentlichung: Frankfurt, Berlin: Ullstein-Verlag 1994. 367 S.

Anmerkungen: Titel des amerikanischen Originals: "Bitter Winds", 1994

ÜZ: B2wh

Autor: Wang, Shuo

Titel: Herzklopfen heißt das Spiel. Roman

Pinyin-Autor: Wang Shuo

Wade-Giles-Autor: Wang Shuo

Pinyin-Titel: Wande jiu shi xintiao

Wade-Giles-Titel: Wan-ti chiu shih hsin-t'iao

Übersetzer: Sabine Peschel; Wang Ding; Edgar Wang

Veröffentlichung: Zürich: Diogenes-Verlag 1995. 389 S.

Anmerkungen: Nachwort von Sabine Peschel

ÜZ: B2ws

Autor: Cho Woo, Catherine Yi-yu

Co-Autor: Wawrytko, Sandra A

Titel: Crystal. Spectrums of Chinese Culture Through Poetry

Veröffentlichung: Frankfurt: Peter lang 1995. 226 S.

ÜZ: N

Autor: Nieper, Kai

Titel: Neun Tode, ein Leben. Wu Woyao (1866-1910). Einb Erzähler der späten Qing-Zeit

Pinyin-Autor: Wu Woyao

Wade-Giles-Autor: Wu Wo-yao

Veröffentlichung: Frankfurt: Peter Lang 1995. 394 S.

ÜZ: N

Autor: Wang, Anyi

Titel: Lapse of Time

Pinyin-Autor: Wang Anyi

Wade-Giles-Autor: Wang An-i

Pinyin-Titel: Liushi

Wade-Giles-Titel: Liu-shih

Übersetzer: Gladys Yang, Song Shouquan, Hu Zhihui u.a

Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1988. 257 S.

ÜZ: C2.2way4

Autor: Wang, Ying
Titel: The Child Bride
Pinyin-Autor: Wang Ying
Wade-Giles-Autor: Wang Ying
Pinyin-Titel: cong tongyangxi dao dianying mingxing
Wade-Giles-Titel: ts'ung t'ung-yang-hsi tao tien-ying ming-hsing
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur. 424 S.f
Anmerkungen: autobiographischer Roman
ÜZ: C2.2wy

Titel: Chinese Women Writers. A Collection of Short Stories by Chinese Women Writers of the 1920s and 30s
Pinyin-Titel: Zhongguo nü zuojia xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Chong-kuo nü tso-chia hsaio-shuo hsüan
Übersetzer: Jennifer Anderson, Theresa Munford
Veröffentlichung: Hongkong: Joint Publishing Co. 1985. 180 S.
Anmerkungen: enthält: Ding Ling: "A House in Qingyun Lane", New Year; Bing Xin: "Miss Winter"; Luo Shu: "Wife of Another Man"; Ling Shuhua: "The Lucky One"; Wu Shutian: "The Mad Father"; Lu Yin: "Factory Girl"; Xiao Hong: "On the Ox-Cart"; Feng Keng: "The Child Pedlar; Chen Ying: "Careers"; Feng Yuanjun: "The Journey"
ÜZ: C2.1aj

Titel: Contemporary Women Writers. Hong Kong & Taiwan. An Authorized Collection
Herausgeber: Eva Hung
Übersetzer: Hannah Cheung; John Minford; Janice Wickeri u.a
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1992. 130 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1990
ÜZ: C2.1he

Autor: Wang, Anyi
Titel: Love in a Small Town
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Herausgeber: Eva Hung
Übersetzer: Eva Hung
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1994 (Reprinted). 104 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1988
ÜZ: C2.2way3

Autor: Wang, Anyi
Titel: Love on a Barren Mountain. An Authorized Translation
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Herausgeber: Eva Hung; T.L.Tsim
Übersetzer: Eva Hung
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1992. 143 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1991
ÜZ: C2.2way2; C2.2way2-2

Autor: Witte, D
Titel: Wandlungen im Frauenleben Chinas
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 11/1928, S. 298-311
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Xi, Xi
Titel: A Girl like me and Other Stories

Pinyin-Autor: Xi Xi
Wade-Giles-Autor: Hsi Hsi
Herausgeber: Eva Hung; John Minford; T.L.Tsin
Übersetzer: Kwok-kan Tam; Rachel May; Zhu Zhiyu
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1988. 89 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1986
ÜZ: C2.2xx2

Autor: Wwi, Jingsheng
Titel: Mein Leben
für

die

Demokratie
Pinyin-Autor: Wei Jingsheng
Wade-Giles-Autor: Wei Ching-sheng
Herausgeber: Shan Shan Wei-Blank; Urban Hsü; Thomas Weyrauch
Übersetzer: Jekatarina Rosenzweig; Sibylle Ahlers; Wan-Hsüan Yao-Weyrauch
Veröffentlichung: Reinbek: Rowohlt Verlag 1995. 174 S.
ÜZ: B2wjs

Autor: Leung, Gaylord Kai Loh
Titel:
Hsü

Chih-
mo

and

Bertrand

Russell
Pinyin-Autor: Xu Zhimo
Wade-Giles-Autor: Hsü Chih-mo
Unselbständige Publikation: Renditions 14/1980, S. 27-38
ÜZ: N

Autor: Wilhelm, Richard
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1921 S. 24-26
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Xu, Zhimo
Titel: So geh denn, Welt
Pinyin-Autor: Xu Zhimo
Wade-Giles-Autor: Hsü Chih-mo
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Die Horen 5/1985, S. 78
ÜZ: J

Autor: Xiao, Jun
Titel: Eine persönliche Erklärung. Rede, gehalten auf dem 4. Nationalen Schriftstellerkongreß im Herbst 1979
Pinyin-Autor: Xiao Jun
Wade-Giles-Autor: Hsiao Chün
Übersetzer: Gabi Gauler
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 178-182

ÜZ: J

Autor: Wang, Meng
Co-Autor: Xu, Shijie; Yan, Yi
Titel: Minigeschichten
Pinyin-Autor: Wang Meng; Xu Shijie; Yan Yi
Wade-Giles-Autor: Wang Meng; Hsü Shih-chieh; Yen I
Übersetzer: Helmut Martin; Gerhard Will
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 205-212
ÜZ: J

Autor: Wang, Anyi
Titel: Dieser Zug endet hier
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Pinyin-Titel: Ben ci lieche zhongdian
Wade-Giles-Titel: Pen tz'i lie-ch'e chung-tien
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 234-238
ÜZ: J

Autor: Wang, Meng
Titel: Westdeutschland,
flüchtige

Impressionen
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Nelly Ma
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 298-304
ÜZ: J

Autor: Xu, Pei
Titel: Lebenslied
Pinyin-Autor: Xu Pei
Wade-Giles-Autor: Hsü P'ei
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 37
ÜZ: J

Autor: Xu, Pei
Titel: Weinend fallen die Früchte. Fünf Gedichte
Pinyin-Autor: Xu Pei
Wade-Giles-Autor: Hsü P'ei
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 123-124
ÜZ: J

Autor: Wang, Xiaolong
Titel: Selbstgespräche
Pinyin-Autor: Wang Xiaolong
Wade-Giles-Autor: Wang Hsiao-lung
Übersetzer: Heiner Frühauf
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 146-147
ÜZ: J

Autor: Wang, Meng
Titel: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Übersetzer: Helmut Martin

Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 231-232

ÜZ: J

Autor: Wang, Meng

Titel: Das Auge der Nacht

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Übersetzer: Michaela Herrmann

Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 238-243

ÜZ: J

Autor: Wong, Kam-ming

Titel: Reise zum Selbst. Unterwegs auf einem alten Gaul – Zu Wang Mengs Erzählung "Die Schnecke"

Übersetzer: Bettina Vogel

Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 244-257

ÜZ: J

Autor: Wang, Shuo

Titel: Herzklopfen spielen (Auszug)

Pinyin-Autor: Wang Shuo

Wade-Giles-Autor: Wang Shuo

Pinyin-Titel: Wande jiu shi xintiao

Wade-Giles-Titel: Wan-ti chiu shih hsin-t'iao

Übersetzer: Ma Yingli; Sabine Peschel

Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 138-151

ÜZ: J

Autor: Wang, Shuo

Titel: Der Oberchaot

Pinyin-Autor: Wang Shuo

Wade-Giles-Autor: Wang Shuo

Übersetzer: Karin Hasselblatt

Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 152-159

ÜZ: J

Autor: Wang, Meng

Titel: Die Sache mit dem Reisbrei

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Übersetzer: Silvia Roelcke

Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1992, S. 117-146

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Wang, Meng

Titel: Schön gesagt

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Übersetzer: Nabel Goey

Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1992, S. 85-90

ÜZ: J

OAW/UB-Signatur: Aba352

Titel: Deutsch-chinesisches Übersetzertreffen: An der Spitze stehen die Klassiker. Bericht über das Treffen in Willebadessen

Unselbständige Publikation: FAZ, 7.9.1983

ÜZ: N

Titel: Kampf zwischen Wind und Wogen. Zur ersten Konferenz der deutschen Chinesisch-Übersetzer

Unselbständige Publikation: Süddeutsche Zeitung, 29.5.1982

ÜZ: N

Autor: Wu, Jinliang

Titel: Ein Frühlingsabend

Pinyin-Autor: Wu Jinliang

Wade-Giles-Autor: Wu Chin-liang

Übersetzer: ?

Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 6/1983, S. 28-29

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Xin, Xiangrong

Titel: Literatur und Kunst dienen dem Volk und dem Sozialismus

Pinyin-Autor: Xin Xiangrong

Wade-Giles-Autor: Hsin Hsiang-jung

Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 34/1982, S. 3-4

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Witte, D

Titel: Neues zur religiösen Lage in Ostasien

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 3/1929 S. 79-81; 4/1929 S. 112-114

Anmerkungen: Der erste Artikel beschäftigt sich vorwiegend mit Japan, der zweite mit China

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Wilhelm, Richard

Titel: Die Frau in der chinesischen Kunst

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 6/1929 S. 165-169

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Wilhelm, Richard

Titel: Religion und Weltanschauung in China

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 18/1929 S. 519-523

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Wilhelm, Richard

Titel: Die kulturelle Krisis in China

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 6/1930 S. 173-176

Anmerkungen: Historisch-politische Darstellung Chinas ab der Taiping-Revolution

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: In memoriam Richard Wilhelm

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 8/1930 S. 263

Anmerkungen: Chinas Ehrung für Richard Wilhelm

ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Chinesische Trauerfeier
für

Richard

Wilhelm
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 11/1930 S. 356-359
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Wang, Han
Titel: Lied aus Liangzhou. Gedicht der Tang-Zeit
Pinyin-Autor: Wang Han
Wade-Giles-Autor: Wang Han
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 3/1985, S. 20-24
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Wang, Meng
Titel: Die stets siegessichere Sängerin
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Die Tageszeitung 19.6.1985, S.9
ÜZ: N

Autor: Wang, Meng
Titel: Von der Partei verlassen. Ein Gespräch mit dem chinesischen Schriftsteller Wang Meng
Pinyin-Autor: Wang Meng
Unselbständige Publikation: Frankfurter Rundschau 2.8.1985
ÜZ: N

Autor: Wang, Zihuan
Titel: Lied aus den Grenzgebieten. Gedicht
Pinyin-Autor: Wang Zihuan
Wade-Giles-Autor: Wang Chih-huan
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 3/1985, S. 20-24
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Wei, Yingwu
Titel: Der Weststrom in Chuzhou. Gedicht der Tang-Zeit
Pinyin-Autor: Wei Yingwu
Wade-Giles-Autor: Wei Ying-wu
Übersetzer: Rainer Kloubert
Unselbständige Publikation: Deyu xuexi 1/1984, S. 1
ÜZ: N

Autor: Vogel, W
Titel: Die familien- und erbrechtlichen Verhältnisse der Deutschen in China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 12/1932 S. 244-246
Anmerkungen: Bericht über Konflikte zwischen chinesischem und deutschen Recht
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Vogel, W
Titel: Der
Führergedanke

im

alten

China

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 14/1932 S. 295

Anmerkungen: Von Yao, Shun, Yü, Konfuzius und Xun Zi und deren entscheidenden Einfluß auf die chinesische Staats- und Gesellschaftskultur

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Wilhelm, Hellmut

Titel: Das Deutschland-Institut in Peiping

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 5/1934 S. 113-115

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Ullmann, Richard

Titel: Goethe in China

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 6/1932 S. 120-121

Anmerkungen: Kritischer Bericht über eine Aufführung der "Stella" auf der jungchinesischen Bühne und die Rezeption des "Sturm und Drang" in China

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Hsiä Bing-hsin

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 9/1935 S. 242-245

Anmerkungen: Ein Beitrag zur zeitgenössischen Frauendichtung Chinas

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Xie Bingxin

Titel: Der Übermensch

Originaltitel: Chaoren

Übersetzer: Hoffmann, Alfred

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 10/1935 S. 273-275

ÜZ: Novelle von Bing Xin aus dem Jahre 1923

OAW/UB-Signatur: Aba2

Titel: Ein chinesisches Werk
über

den

Nationalsozialismus

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 15/1935

Anmerkungen: Rezension des von Dr. Wang veröffentlichten Buches "Das Dritte Reich" ("Di san Dö-i-dschi", Verlag der Neuen Chinesischen Tageszeitung Hsin Dschung-hua Ji-bau)

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Vogel, W

Titel: Urheberrecht an Werken der Literatur und Kunst in China

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 5/1935 S. 126-128

ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Wang Xinming
Titel:
Verkündung

über

den

Aufbau

einer

arteigenen

chinesischen Kultur

Wade-Giles-Autor: Wang Hsin-ming

Übersetzer: Brandt, Walter

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 13/1935 S. 353-355

Anmerkungen: I. Es gibt kein China mehr; II. Eine allgemeine Abrechnung; III. Wie sollen wir es machen?

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Xiong Foxi

Titel: Das Buddhabild, ein Einakter von Hiung Fu-hsi

Pinyin-Autor: Xiong Foxi

Wade-Giles-Autor: Hsiung Fo-hsi

Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 2/1937 S. 45-47

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Kogelschatz, Hermann

Titel: Wang Kuo-wei und Schopenhauer. Ein philosophisches Ereignis in der neueren Geistesgeschichte Chinas

Pinyin-Autor: Wang Guowei

Wade-Giles-Autor: Wang Kuo-wei

Veröffentlichung: Wiesbaden, Franz Steiner Verlag 1983

Anmerkungen: Münchner Ostasiatische Studien Bd. 35

Titel: Lesehinweis auf "Liebe im verwunschenen Tal"

Pinyin-Autor: Wang Anyi

Wade-Giles-Autor: Wang An-i

Pinyin-Titel: Jinxiugu zhi lian

Wade-Giles-Titel: Chin hsiu ku chih lien

Originaltitel: Jinxiugu zhi lian

Unselbständige Publikation: Drachenboot 2/1988

Anmerkungen: Original in Zhongshan 1/1987 S. 4-43

ÜZ: J

Autor: Wang Anyi

Titel: Kleinstadtliebe

Pinyin-Autor: Wang Anyi

Wade-Giles-Autor: Wang An-i

Pinyin-Titel: Xiaocheng zhi lian

Wade-Giles-Titel: Hsiao-ch'eng chih lien

Originaltitel: Xiaocheng zhi lian

Übersetzer: Karin Hasselblatt
Unselbständige Publikation: Drachenboot 2/1988 S. 5-41
Anmerkungen: Original in Shanghai wenxue 8/1986 S. 4-31
ÜZ: J

Autor: Wang Meng
Titel: Mutationen
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Pinyin-Titel: Huodong bian renxing
Wade-Giles-Titel: Huo-tung pien jen-hsing
Originaltitel: Huodong bian renxing
Übersetzer: Martina Niembs
Unselbständige Publikation: Drachenboot 1/1987 s. 73-78
Anmerkungen: Nur Romanauszug. Übersetzung des 4. Kapitels
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: HOL

Autor: Wei Liming
Titel: Hinterher
Pinyin-Autor: Wei Liming
Wade-Giles-Autor: Wei Li-ming
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Drachenboot 2/1988 S. 81
ÜZ: J

Autor: Kogelschatz, Hermann
Titel: Wang Kuo-wei und Schopenhauer. Eine philosophische Begegnung. Wandlung des Selbstverständnisses der chinesischen Literatur unter dem Einfluß der klassischen deutschen Ästhetik
Pinyin-Autor: Wang Guowei
Wade-Giles-Autor: Wang Kuo-wei
Veröffentlichung: Stuttgart: Franz Steiner Verlag wiesbaden GmbH, 1986. 513 S.
Anmerkungen: Münchener Osatiatische Studien Bd. 35
ÜZ: N

Titel: Das Eigene im Fremden. Chinesen über

Deutsche.

Deutsche

über Chinesen

Herausgeber: Helmuth F. Braun und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Zeitschrift für Kulturaustausch 3/1986, S. 303-497
ÜZ: N

Titel: Chinas Übersetzern erscheint manches Deutsche "chinesisch"
Unselbständige Publikation: Westdeutsche Allgemeine Zeitung 28.2.1984
Anmerkungen: siehe: Damm, Irene: Modell einer Übersetzungskritik am Beispiel des klassischen Romans "Am Ufer des Flusses" (Shuihu zhuan), Bchum: Brockmeyer, 1983 (Chinathemen Bd. 17)
ÜZ: N

Titel: Literatur oft verfälscht. Übersetzungen ins Chinesische sind schwierig
Unselbständige Publikation: RUB-aktuell (Zeitung der Ruhr-Universität Bochum) 13.12.1984, S. 2

Autor: Wu, Benxing
Titel: Mein Weg. Memoiren von Mao Dun
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 14/1984, S. 34

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Xiao Qian

Titel: Neue Literatur dank Reform- und Öffnungspolitik

Pinyin-Autor: Xiao qian

Wade-Giles-Autor: Hsiao Ch'ien

Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 44/1988 s. 477-480

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Wang, Meng

Titel: Ein Schmetterlingstraum. Erzählungen. Übers. von Irmtraud Fessen-Henjes, Gabriele Jordan, Ilse Karl, Ulrich Kautz, susanne Kölpin, Irma Peters, gunnar Richter, Hannelore Salzmänn; Nachwort von Fritz Gruner

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Herausgeber: Gruner, Fritz

Übersetzer: Irmtraud Fessen-Henjes u.a

Veröffentlichung: Berlin; Weimar: Aufbau Verlag, 1988. 548 S.

Anmerkungen: enthält: Mit bolschewistischem Gruß, 1979, Jordan, S. 5-108; Andante cantabile, 1981, Kölpin, S. 109-204; ein Schmetterlingstraum, 1980, Salzmänn, S. 205-300; Buntgescheckt, 1981, Richter, S. 301-373; Der Traum von der See, 1980, Fessen-Henjes, S. S. 374-390; Das Auge der Nacht, 1979, Peters, S. 391-404; Drachenbänder, 1980, Kautz, S. 405-435; Guter Rat ist nicht teuer, 1989. Kautz, S. 436-451; Die Habichtschlucht, 1984, Karl, S. 452-523

ÜZ: B2wm1

OAW/UB-Signatur: Bhb349

Autor: Wang, Anyi

Titel: Gedanken zu "Dreißig Kapitel aus einem unwiederbringlichen Leben". Synopse von Suizie Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Pinyin-Autor: Wang Anyi

Wade-Giles-Autor: Wang An-i

Pinyin-Titel: Liushui sanshi zhang

Wade-Giles-Titel: Liu-shui san-shih chang

rom, Übersetzer: Suizie Zhang-Kubin, Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica 1/1989, S. 135-136

ÜZ: J

Autor: Wong, Kam-ming

Titel: Die unvollendete Sinfonie. Wang Anyis Erzählkunst. Aus dem Amerikanischen von Anne Gröning

Pinyin-Autor: Wang Anyi

Wade-Giles-Autor: Wang An-i

Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 156/1989, S. 49-62

ÜZ: N

Autor: Wang, Meng

Titel: Am Kreuz. Auszug von Suizie Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Pinyin-Titel: Shizijia shang

Wade-Giles-Titel: Shih-tzu chia shang

Übersetzer: Suizie Zhang-Kubin, Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica 1/1989, S. 136-139

Anmerkungen: Original in Zhongshan 3/1988, S. 45-58

ÜZ: J

Autor: Wang, Meng

Titel: Die Berliner Mauer. Der Vogel
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 449
ÜZ: N

Autor: Wang, Meng
Titel: Einfach irre!
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Pinyin-Titel: Laijin
Wade-Giles-Titel: lai-chin
Übersetzer: michaela Herrmann
Unselbständige Publikation: minima sinica 2/1989, S. 111-118
Anmerkungen: Original in Beijing wenxue1/1987, s. 19-21
ÜZ: J

Autor: Wang, Meng
Titel: Frühlingsstimmen
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Christine Weiland
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 303-497, S. 451-457
ÜZ: N

Autor: Wang, Meng
Titel: Die Sache mit dem Reisbrei. Zusammengefaßt von Siuzie Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Pinyin-Titel: Jianying de xizhou
Wade-Giles-Titel: Chien-ying te hsi-chou
Unselbständige Publikation: minima sinica 2/1989, S. 151-156
Anmerkungen: Original in Zhongguo zuojia 2/1989, S. 4-12
ÜZ: J

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Anekdoten vom Abteilungsleiter Maimaiti. Schwarzer Humor der Uiguren – Volksliterarische Elemente im Werk Wang Mengs
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 224-230
ÜZ: J

Autor: Martin, Helmut
Titel: Schwer fällt das Wiedersehen. Wang Mengs Kurzroman "Xiangjian shi nan" oder Das Ausland in der chinesischen Gegenwartsliteratur
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, s. 262-270
ÜZ: J

Autor: Tay, william
Titel: Wang Mengs modernistische Erzählungen
Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Eva Maria Breiner-Fneich
Unselbständige Publikation: die horen, Bd. 155/1989, S. 233-237
ÜZ: J

Autor: Wang, Meng
Titel: Wang Meng
über

die

Entwicklung

der

chinesischen

Literatur

im letzten Jahrzehnt

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Unselbständige Publikation: China aktuell, Januar/1989, S. 17-18

Anmerkungen: wichtig seien Marquez, Hemingway und Aitmatov = ausländischer Einfluß ist bedeutend ..

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba138

Autor: Wang, Meng

Titel: Der Neue in der Organisationsabteilung

Pinyin-Autor: Wang meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Übersetzer: Irma Peters

Unselbständige Publikation: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.

Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988. 274 S., S. 217-267

ÜZ: B1ns

Autor: Yuan, Shishuo

Titel: Die Gelehrten. Satire aus dem 18. Jahrhundert

Pinyin-Autor: Wu Jingzi

Wade-Giles-Autor: Wu Ching-tzu

Pinyin-Titel: Rulin waishi

Wade-Giles-Titel: Ju-lin wai-shih

Unselbständige Publikation: China im Aufbau 4/1986, S. 53-60

Anmerkungen: anschließende Leseprobe (S. 56-60) in anonymer Übersetzung: Fan Jin besteht die Prüfungen

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Wang, Yao

Titel: Eine Geschichte von der Butter- Literarische Skizze aus Tibet

Pinyin-Autor: Wang Yao

Wade-Giles-Autor: Wang Yao

Unselbständige Publikation: China-Report (Wien) 66/67/1982, S. 64-65

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba163

Autor: Xu Huaizhong

Titel: Neue Tendenzen in der chinesischen Romanliteratur

Unselbständige Publikation: China Report, Wien 95/96/1987 S. 19-24
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba163

Autor: Wang, Meng
Titel: Das Auge der Nacht
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Michaela Herrmann
Unselbständige Publikation: die horen, Bd.155/1989, S. 238-243
ÜZ: J

Autor: Wang, Meng
Titel: Spiel der Verwandlungen. (Kap. 2 u. 3 des "Nachspiels" aus dem genannten Roman)
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Pinyin-Titel: Huodong bian renxing
Wade-Giles-Titel: Huo-tung pien jen-hsing
Übersetzer: ?
Unselbständige Publikation: Das gesprengte Grab. Erzählungen aus China. Herausgegeben und
übersetzt von Ernst Schwarz. Berlin: Verlag Neues Leben, 1989, S. 220-268
ÜZ: B1se
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Meng
Titel: Der Traum von der See
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Irmtraud Fessen.Henjes
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München:
Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304 S., S. 185-200
Anmerkungen: Übernommen aus: Wang Meng: Das Auge der Nacht. Zürich: Unionsverlag, 1987
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Wang, Meng
Titel: Winterthema
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Heidrun Schulz
Unselbständige Publikation: Nach den Wirren. Erzählungen und Gedichte aus der Volksrepublik China
nach der Kulturrevolution. Dortmund: RWAG Dienste und Verlag GmbH, 1988, S. 99-125
ÜZ: B1wk1-1; B1wk1-2
OAW/UB-Signatur: Bha53

Titel: Im Wechselbad der
Gefühle.

Wang

Shuo

-

ein

moderner Schriftsteller
Pinyin-Autor: Wang Shuo
Wade-Giles-Autor: Wang Shuo

Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 4/1989, 33-34
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba46

Autor: Wang, Xiaolong
Titel: Selbstgespräch
Pinyin-Autor: Wang Xiaolong
Wade-Giles-Autor: Wang Hsiao-lung
Übersetzer: Heiner Frühauf
Unselbständige Publikation: die horen Bd. 155/1989, s. 146-147
ÜZ: J

Autor: Wen, Yiduo
Titel:
Fünf

Gedichte

Pinyin-Autor: Wen Yiduo
Wade-Giles-Autor: Wen I-to
Übersetzer: Peter Hoffmann
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989, S. 111-114
Anmerkungen: Aus dem Gedichtband "Sishui" ("Totes Wasser"); enthält folgende Gedichte: Nachtlid.
Das Dunkel. Vielleicht. Geständnis. Tiananmen
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Xi, Xi
Titel: Pinata
Pinyin-Autor: Xi Xi
Wade-Giles-Autor: Hsi Hsi
Übersetzer: Lutz Bieg
Unselbständige Publikation: Frankfurt: Das neue China 16,1/1989, S. 26
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba252

Autor: Xiao, Hong
Titel: Auf dem Ochsenkarren
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hung
Übersetzer: Ruth Keen
Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer
Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. 289 S., S. 72-85
Anmerkungen: Übernommen aus: Xiao Hong: Frühling in einer kleinen Stadt. Köln, 1985
ÜZ: B1da2-1; B1da2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Xiao, Sa
Titel: Verwandtenbesuch in Hongkong
Pinyin-Autor: Xiao Sa
Wade-Giles-Autor: Hsiao Sa
Übersetzer: Wang Yuezhe
Unselbständige Publikation: Freies China. Mai-Juni/1989, S. 56-65
ÜZ: N

Autor: Xie, Ye
Titel: Hinter der Schwärze des Regens. (5 Gedichte) und Ich habe kehrtgemacht (Gedicht)
Pinyin-Autor: Xie Ye
Wade-Giles-Autor: Hsieh Yeh
Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: die horen Bd. 156/1989, S. 27-28 u. S. 250
ÜZ: N

Titel: Übersetzungskonferenz Chinesisch vom 20. bis 23. Mai am Bochumer Sinicum
Unselbständige Publikation: Asien 5/1982, S. 89-92
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba236

Autor: Wang, Tuo
Titel: Die Explosion
Pinyin-Autor: Wang Tuo
Wade-Giles-Autor: Wang T'uo
Pinyin-Titel: Zha
Wade-Giles-Titel: Cha
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Blick
übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1982. S. 126-166
ÜZ: B1mh2
OAW/UB-Signatur: Bha44

Autor: Wang, Zhenhe
Titel: Ein Ochsenkarren als Mitgift
Pinyin-Autor: Wang Zhenhe
Wade-Giles-Autor: Wang Chen-he
Pinyin-Titel: Jiazhuang yi niuche
Wade-Giles-Titel: Chia-chuang i niu-ch'e
Übersetzer: Charlotte Dunsing
Unselbständige Publikation: Blick
übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1982. S. 167-201
ÜZ: B1mh2
OAW/UB-Signatur: Bha44

Autor: Wang, Anyi
Titel: Der neue Trainer
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Übersetzer: Andrea Döteberg, Jan Väth
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304 S., S. 201-227
Anmerkungen: Übernommen aus: Wang Anyi: Wege. Erzählungen aus dem chinesischen Alltagsleben. Übers. von Andrea Döteberg, Jan Väth, Eike Zschacke. Bonn: Engelhardt-Ng Verlag, 1985
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Wang, Zhebin
Titel: Die Wahrheit
über

einen

Liebesbrief
Pinyin-Autor: Wang Zhebin
Wade-Giles-Autor: Wang Che-pin
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Das gesprengte Grab. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übersetzt von Ernst Schwarz. Berlin: Verlag Neues Leben, 1989, S. 200-219
ÜZ: B1se
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wu, Zuxiang (Wu Dsu-Hsiang)
Titel: Das Elixier
Pinyin-Autor: Wu Zuxiang
Wade-Giles-Autor: Wu Tsu-hsiang
Übersetzer: Andreas Donath
Unselbständige Publikation: China erzählt. Acht Erzählungen. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1964; S. 99-113
ÜZ: B1da1-1; B1da1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb135

Autor: Wang, Wei (Wang We)
Titel: 5 Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Wei
Wade-Giles-Autor: Wang Wei
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Herbstlich helles Leuchten überm

See.

Chinesische Gedichte aus der Tang-Zeit. Ausgewählt, übertragen und mit einem Vorwort versehen von Günther Debon. München, Zürich: Piper, 1989. 99 S., S. 44-46
Anmerkungen: enthält folgende Gedichte: "Frühlingsdämmerung", "Besuch bei einem Freund auf dem Lande", "Ein Gelage in der Waldeszelle des Dao-Meisters Me", "In der Bergklause des Meisters Yä nächtigend, warte ich auf meinen Freund Ding, der nicht kommt"
ÜZ: A1hh1-1; A1hh1-2
OAW/UB-Signatur: Bha58

Autor: Wang Zhihuan (Wang Dschih-Huan)
Titel: Das Turmhaus zum Storchen
Pinyin-Autor: Wang Zhihuan
Wade-Giles-Autor: Wang Chi-huan
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Herbstlich helles Leuchten überm

See. Chinesische Gedichte aus der Tang-Zeit. Ausgewählt, übertragen und mit einem Vorwort versehen von Günther Debon. München, Zürich: Piper, 1989. 99 S., S. 49
ÜZ: A1hh1-1
OAW/UB-Signatur: Bha58

Autor: Wagner, Rudolf
Titel: Literatur als regulierte Selbstaufklärung. Der Funktionär als Gärtner
Unselbständige Publikation: Literatur und Politik in der Volksrepublik China. Herausgegeben von Rudolf G. Wagner. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1983. S. 11-21 und S. 351-367
ÜZ: B1wr
OAW/UB-Signatur: Bhb265

Autor: Wang, Meng
Titel: Das dankbare HPinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Rudolf G. Wagner
Unselbständige Publikation: Literatur und Politik in der Volksrepublik China. Herausgegeben von Rudolf G. Wagner. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1983. S. 255-282

Anmerkungen: Mit einer Vorbemerkung versehen. (S. 249-254)
ÜZ: B1wr
OAW/UB-Signatur: Bhb265

Titel: Chinesische Roman gefragt. Erstes Übersetzer-Treffen im Bochumer Sinicum
Unselbständige Publikation: Ruhr-Nachrichten 22.5.1982

Autor: Xiao, Ping (Hsiao Ping)
Titel: Märzschneeglöckchen
Pinyin-Autor: Xiao Ping
Wade-Giles-Autor: Hsiao P'ing
Übersetzer: Ilse Karl
Unselbständige Publikation: Märzschneeglöckchen. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959.
403 S.; S. 194-227
ÜZ: B1bw2
OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Wang, Wenshi (Wang Wen-schi)
Titel: Der Zimmermann
Pinyin-Autor: Wang Wenshi
Wade-Giles-Autor: Wang Wen-shih
Übersetzer: Herbert Bräutigam
Unselbständige Publikation: Märzschneeglöckchen. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959.
403 S.; S. 359-384
ÜZ: B1bw2
OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Wei, Yahua
Titel: Der Traum vom sanften Land
Pinyin-Autor: Wei Yahua
Wade-Giles-Autor: Wei Ya-hua
Übersetzer: Sabine Peschel
Unselbständige Publikation: Science Fiction aus China. Kurzgeschichten, hrsg. von Ye Yonglie und Charlotte Dunsing. München: Goldmann, 1984. S. 7-30
Anmerkungen: Aus Xia-shuo xuan-kan (Ausgewählte Kurzgeschichten) 3/1981
ÜZ: B1yy
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Xiaoda
Titel: Die geheimnisvollen Wellen
Pinyin-Autor: Wang Xiaoda
Wade-Giles-Autor: Wang Hsiao-ta
Pinyin-Titel: Shenmi de bo
Wade-Giles-Titel: Shen-mi te po
Übersetzer: Martin Krott
Unselbständige Publikation: Science Fiction aus China. Kurzgeschichten, hrsg. von Ye Yonglie und Charlotte Dunsing. München: Goldmann, 1984. S. 131-167
Anmerkungen: Erschien in Sichuan Wenxue 1979
ÜZ: B1yy
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiao, Jianheng
Titel: Professor Salomos Irrtum
Pinyin-Autor: Xiao Jianheng
Wade-Giles-Autor: Hsiao Chien-heng
Pinyin-Titel: Shaluomu jiashou de miwu
Wade-Giles-Titel: Sha-luo-mu chiao-shou te mi-wu
Übersetzer: Wolf Baus

Unselbständige Publikation: Science Fiction aus China. Kurzgeschichten, hrsg. von Ye Yonglie und Charlotte Dunsing. München: Goldmann, 1984. S. 169-193
Anmerkungen: Renmin wenzue 12/1980
ÜZ: B1yy
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Anyi
Titel: Dieser Zug endet hier
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Übersetzer: Reiner Müller
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.; S. 185-218
Anmerkungen: Aus Shanghai wenzue 10/1981
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Meng
Titel: Voller Besorgnis und kleinherzig
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Fritz Gruner
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.; S. 27-54
Anmerkungen: Aus Shanghai wenzue 9/1979
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Zengqi
Titel: Die Mönchsweihe
Pinyin-Autor: Wang Zengqi
Wade-Giles-Autor: Wang Tseng-ch'i
Übersetzer: Ilse Karl
Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.; S. 252-276
Anmerkungen: Aus Beijing wenyi (Pekinger Kunst und Literatur) 10/1980
ÜZ: B1fhi3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xu, Zhimo
Titel: Elf Gedichte
Pinyin-Autor: Xu Zhimo
Wade-Giles-Autor: Hsü Chih-mo
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985. 246S.; S. 44-58
Anmerkungen: Aus Xu Zhimo quanji Bd. 2, Taibei 1969 (Zhuanji wenzue chubanshe) Enthält folgende Gedichte: "Um wessen willen?"; "Auf der Suche nach einem Stern"; "Zufällig"; "Pipa-Klänge aus tiefer Gasse"; "Vor der Kathedrale von Exeter"; "Zweiter Abschied von Cambridge"; "Weite See"; "Die beiden Monde"; "Frühlingsende"; "Reise in den Wolken"; "Zugfahrt"
ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2
OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Wen, Yiduo
Titel: Zwölf Gedichte
Pinyin-Autor: Wen Yiduo
Wade-Giles-Autor: Wen I-tuo
Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985. 246S.; S. 60-73

Anmerkungen: Aus Wen Yiduo quanji Bd. 3, Hongkong o.J. (Nam Tung Stationary) Enthält folgende Gedichte: "Du schwörst bei der Sonne"; "Spar deinen Zorn"; "Schau"; "Vielleicht"; "Das jüngste Gericht"; "Totes Gewässer"; "Ich wollte zurück"; "Nachtlied"; "Stille Nacht"; "Herrn Wen Yiduos Schreibtisch"; "Der Dichter"; "Verfaulte Frucht"

ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2

OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Wang, Runzi

Titel: Das Weinen in der kalten Nacht

Pinyin-Autor: Wang Runzi

Wade-Giles-Autor: Wang Jun-tzu

Übersetzer: Eike Zschacke

Unselbständige Publikation: Das Weinen in der kalten Nacht. Zeitgenössische Erzählungen aus China.

Hrsg. von Eike Zschacke. Bornheim: Lamuv-Verlag, 1985. S. 87-101

ÜZ: B1ze

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Anyi

Titel: Die Endstation

Pinyin-Autor: Wang Anyi

Wade-Giles-Autor: Wang An-i

Übersetzer: Eike Zschacke

Unselbständige Publikation: Das Weinen in der kalten Nacht. Zeitgenössische Erzählungen aus China.

Hrsg. von Eike Zschacke. Bornheim: Lamuv-Verlag, 1985. S. 171-214

ÜZ: B1ze

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Meng

Titel: Die Drachenschnur

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Übersetzer: Andreas Donath

Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München:

Wilhelm-Heyne Verlag, 1990. 315 S., S. 168-195

Anmerkungen: Aus: Die Drachenschnur. Geschichten aus dem chinesischen Alltag. Frankfurt am Main, Berlin, Wien: Ullstein-Verlag, 1984

ÜZ: B1fj

OAW/UB-Signatur: Bha59

Autor: Wang, Meng

Titel: Die Drachenschnur

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Übersetzer: Andreas Donath

Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer

Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. 289 S., S. 206-234

Anmerkungen: Übernommen aus: Die Drachenschnur. Geschichten aus dem chinesischen Alltag.

Hrsg. von Andreas Donath. Frankfurt am Main, Berlin, Wien: Ullstein-Verlag, 1984

ÜZ: B1da2-1; B1da2-2

OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Wang, Shuo

Titel: Meister des Spiels

Pinyin-Autor: Wang Shuo

Wade-Giles-Autor: Wang Shuo

Pinyin-Titel: Wanzhu

Wade-Giles-Titel: Wan-chu
Übersetzer: Ulrich Kautz
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 18/1995, S. 46-61
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Xu, Wei
Titel: Mutter Bai
Pinyin-Autor: Xu Wei
Wade-Giles-Autor: Hsü Wei
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989, S. 77-80
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Titel: Geplante und abgeschlossene Übersetzungen chinesischer Literatur
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 1/1983, S. 107-120
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Wang, Meng
Titel: Wonach ich suche
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Isa Grüber
Unselbständige Publikation: Akzente. 2/1985. Zeitschrift für
Literatur.

Schwarze

Augen suchen das Licht. Chinesische Schriftsteller der 80er Jahre. München: Simon & Magiera, 1985.
S.113-122
ÜZ: B1km

Autor: Wang, Meng
Titel: Krankhafte Eloquenz. Einer der
für

Eintracht

sorgt. Gegenseitige Hilfe. Je mehr Gerede desto richtiger. Vier Minigeschichten
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Übersetzer: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: die horen Bd. 138; 2/1985, S. 205-206, 208 und 211-212
ÜZ: J

Titel: Schriftsteller als
Kämpfer

für

den

Weltfrieden
Pinyin-Autor: Wu Zuguang
Wade-Giles-Autor: Wu Tzu-kuang
Unselbständige Publikation: China im aufbau 5/1985, S. 34-38
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Wang, Anyi
Titel: Das Leben in einem kleinen Wohnhof
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Übersetzer: Helmut Hetzel
Unselbständige Publikation: Frauen in China. Erzählungen. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986. S. 108-130
ÜZ: B1hh; B1hh1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb317

Autor: Wu, Zuxiang
Titel: Allgemeiner Friede im Reich
Pinyin-Autor: Wu Zuxiang
Wade-Giles-Autor: Wu Tzu-hsiang
Übersetzer: Julia Klöpsch, Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 205-253
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Xiao, Jun
Titel: Vierbeiner
Pinyin-Autor: Xiao Jun
Wade-Giles-Autor: Hsiao Chün
Übersetzer: Wolfgang Keßler
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 254-271
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Xiao, Hong
Titel: Flucht
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hong
Übersetzer: Roderich Ptak
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderich Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 314-326
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Wang, Meng
Titel: Der Neuling in der Organisationsabteilung
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Pinyin-Titel: Zuzhibu xinlai de qingnianren
Wade-Giles-Titel: Tsu-chih-pu hsin-lai te ch'ing-nien-jen
Übersetzer: Gerhard Will
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 83-150
Anmerkungen: Aus Renmin wenxue 9/1956, S. 29-43
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Wang, Wenshi

Titel: Zur Zeit des Frühlingsfestes
Pinyin-Autor: Wang Wenshi
Wade-Giles-Autor: Wang Wen-shih
Pinyin-Titel: Chunjie qianhou
Wade-Giles-Titel: Ch'un-chieh ch'ien-hou
Übersetzer: Corinna Beckmann, Claudia Puk
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 151-180
Anmerkungen: Aus Wang Wenshi: Fengxue zhi ye, Peking 1977, S. 69-89
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Xi, Rong
Titel: Ein einfacher Posten
Pinyin-Autor: Xi Rong
Wade-Giles-Autor: Hsi Jung
Pinyin-Titel: Pingfan de gangwei
Wade-Giles-Titel: P'ing-fan te kang-wei
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 347-365
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Wang, Yaping
Titel: Die heilige Pflicht
Pinyin-Autor: Wang Yaping
Wade-Giles-Autor: Wang Ya-p'ing
Pinyin-Titel: Shensheng de shiming
Wade-Giles-Titel: Shen-sheng te shih-ming
Übersetzer: Susanne Weigelin
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 384-433
Anmerkungen: Aus Renmin wenxue 9/1978, S. 51-67
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Wang, Xingyuan
Titel: Der eiserne Inspektor
Pinyin-Autor: Wang Xingyuan
Wade-Giles-Autor: Wang Hsing-yüan
Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 256-269
Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel
ÜZ: B1jw
OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Xu, Daosheng
Co-Autor: Chen Wencai
Titel: Zwei Reisähren
Pinyin-Autor: Xu Daosheng
Wade-Giles-Autor: Hsü Tao-sheng
Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 288-297

Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel
ÜZ: B1jw
OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Xiao, Sa
Titel: Die Probleme der alten Frau Kuo
Pinyin-Autor: Xiao Sa
Wade-Giles-Autor: Hsiao Sa
Pinyin-Titel: Guo lao taitai de kunrao
Wade-Giles-Titel: Kuo lao t'ai-t'ai ti k'un-jao
Übersetzer: Julia Moll,e
Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 263-271
ÜZ: B1khy
OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Xu, Wenli
Titel: Selbstverteidigung
Pinyin-Autor: Xu Wenli
Wade-Giles-Autor: Hsü Wen-li
Pinyin-Titel: Xu Wenli yu zhong shenbian
Wade-Giles-Titel: Hsü Wen-li yü chong shen-pien
Übersetzer: amnesty international
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sendler Verlag, 1987. S. 24-37
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Xizhe
Titel: Die sozialistische demokratische Reform zu Ende führen
Pinyin-Autor: Wang Xizhe
Wade-Giles-Autor: Wang Hsi-che
Übersetzer: Marie-luise latsch, Helmut Forster-Latsch
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sendler Verlag, 1987. S. 38-46
Anmerkungen: Original in Wang Xizhe lunwenji, Hongkong 1981
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wei, jingsheng
Titel: Eine Bastille des 20. Jahrhunderts
Pinyin-Autor: Wei Jingsheng
Wade-Giles-Autor: Wei Ching-sheng
Pinyin-Titel: Ershi nianji de basi diyu
Wade-Giles-Titel: Erh-shih nien-chi ti pa-si ti-yü
Übersetzer: Florian Reissinger
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch. Frankfurt am Main: Sendler Verlag, 1987. S.50-62
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Ruoshui
Titel: In Verteidigung des Humanismus
Pinyin-Autor: Wang Ruoshui
Wade-Giles-Autor: Wang Jo-shui
Pinyin-Titel: Wei rendaozhuyi bianhu

Wade-Giles-Titel: Wei jen-tao-chu-i pien-hu
Übersetzer: Marie-Luise Latsch, Helmut Forster Latsch
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch.
Frankfurt am Main: Sendler Verlag, 1987. S. 68-70
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Ruoshui
Co-Autor: 1987
Titel: Über das Entfremdungsproblem
Pinyin-Autor: Wang Ruoshui
Wade-Giles-Autor: Wang Jo-shui
Pinyin-Titel: Tantan yihua wenti
Wade-Giles-Titel: T'an-t'an i-hua wen-t'i
Übersetzer: Helmut Forster-Latsch, Marie-Luise Latsch
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch.
Frankfurt am Main: Sendler Verlag, 1987. S. 71-74
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Ruowang
Titel: Gedankensplitter
Pinyin-Autor: Wang Ruowang
Wade-Giles-Autor: Wang Jo-wang
Übersetzer: ?
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch.
Frankfurt am Main: Sendler Verlag, 1987. S. 157-158
Anmerkungen: Originalzitate nach Zhongguo zhi chun 3/1987; Jiushi niandai 2/87, 8/86
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xia, Yun
Titel: Letzte Sonnenstrahlen
Pinyin-Autor: Xia yun
Wade-Giles-Autor: Hsia Yün
Pinyin-Titel: Yu hui
Wade-Giles-Titel: Yü hui
Übersetzer: Eva Klapproth
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch.
Frankfurt am Main: Sendler Verlag, 1987. S. 159
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xu, Guanyao (Ssü Gwang-yau)
Titel: Vom alten Dau und dem jungen Li
Pinyin-Autor: Xu Guangyao
Wade-Giles-Autor: hsü Kuang-yao
Übersetzer: Johanna Hertzfeld
Unselbständige Publikation: Das Neujahropfer. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übertragen von Johanna Hertzfeld. Leipzig: Philipp Reclam Verlag, 1959. S. 120-133
ÜZ: B1hj
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Zengqi
Titel: Katzenjammer

Pinyin-Autor: Wang Zengqi
Wade-Giles-Autor: Wang Tseng-ch'i
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei
Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 64-67
ÜZ: B1mh3

Autor: Wang, Meng
Titel: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei
Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 116-119
Anmerkungen: Aus: Inse Cornelssen u.a. (Hg.), lauter Fürsprecher und andere Geschichten, Bochum:
Brockmeyer Verlag, 1989
ÜZ: B1mh3

Autor: Wang, Anyi
Titel: Als sei es nur ein Traum gewesen
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Karin Hasselbaltt
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 195-202

Anmerkungen: Aus: Liebe im verwunschenen Tal, in: Wang Anyi, Kleine Lieben, München: Carl Hanser Verlag, 1988

ÜZ: B1mh3

Autor: Wang, Ruowang

Titel: Der Unglückskanal

Pinyin-Autor: Wang Ruowang

Wade-Giles-Autor: Wang Jo-wang

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Übersetzer: Andreas Donath

Unselbständige Publikation: Die

Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 210-224

ÜZ: B1mh3

Autor: Wang, Meng

Titel: Gegenseitige Hilfe

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Übersetzer: Helmut Martin

Unselbständige Publikation: Die

Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 230-233

Anmerkungen: Aus: Helmut Martin u.a.(Hg.), Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985

ÜZ: B1mh3

Autor: Wu, Jinfu

Titel: Schildkröten

Pinyin-Autor: Wu Jinfu

Wade-Giles-Autor: Wu Chin-fa

Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer

Übersetzer: Anke Pieper

Unselbständige Publikation: Die

Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 257-268

ÜZ: B1mh3

Autor: Wang, Yaping

Titel: Die heilige Mission

Pinyin-Autor: Wang Yaping

Wade-Giles-Autor: Wang Ya-p'ing

Herausgeber: Jochen Noth

Übersetzer: Jochen Noth

Unselbständige Publikation: Der Jadfelsen. Chinesische Kurzgeschichten 1977-1979. Frankfurt/M:

Sendler Verlag, 1981. S. 61-92

ÜZ: B1nj

OAW/UB-Signatur: Bhb244

Autor: Wang, Jiabin

Titel: Leere. Fisch. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Wang Jiabin

Wade-Giles-Autor: Wang Chia-hsin

Pinyin-Titel: Kongbai. Yu

Wade-Giles-Titel: K'ung-pai. Yü

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Yi, Wu Xiufang

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 274-277

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Xiaoni

Titel: Es war einmal ein kleines Dorf. Ich

spüre

das

Sonnenlicht. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Wang Xiaoni

Wade-Giles-Autor: Wang Hsiao-ni

Pinyin-Titel: You zheyang yi ge shancun. Wo gandao le yangguang

Wade-Giles-Titel: Yu che-yang i ke shen-ts'un. Wo kan-tao le yang-kuang

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhu Yan, Zhang Yi

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 278-285

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xin, Di

Titel: Der Schmetterling, die Biene und der immergrüne

Baum.

Ein Epitaph. (Zwei Gedichte)

Pinyin-Autor: Xin Di

Wade-Giles-Autor: Hsin Ti

Pinyin-Titel: Hudie, mifeng he changqing shu. Yi ge ren de mu zhiming

Wade-Giles-Titel: Hu-tie, mi-feng he ch'ang-ch'ing shu. I ke jen te mu chih-ming

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Zhang Yi, Wu Xiufang

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 286-291

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xu, Demin

Titel: Auf der Reise. Der purpurfarbene Seestern. Muscheln. (Drei Gedichte)

Pinyin-Autor: Xu Demin

Wade-Giles-Autor: Hsü Te-min

Pinyin-Titel: Lütu. Zise de haixingxing. Jian ke

Wade-Giles-Titel: Lü-t'u. Tzu-se te hai-hsing-hsing. Chien k'e

Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler

Übersetzer: Wu Xiufang

Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 292-299

ÜZ: B1ly; B1ly1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Anyi

Titel: Das Leben in einem kleinen Innenhof

Pinyin-Autor: Wang Anyi

Wade-Giles-Autor: Wang An-i

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Übersetzer: Waltraut Bauersachs

Unselbständige Publikation: Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985. S. 299-328

Anmerkungen: Beruht auf der englischen Ausgabe

ÜZ: B1vf19

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiao, Ping

Titel: Kinder am Meer

Pinyin-Autor: Xiao Ping

Wade-Giles-Autor: Hsiao P'ing

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Unselbständige Publikation: Kinder am Meer. Von Xiao Ping und anderen. Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. S. 85-99

ÜZ: B1vf17-1

Autor: Wang, Anyi

Titel: Das kleine Dorf Bao (Auszug)

Pinyin-Autor: Wang Anyi

Wade-Giles-Autor: Wang An-i

Pinyin-Titel: Xiao bao zhuang

Wade-Giles-Titel: Hsiao pao chuang

Herausgeber: Wolf Eismann

Übersetzer: Zhang Wei, Wang Bingjun

Unselbständige Publikation: Literarisches Arbeitsjournal. Sonderheft China. Weißenburg: Verlag Karl Pförtner, 1988. S. 17-27

ÜZ: B1ew
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiong, Foxi
Titel: Der Schlächter
Pinyin-Autor: Xiong Foxi
Wade-Giles-Autor: Hsiong Fo-hsi
Pinyin-Titel: Juhu
Wade-Giles-Titel: Chü-hu
Herausgeber: Bernd Eberstein
Übersetzer: Bernd Eberstein
Unselbständige Publikation: Moderne
Stücke

aus

China. Herausgegeben von Bernd Eberstein. Frankfurt/Main: Suhrkamp-Verlag, 1980. S. 321- 358
ÜZ: B1eb

Autor: Wang, Ruowang
Titel: Hunger Trilogy
Pinyin-Autor: Wang Ruowang
Wade-Giles-Autor: Wang Jo-wang
Pinyin-Titel: Ji e san bu qu
Wade-Giles-Titel: Chi o san pu ch'ü
Übersetzer: Kyna Rubin, Ira Kasoff
Veröffentlichung: Armonk, London: M.E. Sharpe, paperback, 1992. 136 S.
ÜZ: C2.2.wrw

Autor: Xia Hong
Titel: Zehn Prozent
Pinyin-Autor: Xia Hong
Wade-Giles-Autor: Hsia Hung
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Ilse Karl
Unselbständige Publikation: Ich hab's ja gleich gewußt. Und andere Erzählungen. Verlag für
fremdsprachige Literatur, Peking 1961. S. 105-106
ÜZ: B1vf14

Autor: Wang, Yuanjian (Wang Yüan-djiän)
Titel: Als einfacher Werktätiger
Pinyin-Autor: Wang Yuanjian
Wade-Giles-Autor: Wang Yüan-chien
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Eva Müller
Unselbständige Publikation: Ich hab's ja gleich gewußt. Und andere Erzählungen. Verlag für
fremdsprachige Literatur, Peking 1961. S. 107-123
ÜZ: B1vf14

Autor: Wufull, A
Titel: Der Sturm
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Eberhard Treppt
Unselbständige Publikation: Ich hab's ja gleich gewußt. Und andere Erzählungen. Verlag für
fremdsprachige Literatur, Peking 1961. S. 162-168
Anmerkungen: A. Wufull ist ein uigurischer Schriftsteller. Übersetzung aus dem Uigurischen ins
Chinesische von Ding Wu
ÜZ: B1vf14

Autor: Wang, Wenshi
Titel: Eine Sommernacht
Pinyin-Autor: Wang Wenshi
Wade-Giles-Autor: Wang Wen-shih
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Günter Lewin
Unselbständige Publikation: Eine Sommernacht. Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1963. S. 57-82
ÜZ: B1vf13

Autor: Xiao, Mu
Titel: Kampf um Minuten
Pinyin-Autor: Xiao Mu
Wade-Giles-Autor: Hsiao Mu
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Günter Lewin
Unselbständige Publikation: Eine Sommernacht. Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1963. S. 139-148
ÜZ: B1vf13

Autor: Wang, Meng
Titel: Verbannt nach Sinkiang oder vom tirischen Haß auf die Literatur
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Isa Grüber
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag 1993. S. 55-63
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Wang, Anyi
Titel: Mut zur
Überprüfung

gefragt Oder die Konfrontation mit sich selbst
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Heidi Brexendorff, Stefanie Elies
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag 1993. S. 134-139
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Wang, Ruowang
Titel: Rätselhaftes Lachen des Wahnsinns! Eine moderne Liebesgeschichte
Pinyin-Autor: Wang Ruowang
Wade-Giles-Autor: Wang Jo-wang
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Patricia Gruber
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag 1993. S. 4-13
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Wu, Zuguang
Titel: Wider der heuchlerischen Messerwetzler: Ein Plädoyer gegen Theater- und Filmzensur
Pinyin-Autor: Wu Zuguang

Wade-Giles-Autor: Wu Tsu-kuang
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Richard Trappl
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 36-42
ÜZ: B1mh1, B1mh4

Autor: Wang, Zengqi
Titel: Vergessen wir unsere historischen Wurzeln nicht! Folkloristische Literatur, Peking-Oper und
moderne Prosa
Pinyin-Autor: Wang Zengqi
Wade-Giles-Autor: Wang Tseng-ch'i
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Thomas Harnisch
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 171-178
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Wang, Wenxing
Titel: Modernismus: Ein Werk Zeichen für Zeichen in aller Ruhe wie eine Sinfonie genießen
Pinyin-Autor: Wang Wenxing
Wade-Giles-Autor: Wang Wen-hsing
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Anton Lachner
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 212-214
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Wang, Zhenhe
Titel: "Chinesisch oder Ausländisch": Zur Komik des Absurden Oder wie man die Leute zum Lachen
bringt
Pinyin-Autor: Wang Zhenhe
Wade-Giles-Autor: Wang Chen-he
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Heidi Brexendorff
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 228-233
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Wang, Tuo
Titel: 'Heimatliteratur' zur Veränderung der Gesellschaft: Vom Schriftsteller zum politischen Aktivisten
Pinyin-Autor: Wang Tuo
Wade-Giles-Autor: Wang T'uo
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Maria Schoisswohl
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S.242-249
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Wu, Jinfu
Titel: Die verschwundene Männlichkeit: Literatur – meine verbliebene Festung
Pinyin-Autor: Wu Jinfu
Wade-Giles-Autor: Wu Chin-fa
Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Dorothea Ballhaus, Eva Geheb
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 287-290
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Wang, Tianyou
Titel: Der Coup vom
Südpalast

und

Kaiser

Jingtais

Tod

Pinyin-Autor: Wang Tianyou
Wade-Giles-Autor: Wang T'ien-yu
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si,
Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 9-14
ÜZ: B1es

Autor: Xu, Qixian
Titel: Das elende Leben der Kaiserin Xiaojing
Pinyin-Autor: Xu Qixian
Wade-Giles-Autor: Hsü Ch'i-hsien
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si,
Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 33-37
ÜZ: B1es

Autor: Wan, Yi
Titel: Seine Kaiserliche Hoheit geht
über

Bord

Pinyin-Autor: Wan Yi
Wade-Giles-Autor: Wan I
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si,
Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 38-41
ÜZ: B1es

Autor: Wu, Fei
Titel: Kaiserinwitwe Cixi reist zu den Westgräbern
Pinyin-Autor: Wu Fei
Wade-Giles-Autor: Wu Fei
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si,
Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 118-123
ÜZ: B1es

Autor: Xu, Yipu

Titel: Der Tod von Kaiser Tongzhi
Pinyin-Autor: Xu Yipu
Wade-Giles-Autor: Hsü I-p'u
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 151-155
ÜZ: B1es

Autor: Xiao, Yingtang
Titel: Handstreich am Djinscha-Fluß
Pinyin-Autor: Xiao Yingtang
Wade-Giles-Autor: Hsiao Ying-t'ang
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.
Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 65-81
ÜZ: B1vf11

Autor: Xiao Hua
Titel: Am Daliang-Berg
Pinyin-Autor: Xiao Hua
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hua
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.
Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 100-110
ÜZ: B1vf11

Autor: Xie, Fansi
Titel: Neun Köche
Pinyin-Autor: Xie Fansi
Wade-Giles-Autor: Hsieh Fan-szu
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.
Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 147-154
ÜZ: B1vf11

Autor: Wu, Xianen
Titel: Auf dem Dangling-Berg
Pinyin-Autor: Wu Xianen
Wade-Giles-Autor: Wu Hsien-en
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.
Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 194-201
ÜZ: B1vf11

Autor: Xu, Haidong
Titel: Die Schlacht von Dschiluodschen
Pinyin-Autor: Xu Haidong
Wade-Giles-Autor: Hsü Hai-tung
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.
Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 218-228
ÜZ: B1vf11

Autor: Wang, Anyi
Titel:
Fühlen,

Verstehen,

zum

Ausdruck

bringen

Pinyin-Autor: Wang Anyi

Wade-Giles-Autor: Wang An-i

Herausgeber: Michael Krüger

Übersetzer: Dagmar Siebert

Unselbständige Publikation: Akzente 2/1985 Zeitschrift für Literatur; S.183-188

ÜZ: B1km

Autor: Wandel, Elke

Titel: Seidenspinnerinnen im Perfluß-Delta

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 44-49

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Jian

Titel: Schutz oder Netz

Pinyin-Autor: Wang Jian

Wade-Giles-Autor: Wang Chien

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 88-93

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wei, Hong

Titel: Erinnerungen an meine Studienzeit

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 120-122

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wandel, Elke

Titel: Eine Göttin entweiht das Allerheiligste. Beijing, 31. Mai 1989, 22 Uhr

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 167-168

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wandel, Elke

Titel: Dai Qing. Ein Porträt

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 171-174

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Jian

Titel: Mit dem Zug unterwegs

Pinyin-Autor: Wang Jian

Wade-Giles-Autor: Wang Chien

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 236-238

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wandel, Elke

Titel: Qiu Jin in Shaoxing

Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga

Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg, Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S. 265-269

ÜZ: B1ga; B1ga1-2

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Meng

Titel: Klein, klitzklein und nochmal klein..

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Helmut Martin

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China. Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 22

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Xu, Guangxing

Titel: Gewehrmündungen

Pinyin-Autor: Xu Guangxing

Wade-Giles-Autor: Hsü Kuang-hsing

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Roderich Ptak

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China. Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S.30-32

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2

OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Xu, Shijie

Titel: Die Geschichte der "Eingabe betreffs Antrag auf Beschaffung eines zusätzlichen Eisenkessels"

Pinyin-Autor: Xu Shijie

Wade-Giles-Autor: Hsü Shih-chieh

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Rupprecht Mayer

Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China. Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S.38-40

ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Wan, Zhi
Titel: Der Stuhl
Pinyin-Autor: Wan Zhi
Wade-Giles-Autor: Wan Chih
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Martin Erbes
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 40-44
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Wang, Meng
Titel: Je mehr Gerede, desto richtiger
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 46-47
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Wang, Meng
Titel: Einer, der
für

Eintracht

sorgt
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 85-86
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Wang, Meng
Titel: Gegenseitige Hilfe
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 93-94
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Xue, Yongruo
Titel: Die
überführten

Diebe
Pinyin-Autor: Xue Yongruo
Wade-Giles-Autor: Hsüeh Yung-jo

Pinyin-Titel: Wang Anguo
Wade-Giles-Titel: Wang An-kuo
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 23-26
Anmerkungen: Aus der Sammlung "Gesammelte Aufzeichnungen über Merkwürdigkeiten" (Jiyiji) von Xue Yongruo
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Wei, Xuan
Titel: Ein blinder Seher
Pinyin-Autor: Wei Xuan
Wade-Giles-Autor: Wei Hsüan
Pinyin-Titel: Zheng Renjun
Wade-Giles-Titel: Cheng Jen-chün
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 76-81
Anmerkungen: Aus der Sammlung "Müßige Gespräche in der Feldschreibstube" (Rongmu xiantan) von Wei Xuan
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Wei Andao und die Ergöttin
Pinyin-Titel: Wei Andao
Wade-Giles-Titel: Wei An-tao
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 137-152
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Xu, Yaozuo
Titel: Die Geschichte von der Dame Liu
Pinyin-Autor: Xu Yaozuo
Wade-Giles-Autor: Hsü Yao-tso
Pinyin-Titel: Liushi zhuan
Wade-Giles-Titel: Liu-shih chuan
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo
Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 236-244
ÜZ: A1flb
OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Aufzeichnungen
über

einen

magischen

Spiegel

Pinyin-Titel: Wang Du

Wade-Giles-Titel: Wang Tu

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 256-277

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Wei Gao und die Sklavin Jadedflöte

Pinyin-Titel: Wei Gao

Wade-Giles-Titel: Wei Kao

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 278-283

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Diskussionen der Freude am Wolkenbach" (Yunxi youyi) von einem gewissen Fan Shu, über den nichts Genaueres bekannt ist

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Xu, Tang

Titel: Die beiden Freunde

Pinyin-Autor: Xu Tang

Wade-Giles-Autor: Hsü T'ang

Pinyin-Titel: Qinanzi zhuan

Wade-Giles-Titel: Ch'i-nan-tzu chuan

Übersetzer: Wolfgang Bauer

Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 147-154

ÜZ: A1gt3

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xu, Fang

Titel: Die

kühne

Gattin

Pinyin-Autor: Xu Fang

Wade-Giles-Autor: Hsü Fang

Pinyin-Titel: Qihao zhuan

Wade-Giles-Titel: Ch'i-hao chuan

Übersetzer: Herbert Franke

Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 337-339

ÜZ: A1gt3

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xu, Shijun

Titel: Wang Vierzehn

Pinyin-Autor: Xu Shijun

Wade-Giles-Autor: Hsü Shih-chün

Pinyin-Titel: Wang shisi zhuan

Wade-Giles-Titel: Wang shih-szu chuan

Übersetzer: Herbert Franke

Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 353-356
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wang, Shizheng
Titel: das verlorene Geld
Pinyin-Autor: Wang Shizheng
Wade-Giles-Autor: Wang Shih-cheng
Pinyin-Titel: Mou zhongcheng
Wade-Giles-Titel: Mou chung-ch'eng
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 367-369
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Fräulein Wolke
Pinyin-Titel: Yunniang
Wade-Giles-Titel: Yün-niang
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 381-382
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Wu Di
Titel: Dekret des Kaisers Wu der Han-Dynastie zur Ermittlung besonders talentierter und
ungewöhnlicher Männer
Pinyin-Autor: Wu Di
Wade-Giles-Autor: Wu Ti
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben
und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988.
S. 200
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wang, Chong
Titel: Über die Macht der Dinge
Pinyin-Autor: Wang Chong
Wade-Giles-Autor: Wang Ch'ung
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben
und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988.
S. 203-204
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wang, Chong
Titel: Über die Leerheit des Dau
Pinyin-Autor: Wang chong
Wade-Giles-Autor: Wang Ch'ung
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 204-206

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wu, Jun

Titel: Brief an Sung Yüen-si

Pinyin-Autor: Wu Jun

Wade-Giles-Autor: Wu Chün

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 268-269

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wang, Yucheng

Titel: Inschrift

für

den

Bambuspavillon

Pinyin-Autor: Wang Yucheng

Wade-Giles-Autor: Wang Yü-ch'eng

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 334-335

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wang, Anshi

Titel: Über Laozi

Pinyin-Autor: Wang Anshi

Wade-Giles-Autor: Wang An-shih

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 351-353

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wang, Anshi

Titel: Betrachtungen

über

eine

Wanderung

auf

dem

Bau-Tschan-Berg

Pinyin-Autor: Wang Anshi

Wade-Giles-Autor: Wang An-shih

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 353-357

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wang, Shouren

Titel: Wissen und Handeln

Pinyin-Autor: Wang Shouren

Wade-Giles-Autor: Wang Shou-jen

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 438

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wang, Shouren

Titel: Das ordnende Prinzip des Himmels

Pinyin-Autor: Wang Shouren

Wade-Giles-Autor: Wang Shou-jen

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 438-439

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wang, Shouren

Titel: Zum Gedächtnis dreier Unbekannter

Pinyin-Autor: Wang Shouren

Wade-Giles-Autor: Wang Shou-jen

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 439-443

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wang, Fuzhi

Titel: Über das Tschi

Pinyin-Autor: Wang Fuzhi

Wade-Giles-Autor: Wang Fu-chih

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 612

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wang, Shizhen
Titel: Die
kühne

Nonne

Pinyin-Autor: Wang Shizhen
Wade-Giles-Autor: Wang Shih-chen
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 614-618

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wan, Dahong
Titel: Kundmachung des Marschalls Wan Da-tschüen

Pinyin-Autor: Wan Dahong
Wade-Giles-Autor: Wan Ta-hung
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 771-773

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Wu, Woyao
Titel: Der Kanzler und die kaiserliche Konkubine

Pinyin-Autor: Wu Woyao
Wade-Giles-Autor: Wu Wo-yao
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 806-850

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Xing, Jushi
Titel: Der Meisterkalligraph"

Pinyin-Autor: Xing Jushi
Wade-Giles-Autor: Hsing Chü-shih
Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 39

Anmerkungen: Aus "Fuzhang lu"

ÜZ: B1vf16

Autor: Xie, Zhaozhe
Titel: Was sich zwei arme Scholaren wünschten

Pinyin-Autor: Xie Zhaozhe
Wade-Giles-Autor: Hsieh Chao-che
Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 56

Anmerkungen: Aus "Wuzazu"

ÜZ: B1vf16

Titel: Zehn humoristische Kurzgeschichten: "Der eitle Gelhrte"; "Der geträumte Theaterbesuch"; "Der Gierige"; "Der geizige Hausherr"; "Ein Opfer der Geomantie"; "Der geborgte Ochse"; "Die vegetarische Katze"; "Bohnenquark"; "Der Mann, der zu Boden fiel"; "Wie ein Mönch Krabben kochte"

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 72-84

Anmerkungen: Aus "Xiaolin"

ÜZ: B1vf16

Autor: Han, Danchun

Titel: Sieben humoristische Kurzgeschichten: "Wie man einen Buckel behandelt"; "Die abgebissene Nase"; "Warum ein Mann sich von seiner Frau trennen wollte"; "Die gekochte Bambusmatte"; "Das Salz, das nicht salzig war"; "Der Mann mit der Stange"

Pinyin-Autor: Han Danchun

Wade-Giles-Autor: Han Tan-ch'un

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 6-13

Anmerkungen: Aus dem "Wald des Lachen" (Xiaolin)

ÜZ: B1vf16

Autor: Xu, Zichang

Titel: Zehn humoristische Kurzgeschichten: "Überredungskunst"; "Gebratene Meisen"; "Yu Gong erwartet den Dieb"; "Das Hoftor und der Mund"; "Der Unsterblichkeitswein"; "Wie geht es den Toten?"; "Der Taugenichts"; "Traum und Wirklichkeit"; "Keine Furcht vor Gespenstern"; "Das renovierte Dach"

Pinyin-Autor: Xu Zichang

Wade-Giles-Autor: Hsü Tzu-ch'ang

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 57-70

Anmerkungen: Aus "Yaxue"

ÜZ: B1vf16

Autor: Jiang, Yingke

Titel: Zwei humoristische Kurzgeschichten: "Der Schurke"; "Wie einer den Geiz erlernen wollte"

Pinyin-Autor: Jiang Yingke

Wade-Giles-Autor: Chiang Ying-k'o

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 88-92

Anmerkungen: Aus "Xuetao xieshi"

ÜZ: B1vf16

Autor: Zhao, Nangxing

Titel: Sieben humoristische Kurzgeschichten: "Unglaublich"; "Das unsicher machende Kraut"; "Der lachende Blinde"; "Der Filzhut"; "Tiefe Dankbarkeit"; "Der Trinker"; "Wie Feng Xile dem Präfekten schmeichelte"

Pinyin-Autor: Zhao Nangxing

Wade-Giles-Autor: Chao Nang-hsing

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 93-102

Anmerkungen: Aus "Xiaozaan"

ÜZ: B1vf16

Autor: Feng, Menglong

Titel: Zwölf humoristische Kurzgeschichten: "Umzug"; "Der Riegel"; "Die Baumgabel"; "Der Schultschein"; "Der vergeßliche Koch"; "Die Fledermaus"; "Der Kompromiß"; "Der Schachspieler"; "Besuch beim Herzog von Zhou"; "Der Kesselverkäufer"; "Ein Mann, ein Wort"; "Partnerschaft"

Pinyin-Autor: Feng Menglong

Wade-Giles-Autor: Feng Meng-lung

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 105-122

Anmerkungen: Aus "Xiaofu"

ÜZ: B1vf16

Autor: Shi, Chenjin

Titel: Zwölf humoristische Kurzgeschichten: "Das gesalzene Ei"; "Ein törichter Amtsdienstler"; "Der Zitherspieler"; "Der magische Finger"; "Der Bettler, der den Kaiser gesehen hatte"; "Wie man ein Kind einschläfert"; "Wie einer seiner Schmerzen weitergab"; "Ein bescheidener Wunsch", "Im Jahr des Ochsen geboren"; "Der Stiefelkauf"; "Einsicht"; "Der Mann im Maul des Tigers"

Pinyin-Autor: Shi Chengjin

Wade-Giles-Autor: Shih Ch'eng-chin

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 150-169

Anmerkungen: Aus "Xiaodehao"

ÜZ: B1vf16

Titel: Wozu die Eile?

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 174

Anmerkungen: Aus "Xiaoxiao lu"

ÜZ: B1vf16

Titel: Drei humoristische Kurzgeschichten: "Die vertauschten Stiefel"; "Der Mann, der gern kalligraphierte"; "Wie die Gespenster bettelten"

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 176-181

Anmerkungen: Aus "Xitan lu"

ÜZ: B1vf16

Titel: Neun humoristische Kurzgeschichten: "Der Maler"; "Der höfliche Schuldner"; "Der zarte Kopf"; Frühgeburt";

"Wie

man Gerichtsfälle entscheidet"; "Der gestorbene Wein"; "Wie ein Mann das wahre Alter seiner Frau erfuhr"; "Das Porträt"; "Die faule Frau"

Übersetzer: Wang Kuanxin

Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 182-192

Anmerkungen: Aus "Xiaolin guangji"

ÜZ: B1vf16

Autor: Wang, Can

Titel: Die Mutter

Pinyin-Autor: Wang Can

Wade-Giles-Autor: Wang Ts'an

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 151
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Das Volkslied
Herausgeber: y Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 163
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Xie, Lingyun
Titel: Auf der
Rückfahrt

über

den

See

zu

meinem

Häuschen

am

Felsen geschrieben
Pinyin-Autor: Xie Lingyun
Wade-Giles-Autor: Hsieh Ling-yün
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 176
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Xiao, Gang
Titel: Pavillons im Teich
Pinyin-Autor: Xiao Gang
Wade-Giles-Autor: Hsiao Kang
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 183
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Fanzhi
Titel: Grabhügel
Pinyin-Autor: Wang Fanzhi
Wade-Giles-Autor: Wang Fan-chih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S.
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Fanzhi
Titel: Glück
Pinyin-Autor: Wang Fanzhi
Wade-Giles-Autor: Wang Fan-chih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 192
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Bo
Titel: Mit Freunden bei der Heiligen Quelle
Pinyin-Autor: Wang Bo
Wade-Giles-Autor: Wang Po
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 193
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Ji
Titel: Im Wirtshaus
Pinyin-Autor: Wang Zhi
Wade-Giles-Autor: Wang Chih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 196-197
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Zihuan
Titel: Auf dem Storchenturm
Pinyin-Autor: Wang Zihuan
Wade-Giles-Autor: Wang Chih-huan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 200
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Wei
Titel: Die letzte Frage
Pinyin-Autor: Wang Wei
Wade-Giles-Autor: Wang Wei
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 203
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Wei
Titel: Herbst in meiner
Hütte

am

Berge

Pinyin-Autor: Wang Wei
Wade-Giles-Autor: Wang Wei
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 205
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Wei

Titel: Im Bambushain

Pinyin-Autor: Wang Wei
Wade-Giles-Autor: Wang Wei
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 206
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Yucheng

Titel: Im Exil in Schangschan an einem
Frühlingstag

geschrieben

Pinyin-Autor: Wang Yucheng
Wade-Giles-Autor: Wang Yü-ch'eng
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 287
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Anshi

Titel: Am StPinyin-Autor: Wang Anshi
Wade-Giles-Autor: Wang An-shih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 305
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Anshi

Titel: Pflaumenblüten
Pinyin-Autor: Wang Anshi
Wade-Giles-Autor: Wang An-shih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 306
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Anshi
Titel: Eine Herbstlandschaft des Malers Hue-tschung, die mir mein
jüngerer

Bruder

An-
schang

an

einem

schwülen

Sommertag

zeigte

Pinyin-Autor: Wang Anshi

Wade-Giles-Autor: Wang An-shih

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 307-308

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Xin, Qiji
Titel: Vier Gedichte: "Im Rausch"; "Das
Frühlingstüchlein";

"Der Herbst ist
kühl";

"Der

alte

General"

Pinyin-Autor: Xin Qiji

Wade-Giles-Autor: Hsin Ch'i-chi

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 344-347

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Xie, Yu
Titel: Winteridylle
Pinyin-Autor: Xie Yu
Wade-Giles-Autor: Hsieh Yü
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 356
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Xie, Lundao (Hsje Lun-dau)
Titel: Die unbeantwortete Frage
Pinyin-Autor: Xie Lundao
Wade-Giles-Autor: Hsieh Lun-tao
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 378
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wang, Zhong (Wang Dschung)
Titel: Der Räuber
Pinyin-Autor: Wang Zhong
Wade-Giles-Autor: Wang Chung
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 395-398
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wen, Tingyun (Wen Ting-dschün)
Titel: Herbstregen
Pinyin-Autor: Wen Tingyun
Wade-Giles-Autor: Wen T'ing-yün
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 276
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wei, Yingwu (We Ying-wu)
Titel: Zwei Gedichte: "Die Chrysanthe"; "Abend an der Fähre"
Pinyin-Autor: Wei yingwu
Wade-Giles-Autor: Wei Ying-wu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 246.-248
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Xie, Tiao
Titel: Zwei Gedichte: "Auf dem Turm am Dschung-Berg bei Nanking"; "Frühlingsklage"
Pinyin-Autor: Xie Tiao
Wade-Giles-Autor: Hsieh T'iao
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 181-182
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Wu, Zhongfu (Wu Dschung-fu)
Titel: Am Ufer
Pinyin-Autor: Wu Zhongfu
Wade-Giles-Autor: Wu Chung-fu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 353
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Titel: Der Unerschrockene
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei
Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von
Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 72-79
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken. Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Eine
Anthologie. Übersetzt und erläutert von Günther Debon
Übersetzer: Günther Debon
Veröffentlichung: Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988. 293 S.
Anmerkungen: Dichter/Dichtungen: aus dem shijing ("Buch der Lieder"); aus dem dao de jing (Laozi);
General Su Wu; aus den gushi shijiu shou ("Neunzehn alte Gedichte"); Zuo Si; Xie Lingyun; Tao
Yuanming; Lieder der Musikanten von Gao-yang; Aus den Liedern des 'Fräulein Nacht'; aus dem
wenxin diaolong (Liu Xie); Wang Bo; Chen Zi'ang; He Zhizhang; Zhang Jiuling; Meng Haoran; Wang
Wei; Li Bai (Li Taibai, Li Bo); Du Fu; Zui Hao; Liu Shenxu; Wang Zhihuan; Chu Guangxi; Cen Shen;
Wang Changling; Liu Zhangqing; Geng Wei; Lu Lun; Meng Jiao; Liu Zongyuan; Wei Yingwu; Liu Yusi;
Bo Luotian; Li Duan; Cui Hu; Li He; Jia Dao; Du Mu; Li Shangyin; Wen Tingyun; Ma Dai; Li Pin; Cui Lu;
Hanshan; Cao song; Wang Anshi; Su Dongpo; Chao Yuezhi, Huang Tingjian; Lu Yu; Gao Juqing; Ma
Zhiyuan; Liu Qiu; Xie Chang; Wang Fu; Luo Hongxian; Jiang Kecheng; Yuan Hongdao; Zheng
Zhisheng; Wang Yuyang; Wang Hui; Zhen Guanyao; Li Jinggai; Li Mo; Wang Jun; Zheng Banqiao;
Zhang Tingyu; Gu Yun
ÜZ: A1wvf
OAW/UB-Signatur: Bha54

Autor: Wang, Bo
Titel: 1 Gedicht
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen
übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Wang, Bo
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Wang Bo
Wade-Giles-Autor: Wang Po
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen
übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991. S.
7
ÜZ: A1sf

Autor: Xuanzong (Kaiser)
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Xuanzong

Wade-Giles-Autor: Hsüan-tsung
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Wang, Zhihuan
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Zhihuan
Wade-Giles-Autor: Wang Chih-huan
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Wang, Han
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Wang Han
Wade-Giles-Autor: Wang Han
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Wang, Changling
Titel: 8 Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Changling
Wade-Giles-Autor: Wang Ch'ang-ling
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Wang, Wei
Titel: 29 Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Wei
Wade-Giles-Autor: Wang Wei
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Wang, Wan
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Wang Wan
Wade-Giles-Autor: Wang Wan
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Wei, Yingwu
Titel: 12 Gedichte
Pinyin-Autor: Wei Yingwu
Wade-Giles-Autor: Wei Ying-wu
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Wang, Jian
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Wang Jian
Wade-Giles-Autor: Wang Chien
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Xu, Hun
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Xu Hun
Wade-Giles-Autor: Hsü Hun
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Wen, Tingyun
Titel: 4 Gedichte
Pinyin-Autor: Wen Tingyun
Wade-Giles-Autor: Wen T'ing-yün
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Xue, Feng
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Xue Feng
Wade-Giles-Autor: Hsüe Feng
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Wei, Zhuang
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Wei Zhuang
Wade-Giles-Autor: Wei Chuang
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Wangxi, Sheng
Titel: Die Leiche im Strom. Die seltsamen Kriminalfälle des Meisters Bao. Übersetzt und vorgestellt von Wolfgang Bauer. Mit zeigenössischen chinesischen Illustrationen
Pinyin-Autor: Wangxi Sheng
Wade-Giles-Autor: Wang-hsi Sheng
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Veröffentlichung: Freiburg, Basel: Herder Verlag, 1992. 238 S.
Anmerkungen: Enthält folgende Geschichten: Wie Meister Bao zu einem großen Mann wurde (Originaltitel: "Die Herkunft und Entwicklung des Hofsekretärs Bao" Bao daizhi chushen yuanliu); Die Leiche im Strom (Originaltitel: "Der alte Fischer am Hafen" Gankou yuweng); Die trauernde Gattin (Originaltitel: "Die Gasse der weißen Pagode" Baita xiang); Das Orakel (Originaltitel: "Das Urteil über einen Lüstling, der aus Versehen eine Frau (statt ihres Gatten) tötete" Pan jianfu wu fa qi fu); Der Schneider (Originaltitel: "Der Beamte zur Anstellung als Schneider" Caifeng xuanguan); Das

Affengespenst (Originaltitel: Meister Bao fängt mit Klugheit das weiße Affengespenst" Baogong zhi zhuo baihouqing); Der schwarze Topf (Originaltitel übernommen: Wu penzi); Die Tote ohne Kopf (Originaltitel: Die Familie mit Namen Bi geht seitwärts nach Osten" Bi xing zou dongbian); Der verbrecherische Mönch (Originaltitel: "Mit Amida-Buddha um Versöhnung bitten" Amituo Fo jian he); Verstecktes Beil – wiedererstattetes Beil (Originaltitel übernommen:Mandao- huan dao); Geraubter Schirm – zerissener Schirm (Originaltitel übernommen:Duoshan-poshan);

Der

Vertrag (Originaltitel: "Meister Bao Zheng entscheidet den Fall der Vertragsschrift" Zheng panming hetong wenzhi); Die Schildkröte (Originaltitel: "Die Schildkröte geht in den nicht mehr benutzten Brunnen" Gui ru feijing); Der undankbare Pflegesohn (Originaltitel: "Der Steinlöwe" Shishizi); Der Tempel im Wald (Originaltitel: Wie der Richter den verlassenen Tempel von Yongzhou verbrennen ließ Pan fen Yongzhou zhi yemiao); Das seltsame Testament (Originaltitel: "Nachsinnen über ein Testament" Weiyizhu); Eine wunderbare Liebesbegegnung (Originaltitel: "Pan Yongzhong schließt durch eine ungewöhnliche Begegnung seine Ehe" Pan Yongzhong jiyu chengyin); Der Umtausch (Originaltitel: "Die Umkehrung von Klugheit und Dummheit" Qiao zhuo diandao); Die verschwundenen Pantoffeln (Originaltitel: "Gestickte Pantoffeln im Schlamm vergrabe" Xiulümaini);

Die Mondfinsternis (Originaltitel: "Meister Bao rettet im Garten den Mond vor der Verfinsterung" Baogong huayuan qiu yue shi)

ÜZ: A1Is

OAW/UB-Signatur: Bhb408

Autor: Xi, Kang

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Xi Kang

Wade-Giles-Autor: Hsi K'ang

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.

München: Eugen Diederichs Verlag, 1988

ÜZ: A1cp

Autor: Xiao, Gang

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Xiao Gang

Wade-Giles-Autor: Hiao Kang

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.

München: Eugen Diederichs Verlag, 1988

ÜZ: A1cp

Autor: Xie, Tiao

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Xie Tiao

Wade-Giles-Autor: Hsie T'iao

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.

München: Eugen Diederichs Verlag, 1988

ÜZ: A1cp

Autor: Xun, Kuang

Titel: Gedichte

Pinyin-Autor: Xun Kuang

Wade-Giles-Autor: Hsün K'uang

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Xunzi
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Xunzi
Wade-Giles-Autor: Hsün-tzu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wang, Zhangling
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Zhangling
Wade-Giles-Autor: Wang Chang-ling
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wang, Zhihuan
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Zhihuan
Wade-Giles-Autor: Wang Chih-huan
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wang, Jun
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Jun
Wade-Giles-Autor: Wang Chün
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wang, Fanzhi
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Fanzhi
Wade-Giles-Autor: Wang Fan-chih
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wang, Kangju
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Kangju
Wade-Giles-Autor: Wang Kangju
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wang, Sengru

Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Sengru
Wade-Giles-Autor: Wang Seng-ju
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wang, Shizhen
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Shizhen
Wade-Giles-Autor: Wang Shi-chen
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wang, Shu
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Shu
Wade-Giles-Autor: Wang Shu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wang, Tingzhao
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Tingzhao
Wade-Giles-Autor: Wang T'ing-chao
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wang, Wei
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Wei
Wade-Giles-Autor: Wang Wei
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wei, Ying-wu
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wei Yingwu
Wade-Giles-Autor: Wei Ying-wu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Weng, Zhao
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Weng Zhao
Wade-Giles-Autor: Weng Chao
Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wu, Jun
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wu Jun
Wade-Giles-Autor: Wu Chün
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Wu, Kui
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Wu Kui
Wade-Giles-Autor: Wu K'ui
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Xie, Lingyun
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Xie Lingyun
Wade-Giles-Autor: Hsieh Ling-yün
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Wang, Bo
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Wang Bo
Wade-Giles-Autor: Wang Po
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Wang, Wei
Titel: 13 Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Wei
Wade-Giles-Autor: Wang Wei
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Wang, Zhihuan
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Wang Zhihuan
Wade-Giles-Autor: Wang Chih-huan
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Wang, Changling

Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Wang Changling
Wade-Giles-Autor: Wang Ch'ang-ling
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Wen, Tingyun
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Wen Tingyun
Wade-Giles-Autor: Wen T'ing-yün
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Wang, Anshi
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Wang Anshi
Wade-Giles-Autor: Wang An-shih
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Xie, Chang
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Xie Chang
Wade-Giles-Autor: Hsieh Ch'ang
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Wang, Fu
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Wang Fu
Wade-Giles-Autor: Wang Fu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Wang, Yuyang
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Wang Yuyang
Wade-Giles-Autor: Wang Yü-yang
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Wang, Hui
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Wang Hui
Wade-Giles-Autor: Wang Hui
Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Wang, Jun

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Wang Jun

Wade-Giles-Autor: Wang Chün

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Xie, Tiao

Titel: Vom Totenhemd ins Brautkleid

Pinyin-Autor: Xie Tiao

Wade-Giles-Autor: Hsieh T'iao

Pinyin-Titel: Wu Shuang zhuan

Wade-Giles-Titel: Wu-shuang chuan

Herausgeber: Venceslava Hrdlickova

Übersetzer: Franz Kuhn

Unselbständige Publikation: Chinesische Novellen. Übertragen von Franz Kuhn. Mit einem Nachwort und Anmerkungen. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1985

ÜZ: A1cn3

Autor: Wang, Shichu (Wang Sin-t'schu)

Titel: Zehn Tage in Yang-tschou

Pinyin-Autor: Wang Shichu

Wade-Giles-Autor: Wang Shih-ch'u

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 53-84

ÜZ: A1zty

Autor: Wu, Weiye

Titel: Der Geschichtenerzähler

Pinyin-Autor: Wu Weiye

Wade-Giles-Autor: Wu Wei-yeh

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 85-94

ÜZ: A1zty

Autor: Xu, Yao (Sü Yao)

Titel: Eine Liebestragödie

Pinyin-Autor: Xu Yao

Wade-Giles-Autor: Hsü Yao

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 129-145

ÜZ: A1zty

Autor: Wang, Jingqi (Wang King-k'i)

Titel: Die Frauen von Rotsteinweiler
Pinyin-Autor: Wang Jinqi
Wade-Giles-Autor: Wang Ching-ch'i
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 192-208
ÜZ: A1zty

Autor: Xie, Tiao
Titel: Die Geschichte von Wu-schuang, der Unvergleichlichen
Pinyin-Autor: Xie Tiao
Wade-Giles-Autor: Hsieh T'iao
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Kaiser und die Kurtisane. Erotische Novellen aus China. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F.K. Engler. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. S. 49-64
ÜZ: A1kuk

Titel: Das geile Weib
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Kaiser und die Kurtisane. Erotische Novellen aus China. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F.K. Engler. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. S. 110-125
ÜZ: A1kuk

Autor: Wang, Jingqi (Wang King-k'i)
Titel: Die Frauen von Rotsteinweiler
Pinyin-Autor: Wang Jingqi
Wade-Giles-Autor: Wang Ching-ch'i
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Kaiser und die Kurtisane. Erotische Novellen aus China. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F.K. Engler. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. S. 126-144
ÜZ: A1kuk

Autor: Xuan, Ding
Titel: Die zweite Tscho
Pinyin-Autor: Xuan Ding
Wade-Giles-Autor: Hsüan Ting
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Kaiser und die Kurtisane. Erotische Novellen aus China. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F.K. Engler. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. S. 161-177
ÜZ: A1kuk

Autor: Xuan, Ding
Titel: Die Blumenboote vom Perfluß
Pinyin-Autor: Xuan Ding
Wade-Giles-Autor: Hsüan Ting
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Der Kaiser und die Kurtisane. Erotische Novellen aus China.
Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F.K. Engler. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. S.
178-190
ÜZ: A1kuk

Autor: Wu, Jiexiang
Titel: Kommentar zum Neuen Autoritarismus
Pinyin-Autor: Wu Jiexiang
Wade-Giles-Autor: Wu Chia-hsiang
Pinyin-Titel: Xin quanwei zhuyi shuping
Wade-Giles-Titel: Hsin ch'üan-wei chu-i shu-p'ing
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1989, S. 125-126
ÜZ: J

Autor: Wang, Xingzhi
Titel: Meine Ansichten zu Lao She
Pinyin-Autor: Wang Xingzhi
Wade-Giles-Autor: Wang Hsing-chih
Pinyin-Titel: Wo lun Lao She
Wade-Giles-Titel: Wo lun Lao She
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin, Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica 2/1989, S. 156-159
Anmerkungen: Original in: wenyibao 21.1.1989
ÜZ: J

Autor: Ni, Moyan
Titel: Wang Shiwei und seine Erzählkunst. (Zusammenfassung)
Pinyin-Autor: Wang Shiwei
Wade-Giles-Autor: Wang Shih-wei
Pinyin-Titel: Wang Shiwei he ta de xiaoshuo
Wade-Giles-Titel: Wang Shih-wei he t'a te hsiao-shuo
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica 2/1989, S. 149-151
Anmerkungen: Original in: Mingbao 5/1988, S. 3-16 und Mingbao 6/1988, S. 24-33
ÜZ: J

Autor: Wolff, Ernst
Titel: Zhou Zuoren (1885-1966) und die chinesische Tradition
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 41-60
ÜZ: J

Autor: Wang, Shiwei
Titel: wilde Lilien
Pinyin-Autor: Wang Shiwei
Wade-Giles-Autor: Wang Shih-wei
Pinyin-Titel: Ye bai he hua
Wade-Giles-Titel: Yeh pai he hua
Übersetzer: Ute Lüghausen, Elke Zimmermann
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 75-85
ÜZ: J

Autor: Wang, Anyi
Titel: Prima Ma, Onkel Xie,
Fräulein

Mei

und

Nini (Auszüge)

Pinyin-Autor: Wang Anyi

Wade-Giles-Autor: Wang An-i

Pinyin-Titel: Hao muma, Xie bobo, xiao Mei Ayi he nini

Wade-Giles-Titel: Hao mu-ma, Hsieh po-po, xiao Mei A-i he ni-ni

Übersetzer: Karin Hasselblatt

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 105-139

Anmerkungen: Original in: Shouhuo 1/1986, S. 4-55

ÜZ: J

Autor: Xu, Jilin

Titel: Lest Zhou Zhuoren

Pinyin-Autor: Xu Jilin

Wade-Giles-Autor: Hsü Chi-lin

Pinyin-Titel: Du yi zhou Zhuoren ba!

Wade-Giles-Titel: Tu i chou Chuo-jen pa!

Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1989, S. 143-146

Anmerkungen: Original in: Dushu 3/1988, S. 5-12

ÜZ: J

Autor: Wang, Meng

Titel: Pilz, Zhen Baoyu und seine Suche nach dem 'Ich'

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 154-156

Anmerkungen: Original in: Dushu 11/1989, S. 40-44

ÜZ: J

Autor: Wang, Meng

Titel: Die Geschichte der Katze Ami

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Pinyin-Titel: Ami de gushi

Wade-Giles-Titel: A-mi te ku-shih

Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 155-158

Anmerkungen: Original in: Xiaoshuojie 2/1990, S. 32-35

ÜZ: J

Autor: Wang, Meng

Titel: Entdecken und Erklären

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Pinyin-Titel: faxian yu jieshi

Wade-Giles-Titel: fa-hsien yü chieh-shih

Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 147-151

Anmerkungen: Original in: Dushu, S. 81-85

ÜZ: J

Autor: Gálik, Marián

Titel: Mythopoetische Vision von Golgatha und Apokalypse bei Wang Meng

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 55-82

Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Raoul David Findeisen

ÜZ: J

Autor: Kautz, Ulrich
Titel: Wang Meng und sein Roman Huodong bian renxing
Pinyin-Autor: Wang Meng
Wade-Giles-Autor: Wang Meng
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 83-103
ÜZ: J

Autor: Mu, Gong
Titel: Wang Shuo, ein Verdächtiger intellektueller Kultur
Pinyin-Autor: Mu Gong
Wade-Giles-Autor: Mu Kung
Pinyin-Titel: Wang Shuo, yi zhishi fenzi wenhua de bishizhe
Wade-Giles-Titel: Wang Shuo, i chih-shih fen-tzu wen-hua te pi-shih-che
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 144-145
Anmerkungen: Original in: Zhongshan 1/1991, S. 152
ÜZ: J

Autor: Wang, Hui
Titel: Geschichte als Kreislauf
Pinyin-Autor: Wang Hui
Wade-Giles-Autor: Wang Hui
Pinyin-Titel: xunhuai de lishi
Wade-Giles-Titel: hsün-huai te li-shih
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 145-149
Anmerkungen: Original in: Dushu 5/1991, S. 21-29
ÜZ: J

Autor: Xu, Guanyao
Titel: eine öffentliche Bekanntmachung
Pinyin-Autor: Xu Guangyao
Wade-Giles-Autor: Hsü Kuang-yao
Pinyin-Titel: bugao
Wade-Giles-Titel: pu-kao
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1991, S. 149-153
Anmerkungen: Original in: shanghai wenxue 5/1991, S. 41-43
ÜZ: J

Autor: Xie, Ye
Titel: Das Schicksal dreier Hennen
Pinyin-Autor: Xie Ye
Wade-Giles-Autor: Hsie Yeh
Übersetzer: Shi Yan
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1993, S. 66-69
Anmerkungen: Auszug aus dem Roman "Tausend Tage auf einer Insel" (Dao shang qian ri)
ÜZ: J

Autor: Xiao, Hong
Titel: Xiao Hongs "Geschichten vom Hulanfluß". Ein Beitrag zum Problem der Gattung
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hung
Unselbständige Publikation: Orientierungen 27/1990, S. 83-106
ÜZ: J

Autor: Wang, Meng

Titel: Wang Meng – "Lauter
Fürsprecher"

und

andere

Geschichten. (Besprechung der Übersetzung)

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1991, S. 113-116

ÜZ: J

Autor: Wang, Meng

Titel: Schön gesagt

Pinyin-Autor: Wang Meng

Wade-Giles-Autor: Wang Meng

Übersetzer: Annabel Goey

Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1991, S. 85-90

ÜZ: J

Autor: Xi, Xi

Titel: Drachenknochen

Pinyin-Autor: Xi Xi

Wade-Giles-Autor: Hsi Hsi

Pinyin-Titel: Longgu

Wade-Giles-Titel: Lung-ku

Übersetzer: Jörn Beißert

Unselbständige Publikation: Orientierungen Sonderheft Literatur 1995, S. 151-158

ÜZ: J

Autor: Xin, Yu

Titel: Poem

Pinyin-Autor: Xin Yu

Wade-Giles-Autor: Hsin Yü

Herausgeber: Nancy Chang Ing

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1977, S. 44-45

ÜZ: J

Autor: Wu, Ming

Titel: The Pure Land of Tuberoses

Pinyin-Autor: Wu Ming

Wade-Giles-Autor: Wu Ming

Pinyin-Titel: wanxiangyu de jingtu

Wade-Giles-Titel: wan-hsiang-yü te ching-t'u

Herausgeber: Nancy Chang Ing

Übersetzer: Hohn J. S. Balcom

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1992, S. 43-51

ÜZ: J

Autor: Xiang, Yang

Titel: The Four Seasons: The Book of Autumn

Pinyin-Autor: Xiang Yang

Wade-Giles-Autor: Hsiang Yang

Pinyin-Titel: Si ji: qiu

Wade-Giles-Titel: Szu chi: ch'iu

Herausgeber: Nancy Chang Ing

Übersetzer: John J. S. Balcom

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1992, S. 176-182

ÜZ: J

Autor: Xia, Jing
Titel: Aunt Watson
Pinyin-Autor: Xia Jing
Wade-Giles-Autor: Hsia Ching
Pinyin-Titel: Huasheng popo
Wade-Giles-Titel: Hua-sheng p'o-p'o
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Wu Qianzhang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1972, S. 30-37
ÜZ: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wu, Qianzhang
Titel: The Bondmaid
Pinyin-Autor: Wu Qianzhang
Wade-Giles-Autor: Wu Ch'ien-chang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1972, S. 42-46
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Wenxing
Titel: Flaw
Pinyin-Autor: Wang Wenxing
Wade-Giles-Autor: Wang Wen-hsing
Pinyin-Titel: Quanque
Wade-Giles-Titel: Ch'üan-ch'üeh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Zhuyun
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1973, S. 1-18
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Tuo
Titel: The Hanging Tree
Pinyin-Autor: Wang Tuo
Wade-Giles-Autor: Wang T'uo
Pinyin-Titel: Diao ren shu
Wade-Giles-Titel: Tiao jen shu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jiang Hou
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1973, S. 5-24
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xin, Lü
Titel: Better Go Home
Pinyin-Autor: Xin Lü
Wade-Giles-Autor: Hsin Lü
Pinyin-Titel: Haishi huijia
Wade-Giles-Titel: Hai-shih hui-chia
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Liu Keduan (Norma Liu Hsiao)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1973, S. 37-40
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wu, Junjie
Titel: Snow Wolf
Pinyin-Autor: Wu Junjie
Wade-Giles-Autor: Wu Chün-chieh
Pinyin-Titel: Xue lang

Wade-Giles-Titel: Hsüeh lang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Fei Xinyi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1974, S. 27-43
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xu, Yu
Titel: Bird Talk
Pinyin-Autor: Xu Yu
Wade-Giles-Autor: Hsü Yü
Pinyin-Titel: Niaoyu
Wade-Giles-Titel: Niao-yü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Lin Yutang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1975, S. 39-70
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Zhenhe
Titel: Ghost, North Wind, Man
Pinyin-Autor: Wang Zhenhe
Wade-Giles-Autor: Wang Chen-ho
Pinyin-Titel: Gui, Beifeng, ren
Wade-Giles-Titel: Kui, Pei-feng, jen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1975, S. 1-22
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Zhenhe
Titel: Aunti Lai-Chun's Autumn Sorrows
Pinyin-Autor: Wang Zhenhe
Wade-Giles-Autor: Wang Chen-ho
Pinyin-Titel: Lai Chun Yi beiqiu
Wade-Giles-Titel: Lai Ch'un I pei-ch'iu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Xiao Lianren
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1975, S. 59-92
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xie, Shuangtian
Titel: Sons and Daughters: There's a Difference
Pinyin-Autor: Xie Shuangtian
Wade-Giles-Autor: Hsieh Shuang-t'ien
Pinyin-Titel: Nan nü you bie
Wade-Giles-Titel: Nan nü yu pie
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1976, S. 33-44
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wu, Dongquan
Titel: The Typhoon Weed
Pinyin-Autor: Wu Dongquan
Wade-Giles-Autor: Wu Tung-ch'üan
Pinyin-Titel: Taifeng cai
Wade-Giles-Titel: T'ai-feng ts'ai
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Wu Wang Hengling
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1976, S. 35-121

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Lan
Titel: My Girlfriend Hsia Pei
Pinyin-Autor: Wang Lan
Wade-Giles-Autor: Wang Lan
Pinyin-Titel: Nūnū Xia Bei
Wade-Giles-Titel: Nū-nū Hsia Pei
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Liu Houshun
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1976, S. 36-67
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Lan
Titel: The Hon-Chew Hee I Know
Pinyin-Autor: Wang Lan
Wade-Giles-Autor: Wang Lan
Pinyin-Titel: Wo suo renshi de xuhanchao
Wade-Giles-Titel: Wu so jen-shih te hsü-han-ch'ao
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1978; S. 55-63
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wu Wang, Hengling
Titel: The Salween Bridge
Pinyin-Autor: Wu Wang Hengling
Wade-Giles-Autor: Wu Wang Heng-ling
Pinyin-Titel: Sa'erwen qiao
Wade-Giles-Titel: Sa-'erh-wen ch'iao
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1978; S. 73-90
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Tingjun
Titel: The Soil
Pinyin-Autor: Wang Tingjun
Wade-Giles-Autor: Wang T'ing-chün
Pinyin-Titel: Tu
Wade-Giles-Titel: T'u
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Una Y.T. Chen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1978; S. 57-78
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Wenxing
Titel: The Two Woman
Pinyin-Autor: Wang Wenxing
Wade-Giles-Autor: Wang Wen-hsing
Pinyin-Titel: liang saoren
Wade-Giles-Titel: liang sao-jen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Lifen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1978; S. 79-90
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wu, Nianzhen
Titel: Go See The Opera
Pinyin-Autor: Wu Nianzhen
Wade-Giles-Autor: Wu Nien-chen

Pinyin-Titel: Kan xi qu luo
Wade-Giles-Titel: K'an hsi ch'ü lo
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Mark Friedman
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1978; S. 15-30
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiao, Ye
Titel: Forced Out
Pinyin-Autor: Xiao Ye
Wade-Giles-Autor: Hsio Yeh
Pinyin-Titel: Fengsha
Wade-Giles-Titel: Feng-sha
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Mark Friedmann
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1978; S. 85-100
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiao, He
Titel: The Kite
Pinyin-Autor: Xiao He
Wade-Giles-Autor: Hsiao He
Pinyin-Titel: Fengzheng
Wade-Giles-Titel: Feng-cheng
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Yin Qi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1979; S. 22-49
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Tingjun
Titel: Red Ribbons
Pinyin-Autor: Wang Tingjun
Wade-Giles-Autor: Wang T'ing-chün
Pinyin-Titel: Hongtou sheng'er
Wade-Giles-Titel: Hung-t'ou sheng-erh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Eve Markowitz
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1979; S. 44-55
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Zhenhe
Titel: An Oxcart Dowry
Pinyin-Autor: Wang Zhenhe
Wade-Giles-Autor: Wang Chen-ho
Pinyin-Titel: Jiazhuang yi niuche
Wade-Giles-Titel: Chia-chuang i niu-ch'e
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1980; S. 1-36
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Tingjun
Titel: On The Eve Of Departure
Pinyin-Autor: Wang Tingjun
Wade-Giles-Autor: Wang T'ing-chün
Pinyin-Titel: Zai lichou zhe qian
Wade-Giles-Titel: Tsai li-ch'ou che ch'ien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Candice Pong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1980; S. 43-54

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiao, Sa

Titel: My Son, Han-Sheng

Pinyin-Autor: Xiao Sa

Wade-Giles-Autor: Hsiao Sa

Pinyin-Titel: Wo er Hansheng

Wade-Giles-Titel: Wo erh Han-sheng

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Eve Markowitz

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1980; S. 23-56

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xu, Yu

Titel: Five Poems

Pinyin-Autor: Xu Yu

Wade-Giles-Autor: Hsü Yü

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Nancy Chang Ing

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1981; S. 4-9

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xu, Yu

Titel: Sister Tsui-Ling

Pinyin-Autor: Xu Yu

Wade-Giles-Autor: Hsü Yü

Pinyin-Titel: Si ben

Wade-Giles-Titel: Szu pen

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Gao Keyi (Goerge Kao)

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1981; S. 10-51

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiong, Hong

Titel: Two Poems

Pinyin-Autor: Xiong Hong

Wade-Giles-Autor: Hsiung Hung

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Nancy Chang Ing

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1981; S. 30-34

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Wenxing

Titel: The Toy Revolver

Pinyin-Autor: Wang Wenxing

Wade-Giles-Autor: Wang Wen-hsing

Pinyin-Titel: Wanju shouqiang

Wade-Giles-Titel: Wan-chü shou-ch'iang

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1982; S. 1-32

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiao, Sa

Titel: Second Honeymoon

Pinyin-Autor: Xiao Sa

Wade-Giles-Autor: Hsiao Sa

Pinyin-Titel: liang du miyue

Wade-Giles-Titel: liang tu mi-yüeh

te

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Patia Yasin

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1982; S. 82-96

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xie, Wuzhang

Titel: Lamplight

Pinyin-Autor: Xie Wuzhang

Wade-Giles-Autor: Hsieh Wu-chang

Pinyin-Titel: denghuo

Wade-Giles-Titel: deng-huo

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Ying-fun Cheung Su

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1982; S. 65-78

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Zhenhe

Titel: Shangri-La

Pinyin-Autor: Wang Zhenhe

Wade-Giles-Autor: Wang Chen-ho

Pinyin-Titel: xianggelila

Wade-Giles-Titel: hsiang-ke-li-la

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Michael S. Duke

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1983; S. 48-88

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wu, Luqin (Lucian Wu)

Titel: My Books and my Study

Pinyin-Autor: Wu Luqin

Wade-Giles-Autor: Wu Lu-ch'in

Pinyin-Titel: shu, shufang

Wade-Giles-Titel: shu shu-fang

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1983; S. 1-26

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xi, Xi

Titel: A Woman Like Me

Pinyin-Autor: Xi Xi

Wade-Giles-Autor: Hsi Hsi

Pinyin-Titel: Xiang wo zheyang de yi ge nüzi

Wade-Giles-Titel: Hsiang wo che-yang te i-ko nü-tzu

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Howard Goldblatt

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1984; S. 1-19

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiao, Feng

Titel: Just let Them Not Know!

Pinyin-Autor: Xiao Feng

Wade-Giles-Autor: Hsiao Feng

Pinyin-Titel: Jiu rang tamen bu zhidao ba!

Wade-Giles-Titel: Chiu jang t'a-men pu chih-tao pa!

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Chen Yizhen

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1984; S. 83-97

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiao, Sa

Titel: The Aftermath of the Death of a Junior High Co-Ed

Pinyin-Autor: Xiao Sa

Wade-Giles-Autor: Hsiao Sa

Pinyin-Titel: sile yi ge guozhong nüsheng zhe hou

Wade-Giles-Titel: szu-le i ko kuo-chung nü-sheng che hou

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Chen Yizhen

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1984; S. 1-25

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xi, Morong

Titel: Three Poems

Pinyin-Autor: Xi Morong

Wade-Giles-Autor: Hsi Mo-jung

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Nancy Chang Ing

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1984; S. 37-40

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Xuan

Titel: The Legend of Koxinga

Pinyin-Autor: Wang Xuan

Wade-Giles-Autor: Wang Hsüan

Pinyin-Titel: Pinghu qianli

Wade-Giles-Titel: P'ing-hu ch'ien-li

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Howard Goldblatt

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1985; S. 40-50

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiang, Yang

Titel: Five Poems

Pinyin-Autor: Xiang Yang

Wade-Giles-Autor: Hsiang Yang

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: John J.S. Balcom

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1985; S. 57-62

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Wenxing

Titel: The Day of the Sea-Goddess

Pinyin-Autor: Wang Wenxing

Wade-Giles-Autor: Wang Wen-hsing

Pinyin-Titel: haibin shengmu jie

Wade-Giles-Titel: hai-pin sheng-mu chieh

Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Chen Zhuyun

Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1986; S. 70-90

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xu, Zhongbei

Titel: My Home

Pinyin-Autor: Xu Zhongbei

Wade-Giles-Autor: Hsü Chung-pei

Pinyin-Titel: Wo de jia

Wade-Giles-Titel: Wo te chia

Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1986; S. 44-49
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wu, Sheng
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Wu Sheng
Wade-Giles-Autor: Wu Sheng
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1986; S. 38-44
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xia, Yu
Titel: Two Poems
Pinyin-Autor: Xia Yu
Wade-Giles-Autor: Hsia Yü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1987; S. 44-48
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiao, Sa
Titel: My Relatives in Hongkong
Pinyin-Autor: Xiao Sa
Wade-Giles-Autor: Hsiao Sa
Pinyin-Titel: Xianggang qinqi
Wade-Giles-Titel: Hsiang-kang ch'in-ch'i
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Lu Yizheng
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1987; S. 1-46
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xia, Jing
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Xia Ching
Wade-Giles-Autor: Hsia Ching
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1987; S. 27-30
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wu, Sheng
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Wu Sheng
Wade-Giles-Autor: Wu Sheng
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1988; S. 24-28
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiao, Sa
Titel: Old Mrs. Kuo's Distress
Pinyin-Autor: Xiao Sa
Wade-Giles-Autor: Hsiao Sa
Pinyin-Titel: Guo laotai de kunrao
Wade-Giles-Titel: Kuo lao-t'ai te k'un-jao
Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: David Steelman
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1989, S. 1-11
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Lindong
Titel: Parting
Pinyin-Autor: Wang Lindong
Wade-Giles-Autor: Wang Lin-tung
Pinyin-Titel: bie
Wade-Giles-Titel: pieh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Lily Liu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1991, S. 30-46
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xia, Jing
Titel: Four Poems by Hsia Ching
Pinyin-Autor: Xia Jing
Wade-Giles-Autor: Hsia Ching
Pinyin-Titel: Xia Jing shi si shou
Wade-Giles-Titel: Hsia Ching shih ssu shou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Ma Wei
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1991, S. 29-33
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Tingjun
Titel: "Marveling at Life"
Pinyin-Autor: Wang Tingjun
Wade-Giles-Autor: Wang T'ing-chün
Pinyin-Titel: jingsheng
Wade-Giles-Titel: ching-sheng
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Lily Liu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1991, S. 26-31
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xi, Xi
Titel: The Silver Years of Rosa Ah-O
Pinyin-Autor: Xi Xi
Wade-Giles-Autor: Hsi Hsi
Pinyin-Titel: meigui a'e de baifa shidai
Wade-Giles-Titel: mei-kui a-o te shih-tai
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Loretta C. Wang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1992, S. 1-25
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiang, Yang
Titel: The Four Seasons: The Book of Spring
Pinyin-Autor: Xiang Yang
Wade-Giles-Autor: Hsiang Yang
Pinyin-Titel: si ji: chun
Wade-Giles-Titel: ssu chi ch'un
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1992, S. 46-52
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiang, Yang
Titel: The Four Seasons: The Book of Summer
Pinyin-Autor: Xiang Yang
Wade-Giles-Autor: Hsiang Yang
Pinyin-Titel: si ji: xia
Wade-Giles-Titel: ssu chi: hsia
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Summer 1992, S.
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiang, Yang
Titel: The Four Seasons: The Book of Autumn
Pinyin-Autor: Xiang Yang
Wade-Giles-Autor: Hsiang Yang
Pinyin-Titel: si ji: qiu
Wade-Giles-Titel: ssu chi: ch'iu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Bacom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1992, S. 176-182
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiang, Yang
Titel: The Four Seasons: The Book of Winter
Pinyin-Autor: Xiang Yang
Wade-Giles-Autor: Hsiang Yang
Pinyin-Titel: si ji: dong
Wade-Giles-Titel: ssu chi: tung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1992, S. 104-110
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xia, Yu
Titel: Mayfly
Pinyin-Autor: Xia Yu
Wade-Giles-Autor: Hsia Yü
Pinyin-Titel: fuyou
Wade-Giles-Titel: fu-yu
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1993, S. 89.97
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Tingjun
Titel: Heart MovinGálike a River
Pinyin-Autor: Wang Tingjun
Wade-Giles-Autor: Wang T'ing-chün
Pinyin-Titel: shuixin
Wade-Giles-Titel: shui-hsin
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Daniel J. Bauer
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1993, S. 4-10
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Wang, Tingjun
Titel: Men, There is no Running Away from your Homeland
Pinyin-Autor: Wang Tingjun

Wade-Giles-Autor: Wang T'ing-chün
Pinyin-Titel: ren, bu neng zhenzheng tiaochu guxiang
Wade-Giles-Titel: jen, pu neng chen-cheng t'iao-ch'u ku-hsiang
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Daniel j. Bauer
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1993, S. 11-17
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Xiang, Ming
Titel: Poems by Hsiang Ming
Pinyin-Autor: Xiang Ming
Wade-Giles-Autor: Hsiang Ming
Pinyin-Titel: xiang Ming shi
Wade-Giles-Titel: Hsiang Ming shih
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1993, S. 18-30
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Waley, Arthur
Titel: Monkey Talk
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 98
ÜZ: J

Autor: Waley, Arthur
Titel: On Lin Shu
Unselbständige Publikation: Renditions 5/1975, S. 29-31
ÜZ: J

Autor: Wang, Anshi
Titel: One Poem in "Selected Song Poems"
Pinyin-Autor: Wang Anshi
Wade-Giles-Autor: Wang An-shih
Übersetzer: Louise Ho
Unselbständige Publikation: Renditions 10/1978, S. 129
ÜZ: N

Autor: Wang, Anshi
Titel: Six Poems
Pinyin-Autor: Wang Anshi
Wade-Giles-Autor: Wang An-shih
Übersetzer: James J.Y. Liu
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 91-93
ÜZ: J

Autor: Wang, Anyi
Titel: Love in a Small Town
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Übersetzer: Eva Hung
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 184-203
ÜZ: J

Autor: Wang, Anyi
Titel: The Mouth of the Famous Female Impersonator
Pinyin-Autor: Wang Anyi
Wade-Giles-Autor: Wang An-i
Übersetzer: Janice Wickeri; Zhu Zhiyu
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 175-183

ÜZ: J

Autor: Wan, Zhi
Titel: The Clock
Pinyin-Autor: Wan Zhi
Wade-Giles-Autor: Wan Chih
Übersetzer: Kam Louie; Bonnie S. McDougall
Unselbständige Publikation: Renditions 26/1986, S. 7-10
ÜZ: J

Autor: Wang, Dingjun
Titel: The Wailing Chamber
Pinyin-Autor: Wang Dingjun
Wade-Giles-Autor: Wang Ting-chün
Übersetzer: Simon S.C. Chau
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, S. 137-146
ÜZ: N

Autor: Wang, Erbei
Titel: One Poem in "Mainland Chinese Women Poets: Selected Poems"
Pinyin-Autor: Wang Erbei
Wade-Giles-Autor: Wang Erh-pei
Übersetzer: Amy Klauke; Zhu Zhiyu
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/ 1987, S. 250
ÜZ: J

Autor: Wang, Fangyu
Titel: Levels of difficulty in Translation
Pinyin-Autor: Wang Fangyu
Wade-Giles-Autor: Wang Fang-yü
Unselbständige Publikation: Renditions 47/1975, S. 46-48
ÜZ: J

Autor: Wang, Shizhen
Titel: One Poem in "Poems of the West Lake"
Pinyin-Autor: Wang Shizhen
Wade-Giles-Autor: Wang Shih-chen
Übersetzer: A.C. Graham
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 112
ÜZ: J

Autor: Wang, Shizhen
Titel: Two Poems in "Selected Ming Poems"
Pinyin-Autor: Wang Shizhen
Wade-Giles-Autor: Wang Shih-chen
Übersetzer: Daniel Bryant
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, S. 91
ÜZ: N

Autor: Wang, Peigong
Titel: Urbling Winter
Pinyin-Autor: Wang Peigong
Wade-Giles-Autor: Wang P'ei-kung
Übersetzer: Geremie Barm,
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1977, S. 86-94
ÜZ: J

Autor: Wang, Pan
Titel: One Poem in "Ten Ming Songs"

Pinyin-Autor: Wang Pan
Wade-Giles-Autor: Wang P'an
Übersetzer: K.C. leung
Unselbständige Publikation: Renditions 21&22/1984, S. 240
ÜZ: N

Autor: Wei, Zhuang
Titel: Eleven Ci
Pinyin-Autor: Wei Zhuang
Wade-Giles-Autor: Wei Chuang
Übersetzer: c.Y. Hsu
Unselbständige Publikation: Renditions 11612/1979, S. 45-56
ÜZ: J

Autor: Wei, Zhuang
Titel: Five Poems in "Fifteen Selected Lyrics"
Pinyin-Autor: Wei Zhuang
Wade-Giles-Autor: Wei Chuang
Übersetzer: D.C. lau
Unselbständige Publikation: Renditions 21&22, S. 195-199
ÜZ: N

Autor: Wen, Tingyun
Titel: Seven Poems in "Fifteen Selected Lyrics"
Pinyin-Autor: Wen Tingyun
Wade-Giles-Autor: Wen T'ing-yün
Übersetzer: D.C. Lau
Unselbständige Publikation: Renditions 21&22/1984, S.189-194
ÜZ: N

Autor: Wong, Siu-kit
Co-Autor: Li Kar-shu
Titel: Three English Translations of the Shijing
Unselbständige Publikation: Renditions 25/1986, S. 113-139
ÜZ: J

Autor: Wu, Cheng'en
Titel: The Journey to the West (Chapter 1)
Pinyin-Autor: Wu Cheng'en
Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng'en
Pinyin-Titel: Xiyouji
Wade-Giles-Titel: Hsi-yu-chi
Übersetzer: Anthony C.Yu
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S. 83-98
ÜZ: J

Autor: Wu, Cheng'en
Titel: The Journey to the West (Chapter 64)
Pinyin-Autor: wu Cheng'en
Wade-Giles-Autor: Wu Ch'eng-en
Pinyin-Titel: Xiyouji
Wade-Giles-Titel: Hsi-yu-chi
Übersetzer: Anthony C. Yu
Unselbständige Publikation: Renditions 13/1980, S. 21-39
ÜZ: N

Autor: Wu, Deliang
Titel: Two Poems in "Dawn Light: Six young Poets from Taiwan"
Pinyin-Autor: Wu Deliang

Wade-Giles-Autor: Wu Te-liang
Übersetzer: Dominic Cheung
Unselbständige Publikation: Renditions 19&20, S. 290-293
ÜZ: J

Autor: Wu, Sheng
Titel: Three Poems in "Dawn Light: Six young Poets from Taiwan"
Pinyin-Autor: Wu Sheng
Wade-Giles-Autor: Wu Sheng
Übersetzer: Dominic Cheung
Unselbständige Publikation: Renditions 19&20/1983, S. 294-298
ÜZ: J

Autor: Wu, Woyao
Titel: A Bannerman at the Teahouse
Pinyin-Autor: Wu Woyao
Wade-Giles-Autor: Wu Wo-yao
Übersetzer: Gloria Bien
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 148-150
ÜZ: J

Autor: Wu, Woyao
Titel: Bizarre Happenings Eyewitnessed in Two Decades
Pinyin-Autor: Wu Woyao
Wade-Giles-Autor: Wu Wo-yao
Pinyin-Titel: Ershinian mudu zhi guai xianzhuang
Wade-Giles-Titel: Erh-shih-nien mu-tu chih kuai hsien-chuang
Übersetzer: Shih Shun Liu
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 129-148
ÜZ: J

Autor: Wu, Zhichun
Titel: Two Poems in "Selected Ming Poems"
Pinyin-Autor: Wu Zhichun
Wade-Giles-Autor: wu Chih-ch'un
Übersetzer: Daniel Bryant
Unselbständige Publikation: Renditions 8/1977, S. 86
ÜZ: N

Autor: Xi, Murong
Titel: Two Poems in "Taiwan Women poets: Selected Poems"
Pinyin-Autor: Xi Murong
Wade-Giles-Autor: Hsi Mu-jung
Übersetzer: Ling Chung, Se n Golden
Unselbständige Publikation: Renditions 27&28/1987, S. 104-105
ÜZ: J

Autor: Xi, Xi
Titel: A Girl Like Me
Pinyin-Autor: Xi Xi
Wade-Giles-Autor: Hsi Hsi
Übersetzer: Rachel May, Zhu Zhiyu
Unselbständige Publikation: Renditions 19&20/1983, S. 114-117
ÜZ: J

Autor: Xi, Xi
Titel: Begonia
Pinyin-Autor: Xi Xi
Wade-Giles-Autor: Hsi Hsi

Übersetzer: Hannah Cheung
Unselbständige Publikation: Renditions 29&30, S. 114-117
ÜZ: J

Autor: Xi, Xi
Titel: Cross og Gallantry
Pinyin-Autor: Xi xi
Wade-Giles-Autor: Hsi Hsi
Übersetzer: Cecilia Y.L. Tsim)
Unselbständige Publikation: Renditions 19&20/1983, S. 115-121
ÜZ: J

Autor: Xi, Xi
Titel: Pinata
Pinyin-Autor: Xi Xi
Wade-Giles-Autor: Hsi Hsi
Übersetzer: Hannah Cheung, John Minford
Unselbständige Publikation: Renditions 27&28, S. 113-122
ÜZ: J

Autor: Xia, Yan
Titel: Under the Eaves of Shanghai (Act 1)
Pinyin-Autor: Xia Yan
Wade-Giles-Autor: Hsia Yen
Pinyin-Titel: Shanghai wuyan xia
Wade-Giles-Titel: Shanghai wu-yen hsia
Übersetzer: Yao Hsin-nung
Unselbständige Publikation: Renditions 3/1974, S. 128-148
ÜZ: J

Autor: Xia, Zhiyan
Titel: A Saturday in Shanghai
Pinyin-Autor: Xia Zhiyan
Wade-Giles-Autor: Hsia Chih-yen
Übersetzer: Donald Holzmann
Unselbständige Publikation: Renditions 14/1980, S. 95-109
ÜZ: N

Autor: Xiang, Chuan
Titel: Differnet Views on Yang Lian's Recent Works
Pinyin-Autor: Xiang Chuan
Wade-Giles-Autor: Hsiang Ch'uan
Übersetzer: Zhu Zhiyu
Unselbständige Publikation: Renditions 23/1985, S. 164-165
ÜZ: J

Autor: Xiang, Ling
Titel: One Poem in "Taiwan women poets: Selected Poems"
Pinyin-Autor: xiang Ling
Wade-Giles-Autor: Hsiang Ling
Übersetzer: Ling Chung, Se n Golden)
Unselbständige Publikation: Renditions 27%28/1987, s. 107
ÜZ: J

Autor: Xiao, Hong
Titel: A Remembrance of Lu Hsun
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hung
Übersetzer: Howard Goldblatt

Unselbständige Publikation: Renditions 15/1981, S. 169-190
ÜZ: J

Autor: Xiao, Jun
Titel: Goats
Pinyin-Autor: Xiao Jun
Wade-Giles-Autor: Hsiao Chün
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: Renditions 4/1975, S. 22-39
ÜZ: j

Autor: Xue, Lundao
Titel: five Poems in "Ten Ming Songs"
Pinyin-Autor: Xue Lundao
Wade-Giles-Autor: Hsüeh Lun-tao
Übersetzer: K.C. Leung
Unselbständige Publikation: Renditions 21622/1984, S. 231-235
ÜZ: N

Autor: Xu, Yu
Titel: sister Tsui-ling
Pinyin-Autor: Xu yu
Wade-Giles-Autor: Hsü Yü
Pinyin-Titel: Si ben
Wade-Giles-Titel: Szu pen
Übersetzer: George Kao
Unselbständige Publikation: Renditions 2/1974, S- 99-114
ÜZ: J

Autor: Bai, Xingjian
Co-Autor: Yuan, Zhen
Titel: Fräulein Tsui und Fräulein Li. Zwei chinesische Novellen
Pinyin-Autor: Bai Xingjian; Yuan Zhen
Wade-Giles-Autor: Pai Hsing-chien; Yüan Chen
Pinyin-Titel: Li Wa zhuan; Yingying zhuan
Wade-Giles-Titel: Li Wa chuan; Ying-ying chuan
Übersetzer: Franz Blei
Veröffentlichung: München: Hyperionverlag, 1921. 106 S.
ÜZ: A1ff
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zimmermann, Katharina
Titel: Frau Zu
Veröffentlichung: Bern: Zytglogge Verlag, 1992. 250 S.
Anmerkungen: Keine Übersetzung
ÜZ: D5.1zk1-1; D5.1zk1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Kong, Jue
Co-Autor: Yuan, Jing
Titel:
Schüsse

am

Bayangsee. Übers. a. d. Englischen von Eduard Klein
Pinyin-Autor: Kong Jue; Yuan Jing
Wade-Giles-Autor: K'ung-chüeh; Yüan Ching
Pinyin-Titel: Xin ernü yingxiongzhuan

Wade-Giles-Titel: Hsin erh-nü ying-hsiung-chuan
Übersetzer: Eduard Klein
Veröffentlichung: Berlin: Volk und Welt, 1954. 362 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl
ÜZ: B2gj1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Xiong, Saisheng
Titel: Frau Allmächtig erzählt
Pinyin-Autor: Xiong Saisheng
Wade-Giles-Autor: Hsiung Sai-sheng
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1955. 46 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yan, Wenjing
Titel: Angsthäschen im Wunderland
Pinyin-Autor: Yan Wenjing
Wade-Giles-Autor: Yen Wen-ching
Pinyin-Titel: Dingding de yici qiguai de lüxing
Wade-Giles-Titel: Ting-ting te i-tz'u ch'i-kuai te lü-hsing
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1957. 66 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yang, Shuo
Titel:
Prosastücke

von

Yang

Shuo. 14 Essays
Pinyin-Autor: Yang Shuo
Wade-Giles-Autor: Yang Shuo
Pinyin-Titel: Yang Shuo sanwen xuan
Übersetzer: Jörg Rudolph
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1982. 143 S.
ÜZ: B2ys
OAW/UB-Signatur: J [nur engl.]

Autor: Yang, Xiao
Titel: Hongyu. Novelle über einen Barfußarzt
Pinyin-Autor: Yang Xiao
Wade-Giles-Autor: Yang Hsiao
Pinyin-Titel: Hongyu
Wade-Giles-Titel: Hong-yü
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1977. 312 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: J [nur Original]

Autor: Yang, Zhaolin
Titel: Suns
Rückkehr

zur

LPG. Verkürzte Übersetzung

Pinyin-Autor: Yang Zhaolin
Wade-Giles-Autor: Yang Chao-lin
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1955. 54 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ye, Shengtao
Titel: Die Vogelscheuche. Eine Sammlung von Kindergeschichten aus den Jahren 1921-1936
Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Yeh Sheng-t'ao
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, o.J. 116 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yip, Josefine
Titel: Die Nacht ist
kühl

und

doch

so

zärtlich. Romantische Lyrik und Prosa aus China
Veröffentlichung: Berlin: Boose, 1979. 12 S. Berlin: Boose, 1979. 12 pp
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Titel: Rojade und Blüentraum. Übers. von Anna von Rottauscher
Pinyin-Autor: Yidi Shanren
Wade-Giles-Autor: I-ti Shan-jen
Pinyin-Titel: Yu Jiaoli
Wade-Giles-Titel: Yü chiao-li
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: Wien: Frick, 1941. 319 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yu, Li
Titel: Wundersame Begebenheiten eines chinesischen Mandarins. Aus dem Französischen
Pinyin-Autor: Yu Li
Wade-Giles-Autor: Yü Li
Veröffentlichung: Hinrichs in Leipzig: Bartholomäi, 1870
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Garten des Pe-kong
Pinyin-Titel: Yu Jiao Li
Wade-Giles-Titel: Yü Chiao Li
Übersetzer: Gerhart Heug
Veröffentlichung: München: Münchner Buchverlag, [1930]. 14 S.
Anmerkungen: Übersetzung von Gedichten aus dem Roman Yu Jiao Li
ÜZ: A2yjI5
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yu, Guangzhong
Titel: Lotos-Assoziationen. Moderne chinesische Liebesgedichte. Übers. und Einführung: Andreas Donath

Pinyin-Autor: Yu Guangzhong
Wade-Giles-Autor: Yü Kuang-chung
Übersetzer: Andreas Donath
Veröffentlichung: Tübingen; Basel: Erdmann, 1971. 83 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhuangzi
Titel: Die Weisheit des Dschuang-Dse in deutschen Lehrgedichten. Eine Übersetzung des Dschuang-Dse in zwei Bänden
Pinyin-Autor: Zhuangzi
Wade-Giles-Autor: Chuang-tzu
Übersetzer: Vincenz Hundhausen
Veröffentlichung: Peking; Leipzig: Pekinger Verlag, 1926. 125 S.
OAW/UB-Signatur: Boh15

Titel: Zaubervogel. Chinesische Volkserzählungen
Übersetzer: Franz Xaver Peintinger; Liu Yisheng
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1987. 147 S.
ÜZ: A1zv
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler
Herausgeber: Engler, Friedrich K
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. 288 S.
ÜZ: A1zty
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Ailing
Titel: Das Reispflanzerlied. Ein Roman aus dem heutigen China. Übersetzt aus den englischen Original von Gabriele Eckehard
Pinyin-Autor: Zhang Ailing
Wade-Giles-Autor: Chang Ai-ling
Originaltitel: The Rice-Sprout Song
an
Übersetzer: Gabriele Eckehard
Veröffentlichung: Düsseldorf; Köln: Diederichs, 1956. 255 S.
ÜZ: B2zal
OAW/UB-Signatur: J [engl. Original]

Autor: Zhang, Tianyi
Titel: Geschichten von Jungpionieren Chinas
Pinyin-Autor: Zhang Tianyi
Wade-Giles-Autor: Chang T'ien-i
Übersetzer: Tschen Yüan
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1954. 56 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhao, Shuli
Titel: Die Wandlung des Dorfes Lidjiadschuang. Der Textgestaltung liegt die Ausgabe im Verlag Volk und Welt, Berlin 1952, zugrunde, die 1960 von Fritz Gruner neu durchgesehen wurde
Pinyin-Autor: Zhao Shuli
Wade-Giles-Autor: Chao Shu-li
Pinyin-Titel: Lijiazhuang de bianqian
Wade-Giles-Titel: Li-chia-chuang ti pien-ch'ien
Übersetzer: Tjen Nou

Veröffentlichung: Leipzig: Philipp Reclam jun., 1961. 276 S.
ÜZ: B2zsl2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhao, Shuxia
Titel: Unser Lied. (Schriften der Übersee-Chinesen)
Pinyin-Autor: Zhao Shuxia
Wade-Giles-Autor: Chao Shu-hsia
Veröffentlichung: Köln: Kai Yeh. 280 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhao, Ye
Titel: Purpurjade. Eine chinesische Novelle
Pinyin-Autor: Zhao Ye
Wade-Giles-Autor: Chao Yeh
Veröffentlichung: Berlin: Burgert-Handpresse, 1973. 19 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Zhong Kui – Bezwingen der Teufel. Altchinesisches Volksbuch
Pinyin-Titel: Zhuoguizhuan
Wade-Giles-Titel: Cho-kuei-chuan
Übersetzer: Claude du Bois-Reymond
Veröffentlichung: Leipzig, Weimar: Gustav Kiepenheuer Verlag, 1987. 283 S.
ÜZ: A2zgz3-1; A2zgz3-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhou, Libo
Titel: Orkan
Pinyin-Autor: Zhou Libo
Wade-Giles-Autor: Chou Li-po
Pinyin-Titel: Baofeng zhouyu
Wade-Giles-Titel: Pao-feng chou-yü
Übersetzer: Wolfgang Müncke; Yang Enlin
Veröffentlichung: Berlin: Tribüne, 1953. 576 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb221

Autor: Zhou, Libo
Titel: Dschou Li-Bo: Der StPinyin-Autor: Zhou Libo
Wade-Giles-Autor: Chou Li-po
Pinyin-Titel: Tieshui benliu
Wade-Giles-Titel: T'ieh-shui pen-liu
Übersetzer: Yang Enlin; Dschi Mu
Veröffentlichung: Berlin: Tribüne, 1959. 246 S.
ÜZ: B2zlb1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zong, Fuxian
Titel: Aus der Stille. In: Martin Krott: Politisches Theater im Pekinger Frühling 1978 Übers. und komment.: Martin Krott
Pinyin-Autor: Zong Fuxian
Wade-Giles-Autor: Tsung Fu-hsien
Übersetzer: Martin Krott
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1980. 119 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Zhang, Tianyi
Titel: Der Zauberkürbis. Deutsch von Lotte Sichrovsky. Illustrationen von Lin Yüan-tsui
Pinyin-Autor: Zhang Tianyi
Wade-Giles-Autor: Chang T'ien-i
Pinyin-Titel: Bao hulu de mimi
Wade-Giles-Titel: Pao hu-lu te mi-mi
Übersetzer: Lotte Sichrovsky
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1960. 139 S.
ÜZ: B2zty2
OAW/UB-Signatur: Bks27

Autor: Yang, Zhilin
Titel: Kampf hinter Kerkermauern
Pinyin-Autor: Yang Zhilin
Wade-Giles-Autor: Yang Chih-lin
Pinyin-Titel: Wang Ruofei zai yu zhong
Wade-Giles-Titel: Wang Jo-fei tsai yü chung
Übersetzer: Maria Tan; Tjiu Tschung-jen
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1964. 155 S.
ÜZ: B2yzl1
OAW/UB-Signatur: Bhb85

Autor: Zhou, Libo
Titel: Orkan. Übers. von Yang Enlin und Wolfgang Müncke
Pinyin-Autor: Zhou Libo
Wade-Giles-Autor: Chou Li-po
Pinyin-Titel: Baofeng zhouyu
Wade-Giles-Titel: Pao-feng chou-yü
Übersetzer: Wolfgang Müncke; Yang Enlin
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1979. 561 S.
ÜZ: B2zlb2
OAW/UB-Signatur: Bhb221

Autor: Zheng, Chantal
Titel: Mythen des alten China. Aus dem Französischen von Frank Fiedeler
Übersetzer: Frank Fiedeler
Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1990. 164 S.
Anmerkungen: Die Originalausgabe erschien unter dem Titel "Mythes et croyances du monde chinois primitif" bei Editions Payot, Paris 1989
ÜZ: A1mac
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Zhenglong
Titel: Weiss der Schnee, rot das Blut
Pinyin-Autor: Zhang Zhenglong
Wade-Giles-Autor: Chang Cheng-lung
Herausgeber: Akademie der Künste zu Berlin
Übersetzer: Wang-Yen-Chai
Unselbständige Publikation: Sinn und Form 4/1992, S. 620-633
ÜZ: B1ks
OAW/UB-Signatur: ZGB811

Autor: Zhang, Xianliang
Titel: Mein erster Kuss
Pinyin-Autor: Zhang Xianliang
Wade-Giles-Autor: Chang Hsien-liang
Herausgeber: Akademie der Künste zu Berlin
Übersetzer: Rainer Schwarz

Unselbständige Publikation: Sinn und Form 5/1993, S. 791-809
ÜZ: B1ks

Autor: Yang, Shuo
Titel: Schneeflocken tanzen
Pinyin-Autor: Yang Shuo
Wade-Giles-Autor: Yang Shuo
Pinyin-Titel: Xuehua piaopiao
Wade-Giles-Titel: Hsühe-hua p'iao-p'iao
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961. 61 S.
ÜZ: B2ys2
OAW/UB-Signatur: J [nur engl.]

Autor: Zhu, Suzhen
Titel:
Fünfzehn

Schnüre

Geld. Ein altchinesisches Bühnenstück auf das europäische Theater gebracht von Günther Weisenborn
Pinyin-Autor: Zhu Suzhen
Wade-Giles-Autor: Chu Su-chen
Veröffentlichung: Berlin: Henschelverlag, 1960. 154 S.
ÜZ: A2zsz
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhou, Chun
Titel: Ach, was
für

ein

Leben. Schicksal eines chinesischen Intellektuellen
Pinyin-Autor: Zhou Chun
Wade-Giles-Autor: Chou Ch'un
Übersetzer: Zhou Chun
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Ute Schiller, 1992. 275 S.
ÜZ: B2zc
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yourcenar, Marguerite
Titel: Orientalische Erzählungen
Übersetzer: Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1988. 126 S.
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1988. 126 pp
OAW/UB-Signatur: nv
ÜZ: N

Titel: Dschung Kue oder Bezwinger der Teufel. Deutsche Übertragung nach dem chinesischen Original von Claude du Bois-Reymond. Durchgesehen von John Hefter
Pinyin-Titel: Zhuoguizhuan
Wade-Giles-Titel: Cho-kuei-chuan
Übersetzer: Clemens du Bois-Reymond
Veröffentlichung: Berlin: Fischer Verlag, 1936. 325 S.
ÜZ: A2zgz2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Dschung-Kuei – Bezwinger der Teufel
Pinyin-Titel: Zhuoguizhuan

Wade-Giles-Titel: Cho-kuei-chuan
Übersetzer: Claude du Bois-Reymond
Veröffentlichung: Potsdam: Gustav Kiepenheuer Verlag, 1923. 280 S.
ÜZ: A2zgz1
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Schuh, Ingrid
Titel: Die Erzählungen des taiwanischen Schriftstellers Yang Qingchu bis 1975
Pinyin-Autor: Yang Qingchu
Wade-Giles-Autor: Yang Ch'ing-ch'u
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1989. 180 S. (Chinathemen 45)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Wagner, Eva
Titel: Zhang Henshuis "Einundachtzig Träume". Gesellschaftskritik zwischen Tradition und Utopie
Pinyin-Autor: Zhang Henshui
Wade-Giles-Autor: Chang Hen-shui
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1990. 159 S. (Chinathemen 56)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Zhang, Xianliang
Titel: Die Pionierbäume. Ein Roman der Volksrepublik China des Jahres 1984
Pinyin-Autor: Zhang Xianliang
Wade-Giles-Autor: Chang Hsien-liang
Pinyin-Titel: Lühua shu
Wade-Giles-Titel: Lü-hua shu
Übersetzer: Beatrice Breitenmoser
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1990. 161 S. (Chinathemen 51)
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Yao-Weyrauch, Wan-hsuan
Titel: Die Rolle der Frau im deutschen und chinesischen Sprichwort
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1990. 177 S. (Chinathemen 55)
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Franke, Herbert
Titel: Beiträge zur Kulturgeschichte Chinas unter der Mongolenherrschaft. Das Shan-kü sin-hua des Yang Yü
Pinyin-Autor: Yang Yu
Wade-Giles-Autor: Yang Yü
Pinyin-Titel: Shanju xinhua
Wade-Giles-Titel: Shan-chü hsin-hua
wen; Herausgeber: Roemer, Hans Robert
Übersetzer: Herbert Franke
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner GmbH, 1956. 160 S.
Anmerkungen: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXXII,2
ÜZ: A2yy
OAW/UB-Signatur: Bhb121

Titel: Yan Ga und das Drachenmädchen. Märchen und Erzählungen der Randvölker Chinas.
Ausgewählt und übersetzt von Marie-Luise Latsch, Helmut Forster-Latsch und Zhao Zhenquan
Übersetzer: Helmut Forster-Latsch; Marie-Luise Latsch; Zhao Zhenquan
Veröffentlichung: Wald: Verlag im Waldgut, 1986. 120 S.
ÜZ: A1ygd
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Ju-Kiao-li. Ein chinesischer Familienroman. In deutscher Bearbeitung von Emma Wuttke-Biller
Pinyin-Titel: Yu Jiao Li
Wade-Giles-Titel: Yü Chiao Li
Übersetzer: Emma Wuttke-Biller
Veröffentlichung: Leipzig: Philipp Reclam jun. Verlag, [1922]. 87 S.
ÜZ: A2yj14
OAW/UB-Signatur: nv

Titel:
Yü

Hsüan-chi. Die Biographie der T'ang-Dichterin, Kurtisane und taoistischen Nonne. Rez. von Hartmut Walravens, in: NOAG 136 (1984), S. 84
Veröffentlichung: Heidelberg, 1985. 58 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Eggert, Marion
Titel: Nur wir Dichter: Yuan Mei: eine Dichtungstheorie des 18. Jahrhunderts zwischen Selbstbehauptung und Konvention
Pinyin-Autor: Yuan Mei
Wade-Giles-Autor: Yüan Mei
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1989. 146 S. (Chinathemen 42)
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Degkwitz, Jochen
Titel: Yue Fei und sein Mythos. Die Entwicklung der Yue-Fei-Saga bis zum Shuo Yue Quan Zhuan
Veröffentlichung: Bochum: Brockmeyer, 1983. 220 S.
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Zhang, Jie
Titel: Schwere Flügel
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Pinyin-Titel: Chenzhong de chibang
Wade-Giles-Titel: Ch'en-chung te ch'ih-pang
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1987. 339 S.
ÜZ: B2zj4-1; B2zj4-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Jie
Titel: Solange nichts passiert, geschieht auch nichts. Satiren
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Veröffentlichung: München: Carl Hanser Verlag, 1987. 234 S.
ÜZ: B2zj11
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Jie
Titel: Solange nichts passiert, geschieht auch nichts. Satiren
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1989. 185 S.

ÜZ: B2zj10
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang, Ye
Titel: Pekingmenschen. (Auszug); enthält 36 der Interview-Protokolle. Übers. von Barbara Ascher u.a.;
Nachwort von Helmut Martin
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin; Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin; Sang Yeh
Pinyin-Titel: Beijingren
Wade-Giles-Titel: Pei-ching-jen
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Barbara Ascher u.a
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1989
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bhb315

Autor: Pu, Songling
Titel: Die Insel der Unsterblichen. Eine Erzählung aus den "Seltsamen Geschichten von Liaozhai".
Text von Yu Rulong. Illustrationen von Chen Huiguan
Pinyin-Autor: Pu Songling
Wade-Giles-Autor: P'u Song-ling
Pinyin-Titel: Liaozhai zhiyi
Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1984. 55 S.
ÜZ: A2psl14
OAW/UB-Signatur: nv

Titel:
Yü

Gong

versetzt

Berge. Neunzehn revolutionäre Parabeln aus dem alten China. Zusammengestellt, übersetzt und
herausgegeben von Jan Meier
Herausgeber: Meier, Jan
Übersetzer: Jan Meier
Veröffentlichung: Berlin: Basis-Verlag, [1971]. 44 S.
Anmerkungen: Die chinesischen Autoren: Liezi; Hanfeizi; Zhuangzi; Mao Zedong; Su Dongpo; Cheng
Yi-chuan
ÜZ: A1ygv
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yang, Mo
Titel: Das Lied der Jugend
Pinyin-Autor: Yang Mo
Wade-Giles-Autor: Yang Mo
Pinyin-Titel: Qingchun zhi ge
Wade-Giles-Titel: Ch'ing-ch'un chih-ko
Übersetzer: Alexander Sichrovsky; Annemarie Ma
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1983. 655 S.
ÜZ: B2ym
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Xianliang
Titel: Die Hälfte des Mannes ist Frau
Pinyin-Autor: Zhang Xianliang

Wade-Giles-Autor: Chang Hsien-liang
Pinyin-Titel: Nanren de yiban shi nüren
Wade-Giles-Titel: Nan-jen te i-pan shih nü-jen
Übersetzer: Konrad Herrmann
Veröffentlichung: Berlin (Ost): Verlag Neues Leben; 1990. 339 S.
ÜZ: B2zx12
OAW/UB-Signatur: Bhb363

Autor: Zhong, Dingwen
Titel: An Bord einer Wolke
Pinyin-Autor: Zhong Dingwen
Wade-Giles-Autor: Chung Ting-wen
Pinyin-Titel: Chengyun
Wade-Giles-Titel: Ch'eng-yün
Übersetzer: Maria M. Durban
Veröffentlichung: Dillingen: [Studio Rehm], 1976. 11 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv
für Taiwan: 6

Autor: Ye, Shengtao
Titel: Chinesische Übungstexte: 2. Jie Sheng-tao. Die Gründung der Mittelschule "Groszer Mut". Eine moderne chinesische Novelle. Für das Sprachstudium mit lateinischer Aussprachebezeichnung und Erläuterungen versehen von Helga Vietze
Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Chieh Sheng-t'ao
Pinyin-Titel: Cheng zhong (Hongyi zhongxue de chuangban)
Wade-Giles-Titel: Ch'eng chung (Hung-i chung-hsüeh te ch'uang-pan)
Herausgeber: Piasek, Martin
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag Enzyklopädien 1963. 45 S.
ÜZ: B2yst1
OAW/UB-Signatur: Bjd67

Autor: Zhao, Shuli
Titel: Die Wandlung des Dorfes Lidjiadschuang. Übers. von Tien Nou
Pinyin-Autor: Chao Shuli
Wade-Giles-Autor: Ch'ao Shu-li
Pinyin-Titel: Lijiazhuang de bianqian
Wade-Giles-Titel: Li-chia-chuang te pien-ch'ien
Übersetzer: Tien Nou
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1952. 254 S.
ÜZ: B2zsl1; B2zsl1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Luo, Ding
Co-Autor: Zhang, Fan Zhu, Xingnan 'Loo, Ding
Titel: Hirse
für

die

Achte; ein chinesisches Volksstück von Loo Ding, Chang Fan und Chu Shih-nan
Pinyin-Autor: Luo Ding; Zhang Fan; Zhu Xingnan
Wade-Giles-Autor: Lo T'ing; Chang Fan; Chu Hsing-nan
Pinyin-Titel: Liangshi
Wade-Giles-Titel: Liang-shih
Übersetzer: Yuan Miaotse
Veröffentlichung: Leipzig: VEB Friedrich Hofmeister, 1956. 160 S.
ÜZ: B2ld

OAW/UB-Signatur: Bhd40

Autor: Zhou, Libo

Titel: Orkan. Die Revolution auf dem chinesischen Dorf

Pinyin-Autor: Zhou Libo

Wade-Giles-Autor: Chou Li-po

Pinyin-Titel: Baofeng zhouyu

Wade-Giles-Titel: Pao-feng chou-yü

Herausgeber: Arbeitskollektiv "Proletarisch-revolutionäre Romane"

Veröffentlichung: Berlin: Oberbaumverlag, 1971. 644 S. (2 Bde.)

ÜZ: B2zlb31, B2zlb32

OAW/UB-Signatur: Bhb221/1

Titel: Zhong Kui – Bezwinger der Teufel. Altchinesisches Volksbuch. Mit einem Essay von Fischmann, O. L.; Nachwort von Beer, R. Aus dem Chines. übersetzt von Clemens du Bois-Reymond

Pinyin-Titel: Zhuoguizhuan

Wade-Giles-Titel: Cho-kuei-chuan H; 5

Übersetzer: Clemens du Bois-Reymond

Veröffentlichung: München: C.H. Beck, 1987. 285 S. München: C.H. Beck, 1987. 285 pp

OAW/UB-Signatur: nv

ÜZ: J

Autor: Luo, Guangbin

Co-Autor: Yang, Yiyang

Titel: Roter Fels. Roman. Neu herausgegeben vom Kommunistischen Arbeiterbund Deutschlands; übertragen von Otto Mann

Pinyin-Autor: Luo Guangbin; Yang Yiyang

Wade-Giles-Autor: Lo Kuang-pin; Yang I-yen

Pinyin-Titel: Hongyan

Wade-Giles-Titel: Hung-yen

Herausgeber: Kommunistischer Arbeiterbund Deutschlands

Übersetzer: Otto Mann

Veröffentlichung: Tübingen: Verlag Neuer Weg, 1972. 481 S.

ÜZ: B2lgb

OAW/UB-Signatur: Bhb61/1

Titel: Das Dreigespann oder Yü-Kiao-Li

Pinyin-Titel: Yu Jiao Li

Wade-Giles-Titel: Yü Chiao Li

Übersetzer: Mario Schubert

Veröffentlichung: Bern: Alfred Scherz Verlag, 1949. 451 S.

ÜZ: A2yj13

OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Rotjade und Blüentraum. Ein chinesischer Liebesroman. Aus den Urtexten übertragen von Anna von Rottauscher. Die Nachdichtung der Verse besorgte Mirko Jelusich

Pinyin-Titel: Yu Jiao Li

Wade-Giles-Titel: Yü Chiao Li

Übersetzer: Anna von Rottauscher; Mirko Jelusich

Veröffentlichung: Wien: Wilhelm Frick Verlag, 1941. 319 S.

ÜZ: A2yj11

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhao, Yuxiang

Titel: Zwei Standpunkte. Einakter

Pinyin-Autor: Zhao Yuxiang

Wade-Giles-Autor: Chao Yü-hsiang

Übersetzer: Egon Günther

Veröffentlichung: Leipzig: VEB Friedrich Hofmeister, 1959. 16 S.

ÜZ: B2zyx
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ruhe, Bettina
Titel: Yu Tianbai's Roman "Shanghai – Untergang einer Metropole" als Darstellung einer chinesischen Großstadt im Umbruch von Reform und Öffnungspolitik. Wissenschaftliche Hausarbeit zur Erlangung des akademischen Grades eines Magister Artium der Universität Hamburg
Pinyin-Autor: Yu Tianbai
Wade-Giles-Autor: Yü T'ien-pai
Pinyin-Titel: Da Shanghai chenmo
Wade-Giles-Titel: Ta Shanghai ch'en-mo
Übersetzer: Bettina Ruhe
Veröffentlichung: Universität Hamburg, 1990
Anmerkungen: unveröffentlichte MA
ÜZ: B2ytb; B2ytb2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yang, Lian
Titel: Masken und Krokodile. Text und Porträt
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Veröffentlichung: Berlin, Weimar: Aufbau Verlag, 1994. 106 S.
ÜZ: B2yI4

Autor: Ye, Shengtao
Titel: Die Flut des Tjiäntang
Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Yeh Sheng-t'ao
Pinyin-Titel: Ni huanzhi
Wade-Giles-Titel: Ni huan-chi
Übersetzer: Helmut Liebermann
Veröffentlichung: Berlin: Rütten & Loening, 1962. 376 S.
ÜZ: B2yst2

Autor: Zhang, Tianyi
Titel: Groß-Lin und Klein-Lin
Pinyin-Autor: Zhang Tianyi
Wade-Giles-Autor: Chang T'ien-i
Pinyin-Titel: Dalin he Xiaolin
Wade-Giles-Titel: Ta-Lin ho Hsiao-Lin
Übersetzer: Lotte Sichrovsky
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. 169 S.
Anmerkungen: 3. Auflage. Kinderbuch
ÜZ: B2zty1

Autor: Zheng, Nian
Titel: Leben und Tod in Schanghai
Pinyin-Autor: Zheng Nian
Wade-Giles-Autor: Cheng Nien
Übersetzer: Hans-Joachim Maass
Veröffentlichung: Frankfurt am Main, Berlin: Ullstein Verlag, 1991. 480 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "Life and Death in Shanghai" London: Grafton Books, 1986
ÜZ: B2zn

Autor: Zhang, Xinxin
Titel: Am gleichen Horizont
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin

Pinyin-Titel: Zai tongyi de pingxian shang
Wade-Giles-Titel: Tsai T'ung-i te p'ing-hsien shang
Übersetzer: Marie-Luise Beppler-Lie
Veröffentlichung: Bonn: Engelhardt-Ng Verlag, 1987. 164 S.
ÜZ: B2zxx1

Autor: Lin, Ji
Titel: Meister Linji. Begegnungen und Reden. Aus dem Chinesischen übersetzt und mit einem Nachwort und einem Glossar versehen von Pierre Brun
Pinyin-Autor: Lin Ji
Wade-Giles-Autor: Lin Chi
Pinyin-Titel: Linji lu
Wade-Giles-Titel: Lin-chi lu
Übersetzer: Pierre Brun
Veröffentlichung: Zürich: Ammann Verlag, 1986. 129 S.
ÜZ: A2lj
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Butz, Herbert
Titel:
Yüan

Hung-
tao's

"Reglement

beim

Trinken"

(Shang-cheng). Ein Beitrag zum essayistischen Schaffen eines Literatenbeamten der späten Ming-Zeit

Pinyin-Autor: Yuan Hongdao
Wade-Giles-Autor: Yüan Hung-tao
Pinyin-Titel: Shang zheng
Wade-Giles-Titel: Shang-cheng
Herausgeber: Debon, Günther; Ledderose, Lothar
Übersetzer: Herbert Butz
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Haag & Herchen Verlag, 1988. 203 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2yhd
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yanzi
Titel: Yen-tzu und das Yen-tzu Ch'un-ch'iu
Pinyin-Autor: Yanzi
Wade-Giles-Autor: Yen-tzu
Pinyin-Titel: Yanzi he Yanzi chungiu
Wade-Giles-Titel: Yen-tzu ho Yen-tzu ch'un-chiu
Herausgeber: Steininger, Hans
Übersetzer: Rainer Holzer
Veröffentlichung: Frankfurt am Main/Bern: Verlag Peter Lang, 1983. 225 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2yz
OAW/UB-Signatur: Abb19

Autor: Zhang, Beixing u.a
Titel: Chou Tun-i, ein chinesisches Gelehrtenleben aus dem 11. Jahrhundert

Pinyin-Autor: Zhou Dunyi
Wade-Giles-Autor: Chou Tun-i
Übersetzer: Werner Eichhorn
Veröffentlichung: Leipzig: Kraus Reprint LTD., 1966. 66 S.
Anmerkungen: Nachdr. aus: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Bd. 21/5; 1936
ÜZ: A2zdy
OAW/UB-Signatur: Blo87

Autor: Führer, Bernhard
Titel: Zhong Hong's Shipin. Extensio-Übersetzung und kritische Studie der ersten chinesischen Poetik
Pinyin-Autor: Zhong Hong
Wade-Giles-Autor: Chung Hung
Pinyin-Titel: Shipin
Wade-Giles-Titel: Shih-p'in
Übersetzer: Bernhard Führer
Veröffentlichung: Diss, Wien 1994
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2zh

Autor: Ptak, Roderich
Titel: Die Dramen Cheng T'ing-yü's
Pinyin-Autor: Zheng Tingyu
Wade-Giles-Autor: Cheng T'ing-yü
Pinyin-Titel: [Jinfeng chai]
Wade-Giles-Titel: [Chin-feng ch'ai]
Übersetzer: Roderich Ptak
Veröffentlichung: Bad Boll: Klemmerberg Verlag, 1979. 286 S.
Anmerkungen: Diss. Enthält eine Übersetzung von Jinfeng chai (Phönixhaarnadeln)
ÜZ: A2zty; A2zty1-2
OAW/UB-Signatur: Bkl69

Autor: Zhuangzi
Titel: Tschuang-Tse. Dichtung und Weisheit. Aus dem chinesischen Urtext übersetzt von Hans O.H. Stange
Pinyin-Autor: Zhuangzi
Wade-Giles-Autor: Chuang-tzu
Pinyin-Titel: Zhuangzi
Übersetzer: Hans H.O. Stange
Veröffentlichung: Wiesbaden: Insel Verlag, 1954. 79 S.
ÜZ: A2zz2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Zai
Titel: Die Westinschrift des Chang Tsai. Ein Beitrag zur Geistesgeschichte der nördlichen Sung von Werner Eichhorn
Pinyin-Autor: Zhang Zai
Wade-Giles-Autor: Chang Tsai
Pinyin-Titel: Ximing
Wade-Giles-Titel: Hsi-ming
Übersetzer: Werner Eichhorn
Veröffentlichung: Nendeln: Kraus Reprint LTD., 1966. 93 S.
Anmerkungen: Nachdruck aus: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXII.7 Leipzig: Deutsche Morgenländische Gesellschaft, 1937 Enthält den chinesischen Text und eine Übersetzung
ÜZ: A2zz4
OAW/UB-Signatur: Bhj96

Autor: Ye, Zhunzhan
Titel: Dorf in den Bergen. Aus dem Chinesischen ins Englische übersetzt von Ye Zhunzhan.
Übertragung aus dem Englischen von Lola Humm

Pinyin-Autor: Ye Zhunzhan
Wade-Giles-Autor: Yeh Chun-chan
Übersetzer: Lola Humm; Ye Zhunzhan
Veröffentlichung: Bern: Hallwag Verlag, 1949. 323 S.
Anmerkungen: Titel des Originals: "The Mountain Village"
ÜZ: B2ycc
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ya, Ding
Titel: Die Erben der sieben Reiche. Aus dem Französischen von Sabine Müller und Georg Ried
Pinyin-Autor: Ya Ding
Wade-Giles-Autor: Ya Ting
an
Übersetzer: Sabine Müller; Georg Ried
Veröffentlichung: Zürich: Benziger Verlag, 1990. 265 S.
Anmerkungen: Die französische Originalausgabe erschien 1988 unter dem Titel "Les héritiers des sept royaumes" bei Éditions Stock, Paris
ÜZ: B2yd
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ya, Ding
Titel: Rote Hirse
Pinyin-Autor: Ya Ding
Wade-Giles-Autor: Ya Ting
an
Übersetzer: Sabine Müller; Georg Ried
Veröffentlichung: Zürich: Benziger Verlag, 1988. 297 S.
Anmerkungen: Übers. Aus dem Franz.: "Le sorgho rouge" Paris: Éditions Stock, 1987
ÜZ: B2yd2
OAW/UB-Signatur: Bkr85

Autor: Yu, Dafu
Titel:
Späte

Lorbeerblüte. Erzählungen. Übers. von Yang Enlin
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Pinyin-Titel: Yu Dafu xiaoshuo xuan
Übersetzer: Yang Enlin
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. 262 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bhb383

Autor: Yu, Dafu
Titel: Der Untergang. Übers. und überarb. von Anna von Rottauscher
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Pinyin-Titel: Chenlun
Wade-Giles-Titel: Ch'en-lun
Übersetzer: Anna von Rottauscher
Veröffentlichung: Wien: Amandus Edition, 1947. 117 S.
ÜZ: B2ydf2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yue, Daiyun
Titel: Als hundert Blumen
blühen

sollten

(To

the

Storm). Die Odyssee einer modernen Chinesin vom Langen Marsch bis heute. Autobiographie und Zeitdokument; aufgezeichnet von Carolyn Wakeman

Pinyin-Autor: Yue Daiyun

Wade-Giles-Autor: Yüeh Tai-yün

Pinyin-Titel: Mian xiang baofengyu

Übersetzer: Helga Künzel

Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1985. 382 S.

Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "To the Storm". Die Lebensodyssee einer modernen Chinesin im Strudel der rev. Umbrüche vom Langen Marsch bis heute

ÜZ: B2ydy

OAW/UB-Signatur: Bhe22

Autor: Yang, Lian

Titel: 10 Gedichte. Übers. von Peter Hoffmann für eine Lesung Yangs am 28.10.1991 in der Stadtbücherei Tübingen

Pinyin-Autor: Yang Lian

Wade-Giles-Autor: Yang Lien

Übersetzer: Peter Hoffmann

Veröffentlichung: Tübingen: Seminar für Sinologie und Koreanistik der Universität Tübingen, 1991. 26 S.

Anmerkungen: Enthält die Gedichte: 1989, Emigrantenbuch, Verbotene Gedichte, Garten an einem Wintertag, Grafton-Brücke, Kriegsmuseum, Die Burg auf dem Papier, Grausame Kinder, Kafka-Museum, Lebenslauf des Hasses (Originalfassung mit deutscher Übersetzung)

ÜZ: B2y11

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yang, Lian

Titel: Pilgerfahrt. Gedichte mit Illustrationen von Gan Shaocheng. Hrsg. von Karl-Heinz Pohl. Übers. von Angelika Bahrke, Monica Basting, Marianne Fronhofer

Pinyin-Autor: Yang Lian

Wade-Giles-Autor: Yang Lien

Pinyin-Titel: Chaosheng

Wade-Giles-Titel: Ch'ao-sheng

Herausgeber: Pohl, Karl-Heinz

Übersetzer: Angelika Bahrke; Monica Basting; Marianne Fronhofer u.a

Veröffentlichung: Innsbruck: Hand-Press, 1987. 100 S.

ÜZ: B2y13

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yu, Luojin

Titel: Ein Wintermärchen. Übersetzung und Nachwort: Michael Nerlich. Übersetzungsreihe:

Chinesische Frauenliteratur

Pinyin-Autor: Yu Luojin

Wade-Giles-Autor: Yü Lo-chin

Pinyin-Titel: Yige dongtian de tonghua

Herausgeber: Engelhardt, Anne; Ng Hong-chiok

Übersetzer: Michael Nerlich

Veröffentlichung: Bonn: Engelhardt-Ng Verlag, 1985. 183 S.

ÜZ: B2ylj

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Jie

Titel: Die Arche. Übers. von Nelly Ma und Michael Kahn-Ackermann

Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Pinyin-Titel: Fangzhou
Wade-Giles-Titel: Fang-chou
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann; Nelly Ma
Veröffentlichung: München: Verlag Frauenoffensive, 1985. 184 S.
ÜZ: B2zj9
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Jie
Titel: Die Arche
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Pinyin-Titel: Fangzhou
Wade-Giles-Titel: Fang-chou
Übersetzer: Nelly Ma; Michael Kahn-Ackermann
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1987. 141 S.
ÜZ: B2zj1-1; B2zj1-2; B2zj1-3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Jie
Titel: Schwere Flügel
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Pinyin-Titel: Chenzhong de chibang
Wade-Giles-Titel: Ch'en-chung te ch'ih-pang
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Veröffentlichung: München: Carl Hanser Verlag, 1985. 340 S.
Anmerkungen: Unverkäufliche und unkorrigierte Leseprobe
ÜZ: B2zj6
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Jie
Titel: Schwere Flügel
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Pinyin-Titel: Chenzhong de chibang
Wade-Giles-Titel: Ch'en-chung te ch'ih-pang
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Veröffentlichung: München: Carl Hanser Verlag, 1985. 340 S.
ÜZ: B2zj5-1; B2zj5-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Jie
Titel: Schwere Flügel
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Pinyin-Titel: Chenzhong de chibang
Wade-Giles-Titel: Ch'en-chung te ch'ih-pang
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Veröffentlichung: Berlin; Weimar: Aufbau Verlag, 1986. 368 S.
ÜZ: B2zj7
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhao, Shuli
Titel: Die Spruchlieder des Li Yu-tsai. Eine Erzählung aus dem befreiten China
Pinyin-Autor: Zhao Shuli
Wade-Giles-Autor: Chao Shu-li
Pinyin-Titel: Li Yucai ban hua

Veröffentlichung: Peking: Kulturelle Presse, 1951. 109 S.
ÜZ: B2zsl5
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhao, Shuli
Titel: Die Lieder des Li Yü-ts'ai. Eine Erzählung aus dem heutigen China
Pinyin-Autor: Zhao Shuli
Wade-Giles-Autor: Chao Shu-li
Pinyin-Titel: Li Youcai banhua
Wade-Giles-Titel: Li Yu-ts'ai pan-hua
Übersetzer: Josef Kalmer
Veröffentlichung: Berlin: Verlag Volk und Welt, 1950. 126 S.
Anmerkungen: Mit einer Einführung von Mao Dun
ÜZ: B2zsl3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhao, Shuxia
Titel: Traumspuren. (Schriften der Übersee-Chinesen)
Pinyin-Autor: Zhao Shuxia
Wade-Giles-Autor: Chao Shu-hsia
Pinyin-Titel: Hupan meng hen
Übersetzer: Heiner Klinge
Veröffentlichung: Köln: Kai Yeh Verlag, 1987. 156 S.
ÜZ: B2zsl1-1; B2zsl1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhao, Shuxia (Susie Chen)
Titel: Der Jadering. Erzählungen
Pinyin-Autor: Zhao Shuxia
Wade-Giles-Autor: Chao Shu-hsia
Pinyin-Titel: Yu jie zhi
Übersetzer: Heiner Klinge
Veröffentlichung: Thalwil: Adonia Verlag, 1988. 204 S.
ÜZ: B2zsl2
OAW/UB-Signatur: Bhb350

Autor: Zhang, Xianliang
Titel: Die Hälfte des Mannes ist die Frau
Pinyin-Autor: Zhang Xianliang
Wade-Giles-Autor: Chang Hsien-liang
Pinyin-Titel: Nanren de yiban shi nüren
Wade-Giles-Titel: Nan-jen te i-pan shih nü-jen
Übersetzer: Petra Retzlaff
Veröffentlichung: Frankfurt am Main, Berlin: Limes Verlag, 1989. 293 S. Ullstein Verlag
ÜZ: B2zsl1

Autor: Zhang, Xinxin
Titel: Traum unserer Generation. Übers. und Nachwort von Gaotkoei Lang-Tan
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin
Pinyin-Titel: Women zhege nianji de meng
Wade-Giles-Titel: Wo-men che-ke nien-chi te meng
Übersetzer: Gaotkoei Lang-Tan
Veröffentlichung: Bonn: Engelhardt-Ng Verlag, 1986. 97 S.
ÜZ: B2zsl2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang, Ye

Titel: Pekingmenschen. (Auszug); enthält 36 der Interview-Protokolle. Übers. von Barbara Ascher u.a.;
Nachwort von Helmut Martin
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin; Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin; Sang Yeh
Pinyin-Titel: Beijingren
Wade-Giles-Titel: Pei-ching-jen
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Barbara Ascher u.a
Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1986. 351 S.
ÜZ: B2zxx4
OAW/UB-Signatur: Bhb315

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang, Ye
Titel: Eine Welt voller Farben. (Beijingren, Ausz.); (enthält 22 chinesische Porträts); übers. von Ines
Gründel u.a.; Nachwort von Eva Müller
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin; Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin; Sang Yeh
Pinyin-Titel: Beijingren
Wade-Giles-Titel: Pei-ching-jen
Übersetzer: Ines Gründel u.a
Veröffentlichung: Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag; 1987. 208 S.
ÜZ: B2zxx5-1; B2zxx5-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhou, Yang
Co-Autor: Shao, Quanlin
Titel: Die
große

Aussprache

über

Literatur

und

Kunst

und

ein Diskussionsbeitrag von Schao Tjüan-lin
Pinyin-Autor: Zhou Yang; Shao Quanlin
Wade-Giles-Autor: Chou Yang
Pinyin-Titel: Wenyi zhanxian shang de yi chang da bianlun
Wade-Giles-Titel: Wen-i chan-hsien shang te i ch'ang ta pien-lun
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. 85 S.
ÜZ: B2zy

Autor: Bai, Hua
Co-Autor: Zhang, Zao Ouyang, Jianghe
Titel: Die Glasfabrik. Gedichte chinesisch-deutsch. Schriftenreihe: Lyrik im Hölderlinturm
Pinyin-Autor: Bai Hua; Zhang Zao; Ouyang Jianghe
Wade-Giles-Autor: Pai Hua; Chang Tsao; Ouyang Chianghe
Pinyin-Titel: Boli gongchang
Wade-Giles-Titel: Po-li kung-ch'ang
Herausgeber: Lawitschka, Val,rie; Hoffmann, Paul; Wertheimer, Jürgen
Übersetzer: Susanne Göße; Peter Hoffmann

Veröffentlichung: Tübingen: Konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, 1993. 43 S.
ÜZ: B1lv
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zheng, Shoulin
Titel: Chinesische Frauengestalten. Mit einem Vorwort von Bruno Schindler. Illustriert von R. Hadl
Pinyin-Autor: Zheng Shoulin
Wade-Giles-Autor: Cheng Shou-lin
Veröffentlichung: Leipzig: Verlag der Asia Major, 1926. 133 S.
ÜZ: A1cfg
OAW/UB-Signatur: Aba4

Autor: Zhao, Ye
Titel: Heldensagen aus dem unteren Yangtse-Tal. (Wu-Yüeh Ch'un-Ch'iu)
Pinyin-Autor: Zhao Ye
Pinyin-Titel: Wuyue chungju
Wade-Giles-Titel: Wu-yüeh ch'un-ch'iu
Herausgeber: Spitaler, Anton
Übersetzer: Werner Eichhorn
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1969. 153 S.
Anmerkungen: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes; Band XXXVIII,2
ÜZ: A1hsu-1; A1hsu-2
OAW/UB-Signatur: Bhg72

Titel: Zhang und die Nonne vom Qiyun-Kloster. Erotische Erzählungen aus dem alten China. Aus dem klassischen Chinesischen übertragen von Stefan M. Rummel. Herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Helmut Martin
Pinyin-Titel: Sengni niehai
Wade-Giles-Titel: Seng-ni nieh-hai
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Stefan M. Rummel
Veröffentlichung: München: Wilhelm Heyne Verlag, 1993. 235 S.
ÜZ: A1znq
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Ye, Yonglie u.a
Titel: Science Fiction in China. Kurzgeschichten. Hrsg. von Charlotte Dunsing und Ye Yonglie
Pinyin-Autor: Ye Yonglie
Herausgeber: Dunsing, Charlotte
Übersetzer: Charlotte Dunsing
Veröffentlichung: München: Wilhelm Goldmann Verlag, 1984. 266 S.
ÜZ: B1yy
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zong, Fuxian
Titel: Politisches Theater im Peking
Frühling

1978. Zong Fuxians Yu wu sheng chu
Pinyin-Autor: Zong Fuxian
Pinyin-Titel: Yu wu sheng chu
Herausgeber: Martin, Helmut
Übersetzer: Martin Krott
Veröffentlichung: Bochum: Studienverlag Brockmeyer, 1980. 200 S.
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bbb16

Autor: Li, Qingzhao
Co-Autor: Zhu, Shuzhen

Titel: Chinesische Frauenlyrik. Tzi-Lyrik der Sung-Zeit von Li Tsching-dschau und Dschu Schu-dschen.
Mit zahlreichen Illustrationen
Pinyin-Autor: Li Qingzhao; Zhu Shuzhen
Wade-Giles-Autor: Li Ch'ing-chao; Chu Shu-chen
Übersetzer: Ernst Schwarz
Veröffentlichung: München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1985. 100 S.
Anmerkungen: Enthält Nachdichtungen von 43 Ci-Gedichten Li Qingzhaos und 9 Ci-Gedichten der Zhu Shuzhen
ÜZ: A1cfl
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhao, Qingge
Titel: Liang Shanbo und Zhu Yingtai oder Romeo und Julia in China. Übers. von Hannelore Theodor, nach der Textfassung von Zhao Qingge (Tie Gong)
Pinyin-Autor: Zhao Qingge
Wade-Giles-Autor: Chao Ch'ing-ko
Pinyin-Titel: Liang Shanbo yu Zhu Yingtai
Übersetzer: Hannelore Theodor
Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1984. 144 S.
ÜZ: B2zqg; B2zqg1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Xian
Titel: Der rote Seidenfaden, der uns untrennbar verbindet. (Inhaltsangabe)
Pinyin-Autor: Zhang Xian
Wade-Giles-Autor: Chang Hsien
Pinyin-Titel: Zhengbuduan de hong sixian
Wade-Giles-Titel: Cheng pu tuan ti hung szu-hsien
Übersetzer: Nai Li
Unselbständige Publikation: Chinablätter 1/1982, S. 60
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Zhang, Chengzhi
Titel:
Grüne

Nacht. (Inhaltsangabe)
Pinyin-Autor: Zhang Chengzhi
Wade-Giles-Autor: Chang Ch'eng-chih
Pinyin-Titel: Lüye
Wade-Giles-Titel: Lü-yeh
Übersetzer: Nai Li
Unselbständige Publikation: Chinablätter 1/1982, S. 61
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Titel: Wie Yala und Ni'e den Mond zähmten. Ein Märchen des Yao-Volkes
Übersetzer: Ulrich Neiningger
Unselbständige Publikation: Chinablätter 2/1982
Anmerkungen: Aus "Yaozu minzu gushi xuan", Shanghai 1980
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Yan, Yi
Titel: Der alte Meng
Pinyin-Autor: Yan Yi
Wade-Giles-Autor: Yen I
Übersetzer: Helmut Martin

Unselbständige Publikation: Chinablätter 6/1984, S. 31-32
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Zhong, Jieying
Titel: Vitamin B
Pinyin-Autor: Zhong Jieying
Wade-Giles-Autor: Chung chieh-ying
Übersetzer: Nelly Ma
Unselbständige Publikation: Chinablätter 7/1984, S. 50-51
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Zhang, Kangkang
Titel: 1000 und 1
Pinyin-Autor: Zhang Kangkang
Wade-Giles-Autor: Chang K'ang-k'ang
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Chinablätter 8/1984, S. 40-44
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Zhang, Jie
Titel: Unvollendet
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Nelly Ma
Unselbständige Publikation: Chinablätter 9/1985, S. 8-14
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Yang, Xianhua
Titel: Die Fischer. (Inhaltsangabe)
Pinyin-Autor: Yang Xianhua
Wade-Giles-Autor: Yang Hsien-hua
Pinyin-Titel: Xia hai de renmin
Wade-Giles-Titel: Hsia hai ti jen-min
Übersetzer: Ma Pei
Unselbständige Publikation: Chinablätter 5/1983
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Zhang, Tianyi
Titel: Die Einladung
Pinyin-Autor: Zhang Tianyi
Wade-Giles-Autor: Chang T'ien-i
Pinyin-Titel: Qing ke
Wade-Giles-Titel: Ch'ing k'o
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 10/1985, S. 6-12
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Zhang, Jie
Titel: Die Voraussetzungen sind noch nicht reif. Erzählung von Zhang Jie (1983)
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 10/1985, S. 23-35

ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Zhang, Xianliang
Titel: Die Hälfte des Mannes ist die Frau. Leseprobe aus einem neuen Roman von Zhang Xianliang
Pinyin-Autor: Zhang Xianliang
Wade-Giles-Autor: Chang Hsien-liang
Pinyin-Titel: Nanren de yiban shi nüren
Wade-Giles-Titel: Nan-jen ti i pan shih nü-jen
Übersetzer: Susanne Ettl; Wang Jue
Unselbständige Publikation: Chinablätter 13/1986, S. 16-19
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Yu, Dong
Titel: Das Fernglas
Pinyin-Autor: Yu Dong
Wade-Giles-Autor: Yü Tung
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 1/1983, S. 79-80
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhang, Dai
Titel: Der Pavillon an der
Kühlen

Quelle
Pinyin-Autor: Zhang Dai
Wade-Giles-Autor: Chang Tai
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 5/1986, S. 38-39
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhang, Xiguo
Titel: Ein Sohn mit Zukunft
Pinyin-Autor: Zhang Xiguo
Wade-Giles-Autor: Chang Hsi-kuo
Pinyin-Titel: Wang zi cheng long
Wade-Giles-Titel: Wang tzu ch'eng lung
Übersetzer: Sabine Peschel
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 5/1986, S. 56-75
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Yu, Dafu
Titel: Blauer Dunst
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Übersetzer: Johanna Sohn; Martina Niembs
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 6/1987, S. 17-23
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Yu, Dafu
Titel: Die Nacht, in der die Motte begraben wurde
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu

Übersetzer: Irmgard Wiesel
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 6/1987, S. 24-30
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Yang, Kui
Titel: Eine Frau von erst 85 Jahren
Pinyin-Autor: Yang Kui
Wade-Giles-Autor: Yang K'ui
Übersetzer: Heinz Lohmann
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 7/1988, S. 95-105
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhang, Xiguo
Titel: Der Bananendampfer
Pinyin-Autor: Zhang Xiguo
Wade-Giles-Autor: Chang Hsi-kuo
Pinyin-Titel: Xiangjiaochuan
Wade-Giles-Titel: Hsiang-chiao-ch'uan
Übersetzer: Martin Schoenian
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 8/1989, S. 39-49
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhou, Zuoren
Titel: Ausgewählte Essays: Japan und China. "Übers Lesen auf dem Klo". "Ich bin ein Kater". "Lob der Stummheit"
Pinyin-Autor: Zhou Zuoren
Wade-Giles-Autor: Chou Tso-jen
Übersetzer: Lutz Bieg; Wolf Baus; Volker Klöpsch; Otto Putz
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 11/1991, S. 9-32
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Yang, Lian
Titel: Sechs Gedichte und ein Prosatext
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Peter Hoffmann
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 12/1992, S. 46-52
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Yang, Lian
Titel: Dichtung in Wechselwirkung mit der Welt
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Sabine Peschel
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 12/1992, S. 55-58
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang, Ye
Titel: Zhang Xinxin und Sang Yes "Pekingmenschen". Reportagen über die Volksrepublik (3 Übers. mit einer Einführung von Prof. Helmut Martin)
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin/ Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsinhsin/Sang Yeh

Übersetzer: Rupprecht Mayer; Florian Reissinger; Helmut Martin
Unselbständige Publikation: Chinablätter 12/1986, S. 9-22
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Bieg, Lutz
Titel: Eine Annäherung an Zhou Zuorens (1885-1967) essayistisches Werk
Pinyin-Autor: Zhou Zuoren
Wade-Giles-Autor: Chou Tso-jen
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 11/1991, S. 33-36
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Guan, Hanqing
Co-Autor: Ma, Zhiyuan Yu, Baizhuang
Titel: Altchinesische Liebeskomödien. Ausgewählt und aus dem Chinesischen übertragen von Hans Rudelsberger
Pinyin-Autor: Guan Hanqing; Ma Zhiyuan; Yu Baizhuang
Wade-Giles-Autor: Kuan Han-ch'ing; Ma Chi-yüan; Yü Pai-chuang
Übersetzer: Hans Rudelsberger
Veröffentlichung: Zürich: Manesse Verlag, 1988. 136 S.
Anmerkungen: Vermutlich Nachdruck der Ausgabe: Altchinesische Liebes-Komödien. Aus dem chinesischen Urtexte ausgewählt und übertragen von Hans Rudelsberger. Wien: Buch- und Kunstverlag Anton Schroll, 1923. 116 S. Enthält: "Die Liebesdecke" (Yuan-yang-pi); Kuan Han-ch'ing: "Doktor Ching und seine Base" (Yü-chung-t'ai); Kuan Han-ch'ing: "Die Ehen des Fräuleins Schmetterling" (Hsieh-t'ien-hsiang); Yü Pai-chuang: "Die Seelenwanderung des Mandarin Lu" (Tie-kuai-li); Ma Chi-yuan: "Das Leben ist ein Traum"
ÜZ: A1acl2
OAW/UB-Signatur: nv
für Taiwan: 4

Autor: Zhu, Ziqing
Titel: Der Weiße, ein Liebling der Götter
Pinyin-Autor: Zhu Ziqing
Wade-Giles-Autor: Chu Tzu-ch'ing
Pinyin-Titel: Baizhongren – shangdi de jiaozi
Wade-Giles-Titel: Pai-chung jen – shang-t'i ti chiao-tzu
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 13/1992, S. 116-120
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhu Ziqing
Titel: Meiner verstorbenen Frau
Pinyin-Autor: Zhu Ziqing
Wade-Giles-Autor: Chu Tzu-ch'ing
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 14/1993, S. 26-31
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhou, Zuoren
Titel: Reflexionen
über

den

Tod
Pinyin-Autor: Zhou Zuoren

Wade-Giles-Autor: Chou Tso-jen
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 14/1993, S. 80-84
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Yuan, Hongdao
Titel: Geleitwort zu Chen Zhengfus "Einvernehmen des Herzens"
Pinyin-Autor: Yuan Hongdao
Wade-Giles-Autor: Yüan Hung-tao
Pinyin-Titel: Xu Chen Zhengfu huixin ji
Wade-Giles-Titel: Hsü Ch'en Cheng-fu hui-hsin chi
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 17/1994, S. 13-14
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhang, Dachun
Titel: Die Wochenberichte des Jugendlichen Großkopf Chun
Pinyin-Autor: Zhang Dachun
Wade-Giles-Autor: Chang Ta-ch'un
Pinyin-Titel: Shaonian datou Chun de shenghuo zhouji
Wade-Giles-Titel: Shao-nien Ta-t'ou Ch'un ti sheng-huo chou-chi
Übersetzer: Christiane Hammer
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 17/1984, S. 15-27
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhang, Xianliang
Titel: Chinas Autoren suchen ihren
künstlerischen

Weg. Eine Rede, die der Schriftsteller Zhang Xianliang 1985 auf einer Reise durch die USA gehalten hat
Pinyin-Autor: Zhang Xianliang
Wade-Giles-Autor: Chang Hsien-liang
Übersetzer: Susanne Ettl
Unselbständige Publikation: Chinablätter 13/1986, S. 19-22
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Zhen, Yuan
Titel: Tschen
Yüan:

Johann

Adam

Schall

von

Bell

und

der

Bonze

Mu Tschen-wen

Pinyin-Autor: Zhen Yuan

Wade-Giles-Autor: Chen Yüan

Übersetzer: D. W. Yang

Unselbständige Publikation: Monumenta Serica 5/1940, S. 316-328

OAW/UB-Signatur: Bba13

Autor: Yang, Xiong

Titel: Yang Hsiung: Poetische Beschreibung des Himmelsopfers im Lustschloß

Kan-Chüan

Pinyin-Autor: Yang Xiong

Wade-Giles-Autor: Yang Hsiung

Übersetzer: E. v. Zach

Unselbständige Publikation: Sinica 1/1927, S. 190-193

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Yuan, Zhen

Titel: Schicksalhafte Begegnung. Novelle in Fortsetzungen

Pinyin-Autor: Yuan Zhen

Wade-Giles-Autor: Yüan Chen

Unselbständige Publikation: Sinica 2/1928, S. 31-36

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Yao, Schi-ao

Titel: Wang Kuo-wei's Leben und seine Werke

Pinyin-Autor: Wang Guowei

Wade-Giles-Autor: Wang Kuo-wei

Übersetzer: Yao Schi-ao

Unselbständige Publikation: Sinica 2/1928, S. 207-215

Anmerkungen: Ausführliche Werksbibliographie chinesisch-deutsch

OAW/UB-Signatur: Bba24

Titel: Das Zauberbuch

Übersetzer: Ling Tsiu-sen

Unselbständige Publikation: Sinica 4/1930, S. 20-24

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Yuan, Mei

Titel: Aus

Yüan

Me

"Der

Meister

sagte

nicht..."

(Dsi

bu

yü)

Pinyin-Autor: Yuan Mei

Wade-Giles-Autor: Yüan Mei

Übersetzer: Wolfram Eberhard

Unselbständige Publikation: Sinica 10/1936, S. 50-52

OAW/UB-Signatur: Bba24

Autor: Zhao, Hong

Co-Autor: Peng, Daya Xu, Ting

Titel: Meng-ta pei-lu und Hei-ta shih-lüeh. Chinesische Gesandtenberichte über die Frühen Mongolen 1221 und 1237. Nach Vorarbeiten von Erich Haenisch und Yao Ts'ung-wu übersetzt und kommentiert von Peter Olbricht und Elisabeth Pinks. Eingeleitet von Werner Banck

Pinyin-Autor: Zhao Hong; Peng Daya; Xu Ting

Wade-Giles-Autor: Chao Hung; P'eng Ta-ya; Sü T'ing

Pinyin-Titel: Mengda beilu; Heida shilüe

Wade-Giles-Titel: Meng-ta pei-lu; Hei-ta shih-lüeh

Herausgeber: Heissig, Walther; Franke, Herbert; Poppe Nikolaus

Übersetzer: Peter Olbricht; Elisabeth Pinks

Veröffentlichung: Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1980. 264 S.

Anmerkungen: Asiatische Forschungen. Monographien zur Geschichte, Kultur und Sprache der Völker Ost- und Zentralasiens; Band 56

ÜZ: A1mtp

OAW/UB-Signatur: Abb5

Titel: I Ging. Das Buch der Wandlungen. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm

Pinyin-Titel: Yijing

Wade-Giles-Titel: I-ching

Übersetzer: Richard Wilhelm

Veröffentlichung: Düsseldorf, Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1924. 2 Bde

ÜZ: A2yj11; A2yj12

für Taiwan: 274; 275

Titel: I Ging. Text und Materialien. Übersetzt von Richard Wilhelm

Pinyin-Titel: Yijing

Wade-Giles-Titel: I-ching

Übersetzer: Richard Wilhelm

Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1993. 352 S.

Anmerkungen: 18. Auflage 1993. copyright: Eugen Diederichs Verlag, München 1973

ÜZ: A2yj2

Titel: Ju-Kiao-Li oder die beiden Basen. Ein chinesischer Roman. Übers. von Abel-R, musat. Mit einer Vergleichung der chinesischen und europäischen Romane als Vorrede. Aus dem Französischen (in 4 Bänden)

Pinyin-Titel: Yu Jiao Li

Wade-Giles-Titel: Yü Chiao Li

Übersetzer: Jean Pierre Abel-R, musat

Veröffentlichung: Stuttgart: Gebrüder Franck, 1827. 4 Bde

Anmerkungen: Übers. aus dem Franz.: "lu-kiao-li, ou les deux Cousines" Paris: 1826

ÜZ: A2yj2-11; A2yj2-12; A2yj2-13; A2yj2-14 A2yj2-21A2yj2-22

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Boduan

Titel: Das Geheimnis des Goldenen Elixiers. Die "innere Lehre" des Taoismus von der Verschmelzung von Yin und Yang. Mit Kommentaren und Erläuterungen des taoistischen Adepten Liu I-ming.

Übersetzt und herausgegeben von Thomas Cleary

Pinyin-Autor: Zhang Boduan

Wade-Giles-Autor: Chang Po-tuan

Pinyin-Titel: Jindan
Wade-Giles-Titel: Chin-tan
Herausgeber: Cleary, Thomas
Übersetzer: Ingrid Fischer-Schreiber
Veröffentlichung: Bern, München, Wien: Otto Wilhelm Barth Verlag, 1990. 192 S.
Anmerkungen: Übers. aus dem Engl.: "The Inner Teachings of Taoism" Boston, MA: Shambhala Publications, 1986
ÜZ: A2zbd
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhou, Dunyi
Titel: Thai-Kih-Thu des Tscheu-Tsi. Tafel des Urprinzipes mit Tschu-Hi's Commentare
Pinyin-Autor: Zhou Dunyi
Wade-Giles-Autor: Chou Tun-i
Pinyin-Titel: Taiji tu
Wade-Giles-Titel: T'ai-chi t'u
Übersetzer: Georg von der Gabelentz
Veröffentlichung: Dresden: Commissions-Verlag bei R. von Zahn, 1876. 90 S.
Anmerkungen: Promotionsschrift
ÜZ: A2zdy2

Autor: Zhou, Qufei
Titel: Das Ling-wai tai-ta von Chou Ch'ü-fei: Eine Landeskunde Südchinas aus dem 12. Jahrhundert
Pinyin-Autor: Zhou Qufei
Wade-Giles-Autor: Chou Ch'ü-fei
Pinyin-Titel: Lingwai daida
Wade-Giles-Titel: Ling-wai tai-ta
Herausgeber: Bauer, Wolfgang; Franke, Herbert
Übersetzer: Almut Nezolitzky
Veröffentlichung: Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1977. 320 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: A2zqf
OAW/UB-Signatur: Abb16

Autor: Zhuangzi
Titel: Das wahre Buch vom
südlichen

Blütenland
Pinyin-Autor: Zhuangzi
Wade-Giles-Autor: Chuang-tzu
Pinyin-Titel: Nanhua zhenjing; Zhuangzi
Wade-Giles-Titel: Nan-hua chen-ching
Übersetzer: Richard Wilhelm
Veröffentlichung: München: Eugen Diederichs Verlag, 1969. 332 S.
Anmerkungen: 7. Auflage 1992
ÜZ: A2zz1

Autor: Zhuangzi
Titel: Reden und Gleichnisse des Tschuang-tse. Ausgewählt und mit einem Nachwort versehen von Martin Buber
Pinyin-Autor: Zhuangzi
Wade-Giles-Autor: Chuang-tzu
Pinyin-Titel: Zhuangzi
phil., Übersetzer: Martin Buber
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1990. 147 S.
ÜZ: A2zz3

Titel: Die Yihotuan-Bewegung von 1900

Pinyin-Titel: Yihetuan yundong
Wade-Giles-Titel: I-ho-t'uan yün-tung
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1978. 137 S.
Anmerkungen: Zusammengestellt vom Kollektiv für die "Serie der Geschichte des modernen China"
ÜZ: B2yht

Autor: Yang, Lian
Titel: Gedichte. Drei Zyklen. Aus dem Chinesischen übersetzt mit Hilfe von Huang Yi und mit einem Nachwort versehen von Albrecht Conze
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Albrecht Conze; Huang Yi
Veröffentlichung: Zürich: Ammann Verlag, 1993. 69 S.
ÜZ: B2yl2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Häse, Birgit
Titel: Die Humanismus-Diskussion in der VR China zwischen 1978 und 1984 und ihre Auswirkung auf die Literatur, aufgezeigt am Beispiel der Kurzgeschichte "Menschen..." von Yu Mei
Pinyin-Autor: Yu Mei
Wade-Giles-Autor: Yü Mei
Pinyin-Titel: A, ren
Wade-Giles-Titel: Ah, jen
Übersetzer: Birgit Häse
Veröffentlichung: Freie Universität Berlin: 1987. 179 S.
Anmerkungen: MA-Arbeit
ÜZ: B2ym2

Autor: Yang, Zhilin
Co-Autor: Qiao, Mingfu
Titel: Diesseits und jenseits der Kerkergritter
Pinyin-Autor: Yang Zhilin; Qiao Mingfu
Wade-Giles-Autor: Yang Chih-lin; Ch'iao Ming-fu
Pinyin-Titel: Tiechuang neiwai
Wade-Giles-Titel: T'ieh-ch'uang nei-wai
Übersetzer: Maria Tan; Qiu Chongren; Ren Shuyin
Veröffentlichung: Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 2. Aufl. 1987. 208 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1964
ÜZ: B2yzl2

Autor: Zhang, Jie
Titel: Zwei Liebeserzählungen
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Claudia Magiera
Veröffentlichung: Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. 107 S.
Anmerkungen: "Liebe ist unvergeßlich" (Übers.: Claudia Magiera); "Smaragd" (Übers. aus dem Englischen: Gerd Simon, nach einer Übersetzung aus dem Original von Gladys Yang)
ÜZ: B2zj8
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Jie
Titel: Gerät der Drache auf die Sandbank, ist ihm der Krebs überlegen.

Warum

ich

"Schwere

Flügel"

geschrieben

habe

Pinyin-Autor: Zhang Jie

Wade-Giles-Autor: Chang Chieh

Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann

Unselbständige Publikation: Bogen (Literaturzeitschrift des Carl Hanser Verlages) 15/1985

Anmerkungen: Mit einem Artikel von Michael Kahn-Ackermann über Zhang Jie's "Schwere Flügel":

"Anatomie des Apparats, Innenansicht"

ÜZ: B2zj2

Autor: Zhao, Shuli

Titel: Die Lieder des Li Yü-ts'ai

Pinyin-Autor: Zhao Shuli

Wade-Giles-Autor: Chao Shu-li

Pinyin-Titel: Li Youcai de banhua

Wade-Giles-Titel: Li Yu-ts'ai ti pan-hua

Übersetzer: Joseph Kalmer

Veröffentlichung: Berlin: Volkseigener Verlag Volk und Wissen 1953. 91 S.

ÜZ: B2zsl4

Autor: Zhang, Xiguo

Titel: Der Schachkönig

Pinyin-Autor: Zhang Xiguo

Wade-Giles-Autor: Chang Hsi-kuo

Pinyin-Titel: Qiwang

Wade-Giles-Titel: Ch'i-wang

Übersetzer: Diethelm Hofstra; Chen Chai-Hsin

Veröffentlichung: Unkel: Horlemann Verlag 1992. 197 S.

ÜZ: B2zxxg

Autor: Zhang, Xinxin

Titel: Pekingmenschen

Pinyin-Autor: Zhang Xinxin

Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin

Pinyin-Titel: Beijingren

Wade-Giles-Titel: Pei-ching-jen

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Barbara Ascher, Isa Grüber, Monika Motsch, Florian Reissinger u.a

Veröffentlichung: Köln: Eugen Diederichs Verlag 1986. 351 S.

Anmerkungen: Unverkäufliches Leseexemplar

ÜZ: B2zxx3

Autor: Yip, Wai-lim (ed.)

Titel: Chinese Poetry. Major Modes and Genres

Übersetzer: Yip Wai-lim

Veröffentlichung: Berkeley/Los Angeles: University of California Press 1976. 475 S.

Anmerkungen: Lyriksammlung von Shijing bis zu den Qu-Arien der Yuan-Dynastie. Die Gedichte sind in chinesischer Originalfassung, textgetreuer Einzelwortübersetzung und lyrischer Übersetzung abgedruckt

ÜZ: C1.1cp

Autor: Yuan, Hongdao

Titel: Pilgrim of the Clouds. Poems and Essays from Ming China translated by Jonathan Chaves

Pinyin-Autor: Yuan Hongdao

Wade-Giles-Autor: Yüan Hung-tao
Übersetzer: Jonathan Chaves
Veröffentlichung: New York, Tokyo: John Weatherhill Inc. 1978. 143 S.
ÜZ: C1.2yht

Autor: Yuan, Mei
Titel: 'Übersetzung und Kommentar des Werkes "Xinqijie" von Yuan Mei (Titel auf russisch)
Pinyin-Autor: Yuan Mei
Wade-Giles-Autor: Yüan Mei
Pinyin-Titel: Xinqixie
Wade-Giles-Titel: Hsin-ch'i hsieh
Übersetzer: O. L. Fitschman
Veröffentlichung: Moskau 1977. 504 S.
ÜZ: C1.2ym

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang, Ye
Titel: Zwei chinesische Protokolle: Die Radfahrerin/Bewaldete Hügel
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin; Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin; Sang Yeh
Übersetzer: Ines Gründel; Eva Müller
Unselbständige Publikation: Sinn und Form 4/1987, S. 799-816
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: ZGB811-39,2

Autor: Zou, Difan
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Zou Difan
Wade-Giles-Autor: Tsou Ti-fan
Herausgeber: Akademie der Künste Berlin
Übersetzer: Gisela Kraft
Unselbständige Publikation: Sinn und Form 6/1987, S. 1260-1262
Anmerkungen: Autorisierte Nachdichtung englischer Interlinearübersetzungen
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: ZGB811-37,2

Titel: The Time is not yet Ripe. Contemporary China's Best Writers and their Stories
Pinyin-Titel: Zhongguo dangdai zuojia ji qi xiaoshuo
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo tang-tai tso-chia chi ch'i hsiao-shuo
Herausgeber: Ying Bian
Übersetzer: W. J. F Jenner, Gladys Yang, Denis C. Mair
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1991.-382 S.
Anmerkungen: Erzählungen und Biographien von: Zhong Acheng, Deng Youmei, Feng Jicai, Jia Pingwa, Lu Wenfu, Shen Rong, Wang Anyi, Wang Meng, Zhang Jie, Zhang Kangkang, Zhang Xianliang
ÜZ: C2.1yb

Titel: New Chinese Poetry
Herausgeber: Yu Guangzhong
Übersetzer: Yu Guangzhong
Veröffentlichung: Taipei: Heritage Press 1960. 94 S.
Anmerkungen: Gedichte von: Zheng Chouyu, Ji Xuan, Jin Zihao, Zhou Mengdie, Zhong Dingwen, Fang Si, Xia Qing, Xiang Ming, Xin Yu, Xiong Hong, Lin Ling, Lo Fu, Lo Men, Ruan Nang, Wu Wangyao, Ya Xuan, Yang Huan, Ye Shan, Yu Guangzhong, Yong Zi
ÜZ: C2.1ygz

Autor: Ye, Junjian
Titel: Sparks. Translated by Ian Ward
Pinyin-Autor: Ye Junjian

Wade-Giles-Autor: Yeh Chün-chien
Pinyin-Titel: Huohua
Wade-Giles-Titel: Huo-hua
Übersetzer: Ian Ward
Veröffentlichung: Beijing: Chinese Literature, 1988. 348 S.
ÜZ: C2.2yjj

Autor: Ye, Junjian
Titel: The Mountain Village. A Chinese Novel by Chun-chan Yeh
Pinyin-Autor: Ye, Junjian
Wade-Giles-Autor: Yeh, Chün-chien
Pinyin-Titel: Shancun
Wade-Giles-Titel: Shan-ts'un
Veröffentlichung: Hongkong: Joint Publishing Co., 1984. 229 S.
ÜZ: C2.2yjj2

Autor: Yu, Dafu
Titel: Nights of Spring Fever
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Pinyin-Titel: Yu Dafu zuopin xuan
Wade-Giles-Titel: Yü Ta-fu tso-p'in hsüan
Übersetzer: Don J. Cohn; Hu Shiguang; Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1984. 213 S.
ÜZ: C2.2ydf

Autor: Yu, Hua
Titel: Vivre!
Pinyin-Autor: Yu Hua
Wade-Giles-Autor: Yü Hua
Pinyin-Titel: Huozhe
Wade-Giles-Titel: Huo-che
Übersetzer: Yang Ping
Veröffentlichung: Paris: Le Livre de Poche 1994. 224 S.
ÜZ: C2.2yh

Autor: Yang, Jiang
Titel: A Cadre School Life: Six Chapters. The first articulate account on the period of China's history that lives on for many as both dream and nightmare
Pinyin-Autor: Yang Jiang
Wade-Giles-Autor: Yang Chiang
Pinyin-Titel: Ganxiao liuji
Wade-Giles-Titel: Kan-hsiao liu-chi
Übersetzer: Geremie Barm,
Veröffentlichung: Hongkong: Joint Publications 1982. 91 S.
ÜZ: C2.2yj

Autor: Yu, Luojin
Titel: A Chinese Winter's Tale. An Autobiographical Fragment
Pinyin-Autor: Yu Luojin
Wade-Giles-Autor: Yü Lo-chin
Pinyin-Titel: Dongtian de tonghua
Wade-Giles-Titel: Tung-t'ien ti t'ung-hua
Übersetzer: Rachel May; Zhu Zhiyu
Veröffentlichung: Hongkong: Renditions Paperbacks 1986. 210 S.
ÜZ: C2.2ylj1-1; C2.2ylj1-2

Autor: Yang, Lian
Titel: Masks & Crocodile. A Contemporary Chinese Poet and his Poetry

Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lian
Übersetzer: Mabel Lee
Veröffentlichung: Sydney: Wild Peony PTY Ltd. (University of Sydney East Asian Series Number 3)
1990. 146 S.
Anmerkungen: Illustrationen von Li Liang, Zweisprachig: Chinesisch-Englisch
ÜZ: C2.2yl1-1; C2.2yl1-2

Autor: Yang, Lian
Titel: The Dead in Exile
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Pinyin-Titel: Liuwang de sizhe
Wade-Giles-Titel: Liu-wang ti szu-che
Übersetzer: Mabel Lee
Veröffentlichung: Kingston/Australia: Tiananmen Publications 1990. 75 S.
Anmerkungen: Zweisprachig: Englisch-Chinesisch
ÜZ: C2.2yl2-1; C2.2yl2-2

Autor: Yu, Luojin
Titel: Le Nouveau Conte d'Hiver
Pinyin-Autor: Yu Luojin
Wade-Giles-Autor: Yü Lo-chin
Übersetzer: Huang San; Miguel MandarÜs
Veröffentlichung: Paris: Christian Bourgois éditeur 1982. 237 S.
ÜZ: C2.2ylj

Autor: Ye, Shengtao
Titel: The Scarecrow. A Collection of Stories for Children
Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Yeh Sheng-t'ao
Pinyin-Titel: Ye Shengtao tonghua xuan
Wade-Giles-Titel: Yeh Sheng-t'ao t'ung-hua hsüan
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press, 4th Edition 1978. 98 S.
Anmerkungen: 1. Aufl. 1961. Illustrationen von Huang Yung-yu
ÜZ: C2.2yst2

Autor: Yao, Xinnong
Titel: The Malice of Empire
Pinyin-Autor: Yao Xinnong
Wade-Giles-Autor: Yao Hsin-nung
Pinyin-Titel: Qinggongyuan
Wade-Giles-Titel: Ch'ing-kung yuan
Übersetzer: Jeremy Ingalls
Veröffentlichung: Berkeley: University of California Press 1970. 160 S.
ÜZ: C2.2yxn

Autor: Ye, Zi
Titel: Harvest
Pinyin-Autor: Ye Zi
Wade-Giles-Autor: Yeh Tzu
Pinyin-Titel: Fengshou
Wade-Giles-Titel: Feng-shou
Veröffentlichung: Peking: Foreign Language Press 1960. 162 S.
ÜZ: C2.2yz

Autor: Zhang, Deyi
Titel: Diary of a Chinese Diplomat
Pinyin-Autor: Zhang Deyi

Wade-Giles-Autor: Chang Te-i
Pinyin-Titel: Oumei huanyouji
Wade-Giles-Titel: Ou-meì huan yu-chi
Übersetzer: Simon Johnstone
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1992. 357 S.
ÜZ: C2.2zdy

Autor: Zhang, Jie
Titel: Love Must not be Forgotten
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Pinyin-Titel: Zhang Jie xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Chang Chieh hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: W.J.F. Jenner; Janet Yang
Veröffentlichung: San Francisco: China Books and Periodicals Inc. 1986.-
Anmerkungen: Gemeinschaftsausgabe mit Panda Books, Peking
ÜZ: C2.2zj1

Autor: Zhang, Jie
Titel: Love Must not be Forgotten
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Pinyin-Titel: Zhang Jie xiaoshuo xuan
Wade-Giles-Titel: Chang Chieh hsiao-shuo hsüan
Übersetzer: W.J.F. Jenner; Janet Yang
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1987. 227 S.
Anmerkungen: Gemeinschaftsausgabe mit China Books, San Francisco
ÜZ: C2.2zj2-1; C2.2zj2-2

Autor: Zeng, Pu
Titel: (Russ. Übers. v. Nie hai hua)
Pinyin-Autor: Zeng Pu
Wade-Giles-Autor: Tseng P'u
Pinyin-Titel: Nie hai hua
Wade-Giles-Titel: Nie hai hua
Übersetzer: V. Semanowa
Veröffentlichung: Moskau 1960. 478 S.
ÜZ: C2.2zp

Autor: Zhang, Xinxin
Titel: Une Folie d'Orchid,es
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin
Pinyin-Titel: Fengkuang de junzilan
Wade-Giles-Titel: Feng-k'uang ti chün-tzu-lan
Übersetzer: Cheng Yingxiang
Veröffentlichung: Arles: Actes Sud/Hubert Nyssen □diteur 1988. 69 S.
ÜZ: C2.2zxx1

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang, Ye
Titel: Chinese Profiles
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin; Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin; Sang Yeh
Pinyin-Titel: Beijingren
Wade-Giles-Titel: Pei-ching-jen
Übersetzer: Delia Davin; Gladys Yang u.a
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1986. 376 S.
ÜZ: C2.2zxx2-1; C2.2zxx2-2

Autor: Zhang, Xinxin
Titel: Le Courier des Bandits
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin
Pinyin-Titel: Feng, pian. lian
Wade-Giles-Titel: Feng, pien, lien
Übersetzer: Emmanuelle P,chenart; Robin Setton
Veröffentlichung: Arles: Actes Sud/Hubert Nyssen Editeur 1987. 379 S.
ÜZ: C2.2zxx3

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang, Ye
Titel: Chinese Lives. An Oral History of Contemporary China
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin; Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin; Sang Yeh
Pinyin-Titel: Beijjngren
Wade-Giles-Titel: Pei-ching-jen
Herausgeber: W.J.F. Jenner; Delia Davin
Übersetzer: Gladys Yang; Cheng Lingfang; Judy Burrows u.a
Veröffentlichung: New York: Pantheon Books 1987. 367 S.
Anmerkungen: Revidierte Neuauflage des in Peking erschienenen "Beijjngren"
ÜZ: C2.2zxx4

Autor: Zhao, Zhenkai
Titel: Waves
Pinyin-Autor: Zhao Zhenkai
Wade-Giles-Autor: Chao Chen-k'ai
Übersetzer: Bonnie S. McDougall; Susette Ternent Cooke
Veröffentlichung: Hongkong: Chinese University Press 1985. 216 S.
ÜZ: C2.2zzk

Autor: Yang, Yan
Titel: A Brief History of Chinese Translation Theory
Veröffentlichung: Austin: The University of Texas at Austin, 1992. 182 S.
Anmerkungen: Diss.
ÜZ: D3yy

Autor: Kuhn, Dieter
Titel:
Yü

Hsüan-
chi.

Die

Biographie

der

T'ang-
Dichterin,

Kurtisane und taoistischen Nonne
Veröffentlichung: Heidelberg: 1985. 58 S.
ÜZ: D4kd

Autor: Zhang, Chengzhi

Titel: The Black Steed. Translated by Stephen Fleming
Pinyin-Autor: Zhang Chengzhi
Wade-Giles-Autor: Chang Ch'eng-chih
Pinyin-Titel: Hei junma
Wade-Giles-Titel: Hei chün-ma
Übersetzer: Stephen Fleming
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1990, 195 S.
ÜZ: N

Autor: Zhang, Xianliang
Titel: Mimosa and other Stories
Pinyin-Autor: Zhang Xianliang
Wade-Giles-Autor: Chang Hsien-liang
Pinyin-Titel: Lühua shu
Wade-Giles-Titel: Lü-hua shu
Übersetzer: Gladys Yang; Rui An
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1985. 270 S.
ÜZ: C2.2zx11-1; C2.2zx11-2

Autor: Beate Rusch
Titel: Kunst und Literaturtheorie bei Yu Dafu
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Beate Rusch
Veröffentlichung: Dortmund: Projekt Verlag 1994. 80 S.
ÜZ: B2ydf3; B2ydf4 (Vorentwurf zur Veröffentlichung)

Autor: Zeng, Pu
Co-Autor: Willis, Donald Sigurdson
Titel: The Nieh-hai-hua and its place in the late-ch'ing social novel of protest
Pinyin-Autor: Zeng Pu
Wade-Giles-Autor: Ts'eng P'u
Pinyin-Titel: Niehai hua
Wade-Giles-Titel: Nieh-hai-hua
Übersetzer: Donald Sigurdson Willis
Veröffentlichung: Dissertation, University of Washington 1951. 112 S.
Anmerkungen: Enthält gekürzte Übersetzung des Niehai-hua
ÜZ: D4wds

Autor: Zhang, Xinhai
Titel: Die Lieblingsfrau seiner Exzellenz. Übers. aus dem Amerikanischen: Edmund Th. Kauer
Pinyin-Autor: Zhang Xinhai
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hai
Übersetzer: Edmund Th. Kauer
Veröffentlichung: Hamburg; Wien: Zsolnay, 1958. 515 S.
Anmerkungen: Übersetzung aus dem Amerikanischen: "The Fabulous Concubine" (1956)
ÜZ: D5.1chh
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Schlenker, Traudel
Co-Autor: Zhao, Yuanhong
Titel: Im Traum war ich ein Schmetterling. Chinesen erzählen ihre Kindheit
Veröffentlichung: Leipzig: Gustav Kiepenheuer Verlag 1993. 163 S.
ÜZ: D5.1st

Autor: Zheng, Fee
Titel: Alfred
Döblins

Roman

"Die

drei

Sprünge

des

Wang-lun". Eine Untersuchung zu den Quellen und zum geistigen Gehalt

Veröffentlichung: Frankfurt, Bern: Peter Lang (Regensburger Beiträge zur deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft) 1991. 228 S.

ÜZ: D5.2zf

Autor: Zhang, Dongshu

Titel: Seelentraum. Die Psychoanalyse in der modernen chinesischen Literatur 1919-1949

Veröffentlichung: Frankfurt: 1994

ÜZ: N

Autor: Cayley, John (Hrsg.)

Co-Autor: Zhao, Henry (Hrsg.)

Titel: Under-Sky Underground: Chinese Writing Today

Veröffentlichung: Wellsweep 1994

ÜZ: N

Autor: Zhao, Henry

Titel: The Uneasy Narrator: Chinese Fiction from the Traditional to the Modern

Veröffentlichung: Oxford 1995

ÜZ: N

Autor: Zhang, Xianliang

Titel: Frass Soup

Pinyin-Autor: Zhang Xianliang

Wade-Giles-Autor: Chang Hsien-liang

Veröffentlichung: London 1995

ÜZ: N

Autor: Zurndorfer, Harriet

Titel: China Bibliography

Veröffentlichung: Leiden 1995

ÜZ: N

Titel: Two Yunnan Tales

Übersetzer: Guo Xu; Xu Kun; Lucien Miller

Unselbständige Publikation: Renditions 31/1989, S. 48-66

ÜZ: J

Co-Autor: Zhang, Zhunshu

Titel: P'u Sung-ling and his Liaozhai zhi yi – Literary Imagination and Intellectual Consciousness in Early Qing China

Pinyin-Autor: Pu Songling

Wade-Giles-Autor: P'u Sung-ling

Pinyin-Titel: Liaozhai zhi yi

Wade-Giles-Titel: Liao-chai chih-i

Unselbständige Publikation: Renditions 13/1980, S. 60-81

ÜZ: J

Autor: Zhang, Ailing
Titel: Stale Mates
Pinyin-Autor: Zhang Ailing
Wade-Giles-Autor: Chang Ai-ling
Unselbständige Publikation: Renditions 27 & 28/1987, S. 10-16
ÜZ: J

Autor: Zhao, Yuanren
Titel: Where I went Wrong in the Matters of Language
Pinyin-Autor: Zhao Yuanren
Wade-Giles-Autor: Chao Yüan-jen
Übersetzer: George Kao
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, S. 15-19
Anmerkungen: Selbstdarstellung des Übersetzers Zhao Yuanren
ÜZ: J

Autor: Yang, Lian
Titel: Geisterreden. Essays aus Auckland, Berlin, New York
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Mark Renn,
Veröffentlichung: Zürich: Amman Verlag 1995. 216 S.
ÜZ: B2y15

Autor: Yang, Jiang
Titel: Le Bain
Pinyin-Autor: Yang Jiang
Wade-Giles-Autor: Yang Chiang
Pinyin-Titel: Xizao
Wade-Giles-Titel: Hsi-tsao
Übersetzer: Nicholas Chapuis
Veröffentlichung: Paris: Christian Bourgois éditeur 1992. 360 S.
ÜZ: C2.2yj

Autor: Yang, Lian
Titel: Ausserhalb des Augenblicks. 24 kurze Gedichte, entstanden unterwegs in Australien
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Sabine Peschel
Unselbständige Publikation: Lettre International 29/1995, S. 4-5
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhu, Liyuan (Hrsg.)
Co-Autor: Gene Blocker (Hrsg.)
Titel: Contemporary Chinese Aesthetics
Pinyin-Autor: Zhu Liyuan
Wade-Giles-Autor: Chu Li-yüan
Herausgeber: Zhu Liyuan; Gene Blocker
Veröffentlichung: Frankfurt: Peter lang 1995. 350 S.
Anmerkungen: Beiträge von: Zhu Guangqian, Tsung Paiwa, Cai Wi, Wang Zhaowen, Jiang Kongyang, Li Zehou, Liu Gangji, Zhou Laixiang, Yie Lang, Hu Jingzhi, Lin Tonghua, Zhu Liyuan, Chen Wangheng, Chen Wei
ÜZ: N

Autor: Ye, Shengtao
Titel: How Mr. Pan Weathered the Storm
Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Yeh Sheng-t'ao

Pinyin-Titel: Ye Shengtao zuopin xuan
Wade-Giles-Titel: Yeh Sheng-t'ao tso-p'in hsüan
Übersetzer: Alison Bailey; Simon Johnstone, Gladys Yang
Veröffentlichung: Peking: Panda Books 1987. 262 S.
ÜZ: C2.2yst1

Autor: Zheng, Nian
Titel: Life and Death in Shanghai
Pinyin-Autor: Zheng Nian
Wade-Giles-Autor: Cheng Nien
Veröffentlichung: London: Grafton Books 1986. 668 S.
ÜZ: C2.2zn

Autor: Yue, Daiyun
Titel: Als hundert Blumen
blühen

sollten.

Die

Lebens-
Odyssee

einer modernen Chinesin im Strudel der
revolutionären

Umbrüche

vom Langen Marsch bis heute
Pinyin-Autor: Yue Daiyun
Wade-Giles-Autor: Yüeh Tai-yün
Veröffentlichung: Bern, München, Wien: Scherz Verlag 1986. 383 S.
Anmerkungen: engl. Originaltitel "To the Storm" (University of California 1985)
ÜZ: Bcxdy2

Autor: Joyce, Alisa
Titel: Yan Li – Painter and Poet
Pinyin-Autor: Yan Li
Wade-Giles-Autor: Yen Li
Unselbständige Publikation: Renditions 19 & 20/1983, S. 268-270
ÜZ: J

Autor: Zhong, Hong
Titel: Chinas erste Poetik. Das Shipin (Kriterion Poietikon) des Zhong Hong
Pinyin-Autor: Zhong Hong
Wade-Giles-Autor: Chung Hung
Pinyin-Titel: Shipin
Wade-Giles-Titel: Shih-p'in
Übersetzer: Bernhard Führer
Veröffentlichung: Dortmund: Projekt Verlag 1995. 578 S.
ÜZ: A2zh2

Autor: Yu, Dafu
Titel: Schwache Klänge aus dem Norden. Brief an Guo Moruo und Cheng Fangwu
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Pinyin-Titel: Beiguo de weiyin
Wade-Giles-Titel: Pei-kuo ti wei-yin

Übersetzer: Heiner Frühauf
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 59-66
Anmerkungen: Mit einem Vorwort von Heiner Frühauf
ÜZ: J

Autor: Zheng, Min
Titel: Zwei Gedichte
Pinyin-Autor: Zheng Min
Wade-Giles-Autor: Cheng Min
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 137
ÜZ: J

Autor: Zhang, Tianyi
Titel: Die Schule der Töchter
Pinyin-Autor: Zhang Tianyi
Wade-Giles-Autor: Chang T'ien-i
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 139-144
ÜZ: j

Autor: Zhang, Kangkang
Titel: Nordlicht
Pinyin-Autor: Zhang Kangkang
Wade-Giles-Autor: Chang K'ang-k'ang
Pinyin-Titel: Beijiguang
Wade-Giles-Titel: Pei-chi kuang
Übersetzer: Monika Besert
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 221-26
ÜZ: J

Autor: Zhang, Jie
Titel: Die Stanniolschwalbe
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Nelly Ma
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 227-230
ÜZ: J

Autor: Yu, Luojin
Titel: Ein Wintermärchen
Pinyin-Autor: Yu Luojin
Wade-Giles-Autor: Yü Luo-chin
Pinyin-Titel: Yi ge dongtian de shihua
Wade-Giles-Titel: I ko tung-t'ien ti shih-hua
Übersetzer: Michael Nerlich
Unselbständige Publikation: Die Horen 2/1985, S. 239-242
ÜZ: J

Autor: Zheng, Min
Titel: Zwei Gedichte
Pinyin-Autor: Zheng Min
Wade-Giles-Autor: Cheng Min
Übersetzer: wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 120
ÜZ: J

Autor: Yang, Lian
Titel: Lyrik als Raum der Intelligenz

Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Henrik Jäger
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 147-152
ÜZ: J

Autor: Zhang, Jie
Titel: Wer hat mehr vom Leben
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Carolin Blank
Unselbständige Publikation: Die Horen 3/1989, S. 210-217
ÜZ: J

Autor: Yang, Lian
Titel: Notizen
über

das

Fleischfressen
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Mark Renn,
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 99-103
ÜZ: J

Autor: Yang, Lian
Titel: Sächlicher Schnee. Ein Zyklus
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Die Horen 1/1993, S. 104-106
ÜZ: J

Autor: Yang, Wuneng
Titel: Zur Selbstbildung bzw. Weiterbildung des Literaturübersetzers
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1989, S. 1-12
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Zhai, Yongming
Titel: Sechs Gedichte
Pinyin-Autor: Zhai Yongming
Wade-Giles-Autor: Chai Yung-ming
Übersetzer: Karl Rospenk
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1991, S. 125-132
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Ye, Shengtao
Titel: Zwei Märchen von Ye Shengtao: "Dummkopf" und "Der Blinde und der Taube"
Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Yeh Sheng-t'ao
Übersetzer: Friederike Wohlfahrth
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1993, S. 49-66
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Yan, Wenjing
Titel: Zwei Märchen von Yan Wenjing: "Dingdings wunderliche Reise"; "Der Luftballon, die Porzellanvase und das Taschentuch"
Pinyin-Autor: Yan Wenjing
Wade-Giles-Autor: Yen Wen-ching
Übersetzer: Sonja Wagenbrenner
Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1994, S. 59-82
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Yan, Wenjing
Titel: Die umherziehende Wolke
Pinyin-Autor: Yan Wenjing
Wade-Giles-Autor: Yen Wen-ching
Übersetzer: Sonja Wagenbrenner
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1994, S. 85-91
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba352

Autor: Kräuter, Uwe
Titel: Zhou Erfu – Schriftsteller und Politiker
Pinyin-Autor: Zhou Erfu
Wade-Giles-Autor: Chou Erh-fu
Unselbständige Publikation: Das Neue China 1/1982, S. 8-9
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Yang, Wuneng
Titel: Goethe und die chinesische Gegenwartsliteratur
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 3/1982, S. 34-35, 39
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Zhang, Jie
Titel: Streben
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 4/1982, S. 49-50
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Young, C.C
Co-Autor: Tang, Y.C
Titel: Schulwesen und Studentenleben in China
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 21/1929 S. 614-619
Anmerkungen: Überblick über die Entwicklung des Erziehungswesens vom Altertum (Konfuzius) bis in die Neuzeit; Reform des Familiensystems, Frauenemanzipation, Sozialreform etc
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Yu, Youren
Titel: Gedichte und Kalligraphien von Yu Youren
Pinyin-Autor: Yu Youren
Wade-Giles-Autor: Yü Yu-jen
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 12/1984, S. 34
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Yuan, Hongdao

Titel: Herbstabend. Gedicht des Ming-Literaten

Pinyin-Autor: Yuan Hongdao

Wade-Giles-Autor: Yüan Hung-tao

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Kin Ping Mei oder die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen. Leipzig, Weimar: Kiepenheuer 1983. 2 Bde., Bd. 2, S. 527

ÜZ: A2jpm51; A2jpm52

Autor: Zhang, Jie

Titel: Wir

müssen

aufhören,

uns

selbst

zu

betrügen. Die Pekinger Schriftstellerin Zhang Jie über die Modernisierung Chinas

Pinyin-Autor: Zhang Jie

Wade-Giles-Autor: Chang Chieh

Unselbständige Publikation: Der Spiegel 19.8.1985, S. 100-108

ÜZ: N

Autor: Zhang, Xiaotang

Titel: Selbstkritik des Schriftstellers Zhang Xiaotang

Pinyin-Autor: Zhang Xiaotang

Wade-Giles-Autor: Chang Hsiao-t'ang

Übersetzer: Werner Bartels

Unselbständige Publikation: China aktuell 2/1984, S. 85-87

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba138

Autor: Zhao, Nanxing

Titel: Liebesabenteuer. Gedicht der Ming-Zeit

Pinyin-Autor: Zhao Nanxing

Wade-Giles-Autor: Chao Nan-hsing

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Kin Ping Meh oder Hsi Men und seinen sechs Frauen. Leipzig, Weimar: Kiepenheuer 1983. 2 Bde., Bd. 2, S. 526-527

ÜZ: A2jpm51; A2jpm52

Autor: Zhu, Shuzhen

Titel: 9 Ci-Gedichte

Pinyin-Autor: Zhu Shuzhen

Wade-Giles-Autor: Chu Shu-chen

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chinesische Frauenlyrik. Tzi-Lyrik der Sung-Zeit von Li Tsching-dschau und Dschu Schu-dschen. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1985

ÜZ: A1cfl

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhu, Zaiyu

Titel: Über den großen und den kleinen Menschen. Über arm und reich. 2 Gedichte der Ming-Zeit

Pinyin-Autor: Zhu Zaiyu

Wade-Giles-Autor: Chu Tsai-yü

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Kin Ping Meh oder Hsi Men und seine sechs Frauen. Leipzig, Weimar: Kiepenheuer 1983. 2 Bde., Bd. 2, S. 525-526
ÜZ: A2jpm51; A2jpm52

Autor: Zeng Jing
Titel: Mein siebenjähriger Studienaufenthalt in Deutschland
Wade-Giles-Autor: Tseng Ching
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 1/1939 S. 13-16; 2/1939 S. 40-44; 3/1939 S. 70-71
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Zhu Ziqing
Titel: Geschichte eines Lachens
Pinyin-Autor: Zhu Ziqing
Wade-Giles-Autor: Chu Tzu-ch'ing
Übersetzer: Hoffmann, Alfred
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 16/1935 S. 434-439
Anmerkungen: Hoffmann's Übersetzung liegt der Text aus dem zehnbändigen Sammelwerk "Großer Leitfaden der chinesischen Literatur" (Zhongguo xin wenxue da xi, Shanghai, Liangyu tushuguan, 1935/36) zugrunde
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Zhang Dianlin
Titel: San Dja (Die drei Schluchten des Yangtsekiang)
Pinyin-Autor: Zhang Dianlin
Wade-Giles-Autor: Chang Tien-lin
Pinyin-Titel: San Xia
Wade-Giles-Titel: San Hsia
Unselbständige Publikation: Ostasiatische Rundschau 7/1939 S. 175-176
Anmerkungen: 1.Wo liegt San Dja? 2.Die geographische Lage von San Dja 3.Dichtung und Sage um San Dja
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Aba2

Autor: Bai, Xingjian
Co-Autor: Yuan, Zhen
Titel: Fräulein Tsui und Fräulein Li. Zwei chinesische Novellen
Pinyin-Autor: Bai Xingjian; Yuan Zhen
Wade-Giles-Autor: Pai Hsing-chien; Yüan Chen
Pinyin-Titel: Li Wa zhuan; Yingying zhuan
Wade-Giles-Titel: Li Wa chuan; Ying-ying chuan
Übersetzer: Franz Blei
Veröffentlichung: München: Hyperionverlag, 1921. 106 S.
ÜZ: A1ff
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Damian-Knight, Guy
Titel: I Ging der Liebe. Das altchinesische Orakel für Partnerschaft und Ehe
Pinyin-Autor: Yijing
Wade-Giles-Autor: I-ching
Übersetzer: Damian-Knight, Guy
Veröffentlichung: Niedernhausen: Falken-Verlag, 1988. 319 S.
Anmerkungen: Übersetzung der Ausgabe Blandford Press 1984: Inge Uffelman. Lizenzausgabe mit Genehmigung des Verlags
ÜZ: N

Autor: Yang Xiushi

Titel: Davongeschwebt
Pinyin-Autor: Yang Xiushi
Wade-Giles-Autor: Yang Hsiu-shih
Übersetzer: Heidi Rautert-Keil
Unselbständige Publikation: Drachenboot 2/1988 s. 52-53
ÜZ: J

Autor: Ye Wenling
Titel: Kein weiteres Problem. Eine Geschichte aus der VRCh aus dem Jahre 1984
Pinyin-Autor: Ye Wenling
Wade-Giles-Autor: Yeh Wen-ling
Übersetzer: Bettina Vogel
Unselbständige Publikation: taz 17.9.1987 S. 11-12
ÜZ: N

Autor: Frühauf, Heiner
Titel: Von Menschen und
Büchern.

Autobiographie

und

die

Suche

nach ästhetischer Erfahrung im Werk Yu Dafus
Pinyin-Wade-Giles-Unselbständige Publikation: Drachenboot 2/1988 S. 96-119
ÜZ: J

Autor: Zhang Xinxin
Titel: Ein Beijing-Tag wie jeder andere
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Hamburg: Geo Special China 5/1987 s. 108-112
ÜZ: N

Autor: Zhang, Kangkang
Titel: Das Loch in der Wattstraße
Pinyin-Autor: Zhang Kangkang
Wade-Giles-Autor: Chang K'ang-k'ang
Übersetzer: Jürgen Kremb
Unselbständige Publikation: Die Tageszeitung 31.3.1987, S. 11-12
ÜZ: N

Autor: Zhang, Xinxin und Sang Ye
Titel: Der Sohn
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin und Sang Ye
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin und Sang Yeh
Übersetzer: Martin Schoenian und Ding Weixiang
Unselbständige Publikation: Der Tagesspiegel 27.7.1986
Anmerkungen: Auszug aus Pekingmenschen
ÜZ: N

Autor: Markert, Christoph
Titel: I Ging. Das Buch der Wandlungen
Veröffentlichung: München: Goldmann Taschenbuch, 1985

ÜZ: N

Autor: Franke, Herbert

Titel: Kriegsdichtung der Sung-Zeit. Die Gedichte aus dem Stabszelt (pei-wu chi) des Chao Wan-nien (ca. 1169-1210)

Pinyin-Autor: Zhao Wannian

Wade-Giles-Autor: Chao Wan-nien

Unselbständige Publikation: Ganz allmählich. Aufsätze zur ostasiatischen Literatur, insbesondere zur chinesischen Lyrik. Festschrift für Günther Debon. Hrsg. von Roderich Ptak und Siegfried Enlert.

Heidelberg: Heidelberger Verlagsanstalt, 1986. 318 S., S. 79-91

ÜZ: D4pr2

Autor: Ptak, Roderich

Titel:

Yü

T'ungs

Lieder

über

fremde

Staaten. Eine Auswahl

Pinyin-Autor: Yu Tong

Wade-Giles-Autor: Yü T'ung

Unselbständige Publikation: Ganz allmählich. Aufsätze zur chinesischen Literatur, insbesondere zur Lyrik. Festschrift für Günther Debon. Hrsg. von Roderich Ptak und Siegfried Englert. Heidelberg:

Heidelberger Verlagsanstalt, 1986. 318 S., S. 199-215

ÜZ: D4pr2

Autor: Yuan Shishuo

Titel: Nicht stehen, nicht sitzen, nicht knien. Liu E prangert in seinem Klassiker korrupte Beamte an

Pinyin-Autor: Liu E

Wade-Giles-Autor: Liu E

Unselbständige Publikation: China im Aufbau 1/1988 S. 48-50

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba274

Co-Autor: Schütte, Hans-Wilm

Titel: Yijing – Wahrheit und Legende

Pinyin-Titel: Yijing

Wade-Giles-Titel: I-ching

Unselbständige Publikation: Das Neue China 1/1985, S. 5-7

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Zhang Yushu

Titel: Neuer Ausgangspunkt der Heine-Forschung

Pinyin-Autor: Zhang Yushu

Wade-Giles-Autor: Chang Yü-shu

Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 42/1987 s. 30-32

Anmerkungen: Prof. Zhang Yushu über das Heine-Symposium in Beijing

ÜZ: N

OAW/UB-Signatur: Bba 46

Autor: Ye, Shengtao

Titel: Reis

Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Yeh Sheng-t'ao
Übersetzer: Sylvia Nagel
Unselbständige Publikation: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.
Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988. 274 S., S. 47-56
ÜZ: B1ns
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ye, Shengtao
Titel: Ein Leben
Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Yeh Sheng-t'ao
Übersetzer: Sylvia Nagel
Unselbständige Publikation: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.
Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988. 274 S., S. 56-61
ÜZ: B1ns
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhao, Shuli
Titel: Die Eheschließung
Pinyin-Autor: Zhao Shuli
Wade-Giles-Autor: Chao Shu-li
Pinyin-Titel: Xiao Erhei jiehun
Wade-Giles-Titel: Hsiao erh-hei chieh-hun
Übersetzer: Sylvia Nagel
Unselbständige Publikation: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.
Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988. 274 S., S. 172-216
ÜZ: B1ns
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yang, Juan
Titel: Die Dramatikerin Bai Fengxi. Befreiung von alten Fesseln
Pinyin-Autor: Yang Juan
Wade-Giles-Autor: Yang Chüan
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 12/1988, s. 55-56
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Yuan, Shishuo
Titel: Die Gelehrten. Satire aus dem 18. Jahrhundert
Pinyin-Autor: Wu Jingzi
Wade-Giles-Autor: Wu Ching-tzu
Pinyin-Titel: Rulin waishi
Wade-Giles-Titel: Ju-lin wai-shih
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 4/1986, S. 53-60
Anmerkungen: anschließende Leseprobe (S. 56-60) in anonymer Übersetzung: Fan Jin besteht die Prüfungen
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Zhang, Jie
Titel: Geschichten aus dem Wienerwald
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin
Übersetzer: Else Unterrieder
Unselbständige Publikation: Wien: China-Report 86/87 (1986)
Anmerkungen: Aus den Aufzeichnungen von einer Europa-Reise
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba163

Autor: Yang, Lian
Titel: Beiläufige Bemerkungen zur Dichtkunst
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Karl-Heinz Pohl
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 463-464
OAW/UB-Signatur: Aba240

Autor: Yang, Lian
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Michael Hehnprecht (Webe). Jana Semperowitsch (Säe). Monica Basting (Dem leben entgegen). Barbara Kestler (Gefallene Blätter). Angelika Bahrke (Die große Glocke aus der Regierungsperiode Yonglle)
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 458-462
Anmerkungen: enthält folgende Gedichte: "Webe"; "Säe"; "Dem Leben entgegen"; "Gefallene Blätter"; "Die große Glocke aus der Regierungsperiode Yongle"
OAW/UB-Signatur: Aba249

Autor: Yang, Lian
Titel: Maske und Krokodil. (2 Gedichte)
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Karl-Heinz Pohl
Unselbständige Publikation: die horen Bd. 156/1989, S. 244
ÜZ: N

Autor: Yang, Lian
Titel: Maske und Krokodil. (Gedicht)
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Vera Schick
Unselbständige Publikation: Berlin: Lettre international 6/1989, S. 76
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ye, Shengtao
Titel: Reis
Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Yeh Sheng-t'ao
Übersetzer: Sylvia Nagel
Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. 289 S., S. 22-32
Anmerkungen: Übernommen aus: Die Eheschließung. Chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1988. 274 S.
ÜZ: B1da2-1; B1da2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Yu, Dafu
Titel: Berauschte Frühlingsnächte
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Übersetzer: Gudrun Fabian

Unselbständige Publikation: die horen Bd. 156/1989, S. 183-190
ÜZ: N

Autor: Yu, Guanzhong
Titel: Kowloon – Guangzhou-Eisenbahn. (Gedicht)
Pinyin-Autor: Yu Guanzhong
Wade-Giles-Autor: Yü Kuan-chung
Übersetzer: Lutz Bieg
Unselbständige Publikation: Frankfurt: Das neue China 16,1/1989, S. 26
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba 252

Autor: Yu, Luojin
Titel: Noch haben wir das
Glück

ja

nicht.

Yu

Luojin,

die

Literatur und die neuen chinesischen Feiheiten
Pinyin-Autor: Yu Luojin
Wade-Giles-Autor: Yü Luo-chin
Unselbständige Publikation: Frankfurter Allgemeine Zeitung 17.12.1988
ÜZ: N

Autor: Yue, Daiyun
Titel: Der nackte Fahnenmast
Pinyin-Autor: Yue Daiyun
Wade-Giles-Autor: Yüeh Tai-yün
Übersetzer: Helga Künzel
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München:
Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304 S., S. 139-165
Anmerkungen: Übernommen aus: Yue Daiyun: Als hundert Blumen blühen sollten. Die Odyssee einer
modernen Chinesen vom langen Marsch bis heute. Bern, München: Scherz, 1986
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Zhang, Jie
Titel: Ein Blasenkranker in X-anien
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München:
Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304 S., 288-233
Anmerkungen: Übernommen aus: Zhang Jie: Solange nichts passiert, geschieht auch nichts. Satiren.
Aus dem Chinesischen von Michael Kahn-Ackermann. München: Hanser, 1987
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Zhang, Jie
Titel: Ein Blasenkranker in X-anien
Pinyin-Autor: Zhang Jie

Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Unselbständige Publikation: Chinesische Geschichten. Herausgegeben von Jutta Freund. München: Wilhelm-Heyne Verlag, 1990. 315 S., S. 195-200
Anmerkungen: Übernommen aus: Zhang Jie: Solange nichts passiert, geschieht auch nichts. Satiren. Aus dem Chinesischen von Michael Kahn-Ackermann
ÜZ: B1fj
OAW/UB-Signatur: Bha59

Autor: Zhang, Jie
Titel: Chinas zeitgenössische Schriftstellerinnen
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Unselbständige Publikation: die horen Bd. 156/1989, S. 105-109
ÜZ: N

Autor: Zhang, Jie
Titel: Liebe heißt nicht vergessen können
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Claudia Magiera
Unselbständige Publikation: China erzählt. 14 Erzählungen. Ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von Andreas Donath. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. 289 S., S. 182-205
Anmerkungen: Übernommen aus: Zhang Jie: Liebes-Erzählungen. Nördlingen: Simon & Magiera, 1987
ÜZ: B1da2-1, B1da2-2
OAW/UB-Signatur: Bhb371

Autor: Zhang, Jie
Titel: Liebes-Erzählungen
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Claudia Magiera u.a
Veröffentlichung: Nördlingen: Simon & Magiera, 1987. 131 S.
Anmerkungen: Übersetzungen: "Liebe ist unvergeßlich" aus dem Chinesischen von Claudia Magiera. "Smaragd" aus dem Englischen von Gerd Simon (nach einer Übersetzung aus dem Original von Gladys Yang). "Mein Boot". überarbeitete Übersetzung nach "China im Aufbau" (April 1982)
ÜZ: N

Autor: Zhang, Jie
Titel: Rhythmus des Lebens. (Auszug aus "Schwere Flügel")
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Unselbständige Publikation: Köln: Deutsche Volkszeitung 30.6.1989
ÜZ: N

Autor: Zhang, Jie
Titel: Das Versprechen eines Mannes
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Carolin blank, Michaela Herrmann
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 464-469
OAW/UB-Signatur: Aba240

Autor: Zhang, Kangkang

Titel: Betrachtungen eines Marsmenschen
über

einen

Erdenmenschen.

- In Erinnerung an Peter Schneider

Pinyin-Autor: Zhang Kangkang

Wade-Giles-Autor: Chang Kang-k'ang

Übersetzer: Christoph Palm

Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 328-332

OAW/UB-Signatur: Aba240

Autor: Zhang, Kangkang

Titel: Sommer

Pinyin-Autor: Zhang Kangkang

Wade-Giles-Autor: Chang K'ang-k'ang

Übersetzer: Karin Hasselblatt, Martina Niembs

Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 469-480

OAW/UB-Signatur: Aba240

Autor: Zhang, Jie

Co-Autor: Zhang, Kangkang

Titel: Das Recht auf Liebe. Drei chinesische Erzählungen zu einem wiederentdeckten Thema.

Erzählungen, übers. und Einleitung von Claudia Magiera

Pinyin-Autor: Zhang Jie; Zhang Kangkang

Wade-Giles-Autor: Chang Chieh; Chang K'ang-k'ang

Pinyin-Titel: Ai de quanli

Übersetzer: Claudia Magiera

Veröffentlichung: München: Verlag Simon & Magiera; 1982. 115 S.

Anmerkungen: Enthält folgende drei Erzählungen: Zhang Kangkang: "Das Recht auf Liebe", S. 12-56; Zhang Kangkang: "Der ferne Klang der Glocke", S. 57-88; Zhang Jie: "Liebe ist unvergeßlich", S. 89-115

ÜZ: B2zj3

OAW/UB-Signatur: Bhb285

Autor: Zhang, Kangkang

Titel: Wie ich den Roman "Nordlicht" schrieb

Pinyin-Autor: Zhang Kangkang

Wade-Giles-Autor: chang K'ang-k'ang

Übersetzer: Dagmar Siebert

Unselbständige Publikation: Akzente 2/1985

ÜZ: B1km

OAW/UB-Signatur: Aba300

Autor: Zhang, Xian

Titel: Die Witwe

Pinyin-Autor: Zhang Xian

Wade-Giles-Autor: Chang Hsien

Pinyin-Titel: Weiwangren

Wade-Giles-Titel: Wei-wang jen

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Das gesprengte Grab. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übersetzt von Ernst Schwarz. Berlin: Verlag Neues Leben, 1989, S. 5-32

ÜZ: B1sw
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Xiaobo
Titel: Eishang. (Gedicht)
Pinyin-Autor: Zhang Xiaobo
Wade-Giles-Autor: Chang Hsiao-po
Übersetzer: Heiner Frühauf
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 480-481
OAW/UB-Signatur: Aba240

Autor: Zhang, Xinxin
Titel: Auszüge aus
Pekingmenschen:

Vierzig

Minuten

durch

die

Nacht. Chef in der 10000-Yuan-Familie. Die da drüben

in

den

Bergen
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Hanzi-Autor: Chang Hsinhsin
Übersetzer: Dorothee Ballhaus, Wolfgang Keßler
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304 S., S. 234.257
Anmerkungen: Übernommen aus: Pekingmenschen. Hrsg. von Helmut Martin. Köln: Diederichs, 1986
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Zhang, Xinxin
Titel: Drei Gesprächsprotokolle: Weggabel im Sternenschimmer. Auf Reisen. Landsleute. (aus: Beijingren)
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: chang Hsin-hsin
Übersetzer: Petra John, Otto Mann
Unselbständige Publikation: ad libitum, Berlin 13/1989, S. 97-131
ÜZ: N

Autor: Zhang Xinxin
Titel: Traum unserer Generation. (Auszug)
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin
Übersetzer: Goatkoei Lang-Tan
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzählungen. Herausgegeben von Andrea Wörle. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990. 304 S.; S. 258-272

Anmerkungen: Übernommen aus: Traum unserer Generation. Erzählung. Übersetzt und mit einem Nachwort von Goatkoei Lang-Tan. Bonn: Engelhard-Ng, 1986
ÜZ: B1wa
OAW/UB-Signatur: Bhb372

Autor: Zhang, Xinxin
Titel: Der Traum einer Generation
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin
Pinyin-Titel: Women zhege nianji de meng
Wade-Giles-Titel: Wo-men che-ke nien-chi te meng
Übersetzer: Goatkoei Lang-Tan
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 482-486
OAW/UB-Signatur: Aba240

Autor: Zhang Xinxin
Titel: Der Traum einer Generation
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: Zhang Hsin-hsin
Pinyin-Titel: Women zhege nianji de meng
Wade-Giles-Titel: Wo-men che-ke nien-chi te meng
Übersetzer: Goatkoei Lang-Tan
Unselbständige Publikation: die horen Bd. 156/1989, S. 75-79
ÜZ: N

Autor: Zhaxi, Dawa
Titel: Das Schweigen der Weisen
Pinyin-Autor: Zhaxi, Dawa
Wade-Giles-Autor: Cha-hsi, Ta-wa
Pinyin-Titel: Zhizhe de chenmo
Wade-Giles-Titel: Chi-che te ch'en-mo
Übersetzer: Patrice Gruber
Unselbständige Publikation: minima sinica 1/1989, S. 115-120
Anmerkungen: Original in Renmin wenzue 10/1986, S. 44-46
ÜZ: J

Autor: Zheng, Min
Titel:
Fußwaschung.

Lotosblüten. (Gedichte)
Pinyin-Autor: Zheng Min
Wade-Giles-Autor: Cheng Min
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: die horen Bd. 155/1989, S. 120
ÜZ: J

Autor: Zhong, Ling
Titel: Drei Gedichte: Transparenz und Schweben. Das Botschaftsviertel in Berlin-Tiergarten. Mauer des Lebens und Sterbens
Pinyin-Autor: Zhong Ling
Wade-Giles-Autor: Chung Ling
Übersetzer: Wolfgang Kubin (1.u.2.Gedicht), Almuth Richter (3.Gedicht)
Unselbständige Publikation: Wechselseitige Bilder. Das Eigene im Fremden. Chinesen über Deutsche. Deutsche über Chinesen. Hrsg. von Helmuth Braun und Wolfgang Kubin. Zeitschrift für Kulturaustausch, 1986, S. 413 u. S. 413-415
OAW/UB-Signatur: Aba240

Autor: Yun, Tieqiao
Titel: Geschichte des Arbeiters
Pinyin-Autor: Yun Tieqiao
Wade-Giles-Autor: Yün T'ieh-ch'iao
Pinyin-Titel: Gongren xiaoshi
Wade-Giles-Titel: Kung-jen hsiao-shih
Übersetzer: Denise Gimpel
Unselbständige Publikation: Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens /
Hamburg. Zeitschrift für Kultur und Geschichte Ost- und Südostasiens Bd.153/1993
Anmerkungen: Übersetzung und Interpretation
ÜZ: B2ytq1

Autor: Yang, Qingchu
Titel: Die männliche Jungfrau
Pinyin-Autor: Yang Qingchu
Wade-Giles-Autor: Yang Ch'ing-ch'u
Pinyin-Titel: Zai shi nan
Wade-Giles-Titel: Tsai shih nan
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Blick
übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1982. S. 233-272
ÜZ: B1mh2
OAW/UB-Signatur: Bha44

Autor: Ye, Qianyu
Titel: Karikaturen aus "sanshi niandai dao sishi niandai" mit Übersetzung von Rupprecht Mayer
Pinyin-Autor: Ye Qianyu
Wade-Giles-Autor: Yeh Ch'ien-yü
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Chinablätter 1/1982, S. 6-9
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba 389

Autor: Ye, Tingfang
Titel: Goethes Werk in China
Pinyin-Autor: Ye Tingfang
Wade-Giles-Autor: Yeh T'ing-fang
Unselbständige Publikation: Beijing Rundschau 11/1982, S. 29-30
OAW/UB-Signatur: Bba46

Autor: Ye, Wenling
Titel: Meine Schriftstellerlaufbahn
Pinyin-Autor: Ye Wenling
Wade-Giles-Autor: Yeh Wen-ling
Unselbständige Publikation: China im Aufbau April/1982, S. 50-51
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Zeng, Xinyi
Titel: Der Loyale
Pinyin-Autor: Zeng Xinyi
Wade-Giles-Autor: Tseng Hsin-i
Pinyin-Titel: Zhongshizhe
Wade-Giles-Titel: Chung-shih-che
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Blick
übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1982. S. 328-339
ÜZ: B1mh2
OAW/UB-Signatur: Bha44

Autor: Zhang, Xiguo
Titel: Führer
Pinyin-Autor: Zhang Xiguo
Wade-Giles-Autor: Chang Hsi-kuo
Pinyin-Titel: Lingdaoche
Wade-Giles-Titel: Ling-tao-che
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Blick
übers

Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1982. S. 290-326
ÜZ: B1mh2
OAW/UB-Signatur: Bha44

Autor: Zhang, Yushu
Titel: Theodor Storm: in China beliebt und viel gelesen
Pinyin-Autor: Zhang Yushu
Wade-Giles-Autor: chang Yü-shu
Unselbständige Publikation: China im Aufbau 7/1983, S. 31-33
OAW/UB-Signatur: Bba274

Autor: Zhang, Kangkang
Titel: Das Recht auf Liebe
Pinyin-Autor: Zhang Kangkang
Wade-Giles-Autor: Chang K'ang-k'ang
Pinyin-Titel: Ai de quanli
Wade-Giles-Titel: Ai te ch'üan-li
Übersetzer: Claudia Magiera
Unselbständige Publikation: Das Recht auf Liebe. Drei chinesische Erzählungen zu einem wiederentdeckten Thema. München: Simon & Magiera Verlag, 1982, S. 12-56
ÜZ: B2zj3
OAW/UB-Signatur: Bhb285

Autor: Zhang, Kangkang
Titel: Der ferne Klang der Glocke
Pinyin-Autor: Zhang Kangkang
Wade-Giles-Autor: Chang K'ang-k'ang
Pinyin-Titel: Youyuan de zhongheng
Wade-Giles-Titel: Yu-yüan te chung-heng
Übersetzer: Claudia Magiera
Unselbständige Publikation: Das Recht auf Liebe. Drei chinesische Erzählungen zu einem wiederentdeckten Thema. München: Simon & Magiera Verlag, 1982, S. 57-88
ÜZ: B2zj3
OAW/UB-Signatur: Bhb285

Autor: Zhang, Jie
Titel: Liebe ist unvergeßlich
Pinyin-Autor: zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Pinyin-Titel: Ai, shi bu neng wangji de
Wade-Giles-Titel: Ai, shih pu neng wang-chi te
Übersetzer: Claudia magiera
Unselbständige Publikation: Das Recht auf Liebe. Drei chinesische Erzählungen zu einem wiederentdeckten Thema. München: Simon & Magiera Verlag, 1982. S. 89-115

ÜZ: B2zj3
OAW/UB-Signatur: Bhb285

Autor: Zhao Shuli (Dschau Schu-li)
Titel: Die Heirat des Hsiao Örl-He
Pinyin-Autor: Zhao Shuli
Wade-Giles-Autor: Chao Shu-li
Übersetzer: Hannelore Salzmänn
Unselbständige Publikation: China erzählt. Acht Erzählungen. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1964; S. 117-121
Anmerkungen: Übernommen aus: Märzschneeblüten. Berlin, 1959
ÜZ: B1da1-1; B1da1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb135

Autor: Yang, Jiong (Yang Giung)
Titel: Wir zogen im Heer
Pinyin-Autor: Yang Jiong
Wade-Giles-Autor: Yang Chiung
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Herbstlich helles Leuchten überm

See.

Chinesische Gedichte aus der Tang-Zeit. Ausgewählt, übertragen und mit einem Vorwort versehen von Günther Debon. München, Zürich: Piper, 1989. 99 S., S. 48
ÜZ: A1hh1-1
OAW/UB-Signatur: Bha 58

Autor: Ye, Wenfu
Titel: General, so nicht
Pinyin-Autor: Ye Wenfu
Wade-Giles-Autor: Yeh Wen-fu
Übersetzer: Rudolf G. Wagner
Unselbständige Publikation: Literatur und Politik in der Volksrepublik China. Herausgegeben von Rudolf G. Wagner. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1983. S. 97-104
Anmerkungen: Mit einer Vorbemerkung versehen. (S.89-98)
ÜZ: B1wr
OAW/UB-Signatur: Bhb265

Autor: Zheng, Yi
Titel: Roter Ahorn
Pinyin-Autor: Zheng Yi
Wade-Giles-Autor: Cheng I
Übersetzer: Rudolf G. Wagner
Unselbständige Publikation: Literatur und Politik in der Volksrepublik China. Herausgegeben von Rudolf G. Wagner. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1983. S. 32-50
Anmerkungen: Mit einer Vorbemerkung versehen. (S. 23-31)
ÜZ: B1wr
OAW/UB-Signatur: Bhb265

Autor: Ye, Ze (Yä Dse)
Titel: Reiche Ernte
Pinyin-Autor: Ye Ze
Wade-Giles-Autor: Yeh Tse
Übersetzer: Gerhard Kahlenbach
Unselbständige Publikation: Märzschneeblüten. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959. 403 S.; S. 130-178
ÜZ: B1bw2

OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Zhao, Shuli (Dschau Schu-li)

Titel: Die Heirat des Hsiao Ör-he

Pinyin-Autor: Zhao Shuli

Wade-Giles-Autor: Chao Shu-li

Übersetzer: Hannelore Salzmann

Unselbständige Publikation: Märzschneeblüten. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959. 403 S.; S. 265-286

ÜZ: B1bw2

OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Zhao, Shuli (Dschau Schu-li)

Titel: Das kostbare Erbstück

Pinyin-Autor: Zhao Shuli

Wade-Giles-Autor: Chao Shu-li

Übersetzer: Lutz Salzmann

Unselbständige Publikation: Märzschneeblüten. Chinesische Erzählungen. Berlin: Volk und Welt 1959. 403 S.; S. 312-329

ÜZ: B1bw2

OAW/UB-Signatur: Bhb396

Autor: Ye, Yonglie

Titel: Zersetzung

Pinyin-Autor: Ye Yonglie

Wade-Giles-Autor: Yeh Yung-lie

Übersetzer: Charlotte Dunsing

Unselbständige Publikation: Science Fiction aus China. Kurzgeschichten, hrsg. von Ye Yonglie und Charlotte Dunsing. München: Goldmann, 1984. S. 31-63

ÜZ: B1yy

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Xian

Titel: Ein von der Liebe vergessener Winkel

Pinyin-Autor: Zhang Xian

Wade-Giles-Autor: Chang Hsien

Pinyin-Titel: Bei aiqing yiwang de jiaoluo

Wade-Giles-Titel: Pei ai-ch'ing i-wang te chiao-luo

Übersetzer: Irmtraud Fessen-Henjes

Unselbständige Publikation: Erkundungen. 16 chinesische Erzähler, hrsg. von Irmtraud Fessen-Henjes, Fritz Gruner und Eva Müller. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 346 S.; S. 277-300

Anmerkungen: Aus Shanghai wenzue 1/1980

ÜZ: B1fhi3

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zang, Kejia

Titel: Sechs Gedichte

Pinyin-Autor: Zang Kejia

Wade-Giles-Autor: Tsang K'e-chia

Übersetzer: Wolfgang Kubin

Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985. 246S.; S. 147-152

Anmerkungen: Aus Zang Kejia shixuan, Hongkong 1978 (Xianggang qingnian chubanshe) Enthält folgende Gedichte: "Brandmale"; "Schlaflos"; "Der Schrei des Lebens"; "Herbst"; "Eisblumen"; "Der Kreisel"

ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2

OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Zheng, Chouyu

Titel: Sechs Gedichte
Pinyin-Autor: Zheng Chouyu
Wade-Giles-Autor: Cheng Ch'ou-yü
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Nachrichten von der Hauptstadt der Sonne. Moderne chinesische Lyrik 1919-1984. Frankfurt: Suhrkamp-Verlag, 1985. 246S.; S. 175-181
Anmerkungen: Aus Zheng Chouyu shixuan ji, Taipei 1974 (Zhiwen chubanshe) Enthält folgende Gedichte: "Seefahrermesser"; "Entschließung"; "Irrtum"; "Träumen"; "Zum Abschied"; "Pantoffeltierchen"
ÜZ: B1kw2-1; B1kw2-2
OAW/UB-Signatur: Bhc137

Autor: Zhao, Benfu
Titel: Den Esel verkaufen
Pinyin-Autor: Zhao Benfu
Wade-Giles-Autor: Chao Pen-fu
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: Das Weinen in der kalten Nacht. Zeitgenössische Erzählungen aus China. Hrsg. von Eike Zschacke. Bornheim: Lamuv-Verlag, 1985. S. 145-169
ÜZ: B1ze
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yu, Luojin
Titel: Ein Wintermärchen. (Inhaltsangabe)
Pinyin-Autor: Yu Luojin
Wade-Giles-Autor: Yü Luo-chin
Pinyin-Titel: Yige dongtian de tonghua
Wade-Giles-Titel: I ko tung-t'ien ti t'ung-hua
Übersetzer: Ma Pei
Unselbständige Publikation: Chinablätter 2/1982, S. 43-44
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Zhang, Xiguo
Titel: Angeln. (Kurzgeschichte)
Pinyin-Autor: Zhang Xiguo
Wade-Giles-Autor: Chang Hsi-kuo
Übersetzer: Wolf Baus
Unselbständige Publikation: Chinablätter 5/1983, S. 28-29
ÜZ: N
OAW/UB-Signatur: Bba389

Autor: Yuan, Hongdao
Titel: Der alte Trunkenbold
Pinyin-Autor: Yuan Hongdao
Wade-Giles-Autor: Yüan Hong-tao
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989; S. 57-60
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Yuan, Hongdao
Titel: Xu Wei
Pinyin-Autor: Yuan Hongdao
Wade-Giles-Autor: Yüan Hong-tao
Pinyin-Titel: Xu Wei
Wade-Giles-Titel: Hsü Wei
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989; S. 60-65

ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhang, Dai
Titel: Der Geschichtenerzähler Liu Jingting
Pinyin-Autor: Zhang Dai
Wade-Giles-Autor: Chang Tai
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989, S. 69-71
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhang, Dai
Titel: Wang Yuesheng
Pinyin-Autor: Zhang Dai
Wade-Giles-Autor: Chang Tai
Pinyin-Titel: Wang Yuesheng
Wade-Giles-Titel: Wang Yüeh-sheng
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989, S. 71-73
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhang, Dai
Titel: Die Schauspielkunst des Peng Tianxi
Pinyin-Autor: Zhang Dai
Wade-Giles-Autor: Chang Tai
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989, S. 73-75
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhang, Dai
Titel: Zhu Chusheng
Pinyin-Autor: Zhang Dai
Wade-Giles-Autor: Chang Tai
Pinyin-Titel: Zhu Chusheng
Wade-Giles-Titel: Chu Ch'u-sheng
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hefte für ostasiatische Literatur 9/1989, S. 75-76
ÜZ: J
OAW/UB-Signatur: Aba301

Autor: Zhang, Kangkang
Titel: Die verlorenen Jahre
Pinyin-Autor: Zhang Kangkang
Wade-Giles-Autor: Chang K'ang-k'ang
Übersetzer: Helmut Hetzel
Unselbständige Publikation: Frauen in China. Erzählungen. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986. S. 71-83
ÜZ: B1hh; B1hh1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb317

Autor: Zong, Pu
Titel: Traummelodie
Pinyin-Autor: Zong Pu
Wade-Giles-Autor: Tsung P'u
Übersetzer: Helmut Hetzel

Unselbständige Publikation: Frauen in China. Erzählungen. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986. S. 84-108
ÜZ: B1hh; B1hh1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb317

Autor: Zhang, Jie
Titel: Die Liebe darf man nicht vergessen
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Helmut Hetzel
Unselbständige Publikation: Frauen in China. Erzählungen. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986. S. 131-148
ÜZ: B1hh; B1hh1-2
OAW/UB-Signatur: Bhb317

Autor: Ye, Shengtao
Titel: Ein Leben
Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Yeh Sheng-t'ao
Übersetzer: Roderick Ptak
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 40-45
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Ye, Shengtao
Titel: Das
zurückgebliebene

Kind
Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Yeh Sheng-t'ao
Übersetzer: Chiu Yen, Willibald Veit
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 46-55
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Yu, Dafu
Titel: Allein unterwegs
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Übersetzer: Kay Möller
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 123-133
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Zhang, Tianyi
Titel: Die Macht des Buddha
Pinyin-Autor: Zhang Tianyi
Wade-Giles-Autor: Chang T'ien-i
Übersetzer: Roderich Ptak
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 327-349

ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Zhang, Tianyi
Titel: Herr Hua Wei
Pinyin-Autor: Zhang Tianyi
Wade-Giles-Autor: Chang T'ien-i
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919-1949. Herausgegeben von Volker Klöpsch und Roderick Ptak. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 350-361
ÜZ: B1kw
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Zhao, Shuli
Titel: Üben, Üben
Pinyin-Autor: Zhao Shuli
Wade-Giles-Autor: Chao Shu-li
Pinyin-Titel: Duanlian, duanlian
Wade-Giles-Titel: Tuan-lien, tuan-lien
Übersetzer: Thomas Harnisch
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 247-292
Anmerkungen: Aus Renmin wenxue 9/1958, S. 8-16
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Zhou, Libo
Titel: Der Besuch
Pinyin-Autor: Zhou Libo
Wade-Giles-Autor: Chou Li-po
Pinyin-Titel: Xin ke
Wade-Giles-Titel: Hsin k'e
Übersetzer: Ingo Schäfer
Unselbständige Publikation: Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Zweiter Band 1949-1979. Herausgegeben von Wolfgang Kubin. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1980. S. 364-383
Anmerkungen: Aus Renmin wenxue 2/1964, S. 9-14
ÜZ: B1kw1-1; B1kw1-2
OAW/UB-Signatur: Bha34

Autor: Schmidt-Glinzer, Helwig
Titel: Ein Toter steht auf. Zur
Neuübersetzung

des

Luoyang

qielan

ji
Pinyin-Autor: Yang Xuanzhi
Wade-Giles-Autor: Yang Hsüan-chih
üzwiss; Unselbständige Publikation: Chinablätter 9/1985, S. 41-44
ÜZ: J

Autor: Zhang, Jie

Titel: Mein Schiff
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Übersetzer: Freya Hausen
Unselbständige Publikation: Akzente. 2/1985. Zeitschrift für
Literatur.

Schwarze

Augen suchen das Licht. Chinesische Schriftsteller der 80er Jahre. München: Simon & Magiera, 1985.
S. 151-157
ÜZ: B1km

Autor: Zhang, Xianliang
Titel: Seiten,
gefüllt

mit

absurden

Worten

Pinyin-Autor: Zhang Xianliang
Wade-Giles-Autor: Chang Hsien-liang
Übersetzer: Ina Adim
Unselbständige Publikation: Akzente. 2/1985. Zeitschrift für
Literatur.

Schwarze

Augen suchen das Licht. Chinesische Schriftsteller der 80er Jahre. München: Simon & Magiera, 1985.
S. 123-131
ÜZ: B1km

Autor: Ye, Zi
Titel: Gestohlener Lotus
Pinyin-Autor: Ye Zi
Wade-Giles-Autor: Yeh Tzu
Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und
herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 113-118
Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel
ÜZ: B1jw
OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Zhang, Tianyi
Titel: Großzügigkeit
Pinyin-Autor: Zhang Tianyi
Wade-Giles-Autor: Chang T'ien-i
Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und
herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 119-124
Anmerkungen: W.J.F. Jenner, Gladys Yang
ÜZ: B1jw
OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Zhao, Shuli
Titel: Meng Xiangying setzt sich durch
Pinyin-Autor: Zhao Shuli

Wade-Giles-Autor: Chao Shu-li
Übersetzer: W.J.F. Jenner, Gladys Yang
Unselbständige Publikation: Chinesische Erzähler der letzten Jahrzehnte. Ausgewählt und herausgegeben von W.J.F. Jenner. Köln: Jakob Hegner Verlag, 1973. S. 139-158
Anmerkungen: Aus dem Englischen übersetzt von Rita Hoevel
ÜZ: B1jw
OAW/UB-Signatur: Bhb146/1

Autor: Zhu, Xining
Titel: Geschmolzenes Eis
Pinyin-Autor: Zhu Xining
Wade-Giles-Autor: Chu Hsi-ning
Pinyin-Titel: Tianjiang
Wade-Giles-Titel: T'ien-chiang
Übersetzer: Beate Rusch
Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 49-64
ÜZ: B1khy
OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Zheng, Qingwen
Titel: Der letzte Gentleman
Pinyin-Autor: Zheng Qingwen
Wade-Giles-Autor: Cheng Ch'ing-wen
Pinyin-Titel: Zuihou de shenshi
Wade-Giles-Titel: Tsui-hou ti shen-shih
Übersetzer: Almut Richter
Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 147-171
Anmerkungen: B1khy
ÜZ: Bhb24

Autor: Zhang Xiguo
Titel: Die Flöte
Pinyin-Autor: Zhang Xiguo
Wade-Giles-Autor: Chang Hsi-kuo
Pinyin-Titel: Di
Wade-Giles-Titel: Ti
Übersetzer: Susanne Knödel
Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 221-244
ÜZ: B1khy
OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Yuan, Qiongqiong
Titel: Der eigene Himmel
Pinyin-Autor: Yuan Qiongqiong
Wade-Giles-Autor: YÜan Ch'iong-ch'iong
Pinyin-Titel: Ziji de tiankong
Wade-Giles-Titel: Tzu-chi ti t'ien-k'ung
Übersetzer: Daniel Plänitz
Unselbständige Publikation: Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Herausgegeben von Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. S. 245-261
ÜZ: B1khy
OAW/UB-Signatur: Bhb24

Autor: Ye, Wenfu
Titel: General, wasch dich nur gründlich
Pinyin-Autor: Ye Wenfu

Wade-Giles-Autor: Yeh Wen-fu
Pinyin-Titel: Jiangjun, haohao xiyixi
Wade-Giles-Titel: Chiang-chün, hao-hao hsi-i-hsi
Übersetzer: Lutz Bieg
Unselbständige Publikation: Das Gespenst des Humanismus. Oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987. Herausgegeben von Eva Klapproth, Helmut Forster Latsch, Marie-Luise Latsch.
Frankfurt am Main: Sandler Verlag, 1987. S. 99-110
ÜZ: B1ke
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yang, Lian
Titel: Alte Geschichten. (Gedicht)
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Jahrbuch der Lyrik 1990/91. Herausgegeben von Christoph Buchwald und Karl Mickel. Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990. S. 121
ÜZ: B1bc1-1; B1bc1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhai, Yongming
Titel: Zwei Gedichte
Pinyin-Autor: Zhai Yongming
Wade-Giles-Autor: Chai Yung-ming
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: Jahrbuch der Lyrik 1990/91. Herausgegeben von Christoph Buchwald und Karl Mickel. Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990. S. 132-133
Anmerkungen: Enthält folgende Gedichte: "Beweis"; "Leben"
ÜZ: B1bc1-1; B1bc1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhen, Changfen
Titel: Mit Genossen Mao Tse-tung auf dem langen Marsch
Pinyin-Autor: Zhen Changfen
Wade-Giles-Autor: Chen Ch'ang-fen
Übersetzer: Johanna Hertzfeld
Unselbständige Publikation: Das Neujahropfer. Erzählungen aus China. Herausgegeben und übertragen von Johanna Hertzfeld. Leipzig: Philipp Reclam Verlag, 1959. S. 134-144
ÜZ: B1hj
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zong, Pu
Titel: Wer bin ich?
Pinyin-Autor: Zong pu
Wade-Giles-Autor: Tsung P'u
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Kai Portmann
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 42-53
ÜZ: B1mh3

Autor: Zhang, Xianliang
Titel: Zwiegespräch
Pinyin-Autor: Zhang Xianliang
Wade-Giles-Autor: Chang Hsien-liang
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Petra Retzlaff
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 76-84
Anmerkungen: Aus: Die Hälfte des Mannes ist Frau, Frankfurt/M, 1989
ÜZ: B1mh3

Autor: Yang, Jiang
Titel: Brunnenbau
Pinyin-Autor: Yang Jiang
Wade-Giles-Autor: Yang Chiang
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Hannelore Salzmann
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 68-75
ÜZ: B1mh3

Autor: Zhang, Jie
Titel: Im öffentlichen Bad
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chie
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 119-123
Anmerkungen: Aus: Was fehlt ihm? in: Zhang Jie, Solange nichts passiert, geschieht auch nichts. Satiren. München: Carl Hanser Verlag, 1987

ÜZ: B1mh3

Autor: Zhang, Jie
Titel: Die Sommerferein des kleinen Xing
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Michael Kahn-Ackermann
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei
Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 124-125
ÜZ: B1mh3

Autor: Zhang, Xinxin
Co-Autor: Sang Ye
Titel: Der Popcorn-Junge
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Heidrun Schulz
Unselbständige Publikation: Die Auflösung der Abteilung
für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei
Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 126-135
Anmerkungen: Aus: Helmut Martin (Hg.), Zhang Xinxin/Sang Ye, Pekingmensen, Köln: Eugen
Diederichs Verlag, 1986
ÜZ: B1mh3

Autor: Zhong, Acheng
Titel: Das Tao des Schachs
Pinyin-Autor: Zhong Acheng
Wade-Giles-Autor: Chung A-ch'eng
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Katharina Wenzel-Teuber (Teilübers.)
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei
Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 147-155
ÜZ: B1mh3

Autor: Yu, Luojin
Titel: Die erste Nacht
Pinyin-Autor: Yu Luojin

Wade-Giles-Autor: Yü Luo-chin
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Michael Nerlich
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei
Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 178-184

Anmerkungen: Aus: Ein Wintermärchen, Bonn: Engelhardt-Ng. Verlag, 1985

ÜZ: B1mh3

Autor: Zhang, Jie
Titel: Das Ei in seiner ganzen Pracht
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Herausgeber: Helmut Martin; Christiane Hammer
Übersetzer: Nelly Ma, Michael Kahn-Ackermann
Unselbständige Publikation: Die
Auflösung

der

Abteilung

für

Haarspalterei. Texte moderner chinesischer Autoren. Von den Reformen bis zum Exil. Reinbek bei
Hamburg: Rowohlt Verlag, 1991. S. 185-194

Anmerkungen: Aus: Fangzhou – Die Arche, München: Verlag Frauenoffensive, 1985

ÜZ: B1mh3

Autor: Zhu, Xiuyi
Titel: Der Jadefelsen
Pinyin-Autor: Zhu Xiuyi
Wade-Giles-Autor: Chu Hsiu-i
Herausgeber: Jochen Noth
Übersetzer: Jochen Noth
Unselbständige Publikation: Der Jadefelsen. Chinesische Kurzgeschichten 1977-1979. Frankfurt/M:
Sindler Verlag, 1981. S. 143-162
ÜZ: B1nj
OAW/UB-Signatur: Bhb244

Autor: Yang, Mu
Titel: Heldenhaft. Ich sage auf dem Neuland... (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Yang Mu
Wade-Giles-Autor: Yang Mu
Pinyin-Titel: Xiongzi. Wo zai wainüdi shang shuo..
Wade-Giles-Titel: Hsiung-tzu. Wo tsai wai-nü-ti shang shuo..
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Yi, Zhu Yan
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt,
kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang
Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 302-311

ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yang, Shan
Titel: Stimmung. Am Schneetag. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Yang Shan
Wade-Giles-Autor: Yang Shan
Pinyin-Titel: Xinjing. Xuetian
Wade-Giles-Titel: hsin-ching. Hsüeh-t'ien
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Yi
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 312-315
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ye, Yanbin
Titel: Ein blindes Ehepaar, das aufeinander angewiesen einhergeht. Felsen, zum Emporfliegen bereit. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Ye Yanbin
Wade-Giles-Autor: Yeh Yen-pin
Pinyin-Titel: Xiang fu er xing de mang fuqi. Xiang fei de shanyan
Wade-Giles-Titel: Hsiang fu erh hsing te mang fu-ch'i. Hsiang fei te shan-yen
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Penggao
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 316-321
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yu, Jian
Titel: Meine Frau ist eine schweigsame Frau. (Gedicht)
Pinyin-Autor: Yu Jian
Wade-Giles-Autor: Yü Chien
Pinyin-Titel: Wo de funü shi chenxian de nüren
Wade-Giles-Titel: Wo te fu-nü shih ch'en-hsien te nü-jen
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Wu Xiufang
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 322-325
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zeng, Zhuo
Titel: Ich blicke in die Ferne. (Gedicht)
Pinyin-Autor: Zeng Zhuo
Wade-Giles-Autor: Tseng Cho
Pinyin-Titel: Wo yaowang
Wade-Giles-Titel: Wo yao-wang
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Wu Xiufang
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 326-327
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhou, Tao
Titel: Wildpferde. Das Meer der Nacht. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Zhou Tao
Wade-Giles-Autor: Chou T'ao
Pinyin-Titel: Ye maqun. Ye zhi hai
Wade-Giles-Titel: Yeh ma-ch'ün. Ye chih hai
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhu Yan, Zhang Yi
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 336-345
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zou, Difan
Titel: Ablehnung. Hört, der kuckuck ruft. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Zou difan
Wade-Giles-Autor: Tsou Ti-fan
Pinyin-Titel: Jujue. Ting, dujuan
Wade-Giles-Titel: Chü-chüeh. T'ing. tu-chüan
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Penggao, Wu Xiufang
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 346-349
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zheng, Min
Titel:
Empörung

des

Meeres.

Gefühlsbindung. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Zheng Min
Wade-Giles-Autor: Cheng Min
Pinyin-Titel: Hai de fennu. Ji qing
Wade-Giles-Titel: hai te fen-nu. Chi ch'ing
Herausgeber: Lü Yuan, Winfried Woesler
Übersetzer: Zhang Penggao
Unselbständige Publikation: Chinesische Lyrik der Gegenwart. Chinesisch/Deutsch. Ausgewählt, kommentiert und herausgegeben von Lü Yuan und Winfried Woesler unter Mitwirkung von Zhang Yushu, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992. S. 328-335
ÜZ: B1ly; B1ly1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zong, Pu
Titel: Traummelodie
Pinyin-Autor: Zong Pu
Wade-Giles-Autor: Tsung P'u
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Übersetzer: Waltraut Bauersachs
Unselbständige Publikation: Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985. S. 87-117
Anmerkungen: Beruht auf der englischen Ausgabe

ÜZ: B1vf19
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Jie
Titel: Unvergeßliche Liebe
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Übersetzer: Hugo-Michael Sum
Unselbständige Publikation: Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985. S. 247-271
Anmerkungen: Beruht auf der englischen Ausgabe
ÜZ: B1vf19
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Kangkang
Titel: Verlorene Jahre
Pinyin-Autor: Zhang Kangkang
Wade-Giles-Autor: Chang K'ang-k'ang
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Übersetzer: Waltraut Bauersachs
Unselbständige Publikation: Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985. S. 277-293
Anmerkungen: Beruht auf der englischen Ausgabe
ÜZ: B1vf19
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zui, Bawa
Titel: Das Weinkännchen
Pinyin-Autor: Zui Bawa
Wade-Giles-Autor: Tsui Pa-wa
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur
Unselbständige Publikation:
Erzählungen

aus

dem

neuen

China. Beijing: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1955. S. 3- 23
ÜZ: B1vf110
OAW/UB-Signatur: Bhb57

Autor: Zhang, Zhao
Titel: Mitternachtsbrot. Lerche, dieses Jahr. (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Zhang Zhao
Wade-Giles-Autor: Chang Chao
Pinyin-Titel: Yeban de mianbao. Jinnian de yunque
Wade-Giles-Titel: Yeh-pan te mien-pao. Chin-nien te yün-ch'üeh
Herausgeber: Val,rie Lawitschka, Paul Hoffmann, Jürgen Wertheimer
Übersetzer: Susanne Göße
Unselbständige Publikation: Die Glasfabrik. Gedichte chinesisch-deutsch. Schriftenreihe: Lyrik im Hölderlinturm. Tübingen: konkursbuch Verlag, 1993. S. 16-19
ÜZ: B1lv

Autor: Zhan, Lu

Titel:
Fünfzehn

Fabeln

Pinyin-Autor: Zhan Lu

Wade-Giles-Autor: Chan Lu

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Übersetzer: Huo Yong

Unselbständige Publikation: Moderne chinesische Fabeln. Beijing. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986. S. 48-76

Anmerkungen: Enthält folgende Fabeln: "Eine Biene verläßt das Bienenvolk"; "Der Affe schleift ein Beil"; "Das Wildschwein überquert den Fluß"; "Die diebische Katze"; "Wie der Hund die Katze rettete"; "Der junge und der alte Falke"; "Der Affe angelt"; "Die 'Übereinkunft' zwischen Krähe und Schwein"; "Warum der Rabe nur krächzen kann"; "Wie das Eichhörnchen seine Kastanien rettete"; "Der Apfelbaum und die Distel"; "Affe und Ziege machen gemeinsame Sache"; Der Streit zwischen Hahn und Eule"; "Schmetterling und Libelle"; "Die prahlerische Büffelschnecke"

ÜZ: B1vf15

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Jie

Titel: Wie schön allein zu sein! (Auszug)

Pinyin-Autor: Zhang Jie

Wade-Giles-Autor: Chang Chieh

Herausgeber: Wolf Eismann

Übersetzer: Zhang Wei, Wang Bingjun

Unselbständige Publikation: Literarisches Arbeitsjournal. Sonderheft China. Weissenburg: Verlag Karl Pförtner, 1988. S. 60-70

Anmerkungen: Auszug aus dem Reisetagebuch "Eine chinesische Frau in Europa"

ÜZ: B1ew

OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhou, Libo (Dschou Li-bo)

Titel: Hinter den Bergen

Pinyin-Autor: Zhou Libo

Wade-Giles-Autor: Chou Li-po

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Günter Lewin

Unselbständige Publikation: Eine Sommernacht. Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1963. S. 129-138

ÜZ: B1vf13

Autor: Yang, Su

Titel: Der Rock, der nicht fertig wurde

Pinyin-Autor: Yang Su

Wade-Giles-Autor: Yang Su

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Günter Lewin

Unselbständige Publikation: Eine Sommernacht. Erzählungen. Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking 1963. S. 210-219

ÜZ: B1vf13

Autor: Zhang, Xianliang

Titel: Nach zwanzig Jahren des Schweigens lecken wir unsere Wunden: Der Kampf um unseren Platz in der Weltliteratur

Pinyin-Autor: Zhang Xianliang

Wade-Giles-Autor: Chang Hsien-liang

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Susanne Knödel

Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 82-86
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Zhong, Acheng
Titel: Die erste Hälfte meines Lebens: Als Jugendlicher aus der Stadt im fernen Yunnan
Pinyin-Autor: Zhong Acheng
Wade-Giles-Autor: Chung A-ch'eng, Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Ylva Monschein
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 111-126
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Zhang, Jie
Titel: Unbeirrbar steuere ich mein Boot: Freude über einen Rest menschlicher Natur in mir
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Freya Hausen
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 127-133
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Zhang, Xinxin
Titel: Die 'bengalische Tigerin' interviewt sich selbst: Ein Bild der Zeit
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: chang Hsin-hsin
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Bettina Lauschke, Antje Lelgemann, Susanne Mohr
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 148-160
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Zhang, Xinxin
Titel: Wann und wie können die Folgen des "4. Juni 1989" überwunden werden? Die Situation der
Intellektuellen in der Volksrepublik
Pinyin-Autor: Zhang Xinxin
Wade-Giles-Autor: Chang Hsin-hsin
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Monika Gänßbauer, Birgit Jacob
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 179-184
ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Zhang, Ailing
Titel: Shanghai international 1941: Caf,-Plauderei über Intimkontakte und den kindlichen Charme der
Japaner
Pinyin-Autor: Zhang Ailing
Wade-Giles-Autor: Chang Ai-ling
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Heribert Lang
Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.
Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag
1993. S. 323-333

ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Yu, Dafu

Titel:

Frühe

Autobiographie: Von Paris und japanischen Verlockungen

Pinyin-Autor: Yu Dafu

Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu

Herausgeber: Helmut Martin

Übersetzer: Elke Junkers

Unselbständige Publikation: Bittere Träume. Selbstdarstellungen chinesischer Schriftsteller.

Herausgegeben von Helmut Martin in Zusammenarbeit mit Stefan Hase-Bergen. Bonn: Bouvier Verlag 1993. S. 340-346

ÜZ: B1mh1; B1mh4

Autor: Zuo, Buqing

Titel: Kaiserliche Konkubine erschlägt Hofdame

Pinyin-Autor: Zuo Buqing

Wade-Giles-Autor: Tso Pu-ch'ing

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Frieder Kern

Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 66-70

ÜZ: B1es

Autor: Zhang, Shucai

Titel: Vor der Armut zum Attentat getrieben

Pinyin-Autor: Zhang Shuacai

Wade-Giles-Autor: Chang Shu-ts'ai

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Frieder Kern

Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 71-79

ÜZ: B1es

Autor: Zhang, Mingxin

Co-Autor: Li Guilan

Titel: Der Mord am aufrichtigen Inspektor

Pinyin-Autor: Zhang Mingxin

Wade-Giles-Autor: Chang Ming-hsin

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Frieder Kern

Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 80-90

ÜZ: B1es

Autor: Yang, Naiji

Titel: Ein Hochrangiger dieb

Pinyin-Autor: Yang Naiji

Wade-Giles-Autor: Yang Nai-chi

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Übersetzer: Frieder Kern

Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 130-135

ÜZ: B1es

Autor: Zhong, Jin

Titel: Rabiäte Eunuchen

Pinyin-Autor: Zhong Jin
Wade-Giles-Autor: Chung Chin
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 141-150
ÜZ: B1es

Autor: Zhu, Jinfu
Titel: der "plötzliche Tod" von Kaiser Guangxu
Pinyin-Autor: Zhu Jinfu
Wade-Giles-Autor: Chu Chin-fu
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Übersetzer: Frieder Kern
Unselbständige Publikation: Geschichten aus der Verbotenen Stadt. Zusammengestellt von Er Si, Shang Hongkui und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1990. S. 161-170
ÜZ: B1es

Autor: Zhang, Nasheng
Titel: Die Wirkung der Dsunyi-Tagung
Pinyin-Autor: Zhang Nansheng
Wade-Giles-Autor: Chang Nan-sheng
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 46-64
ÜZ: B1vf11

Autor: Yang, Dezhi (Yang Dö-dschi)
Titel: Die Helden vom Dadu-Fluß
Pinyin-Autor: Yang Dezhi
Wade-Giles-Autor: Yang Te-chih
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 111-121
ÜZ: B1vf11

Autor: Yang, Chengwu
Titel: Der Kampf um die Luding Brücke
Pinyin-Autor: Yang Chengwu
Wade-Giles-Autor: Yang Ch'eng-wu
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 122-141
ÜZ: B1vf11

Autor: Zuo, Qi (Dsuø Tji)
Titel: Eine Bergstadt erwacht
Pinyin-Autor: Zuo Qi
Wade-Giles-Autor: Tso Ch'i
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 163-169
ÜZ: B1vf11

Autor: Yang, Yishan
Titel: Ein Versorgungslager in den Sümpfen
Pinyin-Autor: Yang Yishan
Wade-Giles-Autor: Yang I-shan
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking

Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.
Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 187-193
ÜZ: B1vf11

Autor: Zhao, Liancheng
Titel: "Politkommissar" Wang
Pinyin-Autor: Zhao Liancheng
Wade-Giles-Autor: Chao Lien-ch'eng
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.
Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 202-209
ÜZ: B1vf11

Autor: Zhu, Jiasheng
Titel: Endlich daheim
Pinyin-Autor: Zhu Jiasheng
Wade-Giles-Autor: Chu Chia-sheng
Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur, Peking
Unselbständige Publikation: Erinnerungen an den Langen Marsch von Liu Bo-tscheng und anderen.
Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980. S. 238-243
ÜZ: B1vf11

Autor: Zhang, Kangkang
Titel: wie ich den Roman 'Nordlicht' schrieb
Pinyin-Autor: Zhang Kangkang
Wade-Giles-Autor: Chang K'ang-k'ang
Herausgeber: Michael Krüger
Übersetzer: Dagmar Siebert
Unselbständige Publikation: Akzente 27/1985 Zeitschrift für Literatur, S. 176-182
ÜZ: B1km

Autor: Bai, Hua
Co-Autor: Zhang, Zao u.a
Titel: Chinesische Akrobatik – Harte Stühle. Gedichte chinesisch-deutsch
Pinyin-Autor: Bai Hua
Wade-Giles-Autor: Pai Hua
Pinyin-Titel: Zhongguo zaji: jian yizi
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo tsa-chi: chien i-tzu
Herausgeber: Susanne Göße, Valerie Lawitschka
Übersetzer: Susanne Göße
Veröffentlichung: Tübingen: konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, 1995. 118 S.
ÜZ: B1gs

Autor: Zhang, Zao
Titel: Vier Gedichte: "Kafka an Felice" (Sonettzyklus); "Elegie"; "Regenschirm"; "Nacht bricht an"
Pinyin-Autor: Zhang Zao
Wade-Giles-Autor: Chang Tsao
Pinyin-Titel: "Kafuka zhi felixi" (shisi xing zushi); "aige"; "san"; "ru ye"
Wade-Giles-Titel: "K'a-fu-k'a chih fe-li-hsi" (shih-szu hsing tsu-shih); "aike"; san"; "ju-yeh"
Herausgeber: Susanne Göße, Valerie Lawitschka
Übersetzer: Susanne Göße
Unselbständige Publikation: Chinesische Akrobatik – Harte Stühle. Gedichte chinesisch-deutsch;
Tübingen: konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, 1995. S. 36-53
ÜZ: B1gs

Autor: Zhai, Yongming
Titel: Sechs Gedichte: "Fledermaus"; "Vorahnung"; "Sehnsucht"; "Monolog"; "Rand"; "Ich knalle mit der Peitsche, gebe dem Pferd die Sporen"
Pinyin-Autor: Zhai Yongming

Wade-Giles-Autor: Zhai Yongming
Hanzi-Autor: Chai Yung-ming
Pinyin-Titel: "bianfu"; "yugan"; "chongjing"; "dubai"; "bianxian"; "wo ce ma yang bian"
Wade-Giles-Titel: "pian-fu"; "yü-kan"; ch'ung-ching"; "tu-pai"; Pien-hsien"; "wo ts'e ma yang pien"
Herausgeber: Susanne Göße, Val,rie Lawitschka
Übersetzer: Susanne Göße
Unselbständige Publikation: Chinesische Akrobatik – Harte Stühle. Gedichte chinesisch-deutsch;
Tübingen: konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, 1995. S. 58-73
ÜZ: B1gs

Autor: Zhong, Ming
Titel: Zwei Gedichte: "Hirsch, Schnee"; "Chinesische Akrobatik: Harte Stühle"
Pinyin-Autor: Zhong Ming
Wade-Giles-Autor: Chung Ming
Pinyin-Titel: "ji, xue"; "zhongguo zaji: jian yizi"
Wade-Giles-Titel: "chi, hsüeh"; chung-kuo tsa-chi: chien i-tzu"
Herausgeber: Susanne Göße, Val,rie Lawitschka
Übersetzer: Susanne Göße
Unselbständige Publikation: Chinesische Akrobatik – Harte Stühle. Gedichte chinesisch-deutsch;
Tübingen: konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, 1995. S. 100-109
ÜZ: B1gs

Autor: Zhang, Jie
Titel: Drei Frauen
Pinyin-Autor: Zhang Jie
Wade-Giles-Autor: Chang Chieh
Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga
Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher
und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg,
Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S.
161-166
ÜZ: B1ga; B1ga1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Ya, Lu
Titel: Ein Brief aus Beijing
Pinyin-Autor: Ya Lu
Wade-Giles-Autor: Ya Lu
Herausgeber: Anna Gerstlacher, Margit Miosga
Unselbständige Publikation: China der Frauen. Reise & Kultur. Herausgegeben von Anna Gerstlacher
und Margit Miosga; Aus dem Chinesischen von Chen Ling, Fu Nü, Anna Gerstlacher, Renate Krieg,
Friedel Krolzig, R. Mayer, Eva Richter, Eva Sternfeld; München: Verlag Frauenoffensive, 1990. S.
181-184
ÜZ: B1ga; B1ga1-2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Ping
Titel: Eile
Pinyin-Autor: Zhang Ping
Wade-Giles-Autor: Chang P'ing
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Wolfgang Keßler
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 32-34
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Zhong, Jiying
Titel: Vitamin B

Pinyin-Autor: Zhong Jieying
Wade-Giles-Autor: Chung Chieh-ying
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Nelly Ma
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 35-36
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Yu, Dong
Titel: Das Fernglas
Pinyin-Autor: Yu Dong
Wade-Giles-Autor: Yü Tung
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Rupprecht Mayer
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 58-59
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Zhu, Cheng
Titel: Aufrichtigkeit
Pinyin-Autor: Zhu Cheng
Wade-Giles-Autor: Chu Ch'eng
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Monika Motsch
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 71-73
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Zhang, Chongguang
Titel: Nicht mehr bedauerlich
Pinyin-Autor: Zhang Chongguang
Wade-Giles-Autor: chang Ch'ung-kuang
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Friedhelm Denninghaus
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 96-97
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Autor: Yan, Yi
Titel: Der alte Redakteur
Pinyin-Autor: Yan Yi
Wade-Giles-Autor: Yen I
Herausgeber: Helmut Martin
Übersetzer: Tienchi Martin-Liao
Unselbständige Publikation: Wang Meng u.a. Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China.
Herausgegeben von Helmut Martin. Köln: Eugen Diederichs Verlag, 1985. S. 98-100
ÜZ: B2wm4-1; B2wm4-2
OAW/UB-Signatur: Bhb325

Titel: Der Mönch Yixing
Pinyin-Titel: Yixing
Wade-Giles-Titel: I-hsing
Herausgeber: Thomas Thilo
Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 41-48

Anmerkungen: Die Erzählung ist in den Sammlungen "Aufzeichnungen über glaubhafte Überlieferungen aus den Perioden 'Erschließung und Beginn' und 'Himmlisches Juwel'" (Kaitian chuanxinji), "Vermischte Notizen vom Strahlenden Kaiser" (Minghuang zalu) und "Gemischtes aus der Youyang-Bücherhalle (Youyang zazu) überliefert

ÜZ: B1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel: Yang Zhengjian erlangt die Unsterblichkeit

Pinyin-Titel: Yang Zhengjian

Wade-Giles-Titel: Yang Cheng-chien

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 88-92

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Notizen über die versammelten Unsterblichen" (Jixianlu)

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Zhang, Huang

Titel: Ein Fremder in der Welt der Unsterblichen

Pinyin-Autor: Zhang Huang

Wade-Giles-Autor: Chang Huan-ku

Pinyin-Titel: Yin Yinke

Wade-Giles-Titel: Yin Yin-k'e

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 131-136

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Vielfältige Vermerke über außergewöhnliche Dinge" (Boyizhi) von Zhang Huang

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Autor: Yuan, Jiao

Titel: Rotfaden

Pinyin-Autor: Yuan Jiao

Wade-Giles-Autor: Yüan Chiao

Pinyin-Titel: Hongxian

Wade-Giles-Titel: Hung-hsien

Herausgeber: Thomas Thilo

Übersetzer: Thomas Thilo

Unselbständige Publikation: Der Fremde mit dem Lockenbart. Erzählungen aus dem China der Tang-Zeit. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übersetzt von Thomas Thilo; Berlin: Rütten & Loening, 1989. S. 289-297

Anmerkungen: Aus der Sammlung "Erfundene Geschichten aus der Zeit eines segenspendenden Regens" (Ganzeyao) von Yuan Jiao

ÜZ: A1flb

OAW/UB-Signatur: Bhb376

Titel:

Yü

Jang

Übersetzer: Herbert Franke

Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 7-9
Anmerkungen: Aus dem Zhanguo ce
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhao, Ye
Titel: Prinzessin Purpurjade
Pinyin-Autor: Zhao Ye
Wade-Giles-Autor: Chao Yeh
Pinyin-Titel: Wunü ziyu zhuan
Wade-Giles-Titel: Wu-nü tzu-yü chuan
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 37-39
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yuan, Zhen
Titel: Goldamsel
Pinyin-Autor: Yuan Zhen
Wade-Giles-Autor: Yüan Chen
Pinyin-Titel: Yingying zhuan
Wade-Giles-Titel: Ying-ying chuan
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 79-89
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Shi
Titel: Rotes Laub in den Wellen
Pinyin-Autor: Zhang Shi
Wade-Giles-Autor: Chang Shih
Pinyin-Titel: Lihong ji
Wade-Giles-Titel: Liu-hung chi
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 179-183
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhu, Yunming
Titel: Einen Scherz machen und eine Braut gewinnen
Pinyin-Autor: Zhu Yunming
Wade-Giles-Autor: Chu Yün-ming
Pinyin-Titel: Xiyu defu
Wade-Giles-Titel: Hsi-yü te-fu
Übersetzer: Wolfgang Bauer
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 331-335
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Hong
Titel: Der Tempel des herrn Tscheng
Pinyin-Autor: Zhang Hong
Wade-Giles-Autor: Chang Hung
Pinyin-Titel: Cheng gongsi

Wade-Giles-Titel: Ch'eng kung-szu
Übersetzer: Herbert Franke
Unselbständige Publikation: Die goldene Truhe. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden
übertragen von Wolfgang Bauer und Herbert Franke. München: Carl Hanser Verlag, 1961. S. 389-391
ÜZ: A1gt3
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der
rücksichtsvolle

Kronprinz
Pinyin-Autor: Zuozhuan
Wade-Giles-Autor: Tso-chuan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben
und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988.
S. 115-117
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Die Zauberin
Pinyin-Autor: Zuozhuan
Wade-Giles-Autor: Tso-chuan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben
und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988.
S. 117-118
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Über Milde und Strenge der Regierung
Pinyin-Autor: Zuozhuan
Wade-Giles-Autor: Tso-chuan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben
und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988.
S. 118-119
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Über den Krieg
Pinyin-Autor: Zuozhuan
Wade-Giles-Autor: Tso-chuan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben
und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988.
S. 119-121
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Der -grausame Herzog
Pinyin-Autor: Zuozhuan
Wade-Giles-Autor: Tso-chuan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 121-127

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Der Pfeilschuß auf die Wachtel

Pinyin-Autor: Zhanguo ce

Wade-Giles-Autor: Chan-kuo ts'e

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 129

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Der Emporkömmling

Pinyin-Autor: Zhanguo ce

Wade-Giles-Autor: Chan-kuo ts'e

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 129-133

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhuangzi

Titel: Das Mittel gegen rissige Haut

Pinyin-Autor: Zhuangzi

Wade-Giles-Autor: Ch'uang-tzu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 136-137

Anmerkungen: Aus dem "Buch Zhuangzi"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhuangzi

Titel: Ehre, wem Ehre gebührt

Pinyin-Autor: Zhuangzi

Wade-Giles-Autor: Chuang-tzu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 137

Anmerkungen: Aus dem "Buch Zhuangzi"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhuangzi

Titel: König Stier-Stur

Pinyin-Autor: Zhuangzi

Wade-Giles-Autor: Chuang-tzu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 137-138

Anmerkungen: Aus dem "Buch Zhuangzi"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhuangzi

Titel: Der Schmetterlingstraum

Pinyin-Autor: Zhuangzi

Wade-Giles-Autor: Chuang-tzu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 138

Anmerkungen: Aus dem "Buch Zhuangzi"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhuangzi

Titel: Der Philosoph und die Fische

Pinyin-Autor: Zhuangzi

Wade-Giles-Autor: Chuang-tzu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 138-139

Anmerkungen: Aus dem "Buch Zhuangzi"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhuangzi

Titel: Die Herbstflut

Pinyin-Autor: Zhuangzi

Wade-Giles-Autor: Chuang-tzu

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 139-142

Anmerkungen: Aus dem "Buch Zhuangzi"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Der erfolgreiche Studiosus

Pinyin-Autor: Zhanguoce

Wade-Giles-Autor: Chan-kuo-ts'e

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 150-153

Anmerkungen: Aus den "Strategemen der Kämpfenden Staaten"

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Titel: Der schöne Dso Dschi
Pinyin-Autor: Zhanguoce
Wade-Giles-Autor: Chan-kuo-ts'e
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 153-154
Anmerkungen: Aus den "Strategemen der Kämpfenden Staaten"
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Yanzi
Titel: Der treue Minister
Pinyin-Autor: Yanzi
Wade-Giles-Autor: Yen-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 165-166
Anmerkungen: Aus dem "Frühling und Herbst des Yanzi"
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Yanzi
Titel: Der zechende Herzog
Pinyin-Autor: Yanzi
Wade-Giles-Autor: Yen-tzu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 166-167
Anmerkungen: Aus dem "Frühling und Herbst des Yanzi"
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Yan, Zhitui
Titel: Was der Literat zu beachten hat
Pinyin-Autor: Yan Zhitui
Wade-Giles-Autor: Yen Chih-t'ui
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 271-273
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: bha21

Autor: Yang, Xuanzhi
Titel: Der Rohrpfifenbläser
Pinyin-Autor: Yang Xuanzhi
Wade-Giles-Autor: Yang Hsüan-chih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 274-275

ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhou, Dunyi
Titel: Erläuterungen zur graphischen Darstellung des Ur-Endlichen
Pinyin-Autor: Zhou Dunyi
Wade-Giles-Autor: Chou Tun-i
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 347-349
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: bha21

Autor: Zhou, Dunyi
Titel: Rechtfertigung meiner Vorliebe
für

Lotosblumen
Pinyin-Autor: Zhou Dunyi
Wade-Giles-Autor: Chou Tun-i
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 349-350
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhang, Shi
Titel: Das rote Blatt
Pinyin-Autor: Zhang Shi
Wade-Giles-Autor: Chang Shih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 368-376
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhu, Xi
Titel: Über die volle Entfaltung des Herzens
Pinyin-Autor: Zhu Xi
Wade-Giles-Autor: Chu Hsi
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 406-407
ÜZ: A1rpf-11
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhao, Bingwen
Titel: Inschrift
für

die

Studierstube

des

Behaglichen

Friedens

Pinyin-Autor: Zhao Bingwen

Wade-Giles-Autor: Chao Ping-wen

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 409-414

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Yao, Rong

Titel: Über die Dummheit der Affen

Pinyin-Autor: Yao Rong

Wade-Giles-Autor: Yao Jung

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 417-418

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhou, Mi

Titel: Die Flutwelle

Pinyin-Autor: Zhou Mi

Wade-Giles-Autor: Chou Mi

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 419-421

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhu, Yunming

Titel: Ein Präfekt mit Scharfsinn

Pinyin-Autor: Zhu Yunming

Wade-Giles-Autor: Chu Yün-ming

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 436-437

ÜZ: A1rpf-11

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Yuan, Hongdao

Titel: Antwort an einen besorgten Freund

Pinyin-Autor: Yuan Hongdao

Wade-Giles-Autor: Yüan Hung-tao

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 476-478

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Yuan, Hongdao

Titel: Brief an Wang Ying-tschjau

Pinyin-Autor: Yuan Hongdao

Wade-Giles-Autor: Yüan Hung-tao

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 478

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Yuan, Hongdao

Titel: Einleitung zu meinen Notizen

über

Vasenblumen

Pinyin-Autor: Yuan Hongdao

Wade-Giles-Autor: Yüan Hung-tao

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S.478-480

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhou, Qingyuan

Titel: Der Ruf der Phönixflöte

Pinyin-Autor: Zhou Qingyuan

Wade-Giles-Autor: Chou Ch'ing-yüan

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 571-607

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhou, Rong

Titel: Der Fährmann von Hsjao-Gang

Pinyin-Autor: Zhou Rong

Wade-Giles-Autor: Chou Jung

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 613

ÜZ: A1rpf-12

OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhu, Renhu

Titel: Zwist am Sue-Hof
Pinyin-Autor: Zhu Renhu
Wade-Giles-Autor: Chu Jen-hu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 645-700
ÜZ: A1rpf-12
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Yuan, Mei
Titel: Über den Sinn der Ehrenbezeugung
Pinyin-Autor: Yuan mei
Wade-Giles-Autor: Yüan Mei
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 703
ÜZ: A1rpf-12
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Yuan, Mei
Titel: Über Talent und Ehrgeiz
Pinyin-Autor: Yuan Mei
Wade-Giles-Autor: Yüan Mei
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 703-704
ÜZ: A1rpf-12
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Yuan, Mei
Titel: Die Zeiten ändern sich
Pinyin-Autor: Yuan Mei
Wade-Giles-Autor: Yüan Mei
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 704-705
ÜZ: A1rpf-12
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhi, Yun
Titel: Lohn der Enthaltbarkeit
Pinyin-Autor: Zhi Yun
Wade-Giles-Autor: Chih Yün
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa. Herausgegeben und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz; Berlin: Rütten & Loening, 4. Auflage 1988. S. 706-708
ÜZ: A1rpf-12
OAW/UB-Signatur: Bha21

Autor: Zhou, Wenqi
Titel: Die Frau, die sich besserte
Pinyin-Autor: Zhou Wenqi
Wade-Giles-Autor: chou Wen-ch'i
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 32-33
Anmerkungen: Aus "Kanyan lu"
ÜZ: B1vf16

Autor: Yao, Lü
Titel: Der kleine Xing
Pinyin-Autor: Yao Lü
Wade-Giles-Autor: Yao Lü
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 45
Anmerkungen: Aus "Lu shu"
ÜZ: B1vf16

Autor: Zhang, Yiling
Titel: Der niedrige Schemel
Pinyin-Autor: Zhang Yiling
Wade-Giles-Autor: Chang I-ling
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 86
Anmerkungen: Aus "Yuxian bieji"
ÜZ: B1vf16

Autor: Luo, Hua
Titel: Zwei humoristische Kurzgeschichten: "Liu Lin im Weinbottich"; "Ein Streit"
Pinyin-Autor: Luo Hua
Wade-Giles-Autor: Luo Hua
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 34-38
Anmerkungen: Aus "Zuiweng tanlu"
ÜZ: B1vf16

Autor: Liu, Yuanqing
Titel: Fünf humoristische
Kurzgeschichten:

"Schmeichelei"; "Höflichkeit zur falschen Zeit"; "Der Familienname 'Zehntausend'"; "Der Name der Katze"; "Hausgans oder Wildgans"
Pinyin-Autor: Liu Yuanqing
Wade-Giles-Autor: Liu Yüan-ch'ing
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 46-55
Anmerkungen: Aus "Yinxie lu"
ÜZ: B1vf16

Autor: Xu, Zichang
Titel: Zehn humoristische Kurzgeschichten: "Überredungskunst"; "Gebratene Meisen"; "Yu Gong erwartet den Dieb"; "Das Hoftor und der Mund"; "Der Unsterblichkeitswein"; "Wie geht es den Toten?"; "Der Taugenichts"; "Traum und Wirklichkeit"; "Keine Furcht vor Gespenstern"; "Das renovierte Dach"
Pinyin-Autor: Xu Zichang

Wade-Giles-Autor: Hsü Tzu-ch'ang
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 57-70
Anmerkungen: Aus "Yaxue"
ÜZ: B1vf16

Autor: Zhao, Nangxing
Titel: Sieben humoristische Kurzgeschichten: "Unglaublich"; "Das unsicher machende Kraut"; "Der lachende Blinde"; "Der Filzhut"; "Tiefe Dankbarkeit"; "Der Trinker"; "Wie Feng Xile dem Präfekten schmeichelte"
Pinyin-Autor: Zhao Nangxing
Wade-Giles-Autor: Chao Nang-hsing
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 93-102
Anmerkungen: Aus "Xiaozan"
ÜZ: B1vf16

Autor: Zui, Yuezi
Titel: Zwei humoristische Kurzgeschichten: "Prahlererei"; "Zukost"
Pinyin-Autor: Zui Yuezi
Wade-Giles-Autor: Tsui Yüeh-tzu
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 144-146
Anmerkungen: Aus "Jingxuan yaxiao"
ÜZ: B1vf16

Titel: Neun humoristische Kurzgeschichten: "Der Maler"; "Der höfliche Schuldner"; "Der zarte Kopf";
Frühgeburt";

"Wie

man Gerichtsfälle entscheidet"; "Der gestorbene Wein"; "Wie ein Mann das wahre Alter seiner Frau erfuhr"; "Das Porträt"; "Die faule Frau"
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 182-192
Anmerkungen: Aus "Xiaolin guangji"
ÜZ: B1vf16

Autor: Yu, Yue
Titel: Kürbissuppe
Pinyin-Autor: Yu Yue
Wade-Giles-Autor: Yü Yüeh
Übersetzer: Wang Kuanxin
Unselbständige Publikation: Humor im alten China. Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986.
S. 195-196
Anmerkungen: Aus "Yixiao"
ÜZ: B1vf16

Titel: Siegeslied
Pinyin-Autor: Yijing
Wade-Giles-Autor: I-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 59
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Pinyin-Autor: Yijing
Wade-Giles-Autor: I-ching
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 60
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Qu, Yuan
Titel:
Zurückrufen

der

Seele
Pinyin-Autor: Qu Yuan
Wade-Giles-Autor: Ch'ü Yüan
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 90-91
Anmerkungen: Aus "Zhaohun"
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Zhang, Ji
Titel: Vor Anker an der
Ahornbrücke

bei

Gusu
Pinyin-Autor: Zhang Zhi
Wade-Giles-Autor: chang Chih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 239
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Zhang, Ji
Titel: Die keusche Dame
Pinyin-Autor: Zhang Ji
Wade-Giles-Autor: Chang Chi
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 249
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Yan, Shu

Titel: Herbst
Pinyin-Autor: Yan Shu
Wade-Giles-Autor: Yen Shu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 291
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Yan, Shu
Titel: Abend am Weiher
Pinyin-Autor: Yan Shu
Wade-Giles-Autor: Yen Shu
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 293
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Yang, Wanli
Titel: Am Deich
Pinyin-Autor: Yang Wanli
Wade-Giles-Autor: Yang Wan-li
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 334
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Yang Wanli
Titel: Schmetterlinge
Pinyin-Autor: Yang Wanli
Wade-Giles-Autor: Yang Wan-li
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 336
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Yue, Leifa (Yo Le-fa)
Titel: Ein grimmiges Lied, ein bitteres Lied
Pinyin-Autor: Yue Leifa
Wade-Giles-Autor: Yüeh Lei-fa
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 357-360
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Zhu, Zaiyu (Dschu Dsai-yü)
Titel: Zwei Gedichte: "Über den großen und den kleinen Menschen"; "Über arm und reich"
Pinyin-Autor: Zhu Zaiyu
Wade-Giles-Autor: Chu Tsai-yü
Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Yuan, Hongdao (Yüan Hung-dau)
Titel: Herbstabend
Pinyin-Autor: Yuan Hongdao
Wade-Giles-Autor: Yüan Hung-tao
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 383
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Zha, Shenxing (Dscha Schen-hsing)
Titel: Gedanken nach dem Regen
Pinyin-Autor: Jia Shenxing
Wade-Giles-Autor: Chia Shen-hsing
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 387
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Yuan, Mei
Titel: Zwei Gedichte:
"Frühlingstag";

"Das

Dichten"
Pinyin-Autor: Yuan Mei
Wade-Giles-Autor: Yüan Mei
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 390-391
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Zhao, Yi
Titel: Verirrt bei Nacht
Pinyin-Autor: Zhao Yi
Wade-Giles-Autor: Chao I
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 393-394
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Yu, Shizhi (Yü Schi-dschi)
Titel: Untergang
Pinyin-Autor: Yu Shizhi
Wade-Giles-Autor: Yü Shih-chih
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 189
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Yu, Xin
Titel: Zwei Gedichte: "Die
hübsche

Tänzerin";

"Dem

Minister

Dschou Hung-dschang zum Abschied"

Pinyin-Autor: Yu Xin

Wade-Giles-Autor: Yü Hsin

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 184-186

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Zhang, Xian (Dschang Hsjän)

Titel: Frühlingsnacht

Pinyin-Autor: Zhang Xian

Wade-Giles-Autor: Chang Hsien

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 290

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Zeng, Gongliang (Dseng Gung-ljang)

Titel: Macht im Kloster des Segenspendenden Taus

Pinyin-Autor: Zeng Gongliang

Wade-Giles-Autor: Tseng Kung-liang

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 298

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Yue, Fei

Titel: Jäh schwillt in mir die Wut empor

Pinyin-Autor: Yue Fei

Wade-Giles-Autor: Yüeh Fei

Pinyin-Titel: man jiang hong

Wade-Giles-Titel: man Chiang hung

Herausgeber: Ernst Schwarz

Übersetzer: Ernst Schwarz

Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.

Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 326-327

ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Zhu, Dunru (Dschu Dun-ren)
Titel: Phantasie
Pinyin-Autor: Zhu Dunru
Wade-Giles-Autor: Chu Tun-ju
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 330
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Zhu, Shuzhen (Dschu Schu-dschen)
Titel: Neujahrsnacht
Pinyin-Autor: Zhu Shuzhen
Wade-Giles-Autor: Chu Shu-chen
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 331
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Zhang, Liangchen (Dschang Ljang-tschen)
Titel: Der vornehme Pavillon
Pinyin-Autor: Zhang Liangchen
Wade-Giles-Autor: Chang Liang-ch'en
Herausgeber: Ernst Schwarz
Übersetzer: Ernst Schwarz
Unselbständige Publikation: Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtung.
Herausgegeben, aus dem Chinesischen übertragen und nachgedichtet von Ernst Schwarz. Berlin:
Rütten & Loening, 2. Auflage 1988. S. 352
ÜZ: A1cs1-1; A1cs1-2

Autor: Zhang, Zixin (Tschang Ts'i-Sien)
Titel: Der Tyrann und die Gelehrten
Pinyin-Autor: Zhang Zixin
Wade-Giles-Autor: Chang Tzu-hsin
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenurm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei
Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von
Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 164-170
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Zixin (Tschang Ts'i-Sien)
Titel: Die Wandlung des Hiang Kung
Pinyin-Autor: Zhang Zixin
Wade-Giles-Autor: Chang Tzu-hsin
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenurm Gipfel. Chinesische Novellen aus zwei
Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von
Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 171-178
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Titel: Der Zufall als Schicksal

Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben , übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 179-183
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yue, Shi (Yo Schi)
Titel: Die Geschichte der Yang Kuei-fei
Pinyin-Autor: Yue Shi
Wade-Giles-Autor: Yüeh Shih
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben , übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 134-155
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Shi (Tschang Schi)
Titel: Schicksalsfügung
Pinyin-Autor: Chang Shi
Wade-Giles-Autor: Ch'ang Shih
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben , übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 157-163
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yuan, Hongdao
Titel: Ein Hahnenkampf
Pinyin-Autor: Yuan Hongdao
Wade-Giles-Autor: Yüan Hung-tao
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben , übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 249-252
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Yang, Xunqi
Titel: Der Eunuche und die Studenten
Pinyin-Autor: Yang Xunqi
Wade-Giles-Autor: Yang Hsün-ch'i
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Magier vom Wolkenturm gipfel. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben , übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. S. 257-262
ÜZ: A1mw (Kopie); A1mw2
OAW/UB-Signatur: nv

Autor: Zhang, Jiuling
Titel: 5 Gedichte
Pinyin-Autor: Zhang Jiuling

Wade-Giles-Autor: Chang Chiu-ling
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Zu, Yong
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Zu Yong
Wade-Giles-Autor: Tsu Yung
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Zhang, Xu
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Zhang Xu
Wade-Giles-Autor: Chang Hsü
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Yuan, Jie
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Yuan Jie
Wade-Giles-Autor: Yüan Chieh
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Zhang, Ji
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Zhang Ji
Wade-Giles-Autor: Chang Chi
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Yuan, Zhen
Titel: 4 Gedichte
Pinyin-Autor: Yuan Zhen
Wade-Giles-Autor: Yüan Chen
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Zhu, Qingyu
Titel: 2 Gedichte
Pinyin-Autor: Zhu Qingyu
Wade-Giles-Autor: Chu Ch'ing-yu
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Zhang, Hu
Titel: 5 Gedichte
Pinyin-Autor: Zhang Hu
Wade-Giles-Autor: Chang Hu
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Zheng, Tian
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Zheng Tian
Wade-Giles-Autor: Cheng T'ien
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Zhang, Qiao
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Zhang Qiao
Wade-Giles-Autor: Chang Ch'iao
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Zhang, Bi
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Zhang Bi
Wade-Giles-Autor: Chang Pi
Übersetzer: Volker Klöpsch
Unselbständige Publikation: Der seidene Faden. Gedichte der Tang. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1991
ÜZ: A1sf

Autor: Zhang, Jiuling
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Zhang Jiuling
Wade-Giles-Autor: Chang Chiu-ling
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie. München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Zhao, Zongyu
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Zhao Zongyu
Wade-Giles-Autor: Chao Tsung-yü
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie. München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Zheng, Banqiao
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Zheng Banqiao
Wade-Giles-Autor: Cheng Pan-ch'iao

Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Zhuangzi
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Zhuangzi
Wade-Giles-Autor: Chuang-Tzu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Zuo, Si
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Zuo Si
Wade-Giles-Autor: Tso Szu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Zong, Wei
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Zong Wei
Wade-Giles-Autor: Tsung wei
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Yang, Ji
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Yang Ji
Wade-Giles-Autor: Yang Chi
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Yuan, Hongdao
Titel: Gedichte
Pinyin-Autor: Yuan Hongdao
Wade-Giles-Autor: Yüan Hung-tao
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Haus liegt menschenfern. Dreitausend Jahre chinesischer Poesie.
München: Eugen Diederichs Verlag, 1988
ÜZ: A1cp

Autor: Zuo, Si
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Zuo Si
Wade-Giles-Autor: Tso Szu
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Zhang, Jiuling
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Zhang Jiuling
Wade-Giles-Autor: Chang Chiu-ling
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Zui, Hao
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Zui Hao
Wade-Giles-Autor: Tsui Hao
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Yang, Ji
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Yang Ji
Wade-Giles-Autor: Yang Chi
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Yuan, Hongdao
Titel: 4 Gedichte
Pinyin-Autor: Yuan Hongdao
Wade-Giles-Autor: Yüan Hung-tao
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Zheng, Zhisheng
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Zheng Zhisheng
Wade-Giles-Autor: Cheng Chih-sheng
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Zhen, Guanxiao
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Zhen Guanxiao
Wade-Giles-Autor: Chen Kuan-hsiao
Übersetzer: Günther Debon
Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Zheng, Banqiao
Titel: 1 Gedicht
Pinyin-Autor: Zheng Banqiao
Wade-Giles-Autor: Cheng Pan-ch'iao
Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988
ÜZ: A1wvf

Autor: Zhao, Zongyu

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Zhao Zongyu

Wade-Giles-Autor: Chao Tsung-yü

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Autor: Zhang, Tingyu

Titel: 1 Gedicht

Pinyin-Autor: Zhang Tingyu

Wade-Giles-Autor: Chang T'ing-yü

Übersetzer: Günther Debon

Unselbständige Publikation: Mein Weg verliert sich fern in weißen Wolken... Chinesische Lyrik aus drei Jahrtausenden. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1988

ÜZ: A1wvf

Titel: Der Zorn des Ying Pu

Pinyin-Titel: Qi Ying Bu

Wade-Giles-Titel: Ch'i Ying Pu

Herausgeber: Martin Gimm

Übersetzer: Alfred Forke

Unselbständige Publikation: Chinesische Dramen der Yüan-Dynastie. Zehn nachgelassenen Übersetzungen von Alfred Forke. Herausgegeben und eingeleitet von Martin Gimm. Sinologica Coloniensa Ostasiatische Beiträge der Universität zu Köln, Bd. 6. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1978. S. 1-60

ÜZ: A1cdy

Autor: Yue, Bochuan

Titel: Li mit der eisernen Krücke

Pinyin-Autor: Yue Bochuan

Wade-Giles-Autor: Yüeh Po-ch'uan

Pinyin-Titel: Tieguai Li

Wade-Giles-Titel: Tieh-kuai Li

Herausgeber: Martin Gimm

Übersetzer: Alfred Forke

Unselbständige Publikation: Chinesische Dramen der Yüan-Dynastie. Zehn nachgelassenen Übersetzungen von Alfred Forke. Herausgegeben und eingeleitet von Martin Gimm. Sinologica Coloniensa Ostasiatische Beiträge der Universität zu Köln, Bd. 6. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1978. S. 297-364

ÜZ: A1cdy

Autor: Zeng, Rui

Titel: Die Geschichte vom
zurückgelassenen

Schuh

Pinyin-Autor: Zeng Rui

Wade-Giles-Autor: Tseng Jui

Pinyin-Titel: Liu xie ji

Wade-Giles-Titel: Liu hsieh chi

Herausgeber: Martin Gimm

Übersetzer: Alfred Forke

Unselbständige Publikation: Chinesische Dramen der Yüan-Dynastie. Zehn nachgelassenen Übersetzungen von Alfred Forke. Herausgegeben und eingeleitet von Martin Gimm. Sinologica Coloniensa Ostasiatische Beiträge der Universität zu Köln, Bd. 6. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1978. S. 549-591

ÜZ: A1cdy

Autor: Yan, Si'an (Yen Sse-an)

Titel: Zwei Betrugsfälle

Pinyin-Autor: Yan Si'an

Wade-Giles-Autor: Yen Szu-an

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. s. 18-52

ÜZ: A1zty

Autor: Yu, Yue (Yü Yüe)

Titel: Die seltsamen Mieter des Herrn Tung

Pinyin-Autor: Yu Yue

Wade-Giles-Autor: Yü Yüeh

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986

ÜZ: A1zty

Autor: Yu, Yue

Titel: Der -Doppelmord von Po-yang

Pinyin-Autor: Yu Yue

Wade-Giles-Autor: Yü Yüeh

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986

ÜZ: A1zty

Autor: Yu, Yue

Titel: Eine Geiselnahme

Pinyin-Autor: Yu Yue

Wade-Giles-Autor: Yü Yüeh

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Zehn Tage in Yang-tschou. Chinesische Novellen aus zwei Jahrtausenden. Herausgegeben, übersetzt, mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von Friedrich K. Engler. Frankfurt/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986

ÜZ: A1zty

Autor: Yuan, Zhen

Titel: Goldamsel

Pinyin-Autor: Yuan Zhen

Wade-Giles-Autor: Yüan Chen

Pinyin-Titel: Yingying zhuan

Wade-Giles-Titel: Ying-ying chuan

Herausgeber: Friedrich K. Engler

Übersetzer: Friedrich K. Engler

Unselbständige Publikation: Der Kaiser und die Kurtisane. Erotische Novellen aus China.
Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F.K. Engler. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. S.
31-48
ÜZ: A1kuk

Autor: Zhu, Taimang (Tschu T'ai-mang)
Titel: Der junge Mann im Nonnenkloster
Pinyin-Autor: Zhu Taimang
Wade-Giles-Autor: Chu T'ai-mang
Herausgeber: Friedrich K. Engler
Übersetzer: Friedrich K. Engler
Unselbständige Publikation: Der Kaiser und die Kurtisane. Erotische Novellen aus China.
Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F.K. Engler. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1984. S.
145-160
ÜZ: A1kuk

Autor: Kubin, Wolfgang
Titel: Das geschlechtslose Fahrrad. Begegnung mit Zhang Kangkang
Pinyin-Autor: Zhang Kangkang
Wade-Giles-Autor: Chang K'ang-k'ang
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1989, S. 55-68
ÜZ: J

Autor: Yu, Hua
Titel: Kommissar Ma hat einen Fehler gemacht. (Auszug)
Pinyin-Autor: Yu Hua
Wade-Giles-Autor: Yü Hua
Pinyin-Titel: Hebian de cuowu
Wade-Giles-Titel: He-pien to ts'o-wu
Übersetzer: Suizie Zhang Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica 1/1989, S. 139-142
Anmerkungen: Original in: Zhongshan 1/1988, S. 94-112
ÜZ: J

Autor: Zheng, Jiadong
Titel: Das Schicksal der Konfuzianer und Neokonfuzianer
Pinyin-Autor: Zheng Jiadong
Wade-Giles-Autor: Cheng Chia-tung
Pinyin-Titel: Rujia yu xin rujia de mingyun
Wade-Giles-Titel: Ju-chia yü hsi ju-chia te ming-yün
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1989, S. 144-149
Anmerkungen: Originsa in: Zhexue yanjiu 3/1989, S. 14-22
ÜZ: J

Autor: Zhang, Dainian
Titel: Einleitung zur Geschichte traditioneller chinesischer Ethik
Pinyin-Autor: Zhang Dainian
Wade-Giles-Autor: Chang Tai-nien
Pinyin-Titel: Zhongguo chuantong lunli sixiang shi
Wade-Giles-Titel: Chung-kuo ch'uan-t'ung lun-li ssz-hsiang shih
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1989, S. 146-148
Anmerkungen: Original in: Zhongguo shehui kexue 6/1988, S. 31-44

Autor: Yang, Li
Titel: Eine Zugfahrt durch die Hölle. Bemerkungen zur Lyrik der dritten Generation 1980-1985
Pinyin-Autor: Yang Li
Wade-Giles-Autor: Yang Li
Pinyin-Titel: Chuanyue diyu de lieche

Wade-Giles-Titel: Ch'uan-yüeh ti-yü te lie-ch'e
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1990, S. 156-159
Anmerkungen: Original in: Zuoja 7/1989, S. 61-65
ÜZ: J

Autor: Yan, Wenjing
Titel: Die Leiden eines Mannes
Pinyin-Autor: Yan Wenjing
Wade-Giles-Autor: Yen Wen-ching
Pinyin-Titel: Yi ge ren de fannao
Wade-Giles-Titel: I ke jen te fan-nao
Übersetzer: Eike Zschacke
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 53-64
ÜZ: J

Autor: Yu, Dafu
Titel: Pass,
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Pinyin-Titel: Guqu
Wade-Giles-Titel: Kuo-ch'ü
Übersetzer: Almuth Richter und Barbara Hoster
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 79-96
ÜZ: J

Autor: Zhou, Lunyou
Titel: Theorie des Nicht-Nichtseins. Die Strukturen verändern: Erklärungen zur modernen Kunst
Pinyin-Autor: Zhou Lunyou
Wade-Giles-Autor: Chou Lun-yu
Pinyin-Titel: Feifei zhuyi lilun
Wade-Giles-Titel: Fei-fei chu-yi li-lun
Übersetzer: Kathrin Hille
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1990, S. 117-131
ÜZ: J

Autor: Ye, Shengtao
Titel: Melonen
Pinyin-Autor: Ye Shengtao
Wade-Giles-Autor: Yeh Shang-t'ao
Pinyin-Titel: Malinggua
Wade-Giles-Titel: Ma-lin-kua
Übersetzer: Ute Laschewski
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 75-96
ÜZ: J

Autor: Yu, Dafu
Titel: Blut und Tränen
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Pinyin-Titel: Xuelei
Wade-Giles-Titel: Hsüeh-lei
Übersetzer: Heike Münnich, Ute Leukel
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 97-108
ÜZ: J

Autor: Zhao, Dezhi
Titel: Westliche Philosophie in China
Pinyin-Autor: Zhao Dezhi
Wade-Giles-Autor: chao Te-chih

Pinyin-Titel: 'Wu si' qianhou xifang zhexue zai woguo de guangfan chuanren ji qi yingxiang
Wade-Giles-Titel: 'Wu szu' ch'ien-hou hsi-fang che-hsüeh tsai wo-kuo te kuang-fan ch'uan-jen chi ch'i ying-hsiang
Übersetzer: Suizi Zhang-Kubin und Wolfgang Kubin
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1991, S. 151-154
Anmerkungen: Original in: Zhongguo zhhexueshi 8/1990, S. 10-15
ÜZ: J

Autor: Zhang, Ailing
Titel: Jasmintee
Pinyin-Autor: Zhang Ailing
Wade-Giles-Autor: Chang Ai-ling
Pinyin-Titel: moli xiangpian
Wade-Giles-Titel: mo-li hsiang-p'ien
Übersetzer: Michaela Pyls
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1992, S. 73-102
ÜZ: J

Autor: Yu, Dafu
Titel: Zwei Briefe
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Übersetzer: Heiner Frühauf
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1993, S. 70-84
Anmerkungen: 1. Brief an Guo Moruo und Cheng Fangwu; 2. Brief an Shen Congwen
ÜZ: J

Autor: Yu, Dafu
Titel: Wenn die Lantana blüht
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Pinyin-Titel: Maying kai de shihou
Wade-Giles-Titel: Ma-ying k'ai te shih-hou
Übersetzer: Ylva Monschein, Frank Stahl
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 2/1993, S. 91-97
ÜZ: J

Autor: Yu, Dafu
Titel: Heimwehkrank
Pinyin-Autor: Yu Dafu
Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu
Pinyin-Titel: Huaixiang bingzhe
Wade-Giles-Titel: Huai-hsiang ping-che
Übersetzer: Ylva Monschein, Frank Stahl
Unselbständige Publikation: minima sinica, Bonn 1/1994, S. 98-103
ÜZ: J

Autor: Yuan, Zhiying
Titel: Zur literaturtheoretischen Übersetzung aus dem Deutschen ins Chinesische
Pinyin-Autor: Yuan Zhiying
Wade-Giles-Autor: Yüan Chih-ying
Unselbständige Publikation: Orientierungen 2/1989, S. 13-26
ÜZ: J

Autor: Xiao, Hong
Titel: Xiao Hongs "Geschichten vom Hulanfluß". Ein Beitrag zum Problem der Gattung
Pinyin-Autor: Xiao Hong
Wade-Giles-Autor: Hsiao Hung
Unselbständige Publikation: Orientierungen 27/1990, S. 83-106

ÜZ: J

Autor: Zhang, Xianliang
Titel: Die
HälftedesMannesistFrau

übersetzt

von

Petra

Retzlaff. (Besprechung der Überetzung)

Pinyin-Autor: Zhang Xianliang

Wade-Giles-Autor: Chang Hsien-liang

Unselbständige Publikation: Orientierungen 1/1991, S. 101-108

ÜZ: J

Autor: Zhang, Ailing

Titel: Das goldene Joch

Pinyin-Autor: Zhang Ailing

Wade-Giles-Autor: Chang Ai-ling

Pinyin-Titel: Jin suoji

Wade-Giles-Titel: Chin so-chi

Übersetzer: Wulf Begrich

Unselbständige Publikation: Orientierungen Literatur-Sonderheft 1995

ÜZ: J

Autor: Yu, Dafu

Titel: Schneemorgen

Pinyin-Autor: Yu Dafu

Wade-Giles-Autor: Yü Ta-fu

Übersetzer: Zhang Xianzhen

Unselbständige Publikation: Orientierungen Sonderheft Literatur 1995, S. 111-124

ÜZ: J

Autor: Yang, Qingchu

Titel: Ein Tagelöhner

Pinyin-Autor: Yang Qingchu

Wade-Giles-Autor: Yang Ch'ing-ch'u

Pinyin-Titel: Dideng ren

Wade-Giles-Titel: Ti-teng jen

Übersetzer: Birgit Rohn

Unselbständige Publikation: Orientierungen Sonderheft Literatur, S. 125-150

ÜZ: J

Autor: Zhang, Xiguo

Titel: Shangri-la – Zweite Sternstaubsuite

Pinyin-Autor: Zhang Xiguo

Wade-Giles-Autor: Chang Hsi-kuo

Übersetzer: Susanne Ettl-Hornfeck

Unselbständige Publikation: Sirene 7/1991, S. 136-145

ÜZ: J

Autor: Zhang, Dachun

Titel: Ein Denkmal

für

den

General

Pinyin-Autor: Zhang Dachun
Wade-Giles-Autor: Chang Ta-ch'un
Pinyin-Titel: jiangjun bei
Wade-Giles-Titel: chiang-chün pei
Übersetzer: Susanne Ettl-Hornfeck
Unselbständige Publikation: Neue Sirene 2/1994, S. 30-55
ÜZ: J

Autor: Ya, Xian
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Ya Xian
Wade-Giles-Autor: Ya Hsien
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: John Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1985, S. 26-32
ÜZ: J

Autor: Yang, Mu
Titel: The Bay
Pinyin-Autor: Yang Mu
Wade-Giles-Autor: Yang Mu
Pinyin-Titel: Shuibian
Wade-Giles-Titel: Shui-pien
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: John J. S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1992, S. 52-55
ÜZ: J

Autor: Yan, Zhu
Titel: Nausea
Pinyin-Autor: Yan Zhu
Wade-Giles-Autor: Yen Chu
Pinyin-Titel: Outu jihui zhe
Wade-Giles-Titel: Ou-t'u chi-hui-che
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Chen Yijian
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1985, S. 13-25
ÜZ: J

Autor: Zhang, Jinghai
Titel: Pick up the Torch
Pinyin-Autor: Zhang Jinghai
Wade-Giles-Autor: Chang Ching-hai
Pinyin-Titel: Qingqi na chengchuan de xinhua
Wade-Giles-Titel: Ch'ing-ch'i na ch'eng-ch'uan te hsin-huo
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Robert Reynolds
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1985, S. 1-12
ÜZ: J

Autor: Zhu, Xining
Titel: Molten Iron
Pinyin-Autor: Zhu Xining
Wade-Giles-Autor: Chu Hsi-ning
Pinyin-Titel: Tie jiang
Wade-Giles-Titel: T'ie chiang
Herausgeber: Nancy Chang Ing

Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1977, S. 22-43
ÜZ: J

Autor: Zhong, Lihe
Titel: Restored to Life
Pinyin-Autor: Zhong Lihe
Wade-Giles-Autor: Chung Li-he
Pinyin-Titel: Fuhuo
Wade-Giles-Titel: Fu-huo
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Timothy A. Ross
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1977, S. 53-70
ÜZ: J

Autor: Yu, Guangzhong
Titel: The Telephone Booth; The Mirror (Zwei Gedichte)
Pinyin-Autor: Yu Guangzhong
Wade-Giles-Autor: Yü Kuang-chung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1973, S. 30-31
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Yanxun
Titel: The Frog-Catchers
Pinyin-Autor: Zhang Yanxun
Wade-Giles-Autor: Chang Yen-hsün
Pinyin-Titel: Bu wa fuzi
Wade-Giles-Titel: Pu wa fu-tzu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Liu Keduan
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1973, S. 67-77
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhong, Chaozheng
Titel: Mountain Trail
Pinyin-Autor: Zhong Chaozheng
Wade-Giles-Autor: Chung Ch'ao-cheng
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Robert Hegel
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Summer 1973, S. 3-12
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhong, Tinwen
Titel: Nostalgia and Remembrance (Poems)
Pinyin-Autor: Zhong Tinwen
Wade-Giles-Autor: Chung T'in-wen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1973, S. 50-53
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ya, Xian
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Ya Xian
Wade-Giles-Autor: Ya Hsien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1973, S. 30-36
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Lingling
Titel: Afternoon in the Study
Pinyin-Autor: Zhang Lingling
Wade-Giles-Autor: Chang Ling-ling
Pinyin-Titel: Xiawu de shufang
Wade-Giles-Titel: Hsia-wu de shu-fang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Liu Keduan (Norma Liu Hsiao)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1973, S. 41-43
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zheng, Qingwen
Titel: The River Suite
Pinyin-Autor: Zheng Qingwen
Wade-Giles-Autor: Cheng Ch'ing-wen
Pinyin-Titel: Shui shang zuqu
Wade-Giles-Titel: Shui shang tsu-ch'ü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Xiao Lianren
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1974, S. 5-31
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zi, Min
Titel: Let's go to Kin Shan
Pinyin-Autor: Zi Min
Wade-Giles-Autor: Tzu Min
Pinyin-Titel: Dao Jinshan qu
Wade-Giles-Titel: tao chin-shan ch'ü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Liu Keduan (Norma L. Hsiao)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1974, S. 35-39
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Ziqing
Titel: To My Departed Wife
Pinyin-Autor: Zhu Ziqing
Wade-Giles-Autor: Chu Tzu-ch'ing
Pinyin-Titel: Gei wang sao
Wade-Giles-Titel: Kei wang sao
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1974, S. 21-26
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yang, Mu
Titel: The Lotus Superstition and Other Poems
Pinyin-Autor: Yang Mu
Wade-Giles-Autor: Yang Mu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1974, S. 14-22
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Xining
Titel: The Man who melt Gold
Pinyin-Autor: Zhu Xining
Wade-Giles-Autor: Chu Hsi-ning
Pinyin-Titel: Yejin zhe
Wade-Giles-Titel: Yeh-chin che

Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Gao Keyi (Goerge Kao)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1974, S. 25-52
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zheng, Huan
Titel: The Stranger
Pinyin-Autor: Zheng Huan
Wade-Giles-Autor: Cheng Huan
Pinyin-Titel: Yike
Wade-Giles-Titel: I-k'o
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1974, S. 53-64
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yan, Yuanshu
Titel: Fierce Tears
Pinyin-Autor: Yan Yuanshu
Wade-Giles-Autor: Yen Yüan-shu
Pinyin-Titel: Jinghan jianggong
Wade-Giles-Titel: Ching-han Chiang-kung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1975, S. 8-10
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Xiaofeng
Titel: October Sun
Pinyin-Autor: Zhang Xiaofeng
Wade-Giles-Autor: Chang Hsiao-feng
Pinyin-Titel: Shiyue de yangguang
Wade-Giles-Titel: Shih-yüeh te yang-kuang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: David Steelman
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1975, S. 10-15
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Xiguo
Titel: Immolation
Pinyin-Autor: Zhang Xiguo
Wade-Giles-Autor: Chang Hsi-kuo
Pinyin-Titel: Fen
Wade-Giles-Titel: Fen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Diane Ying
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1975, S. 35-38
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Xiguo
Titel: Flute
Pinyin-Autor: Zhang Xiguo
Wade-Giles-Autor: Chang Hsi-kuo
Pinyin-Titel: Di
Wade-Giles-Titel: Ti
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: David Steelman
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1975, S. 55-76
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yang, Mu
Titel: The Pulse of Nature
Pinyin-Autor: Yang Mu
Wade-Giles-Autor: Yang Mu
Pinyin-Titel: Ziran de jidong
Wade-Giles-Titel: Tzu-jan te chi-tung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1975, S. 71-74
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Xining
Titel: The General
Pinyin-Autor: Zhu Xining
Wade-Giles-Autor: Chu Hsi-ning
Pinyin-Titel: Wo yu jiangjun
Wade-Giles-Titel: Wu yü chiang-chün
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: David Steelman
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1976, S. 1-41
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yu, Guangzhong
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Yu Guangzhong
Wade-Giles-Autor: Yü Kuang-chung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1976, S. 42-46
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yu, Guangzhong
Titel: The Truth of Imagination
Pinyin-Autor: Yu Guangzhong
Wade-Giles-Autor: Yü Kuang-chung
Pinyin-Titel: Xiangxiang de zhenli
Wade-Giles-Titel: Hsiang-hsiang te chen-li
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1976, S. 1-13
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Ling
Titel: Typhoon Night
Pinyin-Autor: Zhu Ling
Wade-Giles-Autor: Chu Ling
Pinyin-Titel: Taifeng ye
Wade-Giles-Titel: T'ai-feng yeh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1977; S. 55-56
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Yongxiang
Titel: Autumn Execution
Pinyin-Autor: Zhang Yongxiang
Wade-Giles-Autor: Chang Yung-hsiang
Pinyin-Titel: Qiujue
Wade-Giles-Titel: Ch'iu-chüeh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: David Steelman
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1977; S. 37-121

OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhong, Lihe
Titel: The Tobacco Shed
Pinyin-Autor: Zhong Lihe
Wade-Giles-Autor: chung Li-he
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Timothy A. Ross
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1978; S. 91-105
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zi, Yu
Titel: Bewildered
Pinyin-Autor: Zi Yu
Wade-Giles-Autor: Tzu Yü
Pinyin-Titel: Migan
Wade-Giles-Titel: Mi-kan
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Xiao Lianren
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1978; S. 1-37
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhong, Zheng
Titel: Oranges
Pinyin-Autor: Zhong Zheng
Wade-Giles-Autor: Chung Cheng
Pinyin-Titel: Juzi
Wade-Giles-Titel: Chü-tzu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1978; S. 91-105
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yang, Mu
Titel: MSS Sealed in A Bottle
Pinyin-Autor: Yang Mu
Wade-Giles-Autor: Yang mu
Pinyin-Titel: Ping zhong gao
Wade-Giles-Titel: P'ing chung kao
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1978; S. 31-32
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yang, Kui
Titel: The Indomitable Rose
Pinyin-Autor: Yang Kui
Wade-Giles-Autor: Yang K'ui
Pinyin-Titel: Ya bu bian de meigui
Wade-Giles-Titel: Ya pu pien te mei-kui
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Daniel Tom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1978; S. 86-94
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yang, Fu
Titel: The Water Buffalo
Pinyin-Autor: Yang Fu
Wade-Giles-Autor: Yang Fu
Pinyin-Titel: Niu

Wade-Giles-Titel: Niu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Candice Pong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1978; S. 1-30
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zheng, Qingwen
Titel: The Mosquito
Pinyin-Autor: Zheng Qingwen
Wade-Giles-Autor: Cheng Ch'ing-wen
Pinyin-Titel: Wenzi
Wade-Giles-Titel: Wen-tzu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Anne Behnke
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1978; S. 68-81
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yang, Mu
Titel: The Partridge Sky
Pinyin-Autor: Yang Mu
Wade-Giles-Autor: Yang Mu
Pinyin-Titel: Zhegu tian
Wade-Giles-Titel: Che-ku t'ien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1979; S. 32-37
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhan, Mingru
Titel: The Pilgrimage
Pinyin-Autor: Zhan Mingru
Wade-Giles-Autor: Chan Ming-ju
Pinyin-Titel: Jinxiang
Wade-Giles-Titel: Chin-hsiang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: David Steelman
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1979; S. 83-121
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Zizhang
Titel: The Banyan Tree
Pinyin-Autor: Zhang Zizhang
Wade-Giles-Autor: chang Tzu-chang
Pinyin-Titel: lao rong
Wade-Giles-Titel: lao jung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Anna Behnke
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1979; S. 63-92
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yuan, Qiongqiong
Titel: The Sky's Escape
Pinyin-Autor: Yuan qiongqiong
Wade-Giles-Autor: Yüan Ch'üing-ch'üing
Pinyin-Titel: Tiaowang de tiankong
Wade-Giles-Titel: T'iao-wang te t'ien-k'ung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michael S. Duke
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1979; S. 1-24
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yang, Ze
Titel: School Bag
Pinyin-Autor: Yang Ze
Wade-Giles-Autor: Yang Tse
Pinyin-Titel: Shubao
Wade-Giles-Titel: Shu-pao
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Anne Behnke
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1980; S. 52-54
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Xiuya
Titel: The Old Man And The Duck
Pinyin-Autor: Zhang Xiuya
Wade-Giles-Autor: Chang Hsiu-ya
Pinyin-Titel: Yangyazhe
Wade-Giles-Titel: Yang-ya-che
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Una Y.T. Chen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1980; S. 73-88
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Xining
Titel: The Great Puppet Show
Pinyin-Autor: Zhu Xining
Wade-Giles-Autor: Chu Hsi-ning
Pinyin-Titel: Da bu daixi
Wade-Giles-Titel: Ta pu tai-hsi
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Li Huayuan
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1980; S. 1-19
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zong, Su
Titel: Yearning for Flying
Pinyin-Autor: Zong Su
Wade-Giles-Autor: Tsung Su
Pinyin-Titel: Xiang fei
Wade-Giles-Titel: Hsiang fei
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Candice Pong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1980; S. 70-83
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Ge
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Zhu Ge
Wade-Giles-Autor: Chu Ko
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1980; S. 28-32
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Zhizhang
Titel: Mishap
Pinyin-Autor: Zhang Zhizhang
Wade-Giles-Autor: Chang Chih-chang
Pinyin-Titel: Qian

Wade-Giles-Titel: Ch'ien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1981; S. 1-24
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: You, Kecun
Titel: Retrieval Of The Nine Dragon Goblet
Pinyin-Autor: You Kecun
Wade-Giles-Autor: Yu K'e-ts'un
Pinyin-Titel: Zhiqu jiulongbei
Wade-Giles-Titel: Chih-ch'ü chiu-long-pei
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Samuel Ling
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1981; S. 68-78
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yu, Guangzhong
Titel: Taipei, Taipei
Pinyin-Autor: Yu Guangzhong
Wade-Giles-Autor: Yü Kuang-chung
Pinyin-Titel: Si Taibei, nian Taibei
Wade-Giles-Titel: Szu T'ai-pei, nien T'ai-pei
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1981; S. 41-52
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yang, Mu
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Yang Mu
Wade-Giles-Autor: Yang Mu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1981; S. 53-60
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Xiguo
Titel: Red Child
Pinyin-Autor: Zhang Xiguo
Wade-Giles-Autor: Chang Hsi-kuo
Pinyin-Titel: hong hai'er
Wade-Giles-Titel: hung hai-erh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1981; S. 72-94
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Lili
Titel: The Pumpkin
Pinyin-Autor: Zhu Lili
Wade-Giles-Autor: Chu Li-li
Pinyin-Titel: Nangua
Wade-Giles-Titel: Nan-kua
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1981; S. 72-94
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yang, Mu

Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Yang Mu
Wade-Giles-Autor: Yang Mu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Yang Mu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1982; S. 33-40
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Jungu
Titel: Twilight Years
Pinyin-Autor: Zhang Jungu
Wade-Giles-Autor: Chang Chün-ku
Pinyin-Titel: munian
Wade-Giles-Titel: mu-nien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Zhang Zhou Runmei, Eva Shan Chou
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1982; S. 66-81
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yuan, Qiongqiong
Titel: A Place Of One's Own
Pinyin-Autor: Yuan Qiongqiong
Wade-Giles-Autor: Yüan Ch'iuung-ch'iuung
Pinyin-Titel: Ziji de tiankong
Wade-Giles-Titel: Tzu-chi te t'ien-k'ung
te
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1982; S. 1-24
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Ling
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Zhu Ling
Wade-Giles-Autor: Chu Ling
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1982; S. 25-28
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yin, Di
Titel: Fog
Pinyin-Autor: Yin Di
Wade-Giles-Autor: Yin Ti
Pinyin-Titel: wu
Wade-Giles-Titel: wu
te
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Xuan Yuanyou
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1982; S. 29-36
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yu, Mo
Titel: The Day He Was Fired
Pinyin-Autor: Yu Mo
Wade-Giles-Autor: Yü Mo
Pinyin-Titel: Jiegu ri
Wade-Giles-Titel: Chieh-ku jih
Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Una Y.T. Chen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1982; S. 65-93
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhao, Shumin
Titel: Autumn
Pinyin-Autor: Zhao Shumin
Wade-Giles-Autor: Chao Shu-min
Pinyin-Titel: Li renxin shan qiu
Wade-Giles-Titel: Li jen-hsin shang ch'iu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Lu Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1982; S. 1-55
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yu, Guangzhong
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Yu Guangzhong
Wade-Giles-Autor: Yü Kuang-chung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Yu Guangzhong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1982; S. 24-27
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Dachun
Titel: Zhe Handshake
Pinyin-Autor: Zhang Dachun
Wade-Giles-Autor: Chang Ta-ch'un
Pinyin-Titel: woshou
Wade-Giles-Titel: wo-shou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1983; S. 27-33
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yi, Heng
Titel: Let's Go See The Lotus Blossoms
Pinyin-Autor: Yi Heng
Wade-Giles-Autor: I Heng
Pinyin-Titel: kan hehua qu
Wade-Giles-Titel: k'an he-hua ch'ü
te
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1983; S. 1-16
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yuan, Qiongqiong
Titel: Beyond Word
Pinyin-Autor: Yuan Qiongqiong
Wade-Giles-Autor: Yüan Ch'üung-ch'üung
Pinyin-Titel: wuyan
Wade-Giles-Titel: yu-yen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt, Joseph Lau
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1983; S. 17-29
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yu, Guangzhong
Titel: Three Poems

Pinyin-Autor: Yu Guangzhong
Wade-Giles-Autor: Yü Kuang-chung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Yu Guangzhong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1983; S. 67-70
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ye, Zi
Titel: Return of a Daughter
Pinyin-Autor: Ye Zi
Wade-Giles-Autor: Yeh Tzu
Pinyin-Titel: tang shang hui
Wade-Giles-Titel: t'ang shang hui
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1983; S. 71-97
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yuan, Qiongqiong
Titel: The Old House That Stood For Thirty
Pinyin-Autor: Yuan Qiongqiong
Wade-Giles-Autor: Yüan Ch'iuung-ch'iuung
Pinyin-Titel: laowu sanshi nian
Wade-Giles-Titel: lao-wu san-shih nien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Ying-fun Cheung Su
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1983; S. 18-25
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zheng, Qingwen
Titel: Betel Nut Town
Pinyin-Autor: Zheng Qingwen
Wade-Giles-Autor: Cheng Ch'ing-wen
Pinyin-Titel: binlan cheng
Wade-Giles-Titel: pin-lan ch'eng
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: James R. Landers
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1983; S. 26-44
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zheng, Chouyu
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Zheng Chouyu
Wade-Giles-Autor: Cheng Ch'ou-yü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1984; S. 45-48
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yu, Guangzhong
Titel: Summer Thoughts Of A Mountaineer
Pinyin-Autor: Yu Guangzhong
Wade-Giles-Autor: Yü Kuang-chung
Pinyin-Titel: shanzhong shuyi
Wade-Giles-Titel: shan-chung shu-i
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Yu Guangzhong
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1984; S. 40-44
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zheng, Qingwen
Titel: A Fisherman's Family
Pinyin-Autor: Zheng Qingwen
Wade-Giles-Autor: Cheng Ch'ing-wen
Pinyin-Titel: yujia
Wade-Giles-Titel: yü-chia
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1984; S. 72-29
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zheng, Chouyu
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Zheng Chouyu
Wade-Giles-Autor: Cheng Ch'ou-yü
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1984; S. 36-38
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ya, Xian
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Ya Xian
Wade-Giles-Autor: Ya Hsien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom, K.C. Leung
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1985; S. 26-32
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Xiaofeng
Titel: Lumps of Coal
Pinyin-Autor: Zhang Xiaofeng
Wade-Giles-Autor: Chang Hsiao-feng
Pinyin-Titel: meiqiu
Wade-Giles-Titel: mei-ch'iu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jane Parish Yang (Bai Zhen)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1985; S. 33-60
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yang, Sichen
Titel: Lin's Coppery
Pinyin-Autor: Yang Sichen
Wade-Giles-Autor: Yang Ssu-ch'en
Pinyin-Titel: Lin ji tongdian
Wade-Giles-Titel: Lin chi t'ung-tien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Liu Shiyi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1985; S. 80-93
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yuan, Qiongqiong
Titel: Even-Glow
Pinyin-Autor: Yuan Qiongqiong
Wade-Giles-Autor: Yüan Ch'üung-chiung
Pinyin-Titel: xihui
Wade-Giles-Titel: hsi-hui
Herausgeber: Chen Yu-chin

Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1985; S. 1-28
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Xiaofeng
Titel: A Variety of Lovely Things
Pinyin-Autor: Zhang Xiaofeng
Wade-Giles-Autor: Chang Hsiao-feng
Pinyin-Titel: zhongzhong keai
Wade-Giles-Titel: chung-chung k'e-ai
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Christopher M. Lupke
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1985; S. 63-73
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Yi
Titel: Brothers from Taipei
Pinyin-Autor: Zhang Yi
Wade-Giles-Autor: Chang I
Pinyin-Titel: Taipei xiongdi
Wade-Giles-Titel: T'ai-pei hsiung-ti
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1985; S. 74-85
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yuan, Qiongqiong
Titel: Adversity
Pinyin-Autor: Yuan Qiongqiong
Wade-Giles-Autor: Yüan Ch'üung-ch'üung
Pinyin-Titel: huannan
Wade-Giles-Titel: huan-nan
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Cynthia Wu Wilcox
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1985; S. 69-87
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhou, Mengdie
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Zhou Mengdie
Wade-Giles-Autor: Chou Meng-tieh
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balocom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1986; S. 51-56
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yan, Zhu
Titel: "Being Myriad, One"
Pinyin-Autor: Yan Zhu
Wade-Giles-Autor: Yen Chu
Pinyin-Titel: shengling wushu
Wade-Giles-Titel: sheng-ling wu-shu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1986; S. 57-69
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zheng, Qingwen
Titel: The Last of the Gentlemen
Pinyin-Autor: Zheng Qingwen

Wade-Giles-Autor: Cheng Ch'ing-wen
Pinyin-Titel: zuihou de shenshi
Wade-Giles-Titel: tsui-hou te shen-shih
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1986; S. 1-30
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Mo
Titel: Four Poems
Pinyin-Autor: Zhang Mo
Wade-Giles-Autor: Chang Mo
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1986; S. 31-37
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhou, Feili
Titel: The Big Event of the Week
Pinyin-Autor: Zhou Feili
Wade-Giles-Autor: Chou Fei-li
Pinyin-Titel: yi zhou dashi
Wade-Giles-Titel: i chou tashih
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1986; S. 1-30
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Dachun
Titel: Speaker of the Aside
Pinyin-Autor: Zhang Dachun
Wade-Giles-Autor: Chang Ta-ch'un
Pinyin-Titel: pangyuezhe
Wade-Giles-Titel: p'ang-yüeh-che
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1986; S. 75-85
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yang, Ze
Titel: Three Poems
Pinyin-Autor: Yang Ze
Wade-Giles-Autor: Yang Tse
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1987; S. 54-57
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Dachun
Titel: The General's Monument
Pinyin-Autor: Zhang Dachun
Wade-Giles-Autor: Chang Ta-ch'un
Pinyin-Titel: Jiangjun bei
Wade-Giles-Titel: Chiang-chün pei
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi, John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1987; S. 58-84
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Dachun
Titel: The Wall
Pinyin-Autor: Zhang Dachun
Wade-Giles-Autor: Chang Ta-ch'un
Pinyin-Titel: qiang
Wade-Giles-Titel: ch'iang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1987; S.1-21
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yang, Mingxian
Titel: Auntie Yao
Pinyin-Autor: Yang Mingxian
Wade-Giles-Autor: Yang Mingxian
Pinyin-Titel: Yao dama
Wade-Giles-Titel: Yao ta-ma
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1987; S. 51-81
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Xiguo
Titel: Banana Freighter
Pinyin-Autor: Zhang Xiguo
Wade-Giles-Autor: Chang Hsi-kuo
Pinyin-Titel: xiangjiao chuan
Wade-Giles-Titel: hsiang-chiao ch'uan
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jeffrey Toy Eng
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1987; S. 82-91
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zi, Yu
Titel: Bamboo Streamers
Pinyin-Titel: zhenglong
Wade-Giles-Titel: cheng-lung
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jeffrey Toy Eng
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1987; S. 1-26
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Tianxin
Titel: The Last Train to Tamshui
Pinyin-Autor: Zhu Tianxin
Wade-Giles-Autor: Chu T'ien-hsin
Pinyin-Titel: Tanshui zuihou lieche
Wade-Giles-Titel: T'an-shui tsui-hou lieh-ch'e
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1988; S. 41-71
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Tianwen
Titel: A City of Hot Summer
Pinyin-Autor: Zhu Tianwen
Wade-Giles-Autor: Chu T'ien-wen
Pinyin-Titel: yanxia zhi du
Wade-Giles-Titel: yen-hsia chih tu

Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1988; S. 1-38
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Ya, Xian
Titel: Seven Poems
Pinyin-Autor: Ya Xian
Wade-Giles-Autor: Ya Hsien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: John J.S. Balcom
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1988; S. 37-44
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhou, Feili
Titel: One Who Feeds Will Live To Be Fed
Pinyin-Autor: Zhou Feili
Wade-Giles-Autor: Chou-Fei-li
Pinyin-Titel: yang fan liang chi
Wade-Giles-Titel: yang fan liang ch'ih
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jeffrey Toy Eng
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1988; S. 48-73
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yu, Sang
Titel: The Cat-Watcher
Pinyin-Autor: Yu Sang
Wade-Giles-Autor: Yü Sang
Pinyin-Titel: guanmaozhe
Wade-Giles-Titel: kuan-mao-che
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1989, S. 12-30
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhai, Lin
Titel: Chai Lin's "I Accuse"
Pinyin-Autor: Zhai Lin
Wade-Giles-Autor: Chai Lin
Pinyin-Titel: Zhai Lin de kongsu
Wade-Giles-Titel: Chai Lin te K'ung-su
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Daniel T. Hu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1989, S. 3-11
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yin, Zhengxiong
Titel: The Last Trip
Pinyin-Autor: Yin Zhengxiong
Wade-Giles-Autor: Yin Cheng-hsiung
Pinyin-Titel: zui hou de lücheng
Wade-Giles-Titel: tsui hou te lü-ch'eng
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Lily Liu
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1989, S. 49-68
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Dachun

Titel: A Guided Tour of an Apartment Complex
Pinyin-Autor: Zhang Dachun
Wade-Giles-Autor: Chang Ta-ch'un
Pinyin-Titel: gongyu dao zu
Wade-Giles-Titel: kung-yü tao-tsu
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Chen Yizhen
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1989, S. 1-24
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zheng, Qingwen
Titel: Secrets
Pinyin-Autor: Zheng Qingwen
Wade-Giles-Autor: Cheng Ch'ing-wen
Pinyin-Titel: mimi
Wade-Giles-Titel: mi-mi
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jeffrey Toy Eng
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1990, S. 13-39
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Manjuan
Titel: A Bowl of White Rice
Pinyin-Autor: Zhang Manjuan
Wade-Giles-Autor: chang Man-chüan
Pinyin-Titel: yi wan bai mifan
Wade-Giles-Titel: i wan pai mi-fan
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Kenneth Lee
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1990, S. 27-32
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yu, Guanzhong
Titel: The Pearl Necklace
Pinyin-Autor: Yu Guanzhong
Wade-Giles-Autor: Yü Kuan-chung
Pinyin-Titel: zhenzhu xianglian
Wade-Giles-Titel: chen-chu hsiang-lien
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1991, S. 22
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhou, Feili (Philip Zhou)
Titel: A Patient by Trade
Pinyin-Autor: Zhou Feili
Wade-Giles-Autor: Chou Fei-li
Pinyin-Titel: zhiye bingren
Wade-Giles-Titel: chih-yeh ping-jen
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Jeffrey Toy Eng
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1991, S. 34-51
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Rang
Titel: The Eye of Dusk
Pinyin-Autor: Zhang Rang
Wade-Giles-Autor: Chang Jang
Pinyin-Titel: huanghun zhi yan
Wade-Giles-Titel: huang-hun chih yen

Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1991, S. 1-25
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yu, Guanzhong
Titel: Two Poems on Vincent Van Gogh
Pinyin-Autor: Yu Guanzhong
Wade-Giles-Autor: Yü Kuan-chung
Pinyin-Titel: Fangu shi liang shou
Wade-Giles-Titel: Fan-ku shih liang shou
Herausgeber: Chen Yu-chin
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1991, S. 49-52
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhuang, Huatang
Titel: Earth God Shrine
Pinyin-Autor: Zhuang Huatang
Wade-Giles-Autor: Chuang Hua-t'ang
Pinyin-Titel: tudi gongmiao
Wade-Giles-Titel: t'u-ti kung-miao
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1992, S. 1-28
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zheng, Mingli
Titel: A Chip off the Old Block
Pinyin-Autor: Zheng Mingli
Wade-Giles-Autor: Cheng Ming-li
Pinyin-Titel: laoye yu wo
Wade-Giles-Titel: lao-yeh yü wo
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Michelle Ye
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1992, S. 29-35
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Dachun
Titel: Alley 116, Liaoning Street
Pinyin-Autor: Zhang Dachun
Wade-Giles-Autor: Chang Ta-ch'un
Pinyin-Titel: Liaoningjie 116 xiang
Wade-Giles-Titel: Liao-ning-chieh 116 hsiang
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Huang Yingzi
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1992, S. 53-59
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Tianxin
Titel: In Remembrance of my buddies in the Military Compound
Pinyin-Autor: Zhu Tianxin
Wade-Giles-Autor: Chu T'ien-hsin
Pinyin-Titel: xiang wo chuncun de xiongdimen
Wade-Giles-Titel: hsiang wo ch'un-ts'un te hsiung-ti-men
Herausgeber: Chen Yu-chin
Übersetzer: Wu Minjia (Michelle Minjia Wu)
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1992, S. 60-91
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yuan, Ren
Titel: Tale of Two Strangers
Pinyin-Autor: Yuan Ren
Wade-Giles-Autor: Yüan Jen
Pinyin-Titel: yixiang ren
Wade-Giles-Titel: i-hsiang jen
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Daniel J. Bauer
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1993, S. 1-38
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhang, Qijiang
Titel: The Vanishing Ball
Pinyin-Autor: Zhang Qijiang
Wade-Giles-Autor: chang Ch'i-chiang
Pinyin-Titel: xiaoshi de qiu
Wade-Giles-Titel: hsiao-shih te ch'iu
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Kathy Zhang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Spring 1993, S. 38-68
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zheng, Qingwen
Titel: God O Zhunder's goin' to Getya
Pinyin-Autor: Zheng Qingwen
Wade-Giles-Autor: Cheng Ch'ing-ewen
Pinyin-Titel: leigong dianxin
Wade-Giles-Titel: lei-kung tien-hsin
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Nicholas Koss
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1993, S. 23-36
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhong, Ling
Titel: Poems by Chung Ling
Pinyin-Autor: Zhong Ling
Wade-Giles-Autor: Chung Ling
Pinyin-Titel: Zhong Ling shi
Wade-Giles-Titel: Chung Ling shih
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Zhong Ling
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Sommer 1993, S. 100-112
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zheng, Meifang
Titel: The -Story of my Mother
Pinyin-Autor: Zheng Meifang
Wade-Giles-Autor: Cheng Mei-fang
Pinyin-Titel: muqin de gushi
Wade-Giles-Titel: mu-ch'in te ku-shih
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: P.C. Pang
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Autumn 1993, S. 43-55
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yin, Di
Titel: Books are our Brocaded Purses for Life
Pinyin-Autor: Yin di
Wade-Giles-Autor: Yin Ti

Pinyin-Titel: shu shi rensheng jinnang
Wade-Giles-Titel: shu shih jen-sheng chin-nang
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Daniel J. Bauer
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1993, S. 30-45
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yin, Di
Titel: Leftovers, we've got Leftovers!
Pinyin-Autor: Yin Di
Wade-Giles-Autor: Yin Ti
Pinyin-Titel: tui shu, tui shu!
Wade-Giles-Titel: t'ui shu, t'ui shu!
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Daniel J. Bauer
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1993, S. 46-51
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Xinghe
Titel: Chungching South Road, Here I Come
Pinyin-Autor: Zhu Xinghe
Wade-Giles-Autor: Chu Hsing-ho
Pinyin-Titel: dao Chongqing nanlu zouzou
Wade-Giles-Titel: tao Ch'ung-ch'ing nan-lu tsou-tsou
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Nancy Du
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1993, S. 83-91
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhu, Ye
Titel: Crying over a Book
Pinyin-Autor: Zhu Ye
Wade-Giles-Autor: chu Yeh
Pinyin-Titel: ku shu
Wade-Giles-Titel: k'u shu
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Übersetzer: Nancy Du
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1993, S. 92-102
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Yu, Guanzhong
Titel: Six Poems
Pinyin-Autor: Yu Guangzhong
Wade-Giles-Autor: Yü Kuan-chung
Herausgeber: Nancy Chang Ing
Unselbständige Publikation: The Chinese Pen Winter 1993, S. 135-143
OAW/UB-Signatur: Bba 450 (Standort FNO)

Autor: Zhao, Shuxia (Susie Chen)
Titel: Unser Lied (Band 1) Mit 8 Illustrationen von Zhang Shouyi
Pinyin-Autor: Zhao Shuxia
Wade-Giles-Autor: Chao Shu-hsia
Übersetzer: Michael Ruhland
Veröffentlichung: Köln: Kai Yeh Verlag, 1996. 165 S.
Anmerkungen: Abgekürzte Fassung
ÜZ: B2zsx3

Autor: Xiang, Chuan
Titel: Different Views on Yang Lian's Recent Works

Pinyin-Autor: Xiang Chuan
Wade-Giles-Autor: Hsiang Ch'uan
Übersetzer: Zhu Zhiyu
Unselbständige Publikation: Renditions 23/1985, S. 164-165
ÜZ: J

Autor: Yan, Fu
Titel: General Remarks on Translation
Pinyin-Autor: Yan Fu
Wade-Giles-Autor: Yen Fu
Unselbständige Publikation: Renditions 1/1973, s. 4-6
ÜZ: J

Autor: Yan, Zhitui
Titel: Advice to My Sons
Pinyin-Autor: Yan Zhitui
Wade-Giles-Autor: Yen chih-t'ui
Übersetzer: D.C. Iau
Unselbständige Publikation: Renditions 17/1973, S. 94-98
ÜZ: J

Autor: Yang, Jiang
Titel: Six Chapters from My Life "Down-under"
Pinyin-Autor: Yang Jiang
Wade-Giles-Autor: Yang Chiang
Übersetzer: Howard Goldblatt
Unselbständige Publikation: Renditions 16/1981, S. 6-43
ÜZ: N

Autor: Yang, Jiang
Titel: Windswept Blossoms (Act I and II)
Pinyin-Autor: Yang Jiang
Wade-Giles-Autor: Yang Chiang
Übersetzer: Edward Gunn
Unselbständige Publikation: Renditions 14/1980, S. 42-63
ÜZ: N

Autor: Yang, Lian
Titel: Der Ruhepunkt des Meeres
Pinyin-Autor: Yang Lian
Wade-Giles-Autor: Yang Lien
Übersetzer: Wolfgang Kubin
Veröffentlichung: Stuttgart: edition solitude, 1996. 64 S.
ÜZ: B2yl6